

LA SAINTE BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par **F. VIGOUROUX**

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE.

NOUVEAU TESTAMENT

TOME VII

LES QUATRE ÉVANGILES. — LES ACTES DES APÔTRES



203005
17. 5. 26

PARIS

R. ROGER ET F. CHERNOVIZ
ÉDITEURS

99, BOULEVARD RASPAIL, 99

BRUXELLES

SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE

16, RUE TREURENBERG, 16

1908

Droits réservés.

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires. ANCIEN TESTAMENT, par F. VIGOUROUX. NOUVEAU TESTAMENT, par A. BRASSAC. Douzième édition. 4 vol. in-12. Paris, R. Roger et F. Chernoviz. 14 fr.

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. VIGOUROUX, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. 35 fr. »
Édition in-12. 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0^m,47 de haut sur 0^m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. 1898. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. VIGOUROUX; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palästina, in Aegypten und in Assyrien, von F. VIGOUROUX. Autorisirte Uebersetzung von JOH. IBACH, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. »

Mélanges bibliques. **La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église**, suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux Souvenirs d'enfance et de jeunesse de M. Renan*), par F. VIGOUROUX; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé GLAIRE, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. VIGOUROUX; seule approuvée après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément. 6 fr. »

La même édition en un seul volume sur papier indien 18 fr. »

Sous presse : La Sainte Bible, format in-18, caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.

Il sera tiré quelques exemplaires sur papier indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. GLAIRE et VIGOUROUX. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et des Évangiles de toute l'année, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz. 2 fr. »

Le même, papier teinté, filets rouges 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. VIGOUROUX, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. 5 fr. »

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

NIHIL OBSTAT

H. GARRIGUET,
Sup. S. S.

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 10 martii 1908.

‡ LEO ADOLPHUS,
Arch. Parisiens.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME SEPTIÈME

I. — TEXTES GRECS.

Nous reproduisons le *textus receptus* du Nouveau Testament vulgarisé par les Elzéviros.

Quant aux variantes, on remarquera qu'elles sont en général peu importantes, ou proviennent parfois des fautes des mss. ou des omissions par suite d'homéotéleutie. Le *textus receptus* est basé plutôt sur les mss. écrits en minuscules, et le texte de Tischendorf sur les anciens mss. (surtout le *codex Sinaiticus*) écrits en onciales et découverts ou mis en relief par lui. Ces anciens mss. sont d'ailleurs peu nombreux et de valeur inégale, il ne semble donc pas possible qu'on puisse faire beaucoup mieux aujourd'hui que saint Jérôme au iv^e siècle.

Lorsqu'il constituait la Vulgate, les deux seuls manuscrits qui nous restent de son époque (s B) auraient peut-être été les plus mauvais de ceux dont il disposait. Les manuscrits occidentaux grecs-latins (D, codex Bezae et Claromontanus) sont intéressants à cause du nombre des transpositions, omissions et additions qu'ils présentent, mais il est fort à craindre que ces modifications n'aient été introduites dans le grec d'après des exemplaires latins, car ceux-ci étaient précisément caractérisés par des modifications de ce genre. Comme l'écrivait saint Jérôme : *Si latinis exemplaribus fides est adhibenda, respondeant quibus; tot enim sunt exemplaria pæne quot codices. Sin autem veritas est querenda de pluribus, cur non ad græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus male reddita vel a præsumptoribus imperitis emendata perversius, vel a librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata corrigimus?*

Les variantes que nous donnons ont donc surtout pour but de montrer les modifications qui s'introduisent dans la tradition manuscrite et ne prétendent pas être les matériaux d'une reconstruction, car — nous l'avons dit — on ne peut mieux faire aujourd'hui que n'a fait saint Jérôme, du moins dans la mesure indiquée par lui : « le sens de la Vulgate est celui des manuscrits grecs du iv^e siècle, les détails seuls n'ont pas été modifiés par saint Jérôme et peuvent donc n'être pas conformes aux anciens manuscrits ». Cf. *In Evangelistas ad Damasum præfatio*. Cette phrase devra servir de règle à qui voudra, avec l'aide des variantes et de la Vulgate, retoucher le texte grec pour le rapprocher davantage du texte primitif. Cette reconstitution est d'ailleurs toujours *personnelle et discutable*, c'est pourquoi nous avons préféré reproduire le texte qui a pu se dire pendant longtemps *ab omnibus receptus*. (Ed. Elzévir de 1641, préface, p. 3.)

II. — ABRÉVIATIONS ET SIGNES INSÉRÉS DANS LES VARIANTES GRECQUES.

I. — LETTRES OU SIGLES INDICANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES.

- A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du v^e siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par C. G. Woide, 1786, et B. H. Cowper, 1860, et reproduit depuis en phototypie, Londres, 1879-1880. Il ne contient plus : Matth., 1 — xxv, 6; Joa., iv, 30 — viii, 52 et II Cor. iv, 13 — xii, 6.
- B *Codex Vaticanus*, du milieu du iv^e siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'édition sixtine de 1587, ou *textus receptus* de l'Ancien Testament, que nous avons reproduit dans la Polyglotte. Il ne contient plus Hebr., ix, 14 — fin, Tim., Tite, Phil. et l'Apoc.
- C Cette lettre désigne le *Codex Ephraemi Syri rescriptus* du milieu du v^e siècle. Il ne renferme plus que des fragments de tout le Nouveau Testament.
- D Cette lettre désigne, pour les Évangiles et les Actes, le *Codex Bezae*, du vi^e siècle, conservé actuellement à Cambridge et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Claromontanus*, du vi^e ou du vii^e siècle, conservé à Paris. (Fonds grec, n^o 107.) Ces deux manuscrits D portent le latin en face du grec.
- E Cette lettre désigne, pour les Évangiles, le *Codex Basileensis*, K. IV, 35 du milieu du viii^e siècle; pour les Actes, le *Codex Laudianus*, de la fin du vi^e siècle, conservé à Oxford et, pour les Épîtres de saint Paul, le *San-Germanensis* du ix^e siècle, conservé aujourd'hui à Saint-Petersbourg, qui est une copie du *Claromontanus* D.
- F Cette lettre désigne pour les Évangiles le *Codex Boreeli*, du ix^e siècle, conservé à Utrecht et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Augiensis*, du ix^e siècle, conservé à Cambridge.
- Σ Cette lettre désigne le *Codex Sinaiticus* du iv^e siècle. Cf. *Introduction générale*, t. I, p. xx. Ce manuscrit renferme tout le Nouveau Testament.
- Δ Cette lettre désigne le *Codex Sangallensis* 48, du ix^e siècle, qui contient les Évangiles avec une version latine interlinéaire.
- Nous n'indiquerons pas d'autres manuscrits. Tous sont décrits longuement d'ailleurs dans les *Prolegomena* que M. C. R. Gregory a écrit pour l'*Editio octava critica major* de C. Tischendorf (t. III, Leipzig, 1884, p. 337 sqq.).
- X Sous cette lettre sont réunis des manuscrits moins importants que ceux désignés plus haut.
- G Cette lettre désigne les éditions de J. Griesbach. G¹ désigne plus particulièrement l'édition de Halle (1796) et G² celle de Leipzig (1805).
G rell. désigne Griesbach et les autres, c'est-à-dire : Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile.
- H Cette lettre désigne l'édition de A. Hahn (Leipzig, 1840).
- K Cette lettre désigne l'édition de G. C. Knapp (Halle, 1797).
- L Cette lettre désigne les éditions de C. Lachmann. L¹ désigne plus particulièrement l'édition grecque (Berlin, 1831) et L² l'édition grec-latin (Berlin, 1842).

Cette lettre désigne le *Textus receptus* (Elzévir 1624).

Cette lettre désigne l'édition de J. M. A. Scholz (Leipzig, 1830).

Cette lettre désigne les éditions de C. Tischendorf. T² désigne plus particulièrement l'*Editio octava major* (t. I, Leipzig, 1869; t. II, Leipzig, 1872) et T¹ les éditions antérieures (Leipzig, 1841, 1859; Paris, 1842).

Cette lettre désigne l'édition de C. G. G. Theile (Leipzig, 1844).

Quelques autres éditions sont indiquées dans les variantes par le nom de leur auteur sans abréviation. Tous les détails désirables sur les éditions sont donnés dans les Prolégomènes de C. R. Grégory déjà cités, p. 202 sqq.

F. NAU.

II. — SIGNES.

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit*, *habent* ou *addunt*.

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt*.

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

[] indique que l'éditeur dont le nom est enfermé dans les crochets, place la leçon suivante entre crochets dans son édition.

III. — ABRÉVIATIONS.

a.	veut dire <i>ante</i> .
al.	— <i>alii</i> ou <i>alibi</i> .
alt.	— <i>alterum</i> .
alt. m.	— <i>altera manu</i> .
c.	— <i>contra</i> .
cett.	— <i>ceteri</i> .
dist.	— <i>distinguit</i> (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e ou ex conj.	— <i>e conjectura</i> .
eti.	— <i>etiam</i> .
— fin.	— <i>usque ad finem</i> .
in.	— <i>initio</i> .
in f.	— <i>in fine</i> .
interp.	— <i>interpungit</i> (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— <i>inverso ordine</i> .
l.	— <i>loco</i> .
p.	— <i>post</i> .
pr., sec., tert.	— <i>primum, secundum, tertium</i> .
pen.	— <i>penultimum</i> .
præm.	— <i>præmittit</i> .
pr. m. ou man.	— <i>prima manu</i> .

sec. m.	—	<i>secunda manu.</i>
rell.	—	<i>reliqui.</i>
s.	—	<i>sive.</i>
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	—	<i>versiculus sequens</i> ou <i>versiculi sequentes.</i>
sc.	—	<i>scilicet.</i>
sim.	—	<i>similiter.</i>
sq.	—	<i>sequens.</i>
tot.	—	<i>totum.</i>
ult.	—	<i>ultimum.</i>
unc. incl.	—	<i>uncis includit.</i>

EXEMPLES : D'après ces explications :

Les variantes de la page 392 qui sont :

30. D* μετ' αὐτῶν. NADL : ἡὺλόγ..... 32. D : οἱ δὲ εἰπον (NBT : εἰπαν). D : πρὸς ἑαυτοὺς. NABT* (p. δδϞ) καὶ. 33. LT : ἡθροισμ. 36. G [KH] LTΘ* δ' Ἰησ. 4 [L²] + (in f.) ἐγὼ εἶμι, μὴ φοβεῖσθε.

Se liront donc :

γ. 30. Le Codex Bezae omet μετ' αὐτῶν. Les mss. Sinaïticus, Alexandrinus et Bezae avec l'édition Lachmann portent ἡὺλόγ ... γ. 32. Le Codex Bezae porte οἱ δὲ εἰπον. (Les mss. Sinaïticus et Vaticanus avec l'édition de Tischendorf portent εἰπαν.) Le Codex Bezae porte : πρὸς ἑαυτοὺς. Les mss. Sinaïticus, Alexandrinus, Vaticanus et l'édition de Tischendorf omettent (après δδϞ) καὶ. γ. 33. Les éditions de Lachmann et de Tischendorf portent ἡθροισμ. γ. 36. Les éditions de Griesbach, de Lachmann, de Tischendorf et de Theile omettent δ' Ἰησοῦς. Les éditions de Knapp et de Hahn portent ces deux mots entre crochets. L'édition de Lachmann ajoute (à la fin) ἐγὼ εἶμι, μὴ φοβεῖσθε; l'édition de Berlin, 1842, porte ces mots entre crochets.

Dans ce tome septième, le texte grec *receptus* a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les principales divergences qui existent entre le texte grec et la Vulgate. — Les références placées à droite de la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, premier vicaire de Saint-Antoine des Quinze-Vingts, à Paris.

II. Vie publique (III-XX). — 1° (b). La tentation (IV-1, 11).

à la vérité, je vous baptise dans l'eau pour la pénitence; mais celui qui doit venir après moi est plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de porter sa chaussure : lui-même vous baptisera dans l'Esprit saint et dans le feu. ¹² Son van est dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire : il amassera son blé dans le grenier; mais il brûlera la paille dans un feu qui ne peut s'éteindre ».

¹³ Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean pour être baptisé par lui. ¹⁴ Or Jean le détournait, disant : « C'est moi qui dois être baptisé par vous, et vous venez à moi ! » ¹⁵ Mais, répondant, Jésus lui dit : « Laisse maintenant, car c'est ainsi qu'il convient que nous accomplissions toute justice ». Alors Jean le laissa. ¹⁶ Or ayant été baptisé, Jésus sortit aussitôt de l'eau; et voici que les cieus lui furent ouverts : il vit l'Esprit de Dieu descendant en forme de colombe et venant sur lui. ¹⁷ Et voici une voix du ciel disant : « Celui-ci est mon fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances ».

IV. ¹ Alors Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour y être tenté par le diable. ² Et lorsqu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim. ³ Et le tentateur s'approchant, lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains ». ⁴ Jésus, répondant, dit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu ».

⁵ Le diable alors le transporta dans la cité sainte et le plaça sur le haut du temple, ⁶ et il lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas, car il est écrit : Il vous a confié à ses anges, et ils vous porteront en leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre quelque pierre ». ⁷ Jésus lui dit : « Il est écrit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu ».

⁸ Le diable de nouveau le transporta sur une montagne très élevée;

Is. 4, 4.
Luc. 3, 17.
Is. 66, 24;
33, 14; 30, 33.
Joa. 5, 22, 27.
Mat. 23, 32.
Sap. 3, 6.
Ps. 50, 13.
Mat. 3, 2.
Jer. 15, 7.
Mat. 13, 30, 39.
Ez. 22, 20-22.
Ap. 21, 8;
14, 11.
Job, 31, 23;
24, 10.
Ps. 1, 4.
Marc. 9, 48.

Baptizatur Jesus.
Mat. 11, 29.
Act. 1, 1.
Eccle. 7, 4.
Ps. 135, 6.
Joa. 1, 31.
Eccle. 3, 20.
Joa. 3, 3.
Mat. 5, 17, 20.
Gal. 4, 4.
Hebr. 1, 9.
Ps. 64, 10.
Joa. 1, 22.
32, 61.
Is. 11, 2, 51 1.
Mat. 17, 5;
12, 18.
Act. 7, 35.
Is. 6, 1.
Joa. 3, 6, 35;
5, 20.
Ps. 2, 7.
Eph. 1, 6.
Jac. 1, 17.
Luc. 9, 35.

b) Prima tentatio.
Os. 3, 11.
Hebr. 4, 15.
Rom. 8, 14.
Mat. 26, 41.
Eccle. 3, 21.
Hebr. 2, 17-18.
Job, 1, 6.
Ap. 12, 19.
Ex. 24, 18;
34, 28.
3 Reg. 19, 8.
Deut. 9, 8.
Thess. 3, 5.
Gen. 3, 5.
Joa. 14, 30.
Eccle. 8, 4.
Ps. 32, 6; 54, 8.
Mat. 3, 17;
27, 40; 21, 13.
Gen. 2, 17.
Deut. 8, 3.
Joa. 6, 69;
5, 24, 47.
Luc. 11, 28.
Ps. 118, 93, 105.

Secunda tentatio.
Gen. 3, 5.
Joa. 3, 13;
8, 23.
Is. 41, 23.
Ps. 90, 11-12;
9, 10.
2 Pet. 3, 16.
Sap. 7, 30.
Deut. 6, 16.

Tertia tentatio.
Joa. 12, 31.
Prov. 2, 11.

leurs souliers par les derniers de leurs esclaves.
— Dans l'Esprit saint et dans le feu; c'est-à-dire dans l'Esprit saint qui purifie et qui enflamme comme le feu.

13-17. Baptême de Jésus. Comparer avec Marc, 1, 9-11; Luc, III, 21-23.

15. Toute justice, tout ce qui est juste et saint, conforme à la volonté de Dieu, qui voulait que le Messie fût baptisé. — Laisse, fit ce que Jésus demandait.

16-17. On voit ici se manifester distinctement les trois personnes de la très sainte Trinité.

b) La Tentation de Notre-Seigneur, IV, 1-11.

IV. 1-11. Jeûne et tentation. Comparer avec Marc, 1, 12-13; Luc, IV, 1-13.

1. Le désert de la tentation est, d'après la tradition, le désert de la Quarantaine, ainsi appelé des quarante jours qu'y passa Notre-Seigneur. Il s'étend à l'ouest de Jéricho; il est très accidenté et ses montagnes sont des plus belles de la Palestine méridionale; elles se composent de calcaire blanc et sont remplies de cavernes; c'est là vraisemblablement que se réfugièrent les espions envoyés par Josué à Jéricho (Josué, II, 22); elles furent peuplées d'anachorètes, après l'ère chrétienne, en souvenir du jeûne du Sauveur.

5. Sur le haut du temple. Littéralement sur le pinacle du temple. Le sens est incertain. D'après les uns, c'est le faite du temple proprement dit; d'après les autres, comme le texte grec emploie un mot qui désigne ordinairement l'ensemble des constructions du temple, ἱερόν, c'est le faite du portique de Salomon à l'est ou bien le faite de la porte royale qui se dressait, au sud, au-dessus d'un précipice profond, d'après le témoignage de Josèphe.

8. Sur une montagne très élevée. Il est impossible de savoir quelle est cette montagne. — Tous

II. Vita publica (III-XX). — 2° (a¹). *Vocantur primi apostoli (IV, 12-25).*

πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ⁹ καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα πάντα σοὶ δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. ¹⁰ Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε σατανα· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. ¹¹ Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

¹² Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρέδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ¹³ καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· ¹⁴ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· ¹⁵ Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ¹⁶ ὃ λαὸς ὃ κατήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς κατημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. ¹⁷ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

¹⁸ Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστον εἰς τὴν θάλασσαν (ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.)

¹⁹ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. ²⁰ Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

²¹ Καὶ προβάς ἐκείθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. ²² Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

²³ Καὶ περιήγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. ²⁴ Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ²⁵ Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς

omnia regna mundi, et glóriam eorum, ⁹ et dixit ei : Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. ¹⁰ Tunc dicit ei Jesus : Vade Sātana : scriptum est enim : Dóminum Deum tuum adorabis, et illi soli sêrvies. ¹¹ Tunc reliquit eum diabolus : et ecce ángeli accesserunt, et ministrabant ei.

¹² Cum autem audisset Jesus quod Joánnes tráditus esset, secéssit in Galiléam, ¹³ et, relicta civitatē Názareth, venit, et habitávit in Caphárnaum marítima, in finibus Zábulon et Nêphthálim : ¹⁴ ut adimplerétur quod dictum est per Isaíam prophétam : ¹⁵ Terra Zábulon et terra Nêphthálim, via maris trans Jordánem, Galiléa géntium, ¹⁶ pópulus qui sedébat in ténébris, vidit lucem magnam : et sedéntibus in regiónē umbræ mortis, lux orta est eis. ¹⁷ Exinde cœpit Jesus prædicáre, et dicere : Pœniténtiam ágite : appropinquávit enim regnum cœlorum.

¹⁸ Ambulans autem Jesus juxta mare Galiléæ, vidit duos fratres, Simónem, qui vocátur Petrus, et Andréam fratrem ejus, mitténtes rete in mare (erant enim piscatóres), ¹⁹ et ait illis : Veníte post me, et faciám vos fieri piscatóres hóminum. ²⁰ At illi continuo relictis rétibus secúti sunt eum.

²¹ Et procedens inde, vidit álios duos fratres, Jacóbum Zebedæi, et Joánnem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eorum, reficiéntes rétia sua : et vocávit eos. ²² Illi autem statim relictis rétibus et patre, secúti sunt eum.

²³ Et circuibat Jesus totam Galiléam, docens in synagógis eorum, et prædicans evangéλιον regni, et sanans omnem languórem et omnem infirmitátem in pópulo.

²⁴ Et ábiit opinio ejus in totam Sýriam, et obtulérunť ei omnes male habéntes, váriis languóribus, et torméntis comprehénsos, et qui dæmónia habébant, et lunáticos, et paralýticos et curávit eos : ²⁵ et secútæ sunt eum turbæ multæ de

9. NBCDT: (I. λέγει) εἶπεν. 10. DEX† (p. Ὑπαγε) ὀπίσω μου. 12. NBCDTX* ὁ Ἰησοῦς. 13. BT²: Ναζαρέτ. 13. NBDLT: Καπερναοὺμ. 14. D† (a. λέγ.) τοῦ. 15. DX* (sec.) γῆ. 16. D† (p. ἐν) τῇ ... : εἶδον ... οἱ κατηγμένοι. 17. D† (p. τότε) γὰρ el* ὁ. 23. NBCL²: ὅλη τῇ Γαλ. T²: ἐν ὅλῃ τ. Γ. 24. LT^{2*} καὶ (a. δαιμ.).

16. Dans la région de l'ombre de la mort. Grec : « dans la région et dans l'ombre de la mort ».

19. Suivez-moi. Grec littéralement : « ici, après moi ».

23. Toute langueur. Grec : « toute maladie ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a¹). Appel des premiers apôtres (IV, 12-25).

il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire,⁹ et lui dit : « Je vous donnerai toutes ces choses, si, vous prosternant, vous m'adorez ».

¹⁰ Alors Jésus lui dit : « Retire-toi, Satan, car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu et tu le serviras, lui seul ». ¹¹ Alors le diable le laissa; et voilà que des anges s'approchèrent et ils le servaient.

¹² Mais quand Jésus eut appris que Jean avait été mis en prison, il se retira en Galilée; ¹³ et ayant quitté la ville de Nazareth il vint demeurer à Capharnaüm, ville maritime sur les confins de Zabulon et de Nephthali; ¹⁴ afin que s'accomplît la parole du prophète Isaïe, disant : ¹⁵ « La terre de Zabulon et la terre de Nephthali, voie de la mer, au delà du Jourdain, Galilée des nations, ¹⁶ le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; quant à ceux qui étaient assis dans la région de l'ombre de la mort, une lumière s'est levée aussi pour eux ». ¹⁷ Depuis ce temps-là, Jésus commença à prêcher et à dire : « Faites pénitence, car le royaume des cieus approche ».

¹⁸ Or, marchant le long de la mer de Galilée, Jésus vit deux frères, Simon qui est appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer (car ils étaient pêcheurs), ¹⁹ et il leur dit : « Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes ».

²⁰ Et eux aussitôt, quittant leurs filets, le suivirent.

²¹ Et s'avancant de là, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans leur barque avec Zébédée, leur père, raccommodant leurs filets, et il les appela. ²² Et eux, aussitôt, ayant laissé leurs filets et leur père, le suivirent.

²³ Et Jésus parcourait toute la Galilée enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Évangile du royaume, et guérissant toute langueur et toute infirmité parmi le peuple. ²⁴ Sa réputation se répandit aussi dans toute la Syrie, de sorte qu'on lui présentait tous les malades, tous ceux qui étaient atteints de souffrances et de maux divers, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques, et il les guérit. ²⁵ Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole,

Ps. 51, 3.
Ec. 40, 2.
Job, 34, 30.
Is. 14, 13.
Dan. 3, 4.
Jos. 5, 41.
Ex. 20, 5.
Deut. 6, 13, 16.
3 Reg. 19, 10.
Ap. 22, 9.
Job, 38, 11.
Mat. 25, 41.
Act. 5, 29.
Ps. 71, 11.
Rom. 13, 1.
Ps. 145, 3.
Jer. 17, 5.
Jac. 4, 7.
2 Cor. 12, 8.
Hebr. 2, 17;
1, 6.
Rom. 16, 20.
Joa. 1, 32.
3 Reg. 9, 5.

2° a)
Prædica-
t. Jesu.
Mat. 14, 3-4.
Luc. 3, 19;
4, 16-31.
Mat. 11, 20;
17, 24.
Joa. 4, 46;
6, 17, 24, 59.
Jos. 19, 10-16;
19, 32-39.
20, 7; 21, 32.
3 Reg. 9, 11;
4 Reg. 15, 29.
Ps. 106, 10-14.
Is. 9, 1-2; 42, 6-7; 60, 1-3.
Mich. 7, 8.
Luc. 1, 78-79;
2, 32.
Job, 10, 22.
Ps. 43, 19.
Am. 5, 8.
Mat. 9, 13; 3, 2.
Is. 24, 5.
1 Tim. 1, 15.
Rom. 3, 23.
Jer. 31, 31.
Vocatio
Petri et
Andree.
Mat. 16, 18.
Jer. 16, 16.
Mat. 19, 27.
Joa. 1, 36,
37, 40-42.
1 Cor. 1, 26.
Eccl. 24, 26.
Prov. 4, 11.
Ps. 138, 17.
Dan. 12, 3.
Is. 50, 5.
Gal. 1, 15.
Jacobi et
Joannis.
Joa. 1, 35.
2 Tim. 2, 4.
Ps. 43, 11.
Mat. 17, 1; 20,
23-25; 26, 37.
Joa. 21, 2.
Act. 12, 2.
Luc. 14, 26, 33.
2 Cor. 5, 16.
Mat. 19, 27-29;
19, 21; 10, 2.
Jesu
docet et
sanat.
Luc. 9, 35.
Luc. 4, 44; 8, 1.
Marc. 1, 38-39.
Ps. 102, 3, 22;
34, 18.
Is. 45, 17; 52, 7.
Act. 13, 46.
Marc. 1, 16-20.
Rom. 15, 18.
2 Tim. 2, 5.
Jer. 18, 14.
Luc. 6, 17-19.
Ps. 7, 8; 118,
165; 113, 2.

les royaumes du monde, expression hyperbolique pour un grand nombre.

2° Prédication en Galilée, IV, 12 - XVIII.

a) Débuts du ministère de Jésus, IV, 12 - VII.

a¹) Appel des premiers apôtres, IV, 12-25.

12. Retour en Galilée. Comparer avec *Marc*, I, 14; *Luc*, IV, 14; *Jean*, IV, 43. Il faut placer avant cet événement ce qui est raconté dans *Jean*, I, 19 — III, 36.

13-16. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Marc*, I, 22.

13. *Capharnaüm, ville maritime*, sur les bords de la mer de Galilée. Elle était importante par son commerce, avait un poste de douane et une garnison romaine. Le site de Capharnaüm, dont le nom revient si souvent dans les Évangiles, est encore aujourd'hui un problème. La malédiction prononcée par le Sauveur contre cette ville coupable s'est si littéralement accomplie que personne ne peut dire avec certitude où il faut en chercher les ruines. D'après les uns, Capharnaüm était à Khan Miniéh, d'après les autres à Tell Hum. Khan Miniéh est un monceau de ruines qui tire son nom d'un vieux khan du voisinage, sur les bords du lac de Tibériade, à l'extrémité nord-ouest de la plaine. Tell Hum est à une heure de chemin au nord de Khan Miniéh, à trois quarts d'heure environ à l'ouest-sud-ouest de l'embouchure du Jourdain dans le lac. On y voit encore des ruines assez importantes.

17. Prédication aux alentours. Comparer avec *Luc*, IV, 14-15.

18. *La mer de Galilée*. Sur la mer de Galilée ou lac de Tibériade, voir la note 8 à la fin du volume

21. *Zébédée*, pêcheur de la mer de Galilée, époux de Salomé, qui paraît avoir joui d'une certaine aisance.

18-22. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Marc*, I, 16-20; *Luc*, V, 1-11.

23-25. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Marc*, I, 35-39; *Luc*, IV, 42-44.

23. Les *synagogues* étaient des lieux d'assemblée de religion pour les Juifs; ils s'y réunissaient les jours de sabbat et les jours de fête pour prier, lire et entendre la parole de Dieu, et pour y exercer les autres pratiques de leur loi. — *Du royaume*; c'est-à-dire du royaume de Dieu.

24. *La Syrie* désigne, dans le Nouveau Testament, le pays borné à l'est par l'Euphrate et l'Arabie, au sud par la Palestine, à l'ouest par la mer Méditerranée et la Phénicie, au nord par la chaîne de l'Amanus et du Taurus.

25. *La Décapole* était la confédération de plusieurs villes unies entre elles pour leur commune défense. Quoique le mot Décapole signifie dix villes, le nombre des cités confédérées était variable. La plupart d'entre elles étaient situées à l'est du Jourdain. La capitale, Scythopolis, l'ancienne Bethsan, à l'ouest du fleuve, est la clef de la Palestine proprement dite. Après Scythopolis, les villes les plus importantes de la Décapole étaient Césarée de Philippe. Asor, Cédès de Nephthali, Sphel, Corozain, Capharnaüm, Bethsaïde, Jotapata et Tibériade. Le territoire confédéré s'étendait donc depuis Scythopolis au sud jusqu'au Liban et à Damas au nord; à l'ouest, il se prolongeait jusqu'à Sidon; à l'est, il se prolongeait au delà de Gadara, d'Hippus et de Pella

II. Vita publica (III-XX). — 2° (a²). Sermo in monte (V-VII).

Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

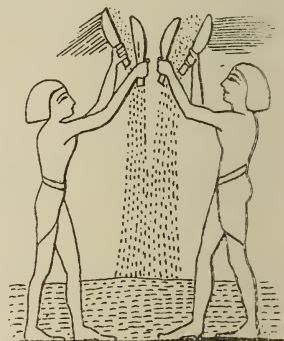
V. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ² Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων ³ Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ⁴ Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. ⁵ Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. ⁶ Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. ⁷ Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. ⁸ Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται. ⁹ Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐ-

Galilæa, et Decápoli, et de Jerosólymis, et de Judæa, et de trans Jordánem.

V. ¹ Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus, ² et apériens os suum docébat eos, dicens : ³ Beáti paúperes spíritu : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. ⁴ Beáti mites : quóniam ipsi possidébunt terram. ⁵ Beáti qui lugent : quóniam ipsi consolabúntur. ⁶ Beáti qui esúriunt et sitiunt justitiam : quóniam ipsi saturabúntur. ⁷ Beáti misericórdes : quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. ⁸ Beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt. ⁹ Beáti pacifici :



Monnaie de la province de Syrie (IV, 24, p. 19).



Égyptiens vannant le blé (III, 12, p. 17).
(D'après Wilkinson).

V. 1. *Jésus voyant.* Grec : « mais voyant ».

4. Le grec intervertit l'ordre des versets. — Les références pour les Béatitudes sont très nombreuses. Voir pour les ŷ. 4-9 :

ŷ. 4. — Voir : Eccl. 3, 19. Ps. 149, 4. Eph. 4, 2. Is. 33, 17. Ps. 25, 13. Ia. 60, 21; 38, 11. Ps. 141, 6; 114, 9; 26, 13. Ia. 58, 13-14.

ŷ. 5. — Voir : Ps. 118, 136; 119, 5; 76, 3; 41, 4. 1 Reg. 15, 35. Lam. 1-5. Dan. 10, 2. Rom. 7, 24. Eccl. 2, 2. Ia. 65, 14. 1 Reg. 16, 1. Jer. 9, 1; 31, 13. Joa. 15. Joa. 20, 16. Is. 61, 2. Ps. 93, 19; 30, 20. Eccl. 7, 3. Rom. 8, 17.

ŷ. 6. — Voir : Ps. 41, 3. Is. 55, 1. Joa. 7, 37. Philip. 3, 13-14. Am. 8, 11. Eccl. 24, 29. Luc. 22, 29. Joa. 4, 34. Ps. 16, 15; 102, 5.

ŷ. 7. — Voir : Mat. 25, 34-40. Jac. 2, 13. Prov. 11, 25; 14, 31. 1 Joa. 3, 17. Mat. 9, 36. Eccl. 35, 13. Ps. 102, 3; 35, 6.

ŷ. 8. — Voir : Prov. 4, 23. Deut. 4, 9. 3 Reg. 17, 1. Ps. 18, 15. 1 Joa. 3, 2. Hebr. 12, 14. 1 Cor. 13, 12. Eph. 1, 18. Sap. 1, 1. Act. 15, 9. Ps. 33, 9; 23, 4.

ŷ. 9. — Voir : Is. 32, 17. Ps. 118, 165; 119, 7. Sap. 14, 22; 5, 5. Joa. 14, 27. Philip. 4, 7. Eph. 2, 14; 4, 3. Colos. 1, 20. Job, 9, 4.

1. NBT: προσῆλθον.

4. DLT² ponunt post ŷ. 5 (e contra NBCEX).

9. NCDT^{2*} αὐτοί.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a²) Sermon sur la montagne (V-VII).

de Jérusalem, de la Judée et d'au delà du Jourdain.

V. ¹ Jésus, voyant la foule, monta sur la montagne, et, lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui, ² et ouvrant sa bouche, il les instruisait, disant : ³ « Bienheureux les pauvres d'esprit, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux. ⁴ Bienheureux ceux qui sont doux, parce qu'ils posséderont la terre. ⁵ Bienheureux ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolés. ⁶ Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. ⁷ Bienheureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miséricorde. ⁸ Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu. ⁹ Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés

Joa. 6, 2.
Marc. 3, 10-11.
Num. 34, 13-14.
2 Par. 17, 7-9.

a² Qui beati.
Ps. 124, 1 ;
33, 6 ; 35, 7 ;
121, 3 ; 67, 16.
Is. 40, 9 ; 2, 2.
Ex. 19, 24.
Mat. 23, 2.
Deut. 33, 3.
Sap. 10, 21.
Luc. 6, 20.
Mat. 11, 25.
Is. 57, 15 ;
66, 2 ; 64, 1 ;
25, 1-4.
Ps. 33, 19.
Philip. 3, 8.
Mat. 19, 21.
2 Cor. 8, 2, 9.
Act. 3, 6.
Ps. 39, 18.
Mat. 5, 20.
Jac. 2, 5.
1 Cor. 2, 9 ;
15, 28.
Rom. 10, 12.
Ps. 36, 11 ;
24, 8-9 ; 149, 4 ;
26, 13 ; 141, 6 ;
114, 9 ; 26, 13.
Mat. 11, 29.
Jac. 3, 13 ;
1, 21.

a²) Sermon sur la montagne, V-VII.

Exorde, V, 1-18.

V. 1-7. Comparer avec Luc, vi, 47-49.

1. Sur la montagne voisine du lieu où il se trouvait. — « Si le sermon sur la montagne est l'abrégé de toute la doctrine chrétienne, les huit béatitudes sont l'abrégé de tout le sermon sur la montagne ». (Bossuet). — Cette montagne est, d'après la tradition, celle à laquelle on a donné, en mémoire des huit béatitudes par lesquelles le Sauveur commence son discours, le nom de Mont des Béatitudes, situé au nord-ouest de la ville de Tibériade, à environ deux heures de marche. « Le Mont des Béatitudes ou Kurn-Hattin (Koroun-Hattin), ainsi que l'appellent les indigènes, ne s'élève à guère plus de 50 mètres au-dessus de la plaine. Son plateau peut avoir une centaine de mètres de long. Les deux extrémités se terminent chacune par une petite éminence, et c'est ce qui lui a fait donner le nom de Kurn-Hattin (les cornes d'Hattin). Par un temps clair, du haut du Mont des Béatitudes, on voit au sud-ouest le mont Thabor ; à l'est le pays de Galaad et le lac de Tibériade ; au nord-est, à l'horizon, le grand Hermon ». (Liévin de Hamme).

3. Les pauvres d'esprit sont les pauvres de cœur et d'affection. S'ils n'ont point de richesses, ils n'en désirent pas ; s'ils en ont, ils n'y sont point attachés. — Bienheureux les pauvres d'esprit, « c'est-à-dire, non seulement ces pauvres volontaires, qui ont tout quitté pour le suivre, et à qui il a promis le centuple dans cette vie, et dans la vie future la vie éternelle ; mais encore tous ceux qui ont l'esprit détaché des biens de la terre ; ceux qui sont effectivement dans la pauvreté sans murmure et sans impatience, qui

n'ont pas l'esprit des richesses, le faste, l'orgueil, l'injustice, l'avidité insatiable de tout tirer à soi. La félicité éternelle leur appartient sous le titre majestueux de royaume. Parce que le mal de la pauvreté sur la terre, c'est de rendre méprisable, faible, impuissant, la félicité leur est donnée comme un remède à cette bassesse, sous le titre le plus auguste, qui est celui de royaume ». (Bossuet).

4. Bienheureux ceux qui sont doux. « Apprenez de moi que je suis doux, sans aigreur, sans enflure, sans dédain, sans prendre avantage sur personne, sans insulter au malheureux, sans même choquer le superbe ; mais tâchant de le gagner par douceur ; doux même à ceux qui sont aigres, n'opposant point l'humeur à l'humeur, la violence à la violence, mais corrigeant les excès d'autrui par des paroles vraiment douces. — On est bienheureux dans sa douceur, et on possède la terre. La terre sainte promise à Abraham est appelée une terre coulant de lait et de miel. Toute douceur y abonde ; c'est la figure du ciel et de l'Eglise. Ce qui rend l'esprit aigre, c'est qu'on répand sur les autres le venin et l'amertume qu'on a en soi-même. Lorsqu'on a l'esprit tranquille par la jouissance du vrai bien et par la joie d'une bonne conscience, comme on n'a rien d'amer en soi, on n'a que douceur pour les autres ; la vraie marque de l'innocence, ou conservée ou recouvrée, c'est la douceur ». (Bossuet). — La terre, c'est-à-dire la terre des vivants, comme l'appelle l'Écriture, on le ciel.

5. Bienheureux ceux qui pleurent. « soit qu'ils pleurent leurs misères, soit qu'ils pleurent leurs péchés ; ils sont heureux et ils recevront la consolation véritable, qui est celle de l'autre vie, où toute affliction cesse, où toutes les larmes sont essuyées ». (Bossuet).

6. Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés. « Faim et soif, c'est une ardeur vive, un désir avide et pressant qui vient d'un besoin extrême. Cherchez le royaume de Dieu et sa justice. La justice règne dans les cieux ; elle doit aussi régner dans l'Eglise qui est souvent appelée le royaume des cieux. Elle règne lorsqu'on rend à Dieu ce qu'on lui doit, car alors on rend aussi pour l'amour de Dieu tout ce qu'on doit à la créature qu'on regarde en lui. On se rend ce qu'on se doit à soi-même, car on s'est donné tout le bien dont on est capable, quand on s'est rempli de Dieu. L'âme alors n'a plus de faim, n'a plus de soif ; elle a sa véritable nourriture ». (Bossuet).

7. Bienheureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront miséricorde. « Le plus bel effet de la charité, c'est d'être touché des maux d'autrui. Ceux qui sont inflexibles, insensibles, sans tendresse, sans pitié, sont dignes de trouver sur eux un ciel d'airain, qui n'ait ni pluie ni rosée. Au contraire, ceux qui sont tendres à la misère d'autrui auront part aux grâces de Dieu et à sa miséricorde ; il leur sera pardonné comme ils auront pardonné aux autres ; il leur sera donné comme ils auront donné aux autres ; ils recevront selon la mesure dont ils se seront servi envers leurs frères ; c'est Jésus-Christ qui le dit ; et autant qu'ils auront eu de compassion, autant Dieu en aura-t-il pour eux-mêmes ». (Bossuet).

8. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur. « Qui pourrait dire la beauté d'un cœur pur ? Une grâce parfaitement nette, un or parfaitement affiné, un diamant sans aucune tache, une fontaine parfaitement claire, n'égalent pas la beauté et la netteté d'un cœur pur. Il faut en ôter toute ordure, et celles principalement qui viennent des plaisirs des sens, car une goutte de ces plaisirs trouble cette belle fontaine. Qu'elle est belle, qu'elle est ravissante cette fontaine incorruptible d'un cœur pur ! Dieu se plaît à s'y voir lui-même comme dans un beau miroir ; il s'y imprime lui-même dans toute sa beauté. Ce beau miroir devient un soleil par les rayons qui le pénètrent ; il est tout resplendissant. La pureté de Dieu se joint à la nôtre qu'il a lui-même opérée en nous, et nos regards épurés le verront briller en nous-mêmes, et y luire d'une éternelle lumière : Bienheureux donc ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu ». (Bossuet).

9. Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu. « Dieu est appelé le Dieu de paix. Sa bonté concilie tout. Il a composé cet univers des natures et des qualités les plus discordantes ; il fait concourir ensemble la nuit et le jour, l'hiver et l'été, le froid et le chaud, et ainsi du reste, pour la bonne constitution de l'univers et pour la conservation du genre humain. Jésus-Christ, le fils unique du Père céleste, est le grand pacificateur, qui a annoncé la paix à ceux qui étaient de loin, et à ceux qui étaient de

II. Vita publica (III-XX). — 2° (a²). Sermo in monte (V-VII).

τοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται. ¹⁰ Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἐνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ¹¹ Μακάριοι ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἐνεκεν ἐμοῦ. ¹² Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

¹³ Ὑμεῖς ἐστέ τὸ ἄλας τῆς γῆς. Ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ὀλισθήσεται; Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ¹⁴ Ὑμεῖς ἐστέ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη. ¹⁵ οὐδὲ καίονσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ¹⁶ Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

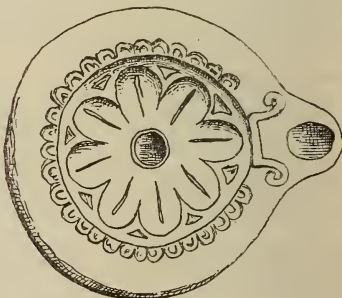
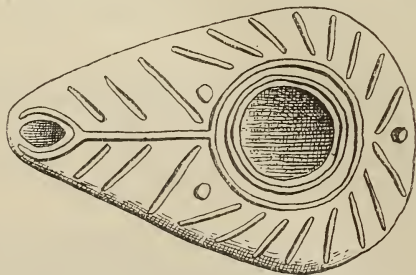
¹⁷ Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. ¹⁸ Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἧ μίᾳ κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. ¹⁹ Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, ὅστις μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

quóniam filii Dei vocabúntur. ¹⁰ Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justitiam : quóniam ipsórum est regnum cœlórum. ¹¹ Beáti estis cum maledixerint vobis, et persecúti vos fuérint, et dixerint omne malum advérsus vos mentiéntes, propter me : ¹² gaudéte, et exultáte, quóniam merces vestra copiósa est in cœlis : sic enim persecúti sunt prophétas, qui fuérunt ante vos.

¹³ Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. ¹⁴ Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem pósita : ¹⁵ neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. ¹⁶ Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut videant ópera vestra bona, et gloríficent patrem vestrum, qui in cœlis est.

¹⁷ Nolite putáre quóniam veni sólvare legem, aut prophétas : non veni sólvare, sed adimplére. ¹⁸ Amen quippe dico vobis, donec tránseat cœlum et terra, ióta unum, aut unus apex non præteribit a lege, donec ómnia fiant. ¹⁹ Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómínes, mínimus vocábitur in regno cœlórum : qui autem fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur

11. NBDT^{2*} ῥῆμα. LT* ψευδόμενοι. 13. N: (bis) ἄλα. NBCLT²: βληθὲν ἔξω καταπ.



Lampes trouvées dans des tombeaux de l'époque des Machabées (V. 15).

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a²). Sermon sur la montagne (V-VII).

enfants de Dieu. ⁴⁰ Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux. ⁴¹ Vous êtes heureux, lorsque les hommes vous maudissent et vous persécutent, et disent faussement toute sorte de mal de vous, à cause de moi. ⁴² Réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense est grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

⁴³ » Vous êtes le sel de la terre. Que si le sel perd sa vertu, avec quoi la salera-t-on? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. ⁴⁴ Vous êtes la lumière du monde. Une ville ne peut être cachée, quand elle est située sur une montagne, ⁴⁵ et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais sur un chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. ⁴⁶ Qu'ainsi donc luise votre lumière devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

⁴⁷ » Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu les abolir, mais les accomplir. ⁴⁸ Car, en vérité je vous le dis, jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul point de la loi ne passera pas que tout ne soit accompli. ⁴⁹ Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandements, et enseignera ainsi aux hommes, sera appelé très petit dans le royaume des cieux; mais celui qui fera et enseignera, celui-là sera appelé grand dans

1 Pet. 2, 20;
3, 14; 4, 14.
Luc. 12, 32;
6, 22.
Ps. 50, 7.
Luc. 6, 23.
2 Cor. 4, 17.
Hebr. 11, 25.
Mat. 21, 35;
23, 37.
Jac. 5, 10.
Gen. 15, 1.
Rom. 8, 18.
4 Cor. 1, 1.
Jon. 16, 33, 22.
Philip. 1, 29.
Act. 7, 52.

Sal terre.
Luc. 13, 34.
Marc. 9, 50.
4 Reg. 2,
4 20-22.
Ps. 106, 20.
Joa. 15, 6.
Mat. 4, 3.

Lux mundi.
Joa. 8, 12.
Eccl. 24, 6.
Philip. 3, 20.
Ps. 15, 6.
Jer. 1, 18.
Joa. 5, 35.
Is. 2, 2.
Mat. 6, 1.
Eccl. 20, 32.
1 Pet. 2, 12.
Jon. 15, 8.
Rom. 12, 17.
Jac. 2, 12.

Impletio legis.
Mat. 3, 15.
Joa. 15, 11.
Ap. 5, 9.
Rom. 13, 10;
3, 31.
Luc. 24, 25.
Gal. 3, 16.
Joa. 19, 30.
Hebr. 8, 8.
Luc. 16, 7.
Mat. 24, 35.
2 Pet. 3, 10.
Is. 28, 22;
40, 8; 51, 6.
Gal. 3, 24.
Rom. 10, 4.
Gal. 1, 10.
1 Cor. 4, 3.
Jac. 2, 10.
Dan. 12, 3.
Is. 7, 10.

près, pacifiant par le sang qu'il a répandu sur la croix tout ce qui est dans le ciel et dans la terre, comme dit saint Paul. A l'exemple du Fils unique les enfants d'adoption doivent prendre le caractère de leur père et se montrer vrais enfants de Dieu par l'amour de la paix ». (Bossuet).

10. *Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux.* « Tous ceux qui souffrent pour avoir bien fait, pour avoir donné bon exemple, pour avoir obéi simplement et avoir confondu par leur exemple ceux qui ne vivent pas assez régulièrement, en sorte qu'on se prend à eux des reproches qu'on fait aux autres, souffrent persécution pour la justice. Ceux qui portent leur croix tous les jours et persécutent persévèrement en eux-mêmes leurs mauvais désirs, souffrent persécution pour la justice. C'est ici la dernière et la plus parfaite de toutes les béatitudes, parce que c'est elle qui porte le plus vivement en elle-même l'empreinte et le caractère du Fils de Dieu ». (Bossuet).

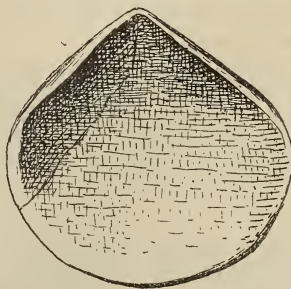
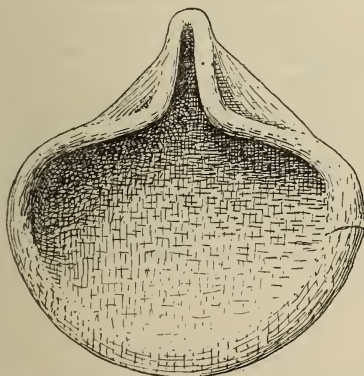
15. *Sous le boisseau.* (Comparer avec Marc, iv, 21; Luc, viii, 16). Le boisseau était une mesure de capacité pour les solides, qu'on avait dans les maisons, contenant la sixième partie d'un médinne attique, c'est-à-dire environ huit litres et demi. Si l'on voulait cacher sans l'éteindre une lampe allumée, on mettait le boisseau par-dessus.

17. La loi de Moïse.

Corps du discours, V, 17-VII, 12.

1° Supériorité de la loi évangélique, V, 17-48.

49. *Sera appelé;* sera regardé, considéré, ou simplement *sera*, en vertu d'un hébraïsme.



Lampes antiques primitives trouvées dans les fouilles de Gazer (9. 15). (D'après le Palestine Exploration Fund).

La lampe la plus petite est chananéenne; la plus grande, juive.

οὐρανῶν. ²⁰ Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

²¹ Ἠκούσατε, ὅτι ἐρρόθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φορεύσεις, ὅς δ' ἂν φορεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. ²² Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· *Ρακά*, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ· *Μωρέ*, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γένειαν τοῦ πυρός. ²³ Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ κεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ· ²⁴ ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ²⁵ Ἰσθι ἐνδοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἴ ἢ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ· μήποτε σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθῇς. ²⁶ Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

²⁷ Ἠκούσατε, ὅτι ἐρρόθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ μοιχεύσεις. ²⁸ Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁹ Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γὰρ σοι, ἵνα ἀπολύῃται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. ³⁰ Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γὰρ σοι, ἵνα ἀπολύῃται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

³¹ Ἐρρόθη δέ· Ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. ³² Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχεῖσθαι· καὶ ὅς ἂν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχάται.

³³ Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἐρρόθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιørκήσεις· ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. ³⁴ Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμῶσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ, ³⁵ μήτε ἐν τῇ γῇ,

in regno cœlorum. ²⁰ Dico enim vobis, quia nisi abundáverit justitia vestra plus quam scribárum, et pharisæorum, non intrábitis in regnum cœlorum.

²¹ Audistis quia dictum est antiquis : Non occides : qui autem occiderit, reus erit iudicio. ²² Ego autem dico vobis : quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, *Raca* : reus erit concilio. Qui autem dixerit, *Fátue* : reus erit gehénnæ ignis. ²³ Si ergo offers munus tuum ad altáre, et ibi recordátus fueris quia frater tuus habet áliquid adversum te : ²⁴ relinque ibi munus tuum ante altáre, et vade prius reconciliári fratri tuo : et tunc véniens ófferes munus tuum. ²⁵ Esto conséntiens adversário tuo cito dum es in via cum eo : ne forte tradat te adversárius júdici, et iudex tradat te ministro : et in cár cerem mittáris. ²⁶ Amen dico tibi non exies inde, donec reddas novissimum quadrántem.

²⁷ Audistis quia dictum est antiquis : Non mœcháberis. ²⁸ Ego autem dico vobis : quia omnis, qui viderit mulierem ad concupiscéndum eam, jam mœchátus est eam in corde suo. ²⁹ Quod si óculus tuus dexter scandalizat te, érue eum, et prójice abs te : expedit enim tibi ut péreat unum membrórum tuórum, quam totum corpus tuum mittátur in gehénnam. ³⁰ Et si dextra manus tua scandalizat te, abscíde eam, et prójice abs te : expedit enim tibi ut péreat unum membrórum tuórum, quam totum corpus tuum eat in gehénnam.

³¹ Dictum est autem : Quicúmque dimiserit uxórem suam, det ei libéllum repúdií. ³² Ego autem dico vobis : Quia omnis qui dimiserit uxórem suam, excépta fornicatiónis causa, facit eam mœchári : et qui dimíssam dúxerit, adulterat.

³³ Iterum audistis quia dictum est antiquis : Non perjúrabis : reddes autem Dómino juraménta tua. ³⁴ Ego autem dico vobis, non juráre omníno, neque per cœlum, quia thronus Dei est : ³⁵ neque

21. LT¹: ἐρρόθη. 22. NBT* εἰκῇ. 23. NBT²: καὶ ἐκεῖ. 25. T²* σε παραδῷ. 27. LT¹: ἐρρόθη, sic infra. G[K]SLT[H]* τοῖς ἀρχ. 28. KSLΘ: αὐτῇν (T*). 30. LT²: εἰς γέενν. ἀπέλθῃ. 31. NBDLTΘ* Ὅτι. 32. T²: μοιχευθῆναι. I: πᾶς ὁ ἀπολύων ... μοιχευθῆναι καὶ ὁ ἀπολελ. γαμήσας.

22. Se met en colère. Le grec a en plus : « sans raison ».

31. Aussi n'est pas dans le grec.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (α²). Sermon sur la montagne (V-VII).

le royaume des cieux. ²⁰ Car je vous dis que si votre justice n'est pas plus abondante que celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

²¹ » Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point; car celui qui tuera sera soumis au jugement. ²² Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sera soumis au jugement. Et celui qui dira à son frère : Raca, sera soumis au conseil. Mais celui qui lui dira : Fou, sera soumis à la géhenne du feu. ²³ Si donc tu présentes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, ²⁴ laisse là ton don devant l'autel et va d'abord te réconcilier avec ton frère, et alors, revenant, tu offriras ton don. ²⁵ Accorde-toi au plus tôt avec ton adversaire pendant que tu chemines avec lui, de peur que ton adversaire ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au ministre, et que tu ne sois jeté en prison. ²⁶ En vérité, je te le dis, tu ne sortiras point de là que tu n'aies payé jusqu'au dernier quart d'un as.

²⁷ » Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne commettras point d'adultère. ²⁸ Mais moi je vous dis que quiconque aura regardé une femme pour la convoiter, a déjà commis l'adultère dans son cœur. ²⁹ Que si ton œil droit te scandalise, arrache-le et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne. ³⁰ Et si ta main droite te scandalise, coupe-la et jette-la loin de toi, car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

³¹ » Il a été dit aussi : Quiconque renvoie sa femme, qu'il lui donne un acte de répudiation. ³² Et moi je vous dis que quiconque renvoie sa femme hors le cas d'adultère, la rend adultère : et quiconque épouse une femme renvoyée, commet un adultère.

³³ » Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne parjureras point, mais tu tiendras au Seigneur tes serments. ³⁴ Et moi je vous dis de ne jurer en aucune façon, ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; ³⁵ ni par la terre, parce

Mat. 15, 3;
23, 2, 23.
Luc. 11, 39.
Rom. 2, 13.
Luc. 18, 12.
Prov. 15, 5.

Perfectio caritatis.

Ex. 20, 13.
Lev. 24, 17.
Deut. 17, 8.
1 Joa. 3, 15.

Eph. 6, 26.
Ps. 4, 5.

Is. 66, 24.
4 Reg. 23, 10.
Deut. 11, 25.
1 Cor. 13, 3.

Prov. 3, 9.
Mat. 6, 14.

Luc. 12, 58.
Rom. 12, 18.
Ex. 23, 7.
Eccli. 5, 8.
Joa. 5, 22.
Jer. 29, 23.
Ap. 20, 3.

Ps. 109, 1.
Luc. 12, 59.
Mat. 18, 34.

Perfectio puritatis.

Deut. 5, 18.
Lev. 20, 10.
Ex. 20, 17.
Eccli. 9, 9.
11.
Joh. 31, 1.
Jer. 9, 21.
1 Reg. 7.
2 Pet. 2, 14.
Eccli. 9, 8.
Ps. 118, 37.
Colos. 3, 5.

Mat. 6, 22.
Ap. 14, 13.
Gal. 5, 24.
Deut. 13, 6.

Perfectio matrimonii.

Mat. 19, 7.
Marc. 10, 4.
Luc. 16, 18.
1 Cor. 7, 4, 10.
Rom. 7, 3.
Lev. 19, 12.
Ex. 20, 7.
Deut. 5, 11.
Num. 30, 36.
Deut. 23, 24; 6, 13; 5, 11; 24, 1.

Perfectio cultus Dei.

Jac. 5, 12.
Mat. 23, 16.
Act. 7, 49.

Ap. 3, 21.
Is. 66, 1.
Job, 11, 8, 9.

^{21-22.} Le jugement est probablement le tribunal qui était établi dans chaque ville et qui se composait de vingt-trois juges; comme le conseil signifie le tribunal souverain composé de soixante-douze membres, et qui jugeait en dernier ressort les crimes contre la religion et l'État. — Jésus-Christ veut donc dire ici que la haine, la colère, le désir de la vengeance sont aussi criminels aux yeux de Dieu que l'homicide, qui est puni de mort, parce que quiconque conserve de la haine contre son semblable est censé désirer sa mort, et que s'il ne se porte contre lui aux dernières extrémités, c'est uniquement la crainte qui le retient : que dire à son frère des paroles telles que *Raca, vil, abject*, c'est se rendre coupable devant Dieu des mêmes peines dont le conseil punit les plus grands crimes : qu'enfin, joindre à la haine, aux paroles de mépris, les outrages et les discours infamants, c'est mériter l'enfer, la terre n'ayant point de supplice capable d'expier un tel crime (Glaire).

^{22.} La géhenne du feu; c'est-à-dire l'enfer. Le nom de géhenne vient de deux mots hébreux. *Gè-Hinnôm* ou vallée d'Hinnom, désignant une vallée où l'on avait autrefois brûlé des victimes humaines, et qui était devenue depuis la voirie de Jérusalem. Cette vallée est un ravin étroit et profond au sud de Jérusalem.

^{23.} L'autel des holocaustes, placé devant le temple proprement dit, dans la cour des prêtres, sur lequel on offrait et brûlait les victimes des sacrifices.

^{25.} Par le ministre, il faut entendre ici l'exécuteur de la justice.

^{26.} Le quart d'un as ou quadrans, monnaie romaine en cuivre, valait un peu moins de deux centimes. Voir la figure 17 à la fin du t. VI. p. 904.

^{32.} Hors le cas d'adultère. Le Sauveur permet à un mari, en cas d'adultère, de se séparer de sa femme, mais non pas d'en épouser une autre du vivant de sa première.

^{33.} Tu ne te parjureras point. Il n'est pas même permis de jurer avec vérité, sans une véritable nécessité.

^{34.} Je vous dis de ne jurer en aucune façon. Ces paroles doivent être entendues dans un sens relatif et veulent dire qu'il ne faut jamais jurer sans un motif grave ou une réelle nécessité. — *Ni par le ciel.* Les rabbins prétendaient que le serment n'obligeait pas quand il n'était pas fait sur Dieu lui-même directement. Jésus combat cette affirmation en enseignant que toutes choses appartiennent à Dieu.

ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· ³⁶ μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. ³⁷ Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ· ναί, οὐ· οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

³⁸ Ἠκούσατε, ὅτι ἐδόξθη· Ὁφθαλμοὶν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντι ἀντὶ ὀδόντος. ³⁹ Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ, ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέφον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην, ⁴⁰ καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον, ⁴¹ καὶ ὅστις σε ἄγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. ⁴² Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σου δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

⁴³ Ἠκούσατε, ὅτι ἐδόξθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίόν σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. ⁴⁴ Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισούντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ἐπὶ τοῖς ἐπηρεαζόμενοις ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς· ⁴⁵ ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. ⁴⁶ Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι; ⁴⁷ Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; ⁴⁸ Ἔσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

VI. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θαυμάζειν αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ² Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἐμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς δύμiais, ὅπως δοῦσθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. ³ Σοὺ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως ἢ σοῦ ἢ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδοίσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

per terram, quia scabellum est pedum ejus : neque per Jerosólymam, quia civitas est magni regis : ³⁶ neque per caput tuum juráveris, quia non potes unum capillum album fácere, aut nigrum. ³⁷ Sit autem sermo vester, Est, est : Non, non : quod autem his abundantius est, a malo est.

³⁸ Audistis quia dictum est : Oculum pro óculo, et dentem pro dente. ³⁹ Ego autem dico vobis, non resistere malo : sed si quis te percússerit in dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram : ⁴⁰ et ei, qui vult tecum júdicio conténdere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pállium : ⁴¹ et quicumque te angariáverit mille passus, vade cum illo et alia duo. ⁴² Qui petit a te, da ei : et volénti mutuári a te, ne avertáris.

⁴³ Audistis quia dictum est : Diliges próximum tuum, et ódio habébis inimicum tuum. ⁴⁴ Ego autem dico vobis : Diligite inimicos vestros, benefácite his qui odérunt vos : et oráte pro persecúentibus, et calumniántibus vos : ⁴⁵ ut sitis filii Patris vestri, qui in cœlis est : qui solem suum orírí facit super bonos et malos : et pluit super justos et injústos. ⁴⁶ Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercédem habébitis? nonne et publicáni hoc faciunt? ⁴⁷ Et si salutavéritis fratres vestros tantum, quid ámplius faciátis? nonne et éthnici hoc faciunt? ⁴⁸ Estóte ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cœléstis perfectus est.

VI. Atténdite ne justitiam vestram faciátis coram hominibus, ut videámini ab eis : alióquin mercédem non habébitis apud Patrem vestrum, qui in cœlis est. ² Cum ergo facis eleemósyram, noli tuba cánere ante te, sicut hypócritæ faciunt in synagógis et in vicis, ut honorificéntur ab hominibus : amen dico vobis, receptorunt mercédem suam. ³ Te autem faciénte eleemósyram, nésciat sinístra tua quid faciát dextera tua : ⁴ ut sit eleemósyra tua in abscóndito, et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.

37. Vient du mal. Grec : « vient du malin ».

39. De ne point résister aux mauvais traitements. Grec : « de ne point tenir tête au méchant ».

44. Faites du bien à ceux qui vous haïssent. Le grec ajoute auparavant : « bénissez ceux qui vous maudissent ». — Qui vous persécutent. Grec : « qui vous maltraitent ».

45. Sur les bons et sur les méchants. Le grec porte en ordre inverse : « sur les méchants et les bons ».

46. Les publicains ne le font-ils pas aussi. Grec : « est-ce que les publicains aussi ne l'ont pas la même chose? ».

47. Les païens. Grec : « les publicains ».

48. Votre Père céleste. Le grec porte en plus : « qui est dans les cieux ».

VI. 1. Votre justice. Grec : « votre aumône ».

4. Te le rendra. Le grec porte en plus : « en évidence ». Item γ. 6.

37. L. : Ἔσται. 39. N. : ἀντισταθῆναι. NT² : ῥαπίσει εἰς ... (p. σιαγ.) σου. 40. D. : ὁ θέλων. 42. NBDT : δός ... δανός. 44. NBLT* : εὐλογ.-μισ. ὑμᾶς et ἐπηρ. ὑμᾶς καί. GS : τοῖς μισοῦσιν. 47. GKLT^hΘ : οἱ ἐθνη. — 1. NT† δὲ. NGLT^hΘ : τ. δικαιοσύνην. 4. LT* αὐτός. LT^h* (eti. γ. 6) ἐν τῷ φαν.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a²). Sermon sur la montagne (V-VII).

que c'est l'escabeau de ses pieds; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi; ³⁶ ne jure pas non plus par ta tête, parce que tu ne peux rendre un seul de tes cheveux blanc ou noir. ³⁷ Que votre langage soit : Oui, oui : Non, non : car ce qui est de plus, vient du mal.

³⁸ » Vous avez entendu qu'il a été dit : Œil pour œil et dent pour dent.

³⁹ Et moi je vous dis de ne point résister aux mauvais traitements; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui encore l'autre.

⁴⁰ Et à celui qui veut t'appeler en justice pour t'enlever ta tunique, abandonne-lui encore ton manteau. ⁴¹ Et quiconque te contraindra de faire avec lui mille pas, fais-en deux autres mille. ⁴² Donne à qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

⁴³ » Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain et tu haïras ton ennemi. ⁴⁴ Mais moi je vous dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous persécutent et vous calomnient; ⁴⁵ afin que vous soyez les enfants de votre Père qui est dans les cieux, qui fait lever son soleil sur les bons et sur les méchants, et pleuvoir sur les justes et les injustes. ⁴⁶ Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense aurez-vous? Les publicains ne le font-ils pas aussi? ⁴⁷ Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de surcroît? Les païens ne le font-ils pas aussi? ⁴⁸ Soyez donc parfaits, vous, comme votre Père céleste est parfait.

VI. 1 » Prenez garde à ne pas faire votre justice devant les hommes, pour être vus d'eux; autrement vous n'aurez point de récompense de votre Père qui est dans les cieux. ² Lors donc que tu fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être honorés des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense. ³ Pour toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, ⁴ afin que ton aumône soit dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

Esth. 13, 9.
Ps. 94, 3;
47, 3.

2 Cor. 1,
17-20.
Jac. 5, 12.
Eccl. 23, 9.

**Perfectio
justitiæ.**
Deut. 19, 21.

Prov. 24, 29.
Lev. 19, 18.
Luc. 6, 29.
Ps. 7, 5.
Lam. 3, 30.
Rom. 12, 21.
Jac. 5, 6.
Joa. 18, 22.
Is. 32, 17.
Ex. 22, 25-26.
1 Cor. 6, 7.
Eccl. 18, 16.
Mat. 27, 31-32.
Luc. 6, 30.
Deut. 15, 7.
Lev. 25, 36.
Eccl. 4, 4; 29, 2.

**Perfectio
dilectionis.**

Mat. 22, 39.
Lev. 19, 18.
Ex. 23, 4.
Luc. 6, 27;
23, 34.
Is. 58, 7.
Rom. 12, 20.
Luc. 23, 34.
Act. 7, 59.
1 Pet. 3, 9.
Luc. 6, 35.
Eph. 5, 1.
Act. 14, 17.

Mat. 6, 2.
Luc. 6, 32.
Mat. 9, 10.

Lev. 11, 43-44;
19, 2; 20, 7,
26; 21, 8.
Colos. 3, 14.
Luc. 6, 36.
Is. 38, 3.

**Humilis
eleemosy-
na.**

Mat. 23, 5-7.
Eccl. 1, 36-40.
Ps. 52, 6.
Jac. 1, 8.
Agg. 1, 6.
Tob. 12, 8;
14, 10.
Judith, 4, 9.

Eccl. 29, 11.
Mat. 23, 27.
Ps. 7, 10.
Jer. 23, 24.
Rom. 12, 8.
Hebr. 4, 13.
1 Reg. 16, 7.
Eccl. 5, 4;
3, 34.
Luc. 14, 14.

³⁷. *Vient du mal*; c'est-à-dire de la triste condition présente, issue du péché, et dans laquelle la fausseté humaine, et l'impuissance de découvrir la vérité, nous oblige d'avoir recours au serment.

³⁸. *Œil pour œil*. Voir *Exode*, xxi, 21; *Lévitique*, xiv, 20, etc.

³⁹⁻⁴². *Et moi....* Jésus-Christ veut nous montrer ici que c'est pour nous un véritable devoir de ne rechercher, ni même de désirer la vengeance, et d'être disposés intérieurement à renoncer à ce qui nous est dû toutes les fois que la charité et la gloire de Dieu le demandent. Pour l'exécution à la lettre de ses divines paroles, c'est un simple conseil de perfection propre à nous faire acquérir plus de mérite aux yeux de Dieu (Glaire).

⁴⁰. *Ta tunique*, χιτῶν. C'est le vêtement de dessous qu'on avait coutume de porter sur la peau. — *Ton manteau*, ἱμάτιον. Vêtement qu'on mettait par-dessus la tunique.

⁴³. *Tu haïras ton ennemi*. Ces mots ne sont pas dans le texte de la loi, ils ont dû y être ajoutés par une interprétation pharisaïque.

⁴⁶. Les *publicains* dont parle ici l'évangile étaient des fonctionnaires qui recueillaient les impôts, et qui, à plus d'un titre, étaient regardés comme des gens vils et méprisables. La haine qu'on leur portait provenait surtout de leur rapacité, qui leur faisait commettre les plus grandes injustices.

2° Supériorité des dispositions avec lesquelles on doit pratiquer la loi évangélique, VI, 1-18.

VI. 1. Justice. Acte de vertu, œuvre de justice et de charité, de nature à manifester la vertu ou la perfection de celui qui l'accomplit.

2. Les hypocrites. Ce reproche s'adresse particulièrement aux pharisiens.

II. Vita publica (III-XX). — 2^o (a²). Sermo in monte (V-VII).

⁵ Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. ⁶ Σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. ⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. ⁸ Μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε αὐτοῖς· οἷδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν, ὃν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. ⁹ Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ¹⁰ ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ¹¹ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, ¹² καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, ¹³ καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

¹⁴ Ἐὰν γὰρ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

¹⁶ Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέ-

⁵ Et cum orátis, non éritis sicut hypocritæ, qui amant in synagógis et in ángulis plateárum stantes oráre, ut videántur ab homínibus : amen dico vobis, receperunt mercédem suam. ⁶ Tu autem cum oráveris, intra in cubículum tuum, et clauso óstio, ora Patrem tuum in abscóndito : et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi. ⁷ Orántes autem, nolite multum loqui, sicut éthnici : putant enim quod in multilóquio suo exaudían-tur. ⁸ Nolíte ergo assimilári eis : scit enim Pater vester quid opus sit vobis, ántequam petátis eum. ⁹ Sic ergo vos oráb-itis :

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificé-tur nomen tuum. ¹⁰ Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cœlo et in terra. ¹¹ Panem nostrum supersubstan-tiálem da nobis hódie. ¹² Et dimitte nobis débíta nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris. ¹³ Et ne nos indúcas in tentatiónem : sed libera nos a malo. Amen.

¹⁴ Si enim dimiseritis homínibus pec-cáta eórum : dimittet et vobis Pater vester cœléstis delicta vestra. ¹⁵ Si autem non dimiseritis homínibus : nec Pater vester dimittet vobis peccáta vestra.

¹⁶ Cum autem jejúnátis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes : extérminant enim fácies suas, ut appáreant homínibus jejúnántes. Amen dico vobis quia recepé-

5. LT²: προσεύχασθε, οὐκ ἔσεσθε.

5. LTΘ* ἄν. NBDT* ὅτι.

6. NBDT²: ταμιεῖόν. TΘ* τῷ (α. ἐν τῷ κρ.). NBDT* ἐν τῷ φαν. NBT²: βατταλ.

10. NDT: ἐλθάτω. NBT* τῆς.

12. T¹: ἀφίεμεν. LT²: ἀφήκαμεν.

13. G[K]SLT[HΘ]* ὅτι — ἀμήν.

15. NDT* τὰ παραπτ. αὐτῶν.

16. NBDT²: ὡς.

7. Ne parlez pas beaucoup. Grec : « ne bredouil-lez pas ».

13. Délivrez-nous du mal. Le grec porte en plus : « car à toi est la royauté et la force et la gloire dans les siècles ».

14. Vos péchés n'est pas dans le grec.

15. Si vous ne les remettez point. Grec : « si vous ne remettez pas aux hommes leurs offenses ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a²). Sermon sur la montagne (V-VII).

3 » Et, lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des grandes rues, afin d'être vus des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.⁶ Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et, la porte fermée, prie ton Père en secret : et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.⁷ Or, priant, ne parlez pas beaucoup comme les païens ; ils s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés.⁸ Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.⁹ C'est ainsi donc que vous priez :

Notre Père, qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié.¹⁰ Que votre règne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.¹¹ Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance.¹² Et remettez-nous nos dettes comme nous les remettons nous-mêmes à ceux qui nous doivent.¹³ Et ne nous induisez pas en tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

14 » Car si vous remettez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous remettra à vous vos péchés.¹⁵ Mais si vous ne les remettez point aux hommes, votre Père céleste ne vous remettra point non plus vos péchés.

16 » Lorsque vous jeûnez, ne vous montrez pas tristes comme les hypocrites : car ils exténuent leur visage, pour que leurs jeûnes paraissent devant les hommes. En vérité, je vous dis qu'ils ont reçu leur ré-

Humilis oratio.

Ecclesi. 19, 23.

Judith, 8, 5.
4 Reg. 4, 33.
Tob. 3, 10.
Act. 10, 9.
Is. 26, 20.
Joa. 4, 23.
Mat. 6, 18.
Hebr. 4, 13.
Mat. 23, 14.
Ecclesi. 5, 1.
Ecclesi. 7, 15.

Luc. 6, 12.
Is. 10, 23; 8, 14.
Luc. 11, 1, 2.
Mat. 5, 45.
Joa. 20, 17.

Oratio dominica.

Mat. 7, 21;
25, 34.
Luc. 17, 20;
21, 31.
Prov. 30, 5; 9, 9.
Joa. 6, 52.
Is. 9, 5.
Luc. 14, 15.
Ps. 77, 25.
Ps. 38, 13.
1 Joa. 1, 8.
Ecclesi. 28, 3.
1 Cor. 10, 13.
Philip. 2, 13.
Ps. 58, 2.
Mat. 26, 41.
2 Tim. 4, 18.

Injurie condamnée.

Mat. 18, 21-22.
Marc. 11, 25.
Ecclesi. 28, 2.

Lætum jejunium.
1 Reg. 16, 7.
Is. 58, 5.
Luc. 18, 12.

5. *Prier debout.* Les Juifs priaient ordinairement debout; mais cet usage n'était point général, tantôt ils se tenaient à genoux, et tantôt ils se prosternaient le visage contre terre.

6. *Entre dans ta chambre.* Jésus-Christ ne défend point ici les prières publiques qui se font dans les assemblées des fidèles, puisqu'il nous dit lui-même qu'il se trouve au milieu de deux ou trois personnes rassemblées pour prier en son nom; mais il veut que dans les prières particulières et de simple dévotion chacun se retire dans le secret pour prier avec plus de recueillement et pour éviter l'ostentation. Il ne condamne pas non plus d'une manière absolue les longues prières, puisque lui-même a passé quelquefois les nuits à prier; il s'élève seulement contre l'abus qu'en faisaient les Juifs à l'imitation des païens, qui croyaient se rendre plus aisément leurs dieux propices lorsqu'ils parlaient beaucoup en priant.

9. *Notre Père.* Des ce premier mot de l'oraison dominicale le cœur se fonde en amour. Dieu veut être notre Père par une adoption particulière. Il a un Fils unique qui lui est égal, en qui il a mis sa complaisance; il adopte les pécheurs. Les hommes n'adoptent des enfants que lorsqu'ils n'en ont point; Dieu qui avait un tel Fils, nous adopte encore. L'adoption est un effet de l'amour; car on choisit celui qu'on adopte; la nature donne les autres enfants, l'amour seul fait les adoptifs. Dieu qui aime son Fils unique de tout son amour, et jusqu'à l'infini, étend sur nous l'amour qu'il a pour lui. — *Qui êtes dans les cieux.* Vous êtes partout, mais vous êtes dans les cieux comme dans le lieu où vous rassemblez vos enfants, où vous vous montrez à eux, où vous leur manifestez votre gloire, où vous leur avez assigné leur héritage. (Bossuet).

9-10. *Que votre nom soit sanctifié. Que votre règne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.* C'est la perpétuelle continuation de l'exercice d'aimer. Sanctifier le nom de Dieu, c'est le glorifier en tout et ne respirer que sa gloire. Désirer son règne, c'est vouloir lui être soumis de tout son cœur, et vouloir qu'il règne sur nous, et non seulement sur nous, mais encore sur toutes les créatures. Son règne est dans le ciel, son règne éclatera sur toute la terre dans le dernier jugement. (Bossuet).

11. *Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance de chaque jour.* C'est ici le vrai discours d'un enfant qui demande en confiance à son père tous ses besoins jusqu'aux moindres. O notre Père, vous nous avez donné un corps mortel; vous ne l'avez pas fait tel d'abord; mais nous vous avons désobéi, et la mort est devenue notre partage. Le corps infirme et mortel a besoin tous les jours de nourriture; ou il tombe en délaillance, ou il périt. Donnez-la-nous, donnez-la-nous simple, donnez-la-nous autant qu'elle est nécessaire. Que nous apprenions en la demandant que c'est vous qui nous la donnez, de jour à jour. Vous donnez à vos enfants, à vos serviteurs, à vos soldats, si on veut qu'ils combattent sous vos étendards, vous leur donnez chaque jour leur pain. Que nous le demandions avec

confiance; que nous le recevions comme de votre main avec action de grâce! » (Bossuet).

12. *Remettez-nous nos dettes comme nous les remettons.* C'est une chose admirable comment Dieu fait dépendre le pardon que nous attendons de lui, de celui qu'il nous ordonne d'accorder à ceux qui nous ont offensés. Non content d'avoir partout inculqué cette obligation, il nous la met à nous-mêmes à la bouche dans la prière journalière, afin que si nous manquons à pardonner, il nous dise comme à ce mauvais serviteur : *Je te juge par ta propre bouche, mauvais serviteur.* Tu m'as demandé pardon, à condition de pardonner; tu as prononcé ta sentence, lorsque tu as refusé de pardonner à ton frère. Va-t'en au lieu malheureux où il n'y a plus ni pardon ni miséricorde. (Bossuet).

13. *Ne vous induisez pas en tentation.* On ne prie pas seulement pour s'empêcher de succomber à la tentation, mais pour la prévenir, conformément à cette parole : *Veillez et priez, de peur que vous n'entriez en tentation.* Non seulement de peur que vous n'y succombiez, mais de peur que vous n'y entriez. Il faut entendre par ces paroles la nécessité de prier en tout temps, et quand le besoin presse, et avant qu'il presse. N'attendez pas la tentation; car alors le trouble et l'agitation de votre esprit vous empêchera de prier. Priez avant la tentation et prévenez l'ennemi. — *Délivrez-nous du mal.* L'Eglise explique : Délivrez-nous de tout mal, passé, présent et à venir. Le mal passé, mais qui laisse de mauvais restes, c'est le péché commis; le mal présent, c'est le péché où nous sommes encore; le mal à venir, c'est le péché que nous avons à craindre. Tous les autres maux ne sont rien qu'autant qu'ils nous portent au péché par le murmure et l'impatience. C'est principalement en cette vue que nous demandons d'être délivrés des autres maux. *Délivrez-nous du mal.* Délivrez-nous du péché et de toutes les suites du péché, par conséquent de la maladie, de la douleur, de la mort; afin que nous soyons parfaitement libres. Alors aussi nous serons souverainement heureux. (Bossuet).

14-15. Ces deux versets servent de développement à la pensée exprimée au §. 12.

χοῖσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. ¹⁷ Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαι σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ¹⁸ ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

¹⁹ Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βροῦσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι· ²⁰ θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βροῦσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. ²¹ Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

²² Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. Ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοὺς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· ²³ ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον.

²⁴ Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίως δουλέειν· ἢ γὰρ τὸν ἑνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τὸν ἕτερον καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλέειν καὶ μαμμωνᾷ.

²⁵ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθηθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ²⁶ Εὐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας· καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; ²⁷ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πηχυν ἓνα;

²⁸ Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς ἀξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει, ²⁹ λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὥς ἐν τούτῳ. ³⁰ Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιένυσσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

³¹ Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλόμεθα; ³² Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἐξ ἡγῆ ἐπιζητεῖ. Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, ὅτι

runt mercédem suam. ¹⁷ Tu autem, cum jejúnas, unge caput tuum, et faciém tuam lava. ¹⁸ ne videáris homínibus jejúnans, sed Patri tuo, qui est in abscondito : et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

¹⁹ Nolite thesaurizáre vobis thesaúros in terra : ubi ærúgo, et tinea demolítur : et ubi fures effódiunt, et furántur.

²⁰ Thesaurizáte autem vobis thesaúros in cælo : ubi neque ærúgo, neque tinea demolítur, et ubi fures non effódiunt, nec furántur. ²¹ Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

²² Lucérna córporis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lícidum erit. ²³ Si autem óculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrósum erit. Si ergo lumen quod in te est tenebræ sunt, ipsæ tenebræ quantæ erunt?

²⁴ Nemo potest duóbis dóminis servíre : aut enim unum ódio habébit, et álterum diliget : aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mämmónæ.

²⁵ Ideo dico vobis, ne solliciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca : et corpus plus quam vestiméntum? ²⁶ Respícite volatília cæli, quóniam non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea : et Pater vester cœléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? ²⁷ Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum?

²⁸ Et de vestiménto quid solliciti estis? Consideráte lília agri quómodo crescunt : non labórant, neque nent. ²⁹ Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. ³⁰ Si autem fœnum agri, quod hódie est, et cras in clibanum míttitur, Deus sic vestit : quanto magis vos módicæ fidéi?

³¹ Nolite ergo solliciti esse, dicéntes : Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur? ³² Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester,

18. LT: (bis) ἐν τῷ κρυπτῷ. NG[K]SLT[H]Θ* ἐν τῷ φαν. 21. NBLTΘ: (bis) σου (l. ὑμῶν). 22. NT* οὖν. 24. GSTX: μαμμωνᾷ. 25. T* καὶ τί π. LTΘ: ἢ τί. 28. NBT: ἀνέχουσιν οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθουσιν. 32. NBT: ἐπιζητοῦσιν. 33. NBT* τοῦ θεοῦ.

49. La rouille et les vers. Grec : « le ver et ce qui rouge ».

21. Ton (bis). Grec : « votre ».

22. De ton corps. Grec : « du corps ». — Ton œil. Grec : « l'œil ». — Simple. Grec : « franc ».

25. De ce que vous mangerez. Le grec a en plus : « et de ce que vous boirez ».

32. Votre Père. Le grec a en plus : « céleste ».

II. Vie publique (III-XX). — 2^o (a²). Sermon sur la montagne (V-VII).

compense. ¹⁷ Pour toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage; ¹⁸ afin que tu n'apparaisses pas aux hommes jeûnant, mais à ton Père qui est présent à ce qui est secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

¹⁹ » Ne vous amassez point de trésors sur la terre, où la rouille et les vers rongent, et où les voleurs fouillent et dérobent. ²⁰ Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la rouille ni les vers ne rongent, et où les voleurs ne fouillent ni ne dérobent. ²¹ Où en effet est ton trésor, là est aussi ton cœur.

²² » La lampe de ton corps est ton œil. Si ton œil est simple, tout ton corps sera lumineux. ²³ Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, les ténèbres elles-mêmes que seront-elles?

²⁴ » Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent.

²⁵ » C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous vous vêtirez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement? ²⁶ Regardez les oiseaux du ciel; ils ne sèment ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit; n'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux? ²⁷ Qui de vous, en s'inquiétant ainsi, peut ajouter à sa taille une seule coudée?

²⁸ » Et quant au vêtement, pourquoi vous inquiétez-vous? Voyez les lis des champs; comme ils croissent; ils ne travaillent ni ne filent. ²⁹ Or je vous dis que Salomon même dans toute sa gloire n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux. ³⁰ Que si l'herbe des champs qui est aujourd'hui et qui demain sera jetée dans le four, Dieu la vêtit ainsi, combien plus vous, hommes de peu de foi!

³¹ » Ne vous inquiétez donc point, disant : Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous? ³² Car ce sont toutes choses que les païens recherchent; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

Eccle. 9, 8.
Jer. 4, 14.
Is. 1, 16.
Mat. 6, 4.
Dan. 2, 22.
Eccle. 12, 14.
Sap. 10, 17.

Thesaurus in celo.

1 Tim. 6, 9.
Bar. 3, 16.
Juc. 5, 1.
Eccle. 12, 10.
Prov. 25, 20.
Mat. 19, 21.
Luc. 12, 33;
18, 22.
1 Tim. 6, 17.
Eccle. 29, 14.
Luc. 12, 34.
Ps. 61, 11.

Oculus simplex.

Luc. 11, 34.
Job, 31, 7.
Prov. 20, 27.
Mat. 13, 43.
Luc. 11, 35-36.
Ps. 4, 7.

Deus et mammon.

Luc. 16, 13.
3 Reg. 18, 21.
2 Cor. 6, 15.
Gal. 1, 10.
1 Joa. 2, 15.
Juc. 4, 4.

Cura de cibo.

Luc. 12, 22-23.
Philipp. 4, 6.
Hebr. 13, 5.
Prov. 2, 7.

Luc. 12, 24.
Job, 12, 7;
38, 41.
Ps. 146, 9.
Gen. 1, 28.
Mat. 10, 31.
1 Cor. 9, 9.
Mat. 5, 36.
Luc. 12, 25, 27.
1 Tim. 6, 8.

de vestimento.

Ps. 142, 5.
Is. 40, 7.

3 Reg. 4, 21;
10, 4-5.
Eccle. 2, 4.

Luc. 12, 28.
Ps. 89, 6.
Mat. 5, 26.

et de futuro.

Luc. 12, 29.
Philipp. 4, 6.
Luc. 12, 30.
Ps. 54, 23;
126, 2.

¹⁷ Parfume ta tête et lave ton visage, comme on avait coutume de le faire dans les festins. Voir Psaume xxii, 5; Luc, vii, 46.

3^e Obstacles et moyens, VI, 19-VII, 12.

¹⁹ Les vers rongent. Voir la figure de *Ecclesiastique*, xlii, 43, t. V, p. 239.

²² Simple, c'est-à-dire sain, dans un état normal.

²⁴ Jésus-Christ ne défend pas absolument aux chrétiens d'avoir des biens temporels, mais seulement d'y attacher leur cœur et d'en être les esclaves. — *L'argent*. Dans le grec et le latin : *Mammon*, le dieu des richesses.

²⁶⁻²⁸ Regardez les oiseaux du ciel.... Voyez les lis des champs. « Jésus-Christ nous apprend, dans ce sermon admirable, à considérer la nature, les fleurs, les oiseaux, les animaux, notre corps, notre âme, notre accroissement insensible, afin d'en prendre occasion de nous élever à Dieu. Il nous fait voir toute la nature d'une manière plus relevée, d'un œil plus perçant, comme l'image de Dieu. Le ciel est son trône; la terre est l'escabeau de ses pieds; la capitale du royaume est le siège de son empire; son soleil se lève, la pluie se répand pour nous assurer de sa bonté. Tout nous en parle : il ne s'est pas laissé sans témoignage ». (Bossuet).

³⁰ Sera jetée dans le four. Comme le bois est rare dans plusieurs parties de la Palestine, on se sert souvent d'herbes sèches pour faire cuire le pain.

³² Toutes choses que les païens recherchent. Les païens qui n'avaient point d'espérance solide, mettaient toute leur confiance dans leur travail et dans leur industrie. Un chrétien doit travailler de manière à attendre tout de la main et de la bénédiction de Dieu (Glaire).

χορῆζετε τούτων ἀπάντων. ³³ Ζητεῖτε δὲ
πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν
δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα πρὸς-
τεθήσεται ὑμῖν. ³⁴ Μὴ οὖν μεριμνήσητε
εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ
ἐαυτῆς. Ἀρχετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

VII. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. ² Ἐν
ὧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν
ὧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
³ Τί δὲ βλέπεis τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὄφθαλ-
μῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ
ὄφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ⁴ Ἡ πῶς
ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες, ἐκβάλω τὸ
κάρφος ἀπὸ τοῦ ὄφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ
ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὄφθαλμῷ σου; ⁵ Ὑποκριτά,
ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὄφθαλμοῦ
σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
ἐκ τοῦ ὄφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

⁶ Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε
τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοί-
ρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ὀφείωσιν ὑμᾶς.

⁷ Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ
εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
⁸ Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν
εὕρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. ⁹ Ἡ
τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ
ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει
αὐτῷ; ¹⁰ καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν
ἐπιδώσει αὐτῷ; ¹¹ Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ
ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς

quia his ómnibus indigétis. ³³ Quærite
ergo primum regnum Dei, et justítiam
ejus : et hæc ómnia adjiciéntur vobis.
³⁴ Nolite ergo solliciti esse in crástinum.
Crástinus enim dies sollicitus erit sibi
ipsi : súfficit diéi malítia sua.

VII. ¹ Nolite judicáre, ut non judicé-
mini. ² In quo enim judicio judicavéritis,
judicabímmini : et in qua mensúra mensi
fuéritis, remetiétur vobis. ³ Quid autem
vides festúcam in óculo fratris tui : et
trabem in óculo tuo non vides? ⁴ Aut quó-
modo dicis fratri tuo : Sine ejíciam festú-
cam de óculo tuo : et ecce trabs est in
óculo tuo? ⁵ Hypócrita, éjice primum
trabem de óculo tuo, et tunc vidébis
ejícere festúcam de óculo fratris tui.

⁶ Nolite dare sanctum cánibus, neque
mittátis margaritas vestras ante porcos,
ne forte concúlcent eas pédibus suis, et
convérsi dirúmpant vos.

⁷ Péte, et dábitur vobis : quærite, et
inveniétis : pulsáte, et aperiétur vobis.
⁸ Omnis enim qui petit, áccipit : et qui
quærit, invenit : et pulsánti aperiétur.
⁹ Aut quis est ex vobis homo, quem si
petierit filius suus panem, numquid lápi-
dem pórriget ei? ¹⁰ Aut si piscem petierit,
numquid serpéntem pórriget ei? ¹¹ Si
ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data

34. NBLTΘ* τὰ. Al.: ἐαυτῆς.

2. NBET: μετρηθήσεται.

4. NBT²: (1. ἀπό) ἐκ. 5. NBCT: ἐκ τ. ὁ. σ. τὴν
δοκ.

6. BCLT: καταπατήσουσιν.

9. L* ἐστιν. NBCT: ὃν αἰτήσῃ ... ἢ καὶ ἰχθὺν
αἰτήσῃ (etiam L, sed: ἢ τις).

VII. 3. *Et ne vois-tu point.* Grec : • et ne remar-
ques-tu point •.

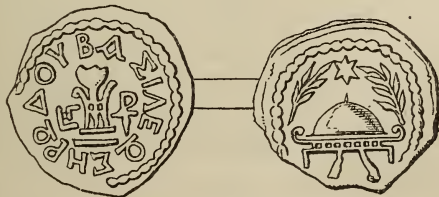
LES ÉVANGILES



DE tous les livres de l'Écriture, l'Évangile est le plus divin. « La sagesse éternelle, qui est engendrée dans le sein du Père..., se rend [particulièrement] sensible par la parole de l'Évangile... C'est là, en effet, que nous la voyons, dit Bossuet. Ce Jésus qui a conversé avec les Apôtres, vit encore pour nous dans son Évangile, et il y répand encore, pour notre salut, la parole de vie éternelle. Comme il était le Sauveur de tous, il devait se montrer à tous. Par conséquent, il ne suffisait pas qu'il parût en un coin du monde, il fallait qu'il se montrât par tous les endroits où la volonté de son Père lui avait préparé des fidèles. Il a paru dans la Judée par la vérité de sa chair, il est porté par toute la terre par la vérité de sa parole ».

« Jésus-Christ, maître de sa doctrine, la distribue tranquillement, remarque Fénelon; il dit ce qu'il lui plaît, et il le dit sans aucun effort; il parle du royaume et de la gloire céleste comme de la maison de son Père. Toutes ces grandeurs qui nous étonnent lui sont naturelles; il y est né, et il ne dit que ce qu'il voit, comme il nous l'assure lui-même ».

« Une parole de l'Évangile, dit encore Fénelon, est plus précieuse que tous les autres livres du monde ensemble; c'est la source de toute vérité ».



Monnaie d'Hérode le Grand (II, I, p. 11).

LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MATTHIEU

INTRODUCTION



L'AUTEUR du premier Évangile est l'apôtre saint Matthieu. Il n'y a qu'une voix à cet égard dans la tradition. Les Pères s'accordent également à dire que cet Évangile a paru avant tous les autres, que saint Matthieu l'a écrit en hébreu pour l'usage des chrétiens de Judée, avant de quitter ce pays pour aller prêcher la foi parmi les Gentils, entre l'an 45 et l'an 48, un peu avant que saint Paul écrivit ses premières Épîtres. Quant à la version grecque du texte hébreu de saint Matthieu, il est certain que, si l'auteur ne l'a pas faite lui-même, comme Josèphe a fait la traduction de sa *Guerre des Juifs*, elle date du moins du temps des apôtres et a dû être approuvée par eux; car dès le premier siècle, et avant la mort de saint Jean, elle était citée et reçue par toute l'Église avec l'autorité des textes inspirés; et s'il en avait été autrement, on aurait peine à s'expliquer la disparition du texte hébreu.

L'évangile de saint Matthieu n'est pas proprement une histoire, une biographie. On y trouve bien une esquisse de la vie du Sauveur et un sommaire de sa prédication. Mais les faits n'y tiennent pas une grande place; ils sont peu circonstanciés et souvent groupés, comme les discours, suivant leurs analogies. L'ordre chronologique fait défaut, aussi bien que les dates. Le dessein de l'auteur est donc, avant tout, dogmatique et moral. Ce qu'il se propose, c'est de montrer à ses lecteurs, ce qu'il a prêché jusque-là de vive voix, que Jésus est le Messie promis au peuple juif, qu'il faut croire à sa parole, accepter ses maximes, entrer dans son Église, et se conformer à ses lois. Aussi s'attache-t-il à signaler dans sa personne toutes les prérogatives que les prophètes ont attribuées au Messie, celles de roi, de législateur, de thaumaturge, de prophète, de souverain prêtre. A tous ces points de vue, il a soin de faire remarquer l'accord des prophéties avec les faits qu'il décrit.

Cet Évangile a été appelé quelquefois l'évangile du *royaume des cieux*, parce qu'on y voit annoncée et souvent désignée sous ce nom l'œuvre que le Fils de Dieu venait accomplir en ce monde; mais l'auteur a soin de faire sentir que sa royauté est spirituelle, qu'elle a pour fin le salut des âmes.

Ses vingt-huit chapitres se divisent en trois parties : les premières années du Sauveur, sa prédication, ses derniers jours. Les premières années du Sauveur remplissent trois chapitres, dans lesquels il est surtout représenté comme *roi*, I-III. Ses derniers jours, depuis le commencement de sa Passion jusqu'à son retour au ciel, en occupent trois également, XXVI-XXVIII : Notre-Seigneur y paraît comme *prêtre* et *victime*. La partie intermédiaire, la seconde, est de beaucoup plus considérable, IV-XXV. Si l'on en fait deux sections, on aura d'abord sa prédication dans la Galilée, IV-XVIII, puis son ministère, si laborieux et si combattu, dans la Judée, XIX-XXV. La première fait voir en lui le *législateur*, IV-VII, et le *thaumaturge*, VIII-XVIII. Dans la seconde, XIX-XXV, il agit en *prophète* : il enseigne, il reprend, il prédit. Mais ces points de vue s'entremêlent, et il paraît plusieurs fois sous le même aspect.

Les caractères de cet Évangile s'accordent sur tous les points avec le témoignage de la tradition. On ne peut s'empêcher de reconnaître, en le lisant, que l'auteur était Juif, qu'il avait été témoin des faits, qu'il écrivait pour les Juifs de Palestine, à une époque peu éloignée de la mort du Sauveur, enfin qu'il avait bien le caractère et les dispositions que devait avoir saint Matthieu.

1° *L'auteur était juif de naissance.* — Ses citations indiquent un homme versé dans l'étude de l'Ancien Testament et dans la méditation des prophètes. Son langage dénote un habitant de la Palestine qui a reçu une éducation juive et qui est habitué à parler l'idiome de son pays. A ses yeux, la maison d'Israël est toujours la maison de Dieu ; tous ceux qui en font partie ont le Seigneur pour père, Jérusalem est encore *la cité sainte*, malgré son déicide ; le temple est encore *le lieu saint*. Les hébraïsmes et les répétitions ou oppositions paralléliques surabondent dans son style. Enfin l'aspect de la Galilée, son ciel, ses campagnes, son sol, ses troupeaux, ses figuiers, ses montagnes, ses torrents, son lac, s'y reflètent comme ils durent se refléter dans les discours de notre Sauveur, dans ses paraboles, ses comparaisons et ses images.

2° *Il a été témoin des faits qu'il rapporte.* — C'est ce qu'il suppose évidemment, en retraçant en détail les actions du divin Maître, et surtout en reproduisant ses discours avec tant d'étendue, sans jamais indiquer aucune source, ni donner d'autre garantie que son témoignage. A la vérité, ses récits sont moins circonstanciés que ceux de saint Marc, il ne suit pas l'ordre des temps aussi fidèlement que saint Luc ; mais cette particularité s'explique par le but spécialement dogmatique de sa composition. Quant aux discours, qui tiennent la plus grande partie de son ouvrage, si l'auteur ne les avait pas recueillis de la bouche du Sauveur, il faudrait dire qu'il les a inventés ou qu'il les a rédigés d'après la tradition ; mais, dans ce cas, ces discours conviendraient-ils si bien au caractère du Fils de Dieu, à sa dignité, à ses lumières, à sa sainteté ? Y trouverait-on ce naturel, cette élévation, cette placidité, ce charme ? Il nous semble voir trop d'unité dans le fond et dans la forme, trop de pureté dans la doctrine, trop de noblesse et de simplicité dans le langage, pour n'y pas reconnaître une reproduction directe de l'enseignement du divin Maître. C'est un assez grand honneur pour l'Évangéliste d'avoir reproduit sans altération cette morale et ce style.

3° *Il écrivait pour ses compatriotes*, c'est-à-dire pour les Juifs de Palestine convertis au christianisme. — S'il avait destiné son Évangile aux Gentils, il se proposerait un autre but, il suivrait une autre marche; il insisterait sur d'autres points; il ferait moins d'emprunts à l'Ancien Testament; il parlerait un autre langage. A qui peut-il s'adresser, sinon à des Juifs, quand il annonce la venue du royaume de Dieu, quand il établit l'autorité du Sauveur sur sa qualité de Messie, quand il lui applique les prédictions des prophètes, quand il commence par décrire sa généalogie, quand il l'appelle le fils de David, quand il parle du *lieu saint* et de la *sainte cité*, quand il mentionne sans nulle explication les localités, les lois et les usages du pays, quand il met les Gentils sur la même ligne que les publicains, quand il rapporte avec tant de détails les invectives du Sauveur contre les Pharisiens, quand il fait entendre que le règne de la Synagogue est fini et qu'une autre Église, une Église universelle, va s'élever sur ses ruines, etc. ? Mais si c'est à des Juifs convertis qu'il destine son Évangile, ce ne peut être qu'à ceux de la Palestine, car ils ne formaient une église particulière qu'en Judée, et partout ailleurs ils étaient mêlés avec les Gentils.

4° *Il a composé son livre de bonne heure, assez peu de temps après l'Ascension du Sauveur*. — Puisque l'auteur est un apôtre, et qu'il destine son livre aux Juifs de la Palestine, il a dû l'écrire lorsqu'il était au milieu d'eux, avant la dispersion du collège apostolique, de l'an 45 à l'an 48 au plus tard. Si l'on compare cet Évangile avec les deux autres synoptiques, on est conduit à la même conclusion, car il est visiblement le plus ancien. On conçoit saint Marc, disciple de saint Pierre, abrégeant saint Matthieu et retranchant de l'Évangile hébreu ce qui était sans intérêt pour les Romains. On conçoit saint Luc, disciple de saint Paul, complétant les Mémoires des premiers Évangélistes, et s'efforçant de mettre dans leurs récits l'ordre et la correction qui y manquent. Mais on ne concevrait pas saint Matthieu, un témoin oculaire, un Apôtre, prenant pour guide dans beaucoup d'endroits un simple disciple, paraphrasant saint Marc, traduisant saint Luc dans un langage moins correct et s'écartant à dessein de l'ordre chronologique. Matthieu le publicain a donc été le premier à écrire l'Évangile, comme Madeleine la pécheresse a été la première à annoncer la Résurrection.

5° *Les dispositions qu'il manifeste conviennent parfaitement à saint Matthieu*. — Le style de cet écrit est simple, uniforme et peu soigné. C'est partout la même manière de passer des faits aux discours et des discours aux faits. Le mot « alors » se trouve répété près de cent fois. Néanmoins cette rédaction, et surtout les citations de l'Ancien Testament dont elle est semée, supposent une culture d'esprit que la plupart des Apôtres n'avaient pas. Or, l'emploi que saint Matthieu remplissait, avant son apostolat, demandait précisément un degré particulier d'instruction. Rien d'étonnant qu'il soit le premier à qui on ait demandé et qui ait entrepris de tracer une esquisse de la prédication du Sauveur. De plus, on fait observer que l'auteur du premier Évangile s'exprime avec une précision remarquable, lorsqu'il s'agit de cens et d'impôt. — 1° Sa modestie n'est pas moins remarquable. Saint Matthieu trouvait, comme saint Paul, un sujet de confusion dans la première partie de sa vie, et il est à croire

que lui seul, entre les disciples du Sauveur, pouvait se plaire à rappeler son ancienne profession de publicain. Or c'est précisément ce qui a eu lieu. Comme il avait changé son nom de Lévi en celui de Matthieu, *don de Dieu*, au moment où il s'attachait à Notre-Seigneur, lorsque saint Marc et saint Luc rapportent le fait de sa vocation et qu'ils font connaître son premier emploi, ils ont soin de ne le désigner que par son ancien nom, afin de ne pas associer dans l'esprit des fidèles l'idée d'un apôtre avec le souvenir d'une profession odieuse. Mais le premier Évangéliste ne songe pas à rien dissimuler : il dit simplement Matthieu, ou *le publicain*; et il indique le bureau qu'il occupait à Capharnaüm. Cette observation a été faite de bonne heure : nous la trouvons dans Eusèbe, saint Jérôme et saint Jean Chrysostome. On peut y joindre une autre remarque du même genre. On sait que le Sauveur envoya ses Apôtres prêcher l'Évangile deux à deux. Les trois synoptiques qui rapportent ce fait mettent, comme compagnons d'apostolat, au quatrième rang, saint Matthieu et saint Thomas, mais avec cette différence que le premier Évangéliste donne la première place à saint Thomas et que les deux derniers la donnent à saint Matthieu. Quiconque tiendra compte des leçons données par le Sauveur à ses Apôtres et du sentiment qu'on a toujours eu de leur vertu, croira volontiers que c'est saint Matthieu lui-même qui s'est mis ici au second rang, tandis que ses collègues le plaçaient au premier (L. Bacuez) (1).

(1) Toutes les citations de M. Bacuez faites dans ce volume sont tirées du *Manuel biblique*.



Brochettes de saute-relles offertes en tribut au roi d'Assyrie (III, 4, p. 15). (D'après Layard).



ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM MATTHÆUM

1. Βιβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλιμών, 5 Σαλιμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὺζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὺζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὲδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβὲδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα.

Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, 8 Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμὼν, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μεταοικεσίας Βαβυλῶνος.

Inscr. NB: κατὰ Ματθαῖον. 1. NABCDT: Δαυείδ. 4. LA: Νασσών (bis). 8-9. NBAT: δζεϊαν, δζεϊας. 11. X: τὸν Ἰωακείμ. Ἰωακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν.

1. 1 Liber generatiōnis Jesu Christi filii David, filii Abraham.

2 Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus. 3 Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. 4 Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naásson. Naásson autem genuit Salmon. 5 Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem.

6 David autem rex genuit Salomónem ex ea quæ fuit Uriæ. 7 Sálomon autem genuit Róboam. Róboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. 8 Asa autem genuit Jósaphat. Jósaphat autem genuit Joram, Joram autem genuit Oziam. 9 Ozias autem genuit Jóatham. Jóatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. 10 Ezechias autem genuit Manássen. Manásses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. 11 Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in transmigratiōne Babylónis.

Le syriaque de Cureton porte le titre : « Évangile séparé (en quatre, par opposition au *Diatessaron*) ; Mathieu ».

1. 4. David. Grec : « Dabid ». La prononciation était la même. La plupart des mss. portent l'abréviation δαδ. Item §. 6.

4. Salmon. Les versions syriaques de Cureton et du Sinai portent Schéla. Item §. 5.

8. Joram engendra Ozias. Cureton et la version éthiopienne portent : « Joram (Ἰωρᾶμ) engendra Ochozia ; Ochozia engendra Joas ; Joas engendra Amasia ; Amasia engendra Ozia ».



LE SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST SELON SAINT MATTHIEU

1. ¹ Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

² Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. ³ Juda engendra de Thamar, Pharès et Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. ⁴ Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. ⁵ Salmon engendra de Rahab, Booz. Booz engendra de Ruth, Obed. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David, roi.

⁶ David, roi, engendra Salomon, de celle qui fut femme d'Urie. ⁷ Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. ⁸ Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. ⁹ Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchias. ¹⁰ Ézéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. ¹¹ Josias engendra Jéchonias et ses frères vers la transmigration de Babylone.

I. — 1^{re} Génération Christi ab Abraham ad David.
Gen. 21, 3 ;
23, 25 ; 29, 35.
Rom. 1, 3.
Luc. 3, 34.
Hebr. 7, 14.
Gen. 38, 29.
Luc. 3, 33.
1 Par. 2, 4.
1 Par. 2, 9, 10.
Nan. 1, 7, 12.
Luc. 2, 32.
Jos. 2, 1.
1 Reg. 16, 1.
Ruth, 4, 13, 15, 22.
Is. 11, 1.

a David ad transmigrationem.
2 Reg. 12, 24 ;
11, 3.
1 Par. 3, 10.
3 Reg. 11, 43.
2 Par. 14-20.
4 Reg. 8, 15, 24 ; 11, 2 ;
12, 21 ; 14, 21 ;
15, 5 ; 16.
2 Par. 25.
4 Reg. 18, 5.
Is. 38, 3.
4 Reg. 20, 10, 11 ;
19, 35 ; 20, 1 ;
3, 5, 6.
4 Reg. 21, 3 ;
5, 6, 16.
2 Par. 33, 11-13, 22 ; 34, 3.
Jer. 1, 2.
Eccl. 49, 1-2.
2 Par. 35, 22, 25, 26.
3 Reg. 13, 2.

1^{re} PARTIE. — Vie cachée du Sauveur, I-II.

1^o Généalogie de Jésus-Christ, I, 1-17.

2^o Enfance et vie cachée, I, 18-II.

1^o Généalogie de Jésus-Christ, I, 1-17.

I, 1-17. Généalogie de Notre-Seigneur. Cf. Luc, III, 23-38.

1. *Fils de David, fils d'Abraham.* D'après les antiques promesses divines, le Messie devait avoir Abraham et David pour aïeux.

3. *De Thamar.* Les Pères font remarquer qu'il est fait mention dans la généalogie du Christ de deux femmes coupables (Thamar et Bethsabée) et de deux étrangères (Rahab et Ruth), pour mettre en relief la conduite miséricordieuse de Dieu dans l'œuvre du rachat de l'humanité.

3-4. *Esron... Naasson.* Quelques anneaux intermédiaires sont omis ici, puisqu'il n'est fait mention que de trois générations, entre Esron et Naasson, c'est-à-dire pendant la période d'environ quatre cents ans que dura le séjour des Hébreux en Égypte.

8. *Ozias n'était pas fils immédiat de Joram.* Joram fut père d'Ochozias qui le fut de Joas ; et Joas eut pour fils Amasias, père d'Ozias. On croit que saint Matthieu a passé Ochozias, Joas, Amasias, pour conserver la distribution de cette généalogie en trois parties, chacune de quatorze générations (7. 17), et peut-être aussi à cause de leur impiété, ou enfin, à cause de l'arrêt prononcé contre la maison d'Achab, dont ils étaient descendus par Athalie, leur mère (III Rois, XXI, 21). Au reste, c'est la coutume des Juifs, et même des Orientaux en général, d'omettre plusieurs descendants dans leurs généalogies, parce que leur but est de faire connaître certains personnages illustres plutôt que de présenter une énumération complète de tous les individus appartenant à l'échelle généalogique.

11. *Josias engendra Jéchonias.* Jéchonias était en réalité fils de Joakim et petit-fils de Josias. — *Ses frères.* Jéchonias n'ayant pas eu de frères, il faut entendre par ce mot frères les parents, les oncles de Jéchonias.

I. Vita abscondita (I-II). — 1^o Genealogia Christi (I, 1-17).

¹² Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, ¹³ Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, ¹⁴ Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχέιμ, Ἀχέιμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιοῦδ, ¹⁵ Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαο, Ἐλεάζαο δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθαῖον, Ματθαῖον δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, ¹⁶ Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. ¹⁷ Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

¹⁸ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. ¹⁹ Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλόθη λύθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

²⁰ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. ²¹ Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

²² (Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· ²³ Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἔστι μεθερμηνεύμενον· Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός).

²⁴ Λιξευθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προεβέβαλεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτόν, ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

II. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ

¹² Et post transmigratiōnem Babylōnis : Jechonias genuit Saláthiel. Saláthiel autem genuit Zoróbabel. ¹³ Zoróbabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. ¹⁴ Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. ¹⁵ Eliud autem genuit Eleázar. Eleázar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. ¹⁶ Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

¹⁷ Omnes itaque generatiōnes ab Abraham usque ad David, generatiōnes quatuórdecim : et a David usque transmigratiōnem Babylōnis, generatiōnes quatuórdecim : et a transmigratiōne Babylōnis, usque ad Christum, generatiōnes quatuórdecim.

¹⁸ Christi autem generatiō sic erat : Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, ántequam convenirent, inventa est in útero habens de Spíritu sancto. ¹⁹ Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam tradúcere, voluit occulte dimittere eam.

²⁰ Hæc autem eo cogitante, ecce. ángelus Dómini apparuit in somnis ei, dicens : Joseph fili David, noli timére accipere Mariam conjúgem tuam : quod enim in ea natum est, de Spíritu sancto est. ²¹ Páriet autem filium : et vocábis nomen ejus Jesum : ipse enim salvum fáciat pópulum suum a peccátis eórum.

²² Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per prophétam dicentem : ²³ Ecce virgo in útero habébit, et páriet filium : et vocábunt nomen ejus Emmánuel, quod est interpretátum : Nóbiscum Deus.

²⁴ Exúrgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcépit ei ángelus Dómini, et accepit conjúgem suam. ²⁵ Et non cognoscebat eam donec péperit filium suum primogénitum, et vocávit nomen ejus Jesum.

II. ¹ Cum ergo natus esset Jesus in

13. Abiud. Les versions syriaques de Cureton et du Sinaï portent : « Abiour ».

16. Joseph, épouse de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. Plusieurs manuscrits de la version Itala et Cureton portent : « Joseph, cui desponsata virgo Maria genuit (illa) Jesum Christum ». Le syriaque du Sinaï porte par erreur manifeste, en contradiction avec les vv. 18-20 : « Joseph, et Joseph cui desponsata virgo Maria genuit (ille) Jesum qui vocatur Christus ».

21. Son peuple. Cureton : « le monde ».

23. On le nommera. Cureton : « et vocabitur ». Sinaï : « et vocabunt nomen ejus ».

24-25. Et prit sa femme avec lui. Or il ne l'avait point connue, quand elle enfanta son fils premier-né. Cureton : « et il épousa Mariam et il demeura avec pureté avec (elle) jusqu'à ce qu'elle enfanta un fils ». Sinaï : « il prit sa femme et elle lui enfanta un fils ».

II. 1. De Juda. Grec : « de Judée ». Item v. 3. —

13. BT: Ματθάν.

18. NBCXGKLΘ: γένεσις. NBCT^{2*} γὰρ.

19. NBLT: δειγματίσαι. B: μαρίαν. 22. NBCDT^{*} τοῦ. 24. DELT²: Ἐγερθεῖς. NT^{2*} (a. Ἰω.) δ.

23. NBLT^{*} τὸν ἐλ αὐτῆς τὸν πρωτ. (CDEX†).

I. Vie cachée (I-II). — 1^o Généalogie du Christ (I, 1-17).

¹² Et après la transmigration de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. ¹³ Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor. ¹⁴ Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud. ¹⁵ Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. ¹⁶ Et Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

¹⁷ Il y a donc en tout, d'Abraham jusqu'à David, quatorze générations; de David jusqu'à la transmigration de Babylone, quatorze générations; et de la transmigration de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

¹⁸ Or telle fut la naissance du Christ : Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils vinssent ensemble, il se trouva qu'elle avait conçu de l'Esprit-Saint. ¹⁹ Mais Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement.

²⁰ Et comme il pensait à ces choses, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant : « Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie, ta femme; car ce qui a été engendré en elle est du Saint-Esprit; ²¹ elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de Jésus; car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés ».

²² Or tout cela se fit pour que fût accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète disant : ²³ « Voilà que la Vierge concevra, et enfantera un fils, et on le nommera Emmanuel, ce que l'on interprète par : Dieu avec nous ».

²⁴ Ainsi réveillé de son sommeil, Joseph fit comme l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et prit sa femme avec lui. ²⁵ Or il ne l'avait point connue, quand elle enfanta son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

II. ¹ Lors donc que Jésus fut né en

tendu le coupable après l'avoir condamné, et que cette femme ait pardonné à ses ennemis après sa mort? — La tradition place au 25 décembre la nativité de Notre-Seigneur. Quant à l'année où eut lieu ce grand événement, on ne la connaît pas d'une manière certaine. Les chronologistes la placent entre l'an 7 et l'an 1 avant notre ère. Une seule chose est incontestable, c'est que, par suite d'une erreur de calcul, le commencement de l'ère chrétienne n'a pas été fixé à l'année même de la naissance de Jésus-Christ, mais à une année postérieure qu'il a été jusqu'à présent impossible de préciser avec certitude. De là vient que la mort d'Hérode eut lieu avant l'ère chrétienne, selon notre manière de compter, quoiqu'il ne mourut qu'après la nativité de Notre-Seigneur (Glaire).

II, 1-12. Adoration des Mages. Propre à saint Matthieu.

1. Bethléem, voir la note 2, à la fin du volume. — Hérode. « Il est parlé dans l'Évangile, de deux Hérodes, Hé-

a transmigration ad Christum.

4 Reg. 23, 30, 31, 33, 34.
4 Reg. 24, 6-20; 25, 5-7.
Jer. 34, 3.
Luc. 3, 27.
3 Esdr. 4-5.
Eccl. 49, 13.
Agg. 2, 24.
1 Par. 3, 19-20.
1 Esdr. 3, 2.
Luc. 3, 23;
1, 27, 35.
Act. 2, 36.

Summa generationum.
Num. 5, 30.
Lev. 5, 1.
Luc. 1, 27.
Joa. 8, 4-5.
Dent. 24, 1.

2^o Joseph anxius.
Luc. 1, 26;
2, 1.
Job, 33, 15-16.
1 Cor. 14, 22.
Num. 12, 6.
Ez. 2, 1.
Hab. 2, 1.
Luc. 2, 4-5;
1, 35.

ab angelo doctur.
Luc. 1, 31.
Act. 4, 12.
Luc. 5, 24;
2, 21.
Is. 9, 6; 8, 1.
Eccl. 46, 1.
Agg. 1, 11.
Zach. 6.

Prophetia impletur.
Act. 10, 45.
Joa. 5, 46.
Col. 1, 11, 17.
Is. 7, 14; 52, 6.
Bar. 3, 38.
Zach. 3, 8, 9.
Is. 35, 2; 11, 1.
Joa. 1, 14.
Philip. 2, 4.
Mat. 28, 20.

Nascitur ex virgine Jesus.
Mat. 1, 18-23.
Cor. 15, 25.
Gen. 8, 7.
Ps. 109, 1.
Luc. 2, 21.
Gen. 49, 11.
Hab. 3, 18.

Magi ad Herodem.

46. Saint Matthieu, en donnant ici la généalogie de saint Joseph, se conforme à l'usage des Juifs, qui, dans leurs listes généalogiques, ne faisaient point mention des femmes; mais il n'en donne pas moins la généalogie de Jésus-Christ, puisque la sainte Vierge, sa mère, descendait aussi bien que saint Joseph de la famille de David. — Sur la double généalogie de Notre-Seigneur donnée par saint Matthieu et par saint Luc, voir la note 4 à la fin du volume. — Saint Joseph était, comme nous l'apprend l'Évangile, de la tribu de David et exerçait un métier pour gagner sa vie. C'était, d'après la tradition, le métier de charpentier. Il vivait à Nazareth, et c'est là qu'il épousa la sainte Vierge. Le choix que Dieu fit de lui pour être le gardien de la virginité de Marie et le père adoptif de Notre-Seigneur nous montre quelle était sa vertu et sa sainteté. On ne sait pas à quelle époque il mourut, mais tout porte à croire que ce fut avant la vie publique de Jésus-Christ. — Marie, en hébreu *Miryam*, signifie probablement *maîtresse, dame*, de sorte que le nom de Notre-Dame, donné à la sainte Vierge, n'est sans doute que la traduction de son nom. Exemptée du péché originel par un privilège spécial, et destinée à être la mère de Dieu, elle devait dépasser en sainteté toutes les créatures. Son père fut saint Joachim, et sa mère sainte Anne. Elle était de la tribu de Juda et de la race de David. La tradition nous apprend qu'elle fut présentée à l'âge de trois ans au temple de Jérusalem et employée au service de Dieu. Elle épousa saint Joseph à Nazareth, où eut lieu le mystère de l'Annonciation. L'évangile nous fait connaître sa visite à sa cousine Elisabeth, comment elle mit son fils Jésus au monde à Bethléem, s'enfuit avec lui en Égypte, habita avec lui à Nazareth, le perdit dans le temple de Jérusalem quand il avait douze ans, l'accompagna dans une partie de ses courses apostoliques, le suivit au Calvaire. Elle était avec les Apôtres au Cénacle le jour de la Pentecôte. Elle habita ensuite avec saint Jean que Jésus lui avait donné à sa place. Les uns la font mourir à Ephèse, les autres à Jérusalem. Elle rendit son âme à Dieu dans un âge avancé et son corps fut transporté miraculeusement dans le ciel.

47. La transmigration de Babylone commença en 606 avant Jésus-Christ, et finit en 536, après avoir duré soixante-dix ans.

2^o Enfance et vie cachée du Sauveur, I, 18-II.

18. Avant qu'ils vinssent ensemble. Voir plus loin la note sur v. 25.

19-23. Soupçons de saint Joseph. Trait propre à saint Matthieu.

21. Jésus, en hébreu *Yehoshouah*, sous sa forme complète, c'est-à-dire *Jahveh est sauveur*. Jésus a été en effet le sauveur des hommes, le Dieu sauveur qui nous a rachetés et délivrés du péché.

23 La Vierge par excellence, qui était destinée à devenir la mère du Messie.

25. L'expression *premier-né*, comme le remarque judicieusement saint Jérôme, n'emporte pas toujours dans l'Écriture l'idée d'autres enfants qui seraient venus après. Ainsi elle marque simplement ici que Marie n'en avait point eu auparavant. De même, dans la phrase textuelle du grec et de la Vulgate : *Il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eut enfanté*, la particule *jusqu'à* ce que ne dit pas non plus que Joseph connut Marie après la naissance du Sauveur. L'Ancien et le Nouveau Testament fournissent une foule d'exemples qui prouvent que les particules *jusqu'à* ce que, *avant que*, *tout en niant une chose pour le passé*, ne l'affirment nullement pour l'avenir. D'ailleurs quand, dans le langage ordinaire, on dit qu'un juge a condamné un coupable avant de l'entendre, et qu'une femme a refusé de pardonner à ses ennemis jusqu'à la mort, s'ensuit-il que ce juge ait entendu le coupable après l'avoir condamné, et que cette femme ait pardonné à ses ennemis après sa mort?

I. Vita abscondita (I-II). — 2° *Christus infans* (I, 18-II).

τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες· ² Ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ἐδομειν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

³ Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ· ⁴ καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. ⁵ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· ⁶ Καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. ⁷ Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος· ⁸ καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κήγῳ ἐλθὼν προσκυνῆσω αὐτῷ.

⁹ Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν. Καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ¹⁰ Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, ¹¹ καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσέκυνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. ¹² Καὶ χορηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνέχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

¹³ Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων· Ἐγερθεὶς παρόλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ

Béthlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce magi ab oriénte venérunt Jerosólýmam, ² dicéntes : Ubi est qui natus est rex Judæórum? vidimus enim stellam ejus in oriénte, et vénimus adoráre eum.

³ Áúdiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólýma cum illo. ⁴ Et cóngregans omnes principes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis ubi Christus nascerétur. ⁵ At illi dixerunt ei : In Béthlehem Judæ : sic enim scriptum est per prophétam : ⁶ Et tu Béthlehem, terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda : ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israel. ⁷ Tuñc Heródes clam vocátis magis diligénter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis : ⁸ et mittens illos in Béthlehem, dixit : Ite, et interrogáte diligénter de púero, et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum.

⁹ Qui cum audissent regem, abiérunt : et ecce stella, quam viderant in oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens staret supra ubi erat puer. ¹⁰ Vidéntes autem stellam gavisí sunt gaúdio magno valde. ¹¹ Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, et procidéntes adoravérunt eum : et apértis thesaúris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. ¹² Et respónso accépto in somnis ne redírent ad Heródem, per áliam viam reversí sunt in regiόnem suam.

¹³ Qui cum recessissent, ecce ángelus Dómini apparuit in somnis Joseph, dicens : Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et fuge in Αἰγύπτum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est

Mages. La tradition populaire compte seulement trois mages, dont elle fait des rois, parmi lesquels un nègre, et elle les appelle Melchior, Balthasar et Gaspar. En réalité, les mages n'étaient pas rois et leur nombre est inconnu. On croit communément que l'adoration des mages eut lieu peu après la naissance du Sauveur.

^{2.} *Disant.* est rattaché dans le grec au verset 1. — *Où est celui qui est né roi des Juifs.* Grec : « ou est le roi des Juifs qui vient de naître ».

^{6.} *Régir.* Grec littéralement : « faire paître ».

^{10.} *D'une grande joie.* Le grec ajoute : « beaucoup ».

^{11.} *L'encens* figure la divinité, parce qu'on le brûle en l'honneur de Dieu; l'or, la royauté, parce qu'on

3. NBDT: ὁ βασι. H_g (ord. inv.).

4. D* παρ' αὐτῶν.

5. NBT: εἶπαν.

6. N* γάρ.

8. D* (p. εἶπεν) αὐτοῖς.

9. NBDLT: ἐστάθη.

11. BDGKSLTHΘ: εἶδον.

13. B: ἐφάνη.

I. Vie cachée (I-II). — 2° Enfance du Christ (I, 18-II).

Bethléem de Juda, aux jours du roi Hérode, voilà que des mages vinrent de l'Orient à Jérusalem, ² disant : « Où est celui qui est né roi des Juifs ? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer ».

³ Ayant appris cela, le roi Hérode se troubla, et tout Jérusalem avec lui.

⁴ Et assemblant tous les princes des prêtres et les scribes du peuple, il s'enquit d'eux où naîtrait le Christ.

⁵ Or eux lui dirent : « A Bethléem de Juda ; car il a été ainsi écrit par le prophète : ⁶ Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda ; car c'est de toi que sortira le chef qui doit régir Israël mon peuple ». ⁷ Alors Hérode, les mages secrètement appelés, s'enquit d'eux avec soin du temps où l'étoile leur était apparue ;

⁸ et, les envoyant à Bethléem, il dit : « Allez, informez-vous exactement de l'enfant ; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer ».

⁹ Ceux-ci donc, après avoir entendu le roi, s'en allèrent ; et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait jusqu'à ce qu'elle vint et s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. ¹⁰ Or, voyant l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. ¹¹ Et, entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent ; puis, leurs trésors ouverts, ils lui offrirent des présents, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. ¹² Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils revinrent dans leur pays par un autre chemin.

¹³ Après qu'ils furent partis, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et dit : « Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes-y, jusqu'à ce

Luc. 2, 4-7.
Gen. 49, 10.
Agg. 2, 6.
Num. 24, 17.
Ps. 71, 10 ;
60, 3-6.
Mat. 27, 11,
29 ; 14, 10.
Num. 24, 17.
Is. 43, 6 ; 48, 11 ;
60, 3 ; 7, 4.

**Hérodis
responsio.**
Job, 15, 21.
Eccl. 10, 2.
Ps. 47, 5-6.
Mat. 20, 18 ;
26, 59 ; 27, 1.
Ps. 2, 1.
Mich. 5, 1-3.
Jon. 7, 42.
Luc. 2, 3.
Dan. 9, 25.
Ps. 30, 5 ;
79, 2.
Ez. 34, 23.

**Magorum
adoratio.**

Is. 60, 6.
Luc. 2, 16.
Gen. 43, 11.
1 Reg. 10, 27.
Ps. 71, 10, 15.
Ap. 3, 18.
2 Cor. 2, 10,
14.
Ps. 140, 2.
Ap. 8, 4.
Luc. 7, 37.
Gal. 5, 24.

**In
Egyptum
fuga.**
Luc. 2, 22,
28, 38.
Gen. 46.
3 Reg. 11, 40.
4 Reg. 25, 26.

rode l'Ancien ou le Grand, fils d'Antipater, meurtrier des Innocents, et Hérode Antipas, fils du précédent et d'une Samaritaine, appelée Malthace, tétrarque de Galilée, époux adultère d'Hérodiade, meurtrier de saint Jean-Baptiste, celui que Notre-Seigneur appelle un *renard*, et devant qui il comparait dans sa Passion. C'est avec lui que Manahen avait été élevé. C'est lui qui eut pour intendant Chusa, dont la femme était au nombre des disciples les plus dévoués du divin Maître. Il mourut dans l'exil. — Les Actes parlent encore d'un troisième Hérode, surnommé Agrippa, petit-fils d'Hérode l'Ancien, fils d'Aristobule et d'une petite-fille de Marianne, neveu d'Hérode Antipas et son beau-frère par Hérodiade. Celui-ci, porté subitement au trône par le caprice de Caligula, dont il était le compagnon de débauche et le favori, fit décapiter saint Jacques et incarcérer saint Pierre, puis périt rongé des vers. Le roi Agrippa, devant qui Festus fit comparaître saint Paul, était son fils. — Les Hérodes étaient Iduméens d'origine, c'est-à-dire descendants d'Esau. Le premier naquit à Ascalon » (L. Bacuez). — Son père Antipater avait été nommé procureur de la Judée par Jules César, sous le pontificat d'Hyrcaï II, en 47 avant Jésus-Christ. Les Iduméens s'étaient convertis à la religion juive, quand ils avaient été soumis par Jean Hyrcan. Vers 429 avant Jésus-Christ. A la mort d'Antipater, son fils Hérode, âgé, dit-on, de quinze ans, devint gouverneur de la Galilée, puis de la Céléésie. Plus tard, Marc-Antoine le nomma tétrarque de Judée avec son frère Phasaël. Une invasion des Parthes, qui soutenaient les anciens princes Asmonéens, l'obligea de fuir à Rome. Là il fut nommé, par le Sénat, roi de Judée, en 40 avant Jésus-Christ, et dans la suite, Auguste augmenta encore son pouvoir et son royaume. Hérode, qu'on a surnommé le Grand, se distingua par son luxe et ses cruautés. Il rebâtit le temple de Jérusalem et aussi celui de Samarie ; il introduisit les jeux païens dans sa capitale, et le culte païen à Césarée ; à Rome, il avait sacrifié à Jupiter. Il mourut à l'âge de 70 ans, souillé du sang de sa femme Marianne, de trois de ses fils, des Saints Innocents et de bien d'autres. On place ordinairement sa mort l'an 4 avant notre ère. — Les mages étaient des sages ou savants qu'on croit être venus de l'Arabie Déserte, de la Chaldée ou de la Mésopotamie, aux environs de l'Euphrate. Comme le fameux devin Balaam avait habité ces contrées, on pouvait y avoir conservé le souvenir de la prophétie par laquelle il avait annoncé l'avènement du Messie sous l'emblème d'une étoile qui devait s'élever de Jacob (Nombres, xxiv, 17).

2. Voir sur l'étoile des mages la note 3 à la fin du volume.

4. Les princes des prêtres, c'est-à-dire les chefs des prêtres, comme le porte le texte grec, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales qui faisaient à tour de rôle une semaine chacun le service du temple. La Vulgate ayant employé le mot *principes*, on a pris l'habitude de traduire en français les *princes des prêtres*, mais il faut remarquer que le mot *principes* n'a pas le sens restreint de notre mot *princes* et signifie ici dans le texte latin *chefs*, chefs des familles sacerdotales. Ils étaient membres du sanhédrin. — Les scribes du peuple. On appelait scribes des hommes habiles dans la science et l'explication de la loi mosaïque. Ils jouissaient d'une grande considération parmi le peuple. Ils sont ordinairement mentionnés comme ici avec les *princes*, c'est-à-dire les chefs des prêtres. Comme corps, ils avaient une plus grande influence que les prêtres simplement dits. Plusieurs d'entre eux faisaient partie du sanhédrin avec les principaux des prêtres et les anciens. Leur nombre était considérable ; ils avaient des écoles où ils enseignaient ; ils donnaient aussi des conseils à ceux qui les consultaient. Les docteurs de la loi étaient des scribes, mais on réservait ce titre de docteurs à ceux des scribes qui étaient spécialement juristes et interprétaient la loi. La plupart des scribes étaient pharisiens ; ils comptaient cependant aussi dans leurs rangs quelques saducéens. Ils avaient surchargé la loi de pratiques minutieuses ; ils adressèrent souvent au Sauveur des questions captieuses et ils méritèrent d'être traités par lui d'hypocrites et de guides aveugles.

9. Du lieu où était l'enfant. Ce lieu est appelé maison au v. 11, d'où divers commentateurs ont conclu que la sainte Vierge et saint Joseph avaient quitté la grotte et l'étable et avaient été reçus dans une maison proprement dite, avant l'arrivée des mages. Il est cependant possible que le mot de maison, dont la signification est très large dans les langues orientales, soit appliqué ici à la grotte et pris simplement dans le sens de demeure, habitation. La tradition actuelle place dans la grotte l'adoration des mages.

11. De l'or, de l'encens et de la myrrhe. La plupart des Pères ont remarqué dans ces présents un mystère qui désignait la divinité, la royauté et l'humanité de Jésus-Christ.

13-18. Fuite en Égypte. Massacre des Innocents. Propre à saint Matthieu. — L'Égypte était le refuge naturel

I. Vita abscondita (I-II). — 2º *Christus infans (I, 18-II).*

Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. ¹⁴ Ὁ δὲ ἐγεῖρθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵ καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

¹⁶ Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις αὐτῆς, ἀπὸ διετούς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. ¹⁷ Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· ¹⁸ Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίονσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

¹⁹ Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδού, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, ²⁰ λέγων· Ἐγεῖρθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. ²¹ Ὁ δὲ ἐγεῖρθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

²² Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχελάος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκὶ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. ²³ Καὶ ἐλθὼν κατοίκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν· Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

■■■. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίρε-

enim ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum. ¹⁴ Qui consúrgens, accépit púerum et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum : ¹⁵ et erat ibi usque ad óbítum Heródis : ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per prophétam dicéntem : Ex Ægypto vocávi filium meum.

¹⁶ Tunc Heródes videns quóniam illúsus esset a magis, irátus est valde, et mittens occidit omnes púeros qui erant in Bét-lehem, et in ómnibus finibus ejus, a bimátu et infra, secúndum tempus quod exquisierat a magis. ¹⁷ Tunc adimplétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem : ¹⁸ Vox in Rama audita est plorátus et ululátus multus : Rachel plorans filios suos, et nóluit consolári, quia non sunt.

¹⁹ Defúnto autem Heróde, ecce ángelus Dómini apparuit in somnis Joseph in Ægypto, ²⁰ dicens : Surge, et áccipe púerum, et matrem ejus, et vade in terram Israel : defúnti sunt enim qui quærébant ánimam púeri. ²¹ Qui consúrgens, accépit púerum, et matrem ejus, et venit in terram Israel.

²² Áudiens autem quod Archeláus regnáret in Judæa pro Heróde patre suo, tímuit illo ire : et admónitus in somnis, secessit in partes Galiléæ. ²³ Et véniens habitávit in civitaté quæ vocatur Náza-reth : ut adimplerétur quod dictum est per prophétas : Quóniam Nazaræus vocábitur.

■■■. ¹ In diébus autem illis venit Joán-

l'offre comme tribut aux rois ; la *myrrhe*, l'humanité, parce qu'on s'en servait pour embaumer les morts. *Jean*, xix, 30. La myrrhe est une gomme d'un goût amer qui découle, soit naturellement, soit par incision, d'un arbuste épineux, à feuilles trifoliées, de la famille des *Térébinthacées*, appelé *Balsamodendron myrrha*. Il croit en Arabie ; son bois et son écorce ont une odeur forte ; le suc blanchâtre qui en découle est liquide, mais durcit à l'air.

¹⁸. *Des pleurs et des cris déchirants*. Grec : « une lamentation, un gémissement et une grande plainte ».

¹⁹. *Pendant son sommeil*. Grec : « en songe ». Item v. 22.

III. 1. *Jean-Baptiste*. Grec : « Jean le Baptiste ».

14. D: διεγεῖρθεὶς ... τὸν παῖδα.

17. sBCDT: (l. ὑπὸ) διὰ.

18. LT* θρήνος καὶ.

19. sBDT: φαίν. x. ὄν. (ord. inv.).

21. sBCLT²: εἰς ἡλθεν εἰς. D: (l. γῆν) τὴν.

22. sBT^{2*} ἐπὶ.

23. CET: Ναζαρέθ.

I. Vie cachée (I-II). — 2^e Enfance du Christ (I, 18-II).

que je te parle; car il arrivera qu'Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir ». ¹⁴ Joseph, s'étant levé, prit l'enfant et sa mère pendant la nuit et se retira en Égypte; ¹⁵ et il s'y tint jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète disant : « J'ai rappelé mon fils de l'Égypte ».

¹⁶ Alors Hérode, voyant qu'il avait été trompé par les mages, entra en une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans tous ses environs, depuis deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis des mages. ¹⁷ Ce fut alors que s'accomplit la parole du prophète Jérémie, disant : ¹⁸ « Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et des cris déchirants souvent répétés : c'était Rachel pleurant ses fils et ne voulant point se consoler, parce qu'ils ne sont plus ».

¹⁹ Hérode étant mort, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil en Égypte, ²⁰ disant : « Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui recherchaient la vie de l'enfant ». ²¹ Joseph s'étant levé, prit l'enfant et sa mère et vint dans la terre d'Israël.

²² Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il appréhenda d'y aller; et, averti pendant son sommeil, il se retira dans le pays de Galilée. ²³ Étant donc venu, il habita une ville qui est appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui a été dit par les prophètes : « Il sera appelé Nazaréen ».

III. ¹ Or, en ces jours-là, vint

Is. 19, 1.
Mat. 2, 19-20.
Mat. 10, 23.
1 Reg. 5, 2.
Zach. 13, 2.
Gen. 30, 3, 10.
Ps. 102, 9.
Ex. 4, 27, 23.
Os. 11, 1.
Ps. 79, 9; 15, 18.

Infantium
occisio.
Prov. 21, 30.
3 Reg. 11, 11,
31, 35, 40.

Jer. 31, 15.
Gen. 35, 19.
Jac. 5, 4.
Ap. 14, 1.

Ex. Egypto
reditus.
Mat. 1, 20; 2, 13.
Ex. 4, 19.

Mansio in
Nazareth.
Luc. 1, 26, 31;
4, 34.
Mac. 1, 24;
10, 47.
Lam. 4, 7.
Is. 11, 1.
Joa. 1, 46.
Zach. 6, 12.
Gen. 49, 26.
Is. 53, 2.

II. — 1^o a)
Joannis
predicatio

des Juifs obligés de quitter leur pays. Ils y trouvaient établis de nombreux compatriotes qui pouvaient leur venir en aide.

¹⁶ Un auteur païen a conservé le souvenir du massacre des Saints Innocents. « Macrobe raconte entre les bons mots d'Auguste que cet empereur, ayant appris que parmi les enfants qu'Hérode, roi des Juifs, avait fait tuer en Syrie, âgés de deux ans et au-dessous, il avait enveloppé son propre fils dans ce massacre, dit : *Il vaut mieux être le pourreau d'Hérode que son fils* » (Glaire). — Le nombre des enfants massacrés par Hérode fut, d'après les calculs modernes, de vingt à trente.

¹⁸ Rachel fut enterrée près de Bethléem. Son tombeau est à une demi-lieue, au nord de ce village. Le tombeau actuel « ne remonte qu'à Mohammed IV, qui l'a renouvelé en 1679. Un Juif d'Europe l'a fait réparer récemment, dit M^{re} Mistlin. Des ruines sont éparses sur les collines; quelques-uns ont cru que ce devait être celles de Rama. Au témoignage d'Eusèbe, [il y avait] un lieu appelé Rama près de Bethléem ». Il paraît plus exact [à d'autres] de prendre ici simplement ce mot dans le sens de *hauteur*. Ce fut là qu'on entendit les cris déchirants qui s'élevèrent jusqu'au ciel des mères de Bethléem et des environs, personnifiées dans Rachel, la mère des enfants d'Israël. — Pourquoi, se demande saint Jérôme, ces enfants sont-ils plus particulièrement attribués à Rachel, tandis qu'elle est la mère de Benjamin et non de Juda, dans la tribu duquel est située la ville de Bethléem? Il répond : « Parce que Rachel est ensevelie près de Bethléem, et qu'elle a pris le titre de mère de la terre qui a donné l'hospitalité à son corps; ou encore, parce que les deux tribus de Juda et de Benjamin se touchaient, et qu'Hérode avait ordonné de mettre à mort non seulement les enfants de Bethléem, mais ceux de tous les environs ».

¹⁹⁻²³ Retour d'Égypte. Cf. Luc, II, 41.

¹⁹ Hérode étant mort, quelques semaines après le massacre des Innocents, dans les premiers jours d'avril, et à ce qu'on croit communément, l'an de Rome 750. Il mourut dans des douleurs atroces, la 37^e année de son règne.

²² Archélaüs, fils d'Hérode le Grand et de la Samaritaine Malthace, avait été désigné par son père pour être son successeur dans le royaume de Judée. Les soldats le proclamèrent roi, mais il ne voulut prendre ce titre qu'après y avoir été autorisé par Auguste. Avant de partir pour Rome, il fit périr près de trois mille Pharisiens pour réprimer une sédition. Il revint de la capitale de l'empire avec le titre d'éthnarque et épousa Glaphyra, veuve de son frère Alexandre. Son mépris de la loi mosaïque et ses cruautés révoltèrent les Juifs qui portèrent leurs plaintes à Auguste. Archélaüs fut déposé (an 7 de Jésus-Christ) et exilé à Vienne, dans les Gaules, où il mourut. Quelques commentateurs ont vu une allusion au voyage d'Archélaüs à Rome dans la parabole de Notre-Seigneur rapportée dans saint Luc, XIX, 12-14. — Archélaüs régnait en Judée, et non en Galilée, où était située Nazareth. L'autorité d'Archélaüs s'étendait sur la Judée, l'Idumée et la Samarie. Le reste du royaume d'Hérode avait été partagé entre ses deux autres

fils : Hérode Antipas avait eu la Galilée et la Pérée, et Philippe la Batané, la Trachonitide et l'Hauranitide. La Judée proprement dite correspondait à peu près à l'ancien royaume de Juda, formé par la Palestine du Sud. — *Le pays de Galilée*. Sur la Galilée, voir la note 4 à la fin du volume.

²³ Nazareth. Voir la note 5 à la fin du volume.

II^e PARTIE. — Vie publique du Sauveur, III-XX.

1^o Préparation, III-IV, 11.

2^o Prédication en Galilée, IV, 12-XVIII.

3^o Séjour en Pérée et à Jérusalem, XIX-XX.

1^o Préparation, III-IV, 11.

a) Baptême de Notre-Seigneur, III.

III. 1-10. Prédication et baptême de saint Jean. Comparer avec Marc, I, 4-6; Luc, III, 1-4; Jean, I, 28.

1. *En ces jours-là*, c'est-à-dire au temps de Jésus-Christ dont ce livre contient l'histoire; car cette expression n'indique pas toujours que les faits qui la suivent soient immédiatement arrivés après ceux qui la précèdent. — Jean (Yohanan), Jéhvêl fait grâce, surnommé Baptiste, parce qu'il baptisait dans le Jourdain, était de race sacerdotale, fils de Zacharie et d'Élisabéth, cousine de la sainte Vierge, Luc, I, 5-80. Destinée par la Providence à être le précurseur du Messie, il se prépara à sa mission par une vie rude et austère, et il l'accomplissait en prêchant la pénitence, en annonçant la venue du Messie, en baptisant Jésus et en montrant en lui

II. Vita publica (III-XX). — 1^o (a). Baptizatur Jesus (III).

ταῖς Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας ² καὶ λέγων Μετανοεῖτε ἥγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ³ Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

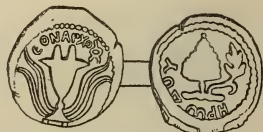
⁴ Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώονην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. ⁵ Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἰεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου· ⁶ καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

⁷ Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τοὺς Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φνγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ⁸ Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἁγίους τῆς μετανοίας· ⁹ καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ¹⁰ Ἥδη δὲ καὶ ἡ ἄξινη πρὸς τὴν ὀλίζαν τῶν δένδρων κεῖται, πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ¹¹ Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς με-

nes Baptista prædicans in deserto Judææ, ² et dicens : Pœnitentiam agite : appropinquavit enim regnum cœlorum. ³ Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam dicentem : Vox clamantis in deserto : Parate viam Dómini : rectas facite sémitas ejus.

⁴ Ipse autem Joánnes habébat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos : esca autem ejus erat locústæ, et mel sylvéstre. ⁵ Tunc exhibat ad eum Jerosóluma, et omnis Judæa, et omnis régio circa Jordánem : ⁶ et baptizabántur ab eo in Jordáne, confiténtes peccáta sua.

⁷ Videns autem multos pharisæorum, et sadducæorum, veniéntes ad baptismum suum, dixit eis : Progénies viperarum, quis demonstrávit vobis fúgere a ventúra ira? ⁸ Fácite ergo fructum dignum pœniténtiæ. ⁹ Et ne velitis dicere intra vos : Patrem habémus Abraham : dico enim vobis, quóniam potens est Deus de lapidibus istis suscitáre filios Abrahæ. ¹⁰ Jam enim secúris ad radicem árborum pósita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidé-
tur, et in ignem mittétur. ¹¹ Ego quidem



Monnaie d'Hérode Archélaïs (ŷ. 22, p. 13).

2. NBT^{2*} καὶ. 3. NBCDLTΘ: δια.

6. NBT^{2†} (p. Ἰοφ.) ποταμῷ.

7. BT^{2*} αὐτοῦ.

8. NBCGKSLTHΘ: καρπὸν ἁγίον.

10. NBCLTΘ* (pr.) καὶ.

11. N[†] (p. μὲν) γὰρ.

3. Préparez la voie du Seigneur. C'est la coutume en Orient de réparer et de mettre en bon état les chemins où le roi doit passer.

5. Le Jourdain, la seule rivière importante de la Palestine, a trois sources principales : l'une à Hasbeya, sur le versant oriental de l'Anti-Liban, l'autre

II. Vie publique (III-XX). — 1^{re} (a). Baptême de Jésus (III).

Jean-Baptiste prêchant dans le désert de Judée, ² et disant : « Faites pénitence, car le royaume des cieux approche. ³ C'est lui dont a parlé le prophète Isaïe, disant : Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites droits ses sentiers ».

⁴ Or Jean avait un vêtement de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage. ⁵ Alors accourait à lui Jérusalem, toute la Judée et tout le pays autour du Jourdain; ⁶ et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

⁷ Or voyant beaucoup de Pharisiens et de Saducéens venant à son baptême, il leur dit : « Race de vipères, qui vous a montré à fuir devant la colère qui va venir? ⁸ Faites donc de dignes fruits de pénitence. ⁹ Et ne songez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père; car je vous le dis, Dieu peut, de ces pierres mêmes, susciter des enfants à Abraham. ¹⁰ Déjà la cognée a été mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu. ¹¹ Moi,

Joa. 1, 9.
Luc. 1, 3-25;
Jud. 1, 16.
Ps. 62, 1.
Marc. 1, 3.
Mat. 4, 17.
Dan. 7, 13.
Ps. 2, 109.
Act. 2, 35.
Luc. 17, 20.
Is. 40, 3, 16.
Joa. 1, 23.

et
baptisma.
4 Reg. 1, 8.
Mat. 11, 8.
Luc. 1, 15;
Eph. 6, 15.
Luc. 11, 22.
Luc. 3, 3.
Act. 19, 4.
Act. 23, 6, 8.
Mat. 21, 25;
23, 22, 23, 33.
Eccl. 18, 22.
1 Thess. 1, 10.

Péni-
tendum.
Luc. 3, 8-9.
Act. 26, 20.
Ez. 18, 31.
Ps. 138, 7.
Joa. 8, 33;
39, 44.
Rom. 4, 1.
Gal. 3, 7.
Act. 13, 46.
Rom. 9, 25.
Os. 2, 1, 23.
Eccl. 5, 7-9.
Mat. 7, 19;
25, 30.
Joa. 15, 2.
Joa. 3, 5, 1, 15.
Luc. 12, 49.
Hebr. 12, 29.
2 Tim. 3, 12.
Act. 1, 7;
2, 3, 13, 25.
Os. 4, 7.
Philip. 3, 19.

l'agneau qui efface les péchés du monde, celui auquel il était chargé de préparer lui-même les voies. Il mourut martyr de son zèle à défendre la sainteté du mariage et fut décapité à Machéronte par ordre d'Hérode Antipas. Voir *Matthieu*, xiv, 4-12. — *Le désert de Judée*, ainsi appelé, non qu'il fût stérile et sans pâturages, mais parce qu'il était inhabité, est la région située à l'ouest de la mer Morte. « Il consiste en un plateau déchiré par de profonds ravins, et sur lequel s'élèvent des montagnes coniques. C'est un désert jaunâtre et sans eau, d'une largeur de 25 kilomètres et d'une longueur d'environ 100 kilomètres. La chaleur de cette contrée dépourvue d'arbres est considérable » (A. Socin). La tradition fixe le séjour du Précurseur à trois heures de Bethléem, à la *Grotte de Saint-Jean-Baptiste ou désert de Saint-Jean*, appelé dans le pays *el-Habiz*. « Cette grotte est située sur le haut d'une colline très escarpée, tournée au nord-ouest, et qui domine la vallée du Tércinthe. Elle est d'un accès assez difficile; mais quand on est dedans, on la trouve si bien appropriée à la destination qu'elle a eue, à la vie d'ermite, qu'on la croit faite de main d'homme. C'est une cellule naturelle, longue de dix à douze pieds, large de six; elle a deux ouvertures, dont l'une sert de porte et l'autre de fenêtre : celle-ci donne sur la vallée et a une très belle vue. Au fond de la grotte, il y a un rocher qui semble taillé tout exprès pour servir de siège et de couche; on l'appelle lit de saint Jean. Une source d'eau fraîche et limpide sort d'une fente de montagne : elle forme au pied de la grotte un petit bassin et s'épanche dans la vallée en traçant un étroit ruban de verdure » (Mislin).

² *Le royaume des cieux*. — « Le mot, *royaume de Dieu*, employé plus de cinquante fois par saint Marc et par saint Luc; celui de *royaume des cieux*, non moins souvent répété par saint Matthieu; ceux de *royaume du Christ* ou simplement de *royaume* par excellence, semblent très indistinctement ou à peu près dans le même sens. Ils sont propres à la révélation chrétienne, dit saint Augustin. Néanmoins l'expression *royaume des cieux* était déjà employée par le Précurseur pour annoncer l'avènement du Sauveur, et nous avons lieu de croire qu'elle était dès lors en usage pour désigner l'œuvre du Messie ou le nouvel état religieux et politique qu'on s'attendait à lui voir fonder. Dans l'esprit de Notre-Seigneur, ces mots avaient un sens non moins précis qu'étendu. Ils signifiaient la société chrétienne, l'Eglise dont il devait être le fondateur et le chef; le grand royaume prédit par Daniel, comme supérieure à tout autre; royaume

véritablement céleste, qui ne tire d'ici-bas ni son origine, ni son autorité, ni sa constitution, ni sa hiérarchie; royaume surnaturel, qui n'admet dans son sein que des hommes régénérés, élevés à la dignité d'enfants de Dieu; royaume universel, dont l'autorité s'étend sur le monde entier et qui aspire à s'incorporer tous les peuples; royaume toujours combattu et toujours incomplet sur la terre; royaume éternel néanmoins, qui ne finira pas ici-bas avant la fin des temps, et qui doit se perpétuer et se consommer dans le ciel pour l'éternité. Mais il s'en faut que ces expressions aient éveillé dès lors des idées aussi nettes et aussi exactes dans tous ceux qui les entendaient. Comme elles n'énonçaient clairement qu'une chose, à savoir, que le Messie régnerait et que sa royauté ne serait pas terrestre comme les autres, elles permettaient à chacun de faire ses conjectures et de garder les vœux qu'il pouvait avoir sur les caractères, les prérogatives et les destinées de cette royauté à venir. On ne la désirait pas avec moins d'ardeur : au contraire. Ce qu'il y avait de vague dans l'idée qu'on s'en formait servait à écarter les difficultés; et les ennemis du Sauveur, comme ses disciples, s'accordaient pour désirer de voir bientôt s'accomplir les desseins du ciel » (L. Baczein).

⁴ *Jean avait un vêtement de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins*. « La ceinture de cuir, le vêtement de poils de chameau sont encore portés par les Arabes les moins riches. Les pauvres gens qui n'ont pas de manteau portent une courte tunique retenue par une ceinture; c'était le costume de Jean » (J.-H. Michon). — *Sa nourriture était des sauterelles*. On a toujours mangé et l'on mange encore les sauterelles en Orient. Elles sont plus grosses que celles de nos contrées. On enlève les pattes et les ailes et on les prépare de manières les plus diverses. Elles ont un goût qui approche de celui de l'écrevisse ou du homard. Les rois d'Assyrie en exigeaient comme tribut des peuples qu'ils avaient soumis. Voir la figure p. 5. — *Du miel sauvage*. Il abonde dans le désert de Judée où les abeilles sauvages le produisent dans les trous des rochers.

⁵ *Tout le pays autour du Jourdain*. C'est-à-dire la région appelée dans l'Ancien Testament *kikkar*, aujourd'hui le Ghôr; c'est la gorge profonde creusée par le Jourdain depuis le lac de Tibériade jusqu'à la mer Morte. Il s'agit surtout ici sans doute de la partie méridionale du Ghôr.

⁶ *Ils étaient baptisés*. Le baptême de saint Jean était un symbole de la rémission des péchés, qu'il promettait à ceux qui s'en approchaient dans un esprit de componction et de pénitence, après avoir confessé leurs péchés.

⁷ *Les Pharisiens et les Saducéens* étaient les deux principales sectes des Juifs. Ceux-ci prétendaient qu'il n'y avait ni anges ni démons; ils rejetaient l'immortalité de l'âme et la résurrection des morts. Les Pharisiens croyaient toutes ces vérités et faisaient profession d'être exacts observateurs de la loi de Dieu et des traditions des anciens; mais ils faisaient consister presque toute la religion dans des pratiques purement extérieures et corrompaient la loi de Dieu par de fausses interprétations. — Voir les notes 6 et 7 à la fin du volume sur les Pharisiens et les Saducéens.

11-12. Premier témoignage de saint Jean. Comparer avec *Marc*, i, 7-8; *Luc*, iii, 45-47; *Jean*, i, 45.

11. C'était la coutume des Hébreux, aussi bien que des Grecs et des Romains, de faire porter, lier et délier

II. Vita publica (III-XX). — 1° (b). Tentatio in deserto (IV, 1-11).

τάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. ¹² Οὗ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαρίει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχρυν κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.

¹³ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ἐπ' αὐτοῦ. ¹⁴ Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων· Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἐρχῇ πρὸς μέ; ¹⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀφες ἄρτι, οὕτω γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. ¹⁶ Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εἰς τὴν ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνέσφχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περισσεῖαν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. ¹⁷ Καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

IV. ¹ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. ² Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὤστερον ἐπεινασε. ³ Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. ⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ δῆματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

⁵ Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἰσθῆσιν αὐτόν ἐπὶ τὸ πετερίγιον τοῦ ἱεροῦ, ⁶ καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ· Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκώψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. ⁷ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν Θεόν σου.

⁸ Πάλιν παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ

baptizo vos in aqua in poenitentiam : qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare : ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, et igni. ¹² Cujus ventilabrum in manu sua : et permundabit aream suam : et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

¹³ Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo. ¹⁴ Joannes autem prohibebat eum, dicens : Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? ¹⁵ Respondens autem Jesus, dixit ei : Sine modo : sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum. ¹⁶ Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua : et ecce aperti sunt ei coeli : et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se. ¹⁷ Et ecce vox de caelis dicens : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

IV. ¹ Tunc Jesus ductus est in desertum a spiritu, ut tentaretur a diabolo. ² Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit. ³ Et accedens tentator dixit ei : Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. ⁴ Qui respondens dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

⁵ Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, ⁶ et dixit ei : Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim : Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. ⁷ Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentabis Dominum Deum tuum.

⁸ Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde : et ostendit ei

12. EX* (terc.) αὐτοῦ. 14. NBT* Ἰωάννης. 15. BX: εἶπεν αὐτῷ. T: οὕτως (N: οὕτω). N: ἡμᾶς. 16. NBLT²: Βαπτισθ. δὲ. NBT* τὸ ἐλ τοῦ. D⁺ (p. καταβ.) ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. LT^{2*} καὶ (a. ἐρχ.). 17. D⁺ (p. λέγ.) πρὸς αὐτόν.

4. G⁺ KLTHΘ: ὁ ἄνθρ. 5. ΘL: ἔστησεν. 6. X: (L. λέγει) εἶπεν. D* τοῦ. 7. D: οὐ πειράσεις. 8. D: ἔδειξεν.

à Banijs (Césarée de Philippe), et la troisième à Tell-el-Kadi (Dan). Il traverse le lac Houléh (Mérom), puis le lac de Tibériade; il continue son cours jusqu'à la mer Morte. Il est très sinueux, non navigable. Sa largeur moyenne est de 20 mètres, son cours de plus de 300 kilomètres.

IV. 4. Ne vit. Grec : « ne vivra ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a²). Sermon sur la montagne (V-VII).

³³ Cherchez donc premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par surcroît. ³⁴ Ainsi ne soyez point inquiets pour le lendemain. Le jour de demain, en effet, sera inquiet pour lui-même; à chaque jour suffit son mal.

VII. 1. Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés. ² Car d'après le jugement selon lequel vous aurez jugé, vous serez jugés, et selon la mesure avec laquelle vous aurez mesuré, mesure vous sera faite. ³ Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère et ne vois-tu point la poutre qui est dans ton œil? ⁴ Ou comment dis-tu à ton frère : Laisse-moi ôter la paille de ton œil, tandis qu'il y a une poutre dans le tien? ⁵ Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton œil, et alors tu songeras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

⁶ Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

⁷ Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; frappez, et il vous sera ouvert. ⁸ Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et à qui frappe, il sera ouvert. ⁹ Quel est d'entre vous l'homme qui, si son fils lui demande du pain, lui présentera une pierre? ¹⁰ Ou si c'est un poisson qu'il lui demande, lui présentera-t-il un serpent? ¹¹ Si donc vous qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes

Luc. 12, 31;
10, 42.
1 Tim. 4, 8.
Rom. 1, 17.
Ex. 16, 19.
Luc. 9, 23.
1 Pet. 5, 7.
1 Cor. 7, 32.
Eccl. 3, 1.
Jos. 22, 24.

Non judicandum.

Luc. 6, 37-38.
1 Cor. 4, 3;
11, 31.
Rom. 14, 4.
Jac. 4, 13.
Marc. 4, 24.
Luc. 6, 41;
19, 22.
Mat. 6, 23.
Luc. 6, 41;
4, 23.
Ps. 49, 6.

Sancta sanctis.

Mat. 10, 11-14;
13, 45.
2 Pet. 2,
21-22.

Potentis dabitur.

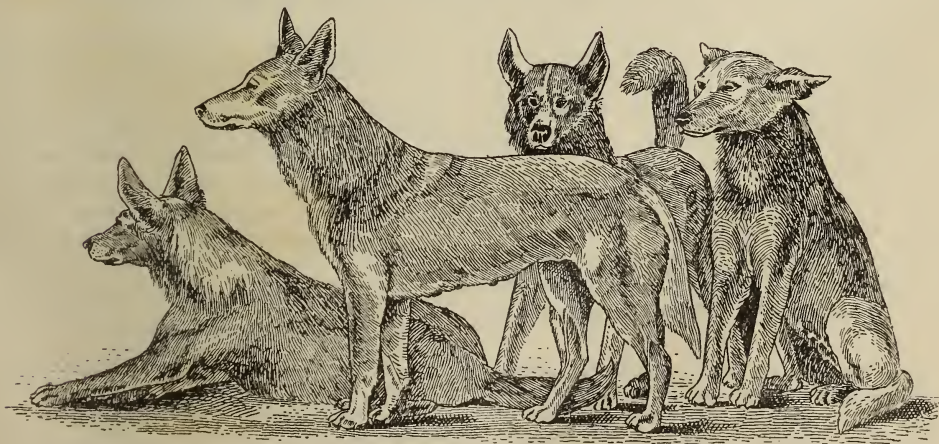
Luc. 11, 9-10.
Marc. 11, 24.
Joa. 14, 13.
Jac. 1, 5;
4, 3.
Prov. 8, 17.
Eccl. 2, 12.
Luc. 11, 10.
Luc. 11, 9.

Luc. 11, 13.
Jac. 1, 5, 17.

VII. 1. Ne jugez point; c'est-à-dire n'allez pas vous informer par des motifs de curiosité, des mœurs et des actions des autres, pour les soumettre à votre jugement et les y condamner.

3. Ce verset et les suivants contiennent différentes manières de parler proverbiales.

6. Les pourceaux. Ces animaux, légalement impurs chez les Juifs, symbolisent les hommes complètement indignes.



Chiens de Palestine (p. 6).

II. Vita publica (III-XX). — 2° (α²). Sermo in monte (V-VII).

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν. ¹² Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἔστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

¹³ Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγοι σα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς. ¹⁴ Ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

¹⁵ Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες.

¹⁶ Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτις συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; ¹⁷ Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. ¹⁸ Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. ¹⁹ Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. ²⁰ Ἀραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

²¹ Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ²² Πολλοὶ ἔροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προσεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; ²³ Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς· Ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

²⁴ Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. ²⁵ Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελιώτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. ²⁶ Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις

dare filiis vestris : quanto magis Pater vester, qui in cœlis est, dabit bona petentibus se? ¹² Omnia ergo quæcūque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Hæc est enim lex, et prophætæ.

¹³ Intráte per angústam portam : quia lata porta, et spatiósa via est, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. ¹⁴ Quam angusta porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam : et pauci sunt, qui inveniunt eam!

¹⁵ Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces : ¹⁶ a frúctibus eórum cognoscétis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus? ¹⁷ Sic omnis arbor bona fructus bonos facit : mala autem arbor malos fructus facit. ¹⁸ Non potest arbor bona malos fructus fácere : neque arbor mala bonos fructus fácere. ¹⁹ Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur. ²⁰ Igitur ex frúctibus eórum cognoscétis eos.

²¹ Non omnis, qui dicit mihi, Dómine, Dómine, intrábit in regnum cœlórum : sed qui facit voluntátem Patris mei qui in cœlis est, ipse intrábit in regnum cœlórum. ²² Multi dicent mihi in illa die : Dómine, Dómine, nonne in nómine tuo prophetavimus, et in nómine tuo dæmónia ejécimus, et in nómine tuo virtútes multas fécimus? ²³ Et tunc confitébor illis : Quia nunquam novi vos : discédite a me, qui operámini iniquitátem.

²⁴ Omnis ergo, qui audit verba mea hæc, et facit ea, assimilábitur viro sapiénti, qui ædificávit domum suam supra petram, ²⁵ et descendit plúvia, et venérunt flúmina, et flavérunt venti, et irruérunt in domum illam, et non cécidit : fundáta enim erat super petram. ²⁶ Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non

14. Combien est étroite. Grec : « car étroite (est) la porte ».

16. Sur des ronces. Le mot grec désigne une mauvaise herbe qui pousse dans les blés.

17. De bons fruits. Grec littéralement : « des fruits beaux ». Item γ. 49.

21. Ce ne sont pas tous ceux qui me disent. Le grec porte le singulier. — Celui-là entrera dans le royaume des cieux n'est pas dans le grec.

24. Sera comparé. Grec : « je le comparerai ».

25. Les fleuves se sont débordés. Grec : « les torrents sont venus ». Item γ. 27.

12. NCT²: ἐὰν. 13. NBCT: εἰσέλθατε. 14. GK SLG: Τί. AI.: Καί. 15. NBT²* δὲ. 18. T²: (bis) ἐνεγκέν (1. ποιέν). 20. CL: (1. ἀπο) ἐκ. 21. S: τὰ θελήματα. NBCT²† (α. οὐρ.) τοῖς. 24. NBLT²: ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ. NBCT²: αὐτ. τ. οἰκ. (ord. inv.). 25. B: ἦλθαν. NBCET: προσέπεσαν.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (α²). Sermon sur la montagne (V-VII).

choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ? ¹² Ainsi, tout ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le-leur aussi : car c'est la loi et les prophètes.

¹³ » Entrez par la porte étroite ; parce que large est la porte et spacieuse la voie qui conduit à la perdition ; et nombreux sont ceux qui entrent par elle. ¹⁴ Combien est étroite la porte et resserrée la voie qui conduit à la vie, et qu'il en est peu qui la trouvent !

¹⁵ » Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous sous des vêtements de brebis, tandis qu'au dedans ce sont des loups ravissants : ¹⁶ vous les connaîtrez à leurs fruits. Cueillez-t-on des raisins sur des épinés, ou des figues sur des ronces ? ¹⁷ Ainsi, tout bon arbre produit de bons fruits ; mais tout mauvais arbre produit de mauvais fruits. ¹⁸ Un arbre bon ne peut produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits. ¹⁹ Tout arbre qui ne produit point de bon fruit sera coupé et jeté au feu. ²⁰ Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

²¹ » Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui-là entrera dans le royaume des cieux.

²² Beaucoup me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé, en votre nom que nous avons chassé des démons, en votre nom que nous avons fait beaucoup de miracles ? ²³ Et alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus : retirez-vous de moi, vous qui opérez l'iniquité.

²⁴ » Quiconque donc entend ces paroles que je dis et les accomplit, sera comparé à un homme sage qui a bâti sa maison sur la pierre : ²⁵ et la pluie est descendue, et les fleuves se sont débordés et les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison, et elle n'a pas été renversée, parce qu'elle était fondée sur la pierre. ²⁶ Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les accomplit point, sera semblable à un

Luc. 6, 31.
Gal. 5, 14.
Rom. 13, 8.
Mat. 22, 40.
Eccle. 12, 13.
Is. 10, 23.

Angusta porta.

Luc. 13, 24 ;
24, 26.
Ps. 117, 20.
Mat. 16, 18.
Jer. 2, 18.
Eccle. 1, 15.
Prov. 4, 27.

Arbor ex fructu.

Mat. 24, 1.
1 Joa. 4, 1.
2 Tim. 3, 5.
Act. 20, 29.
Hebr. 11, 37.
Joa. 10, 12.
Eph. 5, 9.
Gal. 5, 22.
Prov. 27, 19.
Luc. 6, 44.
Jac. 3, 12.
Mat. 12, 33.
Luc. 6, 43.

Mat. 3, 10 ;
15, 13.
Joa. 15, 2, 6.
Luc. 13, 7.
Luc. 6, 45.
Joa. 8, 47.

Voluntas Dei implenda.

Jac. 1, 22.
1 Cor. 12, 3.
Mat. 12, 50.
Rom. 2, 13.
Jac. 1, 22, 214.
Luc. 13, 25.
1 Cor. 13, 1.
Is. 26, 13.
Mat. 24, 21.
Act. 19, 13.
Joa. 6, 38.
1 Thes. 4, 3.
Ps. 142, 10.
Luc. 10, 17.

Luc. 13, 27.
2 Tim. 2, 19.
Mat. 25, 41.
Ps. 6, 9.

Firmus qui recte agit.

Luc. 6, 47-48.
Joa. 13, 17.
Prov. 9, 1 ;
14, 1.
1 Cor. 10, 1 ;
3, 11.
Ps. 124, 1.
Is. 18, 2 ; 33, 20.
Eccle. 4, 16.
Mat. 16, 18.
Prov. 12, 7.

Ps. 83, 30.
Eccle. 1, 15.
Ap. 14, 8.

¹² Ainsi... Ce terme de transition nous indique qu'on sera exaucé d'autant plus sûrement qu'on sera soi-même meilleur pour les autres. C'est là l'esprit comme la lettre de la loi nouvelle.

Conclusion, VII, 13-27.

¹³ Large... et spacieuse ; emblèmes de la vie facile des mondains qui n'exige aucun effort.

¹⁵ Les Hébreux comprenaient par *prophètes* non seulement ceux qui prédisaient l'avenir, mais en général aussi quiconque se donnait pour inspiré, ou se mêlait d'interpréter l'Écriture et d'enseigner. Et, sous le nom de *faux prophètes*, les Pères ont compris ici tous les faux docteurs, juifs ou chrétiens (Glaire).

¹⁶ Vous les connaîtrez à leurs fruits. Cette règle a été d'une application constante dans la recherche de la véritable Église ; le schisme, l'hérésie, comme l'incrédulité et l'impiété, ont toujours donné des fruits de perdition.

²²⁻²³ La prophétie et le don des miracles ne sont pas toujours des preuves certaines de la sainteté et du mérite de ceux à qui Dieu en fait part ; témoin Balaam et Judas lui-même. *Nombres*, xxiv, 17 ; *Matthieu*, x, 1 (Glaire).

²² En ce jour-là : au jour du jugement dernier.

²⁵ Sur la pierre, c'est-à-dire sur un solide fondement.

II. Vita publica (III-XX). — 2° (b¹). *Miracula potentiæ (VIII-X).*

ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον.
²⁷ Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

²⁸ Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ²⁹ Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

VIII. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. ² Καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ἐλθὼν προσκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. ³ Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθὺς ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. ⁴ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα, μηδενὶ εἰπῆς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον, ὃ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

⁵ Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἐκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτὸν ⁶ καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικὸς, δεινῶς βασανιζόμενος. ⁷ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. ⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἐκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἵνα μὴ ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῇς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. ⁹ Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἐρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Πόισον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. ¹⁰ Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον. ¹¹ Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ

facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificávit domum suam super arénam : ²⁷ et descendit plúvia, et venérunt flúmina, et flavérunt venti, et irruérunt in domum illam, et cécidit, et fuit ruína illíus magna.

²⁸ Et factum est : cum consummáset Jesus verba hæc, admirábantur turbæ super doctrína ejus. ²⁹ Erat enim docens eos sicut potestátem habens, et non sicut scribæ córum, et pharisæi.

VIII. ¹ Cum autem descendisset de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ : ² et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens : Dómine, si vis, potes me mundáre. ³ Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens : Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. ⁴ Et ait illi Jesus : Vide, némini díxeris : sed vade, osténde te sacerdotí, et offer munus quod præcépit Móyses, in testimónium illis.

⁵ Cum autem introísset Caphárnaum, accessit ad eum centúrio, rogans eum, ⁶ et dicens : Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. ⁷ Et ait illi Jesus : Ego véniam, et curábo eum. ⁸ Et respóndens centúrio, ait : Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. ⁹ Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me milites, et dico huic : Vade, et vadit : et álíi : Veni, et venit : et servo meo : Fac hoc, et facit. ¹⁰ Audíens autem Jesus mirátus est, et sequéntibus se dixit : Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israel. ¹¹ Dico autem vobis, quod multi ab oriénte et occidénte vénient, et recúmbent cum

29. Et les pharisiens n'est pas dans le grec.

VIII. 1. Lorsqu'il fut descendu. Grec : « lorsqu'il descendit ».

5. Comme il était entré. Grec : « comme Jésus entra ».

9. Qui suis un homme soumis à la puissance d'un autre, c'est-à-dire « qui suis sous le commandement d'autrui ».

10. Je n'ai pas trouvé une si grande foi dans Israël. Grec littéralement : « pas même dans Israël, je n'ai trouvé une si grande foi ».

28. LT: ἐτέλεσεν. 29. TΘ† (in f.) αὐτῶν (L† αὐτ. καὶ οἱ φαρισαῖοι). — 3. NBCT* ὁ Ἰησ. 5. GKSLTHΘ: αὐτῷ. 7. BT* (in.) Καὶ. NBT* ὁ Ἰησ. 8. NT: ἐκατόνταρχος. NBCGKSLTΘ: λόγῳ. 9. L (c. Luca) † (p. ἐξ.) τασσόμενος. 10. L: παρ' οὐδενὶ τοσ. πίστ. ἐν τῷ Ἰσρ. εὑρ.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b¹). *Miracles de puissance (VIII-X).*

homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ; ²⁷ et la pluie est descendue, et les fleuves se sont débordés, et les vents ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison ; elle s'est écroulée et sa ruine a été grande ».

²⁸ Or il arriva que, lorsque Jésus eut achevé ces discours, le peuple était dans l'admiration de sa doctrine.

²⁹ Car il les instruisait comme ayant autorité, et non comme leurs scribes et les pharisiens.

VIII. ¹ Or, lorsqu'il fut descendu de la montagne, une grande foule le suivit : ² et voilà qu'un lépreux venant à lui l'adorait, disant : « Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir ». ³ Et Jésus étendant la main le toucha, disant : « Je le veux, sois guéri ». Et à l'instant sa lèpre fut guérie. ⁴ Alors Jésus lui dit : « Prends garde, ne le dis à personne, mais va, montre-toi au prêtre, et offre le don prescrit par Moïse, en témoignage pour eux ».

⁵ Et comme il était entré dans Capharnaüm, un centurion s'approcha de lui, le priant, ⁶ et disant : « Seigneur, mon serviteur git paralysique dans ma maison, et il souffre violemment ». ⁷ Jésus lui dit : « J'irai et le guérirai ». ⁸ Mais le centurion répondant : « Seigneur, dit-il, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites seulement une parole et mon serviteur sera guéri.

⁹ Car moi qui suis un homme soumis à la puissance d'un autre et qui ai sous moi des soldats, je dis à l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient, et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait ». ¹⁰ Or Jésus, l'entendant, fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : « En vérité, je vous le dis ; je n'ai pas trouvé une si grande foi dans Israël. ¹¹ Aussi je vous dis que beaucoup viendront de l'Orient et de l'Occident et auront place dans le royaume des cieux avec

¹ Cor. 3, 10, 7.
Jac. 1, 23.
Prov. 22, 6.
Rom. 2, 13 ;
5, 35.
Job, 21, 13.

Mirator turba.

Marc. 1, 22.
Luc. 4, 32.
Eccle. 8, 1.
Ps. 67, 34.
Mat. 21, 23.
Joa. 7, 46.

b¹) Mundatus leprosus.

Mat. 9, 1.
Marc. 1, 10.
Luc. 5, 12.
Lev. 13.
Ps. 33, 19 ;
99, 3 ; 37, 10.
Ps. 143, 7, 5 ;
32, 9 ; 148, 5.

Ps. 31, 5.
Mat. 9, 30.
Lev. 14, 2.
Luc. 17, 14.
Joa. 5, 46.
Eccle. 4, 25.
Jac. 5, 16.
Ps. 31, 5.

Centurio fides.

Luc. 7, 1-10.
Joa. 4, 46.
Eccle. 33, 31.

Luc. 7, 6 ; 5, 8.
2 Cor. 6, 14.
Jer. 23, 28.
Act. 10, 1, 2, 22.
Jer. 32, 17, 27.
3 Reg. 19, 3.
Ps. 108, 20.
Sap. 16, 12.

Luc. 7, 8.
Hebr. 13, 4.
Eccle. 33, 25.

Luc. 7, 9.
Deut. 28, 43.
Joa. 7, 5.
Luc. 3, 11, 12.
Marc. 1, 7.
Joa. 1, 26-34.

Luc. 13, 25.
Mat. 1, 11.
Bar. 4, 37.
Is. 62, 29.
Is. 65, 13.

²⁹. Comme ayant autorité, et la tenant de lui-même. Ce ton d'autorité, et l'impression qu'il produisait sur les foules, sont une preuve de la divinité de Jésus-Christ.

b²) Développement du ministère de Jésus, VIII-XIII, 52.**b¹) Miracles prouvant la puissance de Jésus, VIII-X.**

VIII. 2-4. Guérison d'un lépreux. Comparer avec Marc, 1, 40-45 ; Luc, v, 12-44.

². *Un lépreux.* La lèpre, maladie de la peau qui peut être très grave et faire tomber tout le corps en pourriture, était commune en Palestine. Elle rendait impur aux yeux de la loi celui qui en était atteint. Voir les notes de Lévitique, XIII-XIV.

⁴. *En témoignage pour eux ;* c'est-à-dire afin que ce soit pour eux un témoignage et une preuve incontestable de ma puissance et de ma fidélité à faire observer la loi. — Le mot *eux* peut signifier par hébraïsme : à chacun des prêtres, ou bien : à la foule du peuple dont il est parlé au v. 1 (Glaire).

^{3-43.} Guérison du serviteur du Centurion. Comparer avec Luc, vi, 1-10.

⁵. *Capharnaüm.* Voir plus haut la note sur iv, 13. — *Un centurion.* Le centurion était le chef d'une centurie légionnaire, c'est-à-dire de cent hommes. Il était chargé de la discipline de sa centurie, en présidait les exercices et les travaux, et marchait à sa tête quand on allait au combat. Il avait comme insigne de son autorité un casque à cimier et une branche de vigne qui lui servait à châtier ceux de ses hommes qui enfreignaient les règles de la discipline. Sa paie était double de celle des soldats. Voir la figure p. 44.

⁶. *Et il souffre violemment.* Il y a une paralysie imparfaite qui consiste dans la privation ou du mouvement seul, ou du sentiment seul. C'est ce qu'ont reconnu tous les médecins tant anciens que modernes. Ainsi le paralytique, dont il est ici question, a pu souffrir extrêmement, même dans les parties paralysées, puisqu'il suffisait que les nerfs moteurs fussent seuls affectés, tandis que les nerfs sensitifs étaient entièrement libres et pouvaient, par là même, servir d'instrument à la douleur (Glaire).



Guérison d'un lépreux (Peinture des catacombes) (9. 2).

βασίλειά τῶν οὐρανῶν, ¹² οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἑσώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλανθμός καὶ ὁ βρονθμός τῶν ὀδόντων. ¹³ Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὑπάγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

¹⁴ Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθεράν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν. ¹⁵ Καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἡγήσθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

¹⁶ Ὁρίας δὲ γενομένης, προσήνεγκαν αὐτῷ δαμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας θιεράπνευσεν· ¹⁷ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥῆθ' ἐν δια· Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

¹⁸ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. ¹⁹ Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐάν ἀπέρχῃ. ²⁰ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. ²¹ Ἐτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεφόν μοι προῦτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. ²² Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ακολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

²³ Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἰδού, σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε. ²⁵ Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. ²⁶ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλγόπιστοι; Τότε ἐγεγέρθης ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. ²⁷ Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες· Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

²⁸ Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν, εἰς

Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno cœlorum : ¹² filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus et stridor dēntium. ¹³ Et dixit Jesus centurioni : Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

¹⁴ Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacētem et febricitāntem : ¹⁵ et tēgigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrēxit, et ministrābat eis.

¹⁶ Vespere autem facto, obtulerunt ei multos dæmōnia habētes : et ejiciēbat spīritus verbo : et omnes male habētes curāvit : ¹⁷ ut adimplerētur quod dictum est per Isaiaē prophētam, dicētem : Ipse infirmitates nostras accēpit : et ægrotatiōnes nostras portāvit.

¹⁸ Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum. ¹⁹ Et accēdens unus scriba, ait illi : Magister, sequar te, quocūque ieris. ²⁰ Et dicit ei Jesus : Vulpes foveas habent, et vólucres cœli nidos : Filius autem hómīnis non habet ubi caput reclīnet. ²¹ Alius autem de discipulis ejus ait illi : Dómine, permitte me primum ire, et sepelīre patrem meum. ²² Jesus autem ait illi : Séquere me, et dimitte mórtuos sepelīre mórtuos suos.

²³ Et ascendēte eo in naviculam, secūti sunt eum discipuli ejus : ²⁴ et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operirētur flūctibus : ipse vero dormiēbat. ²⁵ Et accessērunt ad eum discipuli ejus, et suscitāverunt eum, dicētes : Dómine, salva nos, pérīmus. ²⁶ Et dicit eis Jesus : Quid tímīdi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, imperāvit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna. ²⁷ Porro hómīnes mirāti sunt, dicētes : Qualis est hic, quia venti et mare obēdiunt ei?

²⁸ Et cum venisset trans fretum in

12. NT²: (I. ἐκβ.) ἐξελεύσονται. E: κλανθμός.
13. NBCET: ἑκατοντάρχη. NBT²* (sq.) καὶ οἱ αὐτοῦ. CL: ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρ. ἐκ. 15. NBCESLTΘ: αὐτῷ. 21. NBT* αὐτοῦ. 22. NT²* Ἰησοῦς. 25. NBT²* οἱ μαθ' αὐτοῦ. NBCLTΘ* ἡμᾶς. 28. NBCT: Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ. KL: Γερασσηῶν. TΘ: Γαδαρηῶν.

18. De passer de l'autre côté de la mer. Grec : « d'aller à l'autre bord ».

25. S'approchèrent. Grec littéralement : « s'approchant ».

26. Jésus leur dit. Grec : « et il leur dit ». — II commanda. Grec : « il fit des reproches ».

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (b¹). Miracles de puissance (VIII-X).

Abraham, Isaac et Jacob; ¹² tandis que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures; là sera le pleur et le grincement de dents ». ¹³ Alors Jésus dit au centurion : « Va, et que selon que tu as cru il te soit fait ». Et son serviteur fut guéri à cette heure même.

¹⁴ Jésus étant venu ensuite dans la maison de Pierre vit sa belle-mère gisante et ayant la fièvre. ¹⁵ Il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; aussitôt elle se leva, et elle les servait.

¹⁶ Le soir étant venu, on lui présenta beaucoup de démoniaques, et par sa parole il chassait les *malins* esprits, et il guérit tous les malades : ¹⁷ afin que s'accomplît la parole du prophète Isaïe, disant : « Lui-même a pris nos infirmités et il s'est chargé de nos maladies ».

¹⁸ Or Jésus voyant une grande foule autour de lui ordonna de passer de l'autre côté de la mer. ¹⁹ Alors un scribe s'approchant, lui dit : « Maître, je vous suivrai partout où vous irez ».

²⁰ Et Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête ». ²¹ Un autre de ses disciples lui dit : « Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord et d'ensevelir mon père ». ²² Mais Jésus lui dit : « Suis-moi et laisse les morts ensevelir leurs morts ».

²³ Étant ensuite monté dans la barque, ses disciples le suivirent.

²⁴ Et voilà qu'une grande tempête s'éleva sur la mer; de sorte que la barque était couverte par les vagues; lui-même cependant dormait. ²⁵ C'est pourquoi ses disciples s'approchèrent de lui et l'éveillèrent, disant : « Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ».

²⁶ Jésus leur dit : « Pourquoi craignez-vous, hommes de peu de foi? » Alors, se levant, il commanda aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. ²⁷ Or, saisis d'admiration, ces hommes disaient : « Quel est celui-ci, que les vents et la mer lui obéissent? »

²⁸ Lorsqu'il fut venu de l'autre côté

Mat. 21, 43;
13, 35; 22, 13;
25, 30; 13, 12.
Ps. 75, 2.
Prov. 19, 29.
Job, 24, 19.
Mat. 9, 22, 29.
Luc. 7, 10.
Job, 4, 52.

**Socrus
Simonis.**
1 Cor. 9, 5.
Ps. 138, 17.
Ex. 3, 7.
Ps. 72, 23.
Mat. 9, 25.
Jon. 12, 2.

**Curantur
omnes
infirmi.**

Marc. 1, 32, 34.
Luc. 4, 40.
Act. 10, 38.
Is. 53, 4.
Ps. 30, 11;
68, 30; 87, 4.
Gal. 6, 2.

**Modus
sequendi
Jesum.**

Marc. 1, 32, 45.
Luc. 4, 42;
8, 22; 9, 57.
Marc. 4, 25.
Joa. 13, 13.
2 Cor. 5, 9.
Mat. 16, 13;
26, 24.

Luc. 9, 59.
3 Reg. 19, 20.
Luc. 14, 26.
1 Tim. 5, 6.
Ap. 3, 1.
Eph. 2, 1.

**Sedata
tempestas.**

Luc. 8, 23.
Marc. 4, 36.
Sap. 14, 5.
Joa. 1, 4.
Marc. 4, 35.
Ps. 120, 7.

Mat. 14, 30.
Ps. 58, 10.
Is. 35, 1.
Ps. 40, 2.
Eph. 5, 14.
Mat. 14, 31.
Marc. 4, 39;
11, 23.
Mat. 17, 19;
21, 21.
Luc. 17, 6.

Marc. 4, 41.
Prov. 30, 4.
Ps. 106, 25;
148, 8.

**Dæmones
in porcos.**

¹² Les ténèbres extérieures désignent l'enfer. Jésus-Christ continue l'allégorie d'un festin. Ordans les festins, la salle était toujours bien éclairée; de sorte que ceux qui en étaient expulsés se trouvaient dans les ténèbres, pleurant et grinçant les dents de dépit et de rage (Glaire).

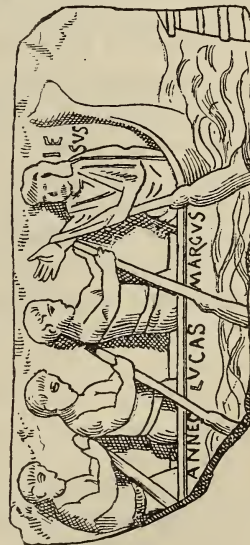
14-17. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Comparer avec Marc, 1, 29-34; Luc, 18, 38-41.

16. Démoniaques. On a voulu expliquer les possessions dont il est parlé dans les évangélistes par de simples maladies ou par un dérèglement de l'imagination, ou par des possessions purement spirituelles, ou enfin par le seul emportement des passions. Mais les termes dont se sont servis les écrivains sacrés et Jésus-Christ lui-même, sont trop clairs et trop explicites pour qu'on puisse les entendre autrement que l'Eglise les a toujours entendus, c'est-à-dire de possessions dans lesquelles le démon agit sur les corps (Glaire).

18. De la mer de Galilée. Voir la note 8 à la fin du volume.

19-22. Avis aux disciples. Comparer avec Luc, 18, 57-62. Ce fait doit prendre place après iv, 25.

23-26. Tempête apaisée. Comparer avec Marc, iv, 36-40; Luc, viii, 22-26. Doit être placée après iv, 22.



Barque de l'Eglise avec Jésus et trois évangélistes (N. 23).
(Peinture de Spolète).

²⁴ Une grande tempête. « Il n'y a de tempête sur la mer de Tibériade que par les vents d'ouest. Venant de la côte de Capharnaüm, ils devaient chasser la barque avec violence et l'empêcher d'aborder ». (J. H. Michon).

23-34. Possédés de Gêrasa. Comparer avec Marc, v, 1-20; Luc, viii, 26-39.

28. Gêraséniens. Habitants de Gêrasa. Gêrasa (le texte grec porte : Gergésa et certains manuscrits Gadara) était située, d'après l'opinion commune, à l'endroit où sont aujourd'hui les ruines informes de Khera, sur la rive gauche de l'Ouadi es-Semak, qui se jette dans le lac de Génésareth

II. Vita publica (III-XX). — 2° (b¹). *Miracula potentie (VIII-X).*

τὴν χάραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παραλθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. ²⁹ Καὶ ἰδοὺ, ἐκράξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἤλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; ³⁰ Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. ³¹ Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. ³² Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ ἰδοὺ, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. ³³ Οἱ δὲ βόσκοντες ἐφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαμονιζομένων.

³⁴ Καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτόν παρεκάλεσαν, ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

IX. Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. ² Καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Ὁράσει, τέκνον· ἀφέονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. ³ Καὶ ἰδοὺ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. ⁴ Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἰνατί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁵ Τί γὰρ ἔστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν Ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν Ἔγειραι καὶ περιπάτει; ⁶ Ἰνα δὲ εἰδῇτε, ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ)· Ἐγερθεῖς ἄρῳν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ⁷ Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. ⁸ Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν, τὸν δόντα ἔξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

⁹ Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν

regiónem Gerasenórum, occurrerunt ei duo habéntes dæmónia, de monuméntis exeúntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. ²⁹ Et ecce clamaverunt, dicéntes : Quid nobis et tibi, Jesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos? ³⁰ Erat autem non longe ab illis grex multórum porcórum pascens. ³¹ Dæmones autem rogábant eum, dicéntes : Si éjicis nos hinc, mitte nos in gregem porcórum. ³² Et ait illis : Ite. At illi exeúntes abiérunt in porcos, et ecce impetu ábiit totus grex per præceps in mare : et mórtui sunt in aquis. ³³ Pastóres autem fugérunt : et veniéntes in civitátem, nuntiavérunt ómnia, et de eis qui dæmónia habuérant. ³⁴ Et ecce tota civitas éxiit óbviám Jesu : et viso eo rogábant ut transiret a finibus eórum.

IX. ¹ Et ascéndens in navículam, transfretávit, et venit in civitátem suam. ² Et ecce offerébant ei paralýticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dixit paralýtico : Confide fili, remittúntur tibi peccáta tua. ³ Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se : Hic blasphemát. ⁴ Et cum vidisset Jesus cogitatíones eórum, dixit : Ut quid cogitatís mala in córdibus vestris? ⁵ Quid est facilius dicere : Dimittúntur tibi peccáta tua : an dicere : Surge, et ámbula? ⁶ Ut autem sciátis, quia Filius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralýtico : Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. ⁷ Et surréxit, et ábiit in domum suam. ⁸ Vidéntes autem turbæ timuérun, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

⁹ Et cum transiret inde Jesus, vidit

28. Geraséniens. Grec : « Gergéséniens ». — Furieux. Grec : « méchants ».

30. Non loin d'eux. Grec : « loin d'eux ».

32. Dans les pourceaux. Grec : « dans le troupeau de porcs ». — Le troupeau. Grec : « le troupeau de porcs ». — Se précipita impétueusement. Grec littéralement : « se précipita du haut du précipice ».

33. Et le sort de ceux qui avaient été démoniaques. Grec : « et les choses des démoniaques ».

IX. 7. Et il se leva. Grec : « et se levant ».

8. Fut saisie de crainte. Grec : « fut remplie d'admiration ».

9. Grec : « et Jésus s'éloignant de là, vit un homme assis au bureau des péages, appelé Matthieu, et il lui dit... ».

29. ΝΒCΓ[K]LTΘ* Ἰησ. 31. GLTΘ: ἀπόστειλον ἡμᾶς. 32. ΝΒCΓKLTΘ: εἰς τοὺς χοίρους. G [K]LT[H]Θ* (alt.) τῶν χοίρ. 34. ΝBLT: εἰς ὑπάντησιν. — 2-5. ΝBLT: ἀφίενται σοι. 3. ΝCDT²: ἐπὶ σου. 4. L: εἰδώς. LT^{3*} ὑμεῖς. 5. X* γὰρ. ΝBC DESLT: ἔγειρε. 6. L¹: ἔγειραι. BL²T²: ἔγειρε. 8. ΝBDLTΘ: ἐφοβήθησαν (l. ἐθαύ.). 9. ΝBDT: μαθθ. ΝDT²: ἡκολούθει.

II. Vie publique (III-XX). — 2^o (b¹). Miracles de puissance (VIII-X).

de la mer, dans le pays des Geraséniens, coururent au-devant de lui deux démoniaques, sortant des sépulchres, extrêmement furieux, au point que personne n'osait passer par ce chemin; ²⁹ et ils se mirent à crier, disant : « Qu'importe à nous et à vous, Jésus fils de Dieu? Êtes-vous venu ici avant le temps pour nous tourmenter? » ³⁰ Or était non loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissaient; ³¹ et les démons le priaient, disant : « Si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous dans ce troupeau de pourceaux ». ³² Il leur répondit : « Allez ». Eux donc, étant sortis, entrèrent dans les pourceaux; et voilà que le troupeau tout entier se précipita impétueusement dans la mer; et ils moururent dans les eaux. ³³ Et les gardiens s'enfuirent; et venant dans la ville, ils racontèrent tout ceci, et le sort de ceux qui avaient été démoniaques. ³⁴ Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant vu, ils le priaient de sortir de leurs confins.

IX. ¹ Jésus étant monté dans la barque, traversa la mer et vint dans sa ville. ² Et voilà que des gens lui présentaient un paralytique gisant sur un lit. Or Jésus voyant leur foi, dit à ce paralytique : « Mon fils, aie confiance, tes péchés te sont remis ». ³ Et voici que quelques-uns d'entre les scribes dirent en eux-mêmes : « Celui-ci blasphème ». ⁴ Mais, comme Jésus avait vu leurs pensées, il dit : « Pourquoi pensez-vous mal en vos cœurs? ⁵ Lequel est le plus facile de dire : Tes péchés te sont remis, ou de dire : Lève-toi et marche? ⁶ Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les péchés : Lève-toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit et retourne en ta maison ». ⁷ Et il se leva et s'en alla dans sa maison. ⁸ Mais, voyant cela, la multitude fut saisie de crainte, et rendit gloire à Dieu qui a donné une telle puissance aux hommes.

⁹ Lorsqu'il fut sorti de là, Jésus vit

Luc. 8, 26.
Marc. 5, 1.
Is. 35, 4; 65, 14.

Marc. 5, 7; 1, 24.
Luc. 8, 28; 4, 41.
2 Pet. 2, 4.
Mat. 23, 41.

Luc. 8, 32.
Job, 40, 22.
Marc. 5, 10-11.

Ap. 1, 8, 21.
2 Pet. 2, 13.

Marc. 5, 14, 17.
Luc. 8, 35, 37.
Is. 30, 11.
Act. 16, 39.
Job, 21, 14.

Venia et
sanitas
dantur.

Marc. 5, 21.
Luc. 4, 23.
Mat. 4, 13.
Marc. 2, 1.
Luc. 5, 18, 26.
Marc. 11, 21.
Ps. 124, 1.
Act. 13, 3.
Luc. 8, 50.

Joa. 5, 14; 9, 2.
Job, 34, 15.

Mat. 12, 25.
Joa. 2, 24.
Ps. 7, 11.
Is. 1, 16.

Zach. 8, 17.

Mat. 8, 20;
1, 21; 28, 18.
Ps. 32, 9.
Mich. 7, 9.
Sup. 8, 16.
Hab. 3, 2.
Joa. 5, 8.

Ps. 113, 1.
Joa. 1, 12.

Matthaei
vocatione

à l'est. Là, entre l'ouadi es-Semak et l'ouadi Fik, vis-à-vis de la ville de Tibériade, cessent les collines et commence la plaine qui s'étend au nord sur la rive orientale du lac. Les ruines de Khersa sont entourées d'un mur. Un peu au sud, en un seul endroit, sont des rochers très escarpés qui s'avancent en pointe dans la mer de Galilée et c'est de là que les porcs poussés par les démons durent se précipiter dans les flots. Partout ailleurs il y a une bande de terre cultivable entre les montagnes et le lac. — *Sortant des sépulchres.* Les tombeaux chez les Juifs pouvaient servir d'habitation. C'étaient des cavernes ou des excavations artificielles au milieu des jardins ou des champs ou dans les flancs des montagnes. Ils étaient souvent assez vastes, renfermant des cours avec des chambres souterraines, disposées le long de corridors et remplies de niches où l'on plaçait des cadavres; on fermait ensuite la niche avec une pierre. Sur plusieurs de ces tombeaux on élevait des édifices. Les démoniaques dont parle saint Matthieu pouvaient habiter dans l'un de ces édifices ou dans les corridors du tombeau.



Porcs et porcher égyptiens (v. 30). (Thèbes). (D'après Wilkinson).

32. Le troupeau tout entier se précipita..... dans la mer. Voir plus loin la note sur xxi, 49.

IX. 1. Retour à Capharnaüm. Comparer avec Marc, ii, 1. — *La mer de Galilée; le lac de Tibériade.* Voir la note 8 à la fin du volume. — *Dans sa ville.* Capharnaüm, où il habitait alors ordinairement.

2-8. Guérison d'un paralytique. Comparer avec Marc, ii, 2-12; Luc, v, 18-26.

2. Jésus voyant leur foi. Cette foi est mise en plus grand relief, dans Marc, ii, 4; Luc, v, 49.

3. Les scribes étaient sans doute venus pour épier le Sauveur. — *Celui-ci blasphème*, en s'arrogeant le droit de remettre les péchés qui n'appartient qu'à Dieu.

6. Afin que vous sachiez... Notre-Seigneur vient de prouver qu'il peut aussi facilement guérir l'âme que le corps, il ne reste plus qu'à conclure à sa divinité, mais ces esprits prévenus et orgueilleux refusent de se rendre à cette conséquence.

8. La multitude fut saisie de crainte. Les âmes simples ne ferment pas les yeux à la lumière, aussi sont-elles dignes d'en être éclairées.

9-13. Vocation de saint Matthieu. Comparer avec Marc, ii, 13-17; Luc, v, 27-32.

9. Nommé Matthieu. Il s'appela Lévi; il prit lui-même à titre de reconnaissance, ou reçut du Sauveur, comme souvenir, ce nom de Matthieu, qui signifie *don de Dieu*. — *Au bureau des impôts.* La ville de Capharnaüm était située sur la route très fréquentée qui conduit de Syrie en Egypte.

II. Vita publica (III-XX). — 2° (b¹). *Miracula potentie (VIII-X).*

ἀνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; ¹² Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. ¹³ Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστὶν Ἐλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

¹⁴ Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσι; ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; Ἐλεῦσονται δὲ ἡμεῖς, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. ¹⁶ Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλημα ὀφθαλμοῦ ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. ¹⁷ Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μίγῃ, δῆγγνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσcoὺς καινούς, καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται.

¹⁸ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων ἐλθὼν προσκύνει αὐτῷ, λέγων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεσ τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. ¹⁹ Καὶ ἐγεροθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁰ (Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἡψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. ²¹ Ἐλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐάν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. ²² Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπι-

hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine. Et ait illi : Séquere me. Et surgens, secutus est eum.

¹⁰ Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu et discipulis ejus. ¹¹ Et videntes pharisæi, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester? ¹² At Jesus audiens, ait : Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus. ¹³ Eúntes autem discite quid est : Misericórdiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores.

¹⁴ Tunc accesserunt ad eum discipuli Joánnis dicentes : Quare nos, et pharisæi, jejúnamus frequenter : discipuli autem tui non jejúnant? ¹⁵ Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii sponsi lugere quámdiu cum illis est sponsus? Vénient autem dies cum auferétur ab eis sponsus : et tunc jejúnabunt. ¹⁶ Nemo autem immittit commissúram panni rudis in vestiméntum vetus : tollit enim plenitudinem ejus a vestiménto, et pejor scissúra fit. ¹⁷ Neque mittunt vinum novum in utres véteres : alióquin rumpúntur utres, et vinum effúnditur, et utres pér-eunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt : et ambo conservántur.

¹⁸ Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens : Dómine, filia mea modo defúcta est : sed veni, impóne manum tuam super eam, et vivet. ¹⁹ Et surgens Jesus sequebátur eum, et discipuli ejus.

²⁰ Et ecce múlter, quæ sánguinis fluxum patiebátur duódecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestiménti ejus. ²¹ Dicebat enim intra se : Si tetigero tantum vestiméntum ejus, salva ero. ²² At Jesus

10. NDT^{2*} (a. ἰδοὺ) καὶ. 11. NBT²: (1. εἶπον) ἔλεγον. 12. NBLT^{*} Ἰησ. et αὐτοῖς. 13. LT: ἔλεος. G[K]LT[H]Θ^{*} εἰς μετάν. 14. NBT^{2*} πολλά. 17. NBLT²: ἀπόλλυνται. TX: ἀμφότεροι. 18. NBL: ἄρχ. εἰς προσελθὼν (CDET: ἄρχ. εἰς ἐλθὼν). 22. NDT^{2*} Ἰησ. NBDLT: σφαγεῖς. DT¹: θυγάτηρ.

12. Dit. Grec : « leur dit ».

13. Appeler. Grec : « appeler à la pénitence ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b¹). Miracles de puissance (VIII-X).

un homme nommé Matthieu assis au bureau des impôts, et il lui dit : « Suis-moi ». Et, se levant, il le suivit.

⁴⁰ Or il arriva que Jésus étant à table dans la maison, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent s'y asseoir avec lui et ses disciples.

⁴¹ Les pharisiens, voyant cela, disaient à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? » ⁴² Mais Jésus, entendant, dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. ⁴³ Allez donc et apprenez ce que veut dire : J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice. Car je ne suis pas venu apeler les justes, mais les pécheurs ».

⁴⁴ Alors s'approchèrent de lui les disciples de Jean, disant : « Pourquoi nous et les pharisiens jeûnons-nous fréquemment, et vos disciples ne jeûnent-ils point ? » ⁴⁵ Jésus leur répondit : « Les fils de l'époux peuvent-ils s'attrister pendant que l'époux est avec eux ? Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront. ⁴⁶ Personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement, car elle emporte du vêtement tout ce qu'elle recouvre, et la déchirure devient plus grande. ⁴⁷ Et l'on ne met point de vin nouveau dans des outres vieilles, autrement les outres se rompent, le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent ».

⁴⁸ Comme il leur disait ces choses, un chef de synagogue s'approcha de lui et l'adorait, disant : « Seigneur, ma fille vient de mourir ; mais venez, imposez votre main sur elle, et elle vivra ». ⁴⁹ Et Jésus, se levant, le suivait avec ses disciples.

²⁰ Et voilà qu'une femme affligée d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha de lui par derrière et toucha la frange de son vêtement. ²¹ Car elle disait en elle-même : « Si je touche seulement son vêtement, je serai guérie ». ²² Mais Jésus s'étant

Luc. 5, 27, 29.
Marc. 2, 14.
Luc. 22, 61.
Mat. 4, 19.
Ps. 64, 9.

et epulum.

Luc. 5, 29 ;
6, 12-15.
Mat. 5, 40.
3 Reg. 19, 21.

Mat. 11, 19.
Luc. 5, 30 ; 15, 2.
1 Cor. 5, 11.
Marc. 2, 16.

Ps. 102, 3.
Os. 6, 6.
Prov. 21, 3.
1 Cor. 9, 19.

Mat. 8, 17.
Ex. 15, 26.
Mat. 12, 7.
Mat. 18, 11.
Luc. 15, 7 ;
15, 3.
Mich. 6, 8.

Cur non
jejunant
discipuli.

Luc. 5, 33.
Marc. 2, 15.
Mat. 11, 18.
Luc. 18, 12.

Joa. 3, 29.
Hebr. 12, 11.
22.
Rom. 5, 15.
Joa. 16, 20.

1 Cor. 2, 13.
Prov. 2, 10.

Vocatur
apud
puellam
aegrotam.

Luc. 8, 41.
Marc. 5, 22.
Ps. 131, 7 ;
99, 3 ; 143, 7.
Is. 30, 19.

Mulier a
fluxu
sanguinis
sanata.

Lev. 12 ; 15.
25.
Luc. 8, 43.

Luc. 8, 44.
Mat. 14, 36 ;
23, 5.
Ps. 132, 2.
Joel, 2, 32.

10. *Étant à table.* Le nouvel élu voulut offrir un solennel repas à Jésus pour le remercier. et il y invita un grand nombre de ses amis.

11. *Les pharisiens, voyant cela.* La familiarité des mœurs orientales permettait à chacun de pénétrer librement dans la salle du festin. — *Publicains et... pécheurs.* Ces deux termes étaient généralement associés dans l'esprit du peuple.

13. *J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice.* Passage emprunté à *Osée*, vi, 6.

14. *Les disciples de Jean* accompagnés de quelques pharisiens, d'après *Marc*, II, 18. Cf. *Marc*, 18-22 ; *Luc*, v, 33-39.

15. *Les fils de l'époux* ; hébraïsme, pour les amis et les compagnons de l'époux. — Les amis de l'époux étaient chargés de faire tous les préparatifs des noces et prenaient part ensuite aux fêtes du mariage qui duraient ordinairement sept jours.

17. *Des outres.* Les Orientaux se servent d'outres de peau de chèvre, de chameau ou d'âne pour conserver le vin et les autres liquides.

18-26. La fille de Jaïre et l'hémorroïssie. Comparer avec *Marc*, v, 21-43 ; *Luc*, viii, 40-46.

18. *Un chef de synagogue* ; c'est ainsi que cet homme est qualifié dans saint *Marc* et dans saint *Luc*. — Son nom était Jaïre.

20. Selon la loi, les Hébreux étaient obligés de porter des franges aux quatre coins de leurs manteaux (*Nombres*, xv, 38 ; *Deutéronome*, xxii, 12). Voir la note de *Nombres*, xv, 38.

II. Vita publica (III-XX). — 2° (b'). *Miracula potentiae (VIII-X).*

στραφεῖς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσωθή ηῖ ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.)

²³ Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον, ²⁴ λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ²⁵ Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἡγέρθη τὸ κοράσιον. ²⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῇ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

²⁷ Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἡκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κρᾶζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαβὶδ. ²⁸ Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεῦετε, ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Αἰέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε. ²⁹ Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. ³⁰ Καὶ ἀνέβησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Ὁρατε, μηδεὶς γινωσκέτω. ³¹ Οἱ δὲ ἐξελεθόντες διεφῆμisan αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

³² Αὐτῶν δὲ ἐξεροχόμενων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον. ³³ Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῇ Ἰσραήλ. ³⁴ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν

conversus, et videns eam, dixit : Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.

²³ Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuāntem, dicebat : ²⁴ Recédite : non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. ²⁵ Et cum ejécta esset turba, intrávit : et ténuit manum ejus. Et surréxit puélla. ²⁶ Et éxiit fama hæc in univérsum terram illam.

²⁷ Et transeúnte inde Jesu, secúti sunt eum duo cæci, clamántes, et dicéntes : Misérére nostri, fili David. ²⁸ Cum autem venisset dómum, accessérunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus : Créditis quia hoc possum fácere vobis? Dicunt ei : Utique, Dómine. ²⁹ Tunc tétigít óculos eórum, dicens : Secúndum fidem vestram fiat vobis. ³⁰ Et apérti sunt óculi eórum : et comminátus est illis Jesus, dicens : Vidéte ne quis sciat. ³¹ Illi autem exeúntes, diffamavérunt eum in tota terra illa.

³² Egréssis autem illis, ecce obtulérunt ei hóminem mutum, dæmónium habén-tem. ³³ Et ejécto dæmónio, locútus est mutus : et mirátæ sunt turbæ, dicéntes : Numquam apparuit sic in Israel. ³⁴ Pha-



Centurion romain
(VIII, 5, p. 37).

24. NBDLT: (I. λέγει αὐτοῖς) ἔλεγεν.

30. BDLT: ἡγεώχθ. NBLT: ἐνεβριμήθη.

33. NBCDT* ὅτι.

23. Il disait. Le grec porte en tête du verset 24 : « il leur dit ».

30. Les menaça, c'est-à-dire « ajouta d'un ton sévère ».

32. Muet. Le grec signifie aussi bien « sourd » ; on peut donc traduire par « sourd-muet ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b¹). *Miracles de puissance (VIII-X).*

retourné, et la voyant, dit : « Ma fille, ayez confiance, votre foi vous a guérie ». Et cette femme fut guérie à l'heure même.

²³ Or lorsque Jésus fut arrivé à la maison du chef de synagogue, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et la foule tumultueuse, il disait : ²⁴ « Retirez-vous; car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort ». Et ils se moquaient de lui. ²⁵ Après donc qu'on eut renvoyé la foule, il entra, prit la main de la jeune fille, et elle se leva. ²⁶ Et le bruit s'en répandit dans tout le pays.

²⁷ Comme Jésus sortait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant : « Fils de David, ayez pitié de nous ». ²⁸ Et lorsqu'il fut venu dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui. Et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je puisse faire cela? » Ils lui dirent : « Oui, Seigneur ». ²⁹ Alors il toucha leurs yeux, disant : « Qu'il vous soit fait selon votre foi ». ³⁰ Aussitôt leurs yeux furent ouverts, et Jésus les menaça, disant : « Prenez garde que personne ne le sache ». ³¹ Mais eux, s'en allant, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

³² Après qu'ils furent partis, on lui présenta un homme muet, possédé du démon. ³³ Or, le démon chassé, le muet parla; et le peuple saisi d'admiration disait : « Jamais rien de semblable ne s'est vu en Israël ».

³⁴ Mais les pharisiens disaient :

Zach. 1, 3.
Is. 30, 15.
Joa. 1, 12.
Mat. 9, 29;
s. 13.

Rediviva puella.

Jer. 9, 17.
Marc. 5, 35.
Luc. 8, 51.

Joa. 11, 11;
14, 25.

Mat. 8, 15.
Ps. 11, 16.

Luc. 7, 17.

Duo caeci.

Is. 59, 10.
Ps. 119, 1.
Dan. 9, 17.
Mat. 15, 22;
12, 23.

Jac. 1, 6.
Hab. 2, 3.
Rom. 10, 10.
Joa. 1, 4.
Is. 35, 1.

Mat. 12, 16.

Marc. 1, 45.
Is. 63, 7.

Mutus.

Mat. 12, 22.
Is. 35, 4.

Philip. 2, 11.
Mat. 15, 21.

Ex. 15, 11.
Jon. 10, 25.

Rom. 8, 2.
Eccli. 11, 23.

Mat. 12, 24.

²³. *Les joueurs de flûte et la foule.* Les pleureuses et les joueurs de flûte étaient un accompagnement ordinaire des funérailles. Voir la note de Jérémie, IX, 17, et la figure, t. V, p. 554.

²⁴. *Elle dort.* Jésus devait se servir du même terme pour exprimer plus tard la mort de Lazare.

²⁷⁻³¹. Guérison de deux aveugles. Trait propre à saint Matthieu.

²⁷. *Fils de David.* Sur le récit de ses miracles, ils l'avaient reconnu et le proclamaient comme le Messie.

²⁸. *Cela; c'est-à-dire ce que vous me demandez.*

³⁰. *Prenez garde que personne ne le sache.* Jésus-Christ fait cette défense pour nous donner l'exemple de l'humilité. Nous ne devons pas aimer qu'on publie nos vertus et nos bienfaits : à Dieu seul appartiennent l'honneur et la gloire.

³²⁻³⁴. Guérison d'un possédé muet. Comparez avec *Luc*, XI, 14-26.

³⁴. *Par le prince des démons; c'est-à-dire parla puissance du prince des démons, comme si Jésus-Christ avait eu des intelligences avec Satan (Glaire).*



Convoi funèbre (v. 23).

II. Vita publica (III-XX). — 2º (6¹). *Miracula potentie (VIII-X).*

τῶ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

³⁵ Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. ³⁶ Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκτελεσμένοι καὶ ἐξοιμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. ³⁷ Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν ξερισμὸς πολλός, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. ³⁸ Αἰτήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

X. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ξενοσίαν πνευματῶν ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. ² Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ³ Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θωδδάος, ⁴ Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

⁵ Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὅδον ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· ⁶ πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. ⁷ Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες· Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ⁸ Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

⁹ Μὴ κτήσῃσθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, ¹⁰ μὴ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστίν.

¹¹ Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε, ἑξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, καὶ ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξελθῃτε. ¹² Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. ¹³ Καὶ ἐὰν μὲν ἡ ἢ ἡ οἰκία ἁγία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'

risæi autem dicébant : In príncipe dæmoniúrū éjicit dæmones.

³⁵ Et circuibat Jesus omnes civitatés, et castélla, docens in synagógis eórū, et prædicans evangélium regni, et curans omnem languórem et omnem infirmitátem. ³⁶ Videns autem turbas, misértus est eis : quia erant vexátí, et jacéntes sicut oves non habéntes pastórem. ³⁷ Tunc dicit discipulis suis : Messis quidem multa, operárii autem pauci. ³⁸ Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam.

X. ¹ Et convocátis duódecim discipulis suis, dedit illis potestátē spírituum im-mundórū, ut ejicerent eos, et curárent omnem languórem et omnem infirmitátem. ² Duódecim autem apostolórū nómina sunt hæc : Primus, Simon, qui dicitur Petrus, et Andréas frater ejus. ³ Jacobus Zebedæi, et Joánnēs frater ejus, Philíppus, et Bartholomæus, Thomas, et Matthæus publicánu, Jacobus Alphæi, et Thaddæus, ⁴ Simon Cananáus et Judas Iscariotes, qui et trádidit eum.

⁵ Hos duódecim misit Jesus, præci-piens eis, dicens : In viam géntium ne abiérítis, et in civitatés Samaritanórū ne intravérítis : ⁶ sed pótius ite ad oves quæ perierunt domus Israel.

⁷ Eúntes autem prædicáte, dicéntes : Quia appropinquávit regnum cœlórum.

⁸ Infir-mos curáte, mórtuos suscitáte, le-prósos mundáte, dæmones ejícite : gratis accepístis, gratis date.

⁹ Nolíte possidére aurum, neque ar-géntum, neque pecúniā in zonis vestris : ¹⁰ non peram in via, neque duas túnicas, neque calceaménta, neque virgam : dignus enim est operárius cibo suo.

¹¹ In quacúmque autem civitátem aut castéllum intravérítis, interrogáte quis in ea dignus sit : et ibi manéte donec exeátis. ¹² Intrántes autem in domum, salu-táte eam, dicéntes : Pax huic dómu. ¹³ Et si quidem fuérít domus illa digna, véniet pax vestra super eam : si autem

35. Et toute infirmité. Le grec a en plus : « dans le peuple ».

36. Ils étaient accablés et couchés. Grec : « elles étaient dans un état de lassitude et de prostration ».

X. 2. Le commencement du §. 3 est rattaché au verset 2 dans le grec.

3. Et Thaddée. Grec : « et Lebbaïos qui est appelé Thaddée ».

4. Iscariote. Grec : « l'Isariote ».

8. Le grec porte en ordre inverse : « purifiez les lépreux, ressuscitez les morts ».

9. Ni aucune monnaie. Grec : « ni airain ».

12. Paix à cette maison n'est pas dans le grec.

13. Votre paix viendra sur elle. Grec : « que votre

35. BG[K]SLT[H]Θ* ἐν τῷ λ. 36. NBCDEGK-SLTΘ: ἐκκυλμένοι. — 2. NBT²+ (a. Ἰάκ.) καὶ. 3. LT* Λεββ. ὁ ἐπικληθεὶς. 4. BCDLT²: ὁ κανανίτης. CL: ὁ Ἰσκαριώτ. 8. ST* νεκροὺς ἐγείρ. GKLHΘ pon. post λεπροὺς καθαρίζ. 10. ST: ῥάβδους. NBCT* (in f.) ἐστίν. 12. Cod. D al. (in f.) + λέγοντες. Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (b¹). *Miracles de puissance (VIII-X).*

« C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons ».

³⁵ Et Jésus parcourait toutes les villes et tous les villages, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité. ³⁶ Or en voyant cette multitude, il en eut compassion, parce qu'ils étaient accablés et couchés comme des brebis n'ayant point de pasteur. ³⁷ Alors il dit à ses disciples : « La moisson est abondante, mais il y a peu d'ouvriers. ³⁸ Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers à sa moisson ».

X. ¹ Et ayant convoqué ses douze disciples, il leur donna puissance sur les esprits impurs, pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute infirmité. ² Or voici les noms des douze apôtres : Le premier, Simon, appelé Pierre, et André son frère : ³ Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, Philippe et Barthélémi, Thomas et Matthieu le publicain, Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée : ⁴ Simon le Cananéen, et Judas Iscariote, qui le trahit.

⁵ Ce sont ces douze que Jésus envoyait, leur commandant en disant : « N'allez point vers les gentils, et n'entrez point dans les villes des Samaritains ; ⁶ mais allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël.

⁷ » Allant donc, prêchez, disant : Le royaume des cieux est proche. ⁸ Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons ; c'est gratuitement que vous avez reçu, gratuitement donnez.

⁹ » Ne possédez ni or, ni argent, ni aucune monnaie dans vos ceintures : ¹⁰ ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni chaussure, ni bâton ; car l'ouvrier mérite sa nourriture.

¹¹ » En quelque ville ou village que vous entriez, demandez qui y en est digne, et demeurez chez lui jusqu'à votre départ. ¹² Or, en entrant dans la maison, saluez-la, disant : Paix à cette maison. ¹³ Et si cette maison en est digne, votre paix viendra sur elle,

Messores pauci.

Ps. 119, 5-6.
Mat. 4, 23.
Ps. 39, 10.
Is. 48, 17.
Act. 10, 38 ;
1, 1.
Ps. 102, 3.
Joa. 18, 37.
Marc. 16, 20.
Mat. 14, 14.
Marc. 6, 34.
Jer. 50, 6.
Zach. 10, 2.
Num. 27, 17.
1 Pet. 2, 25.
Luc. 10, 2.
Joa. 4, 35.
1 Cor. 3, 9.
Joa. 4, 38.
1 Pet. 4, 10.
Rom. 10, 15.
2 Cor. 5, 13.

Apostolorum nomina

Luc. 9, 1.
Marc. 6, 7 ;
3, 15 ; 16, 17-18.
Mat. 9, 35.
Marc. 3, 16.
Luc. 6, 14.
Act. 1, 13.
Mat. 4, 18.
Joa. 1, 41.
Mat. 4, 21.
Joa. 1, 44 ;
20, 24.
Mat. 9, 9 ;
27, 56.
Joa. 19, 25 ;
11, 22.
Mat. 26, 14 ;
27, 3.
Joa. 6, 71 ;
12, 4 ; 13, 26.
Act. 1, 16.

et legatio.

Mat. 28, 19.
Joa. 4, 9.
Act. 1, 8.
Mat. 15, 24.
Act. 13, 46.
1 Pet. 2, 25.
Ps. 98, 3.

Doccant et curent.

Mat. 16, 20 ;
4, 17 ; 3, 2.
Luc. 9, 2 ; 10, 9.
Mat. 11, 5 ;
16, 17.
Act. 8, 20.

ne opes habeant.

Sap. 7, 13.
Marc. 6, 8.
Luc. 22, 35 ;
10, 10, 4 ;
9, 3 ; 3, 11 ;
10, 7.
Mat. 9, 38.
Ps. 22, 4.
hospitum petant.
Luc. 9, 4.
Marc. 6, 10.
Mat. 7, 6.
Act. 13, 46.

Luc. 10, 5.
Is. 52, 7.

Num. 6, 27.
1 Reg. 16, 7.

³⁶. Comme des brebis n'ayant point de pasteur. Ces paroles contiennent un blâme très sévère à l'endroit des chefs spirituels du peuple, qui exploitaient à leur profit le troupeau dont ils avaient la garde.

X. 1. Ayant convoqué ses douze disciples, non pas en vue de leur élection qui était déjà faite, mais pour leur conférer les pouvoirs propres à la mission qu'il leur destinait.

2. Les noms des douze apôtres. Voir les notes sur Marc, III, 16-19. — Le premier, Simon. Marque de la primauté que Jésus-Christ confère à saint Pierre. Voir la note sur Matthieu, XVI, 18.

3. Barthélémi. En hébreu Bar-Tolmai, fils de Tolmai. Ce nom purement patronymique en suppose un autre, lequel est probablement Nathanaël dont la vocation est racontée dans Jean, I, 45 et suiv. — Matthieu le publicain. Qualificatif que l'évangéliste s'impose à lui-même par humilité.

4. Judas Iscariote, c'est-à-dire de Carioth, ville de la tribu de Juda (Josué, XV, 25).

5. Les Samaritains, ainsi nommés parce qu'ils habitaient la Samarie, étaient les descendants des étrangers transportés dans ce pays après la ruine du royaume d'Israël, et les ennemis invétérés des Juifs. Voir IV Rois, XVII.

9. Aucune monnaie dans vos ceintures. On portait autrefois la bourse suspendue à la ceinture ; on mettait aussi l'argent dans la ceinture elle-même, qui était creuse et large, comme le sont encore la plupart de celles des Orientaux (Glaire).

10. Sac pour les provisions, qui se portait sur l'épaule. — L'ouvrier mérite sa nourriture. Dieu n'oubliera pas de pourvoir aux besoins de ses ministres.

11. Demandez qui y en est digne, digne par sa probité et par ses vertus de donner l'hospitalité aux Apôtres. « Ne prædicationis dignitas suscipiens infamia deturpetur », dit saint Jérôme.

12. Paix à cette maison. Formule de salutation de tout temps en usage chez les Juifs.

13. Votre paix reviendra à vous, non pas à votre bénéfice, mais à votre disposition, pour la reporter sur d'autres qui vous auront bien reçus.

II. Vita publica (III-XX). — 2^o (b¹). *Miracula potentie* (VIII-X).

αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾗ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. ¹⁴ Καὶ ὃς ἐὰν μὴ
δέξῃται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους
ὑμῶν, ἔξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως
ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κοινορτόν τῶν ποδῶν
ὑμῶν. ¹⁵ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον
ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρῶν ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

¹⁶ Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα
ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς
οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστρεφαί.
¹⁷ Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παρα-
δώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς,
¹⁸ καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
ἐνεκεν ἡμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς
ἔθνεσιν. ¹⁹ Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ
μεριμνήσητε, πῶς ἢ τί λαλήσετε· δοθήσεται
γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τί λαλήσετε·
²⁰ οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ
πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

²¹ Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς
θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστή-
σονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
αὐτούς. ²² Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ
πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὃ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

²³ Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει
ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ
Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
²⁴ Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδά-
σκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
²⁵ Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος
αὐτοῦ· εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐκά-
λεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

²⁶ Μὴ οὖν φοβηθῇτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ
ἐστί κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,
καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται. ²⁷ Ὁ λέγων
ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ
ὃ εἰς τὸ οὐδὲ ἀκούετε, κηρύττετε ἐπὶ τῶν
δωμάτων.

non fuerit digna, pax vestra revertetur ad
vos. ¹⁴ Et quicumque non receperit vos,
neque audierit sermones vestros : exeun-
tes foras de domo, vel civitate, excutite
polverem de pedibus vestris. ¹⁵ Amen
dico vobis : tolerabilius erit terræ Sodo-
morum et Gomorrhæorum in die iudicii,
quam illi civitati.

¹⁶ Ecce ego mitto vos sicut oves in mé-
dio luporum. Estote ergo prudentes sicut
serpentes, et simplices sicut columbæ.
¹⁷ Cavete autem ab hominibus. Tradent
enim vos in conciliis, et in synagógis suis
flagellabunt vos : ¹⁸ et ad præsides et ad
reges ducemini propter me, in testimo-
nium illis et gentibus. ¹⁹ Cum autem
tradent vos, nolite cogitare quomodo aut
quid loquámini : dabitur enim vobis in
illa hora quid loquámini : ²⁰ non enim vos
estis qui loquimini, sed Spiritus Patris
vestri qui loquitur in vobis.

²¹ Tradet autem frater fratrem in mor-
tem, et pater filium : et insurgent filii
in paréntes, et morte eos afficient. ²² Et
eritis odio omnibus propter nomen meum :
qui autem perseveráverit usque in finem,
hic salvus erit.

²³ Cum autem persequéntur vos in civi-
tate ista, fugite in áliam. Amen dico
vobis, non consummábitis civitatés Israel,
donec véniat Filius hóminis. ²⁴ Non est
discipulus super magístrum, nec servus
super dómimum suam : ²⁵ súfficit disci-
pulo ut sit sicut magíster ejus : et servo,
sicut dómínus ejus. Si patremfamilias
Beélzebub vocáverunt, quanto magis
domésticos ejus?

²⁶ Ne ergo timuéritis eos. Nihil enim
est opértum, quod non revelábitur : et
occúltum, quod non sciétur. ²⁷ Quod dico
vobis in ténebris, dicite in lúmine : et
quod in aure audítis, prædicáte super
tectá.

14. NBDT: Καὶ ὃς ἂν. NBDT²† (p. ἔξερχ.) ἔξω.
NCLT²† (p. κοινορτ.) ἐκ. 19. NBELT²: παραδῶσιν.
23. NBGLT²: φεύγ. εἰς τ. ἐτέραν, κἂν ἐκ ταύτης
(L: ἐν τῇ ἐτ., inclusis κἂν-ἄλλην) διώκωσιν ὑμᾶς,
φεύγετε εἰς τ. ἄλλην. 25. LX: τῷ οἰκοδ. εἰ τοῖς οἰκ.
AL.: Βεελζεβούβ. NBCEGKSLTHO: πεκαλά.

paix vienne sur elle ». — *Reviendra à vous.* Grec :
« qu'elle vous revienne ».
14. *Ou de la ville.* Grec : « ou de cette ville ».
23. *Vous n'aurez pas fini (d'évangéliser).* Grec :
« vous ne finirez pas (de parcourir) ».
25. *Béelzebub.* Grec : « Béelzéboûl ».

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (b'). Miracles de puissance (VIII-X).

et si elle n'en est pas digne, votre paix reviendra à vous. ¹⁴ Lorsque quelqu'un ne vous recevra point, et n'écouterà point vos paroles, sortant de la maison ou de la ville, secouez la poussière de vos pieds. ¹⁵ En vérité, je vous dis : Il y aura moins à souffrir pour Sodome et pour Gomorrhe au jour du jugement que pour cette ville.

¹⁶ » Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents et simples comme les colombes. ¹⁷ Mais gardez-vous des hommes ; car ils vous feront comparaître dans leurs assemblées, et vous flagelleront dans leurs synagogues. ¹⁸ Et vous serez conduits à cause de moi devant les gouverneurs et les rois, en témoignage pour eux et pour les nations. ¹⁹ Lors donc que l'on vous livrera, ne pensez ni comment, ni ce que vous devrez dire ; il vous sera donné, en effet, à l'heure même ce que vous devrez dire. ²⁰ Car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit de votre Père qui parle en vous.

²¹ » Or le frère livrera le frère à la mort, et le père le fils ; les enfants s'élèveront contre les parents et les feront mourir. ²² Et vous serez en haine à tous, à cause de mon nom ; mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

²³ Lors donc qu'on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre. En vérité, je vous le dis : Vous n'aurez pas fini d'évangéliser toutes les villes d'Israël jusqu'à ce que vienne le Fils de l'homme. ²⁴ Le disciple n'est point au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. ²⁵ Il suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et à l'esclave comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébub, combien plus ceux de sa maison ?

²⁶ » Ne les craignez donc point : car il n'y a rien de caché qui ne sera révélé, et rien de secret qui ne sera su. ²⁷ Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière, et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

Marc. 6, 11.
Luc. 9, 5 ;
10, 10-12.
Act. 13, 51 ;
18, 6,
2 Esdr. 5, 13 ;
13, 24.
Is. 1, 2.
Ez. 16, 48.

A persecutoribus caveant.
Luc. 10, 3.
Mat. 7, 15.
Rom. 16, 19.
Act. 23, 6.
Mat. 24, 9 ;
23, 34.
Act. 23, 19.
Ps. 27, 3.

Mat. 24, 14.
Ps. 23, 1.
Mat. 5, 10.
Luc. 12, 11 ;
21, 14-15.
Jer. 1, 7.
Ex. 4, 12.
Sap. 7, 16.

Act. 4, 8.
2 Cor. 13, 3.
2 Pet. 1, 19.

Odio erunt.
Mat. 10, 35.
Luc. 21, 16.
Jer. 9, 4.
Joa. 16, 10.
Mat. 5, 11 ;
24, 9, 13.
Joa. 15, 18.
1 Pet. 4, 14.
2 Tim. 4, 7.

Sic et magistro ita et discipulo.

Prov. 14, 15.
Philip. 1, 24.
Mat. 16, 23.

Luc. 6, 40.
Joa. 13, 16 ;
15, 20.
Act. 13, 46.

Joa. 13, 13.
1 Pet. 2, 11.
Jac. 1, 2.
Mat. 12, 24.

Occulta aperientur

Luc. 12, 2 ;
8, 7.
Marc. 4, 22.
Mat. 5, 14 ;
13, 11.
Jer. 48, 38.

¹⁵ Sodome avait été détruite, de même que Gomorrhe, à cause de ses crimes, par la vengeance divine, Genèse, xix, 24, qui fit pleuvoir sur elles une pluie de soufre et de feu.

¹⁸ En témoignage pour eux et pour les nations ; c'est-à-dire pour servir de témoignage et de preuve irrécusable du soin que Dieu a pris de leur faire annoncer la doctrine du salut, et de l'opiniâtreté avec laquelle ils l'ont refusée.

²³ Fuyez. Notre-Seigneur ne demande pas que l'on expose inutilement sa vie quand il est possible de la sauver sans trahir sa foi ou désertier son devoir. — Jusqu'à ce que vienne le Fils de l'homme. Il ne s'agit pas ici de l'avènement final du Fils de l'homme au jugement dernier, mais de la ruine de Jérusalem et de la fin de l'Etat juif. La conversion des villes d'Israël en effet n'était pas achevée en 66, lorsque les légions romaines envahirent la Palestine pour préparer la ruine finale de l'an 70.

²⁵ Béelzébub, ou Satan, le prince des démons, cf. xii, 24, selon l'étymologie « le dieu des mouches » était le Baal ou dieu-soleil, honoré jadis comme conservateur des mouches par les Philistins d'Accaron. Cf. IV Rois, i, 3, 46.

²⁷ Sur les toits. Les toits des maisons orientales sont en forme de terrasse. Voir plus loin la note sur Marc, n. 4. Voir aussi la figure de Juges, iii, 20, 23, t. II, p. 453.

²⁸ Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτείνοντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γένει. ²⁹ Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. ³⁰ Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημένοι εἰσὶ. ³¹ Μὴ οὖν φοβηθῆτε πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. ³² Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ³³ ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

³⁴ Μὴ νομίζετε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαραν. ³⁵ Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς. ³⁶ καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. ³⁷ Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. ³⁸ καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. ³⁹ Ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ, εὐρήσει αὐτήν.

⁴⁰ Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ⁴¹ Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήψεται. ⁴² καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος, εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

XI. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διδάσκειν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

² Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμω-

²⁸ Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere : sed potius timete eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. ²⁹ Nonne duo passeret assae veneunt : et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro ? ³⁰ Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. ³¹ Nolite ergo timere : multis passeribus meliores estis vos. ³² Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est : ³³ qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est.

³⁴ Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram : non veni pacem mittere, sed gladium : ³⁵ veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam : ³⁶ et inimici hominis, domestici ejus. ³⁷ Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus : et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus. ³⁸ Et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus. ³⁹ Qui invenit animam suam, perdet illam : et qui perdidit animam suam propter me, inveniet eam.

⁴⁰ Qui recipit vos, me recipit : et qui me recipit, recipit eum qui me misit. ⁴¹ Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet : et qui recipit justum in nomine justī, mercedem justī accipiet. ⁴² Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

XI. Et factum est, cum consummasset Jesus præcipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret et prædicaret in civitatibus eorum.

² Joannes autem cum audisset in vin-

28. NBCET: μὴ φοβεῖσθε. NCDLT: ἀποκτείνοντων (EGS: ἀποκτενόντων). 31. NBDLTΘ: φοβεῖσθε. 33. NBDT²: καὶ ἐγὼ αὐτ. (ord. inv.). 41. NBCDT: λήμψεται (bis). DX² καὶ ὁ δεχ. δικ. λήψ. 42. BD: ἂν. — 2. NBCDLTΘ: διὰ τῶν μαθ.

38. Et ne me suit pas. Grec littéralement : « et n'accompagne pas derrière moi ».

42. Grec : « et celui qui ferait boire à l'un de ces petits une coupe d'eau fraîche seulement, en qualité de disciple... ».

11. Vie publique (III-XX). — 2° (b²). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

28 » Ne craignez point ceux qui tuent le corps et ne peuvent tuer l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut précipiter l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas un as? cependant pas un d'eux ne peut tomber sur la terre sans votre Père. 30 Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. 31 Ainsi ne craignez point: vous valez plus qu'un grand nombre de passereaux. 32 Quiconque donc me confessa devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux: 33 mais celui qui m'aura renié devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.

34 » Ne croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive. 35 Car je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère et la belle-fille de sa belle-mère. 36 Ainsi les ennemis de l'homme seront les gens de sa propre maison. 37 Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi, et qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi. 38 Et qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi. 39 Qui trouve son âme, la perdra, et qui aura perdu son âme pour l'amour de moi, la retrouvera.

40 » (Qui vous reçoit, me reçoit, et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. 41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète, et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste. 42 Et quiconque aura donné à l'un de ces plus petits seulement un verre d'eau froide à boire, parce qu'il est de mes disciples, en vérité, je vous le dis, il ne perdra point sa récompense ».

XI. 1 Et il arriva que lorsque Jésus eut fini de donner ces commandements à ses douze disciples, il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes. 2 Or, Jean, quand il eut

In Deo
fidendum.
Rom. 7, 24.
2 Cor. 4, 11.
Is. 51, 12.
Mat. 5, 29, 22.

Luc. 12, 6.
1 Reg. 14, 43.
Act. 27, 34.
Luc. 21, 18.

Mat. 6, 26;
12, 12.
Sap. 12, 13.

Luc. 12, 8.
Rom. 10, 9.

Luc. 9, 26.
2 Tim. 2, 12.
Rom. 10, 4.
Tit. 1, 16.
Mat. 25, 34;
7, 23.

Sustinen-
dum
bellum
Luc. 12, 51.
Is. 2, 4; 9, 5.
Hebr. 4, 12.
Eph. 6, 17.

Luc. 12, 53.
Mich. 7, 6.

Deut. 33, 8-9.
Jer. 20, 10.

Mat. 19, 29.
Luc. 14, 26.
Deut. 33, 9.
Job, 32, 21.

et ferenda
crux.

Mat. 16, 24.
Luc. 9, 23.
1 Pet. 2, 21.
Gal. 5, 24.
Luc. 9, 24;
17, 33.
Joa. 12, 25.
Prov. 8, 35.

Merces
recipien-
tium eos.

Mat. 18, 5.
Luc. 10, 16.
Joa. 13, 20.
Joel, 2, 28.
3 Reg. 17, 10.
Hebr. 13, 2.
Luc. 16, 2.

Mat. 25, 40.
Marc. 9, 41.
Is. 40, 10.
Eccl. 17, 18.

b²) Legatio
Joannis.

Act. 1, 1.
Rom. 1, 14.
1 Cor. 14, 30.

28. Dans la géhenne. Voir plus haut la note sur V, 22.

29. Un as. Voir la figure ci-jointe. Voir aussi la figure 46 à la fin du t. VI, p. 904. Il valait de 6 à 7 centimes. — Sans votre Père; c'est-à-dire sans la volonté, sans l'ordre de votre Père. Le Sauveur veut faire entendre ici à ses Apôtres qu'ils sont sous la protection spéciale du Père céleste, et que, par conséquent, ils n'ont rien à craindre de la part des hommes.



As (V. 29). (Monnaie de Chio).

34. L'Évangile est ce glaive qui sépare un fils de son père, quand ce père veut persister dans son infidélité, etc. Et le verset suivant n'est que l'explication de celui-ci.

37-42. Repas chez un pharisien le jour du sabbat. Comparer avec Luc, xiv, 1-35.

39. Qui trouve son âme; c'est-à-dire qui tient beaucoup à sa vie, qui cherche par-dessus tout à la conserver. Dans l'Écriture, le mot *âme*, ou substance spirituelle, se prend aussi pour la *vie* et les biens de ce monde, et pour la *personne* même, le *soi*. Or, ici et dans les passages parallèles, Jésus-Christ a eu probablement en vue ces divers sens (Glaire).

41. En qualité de prophète, comme envoyé de Dieu, et non pas par des considérations purement humaines.

42. Ces plus petits. Cette expression désigne les apôtres, qui ne sont rien par eux-mêmes.

b²) Enseignements de Jésus prouvant sa sagesse, XI-XIII, 52.

XI. 1-30. Disciples de saint Jean devant Notre-Seigneur. Comparer avec Luc, vii, 18-35.

1. Leurs villes. Par les villes des douze apôtres, on peut entendre celles de la Galilée, où les apôtres étaient tous ou presque tous nés.

2. Saint Jean-Baptiste était prisonnier à Ma-

τηρίω τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ³ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; ⁴ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγέilate Ἰωάννῃ ὃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· ⁵ τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωροὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· ⁶ καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

⁷ Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; ⁸ Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; Ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσιν. ⁹ Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. ¹⁰ Οὗτος γὰρ ἐστὶ, περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. ¹¹ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγεσται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

¹² Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. ¹³ Πάντες γὰρ οἱ προφητῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν. ¹⁴ Καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. ¹⁵ Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

¹⁶ Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὴν ταύτην; Ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν ¹⁷ καὶ λέγουσιν· Ἡλύψαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε. ¹⁸ Ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων, καὶ λέγουσι· Δαιμόνιον ἔχει. ¹⁹ Ἠλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,

culis ópera Christi, mittens duos de discipulis suis, ³ ait illi : Tu es qui venturus es? an álium expectámus? ⁴ Et respondens Jesus ait illis : Eúntes renuntiáte Joánni quæ audistis et vidistis. ⁵ Cæci vident, claudi ámbulant, leprosi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, paúperes evangelizántur : ⁶ et beátus est qui non fúerit scandalizátus in me.

⁷ Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joánnē : Quid existis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? ⁸ Sed quid existis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. ⁹ Sed quid existis vidére? prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. ¹⁰ Hic est enim de quo scriptum est : Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te. ¹¹ Amen dico vobis, non surréxit inter natos mulierum major Joánnē Baptísta : qui autem minor est in regno cœlórum, major est illo.

¹² A diébus autem Joánnis Baptistæ usque nunc, regnum cœlórum vim pátitur, et violénti rápiunt illud. ¹³ Omnes enim prophætæ et lex, usque ad Joánnem, prophetavérunt : ¹⁴ et si vultis recíperе, ipse est Elías, qui venturus est. ¹⁵ Qui habet aures audiéndi, áúdiat.

¹⁶ Cui autem similem æstimábo generatióne istam? Similis est púeris sedéntibus in foro, qui clamántes coæquálibus ¹⁷ dicunt : Cecínimus vobis, et non saltástis : lamentávimus, et non planxístis. ¹⁸ Venit enim Joánnes neque mandúcans, neque bibens, et dicunt : Dæmónium habet. ¹⁹ Venit Filius hóminis mandúcans et bibens, et dicunt : Ecce homo vorax, et

6. BD: ὃς ἄν. 7-8. NBCDT: ἐξήλτατε. Item γ. 9. 8. NBD[L]T* ἱματίοις. 10. NBDT* γὰρ. 13. NBCDT: ἐπρωφ. 14. ET: Ἠλ. 15. BDT* ἀκούειν. 16. NBCDEXT: παιδίοις. L: ἐν ἀγορᾷ. T: ἐτέροις. LTΘ: καθῆμ. ἐν ἀγ., ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτ. λέγουσιν. 17. NBDLTΘ* (alt.) ὑμῖν. 19. NBT²: (l. τέκν.) ἔργων.

XI. 8. Vêtu mollement? Mais ceux qui se vêtent mollement. Grec : « vêtu d'habits somptueux? voilà que ceux qui portent des habits somptueux ».

11. Jean-Baptiste. Grec : « Jean le Baptiste ». Item γ. 12.

17. Et vous n'avez poussé ni plaintes ni gémissements. Grec : « et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b²). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

appris dans la prison les œuvres de Jésus-Christ, envoyant deux de ses disciples, ³ lui dit : « Est-ce vous qui devez venir, ou est-ce un autre que nous attendons ? » ⁴ Et Jésus, répondant, leur dit : « : Allez, rapportez à Jean ce que vous avez entendu et vu : ⁵ Des aveugles voient, des boiteux marchent, des lépreux sont guéris, des sourds entendent, des morts ressuscitent, des pauvres sont évangélisés. ⁶ Et heureux est celui qui ne se scandalisera point de moi ».

⁷ Comme ils s'en retournaient, Jésus commença à dire de Jean à la multitude : « Qu'êtes-vous allés voir au désert ? un roseau agité par le vent ? ⁸ Mais encore, qu'êtes-vous allés voir ? un homme vêtu mollement ? Mais ceux qui se vêtent mollement sont dans les maisons des rois. ⁹ Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète ; ¹⁰ car c'est lui dont il est écrit : Voici que moi j'envoie mon ange devant votre face, lequel préparera votre voie devant vous. ¹¹ En vérité, je vous le dis, il ne s'est pas élevé entre les enfants des femmes de plus grand que Jean-Baptiste ; mais celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

¹² » Or, depuis les jours de Jean-Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieux souffre violence, et ce sont des violents qui le ravissent. ¹³ Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. ¹⁴ Et si vous voulez le comprendre, il est lui-même Élie qui doit venir. ¹⁵ Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

¹⁶ » Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable à des enfants assis dans la place qui, criant à leurs compagnons, ¹⁷ disent : Nous avons chanté pour vous, et vous n'avez point dansé ; nous nous sommes lamentés, et vous n'avez poussé ni plaintes ni gémissements. ¹⁸ Jean, en effet, est venu ne mangeant, ni ne buvant, et ils disent : Il est démoniaque. ¹⁹ Le Fils de l'homme est venu mangeant

Mat. 4, 12 ;
14, 3.
Luc. 7, 18.
Mat. 3, 11.
Joa. 1, 46,
42, 34.

Luc. 7, 22.

Mat. 5, 31.
Is. 35, 5 ;
29, 18 ; 61, 1.
Luc. 4, 18.

Mat. 13, 57.
Rom. 9, 32.
Is. 52, 14.

**Opinio
Jesu de
Joanne.**

Mat. 3, 1, 5.
Joa. 5, 35.
Eph. 4, 14.
Eccli. 5, 11.
Ps. 93, 11.
Os. 4, 11.

Mat. 14, 5.
Joa. 1, 21.
Luc. 1, 76.

Mal. 3, 1.
Marc. 1, 2

Luc. 7, 28.
Job. 14, 1.
Mat. 13, 17.
Zach. 12, 8.

**Celum vim
patitur.**

Luc. 16, 16 ;
13, 24.
Act. 3, 24.

Mat. 17, 10.
Luc. 1, 17.
Mat. 3, 13 ;
4, 5.

**Puerilia
mundi
judicia.**

Luc. 7, 31.
Mat. 12, 39.
Prov. 29, 9.
Eccli. 40, 20.
Jer. 9, 17.
Mat. 3, 4.
Prov. 23, 20.

Marc. 3, 22.
Joa. 10, 20.
Mat. 9, 10.
Joa. 2, 2.
Luc. 7, 35 ;
11, 49.
Prov. 27, 11.
Mat. 12, 27.

chéronte, à l'est de la mer Morte. Voir la note sur *Matthieu*, xiv, 40. Les prisonniers pouvaient communiquer librement avec leurs amis, c'est ainsi que Jean-Baptiste put apprendre dans la prison les œuvres de Jésus-Christ.

³. Est-ce vous qui devez venir ? Cette question ne marque pas un doute dans l'esprit du Précurseur divinement averti lui-même (cf. *Jean*, i, 33-34), elle était posée dans l'intérêt de ses propres disciples, afin de leur fournir une preuve convaincante de la vraie nature de Jésus et d'affermir leur foi ébranlée sans doute par leurs rapports avec les pharisiens.

⁵. Des aveugles voient... Allusion évidente à la célèbre prédiction d'*Isaïe*, xxxv, 5 et suiv. Jésus, par ce rapprochement, démontrait qu'il était le Messie. — Des morts ressuscitent. Jésus venait à l'instant même de ressusciter le fils de la veuve de Naim, l'émotion était encore très vive.

⁷. Un roseau. Les roseaux sont très abondants sur les rives du Jourdain, et symbolisent l'inconstance des idées et du caractère.

¹¹. Plus grand que lui ; tant la nouvelle alliance l'emporte sur l'ancienne dont Jean est regardé ici comme le dernier et le plus illustre représentant.

¹². Le royaume des cieux souffre violence. Voir *Matthieu*, III, 2. L'Eglise a eu à souffrir de la violence des son origine et les violents la déchirent et la persécutent.

¹⁴. La prophétie de Malachie (iv, 5, 6), dont l'objet littéral est l'avènement personnel d'Élie, qui doit précéder le dernier avènement, se trouve aussi vérifiée dans un premier sens moins littéral en la personne de Jean-Baptiste, qui fut suscité dans l'esprit et dans la vertu d'Élie (*Luc*, i, 17) pour précéder le Messie, au temps de son premier avènement. Les Juifs, qui confondaient ce double avènement du Messie, attendaient alors Élie même en personne (Glaire).

¹⁶. Des enfants assis dans la place. Jésus compare ses contemporains à des enfants qui, divisés en deux groupes, jouent à la danse et à l'enterrement, comme le font encore aujourd'hui les enfants de Nazareth, et ne peuvent s'accorder sur le jeu du moment.

¹⁹. Mangeant et buvant ; ne se distinguant en rien des autres hommes par ses manières extérieures. — Par ses enfants, par ceux qui étaient capables de l'apprécier.

καὶ λέγουσιν Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

²⁰ Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις, ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖστοι δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. ²¹ Οὐαὶ σοί, Χοραζὶν, οὐαὶ σοί, Βηθσαϊδάν, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. ²² Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ ὑμῖν. ²³ Καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα, ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. ²⁴ Πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.

²⁵ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐξομολογούμεαι σοί, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις. ²⁶ Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθεν σου. ²⁷ Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

²⁸ Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ ἀναπαύσω ὑμᾶς. ²⁹ Ἀρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρῶτος εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὐρήσετε ἀνάπausιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. ³⁰ Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαγρόν ἐστιν.

XII. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν. ² Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. ³ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ

potátor vini, publicanórum et peccatórum amicus. Et justificáta est sapiéntia a filiis suis.

²⁰ Tunc coepit exprobráre civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent poenitentiam. ²¹ Væ tibi Corózaïn, væ tibi Bethsaída : quia, si in Tyro et Sidóne factæ essent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent. ²² Verúmtamen dico vobis : Tyro et Sidóni remissius erit in die judicii, quam vobis. ²³ Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exaltáberis? usque in inférnum descédes, quia, si in Sódomis factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem. ²⁴ Verúmtamen dico vobis, quia terræ Sodomórum remissius erit in die judicii, quam tibi.

²⁵ In illo témpore respóndens Jesus dixit : Confiteor tibi, Pater Dómine cœli et terræ, quia abscondisti hæc a sapiéntibus et prudéntibus, et revelásti ea párvulis. ²⁶ Ita Pater : quóniam sic fuit plácitum ante te. ²⁷ Omnia mihi trádicta sunt a Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater : neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui volúerit Filius reveláre.

²⁸ Venite ad me, omnes qui laborátis et oneráti estis, et ego reficiam vos. ²⁹ Tóllite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum, et húmilis corde : et inveniétis réquiem animábus vestris. ³⁰ Jugum enim meum suáve est, et onus meum leve.

XII. ¹ In illo témpore ábiit Jesus per sata sabbáto : discipuli autem ejus esuriéntes coeperunt véllere spicas et manducáre. ² Phariseái autem vidéntes, dixerunt ei : Ecce discipuli tui fáciunt quod non licet fácere sabbatis. ³ At ille dixit eis : Non legistis quid fécerit David, quando esúriit, et qui

21. X: Βηθσαϊδά. 23. T: ἡ ἕως οὐρ. ὑψώθης (L: μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ). LT¹: ἕως ἄδ. καταβήσῃ. NBCDLT: ἐγενήθησαν. NBCT²: ἔμειναν. 23. NBDLT²: ἐκρυψας. 26. NBCT²: εὐδ. ἐγέν. (ord. inv.). 27. X (* βοῦλ.): ἀποκαλύψῃ. 29. NBCDT: παρῶς. — 2. NBCT: εἶπαν. 3. NBCDEGKSLTHO* αὐτός.

21. Corozáïn. Grec: « Chorazin ». — Le cilice. Grec « le sac ». 28. Et je vous soulagerai. Grec: « et je vous donnerai du repos ».

XII. 1. Ayant faim. Grec: « eurent faim ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (62). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

et buvant, et ils disent : Voilà un homme de bonne chère et adonné au vin, ami des publicains et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants ».

²⁰ Alors il commença à faire des reproches aux villes dans lesquelles s'était opéré le plus grand nombre de ses miracles, de ce qu'elles n'avaient pas fait pénitence. ²¹ « Malheur à toi, Corozain; malheur à toi, Bethsaïde! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et Sidon, elles auraient fait pénitence autrefois sous le cilice et dans la cendre. ²² Aussi, je vous le dis : Pour Tyr et pour Sidon, il y aura plus de rémission au jour du jugement que pour vous. ²³ Et toi, Capharnaüm, est-ce jusqu'au ciel que tu t'élèveras? Tu descendras jusqu'aux enfers, parce que, si dans Sodome avaient été faits les miracles qui ont été faits au milieu de toi, elle aurait peut-être subsisté jusqu'à ce jour. ²⁴ Bien plus, je vous dis que pour le pays de Sodome, il y aura au jour du jugement plus de rémission que pour toi ».

²⁵ En ce temps-là, Jésus prenant la parole, dit : « Mon Père, Seigneur du ciel et de la terre, je vous rends gloire de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et que vous les avez révélées aux petits. ²⁶ Oui, mon Père, parce qu'il vous a plu ainsi. ²⁷ Toutes choses m'ont été données par mon Père. Et nul ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; et nul ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le révéler.

²⁸ » Venez à moi, vous tous qui prenez de la peine et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. ²⁹ Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez du repos pour vos âmes. ³⁰ Car mon joug est doux et mon fardeau léger ».

XII. ¹ En ce temps-là, Jésus passait le long des blés un jour de sabbat, et ses disciples ayant faim se mirent à cueillir des épis et à les manger. ² Les pharisiens voyant cela lui dirent : « Voilà que vos disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire aux jours du sabbat ». ³ Mais il leur dit : « N'avez-vous point lu ce que fit David, lors-

**Pro
duritie
pœna.**

Mat. 11, 5, 2.

Luc. 10, 13.
Rom. 2, 4.
Joa. 3, 6.
Job, 12, 6;
24, 23.

Joa. 15, 22.
Mat. 4, 13.
Luc. 10, 15.
Is. 14, 12.
Lam. 4, 6.
Luc. 4, 23.
Job, 20, 28.

Mat. 10, 15.
Luc. 10, 12;
12, 47.

**Patris
placitum.**
Luc. 10, 21.
1 Cor. 1, 19.
Joa. 7, 15.
Mat. 5, 3; 18, 3.

Rom. 9, 18.
Ps. 118, 108.

Mat. 28, 18.
Eph. 1, 22.
Joa. 3, 35;
6, 46; 10, 15;
14, 6; 17, 6;
5, 26.

**Suavis
servitii
Christi.**

Mat. 23, 4.
Eccli. 24, 25.
Is. 4, 9; 55, 1.
Eccli. 6, 25;
Rom. 6, 18.
Jer. 6, 16;
31, 25.
Ps. 102, 5; 2, 3.
1 Jon. 3, 3.
Ps. 118, 113.
Prov. 4, 11.
Rom. 14, 17.

**Jesus
sabbati
dominus.**

Luc. 6, 1.
Marc. 2, 23.
Deut. 23, 25.
1 Cor. 4, 4.

Ex. 20, 10.

Mat. 19, 4.
Reg. 21, 6.
Luc. 6, 4.
Marc. 2, 26.

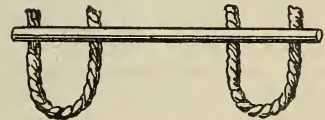
²¹ *Corozain*, bourgade de Galilée, qui n'est mentionnée ni dans l'Ancien Testament ni dans Joseph. Saint Jérôme dit qu'elle était située à deux milles romains de Capharnaüm, sur les bords du lac de Génésareth. Beaucoup la placent aujourd'hui au nord de Capharnaüm dans la plaine. — *Bethsaïde*, ville de Galilée, dont le nom signifie *maison de pêche*, située sur la rive occidentale du lac de Génésareth, non loin de Capharnaüm. Il y avait à l'extrémité septentrionale du lac, à l'est, près du Jourdain, une autre Bethsaïde, qui faisait partie de la Gaulonitide; elle fut agrandie par Philippe le tétrarque et reçut le surnom de *Julias*, en l'honneur de Julie, fille de l'empereur Auguste. D'après plusieurs interprètes, la Bethsaïde dont il est question dans *Luc*, ix, 10, et aussi dans *Marc*, viii, 22, est Bethsaïde-Julias; dans tous les autres passages du Nouveau Testament où Bethsaïde est nommée, il faut entendre celle de Galilée. — *Tyr et Sidon*. Voir la note sur *Marc*, iii, 8.

²³ *Capharnaüm*. Voir plus haut la note sur *Matthieu*, iv, 13.

²⁴ *Il y aura... plus de rémission*, parce qu'il y aura eu abus de moins de grâces.

²⁵⁻³⁰. Jésus rend grâces à son Père. Comparer avec *Luc*, x, 21-24.

²⁵. *En ce temps-là*. Au même moment où il lançait l'anathème sur les villes coupables. — *Ces choses*, les mystères de la rédemption chrétienne, auxquels les Juifs étaient pour la plupart restés indifférents.



Jougs orientaux modernes (v. 29).



²⁹. *Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur*. Ce qui signifie que la douceur et l'affabilité de Jésus sont l'attrait qui nous attire vers lui et nous rend ses leçons profitables et leur pratique aisée.

XII. 1-8. Épi rompus. Comparer avec *Marc*, ii, 23-28; *Luc*, vi, 1-5.

¹. *Cueillir des épis*. La loi mosaïque (*Deutéronome*, xxiii, 25) permettait à ceux qui avaient faim de cueillir quelques épis dans un champ.

οὐ μετ' αὐτοῦ; ⁴ πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὐκ οὐκ ἔξδὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις; ⁵ Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββατον οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοι εἰσι; ⁶ Ἀέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὁδε. ⁷ Εἰ δὲ ἐγνώκατε, τί ἐστίν· Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θύσας, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους· ⁸ κύριος γὰρ ἐστὶ καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

⁹ Καὶ μεταβάς ἐκείθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ¹¹ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασι εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; ¹² Πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; Ὡστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν. ¹³ Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτεῖνον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἔξετεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.

¹⁴ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελεθόντες ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. ¹⁵ Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, ¹⁶ καὶ ἐπετίμωνεν αὐτοῖς ἵνα μὴ γανερῶν αὐτὸν ποιήσωσιν· ¹⁷ ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· ¹⁸ Ἰδοὺ, ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. ¹⁹ Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷ, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ²⁰ κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν· ²¹ καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι.

²² Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. ²³ Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ

cum eo erant : ⁴ Quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus? ⁵ Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt? ⁶ Dico autem vobis, quia templo major est hic. ⁷ Si autem sciretis, quid est : misericordiam volo, et non sacrificium : nunquam condemnassetis innocentes. ⁸ Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati.

⁹ Et cum inde transisset, venit in synagoga eorum. ¹⁰ Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum, dicentes : Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. ¹¹ Ipse autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam? ¹² Quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere. ¹³ Tunc ait homini : Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.

¹⁴ Exeuntes autem pharisæi, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum. ¹⁵ Jesus autem sciens recessit inde, et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes : ¹⁶ et præcepit eis ne manifestum eum facerent : ¹⁷ ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem : ¹⁸ Ecce puer meus, quem elégi, dilectus meus, in quo bene complacuit animæ meæ. Ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit. ¹⁹ Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus : ²⁰ arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam iudicium : ²¹ et in nomine ejus gentes sperabunt.

²² Tunc oblatus est ei dæmonium habens, cæcus et mutus, et curavit eum, ita ut loqueretur et videret. ²³ Et stu-

4. NBT²: ἔφαγον. LT: ὁ οὐκ ἔξ. 6. SLTΘ: μεῖζον. 7. NBCDT: ἔλεος. 8. GKSLTH* καὶ. 10. LT* ἦν τὴν. 11. L: ἐγείρει. 13. NBCELTΘ: ἀπεκατέστ. 14. NBCDT: ἔξελεθ. δὲ οἱ Φ. συμβ. ἔλαβον κατ' αὐτοῦ. 15. NB T²* ὄχλοι. 17. NBCDT: (1. δπ.) ἵνα. 18. L* εἰς. 21. NBCET* ἐν. 22. LTΘ* τυφλὸν καὶ ἐκ καὶ (T etiam τὸν ἐκ κωφ.).

5. Sont sans péché. Grec : « sont innocents ».

12. Il est donc permis de faire le bien les jours de sabbat. Grec : « de sorte qu'il est permis de bien faire les (jours de) sabbat ».

15. Beaucoup. Grec : « des foules nombreuses ».

22. En sorte qu'il parlait et voyait. Grec : « de sorte que le sourd et le muet parlaient et voyaient ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b²). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? ⁴ Comme il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition qu'il ne lui était pas permis de manger, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux prêtres seuls. ⁵ Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, qu'aux jours du sabbat les prêtres, dans le temple, violent le sabbat et sont sans péché? ⁶ Or, je vous dis qu'il y a ici quelqu'un de plus grand que le temple. ⁷ Et si vous compreniez ce que signifie : Je veux la miséricorde et non le sacrifice, vous n'auriez jamais condamné les innocents. ⁸ Car le Fils de l'homme est maître du sabbat même ».

⁹ Étant parti de là, il vint dans leur synagogue. ¹⁰ Or, voilà qu'un homme avait la main desséchée, et ils l'interrogeaient, disant : « Est-il permis de guérir les jours de sabbat? » afin de l'accuser. ¹¹ Mais il leur répondit : « Quel sera l'homme d'entre vous qui, ayant une brebis, si cette brebis tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne la prendra pas pour l'en retirer? ¹² Or combien un homme vaut mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire le bien les jours de sabbat ». ¹³ Alors il dit à cet homme : « Étends ta main ». Il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

¹⁴ Cependant les pharisiens étant sortis tinrent conseil contre lui comment ils le perdraient. ¹⁵ Mais Jésus, le sachant, partit de là, et beaucoup le suivirent et il les guérit tous. ¹⁶ Et il leur ordonna de ne point le révéler. ¹⁷ Afin que fût accomplie la parole du prophète Isaïe, disant : ¹⁸ « Voici mon serviteur que j'ai choisi, l'objet de ma dilection, en qui mon âme a mis toutes ses complaisances. Je ferai reposer mon esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations. ¹⁹ Il ne disputera point, il ne criera point, et personne n'entendra sa voix dans les places publiques. ²⁰ Il n'achèvera pas de rompre un roseau à demi brisé, et n'éteindra point une mèche encore fumante, jusqu'à ce qu'il assure le triomphe de la justice. ²¹ Et les nations espéreront en son nom ».

²² Alors on lui présenta un démoniaque, aveugle et muet, et il le guérit, en sorte qu'il parlait et voyait. ²³ Et tout le peuple, frappé

Ex. 29, 33.
Lév. 24, 5.

Num. 28, 9.
Ex. 31, 13.

Mat. 3, 1.
Is. 33, 22.
Joa. 2, 19.

Mat. 9, 13.
1 Reg. 15, 22.
Eccle. 4, 17.
Os. 6, 6.
Mich. 6, 6.
Luc. 6, 5.
Marc. 2, 25.

Curatur
manus
arida.

Luc. 6, 6.
Marc. 3, 1.
1 Reg. 13, 4.
Joa. 9, 16.
Luc. 14, 3;
13, 14, 15.

Deut. 22, 4.

Gen. 1, 26.

Luc. 6, 10.
Marc. 3, 5.

Christi
mansue-
tudo.

Joa. 5, 16, 18;
7, 19.
Is. 5, 22.

Marc. 3, 7.
Mat. 4, 25.

Mat. 9, 20;
16, 20.
Marc. 5, 26.
Mat. 13, 35.

Is. 42, 1-4.
Act. 3, 13, 26;
4, 27, 30.
Is. 11, 2; 61, 1.
Rom. 1, 4.
Joa. 5, 22.
Ps. 147, 20.
Act. 10, 42.
1 Pet. 2, 23.
Prov. 20, 3.
Is. 53, 2.
Prov. 1, 20.
Mat. 11, 29.
Ez. 34, 16;
18, 23.
Rom. 15, 12.
Gen. 49, 10.

Cæci et
muti cura-
tio crimi-
nator.
Mat. 9, 32.
Luc. 11, 14.
Ps. 102, 3.

4. Les pains de proposition sont ceux qu'on exposait tous les samedis sur la table d'or, devant le Seigneur. — *Qu'il ne lui était pas permis de manger.* Voir la note sur 1 Rois, XXI, 6.

5. Les prêtres, dans le temple, violent le sabbat, en accomplissant les rites des sacrifices, et s'adonnant au service du culte qui demandaient un travail qui aurait été interdit s'il n'avait pas eu un but religieux.

6. Le temple, en grec *ἱερόν*. Voir plus loin la note sur XXI, 12.

7. Je veux la miséricorde et non le sacrifice. Citation d'Osée, VI, 6, déjà mentionnée plus haut, IX, 13.

9-11. Guérison de la main aride. Comparer avec Marc. III, 1-13; Luc, VI, 6-10.

9. Dans leur synagogue. Voir plus haut la note sur IV, 23.

11. Si cette brebis tombe dans une fosse. On a prétendu qu'il n'est pas permis aux Juifs de retirer, le jour du sabbat, une bête d'un puits ou d'une fosse où elle serait tombée, et que, par conséquent, le discours de Jésus-Christ n'est pas conforme à la vérité. Nous convenons que cette défense existe, mais elle est bien postérieure au temps de Jésus-Christ (Glaire).

15-21. Miracles et bonté du Sauveur. Comparer avec Marc, II, 7-12.

18-21. Ce texte d'Isaïe, XLII, 1-4 s'applique à Jésus-Christ même dans le sens littéral. En effet, Jésus-Christ était Fils coéternel et consubstantiel au Père par sa nature divine, mais il s'est rendu son serviteur, comme le dit saint Paul (*Philippiens*, II, 2), en se revêtant de la chair et des infirmités humaines (Glaire).

22-30. Démoniaque aveugle et muet. Comparer avec Marc, III, 22-35; Luc, XI, 14-32.

ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβὶδ; ²⁴ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

²⁵ Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, οὐ σταθήσεται. ²⁶ Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανάν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ²⁷ Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο αὐτοῖς ὑμῶν ἔσονται κοιταί. ²⁸ Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ²⁹ Ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκευῇ αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. ³⁰ Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστί· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει.

³¹ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. ³² Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

³³ Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται. ³⁴ Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. ³⁵ Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. ³⁶ Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ὄψμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. ³⁷ Ἐκ γὰρ λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

³⁸ Τότε ἀπεκρίθησαν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες· Διδάσκαλε,

pébant omnes turbæ, et dicébant : Numquid hic est filius David? ²⁴ Pharisei autem audiéntes, dixerunt : Hic non éjicit dæmones nisi in Beélzebub principe dæmoniorum.

²⁵ Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum divisum contra se, desolábitur : et omnis civitas, vel domus divisa contra se, non stabit.

²⁶ Et si Sátanas Sátanam éjicit, advérsus se divisus est : quómodo ergo stabit regnum ejus? ²⁷ Et si ego in Beélzebub ejicio dæmones, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt. ²⁸ Si autem ego in Spiritu Dei ejicio dæmones, ígitur pervénit in vos regnum Dei. ²⁹ Aut quómodo potest quisquam intráre in domum fortis, et vasa ejus dirípere, nisi prius alligáverit fortem? Et tunc domum illius dirípiet. ³⁰ Qui non est mecum, contra me est : et qui non cóngregat mecum, spargit.

³¹ Ideo dico vobis : Omne peccátum et blasphemía remittétur homínibus, spiritus autem blasphemía non remittétur.

³² Et quicúmque dixerit verbum contra Filium hóminis, remittétur ei : qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittétur ei, neque in hoc sæculo, neque in futuro.

³³ Aut fácite árborem bonam, et fructum ejus bonum : aut fácite árborem malam, et fructum ejus malum : síquidem ex fructu arbor agnóscitur. ³⁴ Progénies viperárum, quómodo potéstis bona loquí, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os lóquitur. ³⁵ Bonus homo de bono thesaúro profert bona : et malus homo de malo thesaúro profert mala. ³⁶ Dico autem vobis, quóniam omne verbum otíósum, quod locúti fúerint hómines, reddent ratiónem de eo in die judícii. ³⁷ Ex verbis enim tuis justificáberis, et ex verbis tuis condemnáberis.

³⁸ Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisæis, dicéntes : Magíster,

31. BL¹† (a. τοῖς ἀνθρ.) ὑμῖν. LT²⁸ (in f.) τοῖς ἀνθρ. 32. NBCET: ὃς ἐὰν. S: ἐν τῷ νῦν αἰῶνι. 33. NBCD[K]LT[H]^Θ* τῆς καρδ. SLT¹* τὰ. 36. NB DT* ἐὰν. NBCT: λαλήσουσιν. 37. N* (sec.) σου. 38. NBCDT† (p. ἀπεκρ.) αὐτῷ.

24. Beélzebub. Grec : « Béelzébul ». Item *infra*.

33. Grec : « ou dites (littéralement : faites) que l'arbre est bon et que son fruit est bon, etc. »

35. Tire du bon trésor de bonnes choses. Grec : « tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur ».

II. Vie publique (III-XX). — 2^o (b²). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

de stupéfaction, disait : « N'est-ce point là le Fils de David? » ²⁴ Or, entendant cela, les pharisiens disaient : « Celui-ci ne chasse les démons que par Béezébut, prince des démons ».

²⁵ Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même sera ruiné, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas. ²⁶ Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il? ²⁷ Et si moi je chasse les démons par Béezébut, par qui vos enfants les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. ²⁸ Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, le royaume de Dieu est donc parvenu jusqu'à vous. ²⁹ D'ailleurs, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison du fort et enlever ce qu'il possède, si auparavant il ne lie le fort? C'est alors qu'il pillera sa maison. ³⁰ Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui ne rassemble pas avec moi, disperse. »

³¹ » C'est pourquoi je vous dis : Tout péché et tout blasphème sera remis aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne sera point remis. ³² Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera remis; mais si quelqu'un a parlé contre l'Esprit-Saint, il ne lui sera remis, ni en ce siècle, ni dans le siècle à venir.

³³ » Ou estimez l'arbre bon et le fruit bon; ou estimez l'arbre mauvais et le fruit mauvais; car c'est par le fruit qu'on connaît l'arbre.

³⁴ Race de vipères, comment pouvez-vous dire de bonnes choses, puisque vous êtes mauvais? C'est, en effet, de l'abondance du cœur que la bouche parle. ³⁵ L'homme bon tire du bon trésor de bonnes choses, et l'homme mauvais tire du mauvais trésor de mauvaises choses. ³⁶ Or je vous dis que toute parole oiseuse que les hommes auront dite ils en rendront compte au jour du jugement. ³⁷ Car c'est par tes paroles que tu seras justifié et par tes paroles que tu seras condamné ».

³⁸ Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens prirent la parole après lui, disant : « Maître, nous vou-

24. Béezébut. Voir plus haut la note sur x, 2^o.

29. Le fort, ou le fort armé, comme l'appelle saint Luc (XI, 21), était le *latrionsis* des anciens, c'est-à-dire un officier fidèle et vaillant à qui l'on confiait la garde d'une maison (Glaire).

30. Jésus-Christ parle ici à des pharisiens, qui, par le seul refus qu'ils faisaient de croire en lui, formaient une opposition des plus fortes à la prédication de l'Evangile. Car, comme ils étaient les plus accrédités des Juifs, leur exemple empêchait un grand nombre de conversions (Glaire).

32. Il résulte du contexte même que le péché contre le Saint-Esprit, dont il est ici parlé, consiste à attribuer au démon les miracles du Sauveur. Or ce péché est dit irrémissible, parce qu'il est moralement impossible d'en obtenir la remission, attendu qu'il y a une malice intrinsèque naturellement opposée au pardon. Il faudrait pour cela un miracle de la grâce que Dieu n'accorde pas selon le cours ordinaire de sa providence. D'un autre côté, c'est un dogme de la foi catholique qu'il n'y a aucun péché absolument irrémissible, l'Eglise ayant reçu le pouvoir de remettre tous les péchés sans exception, et Dieu, dans sa miséricorde, pouvant toucher le cœur du pécheur le plus endurci (Glaire).

37. Car c'est par tes paroles... Il paraît que c'est un proverbe que l'évangéliste rapporte textuellement, puisque les verbes sont au singulier (Glaire).

Mat. 2, 25.
Jer. 23, 5.
Joa. 7, 31, 42.

Mat. 9, 34.
Luc. 11, 15.
Marc. 3, 22.
Mat. 10, 25.
4 Reg. 1.

**Jesu
responsio.**
Mat. 9, 4.
Luc. 11, 17.
Marc. 3, 24.
Is. 19, 2.
Os. 10, 2.
Prov. 13, 10.
Mat. 8, 29.

Luc. 9, 49.
Act. 19, 13.

Luc. 17, 21.
1 Cor. 13, 25.

Is. 19, 24.
1 Joa. 3, 5.

Luc. 11, 23.
Marc. 9, 40.
Joa. 4, 36;
11, 42.
Marc. 3, 25.
Is. 5, 20.

**Pecatum
contra
Spiratum.**

Luc. 12, 10.
1 Tim. 1, 13;
Hebr. 6, 1;
10, 26.
1 Joa. 1, 16.

**Verba cor
detegunt.**

Mat. 7, 17.
Luc. 6, 43.
Jer. 2, 21.
Eccli. 27, 7.

Mat. 3, 7.
Is. 59, 13.
Luc. 6, 49.
Prov. 22, 6.
Job, 20, 16.
Ps. 139, 4.
Luc. 6, 45.
Is. 33, 6.
Prov. 10, 2.
Mat. 10, 19.

Sap. 1, 8.
Eph. 4, 29;
5, 1.
Mat. 16, 27.

Luc. 19, 22.
Job, 15, 6.

**Signum
Jonae.**

Eccli. 22, 9.
Ps. 27, 3.
Mat. 16, 1.

θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. ³⁹ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. ⁴⁰ Ὡςπερ γὰρ ἦν Ἰωᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. ⁴¹ Ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κῆρυγμα Ἰωνᾶ καὶ ἰδοὺ, πλείον Ἰωνᾶ ὧδε. ⁴² Βασίλισσα Νότον ἐξεροθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἤλθεν ἐκ τῶν πρωτῶν τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ, πλείον Σολομῶντος ὧδε.

⁴³ Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέσχεται δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει. ⁴⁴ Τότε λέγει· Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ εἰλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. ⁴⁵ Τότε πορεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

⁴⁶ Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. ⁴⁷ Εἶπε δὲ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. ⁴⁸ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνας εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; ⁴⁹ Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν· Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ⁵⁰ Ὅστις γὰρ ἂν ποιῇ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

XIII. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. ² Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄγλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. ³ Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. ⁴ Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν,

νόλουμας ἀ τε signum vidēre. ³⁹ Qui respōdens ait illis : Generatio mala et adultera signum quærit : et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophætæ. ⁴⁰ Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diēbus et tribus noctibus : sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diēbus et tribus noctibus. ⁴¹ Viri Ninivitæ surgent in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam : quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic. ⁴² Regina austri surget in iudicio cum generatione ista, et condemnabit eam : quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomōnis, et ecce plus quam Salomon hic.

⁴³ Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit. ⁴⁴ Tunc dicit : Revértar in domum meam unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornâtam. ⁴⁵ Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi : et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.

⁴⁶ Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quærentes loqui ei. ⁴⁷ Dixit autem ei quidam : Ecce mater tua et fratres tui foris stant quærentes te. ⁴⁸ At ipse respondens dicenti sibi, ait : Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? ⁴⁹ Et extendens manum in discipulos suos, dixit : Ecce, mater mea et fratres mei. ⁵⁰ Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in cœlis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.

XIII. ¹ In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. ² Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascendens sederet : et omnis turba stabat in littore : ³ et locutus est eis multa in parabolis, dicens : Ecce exiit qui sēminat, semināre. ⁴ Et dum sēminat, quædam ceciderunt secus viam,

41. NBCDT: Νινευίται. 42. NBDET: Σολομῶνος (bis). 44. NBDT: εἰς τ. οἱ. μ. ἐπιστ. (ord. inv.). 46. NBT* δὲ. 48. NBDLT²Θ: λέγοντι. 49. NDT* (pr.) αὐτοῦ. — 1. l.* δὲ et ἀπὸ (T* δὲ ... : ἐκ). 2. NBT* τὸ.

47. Qui vous cherchent. Grec : « qui cherchent à te parler ».

49. La main. Grec : « sa main ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b²). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

lons voir un miracle de vous ». ³⁹ Jésus, répondant, leur dit : « Une génération méchante et adultère demande un miracle, et il ne lui sera donné d'autre miracle que celui du prophète Jonas. ⁴⁰ Car comme Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits. ⁴¹ Les Ninivites se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils firent pénitence à la prédication de Jonas, et cependant il y a ici plus que Jonas. ⁴² La reine du Midi se lèvera au jugement avec cette génération, et la condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre écouter la sagesse de Salomon; et cependant il y a ici plus que Salomon.

⁴³ » Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va errant en des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point. ⁴⁴ Alors il dit : J'irerai dans ma maison d'où je suis sorti, et y revenant, il la trouve libre, purifiée de ce qui la souillait et ornée. ⁴⁵ Alors il va et prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui, et entrant, ils y demeurent; et le dernier état de cet homme est pire que le premier. Ainsi en sera-t-il de cette génération perverse ».

⁴⁶ Lorsqu'il parlait encore au peuple, voilà que sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler.

⁴⁷ Quelqu'un lui dit : « Voilà votre mère et vos frères qui sont dehors et qui vous cherchent ». ⁴⁸ Mais, répondant à celui qui lui parlait, il dit : « Qui est ma mère et qui sont mes frères ? » ⁴⁹ Et étendant la main vers ses disciples, il dit : « Voici ma mère et mes frères. ⁵⁰ Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère et ma sœur et ma mère ».

XIII. ¹ Ce jour-là, Jésus étant sorti de la maison, s'assit sur le bord de la mer. ² Et il s'assembla près de lui une grande foule, de sorte que, montants sur une barque, il s'assit, et la foule resta sur le rivage; ³ et il leur annonça beaucoup de choses en paraboles, disant : « Voilà que celui qui sème est sorti pour semer. ⁴ Et, pendant qu'il semait, des grains tombèrent le long du chemin, et les

Mat. 16, 4.
Luc. 11, 29.
1 Cor. 1, 22.
Joa. 5, 11.
Is. 57, 3.
Jon. 2, 1.

Joa. 3, 12.
Eph. 4, 9.

Mat. 16, 24.
Luc. 11, 32.
Mat. 11, 16.
Rom. 2, 27.
Jon. 3, 5.
Luc. 11, 31.
3 Reg. 10, 1.
24.

2 Par. 9, 1.

Dæmonis instantia.

Luc. 11, 24-26.
Job. 40, 16.
1 Pet. 5, 8.
Ap. 18, 2.
Is. 34, 14.

Luc. 11, 24.

Jer. 8, 5.
2 Pet. 2, 20.

2 Pet. 2, 20.
1 Thes. 2, 13.
Joa. 5, 14.

Qui ejus mater et fratres.

Marc. 3, 31.
Luc. 8, 19.
Mat. 13, 55.
Joa. 7, 5.

Mat. 10, 37.

Mat. 7, 21.
Joa. 6, 40;
8, 30.
Rom. 12, 2.
Luc. 11, 27-28.
Gal. 4, 19.

Parabola seminantis.

1 Mat. 12, 46.
Marc. 4, 1.
Luc. 8, 4.

Luc. 5, 3.
Eccl. 51, 31.
Job. 13, 4.

Luc. 8, 10.
Ps. 77, 2.
Job. 11, 5.

Ez. 16, 25.
Hab. 1, 15.
Job. 41, 15.

⁴⁰. Si l'on a égard à la manière dont les Juifs divisaient le temps, on reconnaîtra sans peine que le corps de Jésus-Christ est resté trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. Les Juifs comptaient un jour commencé comme un jour entier. La soirée du vendredi, le samedi et le matin du dimanche, pendant lesquels Notre-Seigneur resta dans le tombeau, faisaient donc pour eux trois jours.

⁴². La reine du Midi; c'est-à-dire la reine de Saba, province d'Arabie, située au sud de la Judée.

⁴⁶. On sait que chez les anciens et surtout chez les Hébreux le mot *frère* se prenait dans le sens de *cousin* et de *proche* en général. — Sur les frères du Seigneur, voir la note 9 à la fin du volume.

⁴⁸⁻⁵⁰. La réponse du Sauveur signifie, selon l'explication des Pères, que quand il s'agit de la gloire et des intérêts de Dieu, on ne doit considérer ni parents ni amis; pas plus qu'on ne doit considérer la chair et le sang, dès qu'ils s'opposent à ce que Dieu demande de nous. Enfin Jésus-Christ nous apprend par là qu'il préfère aux parents et aux amis selon la chair, ceux qui lui sont attachés selon l'esprit, ceux qui l'écoutent, qui l'aiment et qui le suivent. Ainsi sa réponse n'avait nullement pour but de montrer du mépris pour sa mère et ses parents (Glaire).

XIII. 1. Jésus étant sorti de la maison, probablement à Capharnaüm, où il demeurait depuis le commencement de son ministère (Matthieu, iv, 13). — S'assit sur le bord de la mer de Galilée ou lac de Tibériade.

³⁻²⁵. Parabole de la semence. Comparer avec Marc. iv, 2-25; Luc. viii, 4-48.

³. En paraboles. Sur les paraboles de l'Évangile, voir la note 40 à la fin du volume.



Semeur égyptien (v. 3). (D'après Wilkinson).

II. Vita publica (III-XX). — 2° (b²). Doctoris sapientissima dicta (XI-XIII, 52).

καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.
³ Ἄλλα δὲ ἔπescen ἐπὶ τὰ πετρῶδη, ὅπου
οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλε,
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, ⁶ ἡλίον δὲ ἀνα-
τείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
ὄψιν ἐξηράνθη. ⁷ Ἄλλα δὲ ἔπescen ἐπὶ τὰς
ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπ-
ἐπνίζαν αὐτά. ⁸ Ἄλλα δὲ ἔπescen ἐπὶ τὴν
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν
ἐκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
⁹ Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω.

¹⁰ Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον
αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
¹¹ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν
δεδόται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας
τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. ¹² Ὅς-
τις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισ-
σευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. ¹³ Διὰ τοῦτο ἐν
παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ
βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ
συνιοῦσι. ¹⁴ Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς
ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· ¹⁵ ἐπαχύνθη γὰρ
ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ
παρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρ-
δίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰσωμαί-
αυτούς. ¹⁶ Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλ-
μοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὧτα ὑμῶν, ὅτι
ἀκούει. ¹⁷ Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολ-
λοὶ προφητῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

¹⁸ Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
σπειρόντος. ¹⁹ Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον
τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνέντος, ἔρχεται ὁ
πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν
σπαρεῖς. ²⁰ Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς,
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς

et venérunt volúcres cœli, et comederunt
ea. ⁵ Alia autem ceciderunt in petrósâ,
ubi non habébant terram multam : et
continuo exórta sunt, quia non habébant
altitudinem terræ : ⁶ sole autem orto
æstuavérunt : et quia non habébant radi-
cem, aruérunt. ⁷ Alia autem ceciderunt
in spinas : et crevérunt spinæ, et suffo-
cavérunt ea. ⁸ Alia autem ceciderunt in
terram bonam : et dabant fructum, aliud
centésimum, aliud sexagésimum, aliud
trigésimum. ⁹ Qui habet aures audiéndi,
audiât.

¹⁰ Et accedéntes discipuli dixerunt ei :
Quare in parábolis lóqueris eis? ¹¹ Qui
respóndens, ait illis : Quia vobis datum
est nosse mystéria regni cœlórûm : illis
autem non est datum. ¹² Qui enim habet,
dábatur ei, et abundábit : qui autem non
habet, et quod habet auferétur ab eo.
¹³ Ideo in parábolis loquor eis : quia vi-
déntes non vident, et audiéntes non áu-
diunt, neque intélligunt. ¹⁴ Et adimplétur
in eis prophetía Isaíæ dicéntis : Auditú
audiétis, et non intelligétis : et vidéntes
vidébitis, et non vidébitis. ¹⁵ Incrassátum
est enim cor pópulî hujus, et aúribus
gráviter audiérunt, et óculos suos clau-
sérunt : ne quando videant óculis, et aú-
ribus áudiant, et corde intélligant, et
convertántur, et sanem eos. ¹⁶ Vestri
autem beáti óculi quia vident, et aures
vestræ quia áudiunt. ¹⁷ Amen quippe dico
vobis, quia multi prophétæ et justí cupi-
erunt vidére quæ vidétis, et non vidé-
runt : et audíre quæ auditis et non audié-
runt.

¹⁸ Vos ergo audite parábolam semi-
nántis. ¹⁹ Omnis qui audit verbum regni,
et non intélligit, venit malus, et rapit
quod seminátum est in corde ejus : hic
est qui secus viam seminátus est. ²⁰ Qui
autem super petrósâ seminátus est : hic
est, qui verbum audit, et continuo cum

4. L: ἦλθον ... κατέφαγεν.

7. NDT²: ἔπescen.

9. NBT²*: ἀκούειν.

10. NBT: εἶπεν.

11. NCT³*: αὐτοῖς.

14. NBCXGKSLTHΘ* ἐπ'.

15. GKLTHΘ: συνῶσι. LT²: ἰσωμαί.

16. NBCDT: ἀκούουσιν.

17. NT¹²* γὰρ.

18. LT²: σπείραντος.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b²). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

oiseaux du ciel vinrent et les mangèrent. ⁵ D'autres tombèrent sur un terrain pierreux, où il n'y avait pas beaucoup de terre, et ils levèrent très vite, parce que la terre était peu profonde. ⁶ Mais le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient point de racine, ils se desséchèrent. ⁷ D'autres tombèrent parmi les épines, et les épines crurent et les étouffèrent. ⁸ D'autres tombèrent dans une bonne terre et produisirent des fruits, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente. ⁹ Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ».

¹⁰ Et ses disciples s'approchant, lui dirent : « Pourquoi leur parlez-vous en paraboles ? » ¹¹ Il leur répondit, en disant : « Parce que, pour vous, il vous a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux ; mais, pour eux, il ne leur a pas été donné. ¹² Car celui qui a, on lui donnera, et il sera dans l'abondance ; mais celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté. ¹³ C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant, ils ne voient point, et qu'écoutant, ils n'entendent ni ne comprennent. ¹⁴ Aussi, c'est en eux que s'accomplit la prophétie d'Isaïe, disant : Vous écouterez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point ; vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point. ¹⁵ Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, et ses oreilles se sont endurcies, et ils ont fermé leurs yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, et que, se convertissant, je ne les guérisse. ¹⁶ Mais heureux vos yeux, parce qu'ils voient, et vos oreilles, parce qu'elles entendent. ¹⁷ Car, en vérité, je vous dis que beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu ; entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu.

¹⁸ » Vous donc, entendez la parabole de celui qui sème. ¹⁹ Quiconque entend la parole du royaume et ne la comprend pas, l'esprit malin vient et il enlève ce qui a été semé dans son cœur : tel est celui qui a reçu la semence le long du chemin. ²⁰ Celui qui a reçu la semence dans les endroits pierreux, c'est celui qui écoute la pa-

Ex. 36, 26.

Ps. 21, 16.

Jer. 4, 3.
Prov. 24, 30.Ps. 54, 13.
Gen. 26, 12.
Sap. 3, 15.
Mat. 12, 43.**Ad quid parabola.**
Luc. 8, 9.
Marc. 4, 10.
Ps. 33, 6.Mat. 20, 23 ;
11, 25.
Joa. 6, 65.
44, 37 ; 15, 15.
Philip. 1, 29.Mat. 25, 29.
Luc. 8, 18.
Marc. 4, 25.
Jac. 1, 5.
Deut. 29, 4.Is. 6, 9.
Marc. 4, 12.
Luc. 8, 10.
Joa. 12, 40.
Act. 25, 26.
Rom. 11, 5.Rom. 10, 3 ;
1, 21-32.Luc. 10, 23.
Prov. 20, 12.
Eph. 5, 17.
Is. 50, 7.Luc. 10, 24.
1 Pet. 1, 10,
12.
Hebr. 11, 39.
Joa. 8, 56.
Is. 6, 1 ; 53, 2.
Prov. 1, 5.
Eph. 3, 5.**Explanatio parabola.**Marc. 1, 13.
Luc. 8, 11.
Jac. 1, 23.
1 Joa. 3, 12.
Prov. 4, 25.Is. 58, 2.
1 Cor. 10, 13.

7. *Les épines* ; les plantes épineuses qui croissent avec une vigueur particulière dans les pays chauds et dont les agriculteurs ont grand-peine à se débarrasser.

8. *Cent... soixante... trente*. Ces proportions n'ont rien d'exagéré, le sol de la Palestine étant autrefois très fertile, et l'étant encore d'une manière extraordinaire dans certaines parties, à Jaffa, dans la plaine de Génésareth, etc.

11. *Les mystères du royaume des cieux* ; les secrets du plan divin relativement à l'établissement et au développement du royaume messianique.

12. *Celui qui a...* Les âmes sincères trouvent dans les paraboles une connaissance plus approfondie des mystères de Dieu. — *Celui qui n'a pas...* Le sens obscur des paraboles empêche les âmes de mauvaise foi de trouver la lumière et la connaissance même de ces mystères.

13. Il ne s'agit ici que des mystères du royaume de Dieu, et non des préceptes évangéliques que tous doivent entendre et pratiquer. Or Jésus-Christ ne proposait qu'en paraboles les mystères aux Juifs, afin de les punir de l'aveuglement de leur esprit et de l'endurcissement de leur cœur. Voir Marc, iv, 42 (Glaire).

14. *La prophétie d'Isaïe*. Cf. Isaïe, vi, 9-10. La citation est faite d'après les Septante.



L'ivraie (XIII, 25, p. 65).

19. *La parole du royaume* ; la prédication évangélique.

μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, ²¹ οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. ²² Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τοῦτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. ²³ Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ· καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.

²⁴ Ἀλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοιωθὴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. ²⁵ Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ ἐσπείρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν. ²⁶ Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. ²⁷ Προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπείρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; ²⁸ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχθρός ἀνθρώπου τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; ²⁹ Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. ³⁰ Ἀφετε συναυξάνεσθαι ἀμρότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

³¹ Ἀλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἐσπείρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. ³² ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ ἀύξηθῃ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστί, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

³³ Ἀλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐξυμῶθη ὅλον.

³⁴ Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν

gaudio accipit illud : ²¹ non habet autem in se radicem, sed est temporalis : facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur. ²² Qui autem seminatus est in spinis : hic est, qui verbum audit, et sollicitudo sæculi istius, et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur. ²³ Qui vero in terram bonam seminatus est : hic est, qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigésimum.

²⁴ Aliam parabolam proposuit illis, dicens : Simile factum est regnum cælorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo : ²⁵ cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit. ²⁶ Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania. ²⁷ Accedentes autem servi patrisfamilias dixerunt ei : Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania? ²⁸ Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus et colligimus ea? ²⁹ Et ait : Non : ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum. ³⁰ Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus : Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

³¹ Aliam parabolam proposuit eis, dicens : Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo : ³² quod minimum quidem est omnibus seminibus : cum autem creverit, majus est omnibus olivibus, et fit arbor, ita ut volucres cæli veniant, et habitent in ramis ejus.

³³ Aliam parabolam locutus est eis : Simile est regnum cælorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.

³⁴ Hæc omnia locutus est Jesus in

22. NBLT* τούτου. 23. LT²: συνιείς. 24. LT: σπείραντι. 25. LT: ἐπέσπειρεν. 27. BCDET* τὰ. 28. NBCDT: δούλοι λέγουσιν αὐτῷ. 30. L: (1. μέχρι) ἕως. BDT* τῷ. T* αὐτὰ εἰς εἰ αὐτά. 32. DT: κατασκηνοῖν.

21. Il ne se maintient pas longtemps. Grec : « il est sans consistance ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b²). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

role et la reçoit d'abord avec joie; ²¹ Mais comme il n'a pas en lui de racine, il ne se maintient pas longtemps; car la tribulation et la persécution survenant à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé. ²² Celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui écoute la parole; mais les sollicitudes de ce siècle et la tromperie des richesses étouffent cette parole, et elle reste sans fruit. ²³ Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui écoute la parole et la comprend; qui porte du fruit, et rend ou cent, ou soixante, ou trente ».

²⁴ Il leur proposa une autre parabole, disant : « Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé du bon grain dans son champ.

²⁵ Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment, et s'en alla. ²⁶ L'herbe ayant donc crû et produit son fruit, alors parut aussi l'ivraie.

²⁷ Cependant les serviteurs du père de famille s'approchant, lui demandèrent : Seigneur n'avez-vous pas semé du bon grain dans votre champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

²⁸ Et il leur répondit : C'est un homme ennemi qui a fait cela. Les serviteurs lui demandèrent : Voulez-vous que nous allions l'arracher? ²⁹ Il répondit : Non, de peur qu'arrachant l'ivraie, vous n'arrachiez aussi le froment avec elle. ³⁰ Laissez l'un et l'autre croître jusqu'à la moisson, et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Arrachez d'abord l'ivraie, et liez-la en gerbes pour la brûler; mais le froment, rassemblez-le dans mon grenier ».

³¹ Il leur proposa une autre parabole, disant : « Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénévé, qu'un homme prit et sema dans son champ. ³² C'est, à la vérité, le plus petit de tous les grains; mais lorsqu'il a crû, il est plus grand que toutes les plantes, et il devient un arbre; de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses rameaux ».

³³ Il leur dit encore cette autre parabole : « Le royaume du ciel est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout ait fermenté ».

³⁴ Jésus dit toutes ces choses en

Hebr. 12, 4.

1 Tim. 6, 9, 17.
Mat. 6, 31.
Rom. 6, 21.
Eph. 5, 9.

Marc. 4, 20.
Luc. 8, 15.

Parabola de zizanias.
Mat. 13, 36.
Ps. 90, 11.
Is. 1, 9; 5, 13.
Joa. 1, 10.
Ps. 49, 11.
Act. 20, 29.
Ps. 73, 23.
Ps. 9, 9.

Prov. 23, 31.

Ps. 33, 6.
Gen. 1, 31.
Jer. 2, 21.

Sap. 2, 24.
Ps. 9, 20.
Gen. 3, 15.
1 Cor. 1, 13.
Eccl. 8, 11.
2 Pet. 3, 9.
1 Cor. 11, 19.
Prov. 11, 19.
Is. 65, 8.
2 Cor. 13, 10.

Joa. 4, 35, 38.
Ap. 14, 15.
Ps. 102, 21.
Mat. 23, 2.
Ps. 149, 8.
Mat. 22, 13.
Is. 27, 8.
Luc. 16, 24.
Ps. 49, 5.
Mat. 24, 28.
Is. 35, 10.

Granum sinapis.
Marc. 4, 31.
Luc. 13, 19.
Mat. 17, 19.
Eph. 2, 8.

Prov. 24, 27.
1 Cor. 1, 18.
Ps. 147, 20;
118, 89.
Luc. 21, 33.
Philip. 3, 20.
2 Cor. 4, 18.
1 Cor. 1, 27.

Fermen-tum.
Luc. 13, 21.
Joa. 15, 19.
Ps. 18, 5;
118, 32.

Omnia in parabolis.

23. Ou cent..., littéralement autre cent, etc.

24-43. Parabole de l'ivraie. Propre à saint Matthieu.

25. *Livraie* est une plante annuelle, de la famille des graminées et de la tribu des hordéacées. Il en existe plusieurs espèces. Celle de la parabole est le *Lolium temulentum* ou ivraie enivrante. Elle est commune dans les moissons d'Europe comme en Palestine. « L'ivraie enivrante est la seule graminée qui possède des propriétés malfaisantes. Son nom lui vient de l'espèce d'ivresse qu'elle occasionne. Ses semences mêlées au blé, ont souvent produit des symptômes d'empoisonnement, des nausées, des vertiges » (Chenu). Par la cuisson, l'action de la chaleur lui enlève ses propriétés malfaisantes. — *Son ennemi sème de l'ivraie*. Notre-Seigneur n'a rien imaginé ici, mais il parle d'un acte de malice qui a dû être connu de ses auditeurs. La loi romaine le suppose, et un écrivain moderne (Roberts), en parlant des coutumes et des mœurs de l'Orient, affirme qu'il est également pratiqué dans l'Inde. « Voyez, dit-il, ce coquin attentif au moment où son voisin labourera son champ; dès que le champ est ensemencé, il s'y rend à son tour de nuit, et y répand ce que les natifs appellent *pandinellu*, c'est-à-dire de l'ivraie; elle croît avant la bonne semence et se propage rapidement, tellement que le malheureux propriétaire du champ doit attendre des années avant de pouvoir se débarrasser de cette plante nuisible » (Trench, *Livraie*).

29-30. L'ivraie, avant de s'être développée, ressemble si fort au froment, qu'il est très difficile de distinguer les deux plantes l'une de l'autre. Mais « quand le blé commence à former l'épi, l'ivraie fait de même, et alors un enfant ne peut plus la confondre avec le froment ou avec l'orge. Auparavant le triage serait impossible. Les cultivateurs eux-mêmes qui, en Palestine, ont l'habitude d'arracher les mauvaises herbes dans leurs champs, n'essaient point d'enlever l'ivraie » (Thomson).

31-32. Parabole du grain de sénévé. Comparer avec Marc, iv, 30-32; Luc, xiii, 18-19.

31. Un grain de sénévé ou de moutarde. La *sinapis nigra* ou moutarde noire de Palestine est une plante annuelle, aux rameaux nombreux et à larges feuilles. Tous les voyageurs rapportent qu'en Terre Sainte, elle atteint, même à l'état sauvage, de grandes proportions et s'élève souvent à plus de trois mètres de hauteur, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent se reposer littéralement sur ses rameaux.

32. Il devient un arbre. Les premiers chrétiens ont souvent représenté Jésus-Christ dans le tombeau avec un arbre qui sort de sa bouche et sur les branches duquel sont les Apôtres.

33. Parabole du levain. Comparer avec Luc, xiii, 21-22. — *Trois mesures de farine*, trois *sata*, c'est-à-dire environ 39 litres.

παρβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παρβολῶ-
λης οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· ³⁵ ὅπως πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·
Ἀνοῖξω ἐν παρβολαῖς τὸ στόμα μου,
ἐρευνῶμαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κό-
σμου.

³⁶ Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φάσσον ἡμῖν τὴν
παρβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. ³⁷ Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ
καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·
³⁸ ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν
σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·
³⁹ ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διά-
βολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνος
ἐστὶν οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοι εἰσιν. ⁴⁰ Ὡς-
περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντέλει-
α τοῦ αἰῶνος τούτου. ⁴¹ Αποστελεῖ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἄγγέλους αὐτοῦ, καὶ
συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα
τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνο-
μίαν, ⁴² καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κά-
νινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλανθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὁδόντων. ⁴³ Τότε οἱ
δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὥς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὤτα
ἀκούειν, ἀκούετω.

⁴⁴ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ,
ὃν εὐρῶν ἀνθρώπος ἐκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς
μαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει
πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

⁴⁵ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπορῷ ζητοῦντι καλοὺς
μαργαρίτας, ⁴⁶ ὃς εὐρῶν ἓνα πολύτιμον
μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα
εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

⁴⁷ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ, ⁴⁸ ἣν ὅτε
ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγ-
ρίαι, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἐβαλον. ⁴⁹ Οὕτως
ἐστὶν ἐν τῇ συντέλειᾳ τοῦ αἰῶνος· ἔξελεύ-
σονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πο-
νηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, ⁵⁰ καὶ βαλοῦ-
σιν αὐτοὺς εἰς τὴν κἀμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ
ἔσται ὁ κλανθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν

parabolis ad turbas : et sine parabolis
non loquebatur eis : ³⁵ ut impleretur
quod dictum erat per prophetam dicen-
tem : Apérim in parabolis os meum,
eructābo abscondita a constitutiōne
mundi.

³⁶ Tunc, dimissis turbis, venit in do-
mum : et accesserunt ad eum discipuli ejus
dicentes : Edissere nobis parabolam zi-
zaniórum agri. ³⁷ Qui respóndens, ait
illis : Qui sémínat bonum semen, est
Filius hóminis. ³⁸ Ager autem est mun-
dus. Bonum vero semen, hi sunt filii regi-
ni. Zizánia autem filii sunt nequam.
³⁹ Inimicus autem, qui seminávit ea, est
diábolus. Messis vero, consummatio sæ-
culi est. Messóres autem ángeli sunt.
⁴⁰ Sicut ergo colligúntur zizánia, et igni
comburúntur : sic erit in consumma-
tiōne sæculi : ⁴¹ mittet Filius hóminis
ángelos suos, et cólligent de regno ejus
omnia scándala, et eos qui faciunt iniqui-
tatem : ⁴² et mittent eos in camínium
ignis. Ibi erit fletus et stridor déntium.
⁴³ Tunc justí fulgébunt sicut sol in regno
Patris eórum. Qui habet aures audiéndi,
aúdiat.

⁴⁴ Simile est regnum cœlórum the-
saúro abscondito in agro : quem qui in-
venit homo, abscondit, et præ gaudio
illius vadit, et vendit unívérsa quæ ha-
bet, et emit agrum illum.

⁴⁵ Iterum simile est regnum cœlórum
hómīni negotiátóri quærénti bonas mar-
garitas. ⁴⁶ Invénta autem una pretiόsa
margarita, ábiit, et véndidit ómnia quæ
hábuit, et emit eam.

⁴⁷ Iterum simile est regnum cœlórum
sagénæ missæ in mare, et ex omni génere
píscium congregánti : ⁴⁸ quam cum im-
pléta esset, educéntes, et secus littus
sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos
autem foras misérunt. ⁴⁹ Sic erit in con-
summatiōne sæculi : exhibunt ángeli, et
separábunt malos de médio justórum,
⁵⁰ et mittent eos in camínium ignis : ibi

34. BCL: (I. οὐκ) οὐδεν. 35. BLT* κόσμου.
36. L: διασάφισον. 37. NBDT* αὐτοῖς. 39. NBDT*
τοῦ. 40. GKSTΘ: καίεται. LTΘ* τούτου. 43. BT*
ἀκούειν. 44. NBDT* πάλιν. 46. NBDGSLTΘ: εὐρῶν
δε. 48. LT¹: ἀναβ. αὐτήν καὶ ἐπὶ τ. αἰγ. καθίσ.
(Θ* αὐτήν). NBCT: ἄγρη.

36. Il vint. Grec : « Jésus vint ».

40. Du siècle. Grec : « de ce siècle ».

48^a. Grec : « le retirant sur le rivage et s'asseyant ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (b²). Enseignements de sagesse (XI-XIII, 52).

paraboles à la multitude; et il ne lui parlait point sans paraboles; ³⁵ afin que s'accomplît la parole du prophète disant : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, et je révélerai des choses cachées depuis la fondation du monde ».

³⁶ Alors, la multitude renvoyée, il vint dans la maison, et ses disciples s'approchèrent de lui, disant : « Expliquez-nous la parabole de l'ivraie semée dans le champ ». ³⁷ Jésus répondant, leur dit : « Celui qui sème le bon grain, c'est le Fils de l'homme, ³⁸ et le champ, c'est le monde. Mais le bon grain, ce sont les enfants du royaume, et l'ivraie les enfants du malin esprit. ³⁹ L'ennemi qui l'a semée, c'est le démon. La moisson, c'est la consommation du siècle; et les moissonneurs sont les anges. ⁴⁰ Comme donc on arrache l'ivraie et qu'on la brûle dans le feu, ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle. ⁴¹ Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité; ⁴² et ils les jetteront dans la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement de dents. ⁴³ Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

⁴⁴ » Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ; celui qui l'a trouvé, le cache, et à cause de la joie qu'il en a, il va et vend tout ce qu'il a, et il achète ce champ.

⁴⁵ » Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherchait de bonnes perles; ⁴⁶ or, une perle précieuse trouvée, il s'en alla, vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.

⁴⁷ » Le royaume de Dieu est encore semblable à un filet jeté dans la mer, qui prend toutes sortes de poissons; ⁴⁸ et, lorsqu'il est plein, les pêcheurs le retirant, puis s'asseyant sur le rivage, ils choisissent les bons, les mettent dans des vases, et jettent les mauvais dehors. ⁴⁹ Ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle; les anges viendront et sépareront les méchants du milieu des justes, ⁵⁰ et les jetteront dans la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement de

Mat. 13, 3.
Marc. 4, 33.
1 Cor. 7, 1.
Mat. 21, 4.
Ps. 77, 2.
Eph. 3, 5.
Rom. 1, 20.

Explanatio
parabole
de zizanias.

Sap. 8, 6.
Eccli. 32, 15.
Joa. 4, 27.
Mat. 15, 15.
Ps. 33, 6.
Mat. 26, 64.

Joa. 1, 11.
Rom. 8, 17.
Is. 1, 1.
Mat. 28, 19.
1 Cor. 3, 9.
Bar. 5, 8.
1 Joa. 3, 8.
Joa. 8, 44.
Sap. 2, 24.
Joa. 4, 35.
Ap. 14, 15.

Mat. 24, 31;
25, 32.
Seph. 1, 3.
Job, 38, 13.
Ap. 19, 20.
Mat. 25, 41.
Job, 24, 19.
Act. 7, 54.
Is. 65, 14.
Luc. 6, 25.
Dan. 12, 3.
Sap. 3, 7.
1 Cor. 15, 40.
Is. 8, 11.
Mat. 11, 15.
Marc. 7, 15.
Ap. 2, 7.

Thesaurus
abscondi-
tus.

2 Cor. 4, 7.
Mat. 20, 15.
Is. 33, 6.
Prov. 24, 27.
Colos. 2, 3.
Sap. 1, 2.
Ps. 15, 11.
Job, 3, 21.
Philip. 3, 8.
Cant. 8, 7.
Luc. 14, 33.
Empta
margarita.
Prov. 25, 12.
Ps. 26, 4.
Joa. 13, 37.
Eccli. 1, 5.
Philip. 3, 8.
2 Cor. 5, 14.
Sagena.

Mat. 4, 19;
22, 10.
Ps. 103, 25.
Rom. 1, 4.
Marc. 16, 15.
Mat. 19, 28.
Joa. 14, 2.
Luc. 16, 9.

1 Cor. 16, 22.
Mat. 13, 41-42;
24, 51; 8, 12;
22, 13; 25, 30.

35. La parole du prophète. Citation libre, d'après l'hébreu, de Psaume LXXVII, 2.

36. Dans la maison d'où Jésus était sorti pour se rendre au bord de la mer.

38. Les enfants du royaume, les citoyens du royaume messianique.

39. La consommation du siècle; c'est-à-dire la fin du monde.

44. Trésor caché. Propre à saint Matthieu. « Saint Augustin nous dit que le champ dans lequel on peut trouver le céleste trésor n'est autre que la vraie Église, parce que dans l'Église seule nous pouvons trouver dans toute leur pureté et les dogmes révélés de Dieu, et les lois qu'il nous a imposées et le culte qu'il exige ». (Ventura de Raulica).

45-51. Perle. Filet. Traits propres à saint Matthieu.

47. Qui prend toutes sortes de poissons. Le lac de Génésareth est très poissonneux. On y trouve nombre de poissons à la chair délicate et très recherchés, comme le silure, le *sparus galileus*, le chabot et beaucoup d'autres. Il s'en trouve aussi, surtout dans les bords marécageux situés au nord, quelques autres de qualité inférieure que les pêcheurs jettent, dans l'impossibilité où ils sont de les vendre.

50. La fournaise du feu, l'enfer.

II. Vita publica (III-XX). — 2^o (c¹). *Jesus inimicis infensus (XIII, 53-XVI, 12).*

ὀδόντων.⁵¹ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.⁵² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

⁵³ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκείθεν,⁵⁴ καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; ⁵⁵ Οὐχ ὁυτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; ⁵⁶ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πάσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶ; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; ⁵⁷ Καὶ ἐσκandalίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ⁵⁸ Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

XIII. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ.² καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἡγήσθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. ³ Ὁ γάρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην, ἔδραμεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ⁴ Ἐλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. ⁵ Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

⁶ Γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχίσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ· ⁷ ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσεται. ⁸ Ἡ δὲ προεβίβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Ἀός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ⁹ Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανα-

erit fletus et stridor dentium. ⁵¹ Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam. ⁵² Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

⁵³ Et factum est, cum consummasset Jesus parabolas istas, tránsiit inde. ⁵⁴ Et véniens in pátriam suam, docébat eos in synagógis eórum, ita ut miraréntur, et dicerent: Unde huic sapiéntia hæc et virtútes? ⁵⁵ Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dícitur María: et fratres ejus, Jacóbus, et Joseph, et Simon, et Judas? ⁵⁶ Et soróres ejus, nonne apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista? ⁵⁷ Et scandalizábantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est prophéta sine honóre, nisi in pátria sua et in domo sua. ⁵⁸ Et non fecit ibi virtútes multas, propter incredulitátem illórum.

XIV. ¹ In illo tempóre audívit Heródés tetrárcha famam Jesu: ² et ait púeris suis: Hic est Joánnēs Baptista: ipse surrêxit a mórtuis, et ideo virtútes operántur in eo. ³ Heródés enim ténuít Joánnem, et alligávit eum: et pósuit in cárcerem propter Herodiádem uxórem fratris sui. ⁴ Dicébat enim illi Joánnēs: Non licet tibi habére eam. ⁵ Et volens illum occidere, tímuit pópulum: quia sicut prophtám eum habébant.

⁶ Die autem natális Heródís saltávit filia Herodiádis in médio, et plácuít Heródi. ⁷ Unde cum juraménto pollicítus est ei dare quodcúmque postuláset ab eo. ⁸ At illa præmónita a matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Joánnis Baptistæ. ⁹ Et contristátus est rex: propter juraméntum autem, et eos qui páriter

51. Le grec a en plus au commencement: « Jésus leur dit ». — *Oui.* Le grec a en plus: « Seigneur ».

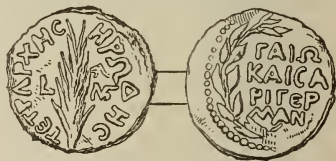
55. Joseph. Grec: « Josés ». — Jude. Grec: « Judas ».

XIV. 2. C'est lui-même qui est ressuscité. Grec: « il est ressuscité ».

6. Au jour de la naissance, c'est-à-dire: « lors des fêtes anniversaires de la naissance ».

7. Tout n'est pas dans le grec.

51. NBDT* κύριε. LTG* Λέγ.-Ιησ. et κύριε. 52. BL: ἐν τῇ β. NBCGKTΘ: τῇ β. 54. NBCDET: ἐκπλησο. 55. NBDT: Μαρία. BCLT: Ἰωσήφ. 57. NT²: ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι. LTG* αὐτοῦ (p. πατρ.). 1. NCT²: τετραάρχης. 3. L: ἐν τῇ φυλ. ἀπέθετο. 4. NDT²* δ. 6. Θ: γενομένων. LT¹: Γενεσιος δὲ γενομ. (T²: γενεσίος δὲ γενομένων). 9. LT: λυπηθεὶς (* δέ).



Monnaie d'Hérode Antipas (V. 1).

II. Vie publique (III-XX). — 2° (c¹). Jésus en butte à la haine (XIII, 53-XVI, 12).

dents. ⁵¹ Avez-vous bien compris tout ceci? » Ils lui dirent : « Oui ». ⁵² Et il ajouta : « C'est pourquoi tout scribe, instruit de ce qui touche le royaume des cieux, est semblable au père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes ».

⁵³ Et il arriva que, lorsque Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là.

⁵⁴ Or étant venu dans son pays, il les instruisait dans leurs synagogues; de sorte que saisis d'étonnement, ils disaient : « D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles? »

⁵⁵ N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle point Marie? et ses frères, Jacques, Joseph, Simon et Jude? ⁵⁶ Et ses sœurs, ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses? » ⁵⁷ Et ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit : « Un prophète n'est pas sans honneur si ce n'est dans sa patrie et dans sa maison ». ⁵⁸ Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

XIV. ¹ En ce temps-là Hérode, le tétrarque, apprit la renommée de Jésus; ² et il dit à ses serviteurs : « C'est Jean-Baptiste, c'est lui-même qui est ressuscité des morts, et voilà pourquoi des miracles s'opèrent par lui » : ³ car Hérode s'était saisi de Jean, l'avait chargé de fers et jeté en prison, à cause d'Hérodiade, femme de Philippe son frère. ⁴ Car Jean lui disait : « Il ne t'est pas permis de l'avoir ». ⁵ Et voulant le faire mourir, il craignit le peuple qui le tenait pour prophète.

⁶ Or, au jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa au milieu de sa cour, et plut à Hérode. ⁷ D'où il lui promit, avec serment, de lui donner tout ce qu'elle lui demanderait. ⁸ Mais elle, instruite à l'avance par sa mère : « Donnez-moi, dit-elle, ici dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste ». ⁹ Et le roi fut contristé; cependant à cause du serment et de ceux qui étaient à table avec lui, il

⁵² Tout scribe, tout docteur chrétien, qui a été régulièrement instruit et formé par l'Église. — *Son trésor*; le magasin à provisions, la réserve. — *Des choses nouvelles et des choses anciennes*, par l'appropriation à son temps, des doctrines traditionnelles.

c) Dernières excursions de Jésus en Galilée, XIII, 53-XVIII.

c¹) Jésus en butte à la haine de ses ennemis, XIII, 53-XVI, 12.

53-58. Jésus revient à Nazareth. Comparer avec Marc, vi, 1-6; Luc iv, 41.

54. *Étant venu dans son pays*, Nazareth.

55-56. *Ses frères, ses sœurs*; c'est-à-dire ses cousins, ses cousines, ses parents en général. Voir plus haut la note sur ix, 46. — *Jacques* est saint Jacques le Mineur, un des douze Apôtres. — *Jude* est l'apôtre saint Jude, l'auteur de l'épître catholique qui porte son nom. — *Simon* fut le successeur de saint Jacques le Mineur, son frère, sur le siège de Jérusalem. — On ne connaît de *Joseph* (ou Josès, comme l'appelle le texte grec) que son nom. Ces quatre cousins de Notre-Seigneur étaient fils de Cléophas et de Marie, sœur aînée de la sainte Vierge, suivant les uns; sa belle-sœur suivant les autres, Cléophas étant le frère de saint Joseph, époux de la sainte Vierge.

58. *A cause de leur incrédulité*; pour les punir de leur incrédulité.

XIV. 1-12. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec Marc, vi, 14, 29; Luc, ix, 7-9.

1. On donnait le titre de *tétrarques* à des princes qui gouvernaient la quatrième partie d'un royaume demembré. — *Hérode le tétrarque* s'appelait aussi Antipas et il était fils, comme Archélaüs (Voir Matthieu, ii, 22), d'Hérode le Grand et de Malthece la Samaritaine. Après la mort de son père, il devint tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Il épousa d'abord une fille du roi arabe Arétas, mais se lia ensuite avec Hérodiade, sa nièce, femme de son demi-frère, Hérode Philippe (Matthieu, xiv, 3). Cette liaison coupable fit de lui le meurtrier de saint Jean-Baptiste et amena plus tard sa ruine, comme il est dit, note sur Matthieu, xiv, 3. C'est à cet Hérode que Pilate envoya Notre-Seigneur (Luc, xxiii, 7-12). C'était un esprit faible, superstitieux, rusé et sans principes (Luc, xiii, 31-32). Exilé à Lyon, en l'an 39, il fut transféré ensuite en Espagne où il mourut.

3-4. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste. Comparer avec Marc, vi, 17-18; Luc, iii, 19-20. Ce fait doit être placé après iv, 40.

3. *Hérodiade* était fille d'Aristobule, un des fils d'Hérode le Grand et de Marianne; elle était sœur d'Hérode Agrippa I^{er}. Elle épousa d'abord Hérode Philippe I^{er}, mais elle le quitta pour Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand, comme Philippe I^{er}, mais par une autre femme. Hérode Antipas était déjà marié depuis longtemps avec une fille d'Arétas, roi d'Arabie. Ce dernier, pour venger l'affront fait à sa fille, attaqua l'armée d'Hérode et la tailla en pièces. Le peuple, raconte Joseph, considéra cette défaite comme une juste punition du meurtre de Jean-Baptiste, commis peu auparavant pour plaire à Hérodiade et à sa fille Salomé. Ce ne fut pas du reste le seul châtement qu'Hérodiade attira sur Antipas. Cette femme ambitieuse le pressa d'aller à Rome pour y obtenir le titre de roi. Les émissaires d'Agrippa combattirent ses prétentions à la cour de Caligula et il fut exilé à Lyon, l'an 39 de notre ère. Sa coupable épouse l'y accompagna et c'est là qu'elle mourut. — *Philippe*, le mari légitime d'Hérodiade, fils d'Hérode le Grand et de Marianne, avait été déshérité par son père et vécut comme simple particulier. C'est sans doute ce qui porta l'ambitieuse Hérodiade à l'abandonner pour Hérode Antipas. Il ne faut pas confondre ce Philippe avec son demi-frère Philippe le tétrarque d'Iturie et de Trachonitide dont parle saint Luc, iii, 1.

4. La loi de Moïse prohibait le mariage entre beau-frère et belle-sœur, même divorcés (*Lévitique*, xviii, 16).

6. *La fille d'Hérodiade* qui se fit donner par

Is. 63, 7.
Ps. 115, 130.

Mat. 23, 31.
Dan. 12, 31.
Prov. 6, 21.
2 Cor. 3, 2.
Mat. 10, 25.
Cant. 7, 13.

c¹) In patria sua contemptus.

Marc. 6, 1.
Mat. 2, 23.
Luc. 4, 16.
Joa. 1, 46.
Ps. 115, 20.

Marc. 6, 3.
Mat. 12, 46.
Joa. 13, 26-27.

Am. 7, 14.
Jer. 1, 6.
Joa. 7, 16.

Mat. 11, 6.
Luc. 4, 25.
Joa. 4, 44.
Deut. 18, 15.

Marc. 6, 5.
Mat. 9, 22;
14, 31.
Marc. 5, 36;
9, 23.

Timor Herodis.

Marc. 6, 14.
Luc. 9, 7, 9;
3, 1.
Joh. 28, 22.

Mat. 16, 14.
Joh. 14, 14.
Joa. 10, 41.
1 Cor. 15, 43.

Luc. 1, 17;
3, 19.
Marc. 16, 17.
Lev. 18, 16.

Marc. 6, 19.
Mat. 21, 26;
11, 9.
Os. 4, 2.
Eccli. 26, 5-7.

Decollatur Joannes.
Gen. 40, 20.
Os. 7, 5.
Eccli. 9, 4.
Eccli. 23, 9.

Eccli. 25, 22-27.

Zach. 5, 17.
Marc. 6, 21.

II. Vita publica (III-XX). — 2° (c¹). *Jesus inimicis infensus (XIII, 53-XVI, 12).*

κειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, ¹⁰ καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. ¹¹ Καὶ ἡρέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. ¹² Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

¹³ Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκείθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἐρημον τόπον κατ' ἰδίαν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ ἀπὸ τῶν πόλεων. ¹⁴ Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. ¹⁵ Ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. ¹⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ἐμεῖς φαγεῖν. ¹⁷ Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. ¹⁸ Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετε μοι αὐτοὺς ὧδε. ¹⁹ Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ²⁰ Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ²¹ Οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

²² Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύση τοὺς ὄχλους. ²³ Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. ²⁴ Τὸ δὲ πλοῖον ἦδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. ²⁵ Τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. ²⁶ Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν λέγοντες· Ὅτι φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐκράξαν. ²⁷ Εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θαρσείτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

²⁸ Αποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·

12. LT²: τὸ πτώμα. 13. NBDLTΘ: Ἀκούσας δὲ. 14. NBDT* ὁ Ἰησ. NBCET: ἐπ' αὐτοῖς. 15. NBT* αὐτοῦ. 16. NDT²* Ἰησοῦς. 19. LT²: ἐπὶ τῷ χόρτῳ. BET* (sec.) καὶ. 22-23. GK[SLT [H]Θ* ὁ Ἰησ. NBLT²: ἦλθεν... ἐπὶ τὴν θάλ. et (26) Οἱ δὲ μ. ιδ. αὐτ. ἐπὶ τῆς θαλ. 22. NCDT* αὐτοῦ. 27. NBDT²: εὐθύς. T²* ὁ Ἰησ.

recumbébant, jussit dari. ¹⁰ Misitque et decollávit Joánnem in cárcere. ¹¹ Et allátum est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et áttulit matri suæ. ¹² Et accedéntes discipuli ejus, tulérunt corpus ejus, et sepeliérunt illud : et veniéntes nuntiavérunt Jesu.

¹³ Quod cum audisset Jesus, secéssit inde in navícula, in locum désertum seórsum : et cum audissent turbæ. secútæ sunt eum pedéstres de civitatibus. ¹⁴ Et éxiens vidit turbam multam, et misértus est eis, et curávit lánguidos eórum. ¹⁵ Véspere autem facto, accessérunt ad eum discipuli ejus dicéntes : Désértus est locus, et hora jam prætériit : dimitte turbas, ut eúntes in castélla, emant sibi escas. ¹⁶ Jesus autem dixit eis : Non habent necesse ire : date illis vos manducáre. ¹⁷ Respondérunt ei : Non habémus hic nisi quinque panes et duos pisces. ¹⁸ Qui ait eis : Afférte mihi illos huc. ¹⁹ Et cum jussisset turbam discumbere super fœnum, accéptis quinque pá-nibus et duóbus piscibus, aspiciens in cælum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis. ²⁰ Et manducavérunt omnes, et saturátii sunt. Et tulérunt reliquias, duódecim cóphinos fragmentórum plenos. ²¹ Manducántium autem fuit númerus, quinque millia virórum, excéptis muliéribus et párvulis.

²² Et statim cómpulit Jesus discipulos ascendere in navículam, et præcédere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. ²³ Et dimissa turba, ascéndit in montem solus oráre. Véspere autem facto solus erat ibi : ²⁴ navícula autem in médio mari jactabáthur flúctibus : erat enim contrárius ventus. ²⁵ Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ámbulans super mare. ²⁶ Et vidéntes eum super mare ambulántem, turbátii sunt, dicéntes : Quia phantásma est. Et præ timóre clamavérunt. ²⁷ Statimque Jesus locútus est eis, dicens : Habéte fidúciám : ego sum, nolite timére.

²⁸ Respóndens autem Petrus dixit :

23. Pour prier. Le grec a en plus : « à l'écart ».

25. Il vint. Grec : « Jésus vint ».

26. Or, le voyant. Grec : « et les disciples le voyant ».

28. Répondant. Grec : « lui répondant ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (c¹). Jésus en butte à la haine (XIII, 53-XVI, 12).

commanda qu'on la lui donnât. ¹⁰ Et il envoya décapiter Jean dans la prison.

¹¹ Et sa tête fut apportée dans un bassin, et donnée à la jeune fille qui la porta à sa mère. ¹² Or ses disciples étant venus prirent son corps et l'ensevelirent, puis ils vinrent l'annoncer à Jésus.

¹³ Ce que Jésus ayant entendu, il partit de là dans une barque, pour se retirer à l'écart en un lieu désert; mais le peuple l'ayant su, le suivit à pied, des villes. ¹⁴ Et, comme il sortait de la barque, il vit une grande foule; il eut pitié d'eux, et il guérit leurs malades. ¹⁵ Or le soir étant venu, ses disciples s'approchèrent de lui, disant : « Ce lieu est désert, et déjà l'heure est avancée; renvoyez le peuple, pour qu'ils aillent dans les villages acheter de quoi manger ».

¹⁶ Mais Jésus leur dit : « Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger ». ¹⁷ Ils lui répondirent : « Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons ».

¹⁸ Jésus leur dit : « Apportez-les-moi ici ». ¹⁹ Et après avoir ordonné à la multitude de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit; puis rompit les pains, il les donna à ses disciples, et ses disciples au peuple. ²⁰ Ils en mangèrent tous et furent rassasiés; et les disciples emportèrent les restes, douze paniers pleins de morceaux. ²¹ Or, le nombre de ceux qui mangèrent fut de cinq mille hommes, outre les femmes et les petits enfants.

²² Aussitôt Jésus ordonna à ses disciples de monter dans la barque et de le précéder de l'autre côté de la mer, tandis qu'il renverrait le peuple. ²³ Et, le peuple renvoyé, il monta seul sur la montagne pour prier. Or, le soir étant venu, il se trouvait là seul. ²⁴ Cependant, la barque était agitée par les flots au milieu de la mer; car le vent était contraire. ²⁵ Mais à la quatrième veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer. ²⁶ Or, le voyant marcher sur la mer, ils se troublèrent et dirent : « C'est un fantôme »; et ils poussèrent des cris de frayeur. ²⁷ Mais Jésus aussitôt leur parla, disant : « Ayez confiance, c'est moi, ne craignez point ».

²⁸ Pierre, répondant, dit : « Sei-

Joa. 3, 30.

Ps. 33, 20.
Sap. 3, 6.

Mat. 27, 57.
Marc. 6, 29.

Primo multiplicati panes.

Luc. 9, 10.
Marc. 6, 32.
Joa. 6, 1.

Marc. 6, 34.
Mat. 9, 36;
15, 32; 1, 24;

10, 35.
Joa. 7, 6.

Ps. 106, 20.
Marc. 6, 35.

Mat. 15, 32.
Luc. 9, 12.

Joa. 6, 5.

Mat. 17, 19.
Joa. 6, 5, 7.

Marc. 6, 37-38.
Joa. 6, 8-9.

Joa. 5, 46.

Gen. 1, 22.
Joa. 6, 11;
5, 30.

Luc. 9, 17.
4 Reg. 4,
42-44.

Ps. 21, 27.

Jesus in mari incedit.

Marc. 6, 46.
Joa. 6, 16;
8, 50.

Mat. 5, 1.
Joa. 6, 15.

Luc. 9, 18;
6, 12.

Joa. 13, 15.
Lam. 3, 28.

Mich. 2, 13.
Ps. 103, 21;
87, 8.

Marc. 13, 35;
14, 24; 8, 10.

Joa. 6, 19.
Ps. 119, 1.

Luc. 21, 37.

Marc. 6, 50.
Joa. 6, 20.

Is. 51, 12.
Prov. 28, 1.

Petrum ad se vocat.

Hérode Antipas la tête de saint Jean-Baptiste, en récompense de ses danses, s'appela Salomé. Elle était fille d'Hérode Philippe 1^{er}, l'époux légitime d'Hérodiade. Elle épousa en premières noces Philippe, tetrarque de Trachonitide, et plus tard Aristobule, roi de Chalcis.

¹⁰ Dans la prison. Josphé nous apprend que saint Jean-Baptiste était emprisonné à Machéronte (Macherus, aujourd'hui M'Kaur), à l'est de la mer Morte. C'était une forteresse construite par Alexandre fils d'Hyrcan 1^{er}. Hérode le Grand en avait fait la place la plus forte de la Pérée. La citadelle, située sur une colline de rochers très élevés, au milieu de vallées profondes, était entourée d'une enceinte haute de 460 coudées, qui enfermait le palais royal. Elle est à 1158 mètres au-dessus de la mer Morte, à 764 mètres au-dessus de la Méditerranée.

¹³⁻²¹ Multiplication des cinq pains. Comparer Marc, vi, 30-44; Luc, ix, 10-17; Jean, vi, 1-15.

¹³ Des villes; c'est-à-dire des villes voisines. — Le lieu désert où Jésus se retira se trouvait dans les environs de Bethsaïde-Julias, au nord-est du lac de Tibériade (Matthieu, xi, 21), dans la tetrarchie de Philippe, prince d'un caractère doux, pacifique. Voir la note sur Luc, ii, 1. La région qui s'étend au nord-est du lac est peu peuplée, parce qu'elle est moins arrosée et par suite moins fertile.

¹⁹ Il les bénit. Cf. Marc, vi, 41; Luc, ix, 6.

²²⁻²⁶ Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec Marc, vi, 45-58; Jean, vi, 16-25.

²³ Sur la montagne; c'est-à-dire la montagne voisine. Voir plus haut la note sur v, 1.

²⁵ Du temps de Jésus-Christ, les Juifs partageaient la nuit en quatre veilles égales entre elles, à la manière des Grecs et des Romains. La première veille commençait au coucher du soleil; la seconde, appelée minuit, commençait vers neuf heures et se prolongeait jusqu'au milieu de la nuit; la troisième, appelée le chant du coq, se terminait vers trois heures du matin; la quatrième finissait à la pointe du jour.

II. Vita publica (III-XX). — 2° (c¹). *Jesus inimicis infensus (XIII, 53-XVI, 12).*

Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἔλθειν ἐπὶ τὰ ὕδατα. ²⁹ Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος, περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἔλθειν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ³⁰ Βλέπων δὲ τὸν ἀνεμὸν ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἐκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. ³¹ Ἐνθὰς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; ³² Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. ³³ Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἔλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

³⁴ Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ. ³⁵ Καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου, ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περικύκλον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ³⁶ καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄγωνται τοῦ χροσπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἦσαν, διεσώθησαν.

XV. Τότε προσερχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες· ² Διατί οἱ μαθηταὶ σου παραβαῖνουν τὴν παράδοσιν τῶν προσβυτέρων; Ὁ γὰρ νίπονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. ³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; ⁴ Ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα· καὶ· Ὁ κατολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω. ⁵ Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὅς ἂν εἴπῃ τὰ πατὴρ ἢ τῇ μητρὶ· ἄωρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ, ὠφελήθῃ· καὶ οὐ μὴ τιμῇ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἠκουῶσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. ⁷ Ὑποκριταί, καλῶς προσεήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων· ⁸ Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· ⁹ μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων. ¹⁰ Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε. ¹¹ Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

¹² Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Dómine, si tu es, jube me ad te venire super aquas. ²⁹ At ipse ait : Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum. ³⁰ Videns vero ventum válidum, timuit : et cum cœpisset mergi, clamávit, dicens : Dómine salvum me fac. ³¹ Et continuo Jesus exténdens manum, apprehéndit eum, et ait illi : Módicæ fidei, quare dubitásti? ³² Et cum ascendissent in naviculam cessávit ventus. ³³ Qui autem in navicula erant, venérunt, et adoravérunt eum, dicéntes : Vere Fílius Dei es.

³⁴ Et cum transfretássent, venérunt in terram Génesar. ³⁵ Et cum cognovissent eum viri loci illíus, misérunt in univérsam regiónem illam, et obtulérunt ei omnes male habéntes : ³⁶ et rogábant eum ut vel fimbriam vestiménti ejus tángerent. Et quicúmque tetigérunt, salví facti sunt.

XV. ¹ Tunc accessérunt ad eum ab Jerosólymis scribæ et pharisæi, dicéntes : ² Quare discipulí tui transgrediúntur traditiónem seniórum? non enim lavant manus suas cum panem mandúcant. ³ Ipse autem respóndens ait illis : Quare et vos transgredímmini mandátum Dei propter traditiónem vestram? Nam Deus dixit : ⁴ Honóra patrem et matrem : et : Qui maledíxerit patri, vel matri, morte moriátur. ⁵ Vos autem dicitis : Quicúmque dixerit patri, vel matri, Munus quodeúmque est ex me, tibi próderit : ⁶ et non honorificábit patrem suum, aut matrem suam : et irritum fecistis mandátum Dei propter traditiónem vestram. ⁷ Hypócritæ, bene prophetávit de vobis Isaías, dicens : ⁸ Pópulus hic lábiis me honorát : cor autem eórum longe est a me. ⁹ Sine causa autem colunt me, docéntes doctrinas et mandáta hóminum. ¹⁰ Et convocátis ad se turbis, dixit eis : Audite, et intelligite. ¹¹ Non quod intrat in os, coínquinat hóminem : sed quod procédít ex ore, hoc coínquinat hóminem.

¹² Tunc accedéntes discipulí ejus, dixé-

29. NBDT* (a. IIe.) δ. BT: (1. ἐλθεῖν) καὶ ἦλθεν. 30. NT* ἰσχ. 32. LTΘ: ἀναβάντων. 33. T* ἐλθ. — 1. L* οἱ. 2. NBT* αὐτῶν. 4. LTΘ: εἶπε (* λέγων). NBDT* σου. 5. GKSLTHΘ: ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὦφ. (ap. posito s. colo [καὶ = etiam] s. commate; NBDLT* καί). L: τιμᾷ (* ἡ-αὐτ.). 6. LTΘ: τὸν λόγον (NCT: τὸν νόμον). 8. NBDG KLTΘ* Ἐγγί. μοι ἐτ τῷ στόμ. καί.

34. Génesar. Grec : « Gennésaret ».

XV. 3. Jésus n'est pas dans le grec. La fin du verset est rattachée dans le grec au v. 4.

4. Maudira son père ou sa mère. Grec, littérale-ment : « père ou mère ».

6. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au v. 5.

8. Le grec a en plus au commencement : « ce peuple s'approche de moi par sa bouche ».

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (c¹). Jésus en butte à la haine (XIII, 53—XVI, 12).

gneur, si c'est vous, ordonnez-moi de venir à vous sur les eaux ». ²⁹ Et Jésus dit : « Viens ». Et Pierre, descendant de la barque, marchait sur les eaux pour venir à Jésus. ³⁰ Mais, voyant la violence du vent, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il cria, disant : « Seigneur, sauvez-moi ! » ³¹ Et à l'instant même Jésus étendant la main, le saisit, et lui dit : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » ³² Or, lorsqu'ils furent montés dans la barque, le vent cessa. ³³ Alors ceux qui étaient dans la barque, vinrent et l'adorèrent, disant : « Vraiment vous êtes le Fils de Dieu ».

³⁴ Lorsqu'ils eurent traversé la mer, ils vinrent dans la terre de Génésar. ³⁵ Et quand les hommes de ce lieu l'eurent connu, ils envoyèrent dans toute cette contrée, et lui présentèrent tous les malades; ³⁶ et ils lui demandaient de toucher seulement la frange de ses vêtements; et tous ceux qui la touchèrent furent guéris.

XV. ¹ Alors s'approchèrent de lui les scribes et les pharisiens de Jérusalem, disant : ² « Pourquoi vos disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne lavent pas leurs mains, lorsqu'ils mangent du pain ». ³ Mais Jésus leur répondit, disant : « Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu, pour votre tradition? Car Dieu a dit : ⁴ Honore ton père et ta mère; et : Qui-conque maudira son père ou sa mère, mourra de mort. ⁵ Mais vous, vous dites : Quiconque dit à son père ou à sa mère : Tout don que j'offre, tournera à votre profit, *satisfait à la loi*; ⁶ et cependant il n'honore point son père ou sa mère; ainsi vous avez détruit le commandement de Dieu pour votre tradition. ⁷ Hypocrites, Isaïe a bien prophétisé de vous, disant : ⁸ Ce peuple m'honore des lèvres; mais son cœur est loin de moi. ⁹ Et il est vain le culte qu'ils me rendent, enseignant des doctrines et des ordonnances humaines ». ¹⁰ Puis, ayant appelé à lui le peuple, il leur dit : « Écoutez et comprenez. ¹¹ Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui souille l'homme ».

¹² Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : « Savez-vous que les pha-

Joa. 21, 7.
Luc. 22, 33.
Esth. 13, 9.

1 Cor. 10, 12.
2 Cor. 12, 7.
Mat. 8, 25.
Ps. 63, 2.

Ps. 143, 7.
Job. 14, 15.
Mat. 8, 26.
Ps. 106, 25.
Mat. 16, 8.
Jac. 1, 6.

Marc. 6, 51.
Joa. 6, 21.

Mat. 8, 27.
1 Joa. 2, 28.
Mat. 16, 16.

Tangentes
sanatur.

Marc. 6, 53.
Luc. 5, 1.

Is. 66, 19.
Mat. 4, 24.

Mat. 23, 5;
9, 21.
Luc. 6, 19.
Marc. 16, 16.

Traditions
seniorum.

Marc. 7, 1.
Marc. 7, 5.

Mat. 5, 21, 27.
Deut. 4, 2.
Luc. 11, 38.
Marc. 7, 2.

Mat. 7, 9.
Marc. 7, 9.
Rom. 10, 3.
Is. 3, 8.

Ex. 20, 12;
21, 17.

1 Tim. 5, 4.
Eccl. 2, 21.
Prov. 20, 20.
Eph. 6, 2.
Deut. 5, 16.

Eccl. 34, 23.
18.
Prov. 28, 24.
Rom. 1, 30.

Job. 36, 13.
Marc. 7, 6.

Is. 29, 13.
Ex. 33, 13.
Jer. 12, 2.
Is. 1, 13.

Ps. 33, 6.
Prov. 1, 5.
Ps. 93, 8.
Marc. 7, 14.
Job. 37, 9.
Mat. 15, 17.
Rom. 14, 11.
Tit. 1, 15.
1 Tim. 4, 4.
Act. 10, 15.
Col. 2, 16.
1 Cor. 8, 9.
Cœcus
dux cœci.
Is. 5, 11.

³⁴ Génésar ou Génésareth. — La terre de Génésar était sur le bord du lac de Génésareth ou de Tibériade, à l'ouest, probablement à l'endroit appelé aujourd'hui el-Ghoueir, entre Khan Minyeh et Medjel. Josephé dit que cette terre était très fertile et d'une grande beauté. Sa population, du temps de Notre-Seigneur, était très considérable.

³⁶ La frange de ses vêtements. Voir plus haut la note sur ix, 20.

XV. 1-20. La vraie pureté est intérieure. Comparer avec Marc, vii, 1-23.

² La tradition des anciens, c'est-à-dire des ancêtres, désigne les préceptes pour la plupart rituels qui, d'après les Juifs d'alors, avaient été donnés oralement par Moïse et transmis oralement jusqu'à eux soit pour expliquer la loi, soit pour la compléter. Ils y attachaient la même importance qu'à la loi écrite. Le précepte de laver les mains avant de manger était une addition à la loi écrite. Dans saint Marc, vii, 8, Jésus appelle cette tradition la tradition des hommes, par opposition avec la véritable loi de Dieu. — *Manger du pain, ou manger le pain*, dans la langue des Hébreux, signifie simplement prendre de la nourriture, faire un repas.

⁴ Mourra de mort; c'est-à-dire il mourra infailliblement, il sera puni de mort sans rémission. Dans la Bible, comme dans les auteurs profanes, ce genre de répétition a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours.

⁵⁻⁹ Vous dites : Quiconque... Jésus-Christ veut censurer ici les commandements contraires à la loi de Dieu, comme l'oubli et la négligence des parents, sous prétexte que l'on donne à Dieu, ou au moins ceux qui ne conduisent nullement à la vraie piété, comme le lavement fréquent des mains, sans égard à la pureté du cœur.

¹¹ On abuse souvent de ces paroles pour autoriser la violation de l'abstinence prescrite par l'Église. Il est vrai que les viandes qui entrent dans le corps de l'homme ne peuvent souiller son âme; mais le mépris des lois de l'Église établie par Jésus-Christ lui-même, la sensualité; voilà ce qui souille et rend coupable devant Dieu. C'est ainsi qu'Adam n'a pas été souillé par le fruit qui entra dans sa bouche, mais par sa désobéissance à la loi de Dieu.

¹² Alors, quand les disciples furent seuls avec Jésus dans la maison qui leur servait de résidence. — *Scandalisés*, choqués, irrités.

II. Vita publica (III-XX). — 2^o (c¹). *Jesus inimicis infensus (XIII, 53-XVI, 12).*

εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκandalίσθησαν; ¹³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθήσεται. ¹⁴ Ἀφετε αὐτούς· ὁδοὶ γὰρ εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐάν ὁδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

¹⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. ¹⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκούειν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; ¹⁷ Οὐπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφροδῶνα ἐκβάλλεται; ¹⁸ Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

¹⁹ Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεύαι, πορνείαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. ²⁰ Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χεροὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

²¹ Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνέχωρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

²² Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθούσα ἐκράυασεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαβὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. ²³ Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κραεῖ ὑπὸ σθεν ἡμῶν. ²⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

²⁵ Ἡ δὲ ἐλθούσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. ²⁶ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἐστὶ καλόν, λαβεῖν τὸν ἄστον τῶν τέκνων καὶ βυλεῖν τοῖς κυναρίοις.

²⁷ Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. ²⁸ Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὡ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

²⁹ Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. ³⁰ Καὶ προσελθόν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἐρόμην αὐτούς

runt ei : Scis quia pharisæi audito verbo hoc, scandalizati sunt? ¹³ At ille respondens ait : Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cœlestis, eradicabitur. ¹⁴ Sinite illos : cæci sunt, et duces cæcorum : cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.

¹⁵ Respondens autem Petrus, dixit ei : Edissere nobis parabolam istam.

¹⁶ At ille dixit : Adhuc et vos sine intellectu estis? ¹⁷ Non intelligitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secëssum emittitur? ¹⁸ Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquant hominem : ¹⁹ de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adultèria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemie : ²⁰ hæc sunt, quæ coinquant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquant hominem.

²¹ Et egressus inde Jesus, secëssit in partes Tyri et Sidonis. ²² Et ecce mulier Chananæa a finibus illis egressa clamavit, dicens ei : Miserere mei Dômine fili David : filia mea male a dæmônio vexatur. ²³ Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum dicentes : Dimitte eam, quia clamat post nos. ²⁴ Ipse autem respondens ait : Non sum missus nisi ad oves, quæ perierunt domus Israel. ²⁵ At illa venit, et adoravit eum, dicens : Dômine, adjuva me. ²⁶ Qui respondens ait : Non est bonum sumere panem filiôrum, et mittere canibus. ²⁷ At illa dixit : Etiam Dômine : nam et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominôrum suorum. ²⁸ Tunc respondens Jesus, ait illi : O mulier, magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.

²⁹ Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilææ : et ascendens in montem, sedebat ibi. ³⁰ Et accesserunt ad eum turbæ multæ, habentes secum multos, cæcos, claudos, débiles, et alios

13. NBLT* ταύτην. 16. NBDT* Ἰησοῦς. 17. BL TΘ: Οὐ (1. οὐπω). 22. BL: ἐκράζειν (NT: ἐκράξεν). LT* αὐτῷ. 23. NBCDT: ἠρώτουν. 25. LT: προσεκύνησεν. 26. T* καλόν. LT: Οὐκ ἐξεστίν.

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (c¹). Jésus en butte à la haine (XIII, 53-XVI, 12).

risiens, cette parole entendue, se sont scandalisés? »¹³ Mais Jésus, répondant, dit : « Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera arrachée. ¹⁴ Laissez-les ; ils sont aveugles et conducteurs d'aveugles ; or, si un aveugle conduit un aveugle, ils tombent tous deux dans une fosse ».

¹⁵ Prenant alors la parole, Pierre lui dit : « Expliquez-nous cette parabole ». ¹⁶ Mais Jésus répondit : « Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence? ¹⁷ Ne comprenez-vous point que tout ce qui entre dans la bouche va au ventre, et est rejeté en un lieu secret? ¹⁸ Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur, et voilà ce qui souille l'homme. ¹⁹ Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les homicides, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes. ²⁰ C'est là ce qui souille l'homme ; mais manger sans avoir lavé ses mains, ne souille point l'homme ».

²¹ Jésus étant parti de là, se retira du côté de Tyr et de Sidon. ²² Et voici qu'une femme chananéenne, sortie de ces contrées, s'écria, lui disant : « Seigneur, fils de David, ayez pitié de moi ; ma fille est cruellement tourmentée par le démon ». ²³ Jésus ne lui répondit pas un mot. Et ses disciples s'approchant de lui le priaient, disant : « Renvoyez-la, car elle crie derrière nous ». ²⁴ Mais Jésus répondant, dit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël ».

²⁵ Elle, cependant, vint et l'adora, disant : « Seigneur, secourez-moi ! » ²⁶ Jésus répliquant, dit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens ». ²⁷ Mais elle repartit : « Il est vrai, Seigneur ; mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres ». ²⁸ Alors reprenant la parole, Jésus lui dit : « O femme, grande est votre foi ; qu'il vous soit fait comme vous désirez ». Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

²⁹ Et lorsqu'il fut parti de là, Jésus vint le long de la mer de Galilée ; et montant sur la montagne, il s'y assit. ³⁰ Alors s'approcha de lui une grande foule, ayant avec elle des muets, des aveugles, des boiteux, des infirmes et beaucoup d'autres ;

Jer. 2, 21.
Act. 5, 39.
Eccli. 14, 20.
Sap. 4, 7.
Joa. 15, 2.
Mat. 23, 16.
Luc. 6, 39.
Joa. 9, 40.
Is. 9, 15.
Rom. 2, 19.
Tit. 3, 10.
Jer. 5, 9.

Quid coinquunt hominem.
Marc. 7, 17.
Prov. 1, 6.
Mat. 16, 9.
Ps. 31, 9.
1 Cor. 6, 13.

Mat. 12, 34.
Is. 1, 16.

Jac. 1, 14.
Rom. 7, 14.
Gal. 5, 12.
Gen. 6, 5 ; 8, 21.

Mulier Chananæa.

Mat. 14, 34.
Marc. 7, 24.
Act. 13, 46.
Ps. 129, 1.
Job. 30, 25.
Dan. 9, 4.
Jac. 1, 6.
Rom. 1, 3.
Mat. 20, 30.
Luc. 6, 15.

Hab. 1, 2.
Ps. 94, 7.
Rom. 15, 8.

Deut. 8, 19.
Ps. 69, 4 ;
120, 2.
Mat. 10, 6 ;
9, 36.
Is. 1, 2.
Eccli. 13, 3.
Mat. 7, 6.
Ps. 21, 17.

Luc. 16, 21.
Eccli. 35, 21.
Ps. 101, 18.

Mat. 8, 10.
13 ; 17, 19.
Jac. 1, 6.
Ps. 144, 19.
Eccli. 5, 4.
Marc. 7, 31.

Coratus omnis languidus.
Mat. 4, 24.
Ps. 85, 9.
Is. 56, 10.
3 Reg. 18, 21.
Is. 59, 9.
Ps. 21, 16.
Mat. 11, 5.

13. *Toute plante* ; il s'agit ici de la tradition pharisaïque.

20. *Manger sans avoir lavé ses mains*. D'après les traditions pharisaïques « quiconque mangeait son pain sans s'être lavé les mains était aussi coupable que s'il eût commis la fornication » et « ne pas se laver les mains après son repas équivalait à tuer un homme ». Ces coutumes étaient une exagération de la loi mosaïque qui voulait éloigner le peuple de Dieu de tout contact impur des étrangers ; or ce n'était pas là seulement une gêne inutile imposée au Juif, mais c'eût été un grave obstacle à la propagation de l'Evangile, voilà pourquoi le Sauveur attache à ses paroles une si grave importance.

21-28. *La chananéenne*. Comparer avec Marc, vii, 24-30.

21. *Du côté de Tyr et de Sidon*, ville de Phénicie, sur la Méditerranée, au nord de la Palestine. Voir Marc, vii, 24, les monnaies de Tyr et de Sidon.

22. *Une femme chananéenne*, d'origine syro-phénicienne. Les Phéniciens étaient d'origine chananéenne.

23. *Jésus-Christ ne lui répondit pas un mot*, pour éprouver sa foi.

24. *Aux brebis perdues de la maison d'Israël*. Le Messie avait été envoyé pour sauver les nations aussi bien que les Juifs, mais il ne devait point prêcher au milieu d'elles ; cette mission était réservée à ses apôtres.

26. *Aux chiens*. Les Juifs traitaient les gentils de chiens, à cause de la corruption de leurs mœurs.

29. *La mer de Galilée*. Voir la note 8 à la fin du volume. — *Sur la montagne*. Voir plus haut la note sur xiv, 23. Jésus pour venir de Phénicie fit un assez long circuit, qui nous est tracé dans Marc, vii, 31, et il arriva dans la Décapole, à l'est du lac de Tibériade.

30. *On les mit à ses pieds*. Ce détail marque la confiance la plus entière de la part du peuple.

II. Vita publica (III-XX). — 2° (c¹). *Jesus inimicis infensus (XIII, 53-XVI, 12).*

παρά τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς, ³¹ ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κηλούς ὑγιείς, γυλούς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ.

³² Ὅδὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπε· Σπλαγγίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἥδη ἡμέρας τρεῖς προσμένονσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι καὶ ἀπολύσῃ αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. ³³ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; ³⁴ Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

³⁵ Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν. ³⁶ Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. ³⁷ Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορηγήσαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. ³⁸ Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιῶν. ³⁹ Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά.

XVI. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάιν αὐτοῖς. ² Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐρίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυθόρῃζι γὰρ ὁ οὐρανός· ³ καὶ πρωῒ· Σήμερον χειμῶν, πυθόρῃζι γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; ⁴ Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν· τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε.

⁵ Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. ⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐαὶ καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ⁷ Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες·

multos : et projecérunt eos ad pedes ejus, et curávit eos : ³¹ ita ut turbæ miraréntur, vidéntes mutos loquéntes, claudens ambulántes, cæcos vidéntes : et magnificábant Deum Israel.

³² Jesus autem, convocátis discipulis suis, dixit : Miséreor turbæ, quia tríduo jam perseveránt mecum, et non habent quod mandúcent : et dimittere eos jejúnos nolo, ne deficiant in via. ³³ Et dicunt ei discipuli : Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturémus turbam tantam? ³⁴ Et ait illis Jesus : Quot habétis panes? At illi dixerunt : Septem, et paucos pisciculos.

³⁵ Et præcépit turbæ, ut discumberent super terram. ³⁶ Et accípiens septem panes, et pisces, et grátias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dedérunt pópulo. ³⁷ Et comedérunt omnes, et saturátí sunt. Et quod superfuít de fragméntis, tulérunt septem sportas plenas. ³⁸ Erant autem qui manducavérunt, quátuor millia hóminum, extra párvulos et mulieres. ³⁹ Et, dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Mágedan.

XVI. ¹ Et accessérunt ad eum pharisæi et sadducæi tentántes : et rogavérunt eum ut signum de cælo osténderet eis. ² At ille respóndens, ait illis : Facto vespere dicitis : Serénium erit, rubicúndum est enim cœlum : ³ et mane : Hódie tempestas, rútilat enim triste cœlum. ⁴ Fáciem ergo cœli dijudicare nostis : signa autem témporum non potéstis scire? Generátio mala et adúltera signum quærit : et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ prophétæ. Et relictis illis, abiit.

⁵ Et cum veníssent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accípere. ⁶ Qui dixit illis : Intuémini, et cavéte a ferménto pharisæórum et sadducæórum. ⁷ At illi cogitábant intra se dicéntes : Quia

31. Des muets parlant. Le grec a en plus : « des estropiés être guéris ».

39. Magédan. Grec : « Magdala ».

XVI. 4. Vinrent. Grec : « venant ». — Pour le tenter, et ils le prièrent. Grec : « le tentant, ils lui demandèrent ».

3. Le commencement du §. 4 est rattaché dans le grec au §. 3.

4. Le grec a en plus au commencement : « hypocrites ». — Vous ne savez pas. Grec : « vous ne pouvez pas ».

6. Gardez-vous. Grec : « priez et gardez (vous) ».

31. NCDT: τὸν ὄχλον. Il. et Vulg. * κλη. ὅγ. 32. KLH: τρεῖς (T: ctiām a. ἡδη). BCDT: ἡμέραι. 33. T²: Πόθ. οὐν. 35s. NBDT³L: K. παραγεῖλας τῷ ὄχλῳ ἀναπ. ἐπὶ τ. γ. ἔλαβεν ... καὶ εὐχαρ. 39. GKTO: ἀνέβη. NBDLT: Μαγδαλάν (C: Μαγδαλάν). — 1. NT²: ἐπηρώτων. 3. L: καὶ τὸ μ LT* ὑποκρ. 4. NBDLT* τοῦ προσφ. 5. NBDT* αὐτοῦ.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (c¹). Jésus en butte à la haine (XIII, 53-XVI, 12).

et on les mit à ses pieds, et il les guérit : ³⁴ de sorte que la foule était dans l'admiration, voyant des muets parlant, des boiteux marchant, des aveugles voyant; et elle glorifiait le Dieu d'Israël.

³² Cependant, Jésus ayant appelé ses disciples, dit : « J'ai pitié de ce peuple, car il y a déjà trois jours qu'ils sont constamment avec moi, et ils n'ont pas de quoi manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin ».

³³ Les disciples lui répondirent : « Où donc nous *procurer*, dans un désert, assez de pains pour rassasier une si grande multitude ? » ³⁴ Et Jésus leur demanda : « Combien avez-vous de pains ? » Et eux lui dirent : « Sept, et quelques petits poissons ».

³⁵ Alors il commanda au peuple de s'asseoir sur la terre. ³⁶ Et prenant les sept pains et les poissons, et rendant grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et ses disciples les donnèrent au peuple. ³⁷ Et tous mangèrent et furent rassasiés. Et de ce qui resta de morceaux, *ses disciples* emportèrent sept corbeilles pleines. ³⁸ Or, ceux qui mangèrent étaient au nombre de quatre mille hommes, outre les petits enfants et les femmes. ³⁹ Et le peuple renvoyé, il monta dans la barque, et vint aux confins de Magédan.

XVI. Alors vinrent à lui les pharisiens et les sadducéens, pour le tenter, et ils le prièrent de leur faire voir un prodige dans le ciel. ² Mais Jésus répondant leur dit : « Le soir venu, vous dites : Il fera beau, car le ciel est rouge. ³ Et le matin : Aujourd'hui, de l'orage, car le ciel est sombre et rougeâtre. ⁴ Vous savez donc juger l'aspect du ciel, et vous ne savez pas reconnaître les signes des temps ? Une génération méchante et adultère demande un prodige, et il ne lui sera point donné de prodige, si ce n'est le prodige du prophète Jonas ». Et les ayant quittés, il s'en alla.

⁵ Or, lorsque ses disciples étaient venus de l'autre côté de la mer, ils avaient oublié de prendre des pains. ⁶ Jésus leur dit : « Gardez-vous soigneusement du levain des pharisiens et des sadducéens ». ⁷ Mais eux pensaient en eux-mêmes, disant : « C'est

Mat. 9, 33.
Ps. 106, 20;
102, 3.
Is. 35, 5.
Ps. 108, 3.

Jesus
turbat
miseretur.

Marc. 8, 1.
Ps. 102, 8.
Mat. 23, 13.
Os. 6, 3.
Deut. 8, 3.
Eccl. 13, 3.
Mat. 14, 15.

Num. 14, 13

Iterum
panes mul-
tiplicati.

Mat. 14, 19.
Joa. 6, 11.
1 Thess. 5, 18.
Deut. 5, 5.
1 Cor. 4, 5.
Ps. 77, 20.

Sap. 14, 3.
4 Reg. 23, 29.
2 Par. 35, 23.

Signum
Jonæ.

Marc. 8, 11.
Mat. 12, 38.
Joa. 6, 30.
Bar. 6, 66.
1 Cor. 1, 22.
Eccl. 19, 27.
Luc. 12, 54.

Mat. 12, 39.
Deut. 32, 15.
Jer. 9, 2.
Jon. 2, 1.
Sap. 1, 3.
Rom. 10, 9.

A
fermento
Pharisæo-
rum ca-
vendum.

Marc. 8, 12.
Tit. 3, 10.
Luc. 12, 1.
Prov. 4, 25.
1 Cor. 2, 14.

³¹ Les muets parlant. Saint Marc (vii, 31-37) remplace cette description générale par le récit spécial de la guérison d'un sourd et muet.

³²⁻³⁹ La multiplication des sept pains. Comparer avec Marc, viii, 1-10.

³² J'ai pitié de ce peuple... On était à quelques lieues seulement au sud de Bethsaïda où avait eu lieu, quelques semaines auparavant, la première multiplication des pains. Mais cette fois, la foule, au lieu d'être composée de Galiléens, comprenait un grand nombre de païens habitants de la Décapole. Jésus veut les faire bénéficier des mêmes avantages, puisqu'il les appelle à la même foi. Il veut même cette fois prendre l'initiative.

³⁸ Outre les petits enfants et les femmes. Trait propre à saint Matthieu.

³⁹ Il monta dans la barque, afin de se soustraire comme d'habitude à l'enthousiasme populaire. — Magédan ou Magdala, comme porte le texte grec, aujourd'hui el-Medjel, sur la rive occidentale du lac de Tibériade, à l'extrémité méridionale de la plaine de Génésareth, à une heure et un quart environ au nord de Tibériade. On croit que c'est là qu'était née Marie-Madeleine et que c'est de Magdala qu'elle tirait son surnom.

XVI. 1-4. On demande des signes. Comparer avec Marc, viii, 11-13.

1. Les pharisiens et les sadducéens; les deux sectes rivales, qui savaient se mettre d'accord en face de l'influence grandissante de Jésus. — Un prodige dans le ciel, en signe de sa mission.

4. Le prodige du prophète Jonas. Le miracle de sa résurrection qui sera la preuve éclatante de sa divinité.

5-12. Levain des pharisiens. Comparer avec Marc, viii, 14-21.

5. Prendre des pains. C'était la coutume de ce temps et de ce pays que les voyageurs portaient le pain dont ils pouvaient avoir besoin.

II. Vita publica (III-XX). — 2° (c²). *Summum missionis Christi (XVI, 13-XVIII).*

Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. ⁸ Γινὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; ⁹ Οὐπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίλους ἐλάβετε, ¹⁰ οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; ¹¹ Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων; ¹² Τότε συνῆκαν, ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

¹³ Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ¹⁴ Οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. ¹⁵ Ἀλεγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

¹⁶ Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. ¹⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἰ, Σίμων βάρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁸ Καὶ γὰρ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. ¹⁹ Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένος ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένος ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²⁰ Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

²¹ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἔγερθῆναι.

²² Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων· Ὁ Θεός σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. ²³ Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ·

panes non accépimus. ⁸ Sciens autem Jesus, dixit : Quid cogitátis intra vos módicæ fidei, quia panes non habétis?

⁹ Nondum intelligitis, neque recordámini quinque panum in quinque millia hóminum, et quot cóphinos sumpsístis? ¹⁰ neque septem panum in quátuor millia hóminum, et quot sportas sumpsístis?

¹¹ Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis : Cavéte a ferménto pharisæórum et sadducæórum? ¹² Tunc intellexérunt, quia non díxerit cavéndum a ferménto panum, sed a doctrína pharisæórum et sadducæórum.

¹³ Venit autem Jesus in partes Cæsáree Philíppi : et interrogábat discipulos suos, dicens : Quem dicunt hómines esse Filium hóminis? ¹⁴ At illi dixérunt : Alii Joánnem Baptístam, álii autem Eliam, álii vero Jeremíam, aut unum ex prophétis. ¹⁵ Dicit illis Jesus : Vos autem quem me esse dicítis?

¹⁶ Respóndens Simon Petrus dixit : Tu es Christus, Filius Dei vivi. ¹⁷ Respóndens autem Jesus, dixit ei : Beátus es Simon Bar Jona : quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cœlis est. ¹⁸ Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám meam, et portæ inferi non prævalébunt advérsus eam. ¹⁹ Et tibi dabo claves regni cœlórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cœlis : et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cœlis. ²⁰ Tunc præcépit discipulis suis ut némini dícerent quia ipse esset Jesus Christus.

²¹ Exinde cœpit Jesus osténdere discipulis suis, quia oportéret eum ire Jerosólymam, et multa pati a senióriibus, et scribis, et princípibus sacerdotum, et occídí, et tértia die resúrgere.

²² Et assúmens eum Petrus, cœpit increpáre illum, dicens : Absit a te, Dómine : non erit tibi hoc. ²³ Qui convér-

δας. 20. L: ἔπε μίμνησεν. LTΘ* αὐτ. GKSLTHΘ* Ἰησ. 23. LTΘ: εἰ ἐμοῦ (D: ἐμοί).

11. Gardez-vous. Grec : « de vous garder ».

12. Des pains. Grec : « du pain ».

13. Grec : « et Jésus venant dans les confins de Césarée de Philippe interrogea ses disciples, disant : Que disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme? »

15. Jésus leur demanda. Grec : « il leur dit ».

21. Des scribes et des princes des prêtres. Grec : « des princes des prêtres et des scribes ».

22. Le prenant à part, c'est-à-dire « le prenant à partie, ou l'interpellant ».

8. NBDT* αὐτοῖς. NBDL: οὐκ ἔχετε. 11. SLTΘ: περὶ ἄρτων. LT: ὑμῖν; προσέχετε δὲ. 12. BL: τῶν ἄρτων. T²: (I. τοῦ ἄρτου) τῶν Φαρ. καὶ Σαδδ. 13. NBT* (p. τίνα) με (L add. inter uncós). 16. D† (p. εἶπε) αὐτῷ. 17. NBDL: Ἀποκρ. δὲ. LT: Βαριωνᾶ. 19. NBDT² (in.) Καὶ. LT²: κλεῖ-

II. Vie publique (III-XX). — 2° (c²). Faite du ministère de Jésus (XVI, 13-XVIII).

parce que nous n'avons pas pris de pains ». ⁸ Or Jésus le sachant dit : « Pourquoi pensez-vous en vous-mêmes, *hommes* de peu de foi, à ce que vous n'avez pas de pains ? ⁹ Ne comprenez-vous pas encore, et ne vous souvient-il point des cinq pains distribués aux cinq mille hommes, et combien de corbeilles vous avez remportées ? ¹⁰ Ni des sept pains distribués aux quatre mille hommes et combien de corbeilles vous avez remportées ? ¹¹ Comment ne comprenez-vous point que ce n'est pas au sujet du pain que je vous ai dit : Gardez-vous du levain des pharisiens et des sadducéens ? » ¹² Alors ils comprirent qu'il n'avait pas dit de se garder du levain des pains, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens.

¹³ Or Jésus vint aux environs de Césarée de Philippe, et il interrogeait ses disciples, disant : « Quel est celui que les hommes disent être le Fils de l'homme ? » ¹⁴ Ceux-ci répondirent : « Les uns disent que c'est Jean-Baptiste ; d'autres, Elie ; d'autres, Jérémie, ou quelqu'un des prophètes ». ¹⁵ Jésus leur demanda : « Et vous, qu'il dites-vous que je suis ? »

¹⁶ Prenant la parole, Simon Pierre dit : « Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant ». ¹⁷ Et Jésus répondant, lui dit : « Tu es heureux, Simon, fils de Jean, car ni la chair ni le sang ne t'ont révélé ceci, mais mon Père qui est dans les cieux. ¹⁸ Aussi moi je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. ¹⁹ Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux ; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié aussi dans les cieux ; et tout ce que tu délieras sur la terre sera aussi délié dans les cieux ». ²⁰ Alors il commanda à ses disciples de ne dire à personne qu'il était lui-même Jésus le Christ.

²¹ Dès lors Jésus commença à découvrir à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, qu'il souffrirait beaucoup de la part des anciens, des scribes et des princes des prêtres ; qu'il fût mis à mort et que le troisième jour il ressusciterait.

²² Et, le prenant à part, Pierre se mit à le reprendre, disant : « A Dieu ne plaise, Seigneur ! cela ne vous arrivera point ». ²³ Mais Jésus se re-

Mat. 6, 30.

Mat. 15, 16.

Mat. 15, 36.

Marc. 8, 21.

Gal. 5, 9.
1 Cor. 5, 6.
Lev. 2, 11.
Ps. 115, 130.c²) Quis
Filius
hominis.Marc. 8, 27.
Luc. 9, 18.Mat. 14, 2 ;
17, 10.
Luc. 7, 6.

Rom. 10, 10.

Petri
confessio.
Mat. 14, 33 ;
22, 42.Joa. 6, 69 ;
1, 50.
Deut. 18, 15.
Joa. 10, 33.Joa. 1, 42 ; 17, 3.
Prov. 3, 13.
Gal. 1, 16.1 Cor. 2, 10 ;
1, 18, 22.
Mat. 11, 25.
Luc. 10, 22.Mat. 7, 25.
Is. 25, 16.
Mat. 7, 24.
Act. 2, 14 ;
15, 7.Ps. 9, 14.
Luc. 22, 32.
Jer. 1, 19.Is. 22, 22.
Hebr. 10, 19.
Mat. 15, 15.
Joa. 20, 23.

Mat. 17, 9.

Praedicta
passio.
Mat. 17, 22 ;
20, 18 ; 12, 40.Joa. 10, 18.
Luc. 24, 26.
Eph. 5, 2.
Mat. 23, 37.Jer. 5, 5.
Joa. 8, 35.
Act. 10, 39.
Dan. 9, 26.Os. 6, 1.
Obtestatur
Petrus.Marc. 8, 32.
Job, 15, 3.

8. *Hommes de peu de foi.* La confiance des apôtres était bien faible, de craindre qu'ils allaient manquer de vivres alors qu'ils venaient d'être témoins du miracle de la multiplication des pains.

11. *Gardez-vous du levain.* Les anciens Juifs considéraient parfois le levain comme une chose impure qui exerce une influence mauvaise.

c²) Le fait du ministère de Jésus en Galilée, XVI, 13-XVIII.

13-20. Pierre, fondement de l'Eglise. Comparer avec Marc, viii, 27-30 ; Luc, ix, 18-21.

13. *Césarée de Philippe*, au pied du Liban, près d'une des sources du Jourdain, en Gaulonitide, s'appelait d'abord Panéas. Quand Philippe le tétrarque l'eut agrandie, il l'appela la Césarée en l'honneur de Tibère César, et on y ajouta le nom même de Philippe pour la distinguer de la Césarée bâtie sur la Méditerranée, par Hérode le Grand, entre Joppé et Dora. Aujourd'hui Césarée de Philippe a repris son nom primitif sous la forme Banias et compte environ 150 maisons.



Monnaie de Césarée de Philippe (c. 13)

18. Dans le syro-chaldéen que l'on parlait au temps de Jésus-Christ, il n'y avait point de différence de genre entre le nom propre *Pierre*, et le nom commun *pierre* ; c'est pourquoi, dans cette langue, l'allusion est plus naturelle. — *Les portes de l'enfer*, c'est-à-dire le palais, le royaume de l'enfer, l'enfer lui-même. Comme partie principale d'un édifice, les portes sont mises pour le tout. On dit la Porte Ottomane pour le royaume ottoman. Remarque aussi que l'enfer est souvent représenté dans l'Ecriture comme un palais ayant des portes et des verrous.

19. Les mots *lier* et *déliar* sont synonymes d'*ouvrir* et de *fermer* ; parce qu'anciennement on ouvrait les portes en déliant la barre, et on les fermait en la liant. Les clefs sont le symbole de la puissance. Voir Jean, xxi, 17.

21-28. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec Marc, viii, 31-39 ; Luc ix, 22-27.

21. *De la part des anciens, des scribes et des princes des prêtres.* Les anciens, titre de dignité, dont il est si souvent question dans les Evangiles, sont les membres du sanhédrin. Cette dénomination provient de ce que primitivement les chefs des villes et les juges étaient choisis parmi les vieillards. Dans plusieurs passages des Actes, xi, 30, etc., et dans les Epîtres, le mot d'anciens a un autre sens, comme il sera expliqué en son lieu. — Sur les scribes et les princes des prêtres, voir plus haut la note sur ii, 4.

23. *Retire-toi...* C'est comme si le Sauveur di-

II. Vita publica (III-XX). — 2° (c²). *Summum missionis Christi (XVI, 13-XVIII).*

σκανδαλὸν μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

²⁴ Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. ²⁵ Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ, εὐρήσει αὐτήν. ²⁶ Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἀνθρώπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ²⁷ Μελλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. ²⁸ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γενύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

XVII. Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. ² Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ γῶς. ³ Καὶ ἰδοὺ, ὥφθησαν αὐτοῖς Μωσὴς καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. ⁴ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμῶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσῇ μίαν καὶ μίαν Ἡλία. ⁵ Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. ⁶ Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. ⁷ Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. ⁸ Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. ⁹ Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Μηδενὶ εἰπῆτε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

¹⁰ Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Τί οἶν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν, ὅτι Ἡλίας δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; ¹¹ Ὁ δὲ

sus, dixit Petro : Vade post me Sātana, scādalum es mihi : quia non sapis ea quæ Dei sunt, sed ea quæ hōminum.

²⁴ Tunc Jesus dixit discipulis suis : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me. ²⁵ Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam. ²⁶ Quid enim prodest hōmini, si mundum univēsum lucrētur, animæ vero suæ detrimētum patiātur? Aut quam dabit homo commutatiōnem pro anima sua? ²⁷ Filius enim hōminis ventūrus est in glōria Patris sui cum angelis suis : et tunc reddet unicuique secundum ὅpera ejus. ²⁸ Amen dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non gustābunt mortem, donec videant Filium hōminis veniētem in regno suo.

XVII. ¹ Et post dies sex assūmit Jesus Petrum et Jacōbum et Joānnem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsū seorsum : ² et transfigurātus est ante eos. Et resplēnduit faciēs ejus sicut sol : vestimēta autem ejus facta sunt alba sicut nix. ³ Et ecce apparuerunt illis Mōyses et Eliās cum eo loquētes. ⁴ Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum : Dōmine, bonum est nos hic esse : si vis, faciāmus hic tria tabernācula, tibi unum, Mōysi unum, et Eliæ unum. ⁵ Adhuc eo loquēte, ecce nubes lūcida obumbrāvit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Filius meus dilēctus, in quo mihi bene complāci : ipsum audite. ⁶ Et audiētes discipuli ceciderunt in faciēm suam, et timuerunt valde. ⁷ Et accēssit Jesus, et tētiguit eos : dixitque eis : Sūrgite, et nolite timere. ⁸ Levāntes autem ὀculos suos, nēminem vidērunt, nisi solum Jesum. ⁹ Et descendētibz illis de monte, præcepit eis Jesus, dicens : Nēmini dixeritis visiōnem, donec Filius hōminis a mōrtuis resūrgat.

¹⁰ Et interrogāverunt eum discipuli, dicētes : Quid ergo scribæ dicunt quod Eliām oporteat primum venire? ¹¹ At ille

26. NBLT: ὠφελήθησεται. 28. NBLT²: ὅτι εἰσὶν. ST¹* τινες ὧδε ἐστῶτες. 3. L: ὥφθη. NBDT: Μωϋσῆς ... Ἡλίας. 4. NB LT: ποιήσω. 5. G: νεφ. φωτός. 6. NBCDT: ἔπεσαν. 7. NBDLT²: προσήλθεν... καὶ ἀψάμενος αὐτ. εἶπ. 9. NBCDT²: ἐκ. τ. ὄρ. BD LT: ἐγερθῇ. 11. BDLT* Ἰησ. et αὐτοῖς et πρῶτον.

XVII. 2. Comme la neige. Grec : « comme la lumière ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (c²). Faite du ministère de Jésus (XVI, 13-XVIII).

tournant dit à Pierre : « Retire-toi de moi, Satan; tu es un scandale pour moi, parce que tu ne goûtes pas ce qui est de Dieu, mais ce qui est des hommes ».

²⁴ Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il porte sa croix et me suive. ²⁵ Car qui voudra sauver son âme, la perdra; mais qui perdra son âme à cause de moi, la trouvera. ²⁶ Et que sert à l'homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme? Ou que donnera l'homme en échange de son âme? ²⁷ Car le Fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses œuvres. ²⁸ En vérité, je vous dis : Il y en a quelques-uns ici présents, qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils voient le Fils de l'homme venant dans son royaume ».

XVII. ¹ Six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean son frère, et les conduisit sur une haute montagne, à l'écart. ² Et il fut transfiguré devant eux; sa face resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la neige. ³ Et voilà que Moïse et Élie leur apparurent, s'entretenant avec lui. ⁴ Or, prenant la parole, Pierre dit à Jésus : « Seigneur, il nous est bon d'être ici; si vous voulez, faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Élie ». ⁵ Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les couvrit. Et voici une voix de la nuée, disant : « Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai mis toutes mes complaisances. Écoutez-le ». ⁶ Or, les disciples entendant cela, tombèrent sur leur face, et furent saisis d'une frayeur extrême. ⁷ Mais Jésus s'approcha et les toucha; et il leur dit : « Levez-vous et ne craignez point ». ⁸ Alors, levant les yeux, ils ne virent plus personne, si ce n'est Jésus seul. ⁹ Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur commanda, disant : « Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts ».

¹⁰ Et les disciples l'interrogèrent, disant : « Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'auparavant Élie vienne? » ¹¹ Jésus répondant,

Mat. 4, 10.
Joa. 6, 70.
Mat. 17, 16.
Marc. 8, 33.
1 Cor. 2, 14.
Prov. 13, 16.

Abnegatio sui, cruci ferenda.
Marc. 8, 34.
Luc. 9, 23.
Ps. 53, 5.
Prov. 23, 35.
Sap. 2, 20.
1 Pet. 4, 15-16.

Rom. 12, 15.
Gal. 5, 24.
Mat. 10, 38;
19, 21.
Luc. 17, 33.
Joa. 12, 25.
Hebr. 12, 2.
Eccli. 51, 35.
Is. 51, 6.
2 Cor. 13, 4.
Marc. 8, 36.
Prov. 6, 35.
Ps. 48, 9.
Dan. 4, 24.
Mat. 26, 24;
25, 34; 10, 23.
Joa. 5, 27, 29.
Philip. 2, 11.
Marc. 9, 1.
Hebr. 2, 9.
Joa. 21, 22.

Transfiguration.
Marc. 9, 2.
Luc. 9, 28.
2 Pet. 1, 16.
Mat. 20, 16.
Marc. 16, 16.
Act. 12, 2.

Mat. 13, 43;
28, 3.
Ex. 34, 29.
Is. 55, 8.
Joa. 1, 14.
Ap. 1, 16.
Sap. 3, 7.
Ps. 67, 15.
Luc. 9, 30.
Mat. 4, 4.
Mat. 16, 13.
Ps. 85, 8.
4 Reg. 2, 11.
Eccli. 48, 1.
Luc. 24, 44.

Ps. 79, 28.
Luc. 9, 33.
2 Cor. 5, 1.
Mat. 5, 12.
Ap. 21, 3.
Ps. 67, 35.
1 Joa. 5, 20.
Act. 1, 9.
Mat. 3, 17.
2 Pet. 1, 17.
Is. 42, 1.
Deut. 18, 15.
Mat. 12, 18.

2 Pet. 1, 18.
Dan. 5, 18.
Deut. 5, 26.
Ap. 7, 11.
Ps. 22, 4.
Mat. 14, 27.
Dan. 10, 10.
Luc. 9, 36.
1 Cor. 1, 23.
Joa. 7, 39.
Mat. 16, 20.

Joannes alter Elias.
Marc. 9, 10.
Mat. 16, 14;
11, 14.

sait : Ma volonté et celle de mon Père est que je meure pour le salut des hommes, et tu veux m'empêcher de souffrir; tu mérites donc d'être appelé Satan, c'est-à-dire adversaire, contradicteur.

²⁵ Car qui voudra sauver. Voir plus haut la note sur x, 39.

²⁸ Plusieurs Pères de l'Église croient que le Sauveur veut parler de sa transfiguration, rapportée dans le chapitre suivant; l'expression *quelques-uns ici présents* donne à ce sentiment une grande probabilité. — A cause des nombreux passages parallèles, dans lesquels le texte ne peut s'entendre de la Transfiguration, on peut donner avec d'autres interprètes l'explication suivante. Au lieu de : *Venant dans son royaume*, saint Marc, viii, 38, dit : *Venant dans sa puissance* : « Pendant tout le premier siècle, [ce qui eut au sein de l'Église une croyance que Jésus allait paraître dans le monde, pour y établir son règne dorénavant triomphant et glorieux. [Les incrédules prétendent que Jésus-Christ par] d'une venue temporelle dans le monde, [ce qui n'est pas arrivé]. Saint Luc donne la solution en disant : *Quelques-uns sont ici qui ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu* (Luc, ix, 27). Or, la prophétie s'est accomplie merveilleusement, et Jean le disciple, avant de mourir, a vu une admirable diffusion de la parole évangélique dans le monde. *Le royaume de Dieu*, avait dit Jésus, *est au dedans de vous* (Luc, xvi, 21). L'annonce de ce fameux avènement n'était pas autre que le règne de Dieu dans les âmes » (J.-H. Michon).

XVII. 4-13. Transfiguration. Comparer avec Marc, ix, 1-12; Luc, ix, 28-36.

¹ Sur une haute montagne. On croit communément que c'est le Thabor dans la Galilée. — C'est l'opinion qui a été soutenue par Eusèbe et saint Jérôme. Elle est néanmoins aujourd'hui très contestée, parce que le Sauveur était précédemment fort loin du Thabor, à Césarée de Philippe (Matthieu, xvi, 16), et qu'après la transfiguration, les Évangélistes parlent de son retour en Galilée (Matthieu, xvii, 24; Marc, ix, 29), sans mentionner aucun voyage dans l'intervalle. On pense donc que la montagne de la Transfiguration était située plus au nord, et à l'est du Jourdain, mais sans pouvoir la déterminer d'une manière précise.

³ Moïse et Élie. Moïse, le législateur des Hébreux, et Élie, le grand prophète d'Israël, sont ici les représentants de la loi ancienne qui vient rendre témoignage à la loi nouvelle. « La présence de Moïse, qui a donné la loi, témoigne qu'il ne transgresse pas la loi, comme l'en accusent les Juifs : la présence d'Élie, si zélé pour la gloire de Dieu, montre qu'il ne blasphème pas en s'attribuant la gloire de la divinité ». Saint Jean Chrysostome.

⁵ Écoutez-le. Recommandation importante qui proclame Jésus le législateur de la nouvelle alliance.

⁹ Ne parlez à personne de cette vision. Pour ne pas exciter la jalousie des autres disciples, ne pas soumettre leur foi à une épreuve qu'elle n'aurait peut-être pas supportée, et pour ne pas attirer l'attention sur Jésus dans une contrée où il voulait passer inaperçu.

¹⁰ Il faut qu'auparavant Élie vienne. Le prophète Malachie dit en effet (iv, 5) qu'Élie doit venir avant le grand et épouvantable jour du Seigneur.

II. Vita publica (III-XX). — 2^o (c²). *Summum missionis Christi (XVI, 13-XVIII).*

¹² Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·
¹³ λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἡθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ἐπ' αὐτῶν.
¹⁴ Τότε συνήκαν οἱ μαθηταί, ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

¹⁵ Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐτῷ·
¹⁶ καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλὰς γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ,
¹⁷ καὶ προσήνεγκα αὐτόν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι.
¹⁸ Αποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτόν ὧδε.
¹⁹ Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαίμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

²⁰ Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Αἱτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;·
²¹ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Αὐτὴ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν ἀμήν· γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἐχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἕκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
²² Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

²³ Ἀναστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
²⁴ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλθὼν ἔσθω σφόδρα.

²⁵ Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;
²⁶ λέγει· Ναί. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κηρσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;
²⁷ λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁραγε ἐλευθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.
²⁸ Ἰνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορεύεσθαι εἰς

respondens, ait eis : Elias quidem venturus est, et restituet omnia :
¹² dico autem vobis, quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic et filius hominis passurus est ab eis.
¹³ Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.

¹⁴ Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens : Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et male patitur : nam sæpe cadit in ignem, et crebro in aquam.
¹⁵ Et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.
¹⁶ Respondens autem Jesus, ait : O generatio incredula, et perversa, quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? afferite huc illum ad me.
¹⁷ Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo dæmonium, et curatus est puer ex illa hora.

¹⁸ Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt : Quare nos non potuimus ejicere illum?·
¹⁹ Dixit illis Jesus : Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis monti huic, Transi hinc illuc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis.
²⁰ Hoc autem genus non ejicitur, nisi per orationem et jejuniū.

²¹ Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus : Filius hominis tradendus est in manus hominum :
²² et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.

²³ Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei : Magister vester non solvit didrachma?
²⁴ Ait : Etiam. Et cum intrasset in domum, prævenit eum Jesus, dicens : Quid tibi videtur Simon? Reges terræ a quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis, an ab aliënis?
²⁵ Et ille dixit : Ab aliënis. Dixit illi Jesus : Ergo liberi sunt filii.
²⁶ Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare,

14. NBLT²⁶ αὐτῶν. NBCET: αὐτόν. 15. NBL: κακ. ἔχει. 18. N* ὁ παῖς. 20. NBDT* Ἰησοῦς et : λέγει. NBLT²: ὀλιγοπιστίαν. NBLT: μετὰ βα ἐνθεν. 21. N (pr. m.) BT²⁶ hunc versum (N sec. m. CDE alii fere omnes mss LT¹⁴). 22. NBLT²: Συστρέφ. 23. L: ἀναστήσεται. NBDT: Καφαρῶν. 25. LT²: εἰσελθόντα. 26. NBCLT²: Εἰπόντος δὲ ἀπὸ τ. ἀλλ., ἔφ.

14. Lorsqu'il fut venu. Grec : « lorsqu'ils vinrent ». — La fin de verset forme le 5. 15 dans le grec, qui est ensuite en avance d'un verset sur la Vulgate.

18. (Grec 19). En secret. Grec : « en particulier ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (c²). Faite du ministère de Jésus (XVI, 13-XVIII).

leur dit : « Élie, en effet, doit venir, et il rétablira toutes choses. ¹² Mais je vous le dis : Élie est déjà venu et ils ne l'ont point connu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu. C'est ainsi que le Fils de l'homme lui-même doit être traité par eux ». ¹³ Alors les disciples comprirent qu'il leur avait parlé de Jean-Baptiste.

¹⁴ Lorsqu'il fut venu vers le peuple, un homme s'approcha de lui, et il se jeta à ses pieds, disant : « Seigneur, ayez pitié de mon fils, parce qu'il est lunatique et qu'il souffre cruellement ; car il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau. ¹⁵ Je l'ai présenté à vos disciples, et ils n'ont pu le guérir ». ¹⁶ Et répondant, Jésus dit : « O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi ici ». ¹⁷ Or, Jésus ayant gourmandé le démon, il sortit de l'enfant, qui fut guéri à l'heure même.

¹⁸ Alors les disciples s'approchèrent de Jésus en secret, et lui dirent : « Pourquoi, nous, n'avons-nous pu le chasser ? » ¹⁹ Jésus leur répondit : « A cause de votre incrédulité. En vérité, je vous le dis, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : Passe d'ici là, et elle y passerait, et rien ne vous serait impossible. ²⁰ Mais ce genre de démons ne se chasse que par la prière et le jeûne ».

²¹ Or tandis qu'ils se trouvaient en Galilée, Jésus leur dit : « Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. ²² Et ils le tueront, et le troisième jour il ressuscitera ». Et ils furent extrêmement contristés.

²³ Lorsqu'ils vinrent à Capharnaüm, ceux qui recevaient le didrachme s'approchèrent de Pierre, et lui demandèrent : « Est-ce que votre maître ne paye pas le didrachme ? »

²⁴ Il répondit : « Il le paye ». Et lorsqu'il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant : « Que t'en semble, Simon ? De qui les rois de la terre reçoivent-ils le tribut ou le cens ? de leurs enfants ou des étrangers ? » ²⁵ Et Pierre répondit : « Des étrangers ». Jésus lui dit : « Ainsi, les enfants en sont exempts. ²⁶ Cependant pour ne les point scandaliser, va à la mer, jette un hameçon ; et

Mat. 4, 5.
Joa. 1, 21.
4 Reg. 2, 11.
Eccli. 48, 1.
Act. 3, 21.
Mat. 14, 10.
Joa. 5, 35.
Mat. 16, 21.

Mat. 11, 10.
14.
Luc. 1, 16.

Lunaticus.

Marc. 9, 14.
Luc. 9, 35.

Mat. 4, 24.

Mat. 17, 20.
Deut. 32, 5.
Philip. 2, 13.
Marc. 9, 19.
Luc. 9, 41.

Fidei
virtus.

Luc. 9, 42.
Marc. 9, 25.

Marc. 9, 28.
Luc. 17, 6.

Mat. 21, 21 ;
13, 31.
Luc. 17, 6.
1 Cor. 13, 2.
Job, 9, 5.
Zach. 4, 7.

Iterum
nuntiatur
passio.

Marc. 9, 29.
Mat. 4, 2, 9, 15 ;
20, 18.

Mat. 16, 21.
Marc. 9, 30.
Luc. 9, 44.

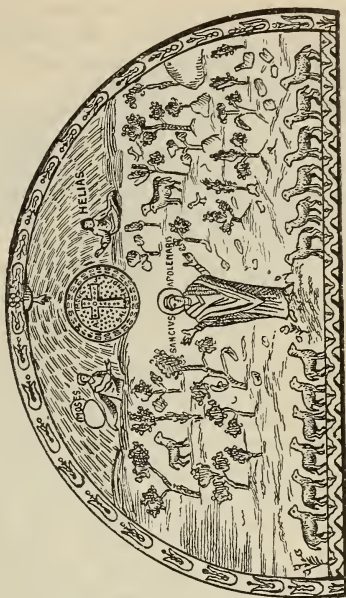
Stater
ex pisce.

Joa. 16, 6.

Mat. 9, 1.
Ex. 30, 13.

Hebr. 4, 13.
Mat. 8, 14.

Mat. 17, 5.



La Transfiguration (V. 2, p. 81). (Mosaïque de Saint-Apollinaire in (asse à Ravenne).

¹². C'est ainsi que le Fils de l'homme lui-même doit être traité par eux. « Le but principal de la Transfiguration était d'ôter du cœur des disciples le scandale de la croix ; l'humiliation volontaire de la Passion ne troublerait plus leur foi, après que l'éminence de la dignité cachée du Sauveur leur aurait été révélée ». Saint Léon, Sermon LI, sur la Transfiguration.

¹⁴⁻²⁰. Guérison d'un lunatique. Comparer avec Marc, IX, 13-28 ; Luc, IX, 37-43.

¹⁴. Le peuple attendait au pied de la montagne le retour de Jésus. — Lunatique ; c'est-à-dire que les crises d'épilepsie se produisaient périodiquement aux phases de la lune.

¹⁵. Ils n'ont pu le guérir. Sans doute que les disciples avaient apporté quelque complaisance personnelle, dans l'exercice de la puissance que leur avait conférée le divin Maître.

¹⁹. Un grain de sénevé. Voir plus haut la note sur XII, 31.

²¹⁻²². Nouvelle prédiction de la Passion. Comparer avec Marc, IX, 29-31 ; Luc, IX, 44-45.

²¹. Tandis qu'ils se trouvaient en Galilée. Peut-être s'agit-il ici du dernier voyage que fit Jésus en Galilée, lorsqu'il quitta Jérusalem après la fête des Tabernacles.

²³⁻²⁶. Dernier séjour à Capharnaüm ; didrachme. Propre à saint Matthieu.

²³. Le didrachme était une double drachme. La drachme valait quatre-vingt-sept centimes. (Voir la figure 40, à la fin du t. VI, p. 902). « Ce didrachme était la contribution que les familles juives étaient habituées à payer pour l'entretien du Temple. Vespasien le fit percevoir plus tard pour le Capitole. Les collecteurs s'adressent à saint Pierre, soit par respect pour le Sauveur, soit pour engager le disciple à s'acquitter à la place du maître. La réponse du Sauveur suppose clairement sa divinité. Pour ne pas scandaliser ceux qui l'ignorent, il consent à payer ; mais il fait observer qu'il n'est pas soumis à l'impôt, et il relève par un miracle cet acte de condescendance. Le statère avait la valeur d'un tétradrachme, et par conséquent suffisait pour deux personnes » (Bacuez). — Capharnaüm. Voir plus haut la note sur IV, 13.

²⁶. Le statère valait quatre drachmes, ou environ 3 fr. 50. Voir la figure 11 à la fin du t. VI, p. 902.

τὴν θάλασσαν βάλε ἄγχιτρον, καὶ τὸν ἀνα-
βάτῃα πρῶτον ἵχθυν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ
στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λα-
βὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

XVIII. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα
μεῖζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
² Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον,
ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν ³ καὶ εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἕάν τις στραφῇτε καὶ
γέννησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσελθῇτε εἰς
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ⁴ Ὅστις οὖν
ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,
οὗτός ἐστιν ὁ μεῖζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν ⁵ καὶ ὃς ἕάν δεξῇται παιδίον τοιοῦ-
τον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐμὲ δέχεται.

⁶ Ὅς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τού-
των τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ, συμφέροι
αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὄνικος ἐπὶ τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ
πελάγῃ τῆς θαλάσσης. ⁷ Οὐαὶ τῷ κόσμῳ
ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστὶν
ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλην οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἐρχεται. ⁸ Εἰ
δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε,
ἐκκοψον αὐτά καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ
ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ὀλίγον ἢ κυ-
λόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βλη-
θῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. ⁹ Καὶ εἰ ὁ
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτόν
καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶ μονό-
φθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο
ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν
τοῦ πυρός. ¹⁰ Ὅρατε, μὴ καταφρονήσητε
ἐνός τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι
οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντός
βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ
ἐν οὐρανοῖς.

¹¹ Ἦλθε γὰρ οὐδὲς τοῦ ὀνθρώπου σῶσαι τὸ
ἀπολωλός. ¹² Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἕάν τις γένηται
τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ
ἐν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφείδεις τὰ ἐνεννηκονταεννέα,
ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον;
¹³ Καὶ ἕάν τις γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς
ἐνεννηκονταεννέα τοῖς μὴ πλανημένοις.
¹⁴ Οὕτως οὐκ ἐστὶ θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ
πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται
εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

¹⁵ Ἐάν τις ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου,

et mitte hamum : et eum piscem, qui pri-
mus ascenderit, tolle : et aperto ore ejus.
invénies statérem : illum sumens, da eis
pro me et te.

XVIII. ¹ In illa hora accessérunt disci-
puli ad Jesum, dicéntes : Quis, putas,
major est in regno cœlorum? ² Et ádvo-
cans Jesus párvulum, státuit eum in mé-
dio eórum, ³ et dixit : Amen dico vobis
nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut
párvuli, non intrábitis in regnum cœló-
rum. ⁴ Quicúmque ergo humiliáverit se
sicut párvulus iste, hic est major in regno
cœlorum. ⁵ Et qui suscepérit unum pá-
rvulum talem in nómine meo, me súscipit.

⁶ Qui autem scandalizáverit unum de
pusillis istis qui in me credunt, expedit ei
ut suspendátur mola asinária in collo
ejus, et demergátur in profúndum maris.
⁷ Væ mundo a scándalis. Necesse est
enim ut véniant scándala : verúntamen
væ hómini illi, per quem scándalum venit.
⁸ Si autem manus tua, vel pes tuus scan-
dalizat te, abscide eum, et prójice abs te :
bonum tibi est ad vitam ingredi débilem.
vel claudum, quam duas manus vel duos
pedes habéntem mitti in ignem ætérnum.
⁹ Et si óculus tuus scandalizat te, érue
eum, et prójice abs te : bonum tibi est
cum uno óculo in vitam intráre, quam
duos óculos habéntem mitti in gehénnam
ignis. ¹⁰ Vidéte ne contemnátis unum
ex his pusillis : dico enim vobis, quia án-
geli eórum in cœlis semper vident fá-
ciem Patris mei, qui in cœlis est.

¹¹ Venit enim Filius hóminis salváre
quod perierat. ¹² Quid vobis vidétur? si
fuerint alicui centum oves, et erráverit
una ex eis : nonne relínquit nonaginta
novem in móntibus, et vadit quærere eam
quæ errávit? ¹³ Et si contigerit ut invé-
niat eam : Amen dico vobis, quia gaudet
super eam magis quam super nonaginta
novem quæ non erravérunt. ¹⁴ Sic non
est volúntas ante Patrem vestrum qui in
cœlis est, ut péreat unus de pusillis istis.

¹⁵ Si autem peccáverit in te frater tuus,

27. NBT* τὴν. — 2. NBT* δ' Ἰησ. 4. SLTΘ: τα-
πεινώσει. 5. T* ἐν. L: ἐν παιδ. τ. 6. KSTΘ: εἰς τὸν
τρ. NBLT*: περὶ (EGT¹: εἰς). 7. BLT* ἐστιν.
NBLT²* ἐκεῖν. 8. NB DT: αὐτόν. NBLT²: καλλ. ἢ
χαλ. 10. T* (pr.) ἐν οὐρ. (L: [ἐν τῷ οὐρ.]). 11. NBT*
(DE plerique mss. †). 12. L: ἀφίσει ... καὶ πορ.
14. BLT: μον. LT*: ἐν. 15. NBLT²* εἰς σὲ. NBD
GKLTΘ* (pr.) καί.

XVIII. 8. Coupe-le. Grec : « coupe-les ».

12. Dans les montagnes, et ne s'en va-t-il pas.
Grec : « et ne s'en va-t-il pas dans les montagnes ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (c²). Faite du ministère de Jésus (XVI, 13-XVIII).

le poisson qui le premier montera, prends-le; puis ouvrant sa bouche, tu trouveras un statère; l'ayant pris, donne-le pour moi et pour toi ».

XVIII. ¹ En ce moment-là les disciples s'approchèrent de Jésus, disant : « Qui, pensez-vous, est le plus grand dans le royaume des cieux ? »

² Et Jésus appelant un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, ³ et dit :

« En vérité, je vous le dis, si vous ne vous convertissez, et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. ⁴ Quiconque donc se fait petit comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux. »

⁵ Et qui reçoit en mon nom un petit enfant semblable, me reçoit.

⁶ » Mais celui qui scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui que l'on suspendît une meule de moulin à son cou,

et qu'on le précipitât au fond de la mer. ⁷ Malheur au monde, à cause des scandales; car il est nécessaire qu'il vienne des scandales : cependant malheur à l'homme par qui le scandale arrive. ⁸ Si donc ta main ou ton pied te scandalise, coupe-le, et jette-le loin de toi; il vaut mieux pour toi entrer dans la vie, privé d'une main ou d'un pied, que d'être jeté,

ayant deux mains ou deux pieds, dans le feu éternel. ⁹ Et si ton œil te scandalise, arrache-le et le jette loin de toi; il vaut mieux pour toi entrer dans la vie avec un seul œil, que d'être jeté ayant deux yeux dans la géhenne du feu. ¹⁰ Prenez garde de mépriser un seul de ces petits : parce que, je vous le dis, leurs anges voient sans cesse dans le ciel la face de mon Père qui est dans les cieux.

¹¹ » Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui avait péri. ¹² Que vous en semble? Si quelqu'un a cent brebis, et qu'une d'elles s'égare, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf dans les montagnes, et ne s'en va-t-il pas chercher celle qui s'est égarée? ¹³ Et s'il arrive qu'il la trouve, en vérité, je vous le dis, elle lui donne plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.

¹⁴ Ainsi ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

¹⁵ » Si ton frère a péché contre toi,

Mat. 3, 15.
1 Cor. 8, 9;
10, 32.
2 Cor. 8, 9.
Philip. 2, 9.
Luc. 23, 2.
Rom. 13, 7.

Parvulus in exemplum datus.

Luc. 9, 46.
Marc. 9, 33.
Luc. 9, 47.
Marc. 9, 36.
Mat. 19, 14.
1 Cor. 14, 20.
Joa. 3, 3.

Mat. 23, 12.
1 Pet. 5, 6.
Mat. 5, 19;
20, 23; 10, 42.
Luc. 9, 45.

Vitandum scandalum.

Marc. 9, 37, 42.
Luc. 17, 2.
Rom. 14, 13.
Jer. 51, 63.
Joa. 16, 33.
Luc. 17, 1.
1 Cor. 11, 19;
1, 23.

Mat. 5, 30;
26, 24.
Marc. 43, 45.

Mat. 5, 29.
Marc. 9, 47.

Act. 12, 13.
Hebr. 1, 14.
Luc. 1, 19.
Ps. 33, 8.

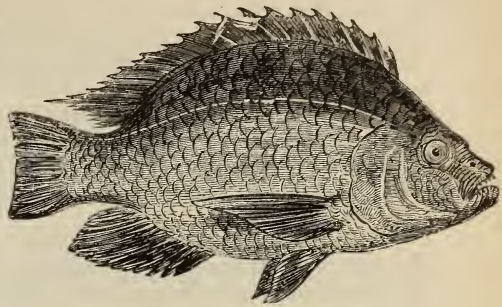
Ovis perditus.

Mat. 9, 13.
Luc. 19, 10.
Luc. 15, 4.
Ez. 34, 11.
Jer. 50, 8.

Luc. 15, 22.

2 Pet. 3, 9.

Norma arguendi.



Poisson de Saint-Pierre (*Chromis*) du lac de Tibériade (¶. 26).

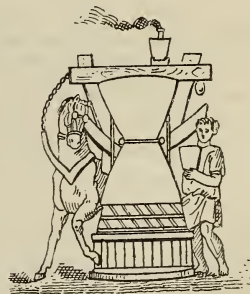
XVIII. 1-5. Rivalité des apôtres. Comparer avec Marc, ix, 32-40; Luc, ix, 46-50.

1. *En ce moment-là.* Quand ils furent de retour à Capharnaüm et rentrés dans la maison, d'après Marc, ix, 32. — *Qui, pensez-vous, est le plus grand?* Les disciples demandent à Jésus de trancher le différend qui venait de s'élever entre eux pendant qu'ils étaient en chemin (Marc, ix, 33).

5. *Me reçoit.* L'Évangéliste omet ici une leçon qui est rapportée par Marc, ix, 37-40; Luc, ix, 49-50.

6-11. Le scandale. Comparer avec Marc, ix, 41-50.

6. *De moulin; littéralement d'âne;* qu'un âne tourne. — Dans chaque maison, on faisait moudre chaque jour la quantité de blé nécessaire pour l'usage de la famille; il y avait par conséquent dans chaque maison un moulin à bras ou à âne, tourné dans le premier cas par une ou deux personnes. Le moulin à âne était plus grand, mais composé comme le moulin à bras de deux meules de pierre superposées, l'inférieure étant immobile et la supérieure mobile. Le grain était écrasé entre les deux meules.



Mola asinaria (¶. 6). (Marbre du Vatican.)

8. *Dans la vie,* c'est-à-dire dans la vie éternelle.

9. *La géhenne.* Voir plus haut la note sur v, 22.

10. *Leurs anges.* Les Juifs admettaient généralement alors la croyance aux anges gardiens, que Dieu a commis auprès de chaque homme pour le protéger et le conduire.

11. Ce verset est cité par Luc, xix, 10, à une autre occasion.

12-14. *La parabole de la brebis perdue* est aussi racontée dans Luc, xv, 4-7; mais rattachée à une circonstance différente.

13. *Elle lui donne plus de joie.* Dieu ne s'intéresse pas seulement à l'innocence, mais il a une prédilection miséricordieuse pour les coupables repentants.

15-20. Correction fraternelle. Propre à saint Matthieu.

II. Vita publica (III-XX). — 2^o (c²). *Summum missionis Christi (XVI, 13-XVIII).*

ὑπαγε καὶ ἔλεξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνον· ἐάν σου ἀκούσῃς, ἐκέρθησας τὸν ἀδελφόν σου. ¹⁶ Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. ¹⁷ Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐάν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς περὶ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης.

¹⁸ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

¹⁹ Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ²⁰ Ὁ δὲ γὰρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμῳ ὄνομα, ἐκεῖ ἐμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

²¹ Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφῆσω αὐτόν; ἕως ἑπτάκις; ²² Ἀεὶ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

²³ Διὰ τοῦτο ὁμοιωθήη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συναγαγεῖν λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. ²⁴ Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηρέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλῆτης μυρίων ταλάντων. ²⁵ Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτόν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶτθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. ²⁶ Πέσων οὖν ὁ δοῦλος προσκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. ²⁷ Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάειον ἀφῆκεν αὐτόν.

²⁸ Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτόν ἐπνιγέ, λέγων· Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις. ²⁹ Πέσων οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. ³⁰ Ὁ δὲ οὐκ ᾔθελεν, ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον. ³¹ Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυνήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα

vade, et cōrripi eum inter te et ipsum solum : si te audierit, lucrātus eris fratrem tuum : ¹⁶ si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duorum vel trium tēstium stet omne verbum. ¹⁷ Quod si non audierit eos, dic Ecclēsiae : si autem Ecclēsiam non audierit, sit tibi sicut ethnicius, et publicānus.

¹⁸ Amen dico vobis, quaecūque alligaveritis super terram, erunt ligata et in cōelo : et quaecūque solveritis super terram, erunt soluta et in cōelo.

¹⁹ Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quaecūque petierint, fiet illis a Patre meo qui in cōelis est. ²⁰ Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nōmine meo, ibi sum in mēdio eōrum.

²¹ Tunc accēdens Petrus ad eum, dixit : Dōmine, quōties peccābit in me frater meus, et dimittam ei? usque sēpties? ²² Dicit illi Jesus : Non dico tibi usque sēpties : sed usque septuāgias sēpties.

²³ Ideo assimilātum est regnum cōelorum hōmini regi, qui vōluit ratiōnem pōnere cum servis suis. ²⁴ Et cum cōpisset ratiōnem pōnere, oblātus est ei unus qui debēbat ei decem millia talēnta. ²⁵ Cum autem non habēret unde rēdderet, jussit eum dōminus ejus venūdari, et uxōrem ejus, et filios, et ὅμνια quæ habēbat, et reddi. ²⁶ Prōcidens autem servus ille, orābat eum, dicens : Patiētiām habe in me, et ὅμνια reddam tibi. ²⁷ Misērtus autem dōminus servi illius, dimisit eum, et dēbitum dimisit ei.

²⁸ Egrēssus autem servus ille invēnit unum de consērvs suis, qui debēbat ei centum denārios : et tenens suffocābat eum, dicens : Redde quod debes. ²⁹ Et prōcidens consērvus ejus, rogābat eum, dicens : Patiētiām habe in me, et ὅμνια reddam tibi. ³⁰ Ille autem nōluit : sed abiit, et misit eum in cācerem, donec rēdderet dēbitum. ³¹ Vidētes autem consērvs ejus quæ fiēbant, contristāti sunt valde : et venērunt, et narravērunt dōmino suo ὅμνια quæ facta fūerant.

18. LT^{2*} (bis) τῷ. 19. L: Ἀμὴν (BEXT¹: πάλιν ἀμὴν). LTΘ: δύο συμφ. ἐξ ὑμ. 24. BDLT¹: προσήχθη. 25. TΘ* αὐτόν. L: ἔχει. 26. DT¹ ἐκείνος. BDLT^{2*} κύριε. 27. BL¹ ἐκείνου. 28. NBDLTΘ* μοι. NBCDGKSLTHΘ: εἴ τι. 29. NBCDT^{2*} εἰς τ. πόδας αὐτοῦ (DL: ἐπ' ἐμέ). NBCDE[K]S[L]TΘ* πάντα.

19. S'accordent sur la terre, quelque chose qu'ils demandent. Grec : « s'accordent sur la terre sur toute chose qu'ils demandent ».

31. Les autres serviteurs. Grec : « ses compagnons de servitude ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (c²). Faite du ministère de Jésus (XVI, 13-XVIII).

va et reprends-le entre toi et lui seul : s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère ;
 16 s'il ne t'écoute point, prends encore avec toi une ou deux personnes, afin que sur la parole de deux ou trois témoins tout soit avéré. 17 Que s'il ne les écoute point, dis-le à l'Eglise ; et s'il n'écoute point l'Eglise, qu'il te soit comme un païen et un publicain.

18 » En vérité, je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié aussi dans le ciel : et tout ce que vous délierez sur la terre, sera délié aussi dans le ciel.

19 » Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre, quelque chose qu'ils demandent, il le leur sera fait par mon Père qui est dans les cieux. 20 Car là où deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux ».

21 Alors, s'approchant, Pierre lui dit : « Seigneur, combien de fois, mon frère péchant contre moi, lui pardonnerai-je ? jusqu'à sept fois ? » 22 Jésus lui dit : « Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

23 » C'est pourquoi le royaume des cieux est comparé à un homme-roi qui voulut compter avec ses serviteurs. 24 Or, lorsqu'il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui lui devait dix mille talents. 25 Et comme il n'avait pas de quoi les rendre, son maître ordonna qu'on le vendît, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, et qu'on payât. 26 Mais se jetant à ses pieds, le serviteur le pria, disant : Ayez patience pour moi, et je vous rendrai tout. 27 Alors le maître de ce serviteur ayant pitié de lui, le renvoya et lui remit sa dette.

28 » Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers ; et l'ayant saisi, il l'étouffait, disant : Rends-moi ce que tu dois. 29 Et se jetant à ses pieds, son compagnon le pria, disant : Aie patience pour moi et je te rendrai tout. 30 Mais lui ne voulut pas ; et il s'en alla, et le fit mettre en prison jusqu'à ce qu'il payât sa dette.

31 Voyant ce qui se passait, les autres serviteurs furent grandement contristés ; ils vinrent et racontèrent à leur maître tout ce qui s'était fait.

Luc. 17, 3.
 Lev. 19, 17.
 Gal. 6, 1.
 Jac. 5, 20.
 Eccli. 19, 13.

Deut. 19, 13.
 Joa. 8, 17.
 2 Cor. 13, 1.
 Hebr. 10, 28.

Mat. 16, 18.
 1 Tim. 5, 20.
 Mat. 5, 45.
 1 Cor. 5, 11.
 2 Thes. 3, 14.

Ligandi et solvendi potestas.
 Mat. 16, 19.
 Joa. 20, 23.

In commune oratio.
 Jac. 4, 3.
 2 Cor. 1, 11.
 Mat. 20, 22.
 7, 7 ; 21, 22.
 Marc. 11, 24.

Ps. 110, 1.
 1 Joa. 4, 16.
 Mat. 28, 20.

Quoties ignoscendum.
 Mat. 18, 15 ;
 6, 16.
 Luc. 17, 4.

Col. 3, 13.
 Ps. 104, 8.

Servus cui dominus pepercit
 Mat. 25, 19.

Luc. 12, 42.
 Hebr. 13, 17.
 1 Pet. 4, 19.
 Ez. 9, 6.
 Lam. 3, 40.
 Zach. 5, 7.
 Is. 1, 1.
 Os. 2, 8.
 Sap. 14, 9.
 Ps. 108, 9.
 4 Reg. 4, 1.

Eccli. 21, 1.
 Ps. 101, 15.
 Job, 10, 20.
 Ps. 50, 21.

Luc. 7, 42.
 Rom. 9, 26.

conservo inclemens
 Jac. 1, 24.
 Eccli. 28, 3.

Eccli. 29, 11.

Prov. 12, 10 ;
 6, 31.

Ps. 118, 138.
 Rom. 12, 15.
 Ps. 9, 17.

16. Afin que sur la parole de deux ou trois témoins. Allusion à Deutéronome, XIX, 15.

17. A l'Eglise ; c'est-à-dire aux chefs, aux pasteurs de l'Eglise. — Comme un païen et un publicain ; c'est-à-dire excommunié, selon le langage de la Synagogue.

18. Tout ce que vous lierez... Extension à l'Eglise et à tous les ministres du pouvoir précédemment (xvi. 19) conféré à saint Pierre.

21-35. Pardon des injures. La parabole, §. 23-35, est propre à saint Matthieu.

21. Combien de fois. Les docteurs de la loi enseignaient qu'il fallait pardonner trois fois ; après les leçons de Jésus, Pierre comprend que ce n'est pas suffisant.

22. Cf. Luc. XVII, 3-4.

24. Dix mille talents. C'est une somme très considérable. Le Sauveur a voulu nous faire comprendre par là que nos dettes envers Dieu sont incalculables. — Le talent d'argent valant 8.500 francs, dix mille talents font 85.000.000 francs. On peut supposer, du reste, que le débiteur de la parabole est un des principaux officiers du roi, un fermier ou un administrateur des revenus royaux. Dans une parabole juive, qui a quelque ressemblance avec la parabole évangélique, il s'agit du tribut que doit payer toute une ville et dont le roi la libère, sur sa demande.

25. Suivant l'ancien droit des Hébreux et de plusieurs autres peuples, un créancier pouvait vendre ou réduire en esclavage ses débiteurs insolubles. — Dans diverses contrées de l'Orient, par exemple en Perse, aujourd'hui encore, la disgrâce royale entraîne la confiscation des biens, la perte des esclaves et quelquefois celle de la femme et des enfants du condamné.

28. Le denier, pièce d'argent ainsi appelée parce qu'elle avait primitivement la valeur de dix as ; plus tard elle en valut seize. Du temps de Notre-Seigneur il équivalait à 0 fr. 78 environ. Voir les figures 13 et 14 à la fin du t. VI, p. 903.

II. Vita publica (III-XX). — 3^o Missio in Peræa et Jerusalem (XIX-XX).

τὰ γενόμενα. ³² Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀρῇκαί σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· ³³ οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἤλεησα; ³⁴ Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδοῦναι πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. ³⁵ Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

XIX. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ² καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

³ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; ⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγγινωτε, ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλην ἐποίησεν αὐτούς; ⁵ καὶ εἶπεν· Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἁνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ⁶ Ὡς τε οὐκ ἐτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

⁷ Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίον καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; ⁸ Ἀγείει αὐτοῖς· Ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω. ⁹ Λέγω δὲ ὑμῖν, ἔτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας, μοιχᾶται.

¹⁰ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμήσαι. ¹¹ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. ¹² Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνοῦχίσθησαν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνοῦχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν

³² Tunc vocavit illum dñmus suus : et ait illi : Serve nequam, omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me : ³³ nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? ³⁴ Et iratus dñmus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet univrsum debitum. ³⁵ Sic et Pater meus celstis faciet vobis, si non remisistis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

XIX. ¹ Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilæa, et venit in fines Judææ, trans Jordānem, ² et secutæ sunt eum turbæ multæ, et curavit eos ibi.

³ Et accesserunt ad eum pharisæi tentantes eum, et dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam, quacúmque ex causa? ⁴ Qui respondens, ait eis : Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum et feminam fecit eos? ⁵ et dixit : Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhærebit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. ⁶ Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

⁷ Dicunt illi : Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudiî, et dimittere? ⁸ Ait illis : Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras : ab initio autem non fuit sic. ⁹ Dico autem vobis, quia quicúmque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur : et qui dimissam duxerit, mœchatur.

¹⁰ Dicunt ei discipuli ejus : Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere. ¹¹ Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est. ¹² Sunt enim eunuchi, qui de matris útero sic nati sunt : et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus : et sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter

XIX. 3. Pour le tenter, disant. Grec : « le tentant et lui disant ».

4. Et qu'il dit est rattaché dans le grec au v. 5.

10. Il n'est pas bon, c'est-à-dire « il n'est pas expédient ».

12. Il y en a que les hommes ont faits eunuques, et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus eunuques. Grec : « et il y a des eunuques qui ont été

33. NBLT²⁰: ὁ οὐρανός. NBDG[K]LT⁰* τὰ παρὰ αὐτ. — 3. BCLT^{2*} οἱ. LT⁰* αὐτῷ. NBT^{2*} ἀνθρ. 4. NBDT^{*} αὐτοῖς. 5. LT⁰: κολληθήσ. 7. ND LT^{*} αὐτήν. 9. BDLT^{1*} ὅτι. GKTH⁰* εἰ. BDL: παρεκτός λόγον πορνείας.

II. Vie publique (III-XX). — 3^e Séjour en Pérée et à Jérusalem (XIX-XX).

32 » Alors son maître l'appela, et lui dit : Méchant serviteur, je t'ai remis toute ta dette, parce que tu m'as prié : 33 ne fallait-il donc pas que toi aussi tu eusses pitié de ton compagnon, comme j'ai eu moi-même pitié de toi ? 34 Et son maître irrité le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il payât toute sa dette. 35 C'est ainsi que vous traitera aussi mon Père céleste, si chacun de vous ne pardonne à son frère du fond de son cœur ».

XIX. 1 Or il arriva que lorsque Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée et vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain ; 2 et de grandes foules le suivirent, et il les guérit.

3 Et les pharisiens s'approchèrent de lui pour le tenter, disant : « Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque cause que ce soit ? » 4 Jésus répondant, leur dit : « N'avez-vous pas lu que celui qui fit l'homme au commencement, les fit mâle et femelle, et qu'il dit : 5 A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront deux dans une seule chair ? 6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu donc a uni, que l'homme ne le sépare point ».

7 Ils lui demandèrent : « Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de lui donner un acte de répudiation et de la renvoyer ? » 8 Il leur répondit : « Parce que Moïse, à cause de la dureté de votre cœur, vous a permis de renvoyer vos femmes ; mais au commencement il n'en fut pas ainsi. 9 Aussi je vous dis que quiconque renvoie sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épouse une autre, commet un adultère ; et celui qui épouse une femme renvoyée se rend adultère ».

10 Ses disciples lui dirent : « Si telle est la condition de l'homme à l'égard de sa femme, il n'est pas bon de se marier ». 11 Jésus leur dit : « Tous ne comprennent pas cette parole, mais ceux à qui il a été donné.

12 Car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le sein de leur mère ; il y en a que les hommes ont faits eunuques ; et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus eunuques, à cause du royaume des cieux. Que celui

a domino
castigator.

Job, 19, 16.

Mat. 7, 12.

Col. 3, 13.

Jac. 2, 13.

Prov. 19, 12.

Ecccl. 33, 14.

Mat. 5, 25.

Mat. 6, 9, 12,

15.

Marc. 11, 25.

Eph. 6, 6.

3^e Jésus in
Judæa.

Marc. 10, 1.

Luc. 4, 43.

Mat. 12, 15 ;

14, 14.

Joa. 10, 27.

Oz. 6, 2.

Indissolu-
bile matri-
monium.

Marc. 10, 2.

Mat. 14, 3 ;

5, 31.

Gen. 1, 27 ;

5, 2.

Marc. 10, 6.

Gen. 2, 24.

Eph. 5, 31.

1 Cor. 6, 16.

Cur
libellus
repudi.

Deut. 24, 1.

Marc. 10, 3.

Deut. 9, 27.

Act. 7, 51.

Mat. 5, 32.

Marc. 10, 11.

Luc. 16, 18.

Mal. 2, 14.

Deut. 24, 2.

Lev. 21, 7.

De
coelibatu.

Ecccl. 25, 23.

1 Cor. 7, 28,

9.

Sap. 8, 21.

1 Cor. 7, 7.

Is. 1, 16.

Mat. 13, 11.

Deut. 23, 1.

Mat. 18, 9.

2 Tim. 3, 5.

1 Cor. 7, 26,

29.

34. Jusqu'à ce qu'il payât toute sa dette : c'est-à-dire pour toujours, car le serviteur devait être à tout jamais dans l'impossibilité de s'acquitter d'une pareille dette.

3^e Séjour en Pérée et à Jérusalem, XIX-XX.

XIX. 1-12. Mariage et célibat. Comparer avec Marc, x, 1-12 ; Luc, xvi, 18.

1. Au delà du Jourdain. Jésus, quittant la Galilée, ne traversa pas la Samarie, pour gagner la Judée, mais il fit un détour, traversant le Jourdain et passant par la Pérée.

2. Et il les guérit : c'est-à-dire qu'il guérit en ce lieu tous les malades qu'on lui présentait.

3. Pour le tenter. Jésus avait déjà traité cette question dans son sermon sur la montagne (v, 31-32). — Pour quelque cause que ce soit. Là était le piège : deux écoles se partageaient l'opinion : l'une très large, l'autre très sévère ; les pharisiens espéraient le surprendre, quelque parti qu'il adoptât.

4. L'homme : c'est-à-dire la créature humaine. Ainsi ce mot doit s'entendre non d'un individu, mais de l'espèce : c'est pourquoi il est considéré ici comme un pluriel dans la Vulgate : Il les fit mâle et femelle, et dans l'hébreu même, d'où Jésus-Christ a emprunté sa citation.

7. Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé... C'est dans Deutéronome, xxiv, 1, que Moïse a ordonné à tout homme qui répudiait sa femme de lui donner un acte de répudiation.

9. Si ce n'est pour cause d'adultère. Jésus-Christ permet à un mari, en cas d'adultère, de se séparer de sa femme, mais non pas d'en épouser une autre du vivant de la première.

12. Il y en a qui se sont eux-mêmes rendus... Ce sont ceux qui ont renoncé pour toujours au plaisir des sens, pour servir avec une plus grande liberté de cœur Dieu et la justice, et mériter ainsi le bonheur éternel et une plus grande récompense.

II. Vita publica (III-XX). — 3^o Missio in Peræa et Jerusalem (XIX-XX).

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.

¹³ Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. ¹⁴ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθεῖν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ¹⁵ Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκείθεν.

¹⁶ Καὶ ἰδού, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; ¹⁷ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. ¹⁸ Λέγει αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τό. οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις· ¹⁹ Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. ²⁰ Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ²¹ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε, πώλησόν σου τὰ ὑπαίχοντα καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. ²² Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

²³ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

²⁴ Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκολώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ἡαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

²⁵ Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ²⁶ Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατὰ ἐστι.

²⁷ Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριε, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολούθησάμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; ²⁸ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

regnum cœlorum. Qui potest cāpere, cāpiat.

¹³ Tunc oblāti sunt ei párvuli, ut manus eis impóneret, et oráret. Discípuli autem increpábant eos. ¹⁴ Jesus vero ait eis : Sinite párvulos, et nolite eos prohibére ad me venire : tálum est enim regnum cœlorum. ¹⁵ Et cum imposuisset eis manus, ábiit inde.

¹⁶ Et ecce unus accédens, ait illi : Magister bone, quid boni faciám ut hábeam vitam ætérnam? ¹⁷ Qui dixit ei : Quid me intérrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandáta. ¹⁸ Dicit illi : Quæ? Jesus autem dixit : Non homicidium facies : Non adulterábis : Non facies furtum : Non falsum testimónium dices : ¹⁹ Honóra patrem tuum et matrem tuam : et, Diliges próximum tuum sicut teipsum. ²⁰ Dicit illi adoléscent : Omnia hæc custodívi a juventúte mea, quid adhuc mihi deest? ²¹ Ait illi Jesus : Si vis perféctus esse, vade, vende quæ habes, et da paupéribus, et habébis thesaúrum in cœlo : et veni, séquere me. ²² Cum audisset autem adoléscent verbum, ábiit tristis : erat enim habens multas possessiones.

²³ Jesus autem dixit discipulis suis : Amen dico vobis, quia dives difficile intrábit in regnum cœlorum. ²⁴ Et iterum dico vobis : Facilius est cámelum per forámen acus transíre, quam divitem intráre in regnum cœlorum.

²⁵ Auditis autem his, discípuli mirabántur valde, dicéntes : Quis ergo póterit salvus esse? ²⁶ Aspiciens autem Jesus, dixit illis : Apud hómines hoc impossibile est : apud Deum autem ómnia possible sunt.

²⁷ Tunc respóndens Petrus, dixit ei : Ecce nos reliquimus ómnia, et secúti sumus te : quid ergo erit nobis? ²⁸ Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis quod vos qui secúti estis me, in regeneratióne cum séderit Filius hóminis in sede majestátis suæ, sedébitis et vos super sedes

16s. NBDGLT (* ἀγαθέ) : σχῶ ... Τί με ἐρωτάς περὶ τ. ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θεός. ... τήρει τ. ἐντ. (NCT² : τήρησον). 18. NT⁺ (p. ποίας) φροῖν. 19. NBCD1* σου. 20. BDL : Ταῦτα π. ἐφυλάξα (* ἐκ νεότη. μου). 22. NT* τὸν λόγον. 24. NCGKSTΘ : εἰσελθεῖν. LT : ἡ πλ. εἰσελθ. εἰς τλ. 25. NBCD1* αὐτοῦ. 28. NDT² : (I. καὶ ὑμ.) καί.

rendus eunuques par les hommes, et il y a des eunuques qui se sont rendus eunuques eux-mêmes a cause du royaume des cieux ».

17. Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon ? Grec : « pourquoi m'appelles-tu bon ? » — Dieu seul est bon. Grec : « personne n'est bon à l'exception d'un (seul) : Dieu ».

II. Vie publique (III-XX). — 3^e Séjour en Pérée et à Jérusalem (XIX-XX).

qui peut comprendre, comprenez ».

¹³ Alors on lui présenta des petits enfants, pour qu'il leur imposât les mains et priât. Or les disciples les rebutaient. ¹⁴ Mais Jésus leur dit : « Laissez ces petits enfants et ne les empêchez point de venir à moi ; car à de tels appartient le royaume des cieux ». ¹⁵ Et lorsqu'il leur eut imposé les mains, il partit de là.

¹⁶ Et voilà que quelqu'un s'approchant, lui dit : « Bon maître, que ferai-je de bon pour avoir la vie éternelle ? » ¹⁷ Jésus lui répondit : « Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon ? Dieu seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements ». ¹⁸ « Lesquels ? » demanda-t-il. Jésus répondit : « Tu ne tueras point : Tu ne commettras point d'adultère : Tu ne déroberas point : Tu ne rendras point de faux témoignage : ¹⁹ Honore ton père et ta mère, et aime ton prochain comme toi-même ». ²⁰ Le jeune homme lui dit : « J'ai observé tout cela depuis ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ? » ²¹ Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; viens ensuite, et suis-moi ». ²² Lorsque le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla triste ; car il avait de grands biens.

²³ Alors Jésus dit à ses disciples : « En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. ²⁴ Et je vous dis encore : Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume des cieux ».

²⁵ Or, ces choses entendues, ses disciples s'étonnaient grandement et disaient : « Qui donc pourra être sauvé ? » ²⁶ Mais Jésus les regardant leur dit : « Aux hommes, cela est impossible, mais à Dieu tout est possible ».

²⁷ Alors reprenant, Pierre lui dit : « Et nous, voici que nous avons tout quitté pour vous suivre : qu'y aura-t-il donc pour nous ? » ²⁸ Jésus leur dit : « En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, lorsque à la régénération le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous

Pædilecti parvuli.

Marc. 10, 13 ;
11, 16.
Luc. 18, 15.
Gen. 48, 14.
Rom. 1, 14.

1 Cor. 14, 20.
Mat. 18, 2-3.

Is. 40, 29.

Juveni proposita perfectio.

Marc. 10, 17.
Luc. 18, 25.
Ps. 118, 65 ;
36, 27.
Is. 1, 19.

Marc. 10, 18.
Joa. 8, 46 ;
10, 11.
Rom. 10, 5.
Gal. 3, 12, 21.
Ex. 20, 13.
Deut. 5, 17.

Mat. 15, 4.
Ex. 20, 12.
Mat. 5, 43 ;
22, 39.

Lev. 19, 18.
Rom. 13, 8.
Jac. 2, 10.
Job. 23, 12.
Ps. 138, 15-16.

Mat. 4, 20.
Ps. 114, 3.
Gen. 17, 1.
Mat. 16, 24 ;
6, 20.
Luc. 16, 9.
1 Cor. 13, 3.
Job, 23, 11.

Divitum difficilis salus.

Luc. 6, 24.
1 Tim. 6, 9, 17.
Mat. 23, 24 ;
13, 22.

Omne cum Deo facile.

Rom. 9, 6.
Job. 42, 1.
Philip. 2, 13.
Mat. 18, 11.
14.
Luc. 1, 37.

Abnegantibus se centuplum dabitur.

Marc. 10, 28.
Luc. 18, 28.
Mat. 4, 20.
Job. 31, 2.
Luc. 17, 10 ;
22, 28.
Mat. 17, 11 ;
26, 29.
Act. 3, 21.

^{13-15.} Jésus bénit les enfants. Comparer avec Marc, x, 13-16 ; Luc, xviii, 15-17.

^{14.} Car à de tels... Cette traduction nous a paru la seule qui pût rendre fidèlement la concision énergique du texte. Bossuet d'ailleurs traduit : A de tels appartient le royaume de Dieu (Glaire).

^{16-26.} Jeune homme riche invité à la perfection. Comparer avec Marc, x, 17-27 ; Luc, xviii, 18-27.

^{16.} Quelqu'un, c'est-à-dire un jeune homme ; comme portent les versets 20 et 22, probablement chef de la synagogue.

^{18.} Lesquels. Le jeune homme n'ignorait pas les dix commandements de la loi, mais sans doute que se présentaient en même temps à son esprit les six cent treize préceptes particuliers que les scribes avaient extraits de la loi mosaïque.

^{20.} Que me manque-t-il encore ? Il attendait du Maître quelque leçon élevée, quelque belle théorie, aussi est-il désappointé de recevoir une exhortation au renoncement.

^{24.} Il est plus facile à un chameau... C'était un proverbe usité chez les Juifs pour marquer une chose naturellement impossible. Les Arabes en ont un semblable.

^{26.} Aux hommes laissés à eux-mêmes, mais non à Dieu prêtant son concours aux hommes.

^{27-30.} Récompense assurée aux apôtres. Comparer avec Marc, x, 28-31 ; Luc, xviii, 28-30.

^{27.} Nous avons tout quitté. Les biens qu'ils ont quittés étaient loin d'être aussi considérables, mais ils avaient renoncé volontairement à ce qu'ils possédaient et le renoncement n'en était pas moins méritoire.

^{28.} La régénération ; le renouvellement général de toutes choses qui s'opérera au jugement dernier. — Les douze tribus d'Israël. Il ne s'agit pas seulement ici, au sens propre du mot, du peuple d'Israël, mais de l'universalité des hommes appelés à la rédemption.

II. Vita publica (III-XX). — 3^o Missio in Peræa et Jerusalem (XIX-XX).

που ἐπὶ θρόνον δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κθιόντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ. ²⁹ Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. ³⁰ πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

XX. Ὅμοια γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότην, ὅστις ἐξ-ἤλθεν αἶμα πρῶτ' μισθώσασθαι ἑογάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ² Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἑογατῶν ἐκ θηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς· ἠκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν. ⁵ Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἑκτὴν καὶ ἐνάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως. ⁶ Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργοὺς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἐστῆκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; ⁷ Αἰχνοῦσι αὐτῶν· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Αἰχνοῦσι αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε.

⁸ Ὅψις δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἑογάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν ἑογάτων ἕως τῶν πρῶτων. ⁹ Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ θηναρίον.

¹⁰ Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν, ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ θηναρίον. ¹¹ Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, ¹² λέγοντες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βασιτάσαςι τοῦ βάρους τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

¹³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐν αὐτῶν· Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ θηναρίον συνεφώνησάς μοι; ¹⁴ Ἄρον τὸ σόν, καὶ ὑπάγε. Θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἑσθᾶτι δοῦναι ὡς καὶ σοί. ¹⁵ ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἑμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; ¹⁶ Οὕτως ἔσονται οἱ

duodecim, judicantes duodecim tribus Israel. ²⁹ Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam ætérnam possidébit. ³⁰ Multi autem erunt primi novíssimi, et novíssimi primi.

XX. ¹ Simile est regnum cœlórum hómini patrifamilias, qui éxiit primo mane conducere operários in vineam suam. ² Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in vineam suam. ³ Et egréssus circa horam tértiam, vidit alios stantes in foro otíosos, ⁴ et dixit illis : Ite et vos in vineam meam, et quod justum fúerit dabo vobis. ⁵ Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam : et fecit simíliter. ⁶ Circa undécimam vero éxiit, et invénit alios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otíosi? ⁷ Dicunt ei : Quia nemo nos condúxit. Dicit illis : Ite et vos in vineam meam.

⁸ Cum sero autem factum esset, dicit dóminus vineæ procuratóri suo : Voca operários, et redde illis mercédem, incipiens a novíssimis usque ad primos. ⁹ Cum venissent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt singulos denários.

¹⁰ Venientes autem et primi, arbitrátii sunt quod plus essent acceptúri : accepérunt autem et ipsi singulos denários. ¹¹ Et accipientes murmurábant advérsus patrifamilias, ¹² dicéntes : Hi novíssimi una hora fecérunt, et pares illos nobis fecisti, qui portávimus pondus diéi et æstus.

¹³ At ille respóndens uni eórum, dixit : Amice, non fácio tibi injúriam : nonne ex denário convenisti mecum? ¹⁴ Tolle quod tuum est, et vade : volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. ¹⁵ Aut non licet mihi quod volo fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? ¹⁶ Sic erunt novíssimi primi, et

XX. 1. A un père de famille. Grec littéralement : « à un homme maître de maison ».

6. D'autres qui étaient là. Grec : « d'autres qui se tenaient sans rien faire ».

7. Le grec ajoute à la fin : « et ce qui sera juste, vous le prendrez ».

8. Paye-les. Grec littéralement : « donne-leur le salaire ».

15. Ce que je veux. Le grec a en plus : « en ce qui m'appartient ».

29. NBCDGLTHΘ: ὅστις. LT: ἡ γυν. BLT²: πολ-
λαπλασίονα. — 3. NBCDT* τὴν. 4. NBETX: καὶ
ἐκείνοις. 5. NCDTΘ† (p. πάλ.) δὲ. NBCT: ἐνάτην.
6. NBDLTΘ* ὥραν et (c. G[KH]) ἀργοὺς. 7. LT*
κ. δ-λήψ. 8. NCT* αὐτοῖς. 10. LTΘ: Κ. ἐλθόντες
... πλείον. 15. BDL* ᾗ. GT†: (1. ᾗ sec.) εἰ.

II. Vie publique (III-XX). — 3^e Séjour en Pérée et à Jérusalem (XIX-XX).

aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. ²⁹ Et quiconque aura quitté ou maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou fils, ou terres, à cause de mon nom, recevra le centuple, et aura pour héritage la vie éternelle. ³⁰ Mais beaucoup de premiers seront les derniers, et beaucoup de derniers les premiers.

XX. ¹ » Le royaume des cieux est semblable à un père de famille qui sortit de grand matin, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. ² Or, convention faite avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne. ³ Et étant sorti de nouveau, vers la troisième heure, il en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire, ⁴ et il leur dit : Allez, vous aussi, à ma vigne, et ce qui sera juste, je vous le donnerai. ⁵ Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose. ⁶ Enfin, vers la onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étaient là, et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ici, tout le jour, sans rien faire ? ⁷ Ils répondirent : Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit : Allez, vous aussi, à ma vigne.

⁸ » Or, lorsqu'il se fit soir, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paye-les, en commençant par les derniers jusqu'aux premiers. ⁹ Ceux donc qui étaient venus vers la onzième heure s'étant approchés, reçurent chacun un denier.

¹⁰ » Or les premiers venant ensuite, pensèrent qu'ils devraient recevoir davantage ; mais ils reçurent aussi chacun un denier. ¹¹ Et en le recevant, ils murmuraient contre le père de famille, ¹² disant : Ces derniers ont travaillé une heure, et vous les traitez comme nous, qui avons porté le poids du jour et de la chaleur.

¹³ » Mais, répondant à l'un d'eux, il dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'es-tu pas convenu d'un denier avec moi ? ¹⁴ Prends ce qui est à toi et va-t'en ; je veux donner même à ce dernier autant qu'à toi. ¹⁵ Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux ? et ton œil est-il mauvais parce que je suis bon ? ¹⁶ Ainsi les

Mat. 25, 31 ;
20, 22.
Luc. 22, 30.
Sap. 3, 8.
1 Cor. 6, 2.
Mat. 10, 37.
Luc. 14, 26 ;
15, 30.

Mat. 20, 16.
Marc. 10, 31.
Luc. 13, 30.

Parabola vineæ.
Mat. 13, 27.
Mat. 21, 33.
Sap. 14, 3.
Is. 5, 7.

Mat. 19, 17.
1 Jon. 3, 2.
Eccli. 33, 29.

1 Reg. 26, 23.
1 Cor. 2, 3 ;
3, 13.

1 Jon. 2, 15.
Hebr. 1, 1-2.
Is. 52, 6.
Prov. 12, 11 ;
28, 19.

Ps. 147, 20.
Rom. 8, 28.

Cuicque denarius.
Jon. 5, 28, 27.
Luc. 23, 5 ;
24, 27.
Act. 1, 22.
1 Cor. 3, 5.

Questus priorum.
Jon. 14, 2.
Eccli. 11, 24.

1 Cor. 10, 10.
2 Cor. 6, 13.

Luc. 15, 29.
Act. 15, 10.

Domini responsio.
Deut. 4, 37.
Job, 5, 3.
Gen. 15, 1.
Mat. 26, 50.
2 Tim. 1, 12.
Rom. 3, 9.
Rom. 9, 21.
Ps. 22, 6 ;
21, 9.
Eccli. 31, 14.
Mat. 6, 22.
Ps. 72, 1.

²⁹. *Le centuple*. C'est un chiffre rond qui est synonyme de beaucoup.

³⁰. *Beaucoup de premiers...* Les rôles seront alors renversés, les pauvres selon le monde deviendront riches des biens imperissables, tandis que les heureux d'ici-bas en seront à tout jamais privés.

XX. 4-16. Cette parabole, propre à saint Matthieu, est une explication de la fin du chapitre précédent. Elle nous montre que Dieu est maître de ses dons, et qu'il peut se faire que celui qui a travaillé une heure mérite autant que celui qui a travaillé une journée entière, s'il l'a fait avec plus de zèle. Elle s'applique aux gentils qui, n'entrant qu'à la dernière heure dans l'Eglise, auront part à la même récompense que les Juifs qui y ont été appelés les premiers. — Il faut remarquer d'ailleurs que « quand Jésus-Christ se sert d'une comparaison, énonce une parabole, il ne veut pas nous faire entendre qu'il y ait toujours une parité complète entre l'allégorie et la vérité. Il ne faut prendre souvent que le fond des choses et les circonstances générales. Tout le reste n'est pour l'ordinaire qu'une espèce d'ornement sur lequel il est bon de ne pas trop s'appesantir. Il y a des traits qui sont nécessaires pour le complément de la figure, dit saint Jean Chrysostome, et qui ne le sont nullement pour la réalité. [Ici] l'excuse des ouvriers du soir, le murmure de ceux de la première heure, les reproches du maître n'ont point d'application ». (M^{re} Pichenot).

². *Un denier*. Voir plus haut la note sur xviii, 28.

³. *Vers la troisième heure*. Vers neuf heures du matin.

⁵. *Vers la sixième et la neuvième heure*. Vers midi et vers trois heures du soir.

⁶. *Vers la onzième heure*. Vers cinq heures du soir.

⁸. *Son intendant*, chargé de l'administration des biens.

¹⁰. *Ils reçurent chacun un denier*. Le maître n'avait convenu avec ces derniers d'aucun salaire, ces ouvriers purent s'étonner de se voir si largement rétribués, et c'est ce qui explique le mécontentement des premiers.

¹³. *Mon ami*. Le mot *εταίρος* a plutôt la signification plus cordiale et plus simple de camarade.

¹⁵. *Ton œil est-il mauvais ?* Dans le style des Hébreux, comme dans celui des Grecs et des Latins, un mauvais œil est un œil jaloux et désigne un homme envieux et souvent un avaro. A contraire, un *œil bon* marque la bonté, la libéralité.

¹⁶. *Ainsi les derniers...* Il semble au premier abord que la conclusion de cette parabole manque de justesse, et qu'il aurait fallu la terminer ainsi : *Les derniers seront comme les premiers*. C'est en effet le sens du texte original, où la particule de comparaison *comme* se trouve sous-entendue en vertu d'un hébraïsme que les auteurs du Nouveau Testament ont souvent imité (Glaire).

II. Vita publica (III-XX). — 3^o Missio in Peræa et Jerusalem (XIX-XX).

ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

¹⁷ Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ¹⁸ Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, ¹⁹ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

²⁰ Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. ²¹ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ· Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ἐκωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. ²² Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτέισθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. ²³ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐκωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

²⁴ Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. ²⁵ Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἀρχόντες τῶν ἔθνων κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ²⁶ Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν τις ἐλθῇ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος, ²⁷ καὶ ὅς ἐάν τις ἐλθῇ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος. ²⁸ Ὡς περὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

²⁹ Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχὸς, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. ³⁰ Καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἐκράζαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαβὶδ. ³¹ Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετιμήσεν αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν. Οἱ δὲ μείζον ἐκραζόν, λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαβὶδ. ³² Καὶ σταῖς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιῶν ὑμῖν; ³³ Λέγουσιν αὐτῷ·

primi novissimi : multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

¹⁷ Et ascendens Jesus Jerosólymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, et ait illis : ¹⁸ Ecce ascendimus Jerosólymam, et Filius hominis tradétur principibus sacerdotum, et scribis, et condemnábunt eum morte, ¹⁹ et tradent eum gentibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget.

²⁰ Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo. ²¹ Qui dixit ei : Quid vis? Ait illi : Dic ut sédeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram, in regno tuo. ²² Respóndens autem Jesus, dixit : Nescitis quid petátis. Potéstis bibere cálicem, quem ego bibíturus sum? Dicunt ei : Póssumus. ²³ Ait illis : Cálicem quidem meum bibétis : sedere autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo.

²⁴ Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbus frátribus. ²⁵ Jesus autem vocávit eos ad se, et ait : Scitis quia principes géntium dominántur eórum : et qui majóres sunt, potestátem exércent in eos.

²⁶ Non ita erit inter vos : sed quicumque volúerit inter vos major fieri, sit vester mínister : ²⁷ et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus : ²⁸ sicut Filius hominis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis.

²⁹ Et egrediéntibus illis ab Jéricho, secúta est eum turba multa : ³⁰ et ecce, duo cæci sedéntes secus viam, audiérunt quia Jesus transiret : et clamavérunt, dicéntes : Dómine miserére nostri, fili David. ³¹ Turba autem increpábat eos ut tacérent. At illi magis clamábant, dicéntes : Dómine, miserére nostri, fili David. ³² Et stetit Jesus, et vocávit eos, et ait : Quid vultis ut faciám vobis?

³³ Dicunt illi : Dómine, ut aperiántur óculi

17. *Prit à part.* Legrec a en plus : « durant la route ».

21. *Jésus lui dit.* Grec : « mais il lui dit ».

22. *Pouvez-vous boire le calice que je vais boire?* Le grec a en plus : « et être baptisé du baptême dont je suis baptisé ».

23. *Vous boirez en effet mon calice.* Le grec a en plus : « et vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé ».

30. *Entendirent.* Grec : « entendant ».

16. NBT* πολλοί-ἐκλ. 19. NCT: ἐρεθθήσεται. 20. BLT: ἀπ'. 21. NBT* (p. δεξ.) συν. 22s. G[K] LT[Θ]* καλ-βαπτισθ. et κ. το β. βαπτισθῆς. 26. NBDT* (p. οὐτ.) δὲ. BDL: ἐστιν. LT: ἐσται (etiam 27, pro ἔστω). 31. NLT*: ἐκραζαν.

II. Vie publique (III-XX). — 3^e Séjour en Pérée et à Jérusalem (XIX-XX).

derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car beaucoup sont appelés, mais peu sont élus ».

¹⁷ Or Jésus montant à Jérusalem prit à part les douze disciples et leur dit : ¹⁸ « Voilà que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort. ¹⁹ Et ils le livreront aux gentils pour être moqué et flagellé et crucifié; et le troisième jour il ressuscitera ».

²⁰ Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, l'adorant et lui demandant quelque chose.

²¹ Jésus lui dit : « Que voulez-vous ? » Elle lui répondit : « Ordonnez que mes deux fils que voici soient assis, l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre royaume ». ²² Mais, répondant, Jésus dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je vais boire ? » Ils lui répondirent : « Nous le pouvons ». ²³ Il leur dit : « Vous boirez en effet mon calice : mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de vous l'accorder à vous, mais à ceux à qui mon Père l'a préparé ».

²⁴ Or, entendant cela, les dix s'indignèrent contre les deux frères.

²⁵ Mais Jésus les appela à lui, et leur dit : « Vous savez que les princes des nations les dominent, et que les grands exercent la puissance sur elles. ²⁶ Il n'en sera pas ainsi parmi vous; mais que celui qui voudra être le plus grand parmi vous, soit votre serviteur; ²⁷ et celui qui voudra être le premier parmi vous sera votre esclave. ²⁸ Comme le Fils de l'homme n'est point venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie pour la rédemption d'un grand nombre ».

²⁹ Lorsqu'ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit : ³⁰ et voilà que deux aveugles assis sur le bord du chemin, entendirent que Jésus passait; et ils élevèrent la voix, disant : « Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous ». ³¹ Et la foule les gourmandait pour qu'ils se tussent; mais eux criaient encore plus, disant : « Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous ». ³² Alors Jésus s'arrêta, les appela, et dit : « Que voulez-vous que je vous fasse ? » ³³ Ils lui répondirent :

Mat. 19, 30.
Marc. 10, 31.
Luc. 13, 30.
Mat. 22, 14.
2^e Pet. 1, 10.
2^e Joa. 8.

Prenuntiata passio.

Mat. 13, 11.
Lc. 13, 7.
Luc. 13, 33.
Mat. 16, 21, 26;
66; 27, 10, 2, 26.
Sap. 2, 20.
Joa. 18, 35.
Mat. 28, 1.
Jer. 20, 7.
Lc. 50, 6.
Philip. 2, 8.
Act. 2, 24.

Mater filiorum Zebedæi.

Marc. 10, 35.
Mat. 10, 2;
27, 56.
Marc. 15, 40.
Mat. 19, 28.
Luc. 19, 11.

Hebr. 1, 13.
Mat. 19, 28.
Ps. 115, 13.
1^e Pet. 2, 21.
Luc. 12, 50.

Act. 12, 2.
1^e Cor. 2, 9.
Joa. 14, 3.
Rom. 6, 3.
Luc. 22, 29.
Mat. 13, 11;
25, 34; 18, 1.

Quis primus in celo

Marc. 10, 41.
Luc. 22, 24.
Prov. 1, 10.
Luc. 22, 25.
Ez. 22, 27.
1^e Pet. 5, 3;
4, 10.

1^e Cor. 9, 19.
2^e Cor. 4, 5.
Mat. 18, 4;
23, 11.

Joa. 13, 14.
Philip. 2, 7.
Mat. 26, 28.
Gal. 1, 4.
Rom. 5, 15.
1^e Joa. 2, 2.

Duo caeci.
Luc. 10, 40.
Marc. 18, 35.
Joa. 10, 27.

Ps. 119, 1;
90, 3; 144, 9.
Jer. 23, 5.

Mat. 9, 27;
21, 9.
Job, 20, 2.

Rom. 8, 29.
Ps. 144, 19.
Ps. 118, 18;
12, 4.
Eccle. 11, 7.

¹⁷⁻¹⁹. Jésus annonce sa passion. Comparer avec Marc, x, 32-34; Luc, xviii, 31-34.

¹⁷. Or Jésus montant à Jérusalem. C'est entre les faits qui viennent d'être racontés et l'entrée de Jésus à Jérusalem que se place la résurrection de Lazare (Jean, xi, 41-45). — Prit à part les douze, afin que la prévision des événements les précède et contre le scandale de leur réalisation.

¹⁸. Voilà que nous montons. C'est la troisième fois que Jésus prédit sa passion, mais cette fois il le fait avec plus de précision. (Cf. xvi, 21; xvii, 22).

²⁰⁻²⁸. Demande des fils de Zébédée. Comparer avec Marc, x, 35-43.

²⁰. La mère des fils de Zébédée s'appela Salomé. Ses deux fils étaient saint Jacques le Majeur et saint Jean l'Évangéliste.

²². Ce calice désigne les souffrances de Jésus-Christ.



Entrée de Jésus à Jérusalem (XXI, s. p. 97). (Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano).

²³. Pour attacher ses disciples à la foi dont ils ne comprenaient pas encore la vertu, le Sauveur remet à son Père ce qui regarde la gloire, et ne se réserve que de prédire et de distribuer les afflictions; quoique cependant tout ce qui est au Père soit au Fils, et tout ce qui est au Fils soit au Père (Jean, xvii, 10).

²⁴. Les dix; c'est-à-dire les dix autres apôtres.

²⁸. D'un grand nombre; c'est-à-dire de tous, de tout le monde, comme l'explique saint Jean dans sa première épître (ii, 2). On pourrait encore entendre cette expression de ceux-là seulement qui, par leur foi et leur conduite vraiment chrétienne, ont une part réelle aux mérites du Sauveur, mérites que les autres ont volontairement refusé de s'appliquer.

²⁹⁻³⁴. Aveugles de Jéricho. Comparer avec Marc, x, 46-53; Luc, xviii, 35-43.

²⁹. Jéricho. Voir la note sur Josué, vi, 1. — Pour se rendre à Jérusalem Notre-Seigneur traversa le désert qui est à l'est d'Ephrem et gagna la route de Jéricho.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^o (α). Jesus Jerusalem intrat (XXI, 1-11).

Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.
³⁴ Σπλαγχνισθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤγατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
XXI. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς, ² λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐορησετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. ³ Καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἔρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χοεῖαν ἔχει, εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
⁴ Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ δηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· ⁵ Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἐρχεται σοι, πρᾶς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ἐποζυγίου.

⁶ Πορεύοντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ⁷ ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν. ⁸ Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννον ἐν τῇ ὁδῷ· ⁹ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες· Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαβὶδ, εὐλογημένος, ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.
¹⁰ Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα· Τί ἐστὶν οὗτος; ¹¹ Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.

¹² Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
¹³ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ ὑτὸν ἐποιήσατε σπήλιον ληστῶν. ¹⁴ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐξέράπενυσεν αὐτούς.

¹⁵ Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κραζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαβὶδ, ἠγανάκτησαν ¹⁶ καὶ εἶπον

nostri. ³⁴ Misértus autem eorum Jesus, tétigit óculos eorum. Et confestim vidérunt, et secúti sunt eum.

XXI. ¹ Et cum appropinquássent Jerosólymis, et veníssent Bétphage ad montem Olivéti, tunc Jesus misit duos discipulos, ² dicens eis : Ite in castéllum quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea : sólvite, et addúcite mihi : ³ et si quis vobis áliquíd dixerit, dicite quia Dóminus his opus habet : et confestim dimittet eos. ⁴ Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per prophétam, dicéntem : ⁵ Dicite filiæ Sion : Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, et pullum filium subjugális.

⁶ Eúntes autem discipuli fecérunt sicut præcépit illis Jesus. ⁷ Et adduxérunt ásinam et pullum : et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt. ⁸ Plúrima autem turba stravrént vestiménta sua in via : álii autem cadébant ramos de arbóribus, et sternébant in via : ⁹ turbæ autem quæ præcedébant, et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes : Hosánna filio David : benedíctus, qui venit in nómine Dómini : hosánna in altíssimis. ¹⁰ Et cum intráset Jerosólymam, commóta est univérsa cívitas, dicens : Quis est hic? ¹¹ Pópuli autem dicébant : Hic est Jesus prophéta a Názaresh Galiléæ.

¹² Et intrávit Jesus in templum Dei, et ejiciébat omnes vendéntes et eméntes in templo : et mensas nummulariórum, et cathédras vendéntium columbas evértit : ¹³ et dicit eis : Scriptum est : Domus mea domus oratiónis vocábitur : vos autem fecistis illam spelúncam latrónum. ¹⁴ Et accessérunt ad eum cæci, et claudi in templo : et sanávit eos.

¹⁵ Vidéntes autem principes sacerdotum, et scribæ, mirabília quæ fecit, et púeros clamántes in templo, et dicéntes : Hosánna filio David, indignáti sunt, ¹⁶ et

34. Ils recouvrèrent la vue. Grec : « leurs yeux recouvrèrent la vue ».

XXI. 2. Leur disant est rattaché dans le grec au verset précédent.

6-7. Grec littéralement : « et les disciples s'en allant et faisant comme Jésus leur avait commandé, ils amenèrent l'ânesse... ».

7. Ly firent assoier. Grec littéralement : « le firent assoier au-dessus d'eux (des vêtements) ».

11. Grec : « et les foules disaient : C'est Jésus le prophète, celui (qui est) de Nazareth de Galilée ».

34. BDLT²: τ. δμμάτων (* αὐτ. οἱ ὀφθ.). —

1. BLT: εἰς τὸ ὄρ. BDT* δ. 2. NBDLT²Θ: πορεύεσθε.

NBCDLΘ: κατέναντι. NT²: εὐθὺς. BLT¹: ἄγετέ.

3. NBT²: εὐθὺς. GKST: ἀποστέλλει. 4. NDLT²Θ* δ2. 6s. T¹: ἐποίησαν ... καὶ ἤγ. BDLT¹Θ: συνέταξ.

et ἐπ'. GKSLTHΘ: ἐπεκάθισεν. 8. NDT²: ἔστρωσαν.

9. NBCDT † (p. προάγ.) αὐτόν. 12. L* τ. θεοῦ.

13. NBLT: ποιεῖτε.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^o (a). Entrée à Jérusalem (XXI, 1-11).

« Seigneur, que nos yeux s'ouvrent ».

³⁴ Et ayant pitié d'eux, Jésus toucha leurs yeux; et aussitôt ils recouvrent la vue et ils le suivirent.

XXI. ¹ Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent venus à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples, ² leur disant : « Allez au village qui est devant vous, et soudain vous trouverez une ânesse attachée, et son ânon avec elle; déliez-les et amenez-les-moi. »

³ Et si quelqu'un vous dit quelque chose, répondez que le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les laissera emmener. ⁴ Or tout cela fut fait, afin que s'accomplît la parole du prophète, disant : ⁵ « Dites à la fille de Sion : Voici que votre Roi vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse et sur l'ânon de celle qui est sous le joug ».

⁶ S'en allant donc, les disciples firent comme Jésus leur avait commandé; ⁷ ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent dessus leurs vêtements et l'y firent asseoir. ⁸ La plus grande partie du peuple étendit ses vêtements le long de la route, d'autres coupaient des branches d'arbres et en jonchaient le chemin. ⁹ Or la foule qui précédait et celle qui suivait criaient, disant : « Hosanna au fils de David : béni celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! » ¹⁰ Lorsqu'il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, demandant : « Qui est celui-ci ? » ¹¹ Et la multitude répondait : « C'est Jésus, le prophète de Nazareth en Galilée ».

¹² Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple; il renversa même les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des colombes; ¹³ et il leur dit : « Il est écrit : Ma maison sera appelée maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs ». ¹⁴ Et des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple, et il les guérit.

¹⁵ Mais les princes des prêtres et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait et les enfants qui criaient dans le temple et disaient : « Hosanna au fils de David », s'indignèrent, ¹⁶ et lui dirent : « Entendez-

Lam. 3, 12.
Eccl. 23, 35.

III. — 1^o
a) Asina
cum pullo
quoronda.
Marc. 11, 1.
Luc. 19, 29.
Joa. 20, 21.

Marc. 11, 3.
Luc. 19, 31.
Mat. 26, 18.

Mat. 27, 36.
Joa. 12, 11.
Zach. 9, 9.
Is. 62, 11.
Jer. 35, 5.
Deut. 17, 15.
Hab. 3, 13.
Prov. 20, 28.
Ex. 29, 35.
Marc. 11, 4.
Luc. 19, 32.

Trium-
phans.
ingressus.
Marc. 11, 7.
Luc. 19, 35.
Rom. 1, 14.
Col. 3, 12.
Philip. 3, 17.
Philip. 2, 7.
Ap. 3, 14.
Rom. 12, 19.
Ps. 1, 3.
Joa. 12, 12.

Marc. 11, 10.
Luc. 19, 36.
Mat. 12, 23;
23, 19.
Ps. 117, 26.
2 Cor. 6, 13.
Mat. 1, 21.
Jer. 23, 5.
Joa. 5, 43.
Is. 35, 4;
51, 8.
Joa. 12, 19.
Is. 60, 5; 53, 2.

Joa. 1, 46.
Is. 63, 1.

b) Ejecti
vendentis.
Marc. 11, 15.
17.
Luc. 19, 45.
Joa. 2, 14.

Is. 56, 7.
Jer. 7, 11.
Luc. 19, 46.

Mat. 11, 5.
Is. 59, 10.

Laus ex
ore
infantium.
Mat. 11, 15.
Marc. 4, 12.

Ps. 8, 4.
Sap. 10, 21.

³⁴. Ils le suivirent, l'accompagnèrent. Jésus avait parcouru la ville de Jéricho, et comme il se trouvait dans cette ville un poste important de douane, il y avait rencontré Zachée, dont l'épisode est raconté dans *Luc.* xix, 4-10. De là Jésus se rendit à Béthanie (*Marc.* xiv, 3) et recut l'hospitalité chez Simon (*Matthieu*, xxvi, 6-13; *Marc.* xiv, 3-9).

III^e PARTIE. — Derniers jours de Jésus, XXI-XXVIII.

1^o Premiers jours de la Semaine Sainte, XXI-XXV.

2^o La Cène, XXVI, 1-35.

3^o La Passion, XXVI, 36-XXVII.

4^o La Résurrection, XXVIII.

1^o Premiers jours de la Semaine Sainte, XXI-XXV.

a) Entrée de Jésus à Jérusalem, XXI, 1-11.
XXI, 1-11. Entrée à Jérusalem. Comparer avec *Marc.* xi, 1-11; *Luc.* xix, 29-44; *Jean*, xii, 12-19.

1. Bethphagé était un village non loin de Béthanie, et, comme le dit le texte, *près du mont des Oliviers*. — Le mont des Oliviers lui-même est situé à l'est de Jérusalem dont il est séparé par le torrent de Cédron et la vallée de Josaphat. « Pour s'y rendre, on passe par la porte Saint-Étienne et la vallée de Josaphat : on traverse le torrent de Cédron sur un pont d'une seule arche. Le torrent de Cédron traverse la vallée de Josaphat; il est à vingt pas de Gethsémani. Non loin de Gethsémani est l'endroit où, malgré l'incertitude des traditions à cet égard, les chrétiens d'Orient soutiennent qu'eurent lieu les merveilles de l'Assomption de la très sainte Mère de Dieu. De cet endroit, on commence à monter le mont des Oliviers qui est fort roide. Rien n'égale la surprise que l'on éprouve, lorsque, arrivé à la moitié de sa hauteur, en se retournant, on aperçoit devant soi Jérusalem [et l'on jouit du magnifique spectacle qu'elle présente. Du haut de la montagne, en s'avancant vers le levant, on voit] la mer Morte, la plaine de Jéricho, le Jourdain et au delà les montagnes de l'Arabie Pétrée » (De Géramb). 5. Citation empruntée d'Isaïe et de Zacharie, surtout de ce dernier. L'évangéliste donne le sens du texte, sans en rapporter les propres termes.

9. Hosanna signifie : Sauvez, je vous prie, souvenez-vous comme le latin *vivat*, d'une longue vie, mais d'une vie accompagnée de prospérité.

10. Lorsqu'il fut entré dans Jérusalem. Une tradition très vraisemblable fait entrer Notre-Seigneur dans la ville par la porte Dorée, située à l'est du temple et aujourd'hui murée.

b) Jésus agit en juge contre ses ennemis, XXI, 12-XXIII.

12-26. Les vendeurs chassés du temple. Comparer avec *Marc.* xi, 15-18; *Luc.* xix, 45-48.

12. Dans le temple, en grec, *ισρόν*. Le texte original distingue toujours soigneusement le *ισρόν* et le *ναός*. Le *ισρόν* était l'ensemble des bâtiments et des cours qui étaient consacrés à Dieu; le *ναός* était le sanctuaire proprement dit. Comme nos églises consistent exclusivement dans l'édifice qui est la maison de Dieu, nos langues n'ont point de termes propres pour désigner ces deux choses autrefois si distinctes. Le *ναός*, ou maison de Dieu proprement dite se composait d'un portique, puis du Saint où étaient l'autel des parfums, le chandelier à sept branches et les pains de proposition, et enfin du saint des Saints où avait été d'abord l'arche et où le grand prêtre seul pouvait pénétrer une fois par an. Les sacrifices ne s'offraient point dans le *ναός*, mais au dehors. Devant le *ναός* était une cour ou terrasse, appelée le *parvis des Prêtres* : c'est là qu'était l'autel des holocaustes sur lequel on offrait les victimes immolées au Seigneur. Les prêtres et les Lévités seuls pouvaient y pénétrer. Autour de cette terrasse en était une autre, plus basse de quinze marches, qui portait le nom de *parvis des Israélites*. A l'est, une cour élevée de cinq marches était réservée aux femmes. Une barrière séparait la cour des Juifs d'une troisième cour qui portait le nom de *parvis des Gentils*, parce

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^o (b). Jesus hostes arguit (XXI, 12-XXIII).

αὐτῶ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε· Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; ¹⁷ Καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἐξῆλθεν ἐξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠυλίσθη ἐκεῖ.

¹⁸ Πρωτὰς δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπέειπεν· ¹⁹ Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα· Καὶ ἐξηράνθη παραχοῆμα ἡ συκῆ. ²⁰ Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες· Πῶς παραχοῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; ²¹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἰπῆτε· Ἀρθῆτι καὶ βληθῆτι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται. ²² Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψετε.

²³ Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην; ²⁴ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν ἐπλητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· ²⁵ Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες· Ἐὰν εἰπώμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ²⁶ Ἐὰν δὲ εἰπώμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. ²⁷ Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

²⁸ Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. ²⁹ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπηλθε. ³⁰ Καὶ προσελ-

dixerunt ei : Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis : Utique : numquam legistis : Quia ex ore infántium et lacténtium perfecisti laudem? ¹⁷ Et relictis illis, ábiit foras extra civitátem in Bethániam : ibique mansit.

¹⁸ Mane autem revértens in civitátem, esúriit. ¹⁹ Et videns fici árborem unam secus viam, venit ad eam : et nihil invénit in ea nisi fólía tantum, et ait illi : Nunquam ex te fructus nascátur in sempitérnum. Et arefácta est continúa ficúlnea. ²⁰ Et vidéntes discípu-li, miráti sunt, dicéntes : Quómodo continúa áruit? ²¹ Respóndens autem Jesus, ait eis : Amen dico vobis, si habuéritis fidem, et non hæsítavéritis, non solum de ficúlnea faciétis, sed et si monti huic dixeritis, Tolle, et jacta te in mare, fiet. ²² Et ómnia quæcúmque petiéritis in oratióne credéntes, accipiétis.

²³ Et cum venísset in templum, accessérunt ad eum docéntem, príncipes sacerdotum et senióres pópu-li, dicéntes : In qua potestáte hæc facis? Et quis tibi dedit hanc potestáte? ²⁴ Respóndens Jesus dixit eis : Interrogábo vos et ego unum sermónem : quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestáte hæc fácio. ²⁵ Baptismus Joánnis unde erat? e cœlo, an ex homínibus? At illi cogitábant inter se, dicéntes : ²⁶ Si dixerimus, e cœlo, dicet nobis : Quare ergo non credidístis illi? Si autem dixerimus, ex homínibus, tímemus turbam : omnes enim habébant Joánnem sicut prophétam. ²⁷ Et respondéntes Jesu, dixerunt : Nescímus. Ait illis et ipse : Nec ego dico vobis in qua potestáte hæc fácio.

²⁸ Quid autem vobis vidétur? Homo quidam habébat duos filios, et accédens ad primum, dixit : Fili, vade hódie, opε-ráre in vínea mea. ²⁹ Ille autem respóndens ait : Nolo. Póstea autem, poenítentia motus, ábiit. ³⁰ Accédens autem ad

18. NBDT²: πρωτῆ. NBT: ἐπαναγαγὼν. 19. LT: Οὐ μὴκέτι. 23. NBCDT²L: ἐλθόντος αὐτοῦ. X* διδάσκ. 25. NBCLT: τὸ Ἰωάννου. BL: ἐν ἑαυτ. 28. L† τις. 30. NBDLT²: Προσελθ. δε. GKSTΘ: τῷ ἐτέρω.

26. Le commencement de ce verset est rattaché dans le grec au verset précédent.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1° (b). Jésus et ses ennemis (XXI, 12-XXIII).

vous ce que disent ceux-ci ? » Jésus leur répondit : « Oui. N'avez-vous jamais lu : C'est de la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, que vous avez tiré la louange la plus parfaite ? » ¹⁷ Et, les ayant quittés, il s'en alla hors de la ville à Béthanie et s'y arrêta.

¹⁸ Le lendemain matin, comme il revenait à la ville, il eut faim. ¹⁹ Or apercevant un figuier près du chemin, il s'en approcha; et n'y trouvant rien que des feuilles, il lui dit : « Que jamais fruit ne naisse de toi désormais ». Et à l'instant le figuier sécha. ²⁰ Ce qu'ayant vu, les disciples s'étonnèrent, disant : « Comment a-t-il séché sur-le-champ ? » ²¹ Alors, Jésus prenant la parole, leur dit : « En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous n'hésitez point, non seulement vous ferez comme j'ai fait au figuier, mais même, si vous dites à cette montagne : Lève-toi et te jette dans la mer, cela se fera. ²² Et tout ce que vous demanderez dans la prière avec foi, vous l'obtiendrez ».

²³ Or, comme il vint dans le temple, les princes des prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent de lui, tandis qu'il enseignait, et dirent : « Par quelle autorité faites-vous ces choses ? Et qui vous a donné ce pouvoir ? » ²⁴ Jésus répondant, leur dit : « Je vous ferai, moi aussi, une demande ; si vous y répondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. ²⁵ Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel ou des hommes ? » Mais eux pensaient en eux-mêmes, disant : « ²⁶ Si nous répondons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ? Et si nous répondons : Des hommes, nous avons à craindre le peuple » ; tous en effet tenaient Jean pour prophète. ²⁷ Ainsi, répondant à Jésus, ils dirent : « Nous ne savons ». Et Jésus aussi leur répondit : « Ni moi non plus je ne vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

²⁸ » Mais que vous en semble ? Un homme avait deux fils ; s'approchant du premier, il lui dit : Mon fils, va-t'en aujourd'hui travailler à ma vigne. ²⁹ Celui-ci répondant, dit : Je ne veux pas. Mais après, touché de repentir, il y alla. ³⁰ S'approchant

que les Gentils eux-mêmes pouvaient y pénétrer, tandis qu'il leur était défendu sous peine de mort de pénétrer dans la cour d'Israël. Le parvis des Gentils était plus étendu à l'est et surtout au sud qu'au nord et qu'à l'ouest, parce que le naos n'était pas au milieu de la plateforme du mont Moriah, mais au nord-ouest. Le parvis des Gentils était fermé au levant par le portique de Salomon et au midi par le portique royal qui était beaucoup plus large que celui de Salomon. L'un et l'autre étaient magnifiques ; ils étaient formés de colonnes monolithes de marbre blanc de douze à treize mètres de haut. C'est sous ces portiques que se sont passées une partie des scènes racontées par les Évangiles et en particulier celle des vendeurs du temple. — *Les tables des changeurs.* « Ces usages se sont perpétués à Jérusalem, où, dans les rues voisines du bazar, les changeurs sont assis devant de petites tables chargées de diverses espèces de monnaie » (J. H. Michon).

^{17-19.} Jésus rentre à Jérusalem : figuier maudit. Comparer avec *Marc*, xi, 12-14.

^{17.} *Béthanie*, aujourd'hui *el-Azariyeh* ou *Lazariyeh*, si célèbre par les récits de l'Évangile, est maintenant un pauvre petit village d'une vingtaine de familles. Élevé sur la pente orientale du mont des Oliviers, il est proche de l'endroit où la route de Jérusalem à Jéricho commence à descendre avec rapidité vers la vallée du Jourdain. On y montre le site traditionnel de la maison et du tombeau de Lazare, ainsi que de la maison de Simon le lépreux.

^{19-22.} Le figuier desséché. Comparer avec *Marc*, xi, 20-26.

^{19.} *Et à l'instant le figuier sécha.* « C'est une parabole de choses, semblable à celle de paroles qu'on trouve en saint Luc, xiii, 6. Il ne faut donc point demander ce qu'avait fait ce figuier, ni ce qu'il avait mérité : car qui ne sait qu'un arbre ne mérite rien ? ni regarder cette malédiction du Sauveur par rapport au figuier, qui n'était que la matière de la parabole. Il faut voir ce qu'il représentait, c'est-à-dire la créature raisonnable qui doit toujours des fruits à son créateur, en quelque temps qu'il lui en demande ; et lorsqu'il ne trouve que des feuilles, un dehors apparent, et rien de solide, il la maudit. Jésus-Christ continua son voyage et revint à Béthanie, selon sa coutume, et la matinée d'après, ses disciples s'arrêtèrent au figuier, qu'ils trouvèrent desséché depuis la racine ; et Pierre dit au Sauveur : *Maitre, le figuier que vous avez maudit est séché.* Jésus-Christ ne voulait pas sortir de ce monde sans faire voir les effets sensibles de sa malédiction, voulant faire sentir ce qu'elle pouvait ; mais par un effet admirable de sa bonté, il frappe l'arbre et épargne l'homme. Ainsi quand il voulut faire sentir combien les démons étaient malfaisants, et jusqu'où allait leur puissance, lorsqu'il leur lâchait la main, il le fit paraître sur un troupeau de pourceaux que les démons précipitèrent dans la mer (*Matthieu*, viii, 32). Qu'il est bon et qu'il a de la peine à frapper l'homme ! » (Bossuet). — Il faut d'ailleurs remarquer que Notre-Seigneur pouvait s'étonner, en Palestine, de ne pas trouver de figues sur un figuier, quoique ce ne fût pas le temps ordinaire des figues (*Marc*, xi, 43), parce qu'en Palestine les figuiers ont des fruits à peu près toute l'année (voir *Luc*, xiii, 6). Josephé dit qu'on cueillait des figues sur les figuiers des bords du lac de Gènesareth pendant dix mois de l'année. Souvent, surtout sur les vieux arbres, il y a des figues qui ne sont pas encore mûres quand les feuilles tombent et que la végétation s'arrête ; elles ne se détachent point des branches, mais y restent suspendues pendant tout l'hiver et deviennent bonnes à manger quand la végétation recommence au printemps. Notre-Seigneur pouvait donc trouver encore des fruits sur l'arbre aux environs de Pâques. Les figuiers étaient nombreux autrefois sur le mont des Oliviers et il y en a encore quelques-uns aujourd'hui.

^{23-27.} « Par quelle autorité ». Comparer avec *Marc*, xi, 27-33 ; *Luc*, xx, 1-8.

^{23.} *Les princes des prêtres*, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — *Les anciens du peuple*, les membres du Sanhédrin.

^{28-32.} Les deux fils. Trait propre à S. Matthieu.

Marc, 11, 19 ;
11, 1.

Marc, 11, 12,
13, 14, 20.
Mat, 20, 1.

*Maledicta
scilicet
fructus
tuus.*

Luc, 13, 6.
Ex, 17, 24.
Hebr, 6, 8.
Ps, 21, 16 ;
106, 34.

Mat, 14, 31.
Jac, 1, 6.
Mat, 17, 20.
Ps, 59, 2.
Act, 13, 46.

Mat, 7, 7.
Marc, 11, 24.

*Anceps
questio de
Joanne.*

Marc, 11, 27.
Luc, 20, 1.
Mat, 26, 3.
Jon, 2, 18.
Act, 4, 7.
Job, 41, 24.

Jon, 1, 33.

Mat, 21, 32.
Jon, 1, 25.
Luc, 3, 2 ; 7, 29.

Mat, 14, 5.

Marc, 11, 33.
Luc, 20, 7.
Ps, 26, 12.
Sap, 7, 13.

*Frates
in vineam
missi.*

Job, 6, 29.
Eccli, 33, 15.
Ps, 4, 6.

Job, 21, 14.
Jer, 31, 19.
Mat, 7, 21.
Ex, 24, 35.
Mal, 2, 8.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^a (b). Jesus hostes arguit (XXI, 12-XXIII).

θῶν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. ³¹ Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ³² Ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

³³ Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. ³⁴ Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. ³⁵ Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. ³⁶ Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ³⁷ Ὑστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. ³⁸ Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατὰσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. ³⁹ Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ⁴⁰ Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; ⁴¹ Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. ⁴² Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Αἶθρον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θάναστος ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; ⁴³ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἐθνὴν ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. ⁴⁴ Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

⁴⁵ Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ³¹ NBDT* αὐτῷ. BL: ὁ ὕστερος. AL: ὁ ἔσχατος. 32. LT: οὐδὲ μετεμελ. 33. NBDCT* τις. NBDT: ἐξέδετο. 38. NBDLTΘ: σχῶμεν. 44. NBDCT: ἐκδόσ. 44. [LT* (NBXC+)]. 45. NT2: (1. Καὶ ἀκ.) Ἀκ. δε.

alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine, et non ivit. ³¹ Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani et meretrices præcedent vos in regnum Dei. ³² Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, et non credidistis ei: publicani autem et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes nec pœnitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

³³ Aliam parabolam audite. Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea tórcular, et ædificavit turrin, et locavit eam agricolis, et pèregre profectus est. ³⁴ Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus. ³⁵ Et agricolæ, apprehensis servis ejus, alium cæcidérunt, alium occidérunt, alium vero lapidavérunt. ³⁶ Iterum misit alios servos plures prióribus, et fecérunt illis similiter. ³⁷ Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebúntur filium meum. ³⁸ Agricolæ autem vidéntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres, venite, occidámus eum, et habébimus hereditátem ejus. ³⁹ Et apprehénsum eum ejecérunt extra vineam, et occidérunt. ⁴⁰ Cum ergo vénerit dóminus vineæ, quid faciet agricolis illis? ⁴¹ Aiunt illi: Malos male perdet: et vineam suam locábit álíis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

⁴² Dicit illis Jesus: Numquam legístis in Scriptúris: Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris. ⁴³ Ideo dico vobis, quia auferétur a vobis regnum Dei, et dábatur genti faciénti fructus ejus. ⁴⁴ Et qui ceciderit super lápidem istum, confringétur: super quem vero ceciderit, cónteret eum.

⁴⁵ Et cum audissent principes sacer-

44. Le fruit en son temps Grec littéralement: « les fruits en leur temps ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^o (b). Jésus et ses ennemis (XXI, 12-XXIII).

ensuite de l'autre, il dit de même. Et celui-ci répondant dit : J'y vais, seigneur, et il n'y alla point. ³⁴ Lequel des deux a fait la volonté du père ? » Ils lui dirent : « Le premier ». Jésus leur répliqua : « En vérité je vous dis que les publicains et les femmes de mauvaise vie vous précéderont dans le royaume de Dieu. ³² Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice et vous n'avez pas cru en lui; mais les publicains et les femmes de mauvaise vie ont cru en lui; et vous, ayant vu cela, vous n'avez pas même eu de repentir ensuite, de manière à croire en lui.

³³ » Écoutez une autre parabole : Il y avait un homme, père de famille, qui planta une vigne et l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit un tour : il la loua ensuite à des vigneron, et partit pour un voyage. ³⁴ Or, lorsque le temps des fruits approcha, il envoya ses serviteurs aux vigneron, pour en recevoir les fruits.

³⁵ Mais les vigneron s'étant saisis de ses serviteurs déchirèrent l'un de coups, tuèrent l'autre et en lapidèrent un autre. ³⁶ Il envoya encore d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent pareillement. ³⁷ En dernier lieu il leur envoya son fils, disant : Ils auront du respect pour mon fils.

³⁸ Mais les vigneron voyant le fils dirent en eux-mêmes : Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et nous aurons son héritage. ³⁹ Et après l'avoir pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. ⁴⁰ Lors donc que viendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vigneron ? ⁴¹ Ils lui répondirent : « Il fera mourir misérablement ces misérables, et il louera sa vigne à d'autres vigneron qui lui en rendront le fruit en son temps ».

⁴² Jésus leur demanda : « N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient, est devenue un sommet d'angle. Ceci est l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux ? ⁴³ C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à un peuple qui en produira les fruits. ⁴⁴ Celui qui tombera sur cette pierre, se brisera; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera ».

⁴⁵ Or, lorsque les princes des prê-

Eccle. 5, 4.
2 Pet. 2, 21.
Mat. 20, 16.
Luc. 8, 14.
Mat. 12, 41.

Mat. 3, 1-6;
22, 16.
Luc. 3, 12.

Vitiores
filii
occisores.
Luc. 20, 9.
Marc. 12, 1.
Is. 5, 1.
Jer. 2, 21.
Ps. 79, 9.
Mat. 25, 14.
Eccle. 5, 14.
Jer. 8, 7.
Hebr. 11, 37.

Mat. 22, 6;
23, 34, 37.
Act. 7, 52.

Mat. 22, 4.
Deut. 31, 27.

Hebr. 1, 1.

Mat. 26, 3;
27, 1.
Joa. 7, 1;
11, 47.
1 Cor. 2, 8.
Sap. 2, 20.
Mat. 27, 2, 32.
Hebr. 13, 12.
Is. 53, 7.

Sap. 7, 2.
Job. 34, 24.
Ps. 1, 3-6.

Lapis
reprobatus.
Act. 4, 11.
Is. 28, 16.
1 Pet. 2, 7.
Eph. 2, 20.
Rom. 9, 33.
Mat. 8, 11;
22, 9.
Act. 13, 46.
Joa. 12, 40.
Is. 55, 4.

Is. 8, 14.
Rom. 9, 32.
Dan. 2, 34, 44.

Hostes
Jesu

33-46. Les locataires de la vigne. Comparer avec Marc, XII, 1-42; Luc, XX, 9-19.

33. Y creusa un pressoir. Les pressoirs étaient des cuves souterraines où l'on conservait le vin sur ses lies jusqu'à ce qu'on le mit dans des cruches ou dans des outres. — On trouve encore aujourd'hui en Palestine, spécialement dans le sud, d'anciens pressoirs qui ont été creusés ou taillés dans le roc. Voir un pressoir de Palestine taillé dans le roc, t. II, p. 169. — Et bâtit un tour. L'habitude de construire des tours pour protéger, principalement à l'époque de la récolte, les enclos qu'elles dominent, remonte en Palestine à la plus haute antiquité. [Encore aujourd'hui], au centre de la plupart des jardins que délimitent de petits murs en pierres sèches, on remarque des tours de garde de forme ronde, et dont plusieurs sont peut-être très anciennes. Elles servent à protéger la récolte contre les déprédations des voleurs et les dévastations des bêtes sauvages, principalement des chacals. (V. Guérin, Judée, I, 125).

35. Déchirèrent... C'est le vrai sens du texte; car le mot employé par la Vulgate signifie faire tomber, couper, trancher, tailler en pièces; et celui du grec, écorcher, arracher, enlever la peau (Glaire). — Ces paroles avaient eu leur réalisation dans les traitements que subirent les prophètes. Isaïe fut scié par ordre de Manassé, Jérémie lapidé par ses compatriotes en Égypte, Ezéchiel mis également à mort par les siens, enfin Jean Baptiste venait d'avoir la tête tranchée par Hérode.

37. Son fils représente le Sauveur lui-même, Fils de Dieu. Voir plus loin la note sur xxiv, 21.

39. Ils le jetèrent hors de la vigne, déjà Jésus avait été excommunié par ses ennemis; ce qui équivalait à une sentence de mort.

42. La pierre rejetée par eux. Voir Psaume cxvii, 22-23. — Un sommet d'angle, dans les édifices c'est la pierre plus considérable qui, placée à l'angle, relie les autres pierres et fait la solidité de la construction.

43. Le royaume de Dieu. Voir plus haut la note sur III, 2.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^a (b). Jesus hostes arguit (XXI, 12-XXIII).

Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. ⁴⁶ Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἕπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

XXII. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· ² Ὡμοιᾷθι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, ³ καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ᾔθελον ἐλθεῖν. ⁴ Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἰπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ, τὸ ἀριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ τᾶνθροί μου καὶ τὰ σιτιστά τεθνῆκα καὶ πάντα ἑτοιμα, δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

⁵ Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· ⁶ οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. ⁷ Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπέλωσε τοὺς φρονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

⁸ Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἐτοιμὸς ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄλλοι. ⁹ Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. ¹⁰ Καὶ ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὑρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

¹¹ Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἑνδύμα γάμου. ¹² Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἑνδύμα γάμου; Ὁ δὲ ἐρμυνώθη. ¹³ Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Αἴψαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν, καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βορυμὸς τῶν ὁδόντων. ¹⁴ Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

¹⁵ Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδέωσιν ἐν λόγῳ· ¹⁶ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὸν τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

dótum et pharisæi parábolas ejus, cognóverunt quod de ipsis diceret. ⁴⁶ Et quæréntes eum tenére, timuérun't turbas : quóniam sicut prophétam eum habébant.

XXII. ¹ Et respóndens Jesus, dixit iterum in parábolis eis, dicens : ² Símile factum est regnum cælórum hómini regi qui fecit núptias filio suo. ³ Et misit servos suos vocáre invitátos ad núptias, et nolébant veníre. ⁴ Iterum misit álios servos, dicens : Dicite invitátis : Ecce prándium meum parávi, tauri mei et altília occisa sunt, et ómnia paráta : veníte ad núptias.

⁵ Illi autem neglexérunt : et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatiónem suam : ⁶ réliqui vero tenuérunt servos ejus, et contuméliis afféctos occidérunt. ⁷ Rex autem cum audisset, irátus est : et missis exercitibus suis, pérdidit homicidas illos, et civitátem illórum succéndit.

⁸ Tunc ait servis suis : Núptiæ quidem parátæ sunt, sed qui invitáti erant, non fuérunt digni. ⁹ Ite ergo ad éxitus viárum, et quoscúmque invenéritis, vocáte ad núptias. ¹⁰ Et egréssi servi ejus in vias, congregavérunt omnes quos invenérunt, malos et bonos : et implétæ sunt núptiæ discumbéntium.

¹¹ Intrávit autem rex ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestitum veste nuptiáli. ¹² Et ait illi : Amice, quómodo huc intrásti non habens vestem nuptiálem? At ille obmútit. ¹³ Tunc dixit rex ministris : Ligátis mánibus et pédibus ejus, mittite eum in ténebras exterióres : ibi erit fletus et stridor déntium. ¹⁴ Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

¹⁵ Tunc abeúntes pharisæi, consílium iniérunt ut cáperent eum in sermóne. ¹⁶ Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicéntes : Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, et non est tibi cura de áliquo : non enim

46. NBDT²: ἀπει. NBLT: εἰς προφ. — 4. NBCDL TΘ: ἡτοίμακα. AL: ἡτοίμασται. 5. NBLT²: ὅς μὲν ... ὅς δὲ. NBCDT: ἐπὶ τὴν ἐμ. D: αὐτῶν. 7. G¹ KΘ† ἐκεῖνος (S: Καὶ ἀκ., Θ: Ὁ δὲ βασ., * ἀκ.). I: Ὁ δὲ βασ. ἀκ. 13. NBT²* (α. ἐκβ.) ἄρατε αὐτόν

καὶ (CT'X†) et (p. ἐκβ.) αὐτόν. 16. NBLT²: λέγοντας.

XXII. 5. L'un à sa maison des champs. Grec: « l'un à son propre champ ».

13. Liez-lui les pieds et les mains. Le grec a en plus: « prenez-le ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^o (b). Jésus et ses ennemis (XXI, 12-XXIII).

tres et les pharisiens eurent entendu ses paraboles, ils comprirent que c'était d'eux qu'il parlait. ⁴⁶ Et cherchant à se saisir de lui, ils craignirent le peuple, parce qu'il le regardait comme un prophète.

XXII. ¹ Jésus reprenant, leur parla de nouveau en paraboles, disant : ² « Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils. ³ Or il envoya ses serviteurs appeler les conviés aux noces ; mais ils ne voulurent point venir. ⁴ Il envoya encore d'autres serviteurs, disant : Dites aux conviés : Voilà que j'ai préparé mon festin, mes bœufs et les animaux engraisés ont été tués ; tout est prêt, venez aux noces.

⁵ » Mais ils n'en tinrent compte, et ils s'en allèrent, l'un à sa maison des champs, et l'autre à son négoce.

⁶ Les autres se saisirent des serviteurs, et après les avoir outragés, ils les tuèrent. ⁷ Or lorsque le roi l'eut appris, il en fut irrité ; et ayant envoyé ses armées, il extermina ces meurtriers et brûla leur ville.

⁸ » Alors il dit à ses serviteurs : Les noces ont été préparées, mais ceux qui avaient été conviés, n'en ont pas été dignes. ⁹ Allez donc dans les carrefours, et tous ceux que vous trouverez, appelez-les aux noces. ¹⁰ Et ses serviteurs s'étant dispersés sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, bons et mauvais, et la salle des noces fut remplie de convives.

¹¹ » Or le roi entra pour voir ceux qui étaient à table, et il aperçut un homme qui n'était point revêtu de la robe nuptiale. ¹² Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir la robe nuptiale ? Et celui-ci resta muet. ¹³ Alors le roi dit à ses serviteurs : Liez-lui les pieds et les mains et jetez-le dans les ténèbres extérieures ; là sera le pleur et le grincement de dents. ¹⁴ Car beaucoup sont appelés, mais peu élus ».

¹⁵ Alors les pharisiens s'en allant, se concertèrent pour le surprendre dans ses paroles. ¹⁶ Ils envoyèrent donc leurs disciples avec des hérédians, disant : « Maître, nous savons que vous êtes vrai, que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité, et que vous n'avez égard à qui que ce soit ; car vous ne considérez point

turbam
tinent.

Marc. 12, 12.
Luc. 20, 19.
Luc. 7, 16.
Joa. 7, 40.
Act. 4, 21.

Reus
vocat ad
nuptias.

Mat. 21, 28 ;
13, 3.
Luc. 14, 16.
Ap. 19, 9.
Prov. 9, 2.
1 Joa. 5, 20.
Os. 2, 20.
Mat. 9, 15 ;
25, 1.
Ap. 19, 9.
2 Cor. 11, 2.
Mat. 21, 36.
Prov. 9, 2.
Ps. 72, 6 ;
18, 8.
Prov. 9, 5.

Invitati
negligenti.

Joa. 12, 43.
Jer. 5, 4 ; 6, 13.

Mat. 21, 33 ;
23, 31.

Mat. 23, 38.
Luc. 19, 43.
Dan. 9, 26.
Is. 1, 7.

Vocati
pauperes.

Is. 5, 4.
Act. 13, 46.
Ap. 3, 11.

Mat. 10, 13 ;
21, 13.
Act. 13, 16.
Is. 9, 2.
Mat. 28, 19.

Mat. 13, 47.
Marc. 16, 19.

Vestis
nuptialis.

Colos. 3, 12,
14, 15.
Eph. 4, 22.
Soph. 1, 7.
Is. 61, 10.
Gen. 18, 21.
Rom. 13, 14.
Gal. 3, 27.

Mat. 5, 12 ;
13, 42 ; 25, 30.
Act. 7, 54.
Job, 24, 19.
Eccli. 9, 10.

Mat. 20, 16.

De censu
solvendo.

Marc. 12, 13.
Luc. 20, 20.
Eccli. 43, 29.

Marc. 3, 6.
Joa. 3, 2.
Act. 18, 26.
Eccli. 10, 2.
Rom. 3, 4.
Is. 48, 17.

XXII. 1-14. La parabole des invités aux noces est propre à saint Matthieu.

3. Il envoya ses serviteurs. C'est la coutume en Orient, après la première invitation, de faire prévenir ses convives quelques instants avant le repas.

7. Brûla leur ville ; c'était le sort réservé à cette époque à toutes les cités conquises.

9. Tous ceux que vous trouverez ; image de la vocation des gentils à la foi dont les Juifs se sont rendus indignes par leur ingratitude.

11. La robe nuptiale. C'est partout la coutume que les invités aux noces se revêtent d'habits de fête. Peut-être y a-t-il aussi une allusion à une coutume orientale, en vertu de laquelle les rois et les princes envoient à ceux qu'ils appellent à leur table une robe dont ils doivent se couvrir pour prendre part au festin.

13. Les ténèbres extérieures. Voir plus haut la note sur viii, 12.

14. Car beaucoup sont appelés... Ces paroles sont la conclusion naturelle de la parabole, d'après laquelle ceux qui avaient été invités d'abord au festin des noces ne s'y rendirent pas.

15-22. Les hérédians et l'impôt. Comparer avec Marc, xii, 13-17 ; Luc, xx, 20-26.

16. Les hérédians ou partisans des Hérodes étaient probablement un parti surtout politique, qui considérait la famille d'Hérode comme le meilleur appui des Juifs contre l'absorption totale de leur pays dans l'empire romain, mais qui cherchait en même temps à établir une sorte de compromis entre le judaïsme et le paganisme, et avait par suite peu de zèle pour l'observation de la loi. De sorte que, de quelque manière que le Sauveur répondit, il ne pouvait manquer d'être accusé par l'un ou l'autre parti. Mais il sut éluder leur demande et éviter ainsi le piège qu'ils lui tendaient. — La face des hommes ; c'est-à-dire leur qualité, leur condition. Le sens de ce passage est que le Sauveur ne faisait acception de personne.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1° (b). Jesus hostes arguit (XXI, 12-XXIII).

¹⁷ εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆρσον Καίσαρι, ἢ οὐ; ¹⁸ Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ¹⁹ Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆρσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηναρίον. ²⁰ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; ²¹ Αἰγούσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀποδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. ²² Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

²³ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν ²⁴ λέγοντες· Ἀδύσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁵ Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁶ Ὅμοίως καὶ ὁ δευτέρως καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. ²⁷ Ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. ²⁸ Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

²⁹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλαῦσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ. ³⁰ Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσὶ. ³¹ Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος· ³² Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. ³³ Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

³⁴ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, ³⁵ καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἕξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· ³⁶ Ἀδύσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; ³⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀγαπήσεις κείριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. ³⁸ Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ με-

réspicis personam hominum : ¹⁷ dic ergo nobis quid tibi videtur, licet census dare Cæsari, an non? ¹⁸ Cognitionem autem Jesus nequitia eorum, ait : Quid me tentatis hypocritæ? ¹⁹ Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium. ²⁰ Et ait illis Jesus : Cujus est imago hæc, et superscriptio? ²¹ Dicunt ei : Cæsaris. Tunc ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei, Deo. ²² Et audientes mirati sunt, et relicto eo abiérunt.

²³ In illo die accessérunt ad eum sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem : et interrogavérunt eum, ²⁴ dicentes : Magister, Moyses dixit : Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo. ²⁵ Erant autem apud nos septem fratres : et primus, uxore ducta, defunctus est : et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo. ²⁶ Similiter secundus, et tertius, usque ad septimum. ²⁷ Novissime autem omnium et mulier defuncta est. ²⁸ In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.

²⁹ Respondens autem Jesus, ait illis : Erratis, nescientes Scripturas neque virtutem Dei. ³⁰ In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur : sed erunt sicut angeli Dei in cælo. ³¹ De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis : ³² Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed viventium. ³³ Et audientes turbæ, mirabantur in doctrina ejus.

³⁴ Pharisei autem audientes quod siléntium imposuisset sadducæis, convenerunt in unum : ³⁵ et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : ³⁶ Magister, quod est mandatum magnum in lege? ³⁷ Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua. ³⁸ Hoc est maximum, et primum mandatum.

17. T: εἰπόν (NBCLX: εἶπε). 20. C: ὁ δὲ λέγει DT* (a. λέγει) Καὶ. 21. NBT* αὐτῷ. 22. BDT: ἀπῆλθον. 23. I* οἱ. NBLT: γήμας. 28. NBLT²: ἀναστ. οὖν. 30. NBLT²Θ: γαμή. NT* (a. Θεοῦ) τοῦ. NBT† (a. οὐρ.) τῷ. 32. LB* (ult.) Θεός.

35. LT* a. λέγων. 37. GKSLTΘ: ἔφη. 38. NBLT: ἡ μεγάλη κ. περ.

33. L'interrogea pour le tenter. Grec : « l'interrogea le tentant et disant ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^o (b). Jésus et ses ennemis (XXI, 12-XXIII).

la face des hommes. ¹⁷ Dites-nous donc ce qui vous en semble : Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? » ¹⁸ Mais Jésus, leur malice connue, dit : « Hypocrites pourquoi me tentez-vous ? ¹⁹ Montrez-moi la monnaie du tribut ». Et eux lui présentèrent un denier. ²⁰ Jésus leur demanda : « De qui est cette image et cette inscription ? » ²¹ Ils lui répondirent : « De César ». Alors il leur répliqua : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu ». ²² Ce qu'ayant entendu, ils furent saisis d'admiration, et le laissant, ils s'en allèrent.

²³ Ce jour-là, vinrent à lui les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, et ils l'interrogèrent, ²⁴ disant : Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfant, que son frère épouse sa femme et suscite des enfants à son frère. ²⁵ Or il y avait parmi nous sept frères, le premier ayant pris une femme, mourut, et n'ayant point eu d'enfants, il a laissé sa femme à son frère. ²⁶ Pareillement le second et la troisième jusqu'au septième. ²⁷ Enfin après eux tous la femme aussi est morte. ²⁸ A la résurrection donc duquel des sept sera-t-elle la femme, puisque tous l'ont eue pour femme ? »

²⁹ Mais, répondant, Jésus leur dit : « Vous errez, ne comprenant ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. ³⁰ Car à la résurrection les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel. ³¹ Et touchant la résurrection des morts, n'avez-vous point lu la parole qui vous a été dite par Dieu : ³² Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob ? Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants ». ³³ Et le peuple l'entendant, admirait sa doctrine.

³⁴ Mais les pharisiens apprenant qu'il avait réduit les sadducéens au silence, s'assemblèrent ; ³⁵ et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour le tenter : ³⁶ « Maître, quel est le grand commandement de la loi ? » ³⁷ Jésus lui dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit. ³⁸ C'est là le premier

Deut. 1, 17.
Ps. 28, 3.

Deut. 17, 15.
Ps. 7, 11.
Deut. 6, 16.

Rom. 13, 1-7.
Eccle. 8, 2.
Luc. 3, 1.

Marc. 12, 17.
Ps. 135, 6.
Luc. 20, 26.

Septem
fratrum
uxor.

Marc. 12, 18.
Luc. 20, 27.
Act. 23, 8.

Deut. 25, 5.
Marc. 12, 19.
Luc. 20, 28.

Joa. 4, 18.

Tob. 6, 14.

Quid in
resurrec-
tione.

Sap. 2, 21; 15, 3.
1 Cor. 15, 43.

Ap. 21, 17.
Job, 14, 11.
2 Reg. 14, 17.

Ex. 3, 6.
Hebr. 11, 16.
Rom. 14, 8.
Ps. 7, 28.
Ps. 115, 129.

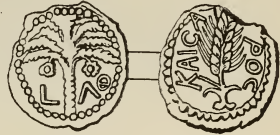
Quod
primum
mandatu-
m.

Ps. 106, 42.
Is. 66, 11.
Luc. 10, 25.
Mat. 5, 19.
Prov. 6, 23.
Job, 16, 11.
Deut. 10, 11.
Joa. 14, 28.
1 Joa. 4, 16.
Mat. 5, 43; 7, 12.
1 Joa. 4, 21.
Rom. 13, 10.
Eph. 3, 17.

17. A César. Le César alors régnant était Tibère. Voir *Luc*, III, 1.

19. Un denier. A cette époque le denier valait environ 0 fr. 78 cent. Voir la note 2 et les figures 43 et 44 à la fin du t. VI, p. 903.

21. De César. Tout en gardant leurs aspirations à l'indépendance nationale, les Juifs n'en avaient pas moins accepté la domination romaine, et ils jouissaient volontiers des privilèges qu'elle leur valait. Par égard pour la religion, les procureurs se contentaient de graver sur la monnaie, le nom ou l'effigie de l'empereur sans aucun emblème idolâtrique.



Monnaie de bronze circulant en Palestine et portant le nom de César (v. 21).

23-33. Les sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Marc*, XII, 18-27 ; *Luc*, XX, 27-40.

23. Les sadducéens. Secte fort importante qui ne croyait qu'à la vie présente, ne reconnaissait comme divins que les livres de Moïse, ses partisans étaient en général fort riches, et investis de hautes dignités, même religieuses. Leur morale ne différait guère de celle d'Épicure.

24. Moïse a dit... Voir *Deutéronome*, XXV, 5-6. — *Suscite des enfants à son frère*. Le premier de ces enfants portait le nom du mari défunt.

28. Duquel des sept sera-t-elle la femme ? Cette question avait pour but à la fois d'embarrasser Notre-Seigneur et de ridiculiser la croyance à la résurrection et par conséquent à l'immortalité de l'âme.

30. Comme les anges, parce que les corps eux-mêmes participeront aux qualités des esprits.

32. Je suis le Dieu d'Abraham... Avec ces paroles qui sont prises de l'Exode, Jésus-Christ prouve ici la résurrection des corps par l'immortalité de l'âme, parce que, en effet, ces deux dogmes sont inséparables. L'âme étant immortelle doit nécessairement être un jour réunie à son corps, pour y recevoir la récompense ou la punition qu'elle a méritée dans ce corps même, lorsqu'elle en était revêtue.

34-40. Le grand commandement. Comparer avec *Marc*, XII, 28-34.

34. Les pharisiens... les sadducéens. Voir plus haut la note sur III, 7.

35. Docteur de la loi. Voir plus haut la note sur II, 4.

37. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu... Texte cité de *Deutéronome*, VI, 5.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^o (b). Jesus hostes arguit (XXI, 12-XXIII).

γάλη ἐντολή. ³⁹ Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ. Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. ⁴⁰ Ἐν ταύταις ταῖς δυὸν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται.

⁴¹ Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, ⁴² λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστι; Ἀέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαβὶδ. ⁴³ Λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων· ⁴⁴ Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κόθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐποπόδιον τῶν ποδῶν σου; ⁴⁵ Εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; ⁴⁶ Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

XXIII. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ² λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. ³ Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἰπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. ⁴ Δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῇ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινήσαι αὐτά. ⁵ Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αἰτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν. ⁶ Φιλοῦσὶ τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, ⁷ καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί, ῥαββί. ⁸ Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε. ⁹ Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁰ Μὴδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. ¹¹ Ὁ δὲ μεῖζων ὑμῶν ἐστὶ ὑμῶν διάκονος. ¹² Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

¹³ Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·

tum. ³⁹ Secundum autem simile est huic : Diliges proximum tuum, sicut teipsum. ⁴⁰ In his duobus mandatis universa lex pendet, et prophetae.

⁴¹ Congregatis autem pharisæis, interrogavit eos Jesus, ⁴² dicens : Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est? Dicunt ei : David. ⁴³ Ait illis : Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens : ⁴⁴ Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum? ⁴⁵ Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est? ⁴⁶ Et nemo poterat ei respondere verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

XXIII. ¹ Tunc Jesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos, ² dicens : Super cathedram Moysi sederunt scribae et pharisæi. ³ Omnia ergo quaecumque dixerint vobis, servate, et facite : secundum opera vero eorum nolite facere : dicunt enim, et non faciunt. ⁴ Alligant enim onera graviora, et importabilia, et imponunt in humeros hominum : digito autem suo nolunt ea movere. ⁵ Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus : dilatant enim phylacteria sua, et magnificant fimbrias. ⁶ Amant autem primos recubitus in cœnis, et primas cathedras in synagogis, ⁷ et salutaciones in foro, et vocari ab hominibus rabbi. ⁸ Vos autem nolite vocari rabbi : unus est enim magister vester : omnes autem vos fratres estis. ⁹ Et patrem nolite vocare vobis super terram : unus est enim Pater vester, qui in cœlis est. ¹⁰ Nec vocemini magistri : quia magister vester unus est, Christus. ¹¹ Qui major est vestrum, erit minister vester. ¹² Qui autem se exaltaverit, humiliabitur : et qui se humiliaverit, exaltabitur.

¹³ Vae autem vobis scribae et pharisæi hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines : vos enim non in-

39. Al.: ταύτη et αὐτή. 40. NBDLT: ὁ νόμ. κρέματα κ. οἱ πρ. 42. N* (ult.) τοῦ. 44. LT (* δ): ὑποκρίνω. — 3. NBLT (* τηρεῖν): ποιεῖτε [L: ποιῆσατε] κ. τηρεῖτε. 4. NBT: (1. γὰρ) δὲ. NT* κ. δευβ. NBLT²: αὐτοὶ δὲ τῷ δ. 5. NBDT²: (1. sec. δὲ) γὰρ. NBDLT* τῶν ἑμ. αὐτ. 6. LTΘ: (1. τε) δὲ. 7. NBLT* (alt.) ῥαββί. 8. BLT: ὁ δι-

δάσκαλος. G[K]LT[HT]Θ* ὁ Χρ. 9. D: καὶ. ὑμῶν. LT: ὁ οὐράνιος. 10. BLTΘ: ὅτι καθ. ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὁ Χρ.

XXIII. 3. Tout ce qu'ils vous disent. Le grec a en plus : « d'observer ».

8. Car un seul est votre maître. Grec : « car votre maître (instructeur) est unique : le Christ ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^{re} (b). Jésus et ses ennemis (XXI, 12-XXIII).

et le plus grand commandement.
³⁹ Le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. ⁴⁰ A ces deux commandements se rattachent toute la loi et les prophètes ».

⁴¹ Or, les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea, ⁴² disant : « Que vous semble du Christ ? de qui est-il fils ? » Ils lui répondirent : « De David ». ⁴³ Il leur répliqua : « Comment donc David l'appelle-t-il en esprit, son Seigneur, disant : ⁴⁴ Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds ? ⁴⁵ Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils ? » ⁴⁶ Et personne ne pouvait lui rien répondre, et, depuis ce jour, nul n'osa plus l'interroger.

XXIII. ¹ Alors Jésus parla au peuple et à ses disciples, ² disant : « C'est sur la chaire de Moïse que se sont assis les scribes et les pharisiens. ³ Ainsi, tout ce qu'ils vous disent, observez-le et faites-le, mais n'agissez pas selon leurs œuvres ; car ils disent et ne font pas. ⁴ Ils attachent des fardeaux pesants et qu'on ne peut porter, et ils les mettent sur les épaules des hommes ; mais ils ne veulent pas même les remuer du doigt. ⁵ Ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes ; car ils portent de très larges phylactères, et des franges fort longues. ⁶ Ils aiment les premières places dans les festins et les premiers sièges dans les synagogues, ⁷ les salutations dans les places publiques, et à être appelés maîtres par les hommes. ⁸ Pour vous, ne veuillez pas être appelés maîtres ; car un seul est votre maître, et vous êtes tous frères. ⁹ Et n'appellez sur la terre personne votre père ; car un seul est votre Père, lequel est dans les cieux. ¹⁰ Qu'on ne vous appelle point non plus maîtres, parce qu'un seul est votre maître, le Christ. ¹¹ Celui qui est le plus grand parmi vous, sera votre serviteur. ¹² Car quiconque s'exaltera, sera humilié ; et quiconque s'humiliera, sera exalté.

¹³ » Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume

Marc. 12, 31.
 Luc. 10, 16.
 Rom. 13, 9.
 Gal. 5, 14.
 1 Jon. 4, 20 ;
 5, 3.
 1 Tim. 1, 5.
 Eccli. 2, 10.
 Ps. 118, 104.

**Messias
cujus
filius.**

Marc. 12, 35.
 Luc. 20, 11.
 Joa. 7, 42.
 Ps. 2, 7.
 Jer. 23, 5.
 Rom. 1, 3.

2 Reg. 23, 2.
 2 Pet. 1, 21.
 Luc. 20, 41.

Ps. 109, 1.
 Act. 2, 34.
 1 Cor. 15, 25.
 Hebr. 1, 13.

Luc. 14, 6.
 Job. 9, 3.
 Deut. 32, 7.

**Humilitas
commen-
datur.**

Marc. 12, 38.
 Luc. 20, 45.
 Joa. 15, 15.

Ex. 18, 13.
 Eccli. 24, 33.
 Joa. 5, 46.

Mat. 23, 23 ;
 5, 17, 20.
 Mal. 2, 7.
 Rom. 2, 21.
 Luc. 11, 46.
 Act. 15, 10.

Mat. 6, 1.
 Deut. 6, 8.
 Ex. 13, 9.
 Num. 15, 38.
 Luc. 14, 8.
 Marc. 12, 38.
 Luc. 20, 48 ;
 14, 7 ; 11, 43.
 Eccli. 7, 4.

2 Cor. 1, 24.
 1 Tim. 5, 17.
 Ps. 84, 9.

Jud. 17, 10.
 1 Cor. 4, 15.
 Mal. 1, 6 ; 2, 10.
 Eph. 3, 14.
 Mat. 6, 9.
 Joa. 1, 18 ;
 13, 13.

Luc. 14, 11.
 Mat. 20, 26-27.
 1 Cor. 4, 1.
 2 Cor. 4, 5.
 Mat. 18, 4.
 1 Pet. 5, 6.
 Prov. 29, 23.
 Ez. 21, 26.
 Job. 22, 29.
 Luc. 1, 52.

**Phariseo-
rum
hypocritis.**

³⁹. Tu aimeras ton prochain... Texte de Lévitique, xix, 18, cité d'après les Septante.

⁴⁰. La loi et les prophètes ; c'est-à-dire tout l'Ancien Testament.

44-46. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec Marc, xii, 35-37 ; Luc, xx, 41-44.

⁴². De David. La réponse était facile, nul n'ignorait que le Messie devait descendre de David.

⁴³. En esprit. En parlant sous l'inspiration divine.

⁴⁴. Le Seigneur a dit à mon Seigneur. Voir la note de Psaume cix, 1. — L'escabeau de vos pieds. Les vainqueurs avaient la coutume de poser leurs pieds sur le cou des vaincus en signe de leur triomphe, de sorte que faire de ses ennemis l'escabeau de ses pieds, c'est les soumettre à sa puissance. Voir les figures de Josué, x, 4, t. II, p. 63 et de Psaume cix, 4, t. IV, p. 267.

XXIII. 1-39. Anathèmes contre les scribes et les pharisiens. Comparer avec Marc, xii, 38-40 ; Luc, xx, 45-47.

². Chaire, siège d'honneur sur lequel s'assied le maître qui enseigne.

5. Les phylactères ou préservatifs étaient des bandes de parchemin qu'on portait sur le front et sur le bras, et sur lesquelles étaient écrites certaines paroles de la loi. Cf. Exode, xiii, 16 ; Deutéronome, vi, 8 ; xi, 18. — Et des franges fort longues. Voir plus haut la note sur ix, 20.

9-10. Ce qui se lit dans ces deux versets veut dire que nous devons mettre incomparablement notre Père céleste au-dessus de tout père selon la chair, et que nous ne devons suivre aucun maître qui nous détourne de Jésus-Christ. Mais cela ne nous empêche pas d'avoir, conformément à la loi divine, tout le respect dû pour nos pères selon la chair, pour nos pères spirituels (1 Corinthiens, iv, 15), pour nos maîtres et nos précepteurs.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1° (b). *Jesus hostes arguit (XXI, 12-XXIII).*

ὁμοίως γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

¹⁴ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χρωῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

¹⁵ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιβάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον καὶ ὅταν γέννηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλοτέρου ὑμῶν.

¹⁶ Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ' ἐν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

¹⁷ Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μεῖζων ἔστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

¹⁸ Καί· Ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. ¹⁹ Μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μεῖζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; ²⁰ Ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· ²¹ καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· ²² καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

²³ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφῆκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, ἀκκέινα μὴ ἀφιέναι.

²⁴ Ὅδηγοὶ τυφλοί, οἱ διῴλκοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

²⁵ Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθάριζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροιπίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. ²⁶ Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροιπίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθάρων.

²⁷ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκολλημένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὁστέων νεκρῶν

trátis, nec introeúntes sínitis intráre.

¹⁴ Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia coméditis domos viduárum, oratiónes longas orántes : propter hoc ámplius accipiétis judícium. ¹⁵ Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia circúitis mare et áridam, ut faciátis unum prosélytum : et cum fúerit factus, facítis eum filium gehénnæ duplo quam vos.

¹⁶ Væ vobis duces cæci, qui dícitis : Quicúmque juráverit per templum, nihil est : qui autem juráverit in auro templi debet. ¹⁷ Stulti et cæci, quid enim majus est aurum an templum, quod sanctificat aurum? ¹⁸ Et quicúmque juráverit in altári, nihil est : quicúmque autem juráverit in dono, quod est super illud, debet. ¹⁹ Cæci, quid enim majus est, donum an altáre quod sanctificat donum? ²⁰ Qui ergo jurat in altári, jurat in eo, et in ómnibus quæ super illud sunt : ²¹ et quicúmque juráverit in templo, jurat in illo, et in eo qui hábitat in ipso : ²² et qui jurat in cælo, jurat in throno Dei, et in eo qui sedet super eum.

²³ Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, qui decimátis mentham, et anéthum, et cyminum, et reliquistis quæ gravióra sunt legis, judícium, et misericórdiam, et fidem : hæc opórtuit fácere, et illa non omíttere. ²⁴ Duces cæci, excólantes cúlicem, cámelum autem glutíentes. ²⁵ Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia mundátis quod déforis est cálicis et parópsidis : intus autem pleni estis rapína et immundítia. ²⁶ Pharisæe cæce, munda prius quod intus est cálicis et parópsidis, ut fiat id quod déforis est, mundum.

²⁷ Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia símiles estis sepúlchris dealbátis, quæ á foris parent homínibus speciósa, intus vero plena sunt óssibus

14. NBDLT[Θ]*. EFGKSHX pon. ante v. 13. 17. L. τί γ. μεῖζων. NBDL: ὁ ἁγιάζων. 19. ND[L]T²* Μωροὶ κ. 21. CDGKST¹Θ: κατοικῶσαντι. 23. GKL TΘ† (p. ταῦτ.) δε. NBLT: ἀφιέναι. 24. BL* οἱ. 25. CDL* ἐξ. CGKS: κ. ἀδικίας. 26. DT* κ. τ.

παροψ. (NBCL†). DLT²: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. 27. BL: ὁμοιάζ.

25. Pleins de souillures et de rapines. Grec : « pleins de rapine et de dérèglements ». 26. Le dehors. Grec : « leur dehors ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1° (b). Jésus et ses ennemis (XXI, 12-XXIII).

des cieux. Vous n'entrez pas vous-mêmes, et vous ne souffrez pas que les autres entrent.

¹⁴ » Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que sous le prétexte de vos longues prières, vous dévorez les maisons des veuves : c'est pour cela que vous subirez un jugement plus rigoureux. ¹⁵ Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous parcourrez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il est fait, vous faites de lui un fils de la géhenne deux fois plus que vous.

¹⁶ » Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Quiconque jure par le temple, ce n'est rien; mais quiconque jure par l'or du temple, doit *ce qu'il a juré*. ¹⁷ Insensés et aveugles, lequel est le plus grand, l'or ou le temple qui sanctifie l'or? ¹⁸ Et quiconque jure par l'autel, ce n'est rien : mais quiconque jure par l'offrande déposée sur l'autel, est engagé. ¹⁹ Aveugles, lequel est le plus grand, l'offrande ou l'autel qui sanctifie l'offrande? ²⁰ Celui donc qui jure par l'autel, jure par lui et par tout ce qui est dessus lui. ²¹ Et quiconque jure par le temple, jure par lui et par celui dont il est la demeure. ²² Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui y est assis.

²³ » Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui payez la dime de la menthe et de l'aneth et du cumin, et qui négligez les choses les plus graves de la loi, la justice, la miséricorde et la foi; il fallait faire ceci, et ne pas omettre cela.

²⁴ Guides aveugles, qui employez un filtre pour le moucheron, et qui avalez le chameau. ²⁵ Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous nettoyez les dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au dedans vous êtes pleins de rapines et de souillures. ²⁶ Pharisien aveugle, nettoie d'abord le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors soit net aussi.

²⁷ » Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez à des sépulchres blanchis, qui au dehors paraissent beaux aux hommes, mais au dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute

Luc. 11, 52.
Mat. 5, 29;
21, 43.

aviditas.
Marc. 12, 40.
Luc. 20, 47.
Ez. 22, 25.
Mich. 2, 9.
Mat. 6, 7.
Ps. 93, 6.

Os. 9, 10.
2 Pet. 2, 21.
Rom. 2, 14.

juramenta
dolosa.

Mat. 15, 14.
Is. 56, 10.
Mat. 5, 33.

Ex. 29, 27.

Ps. 10, 5.

3 Reg. 8, 13,
27.
Mat. 5, 34.
Ap. 7, 49;
3, 21.

fallax ap-
parentia.
Luc. 11, 42.
1 Jo. 5, 10.
Lev. 27, 30.
Mich. 6, 8.
Rom. 14, 23.
Phil. 2, 2.
Mat. 19, 24.
Lev. 11, 4.

Luc. 11, 39.
Mat. 7, 4.
Is. 3, 34.
Eph. 5, 3.

Tit. 1, 15.
Mat. 6, 22.
Sap. 2, 21.
Prov. 4, 23.

corruptio
dissimula-
ta.
Luc. 11, 14.
Act. 23, 3.
Eccli. 10, 13.
Ps. 13, 3.
Ap. 3, 1.

¹⁵. Pour faire un prosélyte, un converti du paganisme au judaïsme. Les Rabbins distinguaient deux espèces de prosélytes : les prosélytes de la justice, qui ayant reçu la circoncision, observaient tous les préceptes de la loi mosaïque, et les prosélytes de la porte, non circoncis, mais habitant au milieu des Juifs et observant certains préceptes, les sept appelés noachiques. Ils étaient ainsi nommés sans doute parce que le Pentateuque parle des étrangers qui habitent « dans les portes » ou l'intérieur des villes juives. *Exode*, xx, 10; *Deutéronome*, xiv, 21; xxiv, 14. — *Fils de la géhenne*; c'est-à-dire de l'enfer; hébraïsme, pour digne de l'enfer deux fois plus que vous, parce qu'il ajoute vos propres vices à ses vices anciens. — *Géhenne*. Voir plus haut la note sur v, 22.

¹⁶. Par le temple, dans le texte grec, *ναός*. Voir plus haut la note sur xxi, 12.

²³. La menthe est commune en Syrie et les Juifs en mettaient dans les synagogues et dans leurs maisons pour y répandre une bonne odeur. En Palestine, encore aujourd'hui, on la réduit en poudre après l'avoir fait sécher et on la mange avec du pain. — *L'aneth*, l'anis, plante de la famille des ombellifères qui atteint un mètre de hauteur. Les Juifs se servaient des grains d'anis comme de condiment dans leur cuisine. — Le *cumin* est une plante également de la famille des ombellifères dont le fruit était aussi employé pour aromatiser le vin et pour d'autres usages culinaires.

²⁴. Un filtre. Les pharisiens faisaient passer au filtre les liquides qu'ils buvaient, afin de ne pas avaler de moucheron et de ne pas contracter d'impureté légale.

²⁷. Les Juifs, dans la crainte qu'on ne se souillât en touchant les tombeaux, les blanchissaient au dehors afin qu'on les distinguât.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^o (c). Prophetica verba (XXIV-XXV).

καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· ²⁸ οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί εστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

²⁹ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ³⁰ καὶ λέγετε· Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ³¹ Ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ εστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας· ³² καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. ³³ Ὁφεί, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

³⁴ Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμῶν προφήτας, καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· ³⁵ ὅπως ἔλθῃ ἔφ' ὑμῶν πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μετὰ τὸ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ³⁶ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἡξεῖ ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεάν ταύτην.

³⁷ Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀποσταλμένους πρὸς αὐτήν· ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἐαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησας. ³⁸ Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. ³⁹ Ἄγω γὰρ ὑμῖν· Οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' οὐ, ἕως ἂν εἴπῃτε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

XXIV. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. ² Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὥδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇσεται.

³ Καθήμενον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

mortuorum, et omni spurcitia : ²⁸ sic et vos à foris quidem parétis hominibus justī : intus autem pleni estis hypócrisi et iniquitate.

²⁹ Vae vobis scribæ et pharisæi hypócritæ, qui ædificátis sepúlchra prophetarum, et ornátis monuménta justórum, ³⁰ et dicitis : Si fuissémus in diébus patrum nostrórum, non essémus sócii eórum in ságuine prophetarum : ³¹ itaque testimonió estis vobismetípsis, quia filii estis eórum qui prophétas occidérunt. ³² Et vos impléte mensúram patrum vestrórum. ³³ Serpéntes genimina viperarum, quómodo fugiétis a iudicio gehénnæ?

³⁴ Ideo ecce ego mitto ad vos prophétas, et sapiéntes, et scribas, et ex illis occidétis, et crucifigétis, et ex eis flagellábitis in synagógis vestris, et persequémini de civitatē in civitatē : ³⁵ ut véniat super vos omnis sanguis justus, qui effúsus est super terram, a ságuine Abel justī usque ad ságuinem Zachariæ filii Barachiæ, quem occidistis inter templum et altáre. ³⁶ Amen dico vobis, vénient hæc omnia super generatióem istam.

³⁷ Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occidis prophétas, et lápidas eos qui ad te missi sunt, quóties vólui congregáre filios tuos, quemádmódum gallína cóngregat pullos suos sub alas, et noluísti? ³⁸ Ecce relinquétur vobis domus vestra desérta. ³⁹ Dico enim vobis, non me vidébitis ámódo, donec dicátis : Benedictus qui venit in nómine Dómini.

XXIV. ¹ Et egréssus Jesus de templo, ibat. Et accessérunt discipuli ejus, ut osténderent ei ædificatióes templi. ² Ipse autem respóndens, dixit illis : Vidétis hæc ómnia? Amen dico vobis, non relinquétur hic lapis super lápidem, qui non destrúatur.

³ Sedénte autem eo super montem Olivéti, accessérunt ad eum discipuli secréto, dicéntes : Dic nobis quando hæc erunt? et quod signum advéntus tui, et consum-

βλ. τ. π. σ. Οὐ βλ. ... ὡδε τλ. NB C D T* μὴ. 3. NB CL* (alt.) τῆς.

28. NB C D T: ἔστε μεστοί. (ord. inv.) 30. NB C D T X: (1. ἦμεν bis) ἡμεθα. 32. DX: ἐπληρώσατε. B: πληρώσατε. 33. N* πᾶν. D* (p. ἕως) τοῦ. 36. CGKS: ὅτι ἡξεῖ. 37. T: ἀποκτείνουσα (Al.: ἀποκτενοῦσα (c ἀποκτενοῦσα). 38. BL* ἔρημ. — 2. NB D L T O: pro Ἰη.) ἀποκριθεῖς. NBCL: ταῦτα π.; Al.: Οὐ

XXIV. 1. Étant sorti du temple, s'en alla. Grec : « sortant, s'en alla du temple ».

2. Mais lui-même, prenant la parole, leur dit. Grec : « mais Jésus leur dit ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^e (c). Discours prophétiques (XXIV-XXV).

sorte de pourriture. ²⁸ Ainsi vous aussi, au dehors, vous paraissez justes aux hommes; mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.

²⁹ » Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, qui bâtissez les tombeaux des prophètes, ornez les monuments des justes, ³⁰ et qui dites : Si nous avions été du temps de nos pères, nous n'aurions pas été complices avec eux du sang des prophètes. ³¹ Ainsi vous êtes à vous-mêmes un témoignage que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes. ³² Comblez donc aussi la mesure de vos pères. ³³ Serpents, races de vipères, comment fuirez-vous le jugement de la géhenne?

³⁴ » C'est pourquoi voici que moi-même je vous envoie des prophètes, des sages et des docteurs; vous tuerez et crucifierez les uns, et vous en flagellerez d'autres dans vos synagogues, et vous les poursuivrez de ville en ville : ³⁵ afin que retombe sur vous tout le sang innocent qui a été versé sur la terre, depuis le sang du juste Abel jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel. ³⁶ En vérité je vous dis : Tout ceci viendra sur cette génération.

³⁷ » Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu n'as pas voulu? ³⁸ Voilà que votre maison vous sera laissée déserte. ³⁹ Car je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : Béni celui qui vient au nom du Seigneur! »

XXIV. ¹ Et Jésus étant sorti du temple, s'en alla. Alors ses disciples s'approchèrent pour lui faire remarquer les constructions du temple. ² Mais lui-même, prenant la parole, leur dit : « Voyez-vous toutes ces choses? En vérité je vous dis : Il ne restera pas là pierre sur pierre qui ne soit détruite ».

³ Et comme il était assis sur le mont des Oliviers, ses disciples s'approchèrent de lui en particulier, disant : « Dites-nous quand ces choses arriveront? et quel sera le signe de votre avènement et de la

Joa. 12, 43.

in prophetas scilicet. Luc. 11, 47.

Mat. 7, 5.

Luc. 11, 48.

Mat. 23, 37;

24, 35.

1 The. 2, 16.

Am. 4, 4.

Mat. 3, 7.

Joa. 13, 27.

Is. 59, 5.

Joa. 8, 44.

Luc. 11, 49-51.

Mat. 13, 52.

Joa. 16, 2.

Mat. 10, 17,

23.

Super eos sanguis prophetarum.

Lam. 4, 13.

Jer. 26, 15.

Hebr. 11, 4.

Gen. 4, 8.

1 Joa. 3, 12.

2 Par. 21, 22.

2 Par. 24, 20,

23.

Mat. 12, 39.

2 Tim. 3, 13.

Urbis ruina futura.

Luc. 13, 34;

19, 41.

Act. 7, 52, 58.

Ez. 5, 6.

Mat. 24, 1.

3 Reg. 9, 7.

Act. 1, 20.

Ps. 68, 26;

108, 8.

Mat. 21, 9.

Ps. 68, 25.

e)

Templum everetur.

Marc. 13, 1.

Luc. 21, 5.

Joa. 2, 26.

Luc. 19, 44;

21, 6.

Ps. 136, 7.

Is. 23, 9.

A

seductione

novissima

cavendum.

Deut. 33, 3.

33. Le jugement de la géhenne; c'est-à-dire la condamnation à la géhenne, à l'enfer. Voir plus haut la note sur v. 22.

35. Zacharie, fils de Barachie. « Il y a divers sentiments, plus ou moins plausibles, sur la personne de Zacharie, fils de Barachie. — Plusieurs interprètes pensent qu'il s'agit ici de celui que les zéloteurs ont immolé dans le temple, pendant le dernier siège de Jérusalem. Notre-Seigneur aurait pu parler de ce meurtre à l'avance et annoncer qu'il serait puni; mais il ne paraît pas le faire ici. Il parle au passé, comme d'un crime déjà commis. — D'autres supposent qu'il est question de Zacharie, le dernier des petits prophètes. Son père s'appelait bien Barachie; mais si un personnage si connu, le plus récent des prophètes, avait été tué entre le vestibule et l'autel, est-il à croire qu'il n'en fût fait mention nulle part? — La plupart croient, comme saint Jérôme, que ce Zacharie est celui qui fut lapidé par Joas, *in atrio domus Domini*, c'est-à-dire dans le parvis des prêtres, entre l'autel des holocaustes placé en avant du vestibule et le saint ou l'enceinte qui précédait immédiatement le Saint des Saints. C'était probablement un usage parmi les Juifs d'unir le meurtre d'Abel à celui de ce pontife, comme les deux crimes les plus odieux qui eussent jamais été déjà commis. Si l'on objecte que le meurtre de Zacharie était déjà bien ancien pour être cité comme le dernier dont ils fussent coupables, on répond que le livre dans lequel on le lisait était un des livres historiques les plus récents de leur canon. Ainsi le meurtre d'Abel se lisait aux premières pages de la Bible, et celui de Zacharie aux dernières. La difficulté de ce sentiment est que, selon les Paralipomènes, ce Zacharie était fils de Joiadas et non pas de Barachie. On peut néanmoins la résoudre de plusieurs manières : — 1^o En supposant que le père de Zacharie, Joiadas, avait deux noms, qu'il était surnommé Barachie ou fils d'Achias, ce qui n'a rien d'in vraisemblable. — 2^o En prenant le mot *fils* dans le sens de petit-fils ou d'héritier, ce qui a lieu fréquemment. Si l'on suppose Barachie mort avant son père Joiadas, il était naturel que l'auteur des Paralipomènes donnât à Zacharie la qualification de fils, c'est-à-dire de descendant et d'héritier de Joiadas, son aïeul, plutôt que de Barachie, son père. Or, il paraît que l'âge de Joiadas confirme cette supposition. — 3^o En supposant que les mots *fils de Barachie*, qui ne sont pas en saint Luc, xi, 51, et qui manquent dans le manuscrit du Sinai, à cet endroit de saint Matthieu, ont été introduits par un des premiers copistes, qui aura cru qu'il s'agissait du dernier Zacharie » (L. Bacuez). — *Entre le temple, le naos, la maison de Dieu, et l'autel des holocaustes.* Voir plus haut la note sur xxi, 12.

37-39. Porte étroite. Piège d'Hérode. Comparer avec Luc, xiii, 23-35.

39. *Jusqu'à ce que...*; c'est-à-dire jusqu'à ce que vous me reconnaissiez pour le Messie, à la fin des temps, et que, dans mon avènement pour juger le monde, vous me saluiez par des acclamations comme votre Dieu et votre Seigneur.

c) Discours prophétiques de Jésus, XXIV-XXV.

XXIV. 1-31. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec Marc, xiii, 1-37; Luc, xxi, 5-28.

1. *Du temple*, en grec, *ιστόν*. Voir plus haut la note sur xxi, 12.

3. *Sur le mont des Oliviers.* Voir plus haut la note sur xxi, 1. Du mont des Oliviers, on dominait le Temple et on avait en vue toute la ville de Jérusalem, ses murs et ses édifices.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^o (c). *Prophetica verba (XXIV-XXV).*

⁴ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. ⁵ Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. ⁶ Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος. ⁷ Ἐγεροθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· ⁸ πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδινων.

⁹ Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσθε μεμισομένοι ὑπὸ πάντων ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. ¹⁰ Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. ¹¹ Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγεροθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς. ¹² Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. ¹³ Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. ¹⁴ Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

¹⁵ Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ (ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω), ¹⁶ τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, ¹⁷ ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαίνειν ἄραι τὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ¹⁸ καὶ οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρέψατω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. ¹⁹ Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστροῖς ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. ²⁰ Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ. ²¹ Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, ὅσα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται. ²² καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι.

²³ Τότε ἐάν τις ὑμῶν εἴπῃ· Ἰδοὺ, ὦδε

mationis sæculi? ⁴ Et respondens Jesus, dixit eis : Videte ne quis vos seducat : ⁵ multi enim venient in nomine meo, dicentes : Ego sum Christus : et multos seducunt. ⁶ Audituri enim estis praelia, et opinionones praeliorum. Videte ne turbemini : oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis : consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentiae, et fames, et terræmótus per loca : ⁸ hæc autem omnia initia sunt dolorum.

⁹ Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos : et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. ¹⁰ Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem. ¹¹ Et multi pseudoprophætæ surgent, et seducunt multos. ¹² Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum : ¹³ qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. ¹⁴ Et prædicabitur hoc evangélium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus : et tunc veniet consummatio.

¹⁵ Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Danièle propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intelligat : ¹⁶ tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes : ¹⁷ et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua : ¹⁸ et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam. ¹⁹ Væ autem prægnantibus et nutriendibus in illis diebus. ²⁰ Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme. vel sabbato : ²¹ erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet. ²² Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro : sed propter electos breviabuntur dies illi.

²³ Tunc si quis vobis dixerit : Ecce

6. **ABDLT**^{Θ*} πάντα.

7. **ABDLT**^{2*} κ. λοιμοί.

13. **BELT** : ἐσθός.

16. **BDL** : (1. ἐπὶ) εἰς.

17. **ABDLT**^{2Θ} : καταβάτω. **GKSLTH** : τὰ (1. τι).

18. **ABDLT**^Θ : τὸ ἱμάτιον.

20. **ABGKSLT**^{Θ*} ἐν.

21. **BDT**² : (1. οὐ γέγ.) οὐκ ἐγένετο.

18. *Sa tunique.* Grec : « ses habits ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^o (c). Discours prophétiques (XXIV-XXV).

consommation du siècle ? » ⁴ Et Jésus répondant, leur dit : « Prenez garde que quelqu'un ne vous séduise ; ⁵ car beaucoup viendront en mon nom, disant : Je suis le Christ, et beaucoup seront séduits par eux. ⁶ Vous entendrez parler de combats et de bruits de combats. N'en soyez point troublés, car il faut que ces choses arrivent ; mais ce n'est pas encore la fin. ⁷ Car un peuple se soulèvera contre un peuple, un royaume contre un royaume ; et il y aura des pestes et des famines, et des tremblements de terre en divers lieux. ⁸ Mais toutes ces choses sont le commencement des douleurs.

⁹ » Alors on vous livrera aux tribulations et à la mort, et vous serez en haine à toutes les nations à cause de mon nom. ¹⁰ Alors beaucoup se scandaliseront ; ils se trahiront et se haïront les uns les autres. ¹¹ Beaucoup de faux prophètes aussi s'élèveront, et beaucoup seront séduits par eux. ¹² Et parce que l'iniquité aura abondé, la charité d'un grand nombre se refroidira. ¹³ Mais celui qui persévéra jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. ¹⁴ Et cet évangile du royaume sera prêché dans le monde entier, en témoignage à toutes les nations ; et alors viendra la fin.

¹⁵ » Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, prédite par le prophète Daniel, régnant dans le lieu saint (que celui qui lit entende) : ¹⁶ alors, que ceux qui sont dans la Judée fuient sur les montagnes, ¹⁷ et que celui qui sera sur le toit ne descende pas pour emporter quelque chose de sa maison : ¹⁸ et que celui qui sera dans les champs ne revienne pas pour prendre sa tunique. ¹⁹ Mais malheur aux femmes enceintes et à celles qui nourriront en ces jours-là ! ²⁰ Priez donc que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat. ²¹ Car alors la tribulation sera grande, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura point. ²² Et si ces jours n'eussent été abrégés, nulle chair n'aurait été sauvée ; mais à cause des élus, ces jours seront abrégés.

²³ » Alors, si quelqu'un vous dit :

Mat. 24, 36.
Act. 1, 11.

Mat. 24, 11, 24 ;
7, 5, 22.

Eph. 5, 6.
Col. 2, 18.

Joa. 5, 43.
1 Joa. 4, 1.

2 Pet. 2, 1.
Act. 5, 36 ;

8, 9 ; 21, 38 ;
20, 29.

Jer. 51, 46 ;
7, 16.

Act. 11, 25.
Is. 13, 8.

Marc. 13, 9.
Luc. 21, 12.

Mat. 10, 17.
Joa. 16, 2 ;

15, 20.
Mat. 10, 22.

Marc. 13, 13.
Luc. 21, 17.

Deut. 32, 25.
Persecutions et scandala.

Mat. 11, 6 ;
18, 7.

Mat. 24, 4.
2 Pet. 2, 15.

1 Joa. 2, 18.
2 Tim. 3, 1.

2 Thes. 2, 9.
Ap. 2, 4.

Mat. 10, 22.
Marc. 13, 13.

Luc. 21, 19.
Mat. 26, 13 ;

10, 18.
Marc. 13, 10.

Rom. 10, 18.
Mat. 4, 17.

Marc. 16, 15.
Is. 57, 9.

Fuga suadetur.
Marc. 13, 14.

Luc. 21, 20 ;
24, 20.

Dan. 9, 27 ;
11, 31 ; 9, 23.

Ps. 120, 1.
Luc. 17, 31.

Deut. 22, 8.
Zach. 2, 6.

Marc. 13, 17.
Luc. 21, 23 ;

23, 29.
Marc. 13, 18.

Ex. 16, 29.
Os. 6, 1.

Act. 1, 12.
Dan. 12, 1.

Joel. 2, 2.
Luc. 21, 21-24.

Is. 1, 9.
2 Thes. 2, 2.

Marc. 13, 21.
Luc. 17, 23.

Pseudo-christi.

11. *Beaucoup de faux prophètes aussi s'élèveront* Les premiers écrivains ecclésiastiques ont vu ces faux prophètes dans les pseudo-Messies, Theodas (Actes, v, 36), Barcochébas, dans Simon le Magicien, Cérinthe, etc. Il faut du reste remarquer que dans toute cette prophétie les événements qui devaient s'accomplir à la ruine de Jérusalem sont mêlés avec ceux qui ne doivent se réaliser qu'à la fin du monde, sans qu'il soit toujours possible de bien les démêler les uns des autres. « Le Seigneur, dit un ancien auteur ecclésiastique à qui l'on doit l'*Opus imperfectum* publié dans les œuvres de saint Jean Chrysostome, le Seigneur n'a pas spécifié quels sont les signes qui appartiennent à la destruction de Jérusalem et quels sont ceux qui appartiennent à la fin du monde, de sorte que les mêmes signes semblent convenir à l'une et à l'autre, parce qu'il n'expose point avec ordre comme dans une histoire ce qui devait se passer, mais il annonce d'une manière prophétique ce qui arrivera ».

14. *En témoignage à toutes les nations ; c'est-à-dire pour servir de témoignage à toutes les nations du soin que Dieu a pris de leur faire annoncer la doctrine du salut. — Et alors viendra la fin du monde qui est figurée par la fin de Jérusalem.* Cf. 7, 6.

15. *L'abomination de la désolation ; une idole, d'après l'interprétation des Juifs et de plusieurs Pères.*

16. *Fuient sur les montagnes.* Au moment du siège de Jérusalem par Titus, les chrétiens se réfugièrent en effet à Pella dans les montagnes de Galaad.

17. *Sur le toit.* Voir plus haut la note sur x, 27.

19. *Malheur aux femmes enceintes...* parce qu'elles ne pourraient se sauver avec toute la promptitude nécessaire.

20. *En hiver, à cause des inconvénients de cette saison. — Ni en un jour de sabbat ;* parce que les Juifs croyaient qu'il ne leur était pas permis de faire plus de deux mille pas, c'est-à-dire environ une demi-lieue de chemin, le jour du sabbat.

21. *Alors la tribulation sera grande.* Les tribulations qu'endurèrent les Juifs pendant le dernier siège de Jérusalem et dont Josèphe nous a raconté les détails dépassent toute imagination. Toutes les prophéties du Sauveur s'accomplirent à la lettre et le peuple déicide expia son crime par la ruine totale de ce pays dont il était si fier. « Les yeux plutôt que les oreilles, dit saint Jérôme, peuvent juger de ce que sont devenues les villes et les places fortes de la Judée ; nous qui pouvons voir l'état de cette province dans laquelle nous habitons, nous pouvons certifier l'exactitude de tout ce qui a été écrit. A peine découvrons-nous quelques vestiges de ruines là où s'élevaient autrefois de grandes villes... Les vigneronnes perfides (voir la parabole *Matthieu*, xxi, 33-41), après avoir tué les serviteurs et enfin le Fils de Dieu lui-même, n'ont plus maintenant le droit d'entrer dans Jérusalem que pour y pleurer et afin qu'ils puissent pleurer sur les ruines de leur capitale, ils sont obligés de payer une somme d'argent, de sorte que ceux qui avaient acheté le sang du Christ achètent maintenant la permission de verser des larmes, et les pleurs mêmes ne leur sont permis qu'à prix d'argent. Voyez venir au jour anniversaire de la prise et de la destruction de Jérusalem par les Romains, voyez venir ce peuple lugubre ; ces vieilles femmes décrépites, ces vieillards chargés de haillons et d'années sont, par leur tenue et par leur extérieur, autant de témoins de la colère de Dieu. La troupe misérable se rassemble, et tandis que brillent l'instrument du supplice du Seigneur et l'église de la Résurrection, tandis que l'étendard de la croix est déployé tout éclatant sur le mont des Oliviers, ce peuple malheureux pleure sur les ruines de son temple ».

22. *Nulle chair.* L'écriture emploie souvent le mot *chair* pour désigner l'homme.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1° (c). Prophetica verba (XXIV-XXV).

ὁ Χριστός, ἢ ὧδε μὴ πιστεύσητε. ²⁴ Ἐγερ-
θήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπρο-
φῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ
τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ
τοὺς ἐκλεκτούς. ²⁵ Ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν.
²⁶ Ἐὰν οὖν εἰπωσιν ὑμῖν Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἐστὶ μὴ ἐξέλθῃτε· Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις·
μὴ πιστεύσητε. ²⁷ Ὡς περὶ γὰρ ἡ ἀστραπὴ
ἐξέρχεται ὑπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως
δυσιῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ²⁸ Ὅπου γὰρ ἐὰν ἡ τὸ
πῦμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί.

²⁹ Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίβιν τῶν ἡμε-
ρῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ
σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
³⁰ Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνά-
μεως καὶ δόξης πολλῆς. ³¹ Καὶ ἀποστελεῖ
τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς
μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτούς
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἀκρῶν
οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

³² Ἀπὸ δὲ τῆς σκῆς μάθετε τὴν παρα-
βολήν. Ὅταν ᾗδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται
ἀπαλός καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι
ἐγγύς τὸ θέρος. ³³ Οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν
ἴδῃτε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
ἐπὶ θύραις. ³⁴ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρ-
έλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα
γένηται. ³⁵ Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύ-
σονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

³⁶ Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς
ώρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐ-
ρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. ³⁷ Ὡς περὶ
δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ³⁸ Ὡς περὶ
γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ
κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γα-
μουῦντες καὶ ἐγκαμίζοντες, ἄχρη ἦς ἡμέρας
εἰς ἧλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, ³⁹ καὶ οὐκ
ἐγνώσαν, ἕως ἡλθον ὁ κατακλυσμὸς καὶ
ἤρρεν ἅπαντας· οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία

hic est Christus, aut illic : nolite
credere. ²⁴ Surgent enim pseudochristi
et pseudoprophætæ : et dabunt signa
magna et prodigia, ita ut in errorem in-
ducantur (si fieri potest) etiam electi.
²⁵ Ecce prædixi vobis. ²⁶ Si ergo dixe-
rint vobis : Ecce in deserto est, nolite
exire : ecce in penetralibus, nolite cre-
dere. ²⁷ Sicut enim fulgur exit ab oriente,
et pariet usque in occidentem : ita erit et
advéntus Filii hominis. ²⁸ Ubicumque
fuerit corpus, illic congregabuntur et
aquilæ.

²⁹ Statim autem post tribulationem
dierum illorum sol obscurabitur, et luna
non dabit lumen suum, et stellæ cadent
de cælo, et virtutes cælorum commove-
buntur : ³⁰ et tunc parëbit signum Filii
hominis in cælo : et tunc plangent omnes
tribus terræ : et videbunt Filium hominis
venientem in núbibus cæli cum virtute
multa et majestate. ³¹ Et mittet ángelos
suos cum tuba et voce magna : et congre-
gábunt electos ejus a quátuor ventis, a
summis cælorum usque ad términos
eórum.

³² Ab árbore autem fici discite parábola-
m : cum jam ramus ejus tener fuerit,
et fólia nata, scitis quia prope est æstas :
³³ ita et vos cum vidéritis hæc ómnia,
scitóte quia prope est in jánuis. ³⁴ Amen
dico vobis, quia non præteribit generatio
hæc, donec ómnia hæc fiant. ³⁵ Cælum et
terra transibunt, verba autem mea non
præteribunt.

³⁶ De die autem illa, et hora nemo scit,
neque ángeli cælorum, nisi solus Pater.
³⁷ Sicut autem in diébus Noe, ita erit et
advéntus Filii hominis : ³⁸ sicut enim
erant in diébus ante dilúvium comedéntes
et bibéntes, nubéntes et núptui tradéntes,
usque ad eum diem quo intrávit Noe in
arcam, ³⁹ et non cognovérunt donec venit
dilúvium, et tulit omnes : ita erit et

(1. ὥς περ) ὥς. BL† ἐκείναις. T* ταῖς πρὸ. BL: κ.
γαμίσκοντες (NDT²: καὶ γαμίζοντες).

28. Le corps. Grec : « le cadavre ».

30. Avec une grande puissance et une grande ma-
jesty. Grec : « avec puissance et grande gloire ».

31. Avec une trompette et une voix éclatante. Grec :
« avec une trompette sonore (litt. de grande voix) ».

— Du sommet des cieux jusqu'à leurs dernières pro-
fondeurs. Grec : « de l'extrémité des cieux jusqu'à
leur extrémité ».

24. NDT²: πλανηθῆναι. 27. NBDLSLT* (alt.)
καὶ. 28. NBDLT* γὰρ. 29. NDT²: (1. ἀπὸ) ἐκ.
30. NT* τότε. 31. NT* φωνῆς. L: ἕως τῶν ἄκρ.
32. LT: ἐκφυῖ. 34. LT† (p. ὑμῖν) ὅτι. 35. N*
totum versum. GKLT*: παρελεύσεται. 36. NBDT*
(sec.) τῆς. LT† (c. NBDT²; e Mc.) οὐδὲ ὁ νῦς
(p. οὐρανῶν). GKL* μου. 37. NBT* καὶ. 38. NBT:

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^{re} (c). Discours prophétiques (XXIV-XXV).

Voici le Christ, ici, ou là, ne le croyez pas. ²⁴ Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes; et ils feront de grands signes et des prodiges, en sorte que soient induits en erreur (s'il peut se faire) même les élus. ²⁵ Voilà que je vous l'ai prédit. ²⁶ Si donc on vous dit : Le voici dans le désert, ne sortez point : le voilà dans le lieu le plus retiré de la maison, ne le croyez pas. ²⁷ Car, comme l'éclair part de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. ²⁸ Partout où sera le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

²⁹ » Mais aussitôt après la tribulation de ces jours, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera plus sa lumière; les étoiles tomberont du ciel et les vertus des cieux seront ébranlées. ³⁰ Alors apparaîtra le signe du Fils de l'homme dans le ciel; alors pleureront toutes les tribus de la terre, et elles verront le Fils de l'homme venant dans les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande majesté. ³¹ Et il enverra les anges, qui, avec une trompette et une voix éclatante, rassembleront ses élus des quatre vents de la terre, du sommet des cieux jusqu'à leurs dernières profondeurs.

³² » Apprenez la parabole prise du figuier. Quand ses rameaux sont encore tendres et ses feuilles naissantes, vous savez que l'été est proche. ³³ Ainsi vous-mêmes, lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que le Christ est proche, à la porte. ³⁴ En vérité je vous dis que cette génération ne passera point jusqu'à ce que toutes ces choses s'accomplissent. ³⁵ Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

³⁶ » Mais pour ce jour et cette heure, personne ne les sait, pas même les anges du ciel; il n'y a que le Père. ³⁷ Et comme aux jours de Noé, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. ³⁸ Car, comme ils étaient aux jours d'avant le déluge, mangeant et buvant, se mariant et mariant leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, ³⁹ et qu'ils ne reconnurent point de déluge, jusqu'à ce qu'il arriva et les emporta tous : ainsi sera l'avènement même

Mat. 24, 4 ;
7, 22.
2 Thes. 2, 9.
Deut. 13, 1.
1 Joa. 2, 18 ;
4, 1.

Marc. 13, 23.
Luc. 17, 23.
Act. 21, 38.
3 Reg. 20, 30.
Mat. 10, 27.
Prov. 1, 20.

Luc. 17, 24.
Job, 37, 3.
Ps. 49, 3.

Luc. 17, 37.
Job, 39, 30.
Hab. 1, 8.
1 Thes. 4, 16.

Futurum mundi judicium.

Marc. 13, 24.
Luc. 21, 25.
Hebr. 12, 26.
Ap. 6, 12.
Is. 13, 10 ;
34, 4.
Ez. 32, 7.
Joel, 2, 10 ;
3, 15.

Mat. 16, 1 ;
25, 31 ; 26, 64.
Dan. 7, 13.
Ap. 1, 7.
Marc. 13, 26.
Luc. 21, 27.
2 Thes. 1, 7.
Mat. 13, 41.
Marc. 13, 27.
1 Cor. 15, 22,
52.
1 Thes. 4, 15.
Zach. 2, 6, 11.
Ez. 37, 9.
Ps. 102, 20.
Ap. 5, 25.

Parabola fici.

Marc. 13, 26.
Luc. 21, 29.

Jac. 5, 9.
Mat. 10, 23 ;
16, 25 ; 12, 45.

Mat. 5, 15.
Marc. 13, 31.
Luc. 21, 33.
2 Pet. 3, 7.
Marc. 13, 22.

Subitaneus adventus Christi.

Mal. 3, 2.
1 Thes. 5, 2.
Gen. 6, 11 ;
7, 7.
Luc. 17, 26.
1 Pet. 3, 20.
2 Pet. 2, 5.
Jac. 5, 5.
Rom. 13, 13.

Gen. 7, 6.
Luc. 21, 26.

²⁸. Tous les hommes ressuscités et renouvelés comme des aigles s'assembleront autour du corps de Jésus-Christ, qui a été immolé pour eux. — *Le corps*, le cadavre. — *Les aigles*. L'aigle proprement dit ne se nourrit pas de cadavres, ordinairement du moins. L'oiseau de proie dont il s'agit ici est le vautour pernoptère qui ressemble beaucoup à l'aigle et que Plin. considère comme formant la quatrième espèce du genre aigle. Nous avons du reste ici une locution proverbiale.

³⁰. *Le signe du Fils de l'homme*; c'est-à-dire la croix, qui est comme l'étendard du Sauveur.

³². *Du figuier*. Voir la note sur Luc, XIII, 6.

³⁷. *Comme aux jours de Noé*; c'est-à-dire de la même manière qu'aux jours de Noé. Il faut suppléer fut. se passa la venue du déluge. C'est une sorte d'ellipse que l'on trouve souvent dans la Bible, et qui s'explique facilement par le contexte (Glaire).

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1° (c). Prophetica verba (XXIV-XXV).

τοῦ νιού τοῦ ἀνθρώπου. ⁴⁰ Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται. ⁴¹ Δύο ἀλθίνουσαι ἐν τῷ μύλῳ· μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

⁴² Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε, ποῖα ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. ⁴³ Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἰσσε διοργάνηται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. ⁴⁴ Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἐτοιμοί, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ νότος τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

⁴⁵ Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεωραίας αὐτοῦ, τοῦ δίδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; ⁴⁶ Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃς ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσῃ ποιῶντα οὕτως. ⁴⁷ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. ⁴⁸ Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριος μου ἐλθεῖν, ⁴⁹ καὶ ἄρξεται τυπεῖν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθύνοντων. ⁵⁰ ἤξει ὁ κύριος τοῦ δοῦλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει, ⁵¹ καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

XXV. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου. ² Πέντε δὲ ἦσαν ἑξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραὶ. ³ Αἵτινες μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· ⁴ αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. ⁵ Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνίστασαν πᾶσαι καὶ ἐκέλευον. ⁶ Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἔξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. ⁷ Τότε ἡγέρθησαν ὅσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς

advéntus Filii hóminis. ⁴⁰ Tunc duo erunt in agro : unus assumétur, et unus relinquetúr : ⁴¹ duæ moléntes in mola : una assumétur, et una relinquetúr.

⁴² Vigiláte ergo, quia nescitis qua hora Dóminus vester ventúrus sit. ⁴³ Illud autem scitóte, quóniam si sciret paterfamilias qua hora fur ventúrus esset, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. ⁴⁴ Ideo et vos estóte paráti : quia qua nescitis hora, Filius hóminis ventúrus est.

⁴⁵ Quis, putas, est fidélis servus, et prudens, quem constituit dóminus suus super familiam suam, ut det illis cibum in témpore ? ⁴⁶ Beátus ille servus, quem cum vénerit dóminus ejus, invénerit sic faciéntem : ⁴⁷ amen dico vobis, quóniam super ómnia bona sua constituet eum. ⁴⁸ Si autem dixerit malus servus ille in corde suo : Moram facit dóminus meus veníre : ⁴⁹ et cœperit percútere consérvos suos, mandúcet autem et bibat cum ebríosis : ⁵⁰ véniet dóminus servi illíus, in die qua non sperat, et hora qua ignórat : ⁵¹ et dividet eum, partémque ejus ponet cum hypócritis : illic erit fletus et stridor déntium.

XXV. ¹ Tunc simile erit regnum cœlórum decem virginibus : quæ accipiéntes lámpades suas exierunt óbviam sponso et sponsæ. ² Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : ³ sed quinque fátuæ, accéptis lámpádibus, non sumpsérunt óleum secum : ⁴ prudéntes vero accéperunt óleum in vasis suis cum lámpádibus. ⁵ Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt. ⁶ Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. ⁷ Tunc surrexérunt omnes virgines illæ, et ornavérunt lámpades

39. BDLT* καὶ. 40. NBDLT* (bis) ὁ. 41. LT* : μύλῳ. 42. NBDLT : ἡμέρᾳ. 43. NDT* : διοργάνηται. 45. NBDLTΘ* αὐτοῦ. BLT : οἰκετείας. NBCD GLTΘ : δοῦναι. NT* : ἐκεῖνος. NBT* L* : ἐλθεῖν. 49. NBCDXT : συνδ. αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ. — 1. BLT* : ὑπάντ. 2. G'KS† (p. καὶ) αἱ. 3. L¹ T* : Αἱ γὰρ (L² : δὲ). 4. NBT* αὐτῶν (pr.). 6. LT Θ* ἔρχεται.

43. A quelle heure. Grec littéralement : « à quelle (heure de) garde ».

51. Le diviserà. Grec : « le coupera en deux ».

XXV. 1. Et de l'épouse n'est pas dans le grec.

2. Grec : « et cinq d'entre elles étaient sages et cinq folles ».

3. Les cinq folles. Grec : « celles qui étaient folles ».

4. Les lampes. Grec : « leurs lampes ».



Scène de mariage sur un vase grec. Procession allant à l'autel (V. 1).

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1^e (c). Discours prophétiques (XXIV-XXV).

du Fils de l'homme. ⁴⁰ Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé. ⁴¹ De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.

⁴² » Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir. ⁴³ Mais sachez ceci : Si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait certainement et ne laisserait pas percer sa maison. ⁴⁴ C'est pourquoi vous aussi, tenez-vous prêts ; car vous ignorez l'heure à laquelle le Fils de l'homme doit venir.

⁴⁵ » Qui, pensez-vous, est le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur tous ses serviteurs, pour leur distribuer dans le temps leur nourriture ? ⁴⁶ Heureux ce serviteur, que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera agissant ainsi. ⁴⁷ En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. ⁴⁸ Mais si ce mauvais serviteur dit en son cœur : Mon maître tarde à venir ; ⁴⁹ et qu'il se mette à battre ses compagnons, à manger et à boire avec des ivrognes, ⁵⁰ le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ignore ; ⁵¹ et il le divisera, et il lui donnera ainsi sa part avec les hypocrites : là sera le pleur et le grincement de dents.

XXV. ¹ » Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux et de l'épouse. ² Cinq d'entre elles étaient folles et cinq sages. ³ Les cinq folles, en prenant leurs lampes, n'emportèrent point d'huile avec elles : ⁴ mais les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec les lampes. ⁵ Or l'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. ⁶ Mais au milieu de la nuit, un cri s'éleva : Voici l'époux qui vient ; sortez au-devant de lui. ⁷ Aussitôt toutes ces vierges se levèrent, et préparèrent

Luc. 17, 34.

Ex. 11, 5.
Is. 47, 2.

Vigilandum.

Mat. 25, 13.
Marc. 13, 33,
35.

1 Pet. 5, 8.

Luc. 12, 39.

1 Thes. 5, 3.

Marc. 13, 33.

1 Thes. 5, 2.

2 Pet. 3, 10, 4.

Ap. 3, 3.

Fidelis servus et prudens.

Luc. 12, 42.

Mat. 25, 21.

Hebr. 3, 5 ; 5, 4.

1 Cor. 4, 2.

Mat. 10, 16.

Ez. 34, 2.

Ps. 118, 1.

Luc. 12, 27.

Ap. 16, 15.

Mat. 25, 21.

Ap. 21, 7.

Mat. 5, 10 ;

22, 29.

Eccle. 8, 11.

Ez. 12, 22.

2 Pet. 3, 9.

1 Thes. 5, 7.

1 Pet. 5, 3.

1 Thes. 5, 2.

Is. 30, 13.

Dan. 2, 5 ;

13, 51-59.

Luc. 12, 17.

Mat. 13, 42 ;

5, 12 ; 25, 32.

Ps. 10, 7.

Decem virgines.

Mat. 22, 2.

Ap. 19, 7.

Luc. 12, 36.

Mat. 19, 12.

2 Cor. 11, 2.

Prov. 10, 23 ;

9, 13.

1 Tim. 1, 18.

Prov. 31, 20.

Luc. 10, 34.

Jac. 2, 13.

Ps. 118, 11.

1 Thes. 4, 12.

Prov. 6, 9.

1 Thes. 4, 15,

5, 3.

1 Cor. 13, 52.

Joa. 5, 25.

Am. 4, 2.

Joa. 5, 25.

40-41. Ces façons de parler marquent le discernement qui se fera alors des élus et des réprouvés.

41. Les esclaves de l'un et de l'autre sexe étaient employés à moudre le grain à force de bras. — La meule supérieure du moulin est souvent tournée en Orient par deux personnes. Voir plus haut la note sur xxiv, 6 et la figure de *Deutéronome*, xxiv, 6 et *Isaïe*, xlviii, 2, t. I, p. 953 et t. V, p. 427.

43. Les voleurs encore aujourd'hui pénètrent souvent dans les maisons qu'ils veulent dévaliser en perçant le mur, qui, en beaucoup d'endroits, est en terre battue.

43. *Établi sur tous ses serviteurs*, à titre d'intendant.

51. *Et il le divisera* ; c'est-à-dire il le fera mourir. Les maîtres avaient droit de vie et de mort sur leurs esclaves.

XXV. 4-13. Parabole des dix vierges. Tout le chapitre est propre à saint Matthieu.

1. La cérémonie principale du mariage chez les



Vierges sages et vierges folles (v. 2).

Juifs consistait à conduire la fiancée de sa propre maison dans la maison de son futur époux. Elle avait lieu le soir, quand il était déjà nuit, ce qui obligeait d'emporter des lampes pour éclairer la marche. La fiancée, richement habillée et entourée de ses compagnes, les dix vierges dont il est ici question, attendait la venue de l'époux et de ses amis (voir *Matthieu*, ix, 15) qui venaient la chercher et la conduisaient dans la maison qui devait être désormais la sienne. — Les mots de *l'épouse*, ne se lisent pas dans le grec. Ce fait les compagnes vont attendre seulement l'époux. Voir la figure de *1 Machabées*, ix, 39, t. VI, p. 716.

3-4. Les lampes étant petites, analogues à celles qu'on trouve dans les catacombes, il fallait en renouveler l'huile pour une si longue veille. C'est pour cela que les vierges sages avaient emporté avec leurs lampes un vase plein d'huile, tandis que les folles n'avaient pas pensé à en prendre avec elles. Voir les figures, p. 22-23.

6. *Au milieu de la nuit*. Voir plus haut la note sur xiv, 21.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^o (c). Prophetica verba (XXIV-XXV).

λαμπάδας αὐτῶν. ⁸ Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονήμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ⁹ Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνημοι λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορευέσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. ¹⁰ Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ¹¹ Ὑστερον δὲ ἐρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρόντοι, λέγουσαι· Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. ¹² Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. ¹³ Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχεται.

¹⁴ Ὡς περὶ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ¹⁵ καὶ ὃς μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν, ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. ¹⁶ Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἐργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. ¹⁷ Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρθησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. ¹⁸ Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὥρῳξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

¹⁹ Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἐρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον. ²⁰ Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντα μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρθησα ἐπ' αὐτοῖς. ²¹ Ἐφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. ²² Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρθησα ἐπ' αὐτοῖς. ²³ Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

²⁴ Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ὁ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἐσπείρας, καὶ συνάγων ὃθεν οὐ διεσκόρπισ-

suas. ⁸ Fátuæ autem sapiéntibus dixerunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ extingúuntur. ⁹ Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. ¹⁰ Dum autem irent émere, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánuas. ¹¹ Novíssime vero véniunt et reliquæ virgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. ¹² At ille respóndens ait: Amen dico vobis, nésceo vos. ¹³ Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

¹⁴ Sicut enim homo péregre proficiscens, vocávit servos suos, et trádidit illis bona sua. ¹⁵ Et uní dedit quinque talénta, álii autem duo, álii vero unum, unicúique secúndum própriam virtútem, et profécus est statim. ¹⁶ Abiit autem qui quinque talénta accéperat, et operátus est in eis, et lucrátus est ália quinque. ¹⁷ Similiter et qui duo accéperat, lucrátus est ália duo. ¹⁸ Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, et abscóndit pecúniám dómini sui.

¹⁹ Post multum vero témporis venit dóminus servórum illórum, et pósuit ratiónem cum eis. ²⁰ Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens: Dómine, quinque talénta tradidisti mihi, ecce ália quinque superlucrátus sum. ²¹ Ait illi dóminus ejus: Euge serve bone, et fidélis, quia super pauca fuisti fidélis, super multa te constitúam, intra in gáudium dómini tui. ²² Accéssit autem et qui duo talénta accéperat, et ait: Dómine, duo talénta tradidisti mihi, ecce ália duo lucrátus sum. ²³ Ait illi dóminus ejus: Euge serve bone, et fidélis, quia super pauca fuisti fidélis, super multa te constitúam: intra in gáudium dómini tui.

²⁴ Accédens autem et qui unum taléntum accéperat, ait: Dómine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminásti, et

τάλαντον. NBT²: ὡρ. γῆν. L: ἐκρυφεν. 20-22. LT* ἐπ' αὐτοῖς. 21. NBCDTX* (p. Ἐφη) δὲ. 22. ABC LT* λαβὼν. NBDT: ἐπ' αὐτοῖς.

9. BCDSLTO: Μήποτε οὐ μὴ. NABDT²X* (p. πορ.) δὲ. 11. D: (1. ἐρχ.) ἦλθον. DL* καὶ. 13. NABCDG[K]SLT[H]Θ* ἐν ἡ-ἐρχ. 15s. TX: Εὐθέως δὲ πορευθ. (T* δὲ). 16. NBDT: ἡρώας. LTΘ: ἐκέρθησεν. 17. NABCDT: ἐκρυφεν. LT* α. αὐτός. 18. L†

13. Vous ne savez ni le jour ni l'heure. Le grec a en plus: « a laquelle le Fils de l'homme viendra ».

22. Que j'ai gagnés. Le grec porte encore: « de plus ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1° (c). Discours prophétiques (XXIV-XXV).

leurs lampes. ⁸ Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. ⁹ Les sages répondirent, disant : De peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt à ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous. ¹⁰ Or pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée. ¹¹ Enfin les autres vierges vinrent aussi, disant : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. ¹² Mais l'époux répondant, dit : En vérité je vous dis que je ne vous connais point. ¹³ Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure.

¹⁴ » C'est comme un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens. ¹⁵ A l'un il donna cinq talents, à un autre deux, à un autre un, à chacun selon sa capacité, et il partit aussitôt. ¹⁶ Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. ¹⁷ Pareillement celui aussi qui en avait reçu deux, en gagna deux autres. ¹⁸ Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, s'en allant, creusa la terre et cacha l'argent de son maître.

¹⁹ » Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et compta avec eux. ²⁰ Alors celui qui avait reçu cinq talents s'approchant, lui présenta cinq autres talents, disant : Seigneur, vous m'avez remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus. ²¹ Son maître lui répondit : Fort bien, serviteur bon et fidèle : parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître. ²² Celui qui avait reçu deux talents vint aussi, et dit : Seigneur, vous m'avez remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés. ²³ Son maître lui répondit : Fort bien, serviteur bon et fidèle : parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître.

²⁴ » Puis s'approchant aussi, celui qui avait reçu un seul talent dit : Seigneur, je sais que vous êtes un homme sévère; vous moissonnez où vous n'avez point semé, et recueillez

Gal. 6, 5.
Rom. 2, 15.
Job, 16, 20.

Is. 54, 1.
Prov. 2, 4.

Ap. 17, 14.
Ps. 23, 7.

Mat. 7, 29-33.
Luc. 13, 25-27.
Sap. 5, 3.
2 Tim. 2, 19.

Mat. 24, 42.

**Tribus
servis
commissa
talenta.**

Mat. 21, 33.
Luc. 19, 12.
Marc. 13, 34.
Jer. 14, 4.
Eph. 4, 7.
Joa. 3, 13;
13, 33;
1 Cor. 12, 4.
Ps. 83, 5.
Prov. 13, 4.
1 Pet. 4, 10.
1 Cor. 15, 10.
Eccl. 29, 13.
Ps. 16, 11.
Tob. 12, 7.

**A duobus
duplican-
tur.**

Mat. 18, 23;
12, 36.
1 Thez. 2, 2.
Hebr. 10, 19.
2 Cor. 3, 12.
1 Par. 19, 14.
1 Cor. 4, 7.

Mat. 24, 45,
47.
1 Cor. 4, 2.
Luc. 16, 10;
17, 10.
2 Cor. 1, 7.
Is. 62, 5.

1 Cor. 4, 2.
2 Cor. 10, 15.
Job, 16, 22.

**Servus
inutilis
castigator.**

Prov. 26, 16;
29, 4.
Is. 55, 9.
Job, 35, 7.
Jac. 1, 17.

¹⁰. *La porte fut fermée.* Les vierges folles n'arrivent que lorsque le cortège qui a accompagné la mariée à la maison de son époux est déjà entré dans la salle des noces et que la porte en est fermée.

¹⁴⁻³⁰. Parabole des talents. Elle ressemble sous bien des rapports à la parabole des mines de Luc, xix, 12-27. Le but général est le même, mais saint Luc insiste moins que saint Matthieu sur le châtiment infligé au serviteur mauvais et paresseux. Plusieurs croient reconnaître dans le maître Archélaüs, fils d'Hérode l'Ancien. En partant pour Rome et demander l'investiture de son pouvoir il avait confié ses biens à des amis et serviteurs. Une députation de Juifs le suivit en Italie pour prier Auguste de ne pas donner un tel maître à leur nation; mais elle n'eut pas de succès et à son retour Archélaüs tira vengeance de ces intrigues.

¹⁵. *Cinq talents.* Le talent était le poids le plus élevé usité chez les Hébreux. Il désignait en même temps une monnaie ou une valeur monétaire. Le talent d'argent valait 8.500 fr. et le talent d'or en valait 131.850.

²¹. *La joie de ton maître.* Tu participeras aux joies de ton maître. Cette joie est l'image du bonheur du ciel.

²⁴. *Sévère, c'est-à-dire dur et rapace, comme l'explique le contexte.*

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1^o (c). Prophetica verba (XXIV-XXV).

σας. ²⁵ καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἔχεις τὸ σόν. ²⁶ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὸς δοῦλε καὶ ὀκνηρὸς, ᾗδεις ὅτι θερίζω θπονοῦν ἐσπείρα, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; ²⁷ Ἐδεῖ οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπέζιταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τύκῳ. ²⁸ Ἀρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. ²⁹ (Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθησεται ἀπ' αὐτοῦ). ³⁰ Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

³¹ Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, ³² καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥςπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, ³³ καὶ στησεῖ τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ ἐκωνύμων.

³⁴ Τότε ἔρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ³⁵ Ἐπεινάσα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· ³⁶ γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με· ἡσθάνησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με ἐν φυλακῇ ἡμην, καὶ ἦλθετε πρὸς με.

³⁷ Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθράψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν; ³⁸ πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; ³⁹ πότε δέ σε εἶδομεν ἁσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς σε; ⁴⁰ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐν τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

⁴¹ Τότε ἔρεῖ καὶ τοῖς ἐξ ἐκωνύμων· Πο-

cóngregas ubi non sparsisti : ²⁵ et timens ábii, et abscondí taléntum tuum in terra : ecce habes quod tuum est. ²⁶ Respóndens autem dóminus ejus, dixit ei : Serve male, et piger, sciébas quia meto ubi non sémino, et cóngrego ubi non sparsi : ²⁷ opórtuit ergo te committere pecúniám meam nummuláriis, et véniens ego recepíssem útique quod meum est cum usúra. ²⁸ Tóllite ítaque ab eo taléntum, et date ei qui habet decem talénta : ²⁹ omni enim habénti dábitur, et abundábit : ei autem qui non habet, et quod vidétur habére, auferétur ab eo. ³⁰ Et inútilem servum ejícite in ténebras exterióres : illic erit fletus et stridor déntium.

³¹ Cum autem vénerit Fílius hóminis in majestáte sua, et omnes ángeli cum eo, tunc sedébit super sedem majestátis suæ : ³² et congregabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut pastor ségregat oves ab hœdis : ³³ et stá-tuet oves quidem a dextris suis, hœdos autem a sinístris.

³⁴ Tunc dicet Rex his qui a dextris ejus erunt : Veníte benedícti Patris mei, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. ³⁵ Esurivi enim, et dedístis mihi manducáre : sitívi, et dedístis mihi bíbere : hospes eram, et collegístis me : ³⁶ nudus, et cooperuístis me : infirmus, et visitástis me : in cárcere eram, et venístis ad me.

³⁷ Tunc respondébunt ei justí, dicéntes : Dómine, quando te vídimus esurién-tem, et pávimus te : sitién-tem, et dedi-mus tibi potum ? ³⁸ quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te : aut nudum, et cooperúimus te : ³⁹ aut quando te vídimus infirmum, aut in cárcere, et vénimus ad te ? ⁴⁰ Et respóndens Rex, dicet illis : Amen dico vobis, quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

⁴¹ Tunc dicet et his qui a sinístris

27. NBT²: τὰ ἀργύριά ... τραπέζιταις. 29. NBL TΘ (* ἀπὸ): τοῦ δέ. 30. NABCT: ἐκβάλετε. 31. G[K]LT[H]Θ*: ἄγιοι.. 32. NBDT: συναχθήσονται.

NT²: ἀφορίσει. 36. NABDKLT: ἦλθατε. 39. BDLT²: ἁσθενόυσα. 41. N: (1. πορ.) ὑπάγετε.

29. Ce verset figure dans le grec entre crochets.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 1° (c). Discours prophétiques (XXIV-XXV).

où vous n'avez rien mis. ²⁵ Aussi, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché votre talent dans la terre : voici, je vous rends ce qui est à vous.

²⁶ Son maître répondant, lui dit : Serviteur mauvais et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai point semé, et que je recueille où je n'ai rien mis : ²⁷ il fallait donc remettre mon argent aux banquiers, et, revenant, j'aurais reçu avec usure ce qui est à moi. ²⁸ Reprenez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a dix talents.

²⁹ Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il semble avoir lui sera ôté. ³⁰ Et jetez ce serviteur inutile dans les ténèbres extérieures : là sera le pleur et le grincement de dents.

³¹ » Or quand le Fils de l'homme viendra dans sa majesté, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa majesté. ³² Et toutes les nations seront rassemblées devant lui, et il les séparera les uns d'avec les autres, comme le pasteur sépare les brebis d'avec les boucs ; ³³ et il placera les brebis à sa droite et les boucs à sa gauche.

³⁴ » Alors, le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bénis de mon Père ; possédez le royaume préparé pour vous depuis la fondation du monde : ³⁵ car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais sans asile, et vous m'avez recueilli ; ³⁶ nu et vous m'avez vêtu, malade et vous m'avez visité ; en prison, et vous êtes venus à moi.

³⁷ » Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu ayant faim, et que nous vous avons rassasié ; ayant soif, et que nous vous avons donné à boire ? ³⁸ Quand est-ce que nous vous avons vu sans asile, et que nous vous avons recueilli ; ou nu, et que nous vous avons vêtu ? ³⁹ Ou quand est-ce que nous vous avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus à vous ? ⁴⁰ Et le roi répondra, disant : En vérité, je vous dis : Chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits d'entre mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait.

⁴¹ » Alors il dira aussi à ceux qui

Ps. 13, 5.
Job, 3, 23.
1 Cor. 9, 16.

Rom. 8, 15.
Mat. 12, 35.
Prov. 20, 4.
Luc. 12, 47.

Ps. 11, 7.
Job, 12, 11.
Tit. 1, 5.
Jac. 1, 22.

Ap. 3, 11.
1 Cor. 13, 1.

Mat. 13, 12.
Luc. 19, 26 ;
8, 18.
Marc. 4, 25.

Mat. 8, 12 ;
24, 51 ; 7, 19.
Joa. 15, 2.
Job, 18, 18.
Mat. 24, 51.

**Separati
justi a
malis.**

Mat. 16, 27 ;
24, 30.

1 Thes. 4, 16.
2 Thes. 1, 7.
Joa. 5, 27.
Ap. 1, 7.
Joël, 3, 2.

Rom. 14, 10.
2 Cor. 5, 10.
Act. 10, 42 ;
17, 31.

**Judex ad
justos.**

Mat. 23, 49.
Ez. 34, 17.
Eccli. 10, 1.
Prov. 4, 24.

Is. 65, 23.
Ps. 36, 22.
Mat. 20, 23.
1 Cor. 6, 9.

Eph. 1, 4, 9.

Is. 58, 7.
Ez. 18, 7, 16.
Jud. 19, 18.

Eccli. 7, 36.
Dan. 4, 24.
Eccli. 30, 24.

**Justi ad
judicem.**

Mat. 6, 3.
Job, 35, 7.
Luc. 17, 10.
Rom. 8, 18.

Mat. 10, 42.
Hebr. 13, 2.

Job, 31, 19.

Is. 58, 7.
Hebr. 10, 34.

Eccli. 7, 39 ;
12, 4.

Mat. 10, 40.
Prov. 19, 17.
1 Pet. 4, 8.
Jac. 2, 13.
Hebr. 6, 10.

**Judex ad
malos.**

²⁷. *Il fallait donc...* Par cette comparaison, Jésus-Christ veut nous montrer que nous ne devons rien négliger pour faire valoir les grâces que nous avons reçues de Dieu, soit pour notre perfection, soit pour le salut de nos frères. — *Aux banquiers.* A cause de la diversité des monnaies usitées dans l'empire romain, il existait dès lors des changeurs, qui étaient en même temps banquiers et recevaient ou prêtaient de l'argent à intérêt.

²⁹. *Celui qui a... celui qui n'a pas.* Voir plus haut la note sur xiii, 12.

³⁰. *Dans les ténèbres extérieures.* Voir plus haut la note sur viii, 12.

31-46. Le jugement dernier.

31. *Il s'assiéra*, en qualité de juge.

32. *Toutes les nations*, et non pas seulement le peuple juif. — *Le pasteur sépare les brebis d'avec les boucs.* Pendant le jour, le même berger fait paître ensemble les brebis et les boucs ; mais, le soir venu, il les sépare pour les mettre dans un parc ou dans une étable distincte.

34. *Les bénis de mon Père.* Les élus sont sanctifiés par suite de grâces de choix que Dieu leur accorde.

35. *J'ai eu faim...* L'hospitalité a toujours été en honneur et très estimée chez les Orientaux.

41. *Maudits*, non pas par Dieu directement, mais subissant par leur faute, le poids de la malediction qu'il porte contre le mal. — *Feu éternel*, le feu de l'enfer. — *Qui a été préparé au diable*, c'est en effet pour lui que l'enfer a été créé.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 2^o Cœna sancta (XXVI, 1-35).

ρεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηγορούμενοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. ⁴² Ἐπει-
 νασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν
 ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με· ⁴³ ξένος
 ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ
 οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ,
 καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

⁴⁴ Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί,
 λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα
 ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ
 ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; ⁴⁵ Τότε
 ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐν τούτων τῶν
 ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴⁶ Καὶ
 ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ
 δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

XXVI. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰη-
 σοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ· ² Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
 ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆ-
 ναι. ³ Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
 τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου
 Καϊάφα, ⁴ καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν
 Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλῳ καὶ ἀποκτείνωσιν.
⁵ Ἐλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θό-
 ρος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

⁶ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ,
 ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, ⁷ προσῆλθεν
 αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βα-

erunt : Discédite a me maledícti in
 ignem ætérnum, qui parátus est diabolo
 et ángelis ejus : ⁴² esurivi enim, et non
 dedistis mihi manducáre : sitiivi, et non
 dedistis mihi potum : ⁴³ hospes eram, et
 non collegístis me : nudus, et non coope-
 ruístis me : infirmus, et in cárcere, et
 non visitástis me.

⁴⁴ Tunc respondébunt ei et ipsi, di-
 céntes : Dómine, quando te vidimus
 esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem,
 aut nudum, aut infirmum, aut in cárcere,
 et non ministrávimus tibi? ⁴⁵ Tunc re-
 spondébit illis, dicens : Amen dico vobis,
 Quámdu non fecístis uni de minóribus
 his, nec mihi fecístis. ⁴⁶ Et ibunt hi in
 supplicium ætérnum : justí autem in
 vitam ætérnam.

XXVI. ¹ Et factum est : cum consum-
 mássset Jesus sermónes hos omnes, dixit
 discipulis suis : ² Scitis quia post bídium
 pascha fiet, et Filius hóminis tradétur ut
 crucifigátur. ³ Tunc congregáti sunt prin-
 cipes sacerdotum, et senióres pópuli, in
 átrium principis sacerdotum, qui dicebá-
 tur Caïphas : ⁴ et consílium fecerunt ut
 Jesum dolo tenérent et occiderent. ⁵ Di-
 cebant autem : Non in die festo, ne forte
 tumultus fieret in pópulo.

⁶ Cum autem Jesus esset in Bethánia
 in domo Simónis leprosi, ⁷ accessit ad
 eum múlter habens alabástrum unguénti

XXVI. 3. Les princes des prêtres. Le grec a en
 plus : « et les scribes ». — Caïphe. Grec : « Καϊ-
 pha ».

3. Non un jour de la fête. Grec : « non durant la
 fête ».



La Cène (Saint-Apollinaire de Ravenne) (XXVI, 20, p. 125).

43. N: γυμν. κ. οὐ περ. με. 44. NBDT* αὐτῷ.
 — 2. D* οἴδατε. 3. NABDLTΘ* κ. οἱ γραμμ. 4. B*
 καὶ ἀποκτ.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 2° La Cène (XXVI, 1-35).

seront à sa gauche : Allez loin de moi, maudits, au feu éternel, qui a été préparé au diable et à ses anges ;⁴² car j'ai eu faim, et vous ne m'avez point donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez point donné à boire ;⁴³ j'étais sans asile, et vous ne m'avez point recueilli ; nu et vous ne m'avez point vêtu ; malade et en prison, et vous ne m'avez point visité.

⁴⁴ » Alors, eux aussi lui répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous vous avons vu ayant faim ou soif, ou sans asile, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne vous avons point assisté ?⁴⁵ Alors il leur répondra, disant : En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous ne l'avez point fait à l'un de ces petits, à moi non plus, vous ne l'avez point fait.⁴⁶ Et ceux-ci s'en iront à l'éternel supplice, et les justes dans la vie éternelle ».

XXVI. ¹ Or il arriva que lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples : ² « Vous savez que la pâque se fera dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié ». ³ Alors les princes des prêtres et les anciens du peuple s'assemblèrent dans la salle du grand prêtre appelé Caïphe, ⁴ et tinrent conseil pour saisir Jésus par ruse, et le faire mourir. ⁵ Mais ils disaient : « Non un jour de la fête », de peur qu'il ne s'élevât du tumulte parmi le peuple.

⁶ Or, comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, ⁷ vint auprès de lui une femme ayant un vase d'albâtre plein d'un

Mat. 7, 23.
Rom. 9, 22.
Ap. 20, 15.
Ps. 6, 9.
Luc. 13, 27.
Job, 31, 7 ;
46, 8.

Job, 22, 7.

Job, 22, 6.

**Responsio
reprob-
um.**
Is. 46, 8.

Luc. 10, 16.
Zach. 2, 8.
Joa. 4, 17.

Dan. 12, 2.
Rom. 2, 7.
2 Cor. 5, 10.
Joa. 5, 29 ;
6, 40.
Ap. 20, 15.
Is. 66, 24.

**2° Consi-
deratio
adversa-
rium
Christi.**
Mat. 20, 18 ;
17, 22 ; 16, 21.
Marc. 14, 1.
Luc. 22, 1.
Joa. 13, 1.

Mat. 21, 23.
Is. 58, 13.
Joa. 11, 13, 47.

Marc. 14, 1.
Ps. 2, 2.
Jer. 5, 5 ; 9, 8.

Marc. 14, 2.
Joa. 7, 9.

**Jesus a
muliere
ungitur**
Marc. 14, 3.
Joa. 12, 1.
Luc. 7, 36.

2° La Cène, XXVI, 1-35.

XXVI, 1-2. Jésus prédit sa fin prochaine.

2. La pâque, la fête la plus solennelle des Juifs, se célébrait en mémoire de la délivrance du peuple juif de la servitude de l'Égypte, par la manucation de l'agneau pascal, figure de Notre-Seigneur, 1 Corinthiens, v, 7. Elle se célébrait le 14 nisan (mars-avril) et durait sept jours.

3-5. Conspiration contre Jésus. Comparer avec Marc, xiv, 1-2 ; Luc, xxii, 1-2.

3. Les princes des prêtres, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — Les anciens du peuple, les membres du sanhédrin. — Du grand prêtre appelé Caïphe. Caïphe, qu'on appelait aussi Joseph, fut nommé grand prêtre par le procureur romain Valérius Gratus vers l'an 27 ou 28 de notre ère, à la place de Simon, fils de Camith. Il conserva ses fonctions pendant toute l'administration de Pilate, mais il fut déposé en l'an 36 ou 37 par le proconsul Vitellius et remplacé par Jonathan, fils du pontife Ananus ou Anne.

6-13. Repas chez Simon. Comparer avec Marc, xiv, 3-9 ; Jean, xii, 2-11. Ce fait doit prendre place après xx, 34.

6. Simon le lépreux ; c'est-à-dire qui avait été lépreux. — « Le repas décrit par Jean, xii, 2, est-il différent de celui qui eut lieu chez Simon le lépreux, Matthieu, xxvi, 6, et de celui que décrit Luc, vii, 36 ? — Il est probable que le repas décrit par saint Jean est le même que saint Matthieu nous dit avoir eu lieu chez Simon. Les deux Évangélistes placent la scène à Béthanie ; les récits présentent les mêmes circonstances et se rapportent à la même époque. Le Sauveur revint dans ce bourg six jours avant Pâques, comme le dit saint Jean, le samedi soir par conséquent, un peu avant le repas, ou le vendredi, si l'on compte les six jours à partir du jeudi soir où la fête commençait. Si saint Matthieu parle de deux jours avant Pâques, quelques versets plus haut, c'est à propos d'un autre fait, de la résolution prise par le Sanhédrin de faire mourir Jésus ; et cette anticipation n'empêche pas qu'il ne décrive ensuite très naturellement ce repas de Béthanie, qui a fourni à Judas l'occasion de quitter son Maître et de le vendre aux Juifs. Que Lazare et ses sœurs assistent à ce repas, ce n'est pas une preuve qu'il eut lieu chez eux. Celui qui l'offrait ne pouvait-il pas être de leurs parents ou de leurs amis ? C'est même probablement parce qu'on n'était pas chez eux que saint Jean croit devoir signaler leur présence et surtout le zèle de Marthe à servir les convives. Ici comme ailleurs, le dernier évangile complète les précédents, en ajoutant à leur récit de nouveaux traits. Saint Matthieu et saint Marc disent : une femme ; saint Jean dit : Marie, sœur de Lazare. Ils parlent de l'onction de la tête seulement ; lui signale l'onction des pieds.

» Le repas dont parle saint Luc eut lieu assez longtemps auparavant, en Galilée, et selon toute apparence à Naïm. On ne peut donc pas le confondre avec celui qui eut lieu à Béthanie six jours avant Pâques, où Notre-Seigneur eut à reprendre les sentiments de Judas, et non ceux de Simon. Seulement on peut demander si ce n'est pas le même Simon qui les a donnés l'un et l'autre. La

plupart distinguent Simon le Pharisien de Simon le lépreux. Ils ne semblent pas, disent-ils, avoir le même domicile, ni le même caractère, ni les mêmes dispositions envers le Sauveur. Ces raisons ne sont cependant pas une démonstration. Il n'est pas sûr que Simon fût de Naïm, ni même de Galilée : saint Luc ne le dit pas ; et quoique pharisien, il avait pu être guéri de la lèpre par Notre-Seigneur et changer de sentiment à son égard ». (L. Bacuez).

7. « Une femme. On croit que c'est Marie-Madeleine. Le sentiment commun est qu'il n'y a point de distinction à faire entre la pécheresse de saint Luc, Marie-Madeleine, délivrée de sept démons, Marie, sœur de Marthe, et Marie de Béthanie. Ce sentiment paraît bien fondé. En effet : 1° tel est l'avis des docteurs et des Pères les plus anciens, celui que l'Église romaine a toujours suivi dans sa liturgie. S'il s'agissait, dans ces passages, de personnes différentes, serait-il possible que les Apôtres n'en eussent pas instruit les premiers fidèles ou qu'il se fût établi dès les premiers temps une tradition opposée à leur enseignement ? — 2° Lorsqu'on lit simplement l'Évangile, l'idée de ces distinctions ne s'offre pas à l'esprit. — Après avoir rapporté la conversion de la pécheresse chez Simon, saint Luc parle aussitôt de plusieurs femmes qui avaient été guéries ou délivrées du démon par le Sauveur, et qui l'assistaient de leurs biens : or, la première de toutes est Marie, surnommée Madeleine. — Quand saint Jean parle de Marie, sœur de Lazare et de Marthe, il ajoute, pour la faire connaître, que c'est la personne qui a essuyé de ses cheveux les pieds du Sauveur. A qui peut-on penser, sinon à la pécheresse qu'on sait avoir fait à Naïm cet acte d'humilité et de religion ? — On ne peut pas la méconnaître davantage chez Simon, où cette action est renouvelée, ni aux pieds du Sauveur, à la maison de Marthe, ni au pied de la croix, ni au tombeau, où elle paraît sous le nom de Marie-Madeleine. Si ce n'était pas là, en effet, Marie de Béthanie, comment s'expliquer son absence, l'absence de la sœur de Lazare, en pareille circonstance ? D'ailleurs, ce sont les mêmes habitudes qui se manifestent par-

ουτίμου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένον. ⁸ Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆς; ἢ δύνατο γὰρ τοιοῦτο τὸ μύρον προαθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

¹⁰ Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὶ κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμὲ. ¹¹ Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. ¹² Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. ¹³ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

¹⁴ Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ¹⁵ εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι; καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν. Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια· ¹⁶ καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτόν παραδῇ.

¹⁷ Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; ¹⁸ Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἰπάτε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. ¹⁹ Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

²⁰ Ὥψιας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. ²¹ Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. ²² Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μῆτι ἐγὼ εἰμι, κύριε; ²³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάρας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. ²⁴ Ὁ μὲν νῦν τοῦ ἀνθρώπου με παραδώσει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὗαι δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ νῦν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. ²⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς

pretiōsi et effudit super caput ipsius recumbentis. ⁸ Videntes autem discipuli, indignati sunt, dicentes : Ut quid perditio hæc? ⁹ pōtuit enim istud venundari paupéribus.

¹⁰ Sciens autem Jesus, ait illis : Quid molésti estis huic mulieri? opus enim bonum operáta est in me : ¹¹ nam semper paúperes habétis vobíscum : me autem non semper habétis. ¹² Mittens enim hæc unguéntum hoc in corpus meum, ad sepeliéndum me fecit. ¹³ Amen dico vobis, ubicúmque prædicátum fúerit hoc evangéλιον in toto mundo, dicétur et quod hæc fecit in memóriam ejus.

¹⁴ Tunc ábiit unus de duódecim, qui dicebátur Judas Iscariótes, ad príncipes sacerdotum : ¹⁵ et ait illis : Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituérunt ei trigínta argénteos. ¹⁶ Et exínde quærébat opportunitátem ut eum tráderet.

¹⁷ Prima autem die azymórum accessérunt discipuli ad Jesum, dicéntes : Ubi vis parémus tibi comédere pascha? ¹⁸ At Jesus dixit : Ite in civitátem ad quemdam, et dicite ei : Magíster dicit : Tempus meum prope est, apud te fácio pascha cum discipulis meis. ¹⁹ Et fecérunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paravérunt pascha.

²⁰ Véspere autem facto, discumbébat cum duódecim discipulis suis. ²¹ Et edéntibus illis dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditúrus est. ²² Et contristáti valde, cœpérunt singuli dicere : Numquid ego sum Dómine? ²³ At ipse respóndens, ait : Qui intíngit mecum manum in parópside, hic me tradet. ²⁴ Fílius quidem hómīnis vadit, sicut scriptum est de illo : væ autem hómīni illi, per quem Fílius hómīnis tradétur : bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. ²⁵ Respóndens autem Judas, qui trá-

7. NADT²L: πολυτίμου ... τῆς κεφ. 8. NBDT* αὐτοῦ. 9. NABDG[K]SLT[H]Θ* τὸ μύρον. 10. NDT: ἡργάσ. 15. NDT²: καὶ ἐγὼ. 17. NBDT²* αὐτῷ.

18. D: ποιήσω. 19. X* καὶ ἦτ. τ' πάσ. 20. NALT† μαθητῶν. 22. NBCLTΘ: εἷς ἐκ. (* αὐτῶν).

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 2^e La Cène (XXVI, 1-35).

parfum de grand prix, et elle le répandit sur sa tête, lorsqu'il était à table. ⁸ Ce que voyant, ses disciples s'indignèrent, disant : « Pourquoi cette perte ? » ⁹ Il pouvait, en effet, ce parfum, se vendre très cher et être donné aux pauvres ».

¹⁰ Mais Jésus le sachant, leur dit : « Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? c'est une bonne œuvre qu'elle a faite envers moi. ¹¹ Car vous avez toujours les pauvres avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. ¹² Cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour m'ensevelir. ¹³ En vérité, je vous le dis, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, on dira même, en mémoire d'elle, ce qu'elle vient de faire ».

¹⁴ Alors un des douze, appelé Judas Iscariote, alla vers les princes des prêtres, ¹⁵ et leur dit : « Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? » Et ceux-ci lui assurèrent trente pièces d'argent. ¹⁶ Et de ce moment il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer.

¹⁷ Or, le premier jour des azymes, les disciples s'approchèrent de Jésus, disant : « Où voulez-vous que nous vous préparions *ce qu'il faut* pour manger la pâque ? » ¹⁸ Jésus répondit : « Allez dans la ville, chez un tel, et dites-lui : Le maître dit : Mon temps est proche, je veux faire chez toi la pâque avec mes disciples ».

¹⁹ Et les disciples firent comme Jésus leur commanda, et ils préparèrent la pâque.

²⁰ Le soir donc étant venu, il était à table avec ses douze disciples. ²¹ Et pendant qu'ils mangeaient, il dit : « En vérité, je vous dis qu'un de vous doit me trahir ». ²² Alors, grandement contristés, ils commencèrent à lui demander chacun en particulier : « Est-ce moi, Seigneur ? » ²³ Mais Jésus répondant, dit : « Celui qui met avec moi la main dans le plat, celui-là me trahira. ²⁴ Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi ; il vaudrait mieux pour cet homme qu'il ne fût pas né ». ²⁵ Mais prenant la parole, Judas qui le trahit, dit : « Est-ce moi,

tout, et l'identité du caractère indique l'identité de la personne. Mais si Marie de Bethanie est Marie-Madeleine, délivrée de sept démons, peut-on douter que ce ne soit la pécheresse de Naim, celle qui a témoigné à Notre-Seigneur tant de repentir et tant d'amour ? — 3^e On ne peut opposer à ce sentiment aucune difficulté réelle. — Une même personne ne peut-elle pas s'être trouvée en Galilée, chez Simon le pharisien, avoir possédé un bien à Magdala, et être venue chez sa sœur à Béthanie ? — Il est des esprits qui répugnent à croire que le Sauveur ait témoigné tant de bonté à une pécheresse, même après sa conversion. Mais n'a-t-il pas dit lui-même à Simon ce qu'on doit penser d'un tel sentiment ? N'est-ce pas pour les pécheurs qu'il est venu sur la terre et ne voulait-il pas qu'on connût ses dispositions ? Ce qu'il a fait pour Madeleine, ne l'a-t-il pas fait pour la Samaritaine et pour une infinité d'autres ? N'était-ce pas un présage, une figure de la grâce qu'il destinait à toute la gentilité ? Ne l'a-t-il pas aussi convertie ? Ne l'a-t-il pas régénérée, honorée du nom d'épouse et mise à la place de la synagogue infidèle ? — Enfin, si Marie, sœur de Marthe, n'était pas Marie-Madeleine, ne faudrait-il pas dire que l'Eglise est loin de remplir les intentions du Sauveur, qu'elle ne comprend même pas la prédication qu'il a faite au repas de Béthanie, puisqu'elle attribue à sainte Madeleine et qu'elle honore particulièrement en sa personne l'acte de religion qu'il a signalé en Marie comme devant être pour elle la source de tant de gloire ? — Le caractère de Madeleine contraste admirablement avec celui de Judas à Béthanie, comme il contraste avec celui de Simon à Naim ». (L. Baczuez). — *Un vase d'albâtre*. On a trouvé de nombreux échantillons de ces vases à parfums dans des tombeaux. Ceux qui ont été découverts dans les tombeaux des rois de Sidon, en Phénicie, et qui remontent à une époque un peu antérieure à Notre-Seigneur, sont tous en albâtre égyptien ; ils ont la forme d'une poire ; leur hauteur est de 0^m,25 ; l'orifice a 0^m,03 ; l'épaisseur n'est guère que d'un centimètre. Ces vases, faits au tour, sont donc très fragiles. Voir un de ces vases représente *Marc*, xiv, 3.

14-16. Judas s'engage à livrer son maître. Comparer avec *Marc*, xiv, 10-11 ; *Luc*, xxii, 3-6.

15. Trente pièces d'argent ; c'est-à-dire trente sicles, qui font près de quatre-vingt-cinq francs de notre monnaie ; c'était le prix ordinaire d'un esclave. *Exode*, xxi, 32. Voir la figure 4 à la fin du t. VI, p. 900.

17-20. La Cène légale. Comparer avec *Marc*, xiv, 17-25 ; *Luc*, xxii, 14-18.

17. Des azymes ; c'est-à-dire la fête des pains sans levain. — *La pâque* ; l'agneau pascal.

18. Je veux faire chez toi la pâque. Dans le cénacle. Voir sur le cénacle la note de *Marc*, xiv, 15.

19. Ils préparèrent la pâque, l'agneau pascal et tout ce qui était nécessaire pour le manger selon les rites. *Exode*, xii, 3-20.

21-25. Quel sera le traître ? Comparer avec *Marc*, xiv, 18-21 ; *Luc*, xxii, 21-23 ; *Jean*, xiii, 21-22.

23. Dans le plat, en grec τραπίδιον, plat très grand. En Orient, les assiettes sont inconnues ; chacun prend immédiatement dans le plat, à mesure qu'il mange, chacun de ses morceaux, en se servant de son pain en guise de cuiller et de fourchette. Tous les Apôtres mettaient donc la main dans le plat avec le Sauveur, et ces paroles ne désignaient pas le traître, mais signifiaient seulement : C'est un de ceux qui mangent ici avec moi qui me trahira.

Joa. 12, 3 ; 11, 2.

Joa. 12, 4.

Mat. 19, 21.
Luc. 19, 8.eique
gratulation.

Luc. 7, 39.

Job. 6, 27.

Prov. 3, 27.

Deut. 15, 11.

Rom. 8, 14.

Mat. 24, 14.

Prov. 10, 7.

Ps. 111, 7.

Pactio

Judæ.

Marc. 14, 10.

Luc. 22 3-4.

Mat. 27, 9.

Ex. 21, 32.

Joa. 3, 20.

Joh. 24, 10.

Paratur

Pascha.

Marc. 14, 12.

Luc. 22, 7.

Ex. 12, 2.

Mat. 21, 8.

Marc. 14, 15.

Prov. 21, 1.

Joa. 7, 6.

Ex. 12, 3-20 ;

24, 3.

Unus

traditor

futurus.

Marc. 14, 17.

Luc. 22, 14.

21, 23.

Zach. 14, 7.

Joa. 13, 21.

1 Cor. 10, 12 ;

4, 1.

Marc. 14, 20.

Joa. 13, 18.

Marc. 14, 21.

Luc. 22, 22 ;

18, 7.

Ps. 40, 10.

Mat. 26, 54, 56 ;

18, 7.

Job. 3, 3.

Joa. 13, 26.

Mat. 11, 29.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 3^o Passio Christi (XXVI, 36-XXVII).

αὐτόν, εἶπε· Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

²⁶ Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμά μου. ²⁷ Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· ²⁸ τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυρόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ²⁹ Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πῶς ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

³⁰ Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἑλαιῶν. ³¹ Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἡμέραις ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ· Πατάξαι τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται αἱ πρόβατα τῆς ποιμένης. ³² Μετὰ δὲ τὸ ἐγεροθῆναι με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ³³ Αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. ³⁴ Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τοὶς ἀπαρνήσῃ με. ³⁵ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἀν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

³⁶ Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσате αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἑκεῖ. ³⁷ Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. ³⁸ Τότε λέγει αὐτοῖς· Περιλύπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. ³⁹ Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. ⁴⁰ Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὐρίσκει αὐ-

didit eum, dixit : Numquid ego sum rabbi? Ait illi : Tu dixisti.

²⁶ Cœnantibus autem eis, accēpit Jesus panem, et benedixit ac fregit, deditque discipulis suis, et ait : Accipite, et comēdite : hoc est corpus meum. ²⁷ Et accipiens cālicem grātias egit : et dedit illis, dicens : Bibite ex hoc omnes. ²⁸ Hic est enim sanguis meus novi testamēti, qui pro multis effundētur in remissionem peccatorum. ²⁹ Dico autem vobis : non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

³⁰ Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti. ³¹ Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scādalum patiēmini in me, in ista nocte. Scriptum est enim : Percūtiam pastōrem, et dispergēntur oves gregis. ³² Postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam. ³³ Respōndens autem Petrus, ait illi : Et si omnes scandalizāti fuerint in te, ego nunquam scandalizābor. ³⁴ Ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negābis. ³⁵ Ait illi Petrus : Etiāmsi oportuerit me mori tecum, non te negābo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

³⁶ Tunc venit Jesus cum illis in villam quæ dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis : Sedēte hic donec vadam illuc et orem. ³⁷ Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cœpit contristāri et mœstus esse. ³⁸ Tunc ait illis : Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinēte hic, et vigilāte mecum. ³⁹ Et progressus pusillum, prócidit in faciē suam, orans, et dicens : Pater mi, si possibile est, tránseat a me calix iste : verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. ⁴⁰ Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormiētes, et dicit Petro : Sic

26. N^{BCDLT}* τὸν. S: εὐχαριστήσας. N^{BDLT}: δὸς τ. μ. εἶπεν. 27. LT^{3*} (alt.) καὶ. 28. I^{*} (all.) τὸ. 29. N^{ABCDLT}: γεννῆμ. 31. N^{ABCDT}: διασκορπισθήσονται. 33. A^{BCDEGKSLTH}* καὶ (X: ἐγὼ δέ). 35. A^{EG}*KS: Ὅμ. δὲ καὶ. 36. A^{BCD} E^{SLT}: Γεθσημανεῖ. AL† ἄν. D: ἕως ἂν. 39. N^{AC} D^S: προσελθὼν. T* μου.

26. Qu'ils soupaient. Grec : « qu'ils mangeaient ». 27. Il rendit grâces. Grec : « et ayant rendu grâces ». 37. Les deux fils de Zébédée, Jacques le Majeur, et Jean le disciple bien-aimé.

38. Mon âme est triste jusqu'à la mort, les douleurs qu'elle endure sont au-dessus des forces humaines et capables de faire mourir.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 3^e La Passion (XXVI, 36-XXVII).

maître? » Il lui répondit : « Tu l'as dit ».

²⁶ Or, pendant qu'ils soupaient, Jésus prit le pain, le bénit, le rompit, et le donna à ses disciples, et dit : « Prenez et mangez; ceci est mon corps ». ²⁷ Et, prenant le calice, il rendit grâces, et le leur donna, disant : « Buvez-en tous. ²⁸ Car ceci est mon sang, le sang du nouveau testament, qui sera répandu pour un grand nombre en rémission des péchés. ²⁹ Or, je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père ».

³⁰ Et l'hymne dit, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. ³¹ Alors Jésus leur dit : « Vous tous vous prendrez du scandale à mon sujet pendant cette nuit; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. ³² Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée ». ³³ Or, Pierre répondant, lui dit : « Quand tous se scandaliseraient de vous, pour moi jamais je ne me scandaliserai ». ³⁴ Jésus lui répondit : « En vérité, je te dis que cette nuit même, avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois ». ³⁵ Pierre lui dit : « Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai point ». Et tous les disciples dirent aussi de même.

³⁶ Alors Jésus vint avec eux à une maison de campagne qui est appelée Gethsémani, et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, pendant que j'irai là et que je prierai ». ³⁷ Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à s'attrister et à être affligé. ³⁸ Alors il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi ». ³⁹ Et, s'étant un peu avancé, il tomba sur sa face, priant et disant : « Mon Père, s'il est possible, que ce calice passe loin de moi; toutefois, non ma volonté, mais la vôtre ». ⁴⁰ Ensuite il vint à ses disciples, et il les trouva endormis, et

Cena sacra.

Marc. 14, 22.
Luc. 22, 19.
6 Cor. 11, 23.
Joa. 6, 53, 55.
1 Cor. 11, 24.
Ap. 1, 5; 5, 9.
Ps. 115, 13.

Ex. 24, 8.
Lev. 17, 11.
Zach. 9, 11.
Jer. 31, 31.
Mat. 20, 28.
Hebr. 9, 20.

Marc. 14, 25.
Luc. 22, 18.
Mat. 5, 11.
Luc. 14, 15;
22, 29.

Jactantia Petri.

Marc. 14, 26.
Luc. 22, 39.
Joa. 18, 1.
Ps. 21, 27.
Mat. 26, 56;
11, 6.
1 Cor. 1, 23.
Zach. 13, 7.
Joa. 10, 11.
1 Pet. 2, 25.
Ps. 146, 2.

Marc. 14, 28;
16, 7.
Mat. 26, 7;
10, 16.
Act. 2, 24.
2 Cor. 13, 4.
Luc. 22, 33-34.
Joa. 13, 37.
Rom. 3, 4.
Luc. 18, 11.

Joa. 14, 30.
Joa. 13, 38.
Job, 31, 27.

Marc. 14, 31.
Luc. 22, 33.

3^e In horto agonia Christi.

Marc. 14, 32.
Joa. 13, 1;
18, 1.
Gen. 22, 5.
Mat. 17, 1.
Marc. 5, 37;
13, 3.

Hebr. 5, 7.
Joa. 12, 27.

Marc. 14, 35.
Luc. 22, 41.
Mat. 26, 42.
Ps. 15, 5.
Ap. 14, 10.
Eccli. 35, 21.

Marc. 14, 37.
Luc. 22, 45.
Prov. 17, 22.

26-28. Institution de l'Eucharistie. Comparer avec Marc, XIV, 22-24; Luc, XXII, 19-20.

26. Ceci est mon corps. Jésus ne dit pas : Ceci est la figure de mon corps; ni : Dans ceci ou avec ceci est mon corps; mais absolument : Ceci est mon corps, ce qui implique clairement la transsubstantiation (Glaire).

27. Buvez-en tous. Cela fut dit aux douze apôtres, qui tous étaient alors présents; mais il ne s'ensuit nullement qu'il soit ordonné à tous les fidèles de boire de ce calice, pas plus qu'il ne leur est ordonné de consacrer, d'offrir et d'administrer ce sacrement, parce que Jésus-Christ, dans le même moment, commanda à ses apôtres de faire cela, selon ces paroles de saint Luc (XXII, 49) : *Faites ceci en mémoire de moi* (Glaire).

28. Le sang du nouveau testament. Comme l'Ancien Testament était consacré avec le sang des victimes (Exode, XXIV, 8) par ces paroles : *Ceci est le sang du Testament* (Hébreux, IX, 20), de même se trouve ici la consécration et l'institution du Nouveau Testament dans le sang de Jésus-Christ répandu d'une manière mystique, par ces paroles : *Ceci est le sang du Nouveau Testament. — Pour un grand nombre*. Voir plus haut la note sur xx, 28 (Glaire).

30. Et l'hymne dit; c'est-à-dire, selon les uns, après le chant des Psaumes CXII-CXVII, consacrés dans les rituels des Juifs, pour la cène pascale; ou, selon d'autres, après le chant du cantique composé par le Sauveur lui-même pour la circonstance. — Comme Jésus-Christ et les Apôtres suivaient ordinairement les coutumes juives, l'opinion des premiers est la plus probable. « La nuit pascale, les Juifs avaient coutume de chanter deux hymnes eucharistiques, appelés *Hallel*, l'un qui commence par *Alleluia* et qui se compose des Psaumes CXII, CXIII, CXIV, CXV, CXVI, CXVII; l'autre qu'on appelle *corde*, parce qu'on y dit vingt-six fois : *Car sa miséricorde est à jamais* (Psaume CXXXVI, 1) qui se compose du Psaume CXXXVI. On divise le *Hallel* en deux parties : les Psaumes CXII et CXIII avant de se mettre à table, le reste à la fin de la Cène pascale ». (H.-J. Michon).

34-35. Fuite et reniement prédits. Comparer avec

3^e La Passion, XXVI, 36-XXVII.

Marc, XIV, 27-31; Luc, XXII, 34-33; Jean, XIII, 36-38.

36-46. Prière et agonie de Jésus. Comparer avec Marc, XIV, 32-42; Luc, XXII, 39-46; Jean, XVIII, 1.

36. Gethsémani. Au bord même et presque à la naissance du torrent de Cédron, à l'est de Jérusalem, est Gethsémani ou le jardin des Oliviers. On y voit la grotte où Notre-Seigneur répandit une sueur de sang. Cette grotte est irrégulière, profonde et haute, et divisée en deux cavités qui communiquent par une espèce de portique souterrain; on y a pratiqué des autels. Le jardin même est entouré d'un petit mur de pierres sans ciment, et huit oliviers espacés de trente à quarante pas les uns des autres le couvrent presque tout entier de leur ombre. « Ces oliviers sont au nombre des plus grands arbres que j'ai jamais rencontrés, dit Lamartine; la tradition fait remonter leurs années jusqu'à la date mémorable de l'agonie de l'Homme-Dieu qui les choisit pour cacher ses divines angoisses. [L'olivier est pour ainsi dire immortel, a observé Chateaubriand, parce qu'il renait de sa souche.] Leur aspect confirmerait au besoin la tradition qui les vénère; leurs immenses racines, comme les accroissements séculaires, ont soulevé la terre et les pierres qui les recouvraient, et, s'élevant de plusieurs pieds au-dessus du niveau du sol, présentent au pèlerin des sièges naturels, où il peut s'agenouiller ou s'asseoir pour recueillir les saintes pensées qui descendent de leurs cimes silencieuses. Un tronc noueux, cannelé, creusé par la vieillesse comme par des rides profondes,

s'élève en large colonne sur ces groupes de racines, et, comme accablé et penché par le poids des jours, s'incline à droite ou à gauche et laisse pendre ses vastes rameaux entrelacés, que la hache a cent fois retranchés pour les rajeunir. Ces rameaux, vieux et lourds, qui s'inclinent sur le tronc, en portent d'autres plus jeunes, qui s'élèvent un peu vers le ciel, et d'où s'échappent quelques tiges d'une ou deux années, couronnées de quelques touffes de feuilles et noircies de quelques petites olives bleues, qui tombent, comme des reliques célestes, sur les pieds du voyageur chrétien ». (Lamartine). Les vieux oliviers, au nombre de sept, sont fermés par des grilles.

39. Nous avons copié Bossuet, afin d'imiter le plus possible l'admirable concision du texte sacré, qui porte à la lettre : *Toutefois, non comme je veux, mais comme vous (voulez)* (Glaire). — *Ce calice, les*

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 3^o Passio Christi (XXVI, 36-XXVII).

τοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; ⁴¹ Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. ⁴² Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. ⁴³ Καὶ ἐλθὼν εὗρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. ⁴⁴ Καὶ ἀφείς αὐτούς, πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. ⁴⁵ Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. ⁴⁶ Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

⁴⁷ Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. ⁴⁸ Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι κρατήσατε αὐτόν. ⁴⁹ Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, θάββι· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁵⁰ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῦρε, ἐφ' ᾧ πάρεи; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

⁵¹ Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. ⁵² Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεφόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. ⁵³ Ἡ δὲ ὡκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; ⁵⁴ Πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι; ⁵⁵ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστοῖν ἐξήλθετε μετὰ μα-

non potuistis una hora vigilare mecum?

⁴¹ Vigilate, et orate ut non intrétiis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. ⁴² Iterum secundo ábiit, et orávit, dicens : Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat volúntas tua. ⁴³ Et venit iterum, et invénit eos dormiéntes : erant enim óculi eórum graváti. ⁴⁴ Et relictis illis, iterum ábiit, et orávit tértio, eúmdem sermónem dicens. ⁴⁵ Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis : Dormite jam, et requiescite : ecce appropinquávit hora, et Filius hóminis tradétur in manus peccatórum. ⁴⁶ Súrgite, eámus : ecce appropinquávit qui me tradet.

⁴⁷ Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi a princípibus sacerdotum et senióribus pópli. ⁴⁸ Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum. ⁴⁹ Et confestim accédens ad Jesum, dixit : Ave rabbi. Et osculátus est eum. ⁵⁰ Dixitque illi Jesus : Amíce, ad quid venísti? Tunc accessérunt, et manus injecérunt in Jesum, et tenuérunt eum.

⁵¹ Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum principis sacerdotum amputávit aurículam ejus. ⁵² Tunc ait illi Jesus : Convérte gládium tuum in locum suum : omnes enim, qui accéperint gládium, gládio peribunt. ⁵³ An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiónes angelórum? ⁵⁴ Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ, quia sic opórtet fieri? ⁵⁵ In illa hora dixit Jesus turbis : Tanquam ad latrónem exis-

42. LT* τὸ ποτήριον. [L]T* ἀπ' ἐμοῦ. 43. NABC DLT: πάλιν εὗρεν αὐτ. καθ. 44. [L]* ἐκ τρίτου. NBT† (in f.) πάλιν. 45. NABCT* αὐτοῦ. GSLT: ἀναπαύεσθε. (T* τὸ). 48. NAT: ὃν ἐὰν. 50. NAB CDT: ἐφ' ὃ. 53. NBDLT: πλείων. [L]T* ἦ. T²: λεγιόνων.

43. Il vint de nouveau, et les trouva dormant. Grec : « et venant, il les trouva dormant de nouveau ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 3° La Passion (XXVI, 36-XXVII).

il dit à Pierre : « Ainsi, vous n'avez pu veiller une heure avec moi.

⁴¹ Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation ; à la vérité, l'esprit est prompt, mais la chair est faible ». ⁴² Il s'en alla encore une seconde fois, et pria, disant : « Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté se fasse ». ⁴³ Il vint de nouveau, et les trouva dormant, car leurs yeux étaient appesantis. ⁴⁴ Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles. ⁴⁵ Alors il revint à ses disciples, et leur dit : « Dormez maintenant, et reposez-vous : voici que l'heure approche, et le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs. ⁴⁶ Levez-vous, allons ; voici qu'approche celui qui me livrera ».

⁴⁷ Jésus parlant encore, voici que Judas, l'un des douze, vint, et, avec lui, une troupe nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les princes des prêtres et par les anciens du peuple. ⁴⁸ Or celui qui le livra, leur donna un signe, disant : « Celui que je baiserais, c'est lui-même, saisissez-le ». ⁴⁹ Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : « Je vous salue, maître ». Et il le baisa.

⁵⁰ Et Jésus lui répondit : « Mon ami, dans quel dessein es-tu venu ? » Alors ils s'avancèrent, mirent la main sur Jésus et se saisirent de lui.

⁵¹ Et voilà qu'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main, tira son épée, et, frappant le serviteur du prince des prêtres, lui coupa l'oreille. ⁵² Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui se serviront de l'épée périront par l'épée. ⁵³ Penses-tu que je ne puisse pas prier mon Père, et qu'il ne m'enverra pas à l'heure même plus de douze légions d'anges ? ⁵⁴ Comment donc s'accompliront les Écritures, disant qu'il doit en être ainsi ? » ⁵⁵ En cette heure-là, Jésus dit à la troupe : « Vous êtes sortis comme contre un voleur avec des

souffrances de la passion. Voir *Matthieu*, xx, 22. La douleur est considérée par métaphore comme une liqueur amère renfermée dans une coupe qu'il faut boire.

⁴¹. *L'esprit est prompt, mais la chair est faible*. Jésus donne la raison pour laquelle il engage ses disciples à veiller et à prier ; leur *esprit*, leur âme est pleine de bonne volonté, mais la faiblesse de la *chair*, du corps, l'emporte et empêche l'esprit d'exécuter ses bonnes résolutions.

⁴⁵. *Dormez maintenant...* Ces paroles se prennent généralement dans un sens ironique. Ce n'est pas une permission que le Sauveur donne à ses apôtres, mais un reproche qu'il leur fait de ce qu'ils se mettaient si peu en peine de l'approche du péril qu'il leur avait annoncé.

⁴⁷⁻⁵⁶. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Marc*, xiv, 43-52 ; *Luc*, xxii, 47-53 ; *Jean*, xviii, 2-12. ⁴⁷. *Les princes des prêtres*. Voir plus haut la note sur ii, 4. — *Les anciens du peuple*. Voir plus haut la note sur xvi, 21.

⁴⁸. *Celui que je baiserais*. Le baiser était une manière de saluer usitée en Orient, en particulier de la part du disciple envers son maître ; mais employé ici par le traître, il avait un caractère particulièrement odieux.

⁴⁹. *Maître*. Dans le texte latin *Rabbi*. Voir sur ce mot la note de *Jean*, i, 38.

⁵¹. *Un de ceux qui étaient avec Jésus, saint Pierre*. — *Le serviteur du prince des prêtres*, il s'appelait Malchus. *Jean*, xviii, 10.

⁵². *Périront par l'épée* ; c'est-à-dire mériteront de périr par l'épée.

⁵³. Dans la milice romaine, la *légion* était composée de six mille hommes.

Mat. 6, 13 ;
10, 16.
Eccli. 18, 23.
Rom. 7, 15.

Marc. 14, 39.
Mat. 6, 10.
Joa. 6, 35 ;
18, 11.

Ps. 30, 10.

Luc. 22, 32.

2 Cor. 12, 6.
Luc. 21, 25.
Joa. 7, 50 ;
13, 1.
Jer. 12, 7.

Joa. 14, 31.
Eph. 5, 14.

**Capitur
Jésus.**
Marc. 14, 43.
Luc. 22, 47.
Joa. 18, 3.
Act. 1, 15.
Tit. 1, 10.
Ps. 2, 2.

Marc. 14, 44.
Prov. 27, 6.

Marc. 14, 45.
Luc. 22, 47.
2 Reg. 20, 9.
Ps. 27, 3.

Marc. 14, 46.
Joa. 13, 27.
Is. 1, 15.

**Jésus ultro
se tradit.**
Marc. 14, 47.
Luc. 22, 50.
Joa. 18, 10.

Gen. 9, 6.
Ap. 13, 10.
Joa. 18, 11.
Zach. 4, 6.

Job. 25, 3.
Dan. 7, 10.
Ps. 113, 4.

Is. 53, 10.
Luc. 24, 26.

Joa. 18, 20.
Job, 16, 10.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 3^o Passio Christi (XXVI, 36-XXVII).

χαίρων καὶ ξύλων, συλλαβεῖν με καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεξέμενον διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ⁵⁶ Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. ⁵⁷ Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἐπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. ⁵⁸ Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

⁵⁹ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, ⁶⁰ καὶ οὐχ εὑρόν· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὑρόν.

Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομαρτυροὶ ⁶¹ εἶπον· Οὗτος ἔφη· Ἀνάμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι αὐτόν. ⁶² Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη, τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶³ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ⁶⁴ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὅπως θετὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

⁶⁵ Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διεῖδήξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· Ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· ⁶⁶ τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχος θανάτου ἐστί.

⁶⁷ Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ ἐξόράπισαν, ⁶⁸ λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε;

⁶⁹ Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλι-

tis cum gládiis et fústibus comprehēdere me : quotidie apud vos sedēbam docens in templo, et non me tenuístis. ⁵⁶ Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scripturæ prophetarum.

Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugērunt. ⁵⁷ At illi tenētes Jesum, duxérunt ad Cáipham principem sacerdotum, ubi scribæ et seniōres convēnerant. ⁵⁸ Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedēbat cum ministris, ut vidēret finem.

⁵⁹ Príncipes autem sacerdotum, et omne concilium, quærébant falsum testimoniū contra Jesum, ut eum morti trāderent : ⁶⁰ et non invenérunt, cum multi falsi testes accessissent.

Novíssime autem venérunt duo falsi testes, ⁶¹ et dixerunt : Hic dixit : Possum destrúere templum Dei, et post trídium reedificáre illud. ⁶² Et surgens princeps sacerdotum, ait illi : Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsus te testificántur? ⁶³ Jesus autem tacēbat.

Et princeps sacerdotum ait illi : Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei. ⁶⁴ Dicit illi Jesus : Tu dixísti : verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cœli.

⁶⁵ Tunc princeps sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens : Blasphemávit : quid adhuc egémus téstibus? ecce nunc audístis blasphemíam : ⁶⁶ quid vobis videtur? At illi respóndentes dixerunt : Reus est mortis.

⁶⁷ Tunc expuérunt in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, ⁶⁸ dicētes : Prophetíza nobis Christe, quis est qui te percússit?

⁶⁹ Petrus vero sedēbat foris in átrio : et accessit ad eum una ancilla, dicens :

55. NBT (*πρὸς ὑμ.). : ἐν τῷ ἱ. καθ. διδ. 58. NCT^{2*} ἀπὸ. 59. NBDLT^{2*} κ. οἱ πρεσβ. 60. BCLT: κ. οὐχ εὑρόν πολλ. προσελθ. ψευδ. (G: ψευδ. προσελθ.). G[L] T* (alt.) οὐχ ευρ. NBT* ψευδομαρτύρους. 62-63. N (pr. m.) * εἶπεν αὐτῷ ἀρχιερεὺς. 63. NB* ἀποκριθ. 65. BDT* ὅτι. NBDT* αὐτοῦ. 69. NBDT²: ἐκάθητο ἔξω.

56. S'est fait. Grec : « arriva ».

60. Quoique beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Grec : « et beaucoup de faux témoins s'avancant, ils n'en trouverent point ».

62. Tu ne réponds rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi? Grec : « tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi? »

64. De Dieu n'est pas dans le grec.

65. Le blasphème. Grec : « son blasphème ».

III. Derniers jours (XXVI-XXIII). — 3° La Passion (XXVI, 36 - XXVII).

épées et des bâtons afin de me prendre; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris.⁵⁶ Or tout cela s'est fait, pour que s'accomplissent les Écritures des prophètes ».

Alors tous les disciples l'abandonnant, s'enfuirent.⁵⁷ Mais les autres, se saisissant de Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe, prince des prêtres, où s'étaient rassemblés les scribes et les anciens du peuple.⁵⁸ Or Pierre le suivait de loin, jusque dans la cour du prince des prêtres; et y étant entré, il s'assit avec les serviteurs pour voir la fin.

⁵⁹ Cependant les princes des prêtres et tout le conseil cherchaient un faux témoignage contre Jésus, pour le livrer à la mort.⁶⁰ Et ils n'en trouvèrent point, quoique beaucoup de faux témoins se fussent présentés.

En dernier lieu, vinrent deux faux témoins,⁶¹ et ils dirent : « Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple de Dieu, et, après trois jours, le rebâtir ». ⁶² Alors le prince des prêtres se levant, lui dit : « Tu ne réponds rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi? » ⁶³ Mais Jésus se taisait.

Et le prince des prêtres lui dit : « Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu ». ⁶⁴ Jésus lui répondit : « Tu l'as dit. De plus, je vous le déclare, vous verrez un jour le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant dans les nuées du ciel ».

⁶⁵ Aussitôt le prince des prêtres déchira ses vêtements, disant : « Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? voilà que maintenant vous avez entendu le blasphème. ⁶⁶ Que vous en semble? » Et eux répondant, dirent : « Il mérite la mort ».

⁶⁷ Alors ils lui crachèrent au visage, et le déchirèrent à coups de poing; et d'autres lui donnèrent des soufflets, ⁶⁸ disant : « Christ, prophétise-nous, qui est celui qui t'a frappé? »

⁶⁹ Cependant Pierre était assis dehors dans la cour; et une servante s'approcha de lui, disant : « Et toi aussi tu étais avec Jésus le Gali-

Lam. 4, 20.
Marc. 14, 50.
Act. 13, 27.
Luc. 24, 26.
Marc. 14, 50.
Joa. 18, 8.
Ps. 37, 12.

Jésus coram Caïpha comparet.
Luc. 22, 54.
Joa. 18, 24;
11, 49.
Marc. 14, 53.
Is. 1, 14.

Luc. 22, 55.
Marc. 14, 54.
Joa. 18, 15;
13, 24; 21, 21.

Falsi testes non conveniunt.
Marc. 14, 55-65.
3 Reg. 21, 10.
Ex. 20, 16.
Deut. 19, 15.
Ps. 25, 1.

Accusatio destruendi templi.
Mat. 27, 40.
Joa. 2, 19.
Act. 6, 13.

Christus Filius Dei.
Mat. 27, 12.
Ps. 38, 2.
Is. 53, 7; 32, 6;
51, 7.
Luc. 22, 67.
70, 69.
Joa. 10, 24.
Mat. 16, 27;
13, 20.
Ps. 109, 1.
Dan. 7, 13.
Act. 1, 11.
Rom. 14, 10.
1 Thes. 4, 15.

Reus mortis.
Lev. 24, 10.
Hebr. 7, 12.
Joa. 19, 24.
Luc. 22, 71.
1 Reg. 15, 28.
Joa. 10, 33.
Joa. 10, 33.
19, 7.
Lev. 24, 15-16.
1 Cor. 15, 22.

A servis vexatur.
Mat. 27, 30.
Luc. 22, 63.
Joa. 18, 22.
Is. 50, 6.
Lam. 3, 30.
Hebr. 10, 29.
Is. 30, 21.
Job, 16, 11.

Petri negatio.
Luc. 22, 55.
Joa. 18, 17.
Marc. 14, 66-72.
Joa. 18, 25-27.

57-58. Jésus devant Caïphe. Comparer avec Marc, XIV, 53-54; Luc, XXII, 54; Jean, XVIII, 13-16.

57. Selon le récit plus ample de saint Jean (XVIII, 13 et suiv.), ils le menèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, et ensuite chez Caïphe. — D'après la tradition, la maison de Caïphe, soit que ce fût sa propre maison, soit que ce fût celle des grands prêtres, était sur le mont Sion, dans la ville haute, à l'endroit où est aujourd'hui un petit couvent qui appartient aux Arméniens. Ce couvent occupe un emplacement triangulaire, en dehors de la porte actuelle qu'on appelle Babes-Sion ou Porte de Sion. On remarque au milieu une petite cour. C'est là, croit-on, que saint Pierre se trouvait pendant qu'on jugeait son maître et qu'il le renia trois fois. Nicéphore nous apprend que sainte Hélène avait bâti en ce lieu une église dédiée au Prince des Apôtres.

59. *Tout le conseil*, le sanhédrin. Le sanhédrin, qui est souvent désigné dans les Évangiles par la périphrase : *les princes des prêtres, les scribes et les anciens du peuple* (Marc, XIV, 43, 53) parce que c'étaient là les membres qui le constituaient, était le conseil et le tribunal suprême des Juifs. Il était composé de soixante-douze membres; le grand prêtre en était le président; les vingt-quatre chefs des familles sacerdotales ou princes des prêtres (voir Matthieu, II, 4) y représentaient l'élément sacerdotal; les scribes, la science juridique de la loi (voir Matthieu, II, 4); les anciens du peuple, le reste d'Israël. Les Juifs faisaient remonter à Moïse l'origine du sanhédrin (Exode, XVIII, 17-26); mais on ne le voit constitué comme il l'était du temps de Notre-Seigneur, qu'après la captivité. Même sous Pilate, le sanhédrin jugeait les causes graves, et il avait le droit de prononcer la peine de mort, à la condition que sa sentence fût confirmée par le procureur romain.

60-62. Faux témoins. Comparer avec Marc, XIV, 55-61.

61. *Le temple*, en grec *ναός*. Voir plus haut la note sur XXI, 12.

63-68. Jésus se dit le Fils de Dieu. Comparer avec Marc, XIV, 61-65.

65. En signe d'une grande douleur ou d'indignation, les Juifs déchiraient leurs vêtements.

66. Selon la loi (Lévitique, XXIV, 16), les blasphémateurs devaient être punis de mort.

67. *Et le déchirèrent à coups de poing*. Voir plus haut la note sur XXI, 35.

69-75. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec Marc, XIV, 66-72; Luc, XXII, 55-62; Jean, XVIII, 25-27.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 3^a Passio Christi (XXVI, 36-XXVII).

λαίου. ⁷⁰ Ὁ δὲ ᾠρήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. ⁷¹ Ἐξεληθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. ⁷² Καὶ πάλιν ᾠρήσατο μεθ' ὅρκου· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. ⁷³ Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ. ⁷⁴ Τότε ᾤχετο καταναθεματίζεν καὶ ὀρνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. ⁷⁵ Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτοῦ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τοὺς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλυσε πικρῶς.

XXVII. ¹ Πρώτας δὲ γενομένης συμβουλίου ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι αὐτόν. ² Καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

³ Τότε ἰδὼν Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ⁴ λέγων· Ἡμαρτον, παρὰ τοῦ αἵματος ἀθῶν. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει. ⁵ Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῇ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.

⁶ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανῶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι. ⁷ Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἑξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. ⁸ Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον. ⁹ (Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμησαντὸ ἀπὸ νύκτων Ἰσραὴλ, ¹⁰ καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· καθὰ συνετάξε μοι κύριος.)

¹¹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-

Et tu cum Jesu Galilæo eras. ⁷⁰ At illē negāvit coram omnibus, dicens : Nescio quid dicis. ⁷¹ Exeūnte autem illo jānuam, vidit eum alia ancilla, et ait his qui erant ibi : Et hic erat cum Jesu Nazaréno. ⁷² Et iterum negāvit cum juraménto : Quia non novi hómīnem. ⁷³ Et post pusillum accessérunt qui stabant, et dixerunt Petro : Vere et tu ex illis es : nam et loquēla tua manifestum te facit. ⁷⁴ Tunc cœpit detestári et juráre, quia non novisset hómīnem. Et continuo gallus cantávit. ⁷⁵ Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat : Prius quam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

XXVII. ¹ Mane autem facto, consílium inierunt omnes príncipes sacerdotum et seniôres pópuli advérsus Jesum, ut eum mortí tráderent. ² Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Pilátō præsídī.

³ Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, poeniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos príncipibus sacerdotum et seniôribus, ⁴ dicens : Peccávi, tradens sánguinem justum. At illi dixerunt : Quid ad nos? tu vidéris. ⁵ Et projéctis argénteis in templo, recéssit : et abiens láqueo se suspéndit.

⁶ Príncipes autem sacerdotum, accéptis argénteis, dixerunt : Non licet eos mittere in corbónam : quia prétium ságuinis est. ⁷ Consilio autem iníto, emérunt ex illis agrum figuli, in sepultúram peregrinórū. ⁸ Propter hoc vocátus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager ságuinis, usque in hodiérnum diem. ⁹ Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem : Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israel : ¹⁰ et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dóminus.

¹¹ Jesus autem stetit ante præsídē, et interrogávit eum præsēs, dicens : Tu

70. GKST¹: αὐτῶν παντ. 71. TS: 2. αὐτοῖς· Ἐκεῖ κ. οὗτ. 74. NABCDT: καταθεμ. 75. NBD LTΘ* (alt.) τοῦ et αὐτοῦ. — 2. LT* (alt.) αὐτόν. T²* Ποντ. 3. BL: ὁ παραδούς (T²: ὁ παραδιδούς). 3. NBCT²* (ult.) τοῖς. 5. NBT²: εἰς τὸν ναόν. SLT: δ'ψη. 6. BT: εἶπαν. 9. T* Ἱερεμ. AL: Ζαχαρίου. 11. NBCLT²: ἐστάθη.

71. Servante n'est pas dans le grec.

XXVII. 8. Grec : « c'est pourquoi ce champ fut appelé le champ du sang jusqu'aujourd'hui ».

9-10. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 3^e La Passion (XXVI, 36-XXVII).

lén? » ⁷⁰ Mais il nia devant tous, disant : « Je ne sais ce que tu veux dire ». ⁷¹ Et comme il sortait hors de la porte, une autre servante l'aperçut et dit à ceux qui se trouvaient là : « Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth ». ⁷² Et il le nia de nouveau avec serment, disant : « Je ne connais point cet homme ». ⁷³ Peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : « Certainement, toi aussi tu es de ces gens-là; ton langage te décèle ». ⁷⁴ Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer qu'il ne connaissait point cet homme. Et aussitôt un coq chanta. ⁷⁵ Et Pierre se souvint de cette parole que Jésus lui avait dite : « Avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois ». Et étant sorti, il pleura amèrement.

XXVII. ¹ Or le matin étant venu, tous les princes des prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le livrer à la mort. ² Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, gouverneur.

³ Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, fut touché de repentir et reporta les trente pièces d'argent aux princes des prêtres et aux anciens, ⁴ disant : « J'ai péché en livrant un sang innocent ». Mais eux lui répondirent : « Que nous importe? Vois toi-même ». ⁵ Alors ayant jeté l'argent dans le temple, il se retira et alla se pendre.

⁶ Mais les princes des prêtres, ayant pris l'argent, dirent : « Il n'est pas permis de le mettre dans le trésor, parce que c'est le prix du sang ». ⁷ Et après s'être consultés entre eux, ils en achetèrent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers. ⁸ C'est pourquoi ce champ est encore aujourd'hui appelé Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang. ⁹ Alors fut accomplie la parole du prophète Jérémie, disant : « Ils ont reçu les trente pièces d'argent, prix de celui qui a été apprécié suivant l'appréciation des enfants d'Israël; ¹⁰ et ils les ont données pour le champ du potier, ainsi que me l'a prescrit le Seigneur ».

¹¹ Or Jésus comparut devant le gouverneur, qui l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jé-

Eccl. 25, 33 ;
4, 24.
Lev. 26, 36.

Mat. 21, 11.
Joa. 18, 5.
Marc. 14, 69.

Mat. 16, 16.
Marc. 14, 70.

Luc. 22, 59.

Ap. 23, 3.
Eccl. 19, 1.

1 Cor. 15, 34.
Eph. 5, 14.
Ps. 21, 26.
Luc. 22, 61.
Rou. 3, 24.
Lam. 2, 21.
Eccl. 5, 8.

**Ducitur
Pilato.**

Marc. 15, 1.
Luc. 23, 1 ;
22, 66.
Joa. 18, 28.
Luc. 3, 1.
Joa. 18, 31.
Sap. 2, 20.
Ps. 2, 5.

**Judas se
suspendit.**

Mat. 26, 17,
14.
Sap. 5, 3.
Jer. 26, 15.

Mat. 23, 35.
Deut. 19, 10-12.
Jer. 8, 7.
Eccl. 27, 12.

Act. 1, 18.
2 Reg. 17, 23.
2 Cor. 2, 7.
Ps. 65, 16.

Empio Haceldama.

Mat. 23, 24.
Marc. 7, 11 ;
12, 41.
Eccl. 34, 23.

Act. 1, 19.

Zach. 11, 12.
Jer. 32, 6 ;
19, 2.

**Jesus
tacet.**

Marc. 15, 2.
Luc. 23, 2.
Joa. 18, 33.
Joa. 36, 17.

⁷³ Ton langage te décèle. Les Galiléens n'avaient pas le même accent que les habitants de Jérusalem et de la Judée. Le Talmud dit que leur langage était corrompu et qu'ils brouillaient les lettres les unes avec les autres : le *b* avec le *f*, etc.



Reniement de saint Pierre (v. 74). (Sur un sarcophage antique)

⁷⁵ Et étant sorti, il pleura amèrement. Selon la tradition, saint Pierre alla pleurer son péché dans une grotte, transformée en tombeau et située sur le versant de la partie du mont Sion qui regarde la vallée du Cédron. On éleva dans la suite, au-dessus de cette grotte, une église que les anciens pèlerins nomment Gallicante ou le Chant du coq.

XXVII. 1. Les princes des prêtres et les anciens du peuple. Voir plus haut la note sur xxvi, 3.

² « Ponce-Pilate fut le cinquième procurateur envoyé de Rome en Judée. Il gouverna cette province de l'an 26 à l'an 36 de l'ère chrétienne, sous les ordres du légat de Syrie. C'était une créature de Séjan, favori de Tibère. Par ménagement pour la susceptibilité des Juifs, il résidait à Césarée de Palestine, place forte sur la côte de la mer; mais, comme Antipas, il venait à Jérusalem au temps des grandes fêtes, et alors il habitait le prétoire, demeure contigue au palais d'Hérode et à la tour Antonia ». (L. Baeuez). ³⁻¹⁰ Mort de Judas. Trait propre à saint Matthieu.

⁶ Le trésor était l'endroit du temple où le peuple mettait ses présents et ses offrandes.

⁷ Du potier; c'est-à-dire du potier de ce lieu.

⁸ Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang. L'emplacement traditionnel de ce champ, qui porte toujours le même nom, est au sud de Jérusalem, sur le versant méridional de la vallée de Ben-Hinnom.

⁹ Le texte qui est rapporté ici ne se lit pas dans Jérémie; mais on en trouve la substance dans Zacharie. Saint Matthieu a pu se borner à dire du prophète, sans ajouter aucun nom. Il est certain que la version syriaque et plusieurs anciens manuscrits latins ne nomment pas le prophète. Cependant les interprètes ne conviennent pas tous que saint Matthieu ait fait cette omission, et ils cherchent à maintenir, les uns le nom de Jérémie, les autres celui de Zacharie (Glaire).

¹¹⁻¹⁴ Jésus devant Pilate. Comparer avec Marc, xv, 2-5; Luc, xxiii, 2-5; Jean, xviii, 29-38.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 3^o Passio Christi (XXVI, 36-XXVII).

δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.
¹² Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
 ἀρχιερέων καὶ τῶν προεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπε-
 κοινάτο. ¹³ Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος·

Οὐκ ἀκούεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι;
¹⁴ Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν
 ῥήματι, ὥστε θανατῶσαι τὸν ἡγεμόνα λίαν.

¹⁵ Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰσθδει ὁ ἡγεμὼν ἀπο-
 λύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ᾗθελον.

¹⁶ ἔχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγό-
 μενον Βαραββᾶν. ¹⁷ Συνηγμένον οὖν αὐ-
 τῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε
 ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λε-
 γόμενον Χριστόν; ¹⁸ ᾗδει γὰρ, ὅτι διὰ
 φόβον παρέδωκεν αὐτόν.

¹⁹ Καθήμενον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,
 ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα.
 Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ
 ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

²⁰ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ προεσβύτεροι
 ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν
 Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

²¹ Αποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς·
 Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ
 δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. ²² Λέγει αὐτοῖς ὁ Πι-
 λάτος· Τί οὖν ποιῶσιν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
 Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρω-
 θήτω. ²³ Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν
 ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἐκραζόν, λέγοντες·
 Σταυρωθήτω.

²⁴ Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,
 ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ
 ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
 λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ
 δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὕψεσθε. ²⁵ Καὶ ἀπο-
 κριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ'
 ἡμῶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. ²⁶ Τότε ἀπέ-
 λυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
 γραγελλῶσας παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῇ.

²⁷ Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος,
 παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,
 συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπειραν.

²⁸ Καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, περιέθηκαν αὐτῷ
 χαλμύδα κοκκίνην, ²⁹ καὶ πλέξαντες στέφα-

es rex Judæorum? Dicit illi Jesus : Tu
 dicis. ¹² Et cum accusaretur a principi-
 bus sacerdotum et senioribus, nihil re-
 spondit. ¹³ Tunc dicit illi Pilatus : Non
 audis quanta adversum te dicunt testimo-
 nia? ¹⁴ Et non respondit ei ad ullum ver-
 bum, ita ut miraretur præsēs vehementer.

¹⁵ Per diem autem solēmnem consuēve-
 rat præsēs pōpulo dimittere unum vinc-
 tum, quem voluissent : ¹⁶ habēbat autem
 tunc vinctum insignem, qui dicebatur
 Barābbas. ¹⁷ Congregātis ergo illis,
 dixit Pilatus : Quem vultis dimittam
 vobis : Barābbam, an Jesum qui dicitur
 Christus? ¹⁸ Sciēbat enim quod per invī-
 diam tradidissent eum.

¹⁹ Sedēte autem illo pro tribunali,
 misit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil
 tibi, et justo illi : multa enim passa sum
 hōdie per visum propter eum.

²⁰ Principes autem sacerdotum et se-
 niōres persuaserunt pōpulis ut pēterent
 Barābbam, Jesum vero pēderent. ²¹ Re-
 spondens autem præsēs, ait illis : quem
 vultis vobis de duobus dimitti? At illi
 dixerunt : Barābbam. ²² Dicit illis Pilā-
 tus : Quid igitur faciā de Jesu qui dici-
 tur Christus? ²³ Dicunt omnes : Crucifi-
 gātur. Ait illis præsēs : Quid enim mali
 fecit? At illi magis clamābant, dicētes :
 Crucifigātur.

²⁴ Videns autem Pilatus quia nihil pro-
 ficeret, sed magis tumultus fieret, accepta
 aqua, lavit manus coram pōpulo, dicens :
 Innocens ego sum a sāguine justī hujus :
 vos vidēritis. ²⁵ Et respondēs univērsus
 pōpulus, dixit : Sanguis ejus super nos,
 et super filios nostros. ²⁶ Tunc dimisit
 illis Barābbam : Jesum autem flagellātum
 tradidit eis ut crucifigerētur.

²⁷ Tunc milites præsidis suscipiētes
 Jesum in prætōrium, congregāvērunt ad
 eum univērsam cohōrtem : ²⁸ et exuētes
 eum, chlāmydem coccineā circumdēde-
 runt ei, ²⁹ et plectētes coronā de spi-

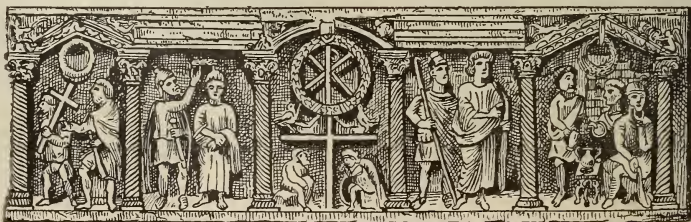
12. NBT* (sec.) τῶν Α6s. T1: Ἰησοῦν Βαραββᾶν
 (bis). 20. X† (p. προσβ.) τοῦ λαοῦ. 21. DT: εἴ-
 πεν. 22. NABDT* αὐτῷ. 23. NBT* ἡγεμῶν.
 24. BDLT2: κατέναντι. BD[L]T* τοῦ δικ. 28. L:
 ἐνδύσ.

15. A un des jours de la fête solennelle. Grec :
 « durant la fête ».

16. Il avait. Grec : « ils avaient ».

17. Pilate dit. Grec : « Pilate leur dit ».

23. Le commencement du verset est rattaché dans
 le grec au verset 22.



Scènes de la Passion (V. 29). (Sur un sarcophage du Latran).

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 3^e La Passion (XXVI, 36-XXVII).

sus lui répondit : « Tu le dis ». Prov. 17, 27.

¹² Et comme les princes des prêtres et les anciens l'accusaient, il ne répondit rien. ¹³ Alors Pilate lui dit : « N'entends-tu point combien de témoignages ils rendent contre toi ? » Jer. 23, 5.
Marc. 15, 3.
Mat. 26, 62.
Joa. 18, 33;
19, 9.
Is. 53, 7; 42, 2.
Eccl. 32, 6.

¹⁴ Mais il ne répondit à aucune de ses paroles, de sorte que le gouverneur en était extrêmement étonné. Psa. 37, 4.

¹⁵ A un des jours de la fête solennelle, le gouverneur avait coutume de délivrer au peuple un prisonnier, celui qu'ils voulaient. ¹⁶ Or il avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas. ¹⁷ Le peuple étant donc assemblé, Pilate dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre, Barabbas ou Jésus, qui est appelé Christ ? » ¹⁸ Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré. Barabbas et oppositor.
Marc. 15, 6.
Luc. 23, 17.
Joa. 18, 39.
Luc. 23, 19.

¹⁹ Or, pendant qu'il siégeait sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : « Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à cause de lui ». Uxor presidis.
Mat. 8, 29.
Num. 6, 20.
Job, 33, 15.
Deut. 18, 20.

²⁰ Mais les princes des prêtres et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus. ²¹ Le gouverneur donc prenant la parole, leur dit : « Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre ? » Ils répondirent : « Barabbas ». ²² Pilate leur demanda : « Que ferai-je donc de Jésus appelé Christ ? » ²³ Ils s'écrièrent tous : « Qu'il soit crucifié ! » Le gouverneur leur répartit : « Quel mal a-t-il fait ? » Mais ils criaient encore plus, disant : « Qu'il soit crucifié ! » Petit Barabbas.
Marc. 15, 11.
Luc. 23, 18.
Joa. 18, 40.
Act. 3, 14.
Joa. 5, 6.
Prov. 17, 15.
Dan. 13, 5.
Luc. 23, 18.
Act. 3, 13.
Joa. 19, 6, 15.
Luc. 23, 21.
23.
Is. 3, 8.
Sap. 2, 20.
Marc. 15, 14.
Jer. 2, 5.
Joa. 18, 46.

²⁴ Pilate voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, disant : « Je suis innocent du sang de ce juste : voyez vous-mêmes ». ²⁵ Et tout le peuple répondant, dit : « Son sang sur nous et sur nos enfants ! » ²⁶ Alors il leur délivra Barabbas; mais Jésus, après l'avoir fait flageller, il le leur livra pour être crucifié. Crucifigendus traditur Jesus.
Psa. 25, 6.
Deut. 21, 6.
Joa. 18, 31.
Mat. 23, 35.
Gen. 4, 10.
Hebr. 12, 24.
Jer. 26, 15.
Marc. 15, 15.
Luc. 23, 24.
Joa. 19, 1, 16.
Psa. 37, 15.

²⁷ Aussitôt les soldats du gouverneur menant Jésus dans le prétoire, rassemblèrent autour de lui toute la cohorte; ²⁸ et, l'ayant dépouillé, ils l'enveloppèrent d'un manteau d'écarlate; ²⁹ puis tressant une couronne d'épines; ils la mirent

15-26. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec

Marc, xv, 6-15; Luc, xiii, 13-25; Jean, xviii, 39-40. 15. A un des jours de la fête solennelle; c'est-à-dire pendant la fête de Pâque (Cf. Jean, xviii, 39). Comme c'était la plus grande de leurs solennités, les Juifs la désignaient assez ordinairement sous le nom de la fête.

16. Barabbas, d'après les détails fournis par les divers évangélistes, avait trempé dans une sédition, et il était voleur et assassin.

19. Sa femme, Claudia Procula ou Procla, d'après la tradition.

24. Les païens aussi se lavaient les mains, soit dans les alliances, soit dans les sacrifices qu'ils offraient aux dieux supérieurs, soit enfin pour expier un meurtre ou se purifier du sang répandu même à la guerre; mais on pense généralement que Pilate a voulu dans cette circonstance se conformer à l'usage des Juifs pour leur être agréable (Glaire).

26-31. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec Marc, xv, 16-20; Jean, xix, 1-3.

26. Le supplice de la croix était la peine des esclaves, des voleurs, mais surtout des séditeux, suivant les lois romaines. Les Hébreux, selon Maimonide, ne crucifiaient régulièrement pas les hommes en vie, mais après leur mort; ils les attachaient au poteau et les en détachaient avant le coucher du soleil. Cf. Deutéronome, xxi, 22, 23.

27. Menant Jésus dans le prétoire. Le prétoire, qui désigna d'abord la tente du général en chef dans le camp, fut aussi plus tard le nom donné à la résidence d'un gouverneur de province, comme était Pilate. C'est là qu'il habitait et qu'il rendait la justice. Les évangélistes ont conservé le nom latin grécisé que les Latins avaient donné au palais du procurateur dans la capitale de la Judée. A la place où s'élevait autrefois le Prétoire est aujourd'hui en grande partie, à ce qu'on croit, la cour actuelle de la caserne turque, au nord-ouest du Temple. On y voit encore de grosses pierres qu'on dit avoir appartenu au prétoire. « L'escalier, qui, de la cour supérieure ou était le prétoire, conduisait dans la cour inférieure occupée aujourd'hui par une rue, a été transporté à Rome, où il est vénéré près de Saint-Jean de Latran ». (J. H. Michon). — La cohorte romaine se composait de six cent vingt-cinq hommes.

28. Ils l'enveloppèrent d'un manteau d'écarlate. En grec et en latin : d'une *chlamyde*. C'était une espèce de manteau de laine, ouvert et retreussé sur l'épaule gauche, où il s'attachait avec une agrafe, afin de laisser le bras droit libre. Ce nom, d'origine grecque, il désigne ici le *paludamentum*, vêtement militaire des soldats romains. Il était de forme ovale, se portait pardessus la cuirasse et retombait en arrière, à peu près jusqu'à mi-jambe. Les tribuns le portaient de couleur blanche; les généraux et les empereurs de couleur pourpre.

29. Une couronne d'épines. La couronne qu'on mit sur la tête de Notre-Seigneur était de joncs, entrelacés d'épines de *zizyphus*. La couronne proprement dite est conservée à Notre-Dame de Paris; Pise possède dans sa jolie église de la Spina une branche de *zizyphus*. La couronne de joncs de Paris, « cette relique insigne, peut-être la plus remarquable de celles que possèdent les chrétiens, à cause de son intégrité relative, vient sans conteste de saint Louis. Elle se compose d'un anneau de petits joncs réunis en faisceaux. Le diamètre intérieur de l'anneau est de 210 millimètres, la section a 15 millimètres de diamètre. Les joncs sont reliés par quinze ou seize attaches de joncs semblables. Quelques joncs sont pliés et font voir que la plante est creuse; leur surface, examinée à la loupe, est sillonnée de petites côtes. Le jardin des Plantes de Paris cultive un jonc appelé *juncus balticus*, originaire des pays chauds et qui paraît exactement semblable à la relique de Notre-Dame. Quant aux épines, nul doute que ce ne soit du *rhamnus*, nom générique de trois plantes qui se rapprochent tout à fait de l'épine de Pise. Ce *rhamnus* était le *zizyphus spina Christi* ou ju-

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 3^o Passio Christi (XXVI, 36-XXVII).

νον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ³⁰ καὶ ἔμπτυσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἐτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

³¹ Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἔξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. ³² Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἡγγάρευσαν, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

³³ Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι λεγόμενον κρανίου τόπος, ³⁴ ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὅξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον καὶ γενυσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

³⁵ Σταυρώσαντες δὲ αὐτόν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. ³⁶ Καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. ³⁷ Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν

nis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicentes : Ave rex Judæorum. ³⁰ Et expuéntes in eum, acceperunt arundinem, et percutiébant caput ejus.

³¹ Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámýde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifigerent. ³² Exeúntes autem invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem : hunc angariavérunt ut tólleret crucem ejus.

³³ Et venérunt in locum qui dicitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. ³⁴ Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mistum. Et cum gustásset, nóluit bíbere.

³⁵ Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem miténtes : ut implerétur quod dictum est per prophétam dicéntem : Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. ³⁶ Et sedéntes servábant eum. ³⁷ Et imposuérunt super caput ejus



Entrée de Notre-Seigneur à Jérusalem le dimanche des Rameaux (XXI, 8, p. 97). (D'après une miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano).

29. NABDTL: ἐν τῇ δεξιᾷ.

33. NBDT: (I. ὅς) ὁ. N* λεγόμε. BLT²: κατὰ τόπον, λεγ.

34. NBDLT²: οἶνον et ἡθέρησεν.

35. NADLT: βαλόντες. G[K]SLT[HΘ]* ἵνα-κλῆρον.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 3^e La Passion (XXVI, 36-XXVII).

sur sa tête, et un roseau dans sa main droite; et fléchissant le genou devant lui, ils le raillaient, disant : « Salut, roi des Juifs ». ³⁰ Et, crachant sur lui, ils prenaient le roseau, et en frappaient sa tête.

³¹ Après qu'ils se furent ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, le couvrirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

³² Or, comme ils sortaient, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, nommé Simon; ils le contraignirent de porter sa croix.

³³ Et ils vinrent au lieu appelé Golgotha, qui est le lieu du Calvaire.

³⁴ Là, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé avec du fiel; mais lorsqu'il eut goûté, il ne voulut pas boire.

³⁵ Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses vêtements, jetant le sort, afin que fût accomplie la parole du prophète, disant : « Ils se sont partagé mes vêtements, et sur ma robe, ils ont jeté le sort ».

³⁶ Puis s'étant assis, ils le gardaient.

³⁷ Et ils mirent au-dessus de sa tête

Is. 50, 6.

Ducium ad necem.

Mat. 26, 67.
Philip. 2, 8.
Ps. 117, 16.Hebr. 13, 12.
Marc. 15, 21.
Luc. 23, 26.Joa. 19, 17.
Marc. 15, 22.
Luc. 23, 33.

Crucifig-tur.

Joa. 19, 29.
Marc. 15, 30.
Luc. 16, 24.
Ps. 68, 22;
87, 6.

Divisæ vestes.

Marc. 15, 24.
Luc. 23, 34.
Joa. 19, 23.
Ps. 21, 19.
Sap. 14, 7.
Joa. 12, 32.
Ps. 21, 19.

Causa scripta.

jubier. Dans la couronne de Notre-Seigneur, ses branches brisées ou courbées vers le milieu pour prendre la forme d'un bonnet, étaient fixées par chacune de leurs extrémités, soit en dedans, soit au dehors du cercle de jones. Il fallait que le cercle fût plus grand que le tour de la tête, afin de pouvoir l'y faire entrer, malgré le rétrécissement causé par l'introduction des branches, et l'on trouve en effet que la couronne de Notre-Dame placée seule sur la tête tomberait sur les épaules. On n'avait même pas besoin de nouveaux liens pour les fixer au cercle de jones; et les rameaux passés alternativement dessus et dessous devaient suffire pour les maintenir. C'est cette opération que les [évangélistes] ont pu appeler le tressage. Les soldats sans doute, évitèrent de toucher à ces horribles épines, dont chacune plus tranchante que la griffe du lion fait jaillir le sang en abondance. [La branche de zizyphus de Pise] à 80 millimètres de hauteur. L'épine principale a plus de 20 millimètres de longueur. (Rohault de Fleury).

32-38. Crucifiement. Comparer avec Marc, xv, 22-28; Luc, xxiii, 33; Jean, xix, 17-24.

32. Sa croix. Les auteurs avaient émis les opinions les plus diverses sur la nature du bois ou des bois dont était formée la croix. Après l'examen scientifique de diverses reliques, « on peut affirmer que le bois de la croix provenait d'un conifère, et on ne peut douter que ce conifère ne soit du pin. [D'après l'opinion commune, l'instrument du supplice de Notre-Seigneur se composait d'un montant] avec une traverse laissant passer la tête de la tige, comme l'usage de la représentation s'en est le plus généralement répandu. [D'après] une ancienne tradition, la hauteur du montant était de 4 mètres 80, et celle de la traverse de 2 mètres 30 à 2 mètres 60 ». Le supplice de la croix, très fréquent chez les Romains, était spécial pour les esclaves. On l'appliquait quelquefois aux hommes libres, mais alors aux plus vils ou aux plus coupables, comme les voleurs, les assassins, les faussaires. Chez les

Romains, les condamnés portaient leur croix. Plaute a dit : *qu'il porte la potence* à travers la ville et qu'il soit ensuite attaché à la croix. « L'intervention de Simon le Cyrénéen peut s'entendre de deux manières. Le texte sacré ne dit pas formellement si Notre-Seigneur fut totalement déchargé de sa croix, ou s'il continua à la porter avec une aide étrangère. Dans la première hypothèse, le Christ aurait marché en avant, Simon portant seul la croix en arrière. Dans la seconde, il aurait porté la partie antérieure et Simon la partie postérieure, le bout traînant à terre. Saint Augustin, saint Athanase, saint Jérôme, saint Léon, Origène et plusieurs modernes supposent que Notre-Seigneur fut entièrement déchargé. [On peut donner] à la croix un [poids total] d'environ cent kilogrammes. La croix devait traîner à terre, [parce que] ce long bois n'aurait pu rester en équilibre sur l'épaule; la diminution de poids qui en résultait peut être évaluée à 25 ou 30 kilogrammes. [Le Sauveur avait donc encore à porter] environ 75 kilogrammes. [Ce fardeau dépassait ses forces, parce qu'il était] épuisé par les supplices qu'il avait endurés, par la longueur de la voie douloureuse dont on connaît au moins les deux extrémités et qui devait être de 5 à 600 mètres, et par la difficulté des chemins dans un sol montueux ». (Rohault de Fleury).

33. Golgotha. Le Golgotha est actuellement enclavé dans l'église du Saint-Sépulchre, dans la partie sud-est de la Basilique. Il s'élève à la hauteur de 4 mètres 70 centimètres au-dessus du sol. Du temps de Notre-Seigneur, le Calvaire était en dehors de Jérusalem, à l'ouest; aujourd'hui il est dans l'enceinte même de la ville.

34. Du vin mêlé avec du fiel. Voir la note sur Jean, xix, 29-30.

35. Après qu'ils l'eurent crucifié. « Tantôt la victime était attachée par terre à la croix, qui était ensuite élevée avec son fardeau; tantôt la croix était d'abord dressée, et le condamné attaché avec des cordes, puis cloué. Le premier mode paraît avoir été plus probablement employé sur le Calvaire. Les crucifiés étaient souvent fixés avec des clous [placés au milieu des mains et aux pieds]. Avant de clouer les pieds, on préparait le trou avec une broche. Ce que dit le Sauveur à saint Thomas (Jean, xx, 27) prouve qu'il avait eu les mains percées de clous. Les auteurs profanes qui se sont occupés du crucifiement parlent toujours de quatre clous. Toutes les peintures grecques représentent Notre-Seigneur fixé sur la croix avec quatre clous. Le clou [de la passion conservé à Notre-Dame [de Paris], de 90 millimètres de longueur, n'a pas de tête; sa pointe méplate est intacte. La forge en est grossière. Le clou que l'on voit dans la basilique de Sainte-Croix de Jérusalem à Rome a 120 millimètres de long, 8 millimètres 1/2 de grosseur à sa plus grande dimension, et sa tête est couverte d'une espèce de chapeau creux au fond duquel il est rivé, comme on le voit à quelques clous antiques, à ceux par exemple de la Bibliothèque du Vatican ». (Rohault de Fleury).

37. Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. « Un écriteau destiné à faire connaître les motifs de la condamnation [était] porté en avant du condamné, ou attaché à son cou; il était parfois remplacé par une proclamation du crieur public, annonçant le nom du criminel et l'arrêt de la justice. Il était préparé quand Notre-Seigneur sortit du prétoire, afin de le précéder dans le long parcours de la voie douloureuse. Le titre ne tenait pas encore à la croix, à laquelle il ne fut attaché avec des clous que sur le Calvaire ». Les trois premiers évangélistes n'ont pas rapporté mot à mot l'inscription; ils n'en ont donné que le sens. Saint Jean est le seul qui l'ait littéralement reproduite, en nous apprenant qu'elle portait ces mots : *Jésus de Nazareth, roi des Juifs*, écrits en trois langues, en hébreu ou araméen, en grec et en latin. L'église de Sainte-Croix de Jérusalem, à Rome, possède un fragment considérable du titre de la croix. « C'est une petite planche [de chêne ou bien de sycamore ou de peuplier], de 233 millimètres de largeur sur 130 millimètres de hauteur, sillonnée de trous de vers. On y voit très distinctement deux restes d'inscription grecque et romaine, et dans le haut, l'extrémité de quelques lignes courbes qui paraissent être ceux d'une troisième inscription [en lettres hébraïques]. La seconde inscription porte : *Nazarenous* (en caractères grecs) et la troisième : *NAZARENUS RE*. Les lettres sont légèrement en creux, comme si elles avaient été tracées avec cet outil particulier dont les charpentiers se servent de nos jours pour marquer le bois, ou simplement avec une petite gouge. Elles ont de 28 millimètres à 30 millimètres. Peintes en rouge sur un fond blanc.

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ³⁸ Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐναντίων.

³⁹ Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ⁴⁰ καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ⁴¹ Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ προσβυτέρων ἔλεγον· ⁴² Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύνάτα σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ. ⁴³ Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν· ὁρσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γάρ· Ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. ⁴⁴ Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

⁴⁵ Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης.

⁴⁶ Περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἠλί, ἡλί, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτέστι· Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; ⁴⁷ Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. ⁴⁸ Καὶ εἰθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους καὶ περιθιγὲς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. ⁴⁹ Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σῶσαι αὐτόν.

⁵⁰ Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κραῖζας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

⁵¹ Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθή, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, ⁵² καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῳχθήσαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, ⁵³ καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

⁵⁴ Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφοδρὰ, λέ-

causam ipsius scriptam : Hic est Jesus rex JUDÆORUM. ³⁸ Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones : unus a dextris, et unus a sinistris.

³⁹ Prætereûntes autem blasphemabant eum movéntes cápita sua, ⁴⁰ et dicéntes : Vah qui détruis templum Dei, et in triduo illud reædificas : salva temetipsum : si Filius Dei es, descénde de cruce.

⁴¹ Similiter et principes sacerdotum illudéntes cum scribis et senióribus dicébant : ⁴² Alios salvos fecit : seípsum non potest salvum fácere : si rex Israel est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei : ⁴³ confidit in Deo : liberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Filius Dei sum. ⁴⁴ Idípsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, impropérabant ei.

⁴⁵ A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérсам terram usque ad horam nonam.

⁴⁶ Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens : Eli, Eli, lamma sabactháni? hoc est : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? ⁴⁷ Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant : Eliam vocat iste. ⁴⁸ Et continuo currens unus ex eis acceptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bibere. ⁴⁹ Céteri vero dicébant : Sine videámus an véniat Elías líberans eum.

⁵⁰ Jesus autem íterum clamans voce magna, emisit spíritum.

⁵¹ Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum, et terra mota est, et petræ scissæ sunt, ⁵² et monuménta apérta sunt : et multa córpora sanctórum, qui dormierant, surrexérunt, ⁵³ et exeúntes de monuméntis post resurrectionem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis.

⁵⁴ Centúριο autem, et qui cum eo erant, custodiéntes Jesum, viso terræmótu et his quæ fiébant, timuérunt valde, di-

39. E* αὐτόν. 40. L: σεαντ. NADT²: καὶ κατὰ β. 41. NA[L]T* δὲ καὶ. 42. NBDT* εἰ. AL: πιστεύομεν. EG⁴KSΘ: ἐπ' αὐτῷ. NBT: ἐπ' αὐτόν. 43. BL: ἐπὶ τῷ θ. NBT²* (pr.) αὐτόν. 44. NABD T: αὐτόν. 46. LT: Ἠλὶ ἡλί (T²: Ἠλεὶ) λημὰ σα-

βαχθανί. 49. NBCX⁺ (c Jo.) ἄλλος δὲ λαβὼν λόγ-
χην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν κ. ἐξῆλθεν ὁ ὄρος κ.
αἶμα. 51. NT²* ἀπὸ. BCT² ponit εἰς δύο post
κάτω. 53. Αὐτοῦ (al. αὐτῶν) ex explicatione?
(pauci * μετὰ-αὐτ.). 54. BDLT²: τὰ γινόμενα.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 3^e La Passion (XXVI, 36-XXVII).

sa condamnation ainsi écrite : « C'EST LUI-CI EST JÉSUS, LE ROI DES JUIFS ».

³⁸ Alors furent crucifiés avec lui deux voleurs, l'un à droite et l'autre à gauche.

³⁹ Or les passants le blasphémaient, branlant la tête, ⁴⁰ et disant : « Ah ! toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix ».

⁴¹ Pareillement les princes des prêtres eux-mêmes se moquant de lui avec les scribes et les anciens, disaient : ⁴² « Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même : s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui : ⁴³ il se confie en Dieu ; qu'il le délivre maintenant, s'il veut ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu ». ⁴⁴ Or, c'était aussi l'insulte que lui faisaient les voleurs qui étaient crucifiés avec lui.

⁴⁵ Mais, depuis la sixième heure, les ténèbres se répandirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

⁴⁶ Et, vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte, disant : « Eli, Eli, lama sabachthani ? » c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaissé ? »

⁴⁷ Mais quelques-uns de ceux qui étaient là, et qui entendaient, disaient : « C'est Elie que celui-ci appelle ». ⁴⁸ Et aussitôt l'un d'eux, courant, prit une éponge, l'emplit de vinaigre, puis la mit au bout d'un roseau, et il lui présentait à boire.

⁴⁹ Mais les autres disaient : « Laisse, voyons si Elie viendra le délivrer ».

⁵⁰ Cependant Jésus, criant encore d'une voix forte, rendit l'esprit.

⁵¹ Et voilà que le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, et la terre trembla, les pierres se fendirent, ⁵² les sépulchres s'ouvrirent, et beaucoup de corps des saints qui s'étaient endormis se levèrent ; ⁵³ et sortant de leurs tombeaux, après sa résurrection, ils vinrent dans la cité sainte, et apparurent à un grand nombre de personnes.

⁵⁴ Le centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus, voyant le tremblement de terre et tout ce qui se passait, furent saisis d'une extrême frayeur, et dirent : « Vrai-

Joa. 19, 19.
Luc. 23, 38.
Marc. 15, 26.

Marc. 15, 27.
Luc. 23, 32.
Is. 53, 12.
Job, 36, 17.

Blasphémie.

Marc. 15, 29.
Ps. 21, 8.
Is. 30, 11.

Joa. 2, 19.
Mat. 26, 61 ;
4, 3.
Jer. 8, 5.

Marc. 15, 31.
Luc. 23, 35.
Jer. 5, 5.
Hebr. 5, 9.

Act. 10, 38.
Luc. 23, 37.
Sop. 2, 18.
Ps. 95, 10.
Jer. 23, 16.

Ps. 21, 9.
Jer. 13, 10.

Marc. 15, 32.
Luc. 23, 39.

Ténèbres.

Marc. 15, 33.
Luc. 23, 44.
Ex. 10, 23.

Am. 8, 9.

Irrisio de Elia.

Ps. 21, 2.
Joa. 16, 32.

Mat. 17, 10.

Luc. 23, 36-37.
Joa. 19, 29.
Ps. 68, 22.

Mors Jesu.

Joa. 19, 30 ;
10, 18.

Portentia.

Marc. 15, 35.
Luc. 23, 45.
Ex. 26, 31-32 ;
Hebr. 9, 3, 8 ;
10, 20.

2 Par. 3, 14.
Ps. 103, 32.
Dan. 12, 2.

Act. 2, 29 ;
26, 23 ;
Eph. 5, 14.

Agg. 2, 7.
Mat. 4, 5.
Joa. 5, 28.

Is. 1, 12.

Centurio-nis confessio.

Marc. 15, 39.
Luc. 23, 47.
Os. 2, 24.
Is. 26, 18.

elles devaient être très visibles à la hauteur où Ponce Pilate les fit placer. Les mots sont écrits [au rebours] de droite à gauche, en suivant l'ordre du titre hébreu, et les lettres sont renversées, comme si on les voyait dans une glace ». (Rohault de Fleury). Le titre de la croix, dans son intégrité, devait avoir approximativement 65 centimètres sur 20.

39-44. Insultes au Sauveur. Comparer avec Marc, xv, 29-32 ; Luc, xxiii, 35-39.

40. Le temple, en grec *ναός*. Voir plus haut la note sur xxi, 12.

44. Saint Luc ne parle que d'un seul voleur qui ait insulté Jésus-Christ ; mais on peut très légitimement supposer que les deux voleurs s'étaient d'abord permis ces insultes, et qu'ensuite l'un d'eux, touché de la grâce, blâma l'insolence de son compagnon. On est encore fondé à dire que saint Matthieu parle ainsi de ces voleurs indistinctement, et qu'il a mis le pluriel pour le singulier, genre de licence qui se rencontre quelquefois dans les écrivains sacrés (Glaire).

45-53. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec Marc, xv, 33-38 ; Luc, xxiii, 44-45.

45. Depuis la sixième heure... ; depuis midi jusqu'à trois heures. — Toute la terre, signifie, selon plusieurs, la Judée et quelques pays voisins.

46. Eli, Eli... Ce sont les premières paroles du Psaume xxi, qui prédit la passion. Notre-Seigneur s'exprime en syro-chaldéen ou araméen, qui était la langue alors usitée en Palestine.

50. Jésus... rendit l'esprit. C'était le vendredi 14 nisan, à trois heures de l'après-midi, c'est-à-dire, selon les calculs les plus probables, le vendredi 7 avril de l'an 30 de notre ère.

51. Le voile du temple, en grec *ναός*. Il y avait dans le temple de Jérusalem deux voiles ou portières. Le premier voile séparait le portique du Saint ; le second séparait le Saint du Saint des Saints. C'est ce dernier qui fut déchiré en deux au moment de la mort de Notre-Seigneur.

52. Qui s'étaient endormis ; c'est-à-dire qui étaient morts. Souvent dans l'Écriture le sommeil est mis pour la mort.

54-56. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec Marc, xv, 39-41 ; Jean, xxiii, 47-49.

54. Le centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus. « Les corps étaient gardés. Pétrone, dans une satire, dit que les soldats veillaient pour qu'on ne les dérobât pas pour les ensevelir. Il ajoute que les parents d'un crucifié profiteraient d'une nuit où les soldats étaient absents et enlèveraient le corps de la croix ». (Rohault de Fleury).

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 3^e Passio Christi (XXVI, 36-XXVII).

γοντες Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

⁵⁵ Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακροῦθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ. ⁵⁶ ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μῆτηρ, καὶ ἡ μῆτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

⁵⁷ Ὅψιας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν τῷ Ἰησοῦ. ⁵⁸ Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. ⁵⁹ Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρῇ, ⁶⁰ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. ⁶¹ Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

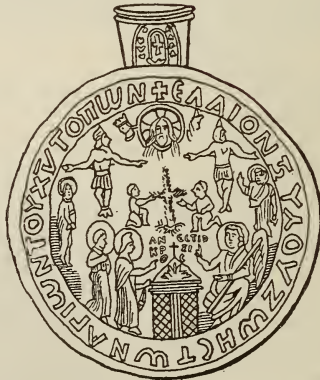
⁶² Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, ⁶³ λέγοντες· Κύριε, ἐμνησθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνας εἶπεν ἐν ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

céntes : Vere Filius Dei erat iste.

⁵⁵ Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secutæ erant Jesum a Galilæa, ministrantes ei : ⁵⁶ inter quas erat Maria Magdalène, et Maria Jacóbi, et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi.

⁵⁷ Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu : ⁵⁸ hic accessit ad Pilátum, et pétiiit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. ⁵⁹ Et accépto corpore, Joseph invólvit illud in sindone munda. ⁶⁰ Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod exciderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit. ⁶¹ Erat autem ibi Maria Magdalène, et áltera María, sedéntes contra sepúlchrum.

⁶² Altera autem dié, quæ est post Pascévén, convenérunt principes sacerdotum et pharisæi ad Pilátum, ⁶³ dicéntes : Dómine, recordáti sumus, quia sedúctor ille dixit adhuc vivens : Post



Résurrection (XXVIII, 6, p. 143). (Ampoule de Jérusalem donnée à la reine Théodelinde par le pape saint Grégoire).

56. C: Μαριάμ. NDT²: Ἰωσήφ.

57. NCDLT²: ἐμαθήτευθῃ.

58. NBT* (alt.) τὸ σῶμα.

59. BDT¹ † ἐν.

60. AL† ἐπὶ (p. μέγαν).

61. NBCT²: Μαριάμ.

57. Joseph, membre du sanhédrin, Marc, xv, 43; homme bon et juste, Luc, xxiii, 50. D'après une tradition, Joseph fut un des soixante-douze disciples, et il aurait porté la foi en Grande-Bretagne.

60. Il roula... Cette expression est vraie à la lettre. L'antique tombeau dit des Rois, près de Jérusalem, se ferme au moyen d'une pierre qui est ronde comme une meule de moulin et qui se roule devant l'entrée. Pour ouvrir, on roule la pierre en sens opposé dans une sorte de rainure destinée à la recevoir.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 3^e La Passion (XXVI, 36-XXVII).

ment, celui-ci était le Fils de Dieu ».

⁵⁵ Il y avait aussi à quelque distance de là beaucoup de femmes qui, de la Galilée, avaient suivi Jésus pour le servir ; ⁵⁶ et parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

⁵⁷ Or, quand il se fit soir, vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph, qui lui aussi était disciple de Jésus. ⁵⁸ Cet homme vint à Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. Alors Pilate commanda que le corps fût remis. ⁵⁹ Ayant donc reçu le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul blanc ; ⁶⁰ et il le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait fait tailler dans le roc. Ensuite il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et s'en alla. ⁶¹ Mais Marie-Madeleine et l'autre Marie étaient là, assises près du sépulcre.

⁶² Le lendemain, c'est-à-dire le jour d'après la préparation du sabbat, les princes des prêtres et les pharisiens vinrent ensemble vers Pilate, ⁶³ et lui dirent : « Seigneur, nous nous sommes rappelé que ce séducteur a dit, lorsqu'il vivait encore : Après trois jours je ressuscite-

1 Jea. 5, 20.
Mulieres adstantes.
Marc. 15, 40.
Luc. 23, 49 ;
8, 2.
Joa. 19, 25.
Is. 50, 2.

Mat. 15, 39 ;
20, 20 ; 26, 7.

Sepelitur Jesus.
Marc. 15, 42.
Luc. 23, 50.
Joa. 19, 38.
Joa. 19, 38.
Ecclesi. 31, 5.
Joa. 19, 40 ;
20, 5-7.

Is. 53, 9.
Joa. 11, 38.

Luc. 23, 55.

Joa. 19, 14.

Custoditum sepulchrum.

Joa. 7, 12.
Mat. 26, 61 ;
16, 21.

⁵⁶. « Marie-Madeleine est célèbre dans l'Évangile par ses sentiments de charité ardente envers le Sauveur des hommes, et dans la tradition ecclésiastique par ses larmes et sa pénitence. Le surnom de Madeleine fut donné à Marie, parce qu'elle était du bourg de Magdala, en Galilée, près du lac de Tibériade. On croit qu'elle était d'une famille distinguée par ses richesses. L'Évangile, en la nommant pécheresse, a fait supposer qu'elle s'était abandonnée à des débordements. On connaît le châtimement que Marie-Madeleine subit durant quelques années : elle fut tourmentée du démon jusqu'au jour où le Sauveur, lui remettant ses péchés, l'affranchit de cette domination horrible. [Quand elle versa ses parfums sur les pieds de Jésus, il lui remit ses péchés]. C'est depuis cette époque qu'elle s'imposa des pratiques de pénitence. Après avoir mis sa chevelure et ses parfums aux pieds du Seigneur, comme si elle avait voulu figurer son renoncement à toutes choses vaines, elle se joignit à quelques saintes et nobles femmes qui suivaient le divin Maître, écoutaient ses prédications et l'assistaient de leurs biens dans ses courses évangéliques. Marie-Madeleine et les saintes femmes suivirent Jésus de la Galilée à Jérusalem et elles ne l'abandonnèrent pas, même à sa mort, qui arriva six mois après. Marie avec sa famille habitait le bourg de Béthanie. [C'est là que mourut son frère Lazare, et c'est là que Jésus le ressuscita. Peu après, dans un repas qui fut donné à Béthanie au Sauveur chez un homme qui avait été guéri de la lèpre et où Lazare assistait avec ses deux sœurs, Marie répandit un nouveau vase de parfums sur les pieds du Sauveur]. Malgré les souffrances de son amour, Madeleine accompagna Jésus sur le Calvaire. [Elle lui rendit les derniers devoirs de la sépulture et mérita de voir des premières son Maître ressuscité]. A partir de cet instant, on ne trouve plus dans l'Évangile aucune trace de sainte Madeleine. Il est probable toutefois qu'elle se rendit d'abord en Galilée, où Jésus devait se manifester à ses disciples. Ce fut l'opinion générale des anciens que, après la descente du Saint-Esprit et la dispersion des Apôtres, Marie-Madeleine quitta Jérusalem et la Palestine. La tradition [la] plus fondée fait aborder Marie-Madeleine en Provence avec Marthe et Lazare. D'après cette tradition, Lazare devint évêque de Marseille où il mourut.

rut; Marthe porta l'Évangile à Tarascon, et Marie-Madeleine se retira dans la caverne devenue si célèbre sous le nom de Sainte-Baume. C'est là qu'elle finit ses jours dans les pratiques de la pénitence ». (M^{sr} Darboy). — Marie, mère de Jacques et de Joseph, femme de Cléophas ou Alphée, sœur ou belle-sœur de la sainte Vierge, mère de saint Jacques le Mineur. — Sur Jacques et Joseph, ou Josés, voir plus haut la note de xii, 55, 56. — La mère des fils de Zébédée, Salomé, mère de saint Jacques le Major et de saint Jean l'Évangéliste.

⁵⁷⁻⁶¹. Sépulture. Comparer avec Marc, xv, 42-47 ; Luc, xxiii, 50-55 ; Jean, xix, 38-42. — ⁵⁷. Arimathie, d'après Eusèbe, est la Ramathaim-Sophim située dans les montagnes d'Éphraïm, non loin de Béthel. D'après saint Jérôme, c'est la Ramlêh actuelle, à quelques kilomètres de Lydda.

⁵⁸. Les lois romaines défendaient de donner la sépulture aux criminels sans la permission des juges. — « La croix était le tombeau du supplicié. Les Juifs attachèrent quelquefois à la croix les cadavres des suppliciés, mais ils ne les y abandonnaient jamais après le coucher du soleil. Les Romains, plus cruels, y fixaient les condamnés vivants et les laissaient périr misérablement de faim, de soif et d'épuisement. Leurs corps devenaient la proie des vautours et des chiens et se détruisaient en général par la putréfaction ». (Rohault de Fleury).

⁵⁹. Joseph l'enveloppa dans un linceul blanc. « Le suaire dont se servit Joseph d'Arimathie devait envelopper décemment le corps pour le porter au tombeau, indépendamment des autres linges nécessaires à l'embaumement » dont parle saint Jean, xix, 40 ; xx, 5, 7. (Rohault de Fleury). On honore à Cadouin (Dordogne) et à Turin le saint suaire de Notre-Seigneur. « La longueur du saint suaire [de Cadouin] est de 2 m. 81 ; sa largeur de 1 m. 13. La pièce d'étoffe est entière, ayant une lisière sur les deux côtés larges et une bordure colorée sur les deux côtés longs ». (De Gourgues). Quant au saint suaire de Turin, « c'est une pièce d'étoffe de quatre mètres environ de longueur, en lin, un peu jauni par le temps et rayé comme du basin. [On y voit représenté le corps de Notre-Seigneur]. Le temps a fait dans le tissu des trous imperceptibles dont quelques-uns ont été réparés par les princesses [de Savoie] ». (M^{sr} Jeancart).

⁶⁰. C'était la coutume dans ce pays de faire tailler dans le roc des tombeaux pour les personnes de considération. — Dans son sépulcre. D'après la tradition, le tombeau de Joseph d'Arimathie était composé de deux chambres, taillées l'une et l'autre dans le roc, et dont la première servait de vestibule à la seconde où avait été déposé le corps du Sauveur. Sainte Hélène, en préparant le terrain pour isoler le tombeau de Notre-Seigneur, placé aujourd'hui au milieu de la rotonde de l'église du Saint-Sépulcre, modifia la forme du monument et le rendit quadrangulaire. La première chambre du tombeau, nommée chapelle de l'ange, parce qu'on croit que c'est là que l'Ange annonça aux saintes femmes la résurrection du Sauveur, est une sorte de vestibule long de 3 m. 45 sur 2 m. 90 de large. On entre par une petite porte très basse percée dans le mur ouest dans la seconde chambre appelée chapelle du tombeau de Notre-Seigneur. Elle a 2 m. 07 de long sur 1 m. 93 de large. Des plaques de marbre blanc couvrent le roc naturel. Le tombeau proprement dit s'élève de 65 centimètres au-dessus du pavement ; il est long de 1 mètre 89 et large de 93 centimètres. Il est creusé en forme d'auge et adhérent aux parois ouest-nord et est. — Il roula une grande pierre. Les tombeaux, étant des grottes ou des édifices, sont fermés par une porte ou par une pierre.

⁶²⁻⁶⁶. Garde du sépulcre. Propre à saint Matthieu.

⁶². Le jour d'après la préparation du sabbat ; c'est-à-dire le jour même du sabbat. Les Juifs appelaient le vendredi la préparation du sabbat, parce qu'on y préparait à manger, ce qu'il n'était pas permis de

⁶⁴ Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τριτῆς ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπωσὶ τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ὁ πῶ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χεῖρων τῆς πρώτης. ⁶⁵ Ἐφ' ἧς αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἐχετε κονστιwaldia· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. ⁶⁶ Οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κονστιwaldias.

XXVIII. Ὅπως δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. ² Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. ³ Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὥσει χιῶν. ⁴ Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένοντο ὥσει νεκροί.

⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε. ⁶ Οὐκ ἔστιν ὧδε· ἡγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπε. Δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. ⁷ Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν. καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν.

⁸ Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ⁹ Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτὸν τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. ¹⁰ Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κακεῖ με ὄψονται.

¹¹ Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κονστιwaldias ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. ¹² Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβουλίον τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, ¹³ λέγοντες· Εἰπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς

tres dies resurgam. ⁶⁴ Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi : Surréxit a mortuis : et erit novíssimus error pejor prióre. ⁶⁵ Ait illis Pilátus : Habétis custodiam, ite, custodite sicut scitis. ⁶⁶ Illi autem abeúntes, muniérunt sepulchrum, signántes lápidem, cum custódibus.

XXVIII. ¹ Véspere autem sabbati, quæ lucéscit in prima sabbati, venit María Magdaléne, et áltera María, vidére sepulchrum. ² Et ecce terræmótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descendit de cœlo : et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum : ³ erat autem aspéctus ejus sicut fulgur : et vestiméntum ejus sicut nix. ⁴ Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui.

⁵ Respóndens autem ángelus dixit muliéribus : Nolite timére vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifíxus est, quæritis : ⁶ non est hic : surréxit enim, sicut dixit : veníte, et vidéte locum ubi pósitus erat Dóminus. ⁷ Et cito eúntes dicite discipulis ejus quia surréxit : et ecce præcédit vos in Galiléam : ibi eum vidébitis : ecce prædixi vobis.

⁸ Et exiérunt cito de monuménto cum timóre et gaúdio magno, curréntes nuntiáre discipulis ejus. ⁹ Et ecce Jesus occúrrit illis, dicens : Avéte. Illæ autem accessérunt, et tenuérunt pedes ejus, et adoravérunt eum. ¹⁰ Tunc ait illis Jesus : Nolite timére : ite, nuntiáte frátribus meis ut eant in Galiléam, ibi me vidébunt.

¹¹ Quæ cum abiissent, ecce quidam de custódibus venérunt in civitátem, et nuntiavérunt princípibus sacerdotum ómnia quæ facta fúerant. ¹² Et congregáti cum senióribus, consílio accépto, pecúniám copiósam dedérunt militibus, ¹³ dicéntes : Dicite quia discipuli ejus nocte venérunt, et furáti sunt eum, nobis

64. Ne viennent. Grec : « ne viennent de nuit ».

XXVIII. 3. Son vêtement comme la neige. Grec : « son vêtement blanc comme la neige ».

7. Qu'il est ressuscité. Grec : « qu'il est ressuscité des morts ».

9. Grec : « comme elles allaient pour annoncer à ses disciples, voilà que Jésus se présenta à elles, disant ».

64. NBT* αὐτοῦ. NABCDT* (p. αὐτοῦ) νυκτός. 65. BET* δε. — 2. NBDLT* ἀπὸ τῆς θ. 3. ABCDT : εἰδέα. 4. NBCDLT² : ἐγενήθησαν. 6. NBT* ὁ κύρ. 8. NBCT : ἀπελθοῦσαι. 9. NBD LT* Ὡς-μαθ. αὐτοῦ.

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 4^e La Glorification (XXVIII).

terai. ⁶⁴ Commandez donc que le sépulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent et ne le déroberent, et ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts; et la dernière erreur serait pire que la première ». ⁶⁵ Pilate leur dit : « Vous avez des gardes; allez, et gardez-le comme vous l'entendez ». ⁶⁶ Ceux-ci donc s'en allant, munirent le sépulcre, scellant la pierre, et mettant des gardes.

XXVIII. ¹ Or la nuit du sabbat, le premier jour de la semaine commençant à luire, Marie-Madeleine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre. ² Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, et s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus : ³ son visage était comme un éclair, et son vêtement comme la neige. ⁴ Par la crainte qu'il leur inspira, les gardes furent épouvantés, et devinrent comme morts.

⁵ Mais l'ange prenant la parole, dit aux femmes : « Ne craignez point, vous; car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié : ⁶ il n'est point ici; car il est ressuscité, comme il l'a dit; venez, et voyez le lieu où le Seigneur était déposé : ⁷ et allant promptement, dites à ses disciples qu'il est ressuscité : et voici qu'il va devant vous en Galilée; c'est là que vous le verrez. Ainsi je vous l'ai dit d'avance ».

⁸ Elles sortirent aussitôt du sépulcre avec crainte et avec une grande joie, courant porter ces nouvelles à ses disciples. ⁹ Et voilà que Jésus se présenta à elles, disant : « Je vous salue ». Et elles, s'approchant, embrassèrent ses pieds et l'adorèrent. ¹⁰ Alors Jésus leur dit : « Ne craignez point; allez, annoncez à mes frères qu'ils aillent en Galilée; c'est là qu'ils me verront ».

¹¹ Lorsqu'elles s'en furent allées, voilà que quelques-uns des gardes vinrent à la ville, et rapportèrent aux princes des prêtres tout ce qui s'était passé. ¹² Et ceux-ci, s'étant assemblés avec les anciens, et ayant tenu conseil, donnèrent une grosse somme d'argent aux soldats, ¹³ disant : « Dites : Ses disciples sont

faire le lendemain.

⁶⁶. Scellant la pierre, et mettant des gardes. Les gardes furent placés à l'entrée du monument ou du vestibule extérieur, afin de surveiller les scellés. La garde romaine se composait ordinairement de seize hommes, qui se relevaient quatre par quatre de trois heures en trois heures.

4^e La Glorification, XXVIII.

XXVIII. 1. *La nuit du sabbat*, au lever de l'aurore, au point du jour, c'est-à-dire au commencement du dimanche, ainsi que le marque aussi expressément saint Luc : « *valde diluculo* ». — *L'autre Marie*, femme de Cléophas, mère de Jacques et de Joseph. *Matthieu*, xxvii, 56.

2-7. Apparition d'anges. Comparer avec *Marc*, xvi, 5-7; *Luc*, xxiv, 4-8.

2. *Un ange*. Saint Luc et saint Jean parlent de deux anges. — *S'assit*. Saint Luc dit qu'ils étaient debout. Ces divergences, ainsi que beaucoup d'autres qui se rencontrent dans les récits des divers évangélistes, n'infirmen en rien leur véracité. « *Habuerunt unde scriberent omnes evangeliste sicut eis ministrabat spiritus recordationis. Alius aliud dixit, alius aliud. Prætermittere aliquis potuit aliquid verum, non dicere aliquid falsum* ». Saint Augustin, *Serm.* cccxvi, de *Fest. pasch.*, 1.

7. *Il va devant vous en Galilée*. Les disciples de Jésus-Christ étant Galiléens devaient s'en retourner en Galilée après la fête de Pâque.

8-10. Jésus apparaît aux saintes femmes. Propre à saint Matthieu.

9. *L'adorèrent*, faisant un acte de foi en sa divinité.

10. *A mes frères*. Malgré leur défection, Jésus veut bien les traiter en amis.

11-13. Les gardes et les princes des prêtres. Propre à saint Matthieu.

13. *Pendant que nous dormions*. « *Stulta insania : si vigilabas, quare permisisti? si dormiebas, unde scivisti* ». Saint Augustin, in *Psalms*, xxxvi; *Serm.* ii, 17.

Job, 5, 13.

Dan. 6, 17.
Ps. 21, 17.
Prov. 21, 30.

4^e Angelus
in
sepulchro
sedens
Joa. 20, 1.
Marc. 16, 1.
Luc. 24, 1.
Mat. 27, 56;
6, 21.
Joa. 5, 4.
Marc. 16, 2-5.
Ps. 57, 6; 75, 9.
Act. 13, 30.

Mat. 17, 2; 11.
Dan. 7, 9.
Act. 1, 10.
Sap. 17, 10.
Is. 3, 3.

mulieres
alloquitur.
Marc. 16, 6.
Luc. 24, 5.
Rom. 8, 13.

Mat. 12, 40;
16, 21; 20, 19.

Marc. 16, 7.
Mat. 26, 32.

Jesus illis
apparet.
Marc. 16, 8.
Luc. 24, 9.
Marc. 16, 9.
Joa. 20, 14.
Sap. 6, 14.
Is. 64, 5.

Joa. 20, 17.
Mat. 28, 16.
Ps. 84, 5.

Custodes
mercede
corrupti.
Mat. 27, 66.

Dan. 12, 5.
Ps. 1, 1.
Eccle. 10, 19.

Mat. 27, 64.
Jer. 9, 5.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 4^o Glorificatio Christi (XXVIII).

ἐλθόντες ἔκλειψαν αὐτόν, ἡμῶν κοιμωμένων.
¹⁴ καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμό-
 ρος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν καὶ ὑμᾶς ἀμε-
 ρίμους ποιήσομεν. ¹⁵ Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
 ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν καὶ
 διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους
 μέχρι τῆς σήμερον.

¹⁶ Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁷ καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσ-
 ἐκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίσταντο.

¹⁸ Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐ-
 τοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν
 οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. ¹⁹ Πορευθέντες οὖν
 μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
 αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ
 καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ²⁰ διδάσκοντες
 αὐτοὺς τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν.
 Καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέ-
 ρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

14. BDL: ὑπό. 15. BDL† (p. σημ.) ἡμέρας.
 17. NBDT²* αὐτῷ. 18. BDL† (a. γῆς) τῆς. 19. NΛ
 EGKS[L]TΘ* οὖν. 20. NABDT* Ἀμήν.

dormiéntibus. ¹⁴ Et si hoc auditum fuerit
 a præside, nos suadébimus ei, et secúros
 vos faciémus. ¹⁵ At illi, accépta pecúnia
 fecérunt sicut erant edócti. Et divulgátum
 est verbum istud apud Judæos, usque in
 hodiérnum diem.

¹⁶ Undecim autem discipuli abiérunt
 in Galilæam, in montem ubi constitúerat
 illis Jesus. ¹⁷ Et vidéntes eum adoravé-
 runt : quidam autem dubitavérunt.

¹⁸ Et accédens Jesus locútus est eis,
 dicens : Data est mihi omnis potéstas in
 cœlo et in terra. ¹⁹ Eúntes ergo docéte
 omnes gentes, baptizántes eos in nómine
 Patris, et Filii, et Spíritus sancti : ²⁰ do-
 céntes eos serváre ómnia quæcúmque
 mandávi vobis : et ecce ego vobiscum sum
 ómnibus diébus, usque ad consummatio-
 nem sæculi.

20. Le grec porte en plus à la fin : « Amen ».

III. Derniers jours (XXI-XXVIII). — 4° La Glorification (XXVIII).

venus de nuit et l'ont enlevé, pendant que nous dormions. ¹⁴ Et si le gouverneur l'apprend, nous le persuaderons, nous vous mettrons en sûreté ». ¹⁵ Ainsi les soldats, l'argent reçu, firent comme ils étaient appris; et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs jusqu'à ce jour.

¹⁶ Cependant les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait déterminée.

¹⁷ Et le voyant, ils l'adorèrent; quelques-uns néanmoins doutèrent.

¹⁸ Alors s'approchant, Jésus leur parla, disant : « Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. ¹⁹ Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit;

²⁰ leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé : et voici que je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle ».

Ps. 26, 12.

Eccli. 10, 9.

**Apostoli
in monte
congregati**
Mat. 26, 32 ;
28, 9-10.
Luc. 24, 11.
Joa. 20, 25.
Mat. 11, 27.
Joa. 13, 3.
Eph. 1, 20.

**a
Christo
mittantur.**

Marc. 16, 15.
Act. 1, 8.
Is. 49, 6.
Gal. 3, 27.
Joa. 20, 21.
Luc. 22, 29.

Mat. 18, 20 ;
24, 3 ; 10, 27.
Ps. 118, 4.
Joa. 14, 12.
Ap. 21, 3.
Deut. 4, 7.

16-20. Apparition sur une montagne de Galilée. Propre à saint Matthieu.

16. *La montagne que Jésus leur avait déterminée.* On ignore quelle était cette montagne.

17. *Quelques-uns néanmoins doutèrent;* non quelques-uns des Apôtres, puisque Thomas, qui seul avait douté de la vérité de la résurrection, en était alors pleinement convaincu; mais quelques-uns des disciples qui se trouvaient là présents avec les Apôtres et dont le doute portait non sur le fait de la résurrection, qui était indubitable, mais sur la personne même de Jésus-Christ (Glaire).

19. *Toutes les nations* du monde, sans aucune exception.

20. *Leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé.* Jésus ne se contente pas de la foi stérile, il exige encore la pratique de ses commandements. — *Jusqu'à la consommation du siècle;* c'est-à-dire jusqu'à la fin du monde.



LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC

INTRODUCTION

Bien des savants distinguent saint Marc, l'Évangéliste, de Jean Marc, parent de Barnabé. Le Bréviaire romain ne tranche pas la question; mais communément on admet l'identité. D'après les Actes, Jean ou Jean Marc était lié avec saint Pierre avant de se lier avec saint Paul. C'est chez la mère de ce disciple que le prince des Apôtres, au sortir de la prison d'Hérode, trouve les chrétiens réunis, *Actes*, XII, 12. Cette circonstance fait supposer que Jean Marc n'était pas sans fortune, ni probablement sans instruction. Il est vraisemblable que saint Pierre l'aura pris pour son interprète, selon le mot du prêtre Jean dans Papias, ou plutôt pour son secrétaire, comme le dit saint Jérôme, après que ce jeune disciple se fut séparé de saint Paul. De là le nom d'*Évangile de Pierre*, donné par Tertullien à sa composition. S'il n'est pas nommé Jean, mais simplement Marc, comme Évangéliste et compagnon de saint Pierre, c'est sans doute qu'il avait pris ce nom latin en entrant dans l'empire, et qu'il n'était pas connu autrement à Rome et parmi les Gentils. Saint Luc nous avertit que c'est un surnom. Il a pu aller en Égypte quelques années après la venue de saint Pierre à Rome, y fonder l'Église d'Alexandrie, puis se retrouver à Rome pendant la première captivité de saint Paul et à Éphèse pendant la seconde. Saint Pierre l'appelle son fils. Son Évangile, composé peu de temps après celui de saint Matthieu, dut être présenté à l'Église par le prince des Apôtres, comme objet de foi et livre inspiré.

Si l'on s'en rapporte aux caractères de sa composition, l'auteur du second Évangile était originaire de Judée, contemporain des Apôtres, et disciple de

saint Pierre; il a écrit pour les Gentils, spécialement pour les Romains, sans autre souci que d'unir l'exactitude et la précision à la brièveté et à la simplicité.

1° *L'auteur était Juif d'origine et contemporain des Apôtres.* — On distingue sa nationalité, à ses nombreux hébraïsmes, à ses citations syro-chaldéennes et à la connaissance qu'il montre des usages de la Judée. On reconnaît un contemporain des Apôtres aux particularités de ses récits. Ils sont vifs, précis, circonstanciés, comme devaient l'être ceux des premiers témoins de la vie du Sauveur. Il ne néglige aucun détail. Il indique nettement les moindres particularités de temps, de lieux, de nombre, de personnes, d'attitude, de disposition. Par exemple, il remarque que Jaïre était chef de synagogue, que la femme du pays de Chanaan était une grecque syro-phénicienne, que l'aveugle de Jéricho s'appelait Bartimée, *fils de Timée*, que le crime de Barabbas était le meurtre, que Joseph d'Arimathie était membre du sanhédrin, et Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus. Il rapporte même en langue syro-chaldéenne certaines paroles de Notre-Seigneur. Plusieurs pensent qu'il parle de lui-même dans le récit de la Passion, *Marc*, xiv, 51-52, sans se nommer, comme fait aussi saint Jean et peut-être saint Luc.

2° *Il était particulièrement attaché à saint Pierre.* — Il expose avec la plus grande précision les faits qui concernent cet Apôtre, ceux dont il a été l'auteur ou le témoin. Là où les autres Évangélistes nomment les Apôtres en général, saint Marc désigne saint Pierre séparément et tout d'abord, par exemple, dans la guérison de sa belle-mère, dont il indique le jour, dans la résurrection de la fille de Jaïre, dans la prédiction de la ruine de Jérusalem, dans les recommandations du Sauveur ressuscité. Une autre remarque, faite par saint Jean Chrysostome, c'est qu'il nomme saint Pierre dans les circonstances les plus propres à l'humilier, quand Notre-Seigneur lui dit : « Retire-toi de moi, Satan », quand il s'endort au Jardin des Olives, quand il renie son Maître, tandis qu'il ne dit rien de sa marche sur les eaux près de Tibériade, ni des prérogatives que Notre-Seigneur lui accorde en récompense de sa foi et de son amour. Du reste, saint Marc rapporte les actions de Notre-Seigneur avec plus de soin que ses discours; il semble surtout frappé des prodiges qu'il opérait et de l'empire qu'il exerçait sur les possédés. Cette particularité, en le distinguant de saint Matthieu, lui donne un rapport de plus avec le prince des Apôtres, qui se montre toujours préoccupé de la pratique. C'est ce qui a fait dire que cet Évangile n'était que la réalisation du programme tracé par saint Pierre au Cénacle et le développement des paroles par lesquelles le même Apôtre a résumé la vie de l'Homme-Dieu :

« Il a passé en faisant le bien et en guérissant tous ceux que le démon tourmentait ».

3° *Il écrivait pour tous les Gentils, quoique spécialement pour les Romains.*

— C'est la principale raison pour laquelle il s'appuie rarement sur l'Ancien Testament et ne le cite presque pas. Il ne présente pas le Sauveur comme Messie, mais comme souverain du monde : il ne l'appelle pas Fils de David, mais Fils de l'homme ou Fils de Dieu, comme saint Jean qui destinait aussi son écrit aux Gentils. Il omet, comme lui, les généalogies et l'adoration des Mages, qui intéressaient spécialement les Juifs, et commence son récit par la prédication de l'Évangile. Il ne nomme pas une seule fois la Loi; il ne dit pas l'abomination « dans le sanctuaire », mais « où elle ne doit pas être ». Dans le récit de la Passion, il passe sous silence le voile du Temple déchiré, le tremblement de terre et le brisement de la pierre qui ne se pouvaient constater qu'à Jérusalem. Il explique les usages juifs, dont il fait mention, il évalue les pièces grecques en monnaies latines, et traduit les termes araméens qu'il insère dans son récit, tandis qu'il n'explique aucune des expressions latines qu'il fait entrer dans ses phrases grecques, etc. Il prend soin de dire que le Jourdain est un fleuve, et que le mont des Oliviers est en face du Temple. Il avertit que les Sadducéens ne croient pas à la résurrection, que les Pharisiens jeûnent fréquemment, que les Juifs immolent l'Agneau pascal le premier jour des Azyms, qu'ils sont en possession de remettre en liberté un prisonnier à Pâques. Les quatre paraboles qu'il reproduit ont rapport à la prédication de l'Évangile, à l'établissement de l'Église et à la vocation des Gentils. Enfin il désigne Alexandre et Rufus comme fils de Simon de Cyrène, et l'on sait par saint Paul, *Romains*, xvi, 13, qu'ils étaient venus s'établir à Rome.

4° *Son écrit est rédigé comme un simple mémorial.* — On n'y remarque aucune tendance spéciale, soit apologétique, soit polémique. Saint Jérôme dit que saint Marc n'a fait qu'un abrégé de l'Évangile, Papias qu'il s'est borné à mettre par écrit les prédications de saint Pierre. Saint Augustin l'appelle *pedissequus Matthæi*, « le suivant de saint Matthieu », et Bossuet, « le plus divin des abrégiateurs ». Cependant saint Marc ne se borne pas à résumer, ou bien ce qu'il résume est plutôt l'histoire du Sauveur que le livre de saint Matthieu. En certains endroits, il change l'ordre suivi par son devancier; en d'autres, il rafraîchit ses tableaux en les complétant par de nouveaux traits; par exemple, dans la guérison de l'hémorrhôisse, dans la délivrance des possédés Geraséniens, dans le récit de la mort de saint Jean-Baptiste. Encore qu'il n'ait pas plus de vingt-sept versets dont on ne trouve pas l'équivalent dans

saint Matthieu ou dans saint Luc, on lui doit cependant une parabole (1), deux guérisons miraculeuses, celles du sourd-muet de la Décapole et de l'aveugle de Bethsaïde (2), et un des incidents de l'arrestation du Sauveur, auquel l'Évangéliste semble ne pas être étranger (3).

5° *Pour le style.* — Saint Marc est net, précis, serré, mais sec et négligé. Il aime à employer dans ses récits le langage direct, et à remplacer le passé par le présent. Il affectionne les diminutifs. Il répète souvent les mêmes idées et les mêmes termes, soit à dessein pour en renforcer le sens, soit par négligence, comme *et*, qui reparait à tout moment, *de nouveau*, et *aussitôt*, qu'on trouve neuf fois dans le premier chapitre.

Ainsi les caractères intrinsèques du second Évangile justifient pleinement la croyance de l'Église sur l'origine et sur l'auteur de ce livre. (L. Bacuez).

(1) *Marc*, IV, 26-29.

(2) *Marc*, VII, 32-35; VIII, 22-26.

(3) *Marc*, XIV, 51-52.





ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

1. ¹ Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ² ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἐμπροσθέν σου. ³ Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

⁴ Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετάνοιᾶς εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ⁵ Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ⁶ Ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. ⁷ Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κῆρας λῦσαι τὸν ἱμᾶντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. ⁸ Ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. ¹⁰ Καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστρεφάν καταβαῖνον ἐπ'

1. ¹ Iníitium Evangélii Jesu Christi Filii Dei. ² Sicut scriptum est in Isaía propheta : Ecce ego mitto ángelum meum ante faciē tuam, qui præparábit viam tuam ante te. ³ Vox clamántis in deserto : Paráte viam Dómini, rectas fácite sémitas ejus.

⁴ Fuit Joánnes in deserto baptizans, et prædicans baptismum poenitentiæ, in remissionem peccatorum. ⁵ Et egrediebátur ad eum omnis Judææ régio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabántur ab illo in Jordánis flumine, confitētes peccáta sua.

⁶ Et erat Joánnes vestítus pilis cámeli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locústas et mel sylvéstre edébat. Et prædicábat dicens : ⁷ Venit fórtior me post me : cujus non sum dignus procúbens sólvere corrígiā calceamentórum ejus. ⁸ Ego baptizávi vos aqua, ille vero baptizábit vos Spíritu sancto.

⁹ Et factum est : in diébus illis venit Jesus a Náza-reth Galiléæ, et baptizátus est a Joánnē in Jordáne. ¹⁰ Et statim ascēdens de aqua, vidit cœlos apértos, et Spíritum tanquam colúmbam descendén-

ΝΒΤ² inser. κατὰ Μάρκον (GLST¹: εὐαγ. κατὰ Μ.). 1ss. ΝΤ^{2*} υἱοῦ τοῦ θ. BDLT^{1*} (alt.) τοῦ. [KLH: θεοῦ (ὡς-αὐτοῦ) ἐγέν. GT: θεοῦ· αὐτοῦ· S: θεοῦ· αὐτοῦ]. 2. ΝΒΤ²: καθὼς. ΝΒΔΓΚΣ LT¹Θ: ἐν Ἡσαΐα τῷ προφ. (ΝΒΤ²: ἐν τῷ). LT* ἐγὼ. ΝΒΔΓ[K]SLT[H]Θ* ἔμπρ. σου. 3. GKLTΘ ρον. πάντες p. Ἱεροσ. D* ποταμῷ. 6. ΝΒLT: Καὶ ἦν (ita saepiss. pro δὲ). ΝΒΤ† (a. Ἰωαν.) δ. D* καὶ ζώνην-ὀσφύν αὐτοῦ. ΝΒΤ: ἔσθων. 7. D: (1.

ἐκηρ. λέγων) ἔλεγεν αὐτοῖς. B* (sec.) μον. 8. [L]T* μὲν et (alt.) ἐν (T^{2*} eli. prius). 10. BDLT: ἐκ et εἰς.

1. 2. Dans le prophète Isaïe. Grec : « dans les prophètes ».

3. Et tous les habitants de Jérusalem. Tous n'est pas dans le grec. — Et ils étaient baptisés. Grec : « et tous étaient baptisés ».

6. Et il prêchait, disant se trouve au verset suivant dans le grec.

10. Et se reposant sur lui n'est pas dans le grec.



LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC

I. ¹ Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, fils de Dieu. ² Comme il est écrit dans le prophète Isaïe : « Voilà que j'envoie mon ange devant votre face, lequel préparera votre voie devant vous. ³ Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites droits ses sentiers ».

⁴ Jean a été dans le désert, baptisant et prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés. ⁵ Et tout le pays de Judée, et tous les habitants de Jérusalem allaient à lui ; et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés. ⁶ Or Jean était vêtu de poils de chameau, et d'une ceinture de cuir autour de ses reins ; et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage ; et il prêchait, disant : ⁷ « Il vient après moi un plus puissant que moi ; et je ne suis pas digne, me prosternant, de délier les cordons de sa chaussure. ⁸ Moi je vous ai baptisés dans l'eau ; mais lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint ».

⁹ Or il arriva qu'en ces jours-là Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et qu'il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. ¹⁰ Et soudain, sortant de l'eau, il vit les cieux ouverts, et l'Esprit descendant en forme de

I. — 1° Prædictio præcursoris.

Act. 10, 37.
Luc. 2, 21 ;
9, 35.
Mat. 11, 10.
Luc. 7, 27.
Ex. 2, 3.
Ex. 32, 34.
Luc. 1, 17, 76.
Luc. 3, 4.
Ps. 28, 8.
Tob. 4, 20.
Os. 14, 10.

Johannis prædictio.

Mat. 3, 1.
Luc. 3, 2.
Joa. 1, 6, 19.
Act. 19, 4.
4 Reg. 5, 10.
Sap. 1, 5.
Jer. 31, 19.
Mat. 3, 5.
Joh. 6, 21 ;
3, 19.
Deut. 33, 3.
Is. 1, 16.
Mat. 3, 4.
Hebr. 11, 37.
4 Reg. 1, 5.
Mat. 3, 11.
Luc. 3, 16.
Joa. 1, 26.
Mat. 8, 8.

Act. 13, 25 ;
1, 5.
Joa. 3, 5.
Act. 1, 33.

Baptizatur Jesus.

Mat. 1, 21 ;
3, 13.
Luc. 2, 51.
Is. 30, 26 ;
9, 1-2.
Mat. 3, 16.
Luc. 3, 2 ; 4, 1.
Joa. 1, 32.
Act. 10, 44.
Ex. 36, 25.

I^{re} PARTIE. — Vie publique du Sauveur, I-X.

- 1° **Préliminaires, I, 1-13.**
2° **Ministère dans la Galilée orientale, I, 14-VII, 23.**
3° **Ministère dans la Galilée occidentale et septentrionale, VII, 24-IX.**
4° **Ministère en Pérée et à Jérusalem, X.**

1° Préliminaires, I, 1-13.

1. 1-6. Prédication et baptême de saint Jean. Comparer avec *Matthieu*, III, 1-10 ; *Luc*, III, 1-14 ; *Jean*, I, 28.
2. Saint Marc réunit ici deux prophéties, dont l'une est de Malachie (III, 1), et l'autre d'Isaïe (XL, 3). — *Mon ange*, c'est-à-dire mon envoyé, saint Jean-Baptiste. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.
4. *Jean*. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1. — *Dans le désert de Judée*. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.
5. *Tout le pays de Judée*, la Palestine méridionale, à l'exclusion de la Samarie, de la Galilée et de la Pérée.
6. *Jean était vêtu de poils de chameau...* Voir la note sur *Matthieu*, III, 4.

- 7-8. Premier témoignage de saint Jean sur Notre-Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, III, 11-12 ; *Luc*, III, 15-17 ; *Jean*, I, 15.
7. *De délier...* Voir la note sur *Matthieu*, III, 11. — *Les cordons de sa chaussure*. Voir plus loin la note sur VI, 9.

- 9-11. Baptême du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, III, 13-17 ; *Luc*, III, 21-23.

I. Vita publica (I-X). — 1^o Prolegomena (I, 1-13).

αὐτόν. ¹¹ Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

¹² Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. ¹³ Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

¹⁴ Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ¹⁵ καὶ λέγων· Ὅτι πεπληρώται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

¹⁶ Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληττον ἐν τῇ θαλάσσῃ· (ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς). ¹⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀεὺτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. ¹⁸ Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

¹⁹ Καὶ προβάς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. ²⁰ Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

²¹ Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ. Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε, ²² καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

²³ Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτη, καὶ ἀνέκραξε ²⁴ λέγων· Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρενέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώθητι καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κραῖαν φωνῇ μεγάλη, ἐξηλθεν ἐξ αὐτοῦ. ²⁷ Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστι τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ

tem, et manentem in ipso. ¹¹ Et vox facta est de cœlis : Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.

¹² Et statim Spiritus expulit eum in desertum. ¹³ Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus : et tentabatur a Sātana : eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

¹⁴ Postquam autem traditus est Joānnes, venit Jesus in Galilæam, prædicans evangelium regni Dei, ¹⁵ et dicens : Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei : pœnitēmini, et credite evangelio.

¹⁶ Et præteriens secus mare Galilææ vidit Simónem, et Andréam fratrem ejus, mittētes rétia in mare (erant enim piscatores), ¹⁷ et dixit eis Jesus : Venite post me, et faciā vos fieri piscatores hominum. ¹⁸ Et prôtinus relictis rétibus, secuti sunt eum.

¹⁹ Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joānnem fratrem ejus, et ipsos componētes rétia in navi : ²⁰ et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis secuti sunt eum.

²¹ Et ingrediuntur Capharnaum : et statim sabbatis ingressus in synagógam, docebat eos. ²² Et stupēbant super doctrina ejus : erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut scribæ.

²³ Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit, ²⁴ dicens : Quid nobis et tibi, Jesu Nazaréne? venisti perdere nos? scio qui sis, Sanctus Dei. ²⁵ Et comminatus est ei Jesus, dicens : Obmutésce, et exi de homine. ²⁶ Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna exiit ab eo. ²⁷ Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicētes : Quidnam est hoc? quānam

11. NDT^{2*} ἐγένετο. NBLTΘ: ἐν σοί. 13. G [K]LT [H]Θ* ἐκεῖ. 14. BDLT¹: Καὶ μετὰ. AEX* τὸν. NB [L]T* τῆς βασιλ. 15. T^{1*} (ab in.) καὶ (NT^{2*} Καὶ λέγ.). 16. N BLTΘ: Καὶ παράγων. SLTΘ: τοῦ Σίμωνος (S servato αὐτοῦ). NABDET: ἀμφιβάλλοντας. T* ἀμφίβληστον. 19. B[L]TΘ* ἐκεῖθι. 21. NBDT: καραφ. NT²: Καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασι ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν. 23. NBT: Καὶ εὐθὺς. 24. LT^{2*} ἔα. NT: οἶδαμέν. 26. ABT: φωνῆσαν. L: ἀπ'. 27. GSLT¹H

Θ: αὐτῷ (SΘ: αὐτῇ, ὅτ. L: τοῦτο; διδ. καινή· κατ' ἐξ. τλ. T: τ.; διδ. κ. κατ' ἐξουσίαν καὶ τλ. D: τίς ἡ διδ. ἐκεῖνη ἡ καινὴ αὐτῇ ἡ ἐξουσία ὅτι καὶ ...).

16. Car ils étaient pêcheurs est entre parenthèses dans le grec.

21. Il les instruisait. Grec : « il instruisait ».

23. De cet homme. Grec littéralement : « de lui ».

26. Le déchirant, c'est-à-dire : « l'agitant avec des convulsions ».

I. Vie publique (I-X). — 1^{re} Préliminaires (I, 1-13).

colombe et se reposant sur lui. ⁴⁴ Et une voix vint des cieux : « Vous êtes mon Fils bien-aimé; c'est en vous que j'ai mis mes complaisances ».

⁴² Et aussitôt l'Esprit le poussa dans le désert. ⁴³ Et il passa dans le désert quarante jours et quarante nuits; et il fut tenté par Satan; et il était parmi les bêtes, et les anges le servaient.

⁴⁴ Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu. ⁴⁵ et disant : « Parce que le temps est accompli, et que le royaume de Dieu est proche, faites pénitence et croyez à l'Évangile ».

⁴⁶ Or passant le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs; ⁴⁷ et Jésus leur dit : « Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes ». ⁴⁸ Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

⁴⁹ De là s'étant un peu avancé, il vit Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère, qui raccommodaient aussi leurs filets dans leur barque : ²⁰ et au moment même, il les appela. Or laissant leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers, ils le suivirent.

²¹ Ils vinrent ensuite à Capharnaüm; et d'abord entrant le jour du sabbat dans la synagogue, il les instruisait. ²² Et ils s'étonnaient de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme les scribes.

²³ Or il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit impur, et il s'écria, ²⁴ disant : « Qu'importe à nous et à vous, Jésus de Nazareth? Êtes-vous venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes : le Saint de Dieu ». ²⁵ Et Jésus le menaça disant : « Tais-toi et sors de cet homme ». ²⁶ Alors l'esprit impur le déchirant, et criant d'une voix forte, sortit de lui. ²⁷ Et ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'interrogeaient entre eux, disant : « Qu'est ceci? quelle est cette doc-

Mat. 3, 17.
Ps. 28, 3;
15, 14.
2 Pet. 1, 47.
Philipp. 2, 6.
Col. 1, 19-20.
Prov. 3, 12.

Tentatio.
Ez. 1, 12.
Ps. 32, 6.
Rom. 8, 14.
Jer. 2, 2.
Marc. 6, 31.
Ex. 24, 13.
Hebr. 4, 15.
Job. 5, 23;
30, 29.
Hebr. 1, 14.

2^o a) Prædicatione Jesu.
Marc. 6, 17.
Is. 9, 1.
Marc. 16, 15.
Act. 1, 1.
Mat. 6, 33.
Gal. 4, 4.
2 Cor. 6, 2.
Act. 17, 25.
Joa. 1, 26.

Vocati Simon, Andreas.
Joa. 1, 35;
3, 15.
Mat. 3, 2.
Marc. 16, 16.
Jer. 16, 16.
Dan. 3, 41.
Jer. 51, 50.
Mat. 13, 17.
Prov. 22, 29.
1 Pet. 4, 12.
Luc. 18, 28.
Mat. 19, 27.

Jacobus et Joannes.
Cant. 3, 4.
Gen. 16, 13.
Deut. 33, 9.
Ps. 44, 11-12.
Mat. 19, 21.
Act. 9, 15.

Prædicationis auctoritas.
Luc. 4, 31.
Mat. 4, 13, 23;
7, 28.
Mat. 7, 25;
11, 23.
Joa. 7, 46.
Luc. 4, 32.
Is. 45, 17.

Sanatio demoniaci.
Mat. 12, 43.
1 Pet. 5, 7;
1, 34.
Joa. 10, 36;
17, 19.
Sap. 7, 30.
Eph. 6, 12.
Ps. 111, 10.
Jac. 2, 19.
Eccli. 15, 9.
Ps. 49, 16.
Luc. 4, 11.
Mat. 12, 25.
Marc. 9, 25.
Luc. 4, 35.
1 Pet. 5, 8-9.
Is. 19, 20.
Marc. 6, 2.
Job. 9, 10.
Is. 29, 1.
Ps. 133, 6.
Ap. 21, 5.
Act. 17, 19-20.
Job. 41, 24.

12-13. Jeûne et tentation au désert. Comparer avec *Matthieu*, iv, 1-10; *Luc*, iv, 1-13.

13. *Il était parmi les bêtes*. Cette région sauvage contenait alors des hyènes, des chacals, des léopards, des sangliers.

2^o Ministère de Jésus dans la Galilée orientale, I, 44-VII, 23.

a) Débuts du ministère de Jésus, I, 14-45.

14. Retour en Galilée. Comparer avec *Matthieu*, iv, 12; *Luc*, iv, 14; *Jean*, iv, 43.

16-20. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, iv, 18-22; *Luc*, v, 1-11. Cette pêche eut lieu après les événements rapportés §. 23-39.

16. *La mer de Galilée*. Voir la note 8 à la fin du volume.

19. Zébédée. Voir la note sur *Matthieu*, iv, 21.

21. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Matthieu*, iv, 13-16. — *Capharnaüm*. Voir la note sur *Matthieu*, iv, 13.

23-28. Guérison du démoniaque de Capharnaüm. Comparer avec *Luc*, iv, 31-37.

24. *Qu'importe à nous et à vous*. Sur cette locution, voir la note de *Jean*, ii, 4.

27. Ce n'est pas que Jésus-Christ enseignât des nouveautés, ni qu'il prêchât au fond une autre loi que celle qu'ils avaient reçue; mais ils admiraient son autorité et les miracles dont il accompagnait ses discours. Ils étaient surpris de la manière pleine d'empire avec laquelle il commandait aux démons (Glaire).

I. Vita publica (I-X). — 2° (α). *Initia missionis Christi (I, 14-45).*

αὐτῇ; ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. ²⁸ Ἐξῆλθε δὲ ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθύς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

²⁹ Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ³⁰ Ἦ δὲ πενθερά Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. Καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, ³¹ καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθὺς, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

³² Ὅψις δὲ γενομένης, ὅτε ἔδν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους, ³³ καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.

³⁴ Καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾗδισαν αὐτόν.

³⁵ Καὶ πρῶτ' ἐννεχον λίαν ἀναστάς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἐρημον τόπον, κακεῖ προσήρχετο. ³⁶ Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, ³⁷ καὶ εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες ζητοῦσί σε. ³⁸ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κακεῖ κηρύξω εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. ³⁹ Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

⁴⁰ Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ· Ὅτι ἂν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. ⁴¹ Ὁ δὲ Ἰησοὺς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι. ⁴² Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ, εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη. ⁴³ Καὶ ἐμβρυμισάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, ⁴⁴ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἶπῃς· ἀλλ' ὑπάγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱεροῦ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ᾧ προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ⁴⁵ Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ δια-

doctrina hæc nova? quia in potestate étiam spiritibus immúndis imperat, et obédiunt ei. ²⁸ Et processit rumor ejus statim in omnem regiónem Galilææ.

²⁹ Et prôtinus egrediéntes de synagoga, venérunt in domum Simónis et Andréæ, cum Jacóbo et Joánne. ³⁰ Decumbébat autem socrus Simónis febrícitans : et statim dicunt ei de illa. ³¹ Et accédens elevávit eam, apprehénsa manu ejus, et contínuo dimísit eam febris, et ministrábat eis.

³² Véspere autem facto cum occidisset sol, afferébant ad eum omnes male habéntes, et dæmónia habéntes : ³³ et erat omnis civitas congregáta ad jánuam.

³⁴ Etcurávit multos, qui vexabántur váriis languóribus, et dæmónia multa ejiciébat, et non sinébat ea loqui, quóniam sciébant eum.

³⁵ Et dilúculo valde surgens, egréssus ábiit in desértum locum, ibíque orábat.

³⁶ Et prosecútus est eum Simon, et qui cum illo erant. ³⁷ Et cum invenísset eum, dixerunt ei : Quia omnes quærunt te.

³⁸ Et ait illis : Eámus in próximos vicos, et civitátes, ut et ibi prédicem : ad hoc enim veni. ³⁹ Et erat prædicans in synagógis eórum, et in omni Galilæa, et dæmónia ejiciens.

⁴⁰ Et venit ad eum leprósus déprecans eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes me mundáre. ⁴¹ Jesus autem misértus ejus, exténdit manum suam : et tangens eum, ait illi : Volo : mundáre. ⁴² Et cum dixísset, statim discéssit ab eo lepra et mundátus est. ⁴³ Et comminátus est ei, statimque ejécit illum : ⁴⁴ et dicit ei : Vide némini dixeris : sed vade, osténde te principi sacerdotútu, et offer pro emundatióne tua, quæ præcépit Móyses in testimónium illis. ⁴⁵ At ille egréssus cœpit prædicáre,

28. NBCDT: Καὶ ἐξῆλθε. NBCT† (p. εὐθύς) πανταχοῦ. N: τῆς Ἰουδαίας. 29. NBT: εὐθύς. BL: ἐξελθὼν ἦλθεν. 30. NBT: εὐθύς. 31. N BT* αὐτῆς. 32. BDL: ἔδυσεν. 34. D: Καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς καὶ τοὺς δαιμόνια ἔχοντας ἐξέβαλεν αὐτὰ ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤφιεν αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾗδισαν αὐτόν, καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις

νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν. 35. NBCDLTΘ: ἐννεχα. 38. NBT: ἐξῆλθον. 39. NABCDT: εἰς τὰς συναγωγὰς. 40. BDL* κ. γονυπ. αὐτ. 41. NBD LT²: Καὶ σπλ. ἐκτ. 42. LT* εἶπ. αὐτοῦ. 44. NADL* μηδέν.

41. Étendit sa main, et le touchant. Grec : « étendant la main, le toucha ».

44. Au prince des prêtres. Grec : « au prêtre ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (a). Débuts du ministère de Jésus (I, 14-45).

trine nouvelle? Car il commande avec empire, même aux esprits impurs, et ils lui obéissent ». ²⁸ Et sa renommée se répandit promptement dans tout le pays de Galilée.

²⁹ Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils vinrent dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean. ³⁰ Or la belle-mère de Simon était au lit, ayant la fièvre : et incontinent ils lui parlèrent d'elle. ³¹ Alors s'approchant, il la fit lever en prenant sa main; et sur-le-champ la fièvre la quitta, et elle les servait.

³² Cependant, le soir venu, lorsque le soleil fut couché, ils lui amenèrent tous les malades, et les démonsiaques. ³³ Et toute la ville était assemblée à la porte. ³⁴ Et il guérit beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassait beaucoup de démons; mais il ne leur permettait pas de dire qu'ils le connaissaient.

³⁵ Le lendemain, s'étant levé de grand matin, il sortit et s'en alla en un lieu désert, où il priait. ³⁶ Simon et ceux qui étaient avec lui le suivirent. ³⁷ Quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : « Tout le monde vous cherche ». ³⁸ Il leur répondit : « Allons dans les villages et les villes voisines, afin que je prêche là aussi; car c'est pour cela que je suis venu ». ³⁹ Il prêchait donc dans leurs synagogues et dans toute la Galilée; et il chassait les démons.

⁴⁰ Or un lépreux vint à lui, le suppliant et se jetant à genoux, il lui dit : « Si vous voulez, vous pouvez me guérir ». ⁴¹ Jésus, ému de compassion, étendit sa main, et le touchant, lui dit : « Je le veux, sois guéri ». ⁴² Lorsqu'il eut parlé, la lèpre disparut soudain de cet homme, et il fut guéri. ⁴³ Mais Jésus le renvoya aussitôt, le menaçant, ⁴⁴ et lui dit : « Garde-toi de rien dire à personne; mais va et montre-toi au prince des prêtres, et offre pour ta guérison ce que Moïse a ordonné, en témoignage pour eux ». ⁴⁵ Mais celui-ci étant parti, se mit à raconter et à publier

Mat. 4, 24.
2 Cor. 2, 14.
Eccli. 4, 1-2.

**soerus
Simonis.**
Luc. 4, 36.
Mat. 8, 14.

Luc. 4, 38.
Jac. 5, 14-15.

Joa. 12, 2.
Ps. 134, 6;
72, 24.
Prov. 10, 24.

**Mul-
sanati.**
Mat. 8, 16.
Luc. 4, 40.
Ps. 135, 11-12.
Marc. 9, 32.
Joa. 10, 9.
Marc. 1, 24;
3, 11-12; 5, 13.
Act. 19, 15;
16, 16-18.
Luc. 4, 41.

**E secessu
extrahitur.**
Luc. 4, 40-44.
Is. 26, 9.
Prov. 8, 17.
Joa. 4, 23.
Joa. 17, 24.
Joa. 12, 19.
Is. 55, 6.
Ps. 104, 4.
Mat. 10, 16.
Jac. 2, 1.
Rom. 3, 22-23.
Prov. 1, 20;
5, 16.
Joa. 18, 37.

Eccli. 24, 43.
Marc. 16, 15.
Joa. 18, 20.

**Mundatur
leprosus.**
Mat. 8, 2-4.
Luc. 5, 12-14.
Job, 2, 7.
Jac. 5, 16.
Eph. 3, 14-15.
Ps. 113, 3.
Jer. 31, 20.
Ps. 143, 7.
4 Reg. 5, 11.
Sap. 16, 12.
Ps. 147, 15;
102, 4.

Marc. 3, 12;
1, 25.

Marc. 5, 43.
Mat. 12, 16.
Lev. 14, 2, 4.

Marc. 7, 36.
Luc. 5, 16.
Tob. 12, 20.
Is. 2, 2; 60, 5.

29-34. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, viii, 14-17; *Luc*, iv, 38-41.

35-39. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Matthieu*, iv, 23-25; *Luc*, iv, 42-44.

39. Synagogues. Voir la note sur *Matthieu*, iv, 23.

40-45. Guérison d'un lépreux. Comparer avec *Matthieu*, v, 2-4; *Luc*, v, 12-14.

40. Un lépreux. Voir la note sur *Matthieu*, viii, 2.

44. Montre-toi. Cf. *Lévitique*, xiv, 4. — En témoignage pour eux, c'est-à-dire pour que cela leur serve de témoignage et de preuve incontestable de sa puissance et de sa fidélité à faire observer la loi.

I. Vita publica (I-X). — 2° (b). *Pharisæi Jesu adversantur (II-III, 6).*

φημίξειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερωῖς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχοῦθεν.

II. Καὶ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, ² καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. ³ Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. ⁴ Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ⁵ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

⁶ Ὅσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; ⁸ Καὶ εὐθέως ἐπιφυγὼς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτω διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, ἔπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁹ Τί ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγείραι καὶ ἄρῃ σου τὸν κράββατον καὶ περιπατεῖ; ¹⁰ Ἰνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ παραλυτικῷ) ¹¹ Σοὶ λέγω· Ἐγείραι καὶ ἄρῃ τὸν κράββατόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ¹² Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

¹³ Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. ¹⁴ Καὶ παρῶν εἶδε Λευὴν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

II. ¹ Et iterum intravit Capharnaum post dies, ² et auditum est quod in domo esset, et conveniunt multi, ita ut non caperet neque ad januam et loquebatur eis verbum. ³ Et venerunt ad eum ferentes paralyticum qui a quatuor portabatur. ⁴ Et cum non possent offerre eum illi prae turba, nudaverunt tectum ubi erat : et patefacientes submisérunt grabatum in quo paralyticus jacebat. ⁵ Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico : Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

⁶ Erant autem illic quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis : ⁷ Quid hic sic loquitur? blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? ⁸ Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis : Quid ista cogitatis in cordibus vestris? ⁹ Quid est facilius dicere paralytico : Dimittuntur tibi peccata : an dicere : Surge, tolle grabatum tuum, et ambula? ¹⁰ Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico), ¹¹ Tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam. ¹² Et statim surrexit ille : et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes : Quia nunquam sic vidimus.

¹³ Etegréssus est rursus ad mare : omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos. ¹⁴ Et cum praeteriret, vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium, et ait illi :

45. NABCDLSTΘ: πάντοθεν. — 1. NBDT: Καὶ εἰσελθὼν. NBDT: καθαρῶν. NBT* (a. ἡ.) καὶ. NBDLT²: ἐν οἴκῳ. 4. NBT²: μὴ δυν. προσεγγέσθαι. ACDEL: (semper) κράβατι. NBDLT²Θ: ὅπου. 5. BLT²: ἀφιένται (eti. ὧ. 9). [L]Θ* σου. GKT (ς σοι) : σου αἱ ἁμ. 7. NBLT: λαλεῖ; βλασφημεῖ τις τλ. 8. BL* οὕτω. GKST²: οὕτως; αὐτοῖ. 9. GKSTΘ: σου. NACDET: (eti. ὧ. 11) ἐγείρει καὶ (BL: ἔγειρον [καί]). 12. NBT: καὶ εὐθέως ἄρ. CDLT: εἶδαμεν.

II. 2. Et lorsqu'on apprit qu'il était dans une maison est rattaché dans le grec au verset précédent. — Il s'y assembla. Grec : « et aussitôt il s'assembla ». — Que l'espace même en dehors de la porte ne pouvait les contenir. Grec : « à ne pouvoir pas approcher pas même des environs de la porte ».

4. Le lui présenter. Grec : « approcher de lui ».

7. Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème. Grec : « pourquoi celui-ci profère-t-il ainsi des blasphèmes? »

12. Celui-ci n'est pas dans le grec.

I. Vie publique (I-X). — 2° (b). Opposition des pharisiens (II-III, 6).

partout ce qui s'était passé; de sorte que Jésus ne pouvait plus paraître publiquement dans la ville, mais qu'il se tenait dehors dans des lieux déserts; et l'on venait à lui de tous côtés.

II. ¹ Or il entra de nouveau dans Capharnaüm, quelques jours après.

² Et lorsqu'on apprit qu'il était dans une maison, il s'y assembla une si grande foule de personnes, que l'espace même en dehors de la porte ne pouvait les contenir; et il leur prêchait la parole. ³ Alors on lui amena un paralytique qui était porté par quatre hommes. ⁴ Et comme ils ne pouvaient le lui présenter à cause de la foule, ils découvrirent le toit au-dessus du lieu où il était, et y ayant fait une ouverture, ils descendirent le grabat où gisait le paralytique. ⁵ Jésus voyant leur foi, dit au paralytique: « Mon fils, tes péchés te sont remis ».

⁶ Or il y avait là quelques scribes, assis, qui pensaient dans leur cœur:

⁷ « Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul? » ⁸ Jésus, aussitôt, ayant connu par son esprit ce qu'ils pensaient en eux-mêmes, leur dit: « Pourquoi pensez-vous ces choses dans vos cœurs? ⁹ Lequel est le plus facile, de dire au paralytique: Tes péchés te sont remis; ou de lui dire: Lève-toi, emporte ton grabat, et marche? ¹⁰ Afin donc que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés (il dit au paralytique):

¹¹ Je te le commande, lève-toi, emporte ton grabat, et va en ta maison ». ¹² Et aussitôt celui-ci se leva; et ayant pris son grabat, il s'en alla en présence de tous: de sorte que tous s'étonnaient et glorifiaient Dieu, disant: « Jamais nous n'avons rien vu de semblable ».

¹³ Or Jésus se retira de nouveau près de la mer: et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait. ¹⁴ Et lorsqu'il passait, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des impôts, et

b) Paralytiques et tecto-demissus.

Marc. 1, 21.
Mat. 9, 1;
4, 13.
Marc. 3, 20.
Marc. 1, 14.
Luc. 5, 17.
Mat. 9, 11.
Eccli. 51, 31.

Luc. 5, 18-26.
Mat. 9, 2.

Lam. 1, 8.

Mat. 9, 2-6.
Joa. 5, 14; 9, 2.
Luc. 13, 2.
Marc. 9, 22.

Huic peccata condonatur.

Sap. 1, 9, 10.
Is. 43, 25.
Job. 14, 4.
Ps. 129, 1.
Joa. 8, 18;
10, 33.
Mat. 13, 55.
Rom. 8, 33-34.
Joa. 2, 25.
I Cor. 2, 11.
Ps. 32, 15.
Mat. 9, 4.
Is. 1, 16.
Luc. 1, 37.

Eph. 5, 14.
Col. 3, 1-2.
Joa. 5, 11.
Sap. 8, 16.
Job. 5, 24.

Marc. 1, 27.
Is. 66, 8.
Joa. 15, 24.

Vocatio et convivium

Levi.
Is. 2, 2.
Is. 48, 17.
Ps. 118, 68.
Mat. 9, 9-13.
Luc. 5, 27-32.
Mat. 13, 46.

b) Jésus lutte contre l'opposition des pharisiens, II-III, 6.

II. 1. Retour à Capharnaüm. Comparer avec Matthieu, IX, 1.

2-12. Guérison d'un paralytique. Comparer avec Matthieu, IX, 2-8; Luc, v, 18-26.

4. Les toits étaient en plate-forme, et l'escalier qui y conduisait se trouvait souvent hors de la maison. Les maisons des villages en Orient sont basses, souvent adossées à des collines. Le toit [formant terrasse] est en terre battue supportée par d'épais branchages [sans parapet]. Dans les maisons aisées, la terrasse est couverte de dalles et entourée d'un parapet. On monte sans aucune peine sur ces toits. Les parents du malade [lirent] un trou dans la terrasse de terre pour le faire descendre devant Jésus. (J.-H. Michon). Ils avaient monté le malade sur le toit par l'escalier extérieur que les rabbins appellent « la voie par le toit », afin de la distinguer de celle qu'ils nomment « la voie par la porte » ordinaire de la maison. On pouvait pénétrer ordinairement dans la maison, sans faire le tour par l'escalier extérieur, au moyen d'une porte ou ouverture qui conduisait directement de la terrasse dans les appartements intérieurs, mais cette ouverture n'étant pas assez grande pour y faire passer le grabat ou la civière sur laquelle les quatre hommes portaient le paralytique, il fallut enlever une partie de la terrasse. Notre-Seigneur devait se trouver immédiatement au-dessous de la terrasse formant le toit, dans l'appartement que nous avons pris l'habitude d'appeler *cénacle* (voir Actes, I, 13, note) et que les écrivains du Nouveau Testament appellent en grec *ἀνάγαν* ou *ἱερῶν*. C'est là que les Orientaux avaient coutume de recevoir leurs hôtes, de prendre leurs repas et de se retirer pendant le jour pour s'isoler, lire ou méditer. — *Grabat*. Petit lit dont se servaient les pauvres, composé ordinairement d'un réseau de cordes étendu sur un châssis.

8. *Par son esprit*; par lui-même, parce qu'il lisait au fond des cœurs.

13-18. Vocation de saint Matthieu. Comparer avec Matthieu, IX, 9-13; Luc, v, 27-32.

13. *Près de la mer* de Galilée.

14. *Lévi, fils d'Alphée*; saint Matthieu. Voir l'introduction à l'Evangile de saint Matthieu.

I. Vita publica (I-X). — 2° (b). *Pharisæi Jesu adversantur* (II-III, 6).

Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

¹⁶ Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἐλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει; ¹⁷ Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

¹⁸ Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Λοιπὸν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; ¹⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν· ²⁰ ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. ²¹ Καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφον ἐπιρρόπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνε-ται. ²² Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκὸς παλαιός· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.

²³ Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυν. ²⁴ Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἰδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασι, ὃ οὐκ ἔξεστι; ²⁵ Καὶ αὐτὸς ἐλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; ²⁶ πᾶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιε-

Σέquare me. Et surgens secútus est eum. ¹⁵ Et factum est, cum accúmbere in domo illius, multi publicáni et peccatóres simul discumbébant cum Jesu et discipulis ejus : erant enim multi, qui et sequebántur eum.

¹⁶ Et scribæ et pharisæi vidéntes quia manducáret cum publicánis et peccatóribus, dicébant discipulis ejus : Quare cum publicánis et peccatóribus manducat et bibit magíster vester? ¹⁷ Hoc audito Jesus ait illis : Non necéssè habent sani médico, sed qui male habent : non enim veni vocáre justos, sed peccatóres.

¹⁸ Et erant discipuli Joánnis et pharisæi jejunántes : et véniunt, et dicunt illi : Quare discipuli Joánnis et pharisæórum jejúnant, tui autem discipuli non jejúnant?

¹⁹ Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiárum, quámdiu sponsus cum illis est, jejunáre? Quanto témpore habent secum sponsum, non possunt jejunáre. ²⁰ Vénient autem dies cum auferétur ab eis sponsus : et tunc jejunábunt in illis diébus. ²¹ Nemo assuméntum panni rudis ássuit vestiménto vétéri : alióquin aufert suppléméntum novum a vétéri, et major scissúra fit. ²² Et nemo mittit vinum novum in utres vétères : alióquin dirúmpet vinum utres, et vinum effundétur, et utres peribunt : sed vinum novum in utres novos mitti debet.

²³ Et factum est iterum cum Dóminus sábbatis ambuláret per sata, et discipuli ejus cœpérunt prógredi, et véllere spicas. ²⁴ Pharisæi autem dicébant ei : Ecce, quid faciunt sábbatis quod non licet? ²⁵ Et ait illis : Numquam legístis quid fécerit David, quando necessitátem hábuit, et esúriit ipse, et qui cum eo erant? ²⁶ quómodo introívit in domum Dei sub Abía-

D: τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π. 22. NBCDLT²: ἡγξεί. NBCDLT* ὁ νέος. DT: ὁ οἶνος ἀπόλλυνται καὶ οἱ ἀσκοί. DT* ἀλλὰ-βλητέον. 23. BCDL: διαπορ. BL: ὁδοποιεῖν. 23. NBC[L]T* αὐτός. NCLT²: λέγει. 26. D* ἐπὶ-ἀρχ.

15. Qui le suivaient aussi. Grec : « et ils le suivaient ».

17. Car n'est pas dans le grec.

18. Et les pharisiens. Grec : « et ceux des pharisiens ».

21. Une partie. Grec littéralement : « sa plénitude, c'est-à-dire une partie égale à elle-même ou la partie sur laquelle on a cousu la pièce neuve ».

22. Le vin vrompra. Grec : « le vin nouveau vrompra ».

23. Se mirent en marchant à cueillir. Grec : « commencèrent à marcher en cueillant ».

15. NBT^{2*} ἐν τῷ. 15-16. T²; καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἰδόντες ὅτι ἦσθιν μετὰ τῶν τελ. καὶ ἁμ. [L]† (p. Φαρ.) καὶ. BL: ἰδ. ὅτι ἐσθίει. NBD[L]* κ. πίνει. 17. D* αὐτοῖς. NABDG[K]SLT[H]Θ* εἰς μετάν. 18. NABCDT: (l. οἱ τῶν Φαρ. πρ.) οἱ Φαρισαῖοι (bis). 20. NABCDT: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21. NAB (T* (in.)) Καὶ. L: ῥάκους. NABT: ἐπιρρόπτει. NB CDLT: ἐπὶ ἱμάτιον παλ. LΘ: ἀπ' αὐτ. (Θ: αὐτοῦ).

I. Vie publique (I-X). — 2° (b). Opposition des pharisiens (II-III, 6).

il lui dit : « Suis-moi ». Et se levant, il le suivit. ¹⁵ Il arriva que comme Jésus était à table dans la maison de cet homme, beaucoup de publicains et de pécheurs y étaient également avec lui et ses disciples ; car il y en avait beaucoup qui le suivaient aussi.

¹⁶ Les scribes et les pharisiens, voyant qu'il mangeait avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs ? » ¹⁷ Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades ; car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs ».

¹⁸ Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient ; or ils vinrent et lui dirent : « Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, et que vos disciples ne jeûnent point ? » ¹⁹ Jésus leur dit : « Les fils des noces peuvent-ils jeûner pendant quel'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent jeûner. ²⁰ Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé ; et ils jeûneront en ces jours-là. ²¹ Personne ne coud une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement ; autrement l'étoffe neuve emporte une partie de la vieille, et la déchirure devient plus grande. ²² Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres, autrement le vin rompra les outres, et le vin se répandra, et les outres seront perdues : mais le vin nouveau doit se mettre dans des outres neuves ».

²³ Il arriva encore que le Seigneur passant le long des blés, un jour de sabbat, ses disciples se mirent en marchant à cueillir des épis. ²⁴ Sur quoi les pharisiens lui dirent : « Voyez, pourquoi font-ils le jour du sabbat ce qui n'est pas permis ? » ²⁵ Et il leur répondit : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David, dans la nécessité, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? ²⁶ Comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand

Sap. 4, 15.
Hebr. 12, 23.
Philp. 3, 7-5.
Luc. 6, 17.
Mat. 4, 25 ;
21, 31.
Is. 25, 6.

Scandalum phariseorum.
Mat. 20, 15 ;
23, 24.
1 Cor. 9, 19.
Luc. 15, 2 ;
19, 7 ; 7, 39.

1 Tim. 1, 15.
Marc. 1, 15.
Is. 61, 1.
Rom. 8, 29-30.

Scandalum de omisso jejunio.
Mat. 9, 14-17 ;
6, 16.
Luc. 5, 33-38 ;
18, 12.
Is. 58, 5.

Joa. 3, 29.

Mat. 9, 15.
Luc. 5, 35.
Joa. 16, 20.

Mat. 23, 4.
Col. 3, 9.
Jer. 4, 3.

Ap. 21, 5.

de evulsis spicis.
Mat. 12, 1-4.
Luc. 6, 1-4.
Deut. 23, 25.

Ex. 20, 10.
Is. 58, 13.
Lev. 23, 2.

1 Reg. 21, 1-6.
2 Cor. 3, 15.
1 Mach. 2, 41.

Lev. 24, 9.
Ex. 29, 33.

18-22. Pourquoi les disciples ne jeûnent-ils pas ? Comparer avec *Matthieu*, ix, 14-17 ; *Luc*, v, 33-39.
18. Les pharisiens. Voir la note 6 à la fin du volume.

19. Les fils des nocés, ou les amis de l'époux.

22. De vieilles outres. Voir la note sur *Matthieu*, ix, 17.

23-28. Épis rompus le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, xii, 1-8 ; *Luc*, vi, 1-5.
23. Cueillir des épis. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 1.

26. Abiathar. Le premier livre des Rois, xxi, 2-6, raconte que le fait mentionné ici se passa sous le pontificat d'Achimélech, père d'Abiathar. Nous avons ici peut-être une faute de copistes. — *Manège les pains de proposition*. Voir la note sur I Rois, xxi, 6.

ρέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφα-
γεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι,
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὓσι; ²⁷ Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄν-
θρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
σάββατον· ²⁸ ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

III. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν.
Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων
τὴν χεῖρα, ² καὶ παρετήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς
σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορή-
σωσιν αὐτοῦ. ³ Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
ἐξηραμμένῳ· ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἐγείραι εἰς
τὸ μέσον. ⁴ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐξεστὶ τοῖς
σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυ-
χὴν σώσει ἢ ἀποκτείνει; Οἱ δὲ ἐσιώπων.
⁵ Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας
αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου. Καὶ ἔξετεινε, καὶ ἀποκατεστάθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη. ⁶ Καὶ
ἐξεληθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν
Ἑρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ
ὅπως αὐτόν ἀπολέσωσι.

⁷ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ
πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολού-
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ⁸ καὶ
ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύ-
ρον καὶ Σιδῶνα· πλῆθος πολὺ, ἀκούσαν-
τες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. ⁹ Καὶ
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον
προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ
θλίβωσιν αὐτόν· ¹⁰ πολλοὺς γὰρ ἐθερά-
πευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ
ἄψονται ὅσοι εἶχον μαστίγας. ¹¹ Καὶ τὰ
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν ἐθεώ-
ρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἐκραζέε λέγοντα·
Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ¹² Καὶ πολ-
λὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτόν φανερόν
ποιήσωσι.

¹³ Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσ-
καλεῖται οὓς ἠθέληεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον
πρὸς αὐτόν. ¹⁴ Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα
ὡσι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστείλλῃ αὐτοὺς
κηρύσσειν ¹⁵ καὶ ἔχιν ἐξουσίαν θεραπεύειν

thar principē sacerdotum, et panes pro-
positionis manducavit, quos non licēbat
manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis
qui cum eo erant? ²⁷ Et dicēbat eis :
Sabbatum propter hominem factum est,
et non homo propter sabbatum. ²⁸ Itaque
Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

III. ¹ Et introivit iterum in synagōgam :
et erat ibi homo habens manum aridam.
² Et observabant eum, si sabbatis curā-
ret, ut accusarent illum. ³ Et ait homini
habenti manum aridam : Surge in mé-
dium. ⁴ Et dicit eis : Licet sabbatis bene
facere, an male? animam salvam facere, an
perdere? At illi tacēbant. ⁵ Et circum-
spiciens eos cum ira, contristatus super
cæcitate cordis eorum, dicit homini : Ex-
tende manum tuam. Et extendit, et re-
stituta est manus illi. ⁶ Exeuntes autem
pharisæi, statim cum Herodiānis consi-
lium faciēbant adversus eum quomodo
eum perderent.

⁷ Jesus autem cum discipulis suis secēs-
sit ad mare : et multa turba a Galilæa et
Judæa secuta est eum, ⁸ et ab Jerosóly-
mis, et ab Idumæa, et trans Jordānem : et
qui circa Tyrum et Sidónem, multitudo
magna, audiētes quæ faciēbat, venerunt
ad eum. ⁹ Et dixit discipulis suis ut na-
vícula sibi deserviret propter turbam, ne
comprimerent eum. ¹⁰ Multos enim sanā-
bat, ita ut irruerent in eum ut illum tán-
gerent quotquot habēbant plagas. ¹¹ Et
spiritus immundi, cum illum vidēbant,
procidēbant ei : et clamābant dicētes :
¹² Tu es Filius Dei. Et vehemēter com-
minabatur eis ne manifestarent illum.

¹³ Et ascēdens in montem vocavit ad
se quos voluit ipse : et venerunt ad eum.
¹⁴ Et fecit ut essent duōdecim cum illo : et
ut mitteret eos prædicare. ¹⁵ Et dedit illis

26. NBT²: τοὺς ἱερεῖς. D† μονοῖς (p. ἱερεῦσι).
— 1. NBT²* τὴν. 2. ACDL: παρετηροῦντο. NCD
T²† (p. εἰ) ἐν. 3. L: τῷ τ. χ. ἔχ. ξηράν. NABC
DT: ἔγειρε. 5. G² SLTΘ: ἀπεκατ. D† εὐθὺς.
G[K]SLT[H]Θ* ὡς ἄλλη. 6. BT: εὐθὺς εἰ ἐδίδουν.
7. GKLTH: εἰς. LT: ἠκολούθησεν. 8. BCT²: οἱ.
NBLT: ἀκούοντες. 11. NBCDLTΘ: ἐθεώρουν. ND
T²: ἐκράζον λέγοντες. 12. C[L]†† (in f.) ὅτι
ἤδεισαν τ. Χριστόν αὐτόν εἶναι.

III, 5. De l'aveuglement. Grec : « de l'endurcis-
sement ». — Et sa main devint saine. Grec : « et sa main
devint saine comme l'autre ».

10. Quelque mal. Littéralement : « des fouets (Na-
gella) ».

12. Vous êtes le Fils de Dieu est rattaché dans le
grec au verset précédent.

13. Etant monté. Grec : « et il monte ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (c). Préparation des Apôtres (III, 7-VI, 6).

prêtre Abiathar, mangea les pains de proposition qu'il n'était permis qu'aux prêtres de manger, et les donna à ceux qui étaient avec lui? »

²⁷ Il leur dit encore : « Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat. ²⁸ C'est pourquoi le Fils de l'homme est maître du sabbat même ».

III. ¹ Jésus entra une autre fois dans la synagogue; or il s'y trouvait un homme qui avait une main desséchée.

² Et on l'observait pour voir s'il le guérirait un jour de sabbat, afin de l'accuser. ³ Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi, là, au milieu ».

⁴ Puis il demanda aux autres : « Est-il permis, un jour de sabbat, de faire du bien ou du mal, de sauver une âme ou de la perdre? »

Mais eux gardaient le silence. ⁵ Alors les regardant avec colère, et contristé de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme : « Étends ta main ». Il l'étendit, et sa main devint saine.

⁶ Or les pharisiens étant sortis, tinrent aussitôt conseil contre lui avec les hérوديens, comment ils le perdraient.

⁷ Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une troupe nombreuse le suivit de la Galilée et de la Judée, ⁸ de Jérusalem, de l'Idumée, et d'au delà du Jourdain; et une grande multitude des environs de Tyr et de Sidon, apprenant ce qu'il faisait, vint à lui.

⁹ Il dit alors à ses disciples de lui amener une barque, à cause de la foule, de peur qu'il n'en fût accablé.

¹⁰ Car il en guérissait beaucoup, de sorte que tous ceux qui avaient quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.

¹¹ Les esprits impurs eux-mêmes, lorsqu'ils le voyaient, se prosternaient devant lui et criaient, disant : ¹² « Vous êtes le Fils de Dieu ».

Mais il leur défendait avec de grandes menaces de le révéler.

¹³ Étant monté sur la montagne, il appela à lui ceux que lui-même voulut; et ils vinrent à lui. ¹⁴ Il en établit douze pour être avec lui et pour les envoyer prêcher, ¹⁵ et il leur donna

Deut. 5, 14.
Marc. 5, 19.
2 Mach. 5, 19-20.

Luc. 6, 5.
Mat. 12, 8.
Gal. 3, 19, 25.

de manu
arida
sabbato
sanata.

Marc. 1, 21.
Mat. 12, 9-14.

Luc. 6, 6-11.
Joa. 9, 16.
Luc. 13, 14;

14, 3.
Mat. 12, 13.
Luc. 6, 8.

Mat. 12, 10.
Luc. 6, 9; 13, 14.
Ap. 12, 10.

Joa. 11, 33.
1 Cor. 9, 9-10.
Eccli. 4, 36.

Job, 3, 4, 6.

Marc. 8, 15.
Mat. 12, 14;
22, 16.

Luc. 3, 1.
Joa. 5, 18;
9, 16; 11, 48.

c) A turba
premitur.

Mat. 12, 15.
Luc. 6, 17.
Joa. 10, 4.

Mat. 10, 23.
Joa. 6, 1.
Mat. 15, 21.

3 Reg. 10, 1.

Luc. 8, 45.

Luc. 6, 13.
Mat. 12, 15;
14, 16.

Is. 1, 6.
Marc. 1, 34;
9, 20.

Luc. 4, 41.
Jac. 2, 19.
Mat. 12, 28.

Marc. 1, 25;
5, 13.
Mat. 12, 16.

Philip. 2, 11.

Doodecim
apostoli.

Joa. 15, 16.
Act. 1, 2.
Act. 1, 21.

Mat. 10, 5.

²⁷ Le sabbat a été fait, institué pour le bien spirituel et temporel de l'homme, et l'homme n'a pas été fait pour souffrir à cause du sabbat.

III. 1-6. Main aride guérie le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, XII, 9-14; *Luc*, VI, 6-11.

4. Sauver une âme. Cf. *Matthieu*, X, 36.

6. Les hérوديens. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 16.

c) Jésus prépare les Apôtres à leur mission par ses miracles et ses enseignements, III, 7-VI, 6.

7-12. Miracles et bonté du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XII, 15-21.

8. L'Idumée tirait son nom d'Édom ou Ésaü, frère de Jacob, qui s'y était établi. Elle est située au sud de la Palestine. Les Iduméens, vaincus par David, recouvrèrent leur liberté sous Joram (IV Rois, VIII, 20-22), et furent pendant longtemps les ennemis les plus acharnés des Juifs. Ils furent de nouveau vaincus par Jean Hyrcan. Les Hérodes étaient d'origine iduméenne. — *Tyr*, ancienne capitale de la Phénicie, sur la Méditerranée, célèbre par son commerce, était soumise aux Romains du temps de Notre-Seigneur. — *Sidon*, capitale primitive de la Phénicie, sur la Méditerranée, au nord de Tyr.

13-19 Choix des Apôtres. Comparer avec *Luc*, VI, 12-16.

13. Sur la montagne; c'est-à-dire sur la montagne voisine. Nous avons déjà fait observer dans saint *Matthieu* (V, 1) que c'était là le vrai sens de cette expression (Glaire). — Plusieurs commentateurs croient que cette montagne est celle de Kourou Hattin ou Montagne des Béatitudes. En voir la description note sur *Matthieu*, X, 1.

14. Il en établit douze. Voir notes sur *Matthieu*, X, 1, 2, 3. Cf. *Luc*, VI, 13.

τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· ¹⁶ καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· ¹⁷ καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὃ ἔστιν υἱὸς βροντῆς)· ¹⁸ καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην, ¹⁹ καὶ Ἰουδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. ²⁰ Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. ²¹ Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γάρ· Ὅτι ἐξέστη.

²² Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον· Ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. ²³ Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; ²⁴ Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη. ²⁵ Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη. ²⁶ Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτόν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. ²⁷ Οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκευὴ τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ· καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

²⁸ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἀμαρτήματα καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν· ²⁹ ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως. ³⁰ Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

15. NBCT* θερ. τὰς νόσ. καὶ. 16. NBCT²† (in.) Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα. 18. NBCT²LT: τ. κανααῖον. 19. NBCT²LT: Ἰσκαριώτ. 20. NBCT²: ἔρχεται. ABLT²† (a. δ'χλ.) δ. LT²: μὴδὲ. 25. T: δυνήσεται ἢ οἰκ. ἐκ. στήναι (T²: σταθῆναι). 27. GKSLHΘ: Οὐδεὶς δύν. 28. NBCT²† (a. βλασ.) αἰ. TL: ὅσα. 29. NBCT²: αἰων. ἀμαρτήματος.

potestatem curandi infirmitates, et ejiciendi dæmonia. ¹⁶ Et impósuit Simóni nomen Petrus : ¹⁷ et Jacobum Zebedæi, et Joánnem fratrem Jacóbi, et impósuit eis nómina Boanérge, quod est, Filii tonitru : ¹⁸ et Andréam, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thaddæum, et Simónem Cananæum, ¹⁹ et Judam Iscariótem, qui et tradidit illum.

²⁰ Et véniunt ad domum : et cónvenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducáre. ²¹ Et cum audissent sui, exiérunt tenére eum : dicébant enim Quóniam in furórem versus est.

²² Et scribæ, qui ab Jerosólymis descén-derant, dicébant : Quóniam Beélzebub habet, et quia in príncipe dæmoniórum éjicit dæmonia. ²³ Et convocátis eis, in parábolis dicébat illis : Quómodo potest Sátanas Sátanam ejicere? ²⁴ Et si regnum in se dividátur, non potest regnum illud stare. ²⁵ Et si domus super semetípsum dispertiátur, non potest domus illa stare. ²⁶ Et si Sátanas consurréxerit in semetípsum, dispertitus est, et non póterit stare, sed finem habet. ²⁷ Nemo potest vasa fortis ingréssus in domum dirípere, nisi prius fortem álliget, et tunc domum ejus dirípiet.

²⁸ Amen dico vobis, quóniam ómnia dimitténtur fillis hóminum peccáta, et blasphemíæ quibus blasphemáverint : ²⁹ qui autem blasphemáverit in Spíritum sanctum, non habébit remissionem in ætérnum, sed reus erit ætérni delicti. ³⁰ Quóniam dicébant : Spíritum immúndum habet.

17. La fin du verset figure dans le grec entre parenthèses.

20. Ils vinrent dans une maison fait partie dans le grec du verset précédent.

22. Beélzebub. Grec : « Beelzéboûl ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (c). Préparation des Apôtres (III, 7-VI, 6).

le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les démons : ¹⁶ D'abord Simon à qui il donna le nom de Pierre; ¹⁷ puis Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, auxquels il donna le nom de Boanergès, c'est-à-dire fils du tonnerre; ¹⁸ André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques, fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananéen, ¹⁹ et Judas Iscariote, celui-là même qui le trahit.

²⁰ Ils vinrent dans une maison, et la foule s'y rassembla de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger du pain. ²¹ Ce qu'ayant appris, les siens vinrent pour se saisir de lui, car ils disaient : « Il a perdu l'esprit ».

²² Et les scribes, qui étaient venus de Jérusalem, disaient : « Il est possédé de Bêlzéub, et c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons ». ²³ Mais Jésus les ayant appelés, leur disait en paraboles : « Comment Satan peut-il chasser Satan? ²⁴ Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut subsister. ²⁵ Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne peut subsister. ²⁶ Si donc Satan s'est élevé contre lui-même, il est divisé, et il ne pourra subsister; mais il touche à sa fin. ²⁷ Nul ne peut entrer dans la maison du fort et ravir ce qu'il possède, s'il ne l'a lié auparavant; c'est alors qu'il pillera sa maison.

²⁸ » En vérité je vous le dis, tous les péchés seront remis aux enfants des hommes, même les blasphèmes par lesquels ils auront blasphémé. ²⁹ Mais celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint n'en aura jamais la rémission; mais il sera coupable d'un péché éternel ». ³⁰ Parce qu'ils disaient : « Il est possédé d'un esprit impur ».

Marc. 16, 17, 18.
Is. 11, 9.
Joa. 1, 42.
Luc. 6, 11-16.
Mat. 16, 18.

Luc. 9, 54.
Joa. 1, 14, 43, 45; 11, 16.
Job. 38, 35.
1 Cor. 9, 14.
Is. 62, 1.
Mat. 9, 9.
1 Tim. 1, 13.
Joa. 14, 22.
Joa. 6, 71.
Ps. 35, 5.
Act. 1, 23.

A suis ut furiosus, Marc. 2, 1; 6, 31.
Ez. 3, 24.
Is. 2, 3.
Mat. 9, 13.
Luc. 8, 45.
Act. 26, 24.

a scribis ut daemoniacus habetur. Mat. 9, 34; 11, 18; 10, 25.
Luc. 11, 15.
Mat. 12, 24.
Joa. 8, 48.

Ps. 77, 2.

Mat. 12, 25.
Luc. 11, 17.

Os. 10, 2.

Mat. 12, 25.
Gal. 2, 18.

Mat. 12, 29.
Luc. 11, 21.
Job. 41, 24.
Is. 49, 24.

Blasphemia in spiritum. Luc. 12, 10.
1 Joa. 5, 16.

Mat. 12, 31-32.

Joa. 10, 20.

17. Jacques, fils de Zébédée, surnommé le Majeur, pêcheur galiléen, comme Simon Pierre, fut un des premiers disciples du Sauveur et des plus privilégiés. *Matthieu*, xvii, 1; *Marc*, i, 20; iii, 17; v, 37; x, 35; *Luc*, vi, 14; ix, 28, 54; *Actes*, i, 13. Après la Pentecôte, il prêcha l'Evangile en Judée et en Samarie. De là, une tradition le conduit en Espagne. De retour à Jérusalem, il subit le martyre en l'an 44, avant la Pâque, par l'ordre d'Hérode Agrippa I^{er}, fils d'Aristobule. Il fut le premier des Apôtres qui versa son sang en témoignage de sa foi. *Actes*, xii, 2. — *Jean son frère*, le disciple bien-aimé du Sauveur et le plus jeune des Apôtres, fut, avec André, le premier qui s'attacha à Jésus-Christ. *Jean*, i, 37-40. Son histoire, pendant la vie du Maître, est racontée dans les Evangiles. *Matthieu*, iv, 21; xvii, 1; xxvi, 37; *Marc*, i, 19, 29; iii, 17; v, 37; ix, 1, 37; x, 35-41; xiii, 3; xiv, 33; *Luc*, v, 10; viii, 54; ix, 28, 40, 54; xxi, 8; *Jean*, xiii, 23-25; xviii, 15, 16; xix, 26; xx, 2-10; xxi, 7, 20-24; *Actes*, i, 13; iii, 1-14; iv, 13, 19; viii, 14; *Galates*, ii, 9. Les traits principaux de sa vie, après la Pentecôte, sont, outre la composition de son Evangile, de ses trois Epîtres et de son Apocalypse, son premier séjour à Ephèse, son martyre à Rome, où il fut plongé dans une chaudière d'huile bouillante, d'où il sortit sain et sauf, pendant la persécution de Domitien, puis sa condamnation aux mines, ensuite son exil dans l'île de Patmos, et enfin, sous Nerva, son retour à Ephèse et sa mort dans cette ville à un âge très avancé.

18. *Philippe*, né à Bethsaïde, un des premiers Apôtres. *Jean*, i, 43. Le quatrième Evangile rapporte quelques paroles de lui. *Jean*, vi, 5-7; xii, 20-22; xiv, 8. Le Breviaire Romain dit qu'il subit le martyre à Hierapolis, en Phrygie. — *Barthélemi* est, d'après l'opinion commune, le Nathanaël de *Jean*, i, 45-51. Il était de Cana en Galilée. Il porta l'Evangile dans l'Inde et en Arménie, et mourut écorché vif. — *Matthieu*, le publicain de Capharnaüm. Voir ix, 9, 10. Il s'appelait aussi Lévi. *Luc*, v, 27-29, et était fils d'Alphée. *Marc*, ii, 14. Voir l'introduction à son Evangile. Il exerça d'abord son apostolat en Judée, puis en Ethiopie, où il subit le martyre. — *Thomas* ou Didyme, *Jean*, xi, 16; xxi, 2, c'est-à-dire le Jumeau, célèbre par son incredulité au moment de la résurrection de Jésus. *Jean*, xx, 24-29. Cf. xiv, 45. Il prêcha en Perse, à Edesse et dans l'Inde. Il consuma son martyre percé d'une lance. — *Jacques, fils d'Alphée*, surnommé le Mineur. *Marc*, xv, 40, cousin de Notre-Seigneur. Voir la note 9 à la fin du volume, et l'introduction à l'Epître de saint Jacques. Jésus lui apparut après sa résurrection. I *Corinthiens*, xv, 7. Il occupa une place importante dans la primitive Eglise et devint le premier évêque de Jérusalem. *Galates*, i, 19 (cf. *Actes*, ix, 27); *Actes*, xii, 17; xv, 13-21; xxi, 18; *Galates*, ii, 9. Hégesippe nous a conservé le récit de son martyre : il fut précipité du haut du temple, puis lapidé, et un foulon lui brisa la tête. — *Thaddée*, appelé Jude par les autres Evangélistes. Il était frère de saint Jacques le Mineur. Voir l'introduction à l'Epître de saint Jude. Il porta l'Evangile à Edesse et en Mésopotamie, puis en Perse, où il fut martyrisé. — *Simon le Cananéen*, ainsi surnommé, d'après saint Jérôme, parce qu'il était de Cana en Galilée; mais le plus grand nombre des commentateurs croient que *Cananéen* signifie Zélote ou zèle. *Luc*, vi, 15; *Actes*, i, 13, et marque le zèle de Simon pour la loi. Il évangélisa l'Egypte et la Perse, et subit le martyre dans ce dernier pays.

19. *Judas Iscariote*, c'est-à-dire de Carioth, ville de la tribu de Juda. *Josué*, xv, 25. Il vendit son maître par avarice, et se pendit ensuite de désespoir. *Matthieu*, xxvi, 14-16, 23, 47-50; xxvii, 3-8; *Marc*, xiv, 10-11, 20-21, 43-45; *Luc*, xxii, 3-6; *Jean*, vi, 71, 72; xiii, 2, 21-30; xviii, 2-5; *Actes*, i, 15-20, 25, 20-21. Les parents du Sauveur veulent s'emparer de lui. Trait propre à saint Marc.

20. *Manger du pain*; c'est-à-dire simplement *manger*, *prendre de la nourriture*. Ceci se passait probablement à Capharnaüm.

21. *Les siens*. C'étaient ceux de ses parents dont saint Jean dit qu'ils ne croyaient pas en lui.

22-30. Réponse aux accusations des scribes. Comparer avec *Matthieu*, xii, 22-50; *Luc*, xi, 14-32.

22. *Bêlzéub*. Voir la note sur *Matthieu*, x, 25.

27. *Du fort*. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 29.

29. *N'en aura jamais la rémission*. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 31.

30. *Parce qu'ils disaient*; c'est-à-dire Jésus tint ce discours parce qu'ils disaient. Ce genre d'ellipse est commun dans le style de l'Ecriture (Glaire).

I. Vita publica (I-X). — 2° (c). *Apostolorum institutio (III, 7-VI, 6).*

³¹ Ἐρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες αὐτόν. ³² Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν, εἰπον δὲ αὐτῷ· Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε. ³³ Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; ³⁴ Καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθήμενους, λέγει· Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· ³⁵ ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

IV. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ συνήχθη πρὸς αὐτόν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. ² Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ³ Ἀκούετε· Ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. ⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό. ⁵ Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, ⁶ ἥλιον δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. ⁷ Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε. ⁸ Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. ⁹ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

¹⁰ Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμύνας, ἠρώτησαν αὐτόν οἱ περὶ αὐτόν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. ¹¹ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, ¹² ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι

³¹ Et veniunt mater ejus et fratres : et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum, ³² et sedebat circa eum turba : et dicunt ei : Ecce mater tua et fratres tui foris quærunt te. ³³ Et respondens eis, ait : Quæ est mater mea et fratres mei? ³⁴ Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait : Ecce mater mea et fratres mei. ³⁵ Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.

IV. ¹ Et iterum cœpit docere ad mare : et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat : ² et docébat eos in parâbolis multa, et dicébat illis in doctrina sua : ³ Audite : ecce exiit seminans ad seminandum. ⁴ Et dum séminat, aliud cécidit circa viam, et venérunt vólucres cœli, et comedérunt illud. ⁵ Aliud vero cécidit super petrôsa, ubi non hábuit terram multam : et statim exórtum est, quóniam non habébat altitudinem terræ : ⁶ et quando exórtus est sol, exæstuávit : et eo quod non habébat radicem, exáruit. ⁷ Et áliud cécidit in spinas : et ascendérunt spinæ, et suffocavérunt illud, et fructum non dedit. ⁸ Et áliud cécidit in terram bonam : et dabat fructum ascendéntem et crescéntem : et afferébat unum trigínta, unum sexaginta, et unum centum. ⁹ Et dicébat : Qui habet aures audiéendi, áúdiat.

¹⁰ Et cum esset singuláris, interrogavérunt eum hi qui cum eo erant duódecim, parâbolam. ¹¹ Et dicébat eis : Vobis datum est nosse mystérium regni Dei : illis autem, qui foris sunt, in parâbolis ómnia fiunt : ¹² ut vidéntes videant, et non ví-

31. NBCDT²: Καὶ ἔρχεται ἡ. BCT: στήκοντες. NBCT: καλοῦντες αὐτόν. 32. N: πρὸς αὐτόν ὄχλος. NBCT: Καὶ λέγουσιν. ADXG¹SLΘ† καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου (NBX^c*). 33. NBCT: Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει. NBCT²: (1. ἡ) καὶ. T1* (ult.) μου. 34. NBCT pon. κύκλῳ post αὐτόν. 35. L* γὰρ. — 1. NBCT: συνάγεται ... πλεῖστος ... ἦσαν. 3. NB T2* τοῦ. 4. G[K]SLT[II]* τοῦ οὐρ. 5. BL† (a. γῆς) τῆς. 6. NBCLTΘ: καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλ.

8. LTΘ: ἀνξανόμενον. T2: εἰς (tert.). 9. NBLT²: Ὅς ἔχει. 10. NBCT: Καὶ ὅτε ἐγ. NCT²: ἠρώτουν (ABLT¹: ἠρώτων. D: ἐπηρώτων). T: τὰς παραβ. 11. NBLT* γινῶναι.

33. Et leur répondant, il dit. Grec : « et il leur répondit, disant ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (c). Préparation des Apôtres (III, 7-VI, 6).

³¹ Cependant sa mère et ses frères vinrent; et, se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler. ³² Or la foule était assise autour de lui, et on lui dit : « Voilà dehors votre mère et vos frères qui vous cherchent ». ³³ Et leur répondant, il dit : « Qui est ma mère, et qui sont mes frères? » ³⁴ Et, regardant ceux qui étaient assis autour de lui : « Voici, dit-il, ma mère et mes frères, ³⁵ car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère ».

IV. ¹ Il commença de nouveau à enseigner auprès de la mer; et une grande multitude se rassembla autour de lui, de sorte que, montant dans la barque, il se tenait sur la mer, et toute la multitude était à terre le long du rivage. ² Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et leur disait dans son enseignement : ³ « Écoutez, voilà que celui qui sème est sorti pour semer. ⁴ Et, pendant qu'il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux du ciel vinrent, et la mangèrent. ⁵ Une autre partie tomba en des endroits pierreux, où elle n'eut pas beaucoup de terre; et elle leva bientôt, parce que la terre n'avait pas de profondeur : ⁶ Et quand le soleil se leva, elle fut brûlée; et comme elle n'avait point de racine, elle sécha. ⁷ Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines grandirent et l'étouffèrent : et elle ne donna point de fruit. ⁸ Mais une autre tomba dans une bonne terre, et donna du fruit qui s'éleva et se multiplia; en sorte qu'un grain rendait trente, l'autre soixante, l'autre cent ». ⁹ Et il disait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ».

¹⁰ Mais, lorsqu'il fut loin de la foule, les douze qui étaient avec lui l'interrogèrent sur cette parabole. ¹¹ Et il leur disait : « C'est à vous qu'il a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors, tout se fait en paraboles, ¹² afin que voyant ils voient et ne voient point, et qu'en-

Qui mater et fratres ejus.
Mat. 13, 55;
12, 46.
Luc. 8, 19.
2 Cor. 5, 16.

Gal. 1, 16.
Luc. 11, 27-28.
Joa. 2, 4.
Deut. 33, 9.
Ps. 44, 11-12;
33, 6.
Mat. 12, 49.
Gal. 4, 19.
Is. 26, 18.
Rom. 8, 29.
1 Thes. 4, 3.
Rom. 12, 2.
Gal. 4, 6.
Rom. 8, 16-17.
Cant. 5, 1.
Eccli. 15, 2;
24, 24.

Parabola seminantis.
Marc. 2, 13.
Mat. 13, 2;
7, 28.
Luc. 8, 4.
Bar. 4, 37.

Os. 12, 10.
Prov. 1, 6.
Eccli. 39, 3.

Luc. 8, 5-8.
Mat. 13, 3-9.
Eccli. 11, 6.
1 Cor. 9, 11.
Gal. 6, 6.
Ps. 125, 6.
Jer. 4, 3.
Is. 51, 23.
Jud. 6, 3-4.
Agg. 1, 5-6.
Eccli. 3, 27.
Job, 41, 15.
Ps. 106, 34;
79, 17.
2 Tim. 3, 5.

Jac. 1, 11.
Is. 40, 7.

Jer. 13, 23.
Sap. 17, 5.
2 Reg. 23, 6-7.
Gen. 4, 12.
Eccli. 5, 12-13.
Eccli. 5, 10.
Ps. 61, 11.

Luc. 8, 15.
Is. 37, 31;
4, 21.
Hebr. 6, 7-8.

Luc. 8, 8.
1 Cor. 14, 2.
Joa. 15, 16, 17.

Solis apostolis
Luc. 8, 9.
Marc. 3, 4.
Mat. 7, 6.
Luc. 8, 10.
Mat. 13, 11;
11, 25.
1 Cor. 5, 12.

Luc. 8, 10.
Mat. 13, 13-15.
Joa. 11, 40.
Is. 6, 9.
Act. 26, 26.
Rom. 11, 8.

30-35. Jésus reconnaît pour siens ceux qui font la volonté de Dieu.

33. *Qui est ma mère...* Voir la note sur Matthieu, XII, 48-50.

IV. 1. *Auprès de la mer de Galilée.*

2-25. Parabole de la semence. Comparer avec Matthieu, XIII, 3-23; Luc, VIII, 4-18.

7. *Les épines.* Voir la note sur Matthieu, XIII, 7.

8. *Trente... soixante... cent.* Voir la note sur Matthieu, XIII, 8.

9. *Celui qui a des oreilles...* Voir la note sur Matthieu, XIII, 12.

12. En punition de leur aveuglement volontaire, Dieu leur retire justement les lumières et les grâces que sans cela il leur aurait données pour leur conversion réelle. Cf. Isaïe, VI, 9; Matthieu, XIII, 13 (Glaire).

I. Vita publica (I-X). — 2° (c). *Apostolorum institutio (III, 7-VI, 6).*

καὶ μὴ συνῴσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

¹³ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσθε; ¹⁴ Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

¹³ Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

¹⁶ Καὶ οὗτοι εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

¹⁷ καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· ἔτι γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται.

¹⁸ Καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

¹⁹ καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι ἐσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

²⁰ Καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

²¹ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτις οὐκ ἔρχεται, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

²² Οὐ γὰρ ἐστὶ τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ. ²³ Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω.

²⁴ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε, τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρω μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

²⁵ Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

²⁶ Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλλῃ τὸν σπό-

deant : et audiētes audiant, et non intēligant : nequādo convertāntur, et dimitāntur eis peccāta.

¹³ Etaitillis : Nescitis parabolam hanc? et quōmodo omnes parabolas cognoscētis? ¹⁴ Qui sēminat, verbum sēminat. ¹⁵ Hi autem sunt, qui circa vīam, ubi seminātur verbum, et cum audierint, confestim venit Sātanās, et aufert verbum quod seminātum est in cōrdibus eōrum. ¹⁶ Et hi sunt similiter, qui super petrōsa semināntur : qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud : ¹⁷ et non habent radicem in se, sed temporāles sunt : deinde orta tribulatiōe et persecutiōe propter verbum, confestim scandalizāntur. ¹⁸ Et alii sunt qui in spinis semināntur : hi sunt qui verbum audīunt, ¹⁹ et aērūmnæ saeculi, et decēptio divitiarum, et circa reliqua concupiscēntiae introeūntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur. ²⁰ Et hi sunt qui super terram bonam semināti sunt, qui audīunt verbum, et suscipiunt et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

²¹ Et dicēbat illis : Numquid venit lucerna ut sub módio ponātur, aut sublecto? nonne ut super candelābrum ponātur? ²² Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur : nec factum est occultum, sed ut in palam veniat. ²³ Si quis habet aures audiēdi, audiat.

²⁴ Et dicēbat illis : Vidēte quid audiātis. In qua mensūra mensi fuēritis, remetiētur vobis, et adjiciētur vobis. ²⁵ Qui enim habet dābitur illi : et qui non habet, etiā quod habet auferētur ab eo.

²⁶ Et dicēbat : Sic est regnum Dei, quemādmōdum si homo jaciāt semēntem

12. AG: ἀφεθήσεται (T²: ἀφέθῃ). [L]T* τὰ ἁμαρτ. 15. NCT²: ἐν αὐτοῖς. 18. G KLTHΘ: ἄλλοι. 18. K* (alt.) οὗτοι εἰς. LTΘ: ἀκούσαντες. 19. NCBGD[K]LT[H]Θ* τούτ. 20. NBCT¹ : ἐκείνοι et (tert.) : ἐν. 21. LT (bis) : τεθῇ. 22. [L]T: τι. LT (* δ) + ἵνα. 24. LT* τοῖς ἀκ. G* eti. κ. προστεθῇ. ὑμ. 25. LT²: Ὃς γ. ἔχει. 26. NBT²* ἐάν.

IV. 45^a. Grec : « ceux-là sont ceux qui (reçoivent la semence) le long du chemin, lorsque la parole est semée, puis des qu'ils l'ont entendue ».

19. Et toutes les autres convoitises. Grec : « et les convoitises qui arrivent à propos des autres choses ».

24. Et en y ajoutant. Grec : « et on ajoutera à vous qui entendez ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (c). Préparation des Apôtres (III, 7-VI, 6).

tendant ils entendent et ne comprennent point; de peur qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne leur soient remis ».

¹³ Puis il leur dit : « Vous ne comprenez point cette parabole? Et comment donc comprendrez-vous toutes les autres paraboles? ¹⁴ Celui qui sème, sème la parole. ¹⁵ Ceux qui se trouvent le long du chemin où la parole est semée, ce sont ceux qui ne l'ont pas plus tôt entendue, que Satan vient et enlève cette parole qui a été semée dans leurs cœurs. ¹⁶ Et pareillement ceux qui ont reçu la semence en des endroits pierreux, sont ceux qui, entendant la parole, la reçoivent d'abord avec joie; ¹⁷ mais n'ayant point de racine en eux, ils n'ont qu'un temps; après quoi la tribulation et la persécution survenant à cause de la parole, ils se scandalisent aussitôt. ¹⁸ Et les autres qui reçoivent la semence parmi les épines, sont ceux qui écoutent la parole; ¹⁹ mais les soucis du siècle et l'illusion des richesses, et toutes les autres convoitises entrant en eux, étouffent la parole et la rendent sans fruit. ²⁰ Enfin ceux qui ont reçu la semence dans la bonne terre, sont ceux qui écoutent la parole et la reçoivent, et produisent du fruit, l'un trente, l'autre soixante, et l'autre cent ».

²¹ Il leur disait aussi : « Apportez-vous la lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier? ²² Car il n'y a rien de caché qu'il ne soit manifesté, ni rien de fait en secret qui ne vienne au grand jour. ²³ Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ».

²⁴ Il leur disait encore : « Prenez garde à ce que vous entendez. La mesure dont vous aurez usé pour les autres, on en usera pour vous, et en y ajoutant. ²⁵ Car on donnera à celui qui a; et celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté ».

²⁶ Il disait aussi : « Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette de la semence en terre.

aperitur parabola.
Mat. 15, 16.
Hebr. 5, 12.
Joa. 3, 10.
Luc. 8, 11-15.
Mat. 13, 19-23.
Is. 27, 6.
Ps. 18, 5.
Rom. 10, 18.
Luc. 8, 5.
Eccli. 9, 10.
Jer. 3, 2.

Ez. 36, 26-27.
Ps. 94, 8.

Col. 2, 7; 1, 23.
Sap. 4, 3.
Luc. 8, 13.
Jon. 4, 8.
Ap. 16, 9.

Is. 7, 24.
Prov. 24, 30-31.
Jac. 1, 22-24.

Marc. 10, 23.
1 Tim. 6, 9, 10, 17.
Luc. 8, 14.
Ps. 4, 1.
Os. 12, 3.

Ps. 84, 13.
Is. 45, 8.
Cant. 4, 11.
Jac. 1, 21.
Joa. 15, 16.
Jer. 17, 8.
Ez. 47, 12.

Lucerna.
Mat. 5, 16.
Luc. 8, 8, 16;
11, 33; 12, 2.
Philip. 2, 15.
Eccli. 9, 8.
Prov. 21, 20;
31, 18.
Zach. 4, 2.
Mat. 10, 26.
Luc. 8, 17.
Joa. 3, 20.
2 Cor. 4, 3, 5.
Is. 40, 5.
Mat. 10, 27.
Ap. 2, 7.

mensura.
Mat. 7, 2.
Luc. 6, 38.
Mat. 25, 21.
Jac. 1, 5.

Luc. 8, 18;
19, 26.
Mat. 13, 12;
25, 29.
Sap. 3, 14.
Luc. 19, 24.

messis.
Marc. 4, 30.
Job, 38, 33.
Jer. 4, 3.

14. Celui qui sème est Notre-Seigneur. — La parole est la prédication évangélique.

15. Satan, le diable.

21-23. Il ne faut pas cacher la lumière sous le boisseau.

21. Sous le boisseau. Voir la note sur Matthieu, V, 15.

24-25. Il faut mettre à profit la parole de Dieu.

26-29. Graine qui germe. Propre à saint Marc.
26. Qui jette de la semence en terre. Voir la figure de Matthieu, XIII, 3, p. 61.

I. Vita publica (I-X). — 2° (c). Apostolorum institutio (III, 7-VI, 6).

ρον ἐπὶ τῆς γῆς, ²⁷ καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγει-
ρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλα-
στάνῃ καὶ μηκύνῃται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
²⁸ Αὐτοματῇ γάρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον
χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σίτον ἐν
τῷ στάχυϊ. ²⁹ Ὃταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός,
εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρ-
έστηκεν ὁ θερισμός.

³⁰ Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιωσωμεν τὴν βα-
σιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἣ ἐν ποίᾳ παραβολῇ πα-
ραβάλομεν αὐτήν; ³¹ Ὡς κόκκῳ σινάπεως,
ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος
πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς
γῆς· ³² καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνε-
ται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ ποιεῖ
κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν
σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κα-
τασκηνῶν. ³³ Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς
πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς
ἠδύναντο ἀκοῦειν· ³⁴ χωρὶς δὲ παραβολῆς
οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθη-
ταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

³⁵ Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ὀφίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

³⁶ Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνου-
σιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ
πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ. ³⁷ Καὶ γίνεται
λαίλαψ ἀνέμου μεγάλῃ· τὰ δὲ κύματα ἐπέ-
βαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμί-
ζεσθαι. ³⁸ Καὶ ἦν αὐτοῖς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ
ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διε-
γείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; ³⁹ Καὶ
διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπα-
σεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνῃ μεγάλη.
⁴⁰ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὗτω;
πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; ⁴¹ Καὶ ἐφοβήθη-
σαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλή-
λους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνε-
μος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

V. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσ-
σης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. ² Καὶ

in terram, ²⁷ et dórmíat, et exsúrgat nocte
et die, et semen gérmínet, et incréscat
dum nescit ille. ²⁸ Ultro enim terra fruc-
tificat, primum herbam, deinde spicam,
deinde plenum fruméntum in spica. ²⁹ Et
cum prodúxerit fructus, statim mittit fal-
cem, quóníam adest messis.

³⁰ Et dicébat : Cui assimilábimus reg-
num Dei? aut cui parábolæ compará-
bimus illud? ³¹ Sicut granum sinápis,
quod cum seminátum fúerit in terra, mi-
nus est ómnibus seminibus, quæ sunt in
terra : ³² et cum seminátum fúerit, ascén-
dit, et fit majus ómnibus oléríbus, et facit
ramos magnos, ita ut possint sub umbra
ejus aves cœli habitáre. ³³ Et talibus
multis parábolis loquebátur eis verbum,
prout póterant audíre : ³⁴ sine parábola
autem non loquebátur eis : seórsum autem
discípulis suis disserébat ómnia.

³⁵ Et ait illis in illa die, cum sero esset
factum : Transeámus contra. ³⁶ Et dimit-
téntes turbam, assúmunt eum ita ut erat
in navi : et álíæ naves erant cum illo.
³⁷ Et facta est procélla magna venti, et
fluctus mittébat in navim, ita ut imple-
rétur navis. ³⁸ Et erat ipse in puppi super
cervical dórmiens : et éxcitant eum, et
dicunt illi : Magíster, non ad te pértinet,
quia perimus? ³⁹ Et exsúrgens comminátus
est vento, et dixit mari : Tace, obmutésce.
Et cessávit ventus : et facta est tranqúil-
litas magna. ⁴⁰ Et ait illis : Quid tímidi
estis? necdum habétis fidem? Et timué-
runt timóre magno, et dicébant ad alter-
útrum : Quis, putas, est iste, quia et
ventus et mare obédiunt ei?

V. ¹ Et venérunt trans fretum maris in
régionem Gerasenórum. ² Et exeúnti ei

27. X: καθεύδει. D: ἐγέρθη. BCDT: βλαστᾷ.
28. NABCL TΘ* γάρ. BDLT: πλήρης οἶτος. 30. T:
Πῶς ὁ μ. LT: ἐν τίνι αὐτ. παραβ. θῶμεν; 31s.
G rell.: κόκκον. L: μικρότερον ὄν (incl. τῶν ἐπὶ
τ. γ.). T* ἐστὶ et κ. ὅταν σπ. 32. NBCDT: μείζον
πάντων τῶν λαχ. B (pr. m.) T¹: κατασκηνῶν. 33.
ADGL T¹: ἐδύναντο. 34. NBCT* τ. ἰδίως μαθ. 36.

L* δὲ. NABCLKT² HΘ: πλοῖα. 37. LT: κ. τὰ κύμ.
(* αὐτό, rep. in f. τὸ πλ.). 38. GLTΘ: ἐν τῇ. 40.
LT: ἐστε; οὕτω ἔχ. — 1. CG: ἦλθεν. NBLT: Γερασ.
40. Pourquoi êtes-vous timides? Le grec a en plus :
« ainsi ». — La fin du verset forme le verset 41 dans
le grec.

V. 1. Geraséniens. Grec: « Gadaréniens ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (c). Préparation des Apôtres (III, 7-VI, 6).

²⁷ Qu'il dorme, qu'il se lève de nuit et de jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment. ²⁸ Car c'est d'elle-même que la terre produit du fruit; d'abord de l'herbe, puis un épi, et ensuite du blé tout formé dans l'épi. ²⁹ Et quand le fruit est en maturité, aussitôt on y met la faux, parce que c'est le temps de la moisson ».

³⁰ Il disait encore : « A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu ? ou sous quelle parabole le représenterons-nous ? ³¹ Il est comme un grain de sénévé qui lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences qui sont dans la terre. ³² Et quand on l'a semé, il monte et devient plus grand que toutes les plantes, et pousse de si grands rameaux, que les oiseaux du ciel peuvent se reposer sous son ombre ». ³³ Ainsi, c'est par beaucoup de semblables paraboles qu'il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre. ³⁴ Car il ne leur parlait point sans paraboles; mais en particulier il expliquait tout à ses disciples.

³⁵ Or il leur dit ce jour-là, lorsque le soir fut venu : « Passons à l'autre bord ». ³⁶ Et ayant renvoyé le peuple, ils l'emmenèrent sur la barque où il était; et d'autres barques l'accompagnaient. ³⁷ Mais il s'éleva un grand tourbillon de vent, qui poussait les flots dans la barque, de sorte que la barque s'emplissait. ³⁸ Jésus cependant était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent et lui dirent : « Maître, n'avez-vous point de souci que nous périssions ? » ³⁹ Alors se levant, il menaça le vent, et dit à la mer : « Silence, calme-toi ». Et le vent cessa, et il se fit un grand calme. ⁴⁰ Et il leur dit : « Pourquoi êtes-vous timides ? N'avez-vous point encore la foi ? » Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : « Qui pensez-vous est celui-ci, que le vent et la mer lui obéissent ? »

V. ¹ Et ils vinrent de l'autre côté de la mer dans le pays des Geraséniens. ² Et comme Jésus sortait de la

Ps. 126, 2.
Jac. 5, 7.
1 Cor. 3, 7.
Ps. 126, 2-3;
91, 3-4.
3 Reg. 3, 1.
Is. 66, 14;
45, 15.
1 Joa. 2, 12.
Jer. 17, 8.
Gen. 41, 5.
Jac. 5, 7.
Joel, 3, 18.
Joa. 4, 36.
Mat. 13, 30.
Luc. 3, 17.
1 Cor. 15, 24.
Ap. 14, 15.
**grauum
sinapis.**
Prov. 1, 6.
1 Cor. 13, 12.

Luc. 13, 19;
17, 6.
Mat. 13, 31.
Hebr. 4, 12.
Act. 15, 9.

Ps. 79, 11-12.
Ez. 36, 8.
Dan. 4, 7.

Marc. 2, 2.
Joa. 8, 43;
16, 12.
Mat. 13, 34.

Luc. 24, 27.
Is. 8, 1; 29, 11.

**Sedata
tempestas.**
Mat. 8, 18.
Luc. 8, 22.
Ps. 41, 9.
Mat. 8, 23.
Sap. 14, 5.
Prov. 31, 14.
Joa. 21, 8.

Mat. 8, 24-27.
Luc. 8, 23-25.
Dan. 7, 2.
Ps. 68, 2.
Ex. 15, 10.

Ps. 3, 6;
120, 4; 77, 65.
Mat. 5, 25.
Joa. 3, 2.
1 Pet. 5, 7.

Marc. 6, 51.
Ps. 43, 23.
Nah. 1, 3-4.
Tob. 3, 22.
Mat. 8, 26.

Mat. 14, 31.
Dan. 3, 11.
Jer. 10, 7.
Ps. 106, 23-24;
23, 8; 29, 4.
Ex. 15.
Mat. 8, 27.

**Daemonia-
cus
furiosus.**
Marc. 4, 35.
Mat. 8, 28.

30-34. Parabole du grain de sénévé. Comparer avec *Matthieu*, XIII, 31-32.

31. *Un grain de sénévé* ou de moutarde. Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 31.

36-40. Jésus apaise la tempête. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 23-26; *Luc*, VIII, 22-26.

37. *Un grand tourbillon de vent*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 24.

39. *Se levant, il menaça le vent*. Voir la figure de *Matthieu*, VIII, 26.

V. 1-20. Possédés de Gerasa. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 28-34; *Luc*, VIII, 26-39.

4. *Géraséniens*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 28. Le texte grec porte Gadaréniens au lieu de Géra-

I. Vita publica (I-X). — 2° (c). Apostolorum institutio (III, 7-VI, 6).

ἐξεληθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἀπήνησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἀνθρώπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτι, ³ ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὕτε ἄλυσεν οὐδεὶς ἡδύνατο αὐτὸν δῆσαι, ⁴ διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσι δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖν, καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι, ⁵ καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνημασιν ἦν κραῖζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

⁶ Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, ⁷ καὶ κραῖζας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί μοι καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς. ⁸ (Ἐλέγε γὰρ αὐτῷ· Ἐξελεθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου). ⁹ Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Λεγῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἔσμεν. ¹⁰ Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

¹¹ Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. ¹² Καὶ παρεκάλεισαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες· Πέμπον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. ¹³ Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξεληθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κορυμνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν (ἥσαν δὲ ὡς δις χίλιοι), καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

¹⁴ Οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφρυγον καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν, τί ἔστι τὸ γεγονός, ¹⁵ καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἔσχηκότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. ¹⁶ Καὶ διηγῆσαν αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. ¹⁷ Καὶ ᾗρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

¹⁸ Καὶ ἐμβαίντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρ-

de navi, statim occurrat de monumentis homo in spiritu immundo, ³ qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare : ⁴ quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare : ⁵ et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.

⁶ Videns autem Jesum a longe, cucurrit, et adoravit eum : ⁷ et clamans voce magna dixit : Quid mihi et tibi, Jesu Fili Dei Altissimi? adjuro te per Deum, ne me torqueas. ⁸ Dicebat enim illi : Exi spiritus immunde ab homine. ⁹ Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus. ¹⁰ Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

¹¹ Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens. ¹² Et deprecabantur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos ut in eos introeamus. ¹³ Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos : et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.

¹⁴ Qui autem pascébant eos, fugerunt, et nuntiavérunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt vidére quid esset factum : ¹⁵ et véniunt ad Jesum : et vident illum qui a dæmónio vexabátur, sedéntem, vestítum, et sanæ mentis : et timuérunt. ¹⁶ Et narravérunt illis, qui viderant, quáliter factum esset ei qui dæmónium habúerat, et de porcis. ¹⁷ Et rogáre cœpérunt eum ut discéderet de finibus eórum.

¹⁸ Cumque ascénderet navim, cœpit illum deprecári, qui a dæmónio vexátus

Καὶ εὐθὺς κύριος Ἰησοῦς ἐπεμψεν αὐτοὺς εἰς τοὺς χοίρους. 14. NBCDT: (1. τοὺς χ.) αὐτοὺς et ἀπήγγ. ABLT: ἦλθον. 15. NBDLT* (p. καθ.) καὶ. D* τὸν ἐσχ. τ. λεγ. 18. NBCDLT: ἐμβαίνοντος.

2. NBCLT: ἐξεληθόντος αὐτοῦ (* εὐθ.). NBCDLT: ἀπήνησεν. 3. NABCT: ἐν τοῖς μνημασιν. LT: οὐδὲ ἄλυσεν οὐκέτι οὐδεὶς ἔδυν. 4. D: ὅτι πολλάκις αὐτὸν δεδεμένον πέδες καὶ ἀλύσεις ἐν αἷς ἔδρασαν, διασπᾶσθαι καὶ τὰς πέδας συντετριῖν. 6. NBCT: Καὶ ἰδὼν. NBC1: (1. αὐτῷ) πρὸς αὐτόν. 7. NABCT: λέγει. 9. GKSLTHΘ: Κ. λέγει αὐτῷ. (LTΘ: Λεγῶν). 10. BCT²: αὐτὰ ἀποστ. 11. T: πρὸς τῷ ὄρει. 12. G rell. [KLH]* πάντες. [KT]²* οἱ δαίμ. 13. NBC1[L]* εὐθ. [LT]* ὁ Ἰησ. et ἦσαν δὲ. D:

8. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses. 12. Les esprits. Grec : « tous les démons ».

13. D'environ deux mille figure dans le grec entre parenthèses. — Impétueusement. Grec « du haut ».

15. Et sain d'esprit. Le grec a en plus : « celui qui avait eu (le démon) Légion ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (c). Préparation des Apôtres (III, 7-VI, 6).

barque, tout à coup accourut à lui d'au milieu des sépulcres, un homme possédé d'un esprit impur, ³ lequel habitait dans les sépulcres; et nul ne pouvait le tenir lié, même avec des chaînes. ⁴ Car souvent, serré de chaînes et les pieds dans les fers, il avait rompu ses chaînes et brisé ses fers, et personne ne le pouvait dompter. ⁵ Et sans cesse, le jour et la nuit, il était parmi les tombeaux et sur les montagnes criant et se meurtrissant avec des pierres.

⁶ Or voyant Jésus de loin, il accourut et l'adora; ⁷ et, criant d'une voix forte, il dit : « Qu'importe à moi et à vous, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je vous adjure par Dieu, ne me tourmentez point ». ⁸ Car il lui disait : « Esprit impur, sors de cet homme ! » ⁹ Et il lui demanda : « Quel est ton nom ? » Et il lui répondit : « Légion est mon nom; car nous sommes beaucoup ». ¹⁰ Et il le suppliait avec instance de ne point le chasser hors de ce pays.

¹¹ Or il y avait là, le long de la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient. ¹² Et les esprits suppliaient Jésus, disant : « Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous entrions en eux ». ¹³ Et Jésus le leur permit aussitôt. Les esprits impurs, sortant donc du possédé, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau, d'environ deux mille, se précipita impétueusement dans la mer, et s'y noya.

¹⁴ Ceux qui les gardaient s'enfuirent et répandirent cette nouvelle dans la ville et dans les champs. Aussitôt les gens sortirent pour voir ce qui était arrivé; ¹⁵ ils vinrent vers Jésus, et ils virent celui qui avait été tourmenté par le démon, assis, vêtu, et sain d'esprit; et ils furent saisis de crainte. ¹⁶ Et ceux qui avaient vu leur racontèrent ce qui était arrivé au possédé et aux pourceaux; ¹⁷ et ils commencèrent à prier Jésus de s'éloigner de leurs confins.

¹⁸ Lorsqu'il montait dans la barque, celui qui avait été tourmenté

Luc. 8, 26, 27, 99.
1 Cor. 10, 33.
Zach. 3, 1.
Sap. 2, 24.
Mat. 12, 43.
Bar. 3, 11.
Eph. 5, 14.
Job, 41, 24-25.
Ps. 149, 8.
Eccl. 6, 25, 31.
Prov. 7, 10.

Lam. 5, 5.
1 Reg. 16, 14.
Jer. 16, 13.

**Petitio
dæmonum.**
Mat. 8, 29.
Luc. 8, 28, 31.
Juc. 2, 19.
Philip. 2, 10.
Marc. 1, 24;
3, 11.
Ap. 12, 12.
2 Cor. 6, 15.
Luc. 4, 41.
Is. 27, 1; 11, 4.
Luc. 11, 14.
Act. 10, 38.
Mat. 26, 53.
Luc. 8, 2.
Joa. 16, 30.
Marc. 1, 34.

Mat. 8, 31.
Luc. 8, 31.

**In porcos
mittuntur.**
Jer. 51, 25.
Mat. 8, 34.
Luc. 8, 32-34.
Job, 1, 11.
2 Pet. 2, 22.
Is. 65, 1.

Is. 14, 22.
Gen. 3, 1.
Ap. 18, 21.
Ex. 15, 5.

**Pastorum
timor.**
Luc. 15, 15.
Os. 12, 1-2.
2 Mach. 6, 4.
Eccl. 21, 2.

Luc. 8, 35.
Is. 61, 10.
Jer. 17, 14.
Ap. 14, 7.

Ps. 90, 3.

Mat. 8, 34.
Luc. 8, 37.
1 Reg. 6, 19, 21.
3 Reg. 17, 18.

**Sanati
predica-
tio.**
Luc. 8, 38.

séniens, comme Luc, viii, 26, et l'on voit que la monnaie porte en effet ΓΑΔΑΡΑ. Au droit est la tête diadémée de Néron, et au revers Astarté tenant de la droite une couronne et de la gauche, une corne d'abondance.



Monnaie de Gadara [Gérasa] (V. 1).

2. Au milieu des sépulcres. Voir la note sur Matthieu, viii, 28.

7. Qu'importe à moi et à vous. Sur cette locution, voir la note de Jean, ii, 4.

9. Légion. Cf. Matthieu, xxvi, 53. La légion romaine, du temps d'Auguste, se composait de 6,800 hommes. Le mot légion doit être pris ici dans le sens d'un très grand nombre.

13. Le troupeau. Voir la figure de Matthieu, viii, 30, p. 41. — Se précipita impétueusement dans la mer. Voir la note sur Matthieu, xxi, 49.

I. Vita publica (I-X). — 2° (c). *Apostolorum institutio (III, 7-VI, 6).*

εκάλει αὐτόν ὁ δαιμονισθεὶς, ἵνα ᾗ μετ' αὐτοῦ. ¹⁹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς, ὅσα σοι ὁ κύριος ἐποίησε καὶ ἡλέησέ σε. ²⁰ Καὶ ἀπῆλθε καὶ ἡρξάτο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

²¹ Καὶ διαπεράσας τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. ²² Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, ²³ καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, λέγων· Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. ²⁴ Καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

²⁵ (Καὶ γυνή τις, ὅσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα, ²⁶ καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἱατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, ²⁷ ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. ²⁸ Ἐλεγε γάρ· Ὅτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι, σωθήσομαι. ²⁹ Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι, ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

³⁰ Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνὼς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; ³¹ Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἤψατο; ³² Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ³³ Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, ἰδούσα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. ³⁴ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὑπάγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι υἱῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου).

fuerat, ut esset cum illo : ¹⁹ et non admisit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fécerit, et misértus sit tui. ²⁰ Et ábiit, et cœpit prædicáre in Decápoli, quanta sibi fecisset Jesus : et omnes mirabántur.

²¹ Et cum transcendísset Jesus in navi rursum trans fretum, convénit turba multa ad eum, et erat circa mare. ²² Et venit quidam de archisynagógis nómine Jáirus : et videns eum prócidit ad pedes ejus, ²³ et deprecabátur eum multum dicens : Quóniam filia mea in extrémis est, veni, impóne manum super eam, ut salva sit, et vivat. ²⁴ Et ábiit cum illo, et sequebátur eum turba multa, et comprimébant eum.

²⁵ Et mulier quæ erat in proflúvio sanguinis annis duódecim, ²⁶ et fúerat multa perpéssa a complúribus médicis : et erogáverat ómnia sua, nec quidquam profécérat, sed magis detérius habébat : ²⁷ cum audísset de Jesu, venit in turba retro, et tétigit vestiméntum ejus : ²⁸ dicébat enim : Quia si vel vestiméntum ejus tetígero, salva ero. ²⁹ Et conféstim siccatús est fons sanguinis ejus : et sensit córpore quia sanáta esset a plaga.

³⁰ Et statim Jesus in semetípso cognóscens virtútem quæ exierat de illo, convérsus ad turbam, aiébat : Quis tétigit vestiménta mea ? ³¹ Et dicébant ei discípli sui : Vides turbam compriméntem te, et dicis : Quis me tétigit ? ³² Et circumspiciébat vidére eam, quæ hoc fécerat. ³³ Múlier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et prócidit ante eum, et dixit ei omnem veritátem. ³⁴ Ille autem dixit ei : Filia, fides tua te salvam fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua.

19. GKSTHΘ: Καὶ οὐκ ἀφ. L: κ. [Ιησ.] et : ἀπάγγ. NABCT: πεποίηκε. 22. [L]T* ἰδ. 23. T: παρακαλεῖ. NBCTD: ἵνα σωθῇ κ. ζήσῃ. 25. NABCT* τις. 26. D: (1. εἰς) ἐπὶ. 27. NBCT† (α. περὶ) τὰ.

28. T: ὅτι ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθ. 29. NBCT: εὐθὺς; item 30,42. 33. [L]TΘ* ἐπ'.

25-34. Se trouvent dans le grec entre parenthèses.

I. Vie publique (I-X). — 2° (c). Préparation des Apôtres (III, 7-VI, 6).

par le démon, le supplia de lui permettre de rester avec lui; ¹⁹ mais il le lui refusa et lui dit : « Va dans ta maison, vers les tiens, et annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et comme il a eu pitié de toi ». ²⁰ Il s'en alla donc, et commença à publier dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui; et tous étaient dans l'admiration.

²¹ Jésus ayant repassé dans la barque de l'autre côté de la mer, il s'assembla une grande multitude autour de lui; et il était près de la mer. ²² Or vint un chef de synagogue, nommé Jaïre; le voyant, il se jeta à ses pieds, ²³ et il le supplia instamment, disant : « Ma fille est à l'extrémité; venez, imposez votre main sur elle, afin qu'elle guérisse et qu'elle vive ». ²⁴ Et il s'en alla avec lui; et une grande multitude le suivait et le pressait.

²⁵ Alors, une femme qui avait une perte de sang depuis douze années, ²⁶ et qui avait beaucoup souffert de plusieurs médecins, et avait dépensé tout son bien sans aucun fruit, se trouvant plutôt dans un état pire, ²⁷ ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule, par derrière, et toucha son vêtement; ²⁸ car elle disait : « Si je touche seulement son vêtement, je serai guérie ». ²⁹ Et aussitôt la source du sang tarit, et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son mal.

³⁰ Au même moment, Jésus connaissant en lui-même la vertu qui était sortie de lui, et se retournant vers la foule, demandait : « Qui a touché mes vêtements? » ³¹ Ses disciples lui répondaient : « Vous voyez la foule qui vous presse, et vous demandez : Qui m'a touché? » ³² Et il regardait tout autour, pour voir celle qui l'avait fait. ³³ Alors la femme, craintive et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint et se prosterna devant lui, et lui dit toute la vérité. ³⁴ Jésus lui dit : « Ma fille, votre foi vous a sauvée : allez en paix et soyez guérie de votre infirmité ».

Rom. 12, 16.
Ps. 15, 1;
79, 19.
Ps. 125, 3.
Philp. 1,
23-24.
Mat. 9, 6.
Sap. 8, 16.
1 Tim. 5, 8.

Marc. 7, 31.
Mat. 4, 25.
Act. 2, 11.
Dan. 3, 99.
Ps. 97, 1.
Ex. 15, 11.

**Jaïrus adit
Jesum.**
Mat. 9, 1.
Luc. 8, 40.
Joa. 6, 2.
Am. 4, 12.
Luc. 8, 41;
10, 23.

Mat. 9, 18.
Job, 42, 5.

Marc. 7, 32;
16, 15.

Ps. 143, 7.
Luc. 8, 42.
Mat. 9, 18.

**A muliere
tangitur
Jesum.**
Mat. 9, 20.
Luc. 8, 43.
Lev. 15, 25.
Sap. 16, 12.
Ps. 106, 20.

Luc. 8, 38, 44.
Mat. 9, 20.

Mat. 9, 21.
Marc. 8, 56.
Luc. 6, 19;
8, 44.

Lev. 20, 28.
Ez. 16, 6.
Ps. 146, 3;
102, 3-4.

**Eam a
profluvio
sanguinis
sanat.**
Luc. 6, 19.
Mat. 14, 36.
Luc. 8, 45-47.

Luc. 8, 45.
Joa. 16, 30.

Sap. 4, 15.

Ps. 54, 6.
1 Cor. 14, 25.
Rom. 9, 1.

Luc. 8, 48;
7, 50.
Mat. 9, 22;
15, 28.
Marc. 10, 52.
Ps. 67, 29.

^{20.} *La Décapole.* Voir la note sur Matthieu, IV, 25.

^{21-43.} Résurrection de la fille de Jaïre et guérison de l'hémorroïsse. Comparer avec Matthieu, IX, 18-26; Luc, VIII, 40-56.

^{22.} *Un chef de synagogue, archisynagogus*, en hébreu *rôsch hakkenéseth*. Ses fonctions consistaient à administrer les affaires temporelles et spirituelles de la synagogue. Il présidait aux offices, désignait les lecteurs de la Sainte Ecriture, donnait la parole à ceux qui devaient l'expliquer ou l'expliquait lui-même, et exerçait sur tout ce qui se faisait dans la synagogue sa haute surveillance.

^{27.} *Son vêtement.* Saint Matthieu, IX, 20, porte *la frange de son vêtement*. Voir la note, *ibid.*

^{30.} *La vertu.* La force divine qui avait opéré le miracle.

I. Vita publica (I-X). — 2° (c). Apostolorum institutio (III, 7-VI, 6).

³⁵ Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες· Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; ³⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως, ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. ³⁷ Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

³⁸ Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρον, κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ. ³⁹ Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. ⁴⁰ Καὶ κατεγέλαν αὐτοῦ· Ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἅπαντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακειμένον. ⁴¹ Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κοῦμι, ὃ ἐστι μεθερμηνεύμενον· Τὸ κοράσιον, (σοὶ λέγω), ἔγειραι. ⁴² Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. Καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη. ⁴³ Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ, ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο, καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ γαρεῖν.

VI. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ² Καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῖται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; ³ οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ⁴ Ἐλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι οὐκ ἐστὶ προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ⁵ Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀθρόοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε.

³⁵ Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes : Quia filia tua mortua est : quid ultra vexas magistrum? ³⁶ Jesus autem audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere : tantummodo crede. ³⁷ Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.

³⁸ Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum. ³⁹ Et ingressus, ait illis : Quid turbamini, et ploratis? puella non est mortua, sed dormit. ⁴⁰ Et irridebant eum. Ipse vero ejectis omnibus, assumit patrem et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens. ⁴¹ Et tenens manum puellæ ait illi : Talitha cumi, quod est interpretatum : Puella (tibi dico) surge. ⁴² Et confestim surrexit puella, et ambulabat : erat autem annorum duodecim : et obstupuerunt stupore magno. ⁴³ Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducare.

VI. ¹ Et egressus inde, abiit in patriam suam : et sequebantur eum discipuli sui : ² et facto sabbato cepit in synagoga docere : et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes : Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia, quæ data est illi : et virtutes tales quæ per manus ejus efficiuntur? ³ Nonne hic est faber filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simónis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo. ⁴ Et dicebat illis Jesus : Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua. ⁵ Et non poterat ibi virtutem ullam facere nisi paucos infirmos impositis manibus curavit :

36. NBDT (* εὐθ.) : παρακούσ. 37. L: ἀκολουθ. 38. NABCDLTΘ: ἔρχονται. NABCX† (a. κλ.) καὶ. 40. NBCDL: Αὐτός δὲ. T: πάντας. G[KL]T[H]* ἀνακείμ. 41. NBCT: κοῦμ. T: ἔγειρε. 42. NBCT† (p. ἐξέστ.) εὐθύς. — 1. T: ἔρχεται εἰς. 2. BT† (a. πολλοί) οἱ. GKSLTHΘ* ὅτι. ... : αὐτῷ; T: δοθ. τούτῳ κ. αἱ δυν. τ. αἱ ... γινώμεναι. 3. Al.: ὁ τ.

τέκτονος υἱὸς κ. Μαρ. BDLT: καὶ ἀδ. et : Ἰωσὴ-τος.

VI. 2. De sa doctrine n'est pas dans le grec. — Et ces merveilles. Grec : « au point que des merveilles ».

4. Dans sa maison et dans sa famille. Grec : « parmi ses parents et dans sa maison ».

³⁵ Comme il parlait encore, des gens du chef de synagogue vinrent, disant : « Votre fille est morte; pourquoi tourmentez-vous davantage le maître? » ³⁶ Mais Jésus, cette parole entendue, dit au chef de synagogue : « Ne craignez point; croyez seulement ». ³⁷ Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean frère de Jacques.

³⁸ En arrivant à la maison du chef de synagogue, il vit du tumulte, des gens pleurant et poussant de grands cris. ³⁹ Or, étant entré, il leur dit : « Pourquoi vous troublez-vous et pleurez-vous? La jeune fille n'est pas morte, mais elle dort ». ⁴⁰ Et ils se ayaient de lui. Mais Jésus, les ayant tous renvoyés, prit le père et la mère de la jeune fille, et ceux qui étaient avec lui, et entra dans le lieu où la jeune fille était couchée. ⁴¹ Et tenant la main de la jeune fille, il lui dit : « Talitha cumi »; ce que l'on interprète ainsi : « Jeune fille (je vous le commande), levez-vous ». ⁴² Et aussitôt la jeune fille se leva, et elle marchait; car elle avait douze ans; et tous furent frappés d'une grande stupeur. ⁴³ Mais il leur commanda fortement que personne ne le sût, et il dit de lui donner à manger.

VI. ¹ Étant parti de là, il s'en alla dans son pays, et ses disciples le suivirent. ² Or un jour de sabbat étant venu, il commença à enseigner dans la synagogue, et beaucoup, l'entendant, étaient dans l'admiration de sa doctrine, disant : « D'où lui viennent toutes ces choses? quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? et ces merveilles si surprenantes qui se font par ses mains? » ³ N'est-ce pas là ce charpentier, fils de Marie, frère de Jacques et de Joseph, de Jude et de Simon? et ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? » Et ils se scandalisaient de lui. ⁴ Mais Jésus leur disait : « Un prophète n'est sans honneur que dans sa patrie, dans sa maison et dans sa famille ». ⁵ Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades

Jesus Jairi fidei postulat.
Luc. 8, 49-51.
Ps. 87, 11.
Job. 5, 18.

Joa. 14, 1.
Marc. 9, 22.
Luc. 1, 37.
Gen. 18, 14.
Rom. 4, 20-21.

Ps. 46, 10.

Mortuam puellam suscitavit.
Mat. 9, 23-25.
Luc. 8, 52-55.
Jer. 9, 9, 16.

Joa. 11, 11.
1. Thes. 4, 12.
Hebr. 11, 19.

Mat. 7, 6.
Luc. 7, 4.
Rom. 13, 7.

Luc. 7, 14.
Ps. 72, 24.
Rom. 4, 17.
Eph. 5, 14.

Act. 9, 40-41;
3, 10.

Marc. 1, 34.
44; 3, 12; 7, 24, 38; 8, 26, 30; 9, 9, 30.
Luc. 8, 56.

In Nazareth spernitur.
Mat. 13, 54-58.
Luc. 4, 16.
Joa. 10, 4.
Joa. 7, 5, 15;
18, 20; 3, 35;
5, 36.
Col. 2, 3.

Marc. 3, 31.
Luc. 4, 22;
2, 36;
Joa. 6, 42.
Mat. 11, 6.
Job. 34, 13;
37, 18.

Mat. 13, 57;
10, 36.
Luc. 4, 24;
24, 19.
Joa. 4, 44.
Marc. 9, 22.
Mat. 9, 18, 35;
10, 36; 13, 58;
16, 16; 8, 10.
Eccle. 11, 2.
Ps. 26, 6.

38. Des gens pleurant et poussant de grands cris. Voir la note sur Matthieu, ix, 23, et la figure ibidem, p. 45.



Pleureuses (ŷ. 35). Sarcophage de Méléagre.

41. *Talitha cumi*. Ce sont deux mots araméens, dont le premier signifie *jeune fille* et dont le second est l'impératif de la seconde personne féminine : *lève-toi*.

43. *Que personne ne le sût*. Voir la note sur Matthieu, ix, 30.

VI. 4-6. Jésus revient à Nazareth. Comparer avec Matthieu, xiii, 53-58.

1. *Étant parti de là, de Capharnaüm, il s'en alla dans son pays, à Nazareth, qui est à deux petites journées de Capharnaüm*.

3. Sur ce verset, voir la note de Matthieu, xiii, 53-56.

5. *Et il ne put faire là aucun miracle, non par défaut de puissance de son côté, mais par défaut de dispositions de leur part*.

I. Vita publica (I-X). — 2° (d). *Apostolorum missio (VI, 7-VII, 23).*

⁶ Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων.

⁷ Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δάδεκα, καὶ ᾠρίζετο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδον αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. ⁸ Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα μὴδὲν ἄρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ πῆραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώην χαλκόν· ⁹ ἀλλ' ὑποδεδμεμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας. ¹⁰ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. ¹¹ Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μὴδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξτε τὸν χεῖρ τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομορροῖς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. ¹² Καὶ ἐξεληθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοήσωσι, ¹³ καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβάλλον, καὶ ἤλειπον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

¹⁴ Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης (φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλεγεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. ¹⁵ Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίας ἔστιν. Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι προφήτης ἔστιν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν. ¹⁶ Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

¹⁷ Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. ¹⁸ Ἐλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. ¹⁹ Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτὸν καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο. ²⁰ Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

9. GKSLHΘ: ἐνδύσασθε (al.: ἐνδύσασθε). 11. NBT: Καὶ ὁς ἂν τόπος μὴ δέξεται ὑμᾶς. NBCDGL[KL]T[HO]* ἀμὴν-ἐκ. 12. T: ἐκῆρυξαν. BDLT: μετανοήσωσι. 14. BDL* ἔλεγον. NBDT²L: ἐγγίγεται. T: ἀνέστη. 15. NABCDG¹KSLTΘ† (p. 'Αλοι) δε. D* προφ. NBT* ἐστίν. GKSLTHΘ* ἦ. 16. GS[L]T* ἐστ. αὐτ. (T eti. ἐκ νεκρ.). 19. CL: ἐξήτει. 20. NBT² (l. ἐπ.): ἡπόρει.

⁶ et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat castella in circuitu docens.

⁷ Et vocavit duodecim, et coepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum. ⁸ Et praecipit eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum: non peram, non panem, neque in zona aes, ⁹ sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis. ¹⁰ Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde: ¹¹ et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris, in testimonium illis. ¹² Et exeuntes praedicabant ut poenitentiam agerent: ¹³ et daemonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos aegros, et sanabant.

¹⁴ Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus), et dicebat: Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis: et propterea virtutes operantur in illo. ¹⁵ Alii autem dicebant: Quia Elias est. Alii vero dicebant: Quia propheta est, quasi unus ex prophetis. ¹⁶ Quo audito Herodes ait: Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.

¹⁷ Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere, propter Herodíadem uxorem Philippi fratris sui, quia dúxerat eam. ¹⁸ Dicebat enim Joannes Heródi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui. ¹⁹ Heródias autem insidiabatur illi: et volébat occidere eum, nec póterat. ²⁰ Heródes enim metuébat Joánnem, sciens eum virum justum et sanctum: et custodiébat eum, et audito eo multa faciébat, et libénter eum audiébat.

10. Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maison. Grec: « lorsque vous entrerez dans une maison ».

11. De vos pieds. Grecs: « de dessous vos pieds ». — Le grec a en plus à la fin: « en vérité je vous le dis, au jour du jugement, ceux de Sodome et de Gomorrehe seront traités moins rigoureusement que cette ville ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (d). Mission des Apôtres (VI, 7-VII, 23).

en leur imposant les mains. ⁶ Et il s'étonnait de leur incrédulité; il parcourait toutefois les villages d'alentour et il y enseignait.

⁷ Or il appela les douze et commença à les envoyer deux à deux, et il leur donna puissance sur les esprits impurs. ⁸ Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin qu'un bâton : ni sac, ni pain, ni argent dans leur ceinture; ⁹ mais de chausser leurs sandales et de ne point se munir de deux tuniques.

¹⁰ Et il leur dit : « Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là. ¹¹ Et quant à ceux qui ne vous recevront point et ne vous écouteront point, lorsque vous sortirez de là, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux ». ¹² Étant donc partis, ils prêchaient qu'on fit pénitence; ¹³ chassaient beaucoup de démons, oignaient d'huile beaucoup de malades et les guérissaient.

¹⁴ Or le roi Hérode entendit parler de Jésus (car son nom s'était répandu), et il disait : « Jean-Baptiste est ressuscité d'entre les morts, et c'est pour cela que des miracles s'opèrent par lui ». ¹⁵ Mais d'autres disaient : « C'est Élie ». Et d'autres : « C'est un prophète, semblable à un des prophètes ». ¹⁶ Ce qu'ayant entendu, Hérode dit : « Ce Jean que j'ai décapité est ressuscité d'entre les morts ».

¹⁷ Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait retenu, chargé de fers, en prison, à cause d'Hérodiade, qu'il avait épousée, quoique femme de Philippe, son frère. ¹⁸ Parce que Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère ». ¹⁹ Or Hérodiade lui tendait des pièges, et voulait le faire périr; mais elle ne le pouvait pas. ²⁰ Hérode, en effet, craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint; il le protégeait, faisait beaucoup de choses d'après ses avis, et l'écoutait volontiers.

d) Missi apostoli.

Mat. 10, 10; 16, 8.
Marc. 3, 14.
Eph. 4, 3.
Luc. 10, 1.
Mat. 10, 5, 6, 16.

Jer. 1, 7.
Joa. 20, 22.
Prov. 18, 19.
Luc. 9, 3.
Mat. 10, 9-11.
Ex. 22, 29.
Deut. 10, 18.

Mat. 6, 31-32.
Gal. 6, 6.
1 Cor. 9, 11.
Ps. 44, 7-8.
1 Tim. 6, 3, 5.
Sap. 15, 12.

Mat. 16, 8.
Luc. 22, 33-35.
Eph. 6, 15.
Jac. 5, 2-3.
Jer. 14, 10.
Philip. 4, 16.

Mat. 10, 14-15.
Act. 20, 26-27; 13, 46-47.
Luc. 9, 5; 10, 10-12.
Luc. 9, 6.
Is. 30, 22.
Prov. 5, 16.

Mat. 4, 17.
Luc. 3, 3.
Act. 3, 19.
Luc. 10, 17, 34.
Jac. 5, 14-15.
Ps. 102, 3.

Hérodes eum Joannem redivivum putat.

Luc. 9, 7.
Mat. 14, 1.
2 Cor. 2, 14-15.
Act. 4, 12.
Philip. 2, 9-10.

Marc. 8, 28.
Luc. 9, 8, 19.
Mat. 6, 14.
3 Reg. 17, 22.
4 Reg. 1, 10.
Joa. 6, 14.
Luc. 20, 19.

Deut. 18, 18.
Luc. 9, 9.
Prov. 2, 14.
Ps. 51, 3.

Vinctum Joannem times Hérodes.

Mat. 14, 3-12.
Luc. 3, 19; 13, 31-32.
Lev. 18, 16.
3 Reg. 19, 2.
Mal. 2, 11-12.

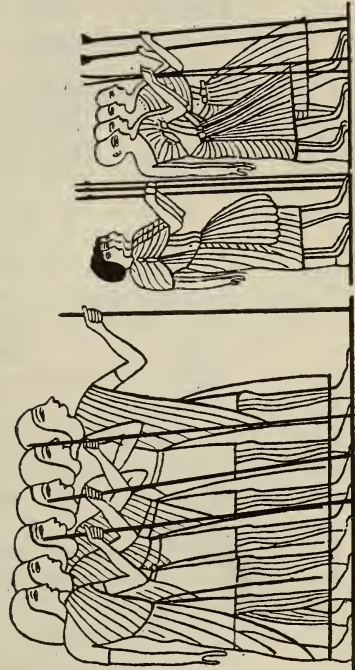
Ps. 9, 8.
3 Reg. 19, 10.
Job, 5, 12.
Jer. 37, 17.
3 Reg. 22, 8.

Is. 58, 1.
2 Cor. 6, 14-15.
Prov. 11, 9.
Job, 36, 13.

d) Mission des Apôtres, VI, 7-VII, 23.

7-13. Discours aux Apôtres; leur mission. Comparer avec *Matthieu*, ix-35-xi; *Luc*, ix, 1-6.

8. *Ni argent dans leur ceinture*. Voir la note sur *Matthieu*, x, 9.



Égyptien voyageant avec un bâton. (Thébes. D'après Wilkinson). (Fig. 8).

9. *Sandales*, chaussures consistant en une semelle de cuir ou de bois qui était attachée avec des cordons sous la plante des pieds.

11. *En témoignage contre eux*; c'est-à-dire afin que ce soit pour eux un témoignage que vous ne pouvez plus avoir aucun commerce avec eux, puisqu'ils refusent d'embrasser la religion divine que vous prêchez.

14-29. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, xiv, 1-12; *Luc*, ix, 7-9.

14. *Hérode Antipas*, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur *Matthieu*, xiv, 1. La monnaie reproduite ici porte au droit, en abrégé, « Hér(ode) tétrar(que) », et, au revers, dans une guirlande, le nom de la ville de Tibériade, qui s'appelait autrefois Cinnéreth et qu'Antipas appela Tibériade en l'honneur de Tibère.



Monnaie d'Hérode Antipas (Fig. 14).

15. *A un des prophètes*; c'est-à-dire à un des anciens prophètes comme on lit dans *Luc*, ix, 8.

17. *Hérodiade*. Voir la note sur *Matthieu* xiv, 3. — *Philippe*. Voir *ibid*.

I. Vita publica (I-X). — 2º (d). *Apostolorum missio (VI, 7-VII, 23).*

²¹ Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαῖοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, ²² καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρσεάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἰτησὼν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι. ²³ Καὶ ὤμωσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοι, ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

²⁴ Ἡ δὲ ἐξεληθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ²⁵ Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾗτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἕξαν- τῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ²⁶ Καὶ περὶ λυπὸς γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνα- νακειμένους οὐκ ᾗθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. ²⁷ Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

²⁸ Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. ²⁹ Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐ- τοῦ ᾗλθον καὶ ᾗραν τὸ πτώμα αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

³⁰ Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπηγγεῖλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασκαν. ³¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. ³² Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ἠνέκαρουν. ³³ Καὶ ἀπᾗλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. ³⁴ Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πᾶσι ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προᾗλθον αὐτοὺς καὶ συνᾗλθον πρὸς αὐτόν.

³⁴ Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι

²⁴ Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis suis cenam fecit princi- pibus, et tribúnis, et primis Galilææ : ²² cumque introisset filia ipsius Herodí- adis, et saltásset, et placúisset Heródi, simulque recumbéntibus : rex ait puéllæ : Pete a me quod vis, et dabo tibi : ²³ et jurávit illi : Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

²⁴ Quæ cum exisset, dixit matri suæ : Quid petam ? At illa dixit : Caput Joánnis Baptistæ. ²⁵ Cumque introisset statim cum festinátione ad regem, petivit di- cens : Volo ut prótinus des mihi in disco caput Joánnis Baptistæ. ²⁶ Et contristátus est rex : propter jusjurándum, et propter simul discumbéntes, noluit eam contris- táre : ²⁷ sed misso spiculátore præcépit afférri caput ejus in disco.

Et decollávit eum in cárcere, ²⁸ et áttulit caput ejus in disco : et dedit illud puéllæ, et puélla dedit matri suæ. ²⁹ Quo audito, discipuli ejus venérunt, et tulé- runt corpus ejus : et posuérent illud in monumento.

³⁰ Et conveniéntes apóstoli ad Jesum, renuntiavérunt ei ómnia quæ égerant, et docúerant. ³¹ Et ait illis : Veníte seórsum in desértum locum, et requiescite pusil- lum. Erant enim qui veniébant et redi- bant multi : et nec spátium manducándi habébant. ³² Et ascendéntes in navim, abiérunt in desértum locum seórsum. ³³ Et vidérunt eos abeúntes, et cognové- runt multi : et pedéstres de ómnibus civitatibus concurrérunt illuc, et præve- nérunt eos.

³⁴ Et éxiens vidit turbam multam Je- sus : et misértus est super eos, quia erant

21. L: ὁ τε Ἡρ. LT: ἐποίησεν. 22. LT: ὀρχ- ῆσεν ... εἶπεν δὲ. 23. X* με. 24s. NBT: (I. ἡ δὲ) Καὶ. T: τ. βαπτιστοῦ (bis). 27. T: ἐνέγκαι. [L] CX† (in f.) ἐπὶ πίνακι. 28. BCLT: Καὶ ἀπελθ. N* ὁ δὲ ἀπ.-κεφ. αὐτοῦ. 29. BT: ᾗλθαν. NABCT* τῷ. 30. NBCDLT* (tert.) καὶ. 31. NBCT: (I. εἶπεν) λέγει. T: ἀναπαύσασθε. NABTX: εὐκαίρουν. 32. NB L: Καὶ ἀπ. ἐν τῷ (N* τῷ) πλ. εἰς ἐρ. τόπον κατ'

ιδ. 33. NABDG[K]SLT[H]Θ* οἱ ὄχλ. et (exc. S) αὐτόν (NATX: αὐτούς). LT* x. συνᾗλθ. π. αὐτ. G: συνέδρ. x. ᾗλθον ἐκεῖ (* rell.). 34. LT: ἐπ' αὐτούς.

26. Son serment. Grec : « ses serments ».

27. Dans un bassin n'est pas dans le grec.

33. Le grec a en plus à la fin : « et se rassemblè- rent auprès de lui ».

I. Vie publique (I-X). — 2° (d). Mission des Apôtres (VI, 7-VII, 23).

²¹ Mais un jour opportun arriva, le jour de la naissance d'Hérode, où il fit un festin aux grands de sa cour, et aux tribuns, et aux principaux de la Galilée. ²² Or la fille d'Hérodiade même étant entrée, et ayant dansé et plu à Hérode, et à ceux qui étaient à table avec lui, le roi dit à la jeune fille : « Demandez ce que vous voudrez, et je vous le donnerai ». ²³ Et il lui jura, disant : « Tout ce que vous demanderez je vous le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume ».

²⁴ Lorsqu'elle fut sortie, elle dit à sa mère : « Que demanderai-je ? » Et sa mère répondit : « La tête de Jean-Baptiste ». ²⁵ Aussitôt s'étant rendue en grande hâte près du roi, elle fit sa demande, disant : « Je veux que vous me donniez à l'instant, dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste ». ²⁶ Le roi fut contristé; cependant, à cause de son serment, et à cause de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas la contrarier. ²⁷ Aussi ayant envoyé un de ses gardes, il lui ordonna d'apporter la tête de Jean dans un bassin.

Et le garde le décapita dans la prison; ²⁸ et apportant sa tête dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. ²⁹ Ce qu'ayant appris, ses disciples vinrent, prirent son corps, et le déposèrent dans un tombeau.

³⁰ Or les apôtres s'étant rassemblés auprès de Jésus, lui rendirent compte de tout ce qu'ils avaient fait et enseigné. ³¹ Et il leur dit : « Venez à l'écart en un lieu désert, et vous vous reposerez un peu ». Car ceux qui allaient et venaient étaient si nombreux, qu'ils n'avaient pas même le temps de manger. ³² Ainsi, montant dans la barque, ils se retirèrent à l'écart, dans un lieu désert. ³³ Mais beaucoup de gens les ayant vus partir et ayant connu leur dessein, y accoururent à pied de toutes les villes, et y arrivèrent avant eux.

³⁴ Ainsi, en débarquant, Jésus vit une grande multitude, et il en eut compassion, parce qu'ils étaient

Salomé
petitio.

Is. 1, 14.
Ps. 43, 12.
Os. 7, 5.

Eccli. 9, 4, 6.

Ex. 20, 7.

Herodias
crudelitas.
Ez. 16, 45.
Tob. 4, 19.
Eccli. 25, 22-23.
Ap. 17, 6.
Eccli. 25, 26.

2 Tim. 3, 5.
Prov. 12, 10.
Jer. 5, 2.
Eccli. 27, 10;
9, 2.

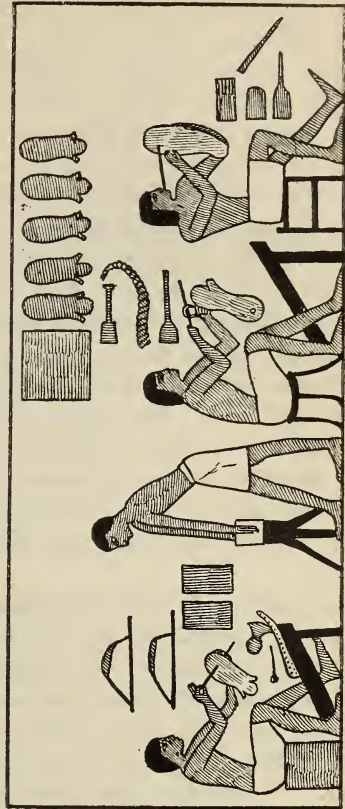
Ap. 16, 6.
Is. 59, 15.

Decollatus
Joannes.
3 Reg. 21,
13-16.
Eccli. 25, 17.
Mat. 14, 12.

Turbæ
concursum.
Marc. 6, 7.
Luc. 2, 10.
Gal. 2, 2.
Mat. 14, 13.
Luc. 9, 10.
Joa. 6, 1.
Marc. 3, 20.
Ps. 33, 6;
44, 11.
Is. 26 20.

Luc. 9, 10.
Mat. 14, 13.
Joa. 6, 1.
Prov. 31, 14.
Luc. 9, 11.
Mat. 14, 13.
Luc. 8, 4-5.
Is. 40, 31.
Ps. 67, 26.

De ejus
victu
curat.
Mat. 9, 36;
14, 14-24.



Sandales fabriquées en Égypte (X. 9, p. 177). (Thébes). (D'après Champollion).

²¹. Tribun signifie ici un chef militaire quelconque, non un tribun romain.

²². La fille d'Hérodiade. Salomé. Voir la note sur Matthieu, XIV, 6.

²⁷. Dans la prison. Voir la note sur Matthieu, XIV, 10.

³⁰⁻³⁴. Multiplication des cinq pains. Comparer avec Matthieu, XIV, 13-21; Luc, IX, 10-17; Jean, VI, 1-15.

³¹. En un lieu désert dans les environs de Bethsaïde Julias. Voir la note sur Matthieu, XIV, 13.

I. Vita publica (I-X). — 2° (d). *Apostolorum missio (VI, 7-VII, 23).*

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ. ³⁵ Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν· Ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡδη ὥρα πολλή· ³⁶ ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν. ³⁷ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν; ³⁸ Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. ³⁹ Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια, ἐπὶ τῷ ἡλῳῷ χόρτῳ. ⁴⁰ Καὶ ἀνέπεσον πρᾶσαι πρᾶσαι, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πενήκοντα.

⁴¹ Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι. ⁴² Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν. ⁴³ Καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. ⁴⁴ Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὡς εἰ πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

⁴⁵ Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτοῦς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. ⁴⁶ Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

⁴⁷ Καὶ ὁπίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. ⁴⁸ Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βωσανίζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· (ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς). Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς. ⁴⁹ Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα

sicut oves non habentes pastorem, et cepit illos docere multa. ³⁵ Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes : Desértus est locus hic, et jam hora præteriiit : ³⁶ dimitte illos, ut eúntes in próximas villas et vicos, emant sibi cibos quos mandúcent. ³⁷ Et respondens ait illis : Date illis vos manducáre. Et dixerunt ei : Eúntes emámus dúcentis denáriis panes, et dábitus illis manducáre. ³⁸ Et dicit eis : Quot panes habétis? ite, et vidéte. Et cum cognovissent, dicunt : Quinque, et duos pisces. ³⁹ Et præcepit illis ut accumbere fácerent omnes secúndum contubernia super viride fœnum. ⁴⁰ Et discubuerunt in partes per centénos et quinquagénos.

⁴¹ Et accéptis quinque pánibus, et duobus píscibus, íntuens in cœlum, benedixit, et fregit panes, et dedit discíplis suis, ut pónerent ante eos : et duos pisces divisit ómnibus. ⁴² Et manducavérunt omnes, et saturátí sunt. ⁴³ Et sustulérunt reliquias fragmentórum, duódecim cóphinos plenos, et de píscibus. ⁴⁴ Erant autém qui manducavérunt quinque millia virórum.

⁴⁵ Et statim coégit discíulos suos ascéndere navim, ut præcéderent eum trans fretum ad Bethsaídám, dum ipse dimitteret pópulum. ⁴⁶ Et cum dimisísset eos, ábiit in montem oráre.

⁴⁷ Et cum sero esset, erat navis in médio mari, et ipse solus in terra. ⁴⁸ Et videns eos laborántes in remigándo (erat enim ventus contrárius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ámbulans supra mare : et volébat præteríre eos. ⁴⁹ At illi ut vidérunt eum ambulántem supra mare, putavérunt phantásma

ἰχθ.) δὺο. 44. N* τοὺς ἄρτους. 45. NBDT* ὡς εἰ. NBT: εὐθύς. 45. NBLT: ἀπολύει. 48. NBLT: ἰδῶν (* sq. καί). 49. NBT: ἔδ. ὅτι φάντ. ἐστίν.

36. Acheter de quoi manger. Grec : « s'acheter des pains ».

44. Ceux qui mangèrent. Le grec a en plus : « les pains ».

35. NT: γινόμενης et * αὐτῷ. NBT: ἔλεγον. 36. [L]T* ἄρτ. et γὰρ et οὐκ ἔχ. 37. L: ἄρτους; LT: δόσωμεν αὐτ. φαγεῖν (T: διακ. δηρ. ... φαγ. δηναρίων διακ.). 39. NBL: ἀνακλιθῆναι. 40. LT² (l. ἀνά his) : κατὰ. 41. NBT* αὐτοῦ. BT: παρατιθῶσιν. 43. NBT: κοφίνων πληρώματα. N† (a.

I. Vie publique (I-X). — 2° (d). Mission des Apôtres (VI, 7-VII, 23).

comme des brebis qui n'ont point de pateur, et il commença à leur enseigner beaucoup de choses. ³⁵ Et comme déjà l'heure était fort avancée, ses disciples s'approchèrent, disant : « Ce lieu est désert et il est déjà tard ; ³⁶ renvoyez-les afin qu'ils aillent dans les villages et les bourgs voisins acheter de quoi manger ». ³⁷ Mais leur répondant, il dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger ». Et ils lui repartirent : « Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain afin de leur donner à manger? » ³⁸ Alors il leur demanda : « Combien avez-vous de pains? Allez et voyez ». Et lorsqu'ils eurent regardé, ils dirent : « Cinq pains et deux poissons ». ³⁹ Il leur commanda donc de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte. ⁴⁰ Et ils s'assirent par groupes de cent et de cinquante.

⁴¹ Alors il prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il les bénit ; puis il rompit les pains, et les donna à ses disciples pour les mettre devant la multitude, et il partagea les deux poissons entre tous. ⁴² Ils en mangèrent, et ils furent rassasiés. ⁴³ Et ses disciples emportèrent les restes, douze paniers pleins de morceaux et une partie des poissons. ⁴⁴ Or ceux qui mangèrent étaient au nombre de cinq mille hommes.

⁴⁵ Et aussitôt il fit monter ses disciples dans la barque, pour le précéder de l'autre côté de la mer, à Bethsaïde, pendant que lui-même renverrait le peuple. ⁴⁶ Et après qu'il l'eut renvoyé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

⁴⁷ Lorsqu'il fut soir, la barque se trouvait au milieu de la mer, et Jésus seul à terre. ⁴⁸ Et voyant ses disciples qui se fatiguaient à ramer (car le vent leur était contraire), vers la quatrième veille de la nuit, il vint à eux, marchant sur la mer ; et il voulait les devancer. ⁴⁹ Mais eux, dès qu'ils l'aperçurent marchant sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et jetèrent un

Ex. 3, 7.
Luc. 15, 20.
3 Reg. 22, 17.
Is. 53, 6.
Marc. 8, 1.
Mat. 15, 32.
Luc. 9, 11-17.
Joa. 6, 5-13.

Luc. 9, 12.
Is. 21, 14.

Joa. 6, 7 ;
21, 17.
Mat. 14, 16.

Rom. 10, 12.
Ps. 54, 23.
1 Cor. 2, 12.

Joa. 6, 10.
Ps. 47, 14.

Luc. 9, 14.

Multipli-
ti panes.

Marc. 7, 34.
Joa. 11, 41 ;
17, 1.
1 Tim. 4, 4-5.
Ps. 21, 27.
Is. 58, 7.
Luc. 9, 13.

Marc. 8, 8.
Ps. 77, 29-30.

Joa. 6, 12.
Jac. 1, 5.

Solus
secedit
Jesus.

Mat. 14, 22.
Joa. 6, 14-15.
Ps. 79, 19.

Luc. 6, 12.
2 Reg. 6, 18-19.
1 Thess. 5, 17.

Incessio
maris.

Act. 27, 20.

Mat. 14, 24.
Ps. 31, 8.
2 Cor. 11, 23.

Luc. 24, 27.
Ps. 76, 20.
Jon. 1, 14.

37. Deux cents deniers. Environ 156 francs, le denier valant 78 centimes au temps de Notre-Seigneur.

45-58. Jésus-Christ fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec *Matthieu*, xiv, 22-36 ; *Jean*, vi, 16-21.

43. Bethsaïde de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, xi, 21.

46. Sur la montagne. Voir la note sur *Matthieu*, v, 1.

48. Vers la quatrième veille de la nuit. C'est-à-dire vers trois heures du matin. Voir la note sur *Matthieu*, xiv, 25.

εἶναι καὶ ἀνέκραξαν. ⁵⁰ (Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν). Καὶ εὐθὺς ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· *Θαροσεῖτε· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.* ⁵¹ Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον. ⁵² Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδιά αὐτῶν πεπωρωμένη.

⁵³ Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γενησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν. ⁵⁴ Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτόν, ⁵⁵ περιδραμόντες ὅλην τὴν περὶχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστί. ⁵⁶ Καὶ ὅπου ἂν εἰςπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενούντας, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα κἄν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.

VII. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτόν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱερουσολύμων. ² Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ (τοντέστιν ἀνίπτου) ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο. ³ (Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πνυγῇ νύφονται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν προσβυτέρων ⁴ καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν). ⁵ Ἐπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτόν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· *Διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν προσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;*

⁶ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· *Ὅτι καλῶς προσεφῆτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· Ὁὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν*

esse, et exclamaverunt. ⁵⁰ Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis : Confidite, ego sum, nolite timere. ⁵¹ Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupébant : ⁵² non enim intellexerunt de pānibus : erat enim cor eorum obcæcātum.

⁵³ Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt. ⁵⁴ Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum : ⁵⁵ et percurrentes universam regionem illam, cōpērunt in grabatis eos, qui se male habébant, circumferre, ubi audiébant eum esse. ⁵⁶ Et quocūque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitates, in platéis ponébant infirmos, et deprecabāntur eum, ut vel fimbriam vestimentī ejus tangerent : et quotquot tangébant eum, salvi fiebant.

VII. ¹ Et convēniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis, veniētes ab Ierosólymis. ² Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus mánibus, id est, non lotis, manducāre panes, vituperaverunt. ³ Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenētes traditionem seniórum : ⁴ et a foro nisi baptizēntur, non cōmedunt : et alia multa sunt, quæ trādita sunt illis servāre, baptismata calicium, et urceórum, et æramentórum, et lectórum : ⁵ et interrogábant eum pharisæi et scribæ : Quare discipuli tui non ámbulant juxta traditionem seniórum, sed communibus mánibus manducant panem ?

⁶ At ille respōdens, dixit eis : Bene prophetávit Isaías de vobis hypócritis, sicut scriptum est : Pópulus hic lábiis me

κοιναῖς. 6. NBT* ἀποκρ. [L]T* Ὅτι. NBT²† (p. γέγε.) Ὅτι. BDL: ὁ λαὸς οὗτος.

50. Car tous le virent et ils furent épouvantés figure dans le grec entre parenthèses.

51. Et leur stupeur en devint plus grande. Grec : « et ils s'en étonnaient davantage en eux-mêmes et ils étaient dans l'admiration ».

VII. 2. Ils les en blâmèrent. Grec : « ils se plaignirent ».

3-4. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

50. NBT: (1. Καὶ) ὁ δὲ. 51. NB[L]T²* κ. ἐθαύμ.

54. A[L]† (in f.) οἱ ἄνδρες τ. τόπον ἐκείνον.

53. NBT²: περιδραμον. NBT: χώραν. L* ἐκεῖ.

56. NBT²: ἐτίθεσαν. NBLT: ἤψαντο. — 1-3. G rell.

* ἐμέμψ. [Θ: ἐλθ. ... καὶ ἰδ. GKSLT¹H: ἄρτοι. (οἱ γὰρ κλινῶν) ἔπειτα (LT: καὶ) ἐπερωτ.]. 2. NBT²: ὅτι κοιν. ... ἐσθίουσιν. LT: τοὺς ἄρτ. NAB* ἐμέμψ.

3 NT²: πικρά. 4. NT²: ἀπό. NBT²* καὶ κλινῶν.

5. NBDT (1. Ἐπ.) : Καὶ. 5. GKLTΘ (1. ἀνίπ.) :

I. Vie publique (I-X). — 2° (d). Mission des Apôtres (VI, 7-VII, 23).

grand cri. ⁵⁰ Car tous le virent, et ils furent épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, et leur dit : « Rassurez-vous, c'est moi ; ne craignez point ».

⁵¹ Et il monta avec eux dans la barque, et le vent cessa, et leur stupeur en devint plus grande : ⁵² car ils n'avaient pas compris ce qui s'était fait à l'égard des pains parce que leur cœur était aveuglé.

⁵³ Et, après avoir traversé la mer, ils vinrent vers la terre de Génésareth et y abordèrent. ⁵⁴ Et dès qu'ils furent sortis de la barque, *les gens du pays* reconnurent Jésus. ⁵⁵ Et parcourant toute la contrée, ils commencèrent à lui apporter de tous côtés, dans leurs grabats, les malades, là où ils entendaient dire qu'il était. ⁵⁶ Et partout où il entrait, dans les bourgs, dans les villages ou dans les villes, on mettait les malades sur les places publiques, et on le suppliait de les laisser seulement toucher la frange de son vêtement ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

VII. ¹ Et les pharisiens et quelques scribes venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus ; ² et ayant vu quelques-uns de ses disciples manger du pain avec des mains impures, c'est-à-dire qui n'avaient pas été lavées, ils les en blâmèrent.

³ Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans s'être souvent lavé les mains, gardant la tradition des anciens. ⁴ Et lorsqu'ils reviennent de la place publique, ils ne mangent point *non plus* sans s'être lavés ; et il y a encore beaucoup d'autres pratiques qu'ils tiennent de la tradition, et qu'ils doivent observer, comme de laver les coupes, les cruches, les vases d'airain et les lits.

⁵ Les pharisiens donc et les scribes lui demandaient : « Pourquoi vos disciples ne se conforment-ils point à la tradition des anciens, mais qu'ils mangent le pain avec des mains impures ? »

⁶ Mais, répondant, Jésus leur dit : « Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce

Mat. 14, 27.
Joa. 6, 20 ;
16, 33.
2 Cor. 1, 9.
Ps. 12, 5-6.

Mat. 14, 32 ;
8, 26.
Marc. 4, 39.

Marc. 7, 18 ;
8, 17 ; 3, 5.
Luc. 24, 16.
Mat. 13, 16.

**E solo
tactu
sanatio.**
Mat. 14, 34.

Mat. 14, 35.
Joa. 6, 22-23.

Prov. 6, 13.
Is. 66, 20.

Ps. 113, 3.
Mat. 9, 21.
Zach. 8, 23.
Marc. 5, 25.
Mat. 14, 36.
Luc. 6, 19.

**Scandalum de
non lotis
manibus.**
Mat. 15, 1-2.
Job, 9, 30-31.

Joa. 2, 6.
Ps. 25, 6.
Is. 1, 16 ; 52, 11.

Luc. 11, 38.
Hebr. 9, 9-10.

Mat. 15, 2 ;
23, 25-26.
Is. 29, 13-14.

**Falsa
traditio de
cultu Dei.**
Mat. 15, 7-9.
Is. 29, 13.

⁵³. La terre de Génésareth. Voir la note sur Matthieu, XIV, 34.

⁵⁶. La frange de son vêtement. Voir la note sur Matthieu, IX, 20.

VII. 1-23. La vraie pureté est intérieure. Comparer avec Matthieu, XV, 1-20.

². Manger du pain signifie faire un repas, prendre toute espèce de nourriture.

³. La tradition des anciens. Voir la note sur Matthieu, XV, 2.

⁶. Ainsi qu'il est écrit, c'est-à-dire quand il a écrit.

I. Vita publica (I-X). — 2° (d). *Apostolorum missio (VI, 7-VII, 23).*

πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.⁷ μάτην δὲ σέβον-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα
ἀνθρώπων.⁸ Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν
τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀν-
θρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων,
καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

⁹ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν
ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν
τηρήσητε.¹⁰ Μωσῆς γὰρ εἶπε· Τίμα τὸν
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καὶ Ὁ
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τε-
λευτάτω.¹¹ Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄν-
θρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· Κορβαῖν (ὃ
ἐστι δῶρον) ὃ ἐὰν ἔξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς.
¹² Καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι
τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ,¹³ ἀκυ-
ροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει
ὑμῶν ᾧ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα
πολλὰ ποιεῖτε.

¹⁴ Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον,
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετε μου πάντες καὶ
συνίετε.¹⁵ Οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώ-
που εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται
αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ'
αὐτοῦ, ἐκείνᾳ ἐστὶ τὸ κοινῶντα τὸν ἄνθρω-
πον.¹⁶ Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

¹⁷ Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ
ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
περὶ τῆς παραβολῆς.¹⁸ Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνητοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε,
ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν
ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;¹⁹ Ὅτι
οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν,
ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώνᾳ
ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.
²⁰ Ἔλεγε δέ· Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκ-
πορευόμενον, ἐκείνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
²¹ Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεύει,
πορνεῖαι, φόνοι,²² κλοπαί, πλεονεξίαι, πο-

honorat, cor autem eorum longe est a me :
⁷ in vanum autem me colunt, docētes
doctrīnas et præcepta hominum.⁸ Relin-
quētes enim mandatum Dei, tenētis tra-
ditionem hominum, baptismata urceorum
et calicum : et alia similia his faciētis
multa.

⁹ Et dicēbat illis : Bene irritum faciētis
præceptum Dei, ut traditionem vestram
servētis.¹⁰ Mōyses enim dixit : Honóra
patrem tuum, et matrem tuam. Et : Qui
maledixerit patri vel matri, morte moriá-
tur.¹¹ Vos autem dicitis : Si dixerit homo
patri aut matri, Corban (quod est donum)
quodcūque ex me, tibi profuerit :¹² et
ultra non dimittitis eum quidquam facere
patri suo, aut matri,¹³ rescindētes ver-
bum Dei per traditionem vestram, quam
tradidistis : et similia hujusmodi multa
facitis.

¹⁴ Et advocans iterum turbam, dicēbat
illis : Audíte me omnes, et intelligite.
¹⁵ Nihil est extra hominem intróiens in
eum, quod possit eum coinquináre, sed
quæ de homine procedunt, illa sunt quæ
communicant hominem.¹⁶ Si quis habet
aures audiēdi, audiat.

¹⁷ Et cum introisset in domum a turba,
interrogábant eum discipuli ejus pará-
bolam.¹⁸ Et ait illis : Sic et vos impru-
dētes estis? Non intelligitis quia omne
extrínsecus intróiens in hominem, non
potest eum comunicáre :¹⁹ quia non
intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit,
et in secēssum exit, purgans omnes escas?
²⁰ Dicēbat autem, quóniam quæ de homine
éxeunt, illa communicant hominem.²¹ Ab
intus enim de corde hominum malæ cog-
itationēs procedunt, adultéria, fornica-
tiónes, homicidia,²² furta, avaritiæ, ne-

7. Des doctrines et des ordonnances humaines.
Grec : « des doctrines (qui sont) les commandements
des hommes ».

10. Celui qui maudira, c'est-à-dire « celui qui
parlera mal ».

11. Corban. Ce mot subsiste encore dans le syriaque,
ܡܕܢܒܐ qui signifie « don ».

14. Le peuple. Grec : « toute la foule ».

19. Et est jeté dans le lieu secret. Grec : « et in latri-
nam abit ». — Qui purifie tous les aliments, c'est-à-
dire « avec tout ce que les aliments ont d'impur ».

8. LT* γὰρ. NB[L¹]T¹* βαπτ.-ποιεῖτε. 9. T:
στήσητε. 12. NBELT^{2*} καὶ. LT* (bis) αὐτοῦ. 14.
LT: πᾶν (pro πάντα) et ἀκῶσατέ ... σῴετε. 15.
NBELT: τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρ. ἐκπορ. 16. NBT^{2*} (ADL
T¹X¹). 17. LT: τὴν παραβ. 19. NABELT: κα-
θαρίζων. 21. D* οἱ.

I. Vie publique (I-X). — 2° (d). Mission des Apôtres (VI, 7-VII, 23).

peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est loin de moi ; ⁷ et il est vain le culte qu'ils me rendent, en enseignant des doctrines et des ordonnances humaines. ⁸ Car, laissant de côté le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, la purification des tasses et des coupes, et vous faites encore beaucoup d'autres choses semblables ».

⁹ Et il leur disait : « Vous rendez entièrement vain le précepte de Dieu, pour garder votre tradition. ¹⁰ Car Moïse a dit : Honore ton père et ta mère. Et : Celui qui maudira son père ou sa mère, qu'il meure de mort.

¹¹ Mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Que tout corban (c'est-à-dire don) que je fais, tourne à votre profit, *il satisfait à la loi*. ¹² Et vous ne le laissez rien faire de plus pour son père ou pour sa mère, ¹³ abolissant le commandement de Dieu par votre tradition, que vous-mêmes avez établie ; et vous faites encore beaucoup de choses semblables ».

¹⁴ Et appelant de nouveau le peuple, il leur disait : « Écoutez-moi tous, et comprenez. ¹⁵ Il n'est rien au dehors de l'homme, qui, entrant en lui, puisse le souiller ; mais ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme. ¹⁶ Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ».

¹⁷ Étant entré dans une maison après avoir quitté le peuple, ses disciples l'interrogeaient sur cette parabole. ¹⁸ Et il leur dit : « Ainsi vous aussi, vous êtes sans intelligence ? Ne comprenez-vous point que toute chose du dehors entrant dans l'homme, ne peut le souiller ; ¹⁹ parce que cela n'entre point dans le cœur, mais va au ventre, et est jeté dans le lieu secret qui purifie tous les aliments ? ²⁰ Mais, disait-il, ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme, ²¹ car c'est du dedans, du cœur des hommes, que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les homicides, ²² les larcins, l'avarice, les

¹ Tim. 1, 16.
¹ Joa. 3, 13.

Mat. 15, 6.
Is. 29, 13 ;
46, 8.
Mat. 12, 43.
Luc. 11, 24.

et
parentum
honore.
Mat. 15, 3-5.
Luc. 11, 40-41.
Ex. 20, 12 ;
21, 17.
Lev. 20, 9.
Prov. 28, 24.
Deut. 5, 16.
Eph. 6, 2.

Prov. 20, 25.
Mich. 3, 5.
Is. 1, 23.
2 Cor. 8, 16.
Ez. 13, 19.

Mat. 15, 6 ;
23, 14.
¹ Tim. 6, 10.
Is. 10, 1.

Quid
polluat
hominem
Mat. 15, 10.
Dan. 10, 1.
2 Tim. 2, 7.
Mat. 15, 15.
Rom. 14, 14.
Tit. 1, 15.
Act. 10, 15.
28.
Marc. 4, 23.
Ps. 113, 6.
Luc. 8, 8.
Rom. 10, 17.

apostolis
explicatur.
Mat. 15, 15-20 ;
16, 9 ; 13, 36.

Marc. 6, 52 ;
15, 16.
Hebr. 5, 12.

Tit. 1, 15.

Jac. 1, 14.
Rom. 7, 14.
Gal. 5, 17.
Gen. 6, 5.
Eccl. 27, 5.
Ex. 20, 13.
Ex. 20, 15, 17.
Eccl. 10, 9.
10, 10.
Is. 16, 6 ; 52, 7.

8. La tradition des hommes. Voir la note sur Matthieu, xv, 2.

10. Qu'il meure de mort. Voir la note sur Matthieu, xv, 4.

11. Corban (c'est-à-dire don). La tradition juive prétendait qu'on pouvait s'interdire par vœu, d'user pour soi-même ou de disposer en faveur d'autrui d'un objet quelconque, aliment, vêtement, etc. L'objet ainsi interdit s'appelait *corban*, et sous ce prétexte quelques-uns s'autorisaient à refuser même à leurs parents ce qui était nécessaire. Notre-Seigneur réproche cette interprétation abusive de la loi.

15. Il n'est rien au dehors de l'homme. Voir la note sur Matthieu, xv, 11.

19. Le cœur est considéré comme le siège et le centre de la vie spirituelle et intellectuelle.

22. L'œil mauvais. Voir la note sur Matthieu, xx, 15.

I. Vita publica (I-X). — 3^o (a). *Varia Christi miracula (VII, 24-VIII, 26).*

νηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμοὺς πονηρός, βλασφημία, ἱεροφανία, ἀφροσύνη·²³ πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

²⁴ Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ ἐξελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένᾳ ᾗτελε γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν. ²⁵ Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. ²⁶ (Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει) καὶ ἠρώτα αὐτόν, ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

²⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρό-
τον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν
ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν
τοῖς κυναρίοις. ²⁸ Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει
αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυναρία ἐποκάτω
τῆς τραπέζης ἐσθιέει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν
παιδίων. ²⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν
λόγον, ὕπαγε, ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ
τῆς θυγατρὸς σου. ³⁰ Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς
τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς
καὶ τὴν θυγατέρα βεβημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.

³¹ Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων
Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν
τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων
Δεκαπόλεως. ³² Καὶ γέροντις αὐτῷ κωφὸν
μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα
ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. ³³ Καὶ ἀπολαβόμενος
αὐτόν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε
τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ,
καὶ πύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
³⁴ καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε
καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὃ ἐστι· Διανοί-
χθητι. ³⁵ Καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν αὐτοῦ
αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

³⁶ Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ
ἐῴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο,
μᾶλλον περισσώτερον ἐκήρυσσον. ³⁷ Καὶ
ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήρουντο, λέγοντες· Κα-
λῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφούς ποιεῖ
ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

VIII. Ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου
ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,

quitiæ, dolus, impudiciæ, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia. ²³ Omnia hæc mala ab intus procedunt, et commūnicant hominem.

²⁴ Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis : et ingressus domum, neminem vult scire, et non potuit latere. ²⁵ Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et prœcidit ad pedes ejus. ²⁶ Erat enim mulier gentilis, Syrophœnissa genere. Et rogabat eum ut dæmōnium ejiceret de filia ejus.

²⁷ Qui dixit illi : Sine prius saturari filios : non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus. ²⁸ At illa respondit, et dixit illi : Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum. ²⁹ Et ait illi : Propter hunc sermonem vade, exiit dæmōnium a filia tua. ³⁰ Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmōnium exiisse.

³¹ Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapôleos. ³² Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum. ³³ Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in aurículas ejus : et expuens, tetigit linguam ejus, ³⁴ et suspiciens in cœlum, ingémuit, et ait illi : Ephphêtha, quod est adaperire. ³⁵ Et statim apértæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum lingue ejus, et loquebatur recte.

³⁶ Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebatur, tanto magis plus prædicabant : ³⁷ et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit : et surdos fecit audire, et mutos loqui.

VIII. ¹ In diebus illis iterum cum turba multa esset, nec habèrent quod man-

χεῖρας. 33. N: κατ' ἰδ. ἀπὸ τοῦ ὄχλ. NT^{2*} αὐτοῦ. 35. NBDT* εὐθέως. NBDLT: ἀνοίγησαν. 36. LT (* αὐτός): αὐτοὶ μᾶλλ. — NBDLT: πάλιν πολλοῦ.

25. Sitôt qu'elle eut oui dire qu'il était là. Grec : « entendant (parler) de lui ».

26. C'était une femme païenne, syro-phénicienne de nation figure dans le grec entre parenthèses.

30^b. Grec : « elle trouva le démon sorti et la fille couchée sur le lit ».

31. Les confins de Tyr, il vint par Sidon. Grec : « des confins de Tyr et de Sidon il vint ».

24. NBT²: Ἐκῶθεν δὲ. LT²: ὅρια. DT* κ. Σιδ. NABT* τὴν. 25. T: ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσ. γυνή. 26. SLTΘ: Συρο (GT: Συρα) φοινίκισσα. NABDT: ἐκβάλλ. 27. LT: K, ἔλεγεν αὐτ. 30. LT: τὸ παιδίον βεβλ. ἐπὶ τὴν κλ. κ. τὸ δαιμ. ἐξεληλ. 31. NBDLTΘ: ἦλθε διὰ Σιδ. εἰς. 32. NBDT^{2†} (p. κωφ.) καὶ. N: τὰς

I. Vie publique (I-X). — 3° (a). Divers miracles du Sauveur (VII, 24-VIII, 26).

méchancetés, la fraude, les impudicités, l'œil mauvais, le blasphème, l'orgueil, la folie. ²³ Toutes ces choses mauvaises viennent du dedans et souillent l'homme ».

²⁴ Partant ensuite de là, il s'en alla sur les confins de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il voulait que personne ne le sût, mais il ne put demeurer caché; ²⁵ car une femme dont la fille était possédée d'un esprit impur, sitôt qu'elle eut ouï dire qu'il était là, entra et se jeta à ses pieds. ²⁶ C'était une femme païenne, syro-phénicienne de nation. Et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.

²⁷ Jésus lui dit : « Laissez d'abord rassasier les enfants; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens ». ²⁸ Mais elle répondit et lui dit : « Il est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent sous la table les miettes des enfants ». ²⁹ Alors il lui dit : « A cause de cette parole, allez; le démon est sorti de votre fille ». ³⁰ Et lorsqu'elle revint dans sa maison, elle trouva sa fille couchée sur son lit, et que le démon était sorti.

³¹ Quittant de nouveau les confins de Tyr, il vint par Sidon à la mer de Galilée, à travers le pays de la Décapole. ³² Or on lui amena un sourd-muet, et on le suppliait de lui imposer les mains. ³³ Le tirant de la foule à l'écart, il lui mit les doigts dans les oreilles, et toucha sa langue avec de la salive; ³⁴ puis levant les yeux au ciel, il soupira et dit : « Ephphétha, c'est-à-dire ouvre-toi ». ³⁵ Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se rompit, et il parlait distinctement.

³⁶ Cependant il leur défendit de le dire à personne. Mais plus il leur défendait, plus ils le publiaient, ³⁷ et plus ils étaient dans l'admiration, disant : « Il a bien fait toutes choses; il a fait entendre les sourds et parler les muets ».

VIII. ¹ En ces jours-là, comme la multitude était grande encore et

Lam. 5, 13.
Eccl. 14, 10.
Lev. 24, 14.
Mat. 12, 31-32.
Tob. 4, 14.
Gal. 6, 3.
Tit. 1, 15.

3° a) Syro-phénicienne adit Jesum.
Mat. 15, 21;
10, 5.
Marc. 9, 30.

Mat. 15, 22.
Joa. 4, 6.
Marc. 6, 31.
Mat. 15, 28;
8, 10.

Rom. 1, 14.
16.
Is. 49, 15.

Ob fidem exauditur.
Mat. 15, 26-28.
Os. 11, 1.
Ex. 10, 3.
Act. 13, 46.
Dan. 9, 18.
Mat. 15, 27.

Mat. 15, 28.
Luc. 7, 50.

Marc. 9, 26.
Rom. 4, 20-21.

Surdi et muti curatio.
Mat. 15, 29.
Luc. 4, 43.

Marc. 5, 20.
Mat. 9, 32.
Luc. 11, 14.
Ez. 3, 26.
Ps. 37, 14.
Ps. 136, 6.
Marc. 5, 23, 41;
5, 28.

Marc. 6, 41;
8, 12.
Joa. 11, 41.
Is. 50, 5, 4.
Marc. 5, 43.
Prov. 20, 12.
Is. 35, 5-6;
32, 3-4.

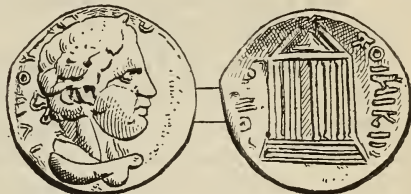
Miratur turbæ.
Mat. 15, 31, 30;
11, 29.
Tob. 12, 7.
Is. 66, 19.
Esth. 15, 17.
Rom. 9, 19.

Miseratus turbæ.
Mat. 15, 32-38.

3° Ministère de Jésus dans la Galilée occidentale et septentrionale, VII, 24-IX.

a) Divers miracles du Sauveur, VII, 24-VIII, 26.

24-30. La Chananéenne. Comparer avec Matthieu, xv, 21-28.



Monnaie de Tyr de l'an 321 environ de l'ère des Séleucides des (5. 24). (Époque de Notre-Seigneur).

24. Tyr et... Sidon. Voir la note sur Marc, III, 8.



Monnaie de Sidon du temps de l'empereur Tibère (5. 24).

26. Syro-phénicienne, ou phénicienne de Syrie, chananéenne.

27. Aux chiens. Voir la note sur Matthieu, xv, 26.

31-37. Guérison d'un sourd et muet. Ce fait est propre à saint Marc.

31. La mer de Galilée. Voir la note 8 à la fin du volume. — *La Décapole.* Voir la note sur Matthieu, iv, 25.

34. Ephphétha est le propre mot araméen dont se servit Jésus-Christ et que saint Marc a conservé, comme, v, 41, *Talitha cumi*. — *Ouvre-toi.* Ces paroles sont directement adressées à la personne du sourd et muet, mais dans le sens logique, elles se rapportent à sa bouche et à ses oreilles (Glaire).

36. Il leur défendit de le dire à personne. Afin de nous apprendre à éviter l'éclat autant que l'intérêt de Dieu le permet; et aussi par prudence, pour éviter que la haine des ennemis ne s'accrût.

VIII. 1-10. Multiplication des sept pains. Comparer avec Matthieu, xv, 31-39.

I. Vita publica (I-X). — 3^o (a). *Varia Christi miracula (VII, 24-VIII, 26).*

προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· ² Σπλαγγνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἡδη ἡμέραι τρεῖς προσμένονσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσι. ³ Καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακροῦθεν ἤκουσι. ⁴ Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυνησεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; ⁵ Καὶ ἐπηρώτα αὐτοῦς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτὰ.

⁶ Καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. ⁷ Καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά. ⁸ Ἐφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας. ⁹ Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

¹⁰ Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. ¹¹ Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἠρξάντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. ¹² Καὶ ἀναστεινάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. ¹³ Καὶ ἀφίεις αὐτούς, ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

¹⁴ Καὶ ξεπλάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. ¹⁵ Καὶ διεσέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. ¹⁶ Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν. ¹⁷ Καὶ γινὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; εἰτι

ducarent, convocatis discipulis, ait illis : ² Misereor super turbam : quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent : ³ et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt. ⁴ Et responderunt ei discipuli sui : Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine? ⁵ Et interrogavit eos : Quot panes habetis? Qui dixerunt : Septem.

⁶ Et praecepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent : et apposuerunt turbæ. ⁷ Et habebant pisciculos paucos : et ipsos benedixit, et jussit appóni. ⁸ Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superáverat de fragmentis, septem sportas. ⁹ Erant autem qui manducáverant, quasi quattuor millia : et dimisit eos.

¹⁰ Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanútha. ¹¹ Et exierunt pharisæi, et coeperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de coelo, tentantes eum. ¹² Et ingemiscens spiritu, ait : Quid generatio ista signum quærit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum. ¹³ Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

¹⁴ Et obliti sunt panes sumere : et nisi unum panem non habebant secum in navi. ¹⁵ Et praecepiébat eis, dicens : Vidéte, et cavéte a fermento pharisæorum et fermento Heródis. ¹⁶ Et cogitabant ad alterútrum, dicentes : Quia panes non habemus. ¹⁷ Quo cógno, ait illis Jesus : Quid cogitátis, quia panes non habetis? nondum

1. G[K]SLT[H]Θ* ὁ Ἰησ. NDT* αὐτοῦ. 2. Cf. ad Mt. 15, 32. L* μοι. 3. N T²: νήστις. LT: κ. τινες αὐτ. NADL: ἡκασιν. NB DT: ἀπὸ μακρ. εἰσίν. 5. NBT: ἡρώτα. ND: ἄρτ. ἔχ. NBDT: εἶπαν. 6. NBDLT: παραγγέλλει. T: παρτιθ. 7. NBDT²: εἶχαν. L. κ. ταῦτα ... παρατεθῆναι κ.α. 9. T* οἱ φαγ. 10. D (pr. m.) : Μελεγαδά (sec. m. Μαγαδά).

X: Μαγαδά sim. 12. LTΘ: ζητεῖ. 13. NBDT* εἰς τὸ πλ. 16. LT² (* λέγ.) : ἔχουσιν. 17. N (sec. m.) BT* ὁ Ἰησ. 17. LT²* ἔτι.

VIII. 1. Il appela. Grec : « Jésus appelant ».

7. Il les bénit aussi, et les fit servir. Grec : « et ayant béni, il dit de servir eux aussi ».

I. Vie publique (I-X). — 3° (a). Divers miracles du Sauveur (VII, 24-VIII, 26).

n'avait pas de quoi manger, il appela ses disciples et leur dit : ² « J'ai pitié de cette multitude ; car voilà déjà trois jours qu'ils sont constamment avec moi, et ils n'ont pas de quoi manger ; ³ et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont de défaillance en chemin, car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin ». ⁴ Ses disciples lui répondirent : « Comment pourrait-on les rassasier de pain ici, dans le désert ? » ⁵ Et il leur demanda : « Combien de pains avez-vous ? » « Sept », répondirent-ils.

⁶ Alors il commanda au peuple de s'asseoir à terre ; puis ayant pris les sept pains et rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les servir, et ils les servirent à la multitude. ⁷ Ils avaient en outre quelques petits poissons ; il les bénit aussi, et les fit servir. ⁸ Ils mangèrent donc, et ils furent rassasiés ; et ses disciples emportèrent ce qui était resté de morceaux, sept corbeilles. ⁹ Or ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille : et il les renvoya.

¹⁰ Montant aussitôt dans la barque avec ses disciples, il vint dans le pays de Dalmanutha. ¹¹ Alors les pharisiens étant venus, commencèrent à disputer avec lui, lui demandant un prodige dans le ciel pour le tenter. ¹² Mais gémissant au fond du cœur, il dit : « Pourquoi cette génération demande-t-elle un prodige ? En vérité, je vous le dis, il ne sera point accordé de prodige à cette génération ». ¹³ Et, les laissant, il monta de nouveau dans la barque et passa de l'autre côté de la mer.

¹⁴ Or les disciples avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la barque. ¹⁵ Et il leur commandait, disant : « Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et du levain d'Hérode ». ¹⁶ De là ils s'entretenaient entre eux, disant : « C'est parce que nous n'avons point de pains ». ¹⁷ Ce qu'ayant connu, Jésus leur dit : « Pourquoi vous entretenez-vous de ce que vous n'avez point de pain ? N'avez-vous donc encore ni sens ni

2. J'ai pitié de cette multitude. Voir la note sur Matthieu, xv, 32.

Jac. 1, 5.
Joa. 6, 26.
Marc. 6, 31.
Mat. 14, 15-16.
Joa. 6, 6.

Mat. 6, 36 ;
5, 44-45.

Luc. 11, 6.
Is. 3, 7.
Ps. 33, 11 ; 103 ;
35, 9.

Is. 4, 1 ;
11, 2-3 ; 30, 23.
Ps. 115, 15 ;
16, 20.

eam
secundo
pascit.
Ps. 144, 16.
Job. 1, 10.
1 Thess. 5, 15.
2 Cor. 9, 15.
Is. 58, 7.
Mat. 24, 45 ;
10, 8 ; 20, 14.
Hebr. 13, 22.
Eccl. 6, 5 ;
49, 2.
Sap. 16, 20.
Prov. 13, 25.
Ps. 77, 29-30.
2 Cor. 9, 10-11.
Joel. 2, 24.

Mat. 15, 39 ;
8, 11.
Luc. 6, 38.
Jac. 1, 5.

Recusatur
petitum.
signum.

Mat. 15, 39.
Cant. 8, 13.
Eccl. 27, 7.
Mat. 16, 1 ;
12, 38.
Luc. 11, 16, 54.
2 Tim. 3, 7.
Eccl. 1, 40.
Is. 32, 7.
Marc. 7, 34.
Mat. 16, 4 ;
12, 39.
Luc. 11, 29.
Mat. 4, 16 ;
22, 18.
Deut. 6, 16.

Mat. 7, 6.
Hab. 3, 15.
Is. 51, 10.

Fermen-
tum phari-
saeorum.

Mat. 16, 5-11.
Ps. 54, 23.
Luc. 12, 1.
Gal. 5, 9.
1 Cor. 5, 6.
Marc. 3, 6.

Ps. 33, 10-11.

Mat. 6, 31-32.
Luc. 24, 25.
Is. 6, 10.
2 Cor. 3, 15.

10. Dalmanutha est, selon les uns, à l'est du lac de Tibériade ; selon d'autres, à l'ouest, dans le voisinage de Magdala. Voir la note sur Matthieu, xv, 39. D'après J. Rendel Harris, *Texts and Studies*, t. II, 1, 1891, p. 178, au lieu de Dalmanutha, la vraie leçon est Magidan, comme le porte le *Codex Bezae*.
11-13. On demande des signes. Comparer avec Matthieu, xvi, 1-4.

14-21. Levain des pharisiens. Comparer avec Matthieu, xv, 5-12.

14. Gardez-vous avec soin du levain. Voir la note sur Matthieu, xv, 11.

15. D'Hérode Antipas. Voir la note sur Matthieu, xiv, 1.

I. Vita publica (I-X). — 3° (b). *Ob futuram passionem præmonita (VIII, 27-IX).*

πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; ¹⁸ Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὧτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε; ¹⁹ Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ῥοατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. ²⁰ Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ῥοατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτὰ. ²¹ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε;

²² Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα αὐτοῦ ἀψηται. ²³ Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτόν ἐξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπρώτα αὐτόν, εἰ τι βλέπει. ²⁴ Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας. ²⁵ Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθῃ, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας. ²⁶ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

²⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; ²⁸ Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι Ἡλίαν ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν. ²⁹ Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. ³⁰ Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

³¹ Καὶ ῥῶξτο διδάσκειν αὐτούς· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. ³² Καὶ παρόρῃσι τὸν λόγον ἐλάλει.

cognoscitis nec intelligitis? adhuc cæcātum habētis cor vestrum? ¹⁸ Oculos habēntes non vidētis? et aures habēntes non auditis? Nec recordāmini, ¹⁹ quando quinque panes fregi in quinque millia : quot cōphinos fragmentōrum plenos sustulistis? Dicunt ei : Duōdecim. ²⁰ Quando et septem panes in quātuor millia : quot sportas fragmentōrum tulistis? Et dicunt ei : Septem. ²¹ Et dicēbat eis : Quōmodo nondum intelligitis?

²² Et veniunt Bethsaïdam, et addūcunt ei cæcum, et rogābant eum ut illum tangeret. ²³ Et apprehēnsa manu cæci, edūxit eum extra vicum : et expuens in oculos ejus impōsitis manibus suis, interrogāvit eum si quid vidēret. ²⁴ Et aspiciens, ait : Video hōmines velut árbores ambulāntes. ²⁵ Deinde iterum impōsuit manus super oculos ejus : et cœpit vidēre : et restitūtus est ita ut clare vidēret omnia. ²⁶ Et misit illum in domum suam, dicens : Vade in domum tuam : et si in vicum introieris, nēmini dixeris.

²⁷ Et egrēssus est Jesus, et discipuli ejus, in castella Cæsarææ Philippi : et in via interrogābat discipulos suos, dicens eis : Quem me dicunt esse hōmines? ²⁸ Qui responderunt illi, dicētes : Joānnem Baptistam, alii Eliām, alii vero quasi unum de prophetis. ²⁹ Tunc dicit illis : Vos vero quem me esse dicitis? Respōndens Petrus, ait ei : Tu es Christus. ³⁰ Et comminātus est eis, ne cui dicerent de illo.

³¹ Et cœpit docēre eos quōniam oportet Filium hōminis pati multa, et reprobāri a seniōribus, et a summis sacerdotibus, et scribis, et occidi : et post tres dies resurgere. ³² Et palam verbum loquebatur.

λέγοντες). D: ὡς ἓνα NBCLT²: ὅτι εἰς. 29. LT: ἐπρώτα αὐτοῦ. 31. NBCDLT⁹: ἐπὶ. NBCELT⁺ (a. ἀρχ. et γρ.) τῶν.

25. Et il commença à voir. Grec : « et il le fit voir ».
26. Va dans ta maison, et si tu entres dans le bourg, ne dis rien à personne. Grec : « n'entre pas dans le bourg et ne (le) dis à personne dans le bourg ».

28. En disant n'est pas dans le grec. — Comme n'est pas dans le grec.

19. NCDT² (a. πόσ.) καὶ. 20. BCT: Λέγουσιν αὐτῷ. 21. NCT: Ὁπω (AL: Π. ὁπω). 22. LT⁹: ῥοαται. 23. T: βλέπετε; 24. LT⁹ (p. ἀνθρ.) ὅτι et (p. δ.) ὁρῶ. 25. L: ἀπεκατ. (T: ἀπεκατέστη). LT: ἐνέβλεπεν. NBCELT²: ἅπαντα. 26. N ABCDEX * τὸν. D: Ὑπαγε εἰς τ. οἶκόν σου κ. μηδενὶ εἴπῃς εἰς τ. κώμην. NBT²: (l. μηδὲ pr.) μὴ et * μηδὲ εἴπῃς ad finem. 28. T: εἶπαν (NBCLT⁺ αὐτῷ

I. Vie publique (I-X). — 3° (b). Préparation des Apôtres à la Passion (VIII, 27-IX).

intelligence? Avez-vous donc tous jours le cœur aveuglé? ¹⁸ Ayant des yeux, ne voyez-vous point? ayant des oreilles, n'entendez-vous point? et avez-vous perdu tout souvenir?

Marc. 4, 12.
Marc. 6, 41.
Joa. 6, 11.
Ps. 113, 5-6.

¹⁹ Quand je rompis les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de paniers emportâtes-vous pleins de morceaux? » « Douze », lui dirent-ils.

Marc. 6, 43.

²⁰ « Et quand je rompis les sept pains pour les quatre mille hommes, combien emportâtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? » « Sept », lui dirent-ils.

Marc. 8, 8.

²¹ Et il ajouta : « Comment ne comprenez-vous point encore? »

Mat. 16, 11-12.

²² Lorsqu'ils arrivèrent à Bethsaïde, on lui amena un aveugle, et on le pria de le toucher. ²³ Or, prenant la main de l'aveugle, il le conduisit hors du bourg, mit de la salive sur ses yeux; et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyait quelque chose. ²⁴ Celui-ci regardant, dit : « Je vois les hommes qui marchent semblables à des arbres ».

Cæcus Bethsaïde.
Marc. 8, 27.
Jer. 16, 16.
Joa. 9, 5, 39.
Jae. 5, 16.
Marc. 6, 56;
5, 28; 7, 32.
Joa. 9, 6.

²⁵ Jésus lui mit de nouveau les mains sur les yeux, et il commença à voir, et il fut guéri, de sorte qu'il voyait clairement toutes choses. ²⁶ Alors il le renvoya à sa maison, disant : « Va dans ta maison, et si tu entres dans le bourg, ne dis rien à personne ».

Dan. 7, 7.
Ps. 37, 11.

Joa. 1, 4-5.
Ps. 12, 4;
118, 18.

Marc. 5, 43.
Prov. 31, 27.
Sap. 8, 16.
2 Pet. 2, 8.
Ps. 35, 2, 10.

²⁷ De là Jésus se rendit avec ses disciples dans les villages de Césarée de Philippe; en chemin il interrogeait ses disciples, disant : « Qui dit-on que je suis? » ²⁸ Ils lui répondirent, en disant : « Jean-Baptiste; d'autres, Élie; d'autres, comme un des prophètes ». ²⁹ Alors il leur demanda : « Mais vous, qui dites-vous que je suis? » Pierre, prenant la parole, lui dit : « Vous êtes le Christ ».

b) Judicia de Filio hominis.

Marc. 6, 14.
Mat. 14, 2;
17, 10;
Mat. 4, 5-6.
Deut. 18, 15.
Mat. 16, 13-16.
Luc. 9, 18-20.
Act. 10, 38.
Marc. 4, 11.
Joa. 3, 2.
Mat. 16, 18.
Is. 61, 1.
Joa. 5, 26.

³⁰ Et il leur défendit avec menace de le dire à personne.

Marc. 5, 13.
Luc. 9, 21.
Mat. 16, 20.

³¹ Il commença en même temps à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrit beaucoup; qu'il fût rejeté des anciens, par les princes des prêtres et par les scribes; qu'il fût mis à mort, et qu'après trois jours il ressuscitât. ³² Et il en parlait ouvertement.

Nuntiata passio.

Marc. 9, 31;
10, 32.
Ps. 76, 11.
Luc. 24, 26.
Hebr. 2, 10.
Mat. 26, 39.
Jer. 5, 4.
1 Pet. 1, 11.
Os. 6, 3.
Mat. 16, 22.
Joa. 11, 8;
16, 29.

²²⁻²⁶. Aveugle guéri à Bethsaïde. Trait propre à saint Marc.

²². Bethsaïde. Voir la note sur Matthieu, xi, 21.

²⁶. Ne dis rien à personne. Voir plus haut la note sur vii, 36.

b) Jésus prépare ses Apôtres à sa Passion.
VIII, 27-IX.

²⁷⁻³⁰. Pierre fondement de l'Église. Comparer avec Matthieu, xvi, 13-20; Luc, ix, 18-21.

²⁷. Césarée de Philippe. Voir la note sur Matthieu, xvi, 13.

³¹⁻³⁹. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec Matthieu, xvi, 21-28; Luc, ix, 22-27.

³¹. Des anciens. Voir la note sur Matthieu, xvi, 21. — Le prince des prêtres... les scribes. Voir la note sur Matthieu, ii, 4.

I. Vita publica (I-X). — 3^o (b). Ob futuram passionem præmonita (VIII, 27-IX).

Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. ³³ Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ λέγων Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

³⁴ Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. ³⁵ Ὃς γὰρ ἂν ἔλθῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. ³⁶ Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ³⁷ Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ³⁸ Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτανῶϊ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

IX. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθῆσαν ἐν δυνάμει.

² Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν. ³ Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ ὡς χιών, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκάναι. ⁴ Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. ⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. ⁶ Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ ἦσαν γὰρ ἐκφοβοί. ⁷ Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε. ⁸ Καὶ ἐξάπνα περιβεβημένοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

33. NBDT* τῷ. NBCT: καὶ λέγει. 34. NBCDGL: Εἰ τις. DGKST²Θ: ὅπ. μ. ἀκολουθεῖν. 35. GKSTΘ (alt. 1.): ἐαντῷ ψυχ. NABCDT* οὗτος. 36. T²: ὠφελεῖ ἂν κερδήσαι et: ζημιωθήσαι. 37. NBT: Τί γὰρ δοί. — 3. T* ὡς χ. NBCT† (p. δύν.) οὕτως. 4. BDT²: Ἠλείας. 5. NABCDT: ἑαβεῖ. 6. KΘ: λα-

Et apprehēdēns eum Petrus, cœpit increpare eum. ³³ Qui cōvērsus, et vidēns discipulos suos, cōminātus est Petro, dicens: Vade retro me Sātana, quōniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hōminum.

³⁴ Et convocāta turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, dēneget semetipsum: et tollat crucem suam, et sequatur me. ³⁵ Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me et evangēlium, salvam faciet eam. ³⁶ Quid enim prōderit hōmini, si lucrētur mundum totum, et detrimētum animæ suæ faciat? ³⁷ Aut quid dabit homo cōmutatiōnis pro anima sua? ³⁸ Qui enim me cōfusus fuerit, et verba mea, in generatiōe ista adūtera et peccatrice: et Filius hōminis cōfundētur eum, cum vēnerit in glōria Patris sui cum āngelis sanctis.

³⁹ Et dicēbat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stāntibus, qui non gustābunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtūte.

IX. ¹ Et post dies sex assūmit Jesus Petrum, et Jacōbum, et Joānnem: et ducit illos in montem excēsum seōrsum solos, et transfigurātus est coram ipsis. ² Et vestimēta ejus facta sunt splēdētia, et cāndida nimis velut nix, quālia fullo non potest super terram cāndida facere. ³ Et apparuit illis Eliās cum Mōyse: et erant loquētes cum Jesu. ⁴ Et respōndens Petrus, ait Jesu: Rabbī, bonum est nos hic esse: et faciāmus tria tabernācula, tibi unum, et Mōysi unum, et Eliæ unum. ⁵ Non enim sciēbat quid diceret: erant enim timōre extērriti. ⁶ Et facta est nubes obūmbrans eos: et venit vox de nube, dicens: Hic est Filius meus charissimus: audite illum. ⁷ Et statim circumspiciētes, nēminem āmplius vidērunt, nisi Jesum tantum secum.

λήσει (T: ἀποκριθῇ). LTΘ: ἐκφ. γ. ἐγένοντο. 7. NB CG rell. [LH]* λέγ. 8. L: εἰ μὴ.

39. Ce verset est rattaché dans le grec au chapitre suivant.

IX. 2 (Gr. 3). D'une blancheur telle qu'aucun foulon sur la terre ne pourrait l'égaliser. Grec: « tels qu'un foulon sur la terre ne pourrait blanchir ».

I. Vie publique (I-X). — 3° (b). Préparation des Apôtres à la Passion (VIII, 37-IX).

Alors Pierre le tirant à part, com-
mença à le reprendre. ³³ Mais Jésus,
se retournant et regardant ses disci-
ples, gourmanda Pierre, disant :
« Retire-toi de moi, Satan, parce
que tu ne goûtes pas ce qui est de
Dieu, mais ce qui est des hommes ».

³⁴ Et appelant le peuple avec ses
disciples, il leur dit : « Si quelqu'un
veut me suivre, qu'il renonce à lui-
même, qu'il porte sa croix et me
suive. ³⁵ Car qui voudra sauver son
âme, la perdra; et qui perdra son
âme à cause de moi et de l'Évangile,
la sauvera. ³⁶ Et que servira à
l'homme de gagner le monde entier,
s'il perd son âme? ³⁷ Ou que donnera
l'homme en échange de son âme?

³⁸ Car celui qui aura rougi de moi et
de mes paroles, au milieu de cette
génération adultère et pécheresse,
le Fils de l'homme aussi rougira de
lui, lorsqu'il viendra dans la gloire
de son Père avec les anges saints ».

³⁹ Il leur disait encore : « En vérité,
je vous le dis, il y en a parmi ceux ici
présents qui ne goûteront pas de la
mort, qu'ils n'aient vu le royaume de
Dieu venant dans sa puissance ».

IX. ¹ Six jours après, Jésus prit
Pierre, Jacques et Jean, et il les con-
duisit seuls à l'écart sur une haute
montagne, et il fut transfiguré devant
eux. ² Ses vêtements devinrent res-
plendissants et très blancs comme la
neige, d'une blancheur telle, qu'au-
cun foulon sur la terre ne pourrait
l'égaliser. ³ Et Élie leur apparut avec
Moïse; et ils s'entretenaient avec Jé-
sus. ⁴ Alors, prenant la parole, Pierre
dit à Jésus : « Maître, il nous est bon
d'être ici. Faisons trois tentes, une
pour vous, une pour Moïse, et une
pour Élie ». ⁵ Car il ne savait ce qu'il
disait, parce qu'ils étaient saisis de
crainte. ⁶ Cependant il se fit une nuée
qui les couvrit de son ombre; et il
vint de la nuée une voix disant :
« Celui-ci est mon Fils bien-aimé;
écoutez-le ». ⁷ Et aussitôt, regardant
tout autour, ils ne virent plus per-
sonne, si ce n'est Jésus seul avec
eux.

**Incrépation
Pétri.**
Rom. 11, 20.
Jac. 4, 16.
Is. 21, 3-4.

**Passio-
num ne-
cessitas.**
Luc. 9, 23-27.
Mat. 16, 24-28;
10, 38.
Marc. 10, 21.
Prov. 1, 20.
Eccli. 23, 38.
Joa. 12, 25;
11, 25; 10, 9.
Marc. 10, 29.

1 Joa. 2, 16.
2 Cor. 4, 16.

2 Cor. 4, 17-18.

Mat. 16, 27.
Act. 10, 34.
Is. 57, 8.
Mat. 12, 39.
Prov. 2, 14.
Ps. 149, 2.
Mat. 22, 30.

**Proximum
regnum
Dei.**
Mat. 16, 28.
Luc. 9, 27.
Marc. 14, 62.
Mat. 26, 64.
Rom. 1, 4.
2 Cor. 13, 4.

**Transfigu-
ratio.**
Mat. 9, 1.
Luc. 9, 28.
2 Pet. 1, 16.
Marc. 5, 37.
Joa. 1, 5.
Eccli. 43, 3-4.
Dan. 7, 9.
Mat. 17, 2.
Luc. 9, 24.
Is. 49, 18.

Mat. 17, 3.
Luc. 9, 30.
Joa. 5, 46.
Eccli. 36, 18.
1 Pet. 1, 10-11.
Mat. 17, 4.
Luc. 9, 33.
Is. 3, 5, 6.
Ap. 21, 3.
Ps. 83, 5.

1 Pet. 1, 11.
Rom. 8, 17.
Act. 3, 10.
Hab. 3, 1.

Mat. 17, 5.
Luc. 9, 34.
Dan. 4, 28.
Is. 49, 2.
2 Pet. 1, 17.
Ps. 17, 14.
Rom. 8, 29-30.
Is. 55, 11.
Mat. 17, 8.
Luc. 9, 36.
Eccli. 11, 7.
Tob. 10, 7.

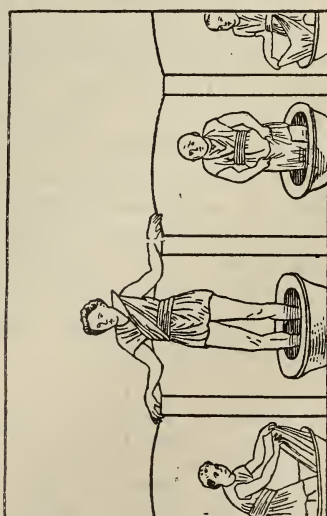
³³. Retire-toi. Voir la note sur *Matthieu*, xvi, 23.

³⁵. Car qui voudra sauver son âme. Voir la note sur *Matthieu*, x, 39.

³⁹. Il y en a qui... ne goûteront pas de la mort. Voir la note sur *Matthieu*, xvi, 28.

IX. 4-12. Transfiguration. Comparer avec *Matthieu*, xvii, 1-13; *Luc*, xi, 28-36.

1. Sur une haute montagne. Voir la note sur *Matthieu*, xvii, 1.



Fontana (F. 2). (Peinture de Pompéi).

4. Maître. Le texte latin porte *Rabbi*. Sur ce terme voir la note de *Jean*, i, 38.

I. Vita publica (I-X). — 3° (b). De futura passione præmonita (VIII, 27-IX).

⁹ Καταβαίνοντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστέλατο αὐτοῖς, ἵνα μὴ ἐνὶ διηγῶνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. ¹⁰ Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

¹¹ Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἡλίας δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; ¹² Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ. ¹³ Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὰς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

¹⁴ Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολλὸν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς. ¹⁵ Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. ¹⁶ Καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτοῖς;

¹⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἁλάλον, ¹⁸ καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. ¹⁹ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὡ γυνεὲ ἀπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. ²⁰ Καὶ ἤνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. ²¹ Καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστίν, ὥς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν· ²² καὶ πολλάκις αὐτόν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν πλκαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

9. NBCDT⁺ (in.) Καὶ. BDL: ἐκ τ. ὄρ. 10. DG: ἐστιν ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ. 11. L: Ὁ τι. 12. NBCT (* ἀποκρ.): ἐφη. LTΘ: ἀποκαθιστάνει. LΘ: ἀνθρ. KTH: ἐξουδ. (LT: ἐξουδενωθῇ). 13. T: ἡθελον. 14. N BT²: ἐλθόντες εἰ εἶδον. T: συζ. πρὸς αὐτῆς. 15. LT: ἰδόντες α. ἐξεθαμβήθησαν. 16. GKLTΘ: (1. τοὺς γρ.) αὐτούς. D: ἐν ὑμῖν; 17. LTΘ: ἀπεκρίθη. 19. G rell. (T^{*}): αὐτοῖς. 20. L²T: συνεσπάρ. 21. LT⁺ Ἐκ.

⁸ Et descendéntibus illis de monte, præcépit illis ne cúiquam quæ vidissent narrárent, nisi cum Filius hóminis a mórtuis resurréxerit. ⁹ Et verbum continuérunt apud se, conquiréntes quid esset, cum a mórtuis resurréxerit.

¹⁰ Et interrogábant eum, dicéntes : Quid ergo dicunt pharisæi et scribæ, quia Eliám opórtet veníre primum?

¹¹ Qui respóndens, ait illis : Eliás cum vénerit primo, restituet ómnia : et quómodo scriptum est in Filium hóminis, ut multa patiátur et contemnátur. ¹² Sed dico vobis quia et Eliás venit (et fecérunt illi quæcúmque voluérunt) sicut scriptum est de eo.

¹³ Et véniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquiréntes cum illis. ¹⁴ Et conféstim omnis pópulus videns Jesum, stupefactus est, et expavérunt, et accurréntes salutábant eum. ¹⁵ Et interrogávit eos : Quid inter vos conquiritis?

¹⁶ Et respóndens unus de turba, dixit : Magister, áttuli filium meum ad te, habéntem spiritum mutum : ¹⁷ qui ubicúmque eum apprehénderit, allidit illum, et spumat, et stridet déntibus, et aréscit : et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuérunt. ¹⁸ Qui respóndens eis, dixit : O generátio incrédula, quámdiu apud vos ero ? quámdiu vos pátiar ? Afférte illum ad me. ¹⁹ Et attulérunt eum. Et cum vidisset eum, statim spíritus conturbávit illum : et elisus in terram, volutabátur spumans. ²⁰ Et interrogávit patrem ejus : Quantum témporis est ex quo ei hoc áccidit ? At ille ait : Ab infántia : ²¹ et frequénter eum in ignem, et in aquas misit, ut eum pérderet : sed si quid potes, ádjuva nos, misértus nostri.

9. (G. 40). Se demandant ce que voulait dire : Jusqu'à ce qu'il fût ressuscité d'entre les morts. Grec : « se demandant ce que c'était de ressusciter d'entre les morts ».

10. (G. 41). Pourquoi donc les pharisiens et les scribes disent-ils. Grec : « les scribes disent ».

12. (G. 43). Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

14. (G. 45). Apercevant Jésus. Grec : « le voyant ».

15. (G. 46). Alors il leur demanda. Grec : « et il demanda aux scribes ».

18. (G. 49). Jésus s'adressant à eux. Grec : « et lui, lui répondant ».

I. Vie publique (I-X). — 3° (b). Préparation des Apôtres à la Passion (VIII, 27-IX).

⁸ Mais lorsqu'ils descendaient de la montagne, il leur commanda de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts. ⁹ Et ils gardèrent cette parole en eux-mêmes, se demandant ce que voulait dire : « Jusqu'à ce qu'il fût ressuscité d'entre les morts ».

¹⁰ Et ils l'interrogeaient, disant : « Pourquoi donc les pharisiens et les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne auparavant? » ¹¹ Jésus répondant, leur dit : « Élie viendra auparavant, et il rétablira toutes choses; et comme il est écrit du Fils de l'homme, il faudra qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté avec mépris.

¹² Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu (et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu), ainsi qu'il est écrit de lui ».

¹³ Et venant vers ses disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes disputant avec eux.

¹⁴ Aussitôt tout le peuple apercevant Jésus, fut saisi d'étonnement et de frayeur; et, accourant, ils le saluaient.

¹⁵ Alors il leur demanda : « De quoi disputez-vous ensemble? »

¹⁶ Et un homme de la foule prenant la parole, dit : « Maître je vous ai amené mon fils, qui a en lui un esprit muet; ¹⁷ lequel, partout où il s'empare de lui, le brise contre terre, et l'enfant écume, grince des dents, et il se dessèche. J'ai dit à vos disciples de le chasser, mais ils ne l'ont pu ».

¹⁸ Jésus, s'adressant à eux, dit : « O race incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le moi ». ¹⁹ Et ils le lui amenèrent. Or sitôt qu'il eut vu Jésus, l'esprit le tourmenta; et, brisé contre terre, il se roulait en écumant. ²⁰ Jésus demanda à son père : « Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? » « Depuis son enfance, dit le père. ²¹ Souvent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr; mais si vous pouvez quelque chose, ayez pitié de nous et secourez-nous ».

Ne cuiquam dicendum.
Mat. 17, 9;
16, 20.
Marc. 5, 43.
Ps. 103, 8.
Eccl. 3, 1, 7.
Eccl. 27, 17, 24.
Luc. 9, 36.
Marc. 9, 32.
Ps. 118, 11.
Job, 4, 12.

De adventu Elie.
Mat. 17, 10-12.
4 Reg. 2, 11.
Mal. 4, 5-6.
Dan. 9, 26.

Jer. 53, 3.
Luc. 1, 17.
Marc. 6, 14.
Mat. 23, 34-35.
3 Reg. 19, 2, 10.

In turba conquisito.
Mat. 17, 14.
Luc. 9, 37.
Joa. 3, 25.
Ex. 4, 14.
Esth. 15, 17.
Is. 40, 31.
Joa. 12, 13.

Eccl. 24, 44.

Dæmoniæcus offertur.
Joa. 7, 48-49.
Mat. 17, 15.
Luc. 11, 14;
9, 39, 40.
1 Reg. 16, 14.
Job, 5, 2.
Prov. 30, 14.
Mat. 8, 12.
Luc. 9, 38.
Tob. 10, 4.
Sap. 1, 16.
Is. 28, 15.
Gal. 5, 13.
Joa. 14, 12.
1 Joa. 5, 16.
Mat. 17, 16, 17;
12, 39.
Deut. 32, 5-6.
Luc. 9, 41.
Ez. 2, 6.
Ps. 12, 2.
Is. 57, 11.
Joel, 2, 13.
Luc. 9, 41;
4, 10.
Mat. 17, 16.
Ap. 12, 12.
Jud. 5, 27.
Luc. 9, 42.
Eccl. 10, 11-12.
Joa. 5, 3, 7.
Ps. 50, 7.

Ps. 79, 17.
Joa. 10, 10.
Esth. 13, 13.
Mat. 15, 22.
Eccl. 36, 1.

8. De ne raconter à personne. Voir la note sur Matthieu, XVII, 9.

11. Élie viendra auparavant. Voir la note sur Matthieu, XVII, 10.

12. Élie est déjà venu. Saint Jean-Baptiste.

13-28. Guérison du lunatique. Comparer avec Matthieu, XVII, 14-20; Luc, IX, 37-43.

17. Contre terre. Voir le verset 19.

18. Ils ne l'ont pu. Voir la note sur Matthieu, XVII, 15.

I. Vita publica (I-X). — 3° (b). De futura passione præmonita (VIII, 27-IX).

²³ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

²⁴ Καὶ εὐθὺς κρᾶζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

²⁵ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄκαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσελθῆς εἰς αὐτόν. ²⁶ Καὶ κρᾶζαν καὶ πολλὰ σπαράζαν αὐτὸν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὥστε νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. ²⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

²⁸ Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπρωτῶν αὐτὸν κατ' ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ²⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

³⁰ Καὶ ἐκείθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γνῶ. ³¹ Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. ³² Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ φοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

³³ Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπρωτῶτα αὐτοῦς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; ³⁴ Οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. ³⁵ Καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. ³⁶ Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· ³⁷ Ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δεξῆται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστελλαντά με.

³⁸ Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης λέγων· Ἀδύσκαλε, εἰδομένῃ τινι ἐν τῷ ὀνόματί σου

²² Jesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

²³ Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat : Credo, Domine : adjuva incredulitatem meam.

²⁴ Et cum vidéret Jesus concurréntem turbam, comminátus est spiritui immundo, dicens illi : Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo : et amplius ne intróeas in eum. ²⁵ Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dicerent : Quia mórtuus est. ²⁶ Jesus autem tenens manum ejus, elevávit eum, et surréxit.

²⁷ Et cum introisset in domum, discipuli ejus secréto interrogábant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum? ²⁸ Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et jejúnio.

²⁹ Et inde profécti prætergrediebántur Galiléam : nec volébat quemquam scire.

³⁰ Docébat autem discipulos suos, et dicébat illis : Quóniam Filius hóminis tradétur in manus hóminum, et occident eum, et occisus tértia die resúrget. ³¹ At illi ignorábant verbum, et timébant interrogáre eum.

³² Et venérunt Caphárnaum. Qui cum domi essent, interrogábat eos : Quid in via tractabátis? ³³ At illi tacébant : siquidem in via inter se disputáverant, quis eórum major esset. ³⁴ Et résidens vocávit duódecim, et ait illis : Si quis vult primus esse, erit ómnium novíssimus, et ómnium minister. ³⁵ Et accipiens púerum, státuit eum in médio eórum : quem cum compléxus esset, ait illis : ³⁶ Quisquis unum ex hujúsmodi púeris recéperit in nómine meo, me récipit : et quicumque me suscéperit, non me súscipit, sed eum qui misit me.

³⁷ Respóndit illi Joánnes, dicens : Magíster, vídimus quemdam in nómine tuo

22s. G'S† τὸ. LT: δύνῃ (bis). L²: πιστ. π. (sine interp.). KHΘ: τό. GS: αὐτῷ, τό. T: τό. Εἰ δύνῃ (*πιστ.). E conj. πίστευσαι. 24. N (sec. m.) BT: Εὐθύς. 24. LT* μ. δακρ. NABCDTG rell. [KH]* κύρ. 25. NAT²† (a. ὄχλ.) δ. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. π. LT: ἀπ'. 26. LT²: κρᾶζας et σπαράζας. BCD[L]T^{3*} αὐτ. NABLT† (a. πολλ.)

τὸς. 27. NBDLT²: τ. χ. αὐτῷ. 28. LT¹: εἰσελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L²: Ὅτι). 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (eti. 10,34) : μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. NBLT: ἦλθον (* πρ. ἑαντ.). NBDT: καφαρναούμ. 34. [L]T* ἐν τῇ ὁδ. 37. NCDT²: τῶν παιδίων τούτων. NBT: δέχῃται (l. δέξ.).

32. (G. 33). Ils vinrent. Grec : « il vint ».

I. Vie publique (I-X). — 3° (b). Préparation des Apôtres à la Passion (VIII, 27-IX).

²² Jésus lui dit : « Situ peux croire, tout est possible à celui qui croit ».

²³ Et aussitôt le père de l'enfant s'écria, disant avec larmes : « Je crois, Seigneur; aidez mon incrédulité ».

²⁴ Et Jésus voyant une foule qui accourait, menaça l'esprit impur, lui disant : « Esprit sourd et muet, je te le commande, sors de cet enfant et n'y rentre plus ». ²⁵ Et poussant un grand cri et le déchirant violemment, il sortit de l'enfant qui devint comme mort; de sorte que beaucoup disaient : « Il est mort ». ²⁶ Mais Jésus, prenant sa main et le soulevant, il se leva.

²⁷ Et lorsque Jésus fut entré dans une maison, ses disciples lui demandèrent en secret : « Pourquoi, nous, n'avons-nous pu le chasser? » ²⁸ Il leur dit : « Ce genre de démons ne peut se chasser que par la prière et le jeûne ».

²⁹ Étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et il ne voulait pas que personne le sût. ³⁰ Cependant il instruisait ses disciples, et leur disait : « Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, et ils le tueront, et le troisième jour après sa mort, il ressuscitera ». ³¹ Mais ils ne comprenaient point cette parole, et ils craignaient de l'interroger.

³² Ils vinrent ensuite à Capharnaüm; et, lorsqu'ils furent dans la maison, il leur demanda : « Que discutiez-vous en chemin? » ³³ Et ils se taisaient, parce que dans le chemin ils avaient disputé ensemble qui d'entre eux était le plus grand. ³⁴ Et, s'étant assis, il appela les douze, et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous ». ³⁵ Puis, prenant un enfant, il le mit au milieu d'eux; et après l'avoir embrassé, il leur dit : ³⁶ « Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit non pas moi, mais celui qui m'a envoyé ».

³⁷ Jean, prenant la parole, lui dit : « Maître, nous avons vu quelqu'un

Petitior fides.

Jac. 1, 6-7.
Mat. 21, 21-22.
Marc. 11, 23.
Gen. 18, 14.
Rom. 4, 21.
Luc. 17, 5.
Joa. 11, 27.
Sap. 8, 21;
3, 14.

Libertatis puer.

Luc. 9, 42.
Mat. 17, 18;
9, 2.
Ps. 67, 31.

Col. 3, 3.
Gal. 2, 20.
2 Cor. 4, 12.

Ps. 72, 24.
Eph. 5, 14.
Col. 3, 1-2.
Ps. 144, 8.

Vis jejuni et orationis.

Mat. 17, 19.
13, 16; 18, 7, 6.
Job, 5, 6.
2 Cor. 4, 6.
Ps. 12, 4.
Luc. 10, 17.
Mat. 17, 21.
Tob. 8, 3-10.
Jon. 3, 5.
Joel, 2, 12-13.

De futura passione.

Marc. 7, 24;
5, 43.
Act. 15, 36.
Os. 2, 14.
Marc. 8, 31;
10, 32; 11, 1;
10, 1.
Mat. 17, 22;
27, 3.
Is. 48, 17;
53, 12.
Hebr. 10, 14.
Os. 6, 3.
Ps. 138, 11-12.
Joa. 21, 12.
Mat. 16, 22;
23.

Qui primus erit.

Luc. 9, 46.
Mat. 18, 1, 15.
Luc. 4, 23.
Job, 14, 2.
Eccli. 10, 11.
Luc. 22, 24;
9, 46.
Mat. 20, 20.
Eccli. 61, 11.
Luc. 10, 1;
14, 10.
2 Cor. 8, 12.
Eccli. 10, 9.
Mat. 20, 16;
26.
Marc. 10, 43.
Mat. 10, 29.
Jac. 4, 6.
Is. 66, 1-2.
Mat. 18, 2-3.
Gal. 4, 1.
Is. 52, 13-14.
Marc. 10, 16.
Gen. 48, 10.
Luc. 9, 48.
Mat. 18, 5;
10, 40.
Joa. 13, 20;
14, 10.
2 Cor. 12, 14.

Quis Christi est.

Luc. 9, 49.
Num. 11, 27.

²⁴. Jésus voyant une foule qui accourait. Jésus se mêlant des enthousiasmes de la foule, se hâte d'accomplir le miracle demandé.

²⁹⁻³¹. Nouvelle prédiction de la Passion. Comparer avec *Matthieu*, xvii, 21-22; *Luc*, ix, 44-45.

³²⁻⁴⁰. Rivalité des apôtres. Comparer avec *Matthieu*, xviii, 1-5; *Luc*, ix, 46-50.

³². Capharnaüm. Voir la note sur *Matthieu*, iv, 13. — Dans la maison où il résidait habituellement.

I. Vita publica (I-X). — 4^o Missio in Peræa et Jerusalem (X).

ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. ³⁹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γὰρ ἔστιν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με. ⁴⁰ Ὅς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν. ⁴¹ Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

⁴² Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περικείται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

⁴³ Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν σοὶ ἔστι κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, ⁴⁴ ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

⁴⁵ Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶ σοὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, ⁴⁶ ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

⁴⁷ Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σοὶ ἔστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, ⁴⁸ ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. ⁴⁹ Πᾶς γὰρ πρὶ ἀπισθίησεται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀπισθίησεται. ⁵⁰ Καλὸν τὸ ἄλλας ἐὰν δὲ τὸ ἄλλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτῶσεται; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

X. Κακεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὥς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. ² Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι

ejicientem dæmónia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum. ³⁸ Jesus autem ait : Nolite prohibere eum : nemo est enim qui faciat virtutem in nómine meo, et possit cito male loqui de me : ³⁹ qui enim non est adversum vos, pro vobis est. ⁴⁰ Quisquis enim potum dederit vobis cálicem aquæ in nómine meo, quia Christi estis : amen dico vobis, non perdet mercédem suam.

⁴¹ Et quisquis scandalizáverit unum ex his pusillis credéntibus in me : bonum est ei magis si circumdarétur mola asinária collo ejus, et in mare mitterétur.

⁴² Et si scandalizáverit te manus tua, abscide illam : bonum est tibi débilem introire in vitam, quam duas manus habéntem ire in gehénnam, in ignem inextinguibilem : ⁴³ ubi vermis eórum non móritur, et ignis non extinguitur.

⁴⁴ Et si pes tuus te scandalizat, ámputa illum : bonum est tibi claudum introire in vitam ætérnam, quam duos pedes habéntem mitti in gehénnam ignis inextinguibilis : ⁴⁵ ubi vermis eórum non móritur, et ignis non extinguitur.

⁴⁶ Quod si óculus tuus scandalizat te, éjice eum : bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis : ⁴⁷ ubi vermis eórum non móritur, et ignis non extinguitur. ⁴⁸ Omnis enim igne salíetur, et omnis víctima sale salíetur. ⁴⁹ Bonum est sal : quod si sal insúlsum fúerit, in quo illud condiétis? Habéte in vobis sal, et pacem habéte inter vos.

X. ¹ Et inde exúrgens venit in fines Judææ ultra Jordánem : et convéniunt iterum turbæ ad eum : et sicut consuévérat, iterum docébat illos. ² Et accedéntes

38. [L]T* δὲ (T: ὡφθ). GKSΘ* ἐν. G[K]* ὁ; ἀκ. ἄ. ἡμ. T: ἐκωλύομεν (* ὅτι-ἡμ.). 40. GKSΛ: ὑμῶν (bis). 41. G rell. * τῷ et μ. [L]TΘ† ὅτι. 42. NABCLT: μικρ. τέτων et: μύλος ὀνικός. 43. NBT: σκανδαλίση. NBCLT: καλ. ἐστίν σε. 44. NBCT* (ADLX†). 45. SLT: σε. NBC[L]T* εἰς τὸ ἄσβ. (ADLX†). 46. NBCT* (ADLX†). 47. T: σε. LT* τῷ π. 49. NBT* καὶ πᾶσα ad finem (ACDL T'X†;

cf. Levit., II, 13). 50. LT: ἔχ. ... ἄλα. — 1. LT* διὰ τῷ (L: καὶ πέραν). 2. G rell. * οἱ. LT: ἐπηρώτων.

37. (G. 38). Le grec ajoute à la fin : « parce qu'il ne nous suit pas ».

41. (G. 42). Un de ces petits. Grec : « un des petits ».

44. (G. 45). Eternelle n'est pas dans le grec.

I. Vie publique (I-X). — 4^e Ministère en Pérée et à Jérusalem (X).

qui chassait les démons en votre nom, et qui ne nous suit pas, et nous l'en avons empêché ». ³⁸ Mais Jésus leur répondit : « Ne l'en empêchez point; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse incontinent mal parler de moi; ³⁹ car qui n'est pas contre vous, est pour vous. ⁴⁰ Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes au Christ, en vérité, je vous le dis, il ne perdra point sa récompense.

⁴¹ » Mais quiconque scandalisera un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui que l'on mît autour de son cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer.

⁴² » Que si votre main vous scandalise, coupez-la : il vaut mieux pour vous entrer dans la vie, privé d'une main, que d'aller, ayant deux mains, dans la géhenne du feu qui ne peut s'éteindre, ⁴³ où leur ver ne meurt point, et leur feu ne s'éteint pas.

⁴⁴ » Et si votre pied vous scandalise, coupez-le : il vaut mieux pour vous entrer, privé d'un pied, dans la vie éternelle, que d'être jeté, ayant deux pieds, dans la géhenne du feu qui ne peut s'éteindre, ⁴⁵ où leur ver ne meurt point, et leur feu ne s'éteint pas.

⁴⁶ » Que si votre œil vous scandalise, arrachez-le : il vaut mieux pour vous entrer, privé d'un œil, dans le royaume de Dieu, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne du feu, ⁴⁷ où leur ver ne meurt point, et leur feu ne s'éteint pas. ⁴⁸ Car tous seront salés par le feu, comme toute victime doit être salée par le sel. ⁴⁹ Le sel est bon; mais si le sel perd sa vertu, avec quoi l'assaisonneriez-vous? Ayez du sel en vous, et conservez la paix entre vous ».

X. ¹ Partant de là, il vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain; et le peuple s'assembla de nouveau près de lui, et, selon sa coutume, il recommença à les instruire. ² Et

Luc. 11, 20.
Philip. 1,
17-18.

Mat. 23, 3.
1 Cor. 12, 3;
13, 1.
Mat. 7, 22, 23.

Luc. 9, 50;
11, 23.
Mat. 12, 30.

Jer. 18, 19.
3 Reg. 17, 10.
Mat. 10, 41-42.
Hebr. 6, 10.

Scandalum

1 Cor. 8, 12.
Mat. 18, 6-7.
Marc. 9, 10.
Luc. 17, 2.
Rom. 14, 13.

manus.

Jos. 18, 16.
Jer. 7, 31-32.
Is. 26, 11;
32, 22; 66, 24.
Mat. 18, 8;
5, 30.

Judith, 16, 21.
Eccli. 7, 19.

pedis.

Jer. 9, 4-5.
Prov. 25, 19-20.
Luc. 16, 22.
Gal. 6, 2.
Is. 30, 33.

Is. 14, 11;
50, 11.

oculi.

Mat. 18, 9;
8, 29; 6, 23.
Num. 16, 26.
Luc. 16, 8.
Mat. 25, 41.

Job, 21, 26.
Is. 66, 24.

Lev. 2, 13.
Rom. 12, 1.
Luc. 14, 34.

4 Reg. 2, 20.
Mat. 5, 13.
Rom. 12, 13.
Col. 4, 6.

Antiquum repudium.

Marc. 9, 33.
Mat. 19, 1;
23, 35-39.
Joa. 10, 40.

³⁸. Ne l'en empêchez point. Jésus blâme le zèle inconsidéré des Apôtres et leur enseigne qu'on peut lui appartenir sans faire nécessairement partie de sa suite.

⁴¹⁻⁴². Il faut éviter le scandale. Comparer avec *Matthieu*, XVIII, 6-11.

⁴¹. Une meule de moulin. Voir la note et la figure de *Matthieu*, XVIII, 6.

⁴². La vie; c'est-à-dire la vie éternelle. Cf. §. 44. — La géhenne. Voir la note sur *Matthieu*, v, 22.

⁴³. Leur ver ne meurt point. C'est-à-dire le ver de ceux qui sont dans l'enfer. C'est une citation d'*Isaïe*, LXVI, 24. Ce ver est l'image du remords de la conscience coupable.

⁴⁸. Tous seront salés par le feu, de manière à ne pouvoir être consumés par lui, mais voués à d'éternels châtiments.

4^e Ministère de Jésus en Pérée et à Jérusalem, X.

X. 1-12. Mariage et célibat. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 1-12; *Luc*, XVI, 18.

1. De là, de Capharnaüm. — Aux confins de la Judée, vers Jérusalem. — Au delà du Jourdain, en passant par la Pérée, à l'est du Jourdain, pour ne pas traverser la Samarie, pays hostile aux Juifs.

ἐπιηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. ³ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐντετατατο Μωσῆς; ⁴ Οἱ δὲ εἶπον· Μωσὴς ἐπέτρεψε βιβλίον ἐποστασίου γράφαι καὶ ἀπολῦσαι.

⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· ⁶ ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. ⁷ Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ⁸ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. ⁹ Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

¹⁰ Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπιηρώτησαν αὐτόν.

¹¹ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὅς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· ¹² καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.

¹³ Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα ἄψῃται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφερόουσιν. ¹⁴ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγαπήκατο καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹⁵ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐὰν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. ¹⁶ Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ὑψόλογει αὐτά.

¹⁷ Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ¹⁸ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; εὐθεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. ¹⁹ Τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύῃς, μὴ φονεύῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ

pharisæi interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere : tentantes eum. ³ At ille respondens dixit eis : Quid vobis præcepit Mōyses ? ⁴ Qui dixerunt : Mōyses permisit libellum repudiū scribere, et dimittere.

⁵ Quibus respondens Jesus, ait : Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud : ⁶ ab initio autem creatūræ, masculum et feminam fecit eos Deus. ⁷ Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit ad uxorem suam : ⁸ et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. ⁹ Quod ergo Deus conjunxit, homo non séparet.

¹⁰ Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum. ¹¹ Et ait illis : Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adultérium committit super eam. ¹² Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mœchatur.

¹³ Et offerébant illi párvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabántur offeréntibus. ¹⁴ Quos cum vidéret Jesus, indigne tulit, et ait illis : Sinite párvulos venire ad me, et ne prohibuéritis eos : talium enim est regnum Dei. ¹⁵ Amen dico vobis : Quisquis non recéperit regnum Dei velut párvulus, non intrábit in illud. ¹⁶ Et compléxans eos, et impónens manus super illos benedicébat eos.

¹⁷ Et cum egréssus esset in viam, procúrrens quidam genu flexo ante eum, rogábat eum : Magíster bone, quid faciám, ut vitam ætérnam percípiám ? ¹⁸ Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum ? Nemo bonus, nisi unus Deus. ¹⁹ Præcepta nosti : Ne adúlteres, Ne occidas, Ne furéris, Ne falsum testimónium dixeris,

5. T : Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ. 6. NCB[L]T* ὁ θεός. 7. NDT²⁺ (p. μητ.) αὐτοῦ. LT : τῇ γυναικί. NBT^{2*} καὶ προσκολλ. ad finem (ACDLT¹X†). 10. KLTΘ : εἰς τὴν οἰκ. LT : περὶ τέττ. 12. LTΘ : γαμήσῃ ἄλλον. D : x. γυνὴ ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρός x. γαμ.

14. GKSΘ* (alt.) καὶ. 16. X : ὑψόγει τιθεὶς τ. χ. (T² : κατενλόγει. SL : εὐλόγει). 19. LT : Μὴ φον., μὴ μοιχ. NCT²⁺ (in f.) σον.

X. 18. Que Dieu secul. Grec : « si ce n'est un : Dieu ».

I. Vie publique (I-X). — 4^e Ministère en Pérée et à Jérusalem (X).

les pharisiens s'approchant, lui demandèrent s'il est permis à un homme de renvoyer sa femme; c'était pour le tenter. ³ Mais Jésus répondant, leur dit : « Que vous a ordonné Moïse? » ⁴ Ils répliquèrent : « Moïse a permis d'écrire un acte de répudiation, et de la renvoyer ».

⁵ Jésus leur répondant, dit : « C'est à cause de la dureté de votre cœur, qu'il vous a écrit ce précepte. ⁶ Mais au commencement de la création, Dieu fit un homme et une femme. ⁷ C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme; ⁸ et ils seront deux dans une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. ⁹ Ce que Dieu donc a uni, que l'homme ne le sépare point ».

¹⁰ Dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur le même sujet. ¹¹ Et il leur dit : « Quiconque renvoie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère à l'égard de celle-là. ¹² Et si une femme quitte son mari et en épouse un autre, elle se rend adultère ».

¹³ Cependant on lui présentait de petits enfants pour qu'il les touchât. Mais ses disciples menaçaient ceux qui les présentaient. ¹⁴ Jésus, les voyant, fut indigné, et leur dit : « Laissez ces petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez point; car à de tels est le royaume de Dieu. ¹⁵ En vérité, je vous le dis : Quiconque n'aura point reçu le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point ». ¹⁶ Et les embrassant et imposant les mains sur eux, il les bénissait.

¹⁷ Comme il se mettait en chemin, quelqu'un accourant et fléchissant le genou, lui demanda : « Bon maître, que ferai-je pour avoir la vie éternelle? » ¹⁸ Jésus lui répondit : « Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, que Dieu seul. ¹⁹ Tu connais les commandements : Ne commets point d'adultère; ne tue point; ne dérobes point; ne rends point de faux témoignage; ne fais point de

Mat. 22, 15-16;
19, 3.
Job, 36, 13.
Eccli. 13,
14-15.
Deut. 24, 1.
Ps. 77, 41.
1 Cor. 10, 9.

Prov. 1, 17.
Eccli. 24, 33.
Mat. 19, 7;
5, 31.

Mat. 2, 15-16.

Conjugum unitas.

Mat. 19, 6.
Deut. 31, 27.
Is. 48, 8.
Deut. 9, 27.

Mat. 19, 4.
Gen. 1, 27;
5, 2.
Eccli. 7, 30.

Gen. 2, 24.
Eph. 5, 31.
1 Cor. 7, 4-5.

1 Cor. 6, 16.
Mat. 19, 5.

1 Cor. 7, 10.
Mat. 19, 6.

Indissolubile matrimonium.

Joa. 8, 31-32.
Eccli. 6, 36.

Marc. 4, 34.
Mat. 19, 9;
5, 32.
Luc. 16, 18.

Prov. 2, 16.

Infantes propiores.

Mat. 18, 2;
19, 13.
Luc. 18, 15.

Sap. 4, 15.
Mat. 13, 16;
18, 10.

Ps. 8, 3.

Rom. 14, 17.

1 Pet. 2, 2.

Mat. 7, 14;

19, 15.

Marc. 9, 36.

Act. 8, 18, 17.

Marc. 16, 5.

Eccli. 44, 25.

Gen. 48, 15-16.

Juvenis legem impetus.

Ps. 142, 2;
24, 4; 16, 5.

Mat. 9, 16.

Luc. 18, 1.

1 Thess. 5, 17.

Sap. 15, 3.

Ps. 105, 1.

Mat. 19, 17.

Luc. 18, 19;

11, 13.

Lam. 3, 25.

Ex. 20, 12-17.

2. Pour le tenter. Voir la note sur Matthieu, XIX, 3.

4. Moïse a permis. Dans Deutéronome, XXIV, 1.

7. L'homme quittera son père et sa mère. Voir la note sur Matthieu, XIX, 4.

13-16. Jésus bénit les enfants. Comparer avec Matthieu, XIX, 13-15; Luc, XVIII, 15-17.

14. A de tels est le royaume de Dieu. Voir la note sur Matthieu, XIX, 14.

17-27. Jeune homme riche invité à la perfection. Comparer avec Matthieu, XIX, 16-26; Luc, XVIII, 18-27.

17. Quelqu'un. Voir la note sur Matthieu, XIX, 16.

ἀποστερήσης· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. ²⁰ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός μου.

²¹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν σοὶ ὕστερεῖ ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἵδως τὸν σταυρὸν.

²² Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

²³ Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

²⁴ Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δυσκόλόν ἐστι, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. ²⁵ Εὐκωπώτερόν ἐστι, κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ὑαρίδος διελθεῖν, ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

²⁶ Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

²⁷ Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστί παρὰ τῷ θεῷ.

²⁸ Καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. ²⁹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς

ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, ³⁰ εἰ μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τοῦτο, οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον. ³¹ Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

³² Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες

Ne fraudem féceris, Honóra patrem tuum et matrem. ²⁰ At ille respóndens, ait illi : Magíster, hæc ómnia observávi a juventúte mea.

²¹ Jesus autem intúitus eum, diléxit eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade, quæcúmque habes vende et da paupéri-bus, et habébis thesaurum in cœlo : et veni, séquere me. ²² Qui contristátus in verbo, ábiit mœrens : erat enim habens multas possessiónes. ²³ Et circumspíciens Jesus, ait discípu-lis suis : Quam difficile qui pecúnias habent, in regnum Dei introíbunt!

²⁴ Discípuli autem obstupescébant in verbis ejus. At Jesus rursus respóndens ait illis : Filioli, quam difficile est, confidéntes in pecúniis, in regnum Dei introíre! ²⁵ Facilius est, cámelum per forámen acus transire, quam dívitem intráre in regnum Dei.

²⁶ Qui magis admirabántur, dicéntes ad semetíp-sos : Et quis potest salvus fíeri?

²⁷ Et intúens illos Jesus, ait : Apud hó-mines impossibile est sed non apud Deum : ómnia enim possibília sunt apud Deum.

²⁸ Et cœpit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus ómnia, et secúti sumus te.

²⁹ Respóndens Jesus, ait : Amen dico vo-bis : Nemo est, qui reliquerit domum, aut fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me et propter evangélion, ³⁰ qui non accípiat cénties tantum, nunc in témpore hoc : domos, et fratres et soróres, et matres, et filios, et agros cum persecutió-nibus, et in sæculo futúro vitam ætérnam. ³¹ Multi autem erunt primi novíssimi, et novís-simi primi.

³² Erant autem in via ascendéntes Je-rosólymam : et præcedébat illos Jesus, et stupébant : et sequéntes timébant. Et as-

πατ. (* ἢ γυν.). NCDT† (α. τοῦ εὐαγγ.) ἐνεκεν. 30. L: μητέρα. 31. GKLTHTΘ* οἱ. 32. T* κ. ἀκολ. ἐφ.

21. Le grec a en plus à la fin : « t'étant chargé de la croix ».

24. Bien-aimés n'est pas dans le grec.

29. Ou mère. Le grec a en plus : « ou femme ».

20. NBT: ὁ δὲ ἐφῆ αὐτῷ. ADL: ἐφυλάξα. 21. NBCT: (I. σοι) σε. ABLT* τοῖς. NBCT[L]T^{2*} ἄρ. τ. στανυ. (ALT¹X†). 24. NBT^{2*} τὸς-χρημ. (ACD LT¹X†). 28. NABCT* (in.) καὶ. LT: ἠκολοθήκαμεν. 29. S: K. ἀποκρ. NBT: Ἐφῆ ὁ Ἰ. NLT: ἢ μητ. ἢ

I. Vie publique (I-X). — 4^e Ministère en Pérée et à Jérusalem (X).

fraude; honore ton père et ta mère ».

²⁰ Mais le jeune homme reprenant la parole, lui dit : « Maître, j'ai observé tous ces préceptes dès ma jeunesse ».

²¹ Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : « Une seule chose te manque; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel : puis viens et suis-moi ». ²² Mais, affligé de cette parole, il s'en alla triste, car il avait de grands biens. ²³ Alors Jésus regardant autour de lui, dit à ses disciples : « Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu! »

²⁴ Or ses disciples étaient tout étonnés de ce discours; mais Jésus prenant de nouveau la parole, leur dit : « Mes enfants bien-aimés, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses, d'entrer dans le royaume de Dieu! ²⁵ Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'un aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ».

²⁶ Et ils demeuraient encore plus étonnés, se disant l'un à l'autre : « Et qui peut donc être sauvé? » ²⁷ Mais Jésus les regardant, dit : « Aux hommes, cela est impossible, mais non pas à Dieu; car tout est possible à Dieu ».

²⁸ Alors Pierre se mit à lui dire : « Voici que nous avons, nous, tout quitté pour vous suivre ». ²⁹ Jésus répondant, dit : « En vérité, je vous le dis, nul n'aura quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou fils, ou terres à cause de moi et à cause de l'Évangile, ³⁰ qui ne reçoive maintenant, en ce temps même, cent fois autant de maisons, de frères, de sœurs, de mères, de fils et de terres, avec des persécutions, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

³¹ Mais beaucoup de premiers seront les derniers, et beaucoup de derniers, les premiers ».

³² Or ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem; Jésus marchait devant eux, et ils en étaient tout

Ps. 70, 5-6.
Joh. 23, 11-12.

a perfectione
arctetur.
Ps. 100, 6.
Prov. 8, 16.
Philip. 3, 12.
Luc. 12, 33;
11, 41; 16, 9.
Mat. 6, 20.
1 Joa. 2, 6.
Marc. 8, 34.
Mat. 19, 22.

Luc. 18, 24.
Mat. 19, 23;
13, 22.
Is. 7, 23.
Hab. 2, 6.

Divitiarum
pericula.
Deut. 33, 12.
Gal. 6, 14.
Eccl. 5, 9.
1 Tim. 6, 9.
17.
Ps. 61, 11.
Prov. 11, 28.

Luc. 18, 25-27.
Mat. 19, 24-28.
Gen. 13, 14.
2 Tim. 2, 13.
Mat. 5, 3.

Omnia
cum Deo
possibilia.
Mat. 7, 28-29.
Joa. 7, 39.
Ps. 100, 6.
Philip. 3, 7-8.
Luc. 1, 37.
Ps. 72, 25.
Tob. 5, 25.
Marc. 14, 36.

Discipulo-
rum
praemia.
Luc. 18, 28.
Mat. 19, 27.
Ap. 18, 4.
Is. 33, 15.
Eccl. 33, 38.
Luc. 18, 29.
Mat. 19, 29.
Rom. 10, 12;
16, 13.
Jer. 12, 7;
9, 4.
Mat. 10, 36.
Deut. 33, 7.
Ps. 44, 11.
Deut. 13, 6.
Act. 4, 34-35.
Ps. 16, 4.
Mat. 19, 39.
Luc. 6, 36;
22, 23.
Ps. 26, 13.
Joa. 14, 19.
Cor. 15, 25.
Mat. 19, 30;
20, 16.
Luc. 13, 30.
Rom. 11, 25.

Messie
mors
imminens.
Mat. 20, 17;
7, 14.

²⁵. Il est plus facile. Voir la note sur Matthieu, XIX, 24.

²⁸⁻³¹. Récompense assurée aux Apôtres. Comparer avec Matthieu, XIX, 27-30; Luc, XVIII, 28-30.

²⁸. Nous avons... tout quitté. Voir la note sur Matthieu, XIX, 27.

³¹. Beaucoup de premiers seront les derniers. « Nihil sic excitat tardiores ut amulatio, propterea saepius inculcat Dominus : Erunt novissimi primi ». Saint Jean Chrysostome.

³²⁻³⁴. Jésus annonce sa Passion. Comparer avec Matthieu, XX, 17-19; Luc, XVIII, 31-34.

³². Prenant... à part les douze. Voir la note sur Matthieu, XX, 17.

ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν· ³³ Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι, ³⁴ καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

³⁵ Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν ἀπὸ αὐτοῦ ποιήσῃς ἡμῖν. ³⁶ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; ³⁷ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἄδς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ἐκωνίων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

³⁸ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; ³⁹ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· ⁴⁰ τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐκωνίων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

⁴¹ Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ⁴² Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε, ὅτι οἱ δοκοῦντες ἀρχεῖν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατέξουσιν αὐτῶν. ⁴³ Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐστιν ἐν ἐκείνῳ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, ⁴⁴ καὶ ὅς ἐστιν ἐν ἐκείνῳ γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος. ⁴⁵ Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

⁴⁶ Καὶ ἐρχονται εἰς Ἱεριχά. Καὶ ἐκ-

sumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura. ³³ Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus : ³⁴ et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum : et tertia die resurget.

³⁵ Et accedunt ad eum Iacobus et Joannes filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus, ut quodcunque petierimus, facias nobis. ³⁶ At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis? ³⁷ Et dixerunt : Da nobis, ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.

³⁸ Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis : potestis bibere calicem, quem ego bibo : aut baptismo, quo ego baptizor, baptizari? ³⁹ At illi dixerunt ei : Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis : et baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini : ⁴⁰ sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

⁴¹ Et audientes decem, cœperunt indignari de Iacobo et Joanne. ⁴² Jesus autem vocans eos, ait illis : Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis : et principes eorum potestatem habent ipsorum. ⁴³ Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister : ⁴⁴ et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus. ⁴⁵ Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret : et daret animam suam redemptionem pro multis.

⁴⁶ Et veniunt Jérico, et proficiscente

LTΘ: ἡ. 43. LTΘ: δὲ ἔστιν. 44. L: ὁ. ἐν ὑμῖν εἶναι πρ. 46. LD: ἐρχεται. CT: Ἱερειχά.

33. Et aux anciens n'est pas dans le grec.

34. Cracheront sur lui, le flagelleront. Grec : « le flagelleront et cracheront sur lui ».

42. Leurs princes. Grec : « leurs grands ».

34. LT: ἐμπτύσ. ... μαστιγ. NBT* αὐτόν. NBCDT: καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστ. 35. LTΘ† σε (p. αὐτήσ.). 36. BLT: ποιήσω. 37. BCDT: εἶπεν (item 39). T: ἀριστερῶν (* σθ). 38. LTΘ: ἡ. 39. T* μὲν. 40.

I. Vie publique (I-X). — 4^e Ministère en Pérée et à Jérusalem (X).

étonnés, et ils le suivaient pleins de crainte. Et prenant encore à part les douze, il commença à leur dire ce qui devait lui arriver : ³³ « Voilà que nous montons à Jérusalem, et le-Fils de l'homme sera livré aux princes des prêtres, aux scribes et aux anciens; ils le condamneront à mort, et le livreront aux gentils; ³⁴ et ils l'insulteront, cracheront sur lui, le flagelleront, et le tueront; et le troisième jour il ressuscitera ».

³⁵ Alors s'approchèrent de lui Jacques et Jean, fils de Zébédée, disant : « Maître, nous voudrions que tout ce que nous vous demanderons, vous le fissiez pour nous ». ³⁶ Mais il leur répondit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? » ³⁷ Et ils dirent : « Accordez-nous que nous soyons assis l'un à votre droite et l'autre à votre gauche, dans votre gloire ».

³⁸ Mais Jésus leur dit : « Vous ne savez ce que vous demandez : pouvez-vous boire le calice que je bois, ou être baptisés du baptême dont je suis baptisé ? » ³⁹ Ils lui répondirent : « Nous le pouvons ». Mais Jésus leur dit : « A la vérité, le calice que je bois, vous le boirez, et vous serez baptisés du baptême dont je suis baptisé; ⁴⁰ mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de vous l'accorder à vous, mais à ceux à qui il a été préparé ».

⁴¹ Or, entendant cela, les dix s'indignèrent contre Jacques et Jean. ⁴² Mais Jésus les appelant, dit : « Vous savez que ceux qui passent pour régner sur les nations, les dominant, et que leurs princes ont puissance sur elles. ⁴³ Il n'en est pas ainsi parmi vous; mais quiconque voudra devenir le plus grand, sera votre serviteur; ⁴⁴ et quiconque voudra être le premier parmi vous, sera le serviteur de tous. ⁴⁵ Car le Fils de l'homme même n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie pour la rédemption d'un grand nombre ».

⁴⁶ Ils vinrent ensuite à Jéricho; et

Mich. 2, 13.
Is. 45, 2.
Hebr. 12, 1-2.
Marc. 8, 31;
9, 31.
Luc. 18, 31-33.
Mat. 20, 18;
16, 21; 23, 37.
Is. 1, 21.

Mat. 26, 13.
Is. 1, 23.
Joa. 11, 47-48.
Mat. 26, 59.
Os. 13, 14.
Joa. 18, 35.
Lam. 3, 14.
Job. 30, 10.
Is. 53, 5.
Dan. 9, 26.
Mat. 20, 19.
Os. 6, 3.
Joa. 10, 17-18.

**Petitio
Zebedaeorum.**
Mat. 20, 20-28.
Marc. 6, 25.

Luc. 19, 23.

Joa. 12, 37;
8, 50.

**Bibendus
calix.**

Marc. 14, 36.
Mat. 26, 39.
Luc. 12, 50.
Is. 14, 13.
Eccl. 7, 4.
Rom. 8, 17.
Philipp. 3, 10-11.
Luc. 12, 50.
Mat. 26, 27.
Luc. 22, 17.
1 Cor. 10, 2.

Col. 3, 1-2.
Prov. 3, 16.
Mat. 20, 23.
Ap. 14, 13.
Jac. 4, 3.

**Ministret
major.**

Zach. 4, 7.
Job. 20, 12-13.
Luc. 9, 46;
22, 24.
Mat. 18, 1.

Luc. 22, 25-27.
Mat. 20, 25.
Is. 19, 4.

Luc. 22, 26.
Mat. 8, 4;
23, 11.
Marc. 9, 35.

Luc. 9, 48;
18, 14.
Prov. 15, 33.
Eccl. 11, 1.
1 Pet. 5, 3.

Luc. 22, 27.
Mat. 20, 28.
Is. 52, 13.
Ps. 129, 7.
Jer. 12, 7.
1 Joa. 2, 2.]

**Cecus ad
Jesum**

³³. Nous montons à Jérusalem. Voir la note sur Matthieu, xx, 18.

³⁵⁻⁴⁵. Demande des fils de Zébédée. Comparer avec Matthieu, xx, 20-28.

³⁵. Zébédée. Voir la note sur iv, 21. D'après saint Matthieu, c'est leur mère Salomé qui vient adresser au Sauveur cette demande.

⁴⁰. A ceux à qui il a été préparé par son Père. Voir la note sur Matthieu, xx, 23.

⁴¹. Les dix, c'est-à-dire les dix autres Apôtres.

⁴⁴. Et quiconque.... Le Seigneur, par ces paroles, ne condamne pas la prééminence d'autorité; il blâme seulement le sentiment qui nous fait ambitionner la supériorité et la domination sur les autres.

⁴⁵. D'un grand nombre. Voir pour le vrai sens de cette expression, la note de Matthieu, xx, 28.

⁴⁶⁻⁵³. Aveugles de Jéricho. Comparer avec Matthieu, xx, 29-34; Luc, xiii, 35-43.

⁴⁶. Ils vinrent ensuite à Jéricho. Voir la note sur Matthieu, xx, 29.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 1^o (a). In Jerusalem evans ingressus (XI, 1-11).

πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλον ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου, Βαρτίμαιος ὁ τυφλός, ἐκάθητο παρὰ τῇ ὁδῷ προσαιτῶν. ⁴⁷ Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Ὁ υἱὸς Δαβὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. ⁴⁸ Καὶ πετιμένων αὐτῷ πολλοί, ἵνα σωπῇσιν. Ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἐκραζεν· Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με.

⁴⁹ Καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνῇ θῆναι. Καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγχει, φωνεῖ σε. ⁵⁰ Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναστάς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ⁵¹ Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί θέλεις ποιῆσω σοι; Ὁ δὲ τυφλός εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. ⁵² Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθη αὐτῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

XI. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθθαγῇ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ² καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. ³ Καὶ ἐάν τις ὑμῶν εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Οἱ ὁ κύριος αὐτοῦ ᾄδει ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε. ⁴ Ἀπῆλθον δὲ καὶ εἶρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. ⁵ Καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; ⁶ Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

⁷ Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ. ⁸ Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἐκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστράγγυνον εἰς τὴν ὁδόν. ⁹ Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἐκραζον λέγοντες· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ¹⁰ εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασι-

eo de Jéricho, et discipulis ejus, et plurima multitúdine, filius Timæi, Bartimæus cæcus, sedébat juxta viam mendicans. ⁴⁷ Qui cum audisset quia Jesus Nazaréus est, cœpit clamare, et dicere : Jesu, fili David, miserere mei. ⁴⁸ Et comminabántur ei multi ut tacéret. At ille multo magis clamábat : Fili David miserere mei.

⁴⁹ Et stans Jesus præcépit illum vocári. Et vocant cæcum, dicéntes ei : Animiæquior esto : surge, vocat te. ⁵⁰ Qui projecto vestiménto suo exiliens, venit ad eum. ⁵¹ Et respóndens Jesus, dixit illi : Quid tibi vis faciám? Cæcus autem dixit ei : Rabbóni, ut vídeam. ⁵² Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit et sequebátur eum in via.

XI. ¹ Et cum appropinquárent Jerosólymæ et Bethániæ ad montem Olivárum, mittit duos ex discipulis suis, ² et ait illis : Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim introeúntes illuc, inveniétis pullum ligátum, super quem nemo adhuc hóminum sedit : sólvite illum, et addúcite. ³ Et si quis vobis dixerit : Quid fácitis? dicite, quia dómino necessárius est : et continuo illum dimíttet huc. ⁴ Et abeúntes invenérunt pullum ligátum ante jánuam foris in bívio : et solvunt eum. ⁵ Et quidam de illic stántibus dicébant illis : Quid fácitis solvéntes pullum? ⁶ Qui dixerúnt eis sicut præcéperat illis Jesus, et dimisérunt eis.

⁷ Et duxérunt pullum ad Jesum : et impónunt illi vestiménta sua, et sedit super eum. ⁸ Multi autem vestiménta sua stravérunt in via : álli autem frondes cædebant de arbóribus, et sternébant in via. ⁹ Et qui præibant, et qui sequebántur, clamábant, dicéntes : Hosánna : ¹⁰ benedíctus qui venit in nómine Dómini : be-

KLTΘ: (1. ἐγεν.) εἶπεν. 7. NBCT: (1. ἡγ.) φέρουσιν. NBCT: (1. ἐπέβ.) ἐπιβάλλουσιν. B: αὐτῶν. N: αὐτῶν τὰ ἱμ. ... ἐκάθισεν. NBCT: ἐπ' αὐτόν. 8. NBCT: Καὶ πολλοὶ τὰ. X* αὐτῶν (B: ἐαυτῶν). AX: ἐν τῇ ὁδῷ. NBDELT: στοιβάδας. NBT: κόπαντες ἐκ τ. ἄγρων (* κ.-ὁδ.). 9. [L]T* λέγ.

50. S'élance. Grec : « il se leva ».

52. Il le suivait. Grec : « il suivait Jésus ».

XI. 3. Que faites-vous? Grec : « pourquoi faites-vous cela? »

10. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 9. — Le règne qui arrive. Le grec a en plus : « au nom du Seigneur ».

46. GD: (1. ἀπὸ Ἱερ.) ἐκεῖθεν. G¹KLTHΘ: ὁ υἱὸς. LT* ὁ. T: τύφλ. προσαιτῇς (*sq. προσαιτῶν). 47. BLTΘ: Ναζαρενός. LT: Υἱὲ Δ. (T* Ἰησ.). 49. NBCT: Φωνήσατε αὐτόν. NBCT: ἔγχει. 50. NBDLT: ἀναρῆθῃς. D: πρὸς αὐτόν. 51. NBCT: Καὶ ἀπ. αὐτῷ ὁ Ἰ. εἶπεν. T²: Τί σοι θ. π. 51. NABCTG rell.: Ραββονί. 52. NBCT: (1. τῷ Ἰησοῦ) αὐτῷ. — 1. LT: Ἱεροσόλ. (* εἰς Βηθφ.). L: ἀπέστειλεν. 2. L: ἰδ. ἔπω. T: λύσατε α. κ. φέρετε. 3. NABCT: ἀποστέλλει ([L]¹ πάλιν). 6.

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1° (a). Entrée de Jésus à Jérusalem (XI, 1-11).

comme il partait de Jéricho avec ses disciples et avec une grande multitude, les fils de Timée, Bartimée l'aveugle, qui était assis sur le bord du chemin, demandant l'aumône, ⁴⁷ ayant entendu que c'était Jésus de Nazareth, se mit à crier, disant : « Jésus, fils de David, ayez pitié de moi ! » ⁴⁸ Nombre de personnes le menaçaient pour le faire taire ; mais lui criait beaucoup plus encore : « Fils de David, ayez pitié de moi ! »

⁴⁹ Alors Jésus, s'arrêtant, ordonna qu'on l'appelât. On appela donc l'aveugle en lui disant : « Aie confiance, lève-toi, il t'appelle ». ⁵⁰ Celui-ci, jetant son manteau, s'élança et vint à Jésus. ⁵¹ Et Jésus lui demanda : « Que veux-tu que je te fasse ? » L'aveugle lui répondit : « Maître, que je voie ». ⁵² « Va, lui dit Jésus, ta foi t'a guéri ». Et aussitôt il vit, et il le suivait dans le chemin.

XI. ¹ Comme ils approchaient de Jérusalem et de Béthanie, près du mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, ² et il leur dit : « Allez à ce village qui est devant vous ; et dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon lié, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis ; déliez-le, et me l'amenez. ³ Et si quelqu'un vous demande : Que faites-vous ? dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il le laissera amener ici ».

⁴ S'en étant donc allés, ils trouvèrent l'ânon lié dehors, devant la porte entre deux chemins, et ils le délièrent.

⁵ Et quelques-uns de ceux qui étaient là leur disaient : « Que faites-vous, déliant cet ânon ? » ⁶ Ils leur répondirent comme Jésus le leur avait commandé, et on le leur laissa.

⁷ Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et ils le couvrirent de leurs vêtements, et il monta dessus. ⁸ Beaucoup de personnes aussi étendirent leurs vêtements le long de la route ; d'autres coupaient des branches d'arbres, et en jonchaient le chemin. ⁹ Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient criaient, disant : « Hosanna !

¹⁰ Béni celui qui vient au nom du Sei-

clamat.

Mat. 20, 29.
Luc. 18, 35.
Hebr. 12, 2.
Is. 2, 3.
Mat. 20, 30.
Lam. 3, 2.
Is. 59, 9.

Marc. 14, 67 ;
1, 9 ; 12, 35.
Luc. 18, 36-37.

Prov. 3, 27.
Luc. 18, 39.
Col. 4, 2.
Mat. 15, 22.
Hab. 1, 2.
Lam. 2, 18.

A Jesu sanatur.

Is. 30, 8.
2 Cor. 2, 8.
Tob. 5, 13.
Bar. 4, 5-4.
Rom. 4, 17.
Is. 35, 6.
1 Reg. 25, 8.
Tob. 5, 12.
Joa. 8, 12 ;
9, 39 ; 20, 16.
Marc. 5, 34.
Sap. 7, 26.
Ps. 88, 16-17.
Bar. 3, 14.
Luc. 7, 50.
Mich. 7, 8.
Joa. 12, 36.
Eph. 5, 5.

II. — 1° a)
Adductio
puli.

Luc. 19, 29-31.
Mat. 21, 1-3 ;
10, 16.

Is. 1, 21.
Lam. 3, 7.
Ps. 54, 11-12.
Luc. 19, 30.

Luc. 19, 31.
Is. 58, 2.
1 Pet. 3, 13.
Is. 45, 2.

Luc. 19, 32.
Mat. 21, 6.

Luc. 19, 33.
Joa. 9, 28-29.

Ps. 14, 4.

Ovans ingressus.

Joa. 12, 14.
Luc. 19, 35.
Mat. 21, 7.
Ps. 35, 7-8.
Zach. 9, 9.
Joa. 12, 13.
Is. 40, 3.
Mat. 21, 8.
Lev. 23, 40-41.

Dan. 3, 41.
Is. 6, 4.
Mat. 21, 9.
Luc. 19, 38.

Ps. 118, 26.
Eccli. 39.



52. Il le suivait dans le chemin. Voir la note sur Matthieu, xx, 34.

II° PARTIE. — Derniers jours de Jésus, XI-XVI.

- 1° Premiers jours de la Semaine Sainte, XI-XIV, 41.
- 2° La Cène, XIV, 12-26.
- 3° La Passion, XV.
- 4° La Résurrection, XVI.

1° Premiers jours de la Semaine Sainte, XI-XIV, 41.

a) Entrée de Jésus à Jérusalem, XI, 1-11.

XI, 1-11. Comparer avec Matthieu, XXI, 1-11 ; Luc, XIX, 29-44 ; Jean, XII, 12-19.

1. Béthanie. Voir la note sur Matthieu, XXI, 17. — Mont des Oliviers. Voir la note sur Matthieu, XXI, 1.

9. Hosanna. Voir la note sur Matthieu, XXI, 9.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 1^o (b). Jesus hostes arguit (XI, 12-XII).

λεία ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαβὶδ ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. ¹¹ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀφίας ἤδη οὗσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

¹² Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπεΐνασε. ¹³ Καὶ ἰδὼν συκὴν μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰς αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων. ¹⁴ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα οὐδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

¹⁵ Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε, ¹⁶ καὶ οὐκ ἤφιεν, ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. ¹⁷ Καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· πάντες οἱ ἔθνησιν· ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπηλαιοὺς ληστῶν. ¹⁸ Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσseto ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ὅτε ὕπὲρ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

²⁰ Καὶ πρωὶ παραπορευόμενοι, εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. ²¹ Καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. ²² Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν Θεοῦ· ²³ ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει· τούτῳ· Ἀρθῇτι καὶ βλῆθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ. ²⁴ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε,

nedictum quod venit regnum patris nostri David : Hosanna in excelsis. ¹¹ Et introiit Jerosolymam in templum : et circumspéctis ómnibus, cum jam véspera esset hora, éxiit in Bethániam cum duódecim.

¹² Et ália die cum exírent a Bethánia, esúriit. ¹³ Cumque vidisset a longe ficum habéntem fólía, venit si quid forte inveníret in ea : et cum venisset ad eam, nihil invénit præter fólía : non enim erat tempus ficórum. ¹⁴ Et respóndens dixit ei : Jam non ámplius in ætérnum ex te fructum quisquam manducet. Et audiébant discipuli ejus.

¹⁵ Et véniunt Jerosolymam. Et cum introisset in templum, cœpit ejícere vendéntes et eméntes in templo : et mensas nummulariórum, et cáthedras vendéntium colúmbas evértit : ¹⁶ et non sinébat ut quisquam transférret vas per templum : ¹⁷ et docébat, dicens eis : Nonne scriptum est : quia Domus mea, domus oratiónis vocabítur ómnibus géntibus ? vos autem fecistis eam spelúncam latrónum. ¹⁸ Quo audíto principes sacerdotúm et scribæ quærébant quómodo eum pérderent : tímébant enim eum, quóniam univérsa turba admirabátur super doctrína ejus.

¹⁹ Et cum véspera facta esset, egrediebátur de civitaté. ²⁰ Et cum mane transírent, vidérunt ficum áridam factam a radícibus. ²¹ Et recordátus Petrus, dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, áruit. ²² Et respóndens Jesus, ait illis : Habéte fidem Dei : ²³ amen dico vobis, quia quicúmque díxerit huic monti : Tóllere, et mittere in mare, et non hæsítáverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcúmque díxerit fiat, fiet ei. ²⁴ Proptérea dico vobis, ómnia quæcúmque orántes pétitis, cré-

40. G. rell. [KH]² ἐν ὀν. κύρ. 11. LT* ὁ Ἰησ. x. 13. ANBCD† (a. μακρ.) ἀπό. L† (alt. l.) [μόνα] et ὁ (e conj. nonn. : οὐ, al.* οὐ s. οὐ-σύκων). 14. G rell. [KH]² ὁ Ἰησ. 14. NBCDT: μηδεὶς. T: φάγη. 15. NBCDT* ὁ Ἰησ. D† (p. ἐκβ.) ἐκεῖθεν. NABCT† (a. ἀγορῆ) τοὺς. A: ἐν αὐτῷ. 17. NBCT: Καὶ ἔλεγεν. BT¹* αὐτοῖς. CDL* ὅτι.

BTX: πεποιήκ. 18. LT: ἀπολέσωσιν. T: πᾶς γὰρ. 19. T: ὅταν. LT: -οντο. 23. N BDLT* γὰρ. L: ἃ καλεῖ (T: ὁ καλεῖ). NBCDT* ὁ ἐὰν εἴπῃ. 24. LT: ὅσα προσεύχεσθε x. et : ἐλάβετε. 25. LT: στήκετε.

11. Il entra. Grec : « Jésus entra ».

15. Or étant entré. Grec : « et Jésus étant entré ».

21. Voilà que. Grec : « vois ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1^{re} (b). Jésus confond ses ennemis (XI, 12-XII).

gneur; béni le règne qui arrive de notre père David; hosanna au plus haut des cieux! » ⁴¹ Et il entra à Jérusalem, dans le temple, et après avoir regardé toutes choses, comme l'heure était déjà fort avancée, il se retira à Béthanie avec les douze.

⁴² Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim. ⁴³ Or, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il vint pour voir s'il y trouverait quelque fruit. Mais, lorsqu'il s'en fut approché, il n'y trouva que des feuilles, car ce n'était pas le temps des figes. ⁴⁴ Alors prenant la parole, il lui dit : « Que jamais personne ne mange plus de fruit de toi! » Et ses disciples l'entendaient.

⁴⁵ Ils vinrent ensuite à Jérusalem. Or étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple; il renversa même les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des colombes. ⁴⁶ Et il ne souffrait pas que personne transportât d'objet par le temple. ⁴⁷ Il enseignait aussi, leur disant : « N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations? Et vous, vous en avez fait une caverne de voleurs ». ⁴⁸ Ce qu'ayant entendu, les princes des prêtres et les scribes cherchaient comment ils le perdraient; car ils le craignaient, parce que tout le peuple était dans l'admiration de sa doctrine.

⁴⁹ Lorsque le soir était venu, il sortait de la ville. ²⁰ Et comme le lendemain matin ils passaient, ils virent le figuier desséché jusqu'à la racine. ²¹ Alors Pierre se ressouvenant, lui dit : « Maître, voilà que le figuier que vous avez maudit a séché ». ²² Et Jésus répondant, leur dit : « Ayez foi en Dieu. ²³ En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette montagne : Lève-toi, et jette-toi dans la mer, et n'hésitera point dans son cœur, mais croira que tout ce qu'il aura dit se doit faire, il lui sera réellement fait. ²⁴ C'est pourquoi je vous le dis : Tout ce que vous demanderez dans la prière,

Gen. 12, 3.
Ps. 144, 13.
Act. 13, 22.
Joa. 12, 12.
Mal. 3, 1.
Is. 2, 3.
Mat. 21, 12.
Joa. 2, 15-16.
Luc. 19, 45.
Mat. 8, 20.

b) Imprecatio fidei.

Mat. 21, 18.
Mich. 7, 1.
Mat. 21, 19.
Is. 5, 2.
Jer. 17, 6.
Luc. 13, 7.
Prov. 14, 23.
Luc. 19, 44.
Rom. 11, 25-26.
Jer. 24, 3.

Rom. 10, 17.

Ejecti vendentes.

Joa. 2, 14.
Mat. 21, 12.
Luc. 19, 45.
Jer. 67, 6.
70, 13.
Joa. 2, 15.
Act. 8, 20.

Ps. 68, 10;
92, 3.

Mat. 21, 13.
Luc. 19, 46.
Is. 56, 7.
Jer. 7, 11.
Ps. 137, 2.
Is. 1, 23.
Os. 6, 9.

Luc. 19, 47.
Dan. 13, 5.
Eccl. 1, 18.
Mat. 26, 3-4.
Sap. 17, 10.
Mat. 7, 29.

Efficacia fidei.

Mat. 21, 17;
25, 43.
Jud. 19, 18.
Mat. 21, 18-20.
Jer. 23, 15.
Jud. 12.

Hebr. 6, 8.
Joa. 3, 2.
Jer. 17, 6.
Sap. 4, 3.

Joa. 14, 1.
Marc. 9, 23.
1 Cor. 14, 2.

Mat. 17, 20.
Luc. 17, 6.
1 Cor. 13, 2.
Jac. 1, 6-7.
1 Cor. 14, 22.
Marc. 5, 38.
Rom. 8, 26.

Mat. 21, 22;
18, 19; 7, 7.
Joa. 14, 13;
16, 23.
Jac. 4, 3.
Luc. 11, 13.

41. Retour à Béthanie. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 17. — Il entra à Jérusalem probablement par la porte Dorée, à l'est.

b) Jésus confond ses ennemis, XI, 12-XII.

42-44. Jésus rentre à Jérusalem. Fiquier maudit. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 18-19.

45-48. Jésus chasse les vendeurs du temple. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 12-16; *Luc*, XIX, 45-48.



Changeur romain (Fig. 15). (Bas-relief du Vatican).

46. Il ne souffrait pas que personne transportât d'objet par le temple. « L'enceinte du temple était traversée par les piétons qui voulaient descendre dans la vallée de Josaphat. Il en est encore de même aujourd'hui; mais, au lieu de sortir par la porte Dorée qui est toujours fermée, on sort par une porte latérale auprès de la grande piscine. [Jésus-Christ regarde] comme un manquement de respect, non seulement de vendre les colombes des sacrifices, mais d'y tenir de petits comptoirs de change de monnaie, et de porter des paquets à travers le parvis extérieur ». (J.-H. Michon).

47. Ma maison. Voir les notes sur *Matthieu*, v, 19 et XXI, 12.

49. Retour à Béthanie. Trait propre à saint Marc. 20-26. Fiquier desséché. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 20-22.

21. Le figuier..... a séché. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 19.

πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

²⁵ Καὶ ὁ θανστήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τῆνος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. ²⁶ Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

²⁷ Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ²⁸ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιῇς; ²⁹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ ἀποκριθῆτέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. ³⁰ Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκριθῆτέ μοι. ³¹ Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ἐὰν εἰπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ³² ἄλλ· ἐὰν εἰπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων· ἐφοβούντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν. ³³ Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

XII. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὠρύξεν ὑπολήμιον, καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε. ² Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος. ³ Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. ⁴ Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον κακῆϊνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἡτιμωμένον. ⁵ Καὶ πᾶν ἄλλον ἀπέστειλε· κακῆϊνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.

dite quia accipiétis, et événient vobis.

²⁵ Et cum stábitis ad orándum, dimitte si quid habétis advérsus áliquem : ut et Pater vester qui in coelis est, dimittat vobis peccáta vestra. ²⁶ Quod si vos non dimiséritis : nec Pater vester, qui in coelis est, dimittet vobis peccáta vestra.

²⁷ Et véniunt rursus Jerosólymam. Et cum ambuláret in templo, accédunt ad eum summi sacerdótes, et scribæ, et senióres : ²⁸ et dicunt ei : In qua potestáte hæc facis? et quis dedit tibi hanc potestátem ut ista fácias? ²⁹ Jesus autem respóndens, ait illis : Interrogábo vos et ego unum verbum, et respondéte mihi : et dicam vobis in qua potestáte hæc faciám. ³⁰ Baptismus Joánnis, de cœlo erat, an ex homínibus? Respondéte mihi.

³¹ At illi cogitábant secum dicétes : Si dixerimus, De cœlo, dicet : Quare ergo non credidistis ei? ³² Si dixerimus, Ex homínibus, timémus pópulum : omnes enim habébant Joánnem quia vere prophéta esset. ³³ Et respondétes dicunt Jesu : Nescimus. Et respóndens Jesus, ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestáte hæc faciám.

XII. ¹ Et cœpit illis in parábolis loqui : Vínēam pastinávit homo, et circúmdedit sepem, et fodit lacum, et ædificávit turrim, et locávit eam agrícolis, et pégre proféctus est. ² Et misit ad agrícolas in témpore servum, ut ab agrícolis acciperet de fructu vineæ. ³ Qui apprehénsus eum cecidérunt, et dimisérunt vácuum. ⁴ Et iterum misit ad illos álium servum : et illum in cápite vulneravérunt, et contuméllis affecérunt. ⁵ Et rursum álium misit, et illum occidérunt : et plures álios : quosdam cædéntes, álios vero occidéntes.

τῶν καρπῶν. D: ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελ. δώσουσιν αὐτῷ. 3. NBDT: Καὶ λαβόντες. D† (in f.) πρὸς αὐτόν. 4. LT²: κακ. ἐκεφαλ. κ. ἡτίμωσαν. 5. G[K]LT[H] * πάλ. LT: οὗς (bis) et : ἀποκτείνοντες.

XII. 4. Et ils le blessèrent à la tête. Grec : « et lapidant encore celui-ci, ils le blessèrent à la tête ».

26. NBTX* (ACDELX†). 28. NBT: ἔλεγον et : ἢ τίς. 29. BCT* ἀποκριθ. et καὶ γὰρ. 30. NABCDLTΘ† τὸ (a. ἴω). 31. LT: διελογ. (* ἄν). KSLTΘ* ἐὰν (LT: ἐλλὰ. KLΘ: ἀνθρ.). D: φοβῆμεν. 33. [L²] NBTCT* ἀποκριθεῖς. — 1. NBLT: λαλεῖν. 2. NBTCT:

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1^e (b). Jésus confond ses ennemis (XI, 12-XII).

croyez que vous l'obtiendrez, et il vous arrivera.

²³ » Et quand vous serez pour prier, pardonnez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, afin que votre Père, qui est dans les cieux, vous pardonne aussi vos péchés. ²⁶ Car si vous ne pardonnez point vous-mêmes, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera point non plus vos péchés ».

²⁷ Ils vinrent de nouveau à Jérusalem; et comme il se promenait dans le temple, les princes des prêtres, les scribes et les anciens s'approchèrent de lui, ²⁸ et lui dirent : « Par quelle autorité faites-vous ces choses, et qui vous a donné ce pouvoir de les faire? »

²⁹ Jésus, répondant, leur dit : « Je vous ferai, moi aussi, une demande; répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. ³⁰ Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi ». ³¹ Mais eux pensaient en eux-mêmes, disant : « Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru? »

³² Si nous répondons : Des hommes, nous avons à craindre le peuple » ; car tous croyaient que Jean était vraiment prophète. ³³ Répondant donc, ils dirent à Jésus : « Nous ne savons ». Et répliquant, Jésus leur dit : « Ni moi non plus, je ne vous dis par quelle autorité je fais ces choses ».

XII. ¹ Et il commença à leur parler en paraboles : « Un homme planta une vigne; il l'entoura d'une haie, creusa un pressoir, y bâtit une tour, il la loua ensuite à des vigneron, et partit pour un voyage. ² Or, en la saison, il envoya aux vigneron un serviteur pour recevoir d'eux du fruit de la vigne. ³ Mais s'étant saisis de lui, ils le déchirèrent de coups, et le renvoyèrent les mains vides. ⁴ Il leur envoya de nouveau un autre serviteur, et ils le blessèrent à la tête, et l'accablèrent d'outrages. ⁵ Il en envoya encore un autre, et ils le tuèrent; ensuite plusieurs autres, dont ils déchirèrent les uns de coups et tuèrent les autres.

**Ante
precem
dimitten-
dum.**

Mat. 6, 14;
5, 23.
1 Tim. 2, 8.
Luc. 11, 4.
Mat. 5, 23-24.
Eccli. 21, 3.
Luc. 6, 37-38.
Mat. 18, 32-33.

**Unde
baptismus
Joannis.**

Mat. 21, 23-27.
Luc. 20, 1-8.
Is. 29, 13.
2 Tim. 3, 13.
Joa. 2, 18;
10, 36, 33, 20.
Is. 61, 1.

Luc. 19, 22.
Prov. 26, 5.
Job, 38, 3;
9, 3.

Joa. 3, 31-32.

Ps. 35, 5;
84, 12.
Joa. 1, 33.

Is. 28, 15.
Joa. 1, 21.
Mat. 11, 13;
14, 5.
Luc. 1, 76.

Mat. 21, 27.
Luc. 20, 8.
3 Reg. 22, 22.
1 Reg. 28, 17.
Marc. 3, 23.
Mat. 12, 28.
Luc. 11, 20.

**Vinitores
occisis
servis**

Luc. 20, 3, 19.
Mat. 21, 33.
Is. 5, 1.
Ps. 79, 9.
Jer. 2, 21;
14, 5.
Mich. 6, 4.
Prov. 31, 31.

Ps. 105, 16.
Is. 5, 2; 49, 4.
Prov. 24, 30-31.

Mat. 21, 36.
Luc. 20, 11.
Act. 7, 52.
3 Reg. 12, 16.
Is. 8, 6.
Ps. 65, 13.
Luc. 20, 12.
Jer. 7, 25.
Hebr. 11, 37.
Mat. 23, 37.

27-33. Par quelle autorité? Comparer avec *Matthieu*, XXI, 23-27.

27. *Dans le temple*; c'est-à-dire dans le parvis du temple. Voir la note sur *Jean*, x, 23.

XII. 1-12. Les fermiers de la vigne. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 33-46; *Luc*, XX, 9-19.

1. *Un pressoir*. Voir la note et la figure de *Juges*, vi, 11.

5. *Ils déchirèrent*. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 1° (b). *Jesus hostes arguit (XI, 12-XII).*

⁶ Ἐτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔρχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου. ⁷ Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἐαυτούς· Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος, δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. ⁸ Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

⁹ Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεῖσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ¹⁰ Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; Αἶθρον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· ¹¹ παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστι θανατωστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

¹² Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

¹³ Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. ¹⁴ Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· Ἐξεστὶ κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὐ; δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν; ¹⁵ Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω. ¹⁶ Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῆς καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Καίσαρος. ¹⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

¹⁸ Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· ¹⁹ Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἄφῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ

⁶ Adhuc ergo unum habens filium charissimum : et illum misit ad eos novissimum, dicens : Quia verebuntur filium meum. ⁷ Colóni autem dixerunt ad invicem : Hic est heres : venite, occidamus eum : et nostra erit hereditas. ⁸ Et apprehendentes eum, occiderunt : et ejecerunt extra vineam.

⁹ Quid ergo faciet dñus vineæ? Véniet, et perdet colonos : et dabit vineam aliis. ¹⁰ Nec scripturam hanc legistis : Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli : ¹¹ a Dñmo factum est istud, et est mirabile in oculis nostris?

¹² Et quærebant eum tenere : et timuerunt turbam : cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

¹³ Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis, et herodiánis, ut eum cáperent in verbo. ¹⁴ Qui venientes dicunt ei : Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces : licet dari tributum Cæsari, an non dábimus? ¹⁵ Qui sciens versutiam illorum, ait illis : Quid me tentátis? afferte mihi denarium ut videam. ¹⁶ At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus est imago hæc, et inscriptio? Dicunt ei : Cæsaris. ¹⁷ Respondens autem Jesus dixit illis : Réddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabántur super eo.

¹⁸ Et venerunt ad eum sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse : et interrogabant eum, dicentes : ¹⁹ Magister, Móyses nobis scripsit : ut si cujus frater mórtuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accípiat frater ejus uxorem ipsius, et resúscitet semen fratri

6. NB[Λ]* ἓν et καὶ. T: Ἐτι ἕ. εἶχεν υἱὸν ἀγ· ἀπέστ. αὐτόν ἔρχ. 7. NBCT: πρὸς ἐαυτούς εἶπαν. 8. NBCT: Καὶ λ. ἀπ. αὐτόν. NABCDLTΘ: ἐξέβ. αὐτόν. 9. BT* οὖν. 11. D* παρὰ κρη. ἐγ. αὕτη. 14. NBCTD²: (1. οἱ δὲ) Καὶ. CDL† (a. ἔξεστι) εἶπε ἢν ἡμῖν. 16. [Λ]* (all.) οἱ δὲ. LT: εἶπαν. 17. LT: Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ. T: τὰ Κ. ἀπόδ. Κ.

LT: ἐθαύμαζον et (18) : ἐπηρώτων. 19. NBCT: μὴ ἄφῃ τέκνον. NBCT* (sec.) αὐτοῦ.

14. Est-il permis de payer le tribut à César, ou ne le payerons-nous point? Grec : « est-il permis de donner le cens à César ou non ? le donnerons-nous ou ne le donnerons-nous pas ? »

15. Leur malice. Grec littéralement : « leur hypocrisie ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1° (b). Jésus confond ses ennemis (XI, 12-XII).

⁶ » Enfin, ayant un fils unique qui lui était très cher, il le leur envoya le dernier, disant : Ils respecteront mon fils. ⁷ Mais les vigneronns se dirent l'un à l'autre : Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et nôtre sera l'héritage. ⁸ Ainsi, l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

⁹ » Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, exterminera les vigneronns, et donnera la vigne à d'autres. ¹⁰ N'avez-vous point lu cette parole de l'Écriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtaient est devenue un sommet d'angle; ¹¹ c'est le Seigneur qui a fait cela, et c'est admirable à nos yeux? »

¹² Dès lors ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignaient le peuple; ils reconnurent, en effet, que c'était à eux qu'il avait appliqué cette parabole. Ainsi le laissant, ils s'en allèrent.

¹³ Mais ils envoyèrent vers lui quelques-uns des pharisiens et des hérédians, pour le surprendre dans ses paroles; ¹⁴ lesquels étant venus, lui dirent : « Maître, nous savons que vous êtes vrai, et que vous n'avez égard à qui que ce soit; car vous ne considérez point la face des hommes, mais vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité : Est-il permis de payer le tribut à César, ou ne le payerons-nous point? » ¹⁵ Jésus, connaissant leur malice, leur dit : « Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie ». ¹⁶ Et ils le lui apportèrent; et il leur demanda : « De qui est cette image et cette inscription? » « De César », lui dirent-ils. ¹⁷ Alors reprenant, Jésus leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu ». Et ils étaient en admiration de lui.

¹⁸ Alors vinrent à lui les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, et ils l'interrogeaient, disant : ¹⁹ « Maître, Moïse a écrit pour nous : Si le frère de quelqu'un meurt, et quitte ainsi sa femme sans laisser d'enfants, que son frère épouse sa femme, et suscite des enfants à son

et Filium
occidant.
Marc. 1, 11.
Gen. 22, 2.
Mat. 21, 37-41;
3, 17; 15, 24.
Hebr. 2, 16.
Joa. 1, 14;
11, 50.
Jer. 11, 9.
Prov. 1, 13-14.
Act. 3, 14-15.
Hebr. 10.
28-29; 6, 6.
Joa. 8, 48;
19, 17.

Lapis re-
probatus.
Is. 3, 14.
Mat. 21, 41, 31.
Luc. 20, 17.
Mat. 21, 42.
Ps. 117, 22.
Is. 128, 16.
Act. 4, 11.
Rom. 9, 33.
1 Pet. 2, 7.
Rom. 3, 30.
Ps. 118, 129.

Ira scriba-
rum.
Luc. 20, 19.
Mat. 26, 43;
13, 11.
Ps. 34, 12.
Luc. 22, 2.
Marc. 4, 11.
Act. 13, 16.

Tributum
Cesaris.
Luc. 20, 20.
Mat. 12, 15;
7, 15.
Luc. 14, 1.
Joa. 8, 46.
Deut. 10, 17;
32, 4.
Mat. 22, 16.
Jac. 2, 1.
Act. 18, 26;
10, 34-35.

Ps. 93, 11;
77, 41.
Mat. 22, 18-19.

Mat. 22, 20.

Luc. 20, 25.
Rom. 13, 7.
Mat. 22, 22;
18, 26-29.
Luc. 2, 47.

Septem
fratrum
uxor.
Mat. 22, 23-32.
Luc. 20, 27-35.
Act. 23, 8.

Deut. 25, 5.
Ps. 101, 9.
Gen. 38, 8, 11.

10. La pierre qu'ont rejetée. Allusion au Psaume, CXVII, 22-23. — Un sommet d'angle. Voir la note sur Matthieu, XXI, 42.

13-17. Les hérédians et l'impôt. Comparer avec Matthieu, XXII, 15-22; Luc, XX, 20-26.
13. Des hérédians. Voir la note sur Matthieu, XXII, 16.

14. La face des hommes. Voir la note sur Matthieu, XXII, 16.

16. César était alors l'empereur Tibère. Voir Luc, III, 4.

18-27. Les sadducéens et la résurrection. Comparer avec Matthieu, XXII, 23-33; Luc, XX, 27-40.
18. Les sadducéens. Voir la note 7 à la fin du volume.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 1^a (b). Jesus hostes arguit (XI, 12-XII).

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁰ Ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα, ²¹ καὶ ὁ δευτέρος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως, ²² καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα ἕσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. ²³ Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

²⁴ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ; ²⁵ Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²⁶ Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς γέγων· Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; ²⁷ Οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ Θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

²⁸ Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπρωτότησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολῇ; ²⁹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν Ἄκουε· Ἰσοῦς ἄλλ, κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν κύριος εἰς ἐστὶ· ³⁰ καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. Αὕτη πρώτη ἐντολή. ³¹ Καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολή οὐκ ἔστι.

³² Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἰς ἐστὶ Θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ, ³³ καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνθέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ

suo. ²⁰ Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine. ²¹ Et secundus accepit eam, et mortuus est : et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter. ²² Et accepérunt eam similiter septem : et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier. ²³ In resurrectione ergo cum resurréxerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

²⁴ Et respondens Jesus, ait illis : Nonne ideo errátis, non sciéntes Scriptúras, neque virtútem Dei? ²⁵ Cum enim a mortuis resurréxerint, neque nubent, neque nubéntur, sed sunt sicut ángeli in cœlis. ²⁶ De mortuis autem quod resúrgant, non legístis in libro Móysi, super rubum quómmodo dixerit illi Deus, inquiens : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? ²⁷ Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum errátis.

²⁸ Et accessit unus de scribis qui audierat illos conquirentes, et videns quóniam bene illis responderit, interrogávit eum quod esset primum omnium mandátum. ²⁹ Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandátum est : Audi Israel. Dóminus Deus tuus, Deus unus est : ³⁰ et diliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtúte tua. Hoc est primum mandátum. ³¹ Secundum autem simile est illi : Diliges próximum tuum tanquam teípsum. Majus horum aliud mandátum non est.

³² Et ait illi scriba : Bene, magíster, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est álius præter eum. ³³ Et ut diligátur ex toto corde, et ex toto intelléctu, et ex tota ánima, et ex tota fortitúdine : et

20. G rell.* 8v. 21s. D* ὁ τρίτ. et καὶ. T[L²]* ἔλαβον αὐτ. (G: κ. ὡσαύτ. κ. οἱ ἐ. 8κ ἀφ.). LT: ἔφατον. 23. T* 8v. [L]T* ὅτ. ἀναστ. 24. NBCT: Ἐφη αὐτ. ὁ Ἰ. 25. LT: γαμίζονται. NCDT 2* οἱ. 26. NBCT: βάτω. T: πῶς. 26. LT* (duo ult.) ὁ. 27. LT* ὁ. G rell. [KH]* (alt.) Θεός. NBCT* ὁ μ. 8v. 28. CDLT: ἰδὼν ὅτι. NBCT: πάντων (D*). 29. NBCT: Ἀπεκρ. ὁ Ἰησ. D: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ. NBCT: (1. πασ. τῶν ἐντ.) ἐστίν (ACG:

πρώτη πάντων ἐντολή). L: [ἐντολή ἐστιν]. 30. D* κ. ἐξ ὅλ. τ. διαν. σθ. NBE T* αὕτη πρ. ἐντ. 31. NBCT[L]* (in.) Καὶ ἐὶ ὁμοία. X: αὐτῇ. 32. G rell.* Θεός. 33. [L]T* κ. ἐξ ὅλ. τ. ψ. T²: περισσότερόν ἐστιν.

26. En tant qu'ils ressuscitent. Grec : « qu'ils ressuscitent, c'est-à-dire comme preuve de la résurrection ».

29. Le Seigneur ton Dieu est le seul Dieu. Grec : « le Seigneur notre Dieu est le Seigneur un ».

31. Le second est semblable à celui-ci. Grec : « et le second (qui est) semblable (est) celui-ci ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1^e (b). Jésus confond ses ennemis (XI, 12-XII).

frère. ²⁰ Or il y avait sept frères : le premier prit une femme, et mourut sans laisser d'enfants. ²¹ Le second la prit ensuite et mourut, et ne laissa point non plus d'enfants, et le troisième pareillement. ²² Et ils l'ont ainsi épousée tous les sept, et ils n'ont point laissé de postérité. Enfin après eux tous est morte aussi la femme.

²³ A la résurrection donc, lorsqu'ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? Car tous les sept l'ont eue pour femme ».

²⁴ Et Jésus répondant, leur dit : « N'êtes-vous point pour cela même dans l'erreur, ne comprenant ni les Écritures ni la puissance de Dieu?

²⁵ Car, lorsqu'ils ressusciteront d'entre les morts, les hommes ne prendront point de femmes ni les femmes de maris, mais ils sont comme des anges dans le ciel. ²⁶ Et quant aux morts, en tant qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, à l'endroit du buisson, comment Dieu lui parla, disant : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob? ²⁷ Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous donc, vous errez beaucoup ».

²⁸ Alors s'approcha un des scribes, qui avait entendu les sadducéens l'interroger, et voyant qu'il leur avait si bien répondu, il lui demanda quel était le premier de tous les commandements. ²⁹ Jésus lui répondit : « Le premier de tous les commandements est : Écoute, Israël, le Seigneur ton Dieu est le seul Dieu; ³⁰ tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force. Voilà le premier commandement. ³¹ Le second est semblable à celui-là : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Aucun autre commandement n'est plus grand que ceux-là ».

³² Et le scribe lui dit : « Fort bien, maître, vous avez dit en toute vérité qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et il n'y en a point d'autre que lui; ³³ qu'on doit l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme et

Gen. 29, 26.

1 Cor. 15, 23.

Quid post resurrectionem.

Is. 5, 13;

29, 11-12.

Rom. 1, 21.

2 Cor. 3, 15.

Mat. 22, 29.

Rom. 4, 17.

Sap. 2, 21, 22.

Luc. 20, 34-36.

Joh. 19, 25-26.

Is. 26, 19.

Ex. 37, 12.

Dan. 12, 2.

Ex. 3, 2, 6.

Mat. 22, 22.

Mat. 3, 5-6.

Hebr. 11, 16.

Sap. 4, 1.

Mat. 15, 14.

De maximo mandato.

Luc. 20, 39;

10, 25.

Marc. 8, 11.

Mat. 22, 35-39.

Joa. 3, 10.

Is. 33, 18-19.

Deut. 6, 4, 5.

Is. 44, 8, 2.

1 Cor. 8, 5-6.

Hebr. 11, 16.

Ex. 3, 6, 15.

Prov. 23, 26.

Rom. 7, 22.

Is. 49, 15.

Ps. 58, 10.

Cant. 8, 7.

Mat. 22, 39.

Lév. 19, 18.

Joa. 13, 34.

Rom. 13, 9.

Gal. 5, 14.

Jac. 2, 8.

1 Joa. 4, 20.

Joa. 13, 35.

Quod iis majus non est.

Deut. 4, 35.

Is. 45, 6.

1 Reg. 15, 22.

Ps. 39, 7.

Os. 6, 6.

Mat. 9, 13;

22, 16.

Deut. 10, 12.

23. Duquel d'entre eux sera-t-elle femme? Voir la note sur Matthieu, XXII, 28.

26. A l'endroit du buisson; c'est-à-dire à l'endroit de son livre où il parle du buisson ardent, dans Exode, III, 1 et suiv. C'est le titre que les Juifs, dans leur division du Pentateuque pour la lecture des synagogues, donnent à la section de l'Exode où se lit l'histoire du buisson ardent.

28-34. Le grand commandement. Comparer avec Matthieu, XXII, 34-40.

29. Écoute, Israël. Citation de Deutéronome, VI, 4. Ces paroles sont les premières de la profession de foi des Israélites, appelée *schemâ'*, parce qu'elle commence par ce mot.

31. Tu aimeras ton prochain. Citation de Lévitique, XIX, 18; tirée, comme la précédente, des Septante.

τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεῖον ἔστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν. ³⁴ Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι ρουνεχῶς ἀπεκριθῆ, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακράν εἰ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκ ἐτί ἐτόλμα αὐτὸν ἑπερωτῆσαι.

³⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἔστι Δαβὶδ; ³⁶ Αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. ³⁷ Αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἔστί; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

³⁸ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελώντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ³⁹ καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις. ⁴⁰ Οἱ κατεσθιόντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

⁴¹ Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. ⁴² Καὶ ἐλθούσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἔστι κοδράντης. ⁴³ Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. ⁴⁴ Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

XIII. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Ἀδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. ² Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδο-

diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus, et sacrificiis. ³⁴ Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audébat eum interrogare.

³⁵ Et respondens Jesus dicébat, docens in templo : Quómodo dicunt scribæ Christum filium esse David? ³⁶ Ipse enim David dicit in Spíritu sancto : Dixit Dóminus Dómino meo, Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuórum. ³⁷ Ipse ergo David dicit eum Dóminum, et unde est filius ejus? Et multa turba eum libénter audívit.

³⁸ Et dicébat eis in doctrína sua : Cavéte a scribis, qui volunt in stolis ambuláre, et salutári in foro, ³⁹ et in primis cáthedris sedére in synagógis, et primos discúbitus in cœnis, ⁴⁰ qui dévorant domos viduárum sub obténtu prolíxæ oratiónis : hi accipient prolíxius judícium.

⁴¹ Et sedens Jesus contra gazophylá-cium, aspiciébat quómodo turba jactáret æs in gazophylá-cium, et multi divites jactábant multa. ⁴² Cum venísset autem vídua una pauper, misit duo minúta, quod est quadrans, ⁴³ et cónvocans discípu-los suos, ait illis : Amen dico vobis, quóniam vídua hæc pauper plus omnibus misit, qui misérunt in gazophylá-cium. ⁴⁴ Omnes enim ex eo, quod abundábat illis, misérunt : hæc vero de penúria sua ómnia quæ hábuit misit totum victum suum.

XIII. ¹ Et cum egrederétur de templo, ait illi unus ex discipulis suis : Magister, aspice quales lápides, et quales structuræ. ² Et respóndens Jesus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificatiónes? Non

36. [L]T* γάρ. GKS (* his τῶ) : λέγει. BT¹ (* δ) : καθίσαν. T¹ : ὑποκάτω. 37. [L]T* ἁγ. 40. X : μακρά. 41. NB¹ δ Ἰησ. 42. N¹ (p. μία) γυνή. 43. GKL¹Θ : εἶπεν. LT : ἔβαλεν. — 1. T :

εἰς ἐκ. 2. T* ἀποκρ. (eti. γ. ὅ). LT : ἀφ. ὧδε. T : ἐ. λίθον.

40. Sous le prétexte de longues prières. Grec : « et prient longuement en apparence ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1^o (c). Discours prophétiques (XIII).

de toute sa force; et qu'aimer le prochain comme soi-même est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices ». ³⁴ Jésus voyant qu'il avait sagement répondu, lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume de Dieu ». Et personne n'osait plus l'interroger.

³⁵ Mais prenant la parole, Jésus demandait en enseignant dans le temple : « Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David? ³⁶ Car David lui-même a dit par l'Esprit-Saint : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de vos ennemis l'escabeau de vos pieds. ³⁷ Ainsi David lui-même l'appelle son Seigneur; comment est-il son fils? » Et une grande foule l'écoutait avec plaisir.

³⁸ Il leur disait encore dans son enseignement : « Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener avec de longues robes, et à être salués dans les places publiques; ³⁹ et à s'asseoir sur les premiers sièges dans les synagogues, et qui veulent les premières places dans les festins; ⁴⁰ qui dévorent les maisons des veuves sous le prétexte de longues prières : ces hommes-là subiront un jugement plus sévère ».

⁴¹ Après cela, étant assis vis-à-vis du tronc, Jésus regardait de quelle manière le peuple y jetait de l'argent; or nombre de riches y en jetaient beaucoup. ⁴² Et une pauvre veuve étant venue, elle y mit deux petites pièces valant le quart d'un as. ⁴³ Appelant alors ses disciples, il leur dit : « En vérité, je vous le dis, cette pauvre veuve a déposé plus que tous ceux qui ont mis dans le tronc. ⁴⁴ Car tous ont mis de ce qu'ils avaient de superflu; mais celle-ci a mis de son indigence même tout ce qu'elle avait, tout son vivre ».

XIII. ¹ Lorsqu'il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, voyez quelles pierres et quels bâtiments ». ² Et répondant, Jésus lui dit : « Tu vois toutes ces grandes constructions? Il n'y restera pas

Mat. 15, 6;
22, 46.
Luc. 20, 40.
Hebr. 2, 15.
Joa. 16, 30.
Act. 15, 10.

**Christus
filius
David.**
Marc. 11, 27,
17.
Luc. 20, 41.
Mat. 22, 41.
Rom. 10, 4.
Joa. 18, 20.

Ps. 109, 1.
2 Pet. 1, 21.
Luc. 1, 32.
Col. 3, 1.
Is. 45, 1-2.
Luc. 20, 44.
Mat. 22, 45.

**Superbia
scribarum.**
Mat. 23, 6.
Luc. 11, 43.

Mat. 23, 2.
Ps. 106, 32.
Luc. 19, 10.

Luc. 20, 47.
Mat. 23, 14.
Ps. 108, 7.
Is. 3, 14, 15;
27, 8.

**Munusculum
viduae.**
Ps. 25, 4.
4 Reg. 12, 9.
Joa. 8, 20.

Tob. 4, 9.

Gen. 4, 4-5.
2 Cor. 8, 12.

Luc. 11, 41.
Job. 31, 17.
Luc. 12, 33.
Ps. 40, 2.

**c) Eversio
templi
futura.**
Luc. 24, 5.
Mat. 24, 1;
23, 38.
Os. 7, 13.
2 Par. 2, 5.

2 Mach. 5, 20.
Jer. 26, 18.
Luc. 19, 14.

^{35-37.} Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, xii, 41-46; *Luc*, xx, 41-44.

^{36.} *L'escabeau de vos pieds*, Voir la note sur *Matthieu*, xii, 41.

^{38-40.} Sur les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, xiii, 1-39; *Luc*, xx, 45-47.

^{38.} *De longues robes. Stola*, tuniques ou robes longues et flottantes. Sur la *stola*, voir la note sur *Luc*, xv, 22.

^{41-44.} La veuve et ses deux deniers. Comparer avec *Luc*, xxi, 1-4.

^{41.} *Tronc. Gazophylacium*, tronc au nombre de treize, appelés trompettes à cause de leur forme. Ils étaient destinés à recevoir les dons volontaires des Juifs et étaient placés dans la cour des femmes, devant les colonnes qui supportaient la galerie des femmes.

^{42.} *Le quart d'un as*. Voir la note sur *Matthieu*, v, 26.

c) Discours prophétiques de Jésus, XIII.

XIII. 1-37. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, xxiv, 1-51; *Luc*, xxi, 5-36.

^{1.} *Voyez quelles pierres et quels bâtiments*. Les constructions qui formaient l'ensemble du temple (*temple*) étaient magnifiques. « Les pierres [des fondations qui restent encore] sont de dimensions très grandes, dit M. de Vogüé. La longueur des blocs varie depuis sept mètres jusqu'à quatre-vingts centimètres; l'un d'eux a 12 mètres de long ».

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 1° (c). *Prophetica verba (XIII).*

μάς; οὐ μὴ ἀφελθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

³ Καὶ καθήμενον αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· ⁴ Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

⁵ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν· Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. ⁶ Πολλοὶ γὰρ ἐλείσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ⁷ Ὅταν δὲ ἀκούσῃτε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. ⁸ Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. ⁹ Ἀρχαὶ ὁδίωνων ταῦτα.

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδύσονται γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγάς, διαρῆσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθῆσεσθε ἕνεκεν ἑμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ¹⁰ Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. ¹¹ Ὅταν δὲ ἀγάζωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃν ἔαν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. ¹² Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. ¹³ Καὶ ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

¹⁴ Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἔστω ὅπου οὐ δεῖ (ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω), τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· ¹⁵ ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἵκεῖν τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· ¹⁶ καὶ ὁ εἰς

relinquétur lapis super lapidem, qui non destruátur.

³ Et cum sedéret in monte Olivárum contra templum, interrogábant eum separatim Petrus, et Iacobus, et Joánnes, et Andréas : ⁴ Dic nobis, quando ista fient? et quod signum erit, quando hæc ómnia incipient consummári?

⁵ Et respóndens Jesus cœpit dicere illis : Vidéte ne quis vos seducat : ⁶ multi enim vénient in nómine meo dicétes, quia ego sum : et multos sedúcent. ⁷ Cum audieritis autem bella, et opiniónes bellórum, ne timuéritis : opórtet enim hæc fieri : sed nondum finis. ⁸ Exúrget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terrémótus per loca, et fames. Inítium dolórum hæc.

⁹ Vidéte autem vosmetípsos. Tradent enim vos in concíliis, et in synagógis vapulábitis, et ante práesides et reges stábitis propter me, in testimónium illis.

¹⁰ Et in omnes gentes primum opórtet prædicári evangélium. ¹¹ Et cum dúxerint vos tradétes, nolíte præcogitáre quid loquámini : sed quod datum vobis fúerit in illa hora, id loquímini : non enim vos estis loquétes, sed Spíritus sanctus. ¹² Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et consúrgent filii in parétes, et morte afficient eos. ¹³ Et éritis ódio ómnibus propter nomen meum. Qui autem sustinúerit in finem, hic salvus erit.

¹⁴ Cum autem vidéritis abominatiónem desolatiónis stantem ubi non debet, qui legit, intélligat : tunc qui in Judæa sunt, fúgiant in montes : ¹⁵ et qui super tectum, ne descéndat in domum, nec intróeat ut tollat quid de domo sua : ¹⁶ et qui in agro

[KL]T[HO]* τὸ ῥηθὲν-προφ. (ALX†). T: ἐστός (L: ἐστηκός). 15. LT* δὲ. [L]T* εἰς τ. οἶκ. 16. LT* ὧν.

XIII. 8. *Et des famines.* Grec : « et des famines et des troubles ». La fin du verset est rattachée dans le grec au verset suivant.

9. *On vous traduira devant les tribunaux, vous serez battus dans les synagogues.* Grec : « on vous traduira devant les sanhédrins et les synagogues; vous serez battus ».

14. *L'abomination de la désolation.* Le grec porte en plus : « prédite par le prophète daniel ».

3. T: ἐπηρώτα. 4. NBLTΘ: Εἰπόν. 5. D: ἀπ. εἶπεν αὐτοῖς. 6. NBT* γάρ. 8. NBT?: ἐπ'. NB T* (a. ἔσ. bis) καὶ ἐτ (c. L) κ. ταρ. 9. SLT: Ἀρχή. T* γάρ. GKSLLH: εἰς συναγωγὰς διαρῆσ. 10. NBT?: πρῶτον δεῖ. 11. NBDT: Καὶ ὅταν. NABT: ἄγωσιν. 11. [L]T* μηδὲ μελ. 12. NBDT: Καὶ παρὰ. ἀδ. 14. NBDG

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1° (c). Discours prophétiques (XIII).

pierres sur pierre, qui ne soit détruite ».

³ Et comme il était assis sur le mont des Oliviers en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui demandaient en particulier : ⁴ « Dites-nous quand ceci arrivera, et quel sera le signe que toutes ces choses commenceront de s'accomplir ? »

⁵ Et répondant, Jésus commença par leur dire : « Prenez garde que personne ne vous séduise ; ⁶ car beaucoup viendront en mon nom, disant : C'est moi ; et beaucoup seront séduits par eux. ⁷ Lorsque vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne craignez point ; car il faut que ces choses arrivent ; mais ce n'est pas encore la fin. ⁸ Car une nation se soulèvera contre une nation, un royaume contre un royaume et il y aura des tremblements de terre en divers lieux, et des famines. C'est là le commencement des douleurs.

⁹ » Prenez garde aussi à vous-mêmes. Car on vous traduira devant les tribunaux ; vous serez battus dans les synagogues, et vous comparaitrez à cause de moi devant les gouverneurs et les rois, en témoignage contre eux.

¹⁰ Mais il faut d'abord que l'Évangile soit prêché chez toutes les nations.

¹¹ Lors donc qu'on vous conduira pour vous livrer ; ne pensez point d'avance à ce que vous direz, mais ce qui vous sera inspiré à l'heure même, dites-le ; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit-Saint. ¹² Un frère livrera son frère à la mort, et un père son fils ; et des enfants s'élèveront contre leurs parents et ils les feront mourir.

¹³ Et vous serez en haine à tous, à cause de mon nom. Mais celui qui restera ferme jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

¹⁴ » Or quand vous verrez l'abomination de la désolation là où elle ne doit pas être (que celui qui l'entend) : alors que ceux qui sont dans la Judée, fuient vers les montagnes ; ¹⁵ et que celui qui est sur le toit, ne descende point dans la maison, et n'y entre point pour emporter quelque chose de sa maison ; ¹⁶ et que celui qui sera

Quod bujus tempus.
Ps. 75, 5.
Joa. 1, 40.

Joa. 15, 15.
Act. 1, 6.
Eccl. 5, 11.
Hebr. 9, 13-14.

Commotio gentium.
Mat. 24, 4.
Joa. 16, 12.
Col. 2, 15.
2 Thes. 2, 3.
1 Joa. 4, 1.
Sap. 4, 3.
3 Thes. 2, 10-11.
Act. 5, 18-19.
Jac. 1, 4.
Luc. 12, 4.
1 Cor. 11, 19.
Luc. 21, 28.

Is. 19, 2.
Luc. 21, 9, 11.
Lam. 4, 10.
Deut. 32, 22.

Persecutio fidelium.
Mat. 24, 9 ;
10, 17.
Luc. 21, 12.
Joa. 16, 2.
Act. 20, 23.
Is. 1, 13.
Ap. 2, 9.
Dan. 3, 32.
Mat. 5, 11-12.
Marc. 16, 15.
Mat. 24, 14.
Is. 27, 6.
Ps. 18, 5.
Marc. 16, 15.
Is. 16, 3.
2 Cor. 3, 5.
1 Cor. 1, 19.
Abd. 8.

Luc. 21, 14 ;
12, 11.
Mat. 10, 19.
Sap. 9, 14.
Job. 3, 23.
Act. 2, 4.

Luc. 21, 16.
Mat. 10, 21.
35.
Mich. 7, 2, 6.
Joa. 16, 2.

Luc. 21, 17.
Mat. 24, 9.
13.
Joa. 15, 19.
Ps. 68, 10.

Fugiant omnes.
Luc. 21, 20.
Mat. 24, 15.
Dan. 9, 27 ;
11, 31 ; 9, 25 ;
12, 4, 10.
Mat. 5, 18.
Luc. 18, 31.
Mat. 24, 17.
Luc. 17, 31.
Am. 2, 14-15.
2 Cor. 2, 4.

Mat. 24, 17.
Luc. 17, 31.
Is. 30, 16-17.

3. Le mont des Oliviers. Voir la note sur Matthieu, XXI, 1.

6. Beaucoup viendront. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 11.

9. En témoignage contre eux ; c'est-à-dire pour rendre témoignage devant eux de la vérité de la doctrine que je vous ai enseignée.

14. L'abomination de la désolation. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 15. — Fuient vers les montagnes. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 16.

15. Sur le toit. Voir la note sur Matthieu, x, 27.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 1^o (c). *Prophetica verba (XIII).*

τὸν ἀγρόν ὧν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ¹⁷ Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

¹⁸ Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶντος. ¹⁹ Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις, οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἥς ἐκτισεν ὁ Θεός, ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. ²⁰ Καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

²¹ Καὶ τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοί, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ· Ἰδοί, ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε. ²² Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ²³ Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοί, προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.

²⁴ Ἄλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὃ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, ²⁵ καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

²⁶ Καὶ τότε ὄνουνται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. ²⁷ Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτούς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

²⁸ Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν αὐτῆς ἦδη ὁ κλάδος ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφυῇ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· ²⁹ οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα ἴδῃτε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. ³⁰ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται. ³¹ Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

³² Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. ³³ Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ

erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum. ¹⁷ Vae autem prægñantibus et nutriéntibus in illis diébus.

¹⁸ Oráte vero ut hieme non fiant. ¹⁹ Erunt enim dies illi tribulatiónes tales, quales non fuérunt ab initio creatúrae, quam cóndidit Deus usque nunc, neque fient. ²⁰ Et nisi breviásset Dóminus dies, non fuisset salva omnis caro : sed propter eléctos quos elégit, breviávit dies.

²¹ Et tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credidérítis. ²² Exúrgent enim pseudochristi et pseudoprophétæ, et dabunt signa et porténta ad seducéndos, si fieri potest, étiam eléctos. ²³ Vos ergo vidéte : ecce prædíxi vobis ómnia.

²⁴ Sed in illis diébus post tribulatiónem illam sol contenebrábitur, et luna non dabit splendórem suum : ²⁵ et stellæ cœli erunt decidéntes, et virtútes quæ in cœlis sunt, movebúntur.

²⁶ Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus cum virtúte multa et glória. ²⁷ Et tunc mittet ángelos suos, et congregábit eléctos suos a quátuor ventis, a summo terræ usque ad summum cœli.

²⁸ A ficu autem discite parábolam. Cum jam ramus ejus tener fuérit, et nata fuérint fólía, cognóscítis quia in próximo sit æstas : ²⁹ sic et vos cum vidérítis hæc fieri, scitóté quod in próximo sit in óstiis. ³⁰ Amen dico vobis, quóniam non transíbit generátio hæc, donec ómnia ista fiant. ³¹ Cœlum et terra transíbunt, verba autem mea non transíbunt.

³² De die autem illo vel hora nemo scit, neque ángeli in cœlo, neque Fílius, nisi Pater. ³³ Vidéte, vigiláte, et oráte : nescítis

18. LT* ἡ φ. ὑμ. 19. LT²: ἦν. 21. T (* ᾗ) : ἔδε (bis; L: alt. l.). SABDET: πιστεύετε. SCT²: (l. γάρ) δέ. DT1* ψευδόχρ. καὶ. DT: (l. ὥσ.) ποιήσουσι. 23. [L]T* ἰδθ. 25. LT† ἐκ. l.T: πίπτ. 27. T* (bis, [L]Θ pr.) αὐτ. 28. l.T: ἐκφυῇ. T: γινώσκεται. 29. T: οὕτως. SABCT: ἴδῃτε (D†

πάντα) ταύτα γιν. 31. GKS: παρελεύσεται. T (in f.): παρελεύσονται. 32. G rell.: ᾗ. BT1: ἄγγελος ἐν θρ. 33. BDLT* x. προσεύχ.

18. Ces choses. Grec : « votre fuite ». 32. Ni les anges dans le ciel. Grec : « ni les anges qui sont dans le ciel ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1^e (c). Discours prophétiques (XIII).

dans le champ, ne retourne point sur ses pas pour prendre son vêtement.

¹⁷ Mais malheur aux femmes enceintes, et à celles qui nourriront en ces jours-là.

¹⁸ » Priez donc que ces choses n'arrivent point en hiver. ¹⁹ Car ces jours seront des tribulations telles qu'il n'y en a point eu depuis le commencement des créatures que Dieu a faites jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura point. ²⁰ Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nulle chair n'aurait été sauvée; mais à cause des élus qu'il a choisis, il a abrégé ces jours.

²¹ » Et alors si quelqu'un vous dit : Voici le Christ ici, le voilà là, ne le croyez point. ²² Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils feront des signes et des prodiges pour séduire, s'il peut se faire, même des élus. ²³ Vous donc, prenez garde : voilà que je vous ai tout prédit.

²⁴ » Or en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera couvert de ténèbres, et la lune ne donnera plus sa lumière; ²⁵ et les étoiles du ciel tomberont, et les vertus qui sont dans les cieux seront ébranlées.

²⁶ » Alors on verra le Fils de l'homme venant dans les nuées avec une grande puissance et une grande gloire; ²⁷ alors aussi il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus, des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.

²⁸ » Apprenez la parabole prise du figuier. Lorsque ses rameaux sont encore tendres et que ses feuilles viennent de naître, vous connaissez que l'été est proche : ²⁹ de même vous, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le *Fils de l'homme* est proche, à la porte. ³⁰ En vérité je vous dis que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne s'accomplissent. ³¹ Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

³² » Mais sur ce jour ou sur cette heure, nul ne sait rien, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seulement. ³³ Tenez-vous sur vos

Mat. 24, 19.
Luc. 21, 23.
4 Reg. 15, 16.
Is. 37, 3.
Lam. 4, 4, 10.

**Servati
electi.**
Mat. 24, 20.
Dan. 12, 1.
Joel, 2, 2.
2 Tim. 3, 12.
1 Thes. 5, 3.

Job, 26, 14.
Eph. 5, 16.
Is. 13, 6; 14, 1.

**Seductio-
nes.**
Luc. 17, 23.
2 Tim. 3, 1.
Deut. 14, 3.
Mat. 24, 24;
7, 15, 22.
2 Thes. 2, 9,
10.

1 Joa. 2, 18;
4, 3.
Deut. 12, 1.

Marc. 13, 9.
Mat. 21, 25;
24, 29.

**Turbatio
coeli.**
Luc. 21, 25.
Joa. 14, 29.
Ap. 6, 12-13.
Is. 13, 10.
Joel, 3, 15-16.
Mat. 24, 29.
Job, 26, 1.

**Christus
judex.**
Marc. 14, 62.
Mat. 24, 30.
Luc. 21, 27.
Dan. 7, 13.
Act. 1, 11.
Mat. 26, 64.

**Parabola
ficus.**
Mat. 24, 31;
13, 41.
Ps. 49, 5.
Is. 43, 5-6.
Ez. 37, 9.
Mat. 24, 32.
Luc. 21, 29.
Cant. 2, 13.
Jac. 5, 9.
Jud. 9, 11.

Marc. 9, 1.
Mat. 16, 28;
5, 8.
Job, 14, 12.
1 Cor. 7, 31.
2 Pet. 3, 10.
Mat. 24, 35.
Luc. 21, 33.

**Vigilan-
tia.**
Mat. 24, 27, 36.
Act. 1, 7.
Hebr. 12, 2.
Luc. 12, 40.
Act. 1, 7.

17-18. Voir pour l'explication de ces versets les notes sur Matthieu, xxiv, 19, 20.

19. Ces jours seront des tribulations. Voir la note sur Matthieu, xxiv, 21.

20. Nulle chair. Voir la note sur Matthieu, xxiv, 22.

22. De faux christs et de faux prophètes. Voir la note sur Matthieu, xxiv, 11.

24. Cette tribulation. Voir la note sur Matthieu, xxiv, 21.

28. Du figuier. Voir la note sur Luc, xiii, 6

32. Le Fils de Dieu ignore ce jour, non selon sa divinité, qui connaît tout, mais selon son humanité, qui ne le connaît point par elle-même, c'est-à-dire par ses propres lumières, mais par la seule révélation que lui en fait la divinité, laquelle lui est intimement unie (Glaire).

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 1^o (d). Apud Simonem cena (XIV, 1-11).

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. ³⁴ Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. ³⁵ Γρηγορεῖτε οὖν (οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὅψε ἢ μεσονυκτίου ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ.) ³⁶ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης, εὗρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. ³⁷ Ἀ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· Γρηγορεῖτε.

XIV. ¹ Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐξήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. ² ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

³ Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἤλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νόθου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντριψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. ⁴ Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπαύεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ἢ δύνάτο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς; καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε αὐτὴν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ. ⁷ Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. ⁸ Ὁ εἶχεν αὕτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. ⁹ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

¹⁰ Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἰς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα

enim quando tempus sit. ³⁴ Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori praecepit ut vigilet. ³⁵ Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat : sero, an media nocte, an galli cantu, an mane), ³⁶ ne, cum venerit repente, inveniat vos dormientes. ³⁷ Quod autem vobis dico, omnibus dico : Vigilate.

XIV. ¹ Erat autem pascha et azyma post biduum : et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum dolo tenerent, et occiderent. ² Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

³ Et cum esset Bethánia in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus. ⁴ Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est? ⁵ poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecéntis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.

⁶ Jesus autem dixit : Sinite eam, quid illi molésti estis? Bonum opus operata est in me : ⁷ semper enim pauperes habétis vobiscum : et cum volueritis, potéstis illis benefácere : me autem non semper habétis. ⁸ Quod habuit haec, fecit : praevénit ungere corpus meum in sepultúram. ⁹ Amen dico vobis : Ubiúmque praedicatum fuerit evangélium istud in univérso mundo, et quod fecit haec, narrábitur in memóriam ejus.

¹⁰ Et Judas Iscariótes unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, ut

34. NBCDT* (a. ἐκ.) καὶ. 35. NBCT† (a. ὅψε) ἢ ... : μεσονύκτιον. 37. LT: ὁ δὲ. — 2. LTΘ: γὰρ. 3. LTΘ: τὸν (B: τὴν) ἀλ. LT* κατὰ. 5. X: ἐδύνάτο. ABCX† (p. τοῦτο) τὸ μύρον. NCDT: δην. τρι. NCT²: ἐνεβριμῶντο. 6. NABCDT: ἐν ἐμοί. 7. LT: αὐτοῖς. 8. NABCDT: ἔρχεν. [LT* αὕτη.

9. [LT† δὲ * τοῦτο. 10. NABCDET* (pr.) ὁ. NBCDT²: Ἰούδας Ἰσκαριώθ. NBCT† (a. εἰς) ὁ. A* εἰς τῶν δώδ. T: ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

XIV. 2. De peur qu'il ne s'élevât quelque tumulte dans le peuple. Grec : « de crainte d'une sédition du peuple ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 1^{re} (d). Repas chez Simon (XIV, 1-11).

garden, veillez et priez, puisque vous ne savez quand ce temps viendra.

³⁴ Comme un homme qui partant pour un voyage, et laissant sa maison, donne pouvoir à ses serviteurs, à chacun suivant sa fonction, et commande au portier de veiller. ³⁵ Veillez donc (car vous ignorez quand viendra le maître de la maison, le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin), ³⁶ de peur que, venant subitement, il ne vous trouve endormis. ³⁷ Et ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez ».

XIV. ¹ Or c'était la Pâque et les azymes deux jours après; et les princes des prêtres et les scribes cherchaient comment ils se saisiraient de lui par ruse, et le feraient mourir. ² Mais ils disaient : « Non pas un jour de la fête », de peur qu'il ne s'élevât quelque tumulte dans le peuple.

³ Et comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, il vint une femme ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard d'épi d'un grand prix. Or, le vase rompu, elle répandit le parfum sur sa tête.

⁴ Quelques-uns s'en indignèrent en eux-mêmes, et ils disaient : « Pourquoi avoir ainsi perdu ce parfum ? » Il pouvait en effet, ce parfum, se vendre plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres ». Et ils murmuraient contre elle.

⁶ Mais Jésus dit : « Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine ? C'est une bonne œuvre qu'elle a faite envers moi; ⁷ car les pauvres, vous les avez toujours avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. ⁸ Ce qu'a pu celle-ci, elle l'a fait; elle a d'avance parfumé mon corps pour la sépulture. ⁹ En vérité, je vous le dis : Partout où sera prêché cet Évangile, dans le monde entier, ce que celle-ci vient de faire, sera même raconté en mémoire d'elle.

¹⁰ Alors Judas Iscariote, un des douze, alla trouver les princes des

Mat. 25, 13;
24, 42.
Eccli. 59, 6.
Ps. 101, 8.
Luc. 21, 28.
Luc. 19, 12.
Mat. 25, 15.
Luc. 19, 13.
Joa. 10, 3.
Luc. 2, 8.
Prov. 8, 17.

Mat. 24, 42.
Luc. 12, 35;
21, 34;
1 Thes. 5, 2, 6.

Marc. 14, 30.
Mat. 18, 33.
Ps. 62, 2.
1 Cor. 15, 34.
Prov. 6, 9-11.
1 Thes. 5, 3.
Ap. 3, 2.
Is. 26, 9.

d)
Consilium
de
capiendo
Jesu.

Ex. 12, 1, 18.
Luc. 22, 1.
Mat. 26, 2, 4.
Joa. 11, 47.
Mat. 26, 5.
Luc. 22, 6.

Ungitur
Jesum.
Mat. 26, 6.
Joa. 12, 1;
11, 2.
Luc. 7, 36.
Mat. 9, 12.
Ps. 132, 2.

Mat. 26, 8.
Luc. 12, 4.
Sep. 15, 12.

Joa. 12, 5.
Eccli. 10, 9-10.
1 Tim. 6, 10.
Joa. 27, 8.
Ps. 2, 1; 139, 4.

Mulierem
laudat.
Mat. 3, 15;
26, 10.

Prov. 3, 27.
Luc. 10, 40, 42.
1 Tim. 4, 8.
Ps. 131, 7.
Deut. 15, 11.
Tob. 4, 7, 9.
Luc. 16, 9.
2 Cor. 8, 12.
Joa. 16, 19.

Joa. 12, 7.
Eccli. 7, 35.
Marc. 16, 1;
13, 10.
Mat. 26, 18;
24, 14.
Eccli. 49, 1-2.
Ps. 111, 7.
Joa. 12, 7.

Proditio
Jude.
Joa. 13, 2;
6, 71.

³⁵. Le soir, ou au milieu de la nuit. Voir la note sur Matthieu, xvi, 25.

d) Repas chez Simon, XIV, 1-11.

XIV. 1-2. Conspiration contre Jésus. Comparer avec Matthieu, xxvi, 3-5; Luc, xxi, 1-2.

1. La fête de Pâque (voir la note sur Matthieu, xxvi, 2) s'appelait aussi les Azymes, parce que pendant les sept jours qu'elle durait, les Israélites ne devaient manger que des pains azymes ou non fermentés, en mémoire de la sortie d'Égypte.

3. Jésus chez Lazare à Béthanie. Comparer avec Jean, xii, 1-2.

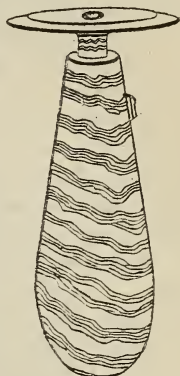
3-9. Repas chez Simon. Comparer avec Matthieu, xxvi, 6-13; Jean, xii, 2-11.

3. Béthanie. Voir la note sur Matthieu, xxi, 17. — Simon le lépreux. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 6. — Un vase d'albâtre. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 7.

Nard. « Ptolémée dit que le nard est une plante odoriférante qui croît principalement à Rangsani, sur les frontières du pays qu'on nomme maintenant le Bootan. Plin en reconnaît douze espèces. Il met en première ligne celui des Indes, puis le syriaque, le gaulois, celui de Crète, etc. Il décrit ainsi le nard indien : « C'est un arbuste à racine épaisse et lourde, mais courte, noire et cassante, quoique octueuse en même temps. L'odeur ressemble beaucoup à celle du cyperus; le goût est âcre, les feuilles sont petites et viennent en touffes. Les sommités du nard se développent en épis barbus. De là vient que le nard est si fameux pour sa double production, l'épi barbu et la feuille ». Le prix de ce nard était alors de cent deniers la livre (environ 85 francs). Les autres sortes, qui n'étaient que des herbes, coûtaient beaucoup moins cher et pouvaient s'obtenir pour quelques deniers. Galien et Dioscoride parlent du nard (en grec *nardostachys*, nard à épis) à peu près dans les mêmes termes. Ce dernier auteur prétend toutefois que le nard connu sous le nom de syrien venait en réalité des Indes et était apporté en Syrie, d'où on l'expédiait sur divers points... Sir William Jones, orientaliste distingué, fit une étude spéciale de cette question ardue, et finit par découvrir que le nard était une espèce de valériane appelée par les Arabes *sumbul*, ce qui signifie *épi barbu*, et par les Indous *jatamansi* ou mèche de cheveux, noms dus tous deux à la forme de la tige qui ressemble à la queue d'une hermine ou d'une belette. Il lui donna donc la dénomination de *Valeriana jatamansi*, qui a été acceptée par tous les botanistes modernes. Le mot nard paraît être dérivé du mot tamoul *nar* qui désigne une foule de substances odorantes... Le nard des anciens était probablement un nom générique sous lequel ils désignaient les parfums les plus exquis ». (E. Rimmel).

5. Le denier (voir figures et notes, à la fin du t. VI, p. 903) valant 78 centimes environ, trois cents deniers font à peu près 234 francs de notre monnaie.

10-11. Judas s'engage à livrer son Maître. Comparer avec Matthieu, xxvi, 14-16; Luc, xxii, 3-6.



Vase d'albâtre (fig. 3).

παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς. ⁴¹ Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγέλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐξήτει πῶς εὐκαιρῶς αὐτὸν παραδῶ.

⁴² Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; ⁴³ Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, ⁴⁴ καὶ ὅπου ἔαν εἰσέλθῃ, εἰπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ· Ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἔστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ⁴⁵ Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἐτοιμον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἑμῖν. ⁴⁶ Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔθρον καθῶς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

⁴⁷ Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. ⁴⁸ Καὶ ἀνακειμένοις αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰς ἕξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. ⁴⁹ Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς καθ' εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μήτι ἐγώ; ²⁰ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. ²¹ Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

²² Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Ἀάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. ²³ Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπινον ἕξ αὐτοῦ πάντες. ²⁴ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. ²⁵ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ

próderet eum illis. ⁴¹ Qui audiéntes gavísi sunt : et promísérunt ei pecúniám se datúros. Et quærébat quómodo illum opportúne tráderet.

⁴² Et primo die azymórum quando pascha immolábant, dicunt ei discipúli : Quo vis eámus, et parémus tibi ut mandúces pascha? ⁴³ Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis : Ite in civitátem, et occurrét vobis homo lagénam aquæ bájulan, sequímini eum : ⁴⁴ et quocúmque introierít, dicite dómino domus, quia magister dicit : Ubi est reféctio mea, ubi pascha cum discipulis meis mandúcem? ⁴⁵ Et ipse vobis demonstrábit cænáculum grande, stratum : et illic paráte nobis. ⁴⁶ Et abiérunt discipúli ejus, et venérunt in civitátem : et invenérunt sicut dixerat illis, et paravérunt pascha.

⁴⁷ Véspere autem facto, venit cum duódecim. ⁴⁸ Et discumbéntibus eis, et manducántibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. ⁴⁹ At illi cœpérunt contristári, et dicere ei singulátim : Numquid ego? ²⁰ Qui ait illis : Unus ex duódecim qui intingit mecum manum in catino. ²¹ Et Filius quidem hómínis vadit sicut scriptum est de eo : væ autem hómíni illi, per quem Filius hómínis tradétur : bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

²² Et manducántibus illis, accépit Jesus panem : et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Súmite, hoc est corpus meum. ²³ Et accépto cálice, grátias agens dedit eis : et bibérunt ex illo omnes. ²⁴ Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundétur. ²⁵ Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genímíne vitis usque in diem illum, cum illud bibam

12. BDT: παραδοῖ. 13. D* αὐτοῦ. 14. [L]TΘ† (p. κατὰ λ.) μν. 15. NABCD E T X: ἀνάγειον. [L]* ἐτοιμον. TΘ: κ. ἐκεῖ. 19. T²³* Οἱ δὲ. N B T X: κατὰ εἰς (K: καθ' εἷς. A L: κατ' εἷς s. κατὰ [x. εἷς]). N B C T²³* κ. ἄλλ. - ἐγώ (ADLT¹†). 20. LTΘ* ἀποκρ. T* ἐκ. L† τ. γέγρα. 21. T† Ὅτι. [L]T* ἦν. 22. [L]T* ὁ Ἰησ. G rell. [K H]* φάγετε. 23. LTΘ* τὸ. 24. T* (alt.) τὸ (c. [L²]) et καιν. LT: ὑπὲρ. 25. T²: γενήμ.

15. Un grand cénacle meublé. Grec : « une grande chambre haute, meublée (et) toute prête ».

19. Et à lui demander chacun en particulier, est-ce moi? Grec : « et à lui dire un par un : Est-ce moi? et un autre : Est-ce moi? ».

20. Il leur répondit. Grec : « mais lui, répondant, leur dit ».

22. Prenez. Le grec a en plus : « mangez ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 2° La Cène (XIV, 12-26).

prêtres, pour le leur livrer. ¹¹ Ceux-ci l'entendant, se réjouirent, et promirent de lui donner de l'argent. Aussi cherchait-il une occasion favorable pour le leur livrer.

¹² Or le premier jour des azymes, ^{2° Paratur Pascha.} auquel on immolait la pâque, ses disciples lui dirent : « Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la pâque ? » ¹³ Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : « Allez dans la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le; ¹⁴ et, quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître dit : Où est le lieu où je pourrai manger la pâque avec mes disciples ? ¹⁵ Et il vous montrera un grand cénacle meublé; faites-y les préparatifs pour nous ». ¹⁶ Ses disciples s'en allèrent donc; ils vinrent dans la ville, trouvèrent les choses comme il leur avait dit, et préparèrent la pâque.

¹⁷ Le soir étant venu, il vint avec les douze. ¹⁸ Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus leur dit : « En vérité, je vous le dis, un de vous qui mange avec moi me trahira ».

¹⁹ Alors les disciples commencèrent à s'attrister, et à lui demander chacun en particulier : « Est-ce moi ? »

²⁰ Il leur répondit : « Un des douze, qui met avec moi la main dans le plat. ²¹ Pour le Fils de l'homme, il s'en va, ainsi qu'il est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera livré! Il vaudrait mieux pour cet homme qu'il ne fût pas né ».

²² Et pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, et puis l'ayant béni, il le rompit, le leur donna, et dit : « Prenez, ceci est mon corps ».

²³ Et, ayant pris le calice et rendu grâces, il le leur donna, et ils en burent tous. ²⁴ Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang du Nouveau Testament, qui sera répandu pour un grand nombre. ²⁵ En vérité je vous le dis, je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de

Is. 10, 7.
Eccl. 4, 8.
Ps. 40, 10;
35, 5.
Ps. 51, 3; 49, 8.
Prov. 2, 14.
Zach. 11, 13.
Luc. 22, 6.
Is. 1, 23.

Gen. 24, 31.
Ap. 3, 20.
Sap. 6, 8.
Ps. 118, 68.
Mat. 7, 6.
Gen. 44, 16.
Is. 4, 1.
Luc. 14, 16.
Ap. 19, 9.
Sap. 16, 20.
Hebr. 13, 17.
Is. 66, 13-14.
Luc. 14, 17.
Prov. 8, 8;
9, 2.

Mat. 26, 20.
Luc. 22, 14.
Ps. 40, 10.
Mat. 18, 15;
26, 21-24.
Luc. 22, 21-23.
Joa. 13, 21, 11.
Ex. 12, 6.
Joa. 14, 29.
Ps. 54, 13.
Eccl. 13, 8.
Joa. 2, 25.
Mat. 26, 25.
Joa. 18, 26-27.
Joa. 13, 18.
Mat. 26, 23.
Luc. 22, 21.
Ps. 40, 10;
39, 8.
Act. 1, 16.
Is. 53, 7.
Mat. 26, 24.
Job, 3, 3.
1 Cor. 11, 27;
29.

Mat. 26, 26.
Luc. 22, 19.
1 Cor. 11, 23,
26.
Lam. 3, 19-20.
Mat. 10, 5.
Joa. 1, 5.
Ex. 12, 24.

Is. 56, 7.
1 Cor. 10, 16.
2 Cor. 8, 15.
Zach. 9, 11.
Hebr. 9, 22.
Ex. 24, 8.
Ps. 22, 5.
Joa. 6, 56; 14, 14.
Luc. 22, 20.
Mat. 26, 29.
Luc. 22, 18.
Is. 53, 7.
Cant. 5, 1.
Prov. 9, 5.

2° La Cène, XIV, 12-26.

12-16. Préparation à la Pâque. Comparer avec Matthieu, xxvi, 17-19; Luc, xxii, 7-13.

12. On immolait la pâque, c'est-à-dire l'agneau pascal qu'on immolait et qu'on mangeait le 14 de nisan (mars-avril), en mémoire de la délivrance de la servitude d'Égypte, selon les rites prescrits par la loi. Exode, xii, 3-20, 27.

13. Un homme portant une cruche d'eau. Cet homme devait venir de la fontaine de Siloé. Voir Jean, ix, 11. Aujourd'hui les Arabes du village de Siloam, au sud de Jérusalem, portent l'eau de Siloé et vont la vendre dans Jérusalem.

15. Un grand cénacle, τῶν ὁρίων, l'appartement supérieur où l'on recevait les hôtes, etc. Voir plus haut la note II, 4. Saint Epiphane, dans son livre Des mesures, raconte que l'empereur Adrien trouva Jérusalem détruite, « à l'exception de quelques maisons et de l'Église de Dieu, qui était petite et se trouvait à l'endroit où les Apôtres étaient montés au cénacle : c'est là qu'elle avait été bâtie, dans cette partie de Sion qui avait échappé à la dévastation ». En 1531, l'église du cénacle fut convertie en mosquée et reçut le nom qu'elle porte encore aujourd'hui de « Nebi-Daoud » ou le « prophète David ». D'après la tradition, la maison [où était le cénacle] appartenait à saint Joseph d'Arimathie. Elle avait probablement deux étages divisés chacun en deux parties comme on l'a toujours vu. La première partie [de l'étage supérieur] est le cénacle ou salle de l'institution de la Sainte Eucharistie, et la seconde la salle du Cénotaphe de David. Aujourd'hui la salle du cénacle a quatorze mètres de long sur neuf de large et elle est en style gothique du xiv^e siècle parfaitement caractérisé. Deux colonnes correspondant aux piliers qui supportent l'étage inférieur la divisent dans le sens de sa longueur en deux nefs parallèles. L'étage inférieur est formé de substructions anciennes et divisé en deux salles dont la plus grande est [considérée comme] la salle du lavement des pieds; c'est une vaste salle dont la voûte est supportée par des piliers dans la direction de l'est à l'ouest. A l'est de cette dernière salle se trouve celle du cénotaphe inférieur de David s. (Liévin de Hamme).

16. Ils préparèrent la pâque, l'agneau pascal et tous les accessoires prescrits. Exode, xii, 3-20.

17-25. La Cène légale. Comparer avec Matthieu, xxvi, 17-20; Luc, xxii, 14-18.

18-21. Quel sera le traître. Comparer avec Matthieu, xxvi, 21-25; Luc, xxii, 21-23; Jean, xiii, 21-30.

22-23. Pour ces deux versets voir la note sur Matthieu, xxvi, 26-29.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 3^o Passio Christi (XIV, 27-XV).

θεοῦ. ²⁶ Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

²⁷ Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἡμέρῃ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.

²⁸ Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ²⁹ Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. ³⁰ Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με. ³¹ Ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

³² Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσате ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. ³³ Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ῥῆξάτο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, ³⁴ καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. ³⁵ Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προσήρχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἢ ὥρα, ³⁶ καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ πότηριον ἀπ' ἐμοῦ τούτου· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. ³⁷ Καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; ³⁸ Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. ³⁹ Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήρξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. ⁴⁰ Καὶ ἐποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· (ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,) καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι. ⁴¹ Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει ἥλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν· ⁴² ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ὁ παραδίδους με ἤγγικε.

⁴³ Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,

novum in regno Dei. ²⁶ Et hymno dicto exiérunt in montem Olivárum.

²⁷ Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percútiam pastórem, et dispergéntur oves. ²⁸ Sed postquam resurréxero, præcedám vos in Galilæam. ²⁹ Petrus autem ait illis : Et si omnes scandalizátí fuerint in te, sed non ego. ³⁰ Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte hac, priúsqvam gallus vocem his déderit, ter me es negatúrus. ³¹ At ille ámplius loquebátur : Et si oportúerit me simul cómmori tibi, non te negábo. Similiter autem et omnes dicébant.

³² Et véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discíplis suis : Sedéte hic donec orem. ³³ Et assúmit Petrum, et Jacóbum, et Joánnem secum : et cœpit pavére et tædere. ³⁴ Et ait illis : Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinéte hic, et vigiláte. ³⁵ Et cum processísset paúlulum, prócidit super terram : et orábat ut, si fieri posset, transíret, ab eo hora : ³⁶ et dixit : Abba pater, ómnia tibi possibília sunt, transférécálicem hunc a me : sed non quod ego volo, sed quod tu. ³⁷ Et venit, et invénit eos dormiéntes. Et ait Petro : Simon, dormis? non potuísti una hora vigiláre? ³⁸ Vigiláte et oráte, ut non intrétis in tentatió-nem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma. ³⁹ Et iterum ábiens orávit eúmdem sermónem dicens. ⁴⁰ Et revérsum, dénuo invénit eos dormiéntes (erant enim óculi eórum gravátí), et ignorábant quid respondérent ei. ⁴¹ Et venit tértio, et ait illis : Dormíte jam, et requiescite. Súfficit : venit hora : Ecce Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. ⁴² Súrgite, eámus : ecce qui me tradet, prope est.

⁴³ Et adhuc eo loquente, venit Judas Is-

27. NBCD[L]* ἐν τῇ ν. τ. (T[Θ]* eti. ἐν ἐμ.). 29. T: Εἰ κ. 30. G rell. : ὅτι οὐ. LT* ἐν. 31. LT: ἐκπερισσοῦς ἐλάλει (* μάλλ.). 32. CL: ὃ δν. LT: Γεθσημανεῖ. 33. T* τὸν (sec.). LT²: μετ' αὐτῶ. 33. ACDEX: προσελθὼν. NBT: ἐπιπτεν. D† (p. ὥρα) αὐτῇ. 36. NABCT: τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ. 38. NBT:

ἐλάλητε. 40. LT: πάλιν ἐλθὼν (* sq. πάλ.). KLTΘ: καταβαρυνόμενοι. 41. LT* (alt.) τὸ. GSLT: ἀναπαύεσθε. 42. T²: ἡγγισεν.

29. De vous n'est pas dans le grec.

43. Jésus parlant encore. Grec : « et aussitôt, lui parlant encore ». — Iscariote n'est pas dans le grec.

II. Derniers jours (XI-XVI). — 3° La Passion (XIV, 27-XV).

Dieu ». ²⁶ Et, l'hymne dit, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

²⁷ Et Jésus leur dit : « Vous vous scandaliserez tous de moi cette nuit ; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis se disperseront.

²⁸ Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée ».

²⁹ Pierre lui dit alors : « Quand tous les autres se scandaliseraient de vous, moi, non ». ³⁰ Et Jésus lui repartit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui, cette nuit même, avant qu'un coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois ». ³¹ Mais Pierre insistait : « Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai pas ». Et tous disaient de même.

³² Étant venu à une maison de campagne nommée Gethsémani, il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici pendant que je prierai ». ³³ Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à s'effrayer et à tomber dans l'abattement. ³⁴ Et il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez ». ³⁵ Et, s'étant avancé un peu, il tomba la face contre terre, et il demandait que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui. ³⁶ Et il dit : « Abba, Père, toutes choses vous sont possibles, éloignez ce calice de moi ; toutefois, non ma volonté, mais la vôtre ». ³⁷ Il revint ensuite, et, comme il les trouva dormant, il dit à Pierre : « Simon, tu dors ? Tu n'as pas pu veiller une heure ? ³⁸ Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est faible ». ³⁹ Et, s'en allant de nouveau, il priait, disant les mêmes paroles.

⁴⁰ Étant revenu, il les trouva encore dormant (car leurs yeux étaient apesantis), et ils ne savaient que lui répondre. ⁴¹ Il vint une troisième fois et leur dit : « Dormez maintenant et reposez-vous. C'est assez ; l'heure est venue, voilà que le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs. ⁴² Levez-vous, allons ; voici que celui qui me livrera approche ».

⁴³ Jésus parlant encore, Judas Is-

Mat. 26, 30.
Luc. 22, 39.
Joa. 18, 1.
Ps. 21, 7.

3°
Jactantia
Petri.
Mat. 26, 31 ;
18, 7.
3 Reg. 22, 17.
Zach. 13, 7.
Joa. 16, 32.
Is. 53, 25.

Marc. 16, 7.
Ps. 104, 4, 47.
Is. 40, 11.

Mat. 26, 33-35.
Luc. 22, 33.
Joa. 13, 37.
Eccl. 34, 11.

Mat. 26, 33.
Luc. 22, 34.
Joa. 13, 38.

Joa. 11, 14.
Luc. 22, 33.
Mat. 26, 35.

Agonia in
horto.
Mat. 26, 36-38.
Luc. 22, 39, 40.
Joa. 18, 1.

Marc. 9, 2, 5, 37.
Job, 4, 14, 15.
Ps. 54, 6.

Joa. 12, 27.
Mat. 24, 42.
1 Pet. 5, 5-9.

Mat. 26, 39.
Luc. 22, 41.
Rom. 8, 15.
1 Cor. 14, 15.

Marc. 10, 27.
Mat. 10, 22.
Joa. 6, 38.
Gal. 4, 6.

Mat. 26, 40.
Luc. 22, 45.

Mat. 6, 12.
1 Cor. 15, 34.
Mat. 6, 13.
Rom. 7, 23.

Mat. 26, 42 ;
6, 6.
Col. 4, 2.

Mat. 25, 5 ;
26, 44.
Prov. 6, 9.

Job, 3, 17.
Hab. 1, 4.
Eccl. 5, 11.

Job, 9, 24.
Joa. 14, 31.
Mat. 26, 46.

Capitur
Jesus.

²⁶. L'hymne dit. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 30. — *Ils s'en allèrent au mont des Oliviers*. Voir la note sur *Matthieu*, xxi, 1.

3° La Passion, XIV, 27-XV.

²⁷⁻³¹. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 31-33 ; *Luc*, xxii, 31-33 ; *Jean*, xiii, 36-38.

³²⁻⁴². Prière et agonie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 36-46 ; *Luc*, xxii, 39-46.

³². *Gethsémani*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 36.

³⁶. Père est mis ici comme explication de *Abba*, mot syriaque. — *Toutefois, non ma volonté*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 39.

⁴¹. *Dormez maintenant*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 45.

⁴³⁻⁵². Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxv, 47-56 ; *Luc*, xxii, 47-53 ; *Jean*, xviii, 2-12.

παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ⁴⁴ Δεδώσει δὲ ὁ παραδιδὼς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς. ⁴⁵ Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁴⁶ Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

⁴⁷ Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

⁴⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· ⁴⁹ καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

⁵⁰ Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.

⁵¹ Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι· ⁵² ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

⁵³ Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς, ⁵⁴ καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς φῶς.

⁵⁵ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὗρισκον.

⁵⁶ Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ὅσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. ⁵⁷ Καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες· ⁵⁸ Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. ⁵⁹ Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

⁶⁰ Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπρωτόησε τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη

cariores, unus de duodecim, et cum eo turba multa, cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus.

⁴⁴ Déderat autem tráditor ejus signum eis, dicens : Quemcúmque osculátus fuero, ipse est, tenéte eum, et dúcite caute. ⁴⁵ Et cum venisset, statim accédens ad eum, ait : Ave, Rabbi : et osculátus est eum. ⁴⁶ At illi manus injecerunt in eum, et tenuérunt eum.

⁴⁷ Unus autem quidam de circumstantibus edúcens gládium, percússit servum summi sacerdotís, et amputávit illi aurículam. ⁴⁸ Et respóndens Jesus ait illis : Tanquam ad latrónem existis cum gládiis et lignis comprehendere me? ⁴⁹ Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleántur Scripturæ.

⁵⁰ Tunc discipuli ejus relinquéntes eum, omnes fugérunt. ⁵¹ Adolécens autem quidam sequebátur eum amíctus síndone super nudo : et tenuérunt eum. ⁵² At ille rejeóta síndone, nudus profúgit ab eis.

⁵³ Et adduxérunt Jesum ad summum sacerdotem : et convenérunt omnes sacerdotes, et scribæ, et seniôres. ⁵⁴ Petrus autem a longe secútus est eum usque intro in átrium summi sacerdotís : et sedébat cum ministris ad ignem, et calefaciébat se.

⁵⁵ Summi vero sacerdotes, et omne concilium, quærébant advérsus Jesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniebant. ⁵⁶ Multi enim testimónium falsum dicébant advérsus eum : et conveniéntia testimónia non erant. ⁵⁷ Et quidam surgéntes, falsum testimónium ferébant advérsus eum, dicéntes : ⁵⁸ Quóniam nos audívimus eum dicéntem : Ego dissólvam templum hoc manu factum, et per trídium aliud non manu factum ædificábo. ⁵⁹ Et non erat convéniens testimónium illórum.

⁶⁰ Et exúrgens summus sacérdos in médium, interrogávit Jesum, dicens : Non respóndes quidquam ad ea quæ tibi obji-

43. LT† δ (L² eti. ὁ Ἰσκαριώτης). LT* ὢν. [L]* τὸν. 44. L: ἀπάγετε. 45. LT* (alt.) ῥαββί. 46. T: αὐτῷ. LT* αὐτ. 47. LT (* τις): ἀτάριον. 48. L: με; 51. LT: K. νεανίσκος τις συνηκολ. (S: ἠκολούθησεν). LT* οἱ νεαν. 52. [L]T* 2^{ae} ἀπ' αὐτ. 53. ND2T* αὐτῷ. 57. D: ἐψευδ. καὶ ἔλεγον κατ' αὐτ.

58. D: ἄλλον ἀναστήσω ἄχειρ. 60. NABCE* τὸ.

43. Maître, je vous salue. Grec : « rabbi, rabbi ».

50. Ses disciples n'est pas dans le grec.

51. Ils se saisirent de lui. Grec : « les jeunes gens le saisirent ».

53. Ou s'assemblèrent. Grec : « et s'assemblèrent près de lui ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 3^e La Passion (XIV, 27-XV).

cariote, l'un des douze, vint, et, avec lui, une grande troupe armée d'épées et de bâtons, et envoyée par les princes des prêtres, et par les scribes et les anciens. ⁴⁴ Or le traître leur avait donné un signe, disant : « Celui que je baiserais, c'est lui-même, saisissez-le, et emmenez-le avec précaution ». ⁴⁵ Étant donc venu, il s'approcha aussitôt de lui, disant : « Maître, je vous salue » ; et il le baisa. ⁴⁶ Et eux mirent la main sur lui, et le saisirent.

⁴⁷ Un de ceux qui étaient présents, tirant son épée, en frappa le serviteur du grand prêtre, et il lui coupa l'oreille. ⁴⁸ Alors prenant la parole, Jésus leur dit : « Vous êtes venus comme à un voleur, avec des épées et des bâtons, afin de me prendre. ⁴⁹ J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris ; mais c'est pour que les Écritures s'accomplissent ».

⁵⁰ Alors ses disciples l'abandonnant, s'enfuirent tous. ⁵¹ Un jeune homme le suivait, couvert seulement d'un linceul ; ils se saisirent de lui. ⁵² Mais, laissant le linceul, il s'enfuit nu d'au milieu d'eux.

⁵³ Cependant ils amenèrent Jésus chez le grand prêtre, où s'assemblèrent tous les prêtres, et les scribes, et les anciens. ⁵⁴ Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du grand prêtre ; et il était assis près du feu avec les serviteurs, et se chauffait.

⁵⁵ Or les princes des prêtres et tout le conseil cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point. ⁵⁶ Car beaucoup témoignaient fausement contre lui ; mais les témoignages ne s'accordaient point. ⁵⁷ Et quelques-uns, se levant, portaient contre lui un faux témoignage, disant : ⁵⁸ « Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre non fait de main d'homme ». ⁵⁹ Mais leur témoignage n'était pas uniforme.

⁶⁰ Alors le grand prêtre se levant au milieu d'eux interrogea Jésus, disant : « Tu ne réponds rien à ce que

Mat. 26, 47.
Luc. 22, 47.
Joa. 18, 3.
1 Esdr. 9, 2.
Prov. 1, 16
Ps. 35, 5 ; 3, 2.
Mat. 26, 35.

Mat. 26, 48 ;
7, 15.
Luc. 4, 30 ;
11, 15.

Luc. 22, 47.
Mat. 26, 49 ;
23, 7.
2 Reg. 20, 9-10.
Prov. 27, 6.
Mat. 26, 50.
Is. 1, 15.
Gen. 38, 23-29.

Ultre se tradit.
Mat. 26, 51.
Luc. 22, 50.
Joa. 18, 10.

Mat. 26, 55.
Luc. 22, 52.
1 Pet. 2, 23.
Is. 54, 7.

Joa. 18, 20.
Act. 4, 27-28.
Mat. 26, 56.
Luc. 24, 14.

Discipulorum fuga.
Mat. 26, 56.
Job. 19, 13-14.
Joa. 18, 9.
Gen. 39, 12.
Cant. 5, 7.

Jesus coram concilio.
Ps. 67, 31 ; 2, 2.
Is. 3, 8.

Ps. 37, 12-13.
Philip. 3, 12.
Luc. 22, 33.
Mat. 10, 32.
Luc. 12, 4.
Joa. 18, 18.

Falsa testimonio.
Mat. 26, 59.
Luc. 22, 26.
Job. 6, 30.
Deut. 17, 6 ;
19, 15.

Ps. 51, 10.
Eccli. 21, 10.
Eccli. 1, 15.

Prov. 19, 9.
Is. 54, 7.
Ps. 11, 3.

Is. 28, 15.
Mat. 26, 61 ;
24, 2.
Joa. 2, 19 ;
4, 42.
Act. 6, 13.
Hebr. 9, 11.

Jer. 5, 31.
Sap. 10, 14.
Jesus Dei Filius.
Is. 3, 8.
Ps. 37, 15.

⁴⁵ *Maître.* Dans le texte latin, *Rabbi*. Voir sur ce mot la note de *Jean*, 1, 38.

⁴⁷ *Un de ceux qui étaient présents.* C'était saint Pierre. Il n'est pas nommé, parce que, à l'époque où furent rédigés les Évangiles, la prudence devait conseiller de ne pas attirer l'attention ni provoquer la colère des Juifs.

⁵¹ *D'un linceul.* Le terme correspondant en grec et en latin signifie aussi un vêtement de toile de lin dont on se sert pour la nuit. C'est une espèce de chemise qui couvre presque entièrement le corps. — Plusieurs commentateurs croient que le jeune homme dont saint Marc est le seul à parler, était Marc lui-même.

⁵³⁻⁵⁴ *Jésus traduit devant Caïphe.* Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58 ; *Luc*, XXII, 54 ; *Jean*, XVIII, 15-16.

⁵⁴ *Il était assis près du feu.... et se chauffait.* C'est encore l'usage en Orient où les nuits sont froides. On allume un feu de branchages ou d'herbes sèches et l'on s'accroupit autour pour causer longuement jusqu'à ce que le sommeil l'emporte. Alors on s'enveloppe dans son manteau et l'on dort. (J.-H. Michon).

⁵⁵⁻⁶¹ *Faux témoins.* Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 60-62.

⁵⁵ *Le conseil.* Le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

⁵⁸ *Je détruirai ce temple.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 3^e Passio Christi (XIV, 27-XV).

οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶¹ Ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; ⁶² Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι· καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

⁶³ Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαδόξῃσας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ⁶⁴ ἤκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἐνοχον θανάτου. ⁶⁵ Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλῆπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον. Καὶ οἱ ἐπηρέται ὁπίσμως αὐτὸν ἐβαλλον.

⁶⁶ Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτῳ, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, ⁶⁷ καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμοκλιόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρενοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. ⁶⁸ Ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. ⁶⁹ Καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν· ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. ⁷⁰ Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. ⁷¹ Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. ⁷² Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε, καὶ ἀνενήθησθ ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίσ, ἀπαρνήσῃ με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

XV. Καὶ εὐθὺς ἐπὶ τὸ πρῶν συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπῆνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. ² Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

ciuntur ab his? ⁶¹ Ille autem tacébat, et nihil respóndit. Rursum summus sacerdos interrogábat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti? ⁶² Jesus autem dixit illi : Ego sum : et vidébitis Filium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem cum núbibus cæli.

⁶³ Summus autem sacérdos scindens vestiménta sua, ait : Quid adhuc desiderámus testes? ⁶⁴ audistis blasphemíam : quid vobis vidétur? Qui omnes condemnáverunt eum esse reum mortis. ⁶⁵ Et cœpérunt quidam conspúere eum, et veláre faciém ejus, et cólaphis eum cædere, et dicere ei, Prophetíza : et ministri álapis eum cædebant.

⁶⁶ Et cum esset Petrus in átrio deórsum, venit una ex ancillis summi sacerdotís : ⁶⁷ et cum vidisset Petrum calefaciéntem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazaréno eras. ⁶⁸ At ille negávit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et éxiit foras ante átrium, et gallus cantávit. ⁶⁹ Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstántibus : Quia hic ex illis est. ⁷⁰ At ille iterum negávit. Et post pusillum rursus qui astábant, dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galiléus es. ⁷¹ Ille autem cœpit anathematizáre et juráre : Quia nescio hóminem istum, quem dicitis. ⁷² Et statim gallus iterum cantávit. Et recordátus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus : Priúsquam gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit flere.

XV. ¹ Et conféstim mane consilium faciéntes summi sacerdotés, cum senióriibus, et scribis, et univérso concílio, vin-ciéntes Jesum, duxérunt, et tradidérunt Piláto : ² et interrogávit eum Pilátus : Tu es rex Judæórum? At ille respóndens, ait illi : Tu dicis.

61. NBCT: δὲ ἀπεκρ. ἠδέν. 64. L: τὴν βλ. 65. NABCLT: ἔλαβον (D: ἐλάμβανον. X: ἔβαλον). 67. LT: ἦσθα, τῷ Ἰησ. 68. LT²: Οὐτε οἶδ. ἔτε el: σὺ τί. [L]* κ. ἀλ. ἐφ. 69. T (* πάλ): εἶπεν τ. παρεστώσιν. 70. NBCDLT* κ. ἡ-ό-μ. (AX†). 71. GKLTΘ: ὀμνύειν. 72. G¹KSΘ: K. εὐθὺς (LT: εὐθύς). KSH: τὸ ἦ. ὁ (LTΘ: ὡς). — 1. NBCDLT²* ἐπὶ τὸ.

61. Dieu n'est pas dans le grec.

62. De la majesté de Dieu. Grec : « de la puissance ».

70 Car tu es aussi Galiléen. Le grec a en plus : « et ton langage est semblable (au leur) ».

72. Et il se mit à pleurer. Grec : « et sortant promptement, il pleura ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 3° La Passion (XIV, 27-XV).

ceux-ci déposent contre toi? » ⁶¹ Mais Jésus se taisait, et il ne répondit rien. Le grand prêtre l'interrogea de nouveau et lui dit : « Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni? » ⁶² Et Jésus lui dit : « Je le suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, et venant sur les nuées du ciel ».

⁶³ Alors le grand prêtre déchirant ses vêtements, dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins? ⁶⁴ Vous avez entendu le blasphème : que vous en semble? » Tous le condamnèrent comme étant digne de mort. ⁶⁵ Aussitôt quelques-uns se mirent à cracher sur lui, à voiler sa face, à le déchirer à coups de poing et à lui dire : « Prophétise! » et les serviteurs le déchiraient de soufflets.

⁶⁶ Et pendant que Pierre était en bas dans la cour, vint une des servantes du grand prêtre; ⁶⁷ et lorsqu'elle eut aperçu Pierre qui se chauffait, le regardant, elle dit : « Toi aussi tu étais avec Jésus le Nazaréen ».

⁶⁸ Mais il nia, disant : « Je ne sais ni ne connais ce que tu veux dire ». Et il sortit devant la cour, et un coq chanta. ⁶⁹ Or la servante l'ayant encore vu, dit à ceux qui étaient présents : « Celui-ci est un d'entre eux ».

⁷⁰ Mais il le nia de nouveau. Et peu après ceux qui étaient là disaient à Pierre : « Tu es certainement un d'entre eux, car tu es aussi Galiléen ». ⁷¹ Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : « Je ne connais point cet homme que vous dites ». ⁷² Et aussitôt un coq chanta encore. Et Pierre se ressouvint de la parole que lui avait dite Jésus : « Avant qu'un coq chante deux fois, tu me renieras trois fois ». Et il se mit à pleurer.

XV. 1 Dès le matin, les princes des prêtres s'étant assemblés avec les anciens, et les scribes, et tout le conseil, ils lièrent Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. ² Et Pilate l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs? » Jésus lui répondant, lui dit : « Tu le dis ».

Marc. 15, 5.
Mat. 26, 63.
Is. 53, 7.
Rom. 15, 19.
Luc. 22, 67-71.
Ez. 3, 26.
Eccli. 13, 14.

Marc. 13, 26.
Mat. 26, 64;
24, 30.
Dan. 7, 13.
Act. 1, 11.

Reus
Mat. 26, 65.
Act. 7, 57.

Mat. 26, 65-66
Lev. 24, 16.
Mat. 12, 31.

Marc. 10, 34;
15, 19.
Mat. 26, 68.
Luc. 22, 63.
Is. 50, 6.
Joh. 30, 10;
16, 11.
Mich. 5, 1.
Lam. 3, 30.

Trina
Petri
negatio.
Mat. 26, 69.
Luc. 22, 56.
Joa. 18, 17-25.
Prov. 7, 10-11;
30, 23.
Marc. 10, 47.
Joa. 1, 46.
Mat. 26, 70.
Is. 7, 2.

Mat. 26, 71.
Job. 35, 36.

Joa. 7, 52.
Luc. 22, 56, 59.

Luc. 22, 57, 59.

Mat. 26, 75,
34.
Luc. 22, 61, 34.
Joa. 13, 38.
2 Tim. 3, 13.
2 Cor. 1, 9.
Rom. 11, 20.
Ps. 6, 7.

Coram
Pilato
Mat. 27, 1.
Luc. 23, 1.
Joa. 18, 28.
Sap. 12, 10-11.
Ps. 13, 3.
Is. 13, 13.
Dan. 13, 5.
Jer. 4, 22.
Luc. 23, 3.
Mat. 27, 11.
Joa. 18, 33.

61-63. Jésus se déclare Fils de Dieu et est condamné. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 63-68.

63. *Déchirant ses vêtements*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 65.

65. *Le déchiraient de soufflets*. Voir la note sur *Matthieu*, xxi, 35.

66-72. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 69-75; *Luc*, xxii, 55-62; *Jean*, xviii, 16-17, 25-27.

70. *Tu es..... Galiléen*. Elle l'avait reconnu à son accent et à son langage. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 73.

72. *Il se mit à pleurer*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 75.

XV. 1. Réunion du Sanhédrin. Jésus conduit à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 1; *Luc*, xxii, 66 — xxiii, 1; *Jean*, xviii, 28. — *Tout le conseil*. Le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 59. — *Pilate*, procureur de la Judée, qui gouvernait au nom des Romains. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 2.

2-5. Jésus interrogé par Pilate. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 11-14; *Luc*, xxiii, 3-5; *Jean*, xviii, 29-38.

³ Καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ. ⁴ Ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε, πόσα σου καταμαρτυροῦσιν. ⁵ Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θανατῶσαι τὸν Πιλάτον.

⁶ Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὃνπερ ᾗτούντο. ⁷ Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον ποιήκεισαν. ⁸ Καὶ ἀναβήσας ὁ ὄχλος ᾗρξαιτο αἰτεῖσθαι, καθὼς αὖ ἐποίει αὐτοῖς. ⁹ Ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ¹⁰ (Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνου παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.)

¹¹ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. ¹² Ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ¹³ Οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν· Σταύρωσον αὐτόν. ¹⁴ Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γάρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραζαν· Σταύρωσον αὐτόν. ¹⁵ Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

¹⁶ Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἔστι πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὄλην τὴν σπεῖραν. ¹⁷ Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, ¹⁸ καὶ ᾗρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. ¹⁹ Καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰ μῦρ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

²⁰ Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. ²¹ Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, (ἐρχό-

³ Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. ⁴ Pilátus autem rursum interrogávit eum, dicens : Non respóndes quidquam? vide in quantis te accusant. ⁵ Jesus autem ámplius nihil respóndit, ita ut mirarétur Pilátus.

⁶ Per diem autem festum solébat dimittere illis unum ex vinctis, quemcúmque petíssent. ⁷ Erat autem qui dicebátur Barábbas, qui cum seditiósis erat vinctus, qui in seditiósine fécerat homicídium. ⁸ Et cum ascendísset turba, cœpit rogáre, sicut semper faciébát illis. ⁹ Pilátus autem respóndit eis, et dixit : Vultis dimíttam vobis regem Judæórum? ¹⁰ Sciébát enim quod per invidiam tradíssent eum summi sacerdotes.

¹¹ Pontifices autem concitavérunt turbam, ut magis Barábbam dimítteret eis. ¹² Pilátus autem íterum respóndens, ait illis : Quid ergo vultis fáciam regi Judæórum? ¹³ At illi íterum clamavérunt : Crucífige eum. ¹⁴ Pilátus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit? At illi magis clamábant : Crucífige eum. ¹⁵ Pilátus autem volens pópulo satisfácere, dimisit illis Barábbam, et tradídit Jesum flagéllis cæsum, ut crucifigerétur.

¹⁶ Milites autem duxérunt eum in átrium prætoríi, et cónvocant totam cohórtem. ¹⁷ Et induunt eum púrpura, et impónunt ei plecténtes spíneam coronám. ¹⁸ Et cœpérunt salutáre eum : Ave rex Judæórum. ¹⁹ Et percutiébant caput ejus arúndine : et conspuébant eum, et ponéntes gènuá, adorábant eum.

²⁰ Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpura, et induérunt eum vestiméntis suis : et edúcunt illum ut crucifigerent eum. ²¹ Et angariavérunt prætereúntem quempiam, Simónem Cyrenæum,

λεῦς. 20. I. : τὰ ἴμ. αὐτοῦ et : ἄγνος. (NT² : τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ. BC* τὰ ἴδια). ND^{T2*} (in f.) αὐτόν.

XV. 7. Et qui avait commis. Grec : « lesquels avaient commis ».

40. Ce verset est dans le grec entre parenthèses.

46. Dans la cour du prétoire. Grec : « à l'intérieur de la cour qui est le prétoire ».

21. Une partie du verset figure dans le grec entre parenthèses.

4. NBCDT: κατηγοροῦν. 6. NABT: ὃν παρε-
τοῦν. 7. LT: στασιαστ. 8. NBDT: ἀναβάς (N sec.
m. ACGKSHΘ: ἀναβήσας). NBT^{2*} αἰεῖ (ACDLT¹).
9. T²: πειλάτος. D: ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ. 10. N:
ἐγίνωκε. 11. D: (I. ἀνός). ἔπεισαν ... : τῷ ὄχλῳ. 12.
LT: ποιῶν τὸν β. 13. ADL⁺ (p. ἔκρ.) λέγοντες.
14. NABCDT¹: περισσῶς. ADL: ἔκραζον (T: ἔκρα-
ξαν). 17. LT: ἐνδιδύσκουσιν. 18. GKST¹: ὁ βασι-

II. Derniers jours (XI-XVI). — 3^e La Passion (XIV, 27-XV).

³ Et les princes des prêtres portaient contre lui beaucoup d'accusations. ⁴ Pilate l'interrogea de nouveau, disant : « Tu ne réponds rien? Vois de combien de choses ils t'accusent ». ⁵ Mais Jésus ne répondit pas davantage, de sorte que Pilate en était étonné.

⁶ Or à un des jours de la fête, il avait coutume de remettre au peuple un des prisonniers, celui qu'ils demandaient. ⁷ Il y avait alors un nommé Barabbas qui avait été mis en prison avec d'autres séditeux, et qui avait commis un meurtre dans la sédition. ⁸ Le peuple étant donc monté devant le prétoire, commença à demander ce qu'il leur accordait toujours. ⁹ Pilate leur répondant, dit : « Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs? » ¹⁰ Car il savait que c'était par envie que les princes des prêtres l'avaient livré.

¹¹ Mais les pontifes excitèrent le peuple à demander qu'il leur délivrât plutôt Barabbas. ¹² Pilate répondant encore, leur dit : « Que voulez-vous donc que je fasse du roi des Juifs? » ¹³ Mais de nouveau ils crièrent : « Crucifiez-le! » ¹⁴ Pilate, cependant, leur disait : « Mais quel mal a-t-il fait? » Et eux criaient encore plus : « Crucifiez-le! » ¹⁵ Pilate donc, voulant complaire au peuple, leur remit Barabbas, et il leur livra Jésus déchiré de verges, pour être crucifié.

¹⁶ Or les soldats le conduisirent dans la cour du prétoire, et ayant convoqué toute la cohorte, ¹⁷ ils le vêtirent de pourpre, et tressant une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête. ¹⁸ Puis ils commencèrent à le saluer, disant : « Salut, roi des Juifs! » ¹⁹ Et ils lui frappaient la tête avec un roseau; et ils crachaient sur lui, et fléchissant le genou, ils l'adoraient.

²⁰ Et après qu'ils se furent ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et le couvrirent de ses vêtements; puis ils l'emmenèrent pour le crucifier. ²¹ Et ils contraignirent un certain Si-

tacet.

Luc. 23, 2.
Mat. 27, 12.
Ps. 108, 2-3.Mat. 27, 13, 62.
Job, 29, 16.Marc. 14, 61.
Is. 53, 7;
57, 11.
Ps. 38, 2-3.Barabbas
opponitur.Mat. 27, 15.
Luc. 23, 17.
Joa. 18, 39.Luc. 23, 19.
Ex. 28, 18.

Jer. 6, 16.

Mat. 27, 17.
Joa. 19, 15.

Sap. 2, 24-25.

Mort
damnatur
Jésus.Mat. 27, 20-23.
Luc. 23, 18-23.

Joa. 19, 1.

Act. 3, 14.

Mat. 27, 22.

Luc. 23, 14.

Joa. 18, 38.

1^{er} Pet. 2, 22.

Joa. 18, 40.

Sap. 2, 20.

Jer. 11, 19.

Joa. 18, 38.

Jer. 12, 8.

Is. 5, 7.

Luc. 23, 23.

Luc. 23, 24.

Mat. 27, 26.

Ps. 52, 6.

Gal. 1, 10.

Prov. 1, 25.

Is. 57, 1.

Amittitur
illusus.

Mat. 27, 27.

Joa. 19, 2.

Luc. 3, 14.

1^{er} Cor. 4, 9.

Ps. 30, 12.

Is. 63, 1-2;

7, 23.

Mat. 3, 5.

Is. 29, 13.

Jer. 12, 2.

Tit. 1, 16.

Marc. 14, 65.

Mat. 27, 29-30.

Ps. 101, 5.

Job, 30, 10.

Luc. 23, 65.

Joa. 19, 2-3.

Ducitur
ad necem.

Mat. 27, 31.

Is. 35, 14.

Cant. 5, 3.

Hebr. 13, 12.

Zach. 3, 3.

Hebr. 13, 11.

Mat. 27, 32.

3. Beaucoup d'accusations. Le détail de ces accusations est donné par saint Luc, xxiii, 2 et 5.

6-15. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec Matthieu, xxvii, 15-26; Luc, xxiii, 13-25; Jean, xviii, 39-40.

6. A un des jours de la fête : c'est-à-dire à la fête, pendant la fête de Pâques. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 15.

7. Barabbas. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 16.

15. Condamnation du Sauveur. Comparer avec Matthieu, xxvii, 26; Luc, xxiii, 23; Jean, xix, 13-16. — Pour être crucifié. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 26.

16-20. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec Matthieu, xxvii, 27-31; Jean, xix, 1-3.

16. La cour du prétoire. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 27. — La cohorte romaine était la dixième partie de la légion et comptait plus de quatre cents hommes.

17. Ils le vêtirent de pourpre. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 28. — Une couronne d'épines. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 29.

21. Simon de Cyrène. Comparer avec Matthieu, xxvii, 32; Luc, xxiii, 25. — Sur la croix et Simon de Cyrène, voir note sur Matthieu, xxvii, 32. Saint Marc nomme ses deux fils, probablement parce qu'ils devinrent chrétiens. Rufus est sans doute celui que saint Paul nomme, Romains, xvi, 13, parmi ceux à qui il envoie ses salutations.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 3^a Passio Christi (XIV, 27-XV).

μενον ἀπ' ἀρχοῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου,) ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

²² Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἔστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.

²³ Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἑσμυρνησμένον οἶνον· ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε.

²⁴ Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμέριζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ. ²⁵ Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἔσταύρωσαν αὐτόν. ²⁶ Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ²⁷ Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐκωνύμων αὐτοῦ. ²⁸ καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

²⁹ Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐδὰ, ὃ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν· ³⁰ σῶσον σεαυτὸν καὶ κατὰβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ³¹ Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· ³² ὃ Χριστὸς, ὃ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

³³ Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης.

³⁴ Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἑνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἐλωϊ, Ἐλωϊ, λαμμᾶ σαβαχθάνι· ὃ ἔστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ θεὸς μου, ὁ θεὸς μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες; ³⁵ Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἰδοὺ, Ἡλίαν φωνεῖ. ³⁶ Ἀραμῶν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄζου, περιθεὶς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

³⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.

veniētem de villa, patrem Alexándri et Rufi, ut tólleret crucem ejus. ²² Et perducunt illum in Gólgotha locum : quod est interpretátum Calváriae locus. ²³ Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum : et non accépit.

²⁴ Et crucifigētes eum, divisérunt vestiménta ejus, mittētes sortem super eis, quis quid tólleret. ²⁵ Erat autem hora tertia : et crucifixérunt eum. ²⁶ Et erat título causæ ejus inscriptus : Rex JUDÆORUM. ²⁷ Et cum eo crucifigunt duos latrónes : unum a dextris, et álium a sinistris ejus. ²⁸ Et impléta est Scriptúra, quæ dicit : Et cum iniquis reputátus est.

²⁹ Et prætereūntes blasphemábant eum, movētes cápita sua, et dicētes : Vah qui détruis templum Dei, et in tribus diébus reædificas : ³⁰ salvum fac temetípsum descéndens de cruce. ³¹ Similiter et summi sacerdótes illudētes, ad altérutrum cum scribis dicébant : Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere. ³² Christus rex Israel descéndat nunc de cruce, ut videámus et credámus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabántur ei.

³³ Et facta hora sexta, ténebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. ³⁴ Et hora nona exclamávit Jesus voce magna, dicens : Eloï, Eloï, lamma sabachtháni? quod est interpretátum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? ³⁵ Et quidam de circumstántibus audiētes, dicébant : Ecce Eliám vocat. ³⁶ Currens autem unus, et implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamο, potum dabat ei dicens : Sínite, videámus si véniat Elías ad deponéndum eum.

³⁷ Jesus autem emíssa voce magna expirávit.

22. T: τὸν Γολγοθᾶν τόπον. 23. T* πιεῖν. 24. BT: Καὶ σταυροῦσιν αὐτόν καὶ. NABCDT: διαμερίζονται. 28. NABCDTX* (ELX†). 29. LT* ἐν. 30. LT (* κ.): καταβάς. 31. NABCT* δὲ. 32. L: πιστ. αὐ-

τῷ. LT²: σὺν αὐτ. 34. T* λέγ. TΘ: λαμᾶ (L: λεμᾶ). B: ζαβαφθάνει (D: ζαφθάνει). 35. T: παρεστῶτων ἐλ : Ἰδε. 36. T: τις. LT* κ. ἐλ τε.

29. De Dieu n'est pas dans le grec.

II. Derniers jours (XI-XVI). — 3° La Passion (XIV, 27-XV).

mon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là en revenant de sa maison des champs, de porter sa croix. ²² Ensuite ils le conduisirent au lieu appelé Golgotha; ce que l'on interprète par lieu du Calvaire. ²³ Ils lui présentaient à boire, du vin mêlé de myrrhe; mais il n'en prit point.

²⁴ Et l'ayant crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, y jetant le sort, pour savoir ce que chacun en emporterait. ²⁵ Or il était la troisième heure lorsqu'ils le crucifièrent. ²⁶ Et le titre de sa condamnation était ainsi écrit : « LE ROI DES JUIFS ». ²⁷ Ils crucifièrent avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. ²⁸ Ainsi fut accomplie l'Écriture, qui dit : « Il a été mis au rang des scélérats ».

²⁹ Et les passants le blasphémaient, branlant la tête, et disant : « Ah! toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâties en trois jours, ³⁰ sauve-toi toi-même, et descends de la croix ». ³¹ Pareillement les princes des prêtres eux-mêmes, se moquant de lui avec les scribes, se disaient l'un à l'autre : « Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. ³² Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix afin que nous voyions et que nous croyions ». Et ceux qui avaient été crucifiés avec lui, l'outrageaient de même.

³³ La sixième heure venue, les ténèbres se répandirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. ³⁴ Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte, disant : « Éloi, Éloi, lamma sabacthani », ce que l'on interprète ainsi : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous délaissé? » ³⁵ Quelques-uns de ceux qui l'environnaient, l'entendant, disaient : « Voilà qu'il appelle Élie ». ³⁶ Et aussitôt l'un d'eux, courant, emplit de vinaigre une éponge, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présentait à boire, disant : « Laissez; voyons si Élie viendra le délivrer ».

³⁷ Mais Jésus ayant poussé un grand cri, expira.

Luc. 23, 26.
Rom. 16, 13,
19, 17.

Mat. 27, 33-35.
Luc. 23, 33, 34.
Joa. 19, 23.

Jer. 2, 21.
Deut. 32, 33-33.
Act. 8, 23.

Crucifixio.
Joa. 19, 23.
Sap. 2, 20.
Ez. 13, 19.
Job. 24, 7.
Ps. 21, 19.
Joa. 19, 14.
Eccl. 36, 10.
Mat. 27, 37.
Luc. 23, 38.
Joa. 19, 19.
Is. 53, 12.
Jer. 33, 16.
Mat. 27, 35.
Luc. 23, 32.
Joa. 19, 18.
Prov. 4, 27.
Is. 53, 12.
Luc. 22, 37.

Convicia.
Mat. 27, 39.
Luc. 23, 35.
Joa. 19, 19.
Marc. 14, 58.
Mat. 27, 40.
Joa. 3, 14-15;
12, 32.

Mat. 27, 42.
Luc. 23, 35.
Prov. 2, 14.
Ps. 101, 7.

Joa. 1, 30;
20, 29.
Mat. 27, 44.
Luc. 23, 39.

Ad Patrem questus.
Mat. 27, 45.
Luc. 23, 39.
Am. 8, 9.
Job. 5, 14.
Joel. 2, 10.
Mat. 27, 46-50.
Ps. 21, 2.
Gen. 3, 9.

Mat. 17, 10.

Luc. 23, 36.
Joa. 19, 28.
Ps. 69, 22.

Mors.
Luc. 23, 46.
Joa. 19, 30.
Prov. 3, 18.

^{22-28.} Crucifiement. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 32-38; *Luc*, xxiii, 33; *Jean*, xix, 17-24.

^{22.} *Golgotha....., Calvaire.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 33.

^{23.} *Myrrhe.* Voir la note sur *Matthieu*, ii, 11.

^{24.} *Et l'ayant crucifié.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 33.

^{25.} *La troisième heure; c'est-à-dire la fin de la troisième heure, ou environ la sixième, comme le dit saint Jean*, xix, 14 (Glaire).

^{26.} *Le Roi des Juifs.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 37.

^{29-32.} Insultes au Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 39-44; *Luc*, xxiii, 25-39.

^{29.} *Le temple, en grec ναός.* Voir plus haut la note sur xiv, 58.

^{32.} *Ceux qui avaient été crucifiés.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 44.

^{33-38.} Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 45-53; *Luc*, xxiii, 44-45.

^{33.} *La sixième heure; c'est-à-dire midi.*

^{34.} *La neuvième heure; c'est-à-dire trois heures de l'après-midi. — Éloi Éloi....* Ces paroles, en araméen, sont prises de *Psaume*, xxi, 2.

^{36.} *Emplit de vinaigre une éponge.* Voir la note sur *Jean*, xix, 29-30.

^{37.} Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 50; *Luc*, xxiii, 46; *Jean*, xix, 28-30. — *Jésus.... expira.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 50.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 4^o Resurrectio (XVI).

³⁸ Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. ³⁹ Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

⁴⁰ Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακροῦθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ Σαλώμη, ⁴¹ αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολ-
λὰ αἱ συναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱερουσόλυμα.

⁴² Καὶ ἤδη ὁψίας γενομένης, (ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἔστι προσάββατον,) ⁴³ ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ᾔτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ⁴⁴ Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν, εἰ ἥδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσόμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλα ἀπέθανε. ⁴⁵ Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. ⁴⁶ Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ⁴⁷ Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσήφ ἐθαύρων πού τίεται.

XVI. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. ² Καὶ λίαν πρῶτὴ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. ³ Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; ⁴ Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀνοκεκλίσται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφῶδρα.

⁵ Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιotois, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. ⁶ Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος,

³⁸ Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum. ³⁹ Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Vere hic homo Filius Dei erat.

⁴⁰ Erant autem et mulieres de longe aspicientes : inter quas erat Maria Magdaléne, et Maria Jacóbi minóris, et Joseph mater, et Salóme : ⁴¹ et cum esset in Galilæa, sequebántur eum, et ministrábant ei, et áliæ multæ quæ simul cum eo ascénderant Jerosólymam.

⁴² Et cum jam sero esset factum (quia erat parascève, quod est ante sabbatum), ⁴³ venit Joseph ab Arimathæa nóbilis decurio, qui et ipse erat expéctans regnum Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et pétíit corpus Jesu. ⁴⁴ Pilátus autem mirabátur si jam obiisset. Et accersito centuriónē, interrogávit eum si jam mórtuus esset. ⁴⁵ Et cum cognovisset a centuriónē, donávit corpus Joseph. ⁴⁶ Joseph autem mercátus sindonem, et depónens eum invólvit sindone, et pósuit eum in monuménto, quod erat excisum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti. ⁴⁷ Maria autem Magdaléne, et Maria Joseph, aspiciébant ubi ponerétur.

XVI. ¹ Et cum transisset sabbatum, Maria Magdaléne, et Maria Jacóbi, et Salóme emérunt arómata ut veniéntes unge-
rent Jesum. ² Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monuméntum, orto jam sole. ³ Et dicébant ad invicem : Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? ⁴ Et respicientes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde.

⁵ Et introeúntes in monuméntum vidérunt júnem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. ⁶ Qui dicit illis : Nolite expavéscere : Jesum quæritis Nazarénum, crucifíxum : surrexít, non est hic, ecce locus ubi posuérunt

39. NBT*^x· κράζας. 40. NBT*· ἦν. LT (eti. ἦ. 47) : Ἰωσήτος. 41. NBT* (pr.) καὶ. 42. L : πρὸς σάββ. 43. LTΘ : ἐλθὼν. 44. L (pro πάλα) : ἥδη. 45. L : πτώμα. 46. LT (* all. κ.) : ἐθνεκε. 47. BT : Maria ἡ Ἰωσήτος. LT : τέθειται. — 2. L : μιᾶ (T : τῇ μ.) σάββ. (L²T : τῶν σ.). 3. CDL : ἀπό. 4. NBT : ἀνακεκλίσται. 5. BT¹ : ἐλθοῦσαι. ACT¹ : ἴδον.

40. Joseph. Grec : « Josè ».

43. Joseph d'Arimathie. Grec : « Joseph, celui d'Arimathie ».

44. S'il était déjà mort. Grec : « s'il y avait longtemps qu'il était mort ».

46. Joseph n'est pas dans le grec.

47. Joseph. Grec : « Josè ».

II. Derniers jours (XI-XVI). — 4^e La Résurrection (XVI).

³⁸ Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

³⁹ Or le centurion, qui était vis-à-vis, voyant qu'il avait expiré en jetant un pareil cri, dit : « Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu ».

⁴⁰ Il y avait là aussi des femmes qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur et de Joseph, et Salomé; ⁴¹ et qui, lorsqu'il était en Galilée, le suivaient et le servaient; et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

⁴² Le soir étant déjà venu (parce que c'était le jour de la préparation qui précède le sabbat), ⁴³ Joseph d'Arimathie, noble décurion, qui lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et entra hardiment chez Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. ⁴⁴ Pilate s'étonnait qu'il fût mort si tôt; il fit donc venir le centurion, et lui demanda s'il était déjà mort. ⁴⁵ Or s'en étant assuré par le centurion, il donna le corps à Joseph. ⁴⁶ Et Joseph ayant acheté un linceul et détaché Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre qui avait été taillé dans le roc, et roula une pierre à l'entrée du sépulcre. ⁴⁷ Or Marie-Madeleine, et Marie, mère de Joseph, regardaient où on le mettrait.

XVI. ¹ Lorsque le sabbat fut passé, Marie-Madeleine, et Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des parfums pour venir embaumer Jésus.

² Ainsi parties de grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil étant déjà levé. ³ Or elles se disaient l'une à l'autre : « Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre ? » ⁴ Mais regardant elles virent la pierre ôtée; or elle était fort grande.

⁵ Et entrant dans le sépulcre, elles aperçurent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent frappées d'étonnement.

⁶ Il leur dit : « Ne craignez point; c'est Jésus de Nazareth, le crucifié, que vous cherchez; il est ressuscité, il n'est point ici; voilà le lieu où on

Portenta.
Luc. 23, 45.
Mat. 27, 51.
Rom. 3, 29-30.

Mat. 27, 54.
Luc. 23, 47-48.
Hebr. 5, 7.
Joa. 1, 14.

Qui sub
cruce.
Mat. 27, 55.
Luc. 23, 49.
Joa. 19, 25.
Luc. 7, 47; 8, 2.

Luc. 8, 2-3;
23, 28, 31.
1 Tim. 5, 10.

Sepultura.
Luc. 23, 50.
Joa. 19, 38.
Mat. 27, 57.
Job. 5, 26.
Mat. 27, 57-60.
Luc. 23, 50-53.
Joa. 19, 38.

Luc. 19, 33.
Job. 29, 16.

Cant. 7, 10.
Joa. 19, 40.
Luc. 23, 53.
Mat. 27, 59.
Mat. 27, 64.
Prov. 10, 7.
Lam. 3, 53.
Is. 10, 10.

Mat. 27, 61.
Luc. 23, 49.

4^e Mulieres
adent sepulchrum.
Marc. 15, 40.
Mat. 28, 1.
Luc. 24, 1;
23, 56.
Joa. 20, 1.
Marc. 14, 8.
Ps. 111, 7.
Prov. 10, 7.
Mal. 4, 2.
Job. 3, 4, 9.

Joa. 20, 1.
Luc. 24, 2.
Mat. 28, 2.
Ps. 75, 9-10.

Angelus
resurrectionis
nuntiatus.
Luc. 24, 4.
Joa. 20, 13.
Mat. 28, 3.
Col. 3, 1-2.

Mat. 28, 5.
Luc. 24, 5.
Ps. 29, 6; 19, 12.
Marc. 14, 67.
Mat. 22, 32.

^{38.} *Le voile du Saint des Saints.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 51.

^{39-41.} *Centurion et autres spectateurs.* Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 54-56; *Luc*, xxiii, 47-49.

^{39.} *Le centurion.* Voir les notes sur *Matthieu*, viii, 5; xxvii, 54.

^{40.} *Marie-Madeleine.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 56. — *Marie de Cléophas, mère de Jacques le Mineur, apôtre, et de Joseph.* Voir *Ibid.* — *Et Salomé, la mère des fils de Zébédée, c'est-à-dire de saint Jacques le Majeur et de saint Jean l'Évangéliste.*

^{42-47.} *Sépulture.* Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 57-61; *Luc*, xxiii, 50-55; *Jean*, xix, 38-42.

^{42.} *Le jour de la préparation.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 62.

^{43.} *Joseph d'Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 57. — *Décurion*, en grec *βουλευτής*, membre du sanhédrin. — *Lui demanda le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 58.

^{44.} *Pilate s'étonnait qu'il fût mort si tôt.* « La mort venait ou de la perte du sang ou de la faim. On cite des crucifiés qui ont vécu deux ou trois jours et pouvaient parler ». (Rohault de Fleury). « Quoique Pilate, quand on lui demanda le corps du Sauveur, s'étonnât qu'il fût déjà mort, cette surprise était d'un homme peu sensible et même peu attentif à tout ce que Jésus-Christ avait souffert dans le Prétoire, puisque la seule peine de la flagellation et du couronnement d'épines était capable de faire mourir l'homme le plus robuste. Aussi il était si affaibli, quand il sortit de la maison de Pilate, que le temps qu'il vécut depuis fut bien plus l'effet d'une vertu divine que d'une force humaine ». (Thomas de Jésus).

^{46.} *Un linceul.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 59. — *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 60. — *Et roula une pierre.* La pierre qui fermait l'entrée de plusieurs tombeaux juifs était ronde comme une meule de nos moulins et on la roulait à l'entrée du tombeau pour le fermer.

4^e Résurrection, XVI.

XVI. 1-4. *Saintes femmes au tombeau.* Comparer avec *Matthieu*, xxviii, 1-2; *Luc*, xxiv, 1-2; *Jean*, xx, 1.

^{1.} *Lorsque le sabbat fut passé; c'est-à-dire le samedi au soir, lorsque le soleil fut couché. Le sabbat finissait au coucher du soleil.* Pour accorder saint Marc avec saint Luc, qui dit que ces femmes avaient préparé les parfums dès la veille du sabbat, il faut traduire ici : *Elles avaient acheté des parfums; ou bien elles achetèrent de nouveaux des parfums* qu'elles joignirent à ceux qu'elles avaient achetés la veille, et qui ne suffisaient pas pour embaumer comme il faut le corps de Jésus-Christ (Glaire).

^{3.} *La pierre de l'entrée* qui servait de porte au tombeau et empêchait d'y pénétrer; la pierre qui avait reçu les sceaux.

^{5-8.} *Apparition d'anges.* Comparer avec *Matthieu*, xxviii, 2-7; *Luc*, xxiv, 4-8.

^{5.} *D'une robe blanche* (σινί). Voir la note sur *Luc*, xii, 22.

II. Ultima Jesu (XI-XVI). — 4^e Resurrectio (XVI).

ὅπου ἔθνηκαν αὐτόν. ⁷ Ἄλλ' ὑπάγετε, εἵπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. ⁸ καὶ ἔξελθούσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· φοβοῦντο γὰρ.

⁹ Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ¹⁰ Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθούσι καὶ κλαίονσι. ¹¹ Κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἔθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.

¹² Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. ¹³ Κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεῖνοι ἐπίστευσαν.

¹⁴ Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἔνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγραμμένον οὐκ ἐπίστευσαν. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξτε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει· ¹⁶ ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. ¹⁷ Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καινὰς, ¹⁸ ὄφεις ἀροῦσιν καὶ θανάσιμον τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοῦς βλάψῃ· ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

¹⁹ Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ· ²⁰ ἐκεῖνοι δὲ ἔξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

eum. ⁷ Sed ite, dicite discipulis ejus et Petro quia præcédit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis. ⁸ At illæ exeúntes, fugérunt de monuménto : inváserat enim eas tremor et pavor : et némini quidquam dixerunt : timébant enim.

⁹ Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primo Mariæ Magdaléne, de qua ejécerat septem dæmónia. ¹⁰ Illa vadens nuntiávit his, qui cum eo fúerant, lugéntibus et fléntibus. ¹¹ Et illi audíentes quia viveret, et visus esset ab ea, non credidérunt.

¹² Post hæc autem duóbus ex his ambulántibus osténsus est in ália effigie, eúntibus in villam : ¹³ et illi eúntes nuntiavérunt céteris : nec illis credidérunt.

¹⁴ Novíssime recumbéntibus illis úndecim apparuit : et exprobrávit incredulitátem eórum et durítiam cordis : quia iis, qui viderant eum resurrexísse, non credidérunt. ¹⁵ Et dixit eis : Eúntes in mundum univérsum prædicáte evangélium omni creatúræ. ¹⁶ Qui crediderit, et baptizátus fúerit, salvus erit : qui vero non crediderit, condemnábitur. ¹⁷ Signa autem eos qui crediderint, hæc sequéntur : In nómine meo dæmónia ejicient : linguis loquéntur novis : ¹⁸ serpéntes tollent : et si mortíferum quid biberint, non eis nocébit : super ægros manus impónent, et bene habébunt.

¹⁹ Et Dóminus quidem Jesus postquam locútus est eis, assúptus est in cælum, et sedet a dextris Dei. ²⁰ Illi autem profécti prædicavérunt úbique, Dómino cooperánte, et sermónem confirmánte, sequéntibus signis.

subscr. κατὰ Μάρκον (NACE: Εὐαγ. κατὰ Μ.).

XVI. 9. Marie-Madeleine. Le grec peut se traduire ici et ailleurs : « Marie celle de Magdala ».

12. A une maison de campagne. Grec : « à la campagne ».

19. Jésus n'est pas dans le grec.

7. NABCDT: Ἄλλὰ. 8. NABCDTG rell. *ταχὺ. D: εἶπαν. 9-20. NBTG* (ACDEL et permulti codices †). CDL: παρ' ἧς. 10. D† (a. τοῖς) αὐτοῖς. 14. ADL† (p. ὅς). δε. ACL† (p. ἐγγγ.) ἐκ νεκρῶν. 17. C* καινὰς. CL† (in f.) κ. ἐν ταῖς χειρσίν. 18. ACDEX: βλάψῃ. 19. CL† Ἰησοῦς (p. κύρ.). B

II. Derniers jours (XI-XVI). — 4° La Résurrection (XVI).

l'avait mis. ⁷ Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il va devant vous en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit ». ⁸ Mais elles, sortant du sépulcre, s'enfuirent, car le tremblement et la peur les avait saisies; et elles ne dirent rien à personne, tant elles étaient effrayées.

⁹ Or Jésus étant ressuscité le matin, au premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie-Madeleine, de laquelle il avait chassé sept démons. ¹⁰ Et elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui, et qui s'affligeaient et pleuraient. ¹¹ Mais eux entendant dire qu'il vivait et qu'il avait été vu par elle, ne le crurent pas.

¹² Il se montra ensuite sous une autre forme, à deux d'entre eux, qui étaient en chemin et qui allaient à une maison de campagne; ¹³ et ceux-ci allèrent l'annoncer aux autres; mais ils ne les crurent pas non plus.

¹⁴ Enfin il apparut aux onze lorsqu'ils étaient à table et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui avaient vu qu'il était ressuscité. ¹⁵ Et il leur dit : « Allez dans tout l'univers, et prêchez l'Évangile à toute créature. ¹⁶ Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé : mais celui qui ne croira pas sera condamné. ¹⁷ Or voici les prodiges qui accompagneront ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront des langues nouvelles; ¹⁸ ils prendront les serpents, et s'ils boivent quelque poison mortel, il ne leur nuira point; ils imposeront les mains sur les malades, et ils seront guéris ».

¹⁹ Et le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut élevé dans le ciel, où il est assis à la droite de Dieu. ²⁰ Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant leur parole par les miracles qui l'accompagnaient.

Mat. 28, 7.
Marc. 14, 28.
Luc. 24, 34.
Joa. 16, 22.
Is. 66, 22.
Marc. 14, 28.

Mat. 28, 8.
Luc. 24, 9.
Job. 4, 14-15.
Hebr. 12, 21.
Job. 9, 36.

Apparet Magdale-

nae.
Joa. 20, 14.
Luc. 8, 2.
Rom. 5, 20.
Ps. 138, 12, 11.
Mich. 7, 8.
Is. 66, 23.
Joa. 20, 16, 18.
Mat. 28, 8.
Joa. 16, 20.
Luc. 24, 9, 11, 34.

duobus discipulis,

Luc. 24, 13.
Luc. 24, 35, 41.
Mat. 28, 16.

undecim apostolis.

Luc. 24, 36;
25, 11.
Joa. 20, 19;
27, 29; 8, 46.
1 Cor. 15, 5.
Act. 1, 8.

Marc. 13, 10.
Mat. 28, 19.
Joa. 20, 21.
Col. 1, 23.
Rom. 8, 19.
Joa. 3, 16.
1 Cor. 10, 1-2.
Luc. 19, 57.

Mat. 28, 20.
Act. 16, 15;
2, 4; 10, 46.
Eccl. 51, 30.

Luc. 10, 19.
Act. 28, 3.
4 Reg. 4, 40.
Act. 28, 5.
Joa. 5, 14.
1 Cor. 14, 26.
Is. 50, 4.

Ascensio.

Hebr. 1, 3, 13.
Ps. 85, 19.
Mich. 2, 13.
Act. 1, 4-8.
Rom. 8, 34.
Hebr. 2, 1.
Act. 14, 3;
5, 15; 3, 16.
Is. 49, 6;
26, 12; 27, 6.
Ez. 1, 14.
2 Tim. 4, 1-2.
Joa. 14, 12.

8. *A personne; c'est-à-dire à aucune des personnes qu'elles rencontrèrent; car il est constant, par saint Matthieu et par saint Luc, qu'elles en firent le rapport aux Apôtres, selon le commandement qu'elles avaient reçu (Glaire).*

9-11. Jésus apparait à Madeleine. Comparer avec Jean, xx, 14-18.

12-13. Apparition d'Emmaüs. Comparer avec Luc, xxiv, 13-35.

12. *Sous une autre forme.* Il était apparu à Madeleine sous la forme d'un jardinier (Jean, xx, 15); il apparut à ces deux disciples sous celle d'un voyageur (Luc, xxiv, 15).

14-18. Apparition à Jérusalem; dernières paroles de Jésus. Comparer avec Luc, xxiv, 44-50.

15. *Prêchez l'Évangile à toute créature.* Ces paroles s'adressent aux Apôtres formant un corps, une hiérarchie, comme étant unis à un chef.

16. *Celui qui croira... sera sauvé.* La foi est une obligation indispensable, une condition essentielle et un gage du salut. Cette règle s'étend à tous les temps et à tous les lieux, et n'admet aucune exception.

17. *Les prodiges.* « Adjuncta sunt predicationibus sanctis miracula ut fidem verbis daret virtus ostensa, et nova facerent qui nova predicarent ». Saint Grégoire.

19. Ascension. Comparer avec Luc, xxiv, 51-53. — *Fut élevé dans le ciel.* L'Ascension eut lieu sur le mont des Oliviers, Actes, i, 12.

20. Travaux des Apôtres. Propre à saint Marc.

LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT LUC

INTRODUCTION

Tous les auteurs ecclésiastiques, sauf Clément d'Alexandrie, attestent que cet Évangile a paru après celui de saint Marc, et qu'il vient en troisième lieu. L'auteur dit lui-même qu'il n'est pas le premier qui ait essayé d'écrire la Vie du Sauveur. Ailleurs il nous apprend qu'il a publié son Évangile avant d'écrire les Actes des Apôtres. Or, le livre des Actes a été terminé, suivant toutes les apparences, en l'an 62 ou 63, époque à laquelle son récit s'arrête brusquement. Il est donc probable que le troisième Évangile a été écrit entre l'an 55 et l'an 60, une huitaine d'années après celui de saint Marc, une quinzaine après celui de saint Matthieu. A cette date, le christianisme était déjà établi dans beaucoup de contrées de l'empire ; mais la plupart des Apôtres étaient encore en vie.

On peut distinguer dans l'Évangile de saint Luc quatre parties : — 1° Enfance et jeunesse de Notre-Seigneur, I, 5-IV, 13. — 2° Prédication dans la Galilée, IV, 14-IX, 50. — 3° Voyage de Galilée à Jérusalem, IX, 51-XVIII, 30. — 4° Derniers mystères, XVIII, 31-XXIV.

Saint Luc n'avait pas connu Notre-Seigneur, ni observé par lui-même les faits évangéliques ; mais il avait à sa disposition les écrits de saint Matthieu et de saint Marc, qui pouvaient le guider dans la plupart de ses récits. Quant aux faits qu'il rapporte seul, et aux circonstances qu'il ajoute aux récits de ses devanciers, il a eu pour s'en assurer diverses autorités :

1° Saint Paul, si bien instruit de tout ce qui concernait le Sauveur, soit par ses révélations, soit par les rapports des premiers disciples. On sait que saint Luc a longtemps vécu avec l'Apôtre, qu'il l'a suivi dans la plus grande partie de ses missions. Les premiers chrétiens étaient si persuadés de la part que saint Paul avait prise à la composition du troisième Évangile, qu'ils lui en faisaient honneur et que Tertullien l'appelle *illuminator Lucæ*.

2° Plusieurs personnages apostoliques : saint Barnabé, l'un des premiers lévites convertis qui devint fondateur de l'Église d'Antioche où saint Luc apprit les éléments de la doctrine chrétienne ; saint Philippe, diacre de Césarée, chez lequel saint Luc logea avec saint Paul en se rendant à Jérusalem, et auprès de qui il demeura les deux premières années de la captivité de l'Apôtre ; saint Jacques le Mineur, évêque de Jérusalem ; saint Pierre et les autres Apôtres, avec lesquels saint Luc fut en rapport.

3° La Sainte Vierge et les parents de saint Jean-Baptiste. C'est à cette dernière source qu'a dû être puisé en particulier le récit des faits qui ont précédé la naissance du Sauveur ; récit dont la couleur tout hébraïque contraste avec le prologue de l'Évangile. Aussi saint Luc atteste-t-il qu'il a remonté jusqu'aux origines, et fait-il remarquer à deux reprises que la mère de Dieu conservait dans son cœur le souvenir de tout ce qu'elle voyait et entendait.

Le troisième Évangile offre des marques très nombreuses d'authenticité. On sait que saint Luc était médecin, et qu'il avait fait par conséquent quelques études, qu'il était Gentil d'origine, qu'il fut disciple de saint Paul, qu'il se consacra comme son maître à la conversion des Gentils, enfin qu'après avoir écrit son Évangile, il a composé les Actes des Apôtres. Or, ces qualités, ces habitudes d'esprit, ces dispositions, ces particularités, se reflètent d'une manière visible dans le troisième Évangile.

1° *On reconnaît la profession de l'auteur à la manière dont il parle des maladies et de leur guérison ; et il est facile de constater la culture de son esprit aux qualités de sa composition.* — Cet Évangile décrit les maladies guéries par le Sauveur avec bien plus de précision que les autres, en des termes qui lui sont propres et qui appartiennent au langage médical de l'époque. En outre, il a plus qu'aucun autre la forme de l'histoire. — Il commence, comme Josèphe, par un prologue, suivant l'usage des Grecs, et par une dédicace à un Théophile qu'il nomme Excellence, ou excellent. Ce Théophile pourrait être un chrétien de Rome ou d'Achaïe, honoré d'un emploi civil. Ce pourrait bien être aussi, comme le pense Origène et comme on en trouve des exemples vers cette époque, un personnage fictif, représentant tous les fidèles, désireux de servir et d'aimer Dieu. « Si tu aimes Dieu, c'est à toi qu'il est écrit », dit saint Ambroise, qui suivait ce sentiment. — L'auteur remonte au commencement des faits évangéliques, et il conduit son récit jusqu'à la fin, en le rattachant aux événements contemporains, et en suivant autant qu'il peut la chronologie. C'est un soin que saint Matthieu avait négligé et dont l'importance commençait à se faire sentir. Déjà saint Marc avait essayé de rétablir cet ordre. Saint Luc profite de son travail et cherche à le compléter. Il distribue tout autrement les faits rapportés par saint Matthieu du chapitre VIII au chapitre XI. — Il s'efforce aussi de combler les lacunes de ses devanciers. Un tiers de ses récits, cinq miracles et douze paraboles lui appartiennent en propre. Il est le seul qui parle des soixante-douze disciples et de leur mission. C'est peut-être ce qui a fait dire à plusieurs auteurs, à saint Épiphane en particulier, qu'il en faisait partie, bien que saint Luc lui-même semble affirmer le contraire, suivant saint Grégoire le Grand. — Pour le style, quoique son grec ait encore

bien des hébraïsmes, surtout au commencement, dans les cantiques en particulier, il est notablement plus pur que celui des autres écrivains du Nouveau Testament. Il ne les reproduit presque jamais sans leur donner plus de correction et d'élégance.

2° *On reconnaît un disciple de saint Paul.* — Comme le Docteur des Gentils, il appelle le Sauveur *Dominus*, « le Seigneur », titre qui suppose l'habitude de le considérer au ciel, dans sa gloire, plutôt que le souvenir de sa vie sur la terre. — Il insiste sur la nécessité et l'efficacité de la foi, sur l'universalité de la rédemption, sur le mérite de l'aumône et de la pauvreté évangélique, sur la générosité nécessaire aux Apôtres. — Le récit qu'il fait de l'institution de l'Eucharistie diffère de ceux de saint Matthieu et de saint Marc ; mais il est presque identique avec celui que saint Paul fit vers la même époque aux Corinthiens ; les paroles sacramentelles sont suivies, dans l'un comme dans l'autre, de la même recommandation : « Faites cela en mémoire de moi, etc. ». Il est aussi, avec l'Apôtre, le seul qui mentionne l'apparition de Notre-Seigneur à saint Pierre après la Résurrection. — Enfin, on a remarqué que son élocution a quelque chose de l'abondance et de la facilité de saint Paul, de même que celle de saint Marc tient de la concision et de la fermeté de saint Pierre, et l'on a relevé de nombreuses coïncidences de pensée et d'expression avec les Épîtres de l'Apôtre.

3° *L'ouvrage n'est pas fait pour les Juifs.* — L'auteur ne suppose pas à ses lecteurs une grande connaissance de la langue, des mœurs, de la géographie de la Palestine. Il ne cite aucune parole du Sauveur en hébreu. Il nomme toutes les localités par leur nom grec, il dit : le mont *appelé des Oliviers*, la bourgade *qu'on nomme Bethléhem*, la fête des azymes, connue sous le nom de *Pâque*. Il fait connaître la distance d'Emmaüs. Il avertit qu'Arimatee est en Judée, que Capharnaüm est en Galilée, aussi bien que Nazareth, mais non Gadare. Il évite de dire comme saint Matthieu : *la cité sainte, les anciens*. Il remplace *Rabbi* par *Maitre*, *Hosanna* par une périphrase. Il présente Jésus-Christ comme le Sauveur du genre humain plutôt que comme le Messie de la nation juive. Sa généalogie ne s'arrête pas à Abraham ; elle remonte jusqu'à Adam, et montre que tous les hommes sont de la famille du Sauveur. Ce n'est pas par les rois de Juda, mais par une ligne collatérale qu'elle le rattache à David. Zacharie, à la naissance de son précurseur, comme Siméon dans le récit de sa Présentation, annonce l'aurore du salut au genre humain tout entier. Enfin les faits qui n'ont qu'un intérêt temporaire et local, comme les longues disputes des Pharisiens avec le Sauveur, sont constamment écartés.

4° *Il est destiné aux Gentils.* — Tout ce qui eût pu les choquer ou donner lieu aux Juifs de se mettre au-dessus d'eux est passé sous silence. Au lieu d'opposer aux enfants de Dieu *les nations* ou *les Gentils*, comme saint Matthieu, il leur oppose les pécheurs, terme qui peut s'appliquer aux Juifs comme au reste des hommes. Dans plusieurs endroits, il fait mention de l'empire, de ses magistrats, de ses officiers, et toujours avec une considération bien marquée. Il évite de leur attribuer le supplice du Sauveur. Quand il est question

du royaume de Dieu, il fait remarquer qu'il est spirituel. Il recueille avec soin un grand nombre de traits négligés par saint Matthieu, qui étaient de nature, soit à humilier les Juifs, soit à toucher les païens et à leur donner confiance : le salut promis à Zachée et au bon larron; le pardon accordé au prodigue et à la pécheresse; la préférence donnée au publicain sur le pharisien et au Samaritain sur le prêtre et le lévite; les paraboles de la brebis égarée, de la drachme perdue, du figuier tardif; l'éloge fait par le Sauveur de plusieurs Gentils; sa prière pour ses bourreaux; la conversion d'un larron sur la croix, et celle du centenier à la mort du Fils de Dieu. Aussi a-t-on dit de cet Évangile en particulier qu'il est l'Évangile de la miséricorde et que les paroles d'Isaïe, lues par le divin Maître dans la synagogue de Nazareth, pourraient lui servir d'épigraphe. L'Homme-Dieu y paraît comme le divin médecin. Saint Matthieu l'avait présenté aux Hébreux comme Messie, et saint Marc aux Romains comme le Fils de Dieu : saint Luc le présente aux Grecs, c'est-à-dire à tous les peuples civilisés, comme Sauveur du genre humain tout entier.

5° Quant au style, cet Évangile, plus correct, plus soigné que le reste du Nouveau Testament, a une grande analogie avec le livre des Actes. On remarque des deux côtés des passages empruntés à des pièces officielles ou à des écrits plus anciens, des paroles touchantes, affectueuses, pleines de délicatesse, des tableaux admirables de naturel, de simplicité et de grâce, qui font penser au talent de peintre attribué à l'auteur par la tradition. Des deux côtés, l'Ancien Testament est cité d'après les Septante; Jésus-Christ est appelé le *Seigneur*, et la foi en sa médiation est préconisée comme la condition et le moyen du salut. On trouve même dans les deux livres des membres de phrases identiques, et des périphrases communes, « le Saint de Dieu, les discours du prophète, le livre des Psaumes, etc. ». Ce sont aussi les mêmes mots favoris, « grâce, multitude, salut, cœur, évangéliser, etc. ». 69 verbes sont répétés 254 fois dans le troisième Évangile et 427 fois dans les Actes, tandis que dans tout le reste du Nouveau Testament, ils ne le sont que 271 fois; 33 mots se trouvent dans l'un et l'autre de ces livres, sans qu'on les rencontre en aucun autre. (L. Bacuez).



ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM

1. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατά-
ξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημέ-
νων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, ² καθὼς παρέ-
δωσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ
ὑπὸ ἑταίρου γενόμενοι τοῦ λόγου· ³ ἔδοξε
καὶ μοι, παροκλουθῆναι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκρι-
βῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
⁴ ἵνα ἐπιγινῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν.

⁵ Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερέως τις ὀνόματι
Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. ⁶ Ἦσαν δὲ δίκαιοι
ἀμφοτέροισι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ
κυρίου ἀμεμπτοί. ⁷ Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
τέκνον, καθότι ἡ Ἑλισάβετ ἦν στείρα, καὶ
ἀμφοτέροισι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις
αὐτῶν ἦσαν.

⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ
τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,
⁹ κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ
θυμιαῖσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου.
¹⁰ Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευ-

1. ¹ Quóniam quidem multi conáti
sunt ordináre narratiónem, quæ in nobis
complétæ sunt, rerum : ² sicut tradidérunt
nobis, qui ab initio ipsi vidérunt, et
ministri fuérunt sermónis : ³ visum est
et mihi, assecúto ómnia a princípío dili-
génter, ex órdine tibi scribere, óptime
Theóphile, ⁴ ut cognóscas eórum verbó-
rum, de quibus eruditus es, veritátem.

⁵ Fuit in diébus Heródis, regis Judææ,
sacérdos quidam nómine Zacharías, de
vice Abía, et uxor illius de filiábus Aaron,
et nomen ejus Elisabeth. ⁶ Erant autem
justi ambo ante Deum, incedéntes in
ómnibus mandátis et justificatióibus
Dómini sine queréla : ⁷ et non erat illis
filius, eo quod esset Elisabeth stérilis, et
ambo processissent in diébus suis.

⁸ Factum est autem, cum sacerdotío
fungerétur in órdine vicis suæ ante Deum,
⁹ secúndum consuetúdinem sacerdotií,
sorte éxiit ut incénsus póneret, ingrés-
sus in templum Dómini : ¹⁰ et Omnis mul-
titúdo pópuli erat orans foris hora in-

1. NBDT² inser. κατὰ Λουκᾶν. ACDEGSLT¹:
εὐαγγ. κατὰ Λουκᾶν. NBT* τοῦ. LT: κ. γυνὴ αὐ-
τῷ. 6. T: ἐναντίον. 7. BL* ἡ. 8. NACG : ἐναντίον.
10. NBET: ἦν τοῦ λαοῦ.

I. 4. *La vérité.* Grec : « la certitude ».

7. *De fils.* Grec : « d'enfant ».



LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT LUC

1. ¹ Comme beaucoup ont entrepris de mettre par ordre le récit des choses qui se sont accomplies parmi nous, ² suivant que nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, les ont eux-mêmes vues, et qui ont été les ministres de la parole; ³ j'ai cru, moi aussi, excellent Théophile, après m'être diligemment informé de tout dès l'origine, devoir t'en écrire par ordre toute l'histoire, ⁴ afin que tu connaisses la vérité de ce dont tu as été instruit.

⁵ Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y eut un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; et sa femme, d'entre les filles d'Aaron, s'appelait Elisabeth. ⁶ Ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant sans reproche dans les commandements et toutes les lois du Seigneur; ⁷ et ils n'avaient point de fils, parce qu'Elisabeth était stérile, et que tous deux étaient avancés en âge.

⁸ Or il arriva que lorsque Zacharie remplissait devant Dieu les fonctions du sacerdoce, au rang de sa classe, ⁹ il lui échut par le sort, suivant la coutume observée entre les prêtres, d'entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir l'encens. ¹⁰ Et toute la multitude du peuple était dehors

I. — 4^e Auctoris dedicatio.
2 Cor. 2, 1.
Job, 32, 5.

Hebr. 2, 3.
1 Joa. 1, 1.
2 Pet. 1, 16.
Act. 1, 21.
Jac. 1, 22.
Act. 1, 1;
24, 3; 10, 36.
Joa. 21, 25.
Is. 8, 1.
Hab. 2, 2.
Deut. 32, 2.

Joa. 8, 31-32;
17, 17.

2^a) Sterilis Elisabeth.
Par. 24, 10.
Is. 19, 1.
Os. 13, 11.
Gen. 2, 18.

4 Reg. 20, 3.
Job, 1, 1.
Rom. 13, 7-8.
2 Cor. 3, 18.
Judith, 8, 8.
Gen. 11, 30;
16, 11.
Num. 8, 25.
Deut. 7, 14.
Sap. 3, 13.
Prov. 4, 18.
Rom. 4, 19, 18.

Angelus Zacharie apparuit.
Gal. 1, 10.
Rom. 4, 17.
Prov. 16, 33;
Eccli. 45,
19-20.
Ap. 8, 4.
Ex. 40, 27;
30, 7.
Lev. 16, 17.
Act. 3, 1; 10, 30.
Ez. 44, 2-3.
Jud. 13, 6.

1^{re} PARTIE. — Vie cachée du Sauveur, I-IV, 13.

- 1^o Introduction, I, 1-4.
- 2^o Préparation de la naissance de Jésus, I, 5-80.
- 3^o Enfance de Jésus, II.
- 4^o Ministère de saint Jean-Baptiste, III, 1-20.
- 5^o Préparation du ministère de Jésus, III, 21 — IV, 13.

1^o Introduction, I, 1-4.

1. 1. Saint Luc peut avoir en vue ici, outre les Évangiles canoniques antérieurs, les écrits que plusieurs fidèles avaient composés dès les commencements du christianisme, écrits plus ou moins exacts et fidèles, malgré la bonne intention de leurs auteurs. Le langage de saint Luc n'implique pas d'ailleurs un blâme des récits dont il parle; il se propose seulement un but particulier et veut suivre une méthode propre.

3. *Théophile*, chrétien de distinction, d'ailleurs inconnu, probablement d'origine païenne, à qui saint Luc a aussi dédié les Actes des Apôtres.

2^o Préparation de la naissance de Jésus, I, 5-80.

a) Conception de saint Jean-Baptiste, I, 5-25.

5. Sur *Hérode le Grand*, voir la note de *Matthieu*, II, 1. — *Zacharie, de la classe d'Abia*. David avait partagé les prêtres en vingt-quatre classes ou familles qui remplissaient les fonctions sacrées à tour de rôle dans le temple une semaine chacune, d'un sabbat à un autre sabbat, I *Paralipomènes*, XXIV, 4; II *Paralipomènes*, VIII, 4; II *Esdras*, XIII, 40. Zacharie appartenait à la huitième classe qui était celle d'Abia. Nous ne savons du reste sur lui que ce que nous apprend l'Évangile. — *Elisabeth*. Nous ne connaissons non plus d'elle que ce que nous raconte saint Luc.

9. *Dans le temple, le soir*, la maison de Dieu, dans la partie appelée le Saint où était l'autel des parfums. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

10. *A l'heure de l'encens*. On offrait l'encens tous les jours, matin et soir. *Exode*, XXXVI, 6-8.

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 2° (α). Conceptio Baptistæ (I, 5-25).

χόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

¹⁴ Ὡφθῃ δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

¹² Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

¹³ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθῃ ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

¹⁴ Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρῆσονται.

¹⁵ Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρός αὐτοῦ.

¹⁶ Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.

¹⁷ Καὶ αὐτὸς προσλεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέφει καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

¹⁸ Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γινώσκωμαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

¹⁹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρестηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε καὶ εὐαγγελίσασθαι σοι ταῦτα.

²⁰ Καὶ ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

²¹ Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. ²² Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

²³ Καὶ ἐγένετο ὥς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

²⁴ Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα·

²⁵ Ὅτι οὕτω μοι πεποιήκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις, αἷς ἐπέδειξεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

cénsi. ¹¹ Appáruit autem illi ángelus Dómini, stans a dextris altaris incénsi.

¹² Et Zacharías turbátus est videns, et timor irruiit super eum.

¹³ Ait autem ad illum ángelus : Ne tímeas, Zacharía, quóniam exaudíta est deprecátio tua : et uxor tua Elisabeth páriet tibi filium, et vocábis nomen ejus Joánnem : ¹⁴ et erit gáudium tibi, et exultátio, et multi in nativité ejus gaudébunt : ¹⁵ erit enim magnus coram Dómino : et vinum et síceram non bibet, et Spíritu sancto replébitur adhuc ex útero matris suæ : ¹⁶ et multos filiórum Israel convértet ad Dóminum Deum ipsórum : ¹⁷ et ipse præcédet ante illum in spíritu et virtúte Eliæ, ut convértat corda patrú in filios, et incrédulos ad prudéntiam justórum, paráre Dómino plebem perféctam.

¹⁸ Et dixit Zacharías ad ángelum : Unde hoc sciam ? ego enim sum senex, et uxor mea procéssit in diébus suis.

¹⁹ Et respóndens ángelus, dixit ei : Ego sum Gábriel, qui asto ante Deum : et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizáre. ²⁰ Et ecce eris tacens, et non póteris loqui usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidísti verbis meis, quæ implebúntur in témpore suo.

²¹ Et erat plebs expéctans Zachariám : et mirabántur quod tardáret ipse in templo. ²² Egréssus autem non póterat loqui ad illos, et cognovérunt quod visiónem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permánsit mutus.

²³ Et factum est, ut impléti sunt dies officii ejus, ábiit in domum suam : ²⁴ post hos autem dies concépit Elisabeth uxor ejus, et occultábat se ménsibus quinque, dicens : ²⁵ Quia sic fecit mihi Dóminus in diébus, quibus respéxit auférre oppróbrium meum inter hómines.

EXT²: πρὸς σέ. 20. DG: πλησθήσονται. 25. NCD LT* ὁ.

14. NABCDT: γενέσει. 15. GKTΘ* τῇ. 17. BCX: προσελεύσεται. NBT²: Ἡλεία. EX: κατεσκευασα. 19.

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 2° (a). Conception de Jean-Baptiste (I, 5-25).

priant, à l'heure de l'encens. ⁴¹ Et un ange du Seigneur lui apparut debout, à droite de l'autel de l'encens.

⁴² Zacharie fut troublé en le voyant, et la crainte le saisit.

⁴³ Mais l'ange lui dit : « Ne crains point, Zacharie, parce que ta prière a été exaucée; Elisabeth, ta femme, enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean; ⁴⁴ il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et, à sa naissance, beaucoup se réjouiront.

⁴⁵ Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni cervoise, et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère; ⁴⁶ et il convertira un grand nombre d'enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu; ⁴⁷ et il marchera devant lui dans l'esprit et la vertu d'Élie, afin qu'il unisse les cœurs des pères et ceux des fils, ramène les incrédules à la prudence des justes, pour préparer ainsi au Seigneur un peuple parfait ».

⁴⁸ Et Zacharie dit à l'ange : « Comment connaîtrai-je cela? car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge ». ⁴⁹ Et l'ange répondant, lui dit : « Je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette heureuse nouvelle. ²⁰ Et voilà que tu seras muet, et ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps ».

²¹ Cependant le peuple était dans l'attente de Zacharie, et il s'étonnait qu'il demeurât si longtemps dans le temple. ²² Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler; et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple. Et pour lui, il leur faisait des signes, et il resta muet.

²³ Et il arriva que lorsque les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison. ²⁴ Or après ces jours, Elisabeth, sa femme, conçut, et elle se tenait cachée pendant cinq mois, disant : ²⁵ « C'est ainsi que le Seigneur a fait pour moi aux jours où il m'a regardée pour me délivrer de mon opprobre parmi les hommes ».

Ex. 30, 1.
Ps. 68, 20.
Hebr. 1, 14.
Zach. 2, 3-4.
Bar. 4, 36; 5, 5.

Luc. 1, 29.
Dan. 10, 16.
Is. 6, 5.
Ex. 3, 6.

**eique
filium
prædicit.**

Act. 10, 31.
Ps. 84, 9.
Zach. 4, 5.

Is. 7, 4.
Dan. 9, 2-3.
Luc. 1, 36-37.

Mal. 3, 1.
Jer. 1, 5.
Mat. 11, 9, 11.

Num. 6, 3.
Jud. 13, 1.
Is. 61, 10.

1 Reg. 1, 11.
Act. 21, 24.
2 Cor. 10, 18.

Job. 32, 8.
Mal. 3, 23, 24.
Eccli. 48, 10.

Mat. 10, 5.
2 Mach. 1, 2.
Ex. 3, 15.

Mat. 11, 14;
18, 3.
Mal. 3, 17;

4, 5-6.
Is. 63, 14.
3 Reg. 19, 4.

Mat. 17, 12.
Eccli. 48, 1.

**Dubius
Zacharias**
Gen. 15, 8;
18, 12.

Dan. 8, 16;
9, 21.
Mat. 18, 10.

Tob. 12, 15.
Esth. 1, 14.
Ps. 103, 1.

Hebr. 1, 14.
Is. 52, 7-8.

Is. 30, 15.
Luc. 1, 62.
Ez. 3, 26.

Is. 21, 2.
Dan. 12, 4.
1 Cor. 1, 22.

fit mutus.
Luc. 11, 8.
Jac. 5, 16.
Ps. 39, 2; 26, 14.

Ex. 22, 1.
Hab. 2, 3.
Ex. 4, 10.

Dan. 10, 1.
Luc. 10, 23.
2 Cor. 3, 18.

Prov. 25, 2.
Job. 21, 5;
29, 9.

**Concipit
Elisabeth.**
Gen. 30, 30.

Gen. 30, 23.
Is. 4, 1.
2 Mach. 7,
22-23.

⁴¹ L'autel de l'encens est le même que l'autel des parfums. Exode, xxxvii, 27 et suiv.

⁴³ Jean. Sur saint Jean-Baptiste, voir la note de Matthieu, III, 1.

⁴⁵ Il ne boira ni vin ni cervoise, comme les Nazaréens, Nombres, vi, 3. La cervoise désigne une liqueur enivrante faite avec des fruits doux, autres que le raisin.

⁴⁷ Élie le prophète. Voir la note sur Matthieu, xi, 4. Voir aussi Jean, i, 21.

⁴⁹ Gabriel, l'homme de Dieu, l'un des principaux anges qui se tiennent devant le trône de Dieu, celui qui avait annoncé à Daniel l'époque de la venue du Messie. Daniel, viii, 16; ix, 21.

²¹ Le peuple était dans les parvis extérieurs de l'édifice, et il ne voyait pas Zacharie qui était dans le Saint ou *naos*.

²³ Il s'en alla en sa maison. A Hébron, suivant les uns, à Jutta, selon les autres. Voir plus bas, y. 39.

²⁶ Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἐπὶ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα Ναζαρέθ, ²⁷ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἕξ οἴκου Δαβὶδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ, ²⁸ Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

²⁹ Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. ³⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. ³¹ Καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. ³² Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ³³ καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

³⁴ Εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; ³⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ. ³⁶ Καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνειληφαῖα υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἔκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ. ³⁷ Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ Θεῷ πᾶν ὄημα.

³⁸ Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ, ἡ δοῦλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ὅημά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

³⁹ Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, ⁴⁰ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. ⁴¹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, ⁴² καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·

²⁶ In mense autem sexto, missus est angelus Gábriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ²⁷ ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen virginis Maria. ²⁸ Et ingressus ángelus ad eam, dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum : benedicta tu in mulieribus.

²⁹ Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. ³⁰ Et ait ángelus ei : Ne timeas María, invenisti enim grátiam apud Deum : ³¹ ecce concípies in útero, et páries filium, et vocábis nomen ejus JESUM. ³² Hic erit magnus, et Filius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus : et regnabit in domo Jacob in ætérnum, ³³ et regni ejus non erit finis.

³⁴ Dixit autem María ad ángelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscō ? ³⁵ Et respóndens ángelus dixit ei : Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te sanctum, vocábitur Filius Dei. ³⁶ Et ecce Elisabeth cognáta tua, et ipsa concépit filium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : ³⁷ quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

³⁸ Dixit autem María : Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum. Et discéssit ab illa ángelus.

³⁹ Exúrgens autem María in diébus illis ábiit in montána cum festinatióne. in civitatem Juda : ⁴⁰ et intrávit in domum Zachariæ, et salutávit Elisabeth. ⁴¹ Et factum est, ut audívit salutatióne Mariae Elisabeth, exultávit infans in útero ejus : et repléta est Spíritu sancto Elisabeth : ⁴² et exclamávit voce magna, et dixit :

e conjectura Ἰούτα seu Ἰούττα (Jos. 15, 35). 42. BT: (l. φ.) κραυγῇ.

32. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 33.

35. La chose sainte qui naîtra de vous. Grec : « le saint (enfant) qui naîtra ».

26. T: ἀπό. 27 (et 2, 5). LT: ἐμνηστ. 28. T* ὁ ἄγγ. et εὐλογ. σὺ ἐν γυν. 29. GT: Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ ἁ. διεταρ. κ. διελ. 31. ABCDT: συλλήψῃ. 34. D: Καὶ εἶπεν. 35. [L]T† (p. γενν.) ἐκ σθ. 36. LT: συγγενίς. T: γήρει. 37. T: παρὰ τῷ θ. 38. D: (l. ἀπῆλθεν) ἀπέστη. 39. X: (l. Ἰούδα) Δαβὶδ;

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 2° (b). Annonciation et Visitation (I, 26-80).

²⁶ Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans la ville de Galilée, appelée Nazareth, ²⁷ à une vierge qu'avait épousée un homme nommé Joseph, de la maison de David; et le nom de la vierge était Marie. ²⁸ Or l'ange étant venu vers elle lui dit: « Je vous salue, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre les femmes ».

²⁹ Lorsque Marie l'eut entendu, elle fut troublée de ses paroles, et elle pensait quelle pouvait être cette salutation. ³⁰ Mais l'ange lui dit: « Ne craignez point, Marie; vous avez trouvé grâce devant Dieu; ³¹ voilà que vous concevrez dans votre sein, et vous enfanterez un fils à qui vous donnerez le nom de Jésus. ³² Il sera grand, et sera appelé le fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père; et il régnera éternellement sur la maison de Jacob, ³³ et son règne n'aura point de fin ».

³⁴ Marie dit à l'ange: « Comment cela se fera-t-il? car je ne connais point d'homme ». ³⁵ Et l'ange répondant, lui dit: « L'Esprit-Saint surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi la chose sainte qui naîtra de vous sera appelée le Fils de Dieu. ³⁶ Et voilà qu'Élisabeth, votre parente, a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse; et ce mois est le sixième de celle qu'on appelle stérile, ³⁷ car, à Dieu, rien n'est impossible ».

³⁸ Alors Marie reprit: « Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole ». Et l'ange s'éloigna d'elle.

³⁹ Or en ces jours-là, Marie, se levant, s'en alla en grande hâte vers les montagnes, en une ville de Juda; ⁴⁰ et elle entra dans la maison de Zacharie, et elle salua Élisabeth. ⁴¹ Et il arriva que lorsque Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie de l'Esprit-Saint; ⁴² alors elle s'écria d'une voix forte:

b)
Gabrielis missio.
Jer. 23, 5.
Am. 9, 11.
Is. 8, 2, 7.
Luc 4, 16, 29;
2, 4-5.
Mat. 1, 18; 2, 24.
Eccl. 26, 19;
32, 14.
Gal. 4, 4.
Is. 9, 7.
Cant. 6, 8.
Jud. 6, 12; 5, 24.
Ps. 44, 11; 67, 26.
Cant. 5, 6.
Colos. 2, 9.
Prov. 31, 29.
Luc. 1, 44.

et annuntium.
Ruth, 2, 13.
Hebr. 12, 21.
I Joa. 4, 1.
Gen. 32, 10.
Ps. 138, 6; 76, 5.
Is. 7, 4.
Joa. 10, 3, 14.
Prov. 31, 30.
Is. 40, 9-10.
Cant. 4, 12.
Is. 7, 14; 9, 6.
Jud. 13, 3.
Is. 62, 2; 26, 8.
Philp. 2, 9-10.
Job, 3, 19.
Ps. 45, 3; 58, 4.
2 Reg. 2, 17.
Jer. 33, 14.
1 Tim. 1, 17.
Jer. 10, 6-7.
Ps. 109, 3; 90, 1.
Mat. 15, 22;
21, 9.
Jer. 31, 33.
Mat. 1, 2-3.
Ap. 19, 16.
Dan. 7, 14.
Mich. 4, 7.
Ez. 21, 27.

Heret
Is. 30, 15.
Ex. 14, 13.
2 Mach. 9, 12.
Tob. 3, 16.
Gen. 24, 16.
Mat. 1, 18, 20.
Act. 1, 8.
Luc. 24, 49.
Is. 66, 13.
Prov. 13, 17.
Sap. 7, 25.
Ex. 15, 17;
6, 2-3.
Eccl. 49, 9.
Tob. 7, 7.
Ruth, 4, 15.
Luc. 18, 27.
Gen. 18, 14.
Rom. 4, 21.
Job, 42, 2;
32, 27.

et annuit.
2 Reg. 7, 25-26.
Ps. 122, 2.
Gen. 49, 18.
Is. 33, 2;
26, 9; 34, 16.
Joa. 1, 14.

et annuit.
2 Reg. 7, 25-26.
Ps. 122, 2.
Gen. 49, 18.
Is. 33, 2;
26, 9; 34, 16.
Joa. 1, 14.

et annuit.
2 Reg. 7, 25-26.
Ps. 122, 2.
Gen. 49, 18.
Is. 33, 2;
26, 9; 34, 16.
Joa. 1, 14.

et annuit.
2 Reg. 7, 25-26.
Ps. 122, 2.
Gen. 49, 18.
Is. 33, 2;
26, 9; 34, 16.
Joa. 1, 14.

et annuit.
2 Reg. 7, 25-26.
Ps. 122, 2.
Gen. 49, 18.
Is. 33, 2;
26, 9; 34, 16.
Joa. 1, 14.

et annuit.
2 Reg. 7, 25-26.
Ps. 122, 2.
Gen. 49, 18.
Is. 33, 2;
26, 9; 34, 16.
Joa. 1, 14.

et annuit.
2 Reg. 7, 25-26.
Ps. 122, 2.
Gen. 49, 18.
Is. 33, 2;
26, 9; 34, 16.
Joa. 1, 14.

b) Annonciation et Visitation, I, 26-80.

²⁶ La ville de Galilée, appelée Nazareth. Sur la Galilée et Nazareth, voir les notes 4 et 5 à la fin du volume.

³¹ Jésus; c'est-à-dire Sauveur. Voir la note sur Matthieu, 1, 21.

³² Sera appelé... hébraïsme, pour sera le Fils, etc.

³⁴ Marie avait fait vœu de garder sa virginité, ou elle en avait au moins formé le propos, la résolution (Glaire).

³⁹ En une ville de Juda. Cette ville est, suivant les uns, Hébron, ville sacerdotale, la plus importante des montagnes de Juda; suivant les autres, qui pensent qu'Hébron aurait été nommée par son nom, si cette ville avait été réellement la résidence de Zacharie, la ville de Juda est une autre ville sacerdotale dont le nom est légèrement défiguré, Jutta, située également dans la partie montagneuse de la Judée.

Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ κορπὸς τῆς κοιλίας σου. ⁴³ Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; ⁴⁴ Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκήρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρόμος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. ⁴⁵ Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

⁴⁶ Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, ⁴⁷ καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ⁴⁸ ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, ⁴⁹ ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ⁵⁰ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. ⁵¹ Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηγάνους διανοία καρδίας αὐτῶν. ⁵² Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς. ⁵³ Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς. ⁵⁴ Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, ⁵⁵ (καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ) εἰς τὸν αἰῶνα.

⁵⁶ Ἐμείνε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσεί μῆνας τρεῖς, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

⁵⁷ Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. ⁵⁸ Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαριον αὐτῇ.

⁵⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδῷ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. ⁶⁰ Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. ⁶¹ Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν· Ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. ⁶² Ἐνένεον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. ⁶³ Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. ⁴³ Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me?

⁴⁴ Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans ut útero meo : ⁴⁵ et beata, quæ credidisti, quoniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Domino.

⁴⁶ Et ait María : Magnificat ánima mea Dominum : ⁴⁷ et exultávit spíritus meus in Deo salutári meo. ⁴⁸ Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. ⁴⁹ Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus. ⁵⁰ Et misericórdia ejus a progénie in progénies tíméntibus eum. ⁵¹ Fecit poténtiam in bráchio suo : dispérsit supérbos mente cordis sui. ⁵² Depósuit potén-tes de sede, et exaltávit húmiles. ⁵³ Esuriéntes implévit bonis : et dívites dimisit inánés. ⁵⁴ Suscépit Israel púerum suum, recordátus misericórdiæ suæ. ⁵⁵ Sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini ejus in sæcula.

⁵⁶ Mansit autem María cum illa quasi ménsibus tribus : et revérta est in domum suam.

⁵⁷ Elisabeth autem implétum est tempus pariéandi, et péperit filium. ⁵⁸ Et audiérunt vicini et cognáti ejus, quia magnificávit Dóminus misericórdiam suam cum illa, et congratulábántur ei.

⁵⁹ Et factum est in die octávo, venérunt circumcidere púerum, et vocábant eum nómine patris sui Zachariam. ⁶⁰ Et respóndens mater ejus, dixit : Nequáquam, sed vocábitur Joánnes. ⁶¹ Et dixérunt ad illam : Quia nemo est in cognatióne tua, qui vocétur hoc nómine. ⁶² Innuébant autem patri ejus, quem vellet vocári eum. ⁶³ Et póstulans pugilárem scripsit, dicens : Joánnes est nomen ejus. Et miráti sunt univérsti.

61. NDT: εἶπαν. SABCLT: ἐκ τῆς συγγ. 62. LT: αὐτό.

43. NBT²: πρὸς ἐμέ. 44. GKSΘ: τὸ βρ. ἐν ἀγ. 49. L: μέγαλα (LTΘ: δυνατός et αὐτῷ). 50. T: γεν. κ. γενεάς. 55. GKSH: (καθ.-ἡμῶν). CGKS: ἔως αἰῶνος. 56. NBT²: ὡς (L. ὡσεὶ). 58. D* (sec.) οἱ. X* (pr.) αὐτῆς. 59. NBCDG: ἐν τῇ ἡμ. τῇ ὀγδ.

54. Grec : « il a aidé Israël son serviteur à se souvenir de la miséricorde ».

55. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec à l'exception de « pour toujours ».

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 2° (b). Annonciation et Visitation (I, 26-80).

« Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de votre sein est béni. ⁴³ Et d'où m'arrive-t-il que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ? ⁴⁴ Car, dès que la voix de votre salutation est venue à mes oreilles, l'enfant a tressailli de joie dans mon sein. ⁴⁵ Et bienheureuse, vous qui avez cru, car ce qui vous a été dit par le Seigneur s'accomplira ».

⁴⁶ Alors Marie dit : « Mon âme glorifie le Seigneur. ⁴⁷ Et mon esprit a tressailli d'allégresse en Dieu mon Sauveur ; ⁴⁸ parce qu'il a regardé l'humilité de sa servante ; et voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse ; ⁴⁹ car celui qui est puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint ; ⁵⁰ et sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. ⁵¹ Il a déployé la force de son bras ; il a dissipé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur. ⁵² Il a renversé les puissants de leur trône, et a élevé les humbles. ⁵³ Il a rempli de biens les affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides. ⁵⁴ Se souvenant de sa miséricorde, il a pris sous sa sauvegarde Israël, son serviteur, ⁵⁵ comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham, et à sa postérité pour toujours ».

⁵⁶ Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

⁵⁷ Cependant le temps d'enfanter pour Élisabeth s'accomplit, et elle mit au monde un fils. ⁵⁸ Et ses voisins et ses parents, ayant appris que Dieu avait signalé en elle sa miséricorde, s'en réjouissaient avec elle.

⁵⁹ Or il arriva qu'au huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils le nommaient Zacharie, du nom de son père. ⁶⁰ Mais sa mère prenant la parole, dit : « Non, mais il s'appellera Jean ». ⁶¹ Ils lui dirent : « Il n'y a personne dans votre famille qui soit appelé de ce nom ». ⁶² Et ils demandaient par signe au père comment il voulait qu'on le nommât. ⁶³ Or, demandant des tablettes, il écrivit : « Jean est son nom ». Et tous furent dans l'étonnement.

Eccli. 17, 25.
Luc. 10, 5-6.
Cant. 2, 14.
Job, 4, 12, 16.
Jon. 3, 8.
Is. 52, 6.
Luc. 11, 27.
Job, 32, 18, 20.
Jer. 1, 5.
Luc. 22, 27.
1 Reg. 25, 41.
Sap. 9, 5.
Jon. 3, 17.
Cant. 2, 9.
Cant. 8, 15.
Luc. 11, 28.
Job, 20, 29.
Hebr. 11, 1.
Is. 34, 6.

Canticum Mariæ.

1 Reg. 2, 1.
Hab. 3, 18.
Is. 61, 10.
Eccli. 51, 1.
Zach. 9, 9.
Ps. 149, 5.
Hab. 3, 18.
1 Reg. 1, 11.
Ps. 135, 6.
Luc. 11, 27.
Gen. 30, 13.
Ps. 125, 3 ;
110, 9.
Ex. 20, 6 ;
34, 6.
Ps. 102, 13, 17 ;
99, 5.
Is. 52, 10.
1 Pet. 5, 5.
Ps. 145, 6.
Job, 5, 11 ;
34, 24.
1 Reg. 2, 7.
Ps. 106, 9 ;
33, 14.
Ap. 3, 17.
Is. 41, 8.
Jer. 31, 20.

Ps. 97, 3.
Hab. 4, 2.
Deut. 7, 7.
Gen. 17, 7 ;
18, 18 ; 22, 17.
Os. 12, 10.
Ex. 20, 6.

Redit Maria.

Prov. 31, 27.
1 Tim. 5, 8.
Cant. 6, 12.
Sap. 8, 16.

Parit Elisabeth filium.

Luc. 1, 20.
Eccli. 3, 1-2.
Sap. 1, 10.
Joa. 3, 29.
Ruth, 4, 17.

cui nomen datur Joannes.

Lev. 17, 3.
Gen. 21, 3.
Is. 66, 9 ;
63, 7 ;
64, 1.
Gen. 34, 22 ;
17, 12.
Gen. 35, 10.
Is. 65, 15-16 ;
62, 2.
Lev. 26, 10.
Is. 45, 11.

Ap. 3, 12.
Hab. 2, 2.
Is. 49, 1.
Eccli. 25, 1-2.

46. « Le *Magnificat* est le premier cantique du Nouveau Testament ; il pourrait servir de conclusion à l'Ancien. Il a du rapport avec plusieurs autres, surtout avec ceux de Marie, sœur de Moïse, et d'Anne, mère de Samuel ; mais combien l'âme de la sainte Vierge paraît plus unie à Dieu et plus sainte ! Combien son langage a plus de majesté, d'élévation et de calme ! C'est bien le prélude de la voix du Sauveur. — La conduite de Dieu dans l'établissement du christianisme y est admirablement dépeinte. Marie a devant les yeux tous les événements qui vont s'accomplir : la synagogue réprouvée, l'Eglise fondée, les Apôtres glorifiés, les Gentils comblés de grâce, enfin toutes les promesses magnifiquement accomplies. — A la salutation de sa parente : « Vous êtes bénie entre les femmes », la sainte Vierge répond par une prédiction aussi précise que merveilleuse : « Toutes les générations me diront bienheureuse ». Or, elle a vu pendant sa vie et nous voyons encore tous les jours l'accomplissement de cet oracle. — Les sentiments exprimés dans ce cantique sont bien ceux qui devaient pénétrer la mère de Jésus, après la faveur incompréhensible qu'elle avait reçue. Telles devaient être sa foi, son humilité, sa reconnaissance ; tel son ravissement sur la sagesse, la puissance, la bonté de Dieu dans la rédemption du monde. Quel admirable modèle pour les âmes intérieures que le Ciel favorise de ses grâces ! — Enfin remarquez combien Marie était accoutumée au langage des écrivains sacrés. Elle n'emploie pas une expression qu'on ne lise dans le Psalmiste et dans les Prophètes. Toute la différence est dans la profondeur de ses pensées et dans la sublimité de ses sentiments » (L. Bachez).

48. Ces paroles sont une prédiction de l'honneur insigne que l'Eglise, dans tous les siècles, devait rendre à la Très Sainte Vierge.

56. *En sa maison à Nazareth.*



Auguste sur son trône (II, 1, p. 253). (Musée de Naples)

63. *Des tablettes*, en grec *πινακίδιον*, planchette en bois de pin si l'on peut s'en rapporter à l'étymologie, probablement enduite de cire et sur laquelle on pouvait tracer des caractères avec un stylet.

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 3^o (a). Jesu natiuitas et circumcisio (II, 1-21).

⁶⁴ Ἀνεύχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχοῇμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν. ⁶⁵ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. ⁶⁶ Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

⁶⁷ Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου, καὶ προσεφίητευσεν λέγων· ⁶⁸ Εὐλογητὸς κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ⁶⁹ καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ ὄκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, ⁷⁰ καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, ⁷¹ σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, ⁷² ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ⁷³ ὅρκον ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ⁷⁴ ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ὑσθέντας λατρεύειν αὐτῷ ⁷⁵ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. ⁷⁶ Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου, ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, ⁷⁷ τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ⁷⁸ διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, ⁷⁹ ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοις, τοῦ κατενθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

⁸⁰ Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥανε καὶ ἐκραταίουτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρημίαις, ἕως ἡμέρας ἀναδειξέως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

II. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἐπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. ² (Αὐτῇ ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.) ³ Καὶ ἐπο-

⁶⁴ Apertum est autem illico os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum. ⁶⁵ Et factus est timor super omnes vicinos eorum : et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc : ⁶⁶ et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes : Quis putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.

⁶⁷ Et Zachariás pater ejus replétus est Spiritu sancto, et prophetávit, dicens : ⁶⁸ Benedictus Dóminus Deus Israel, quia visitávit, et fecit redemptionem plebis suæ : ⁶⁹ et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui. ⁷⁰ Sicut locútus est per os sanctorum, qui a sæculo sunt, prophetarum ejus : ⁷¹ salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui odérunt nos : ⁷² ad faciendam misericórdiam cum pátribus nostris, et memorári testaménti sui sancti. ⁷³ Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum datúrum se nobis : ⁷⁴ ut sine timóre, de manu inimicorum nostrorum liberáti, serviámus illi. ⁷⁵ in sanctitáte et justitia coram ipso, omnibus diébus nostris. ⁷⁶ Et tu puer, prophéta Altíssimi vocáberis : præibis enim ante faciém Dómini paráre vias ejus : ⁷⁷ ad dandam sciéntiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum : ⁷⁸ per viscera misericórdiæ Dei nostri : in quibus visitávit nos, óriens ex alto : ⁷⁹ illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent : ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

⁸⁰ Puer autem crescebat, et confortabátur spiritu : et erat in desértis usque in diem ostensiónis suæ ad Israel.

II. ¹ Factum est autem in diébus illis, éxiit edictum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsum orbis. ² Hæc scriptio prima facta est a præside Sýriæ Cyrino : ³ et ibant omnes ut profiterén-

τέρα]]. L. Κυρίης (B: κυρίης; al. e conj. : Κυρί-
τιλῆς s. K. Ουάρε s. Σατσηρνίνου). 3. LT¹: (1. Ἰδίαν)
ἐαντῶ.

66. Car. Grec. : « et ».

II. 2. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

3. Dans sa ville. Grec littéralement : « dans sa propre ville ».

66. NBCDT²† (a. χεῖρ) γὰρ. 69. LT* τῷ et τῷ. 70. T* (alt.) τῶν. 71. D: ἐκ χειρὸς ἐχθρ. ἡμῶν καὶ πάντ. τῶν. 72. D* καὶ. 74. NBDLT* τῶν et ἡμῶν [L inter uncus]. 75. NABCDT* τῆς ζωῆς. 76. NBCDTΘ† (p. Καὶ οὐ) δὲ. 77. AC: (1. αὐτῶν) ἡμῶν. — 1. NC: ἀγούστου. 2. NBDLT²* ἡ (p. πρώτη) † nonnulli e conj. s. πρὸ τῆς s. ἡ β' [δευ-

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 3° (a). Naissance et circoncision de Jésus (II, 1-21).

⁶⁴ Aussitôt sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait, bénissant Dieu. ⁶⁵ Et la crainte se répandit sur tous leurs voisins, et toutes ces merveilles furent divulguées dans toutes les montagnes de la Judée; ⁶⁶ et tous ceux qui les entendirent les recueillirent dans leur cœur, disant : « Que pensez-vous que sera cet enfant ? » Car la main du Seigneur était avec lui.

⁶⁷ Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit-Saint, et prophétisa disant : ⁶⁸ « Béni le Seigneur, le Dieu d'Israël ! de ce qu'il a visité et racheté son peuple, ⁶⁹ et nous a suscité une corne de salut dans la maison de son serviteur David, ⁷⁰ comme il a promis par la bouche des saints prophètes, qui ont été dès les temps les plus anciens, ⁷¹ de nous sauver de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent, ⁷² pour accomplir ses miséricordes envers nos pères, en souvenir de son alliance sainte; ⁷³ selon le serment qu'il a juré à Abraham, notre père, de faire pour nous, ⁷⁴ qu'étant délivrés de nos ennemis, nous le servions sans crainte, ⁷⁵ dans la sainteté et la justice, *marchant* devant lui tous les jours de notre vie. ⁷⁶ Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour lui préparer les voies; ⁷⁷ pour donner au peuple la science du salut, et pour la rémission de ses péchés, ⁷⁸ par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, avec lesquelles est venu nous visiter le soleil se levant d'en haut, ⁷⁹ pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, pour diriger nos pieds dans une voie de paix ».

⁸⁰ Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il demeura dans les déserts, jusqu'au jour de sa manifestation devant Israël.

II. ¹ Or il arriva en ces jours-là qu'il parut un édit de César Auguste, pour qu'on fit le dénombrement des habitants de toute la terre. ² Ce premier dénombrement fut fait par Cyrinus, gouverneur de Syrie; ³ et tous

Os Zacharie aperçut.
Marc. 7, 35.
Luc. 1, 20.
Is. 35, 5; 32, 4.
Eccl. 24, 2.
Tob. 3, 1.
Is. 21, 3.
Ps. 56, 2.
Ez. 36, 2.
Is. 12, 5.
Jer. 31, 10.

Ps. 118, 11.
Luc. 1, 15, 76.
Joa. 1, 23.
Jer. 1, 5.
Is. 64, 8; 49, 2.

Canticum Zacharie.
2 Pet. 1, 21.
Ps. 49, 23;
113, 10.
Rom. 10, 10.
Ps. 40, 14.
Bar. 4, 5.
Luc. 1, 32.
1 Reg. 2, 10.
Ps. 17, 3;
131, 17.
Act. 3, 21.
Is. 35, 4.
Jer. 23, 6.
Ps. 105, 10.

Jer. 31, 11-12.
Ps. 43, 5;
118, 161; 149, 7.
Gen. 22, 16.
Lev. 26, 42.
Mich. 7, 20.

Hebr. 6, 16-17.
Gen. 12, 2-3;
15, 5; 22;
16-17.
Bar. 4, 21.
Hebr. 2, 15;
9, 14.
1 Joa. 4, 18.
Eph. 4, 24.
Joa. 4, 24.
Lev. 19, 2.
Hebr. 12, 14;
7.

Luc. 3, 4, 1, 17.
Ps. 131, 17.
Mal. 3, 1.

Jer. 31, 34.
Is. 55, 1; 43, 25.
Eccl. 37, 26.
Joa. 3, 16.
Num. 21, 17.
Mal. 3, 20.
Is. 60, 1.

Mat. 4, 15.
Is. 59, 7; 9, 2.
Tob. 5, 12.
Bar. 3, 14.

Puer in deserto.
Luc. 2, 40, 52.
Jud. 13, 24.
Ps. 35, 8.
Luc. 3, 3.

3° a) Edictum Cesaris.
Is. 2, 4.
Mich. 4, 3.
Esth. 13, 2.
Act. 11, 28;
5, 37.
Lam. 1, 1.
Gen. 49, 10.
Ez. 36, 24.
Ps. 103, 47.

⁶⁹. Une corne de salut; c'est-à-dire un puissant sauveur. Chez les Hébreux, la corne était un symbole de la force. Voir *Psaume* xvii, 3, la figure et la note, t. VI, p. 37, 38. — Dans la maison de David, dans sa postérité, en Jésus.

⁸⁰. Dans les déserts. Dans le désert de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, iii, 4.

3° Enfance de Jésus, II.

a) Naissance et circoncision, II, 1-21.

II. 1. *César Auguste* (voir la figure. p. 251), premier empereur romain, fils de Caius Octavius et d'Atia, nièce de Jules César, né en 62 avant notre ère. Adopté par Jules César, il forma pour venger la mort de son grand-oncle, tué en 44, le second triumvirat avec Marc-Antoine et Lépide. Ce dernier fut bientôt mis de côté et Antoine fut complètement battu à la bataille d'Actium, 31 av. J.-C. Octave, après cette victoire, recut du Sénat le titre d'empereur. En 27 av. J.-C. il eut le titre d'Auguste. Il rétablit la paix dans tout l'empire et l'administra avec sagesse. Il mourut à Nole en Campanie, à l'âge de 76 ans, l'an 14 de notre ère. Hérode le Grand avait été nommé roi des Juifs en 40 av. J.-C. par Antoine, avec son assentiment. Devenu seul maître de l'empire, Auguste confirma à Hérode, qui était venu le visiter à Rhodes, son titre de roi et il le favorisa pendant toute sa vie. Hérode à son tour bâtit Césarée sur la Méditerranée en son honneur et fit élever à sa gloire des temples non seulement à Césarée, mais aussi à Samarie et ailleurs. Auguste, de son côté, probablement par politique, fit une fondation pour qu'on offrît tous les jours à ses dépens deux sacrifices en son nom dans le temple de Jérusalem, ce qui fut exécuté fidèlement jusqu'au moment où éclata la guerre juive, en 66 de notre ère. En l'an 6, Auguste incorpora la Judée à la province romaine de Syrie.

1-2. *Le recensement de Cyrinus ou Quirinus*. « On a trouvé à Ancyre, en Galatie, sur les murs d'un temple consacré à Auguste, un résumé de l'histoire de son règne, écrit par lui pour être placé dans son mausolée. Or, dans ce résumé il mentionne un recensement qu'il a fait des *citoyens romains*, recensement qui semble supposer un dénombrement général de l'empire. Il indique la date de cette opération, et cette date coïncide avec celle de la naissance du Sauveur. Nous avons de plus le témoignage de plusieurs auteurs. Suétone († 140), dans son *Histoire des douze Césars*, rapporte qu'Auguste a fait trois fois le recensement de l'empire et qu'il en a laissé un cadastre : *brevarium*. Tacite († 130) dit à peu près la même chose. Saint Justin, né à Sichem, à 12 lieues de Jérusalem, écrivait vers 138, dans son apologie à l'empereur Antonin : *Jésus-Christ est né à Bethlém. Vous pouvez vous en assurer, en consultant le recensement de Quirinus, votre premier gouverneur en Judée*. Tertullien écrivait de même, 150 ans après la mort d'Auguste : *Les pièces originales du dénombrement d'Auguste sont conservées dans les archives de Rome. Leur déposition fournit un témoignage authentique relativement à la naissance du Sauveur*. D'après cet auteur, ce serait sous le gouvernement de Saturninus que le dénombrement aurait eu lieu; mais cela n'empêche pas qu'il ait pu être exécuté par les soins de quirinus, associé ou subordonné pour cet effet au gouverneur ». (L. Bacuez).

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 3^o (a). *Jesu nativitas et circumcisio (II, 1-21).*

ρεύνοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. ⁴ Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ), ⁵ ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὕσῃ ἐγκύω.

⁶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

⁷ Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

⁸ Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ. ¹¹ ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ. ¹² Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ.

¹³ Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἁγγέλῳ πλήθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων· ¹⁴ Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι. οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ἔ· κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. ¹⁶ Καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. ¹⁷ Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ θαυμάσιου αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

¹⁸ Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν θαυμάτων τῶν ὑπὸ τῶν ποιμένων

tur singuli in suam civitatem. ⁴ Ascendit autem et Joseph a Galilæa de civitate Nazareth in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bèthlehem : eo quod esset de modo et familia David, ⁵ ut profiteretur cum Mariâ desponsata sibi uxore prægnante.

⁶ Factum est autem, cum essent ibi, implèti sunt dies ut pareret. ⁷ Et peperit filium suum primogénitum, et pannis eum involvit : et reclinavit eum in præsepio, quia non erat eis locus in diversório.

⁸ Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodièntes vigilias noctis super gregem suum. ⁹ Et ecce àngelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno. ¹⁰ Et dixit illis àngelus : Nolite timére : ecce enim evangelizo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : ¹¹ quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitate David. ¹² Et hoc vobis signum : Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsepio.

¹³ Et súbito facta est cum àngelo multitúdo militiæ cœlestis laudántium Deum, et dicéntium : ¹⁴ Glória in altissimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

¹⁵ Et factum est ut discessérunt ab eis àngeli in cœlum, pastores loquebántur ad invicem : Transeámus usque Bèthlehem, et videámus hoc verbum quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. ¹⁶ Et venérunt festinántes : et invenérunt Mariám, et Joseph, et infántem pósitum in præsepio. ¹⁷ Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc.

¹⁸ Et omnes qui audiérunt, miráti sunt : et de his, quæ dicta erant a pastóribus

4. La fin du verset figure entre parenthèses dans le grec.

14. Et sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté. Grec : « et paix sur la terre ; bonne volonté parmi les hommes ».

15. Les bergers. Grec littéralement : « les hommes, les bergers ».

5. SADL: ἀπογράφεσθαι. SABCBDT: μεμνηστ. LT* γυν. (cf. 1, 27). 6. D: (1. Ἐγ. δὲ... αὐτοῦς) ὡς δὲ παρεγείνοντο ... (1. ἐπλησθ.) ἐτελέσθησαν. 7. SAB DLT* τῇ (eti. ἡ. 12, c. GKSHΘ). 9. SBT^{2*} ἰδοὺ. 12. T^{2*} κέλυ. 14. L: εὐδοκίας. 15. NB[L]T^{2*} κ. οἱ ἄνθρ. SBT²: (1. εἶπον) ἐλάλουν. 16. BT: ἦλθαν. 17. SBDLT²: ἐγνώρισαν.

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 3^e (a). Naissance et circoncision de Jésus (II, 1-21).

allaient se faire inscrire, chacun dans sa ville. ⁴ Joseph aussi monta de Nazareth, ville de Galilée, en Judée, dans la ville de David, qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, ⁵ pour se faire inscrire avec Marie, son épouse qui était enceinte.

⁶ Or il arriva que lorsqu'ils étaient là, les jours où elle devait enfanter furent accomplis. ⁷ Et elle enfanta son fils premier-né, et l'ayant enveloppé de langes, elle le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

⁸ Or en la même contrée se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leurs troupeaux.

⁹ Et voilà qu'un ange du Seigneur se présenta devant eux, et une lumière divine les environna, et ils furent saisis d'une grande crainte. ¹⁰ Mais l'ange leur dit : « Ne craignez point, car voici que je vous apporte la bonne nouvelle d'une grande joie pour tout le peuple; ¹¹ c'est qu'il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ-Seigneur. ¹² Et ceci sera pour vous le signe : Vous trouverez un enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche ».

¹³ Au même instant se joignit à l'ange une multitude de la milice céleste louant Dieu, et disant : ¹⁴ « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté ».

¹⁵ Et il arriva que lorsque les anges, remontant au ciel, les eurent quittés, les bergers se disaient les uns aux autres : « Passons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce prodige qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait connaître. » ¹⁶ Ils vinrent donc en grande hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche. ¹⁷ Or, en le voyant, ils reconnurent la parole qui leur avait été dite sur cet enfant.

¹⁸ Et tous ceux qui en entendirent parler admirèrent ce qui leur avait été

Luc. 1, 26.
Joa. 7, 42.
1 Reg. 16, 1.
Mich. 5, 1.
Num. 17, 8.
Mich. 5, 2.
Ps. 88, 3.

Luc. 1, 27, 31.
Mat. 1, 18-20.

Marie partus.
Job. 14, 5.
Is. 37, 26.
Gal. 4, 4.
Mat. 1, 25.
Joa. 1, 14; 11, 2.
2 Cor. 8, 9.
Is. 1, 3.
Sap. 7, 4.
Mat. 8, 30; 5, 3.

Angelus ad pastores.
Mich. 4, 5-8.
Gen. 31, 40.
Luc. 12, 37.

Is. 60, 1.
1 Tim. 6, 16.
Dan. 7, 10.
Rom. 13, 12.

Is. 9, 2, 5.
Dan. 10, 11-12;
12, 3.
Is. 40, 5.

Joa. 4, 25;
7, 42.
Is. 9, 6.
Mich. 1, 15.
Sap. 18, 14-15.
Mat. 1, 21.

Ps. 73, 9.
Eccl. 20, 7.
Ps. 57, 16.

Angelorum concentus.
Gen. 32, 1.
Dan. 7, 10.
4 Reg. 6, 16.
Luc. 19, 35.
1 Tim. 1, 17.
Is. 45, 18.
Is. 57, 19.
Ps. 75, 3.
Eph. 2, 14-17.

Pastores adorant.
Hebr. 10, 25.
Ps. 94, 1-2.
Is. 2, 3; 43, 2-3.
Luc. 10, 23.
Joa. 1, 1, 3, 14.
Luc. 2, 30, 32.

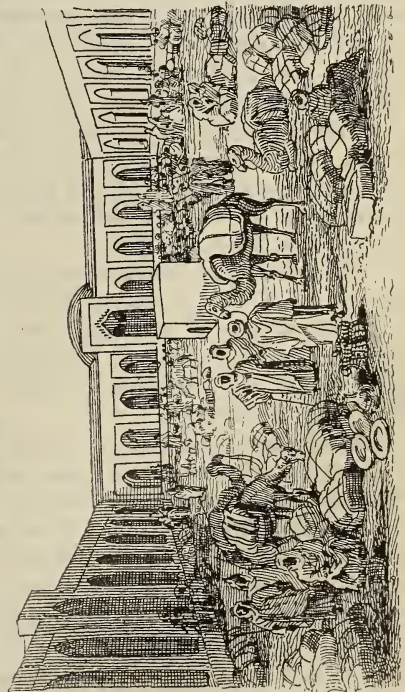
Mat. 2, 11.
Hebr. 4, 11.
Is. 33, 6;
44, 10; 11, 6.
1 Reg. 10, 7.

Hebr. 2, 4.
Job. 37, 23-24.

Maria preconiis attentat.
Is. 25, 1.

4. Bethléhem. Voir la note 2 à la fin du volume

7. Son fils premier-né. Cela ne veut pas dire que plus tard la sainte Vierge ait eu d'autres enfants. Les Hébreux appelaient *premiers-nés*, les enfants uniques aussi bien ceux qui avaient des frères ou des sœurs. Cf. V. 23. — Dans l'hôtellerie. Ce mot ne doit pas être entendu dans le sens moderne. L'hôtellerie, l'auberge n'existait pas en Orient. Par la loi de l'hospitalité, l'étranger était reçu dans chaque maison où il se présentait. A défaut de cette hospitalité, ou s'il ne voulait pas y recourir, il pouvait se retirer dans une hôtellerie commune, appelée aujourd'hui *khan*, où hommes et bêtes trouvent un abri. Quand l'hôtellerie commune était occupée, force était à l'étranger de chercher ailleurs un abri. En général, la chose est facile en Palestine, où le terrain montagneux et calcaire offre partout des grottes [naturelles ou] taillées de main d'homme, soit pour servir d'habitation, soit comme chambres sépulcrales. La plupart de ces excavations remontent à des époques très reculées. (J.-H. Michon).



Intérieur d'un caravansérail moderne (V. 7).

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 3° (b). In templo presentatio (II, 22-41).

πρὸς αὐτούς· ¹⁹ ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συν-
ετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ²⁰ Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ
ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν
ἐπὶ πάσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς
ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

²¹ Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὁκτώ τοῦ
περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνο-
μα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθῆν ἐπὶ τοῦ ἀγ-
γέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
κοιλίᾳ.

²² Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋ-
σέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παρα-
στῆσαι τῷ κυρίῳ, ²³ (καθὼς γέγραπται ἐν
νόμῳ κυρίου· Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον
μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,) ²⁴ καὶ
τοῦ δοῦναι Θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
νόμῳ κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσ-
σοὺς περιστερῶν.

²⁵ Καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ᾧ ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος
δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παρὰ
κλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ'
αὐτόν. ²⁶ Καὶ ἦν αὐτῷ κεχορηματισμένον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν
θάνατον πρὶν ἢ ἰδῆ τὸν Χριστὸν κυρίου.
²⁷ Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν
καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον
Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθις-
μένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, ²⁸ καὶ αὐτὸς
ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ
εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε·

²⁹ Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· ³⁰ ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ³¹ ὃ
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν, ³² φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.

³³ Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαν-
μάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
³⁴ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπε
πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδού, οὗτος
κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, ³⁵ (καὶ
σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύεται ῥομφαία),

ad ipsos. ¹⁹ Maria autem conservabat om-
nia verba hæc, conferens in corde suo.
²⁰ Et reversi sunt pastores glorificantes
et laudantes Deum, in omnibus quæ au-
dierant et viderant, sicut dictum est ad
illos.

²¹ Et postquam consummati sunt dies
octo ut circumcideretur puer, vocatum
est nomen ejus Jesus, quod vocatum est
ab angelo priusquam in utero conciperetur.

²² Et postquam implēti sunt dies pur-
gationis ejus secundum legem Moysi,
tulērunt illum in Jerusalemem, ut sisterent
eum Domino, ²³ sicut scriptum est in
lege Domini : Quia omne masculinum
adaperiens vulvam, sanctum Domino
vocabitur : ²⁴ et ut darent hostiam secun-
dum quod dictum est in lege Domini par-
tūrturum, aut duos pullos columbarum.

²⁵ Et ecce homo erat in Jerusaleme, cui
nomen Simeon, et homo iste justus, et
timoratus, expēctans consolationem
Israel, et Spiritus sanctus erat in eo.

²⁶ Et responsum accēperat a Spiritu
sancto, non visurum se mortem, nisi
prius vidēret Christum Domini. ²⁷ Et
venit in spiritu in templum. Et cum in-
dūcerent puerum Jesum parēntes ejus,
ut fācerent secundum consuetudinem le-
gis pro eo : ²⁸ et ipse accēpit eum in ul-
nas suas, et benedixit Deum, et dixit :

²⁹ Nunc dimittis servum tuum Domine,
secundum verbum tuum in pace : ³⁰ quia
vidērunt oculi mei salutare tuum, ³¹ quod
parāsti ante faciē omnium populōrum,
³² lumen ad revelationem gēntium, et glō-
riam plebis tuæ Israel.

³³ Et erat pater ejus et mater mirāntes
super his quæ dicebāntur de illo. ³⁴ Et
benedixit illis Simeon, et dixit ad Ma-
riam matrem ejus : Ecce pōsitus est hic
in ruinam et in resurrectionem multōrum
in Israel, et in signum cui contradicētur :
³⁵ et tuam ipsius animam pertransibit

19. NBDT³: Μαρία. 20. R: ἐπέστρ. (ex errore typogr. R. Steph.). NADT: ἰδον. 21. NABG rel. : περιτεμεῖν αὐτόν. 23s. LT† (bis) τῷ. KTΘ: νοσοῦς. 24. NBDT²† (a. νόμ.) τῷ. NBT: νοσοῦς. 25. NBT²: ἄνθρ. ἦν. NABT: ἦν ἅγιον. 26. BT²† (p. ἦ) ἄν. 28. NBT* αὐτοῦ. 30. A: ἰδον. 32. D* ἐθνῶν. 33. NBDT: (I. Ἰωσ.) ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

23. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.
25. Était en lui. Grec : « était sur lui ».

33. Et son père et sa mère. Grec : « et Joseph et sa mère ».

35. Le commencement de ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 3^e (b). Présentation au Temple (II, 22-41).

raconté par les bergers. ¹⁹ Or Marie conservait toutes ces choses, les repassant dans son cœur. ²⁰ Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, comme il leur avait été annoncé.

²¹ Cependant les huit jours pour circoncire l'enfant étant accomplis, il fut nommé Jésus, nom que l'ange lui avait donné, avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

²² Et après que les jours de la purification de Marie furent accomplis selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, ²³ comme il est écrit dans la loi du Seigneur : « Tout mâle ouvrant un sein sera appelé consacré au Seigneur » ; ²⁴ et pour offrir l'hostie selon ce qui est dit dans la loi du Seigneur, une couple de tourterelles, ou deux petits de colombes.

²⁵ Or il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon, et cet homme juste et craignant Dieu attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint était en lui. ²⁶ Et il avait été averti par l'Esprit-Saint qu'il ne verrait pas la mort, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur. ²⁷ Conduit par l'Esprit, il vint dans le temple. Et comme les parents de l'enfant Jésus l'y apportaient, afin de faire pour lui selon la coutume prescrite par la loi, ²⁸ il le prit entre ses bras, bénit Dieu, et dit :

²⁹ « Maintenant, Seigneur, laissez, selon votre parole, votre serviteur s'en aller en paix ; ³⁰ puisque mes yeux ont vu le Sauveur qui vient de vous, ³¹ que vous avez préparé à la face de tous les peuples ; ³² pour être la lumière qui éclairera les nations, et la gloire d'Israël, votre peuple ».

³³ Et son père et sa mère étaient dans l'admiration des choses que l'on disait de lui. ³⁴ Et Siméon les bénit et dit à Marie, sa mère : « Celui-ci a été établi pour la ruine et la résurrection d'un grand nombre en Israël, et en signe que l'on contredira ; ³⁵ et un glaive traversera votre âme, afin

Ps. 97, 1.
1 Par. 29, 17.
Sap. 1, 1-2.
Luc. 11, 28.
Eccli. 32, 9 ;
11, 18.
Luc. 19, 13.
Philip. 1, 24.
Act. 20, 28.
Ps. 47, 9.

Circum-
cisio.

Luc. 1, 59, 31.
Mat. 5, 17 ;
1, 21.
Joa. 13, 15.
Hebr. 2, 17.
Ex. 12, 44-45.
Jer. 4, 4.
1 Cor. 7, 18.
Is. 62, 2.
b) Obatio
in templo.
Lev. 12, 4.
Ex. 25, 11.
Eccli. 24, 33.
Mal. 3, 1.

Ex. 13, 2.
Num. 8, 16.
Prov. 3, 9.
Lev. 27, 26.
Lev. 12, 2-5.
Rom. 12, 1.

Siméon

senex.
Luc. 23, 51.
Act. 28, 20.
Bar. 3, 1-2.
Eccli. 12, 13.
Mat. 2, 12.
Ps. 85, 49 ;
12, 1.
Joa. 8, 56.
Luc. 10, 23.

Is. 63, 14.
Rom. 8, 14.
Ps. 121, 4.
Mat. 25, 15.
Luc. 6, 38.
Is. 59, 19.
Mat. 3, 15.
1 Cor. 12, 5.
Jud. 5, 3.

Canticum

Siméonis.
Gen. 46, 30.
Ps. 101, 14.
2 Tim. 4, 6.
Luc. 3, 6 ; 1,
79 ; 2, 45 ; 3, 25.
Is. 11, 10 ;
49, 6, 9 ; 60, 3.
Rom. 3, 23.
Mat. 8, 11 ;
11, 28.
Joa. 1, 9.
Ps. 35, 10.
Mal. 1, 11.
Rom. 11, 25-26.
Deut. 28, 13.

Siméonis
prophetia.

Is. 8, 1 ; 28, 16.
Mat. 21, 42.
Rom. 9, 33.
Hebr. 12, 3.
Act. 28, 22.
1 Cor. 23.
2 Cor. 2, 16.
Joa. 19, 26.
Hebr. 2, 3-4.
Ex. 9, 4.
Joa. 8, 48 ;
2, 4.

²¹ Pour circoncire l'enfant. La circoncision fut sans doute faite par saint Joseph, dans la grotte de Bethléem. Dans le chœur de la basilique de la Nativité à Bethléem, dans le bras de la croix au sud du maître-autel qui est placé à peu près au-dessus de la grotte où est né Notre-Seigneur se trouve l'autel de la circoncision, à l'endroit où la tradition, mentionnée déjà par saint Épiphanse, localise cette cérémonie.

b) Présentation au Temple, II, 22-41.

²² Les jours de la purification ; c'est-à-dire quarante jours.

²³ Ouvrant un sein ; ouvrant un sein maternel ; c'est-à-dire un fils dont la mère n'a pas eu d'autre enfant auparavant ; un *premier-né*, soit que sa mère engendre encore après lui, soit qu'il reste fils unique. Cf. §. 7. — Sera appelé consacré, hébraïsme, pour sera consacré. Cf. 1, 32. (Glaire).

²⁵ Siméon. On a conjecturé, mais sans preuve qu'il était le fils du fameux docteur juif Hillel e, le père du Gamaliel dont il est parlé dans Actes XII, 3.

²⁷ Dans le temple, ἱερόν. Voir la note sur Matthieu, XXI, 12.

³³ L'évangéliste nomme toujours Joseph père de Jésus, parce qu'il était l'époux de Marie et le père nourricier de Jésus, et qu'il passait pour son père dans le monde.

³⁴ Dieu n'a pas envoyé son Fils pour la perte d'aucun homme ; mais plusieurs, par leur propre perversité, et par leur refus obstiné de ne pas le recevoir, devaient y trouver l'occasion de se perdre.

³⁵ Un glaive, en grec *ῥομφαία*, un grand glaive qu'on avait coutume de porter sur l'épaule droite, marque ici une grande douleur qui transpercera l'âme de Marie.

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 3^o (c). *Jesus in Templo inventus (II, 41-52).*

ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

³⁶ Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φαρισαίου, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἐτη μετὰ ἀνδρὸς ἐπὶ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, ³⁷ καὶ αὕτη χήρα ὥς ἔτιον ὀγδοήκοντα τεσσαράκων, ἣ οὐκ ἀρίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστειῶς καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. ³⁸ Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθρωπολογεῖτο τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

³⁹ Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. ⁴⁰ Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληροῦμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

⁴¹ Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

⁴² Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς ⁴³ καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ἐπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. ⁴⁴ Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἤλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνέζητουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς. ⁴⁵ Καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν, ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν.

⁴⁶ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς, εὑρον αὐτόν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. ⁴⁷ Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

⁴⁸ Καὶ ἰδόντες αὐτόν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κάγω ὁδινώμενοι ἐζητοῦμέν σε. ⁴⁹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναι με; ⁵⁰ Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

⁵¹ Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ⁵² Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.

gladius, ut reveléntur ex multis cōrdibus cogitationes.

³⁶ Et erat Anna prophetissa, filia Phánuel, de tribu Aser : hæc procésserat in diébus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua. ³⁷ Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor : quæ non discedébat de templo, jejúniis et obsecrationibus sérviens nocte ac die. ³⁸ Et hæc, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino : et loquebátur de illo ómnibus, qui expectábant redemptionem Israel.

³⁹ Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómini, revérsi sunt in Galiléam in civitatē suam Náza-reth. ⁴⁰ Puer autem crescébat, et confortabátur plenus sapiéntia : et grátia Dei erat in illo.

⁴¹ Et ibant paréntes ejus per omnes annos in Jerúsalem, in die solémni Paschæ.

⁴² Et cum factus esset annórum dúo-decim, ascendéntibus illis Jerosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, ⁴³ consummatisque diébus, cum redírent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognóverunt paréntes ejus. ⁴⁴ Existímantes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos et notos. ⁴⁵ Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum.

⁴⁶ Et factum est, post trídium invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audíentem illos, et interrogántem eos. ⁴⁷ Stupébant autem omnes qui eum audiebát, super prudéntia et respoñsis ejus.

⁴⁸ Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum : Fili, quid fecísti nobis sic? ecce pater tuus et ego doléntes quære-bámus te. ⁴⁹ Et ait ad illos : Quid est quod me quære-bátis? nescie-bátis quia in his quæ Patris mei sunt opórtet me esse? ⁵⁰ Et ipsi non intellexérunt verbum quod locútus est ad eos.

⁵¹ Et descendit cum eis, et venit Náza-reth : et erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. ⁵² Et Jesus proficiébat sapiéntia, et ætáte, et grátia apud Deum et hómines.

49. N: ζητεῖτε. 51. CD* καὶ ἦλθεν. L: τὰ ῥήμα. π. [ταῦτα]. 52. NT²† (a. σοφ.) ἐν τῇ. X: ἡλικίᾳ καὶ σοφίᾳ.

38. La rédemption d'Israël. Grec : « la rédemption dans Jérusalem ».

43. Se fortifiait. Grec : « se fortifiait en esprit ».

43. Ses parents. Grec : « Joseph et sa mère ».

37. T: αὐτῇ. NABT: ἑως. [L]¹T* ἀπὸ. 38. LTΘ* αὐτῇ. LT: θεῷ (* ἐν). 39. LT* (alt.) τῇ. 40. LTΘ* πνεύμ. 42. NABLΘ: ἀναβαινόντ. T* εἰς Ἱεροσ. 43. NBDT: οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ (G: ἐκ ἔγνωσαν. Νομίσ.). 45. G[KL] TΘ* (pr.) αὐτόν. LT: ἀναζητ. 46. NBT: μετὰ. 48. LTΘ: κ. εἶπε πρὸς τὰ.

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 3^e (c). Jésus perdu et retrouvé (II, 41-52).

que les pensées de beaucoup de cœurs soient révélées ».

³⁶ Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser; elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu sept ans avec son mari, depuis sa virginité; ³⁷ restée veuve, et âgée alors de quatre-vingt-quatre ans, elle ne quittait point le temple; servant Dieu nuit et jour dans les jeûnes et dans la prière. ³⁸ Elle aussi, survenant, à cette même heure, louait le Seigneur, et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israël.

³⁹ Après qu'ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville. ⁴⁰ Cependant l'enfant croissait et se fortifiait, plein de sagesse; et la grâce de Dieu était en lui.

⁴¹ Or ses parents allaient tous les ans à Jérusalem à la fête de Pâque. ⁴² Lors donc qu'il eut douze ans, ils montèrent à Jérusalem selon la coutume de cette solennité; ⁴³ et, quand les jours de la fête furent passés, ils s'en retournèrent; mais l'enfant Jésus demeura à Jérusalem, et ses parents ne s'en aperçurent point. ⁴⁴ Pensant qu'il était avec quelqu'un de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchaient parmi leurs proches et leurs connaissances. ⁴⁵ Et ne le trouvant pas, ils revinrent à Jérusalem pour le chercher.

⁴⁶ Mais il arriva que trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. ⁴⁷ Et tous ceux qui l'entendaient étaient étonnés de sa sagesse et de ses réponses.

⁴⁸ En le voyant, ils furent étonnés, et sa mère lui dit : « Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous? Voilà que votre père et moi, fort affligés, nous vous cherchions ». ⁴⁹ Mais il leur répondit : « Pourquoi me cherchiez-vous? Ignoriez-vous qu'il faut que je sois aux choses qui regardent mon Père? » ⁵⁰ Mais eux ne comprirent point ce qu'il leur disait.

⁵¹ Il descendit ensuite avec eux, et vint à Nazareth; et il leur était soumis. Or sa mère conservait toutes ces choses en son cœur. ⁵² Cependant Jésus avançait en sagesse, en âge et en grâce devant Dieu et devant les hommes.

Lam. 1, 2.
Mat. 10, 34.

Anna prophétissa.

Prov. 11, 16.
Joa. 9, 31.
Sap. 7, 27.
Deut. 33, 21.

Ps. 26, 4.
1 Tim. 5, 5.
Ps. 83, 11.
Eccli. 36, 18.
Dan. 9, 16, 18.
Ps. 41, 9;
54, 18.

Ps. 108, 30.
Jer. 31, 11.
Deut. 32, 4.
1 Cor. 14, 12.

Ad Nazareth reditus.

Mat. 2, 21.
Eph. 4, 13.
Is. 65, 20.
Joa. 1, 14.
Col. 2, 2-3.
Is. 29, 43.
1 Cor. 3, 7.
Luc. 1, 80.

c) Amicus puer.

Ex. 23, 14;
34, 23.
Ps. 121, 4.
Is. 22, 21.
Tob. 1, 5-6.
Ps. 41, 5;
26, 6.
Ex. 12, 19.
Ps. 25, 8.
Is. 64, 11.
Ex. 23, 15.
Deut. 16, 7.
Zach. 12, 12.
Is. 55, 6.
Ps. 23, 6.

Cant. 3, 1.
Is. 58, 2.
Ps. 53, 11;
104, 1.

Inter doctores inventus.

Cant. 3, 4.
Is. 42, 1-2.
Eccli. 24, 1.
Joa. 1, 26.
Luc. 4, 22.
Mat. 7, 28.
Is. 52, 14.

Quæ causa digressio-nis.

Joa. 16, 30.
Prov. 31, 2.
Sap. 14, 5.
Joa. 4, 34;
2, 16.
Eccli. 24, 45.
Sap. 1, 1.

Ps. 138, 6.
1 Cor. 1, 25.

Crescit Jesus.

Ex. 20, 12.
Gal. 4, 4.
Hebr. 13, 17.
Ps. 118, 47.

Hebr. 2, 17.
1 Reg. 2, 26.
Eccli. 45, 1.
Eccli. 2, 9.

³⁷ Elle ne quittait point le temple. Il y avait dans le temple, *ἱεῖρα*, une cour avec ses dépendances réservées aux femmes. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

³⁹ Nazareth. Voir la note 5 à la fin du volume.

c) Jésus perdu et retrouvé, II, 41-52.

⁴¹ Pâque. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 2.
⁴⁴ « La tradition chrétienne rapporte à la localité moderne d'El-Biréh (la Beëroth biblique), le lieu où Marie et Joseph s'aperçurent que l'enfant Jésus n'était pas avec leur parenté. Une église chrétienne [fut bâtie en cet endroit en souvenir de cet événement]. Une portion notable du mur septentrional et de l'abside subsiste encore. El-Biréh est aujourd'hui un village encore important. On y voit une magnifique piscine recevant les eaux d'une fontaine abondante ». (J.-H. Michon).

⁴⁶ Dans le temple, *ἱεῖρα* (voir la note sur *Matthieu*, xxi, 12), dans une des salles qui faisaient partie du *ἱεῖρα*, vraisemblablement dans la synagogue placée dans le parvis des gentils et où avaient lieu les leçons et les discussions des rabbins.

⁵² « Comment faut-il entendre ce verset de saint Luc : *Jésus avançait en sagesse, en âge et en grâce*? Pour ce qui est de l'intelligence, nous entendons saint Luc en ce sens qu'ayant, comme homme, les mêmes facultés que nous et se trouvant ici-bas dans des conditions analogues aux nôtres, le Sauveur éprouvait des impressions de même genre, voyait les mêmes objets, se formait les mêmes idées, acquérait la même science; et que laissant paraître cette science au dehors selon qu'il l'acquerrait et n'en faisant pas paraître d'autre, il donnait de jour en jour à ceux qui l'observaient de nouvelles preuves de ses connaissances et de sa sagesse. Les Docteurs donnent à cette science le nom d'expérimentale, à cause de la manière dont on l'acquiert pour l'ordinaire. Elle était pour Notre-Seigneur la conséquence naturelle de la condition où il s'était mis, et elle rend compte de ce qu'ont dit l'Écriture et les Pères sur son enfance et sur le développement graduel de son intelligence. Puisqu'il acquérait réellement cette sorte de science, il devait aussi en donner des marques, y faire des progrès, apprendre certaines choses, y appliquer son esprit, interroger, admirer, s'étonner, etc. Cela n'empêche pas de reconnaître en son âme dès le premier moment de l'Incarnation une science surhumaine et des lumières d'un ordre supérieur. Les principaux Docteurs et tous les théologiens enseignent qu'il avait reçu par infusion, à la manière des prophètes et des saints, mais dans un degré incomparablement plus élevé, un degré de science proportionné à sa dignité et à sa mission. De plus, ils s'accordent à dire que son âme jouissait de la vision intuitive de l'essence divine, d'une manière parfaite et plus pleine que tous les esprits du ciel. Ils regardent ces privilèges comme une conséquence naturelle de l'union hypostatique, et par conséquent ils ne sauraient admettre qu'il ait dû les mériter par ses œuvres, ni qu'il en ait eût un seul instant privé. A plus forte raison n'admettraient-ils pas que son esprit partageât à son entrée dans le monde l'ignorance commune à tous les enfants d'Adam. Dans l'Apocalypse, on entend les élus du ciel célébrer sa sagesse et ses lumières en même temps que sa divinité. Quant à la grâce dont l'âme de Notre-Seigneur a été ornée, nous distinguons de même, avec les théologiens, les habitudes et les actes surnaturels, les principes et les effets. Les œuvres de grâces ou les actes de vertus croissaient et se multipliaient sans cesse; mais les habitudes infuses, les dispositions vertueuses, la grâce sanctifiante, tout ce qu'exigeait en son âme sa dignité d'Homme-Dieu, ne pouvait croître. Le Sauveur a toujours possédé ces dons au degré le plus élevé ». (L. Bacuez).

III. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰουδαίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Ανσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος, ² ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ὄμμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱόν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

³ Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ⁴ ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· ⁵ πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὕψος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, ⁶ καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

⁷ Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γενήματα χιθῶν· τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ⁸ Ποιῆσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξῃσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ⁹ Ἥδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

¹⁰ Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσομεν; ¹¹ Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω.

¹² Ἡλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; ¹³ Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

¹⁴ Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα διασείσητε μηδὲ

III. ¹ Anno autem quinto décimo impérii Tibérii Cæsaris, procurante Póntio Pilátō Judæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturææ, et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, ² sub princípibus sacerdotum Anna et Cáípha : factum est verbum Dómini super Joánnem, Zachariæ filium, in desérto.

³ Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum, ⁴ sicut scriptum est in libro sermónum Isaïæ prophætæ : Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini : rectas fácite sémitas ejus : ⁵ omnis vallis implébitur : et omnis mons, et collis humiliábitur : et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas : ⁶ et vidébit omnis caro salutáre Dei.

⁷ Dicébat ergo ad turbas quæ exhibant ut baptizaréntur ab ipso : Genímina viperárum, quis osténdit vobis fúgere a ventúra ira? ⁸ Fácite ergo fructus dignos pœnitentiæ, et ne cœpéritis dicere : Patrem habémus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitáre filios Abrahæ. ⁹ Jam enim secúris ad radicem árborum pósita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur.

¹⁰ Et interrogábant eum turbæ, dicéntes : Quid ergo faciémus? ¹¹ Respóndens autem dicébat illis : Qui habet duas túnicas, det non habénti : et qui habet escas, similiter faciát.

¹² Venérunt autem et publicáni ut baptizaréntur, et dixérunt ad illum : Magíster, quid faciémus? ¹³ At ille dixit ad eos : Nihil ámplius, quam quod constitútum est vobis, faciátis.

¹⁴ Interrogábant autem eum et mílites, dicéntes : Quid faciémus et nos? Et ait illis : Némínem concutiátis, neque ca-

2. G. rell. : ἐπὶ ἀρχιερέως. L. : Καίφα. 3. AB LT¹⁸ : τὴν. 4. NBDLT* : λέγ. 5. LT : εὐθείας. 6. D : (1. 9.) κυρίου. 9. [L]* : καλόν. 10. SLTΘ : ποιήσωμεν (LTΘ eti. 7. 12, 14). 11. LT : ἔλεγεν. 14. BCLT¹Θ : αὐτοῖς (1. πε. αὐ.). N : (T² μηδὲ) μηδένα.

III. 4. Isaïe. Le grec a en plus : « disant ».

7. A ceux qui accouraient en foule. Grec : « aux foules qui accouraient ».

11. Il leur disait. Grec : « il leur dit ».

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 4^e Ministère de saint Jean-Baptiste (III, 1-20).

III. ¹ L'an quinzisième du règne de César Tibère, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de Galilée, Philippe, son frère, tétrarque d'Iturée et du pays de Trachonite, et Lysanias, tétrarque d'Abylène; ² sous les grands prêtres Anne et Caïphe, la parole du Seigneur se fit *entendre* à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

³ Et il vint dans toute la région du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés.

⁴ Ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Isaïe : « Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites droits ses sentiers; ⁵ toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline seront abaissées, les chemins tortueux deviendront droits, et les raboteux, unis; ⁶ et toute chair verra le salut de Dieu ».

⁷ Ainsi il disait à ceux qui accouraient en foule pour être baptisés par lui : « Race de vipères, qui vous a montré à fuir la colère à venir? ⁸ Faites donc de dignes fruits de pénitence, et ne commencez pas par dire : Nous avons pour père Abraham. Car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut susciter des enfants à Abraham. ⁹ Déjà la cognée a été mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu ».

¹⁰ Et la foule l'interrogeait, disant : « Que ferons-nous donc? » ¹¹ Et répondant, il leur disait : « Que celui qui a deux tuniques en donne une à celui qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger fasse de même ».

¹² Des publicains vinrent aussi pour être baptisés, et lui demandèrent : « Maître, que ferons-nous? »

¹³ Et il leur répondit : « Ne faites rien de plus que ce qui vous a été prescrit ».

¹⁴ Et des soldats aussi l'interrogeaient, disant : « Et nous, que ferons-nous? » Et il leur dit : « N'usez de violence ni de fraude envers per-

4^e Ministère de saint Jean-Baptiste, III, 1-20.

Mat. 14, 1-3.
1 Cor. 13, 11.
Mat. 2, 22.
1 Mach. 1, 10.

Joa. 18, 13;
11, 49.
Act. 4, 6.
Joa. 1, 6, 33.

**Viam para-
domino.**
Luc. 1, 80.
Mat. 3, 1.
Marc. 1, 4.
Act. 19, 4.
Mat. 3, 3.
Marc. 1, 3.
Joa. 1, 23, 25.
Is. 40, 3-5;
26, 7-8.
2 Cor. 13, 3.

Zach. 4, 7.
Luc. 14, 11.
Job, 15, 13.
Eccl. 21, 11.
Luc. 1, 6.

Luc. 2, 30.
Is. 52, 10.
Joa. 1, 14.
Job, 19, 26.

**Fructus peni-
tentie.**
Mat. 3, 7, 9.
1 Cor. 10, 1-2.
Act. 2, 38.
Is. 14, 29.
Mat. 23, 30.
Jon. 8, 39.
Ps. 78, 6.
Deut. 25, 2.
Ap. 18, 7.
Bar. 4, 28.

Mat. 3, 10.
Dan. 4, 10-11.
Ez. 17, 9.
Luc. 13, 7.
Joa. 15, 2, 6.
Mat. 7, 18.

Ad turban.
Act. 2, 37.
Mich. 6, 6.

1 Joa. 3, 17.
2 Cor. 8, 12.
1 Cor. 7, 13-14.
Is. 58, 7.

**ad publi-
canos.**
Luc. 7, 19.
Mat. 21, 32.
1 Cor. 2, 5.
Jac. 2, 15.
Luc. 19, 8.
1 Pet. 3, 15.
Prov. 22, 28.

ad milites.
Lev. 19, 13.
Luc. 19, 8.
1 Cor. 9, 7.
Mich. 6, 8.
Gal. 6, 1.
Is. 3, 12; 14, 15.

4^e Ministère de saint Jean-Baptiste, III, 1-20.

III. 1-14. Prédication et baptême de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, III, 1-14; *Marc*, I, 1-6; *Jean*, I, 28.

1. *L'an quinzisième du règne de César Tibère.* Claude Tibère Néron, fils de Tibère Claude Néron et de Livia Drusilla, second empereur romain, était né à Rome l'an 42 avant notre ère. Sa mère Livia épousa l'an 38 l'empereur Auguste qui l'adopta, l'an 4 de notre ère, après lui avoir fait épouser l'an 14 avant Jésus-Christ sa fille Julie. Tibère fut associé en l'an 13 de notre ère au gouvernement de l'empire et chargé de l'administration des provinces. L'année suivante, en l'an 14, Auguste étant mort, son fils adoptif se trouva seul maître de l'empire. Il avait alors 55 ans. Il mourut en 37, à l'âge de 78 ans. Pendant son règne, il donna deux procurateurs à la Palestine, Valerius Gratus, qui garda sa charge onze ans (15-26 de notre ère), et Ponce Pilate, qui fut procurateur pendant dix ans (26-36). La 15^e année de Tibère va du 19 août de l'an 28 jusqu'à la même époque de l'an 29 après J.-C. — *Ponce Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 2. — *Hérode, tétrarque de Galilée.* Hérode Antipas. Voir la note sur *Matthieu*, xiv, 4. — *Philippe le tétrarque* ou Hérode Philippe était fils d'Hérode le Grand par sa cinquième femme, Cléopâtre de Jérusalem. C'est le seul des fils de ce roi qui n'ait pas laissé la réputation de mauvais prince. Il épousa à un âge assez avancé Salomé, fille d'Hérodiade, la danseuse qui demanda la tête de saint Jean-Baptiste. Philippe était *tétrarque d'Iturée et du pays de Trachonite.* L'Iturée, région montagneuse, conquise par le roi Aristobule environ un siècle avant J.-C., était au nord-est de la Palestine et à l'ouest de Damas. Ses habitants étaient célèbres par leurs brigandages et par leur habileté à tirer de l'arc. La Trachonite, l'ancien Argob, le Ledja actuel, était également habitée par des pillards qui demeuraient sous des tentes. L'empereur Auguste donna ce pays à Hérode le Grand, l'an 23 avant notre ère, pour qu'il le purgeât du brigandage. Saint Luc entend par Trachonite tout le pays situé au sud de l'Antiliban, à l'est du haut Jourdain et du lac de Tibérade jusqu'aux montagnes des Druses. Philippe gouverna ce pays 37 ans; il embellit et agrandit Césarée de Philippe, qui reçut de lui ce surnom, et Betsaïde Julius, et il mourut sans postérité l'an 34 de notre ère. — *Lysanias* n'est guère connu que de nom. C'était probablement le descendant d'un autre Lysanias, prince de Chalcis du Liban, que Cléopâtre avait fait périr insidieusement en 35 av. J.-C. — *Abylène* était le pays qui tirait son nom de la ville d'Abila. Il était situé entre le Liban et l'Hermon, au nord-ouest de Damas, à dix-huit milles romains de cette dernière ville et à trente-sept milles d'Héliopolis.

2. *Sous les grands prêtres Anne et Caïphe.* Anne, fils de Seth, appelé par Josephé Ananias, fut promu grand prêtre par Quirinus, gouverneur de Syrie, l'an 7 de notre ère. Au commencement du règne de Tibère, en l'an 14, il fut déposé par Valerius Gratus, procurateur de Judée, et remplacé par Ismaël, fils de Phabi. Bientôt après, Eléazar, fils d'Anne, recut le souverain pontificat, qu'il dut céder l'année suivante à Simon, fils de Camith. Ce dernier fut remplacé par le gendre d'Anne, Joseph Caïphe, qui conserva cette dignité de l'an 27 ou 28 à l'an 36 ou 37. Anne vécut longtemps et cinq de ses fils furent tour à tour grands prêtres. Les Évangélistes l'ont nommé avec Caïphe, soit parce qu'il était son *sagan* ou vicaire, comme quelques-uns l'ont pensé, soit qu'il fût encore alors président du sanhédrin ou bien qu'ayant exercé les fonctions du souverain pontificat, il en portait encore le titre par honneur. Il devait, en tous cas, jouir d'une grande influence à Jérusalem, et en particulier auprès de Caïphe, son gendre. — *Caïphe.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 3. — *Jean, fils de Zacharie.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 1. — *Dans le désert de Judée.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

3. *Toute la région du Jourdain, le Ghôr actuel.*
6. *Toute chair.* Voir la note sur *Matthieu*, xxiv, 22.

14. *Ni de fraude.* Le mot du texte, qui signifie proprement *calomnie*, s'emploie assez souvent dans la Bible pour *fraude, injustice*. (Glaire).

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 5° (a). *Baptisma et genealogia Christi (III, 21-38).*

συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

¹⁵ Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ δια-
λογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χρι-
στός, ¹⁶ ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέ-
γων Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχε-
ται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
πυρὶ ¹⁷ οὗ τὸ πτῦον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συν-
ἄξει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ,
τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.
¹⁸ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

¹⁹ Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχό-
μενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυ-
νακὸς Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ
περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,
²⁰ προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατ-
έκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

²¹ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα
τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσ-
ευχομένου, ἀνερχθῆναι τὸν οὐρανόν, ²² καὶ
καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς
εἶδει ὡσεὶ περισσεῶν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν Σὺ εἶ ὁ υἱὸς
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἡδόκησα.

²³ Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτιῶν
τριάκοντα ἀρχόμενος, ὧν (ὡς ἐνομίζετο) υἱὸς
Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλὶ, ²⁴ τοῦ Μαθθάι, τοῦ Λευὶ,
τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ, ²⁵ τοῦ
Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ
Ἑολὶ, τοῦ Ναγγαὶ ²⁶ τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματ-
ταθίου, τοῦ Σεμεὶ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,
²⁷ τοῦ Ἰωανᾶ, τοῦ Πησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ,
τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, ²⁸ τοῦ Μελχί,
τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ
Ἡρ, ²⁹ τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ,

lúmniam faciátis : et conténti estóte sti-
péndiis vestris.

¹⁵ Existimánte autem pópulo, et cogi-
tántibus ómnibus in córdibus suis de Jo-
ánne, ne forte ipse esset Christus, ¹⁶ re-
spóndit Joánnēs, dicens ómnibus : Ego
quidem aqua baptizávo vos : véniet autem
fórtior me, cujus non sum dignus sólvēre
corrígiam calceamentórum ejus : ipse
vos baptizábit in Spíritu sancto et igni :
¹⁷ cujus ventilábrum in manu ejus, et pur-
gábit áream suam, et congregábit trití-
cium in hórreum suum, páleas autem
combúret igni inextinguíbili. ¹⁸ Multa
quidem et ália exhórtans evangelizábat
pópulo.

¹⁹ Heródes autem tetrárcha, cum cor-
riperétur ab illo de Herodiáde uxóre
fratris sui, et de ómnibus malis quæ fecit
Heródes, ²⁰ adjécit et hoc super ómnia, et
inclusit Joánnem in cárcere.

²¹ Factum est autem cum baptizarétur
omnis pópulus, et Jesu baptizáto, et
oránte, apértum est cœlum : ²² et descén-
dit Spíritus sanctus corporáli spécie
sicut columba in ipsū : et vox de cœlo
facta est : Tu es Filius meus diléctus, in
te compláui mihi.

²³ Et ipse Jesus eratincipiens quasi an-
nórum triginta, ut putabátur, filius Jo-
seph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,
²⁴ qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit
Janne, qui fuit Joseph, ²⁵ qui fuit Matha-
thiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui
fuit Hesli, qui fuit Nagge, ²⁶ qui fuit Ma-
hath, qui fuit Mathathíæ, qui fuit Sémei.
qui fuit Joseph, qui fuit Juda, ²⁷ qui fuit
Joáнна, qui fuit Resa, qui fuit Zoróbabel,
qui fuit Saláthiel, qui fuit Neri, ²⁸ qui
fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan,
qui fuit Elmadan, qui fuit Her, ²⁹ qui fuit
Jesu, qui fuit Eliézer, qui fuit Jorim, qui

16. L† εἰς μετάνοιαν.

17. NBT²: αὐτοῦ διακαθαίρει... συναγαγεῖν τὸν
οἶτον.

18. NCT²: τετράρχης. NBDT* Φιλ.

20. NBDLT* τῇ. 22. LT* λέγσαν.

23. T: Ἰησ. ἀρχόμε. (Casaub. : ἐρχόμε. cf. ὕ.

16). L²T: ὅν υἱὸς ὡς. T† ιᾶ. 24. N T: Ἰανναί.

24. LT²: Μαθθάθ (D: Μαθθάν).

25. NBT: Λευὲ τοῦ Μελχί.

26. NBT: Σεμεεῖν. T: Ἰωσήφ.

27. LT²: Ἰωανάν (N: Ἰωάνν).

28. LT²: Ἐλμωδάμ.

29. LT: Ἰηοῦ.

19. Mais comme il reprenait Hérode le tétrarque.
Grec : « mais Hérode le tétrarque repris par lui ». —
Femme de son frère. Grec : « femme de Philippe son
frère ».

22. Vint du ciel. Le grec a en plus : « disant ».

23. Or Jésus avait, quand il commenca (son minis-
tère), environ trente ans. On peut traduire : « et Jé-
sus lui-même commençait à peu près sa trentième
année ». — Comme l'on croyait figure entre paren-
thèses dans le grec. — Qui le fut de Mathat figure
dans le grec au verset suivant.

24. Janné. Grec : « Ianna ».

28. Cosan. Grec : « Cosam ». — Elmadan. Grec :
« Elmodam ».

29. Jésus. Grec : « Jósé ».

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 5° (a). Baptême et généalogie du Christ (III, 21-38).

sonne, et contentez-vous de votre paye ».

¹⁵ Or le peuple croyait et tous pensaient en leurs cœurs que Jean pourrait bien être le Christ. ¹⁶ Jean répondit, disant à tous : « Pour moi, je vous baptise dans l'eau ; mais viendra un plus puissant que moi, de la chaussure de qui je ne suis pas digne de délier la courroie : lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu ; ¹⁷ son van est en sa main, et il nettoiera son aire, puis il rassemblera le froment dans son grenier, et brûlera la paille dans un feu qui ne peut s'éteindre ».

¹⁸ C'est ainsi qu'en lui apprenant beaucoup d'autres choses, il évangélisa le peuple.

¹⁹ Mais comme il reprenait Hérode le tétrarque, au sujet d'Hérodiade, femme de son frère, et à cause de tous les maux qu'il avait faits, ²⁰ Hérode ajouta encore celui-ci à tous les autres, il fit mettre Jean en prison.

²¹ Or il arriva que, comme tout le peuple recevait le baptême, et que Jésus ayant été baptisé, priait, le ciel s'ouvrit ; ²² et l'Esprit-Saint descendit sur lui sous la forme sensible d'une colombe ; et une voix vint du ciel : « Vous êtes mon fils bien-aimé ; c'est en vous que j'ai mis mes complaisances ».

²³ Or Jésus avait, quand il commença son ministère, environ trente ans, étant, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui le fut d'Héli, qui le fut de Mathat, ²⁴ qui le fut de Lévi, qui le fut de Melchi, qui le fut de Janné, qui le fut de Joseph, ²⁵ qui le fut de Mathathias, qui le fut d'Ammos, qui le fut de Nahum, qui le fut de Hesli, qui le fut de Naggé, ²⁶ qui le fut de Mahath, qui le fut de Mathathias, qui le fut de Séméi, qui le fut de Joseph, qui le fut de Juda, ²⁷ qui le fut de Joanna, qui le fut de Résa, qui le fut de Zorobabel, qui le fut de Salathiel, qui le fut de Néri, ²⁸ qui le fut de Melchi, qui le fut d'Addi, qui le fut de Cosan, qui le fut d'Elmadan, qui le fut de Her, ²⁹ qui le fut de Jésus, qui le fut d'Éliézer,

Mat. 13, 27-28.
Mat. 10, 10.
Mich. 2, 2.

Non est ipse Christus.

Joa. 1, 19.
Mat. 11, 7.
Joa. 1, 45.
Mat. 3, 11.
Marc. 1, 8, 7.
Joa. 1, 26.
Act. 13, 25.
Luc. 1, 76.
Is. 53, 8.
Job, 4, 18-19.
Luc. 3, 22.

Mat. 2, 12.
Joa. 5, 22.
Mat. 25, 33.
Jer. 15, 7.
Ez. 36, 24-25.
Mat. 13, 30.

Mat. 3, 1-17.
Marc. 1, 1-16.
Joa. 1, 19.
Is. 40, 9.

In carcere inauditur.
Sap. 4, 6.
1 Tim. 5, 20.
Eccli. 21, 7 ;
23, 32-33.
Ez. 16, 33-34.
Lev. 20, 21.
Eccli. 49, 9.
Ps. 108, 4 ;
37, 5-6 ; 49, 21.

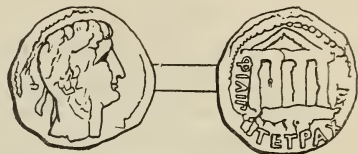
5° a) Jesu baptismum
Marc. 1, 9-11.
Mat. 3, 13, 16.
Joa. 1, 32 ;
13, 15.
Sap. 1, 5.
Ps. 106, 16-17.
Is. 66, 12.
Ps. 103, 30.
Ez. 36, 25.
Joa. 4, 24.
Luc. 9, 35.
Ps. 36, 37.
Joa. 1, 14.

et genealogia usque ad captivitatem.
Num. 4, 3.
Act. 1, 17.
Joa. 14, 9.
Mat. 1, 17.
Luc. 4, 22.
Num. 36, 8 ;
27, 8.

Mat. 1, 12.

15-17. Premier témoignage de saint Jean-Baptiste à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, III, 11-12 ; *Marc*, I, 7-8 ; *Jean*, I, 15.

16. La chaussure, les sandales. Voir la note sur *Marc*, VI, 9.



Monnaie de bronze de Philippe le tétrarque (III, I, p. 261). — Au droit, tête de l'empereur Auguste. — Au revers, un temple et le nom de Philip[pe], tétrarq[ue].

17. Son van est en sa main. Voir la figure de *Matthieu*, III, 12, p. 20.

19-20. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 3-4 ; *Marc*, VI, 17-18.

19. Hérode le tétrarque Antipas. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 4. — Hérodiade. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3. — Femme de son frère. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3.

5° Préparation du ministère de Jésus, III, 21-IV, 43.

a) Baptême et généalogie du Sauveur, III, 21-38.

21-22. Baptême du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, III, 13-17 ; *Marc*, I, 9-11.

23-38. Généalogie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, I, 1-17.

23. Suivant plusieurs interprètes, saint Joseph, qui, selon la nature, était fils de Jacob, était, selon la loi, fils d'Héli. Car Héli et Jacob étaient frères utérins ; et Héli, l'aîné, étant mort sans postérité, Jacob, d'après la loi, épousa sa veuve et par suite de ce mariage, son fils Joseph fut réputé fils d'Héli selon la loi. D'autres disent que Joseph, fils de Jacob par nature, l'était d'Héli par alliance, ayant épousé Marie, qui en était la fille. (Glaire). — Sur la double généalogie de Notre-Seigneur, voir la note 1 à la fin du volume.

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 5° (b). Tentatio in deserto (IV, 1-13).

τοῦ Ματθαί, τοῦ Λευί, ³⁰ τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωάν, τοῦ Ἐλιακίμ, ³¹ τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθά, τοῦ Ναθαν, τοῦ Δαβίδ, ³² τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών, ³³ τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρών, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα, ³⁴ τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ, ³⁵ τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἐβερ, τοῦ Σάλα, ³⁶ τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Ἀάμεχ, ³⁷ τοῦ Μαθουσαλά, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεθ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, ³⁸ τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.

IV. Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, ² ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπέινασε. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος. ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων· Γέγραπται· Ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνον ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

⁵ Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. ⁷ σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πάντα. ⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Προσκυνήσεις κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

fuit Mathat, qui fuit Levi, ³⁰ qui fuit Símeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Elíakim, ³¹ qui fuit Mélea, qui fuit Menna, qui fuit Máthatha, qui fuit Nathan, qui fuit David, ³² qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naásson, ³³ qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ, ³⁴ qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abraham, qui fuit Thare, qui fuit Nachor, ³⁵ qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale, ³⁶ qui fuit Cáinan, qui fuit Arpháxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech, ³⁷ qui fuit Mathúsale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Maláleel, qui fuit Cáinan, ³⁸ qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

IV. ¹ Jesus autem plenus Spíritu sancto regréssus est a Jordáne : et agebátur a Spíritu in désertum ² diébus quadraginta, et tentabátur a diabólo. Et nihil manducávit in diébus illis : et consummátis illis esúriit. ³ Dixit autem illi diabólus : Si Filius Dei es, dic lápidi huic ut panis fiat. ⁴ Et respóndit ad illum Jesus : Scriptum est : Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

⁵ Et duxit illum diabólus in montem excélsus, et osténdit illi ómnia regna orbis terræ in mómento témporis, ⁶ et ait illi : Tibi dabo potestátem hanc univérsam, et glóriam illórum : quia mihi trádicta sunt : et cui volo do illa. ⁷ Tu ergo si adoráveris coram me, erunt tua ómnia. ⁸ Et respóndens Jesus, dixit illi : Scriptum est : Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies.

7. G rell. : πᾶσα.

8. SBDG[KLH]TΘ* "Υπ. σατ... (A[L]X†) et γάρ.

30. Jona. Grec : « Jonan ».

31. Menna. Grec : « Mainan ».

35. Sarug. Grec : « Sarouch ». — Phaleg. Grec :

• Phalec ». — Salé. Grec : « Sala ».

37. Mathusalé. Grec : « Mathousala ».

IV. 2. Il eut faim. Grec : « après il eut faim ».

4. Lui répondit. Le grec a en plus : « disant ».

5. Le conduisit... et il lui montra. Grec : « le conduisant... lui montra ».

6. Puis il lui dit. Grec : « et le diable lui dit ». — Je les donne. Grec : « je la donne ».

8. Il est écrit. Grec : « retire-toi de moi, Satan, car il est écrit ».

31. T: Μεγνᾶ (c. [L]).

32. LT: Ἰωβήδ et Βοός.

33. L: Ἐσρώμ.

35. SADET² : Σερόχ.

36. T: Καϊνάμ.

37. SAT²: Μελελεήλ.

1. SBDLT: ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2. LTΘ* ἔστ.

3. LTΘ: εἶπ. δε.

4. T* λέγ. SBT* ἀλλ' ἐπὶ ad finem (ADLT†).

5. T* ὁ διάβ. SB[L]T* εἰς ὄρος ὑψ. (A[L]X†).

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 5° (b). Tentation du Sauveur (IV, 1-13).

qui le fut de Jorim, qui le fut de Mathath, qui le fut de Lévi, ³⁰ qui le fut de Siméon, qui le fut de Juda, qui le fut de Joseph, qui le fut de Jona, qui le fut d'Éliakim, ³¹ qui le fut de Méléa, qui le fut de Menna, qui le fut de Mathatha, qui le fut de Nathan, qui le fut de David, ³² qui le fut de Jessé, qui le fut d'Obed, qui le fut de Booz, qui le fut de Salmon, qui le fut de Naasson, ³³ qui le fut d'Aminadab, qui le fut d'Aram, qui le fut d'Esron, qui le fut de Pharès, qui le fut de Juda, ³⁴ qui le fut de Jacob, qui le fut d'Isaac, qui le fut d'Abraham, qui le fut de Tharé, qui le fut de Nachor, ³⁵ qui le fut de Sarug, qui le fut de Ragaü, qui le fut de Phaleg, qui le fut d'Héber, qui le fut de Salé, ³⁶ qui le fut de Caïnan, qui le fut d'Arphaxad, qui le fut de Sem, qui le fut de Noé, qui le fut de Lamech, ³⁷ qui le fut de Mathusalé, qui le fut d'Hénoch, qui le fut de Jared, qui le fut de Malaléel, qui le fut de Caïnan, ³⁸ qui le fut d'Hénos, qui le fut de Seth, qui le fut d'Adam, qui le fut de Dieu.

IV. ¹ Jésus, plein de l'Esprit-Saint, revint du Jourdain; et il était conduit par l'Esprit dans le désert ² pendant quarante jours, et il était tenté par le diable. Durant ces jours il ne mangea rien, et après qu'ils furent passés, il eut faim. ³ Or le diable lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, dites à cette pierre qu'elle devienne du pain ». ⁴ Jésus lui répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu ».

⁵ Alors le diable le conduisit sur une haute montagne, et il lui montra en un instant tous les royaumes de la terre; ⁶ puis il lui dit : « Je vous donnerai toute cette puissance et toute la gloire de ces royaumes : car ils m'ont été livrés, et je les donne à qui je veux. ⁷ Si donc vous m'adorez, ils seront tous à vous ». ⁸ Et Jésus répondant, lui dit : « Il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul ».

usque ad
David,

usque ad
Abraham,
2 Reg. 5, 14.
Mat. 1, 6, 5.

Mat. 1, 4, 3.

usque ad
Adam.
Mat. 1, 2.
1 Par. 1, 26-24.

Gen. 11, 26.

34. *Tharé*. Jusque-là la généalogie de saint Luc suit à peu près celle de saint Matthieu. De Tharé à Adam, tout est propre à saint Luc.

36. *Caïnan* manque dans le texte hébreu de *Genèse*, x, 24; xi, 12-13, mais il existe dans les Septante.

38. *Qui le fut de Dieu*. « Ce simple mot, jeté là sans commentaire et sans réflexion, pour raconter la création, l'origine, la nature, les fins et le mystère de l'homme, est de la plus grande sublimité » (E. Lefranc).

b) Tentation du Sauveur, IV, 1-13.

IV. 1. *Dans le désert de la Quarantaine*. Voir la note sur *Matthieu*, iv, 1.

b) Prima
tentatio.

Luc. 3, 22.
Mat. 4, 1-11.
Marc. 1, 12.
Ps. 25, 2.

Luc. 2, 27.
Mat. 4, 2-4.
Ex. 24, 28.
Ap. 12, 10.

Joa. 10, 24;
7, 4.
Eccl. 29, 28.
Ps. 32, 9.

Deut. 8, 3.
Sap. 16, 26.
Ps. 119, 3-4.
Sap. 16, 26.

Secunda
tentatio.

Mat. 4, 8-10.
Bar. 5, 5.
Zach. 4, 7.
Is. 40, 6.

Eccl. 10, 10;
24, 11.

Is. 10, 14.
Joa. 14, 50.
2 Cor. 4, 4.
Ap. 13, 2.

Is. 14, 12.
Sap. 2, 25.
Ps. 73, 23.
Eph. 5, 5.
2 Thes. 2, 4.

Deut. 6, 13;
10, 12, 20;
20, 5.
Ps. 44, 12;
65, 4.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (α'). *Missto incepta in Galilæa (IV, 14-44).*

⁹ Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερόνιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. ¹⁰ γέγραπται γάρ· "Οτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάττει σε, ¹¹ καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. ¹² Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· "Οτι εἰρηται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν Θεόν σου. ¹³ Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

¹⁴ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ φήμῃ ἐξηλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. ¹⁶ Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέθ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

¹⁷ Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον· Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον· ¹⁸ Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἔνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι αἰχμαλώτους ἄφρονες καὶ τυφλοὺς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφρέσει, ¹⁹ κηρῦξαι ἐνιαντὸν κυρίου δεκτόν.

²⁰ Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. ²¹ Ὁρῶντος δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· "Οτι σήμερον πεπληρώται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. ²² Καὶ πάντες θαυμάζον αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;

²³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ῥεεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρὲ, θεράπευσον σεαυτὸν ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. ²⁴ Εἶπε δὲ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

⁹ Et duxit illum in Jerúsalem, et státuit eum super pinnam templi, et dixit illi : Si Filius Dei es, mitte te hinc deórsum.

¹⁰ Scriptum est enim quod ángelis suis mandávit de te, ut consérvent te : ¹¹ et quia in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. ¹² Et respóndens Jesus, ait illi : Dictum est : Non tentábis Dóminum Deum tuum. ¹³ Et consummáta omni tentatióne, diábolus recéssit ab illo, usque ad tempus.

¹⁴ Et regréssus est Jesus in virtúte Spíritus in Galilæam, et fama éxiit per univérsam regiónem de illo. ¹⁵ Et ipse docébat in synagógis eórum, et magnificabátur ab ómnibus. ¹⁶ Et venit Náza-reth, ubi erat nutritus, et intrávit secúndum consuetúdinem suam die sábbati in synagógam, et surréxit légere.

¹⁷ Et tráditus est illi liber Isaíæ prophétæ. Et ut revólvit librum, invénit locum ubi scriptum erat : ¹⁸ Spíritus Dómini super me, propter quod unxit me, evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contritos corde, ¹⁹ prædicáre captívis remissionem, et cæcis visum, dimittere confráctos in remissionem, prædicáre annum Dómini accéptum et diem retributiónis.

²⁰ Et cum plicuísset librum, réddidit ministro, et sedit. Et ómnium in synagóga óculi erant intendéntes in eum. ²¹ Cœpit autem dicere ad illos : Quia hódie impléta est hæc scriptúra in aúribus vestris. ²² Et omnes testimónium illi dabant : et mirabántur in verbis grátiae, quæ procedébant de ore ipsíus, et dicébant : Nonne hic est filius Joseph?

²³ Et ait illis : Utique dicétis mihi hanc similitúdinem : Médice cura te ipsum : quanta audívimus facta in Caphárnaum, fac et hic in pátria tua. ²⁴ Ait autem :

9. T: Ηγ. δε. NBT* αὐτόν. NABDT* δ.

11. K* δτι.

17. L: ἀνοίξας. 18. NABDT: εἵνεκεν et εὐαγγελίσασθαι. NBDG[KLHΘ]T* ἰάσ.-καρδ. (AX†).

20. NBT²: καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

22. LT: Οὐχί (T: ὁ υἱὸς ἔστ. Ἰωσ. ὅτ.).

23. GKLTΘ: εἰς Κ. (LT: Καφ.).

19. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 18. — Et le jour de la rétribution n'est pas dans le grec.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (a¹). Débuts en Galilée (IV, 14-44).

⁹ Il le conduisit ensuite à Jérusalem, le posa sur le pinacle du temple et lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas. ¹⁰ Car il est écrit qu'il a ordonné à ses anges de vous garder; ¹¹ et qu'ils vous porteront en leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre ». ¹² Jésus répondant, lui dit : « Il a été dit : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu ». ¹³ Or toute tentation achevée, le diable se retira de lui pour un temps.

¹⁴ Et Jésus retourna en Galilée, par la vertu de l'Esprit, et sa renommée se répandit dans tout le pays. ¹⁵ Et il enseignait dans leurs synagogues, et il était exalté par tous. ¹⁶ Il vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il entra, suivant sa coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

¹⁷ On lui donna le livre du prophète Isaïe; et l'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit : ¹⁸ « L'Esprit du Seigneur est sur moi; c'est pourquoi il m'a consacré par son onction, et m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, guérir ceux qui ont le cœur brisé, ¹⁹ annoncer aux captifs leur délivrance, aux aveugles le recouvrement de la vue, rendre à la liberté ceux qu'écrasent leurs fers, publier l'année salutaire du Seigneur, et le jour de la rétribution ».

²⁰ Ayant replié le livre, il le rendit au ministre, et s'assit, et tous, dans la synagogue, avaient les yeux attachés sur lui. ²¹ Or il commença à leur dire : « C'est aujourd'hui que cette Écriture que vous venez d'entendre est accomplie ». ²² Et tous lui rendaient témoignage, et admirant les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, ils disaient : « N'est-ce pas là le fils de Joseph ? »

²³ Alors il leur dit : « Assurément vous m'appliquerez ce proverbe : Médecin, guéris-toi toi-même, et me direz : Ces grandes choses faites à Capharnaüm et dont nous avons ouï parler, fais-les ici dans ta patrie ».

²⁴ Et il ajouta : « En vérité, je vous

Tertia tentatio.
Mat. 4, 5-7.
Is. 64, 10-11.
Sap. 2, 16-17.
Is. 14, 15.
Job, 41, 4.
Ps. 90, 11;
103, 4.
Is. 62, 6.
Ps. 31, 8.
Sap. 1, 12.
Is. 26, 1.
Ps. 90, 12-13.

Deut. 6, 16.
Ex. 17, 7.
Ps. 49, 21.
1 Cor. 10, 9.
Mat. 4, 11.
Luc. 22, 53.
44.
Hebr. 4, 15.
1 Pet. 5, 9.
Jac. 4, 7-8.

II. — 1^o a¹

In synagoga Nazareth.
Mat. 4, 12, 24.
Marc. 1, 14.
Act. 10, 37.
2 Cor. 12, 15-16.
Cant. 4, 10.
Mat. 4, 25.
Eccli. 6, 35.
Joa. 18, 20.
Luc. 24, 19.
Luc. 2, 54.
Hebr. 10, 25.
Ex. 23, 17;
34, 23.

legit Isaïam.
2 Esdr. 8, 5.
Hebr. 5, 4.
Joa. 5, 39.
Is. 34, 16.
Is. 61, 1.
Hebr. 1, 9.
Is. 48, 16.
Luc. 4, 43.
Ps. 146, 3.
Jer. 17, 14.

2 Tim. 2, 26.
Lam. 3, 7.
Is. 35, 5;
55, 6; 61, 2.
Lev. 25, 10.
Ps. 106, 20.

et explicat.
Dan. 12, 4.
Ez. 3, 1-2.
Ps. 106, 32.
2 Par. 20, 12.

Marc. 1, 15.
Joa. 1, 19.
Mat. 5, 18.
Eccli. 45, 27-28.

Ps. 44, 3.
Joa. 1, 49.
Luc. 7, 16.
Joa. 6, 42.
Mat. 13, 55-56.
Marc. 6, 3.
1 Reg. 10, 11.

Incredulos corripit.
Eccli. 30, 24.

Luc. 23, 37.
Joa. 4, 46.
Mat. 4, 13;
8, 5.

Luc. 13, 33.
Joa. 4, 44.
Rom. 3, 4.

⁹. Sur le pinacle du temple. Voir la note sur Matthieu, IV, 5.

II^e PARTIE. — Vie publique du Sauveur, IV, 14-XIX, 28.

1^o Prédication en Galilée, IV, 14-IX, 50.

2^o Voyage en Galilée et à Jérusalem, IX, 51-XIX, 28.

1^o Prédication en Galilée, IV, 14-IX, 50.

a) Débuts du ministère de Jésus, IV, 14-V, 26.

a¹) Jésus commence à prêcher en Galilée, IV, 14-44.

14. Retour en Galilée. Comparer avec Matthieu, IV, 12; Marc, 1, 14; Jean, IV, 43.

16-30. Synagogue de Nazareth. Propre à saint Luc. 16. La synagogue de Nazareth dans laquelle enseigna Notre-Seigneur se trouvait, d'après la tradition, sur l'emplacement de l'église actuelle des Grecs unis, à peu près au centre de la ville moderne, non loin du marché. — Sur Nazareth, voir la note 5 à la fin du volume. — Synagogues. Voir la note sur Matthieu, IV, 23. — Tous les Juifs pouvaient lire et parler dans les synagogues. Il y avait des lecteurs chargés de lire le texte sacré, mais ils ne faisaient point partie du personnel officiel et le chef pouvait désigner à son gré la personne de l'assistance par qui il voulait faire remplir cet office. C'est ainsi que Jésus-Christ peut lire dans la synagogue de Nazareth. La lecture finie, le président invitait le lecteur ou un autre assistant à expliquer ce que l'on venait de lire ou à adresser une exhortation au peuple. En vertu de cet usage, Notre-Seigneur, §. 21, s'adresse à l'auditoire.

17. Et l'ayant déroulé; c'est-à-dire ouvert. Chez les anciens les livres étaient en forme de rouleau. — L'endroit où.... Cf. Isaïe, LXI, 1 et suiv.

19. Le jour de la rétribution, le jour où Dieu rendra à chacun selon ses œuvres. On lit dans Isaïe, LXI, 2 : Jour de vengeance, jour où le Seigneur se vengera de ses ennemis; ce qui exprime la même idée, mais d'une manière plus restreinte.

20. Au ministre, celui que les Rabbins appellent le *khazan*, sorte de sacristain chargé d'ouvrir les portes de la synagogue, de préparer les manuscrits de l'Écriture qu'on doit lire et de rendre tous les services nécessaires pendant les offices.

23 Capharnaüm. Voir la note sur Matthieu, IV, 13.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (α¹). *Missio incœpta in Galilæa (IV, 14-44).*

οτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. ²⁵ Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανός ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὥς ἐγένετο λιμός μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ²⁶ καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμψθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνός πρὸς γυναῖκα χήραν. ²⁷ Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεμεὺν ὁ Σύρος. ²⁸ Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα. ²⁹ Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὀφρῦος τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημίνισαι αὐτόν. ³⁰ Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

³¹ Καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναοῦμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. ³² καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

³³ Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ³⁴ λέγων· Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρενέ; ἤλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ. ³⁵ Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ὄψων αὐτόν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

³⁶ Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται; ³⁷ Καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

³⁸ Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· ἡ πενθερά δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτόν περὶ αὐτῆς. ³⁹ Καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἄφῃκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua. ²⁵ In veritate dico vobis, multae viduae erant in diebus Eliæ in Israel, quando clausum est cœlum annis tribus et mēnsibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra : ²⁶ et ad nullam illarum missus est Eliās, nisi in Sarépta Sidóniæ ad mulierem viduam. ²⁷ Et multi leprosi erant in Israel sub Elisæo propheta, et nemo eorum mundatus est nisi Náaman Syrus.

²⁸ Et replēti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes. ²⁹ Et surrexerunt, et eiecērunt illum extra civitatem : et duxerunt illum usque ad superciliū montis, super quem civitas illorum erat ædificata; ut præcipitarent eum. ³⁰ Ipse autem transiens per médium illorum, ibat.

³¹ Et descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis. ³² Et stupébant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius.

³³ Et in synagoga erat homo habens dæmónium immundum, et exclamavit voce magna, ³⁴ dicens : Sine, quid nobis, et tibi Jesu Nazaréne? venisti pérdere nos? scio te qui sis, Sanctus Dei. ³⁵ Et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutésce, et exi ab eo. Et cum projecisset illum dæmónium in médium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.

³⁶ Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes : quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et éxeunt ? ³⁷ Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

³⁸ Surgens autem Jesus de synagoga, introiit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebatur magnis febribus : et rogaverunt illum pro ea. ³⁹ Et stans super illam, imperavit febrī : et dimisit illam. Et continuo surgens ministrabat illis.

24. **8DT**²: ἐαυτοῦ.25. **LT**^{*} (pr.) ἐπὶ.26. **T**: Σάρεφθα. **LTΘ**: τ. Σιδωνίας.27. **LT**: Ἐλισαί. **LT**³: Ναϊμάν.29. **ABCT**^{*} (α. δφ.) τῆς. **ABDGKLTΘ**: (1. εἰς τὸ) ὡς τε.31. **D**[†] (p. γαλιλ.) τὴν παραθαλάσσιον ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλεῖμ.34. **SBT**^{*} λέγ. **GLTΘ**: ἡμᾶς; 35. **LT**: ἀπ'. **GK**^{*} (alt.) τὸ.38. **TΘ**: ἀπὸ τῆς σ. **ABDXT**^{*} ἡ (α. περὶ θ.).33. *Un démon impur.* Grec littéralement : « un esprit de démon impur ».34. *Laissez-nous!* Grec : « Ah ».37. *De tous côtés dans le pays.* Grec : « en tout lieu des environs ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (a¹). Débuts en Galilée (IV, 14-44).

dis qu'aucun prophète n'est accueilli dans sa patrie. ²⁵ Je vous le dis, en vérité, il y avait aux jours d'Élie beaucoup de veuves en Israël, lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, et qu'il y eut une grande famine sur toute la terre; ²⁶ et Élie ne fut envoyé à aucune d'elles, mais à une femme veuve à Sarepta de Sidon. ²⁷ Et il y avait en Israël beaucoup de lépreux au temps du prophète Elisée, et aucun d'eux ne fut guéri, sinon Naaman le Syrien».

²⁸ En entendant ces paroles, ils furent tous remplis de colère dans la synagogue; ²⁹ c'est pourquoi ils se levèrent, le jetèrent hors de la ville, et le menèrent au sommet du mont sur lequel leur ville était bâtie, pour l'en précipiter. ³⁰ Mais Jésus passant au milieu d'eux, s'en alla.

³¹ Et il descendit à Capharnaüm, ville de Galilée, et là il les enseignait aux jours du sabbat. ³² Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce qu'il leur parlait avec autorité.

³³ Or il y avait dans la synagogue un homme ayant en lui un démon impur, et il cria d'une voix forte, ³⁴ disant : « Laissez-nous! Qu'importe à nous et à vous, Jésus de Nazareth? Êtes-vous venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes : le saint de Dieu ». ³⁵ Et Jésus le gourmanda, disant : « Tais-toi, et sors de cet homme ». Et le démon l'ayant jeté à terre au milieu de l'assemblée, sortit de lui et ne lui fit aucun mal.

³⁶ Et l'épouvante les saisit tous, et ils se parlaient entre eux, disant : « Qu'est-ce que ceci : il commande avec puissance et force aux esprits impurs, et ils sortent? » ³⁷ Et sa renommée se répandit de tous côtés dans le pays.

³⁸ Étant sorti de la synagogue, Jésus entra dans la maison de Simon. Or la belle-mère de Simon avait une grosse fièvre; et ils le prièrent pour elle. ³⁹ Alors étant debout auprès d'elle, il commanda à la fièvre et la fièvre la quitta. Et se levant aussitôt, elle les servait.

Mat. 13, 33.
Marc. 6, 4.
3 Reg. 17, 1;
18, 1; 8, 35.
Eccl. 18, 3.
Jac. 5, 17.

3 Reg. 17, 9.
Act. 13, 16.
4 Reg. 7, 5;
5, 1, 14.
Mat. 8, 10.

Eorum decipit iram.

Act. 25, 22;
28, 25.
Ps. 13, 3.
Luc. 6, 29-33.
Abd. 3.
Joa. 2, 4;
8, 59; 7, 6.
Joa. 8, 52.
Joel, 2, 23.
Is. 2, 3.
Luc. 5, 9.
Job, 9, 10.

Docet Capharnaum.

Joa. 2, 12.
Mat. 4, 13.
Marc. 1, 21-28.
Mat. 7, 28;
22, 33.
Joa. 7, 46.

Ejectum demonium.

Zach. 3, 1.
Luc. 9, 43.
Marc. 1, 26.
Eph. 6, 12.
Luc. 8, 28;
18, 37; 4, 41;
1, 35.
Joa. 10, 36.
Job, 1, 11.
Mat. 8, 29.
Is. 10, 7.
Luc. 1, 41.
Ps. 118, 21.
Ps. 49, 16.
Is. 45, 2.
Sap. 11, 17.
Jer. 31, 19.
Ps. 82, 17.
Joa. 7, 23;
5, 14.

Miratur turba.

Ps. 54, 6.
Job, 4, 14.
Is. 66, 8.
Joel, 1, 2-3.
Luc. 11, 20.
Ex. 8, 19.
Mat. 4, 24.
Ps. 18, 5.
Is. 52, 15.
Prov. 15, 30.

Sanata socrus Simonis.

Marc. 1, 29-31.
Mat. 8, 14.
1 Cor. 9, 5.
Jac. 5, 14-15.
Ps. 32, 9.
Sap. 16, 12.
Luc. 8, 3, 10, 40.
Joa. 12, 2.

²⁶ *Élie*, le prophète originaire de Thesbé, vécut sous les rois Achab et Ochozias d'Israël et fut enlevé miraculeusement au ciel. Il récompensa la charité d'une veuve de Sarepta par un prodige : la farine et l'huile de cette pauvre femme ne s'épuisèrent point tant que dura la famine. — *Sarepta* est une ville de Phénicie, sur la Méditerranée, entre Tyr et Sidon, mais plus proche de cette dernière ville que de la première. Voir III *Rois*, xvii, 9.

²⁷ *Elisée*, disciple d'Élie et héritier de son esprit, guérit Naaman, grand personnage de la cour de Syrie, de la maladie de la lèpre, en le faisant laver sept fois dans le Jourdain. Voir IV *Rois*, v, 1-15.

²⁹ *Le mont de la Précipitation*; c'est-à-dire la montagne sur laquelle les habitants de Nazareth conduisirent Notre-Seigneur, dans l'intention de l'en précipiter, n'est pas identifiée d'une manière certaine. Le site traditionnel est au sud de la ville, à une heure de chemin. Il y a là un rocher qui aurait pu très bien servir aux mauvais desseins des compatriotes du Sauveur. Les Franciscains ont élevé une église en cet endroit. De là on découvre la plaine d'Esdrélon.

³¹⁻³⁷ *Démoniaque de Capharnaüm*. Comparer avec *Marc*, i, 23-28.

³⁴ *Qu'importe à nous et à vous?* Voir la note sur *Jean*, ii, 4.

³⁸⁻⁴¹ *Guérison de la belle-mère de saint Pierre*. Comparer avec *Matthieu*, viii, 14-17; *Marc*, i, 29-34.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (α²). Vocati primi Apostoli (V, 1-11).

⁴⁰ Λύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι ἔχον ἀσθενούντας νόσοις ποιήσεις, ἡγαγόν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτίθει ἐθεράπευσεν αὐτούς. ⁴¹ Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραζόντα καὶ λέγοντα· Ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

⁴² Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐξήτουν αὐτόν, καὶ ἤλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. ⁴³ Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὅτι καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι. ⁴⁴ Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

V. ¹ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ τὸν ὄχλον ἐπιχειῶσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, ² καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀποβάτες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. ³ Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ῥωτήσεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

⁴ Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρον. ⁵ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιῶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῇ ὀψιματίᾳ σου χαλάσω τὸ δίκτυον. ⁶ Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολὺ· διεῤῥήγνυντο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. ⁷ Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβεῖσθαι αὐτοῖς· καὶ ἤλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμρότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

⁸ Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. ⁹ Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτόν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συν-

⁴⁰ Cum autem sol occidisset, omnes qui habébant infirmos váriis languoribus, ducébant illos ad eum. At ille singulis manus impónens, curábat eos. ⁴¹ Exibant autem dæmónia a multis clamántia et dicéntia : Quia tu es Filius Dei : et increpans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum.

⁴² Facta autem die egréssus ibat in désertum locum, et turbæ requirebánt eum, et venérunt usque ad ipsum, et detinébant illum ne discéderet ab eis. ⁴³ Quibus ille ait : Quia et áliis civitatibus opórtet me evangelizáre regnum Dei : quia ídeo missus sum. ⁴⁴ Et erat prædicans in synagógis Galilikææ.

V. ¹ Factum est autem, cum turbæ irruérunt in eum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. ² Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatóres autem descéderant, et lavábant rétia. ³ Ascéndens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docébat de navícula turbas.

⁴ Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem : Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. ⁵ Et respóndens Simon, dixit illi : Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus : in verbo autem tuo laxábo rete. ⁶ Et cum hoc fecissent conclusérunt píscium multitudinem copiósam, rumpebátur autem rete eórum. ⁷ Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent, et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene merge-réntur.

⁸ Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. ⁹ Stupor enim circumdédérat eum, et omnes qui cum illo erant, in captúra píscium,

40. LT: ἐπιτιθεῖς. BDT²: ἐθεράπευεν. 41. NCT²: ἐξήρχετο. LT: κραυγᾷ. G[KH]LT0* δ Χρ. 42. N ABCDT: ἐπεξήτουν. 43. LT: ἐπὶ τ. ἀπεστάλην. 44. T: εἰς τὰς σ. — 1. N: ἐν τῷ συναγῆναι τ. ὄχλ. NABT: αὐτῷ καὶ α. 2. ACDT: ἴδεν. ACT: πλοιά-ρια. NACT: ἄλιεῖς. NCT: ἐπλυναν (BDL: ἐπλυνον). 3. NBT: καθίς. δέ. ὅ. NBT^{2*} αὐτῷ. NABLT^{2*}

τῆς. 7. [L]* (alt.) τοῖς. 8. NBT* τοῦ. 9. BD: (I. ἡ) ὦν.

41. Le Fils de Dieu. Grec : « le Christ, le Fils de Dieu ».

V. 2. Et les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets. Grec : « mais les pêcheurs en étant descendus lavaient les filets ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (a²). Appel des premiers Apôtres (V, 1-11).

⁴⁰ Lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies, les lui amenaient. Or Jésus, imposant les mains sur chacun d'eux, les guérissait. ⁴¹ Et les démons sortaient d'un grand nombre, criant et disant : « Vous êtes le Fils de Dieu » ; et les gourmandant il ne leur permettait pas de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

⁴² Lorsqu'il fit jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert, et la foule le cherchait : et ils vinrent à lui, et ils le retenaient, de peur qu'il ne les quittât. ⁴³ Il leur dit : « Il faut que je prêche aux autres villes le royaume de Dieu, car c'est pour cela que j'ai été envoyé ». ⁴⁴ Et il prêchait dans les synagogues de Galilée.

V. ¹ Or il arriva que lorsque la foule se précipitait sur lui, pour entendre la parole de Dieu, il se tenait lui-même près du lac de Génésareth. ² Or il vit deux barques qui étaient sur le bord du lac, et les pêcheurs étaient descendus, et lavaient leurs filets. ³ Montant dans une des barques qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de la terre. Or, s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

⁴ Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : « Avance en mer, et jetez vos filets pour pêcher ». ⁵ Mais Simon, répondant, lui dit : « Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre ; cependant, sur votre parole, je jetterai le filet ». ⁶ Et quand ils l'eurent fait, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompait. ⁷ Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider. Ils vinrent donc, et emplirent les deux barques, au point qu'elles étaient près de couler à fond.

⁸ Ce que voyant Simon Pierre, il tomba aux pieds de Jésus, disant : « Retirez-vous de moi, Seigneur, parce que je suis un homme pécheur ».

⁹ Car il était plongé dans la stupeur, lui et tous ceux qui se trouvaient avec lui, à cause de la pêche des poissons

Varie sanationes.
Mat. 8, 18 ;
11, 28.
Marc. 1, 32,
34.
Joa. 20, 22.
Luc. 11, 20.

Joa. 8, 14.
Luc. 3, 56 ;
4, 34.
Act. 16, 17.
Mat. 13, 28-29.

Discedit doctorus.
Luc. 5, 16.
Marc. 1, 35-39 ;
6, 31.
Sap. 7, 29.
Is. 55, 6.
Joa. 1, 39 ;
4, 40.
Luc. 20, 1.
Mat. 4, 23.
Rom. 2, 14-15.
Is. 49, 6.
Mat. 6, 33.
Abd. 1.
2 Cor. 5, 20.
Tit. 1, 9.

a² De navidocet.
1 Mach. 11,
67.
Mat. 14, 34 ;
13, 2.
Ps. 106, 23-24.
Jer. 16, 16.
Mat. 13, 17.

Marc. 4, 1.
Eph. 4, 3.
1 Tim. 5, 1.
2 Reg. 22, 8.

Mira piscium captura.
Joa. 21, 6.
Ps. 32, 6.
Is. 55, 11.
Ez. 1, 21.
2 Tim. 4, 2.

Joa. 21, 3.
Sap. 5, 7.
Gen. 4, 12.
Hebr. 1, 3.
Joa. 17, 17.
Joa. 21, 6, 11.
Luc. 21, 33.
Mat. 13, 47.
Rom. 11, 25-26.
Prov. 18, 19.
2 Cor. 1, 7.
Ez. 47, 9.
2 Tim. 3, 12.

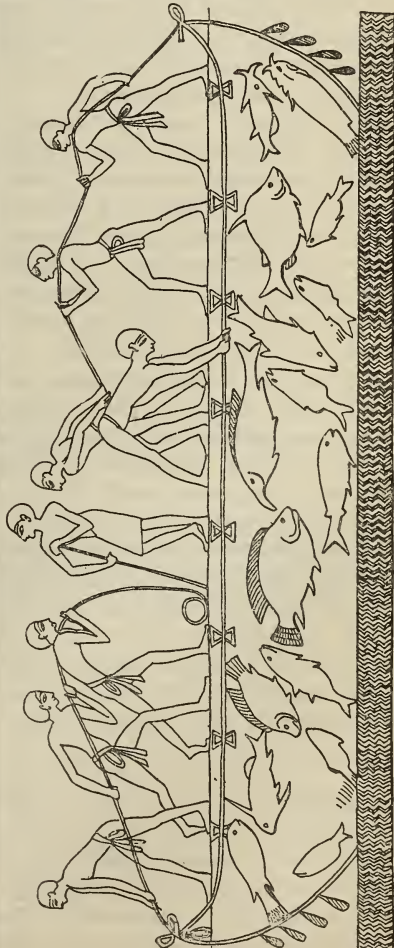
Piscatio hominum futura.
Joa. 1, 13.
Eph. 3, 14-15.
2 Cor. 5, 16.
Luc. 7, 37-50.
Jer. 5, 30.
Is. 60, 5.
Act. 9, 21.

⁴²⁻⁴⁴. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Matthieu*, iv, 23-25 ; *Marc*, i, 35-39.

a² Appel des premiers Apôtres, V, 1-11.

V. 1-11. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, iv, 18-22 ; *Marc*, i, 16-20.

1. Lac de Génésareth. Voir la note 8 à la fin du volume. Saint Luc est le seul des Évangélistes qui qualifie de lac, le lac de Tibériade, en employant la dénomination grecque. Les autres auteurs sacrés l'appellent une mer, selon l'usage hébreu qui appelle mer tout amas d'eaux.



Filet égyptien rempli de poissons (V. 6). (Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson.)

ἐλαβον, ¹⁰ ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τοῦ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζω-
γῶν. ¹¹ Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

¹² Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύναμαι με καθαρίσαι. ¹³ Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπὼν· Θέλω, καθαρίσθῃ. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ αὐτὸς παρηγγείλεν αὐτῷ μη-
δενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ Ἀπελθὼν δέξιν σκαντὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρι-
σμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

¹⁵ Αὐχοῦτο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐ-
τοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. ¹⁶ αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρημίαις καὶ προσευχόμενος.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐη-
λυθότες ἐκ πάσης κόμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυ-
ρίου ἦν ἐν τῷ ἰᾶσθαι αὐτούς. ¹⁸ Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες γέροντες ἐπὶ κλίνης ἀνθρώπου, ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐξήτουν αὐτὸν εἰς-
ενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ μὴ εὐρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν σὺν τῷ κλιν-
δίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. ²⁰ Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

²¹ Καὶ ᾗσαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμμα-
τεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; ²² Ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ²³ Τί

quam céperant : ⁴⁰ similiter autem Jacó-
bum et Joánnem, filios Zebedæi, qui
erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem
Jesus : Noli timére : ex hoc jam hómines
eris cápiens. ⁴¹ Et subductis ad terram
návibus, relictis ómnibus secúti sunt eum.

⁴² Et factum est, cum esset in una ci-
vitátum, et ecce vir plenus lepra, et vi-
dens Jesum, et prócidens in fáciem, ro-
gávit eum, dicens : Dómine, si vis, potes
me mundáre. ⁴³ Et exténdens manum,
tétigit eum dicens : Volo : mundáre. Et
conféstim lepra discéssit ab illo. ⁴⁴ Et ipse
præcépit illi ut némini diceret : sed,
Vade, osténde te sacerdotí, et offer pro
emundatíone tua, sicut præcépit Móyses
in testimónium illis.

⁴⁵ Perambulábat autem magis sermo
de illo : et conveniébant turbæ multæ ut
audírent, et curaréntur ab infirmitátibus
suis. ⁴⁶ Ipse autem secedébat in desér-
tum, et orábat.

⁴⁷ Et factum est in una diérum, et ipse
sedébat docens. Et erant pharisæi se-
déntes, et legis doctóres, qui vénerant ex
omni castéllο Galiléæ, et Judææ, et Je-
rúsalem : et virtus Dómini erat ad sanán-
dum eos. ⁴⁸ Et ecce viri portántes in lecto
hóminem qui erat paralytícus : et quæ-
rébant eum inférre, et pónere ante eum.
⁴⁹ Et non inveniéntes qua parte illum in-
férrent præ turba, ascendérunt supra tec-
tum, et per tégulas summisérunt eum
cum lecto in médium ante Jesum. ²⁰ Quo-
rum fidem ut vidit, dixit : Homo, remit-
túntur tibi peccáta tua.

²¹ Et cœpérunt cogitáre scribæ et pha-
risæi, dicéntes : Quis est hic, qui lóqui-
tur blasphemías? Quis potest dimittere
peccáta, nisi solus Deus? ²² Ut cognóvit
autem Jesus cogitatíones eórum, res-
póndens, dixit ad illos : Quid cogitátis
in córdibus vestris? ²³ Quid est facilius

11. NBDLT²: πάντα (eli. ὅ. 28). 12. NBT²: (I. καὶ ἰδ.) ἰδὼν δὲ. 13. L: λέγων. 15. LT* ὑπ' αὐτοῦ. 17. LT: οἱ Φ. et συνεληλυθ. NBT²: ἰδὼν αὐτόν. 18. B† (p. θεῖναι) αὐτόν. 19. NABCDT* (pr.) διὰ. D: ἀνέβησαν ἐπ. τ. δῶμα καὶ ἀποστεγάντες τοὺς κεράμους ὅπου ἦν καθῆκαν τὸν κράβατον

ὄν τῷ παραλυτικῷ. 20. GLTΘ* αὐτῷ. 21. LT: ἀφεῖναι. 22. L* ἀποκριθ.

45. Pour être guéries. Grec : « pour être guéries par lui ».

17. Assis n'est pas dans le grec.

20. Qui, voyant leur foi, dit. Grec : « et voyant leur foi, il lui dit ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1° (a³). Premiers miracles du Sauveur (V, 12-26).

qu'ils avaient faite; ¹⁰ et pareillement Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon. Et Jésus dit à Simon : « Ne crains point : désormais ce sont des hommes que tu prendras ». ¹¹ Et, les barques ramenées à terre, ils laissèrent tout, et le suivirent.

¹² Or, il arriva, comme il était dans une des villes, qu'un homme couvert de lèpre, voyant Jésus, se prosterna la face contre terre, et le pria, disant : « Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir ». ¹³ Et étendant la main, il le toucha, disant : « Je le veux, sois guéri ». Et sur-le-champ sa lèpre le quitta. ¹⁴ Jésus lui commanda de ne le dire à personne : « Mais va, dit-il, montre-toi au prêtre, et offre pour ta guérison ce que Moïse a ordonné en témoignage pour eux ».

¹⁵ Cependant sa renommée se répandait de plus en plus; des troupes nombreuses venaient pour l'écouter et pour être guéries de leurs maladies. ¹⁶ Mais il se retirait au désert, et priait.

¹⁷ Et il arriva qu'un de ces jours, il était assis, enseignant. Or des pharisiens et des docteurs de la loi, qui s'étaient rendus de tous les villages de la Galilée, de la Judée et de Jérusalem, étaient aussi assis; et la vertu du Seigneur opérait pour guérir les malades. ¹⁸ Et voilà que des gens portaient sur un lit un homme paralytique, et cherchaient à le faire entrer et à le poser devant lui. ¹⁹ Mais ne trouvant point par où le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit, et, par les tuiles, ils le descendirent avec le lit au milieu de l'assemblée, devant Jésus; ²⁰ qui, voyant leur foi, dit : « Homme, tes péchés te sont remis ».

²¹ Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à réfléchir, disant : « Quel est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul? » ²² Mais dès que Jésus connut leurs pensées, il prit la parole et leur dit : « Que pensez-vous en vos cœurs? ²³ Quel

Jer. 16, 16.
Mat. 4, 8, 22.
1 Reg. 2, 5.
Mat. 16, 18-19.

Mat. 4, 19-20;
19, 27.
Eccl. 23, 35.
Job, 23, 11.

³
Mundatus leprosus.
Mat. 21, 10.
Ps. 24, 15.
1 Cor. 14, 25.
Eccl. 35, 21.
Marc. 1, 40-42.
Mat. 8, 2.
Jer. 10, 6.
Sap. 12, 18.
Ps. 134, 6.
Job, 23, 13.
Mat. 14, 31.
Luc. 8, 16.
Esth. 13, 9.
Mat. 8, 8.
Luc. 8, 56;
17, 14.
Marc. 8, 4.
Marc. 1, 14.
Lev. 14, 2.
Is. 44, 8.
Ps. 92, 5.

Secedit in desertum.
Marc. 1, 45.
Act. 4, 16.
Rom. 10, 17.
Luc. 6, 19.

Luc. 4, 42.
Marc. 1, 35.
Eccl. 12, 7.

Paralyticus per tectum demissus purgatur.
Joa. 20, 30.
Sap. 16, 13.
Mat. 4, 23.
Rom. 10, 3.
Eccl. 1, 40.
Luc. 11, 17;
6, 19; 1, 37.

Mat. 9, 2;
8, 6.
Marc. 2, 3-5.
Jer. 17, 7-8.
Ps. 24, 16.

Luc. 19, 4.
Gal. 6, 2.
Eccl. 3, 20.
Is. 43, 26.
Jac. 5, 16.

Ps. 31, 8.
1 Cor. 3, 11.
Joa. 9, 2.
Luc. 7, 48.
Mat. 9, 3-8.
Marc. 2, 6-12.

Phariseorum blasphemiae.
Mat. 23, 13.
Joa. 10, 33;
1, 29.
Is. 43, 25.
Luc. 6, 8; 9, 47.
Joa. 2, 25.
Is. 1, 16.

Luc. 19, 23.
Ps. 49, 21.

a³) Premiers miracles du Sauveur, V, 12-26.

12-14. Guérison d'un lépreux. Comparer avec Matthieu, viii, 2-4; Marc, i, 40-45.

12. Des villes; c'est-à-dire des villes voisines, dans une des villes de Galilée, peut-être Capharnaüm.

14. En témoignage pour eux. Pour que cela leur serve de témoignage et de preuve incontestable de sa puissance et de sa fidélité à faire observer la loi (Glaire).

18-26. Guérison d'un paralytique. Comparer avec Matthieu, ix, 2-8; Marc, ii, 2-12.

19. Sur le toit. Voir la note sur Marc, ii, 4. Les mots par les tuiles traduisent les mots grecs διὰ τῶν κεράμων. Le mot κέραμος désigne tout ce qui est fait en terre et en particulier la terrasse en terre qui forme le toit des maisons orientales.

21. Les scribes et les pharisiens qui étaient sans doute venus pour épier le Sauveur.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^a (b). *Jesus adversus pharisæos* (V, 27-VI, 11).

ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν Ἀφένωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν Ἐγείραι καὶ περιπατεῖ;

²⁴ Ἰνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ) Σοὶ λέγω, ἐγείραι καὶ ἄρας τὸ κλινιδίον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. ²⁵ Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. ²⁶ Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδοξάζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβον, λέγοντες· Ὅτι εἶδομεν παράδοξα σημερον.

²⁷ Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελωνῇν ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀκολουθεῖ μοι. ²⁸ Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. ²⁹ Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολλὸς καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακαείμενοι. ³⁰ Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτὸν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες· Διὰ τί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; ³¹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἱατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· ³² οὐκ ἐλήλυθα καλεῖσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

³³ Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; ³⁴ Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, ποιῆσαι νηστεύειν; ³⁵ ἐλευσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

³⁶ Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς. Οἱ οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μῆγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. ³⁷ Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μῆγε, ὅρῃς ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτοὶ ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ³⁸ ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς και-

dicere : Dimittuntur tibi peccata : an dicere : Surge, et ambula?

²⁴ Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralýtico), Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. ²⁵ Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum in quo jacebat : et abiit in domum suam, magnificans Deum. ²⁶ Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repléti sunt timóre, dicentes : Quia vidimus mirabilia hodie.

²⁷ Et post hæc exiit, et vidit publicanum nómine Levi, sedentem ad telónium, et ait illi : Séquere me. ²⁸ Et reléctis omnibus, surgens secúsus est eum : ²⁹ et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua : et erat turba multa publicanórum, et aliórum qui cum illis erant discumbentes. ³⁰ Et murmurábant pharisæi et scribæ eórum, dicentes ad discipulos ejus : Quare cum publicanis et peccatóribus manducátis et bibitis? ³¹ Et respóndens Jesus, dixit ad illos : Non egent qui sani sunt médico, sed qui male habent. ³² Non veni vocáre justos sed peccatóres ad poeniténtiam.

³³ At illi dixerunt ad eum : Quare discipuli Joánnis jejúnant fréquentér, et obsecrationes faciunt, similiter et pharisæórum : tui autem edunt et bibunt? ³⁴ Quibus ipse ait : Numquid potéstis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, fácere jejúnare? ³⁵ Vénient autem dies : cum ablátus fuérit ab illis sponsus, tunc jejúnábunt in illis diébus.

³⁶ Dicébat autem et similitúdinem ad illos : Quia nemo commissúram a novo vestiméto immíttit in vestiméto vetus : alióquin et novum rumpit, et vétéri non cónvenit commissúra a novo. ³⁷ Et nemo mittit vinum novum in utres vétères : alióquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundétur, et utres peribunt : ³⁸ sed vinum novum in utres novos mit-

24. DT¹: ἐφείναι. NCDGL: παραλυτικῷ. 25. N: (1. αὐτῶν) αὐτοῦ. KTΘ: ἐφ' ὃ. D: τὸν κράβατον. 28. LTΘ: ἠκολούθει. 29. NABCT: λευεῖς (D: λευεῖ). NΣ: ἐν τῷ οἴκῳ. NBC²: πολλὸς τελωνῶν. 30. NBC DT⁺ (a. τελ.) τῶν. T¹* καὶ ἁμαρτ. 31. B* ὁ. ABT: ἀλλὰ οἱ. 33. NBT* Διὰ τί. 35. [L]* x. 36. [L]TΘ⁺

(p. ἐπίβλ.) ἀπὸ. TΘ⁺ (p. καινῷ) σχίσας. TΘ: σχίσει et συμφωνήσει († τὸ). K* ἐπίβλ.

25. Le lit n'est pas dans le grec.

34. Les fils de l'époux. Grec: « les fils de la chambre nuptiale ».

36. Il leur faisait aussi cette comparaison. Grec littéralement : « et il leur dit aussi une parabole ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (b). Jésus contre les pharisiens (V, 27-VI, 11).

est le plus facile de dire : Tes péchés te sont remis ; ou de dire : Lève-toi et marche ?

²⁴ » Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés, il dit au paralytique : C'est à toi que je parle ; lève-toi, prends ton lit et va-t'en en ta maison ». ²⁵ Et aussitôt se levant devant eux, il prit le lit où il était couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu. ²⁶ Et la stupeur les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu. Et ils furent remplis de crainte, disant : « Nous avons vu des merveilles aujourd'hui. »

²⁷ Après cela il sortit et vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau des impôts ; et il lui dit : « Suis-moi ». ²⁸ Et lui, tout quitté, se leva et le suivit. ²⁹ Or Lévi lui fit un grand banquet dans sa maison ; et il y avait une foule nombreuse de publicains et d'autres qui étaient à table avec eux. ³⁰ Et les pharisiens et les scribes en murmuraient et disaient à ses disciples : « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ? » ³¹ Jésus répondant, leur dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. ³² Je ne suis pas venu appeler les justes à la pénitence, mais les pécheurs ».

³³ Alors ils lui demandèrent : « Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils et prient-ils souvent, de même que ceux des pharisiens, et que les vôtres mangent et boivent ? » ³⁴ Il leur répondit : « Pouvez-vous faire jeûner les fils de l'époux, tandis que l'époux est avec eux ? ³⁵ Viendront des jours où l'époux leur sera enlevé ; ils jeûneront en ces jours-là ».

³⁶ Il leur faisait aussi cette comparaison : « Personne ne met une pièce d'un vêtement neuf à un vêtement vieux ; autrement ce qui est neuf déchire le vieux, et la pièce du neuf ne convient pas au vieux. ³⁷ De même personne ne met du vin nouveau dans des outres vieilles ; autrement le vin nouveau rompra les outres, et se répandra, et les outres seront perdues. ³⁸ Mais il faut mettre le vin nouveau

Homo sanatur.
Joa. 5, 21.
Sep. 16, 13.
Mat. 18, 18.
Col. 3, 1.
Ps. 37, 5.

Joa. 5, 9.
Act. 3, 8.
Eccli. 51, 8-9.

Luc. 7, 16.
Ps. 8, 2.
Marc. 14, 1.
Luc. 2, 31-32.

Vocatio Levi.
Mat. 9, 9-13 ;
20, 1.
Marc. 2, 13-17.
Eccli. 4, 15.
Prov. 18, 17.

Luc. 18, 28.
Mat. 19, 27.
Ps. 36, 27.
Jer. 17, 16.
Luc. 15, 32 ;
14, 16 ; 10, 7 ;
7, 36.

Luc. 15, 2 ;
19, 7 ; 7, 39.
Sep. 1, 11.
Rom. 12, 3.
Mat. 7, 3.
Ap. 3, 20.

Luc. 15, 7 ;
10, 10.
Eccli. 28, 1.
Ap. 3, 17.

Rom. 3, 23.
Act. 3, 19.
Mat. 5, 26.

De jejunio et abstinencia.
Mat. 2, 15.
Marc. 2, 18.
20.

Luc. 18, 12 ;
11, 1.
Gal. 2, 4-5.
Lam. 3, 4.
Eph. 4, 22.
Joa. 3, 29.

Joa. 16, 20 ;
21, 9.
Act. 1, 3.

Veteres panni et utres.
Mat. 9, 16.
Marc. 2, 21.
Is. 61, 10.
Cant. 5, 1.

Mat. 9, 17.
Marc. 2, 22.
Ps. 103, 15.
1 Reg. 1, 14.

Act. 2, 13.

²⁴. Afin que vous sachiez. Voir la note sur Matthieu, IX, 6.

²⁶. Ils glorifiaient Dieu. Voir la note sur Matthieu, IX, 8.

b) Jésus contre les Pharisiens, V, 27-VI, 11.

²⁷⁻³². Vocation de saint Matthieu. Comparer avec Matthieu, IX, 9-13 ; Marc, II, 13-17.

²⁷. Un publicain nommé Lévi. Saint Matthieu. Voir l'introduction à l'Evangile de saint Matthieu. p. 3-5.

²⁹. Il y avait une foule nombreuse. Voir la note sur Matthieu, IX, 10.

³³⁻³⁹. Pourquoi les disciples de Jésus ne jeûnent pas. Comparer avec Matthieu, IX, 14-17 ; Marc, II, 18-22.

³⁴. Les fils de l'époux. Voir la note sur Matthieu, IX, 15.

³⁷. Des outres. Voir la note sur Matthieu, IX, 17. Voir les figures de Genèse, XXI, 14, 19, t. I, p. 102, 103 ; de Psaume XLII, 7 ; LXXVII, 43, t. IV, p. 77, 485.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (c). Sermo in monte (VI, 12-49).

νοὺς βλητέον, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.
 39 Καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιόν, εὐθέως θέλει
 νέον λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός
 ἐστιν.

VI. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ
 διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ
 ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχνας, καὶ
 ἡσθιον ψάλλοντες ταῖς χερσὶ. 2 Τινὲς δὲ τῶν
 Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ
 ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; 3 Καὶ ἀπο-
 κριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-
 δὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαβὶδ, ὅποτε
 ἐπεινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
 4 ὡς ἐξῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ
 τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε
 καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξε-
 στι φαγεῖν εἰ μὴ μόνον τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ
 ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰς-
 ελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδά-
 σκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ
 αὐτοῦ ἦ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 Παρατηροῦν δὲ
 αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
 τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὖρωσι κατη-
 γορίαν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾗδεν τοὺς δια-
 λογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ
 τῷ ξηρῷ ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἐγειραι καὶ
 στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.
 9 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερω-
 τήσω ὑμᾶς τι· Ἐξεστὶ τοῖς σάββασιν ἀγα-
 θοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ
 ἀπολέσαι; 10 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας
 αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτεινον τὴν
 χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ ἀπο-
 κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.
 11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελά-
 λουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσαιεν τῷ
 Ἰησοῦ.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις,
 ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσευξασθαι καὶ ἦν
 διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.
 13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε
 τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
 αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνό-
 μασε, 14 (Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον,
 καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον

téndum est et útraque conservántur. 39 Et
 nemo bibens vetus, statim vult novum :
 dicit enim : Vetus melius est.

VI. 1 Factum est autem in sabbato se-
 cundo, primo, cum transiret per sata,
 vellébant discipuli ejus spicas, et mandu-
 cábant confricántes mánibus. 2 Quidam
 autem pharisæorum dicébant illis : Quid
 fácitis quod non licet in sabbatis? 3 Et
 respóndens Jesus ad eos, dixit : Nec hoc
 legistis quod fecit David, cum esurisset
 ipse, et qui cum illo erant : 4 quómodo
 intrávit in domum Dei, et panes propo-
 sitiońis sumpsit, et manducávit, et dedit
 his qui cum ipso erant : quos non licet
 manducáre nisi tantum sacerdotíbus? 5
 Et dicébant illis : Quia dóminus est Fí-
 lius homínis, étiam sabbati.

6 Factum est autem et in alio sabbato,
 ut intráret in synagógam, et docéret. Et
 erat ibi homo, et manus ejus dextra erat
 árida. 7 Observábant autem scribæ et
 pharisæi si in sabbato curáret, ut inve-
 nirent unde accusárent eum. 8 Ipse vero
 sciébat cogitatiońes eórum : et ait hómini
 qui habébat manum áridam : Surge, et
 sta in médium. Et surgens stetit. 9 Ait
 autem ad illos Jesus : Interrogo vos si
 licet sabbatis benefácere, an male : áni-
 mam salvam fácere, an pérdere? 10 Et
 circumspectis ómnibus dixit hómini : Ex-
 ténde manum tuam. Et extendit : et re-
 stitúta est manus ejus. 11 Ipsi autem re-
 pléti sunt insipiéntia, et colloquebántur
 ad invicem, quidnam fácerent Jesu.

12 Factum est autem in illis diébus,
 éxiit in montem oráre, et erat pernóc-
 tans in oratióne Dei. 13 Et cum dies fac-
 tus esset, vocávit discipulos suos : et
 elégit duódecim ex ipsis (quos et apó-
 stolos nominávit) 14 Simónem, quem cog-
 nominávit Petrum, et Andréam fratrem

8. T: εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ. G²KL²T⁹Θ: ἔγειρε. NBDT:
 καὶ ἀνάσ. 9. LT: δὲ. T: Ἐπερωτῶ. LT: εἰ. LT: τῷ
 σαββ. GKS: ἀποκτείνει (L: ἀπολέσαι). 10. G rel.:
 αὐτῷ. G[K]^{*} δ'τω. G²LT⁹Θ: ἀπεκατ. G rel. [KII]^{*}
 ὅγ. NB[L]²T²* ὡς ἡ ἄλλη. Ad finem hujus ver-
 sus D addit versum 5, Καὶ ἔλεγεν-σαββάτου.
 11. LT: ποιήσαιεν. 12. LT: ἐξελθεῖν αὐτὸν. 14 ss.
 D² (a. Σίμ.) πρώτων ... ὁ καὶ Πέτρον ἐπωνό-
 μασεν. T⁹† (quinqües) x. (eti. L, * quarto).

VI. 2. Ce qui n'est point permis. Grec : « ce qu'il
 n'est pas permis de faire ».

9. Je vous le demande. Grec : « je vous demanderai
 quelque chose ».

10. Il l'étendit. Grec : « mais lui fit ainsi ». — Rede-
 vint saine. Le grec a en plus : « comme l'autre ».

13. Le grec ne porte pas de parenthèses dans ce
 verset, mais en met par contre aux versets 14 à 16.

38. NBT* x. ἀμφ. συντηρ. (ACDLX†). 39. T (*
 εὐθ.) : χρηστός. b* hunc versum. — 1. [LT]NBX*
 δευτεροπρ. (ACDEX†). LTΘ* τῶν. T pon. τῆς στ.
 p. ἡσθ. 2. BLT1* ποιεῖν ἐν (NACX†). 3. L: ὅτε.
 LT* ὄντες. 4. T* ὡς. L: πῶς. LT: λαβὼν ἔφαγε (*
 κ. α. τοῖς). 5. D: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα
 ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ. Ἀνθρώπε,
 εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἰ· εἰ δὲ μὴ οἶδας,
 ἐπικατάρατος κ. παραβάτης εἰ τῷ νόμῳ (γ. 5 p. 10
 posito). 6. LT* (pr.) x. 7. LTΘ: Παρατηρῶ. GKSLO* αὐτ. LTΘ: θεραπεύει. T: κατηγορεῖν.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — *1^e (c). Sermon sur la montagne (VI, 12-49).*

dans des outres neuves; et l'un et l'autre sont conservés. ³⁹ Et personne venant de boire du vin vieux, n'en veut aussitôt du nouveau, parce qu'il dit : Le vieux est meilleur ».

VI. ¹ Or, il arriva qu'un jour de sabbat, second-premier, comme Jésus passait par les blés, ses disciples arrachaient les épis et les mangeaient, en les froissant dans leurs mains.

² Quelques-uns des pharisiens leur disaient : « Pourquoi faites-vous ce qui n'est point permis les jours du sabbat ? » ³ Jésus leur répondant, dit : « N'avez-vous point lu ce que fit David lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui; ⁴ comment il entra dans la maison de Dieu et prit les pains de proposition, en mangea, et en donna à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, si ce n'est aux prêtres ? » ⁵ Et il ajouta : « Le Fils de l'homme est maître même du sabbat ».

⁶ Il arriva, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il y enseignait. Or il y avait là un homme dont la main droite était desséchée.

⁷ Et les scribes et les pharisiens observaient s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de trouver de quoi l'accuser. ⁸ Mais il connaissait leurs pensées; il dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Lève-toi et tiens-toi là debout au milieu ». Et, se levant, il se tint debout. ⁹ Alors Jésus leur dit : « Je vous le demande, est-il permis, les jours du sabbat, de faire du bien ou du mal, de sauver une âme ou de la perdre ? » ¹⁰ Et après les avoir regardés tous, il dit à l'homme : « Étends ta main ». Il l'étendit, et sa main redevint saine. ¹¹ Mais eux, remplis de dépit, se consultaient sur ce qu'ils feraient à Jésus.

¹² Il arriva qu'en ces jours-là il se retira sur la montagne pour prier, et y passa toute la nuit à prier Dieu. ¹³ Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples, et il en choisit douze d'entre eux (qu'il nomma aussi apôtres) : ¹⁴ Simon, auquel il donna le surnom de Pierre, et André son frère; Jac-

Eccli. 9, 15.

Lev. 26, 10.

**Eulsæ
spice in
sabbato.**

Lev. 23, 11.

Marc. 2, 23-26.

Mat. 12, 1-4.

Deut. 23, 25.

Joa. 4, 35.

Ps. 44, 17.

Ex. 20, 10.

Num. 15, 36.

Is. 8, 10.

1 Reg. 21, 3-6.

Ex. 29, 32.

Lev. 24, 6-9;

8, 31.

Mat. 12, 8.

Marc. 2, 28.

Joa. 5, 27-28.

**Manus
arida
sabbato
curata.**

Mat. 12, 9.

Marc. 3, 1-4.

1 Cor. 9, 22.

Ps. 70, 17.

Luc. 14, 1;

13, 14.

Joa. 9, 10;

5, 10.

Num. 15, 36.

Mat. 26, 59.

Mat. 5, 22;

9, 47.

Joa. 2, 25.

Sap. 1, 9.

1 Reg. 16, 7.

Act. 5, 29.

Is. 46, 8.

Job. 6, 29.

Luc. 9, 56.

Marc. 3, 5.

Mat. 12, 13.

Prov. 31, 20.

Jer. 4, 23.

Job. 13, 4.

Ps. 144, 16.

Sap. 2, 21,

22, 24, 25.

Ps. 5, 11.

Joa. 11, 47,

48, 53; 7, 30.

**c) Aposto-
lorum
electio.**

Mat. 5, 1.

Marc. 3, 13.

Luc. 18, 1.

Thess. 5, 17.

Ps. 118, 62.

Is. 26, 9.

Hebr. 5, 4.

Tit. 1, 9.

Joa. 13, 35;

15, 16.

Marc. 3, 16-19.

VI. 4-5. Épis rompus le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, XII, 18; *Marc*, II, 23-28.

1. *Second-premier*. Le premier sabbat après le second jour de la Pâque. — *Arrachaient les épis*. Voir la note sur *Matthieu*, XII, 1.

4. *Les pains de proposition*. Voir la note sur *Matthieu*, XII, 4.

6-11. Main aride guérie le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, XII, 9-14; *Marc*, III, 1-16.

9. *De sauver une âme*. Voir la note sur *Matthieu*, X, 39.

c) Sermon sur la montagne, VI, 12-49.

12-16. Choix des Apôtres. Comparer avec *Marc* III, 13-19.

12. *Sur la montagne*. Peut-être la montagne des Béatitudes, Koroun-el-Hattin. Voir la note sur *Matthieu*, V, 1.

14-16. Voir les notes sur *Marc*, III, 16-19.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (c). *Sermo in monte* (VI, 12-49).

καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,
¹⁵ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζη-
 λωτὴν, ¹⁶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν
 Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.)

¹⁷ καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔσθη ἐπὶ τόπου
 πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆ-
 θος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
 καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου
 καὶ Σιδῶνος, οἱ ἤλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ
 ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, ¹⁸ καὶ οἱ
 ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευματικῶν ἀκαθάρτων, καὶ
 ἐθεραπεύοντο. ¹⁹ Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει
 ἄπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ
 ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.

²⁰ Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
 αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μα-
 κάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βα-
 σιλεία τοῦ Θεοῦ. ²¹ Μακάριοι οἱ πεινῶν-
 τες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι
 οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. ²² Μακά-
 ριοι ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρω-
 ποι, καὶ ὅταν ἀπορρίψωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδί-
 σωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
 πονηρὸν ἐνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
²³ Χαίρειτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σιωπή-
 σατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
 τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γάρ ἐποιοῦν τοῖς
 προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

²⁴ Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
 ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. ²⁵ Οὐαὶ
 ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινᾶσετε.
 Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε
 καὶ κλαύσετε. ²⁶ Οὐαὶ ὑμῖν, ὅταν καλῶς
 ὑμᾶς εἰπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι κατὰ
 ταῦτα γάρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ
 πατέρες αὐτῶν.

²⁷ Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγα-
 πᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
 μισοῦσιν ὑμᾶς, ²⁸ εὐλογεῖτε τοὺς καταρω-
 μένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
 ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. ²⁹ Τῷ τύποντί σε
 ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ
 ἀπὸ τοῦ ἄλλοντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν

ejus, Jacóbum, et Joánnem, Philíppum,
 et Bartholomáeum, ¹⁵ Mattháeum, et Tho-
 mam, Jacóbum Alpháei, et Simónem, qui
 vocátur Zelótes, ¹⁶ et Judam Jacóbi, et
 Judam Iscariótem qui fuit próditor.

¹⁷ Et descéndens cum illis, stetit in loco
 campéstri, et turba discipulórum ejus, et
 multitúdo copiósa plebis ab omni Judæa,
 et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et
 Sidónis, ¹⁸ qui vénerant ut audírent eum,
 et sanaréntur a languóribus suis. Et qui
 vexabántur a spiritibus immúndis cura-
 bántur. ¹⁹ Et omnis turba quærébat eum
 tángere : quia virtus de illo exíbat, et sa-
 nábat omnes :

²⁰ Et ipse elevátis óculis in discípu-
 los suos, dicébat : Beátí paúperes, quia ves-
 trum est regnum Dei. ²¹ Beátí qui nunc
 esurítis, quia saturabímmini. Beátí qui
 nunc fletis, quia ridébitis. ²² Beátí éritis,
 cum vos óderint hómines, et cum separá-
 verint vos, et exprobráverint, et ejécerint
 nomen vestrum tamquam malum, propter
 Fílium hóminis. ²³ Gaudéte in illa die, et
 exultáte : ecce enim merces vestra multa
 est in cælo : secúndum hæc enim faciébant
 prophétis patres eórum.

²⁴ Verúmtamen væ vobis divítibus, quia
 habétis consolatiónem vestram. ²⁵ Væ vo-
 bis, qui saturátí estis : quia esuriétis. Væ
 vobis qui ridétis nunc, quia lugébitis et
 flébitis. ²⁶ Væ cum benedixerint vobis hó-
 mines, secúndum hæc enim faciébant
 pseudoprophétis patres eórum.

²⁷ Sed vobis dico qui audítis : Dilígite ini-
 micos vestros, benefácite his, qui óderunt
 vos. ²⁸ Benedícite maledicéntibus vobis,
 et oráte pro calumniántibus vos. ²⁹ Et qui
 te pércutit in maxíllam, præbe et álteram.
 Et ab eo qui aufert tibi vestiméntum,

15. T* τὸν τῷ. 16. LT: Ἰσκαριώθ (* sq. x.).
 18. T: ἐνοχλ. GKSLTΘ: ἀπό. LTΘ* (alt.) x.
 19. T: ἐξήταν. 20. D* αὐτὸς et μαθ. αὐτοῦ. 21. D*
 μακ. οἱ κλαί. νῦν, ὅτι γελ. 22. D* (sec.) ὑμᾶς.
 23. NABDET: χάριτε. BDLT: κατὰ τὰ αὐτὰ (eli.
 26). 25. NBT²⁺ (p. ἐμπ.) νῦν. 26. NBT* ὑμῖν.
 NAT²: καλ. εἰπ. ὑμᾶς. GKS* πάντ. 28. GSL: ὑμᾶς.

28. NABDT* καὶ. NBT: περὶ. 29. NDT: εἰς τὴν.

17. Maritime et de Tyr. Grec : « maritime de Tyr ».
 18. Le commencement de ce verset est rattaché
 dans le grec au verset précédent.

26. Malheur, quand les hommes vous loueront.
 Grec : « malheur à vous lorsque tous les hommes
 vous parleront bien ».

28. Qui vous calomnie. Grec : « qui vous outrage ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (c). Sermon sur la montagne (VI, 12-49).

ques et Jean; Philippe et Barthélemi;
¹⁵ Matthieu et Thomas; Jacques, fils
 d'Alphée, et Simon, appelé le Zélé;
¹⁶ Judas, frère de Jacques, et Judas
 Iscariote, qui fut le traître.

¹⁷ Et, descendant avec eux, il s'ar-
 rêta dans une plaine, de même que la
 troupe de ses disciples, et une grande
 multitude de peuple de toute la Judée,
 de Jérusalem, de la contrée maritime
 et de Tyr et de Sidon, ¹⁸ qui étaient ve-
 nus pour l'entendre et pour être guéris
 de leurs maladies. Or ceux aussi qui
 étaient tourmentés par des esprits
 impurs, étaient guéris. ¹⁹ Et toute la
 foule cherchait à le toucher, parce
 qu'une vertu sortait de lui, et les gué-
 rissait tous.

²⁰ Alors Jésus, les yeux levés sur
 ses disciples, dit : « Bienheureux, ô
 pauvres! parce qu'à vous appartient
 le royaume de Dieu. ²¹ Bienheureux,
 vous qui maintenant avez faim, parce
 que vous serez rassasiés. Bienheureux,
 vous qui pleurez maintenant, parce
 que vous rirez. ²² Vous serez heureux
 lorsque les hommes vous haïront,
 vous éloigneront, vous injurieront, et
 rejetteront votre nom comme mauvais,
 à cause du Fils de l'homme. ²³ Ré-
 jouissez-vous en ce jour-là, et tres-
 saillez d'allégresse, parce que votre
 récompense est grande dans le ciel;
 car c'est ainsi que leurs pères faisaient
 aux prophètes.

²⁴ » Cependant, malheur à vous,
 riches, parce que vous avez votre con-
 solation. ²⁵ Malheur à vous qui êtes
 rassasiés, parce que vous aurez faim.
 Malheur à vous qui riez maintenant,
 parce que vous gémirez et vous pleu-
 rerez. ²⁶ Malheur, quand les hommes
 vous loueront, car c'est ainsi que
 leurs pères faisaient aux faux pro-
 phètes.

²⁷ » Mais je vous dis, à vous qui écou-
 tez : Aimez vos ennemis, faites du
 bien à ceux qui vous haïssent. ²⁸ Bé-
 nissez ceux qui vous maudissent, et
 priez pour ceux qui vous calomnient.
²⁹ A quiconque vous frappe sur une
 joue, présentez encore l'autre. Et
 pour celui qui vous prend votre man-

Mat. 10, 2-4.
 Act. 1, 13.
 1 Cor. 1, 26.
 Act. 1, 23.
 1 Cor. 15, 9.
 Joa. 2, 25, 1.

**In campo
 docet et
 curat.**

Ps. 102, 20;
 24, 1.
 Joa. 4, 28-29.
 1 Cor. 3, 1-2.
 Marc. 3, 7.
 Mat. 4, 25.
 Act. 5, 16.
 Marc. 3, 10.
 Luc. 11, 20.
 Eccle. 1, 8.

Luc. 8, 44.
 Mat. 14, 36;
 29, 17.

Qui beati.

Tob. 4, 23.
 Hebr. 13, 1-2.
 Ap. 12, 10.
 Ap. 7, 16.
 Ps. 125, 5;
 64, 3; 41, 4;
 143, 13; 33, 16.
 Prov. 31, 14.
 1 Pet. 4, 14.
 Joa. 9, 22;
 16, 2; 10, 33.
 1 Cor. 4, 13.
 Is. 66, 5;
 61, 3; 60, 5.
 Prov. 16, 22.
 Act. 5, 11, 41.
 2 Cor. 4, 17.
 Jac. 5, 10.
 Act. 7, 51;
 4, 18.
 1 Pet. 1, 18.
 1 Cor. 6, 30.
 Sap. 10, 17.
 Mat. 6, 20.

**Vre
 divitibus.**

Jac. 5, 1; 4, 4.
 Luc. 16, 25;
 2, 25; 18, 24;
 16, 20.

Mat. 6, 2.
 Is. 29, 15;
 65, 13, 14.
 Eccle. 5, 10.
 Jac. 4, 9.
 Job, 20, 22.
 Prov. 2, 14.
 Ap. 21, 4.
 Mich. 2, 11.
 Mal. 2, 2.
 Prov. 1, 26.
 Jer. 5, 30-31.
 Sap. 4, 6;
 12, 10-11.

**Inimico-
 rum
 dilectio.**

Ps. 113, 6;
 34, 13.
 Ex. 23, 5.
 Lev. 19, 18.
 Prov. 25, 21-23.
 1 Pet. 2, 15.
 Rom. 12, 17.
 Luc. 23, 34.
 Act. 7, 59.
 1 Cor. 4, 12.
 Joa. 16, 2.
 1 Cor. 6, 7.
 Joa. 16, 23.

¹⁶. Judas, frère de Jacques, est communément
 appelé Jude, pour qu'on ne le confonde pas avec
 Judas l'Isariote.

¹⁷⁻¹⁹. Sermon sur la montagne. Comparer avec
 Matthieu, v-vii.

¹⁷. Tyr et Sidon. Voir la note sur Marc, iii, 8.

²⁰⁻²³. Bienheureux..... Saint Luc résume les béa-
 titudes et les ramène à quatre. Voir la note sur
 Matthieu, v, 2-10.

²⁴. Malheur à vous, riches. Cette malédiction ne
 tombe pas sur la richesse elle-même mais sur le
 mauvais usage qu'en font ordinairement ceux qui
 la possèdent.

²⁷⁻³⁶. Amour des ennemis. Comparer avec Mat-
 thieu, v, 38-48.

²⁹. Manteau... tunique. Voir la note sur Mat-
 thieu, v, 40.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (c). Sermo in monte (VI, 12-49).

χιτῶνα μὴ κολύσῃς. ³⁰ Παντὶ δὲ τῷ αἰ-
τοῦντι σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ ἄροντος τὰ
σὰ μὴ ἀπαιτεῖ. ³¹ Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα
ποιοῦσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε
αὐτοῖς ὁμοίως.

³² Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. ³³ Καὶ
ἐὰν ἀγαθοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. ³⁴ Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ'
ῶν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις
ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

³⁵ Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ
ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπί-
ζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ
ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρη-
στός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονη-
ροὺς. ³⁶ Γίνεσθε οὖν οἰκτιρμοῦνες, καθὼς
καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρῶν ἐστί.

³⁷ Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. ³⁸ Δίδετε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν μέτρον καλόν, πεπιεσμέ-
νον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον
δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ
μέτρῳ ᾧ μετροῦτε, ἀντιμετροηθήσεται ὑμῖν.

³⁹ Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύνα-
ται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι
εἰς βόθυνον πεσοῦνται; ⁴⁰ Οὐκ ἔστι μα-
θητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηγο-
ρισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
αὐτοῦ.

⁴¹ Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν
τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; ⁴² ἢ
πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελ-
φέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἐκβαλε
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

étiam tunicam noli prohibere. ³⁰ Omni
autem petenti te, tribue : et qui aufert quæ
tua sunt ne répètes. ³¹ Et prout vultis ut
fáciant vobis hómines, et vos fácite illis
similiter.

³² Et si diligitis eos qui vos diligunt,
quæ vobis est grátia? nam et peccatóres di-
ligéntes se diligunt. ³³ Et si benefecéritis
his qui vobis benefáciunt, quæ vobis est
grátia? siquidem et peccatóres hoc fáciunt.
³⁴ Et si mútuum dedéritis his a quibus
sperátis recipere, quæ grátia est vobis?
Nam et peccatóres peccatóribus scenerán-
tur, ut recipiant æqualia.

³⁵ Verúntamen diligite inimicos ves-
tros : benefácite, et mútuum date, nihil
inde sperántes : et erit merces vestra
multa, et éritis filii Altíssimi, quia ipse
benignus est super ingrátos et malos.
³⁶ Estóte ergo misericórdes, sicut et Pater
vester miséricors est.

³⁷ Nolíte judicáre, et non judicabimini :
nolite condemnáre, et non condemnabí-
mini. Dimittite, et dimittémini. ³⁸ Date,
et dábitur vobis : mensúram bonam, et
confértam, et coagitátam, et supereffluén-
tem dabunt in sinum vestrum. Eádem
quippe mensúra, qua mensi fuéritis, re-
metiétur vobis.

³⁹ Dicébat autem illis et similitúdinem :
Numquid potest cæcus cæcum dúcere?
nonne ambo in fóveam cadunt? ⁴⁰ Non est
discípulus super magístrum : perféctus
autem omnis erit, si sit sicut magíster
ejus.

⁴¹ Quid autem vides festúcam in óculo
fratris tui, trabem autem, quæ in óculo tuo
est, non considéras? ⁴² aut quómodo potes
dicere fratri tuo : Frater, sine ejiciam fes-
túcam de óculo tuo : ipse in óculo tuo tra-
bem non videns? Hypócrita, éjice primum
trabem de óculo tuo : et tunc perspicies ut
edúcas festúcam de óculo fratris tui.

30. [L]T* δὲ τῷ. 31. [L]* κ. ὑμεῖς. 33. NBT²† (p. Καὶ) γὰρ. DT¹: ἀγαθοποιεῖτε. NBT²* γὰρ. 34. L: δανείζειν. T: λαβεῖν. NBT* γὰρ. LTΘ* οἱ. 35. L: ἀφελπ. NA[L][†] (p. πολ.) ἐν τ. θῆραις. NABDT* τοῦ. 36. LT* θῶν. [L]T* κ. 37. L: ἵνα μὴ κρ. T† (p. κριθ.) κ. 38. LT (* alt. et tert. κ.): ᾧ γ. μέ-

τρον μετρο. 39. LTΘ: δὲ κ. et ἐμπεισ. 40. NBDLT²Θ* αὐτῷ. N* πᾶς. 41. D* (sec.) τοῦ. 42. BT* ᾧ (N: πῶς δὲ).

39. Il leur faisait aussi cette comparaison. Grec : « mais il leur dit une parabole ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (c). Sermon sur la montagne (VI, 12-49).

teau, laissez-le prendre votre tunique.

³⁰ Donnez à quiconque vous demande ; et ne redemandez point votre bien à celui qui vous le ravit. ³¹ Comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le-leur pareillement.

³² » Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel est votre mérite ? puisque les pécheurs aiment aussi ceux qui les aiment. ³³ Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quel est votre mérite ? puisque les pécheurs même le font. ³⁴ Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel remerciement méritez-vous ? car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, pour en recevoir un pareil avantage.

³⁵ » Mais vous, aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez, sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut ; car il est bon pour les ingrats même et pour les méchants. ³⁶ Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.

³⁷ » Ne jugez point, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés ; remettez, et il vous sera remis. ³⁸ Donnez, et il vous sera donné ; on versera dans votre sein une bonne mesure, pressée, bien remuée, et débordante. Car on usera pour vous de la même mesure dont vous aurez usé pour les autres ».

³⁹ Il leur faisait aussi cette comparaison : « Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans une fosse ? ⁴⁰ Le disciple n'est point au-dessus du maître ; mais tout disciple sera parfait, s'il est comme son maître.

⁴¹ » Pourquoi voyez-vous la paille dans l'œil de votre frère, et n'apercevez-vous point la poutre qui est dans votre œil ? ⁴² Ou comment pouvez-vous dire à votre frère : Mon frère, laisse-moi ôter la paille de ton œil, ne voyant pas toi-même la poutre qui est dans le tien ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

2 Cor. 11, 20.
Job, 24, 7.
Hebr. 10, 34.
Mat. 5, 12 ;
10, 41 ; 7, 12.
Deut. 15, 7.
Luc. 11, 41.
Is. 58, 3.
Ex. 22, 26-27.
Tob. 4, 16.
Rom. 13, 7-8.
Eccl. 31, 18.
Jac. 2, 8.

Non dilectio pro seipso

Mat. 5, 46.
1 Joa. 4, 10.
Rom. 5, 8.
Luc. 10, 35.
Rom. 12, 20.
Prov. 25, 21-22.
1 Joa. 4, 13.
Is. 53, 12.
Lev. 25, 35.
Ps. 36, 26.
Ez. 18, 8.
Deut. 15, 7-8.
Luc. 19, 23.
Mat. 10, 8.

sed pro Deo.

Lev. 25, 36.
Eph. 5, 1.
1 Joa. 3, 2.
Eccl. 4, 11.
Rom. 2, 4.
Is. 55, 1.
Mat. 5, 45.
48 ; 9, 13.
Ez. 34, 6.
Luc. 11, 41.
Joel. 2, 13.
Jon. 4, 2.
1 Tim. 5, 8.

Non iudicandum.

Mat. 7, 1 ; 6, 14.
Rom. 14, 4, 10 ;
2, 1.
1 Cor. 11, 31.
Jac. 4, 12.
1 Cor. 4, 5.
Eccl. 7, 6.
Joa. 8, 10-11.
Luc. 7, 42.
Eccl. 14, 16.
2 Cor. 9, 6.
Ruth, 3, 15.
Is. 65, 7.
Mat. 7, 2.
Marc. 4, 24.
Ap. 6, 6.

Cecus cæci dux.

Mat. 18, 14.
Is. 66, 10 ; 24, 17.
Os. 4, 6.
Mat. 10, 24.
Joa. 15, 20 ;
13, 16 ; 8, 31-32.
Deut. 33, 3.

Festuca et traves in oculo.

Mat. 7, 3-5.
Eccl. 18, 21.
Gal. 6, 1.
Luc. 4, 23.
Is. 22, 17.
Is. 3, 9.
Joa. 8, 46.
1 Cor. 11, 1.
Eccl. 34, 4.
Ex. 38, 8.

³⁰. Donnez à quiconque vous demande, le pain à l'indigent, de bons conseils à qui en a besoin. « Omni petenti, dit saint Augustin, *De serm. Dom. in monte*. l. I, c. XL, non omnia petenti, ut id des quod dare honeste et juste potes. Quid si enim pecuniam petat, qua innocentem conetur opprimere?... Ita omni petenti te dabis, quamvis non semper id quod petit, dabis, sed aliquando melius aliquid dabis, cum petentem injuste correxeris ».

³⁷⁻⁴². Ne pas juger le prochain. Comparer avec *Matthieu*, vii, 1-5.

³⁸. Dans votre sein, dans le pan du vêtement, dans la cavité que produisait la partie supérieure et antérieure du vêtement qui était peu serré par la ceinture. C'est encore aujourd'hui la coutume en Palestine de se servir comme d'une poche, où l'on met toute espèce d'objets, de la partie du vêtement qui couvre la poitrine, partie que l'on fait bouffer en la relevant.

⁴². Voir la note sur *Matthieu*, vii, 3.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (d). *Iter in Galilæa (VII).*

⁴³ Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρόν ποιοῦν καρπὸν καλόν. ⁴⁴ Ἐκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν. ⁴⁵ Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

⁴⁶ Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὡς λέγω; ⁴⁷ Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστιν ὅμοιος· ⁴⁸ Ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης, προσεβόηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ὕσχευε σαλευσθαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. ⁴⁹ Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσεβόηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ὄηγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

VII. Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ. ² Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμος. ³ Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν προσευτέρους τῶν Ἰουδαίων, ῥωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. ⁴ Οἱ δὲ παραγερόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτόν σπουδαίως, λέγοντες· Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο· ⁵ ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτοῦς ὀκοδόμησεν ἡμῖν.

⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπειρε πρὸς αὐτόν ὁ ἐκατοντάρχος φίλους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλων· οὐ γὰρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσελθῇς, ⁷ διὸ οὐδὲ ξιμαντὸν ἡξίωσα πρὸς σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται

⁴³ Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos : neque arbor mala, faciens fructum bonum. ⁴⁴ Unáquaque enim arbor de fructu suo cognoscitur : neque enim de spinis colligunt ficus : neque de rubo vindémiant uvam. ⁴⁵ Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum : et malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.

⁴⁶ Quid autem vocátis me Dómine, Dómine : et non fácitis quæ dico? ⁴⁷ Omnis qui venit ad me, et audit sermónes meos, et facit eos, osténdam vobis cui similis sit : ⁴⁸ similis est hómini ædificánti domum, qui fodit in altum, et pósuit fundamentum super petram : inundatióne autem facta, illisum est flumen dómui illi, et non pótuit eam movére : fundáta enim erat super petram. ⁴⁹ Qui autem audit et non facit, similis est hómini ædificánti domum suam super terram sine fundamento : in quam illisus est flúvius, et continuo cécidit : et facta est ruína domus illius magna.

VII. ¹ Cum autem implésset ómnia verba sua in aures plebis, intrávit Capharnaum. ² Centuriónis autem cujúsdam servus male habens, erat moritúrus : qui illi erat pretiósus. ³ Et cum audísset de Jesu, misit ad eum seniόres Judæórum, rogans eum ut veniret, et salváret servum ejus. ⁴ At illi cum venissent ad Jesum, rogábant eum sollicité, dicéntes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes : ⁵ diligit enim gentem nostram : et synagógam ipse ædificávit nobis.

⁶ Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum centúrio amícos, dicens : Dómine noli vexári : non enim sum dignus ut sub tectum meum intres : ⁷ propter quod et meípsum non sum dignum arbitrátus ut venirem ad te :

43. [L]T⁺ (p. 8dē) πάλιν. 44. NBCDT: σταφ. τρυγ. 45. [L]T* (alt.) ἀνθρ. NBD[L]T* θρο. αὐτῷ (ACX⁺). LT* τῷ et τῆς. 48. NTB: διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι αὐτήν (pro τεθ-πέτρ.: ACD 1.). 49. L: οἰκοδομῶντι. NBDT: συνέπ. — 1. LT:

Ἐπειδὴ ἐπλ. 4. NDT²: (1. παρεκ.) ἡρώτων. KLTΘ: παρεξῆ. 6. NBT^{2*} πρὸς αὐτ. 7. TBX: ἰαθήτω.

45. Du mauvais trésor. Grec : « du mauvais trésor de son cœur ». — La bouche. Grec : « sa bouche ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (d). Courses en Galilée (VII).

⁴³ » Un arbre n'est pas bon s'il produit de mauvais fruits, et un arbre n'est pas mauvais s'il produit du bon fruit. ⁴⁴ Car chaque arbre se connaît par son fruit. On ne cueille point de figues sur des épines, et on ne vendange point du raisin sur des ronces. ⁴⁵ L'homme bon tire le bien du bon trésor de son cœur; et l'homme mauvais tire le mal du mauvais trésor. Car la bouche parle de l'abondance du cœur.

⁴⁶ » Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous point ce que je dis? ⁴⁷ Quiconque vient à moi, écoute mes paroles et les met en pratique, je vous montrerai à qui il est semblable. ⁴⁸ Il est semblable à un homme qui, bâtissant une maison, a creusé très avant, et en a posé le fondement sur la pierre: l'inondation survenant, le fleuve s'est brisé contre cette maison, et n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur la pierre. ⁴⁹ Mais celui qui écoute et ne pratique point, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondement: le fleuve s'est brisé contre elle, et elle s'est écroulée aussitôt; et la ruine de cette maison a été grande ».

VII. ¹ Lorsqu'il eut fini de faire entendre toutes ces paroles au peuple, il entra dans Capharnaüm. ² Or un centurion avait un serviteur malade, qui se mourait, et qu'il aimait beaucoup. ³ Ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya des anciens d'entre les Juifs, le priant de venir guérir son serviteur. ⁴ Ceux-ci étant venus vers Jésus, le priaient avec grande instance, lui disant: « Il mérite que vous fassiez cela pour lui; ⁵ car il aime notre nation, il nous a même bâti une synagogue ».

⁶ Jésus donc allait avec eux. Or comme il n'était plus loin de la maison, le centurion envoya de ses amis lui dire: « Seigneur, ne vous donnez point tant de peine; car je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; ⁷ c'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne de venir moi-même à

Arbor e fructu nota.

Mat. 7, 17;
12, 33.
Rom. 11, 24.
Sap. 12, 10.
Mat. 7, 16.
Jac. 3, 12.
Jer. 17, 7-8.
Ps. 1, 3.
2 Reg. 23, 6-7.
Ps. 57, 10.
Mat. 12, 35, 34.
Prov. 21, 20.
Rom. 2, 5.
Job, 38, 22-23.
Prov. 15, 1-2.
Is. 32, 7.

Obedientia dilectionis fundamentum.

Mat. 7, 21;
21, 30.
Joa. 15, 14.
Mat. 1, 6.
Mat. 7, 24-27.
Tib. 1, 16.
1 Cor. 12, 3.
Col. 3, 25.
Jac. 2, 1.
Sap. 6, 8.
Rom. 10, 17.
Hebr. 11, 6.
Jac. 1, 22.
Eph. 2, 20.
1 Cor. 3, 9.
Is. 3, 10.
1 Cor. 14, 40;
3, 11.
2 Tim. 2, 19.
Eccli. 26, 24.
Mat. 7, 25.
Ps. 124, 1.
Ez. 13, 11.
Jac. 1, 23-24.
Mat. 7, 26.
Ps. 68, 3, 16.
Ap. 12, 15.
Prov. 10, 25;
24, 16.
Ap. 12, 8.

Centurio mittit ad Jesum.

Joa. 4, 16; 15, 15.
Luc. 4, 23.
Eccli. 7, 23;
33, 31;
35, 21; 44, 6.
Eph. 6, 9.
Philém. 16.
Joa. 4, 17.
Job, 8, 8.
Deut. 7, 7.
Agg. 2, 8.
Eccli. 1, 4.
Sap. 6, 8.
2 Par. 29, 3.
3 Reg. 2, 20.
Esther, 5, 5.
Zach. 3, 8.
Deut. 33, 3.
Prov. 8, 17.
Eccli. 1, 2.
Joa. 10, 16.
Mat. 8, 11.

Ejus fides.

Mat. 8, 5.
Luc. 15, 19.
Jac. 1, 6.
Jer. 29, 12.
Is. 45, 14.
Luc. 8, 49.
Ps. 8, 5.
Rom. 11, 20.
Eccli. 3, 20.
Sap. 16, 12-13.
Hebr. 1, 3.
Ps. 32, 9.
Job, 5, 18.

43-49. Comparer avec *Matthieu*, VII, 16-27.

44. Chaque arbre se connaît par son fruit. Voir la note sur *Matthieu*, VII, 16.

45. L'homme bon tire le bien du bon trésor de son cœur. Propre à saint Luc.

48. Sur la pierre; c'est-à-dire sur un solide fondement. Le passage correspondant de *Matthieu*, VII, 24-27, est plus complet; cependant les détails *a creusé, a posé*, §. 48, *sans fondement*, §. 49, appartiennent en propre à saint Luc.

d) Diverses courses en Galilée, VII.

VII. 1-40. Guérison du serviteur du centurion. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 5-13.

1. *Capharnaüm*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

2. *Un centurion*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5, et la figure, p. 44. — *Un serviteur*, un esclave. — *Qu'il aimait beaucoup*. L'affection du maître pour son esclave était chose rare dans le paganisme.

3. *Les anciens d'entre les Juifs*, ceux qui étaient à la tête de l'administration de la ville. C'est le seul endroit des Évangiles où le titre d'anciens ne désigne pas des membres du sanhédrin.

5. *Synagogue*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

6. *Le centurion envoya de ses amis*. Saint *Matthieu*, dans le récit du même fait, ne parle pas de ces députations successives, mais il met dans la bouche du centurion lui-même les paroles qu'il fait transmettre à Notre-Seigneur par ses envoyés. Saint *Luc* est plus complet et sa narration est plus circonstanciée.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (d). Itér in Galilæa (VII).

ὁ παῖς μου. ⁸ Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἔξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαντὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω· Ἐρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιῇ.

⁹ Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὅχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον. ¹⁰ Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον, εὑρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὅχλος πολὺς. ¹² Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πόλει τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἔξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα, καὶ ὅχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. ¹³ Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε. ¹⁴ Καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ (οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν). Καὶ εἶπε· Νεανίσκα, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. ¹⁵ Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ¹⁶ Ἐλαβε δὲ φόβος ἀπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες· Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπισκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

¹⁸ Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. ¹⁹ Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἐπέμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; ²⁰ Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων· Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

²¹ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολ-

sed dic verbo, et sanabitur puer meus : ⁸ nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites : et dico huic, Vade, et vadit : et alii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit.

⁹ Quo audito Jesus miratus est : et conversus sequentibus se turbis, dixit : Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem invēni. ¹⁰ Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenērunt servum, qui langüerat, sanum.

¹¹ Et factum est : deinceps ibat in civitatem quæ vocatur Naim : et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa. ¹² Cum autem appropinquāret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unici matris suæ : et hæc vidua erat : et turba civitatis multa cum illa. ¹³ Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi : Noli flere. ¹⁴ Et accessit et tēgit loculum. (Hi autem qui portabant stetērunt). Et ait : Adolēscens, tibi dico, surge. ¹⁵ Et resēdit qui erat mortuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. ¹⁶ Accēpit autem omnes timor : et magnificābant Deum, dicētes : Quia prophēta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitāvit plebem suam. ¹⁷ Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omne circa regionem.

¹⁸ Et nuntiāverunt Joānni discipuli ejus de omnibus his. ¹⁹ Et convocāvit duos de discipulis suis Joānnes, et misit ad Jesum, dicens : Tu es qui ventūrus es, an aliū expectāmus? ²⁰ Cum autem venissent ad eum viri, dixērunt : Joānnes Baptista misit nos ad te, dicens : Tu es qui ventūrus es, an aliū expectāmus?

²¹ (In ipsa autem hora multos curāvit a

τῇ) ἐκέλην. L²* δὲ. LT* τὸ.

VII. 9. En vérité n'est pas dans le grec.

11. Naim. Grec : « Naïn ». — Les disciples. Grec : « plusieurs de ses disciples ».

19. Il en appela deux. Grec : « et Jean appelant deux certains de ses disciples ».

21. Ce verset n'est pas entre parenthèses dans le grec.

9. DX* αὐτόν. 10. NBLT* ἀσθ. 11. [L]T* ἱκανοί. 12. [L]* τεθνή. K: αὐτῇ. [KH]* ἦν (LT² pon. p. αὐτ.). 13. D: ἰδὼν δὲ et * αὐτῇ. NT²: ἐπ' αὐτῇ. 16. BDGKS: πάντας. LT: ἤγερθη. 17. [L]* (alt.) ἐν. 19. T: τ. κύριον. D: (I. ἐπέμψε-λέγων) λέγει· πορεύθεντες εἶπατε αὐτῷ. 21. NBT: (I. αὐ-

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (d). Courses en Galilée (VII).

vous : mais dites un mot, et mon serviteur sera guéri. ⁸ Car, moi qui suis un homme soumis à la puissance d'un autre, et ayant sous moi des soldats, je dis à celui-ci : Va, et il va; à un autre : Viens, et il vient; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait ».

⁹ Ce qu'ayant entendu, Jésus fut dans l'admiration, et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : « En vérité, je vous le dis, je n'ai pas trouvé en Israël même une si grande foi ». ¹⁰ Revenus à la maison, ceux que le centurion avait envoyés trou-
vèrent le serviteur qui avait été malade, bien portant.

¹¹ Il arriva qu'il s'en alla ensuite dans une ville appelée Naïm; et ses disciples l'accompagnaient ainsi qu'une foule nombreuse. ¹² Or comme il approchait de la porte de la ville, voilà qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère; et celle-ci était veuve, et beaucoup de personnes de la ville l'accompagnaient. ¹³ Lorsque le Seigneur l'eut vue, il fut touché de compassion pour elle et lui dit : « Ne pleurez point ». ¹⁴ Alors il s'approcha, toucha le cercueil (ceux qui le portaient s'arrêtèrent), et il dit : « Jeune homme, je te le commande, lève-toi ». ¹⁵ Et celui qui était mort se mit sur son séant, et commença à parler; et Jésus le rendit à sa mère. ¹⁶ Et tous furent saisis de crainte; et ils glorifiaient Dieu, disant : « Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et Dieu a visité son peuple ». ¹⁷ Et le bruit s'en répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

¹⁸ Cependant les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses, ¹⁹ il en appela deux, et les envoya vers Jésus, disant : « Êtes-vous celui qui doit venir, ou est-ce un autre que nous attendons? » ²⁰ Étant donc venus vers lui, ces hommes lui dirent : « Jean-Baptiste nous a envoyés vers vous pour vous demander : Est-ce vous qui devez venir, ou est-ce un autre que nous attendons? »

²¹ (À cette heure même Jésus gué-

Ps. 65, 12.
Rom. 13, 1.
2 Reg. 18, 1.

**Pro fide
sanatur
servus.**
Mat. 8, 10.
Joa. 16, 30.
Is. 49, 6.
Luc. 24, 25.
Marc. 16, 14.
Mat. 8, 13.
Luc. 4, 40.

**Resur-
rectio filii
vidue**
Naïm.
Rom. 4, 17.
Hebr. 11, 19.
Sup. 1, 13.
Rom. 14, 9.
Mat. 4, 23.
Joa. 11, 42.
Jer. 6, 26.
2 Reg. 3, 31.
Tob. 4, 4.
Philip. 4, 5-6.
1 Cor. 14, 12.
Ex. 3, 7.
Zach. 2, 8.
Is. 66, 13.
Jer. 26, 16.
Eccli. 38, 16.
Job, 29, 13.
Bar. 4, 12.
Luc. 8, 52, 54.
Marc. 5, 41.
Joa. 5, 25, 21.
Is. 26, 19.
Ps. 33, 19;
131, 14; 144,
18; 35, 10;
118, 116.
3 Reg. 17, 23.
4 Reg. 4, 30.
Luc. 8, 56.
Act. 9, 40-41.
Gen. 15, 27.
Ex. 3, 7.
Eccli. 12, 13.
Eccli. 43, 33.
Joa. 6, 14.
Luc. 24, 19;
1, 78; 1, 6; 8,
78.
Deut. 18, 15.
Mat. 9, 26.
Joa. 21, 23.
Ps. 147, 15.
Is. 49, 6; 9, 2.

**Legati
Baptiste.**
Luc. 3, 20.
Mat. 11, 2.
Marc. 6, 20.
2 Tim. 2, 9.
Eph. 6, 20.
Deut. 18, 13;
19, 13.
Joa. 3, 26; 9, 25;
5, 13.
Zach. 9, 11.
Prov. 8, 4.
Ex. 7, 16.
Joa. 1, 33, 45.
1 Tim. 1, 15.
Job, 29, 22.

**Pro
responsio**

11-17. Résurrection du fils de la veuve de Naïm. Ce récit est propre à saint Luc.

11. *Naïm*, aujourd'hui *Naïm*, est situé sur le versant nord-ouest du petit Hermon (Djébel-el-Dûhy), au point où le terrain s'incline vers la plaine d'Esdrelon. On jouit de là d'une belle vue sur la plaine et sur les montagnes de Nazareth. A l'ouest du village, on remarque un grand nombre de tombeaux creusés dans le roc.

12. Naïm était enfermé dans des murs et avait une porte, comme la plupart des villes et bourgs de Palestine qui avaient besoin d'être à l'abri d'une surprise de la part des Bédouins pillards. — On emportait un mort. Voir la figure de *Matthieu*, ix, 23, p. 45. Les Juifs enterraient leurs morts en dehors de la ville.

16. *Un grand prophète*. Ils avaient depuis longtemps cessé de se manifester en Israël, la joie du peuple en était d'autant plus grande.

18-35. Disciples de saint Jean-Baptiste devant Notre-Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, xi, 4-30.

19. *Les envoya*. Il était alors prisonnier à Machéronte.

20. *Est-ce vous qui devez venir?* Voir la note sur *Matthieu*, xi, 3.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (d). *Iter in Galilæa (VII).*

λοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων
πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ
βλέπειν. ²² Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ὅ
εἶδετε καὶ ἡκούσατε· Ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέ-
πουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρί-
ζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται,
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· ²³ καὶ μακάριός
ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

²⁴ Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάν-
νου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἐρημον
θεάσασθαι; κἀλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευό-
μενον; ²⁵ Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄν-
θρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον;
ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρ-
χοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσὶν. ²⁶ Ἀλλὰ τί
ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτην. ²⁷ Ὁ ὅτι
ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀπο-
στέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμ-
προσθέν σου. ²⁸ Λέγω γὰρ ὑμῖν, μεῖζων ἐν
γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ
βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν
τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μεῖζων αὐτοῦ ἐστί.

²⁹ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ
τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες
τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· ³⁰ οἱ δὲ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ᾗθέ-
τησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ'
αὐτοῦ.

³¹ Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίνι οὖν ὁμοιώσω
τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι
εἰσὶν ὅμοιοι; ³² Ὅμοιοὶ εἰσι παιδίοις, τοῖς
ἐν ἀγορᾷ καθεμένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλ-
λήλοις καὶ λέγουσιν· Ὑψήλωσαμεν ὑμῖν, καὶ
οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ἐκλαύσατε. ³³ Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βα-
πτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πί-
νων, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. ³⁴ Ἐλή-
λυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ

languoribus, et plagis, et spiritibus malis,
et cæcis multis donavit visum). ²² Et re-
spondens, dixit illis : Eúntes renuntiáte
Joánni quæ audistis et vidistis : Quia cæci
vident, claudi ámbulant, leprosi mun-
dántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt,
paúperes evangelizántur : ²³ et beátus
est quicumque non fuerit scandalizátus in
me.

²⁴ Et cum discessissent núntii Joánnis,
cœpit de Joánnē dicere ad turbas : Quid
existis in desértum vidére? arúndinem
vento agitátam? ²⁵ Sed quid existis vi-
dére? hóminem móllibus vestiméntis in-
dútum? Ecce qui in veste pretiósá sunt
et deliciis, in dómibus regum sunt. ²⁶ Sed
quid existis vidére? prophétam? Utique
dico vobis, et plus quam prophétam :
²⁷ hic est, de quo scriptum est : Ecce
mitto ángelum meum ante fáciem tuam,
qui præparábit viam tuam ante te. ²⁸ Dico
enim vobis : Major inter natos mulierum
prophéta Joánnē Baptista nemo est : qui
autem minor est in regno Dei, major est
illo.

²⁹ Et omnis pópulus áudiens et pu-
blicáni, justificavérunt Deum, baptizáti
baptismo Joánnis. ³⁰ Phariseí autem et
legisperiti consílium Dei sprevérunt in
semetípsos, non baptizáti ab eo.

³¹ Ait autem Dóminus : Cui ergo sí-
miles dicam hómines generatiónis hu-
jus? et cui similes sunt? ³² Símites sunt
púeris sedéntibus in foro, et loquénti-
bus ad invicem, et dicéntibus : Cantá-
vimus vobis tibiis, et non saltástis : la-
mentávimus, et non plorástis. ³³ Venit
enim Joánnēs Baptísta, neque mandúcans
panem, neque bibens vinum, et dicitis :
Dæmónium habet. ³⁴ Venit Fílius hómi-
nis mandúcans, et bibens, et dicitis :

22. [L]T* ὁ Ἰησ. LT* Ὅτι. 23. ND: Ὅς ἄν.
24 ss. NABDGKL: ἐξήλθατε. 26. D† (p. προσφ.)
εἰσι οὐδὲς μεῖζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, et * hæc verba ἔ. 28.
27. LTΘ* ἐγὼ. 28. LT* προσφ. T* τῷ βαπτ. 29s.
KLTH: (Κ.-ὑπ' αὐτῷ). 31. NABDG rell.

* Εἶπε-κύρ. 33. LT: ἐσθων (T eti. 34).

22. Et répondant. Grec : « et Jésus répondant ». —
Ce que vous avez entendu et vu. Grec : « ce que vous
avez vu et entendu ».

32. Nous avons entonné. Grec : « nous vous avons
entonné ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (d). Courses en Galilée (VII).

rit un grand nombre de personnes affligées de maladies, de plaies et d'esprits malins, et rendit la vue à beaucoup d'aveugles). ²² Et répondant, il leur dit : « Allez annoncer à Jean ce que vous avez entendu et vu : que des aveugles voient, des boiteux marchent, des lépreux sont purifiés, des sourds entendent, des morts ressuscitent, des pauvres sont évangélisés : ²³ et bienheureux est celui qui ne sera point scandalisé de moi ».

²⁴ Et lorsque les envoyés de Jean furent partis, il commença à parler ainsi de Jean au peuple : « Qu'êtes-vous allés voir au désert ? un roseau agité par le vent ? ²⁵ Mais encore qu'êtes-vous allés voir ? un homme vêtu avec mollesse ? Or ceux qui portent des vêtements précieux et vivent dans les délices habitent les maisons des rois. ²⁶ Qu'êtes-vous donc allés voir ? un prophète ? Oui, je vous le dis, et plus qu'un prophète : ²⁷ c'est celui dont il est écrit : Voici que j'envoie mon ange devant votre face, pour préparer votre voie devant vous. ²⁸ Car je vous le dis : Entre ceux qui sont nés des femmes, nul n'est plus grand prophète que Jean-Baptiste ; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui ».

²⁹ Et tout le peuple qui l'écoutait et les publicains reconnurent la justice de Dieu, s'étant fait baptiser du baptême de Jean. ³⁰ Mais les pharisiens et les docteurs de la loi méprisèrent le dessein de Dieu sur eux, ne s'étant point fait baptiser par Jean.

³¹ Le Seigneur dit encore : « A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération ? et à qui sont-ils semblables ? ³² Ils sont semblables à des enfants assis dans la place, se parlant l'un à l'autre, et disant : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous avons entonné des chants lugubres, et vous n'avez point pleuré. ³³ Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin, et vous dites : Il a un démon en lui. ³⁴ Le Fils de l'homme est venu,

signa dantur.
Marc. 5, 29, 34 ;
Ps. 102, 3-4.
Act. 10, 38.
Luc. 6, 18.
Mat. 6, 22.
Mat. 11, 4-11.
Is. 35, 5 ; 61, 1.
Luc. 10, 24.
Joa. 9, 39.
Soph. 3, 19.
Ps. 12, 4.
Hebr. 13, 13.
Mat. 5, 3.
Marc. 7, 34.
Dan. 12, 2.
Jac. 2, 5.
Mat. 26, 31.
Luc. 2, 34.
Is. 8, 15.
1^{re} Pet. 2, 7-8.

Jesu de Joanne sententia.
Luc. 9, 52.
Jac. 2, 25.
Eph. 4, 14.
Eccli. 44, 1.
Luc. 3, 7.
2^{de} Tim. 3, 5.
Luc. 1, 15 ;
16, 17.
Is. 36, 6.
Mat. 3, 4.
Hebr. 11, 37-38.
4^{de} Reg. 1, 7-8.
Eccli. 11, 4.
1^{re} Pet. 3, 3.
Soph. 1, 8.
Ez. 13, 18.
Luc. 1, 76, 15.
Mat. 11, 13.
Is. 41, 27.
Bar. 4, 36.
Mal. 3, 1.
Mat. 11, 10.
Marc. 1, 2.
Is. 49, 1 ; 11, 3.
Joa. 1, 31.
Ps. 16, 5.
Mat. 11, 11 ;
13, 17.
Sap. 7, 27.
Luc. 1, 15, 80.
Mat. 3, 4.

Luc. 3, 40.
Mat. 22, 32.
Ps. 50, 6.

Puerilis turbæ opinio.

1^{re} Cor. 8, 1.
Prov. 1, 24-26.
Dan. 13, 59.
Ps. 17, 46.
Mat. 21, 31.
Mat. 11, 16-19.
Marc. 9, 18.
Deut. 32, 20.
Luc. 3, 7.
Ps. 77, 8.
1^{re} Cor. 14, 20.
2^{de} Mach. 4, 14-15.
Ez. 2, 9.
Lam. 1, 2.

Mat. 3, 4.
Luc. 1, 15.
Dan. 10, 3.
Joa. 1, 25.
Joa. 10, 20 ;
2, 2.
Luc. 5, 25.

²¹. Un grand nombre de personnes. Détail important signalé par saint Luc : Jésus opère des miracles sous les yeux des deux disciples de Jean.

²². Des aveugles voient... Voir la note sur Matthieu, xi, 5.

²⁴. Un roseau. Voir la note sur Matthieu, xi, 7.

²⁸. Plus grand que lui. Voir la note sur Matthieu, xi, 11.

²⁹⁻³⁰. Ces réflexions sont propres à l'Evangile de saint Luc. Plusieurs commentateurs regardent ces deux versets comme faisant partie du discours de Notre-Seigneur.

³². Des enfants assis dans la place. Voir la note sur Matthieu, xi, 16.



Jeune Étrusque dansant et jouant de la flûte (F. 32).

³⁴. Mangeant et buvant. Voir la note sur Matthieu, xi, 19.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (d). *Iter in Galilæa (VII).*

πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. ³⁵ Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

³⁶ Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη. ³⁷ Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἣτις ἦν ἁμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου ³⁸ καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίονσα, ῥέετο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θοῖξί τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

³⁹ Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

⁴⁰ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησὶ· Διδάσκαλε, εἰπέ. ⁴¹ Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινί· ὁ εἰς ὥφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήτηκοντα. ⁴² Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; ⁴³ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω, ὅτι ὃ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρθῶς ἔκρινας.

⁴⁴ Καὶ στραφείς πρὸς τὴν γυναικα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναικα; Εἰςῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θοῖξί τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε. ⁴⁵ Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσεῆλθον οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. ⁴⁶ Ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας. ⁴⁷ Ὅθ' χάριν λέγω σοι, ἀφένονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολὺ· ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Ecce homo devorator, et bibens vinum, amicus publicanorum et peccatorum. ³⁵ Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

³⁶ Rogabat autem illum quidam de pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi discubuit. ³⁷ Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubisset in domo pharisæi, attulit alabastrum unguenti : ³⁸ et stans retro secus pedes ejus, lacrymis coepit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus et unguento ungebatur.

³⁹ Videns autem pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens : Hic si esset propheta, sciret utique, quæ, et qualis est mulier, quæ tangit eum : quia peccatrix est.

⁴⁰ Et respondens Jesus, dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic. ⁴¹ Duo debitores erant cuidam fœneratori : unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. ⁴² Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? ⁴³ Respondens Simon dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Recte judicasti.

⁴⁴ Et conversus ad mulierem, dixit Simóni : Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti : hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit. ⁴⁵ Osculum mihi non dedisti : hæc autem ex quo intravi, non cessavit osculari pedes meos. ⁴⁶ Oleo caput meum non unxisti : hæc autem unguento unxit pedes meos. ⁴⁷ Propter quod dico tibi : Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

35. LT: ἀπὸ πάντων τλ. 36. LT: τ. οἶκον et κατεκλίθη. 37. LT: ἣτις ἦν ἐν τῇ π. ἀμ. καὶ ἐπιγν. ὅτι κατάκ. 38. NBDT²: τοῖς δάκρ. ῥέετο βρ. (ord. inv.). NADT²: ἐξέμαξεν. 39. B† (a. προσφ.) δ. 41. LT²: χρεωφ. (eti. 16, 5). 42. [L]T* δὲ (eti. 43 in.). LT* εἰπέ. 44. G rell. [KH]* τῆς κεφ. 45. X:

εἰσεῆλθεν. 47. KLHΘ: χάριν (L²: αὐτῇ, p. ἀφ.). D* ὅτι ἠγάπ. -finem.

38. A ses pieds. Le grec a en plus: « pleurant ».

— A les arroser. Grec: « à arroser ses pieds ».

47. Beaucoup de péchés leur sont remis. Grec: « ses nombreux péchés lui sont remis ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^e (d). Courses en Galilée (VII).

mangeant et buvant, et vous dites : C'est un homme de bonne chère, et qui aime le vin, ami des publicains et des pécheurs. ³⁵ Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants ».

³⁶ Or un des pharisiens le pria de manger avec lui. Étant donc entré dans la maison du pharisien, il se mit à table. ³⁷ Et voilà qu'une femme connue dans la ville pour une pécheresse, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de parfums : ³⁸ et se tenant par derrière à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes; et les essuyant avec ses cheveux, elle les baisait et les oignait de parfums.

³⁹ Ce que voyant, le pharisien qui l'avait invité dit en lui-même : « Si celui-ci était prophète, il saurait certainement qui est, et ce qu'est la femme qui le touche : il saurait que c'est une pécheresse ».

⁴⁰ Alors Jésus prenant la parole, lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à te dire ». Il répondit : « Maître, dites ». ⁴¹ « Un créancier avait deux débiteurs; l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante. ⁴² Comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit la dette à tous deux. Lequel donc l'aime le plus ? » ⁴³ Simon répondit : « Celui, je pense, à qui il a le plus remis ». Jésus lui dit : « Tu as bien jugé ».

⁴⁴ Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds; elle, au contraire, elle a arrosé mes pieds de ses larmes et elle les a essuyés avec ses cheveux. ⁴⁵ Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds. ⁴⁶ Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle, elle a oint mes pieds de parfums. ⁴⁷ C'est pourquoi je te le dis : Beaucoup de péchés lui sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui on remet moins aime moins ».

Philip. 3, 18-19.
Rom. 16, 18.
Tit. 1, 12.
Luc. 11, 19.
Sap. 8, 1.
Eccli. 4, 12.
Rom. 11, 33.

A peccatrice uncti pedes.

Luc. 11, 37.
14, 1; 23, 5.
Act. 26, 5.
Is. 33, 18.
Mat. 23, 35.
Joa. 12, 1.
Os. 7, 4.
Prov. 7, 10-11.
Ps. 17, 29;
92, 5.
Mich. 7, 8.
Cant. 1, 6.
Ps. 62, 6.
Is. 30, 18.
Os. 11, 4.

Joa. 12, 1.
Eccli. 2, 1.
Jer. 31, 19.
Deut. 33, 3.
Ps. 76, 11.
1 Reg. 25, 41.
Rom. 16, 16.

Pharisæi scandalum.

Luc. 5, 20;
15, 2; 19, 7.
Rom. 10, 3.
Sap. 1, 11.
Mat. 23, 26.
Marc. 14, 13-14.
Is. 1, 16.
Ap. 17, 8.

Duorum debitorum fabula.

Mat. 26, 6;
26, 16.
Joa. 8, 2.
Prov. 8, 6;
1, 6.
Mat. 25, 14-15;
18, 25.
Col. 2, 13; 3, 13.
1 Cor. 4, 7.
Joa. 15, 5.
1 Par. 29, 11.
Mat. 18, 27.
Sap. 11, 25.
Job, 6, 29.
3 Esdr. 3, 12.

Rujus et mulieris diversa agendi ratio.

Gen. 18, 4.
Joa. 13, 5.
Cant. 7, 10.
Luc. 19, 9.
1 Tim. 5, 10.
Is. 16, 9.
Cant. 4, 1.
Rom. 16, 16.
Luc. 10, 39.
Is. 60, 13.
Mat. 26, 7.
Ps. 22, 5.
Eccli. 9, 8.
1 Pet. 4, 8.
Jac. 5, 20.
Luc. 19, 22.
Is. 64, 6.
Jac. 5, 20.

36-50. Notre-Seigneur, Simon et la pécheresse. Récit propre à saint Luc.

36. *Un des pharisiens.* Peut-être Simon le lépreux. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 6. Saint Luc mentionne deux autres repas pris par Notre-Seigneur chez un pharisien, xi, 37 et xiv, 4.

37. *Une femme.* Marie-Madeleine. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 56. — *Un vase d'albâtre.* Voir la figure de *Marc*, xiv, 3, p. 223. C'est encore aujourd'hui l'usage en Orient qu'on peut entrer dans les maisons pendant le repas pour voir les convives.

41. *Cinq cents deniers*, 390 francs environ. — *Cinquante deniers*, 39 francs environ.

44. *Donné d'eau pour laver mes pieds.* C'était la première marque de déférence qu'on témoignait à ses hôtes. Voir la note sur *Genèse*, xviii, 4.

45. *Donné de baiser.* C'était encore un usage oriental de donner un baiser à ses amis en les recevant et en les quittant. Cf. *Genèse*, xxxiii, 4; *Exode*, xviii, 7; *11 Rois*, xv, 5. — *Depuis qu'elle est entrée.* Le grec porte : « depuis que je suis entré », ce qui suppose que la pécheresse était entrée dans la maison à peu près en même temps que Notre-Seigneur.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (c). Doctrina signis innixa (VIIII).

⁴⁸ Εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι. ⁴⁹ Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτος ἐστίν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; ⁵⁰ Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην. **VIIII.** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθέξῃς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, ² καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, ³ καὶ Ἰωάννα γυναῖκα Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἑτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

⁴ Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπε διὰ παραβολῆς· ⁵ Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. ⁶ Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φρὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα. ⁷ Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφρεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. ⁸ Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φρὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλάσιον. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὅ ἔχον ὦτα ἀκούειν, ἀκούετε.

⁹ Ἐπηρώτων δὲ αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῆ. ¹⁰ Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνῶσιν. ¹¹ Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστίν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. ¹² Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούοντες· εἴτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἵρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. ¹³ Οἱ δὲ ἐπὶ

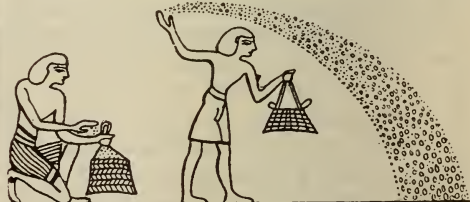
⁴⁸ Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata. ⁴⁹ Et coeperunt quisimul acumbébant, dicere intra se : Quis est hic qui étiam peccata dimittit? ⁵⁰ Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam fecit : vade in pace.

VIIII. ¹ Et factum est deinceps, et ipse iter faciébant per civitates et castella, prædicans et evangelizans regnum Dei : et duódecim cum illo, ² et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ a spiritibus malignis et infirmitatibus : Maria, quæ vocátur Magdaléne, de qua septem dæmónia exierant, ³ et Joánnā uxor Chusæ procuratóris Heródis, et Susánna, et aliæ multæ quæ ministrábant ei de facultatibus suis.

⁴ Cum autem turba plúrima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem : ⁵ Exiit qui séminat, semináre semen suum : et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cæli comedérunt illud. ⁶ Et áliud cécidit supra petram : et natum áruit, quia non habébat humórem. ⁷ Et áliud cécidit inter spinas, etsimul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. ⁸ Et áliud cécidit in terram bonam, et ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens clamábat : Qui habet aures audiéndi, áúdiat.

⁹ Interrogábant autem eum discípuli ejus, quæ esset hæc parábola. ¹⁰ Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis : ut vidéntes non vídeant, et audiéntes non intélligant. ¹¹ Est autem hæc parábola : Semen est verbum Dei. ¹² Qui autem secus viam, hi sunt qui áúdiunt : deinde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant. ¹³ Nam qui supra petram, qui cum au-

48. Alors il dit à cette femme. Grec : « et il lui dit ».



Semeurs égyptiens (s. 5). (D'après Wilkinson). (Tombeaux des rois à Thèbes).

49. DL: ἐστίν οὗτος. 50. D: ἐν ἰρήνῃ (sic). — 1. X† (p. δώδ.) ἀπόστολοι. 2. AX: Μαριάμ. 3. SΘ: αὐτοῖς. LTΘ: ἐκ. 4. D: συνελθόντος et † (p. κατὰ) τὴν. D: παραβολὴν τοιαύτην πρὸς αὐτοὺς. 5. AT†X: ἐαυτοῦ. 6. BT²: κατέπεσεν. 8. NABT: ἔπεσεν εἰς. 9. LT* λέγοντες. 12. NBT²: οἱ ἀκούσαντες (D: οἱ ἀκολουθοῦντες et X† τὸν λόγον).

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^e (c). Enseignements et miracles (VIII).

⁴⁸ Alors il dit à cette femme : « Vos péchés vous sont remis ».

⁴⁹ Ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes : « Qui est celui-ci, qui remet même les péchés? » ⁵⁰ Mais Jésus dit à la femme : « Votre foi vous a sauvée; allez en paix ».

VIII. ¹ Et il arriva ensuite que Jésus parcourait les villes et les villages, prêchant et annonçant le royaume de Dieu; et les douze étaient avec lui, ² ainsi que quelques femmes, qu'il avait délivrées des esprits malins et de leurs maladies : Marie, appelée Madeleine, de laquelle sept démons étaient sortis, ³ Jeanne, femme de Chusa, intendant d'Hérode, Susanne, et beaucoup d'autres, qui l'assistaient de leurs biens.

⁴ Comme le peuple s'assemblait en foule et accourait à lui des villes, il dit en parabole : ⁵ « Celui qui sème alla semer son grain; et pendant qu'il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin, et fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent. ⁶ Une autre tomba sur la pierre, et ayant levé, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité. ⁷ Une autre tomba parmi les épines, et croissant en même temps, les épines l'étouffèrent. ⁸ Une autre tomba dans la bonne terre, et ayant levé, elle porta du fruit au centuple ». Disant cela, il criait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ».

⁹ Or ses disciples lui demandaient quel était le sens de cette parabole.

¹⁰ Il leur dit : « Pour vous, il vous a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais aux autres je parle seulement en paraboles; afin que voyant, ils ne voient point, et qu'entendant, ils ne comprennent point. ¹¹ Or voici le sens de cette parabole : La semence est la parole de Dieu.

¹² Ce qui tombe le long du chemin, ce sont ceux qui écoutent; le diable vient ensuite, et enlève la parole de leur cœur, de peur que, croyant, ils ne soient sauvés. ¹³ Ce qui tombe sur la

Pro amore peccata donatur.
Joa. 8, 10-11.

Mat. 9, 2.
Rom. 1, 29-30.
Marc. 2, 7.
Is. 43, 25.
Luc. 8, 48;
17, 19; 5, 21.
Gal. 5, 6.
Ps. 83, 5.
Rom. 5, 1,

Philip. 4, 7.
Joa. 14, 27.

e) Mulieres ministrantes.

Luc. 13, 22;
4, 43.
Joa. 17, 4; 6.
Mat. 4, 23.
Mat. 15, 39.
Luc. 11, 26;
8, 30.
Marc. 7, 9.
Mat. 27, 55.
Joa. 12, 6.
2 Cor. 8.
Luc. 23, 49.
27.
Mat. 19, 10.
1 Cor. 9, 7,
14, 15.

Parabola de satore.

Mat. 9, 36.
Marc. 6, 34.
Luc. 5, 1.
Mat. 11, 28.
Joa. 16, 28.
Ps. 123, 5.
Act. 17, 18.
Eccl. 11, 6.
Os. 10, 12.
Mat. 13, 27-28.
Is. 51, 23; 15,
6.

Deut. 32, 24.
Ez. 39, 4;
36, 26.
Jer. 5, 3.
Job, 41, 15.
Jac. 1, 11.
2 Tim. 3, 5.
Ps. 128, 6.
Prov. 24, 30-31.
Is. 7, 23.
2 Reg. 23, 6.
Gen. 26, 12.
Is. 28, 21-25.
Hebr. 6, 7.
Num. 13, 28.
Joa. 7, 37.
Ap. 2, 7.

Aperitur parabola.

Marc. 4, 10-12.
Prov. 1, 6.
1 Cor. 13, 11.
Mat. 13, 11,
13; 11, 25.
Is. 6, 10.
1 Cor. 2, 14,
6, 7.
Ps. 70, 15-16.
Is. 43, 8.
Mat. 13, 18-23.
Marc. 4, 14-20.
1 Pet. 1, 23.
Eccl. 1, 5.
1 Pet. 5, 8.
Act. 16, 31.
Rom. 1, 16.
1 Cor. 1, 21.
Is. 42, 20.
Joa. 3, 15.
Mat. 4, 3.

Ex. 4, 31; 14, 31.
Act. 7, 51.
Is. 26, 18;
4, 24.
Joa. 6, 61.

⁴⁸ Vos péchés vous sont remis. Ce sont les mêmes paroles qui avaient été adressées au paralytique. *Luc*, v, 20.

⁵⁰ Votre foi. Non pas la foi seule, mais la foi agissante, la foi accompagnée des œuvres.

e) Enseignements et miracles du Sauveur, VIII.

VIII. 2-3. Les femmes pieuses et leurs libéralités. Trait particulier à saint Luc.

2. Marie ... Madeleine. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 56.

3. Jeanne, femme de Chusa, se retrouve à l'ensevelissement de Notre-Seigneur, *Luc*, xxiv, 10. — Chusa était le trésorier ou l'économe d'Hérode Antipas. — Susanne est tout à fait inconnue.

4-18. Parabole de la semence. Comparer avec *Matthieu*, xiii, 3-23; *Marc*, iv, 2-25.

5. Celui qui sème. Voir la figure p. 290, et celle de *Matthieu*, xiii, 3, p. 61.

7. Les épines. Voir la note sur *Matthieu*, xiii, 7.

8. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. Voir la note sur *Matthieu*, xiii, 12.

10. Le mystère du royaume de Dieu. Voir la note sur *Matthieu*, xiii, 11.

12. Le diable. Saint *Matthieu*, xiii, 49, l'appelle « le méchant », et saint *Marc*, iv, 45, « Satan ». Ce sont autant de termes synonymes.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (c). *Doctrina signis innixa (VIIII).*

τῆς πέτρας, οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ὄντως οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. ⁴⁴ Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀνάμθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονᾶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. ⁴⁵ Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

⁴⁶ Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. ⁴⁷ Οὐ γὰρ ἔστι κρυπτόν, ὃ οὐ φανερόν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. ⁴⁸ Βλέπετε οὖν, πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρῶθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

⁴⁹ Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συννυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. ²⁰ Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστηκάσιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. ²¹ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

²² Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. ²³ Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατέβη λαλᾶσιν ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνεον. ²⁴ Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες· Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερευθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. ²⁵ Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἔστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς

dierint, cum gaudio suscipiunt verbum : et hi radices non habent : qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt. ⁴⁴ Quod autem in spinas cecidit : hi sunt qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, et non referunt fructum. ⁴⁵ Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

⁴⁶ Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit : sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen. ⁴⁷ Non est enim occultum, quod non manifestetur : nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat. ⁴⁸ Videte ergo quomodo audiat. Qui enim habet dabitur illi : et quicumque non habet, etiam quod putat se habere auferetur ab illo.

⁴⁹ Venērunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire eum præ turba. ²⁰ Et nuntiatum est illi : Mater tua et fratres tui stant foris volentes te videre. ²¹ Qui respondens, dixit ad eos : Mater mea, et fratres mei hi sunt qui verbum Dei audiunt et faciunt.

²² Factum est autem in una die eorum : et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos : Transfretémus trans stagnum. Et ascenderunt. ²³ Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur. ²⁴ Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes : Præcéptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit : et facta est tranquillitas. ²⁵ Dixit autem illis : Ubi est fides vestra? Qui timentes,

16. LT (bis) : τίθησιν.

17. LT² : δ' α' μὴ γνωσθῇ.19. BDT² : παρεγένετο. ND⁺ (p. μήτ.) αὐτοῦ.

20. LT : Ἀπ. δέ.

20. NBDLT²* λεγόντων. X⁺ ὅτι.

21. L : αὐτοῖς. NABDT* αὐτόν.

22. LTΘ : Ἐγένετο δέ. T : ἀνέβη.

24. T² : διεγερευθεῖς.

25. NABT* (pr.) ἔστιν. N : οἱ δὲ φοβ.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1° (c). Enseignements et miracles (VIII).

pierre, ce sont ceux qui, ayant écouté la parole, la reçoivent avec joie; mais ceux-ci n'ont point de racine, ils croient pour un temps, et au temps de la tentation, ils se retirent. ¹⁴ Ce qui tombe parmi les épines, ce sont ceux qui écoutent la parole, mais, en allant, ils sont étouffés par les sollicitudes, les richesses et les voluptés de la vie, et ils ne portent point de fruit. ¹⁵ Mais ce qui tombe dans la bonne terre, ce sont ceux qui écoutant la parole, la conservent dans un cœur bon et excellent, et portent du fruit par la patience.

¹⁶ » Personne, allumant une lampe, ne la couvre d'un vase ou ne la met sous un lit; mais il la pose sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. ¹⁷ Car il n'y a rien de caché qui ne soit découvert, et rien de secret qui ne soit connu, et ne vienne au grand jour. ¹⁸ Voyez donc comment vous écoutez. Car il sera donné à celui qui a; et quiconque n'a point, même ce qu'il croit avoir, lui sera ôté ».

¹⁹ Cependant sa mère et ses frères vinrent vers lui, et ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule. ²⁰ On vint donc lui dire : « Votre mère et vos frères sont là dehors, qui voudraient vous voir ». ²¹ Jésus répondant, leur dit : « Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui l'accomplissent ».

²² Or il arriva un de ces jours-là qu'il monta sur une barque avec ses disciples, et il leur dit : « Passons à l'autre bord du lac ». Et ils partirent. ²³ Pendant qu'ils naviguaient, il s'endormit, et un grain de vent vint fondre sur le lac, et la barque s'emplissait d'eau, et ils étaient en péril. ²⁴ S'approchant donc, ils le réveillèrent, disant : « Maître, nous périssons ». Alors, se levant, il gourmanda le vent et les flots; et ils s'apaisèrent, et il se fit un grand calme. ²⁵ Mais il leur dit : « Où est votre foi? » Et eux, effrayés, se regardèrent avec surprise les uns les autres, di-

Luc. 12, 22;
15, 21.
Philip. 1, 11.
Hebr. 6, 8.
Is. 32, 13.
1 Tim. 6, 9.
Rom. 6, 21.
Sap. 5, 8.

Act. 16, 14.
Luc. 11, 28.
Hebr. 10, 36.
Ps. 62, 6.
Jac. 1, 17;
5, 7.
Jer. 20, 9.

Non occultanda lucerna.
Luc. 11, 33.
Is. 62, 1.
Eccli. 48, 1.
1 Cor. 9, 18.
Is. 49, 6.
Eph. 3, 8-9.
Luc. 12, 2.
Mat. 10, 26.
2 Cor. 3, 16-17.
Mat. 5, 8.
Job, 28, 11.
Joa. 14, 26.
Luc. 19, 26.
Mat. 13, 12.
1 Tim. 4, 16.
Joa. 14, 17.
1 Cor. 2, 12.
Luc. 19, 24.
Rom. 1, 21-22.

Qui mater et fratres.
Marc. 3, 21, 31.
Job, 19, 13.
Is. 60, 3.
Marc. 6, 3.
2 Cor. 5, 16.
Joa. 12, 21.
Luc. 11, 28;
6, 47.
Mat. 12, 50.
Marc. 3, 35.
Joa. 13, 14.
Gal. 4, 19.
Joa. 20, 17.
Eccli. 4, 12.
Jac. 1, 25.

Sedata tempestas.
Mat. 8, 18, 23.
Marc. 4, 35.
Luc. 5, 3-4.
Sap. 14, 5.
Luc. 11, 23.
Joa. 6, 6.
Ps. 76, 20.
Marc. 4, 37-41.
Mat. 8, 24-27.
Jon. 1, 13, 4.
Ps. 120, 4;
106, 26.
Nah. 1, 3.
Lam. 3, 54.
Tob. 12, 15.
Jac. 4, 8.
Ps. 33, 19.
Prov. 6, 3-4.
Ps. 134, 6.
Esther, 13, 9.
Ps. 77, 65.
Marc. 4, 39.
Ps. 85, 10.
Job, 38, 11.
Tob. 3, 22.
Luc. 17, 6.
Mat. 8, 26.
Marc. 4, 40.
Prov. 30, 4.

16. Lampe sous le boisseau. Comparer avec *Matthieu*, v, 15; *Marc*, iv, 21.

20-23. Qui sont la mère et les frères de Jésus? Comparer avec *Matthieu*, xii, 45-50.

21. Mes frères. Voir la note 9 à la fin volume.

22-23. Tempête apaisée. Comparer avec *Matthieu*, viii, 23-26; *Marc*, iv, 36-40.

22. Du lac de Gènesareth ou mer de Tibériade. Sur ce lac, voir la note 8 à la fin du volume.

23. Un grain de vent. Voir la note sur *Matthieu*, viii, 24.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (e). *Doctrina signis innixa (VIII).*

ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

²⁶ Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας. ²⁷ Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνημασιν. ²⁸ Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς. ²⁹ Παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φηλασσομένης, καὶ διαδρόσων τὰ δεσμὰ ἡλαίνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. ³⁰ Ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλά εἰσῆλθον εἰς αὐτόν. ³¹ Καὶ παρεκάλει αὐτόν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

³² Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. ³³ Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κορυνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

³⁴ Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. ³⁵ Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶρον καθήμενον τὸν ἀνθρώπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. ³⁶ Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς· ³⁷ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

mirati sunt ad invicem, dicentes : Quis putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et obediunt ei?

²⁶ Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam. ²⁷ Et cum egressus esset ad terram, occurrat illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis. ²⁸ Is, ut vidit Jesum, prœcidit ante illum : et exclamans voce magna, dixit : Quid mihi et tibi est, Jesu. Fili Dei Altissimi? obsecro te, ne me torqueas. ²⁹ Præcipiebat enim spiritui immundo, ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus. et ruptis vinculis agebatur a dæmonio in deserta. ³⁰ Interrogavit autem illum Jesus, dicens : Quod tibi nomen est? At ille dixit : Légio : quia intraverant dæmonia multa in eum. ³¹ Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.

³² Erat autem ibi grex porcorum multorum pascantium in monte : et rogabant eum, ut permetteret eis in illos ingredi. Et permisit illis. ³³ Exierunt ergo dæmonia ab homine, et intraverunt in porcos : et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est.

³⁴ Quod ut vidérunt factum qui pascébant, fugerunt, et nuntiavérunt in civitatē et in villas. ³⁵ Exierunt autem vidēre quod factum est, et venérunt ad Jesum : et invenérunt hominem sedentem, a quo dæmonia exierant, vestitum, ac sana mente, ad pedes ejus, et timuérunt. ³⁶ Nuntiavérunt autem illis, et qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione : ³⁷ et rogavérunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis, quia magno timóre tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.

πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἐφοβήθησαν. 36. LT* κ. 37. L: ἠρώτησεν.

26. BLT¹: Γερασην. (eti. 37). NT²X: Γεγερασηνῶν. LTΘ: ἀντιπέρα. 27. NBT²* (sec.) αὐτῷ. NBT²: (1. ὃς εἶχε) ἔχων. 28. LT* (pr.) καὶ. 29. LT: παρήγγειλεν. T: ἐδεσμεύετο. 30. LT²* λέγ. 31. LT: παρεκάλει. 32. LT: βοσκομένην καὶ παρεκάλεισαν. 33. SLTH: εἰσῆλθον. 34. NABCDT: τὸ γεγονός. DT¹: ἔφυγον. T cum uncialibus omnibus * ἀπελθ. 35. D: παραγενομένων δὲ ἐκ τῆς πόλεως καὶ θεωρησάντων καθήμενον τὸν δαιμονιζόμενον σωφρονοῦντα καὶ ἱματισμένον καθήμενον παρὰ τοῦς

25. A la mer. Grec : « à l'eau ».
26. Gerasénien. Grec : « Gadaréniens ».
27. Un homme. Grec : « un homme de la ville ».
28³. Grec : « et voyant Jésus, et ayant crié, il se prosterna devant lui, et dit d'une voix forte ».
31. Ils le priaient. Grec : « il le pria ».
36. Comment il était échappé sain et sauf de la légion. Grec : « comment le démoniaque avait été sauvé ».
37. Des Gerasénien. Grec : « des Gadaréniens ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (c). Enseignements et miracles (VIII).

sant : « Qui pensez-vous est celui-ci, qu'il commande au vent et à la mer, et ils lui obéissent? »

²⁶ Ensuite ils abordèrent au pays des Geraséniens, qui est vis-à-vis de la Galilée. ²⁷ Et quand Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme qui avait en lui un démon depuis longtemps; il ne portait aucun vêtement, et ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres. ²⁸ Celui-ci, dès qu'il vit Jésus, se prosterna devant lui, et criant d'une voix forte, dit : « Qu'importe à moi et à vous, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je vous en conjure, ne me tourmentez point ». ²⁹ Car il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme. Depuis longtemps, en effet, il s'en était emparé; et, quoiqu'il fût lié de chaînes et gardé, les fers aux pieds, il rompait ses liens, et il était poussé par le démon dans le désert. ³⁰ Jésus l'interrogea, disant : « Quel est ton nom? » Il lui dit : « Légion »; parce que beaucoup de démons étaient entrés dans cet homme. ³¹ Et ils le priaient de ne pas leur commander d'aller dans l'abîme.

³² Or il y avait là un grand troupeau de pourceaux, qui paissaient sur la montagne; et ils le priaient de leur permettre d'entrer en ces pourceaux, et il le leur permit. ³³ Les démons sortirent donc de l'homme, et entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau courut impétueusement se précipiter dans le lac, et s'y noya.

³⁴ Ce qu'ayant vu, les gardiens s'enfuirent, et l'annoncèrent dans la ville et dans les villages. ³⁵ Et plusieurs sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus; ils trouvèrent, assis à ses pieds, vêtu et sain d'esprit, l'homme dont les démons étaient sortis, et ils furent remplis de crainte. ³⁶ Et ceux qui l'avaient vu, leur racontèrent comment il était échappé sain et sauf de la légion. ³⁷ Alors tout le peuple du pays des Geraséniens le pria de s'éloigner d'eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande frayeur. Jésus donc, montant dans la barque, s'en retourna.

Ps. 106, 24;
32, 9.
Sap. 16, 21.

Gerasenensis demoniacus.

Is. 60, 12.
Eph. 4, 27.
Jac. 4, 7.
Is. 48, 8.
Jer. 2, 20.
Ez. 16, 37.
Rom. 10, 3.
Bar. 3, 11.
Ps. 67, 7.
Marc. 5, 6.
Mat. 5, 29.
Jac. 2, 19.
Philip. 2, 10.
Dan. 13, 24.
2 Cor. 6, 15-16.
Mat. 1, 21.
Joa. 11, 27.
Gen. 14, 19.
2 Mach. 9, 13.
Ps. 111, 10.
Mich. 7, 10.
Marc. 5, 8, 4;
1, 27, 23.
Luc. 11, 21.
Mat. 8, 28.
Is. 10, 7.
Ap. 12, 12.
Jer. 2, 24.
Ps. 78, 14.
Is. 3, 5.
Ps. 80, 13.
Marc. 5, 9.
Joa. 16, 30.
Os. 2, 17.
Ps. 90, 7.
Luc. 8, 2.
2 Cor. 11, 14.
Joa. 13, 27, 2.
2 Pet. 2, 4.
Ap. 20, 3.
Job. 41, 3.
1 Cor. 15, 24.
Rom. 16, 20.
Mal. 4, 10.
Marc. 5, 10.

Legio porcos.

Invadit.
Marc. 5, 11-14;
7, 13.
Mat. 8, 30-34.
Job. 1, 11.
Marc. 5, 10.
Dan. 4, 33.
Jac. 1, 14.
Os. 4, 19.
1 Tim. 5, 6.

Timor incolarum.

Joa. 6, 14.
Jon. 1, 10.
Tob. 12, 7.
Is. 12, 5.
Rom. 1, 14-15;
9, 1.
Marc. 5, 13.
Job. 42, 5-6.
Jer. 51, 50.
Ps. 33, 12.
Act. 16, 25.
Rom.
Jac. 4, 7.
Is. 61, 10.
Hab. 3, 5.
Ps. 63, 10.
Mat. 11, 4.
Joa. 1, 1-2;
5, 14.
Marc. 5, 17.
Mat. 8, 34.
Job. 31, 14.
Ps. 82, 6.
Marc. 5, 18-20.
3 Reg. 17, 18.
Mich. 6, 3.

^{26-39.} Les possédés de Gerasa. Comparer avec Matthieu, VIII, 28-34; Marc, v. 1-20.

^{26.} Geraséniens. Voir la note sur Matthieu, VIII, 28.

^{27.} Dans les sépulcres. Voir la note sur Matthieu, VIII, 28.

^{28.} Qu'importe à moi et à vous. Voir la note sur Jean, II, 4.

^{29.} Depuis longtemps. Saint Luc, qui était médecin, donne sur le démoniaque plusieurs détails qu'on ne lit ni dans saint Matthieu, ni dans saint Marc. Il était possédé depuis longtemps, mais les crises violentes n'éclataient que par intervalles et il était poussé par le démon dans le désert. Cf. XI, 24.

^{30.} Légion. Voir la note sur Marc, v. 9.

^{31.} Par l'abîme, on entend communément l'enfer, que l'Écriture nomme en effet souvent *abîme*, parce qu'on le conçoit comme un lieu profond, où les démons sont renfermés pour jamais (Glaire).

^{32.} Un troupeau de pourceaux. Voir la figure de Matthieu, VIII, 30, p. 41.

^{33.} Le lac de Génésareth. — Sur le troupeau de pourceaux noyés dans le lac, voir la note sur Matthieu, XXI, 19.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1° (c). *Doctrina signis innixa (VIII).*

³⁸ Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ὅς οὐ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· ³⁹ Ὑπόστρεψε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

⁴⁰ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. ⁴¹ Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ὃς ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πεσὼν παρὰ τοῦς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρακάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ⁴² ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκει.

(Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. ⁴³ Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἱματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἥτις εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυρεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, ⁴⁴ προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχοῇμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. ⁴⁵ Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀποκρινόμενος δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ⁴⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἠφατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναιμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. ⁴⁷ Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχοῇμα. ⁴⁸ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.)

⁴⁹ Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγῶγον, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν δῆμασκαλον. ⁵⁰ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων· Μη φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. ⁵¹ Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον

³⁸ Et rogabat illum vir, a quo dæmonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens : ³⁹ Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem prædicans quanta illi fecisset Jesus.

⁴⁰ Factum est autem cum rediisset Jesus, excépit illum turba : erant enim omnes expectantes eum. ⁴¹ Et ecce venit vir cui nomen Jáirus, et ipse princeps synagógæ erat : et cécidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intráret in domum ejus, ⁴² quia única filia erat ei fere annórum duódecim, et hæc moriebátur.

Et cóntigit, dum iret, a turbis comprimébatur. ⁴³ Et mülrier quædam erat in fluxu sánguinis ab annis duódecim, quæ in médicos erogáverat omnem substántiam suam, nec ab ullo pótuit curári : ⁴⁴ accésit retro, et tétigit fimbriam vestiménti ejus, et conféstim stetit fluxus sánguinis ejus. ⁴⁵ Et ait Jesus : Quis est, qui me tétigit ? Negántibus autem ómnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant : Præcéptor, turbæ te cóprimunt et affligunt, et dicis : Quis me tétigit ? ⁴⁶ Et dixit Jesus : Tétigit me áliquis : nam ego novi virtútem de me exiísse. ⁴⁷ Videns autem mülrier, quia non látuit, tremens venit, et prócidit ante pedes ejus : et ob quam causam tetigerit eum, indicávit coram omni pópulo : et quemádmódum conféstim sanáta sit. ⁴⁸ At ipse dixit ei : Filia, fides tua salvam te fecit : vade in pace.

⁴⁹ Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagógæ, dicens ei : Quia mórtua est filia tua, noli vexáre illum. ⁵⁰ Jesus autem, audito hoc verbo, respóndit patri puéllæ : Noli timére, crede tantum, et salva erit. ⁵¹ Et cum venisset domum, non permísit intráre secum

38. T¹: ἐδέιτο. I.: ἐδεεῖτο. [L]* δ' Ἰησ. 41. I. T: ἔτος. 42. LT: κ. ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτ. 43. SACT: ἥτις ἰατροῖς. I.: βίον αὐτῆς. LT²: ἀπ'. 43. D: ὁ δὲ Ἰησοῦς γινώσκων τὴν ἐξεληλυθῶσαν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐπήρῳτα. SACT: οἱ σὺν αὐτῷ. 46. D* Ἰησ. NBT: ἐξεληλυθῶσαν. 47. SACT* (sec.) αὐτῷ. 48. LT* Θάρσει. 49. I.: ἀπὸ et : μικροί. T* αὐτῷ. 50. LT* λέγ. T: πίστευσον. 51. SA BCET²: ἐλθὼν. LT: εἰσελθ. τινὰ σὺν αὐτῷ.

42. La fin du verset avec la suite jusqu'au verset 48 figure entre parenthèses dans le grec.

43. Tout son bien. Grec littéralement : « tout son vivre ».

47. Elle déclara. Grec : « elle lui déclara ».

48. Et Jésus lui dit. Grec : « mais il lui dit : Aie confiance ».

49. Ne le tourmente pas. Grec : « ne fatigue pas le maître ».

50. Ayant entendu cette parole, dit au père de la jeune fille. Grec : « ayant entendu, lui répondit disant ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^e (e). Enseignements et miracles (VIII).

³⁸ Et l'homme, dont les démons étaient sortis, lui demandait instamment de rester avec lui. Mais Jésus le renvoya, disant : ³⁹ « Retourne en ta maison, et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites ». Et il s'en alla, publiant par toute la ville les grandes choses que Jésus lui avait faites.

⁴⁰ Or il arriva que lorsque Jésus fut de retour, la foule du peuple le reçut; car tous l'attendaient. ⁴¹ Et voilà qu'il vint un homme, nommé Jaïre, qui était chef de la synagogue, et qu'il se jeta aux pieds de Jésus, le priant d'entrer dans sa maison; ⁴² parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans, qui se mourait.

Et il arriva que comme il y allait, il était pressé par la foule. ⁴³ Or il y avait une femme malade d'une perte de sang depuis douze ans, laquelle avait dépensé tout son bien en médecins, et n'avait pu être guérie par aucun. ⁴⁴ Elle s'approcha par derrière, toucha la frange de son vêtement, et aussitôt sa perte de sang s'arrêta. ⁴⁵ Jésus dit alors : « Qui est-ce qui m'a touché? » Comme tous s'en défendaient, Pierre dit, ainsi que ceux qui étaient avec lui : « Maître, la foule vous presse et vous accable, et vous demandez : Qui m'a touché? »

⁴⁶ Mais Jésus repartit : « Quelqu'un m'a touché; car j'ai connu moi-même qu'une vertu était sortie de moi ».

⁴⁷ La femme, voyant qu'elle n'était pas restée cachée, vint, toute tremblante, et se jeta à ses pieds; et elle déclara devant tout le peuple pourquoi elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.

⁴⁸ Et Jésus lui dit : « Ma fille, votre foi vous a sauvée. Allez en paix ».

⁴⁹ Comme il parlait encore, quelqu'un vint dire au chef de la synagogue : « Ta fille est morte, ne le tourmente pas ». ⁵⁰ Mais Jésus ayant entendu cette parole, dit au père de la jeune fille : « Ne crains point, crois seulement, et elle sera sauvée ».

⁵¹ Et quand il fut venu à la maison, il ne laissa entrer personne avec lui,

**Sanatus
predicat.**

Ps. 62, 9.
Zach. 8, 23.
Act. 1, 8.
Luc. 10, 3.
1 Cor. 4, 5.
1 Tim. 5, 8.
Ps. 21, 23.
Cant. 3, 2.
Jon. 3, 4.
Marc. 16, 15.
Ps. 65, 10.
Tob. 12, 3.

**Vocatur a
Jaïre.**

Marc. 5, 21.
Mat. 9, 1.
Ps. 39, 2.
Mich. 7, 7.
Marc. 5, 22-24.
Mat. 9, 18.
Luc. 13, 14.
Jer. 17, 7-8.

2 Mach. 3, 34.
2 Reg. 1, 26.
Luc. 6, 19.
Jon. 6, 2.

**Mulier a
fluxu
curata.**

Lev. 15, 25.
Marc. 5, 26-27.
Mat. 9, 20.
Luc. 15, 12;
21, 4.

Luc. 6, 19.
Marc. 5, 29-33.
Mat. 9, 21.
Jer. 17, 14.

Luc. 7, 49.
2 Mach. 7,
20-21.
Tit. 1, 2.
Sap. 1, 1.

Luc. 6, 17.
Act. 10, 38.
Rom. 3, 4.

Ps. 118, 18;
2, 11.
Mat. 4, 10.
Tob. 12, 7.
Is. 12, 5; 53, 4.

Luc. 7, 50;
17, 19.
Marc. 5, 34.
Act. 15, 9.
Philipp. 4, 7.

**Puella
vitre
reddita.**

Mat. 9, 22.
Marc. 5, 35-37.
Is. 21, 6.
Luc. 7, 6.
2 Par. 20, 17.
Luc. 1, 37.
Job, 5, 18.
4 Reg. 5, 7.
Luc. 9, 28;
7, 13.
Mat. 7, 6.
Rom. 11, 7.
Joa. 15, 17.

40-46. La fille de Jaïre et l'hémorroïsse. Comparer avec *Matthieu*, ix, 18-26; *Marc*, v, 21-43.
40. *De retour*, probablement à Capharnaüm.

41. *Chef de la synagogue*. Voir la note sur *Marc*, v, 22.

42. *Une fille unique*. Saint Luc est le seul évangéliste qui mentionne cette particularité.

44. *La frange*. Voir la note sur *Matthieu*, ix, 20.

46. *Une vertu*, la force divine qui avait opéré le miracle.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (P). *Apostolorum institutio* (IX, 1-50).

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ τὸν πατέρα
τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. ⁵² Ἐκλαιον δὲ
πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε·
Μὴ κλαίετε οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
⁵³ Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
θανεν. ⁵⁴ Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε
λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. ⁵⁵ Καὶ ἐπέστρεψε
τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα·
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. ⁵⁶ Καὶ
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγει-
λεν αὐτοῖς μηδὲν εἰπεῖν τὸ γεγονός.

IX. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μα-
θητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ
ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νό-
σους θεραπεύειν, ² καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰα-
σθαι τοὺς ἀσθενοῦντας, ³ καὶ εἶπε πρὸς
αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε
ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύ-
ριον μήτε ἀνά δύο γιτῶνας ἔχειν. ⁴ Καὶ
εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε καὶ
ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. ⁵ Καὶ ὅσοι ἂν μὴ
δέξωται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως
ἐκείνης, καὶ τὸν κοινοστὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν
ὑμῶν ἀποτινάξτε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοῦς.
⁶ Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώ-
μας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες παν-
ταχοῦ.

⁷ Ἦκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετραρρχῆς τὰ
γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει
διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινῶν, ὅτι Ἰωάννης
ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ⁸ ὑπὸ τινῶν δέ, ὅτι
Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δέ, ὅτι προφήτης εἰς
τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἡρώδης·
Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δὲ ἐστίν οὗ-
τος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζή-
τει ἰδεῖν αὐτόν.

¹⁰ Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διη-
γήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν καὶ παραλα-
βὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον
ἐρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαῖδά. ¹¹ Οἱ
δὲ ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ
δεξιόμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς

quemquam, nisi Petrum, et Jacóbum, et
Joánnem, et patrem et matrem puéllæ.
⁵² Flebant autem omnes, et plangebant
illam. At ille dixit : Nolite flere : non est
mórtua puélla, sed dormit. ⁵³ Et deridé-
bant eum, sciéntes quod mórtua esset.
⁵⁴ Ipse autem tenens manum ejus clamá-
vit, dicens : Puélla, surge. ⁵⁵ Et reversus
est spiritus ejus, et surréxit continuo. Et
jussit illi dari manducáre. ⁵⁶ Et stupuerunt
paréntes ejus, quibus præcépit ne alicui
dicerent quod factum erat.

IX. ¹ Convocatís autem duódecimi
apóstolis, dedit illis virtútem et potes-
tátem super ómnia dæmónia, et ut lan-
guóres curárent. ² Et misit illos prædicá-
re regnum Dei, et sanáre infirmos. ³ Et
ait ad illos : Nihil tulérítis in via, neque
virgam, neque peram, neque panem,
neque pecúniam, neque duas túnicas ha-
beátis. ⁴ Et in quacúmque domum in-
travérítis, ibi manéte, et inde ne exeátis.
⁵ Et quicúmque non recéperint vos : ex-
eúntes de civitáte illa, étiam pulverem
pedum vestrórum excúтите in testimóni-
um supra illos. ⁶ Egréssi autem circuí-
bant per castélla, evangelizántes, et cu-
rántes úbique.

⁷ Audívit autem Heródes tetrárcha
ómnia quæ fiébant ab eo, et hæsitábat eo
quod dicerétur ⁸ a quibúsdam : Quia Joán-
nes surréxit a mórtuis : a quibúsdam
vero : Quia Elias appáruit : ab áliis au-
tem : Quia prophéta unus de antíquis
surréxit. ⁹ Et ait Heródes : Joánnem ego
decollávi : quis est autem iste de quo ego
tália audio? Et quærébat vidére eum.

¹⁰ Et revérsi apóstoli, narravérunt illi
quacúmque fecérunt : et assumptis illis
secéssit seórsum in locum desértum, qui
est Bethsaída. ¹¹ Quod cum cognovissent
turbæ, secútæ sunt illum : et excépit eos.

9. T* (alt.) ἐγώ.

10. T (* τόπ. ἐρ.) : πόλιν καλεσμένην.

11. SLTΘ : ἀποδεξ.

52. La jeune fille n'est pas dans le grec.

53. Mais Jésus, prenant sa main. Grec : « mais lui, les ayant tous fait sortir et prenant sa main ».

IX. 4. Et n'en sortez point. Grec : « et sortez-en ».

8. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 7.

10. Qui appartient à Bethsaïde. Grec : « d'une ville appelée Bethsaïda ».

11. Et Jésus les accueillit, et il leur parlait. Grec : « et les accueillant, il leur parlait ».

52. LT: ὃ γὰρ.

54. LT* ἐκβ.-καὶ (L¹: ἐγειραι). NBCDL: ἐγειρε.

55. D: ἐπέστρεψ. ... ἐπέταξεν.

1. ABDT* μαθ. αὐτοῦ. 2. BT* τὸν ἀσθ. (SADI: ἀσθενεῖς).

3. NBCDT: ῥάβδον.

5. SABCT: δέχονται. [L]T* καὶ.

7. [L]T* ὑπ' αὐτ. LT: ἠγέρθη.

8. T: τις.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (f). Formation des Apôtres (IX, 1-50).

si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, et le père et la mère de la jeune fille.

⁵² Or tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Mais Jésus dit : « Ne pleurez point; la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort ». ⁵³ Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte. ⁵⁴ Mais Jésus, prenant sa main, éleva la voix, disant : « Jeune fille, lève-toi! » ⁵⁵ Et l'esprit lui revint, et elle se leva aussitôt; et il lui fit donner à manger. ⁵⁶ Et ses parents étaient hors d'eux-mêmes d'étonnement, et il leur commanda de ne dire à personne ce qui s'était passé.

IX. ¹ Jésus, ayant appelé les douze apôtres, leur donna vertu et puissance sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies. ² C'est ainsi qu'il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et rendre la santé aux malades. ³ Et il leur dit : « Ne portez rien en route, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux tuniques. ⁴ En quelque maison que vous entriez, demeurez-y, et n'en sortez point. ⁵ Quant à ceux, quels qu'ils soient, qui ne vous recevront point, secouez, en sortant de leur ville, la poussière même de vos pieds en témoignage pour eux ». ⁶ Etant donc partis, ils parcouraient les villages, évangélisant et guérissant en tout lieu.

⁷ Cependant Hérode, le tétrarque, entendit parler de tout ce que faisait Jésus, et il ne savait que penser, parce qu'il était dit ⁸ par quelques-uns : « Jean est ressuscité d'entre les morts »; par quelques autres : « Élie est apparu »; et par d'autres : « Un des anciens prophètes est ressuscité ». ⁹ Ainsi Hérode dit : « J'ai décapité Jean; quel est donc celui-ci, de qui j'entends dire moi-même de telles choses? » Et il cherchait à le voir.

¹⁰ Les apôtres étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait; et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu désert, qui appartient à Bethsaïde. ¹¹ Lorsque le peuple l'eut appris, il le suivit; et Jésus les accueillit, et il leur parlait

Mat. 9, 23-25.
Joa. 11, 11.
Marc. 5, 38-43.
Jer. 31, 16.
Job, 12, 4-5;
30, 1.
Prov. 19, 29.
Colos. 2, 3.
Act. 9, 40;
20, 10.
3 Reg. 17, 22.
Ps. 72, 21.
Joa. 11, 43.
Marc. 5, 41.
3 Reg. 17, 22.
Joa. 6, 64.
Eccli. 36, 6-7.
Ps. 76, 11.
Luc. 4, 41;
5, 14; 9, 21.
Joël. 1, 2.
Is. 66, 8.
Eccli. 3, 20.

f) Mandata ad apostolos.

Luc. 6, 13.
Mat. 10, 1.
Marc. 6, 7;
3, 15.
Ps. 90, 13.
Luc. 10, 1.
Mat. 10, 7, 40.
2 Cor. 5, 20.
Marc. 16, 15.
Luc. 22, 35.
Marc. 6, 8-10.
Mat. 10, 9-11.
Is. 36, 6.
Luc. 10, 5, 7.
Mat. 10, 11.
2 Tim. 3, 6.
1 Cor. 16, 2.
Luc. 10, 11.
Marc. 6, 11.
Mat. 10, 14.
Sap. 19, 13-14.
3 Joa. 10.

Marc. 6, 12.
Act. 20, 23-24.
Mat. 4, 23.
1 Cor. 1, 17.

Hérode de Jésus curiosus.

Marc. 6, 14.
Mat. 14, 1.
2 Cor. 2, 15.
Mat. 17, 10.
Mal. 4, 5-6.
Luc. 7, 16.
Deut. 18, 15.

Luc. 3, 20.
Marc. 6, 16.
Luc. 23, 8.
Jac. 1, 23-24.
3 Reg. 10, 24.

Turba Jesum sequitur.

Marc. 6, 30-34.
Mat. 14, 13.
Joa. 6, 1.
Ex. 3, 3.
Lam. 3, 28.
1 Cor. 13, 12.
Ps. 104, 4.
Marc. 6, 33.
Job, 23, 11.

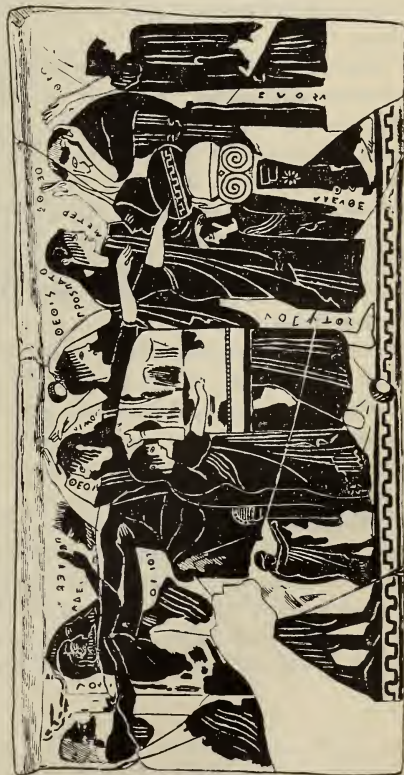
⁵⁴. Jeune fille, lève-toi. Voir la note sur Marc, V, 41.

f) Jésus prépare ses Apôtres à leur mission, IX, 1-50.

IX. 1-6. Discours aux Apôtres; leur mission. Comparer avec *Matthieu*, ix, 35-xi; *Marc*, vi, 7-13.

5. En témoignage pour eux. Afin que ce soit pour eux un témoignage que vous ne pouvez plus avoir rien de commun avec eux, puisqu'ils refusent d'embrasser la religion divine que vous prêchez (Glaire).

7-9. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, xiv, 1-12; *Marc*, vi, 14-29.



Famille pleurant autour du défunt (X, 52). (Musée du Louvre)

9. Hérode Antipas, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur *Matthieu*, xiv, 1.

10-17. Multiplication des cinq pains. Comparer avec *Matthieu*, xiv, 13-21; *Marc*, vi, 30-44; *Jean*, vi, 1-15.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (f). Apostolorum institutio (IX, 1-50).

βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χορεῖαν ἔχον-
τας θεραπεύει ἱάτο.

¹² Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν¹² προσελθόν-
τες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν
ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας
καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὖρωσιν
ἐπισιτισμόν, ὅτι ἃδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

¹³ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς· Ἀλλὰ αὐτοῖς ὑμεῖς
φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον
ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες, εἰ μή τι
πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα
τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. ¹⁴ Ἦσαν γὰρ
ὥσεϊ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς
κλισίας ἀνά πεντήκοντα. ¹⁵ Καὶ ἐποίησαν
οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

¹⁶ Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοῖς
δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλυσεν, καὶ ἐδίδου
τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ. ¹⁷ Καὶ
ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη
τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, κλασμάτων κόφινοι
δώδεκα.

¹⁸ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσ-
ευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ
μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·
Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; ¹⁹ Οἱ δὲ
ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτி-
στήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἄλλοι δέ, ὅτι προ-
φήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. ²⁰ Εἶπε
δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χρι-
στὸν τοῦ Θεοῦ.

²¹ Ὁ δὲ ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς παρήγγειλε
μηδεὶ εἰπεῖν τοῦτο, ²² εἰπὼν· Ὅτι δεῖ τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀπο-
δοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆ-
ναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

²³ Ἐλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει
ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ
ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν,
καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. ²⁴ Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν

et loquebatur illis de regno Dei, et eos,
qui cura indigebant, sanabat.

¹² Dies autem coeperat declinare. Et
accedentes duodecim, dixerunt illi : Di-
mitte turbas, ut euntes in castella, villas-
que, quæ circa sunt, divértant, et invén-
niant escas : quia hic in loco deserto
sumus. ¹³ Ait autem ad illos : Vos date
illis manducare. At illi dixerunt : Non
sunt nobis plus quam quinque panes et
duo pisces : nisi forte nos emamus, et emá-
mus in omnem hanc turbam escas.

¹⁴ Erant autem fere viri quinque millia.
Ait autem ad discipulos suos : Fécite illos
discumbere per convivia quinquagénos.

¹⁵ Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt
omnes.

¹⁶ Accéptis autem quinque pánibus et
duobus piscibus, respéxit in cœlum, et
benedixit illis : et fregit, et distribuit
discipulis suis, ut pónèrent ante turbas.

¹⁷ Et manducavérunt omnes, et saturáti
sunt. Et sublátum est quod supérfluit
illis, fragmentórum cóphini duódecim.

¹⁸ Et factum est, cum solus esset
orans, erant cum illo et discipuli : et in-
terrogávit illos, dicens : Quem me dicunt
esse turbæ? ¹⁹ At illi responderunt, et
dixerunt : Joánnem Baptístam, álii au-
tem Eliám, álii vero quia unus prophéta
de prióribus surréxit. ²⁰ Dixit autem il-
lis : Vos autem quem me esse dicitis?
Respóndens Simon Petrus dixit : Chris-
tum Dei.

²¹ At ille increpans illos, præcépít ne
cui dicerent hoc, ²² dicens : Quia ópórtet
Fílium hóminis multa pati, et reprobári
a senióribus, et principibus sacerdotúm
et scribis, et occídi, et tértia die resúr-
gere.

²³ Dicébat autem ad omnes : Si quis
vult post me veníre, ábneget semet-
ípsam, et tollat crucem suam quotidie,
et sequátur me. ²⁴ Qui enim volúerit áni-
mam suam salvam fácere, perdet illam :
nam qui perdiderit ánimam suam propter

12. GLTΘ: ἵνα πορευθέντ. T³* τὸς. 13. S: (I. πρὸς αὐτοὺς) αὐτοῖς (C† δ' Ἰησοῦς). NBCDT: εἶπαν. 14. T²: (I. γὰρ) δὲ. NBCD [L]† (p. κλισ.) ὥσεϊ. 15. NBT²: κατέκλιναν. S: πάντας. 16. D† (p. οὐρ.) προσεζέσθαι καὶ. 16. T: παραθεῖναι. D: τοῖς ὄχλοις. 18. X† (p. μαθ.) αὐτοῦ. 19. NBDT: εἶπαν. BDT²:

Ἠλείαν. 21. NABCDT: λέγειν. 22. LT'Θ: ἀναστῆναι. 23. NABCDT: ἐρχεσθαι, ἀπαρν. SI,* καθ' ἡμ. 24. NCT: ἐάν.

12. Et dans les villages. Grec : « et dans les champs ». 23. Simon n'est pas dans le grec.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^o (f). Formation des Apôtres (IX, 1-50).

du royaume de Dieu, et il rendait la santé à ceux qui avaient besoin d'être guéris.

¹² Cependant le jour commençait à baisser; et les douze s'approchant, lui dirent : « Renvoyez le peuple, afin qu'il aille dans les bourgs et dans les villages d'alentour, pour y loger et trouver de la nourriture; car ici nous sommes en un lieu désert ». ¹³ Mais il leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger ». Ils lui répondirent : « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour toute cette multitude ».

¹⁴ Or ils étaient environ cinq mille hommes. Jésus dit alors à ses disciples : « Faites-les asseoir par groupes de cinquante ». ¹⁵ Et ils firent ainsi : ils les firent tous asseoir.

¹⁶ Jésus ayant donc pris les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, et les bénit; puis il les rompit, et les donna à ses disciples, pour les servir aux groupes. ¹⁷ Et tous mangèrent et furent rassasiés. Et on emporta, de ce qui leur resta, douze corbeilles de morceaux.

¹⁸ Or il arriva que comme il priaît seul, n'ayant avec lui que ses disciples, il les interrogea, disant : « Qui dit-on que je suis? » ¹⁹ Ils lui répondirent et dirent : « Jean-Baptiste; d'autres, Élie; d'autres, un des anciens prophètes qui est ressuscité ». ²⁰ « Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? » Simon Pierre répondant, dit : « Le Christ de Dieu ».

²¹ Mais il leur défendit, avec menace, de le dire à personne, ²² ajoutant : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, par les princes des prêtres et par les scribes, qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour ».

²³ Il disait encore à tous : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, et porte sa croix chaque jour, et me suive. ²⁴ Car celui qui voudra sauver son âme, la perdra; et qui perdra son âme à cause de moi,

Déficit cibus.

Marc. 6, 35-44;
8, 1.
Mat. 14, 15-21;
15, 32.
Joa. 7, 16-17.

Joa. 6, 5-13.
4 Reg. 4, 12.
Ps. 79, 6.
Is. 30, 20;
4, 1; 53, 8.

Marc. 6, 40.
Joa. 6, 26.

Pisces et panes multiplicati.

Is. 61, 6; 9, 3.
1 Cor. 15, 33;
14, 40; 11, 23.
Ex. 24, 7.
Joa. 5, 17;
11, 41-42.
Job, 1, 10.
Sap. 16, 21.
Mat. 24, 25.
4 Reg. 4, 44.
Ps. 21, 27;
80, 7.

Opinio de Christo.

Mat. 16, 13.
Marc. 8, 37.
Is. 25, 1.
Hebr. 5, 7.
Luc. 18, 1.
1 Tim. 3, 7.
Ps. 9, 6.
Is. 30, 10.
Mat. 16, 15;
11, 12-13.
Marc. 8, 25.
Joa. 6, 65.

Predicta passio.

Luc. 8, 56; 4, 17.
Marc. 8, 30.
Ps. 92, 4-5.
Mat. 16, 20.
Luc. 18, 32;
17, 25; 13, 33;
20, 15; 24, 26.
Ps. 117, 22.

Cura de anima.

Marc. 8, 34-37.
Mat. 16, 24-26.
Luc. 14, 27.
Mat. 6, 34.
Luc. 17, 33.
Mat. 10, 35.
Joa. 12, 25;
10, 9.
1 Cor. 2, 14.

¹². Un lieu désert. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 13.

¹⁸⁻²¹. Pierre fondement de l'Eglise. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 13-20; *Marc*, VIII, 27-30. — Entre le miracle de la multiplication des pains et la confession de saint Pierre, saint Luc passe sous silence un certain nombre de faits racontés par saint *Matthieu*, XII, 22-26, 42, et saint *Marc*, VI, 45-48, 26.

¹⁸. Il priaît seul à Césarée de Philippe. Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 13.

²²⁻²⁷. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 21-28; *Marc*, VIII, 31-39.

²². Les anciens. Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 21. — Les princes des prêtres et les scribes. Voir la note sur *Matthieu*, II, 4.

²⁴⁻²⁵. Voir pour le sens de ces deux versets la note sur *Matthieu*, X, 39.

ξιμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. ²⁵ Τί γὰρ ὥφε-
λειται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὕλον,
ἐαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθεῖς;

²⁶ Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ξιμοὺς
λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
σχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἁγγέλων.
²⁷ Αἴγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶ τινες τῶν
ᾧδε ἐστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανά-
του, ὥς ἂν ἰδῶσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

²⁸ Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους,
ὥς εἰ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι. ²⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσ-
εύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς
ἔξαστραπτῶν. ³⁰ Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συν-
ελάλουν αὐτῷ, ὅτινες ᾔσαν Μωσῆς καὶ
Ἠλίας. ³¹ οἳ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τῇν
ἐξοδὸν αὐτοῦ, ἣν ἐμίλλε πληροῦν ἐν Ἱερου-
σαλήμ.

³² Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ᾔσαν
βεβαρημένοι ὑπνῷ διαγορηροῦσαντες δὲ
εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄν-
δρας τοὺς συνεσιώτας αὐτῷ. ³³ Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐ-
τοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τοὺς Ἰησοῦν
Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστιν ἡμῶς ᾧδε εἶναι, καὶ
ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
Μωσῆ καὶ μίαν Ἠλίας, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
³⁴ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη
καὶ ἐπεσκέπασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν
τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.

³⁵ Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέ-
γουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,
αὐτοῦ ἀκούετε. ³⁶ Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
φωνὴν εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ
ἐσίγησαν, καὶ οὐδὲν ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἐωράκασιν.

³⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελ-
θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν
αὐτῷ ὄχλος πολὺς. ³⁸ Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ
τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε,
δέομαί σου, ἐπιβλέψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου,

me, salvam faciet. illam : ²⁵ quid enim
proficit homo, si lucrétur univérsum mun-
dum, se autem ipsum perdat, et detri-
méntum sui faciat?

²⁶ Nam qui me erubúerit, et meos ser-
mónes : hunc Filius hóminis erubéscet
cum vénerit in majestáte sua, et Patris,
et sanctórum angelórum. ²⁷ Dico autem
vobis vere : sunt áliqui hic stantes, qui
non gustábunt mortem donec vídeant reg-
num Dei.

²⁸ Factum est autem post hæc verba
fere dies octo, et assúpsit Petrum et
Jacóbum, et Joánnem, et ascéndit in
montem ut oráret. ²⁹ Et facta est, dum
oráret, spécies vultus ejus áltera : et ves-
títus ejus albus et refúlgens. ³⁰ Et ecce
duo viri loquebántur cum illo. Erant au-
tem Móyses et Eliás, ³¹ visi in majestáte :
et dicébant excéssum ejus, quem com-
pletúrus erat in Jerúsalem.

³² Petrus vero, et qui cum illo erant,
graváti erant somno. Et evigilántes vidé-
runt majestátem ejus, et duos viros qui
stabant cum illo. ³³ Et factum est cum
discéderent ab illo, ait Petrus ad Jesum :
Præcéptor, bonum est nos hic esse : et fa-
ciámus tria tabernácula, unum tibi et
unum Móysi et unum Eliæ, nésciens quid
diceret. ³⁴ Hæc autem illo loquénte, facta
est nubes, et obumbrávit eos : et timué-
runt, intrántibus illis in nubem.

³⁵ Et vox facta est de nube, dicens :
Hic est Filius meus diléctus, ipsum audite.

³⁶ Et dum fieret vox, invéntus est Jesus
solus. Et ipsi tacué runt, et némini dixé-
runt in illis diébus quidquam ex his quæ
viderant.

³⁷ Factum est autem in sequénti die,
descendéntibus illis de monte, occúrrit
illis turba multa. ³⁸ Et ecce vir de turba
exclamávit, dicens : Magíster, óbsecro te,
réspice in filium meum, quia únicus est

26. CX; ἐὰν. T¹* λόγους. 27. T: αὐτῷ (pro ᾧδε).
ACDEGSLT¹: ἐστῶτων (SBDT²X: ἐστηκ.). 28. [L]*
(pr.) κ. T: κ. Ἰάκ. κ. Ἰω. 30. SBDT²: Ἠλείας.
31. [L]† (p. 82). δὲ. 32. NT: εἶδαν. 33. GT¹* (a.
Πέτρος) δ. 34. T: ἐπεσκέπασεν et : ἐν τῷ εἰσελθ. αὐτῶς. 35. TB: ἐκλελεγμένους. 36. SABCOT* (a.
Ἰησ.) δ. D* οὐδὲν. T²: ἐώρακαν. 37. T³* ἐν.

38. LT²Θ: ἐβόησ. GKSTΘ: ἐπιβλέψαι.

25. A son détriment et en se perdant lui-même.
Grec : « s'il se détruisait lui-même et se perdait ».

26. Majesté. Grec : « gloire ».
28. Qu'il prit... et monta. Grec littéralement : « pre-
nant... il monta ».

37. Vint au-devant d'eux. Grec : « vint au-devant
de lui ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 1^{re} (f). Formation des Apôtres (IX, 1-50).

la sauvera. ²⁵ Et que sert à l'homme de gagner le monde entier à son détriment et en se perdant lui-même?

²⁶ » Car qui aura rougi de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme rougira de lui, lorsqu'il viendra dans sa majesté et dans celle du Père et des saints anges. ²⁷ Et je vous le dis en vérité : Il y en a quelques-uns ici présents qui ne goûteront point de la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu ».

²⁸ Or, il arriva, environ huit jours après qu'il eut dit ces paroles, qu'il prit Pierre, Jacques et Jean, et monta sur la montagne pour prier. ²⁹ Et, pendant qu'il priait, l'aspect de sa face devint tout autre, et son vêtement d'une éclatante blancheur. ³⁰ Et voilà que deux hommes s'entretenaient avec lui. Or c'était Moïse et Élie, ³¹ paraissant en grande majesté ; et ils parlaient de sa fin, qui devait s'accomplir à Jérusalem.

³² Cependant Pierre et ceux qui se trouvaient avec lui, étaient appesantis par le sommeil ; et se réveillant, ils virent sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui. ³³ Et il arriva que lorsqu'ils le quittèrent, Pierre dit à Jésus : « Maître, il nous est bon d'être ici ; faisons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, et une pour Élie » ; ne sachant ce qu'il disait. ³⁴ Comme il parlait ainsi, il se forma une nuée qui les enveloppa de son ombre ; et les disciples furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans la nuée.

³⁵ Et une voix vint de la nuée, disant : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le ». ³⁶ Et pendant que la voix parlait, Jésus se trouva seul. Mais gardant eux-mêmes le silence, ils ne dirent à personne, en ces jours-là, rien de ce qu'ils avaient vu.

³⁷ Il arriva que le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une foule nombreuse vint au-devant d'eux. ³⁸ Et voilà que de la foule un homme s'écria, disant : « Maître, je vous supplie, jetez un regard sur mon fils ; car c'est le seul

Hab. 2, 6.
Is. 14, 11.
Sap. 14, 11.

De eo non erubescendum.

Luc. 12, 9.
Marc. 8, 38.
Mat. 10, 33 ;
25, 28, 31.
Joa. 5, 27-28.

Marc. 9, 1.
Mat. 16, 28.
Luc. 22, 18.
Hebr. 6, 17-18.
Tit. 1, 2.

Transfiguration.

Marc. 9, 2.
Mat. 17, 1.
2 Pet. 1, 17.
Eccl. 4, 12.
Deut. 19, 15.
Is. 62, 1.
Hebr. 1, 3.
Sap. 7, 28.
Eccl. 43, 4.

Marc. 9, 4.
Mat. 17, 3.
Num. 12, 3.
Eccl. 48, 4-5.
2 Pet. 1, 15.
Luc. 18, 31.
Is. 60, 21.
Luc. 24, 44.
Ps. 73, 12.

Petri petitio.

Job. 33, 15-16.
1 Joa. 1, 3.
Dan. 10, 16.

Marc. 9, 5-7.
Mat. 17, 4.
Philip. 1, 23.
2 Cor. 5, 8.
Ap. 21, 3.
Ps. 30, 21.

Cant. 1, 3.
Act. 1, 9.
Ex. 19, 9.
Mat. 28, 4.

Vox de nube.

Luc. 3, 22.
2 Pet. 1, 17.
Joa. 1, 14.
Colos. 1, 13.
Ex. 24, 7.
Hebr. 1, 4.
Mat. 17, 8.
Marc. 9, 8, 10.
2 Cor. 11, 5.
Dan. 12, 4.

Lunaticus offertur.

Marc. 9, 14-19.
Mat. 17, 14-17.
Ps. 103, 8.
Am. 4, 12.
Ps. 118, 145.
Joa. 3, 2.
Mat. 22, 16.

²⁷. Quelques-uns... ne goûteront point de la mort. Voir la note sur Matthieu, xvi, 28.

28-36. Transfiguration. Comparer avec Matthieu, xvii, 1-13 ; Marc, ix, 1-12.

28. La montagne. Voir la note sur Matthieu, xvii, 1.

30. Moïse et Élie. Voir la note sur Matthieu, xvii, 3.

32. Appesantis par le sommeil ; et se réveillant. Ce détail n'est donné que par saint Luc. Plusieurs interprètes en ont conclu que le miracle avait eu lieu pendant la nuit, mais la conclusion n'est pas certaine, car la fatigue de l'ascension sur la montagne suffit pour expliquer le sommeil des Apôtres.

36. Ils ne dirent à personne, selon l'ordre formel du Maître. Voir la note sur Matthieu, xviii, 9.

37-43. Guérison du lunatique. Comparer avec Matthieu, xvii, 14-20 ; Marc, ix, 13-28.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (α²). *Aversio Samaritanorum (IX, 51-62).*

ὅτι μονογενὴς ἐστὶ μοι³⁹ καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κραῖζει, καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἄφρονος, καὶ μόγης ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντριβὼν αὐτόν.⁴⁰ Καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

⁴¹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γερεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὡθεὶς τὸν υἱόν σου.⁴² Ἐτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρῳξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

⁴³ Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυματοζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·⁴⁴ Θέσθε ἑμεῖς εἰς τὰ ὅσα ὑμῶν τοὺς λόγους τοῦτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.⁴⁵ Οἱ δὲ ἡγνούν τὸ ὅημα τοῦτο, καὶ ἦν παρακακαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθῶνται αὐτό· καὶ ἐροῦντο ἐρωτῆσαι αὐτόν περὶ τοῦ ὁήματος τοῦτου.

⁴⁶ Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.⁴⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ⁴⁸ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται, καὶ ὅς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἐστὶ μέγας.

⁴⁹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἰδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.⁵⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ ἐστὶ καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν.

⁵¹ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.⁵² Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς προκόπων αὐτοῦ, καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε

mihi : ³⁹ et ecce spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit, et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum : ⁴⁰ et rogavi discipulos tuos, ut ejicerent illum, et non potuerunt.

⁴¹ Respondens autem Jesus, dixit : O generatio infidelis, et perversa, usquequo ero apud vos, et patiar vos? Adduc huc filium tuum. ⁴² Et cum accederet, elisit illum dæmonium, et dissipavit. ⁴³ Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.

⁴⁴ Stupébant autem omnes in magnitudine Dei : omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciēbat, dixit ad discipulos suos : Pónite vos in córdibus vestris sermones istos : Filius enim hominis futurum est ut tradátur in manus hominum. ⁴⁵ At illi ignorábant verbum istud, et erat velátum ante eos ut non sentirent illud : et timébant eum interrogáre de hoc verbo.

⁴⁶ Intrávit autem cogitatio in eos, quis eórum major esset. ⁴⁷ At Jesus videns cogitationes cordis illórum, apprehendit puerum, et státuit illum secus se, ⁴⁸ et ait illis : Quicúmque suscepérit puerum istum in nómine meo, me récipit : et quicúmque me recéperit, récipit eum qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.

⁴⁹ Respondens autem Joánnes, dixit : Præcéptor, vidimus quemdam in nómine tuo ejicientem dæmónia, et prohibuimus eum : quia non séquitur nobiscum. ⁵⁰ Et ait ad illum Jesus : Nolite prohibére : qui enim non est advérsus vos, pro vobis est.

⁵¹ Factum est autem dum compleréntur dies assumptionis ejus, et ipse faciē suam firmávit ut iret in Jerúsalem. ⁵² Et misit nuntios ante conspéctum suum : et eúntes intravérunt in civitátem Samari-

50. GKSLTΘ: ὑμῶν (his). 51. T: ἐστήριξεν. [L]* (alt.) αὐτῷ 52. T¹: I. (αὐτοῦ) ἐαντοῦ. NT²: (I. κώ.) πόλιν. NACT²: Σαμαριτῶν.

43. Ce verset est rattaché au verset 42 dans le grec qui partage par contre le verset 44 en deux.

44. Dans vos cœurs. Grec : « dans vos oreilles ».

48. Celui-là est le plus grand. Grec : « celui-là sera grand ».

39. D: λαμβάνει γὰρ αὐτόν ἐξαίφνης πνεῦμα. 40. NABCT: ἐκβάλωσιν. 42. D: τῷ ἀκαθ. πν. ... ἄφρονει αὐτόν καὶ ἀπέδωκεν τὸν παῖδα (I. ἰάσ. ἀπέδ. αὐτόν). 43. NABCDT: ἐποίει. LT* ὁ Ἰησ. 45. LT: ἐπερωτ. 47. NBT²: εἰδώς. 48. LT: ἐστίν. 49. NACT* (a. Iω.) ὁ. NABCDSLTΘ* τὰ.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (a¹). Jésus mal reçu en Samarie (IX, 51-62).

que j'aie. ³⁹ Et voilà qu'un esprit se saisit de lui, et aussitôt il crie, puis l'esprit le brise *contre terre*, le déchire en le faisant écumer, et à peine le quitte-t-il après l'avoir tout déchiré; ⁴⁰ j'ai prié vos disciples de le chasser, et ils ne l'ont pu ».

⁴¹ Jésus répondant, dit : « O race infidèle et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterez-je? Amène ici ton fils ». ⁴² Et comme il approchait, le démon le brisa *contre terre* et le déchira. ⁴³ Alors Jésus gourmanda l'esprit impur, guérit l'enfant, et le rendit à son père.

⁴⁴ Et tous étaient fort étonnés de la grandeur de Dieu; et comme ils admiraient tout ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples : « Mettez, vous autres, ces paroles dans vos cœurs : Il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes ». ⁴⁵ Mais eux n'entendaient pas cette parole; elle était voilée pour eux, de sorte qu'ils ne la comprenaient point; et ils craignaient de l'interroger sur cette parole.

⁴⁶ Or une pensée leur vint à l'esprit, lequel d'entre eux était le plus grand? ⁴⁷ Mais Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, le plaça près de lui, ⁴⁸ et leur dit : « Quiconque recevra cet enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit entre vous tous, celui-là est le plus grand ».

⁴⁹ Alors prenant la parole, Jean dit : « Maître, nous avons vu un homme qui chasse les démons en votre nom, et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne vous suit pas avec nous ». ⁵⁰ Et Jésus lui dit : « Ne l'en empêchez point; car qui n'est point contre vous est pour vous ».

⁵¹ Or, il arriva que, quand les jours de son ascension s'accomplissaient, il fixa son visage pour aller à Jérusalem. ⁵² Il envoya donc devant lui des messagers, qui, étant partis, entrèrent dans une ville des Samaritains, pour lui préparer *un logement*;

Luc. 7, 12;
8, 29.
Mat. 17, 14;
9, 16.
Marc. 9, 17.
Nah. 2, 10.
Is. 28, 8.

Luc. 14, 12.
Deut. 33, 27.
Mat. 17, 16.
18, 20.

et
libérateur.
Philip. 2, 15.
Rom. 9, 32.
Is. 42, 14.
Mat. 4, 24.
Marc. 9, 20, 27.
Mat. 17, 18.
Luc. 7, 15.
Ap. 12, 12.
Joa. 5, 14.
Joa. 11, 40.
Marc. 9, 31.
Mat. 17, 22.
Luc. 11, 20.

Prædicta
passio.
Luc. 21, 14.
Act. 6, 8; 10, 38.
Luc. 22, 28.
Rom. 8, 32.

Luc. 2, 20;
18, 34.
Joa. 21, 12.
Mat. 13, 16.
2 Cor. 3, 15-16.
Luc. 9, 41.

De majore
contentio.
Luc. 22, 24.
Mat. 18, 1.
Marc. 9, 34-36.
Tob. 4, 14.
Luc. 6, 8; 5, 29.
Joa. 2, 25.
Mal. 2, 10.
Colos. 3, 12.
Luc. 10, 16.
Marc. 9, 37.
Mat. 18, 5.
Joa. 13, 20.
Luc. 22, 26.

Qui non
contra
cum ipso
est.
Marc. 9, 38;
16, 17-18.
Mat. 12, 27.
Luc. 11, 19.
Mat. 7, 29-33.
Marc. 9, 38.
Luc. 11, 23.
Mat. 12, 30.
Philip. 1, 18.

2° a¹)
Contra Sa-
maritanos
Joa. 12, 32.
Act. 1, 11.
1 Reg. 12, 17.
Luc. 13, 22;
10, 1.
Luc. 7, 24.
Jac. 2, 25.
Luc. 17, 11;
4, 29.
Mat. 10, 11.

39. Le déchire en le faisant écumer, en produisant en lui l'épilepsie.

40. Ils ne l'ont pu, à cause de l'insuffisance de leur foi. Voir la note sur Matthieu, xvii, 15.

44-45. Nouvelle prédiction de la passion. Comparer avec Matthieu, xvii, 21-22; Marc, ix, 29-31.

46-50. Rivalité des apôtres. Comparer avec Matthieu, xviii, 1-5; Marc, ix, 32-40.

46. Lequel d'entre eux était le plus grand. Voir la note sur Matthieu, xviii, 1.

49. Un homme qui chasse les démons en votre nom. Voir la note sur Matthieu, vii, 22-23.

2° Voyage de Jésus de Galilée à Jérusalem IX, 51-XIX, 28.

a) Débuts du voyage, IX, 51-X, 37.

a¹) Jésus est mal reçu en Samarie, IX, 51-62.

51. Fête des Tabernacles, Jésus à Jérusalem. Comparer avec Jean, viii, 2-10. — *De son ascension*, c'est-à-dire « où il devait être enlevé au monde ». — *Il fixa son visage*; hébraïsme, pour il tourna sa face, il se mit en chemin pour aller à Jérusalem.

52-56. Jésus passe par la Samarie. Ce fait n'est rapporté que par saint Luc.

52. Samaritains. Voir la note sur Matthieu, x, 5.

ἐτοιμάσαι αὐτῷ. ⁵³ Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁵⁴ Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῶς καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε; ⁵⁵ Στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἰδατε οἷον πνεύματος ἐστέ ὑμεῖς; ⁵⁶ ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

⁵⁷ Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, ἐπέε τις πρὸς αὐτὸν Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. ⁵⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωνεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πού τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

⁵⁹ Εἶπε δὲ πρὸς ἑτέρον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. ⁶⁰ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγυλλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

⁶¹ Εἶπε δὲ καὶ ἑτερος· Ἀκολουθήσω σοι, κύριε, πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. ⁶² Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

X. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἐβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸς προκείμενους αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἐρχεσθαι. ² Ἐλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θειρισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεῦρθητε οὖν τοῦ κυρίου τὸν θειρισμὸν, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θειρισμὸν αὐτοῦ. ³ Ὑπάγετε ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. ⁴ Μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν μὴδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσθηθε.

⁵ Εἰς τὴν δ' ἂν οἰκίαν εἰσερχομένη, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνῃ τῷ οἴκῳ τούτῳ. ⁶ Καὶ ἐὰν μὲν ᾗ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. ⁷ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,

tanorum ut pararent illi. ⁵³ Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jerúsalem.

⁵⁴ Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joánnēs dixerunt : Dómine, vis dicimus ut ignis descendat de cœlo, et consumat illos? ⁵⁵ Et conversus increpavit illos, dicens : Nescitis cujus spiritus estis. ⁵⁶ Fílius hómīnis non venit ánimas pérdere, sed salváre. Et abiérunt in áliud castéllum.

⁵⁷ Factum est autem : ambulántibus illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocúmque ieris. ⁵⁸ Dixit illi Jesus : Vulpes fóveas habent, et vólucres cœli nidōs : Fílius autem hómīnis non habet ubi caput reclinet.

⁵⁹ Ait autem ad álterum : Séquere me : ille autem dixit : Dómine permítte mihi primum ire, et sepelire patrem meum. ⁶⁰ Dixitque ei Jesus : Sine ut mórtui sepéliant mórtuos suos : tu autem vade, et annúntia regnum Dei.

⁶¹ Et ait álter : Sequar te Dómine, sed permítte mihi primum renuntiáre his quæ domi sunt. ⁶² Ait ad illum Jesus : Nemo mittens manum suam ad arátrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.

X. ¹ Post hæc autem designávit Dóminus et álios septuagínta duos : et misit illos binos ante faciē suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus, ² et dicébat illis : Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo dómīnum messis, ut mittat operários in messem suam. ³ Ite : ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos. ⁴ Nolíte portáre sácculum, neque peram, neque calceaménta, et néminem per viam salutavéritis.

⁵ In quacúmque domum intravéritis, primum dicite : Pax huic dómui : ⁶ et si ibi fúerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertétur. ⁷ In eádem autem domo manéte,

μὲν et (a. υἱός) ὁ. NBT²: ἐπαναπαύσεται. D: ἐφ' ὑμ. ἐπιστρέψει ἡ εἰρήνη ὑμῶν.

^{54.} Le grec a en plus à la fin : « comme Élie l'a fait ».

^{56.} Les âmes. Grec : « les âmes des hommes ».

^{57.} Le grec a en plus à la fin : « Seigneur ».

^{61.} De renoncer à ce qui est. Grec : « de prendre congé de ceux qui sont ».

X. 1. Soixante-douze. Grec : « soixante-dix ».

^{54.} NBT²* αὐτοῦ (ACD L†). ^{55.} LTNABCE* x. εἶπ.-ὑμεῖς (DX†). ^{56.} GS LTNABCE* δ-σῶσαι. ^{57.} NBCT: Καὶ ἐγέν. πορ. NDET²: ἄν. NBDT* κύριε (ACX†). ^{59.} AL: ἀπελθεῖν. ^{60.} [KL]T* ὁ Ἰησ. ^{62.} T* πρὸς αὐτ. L: ἐπιβάλλ. LT: τῇ βασ. — 1. T* x. [L]T† (p. ἐβδ.) δύο (eti. 17). 2. LT: Ἐλ. δε. 2. NAB CDGKSL²TH: ἐκβάλῃ. 3. LT* ἐγὼ. 4. NBDT²: (1, μὴδὲ) μὴ. 5. LT: εἰσελθῃτε (eti. 10). 6. NABCDT*

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (a²). Les soixante-douze disciples (X, 1-24).

⁵³ mais il ne fut pas reçu, parce que son visage était celui de quelqu'un allant à Jérusalem.

⁵⁴ Ce qu'ayant vu, ses disciples Jacques et Jean dirent : « Seigneur, voulez-vous que nous disions que le feu descende du ciel, et les consume? »

⁵⁵ Mais se tournant, il les gourmanda, disant : « Vous ne savez pas de quel esprit vous êtes. ⁵⁶ Le Fils de l'homme n'est pas venu perdre les âmes, mais les sauver ». Et ils s'en allèrent dans un autre village.

⁵⁷ Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que quelqu'un lui dit : « Je vous suivrai partout où vous irez ». ⁵⁸ Jésus lui dit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête ».

⁵⁹ Mais il dit à un autre : « Suis-moi ». Celui-ci répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord, et d'ensevelir mon père ». ⁶⁰ Et Jésus lui dit : « Laisse les morts ensevelir leurs morts; pour toi, va, et annonce le royaume de Dieu ».

⁶¹ Un autre dit : « Je vous suivrai, Seigneur; mais permettez-moi d'abord de renoncer à ce qui est dans ma maison ». ⁶² Jésus lui répondit : « Quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu ».

X. ¹ Après cela, le Seigneur désigna encore soixante-douze autres *disciples*, et les envoya deux à deux devant lui dans toutes les villes et tous les lieux où lui-même devait venir. ² Et il leur disait : « La moisson est certainement grande, et les ouvriers en petit nombre. Priez donc le maître de la moisson, qu'il envoie des ouvriers en sa moisson. ³ Allez : Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴ Ne portez ni sac, ni bourse, ni chaussure, et ne saluez personne dans le chemin.

⁵ » En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Paix à cette maison ! ⁶ Et s'il s'y trouve un fils de la paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra à vous. ⁷ De-

⁵³. Il ne fut pas reçu. Les Samaritains faisaient mauvais accueil à ceux qui se rendaient à Jérusalem, parce qu'ils montraient ainsi qu'ils ne croyaient pas légitime le culte rendu à Dieu dans le temple de Garizim. Pour éviter leurs avanies, les Galiléens, au lieu de traverser la Samarie, allaient passer parfois par la Pérée, mais le détour était considérable et Notre-Seigneur avait pris le chemin le plus court.

⁵⁷⁻⁶². Avis aux disciples. Comparer avec *Matthieu*, viii, 19-22.

⁵⁹. Il dit à un autre. Cet autre disciple, d'après Clément d'Alexandrie, aurait été l'apôtre saint Philippe.

⁶¹. De renoncer. De disposer de mes biens. Ou, d'après le grec, de faire mes adieux aux miens.

a²) Instruction aux soixante-douze disciples, X, 1-24.

X. 1-20. Mission des soixante-douze disciples et retour. Propre à saint Luc.

1. « La liste des soixante-douze disciples ne nous a pas été transmise. Un petit nombre seulement sont connus avec certitude. On sait qu'ils furent choisis parmi ceux qui suivaient habituellement le Sauveur, et que le divin Maître les associa aux Apôtres pour les aider à instruire le peuple et le préparer à sa venue. Il est certain qu'ils étaient intérieurs aux douze, puisque Mathias, l'un d'entre eux, fut promu à l'apostolat à la place de Judas. Saint Ignace les assimile aux diacres et saint Jérôme aux prêtres. Leur ministère fut transitoire et purement personnel : ils ne transmièrent à personne les pouvoirs qu'ils avaient reçus. — Au lieu de soixante-douze disciples, la plupart des manuscrits grecs portent soixante-dix; mais on peut croire que c'est un nombre rond employé pour soixante-douze, comme lorsqu'il s'agit des interprètes de l'Ancien Testament, ou des personnes dont se composait la famille de Jacob à son entrée en Egypte. — On a fait cette remarque, que ce nombre répond à celui des peuples dont Moïse fait le dénombrement dans la Genèse, de même que le nombre douze répond à celui des tribus d'Israël; car, d'après les Juifs, l'humanité se composait de soixante-dix (ou soixante-douze) peuples : quinze de Japhet, trente de Cham, et vingt-sept de Sem. Cet accroissement du nombre des ouvriers apostoliques, de douze à soixante-douze, semblait annoncer l'extension prochaine de la prédication à l'univers entier ». (L. Bacuez).

4. Ne saluez personne dans le chemin, manière de parler des Hébreux pour dire que rien ne doit les arrêter en chemin.

6. Un fils de la paix; hébraïsme, pour quelqu'un digne de la paix.

Joa. 4, 9, 20.
1 Cor. 4, 13.
Eccl. 13, 21.

irati apostoli.
Esth. 13, 11.
Is. 33, 22.
3 Reg. 19, 14.
4 Reg. 1, 10, 12.
Luc. 12, 49.
Ez. 18, 23.
Sap. 1, 13, 16.
Hebr. 12, 7.
Is. 2, 22.

Joa. 3, 16;
12, 47; 17, 12.
Luc. 19, 10.
Mat. 10, 20.

Christus inops sectandus.
Mat. 8, 19;
7, 15.
2 Cor. 11, 14-15.
Job, 11, 7.
Luc. 13, 32.
Is. 29, 15;
14, 23.
2 Cor. 8, 9.
Rom. 12, 16.

Relinquentes mortui.
Mat. 8, 21.
Joa. 1, 43-44.
Job, 14, 15.
Philip. 3, 13-14.

Eph. 2, 1.
Ap. 3, 1.
Mat. 11, 12;
3, 2.

Non retro respiciendum.

Luc. 14, 33.
Act. 18, 18.
3 Reg. 19, 20.
1 Reg. 12, 14.
1 Tit. 5, 8.
Luc. 17, 32.
Prov. 26, 11.
2 Tim. 2, 4; 6, 9.
1 Cor. 9, 25.

Septuaginta duo discipuli.
Luc. 6, 13;
9, 2.
Ex. 24, 1.
Luc. 9, 52.
Ps. 47, 14.
Rom. 10, 15.

Joa. 4, 33.
Ap. 14, 15.

Mat. 9, 37.
Joa. 4, 25.
Mat. 10, 16;
23, 34.

Luc. 9, 3.
Marc. 16, 15.
1 Pet. 2, 23.
4 Reg. 4, 29.
Sap. 15, 12.
Marc. 6, 9.
Cant. 7, 1.

Mancant cum recipientibus.
Mat. 10, 12.
Rom. 12, 10.
Sap. 8, 16.
Is. 9, 7.
Gal. 4, 26.
Is. 60, 17.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (α²). *Discipuli edocti (X, 1-24).*

ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ
ἐστί· μὴ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
⁸ Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ
δέχονται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
ὑμῖν ⁹ καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθε-
νεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς
ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

¹⁰ Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ
δέχονται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας
αὐτῆς εἰπατε· ¹¹ Καὶ τὸν κομποτὸν τὸν
κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπο-
μασσόμεθα ὑμῖν, πλην τοῦτο γινώσκετε,
ὅτι ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
¹² Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

¹³ Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαιδά,
ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ
δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

¹⁴ Πλην Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. ¹⁵ Καὶ σύ,
Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα
ἕως ἁΐδου καταβιβασθήσῃ. ¹⁶ Ὁ ἀκούων
ὑμῶν ξιμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ
ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀπο-
στείλαντά με.

¹⁷ Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα μετὰ
χαῶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια
ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

¹⁸ Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν
ὡς ἄστραπην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα·

¹⁹ ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πα-
τεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν
ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει· ²⁰ πλην ἐν τούτῳ μὴ
χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσε-
ται, χαίρετε δὲ μᾶλλον, ὅτι τὰ ὀνόματα
ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

²¹ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλίασατο τῷ
πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογού-
μαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ

edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt :
dignus est enim operárius mercéde sua.
Nolíte transire de domo in domum. ⁸ Et
in quacúmque civitátem intravéritis, et
suscéperint vos, manducáte quæ appo-
nuntur vobis : ⁹ et curáte infirmos, qui in
illa sunt, et dicíte illis : Appropinquávit
in vos regnum Dei.

¹⁰ In quacúmque autem civitátem in-
travéritis, et non suscéperint vos, exeúntes
in platéas ejus, dicíte : ¹¹ Etiam púlverem,
qui adhæsit nobis de civitáte vestra,
extérgimus in vos : tamen hoc scitóte,
quia appropinquávit regnum Dei. ¹² Dico
vobis, quia Sódomis in die illa remíssius
erit, quam illi civitáti.

¹³ Væ tibi Corózain, væ tibi Bethsáida :
quia si in Tyro et Sidóne factæ fuissent
virtútes quæ factæ sunt in vobis, olim in
cilicio et cinere sedéntes pœnitérēt.

¹⁴ Verúmtamen Tyro et Sidóni remíssius
erit in iudicio, quam vobis. ¹⁵ Et tu Ca-
phárnaum usque ad cœlum exaltáta, us-
que ad inférnum demergéris. ¹⁶ Qui vos
audit, me audit : et qui vos spernit, me
spernit. Qui autem me spernit, spernit
eum qui misit me.

¹⁷ Revérsi sunt autem septuaginta duo
cum gaúdio, dicéntes : Dómine, étiam
dæmónia subjiciúntur nobis in nómine
tuo. ¹⁸ Et ait illis : Vidébam Sátanam
sicut fulgur de cœlo cadéntem. ¹⁹ Ecce
dedi vobis potestátem calcáandi supra ser-
péntes, et scorpiónes, et super omnem
virtútem inimíci : et nihil vobis nocébit.
²⁰ Verúmtamen in hoc nolíte gaudére,
quia spíritus vobis subjiciúntur : gaudéte
autem, quod nómina vestra scripta sunt
in cœlis.

²¹ In ipsa hora exultávit Spíritu sancto,
et dixit : Confíteor tibi Pater, Dómine
cœli et terræ, quod abscondísti hæc a
sapientibus, et prudentibus, et revelásti

7. LT: ἐσθοντες (* ἐστί). 8. L* δ'. 10. NBCDT: ἐξελθῆτε καὶ. 11. LTΘ† (p. ὑμῶν) εἰς τ. πόδας. G[KH]LTΘ* ἐφ' ὑμ. 12. GKST[LH]Θ* δὲ. 13. LT: ἐγενήθησαν et: καθήμενοι. 15. LT†: μὴ ἕως θρ. ὑψώθησθ; ἕως τλ. 19. NBCT: δέδωκα. GKS: ἀδικήσῃ. 20. D: (1. πνεύμ.) δαιμόνια. NABCD*ET*

μᾶλλον. T: ἐγγράσσεται. 21. LTΘ† τῷ ἁγίῳ. LT* ὁ Ἰησ.

17. Les soixante-douze. Grec : « les soixante-dix ».
20. Réjouissez-vous. Grec : « réjouissez-vous plu-
tôt ».

21. Il tressaillit de joie. Grec : « Jésus tressaillit de
joie ». — Par l'Esprit-Saint. Grec : « en esprit ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (a²). Les soixante-douze disciples (X, 1-24).

meurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui sera chez eux; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez point de maison en maison. ⁸ Et, en quelque ville que vous entriez, et où vous serez reçus, mangez ce qui vous sera présenté. ⁹ Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume de Dieu est proche de vous.

¹⁰ » Mais, en quelque ville que vous soyez entrés, s'ils ne vous reçoivent point, sortez dans ses places, et dites : ¹¹ Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds; cependant sachez que le royaume de Dieu approche. ¹² Je vous le dis : Pour Sodome, en ce jour-là, il y aura plus de rémission que pour cette ville-là.

¹³ » Malheur à toi, Corozain! Malheur à toi, Bethsaïde! Car si dans Tyr et Sidon s'étaient opérés les miracles qui ont été opérés au milieu de vous, elles auraient autrefois fait pénitence sous le cilice et se seraient assises dans la cendre. ¹⁴ Mais, pour Tyr et Sidon, il y aura au jugement plus de rémission que pour vous. ¹⁵ Et toi, Capharnaüm, élevée jusqu'au ciel, tu seras plongée jusqu'au fond de l'enfer. ¹⁶ Qui vous écoute, m'écoute; et qui vous méprise, me méprise; mais qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé ».

¹⁷ Or les soixante-douze revinrent avec joie, disant : « Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en votre nom ». ¹⁸ Et il leur dit : « Je voyais Satan tombant du ciel comme la foudre. ¹⁹ Voilà que je vous ai donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi; et rien ne vous nuira. ²⁰ Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux ».

²¹ En cette heure même, il tressaillit de joie par l'Esprit-Saint, et dit : « Je vous rends gloire, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de

Phillip. 4, 7.
Ps. 75, 3.
Luc. 9, 4.
Num. 18, 31.
Deut. 24, 15.
1 Cor. 9, 11, 9.
Mat. 10, 10.

2 Cor. 2,
13-13.
1 Cor. 10, 23.
Ap. 3, 20.
Mat. 25, 35.
Mat. 3, 2; 12, 28.
Jac. 5, 14-15.
Is. 49, 8.
Rom. 1, 5.

**Repellen-
tibus
maledi-
cant.**
Mat. 10, 14.
Marc. 6, 11.
Act. 10, 26-27.
Num. 16, 26.

Luc. 9, 5.
Act. 13, 31;
18, 6.
Joa. 15, 22.
2 Cor. 5, 10.
Mat. 3, 10, 12.
Mat. 10, 15;
11, 24.
Is. 27, 8.
Ez. 16, 48.

**Vae
urbibus
obstinatis.**
Mat. 11, 21.
Luc. 9, 10.
Jer. 6, 26.
Am. 6, 1-2.
Joa. 15, 24.
Is. 1, 16-17.

Mat. 11, 22, 23;
12, 41.

Is. 14, 12; 5, 1.
Act. 2, 19.
Luc. 14, 11.
Ez. 28, 2.

Mat. 10, 40.
Joa. 13, 20.
1 Thess. 2, 13;
4, 8.
Joa. 1, 11.

**De salute
gauden-
dum.**

Luc. 9, 1, 10.
Soph. 2, 14.
Rom. 11, 20.
2 Cor. 10, 4-5.

Joa. 12, 31.
Ap. 12, 8.
Is. 14, 12.
Zach. 9, 14.
Ps. 90, 13.
Ez. 2, 6.
Rom. 13, 1.
Ps. 90, 23.

Marc. 16, 18.
Jer. 4, 23-24.
Ez. 36, 23.
Philip. 4, 3.
Ap. 20, 15.

**Christus
exultat.**
Mat. 11, 25.
1 Cor. 1, 19, 26.
Mat. 5, 3.
Abd. 8.
Rom. 1, 21-22.

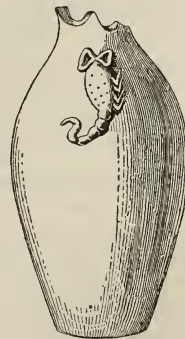
8. *Mangez ce qui vous sera présenté.* Voir la note sur *Matthieu*, xv, 41.

9. La mission des soixante-douze disciples se résume en deux choses : guérir les malades ou exercer la charité corporelle et prêcher l'Évangile ou exercer la charité spirituelle.

13. *Corozain..... Bethsaïde.* Voir la note sur *Matthieu*, xi, 21. La prophétie s'est si bien accomplie qu'il ne reste rien aujourd'hui de ces villes autrefois si florissantes. — *Tyr et Sidon.* Voir la note sur *Marc*, viii, 3.

15. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, iv, 43.

18. *Je voyais Satan.* Les Pères ont entendu ces paroles de Satan chassé du ciel. Elles sont employées ici au figuré pour exprimer les victoires remportées sur Satan par les disciples en prêchant l'Évangile. Jésus avait vu leurs succès en esprit.



Scorpion en relief sur un vase égyptien trouvé à Hiéaconpolis (7. 19).

20. *Vos noms sont écrits dans les cieux.* Il y a dans les villes de la terre un registre contenant les noms des citoyens qui y habitent; Notre-Seigneur suppose qu'il y en a un semblable dans le ciel, pour ceux qui y ont droit de cité.

21-24. Notre-Seigneur rend grâces à son Père. Comparer avec *Matthieu*, xi, 25-30.

21. *En cette heure même.* Voir la note sur *Matthieu*, xi, 25.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (α³). *Misericors Samaritanus* (X, 25-37).

συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἐμπροσθέν σου. ²² Πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστίν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστίν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱός ἀποκαλύψαι.

²³ Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε· ²⁴ λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

²⁵ Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ²⁶ Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; ²⁷ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. ²⁸ Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὅρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ.

²⁹ Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον;

³⁰ Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά, καὶ ληστοῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμίθαν ὑγχνάνοντα.

³¹ Κατὰ συγκορίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνη, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν. ³² Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρήλθε.

³³ Σαμαρεῖτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἐσπλαγχνίσθη, ³⁴ καὶ προσελθὼν κατέδρασε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

³⁵ Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπεμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν προσδαπάνησῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρ-

ea párvulis. Etiam Pater, quóniam sic placuit ante te. ²² Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater : et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius reveláre.

²³ Et conversus ad discipulos suos, dixit : Beáti óculi qui vident quæ vos vidétis. ²⁴ Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluerunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt : et audire quæ auditis, et non audierunt.

²⁵ Et ecce quidam legisperitus surréxit tentans illum, et dicens : Magíster, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo ? ²⁶ At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? quómodo legis ? ²⁷ Ille respóndens dixit : Diliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus viribus tuis, et ex omni mente tua : et próximum tuum sicut teipsum. ²⁸ Dixítque illi : Recte respondísti : hoc fac, et vives. ²⁹ Ille autem volens justificáre seipsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus próximus ?

³⁰ Suscípíens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendébat ab Jerúsalem in Jéricho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum : et plagis impósitis abiérunt semivívo relicto. ³¹ Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eádem via : et viso illo præterivit. ³² Simíliter et Levíta, cum esset secus locum, et vidéret eum, pertránsiit. ³³ Samarítá-nus autem quidam iter fáciens, venit secus eum : et videns eum, misericórdia motus est. ³⁴ Et apprópians alligávit vúlnera ejus, infúndens óleum et vinum : et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum et curam ejus egit.

³⁵ Et áltera die prótulit duos denários, et dedit stabulário, et ait : Curam illíus habe : et quodcúmque supererogáveris, ego cum

22. ACEXSLT† (in.) K. στραφεὶς πρὸς τὰς μαθητὰς εἶπε· (NB DGX*). T* μσ. 23. D† (in f.) καὶ ἀκούοντες ὁ ἀκούετε. 24. N BCT: ἴδαν. 25. T2* (alt.) καὶ. 27. NBDLT2: x. ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ... ἰσχύϊ ... διανοίᾳ. 29. NBCDLT: δικαιοῦσαι. 30. NBCLT2* δε. BT: ἱερεῖω. NBDLT* τυγχάν. 32. N (pr. m.) * hunc verum. BT1* γενόμ. 33. [L]T* (alt.) αὐτόν. 34. L: ἐπιβίβ. 35. NBDLT* ἐξελθ. (AC†). T2: πανδοκεῖ. BDT* αὐτῷ (NA C[L]†).

23. Il dit. Grec : « il (leur) dit en particulier ».
25. Se levant pour le tenter, dit. Grec littéralement : « se levant, l'éprouvant et disant ». — Posséder. Grec : « hériter ».
27. Tes forces. Grec : « ta force ».
31. Or il arriva qu'un prêtre descendait. Grec : « mais par hasard un prêtre descendait ».
32. Se trouvant près de là, le vit. Grec : « arrivé au même endroit, venant et voyant ».
35. Et le jour suivant. Grec : « et sortant le jour suivant ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (a³). Le bon Samaritain (X, 25-37).

ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et que vous les avez révélées aux petits. Oui, Père, car il vous a plu ainsi. ²² Toutes choses m'ont été données par mon Père. Et personne ne sait quel est le Fils, sinon le Père; et quel est le Père, sinon le Fils, et celui à qui le Fils a voulu le révéler ».

²³ Et, se tournant vers ses disciples, il dit : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez ! ²⁴ Car, je vous le dis, beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu ».

²⁵ Et voilà qu'un docteur de la loi, se levant pour le tenter, dit : « Maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle ? » ²⁶ Jésus lui dit : « Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi ? Qu'y lis-tu ? »

²⁷ Celui-ci répondant, dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toutes tes forces, et de tout ton esprit; et ton prochain comme toi-même ».

²⁸ Jésus lui dit : « Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras ».

²⁹ Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »

³⁰ Jésus reprenant, dit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba entre les mains de voleurs qui, l'ayant dépouillé et couvert de plaies, s'en allèrent, le laissant à demi-mort. ³¹ Or il arriva qu'un prêtre descendait par le même chemin; et l'ayant vu, passa outre.

³² Pareillement un lévite, se trouvant près de là, le vit, et passa outre aussi.

³³ Mais un Samaritain, qui était en voyage, vint près de lui, et, le voyant, fut touché de compassion. ³⁴ Et, s'approchant, il banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin; et, le mettant sur sa monture, il le conduisit en une hôtellerie, et prit soin de lui.

³⁵ Et le jour suivant, il tira deux deniers, et les donnant à l'hôte, dit : Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à

Mat. 11, 27 ;
26, 18.
Joa. 17, 2 ;
1, 18 ; 6, 14.
Hebr. 1, 3.
Colos. 2, 2-3.
Mat. 23, 9-10.
Prov. 11, 2.

Beatitas ejus testium.
Ps. 4, 7.
Prov. 20, 12.
Sap. 17, 19-20;
18, 1.
Mat. 13, 16.
1 Pet. 1, 12.
Joa. 1, 1.
Is. 52, 10.
Ez. 48, 7.
Os. 12, 10.

a³) Quis sit proximus.

Mat. 19, 16 ;
22, 25.
Marc. 12, 28.
Joa. 1, 25.
Ap. 14, 13.
Is. 8, 19.
Eccli. 24, 33.
Mat. 22, 36.
Deut. 6, 5.
Jac. 1, 19.
Cant. 8, 6-7.
Lev. 19, 18.
Agg. 2, 9-10.
1 Joa. 3, 17.
Rom. 10, 5.
Lev. 19, 5.
Luc. 16, 15 ;
19, 12.

Mat. 5, 13.
Ez. 11, 2.

Parabola de Samaritano.

Mat. 20, 29.
Joa. 1, 2.
Ps. 4, 3.
Is. 32, 18.
Ps. 30, 11.
Abd. 5.
Os. 7, 1.
Luc. 1, 23.
Ex. 23, 4.
Num. 8, 11.
Lam. 4, 3.

Luc. 17, 16.
Joa. 4, 9 ; 8, 45.
Is. 23, 15.
Rom. 12, 17.
Joa. 17, 12.
2 Cor. 11, 29.

Jac. 5, 14.
Is. 1, 6.
Eccli. 38, 7.
Hebr. 13, 2.

Mat. 10, 8.
Luc. 12, 42.
Act. 1, 11.
Ap. 1, 7.

a³) Parabole du bon Samaritain, X, 25-37.

25-37. Le bon Samaritain. Cette parabole est mentionnée seulement en saint Luc.

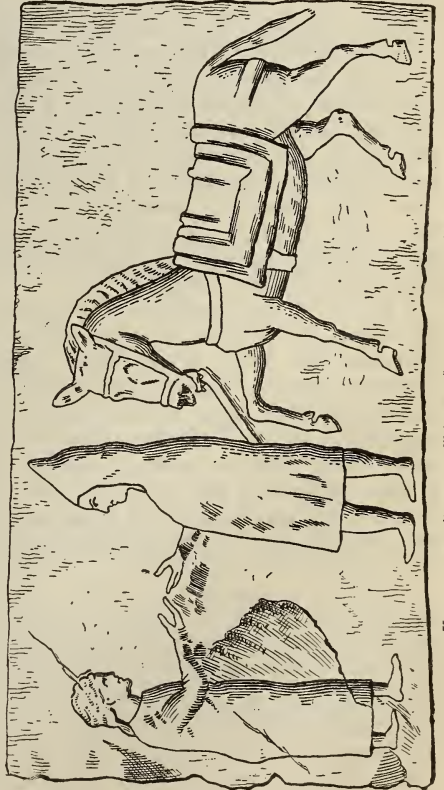
26. La loi de Moïse.

27. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu. Cf. Deutéronome, VI, 3 ; XI, 43. — Ton prochain. Cf. Lévitique, XIX, 48.

30. Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. — Il descendait, car Jérusalem est beaucoup plus élevée que Jéricho. La distance entre ces deux villes était d'environ cent cinquante stades (en stades olympiques, de 27 à 28 kilom.) ; la route traversait une contrée aride, un désert. La plaine de Jéricho, véritable oasis dans le désert, était d'une grande fertilité, renommée pour ses roses, son miel et les meilleurs produits de la Palestine. Le misérable village de Riha occupe aujourd'hui l'emplacement de l'ancienne Jéricho.

— Pendant son voyage, il tomba entre les mains des voleurs qui, l'ayant dépouillé, etc. Joseph raconte que la Palestine était alors infestée de brigands, et saint Jérôme nous apprend qu'une partie de la route de Jérusalem à Jéricho était appelée le chemin du sang, à cause du sang qui y avait été répandu ; il y avait là une garnison romaine, pour la protection des voyageurs. Aujourd'hui encore les Arabes du désert pillent fréquemment ceux qui parcourent cette contrée. (Trench).

34. De l'huile et du vin. Les anciens se servaient de l'huile et du vin pour panser les blessures, du vin pour les laver et les purifier, de l'huile pour en calmer l'irritation. — En une hôtellerie, non en une hôtellerie proprement dite, mais dans le khan ou caravansérail. Voir note et figure de Luc, II, 7. La tradition place ce caravansérail à Khan el-Akhmar.



35. Deux deniers. Voir la note sur Matthieu, XVIII, 28. — L'hôte, celui qui est chargé de la garde du caravansérail.

χρεσθαί με ἀποδώσω σοι. ³⁶ Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς; ³⁷ Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἐλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ ποιεῖς ὁμοίως.

³⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦς, καὶ αὐτοὺς ἐξῆλθεν εἰς κώμην εἰς τινὰ γυνήν, ἧς τὸ ὄνοματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. ³⁹ Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφή καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. ⁴⁰ ἣ δὲ Μάρθα περιεσπῶτο περὶ πολλῶν διακονίαν. Ἐπιστάσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ, ἵνα μοι συναντιλάβηται. ⁴¹ Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τρυβάζῃ περὶ πολλὰ. ⁴² Ἐνθὺς δὲ ἐστὶ χρεῖα. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

XI. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς ἐπαύσατο, εἶπε τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεῦχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

² Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ³ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ κατ' ἡμέραν, ⁴ καὶ ἀφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἐξεῖ φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίον καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χορησόν μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ, ⁷ καὶ κείνος ἔσθωεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μὴ μοι κόπους πόρεως, ἦδη ἡ θύρα κλείσεται καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν, οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. ⁸ Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ

rediero reddam tibi. ³⁶ Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones? ³⁷ At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.

³⁸ Factum est autem, dum irent, et ipse intrávit in quoddam castellum: et mulier quædam, Martha nómine, excépit illum in domum suam: ³⁹ et huic erat soror nómine María, quæ étiam sedens secus pedes Dómini, audiebat verbum illius. ⁴⁰ Martha autem satagébat circa frequens ministérium: quæ stetit, et ait: Dómine, non est tibi curæ quod soror mea reliquit me solam ministráre? dic ergo illi ut me ádjuvet. ⁴¹ Et respóndens dixit illi Dóminus: Martha, Martha, sollicita es, et turbáris erga plúrima. ⁴² Porro unum est necessárium. María óptimam partem elégit, quæ non auferétur ab ea.

XI. ¹ Et factum est cum esset in quodam loco orans, ut cessávit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Dómine, doce nos oráre, sicut dócuit et Joánnes discipulos suos.

² Et ait illis: Cum orátis, dicite: Pater, sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. ³ Panem nostrum quotidianum da nobis hódie. ⁴ Et dimitte nobis peccáta nostra, siquidem et ipsi dimíttimus omni debénti nobis. Et ne nos inducas in tentatiónem.

⁵ Et ait ad illos: Quis vestrum habébit amicum, et ibit ad illum média nocte, et dicet illi: Amíce, cómmoda mihi tres panes, ⁶ quóniam amícus meus venit de via ad me et non hábeo quod ponam ante illum, ⁷ et ille deíntus respóndens dicat: Noli mihi moléstus esse, jam óstium clausum est, et púeri mei mecum sunt in cubili, non possum súrgere, et dare tibi. ⁸ Et si ille perseveráverit pulsans i: dico

36. [L]T* ἔν. GKSΘ: πληρ. δοκ. σοι. 37. GLTΘ: δε. 38. NCXT: εἰς τὴν οἰκίαν (B*). NBT²* αὐτῆς. 39. NCT²: Μαριάμ. T: παρακαθεσθεῖσα πρὸς. LT: τ. κυρία. 40. T: εἰπόν. 41. T: ὁ κύριος. LT: θορυβάζῃ. 42. [L]* ἀπ'. — 1. ad hunc versum codex quidam syriacus addit: « Dicunt hanc esse orationem, quam Iohannes docuit discipulis suos: Pater, ostende nobis gloriam tuam; fili, fac ut audiamus vocem tuam; spiritus, sanctifica corda nostra in æternum. Amen ». 2. G[K]TB²* ἡμ.-θερανοῖς (ACDLX+) et γενῇθ.-γῆς (NACDX+; I. uncis includit ὡς-γῆς).

4. LT: ἀφιόμεν. T: παντὶ τῷ. 4. G[K]STB²* ἀλλὰ-πον. (N sec. m. ACDL+). 5. L: ἐρεῖ. 6. T* μου.

36. Avoir été le prochain. Grec: « être devenu le prochain ».

XI. 2. Père. Grec: « notre Père, qui êtes dans les cieux ». — Le grec a en plus à la fin: « que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ».

4. Le grec a en plus à la fin: « mais délivrez-nous du mal ».

8. Si cependant l'autre continue de frapper n'est pas dans le grec.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (b). La prière (X, 38-XI, 13).

mon retour. ³⁶ Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs? » ³⁷ Le docteur répondit : « Celui qui a été compatissant pour lui ». Et Jésus lui dit : « Va, et fais de même ».

³⁸ Or il arriva que pendant qu'ils étaient en chemin, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison; ³⁹ et celle-ci avait une sœur, nommée Marie, laquelle assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. ⁴⁰ Cependant Marthe s'occupait avec empressement des soins nombreux du service; elle s'arrêta et dit : « Seigneur, ne voyez-vous pas que ma sœur me laisse servir seule? dites-lui donc qu'elle m'aide ». ⁴¹ Mais le Seigneur répondant, lui dit : « Marthe, Marthe, vous vous inquiétez et vous vous troublez de beaucoup de choses. ⁴² Or une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera pas ôtée ».

XI. ¹ Il arriva que, comme il priait en un certain lieu, un de ses disciples lui dit, après qu'il eut fini : « Seigneur, enseignez-nous à prier, comme Jean lui-même l'a enseigné à ses disciples ».

² Et il leur dit : « Quand vous priez, dites : Père, que votre nom soit sanctifié. Que votre règne arrive.

³ Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. ⁴ Et remettez-nous nos péchés, puisque nous remettons nous-mêmes à tous ceux qui nous doivent; et ne nous induisez point en tentation ».

⁵ Et il leur dit encore : « Si quelqu'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit, et lui dise : Mon ami, prête-moi trois pains, ⁶ parce qu'un de mes amis est arrivé chez moi de voyage, et que je n'ai rien à lui offrir; ⁷ et si celui-là, répondant de dedans sa maison, disait : Ne m'importune point; ma porte est déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi; je ne puis me lever et t'en donner. ⁸ Si cependant l'autre

Job, 6, 29.

Prov. 11, 17.
Ecclesi. 17, 25.
Luc. 4, 32;
6, 36.
2 Tim. 2, 15.

b) Marthe et Maria.

Mat. 9, 35.
Luc. 1, 75; 19, 9.
Ps. 25, 8.
Joa. 11, 1; 12, 1.Act. 22, 3.
Deut. 33, 3.
Philip. 3, 13.
Joa. 11, 32.Joa. 12, 2.
Mat. 5, 15.
1 Cor. 14, 12.
2 Pet. 1, 10.
2 Cor. 9, 12.
Gal. 5, 2.Jer. 31, 16.
Hebr. 6, 12.
Rom. 12, 11.
13, 12.
2 Cor. 8, 12.Ps. 26, 4.
Mat. 6, 33.
Joa. 6, 27, 33.
Lam. 3, 24.Vœux orationis
petentibusHebr. 6, 7.
Rom. 8, 26.
2 Par. 20, 12.
Jac. 1, 5-6.oratio
dominica
datur.Ez. 36, 23.
Is. 64, 8; 26, 8.
1 Thes. 4, 3-4.
Sap. 5, 17.
Mat. 21, 43.
Gen. 3, 19.
Ecclesi. 15, 3.
Is. 79, 6.Ex. 16, 19-21.
Ps. 31, 5; 50, 5.
Luc. 7, 41-42;
22, 46; 18, 1.
1 Cor. 10, 13.
Prov. 18, 24.
Act. 4, 32.
Ps. 103, 15.Amici
instans
petitio.Hebr. 13, 2.
Is. 3, 17.
Luc. 24, 30, 15.
Is. 58, 7.Luc. 18, 5.
Job. 30, 20-21.
Hab. 1, 2.
Jac. 4, 3.
Ecclesi. 9, 10.Mat. 5, 22.
Hebr. 12, 7.
Ps. 25, 14.
2 Tim. 4, 2.
Jac. 1, 5.
Luc. 22, 35-36.

³⁶ Avoir été le prochain, s'être conduit de manière à mériter ce nom.

³⁷ Fais de même. Considère et traite comme ton prochain quiconque a besoin de toi, lorsque tu peux le secourir.

b) La prière, X, 38-XI, 13.

38-42. Jésus chez Marthe et Marie. Cette scène est propre à saint Luc.

38. Dans un village. « Dans la partie méridionale de la Galilée, non loin de Naim ». (M^{sr} Darboy). A Béthanie, selon d'autres commentateurs. — Une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison. « Marthe avait pour sœur Marie-Madeleine et pour frère Lazare; ils appartenaient à une famille considérable. Il semble que Marthe fut l'aînée, car elle est toujours citée la première; c'est aussi à cause de cette qualité sans doute qu'on la voit faire à Jésus-Christ les honneurs de la maison et déployer plus que personne les sollicitudes de l'hospitalité. Sa sœur Marie était d'une nature moins agissante. On pense que Lazare, Marthe et Marie-Madeleine quittèrent la Galilée avec leur maître et ami divin, et fixèrent leur séjour en Judée, non loin de Jérusalem. Il est certain, dans tous les cas, qu'ils habitaient le bourg de Béthanie, à quinze stades ou trois quarts de lieue de la ville sainte, durant les six mois qui précédèrent la mort du Sauveur ». (M^{sr} Darboy). Voir la note sur Matthieu, xxvii, 56.

39. Marie Madeleine. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 56.

42. Marie a choisi la meilleure part. « Non pas que le Seigneur voulût blâmer Marthe, car elle eut aussi sa récompense, c'est-à-dire le don de la foi et de la charité, mais il voulait recommander la noble occupation de Marie, qui a tant d'influence sur les destinées de l'âme humaine. L'antiquité ecclésiastique a toujours vu dans ces deux femmes le double symbole de la vie active et répandue en bonnes œuvres, et de la vie contemplative et consumée en ardentes prières ». (M^{sr} Darboy).

XI. 4-13. Manière de prier. Persévérance. Se trouve seulement en saint Luc.

2-4. Voir la note sur Matthieu, vi, 9-13.

5-13. Parabole de l'ami importun.

5. Au milieu de la nuit, au moment du premier sommeil, lorsque l'ami dort le plus profondément.

6. Un de mes amis est arrivé chez moi de voyage. En Orient on voyage souvent la nuit pour éviter le poids de la chaleur. — Je n'ai rien à lui offrir. En Palestine on ne cuit ordinairement du pain que pour la journée. Il n'en reste plus à l'importun et il suppose que son ami en a encore.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (c). *Adversus pharisaeos* (XI, 14-54).

δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διὰ γὰρ τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγεροθίς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει.

⁹ Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὗρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ¹⁰ Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὗρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

¹¹ Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; ¹² ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὄν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; ¹³ Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

¹⁴ Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελεθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. ¹⁵ Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοῦλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· ¹⁶ ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.

¹⁷ Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημιοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει· ¹⁸ εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθῃ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. ¹⁹ Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. ²⁰ Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

²¹ Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ ἀνλήν, ἐν εἰρήνῃ ἔστι τὰ ὑπαρχοντα αὐτοῦ· ²² ἐπὶ δὲ ὁ ἰσχυρότερος

vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.

⁹ Et ego dico vobis : Pétite, et dábitur vobis : quærite, et inveniétis : pulsáte, et aperiétur vobis. ¹⁰ Omnis enim qui petit, áccipit : et qui quærit, invenit : et pulsánti aperiétur.

¹¹ Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lápidem dabit illi? Aut piscem : numquid pro pisce serpéntem dabit illi? ¹² Aut si petierit ovum : numquid pórriget illi scorpióne? ¹³ Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris : quanto magis Pater vester de cælo dabit spíritum bonum peténtibus se?

¹⁴ Et erat ejiciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecisset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ.

¹⁵ Quidam autem ex eis dixérunt : In Beélzebub príncipe dæmoniórum ejícit dæmónia. ¹⁶ Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo.

¹⁷ Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis : Omne regnum in seípsum divisum desolábitur, et domus supra domum cadet. ¹⁸ Si autem et Sátanas in seípsum divisus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beélzebub me ejícere dæmónia. ¹⁹ Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia : filii vestri in quo ejícíunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. ²⁰ Porro si in dígitō Dei ejício dæmónia : profecto pervénit in vos regnum Dei.

²¹ Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea quæ póssidet. ²² Si

L.: ἐκβληθέντος. 15. G¹LT: τῷ ἄρχ. 19. L* οἱ. LT: αὐτ. ὑμῶν κρ. 21. DEX: φυλάσσει. 22. LT^{2*} ὁ.

11. Si quelqu'un d'entre vous demande du pain à son père. Grec : « quel est le père d'entre vous dont le fils demande du pain ».

14. Et lorsqu'il eut chassé le démon. Grec : « et il arriva qu'à la sortie du démon ».

8. NBCT²: φιλ. αὐτῷ. 9. TΘ: ἀνοιχθήσ. (eli. 10. LTΘ). 11. ND: (1. τίνα) τίς. NABCDT† (a. ὑμῶν) ἐξ. ACD: ἢ καὶ. BDT: αὐτῷ ἐπιδώσει. 12. C ponit hunc verbum ante εἰ καὶ ἰχθύν. NBT^{2*} ἐάν. B* μὴ. 13. L† (bis) ὑμῶν. T* (alt.) ὁ. 14.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (c). Contre les pharisiens et docteurs (XI, 14-54).

continue de frapper, je vous le dis, quand celui-ci ne se lèverait point pour lui en donner, parce qu'il est son ami, cependant à cause de son importunité, il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin.

⁹ » Et moi je vous dis aussi : Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira. ¹⁰ Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvrira à celui qui frappe.

¹¹ » Si quelqu'un d'entre vous demande du pain à son père, lui donnera-t-il une pierre? ou si un poisson, lui donnera-t-il au lieu du poisson, un serpent? ¹² Ou s'il lui demande un œuf, lui présentera-t-il un scorpion? ¹³ Si donc vous, qui êtes mauvais, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes; combien, à plus forte raison, votre Père céleste donnera-t-il un esprit bon à ceux qui le lui demanderont? »

¹⁴ Or il chassait un démon, et ce démon était muet; et lorsqu'il eut chassé le démon, le muet parla, et le peuple fut dans l'admiration. ¹⁵ Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « C'est par Bêlzébul, prince des démons, qu'il chasse les démons ». ¹⁶ Et d'autres, pour le tenter, lui demandaient un prodige dans le ciel.

¹⁷ Mais Jésus ayant vu leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même sera désolé, et la maison tombera sur la maison. ¹⁸ Que si Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il? car vous dites que c'est par Bêlzébul que je chasse les démons. ¹⁹ Et si moi, je chasse les démons par Bêlzébul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. ²⁰ Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, c'est que le royaume de Dieu est arrivé jusqu'à vous.

²¹ » Lorsque le fort armé garde l'entrée de sa maison, ce qu'il possède est en sûreté. ²² Mais si un plus

Potent dabitur.

Mat. 7, 7-11.
Marc. 11, 24.
Ps. 7, 17.
Ps. 144, 15.
Sap. 1, 2.
Is. 65, 1.
Ps. 106, 16.

Deus pater melior.

Luc. 15, 29.
Is. 49, 15.
Sap. 16, 20-21.
Joa. 21, 10.
2 Cor. 11, 3.

Deut. 8, 15.

Luc. 10, 19.
Ps. 13, 2-3;
118, 68.
Marc. 10, 18.
Sap. 12, 1.
Jac. 1, 5, 17.

Ejectum demonium mutum.

Mat. 9, 32-34;
12, 22-24.
Joa. 6, 14.
1 Joa. 3, 8.
Marc. 3, 22.
Sap. 2, 21.
Joa. 14, 30;
7, 23.

Mat. 12, 38;
16, 1.
Joa. 6, 3.

Non in Beelzebub.

Mat. 12, 25-30.
Marc. 3, 23-27;
10, 11.
Is. 3, 5, 8;
22, 9.

Os. 10, 2.
Luc. 1, 32-33.
Luc. 10, 17;
9, 49-50.
2 Cor. 6, 15-16.
Luc. 1, 51.
Ex. 8, 19.
Mat. 12, 28.
Luc. 17, 21.

Fortis armatus.

Job, 41, 24.
Hab. 1, 12.
1 Joa. 5, 19.

8. *A cause de son importunité.* « Quid est propter improbitatem? demande saint Augustin, *Serm.* v, 5, *De verb. Dom.*, quia pulsare non destitit, quia et cum esset negatum se non avertit. Ille qui nolebat dare quod petebatur, fecit, quia ille in pulsando non defecit. Quanto magis dabit Deus bonus, qui nos hortatur ut petamus ». — « Hæc vis grata Deo », dit Tertullien, *De orat.*

11. *Ou si un poisson.* Cette traduction, qui est de Bossuet, rend plus fidèlement qu'aucune autre la concision énergique du texte, sans pourtant nuire à la clarté (Glaire).

12. *Un scorpion.* Voir plus haut la figure sur x, 19. Quelques commentateurs ont pensé, à cause de ces paroles, qu'il existait une certaine ressemblance entre un œuf et un scorpion, mais le langage de Notre-Seigneur n'implique point cette ressemblance. Le scorpion est ordinairement noir, quoique d'anciens auteurs parlent d'un scorpion blanc.

13. *Votre Père céleste donnera-t-il un bon esprit à ceux qui le lui demanderont.* « Il n'y a de bon esprit que celui de Dieu. L'esprit qui nous éloigne du vrai bien, quelque pénétrant, quelque agréable, quelque habile qu'il soit pour nous procurer des biens corruptibles, n'est qu'un esprit d'illusion et d'égarement. L'esprit n'est fait que pour conduire à la vérité et au souverain bien. Il n'y a de bon esprit que celui de Dieu, parce qu'il n'y a que son esprit qui nous mène à lui. Il y a bien de la différence entre un bel esprit, un grand esprit et un bon esprit. Le bel esprit plaît par son agrément; le grand esprit excite l'admiration par sa profondeur; mais il n'y a que le bon esprit qui sauve et qui rende heureux par sa solidité et par sa droiture ». (Fénelon).

c) **Anathèmes contre les pharisiens, XI, 14-54.**

14. *Guérison d'un possédé muet.* Comparer avec *Matthieu*, ix, 32-34.

14-32. *Démoniaque aveugle et muet.* Comparer avec *Matthieu*, xii, 22-30; *Marc*, iii, 22-35.

15. *Bêlzébul.* Voir la note sur *Matthieu*, x, 25.

17. *Et la maison tombera sur la maison.* Une maison (divisée) contre la maison (contre elle-même), tombera.

19. *En qualité d'exorcistes,* certains Juifs chassaient les démons par l'invocation du nom de Dieu (Glaire).

21. *Le fort armé.* Voir la note sur *Matthieu*, xii, 29.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2º (c). *Adversus phariseos* (XI, 14-54).

αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει, ἐφ' ἣ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. ²³ Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

²⁴ Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τῶπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. ²⁵ Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. ²⁶ Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἑτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

²⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. ²⁸ Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

²⁹ Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων, ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρὰ ἐστὶ σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν· τοῦ προφήτου.

³⁰ Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωάνς σημεῖον τοῖς Νινευítais, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. ³¹ Βασιλίσα Νότον ἐγεροθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περὶ τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶντος ὤδε. ³² Ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρинуσὶν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωάν· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωάν ὤδε.

³³ Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. ³⁴ Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς

autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet. ²³ Qui non est mecum, contra me est : et qui non colligit mecum, dispergit.

²⁴ Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem : et non inveniens dicit : Revértar in domum meam unde exivi. ²⁵ Et cum vénerit, invenit eam scopis mundatam et ornátam. ²⁶ Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi hábitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prióribus.

²⁷ Factum est autem, cum hæc diceret : extóllens vocem quædam mulier de turba, dixit illi : Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxisti. ²⁸ At ille dixit : Quinímmo beáti qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

²⁹ Turbis autem concurréntibus cœpit dicere : Generátio hæc, generátio nequam est : signum quærit, et signum non dábitur ei, nisi signum Jonæ prophétæ.

³⁰ Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generatióni isti.

³¹ Regina austri surget in judicio cum viris generatiónis hujus, et condemnábit illos : quia venit a finibus terræ audire sapiéntiam Salomónis : et ecce plus quam Sálomon hic. ³² Viri Ninivítæ surgent in judicio cum generatiónē hac, et condemnábunt illam : quia pœniténtiam egérunt ad prædicatiónem Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic.

³³ Nemo lucérnam accéndit, et in abscondito ponit, neque sub módio : sed supra candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. ³⁴ Lucérna cörperis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex,

24. [L]† τότε (a. λέγει).

25. NABT²: ἐλθόν.

26. NBT: παρ. ἐτ. πνεύμ. πονηρ. ἑαυτοῦ ἑπτὰ. EGT¹: καὶ ἐλθόντα.

27. NBT: ἐπάρ. τ.ς φωνὴν γυνή.

28. NABT²* γε et (in f.) αὐτόν. 29. LTΘ: γ.

αὐτ. γενεὰ π. T: ζητεῖ. G[K]LTΘ* τῷ παρ. 32. SL: Ἄ. Νινευίται. D* totum versum. 33. L: τὸ φῶς. 34. G¹SLTΘ† (a. Ὀρ.) σα. L* (pr.) καί.

34. La lampe de votre corps est votre œil. Grec : « la lampe du corps est l'œil ». — Si votre œil est simple. Grec : « lors donc que votre œil est simple ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2 (c). Contre les pharisiens et docteurs (XI, 14-54).

fort que lui survenant, en triomphe, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il se confiait, et il distribuera ses dépouilles. ²³ Qui n'est pas pour moi est contre moi; et qui n'amasse pas avec moi, dissipe.

²⁴ » Lorsque l'esprit impur sort de l'homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos; et n'en trouvant point, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. ²⁵ Et revenant il la trouve nettoyée de ses ordures, et ornée. ²⁶ Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits pires que lui, et, étant entrés dans cette maison, ils y demeurent. Et le dernier état de cet homme devient pire que le premier ».

²⁷ Or il arriva que, comme il disait ces choses, une femme, élevant la voix d'au milieu de la foule, lui dit : « Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles que vous avez sucées ! » ²⁸ Mais Jésus dit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent ! »

²⁹ Cependant le peuple s'amassant en foule, il commença à dire : « Cette génération est une génération mauvaise; elle demande un prodige, et il ne lui sera point donné de prodige, si ce n'est le prodige du prophète Jonas.

³⁰ Car comme Jonas fut un prodige pour les Ninivites, ainsi sera le Fils de l'homme pour cette génération.

³¹ La reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération, et les condamnera; parce qu'elle vint des extrémités de la terre entendre la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon. ³² Les Ninivites se lèveront au jugement avec cette génération, et la condamneront; parce qu'ils firent pénitence à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas.

³³ » Personne n'allume une lampe pour la mettre en un lieu caché, ni sous le boisseau; mais on la pose sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. ³⁴ La lampe de votre corps est votre œil. Si votre œil est simple, tout votre corps sera

²² Il distribuera ses dépouilles, comme dans une guerre ou dans une razzia de Bédouins, après laquelle on se partage le butin. La plupart des guerres se faisaient chez les Orientaux pour piller et s'emparer des biens des vaincus.

Reditus spiritus immundi.

Mat. 12, 43-45.
1^{er} Pet. 5, 8-9.
Ap. 18, 2.
[Job, 40,] 16.
2^o Pet. 2, 22.
Mat. 4, 3.
Gen. 3, 1.

Luc. 8, 2, 30.
2^o Tim. 3, 13.
3^o Reg. 22, 22.
2^o Pet. 2, 20-21.
Mat. 27, 64.
Joa. 5, 14.

Quis beatus.

Ruth, 3, 11.
Prov. 31, 31.
Luc. 1, 35, 45.
Cant. 1, 1-2;
7, 12.

Luc. 1, 45;
2, 19; 8, 15, 21.
Mat. 7, 21.

Generatio nequam.

Mat. 12, 39;
16, 4; 23, 31.
Deut. 32, 20.
Joa. 2, 19-21.

Jon. 2, 1.
Ps. 15, 10;
92, 4-5.
Act. 2, 24.

Mat. 12, 42.
3^o Reg. 10, 1.
2^o Par. 9, 1.
Prov. 1, 20.
Colos. 2, 3.

Mat. 12, 41.
Jon. 3, 4-5.
Joa. 1, 27.
Hebr. 1, 4.
Philip. 2, 9-10.

Lucerna corporis et mentis.

Luc. 8, 16.
Marc. 4, 21.
Mat. 5, 15.
Is. 49, 6.
Mat. 5, 16.
Ps. 17, 29.
Mat. 6, 22;
10, 16.
Prov. 4, 18.

²⁸ *Heureux plutôt.* Cette parole ne retire rien de l'éloge que cette femme faisait de la mère de Jésus d'autant que Marie possédait ce double avantage d'être sa mère et d'écouter sa parole.

²⁹ *Le prodige du prophète Jonas.* Voir la note sur Matthieu, XII, 40.

³¹ *La reine du midi,* la reine de Saba, dont le royaume était situé au midi par rapport à la Palestine.

³³⁻³⁶ *Lumière du corps et de l'âme.*

³³ *Une lampe.* Voir les figures de Matthieu, v, 15, p. 22 et 23. — *Sous le boisseau.* Voir la note sur Matthieu, v, 15.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (c). *Adversus pharisæos (XI, 14-54).*

ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
³⁵ Σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. ³⁶ Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίῃ σε.

³⁷ Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖος τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῶ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. ³⁸ Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. ³⁹ Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. ⁴⁰ Ἀφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; ⁴¹ Πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρά ὑμῖν ἐστίν.

⁴² Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακείνα μὴ ἀφιέναι. ⁴³ Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. ⁴⁴ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀδηλα, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.

⁴⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. ⁴⁶ Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐν τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάετε τοῖς φορτίοις. ⁴⁷ Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς· ⁴⁸ ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνενδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

totum corpus tuum lúcidum erit : si autem nequam fúerit, étiam corpus tuum tenebrósum erit. ³⁵ Vide ergo ne lumen quod in te est, ténebræ sint. ³⁶ Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrárum, erit lúcidum totum, et sicut lucérna fulgóriss illuminábit te.

³⁷ Et cum loquerétur, rogávit illum quidam pharisæus ut prandéret apud se. Et ingressus recúbuit. ³⁸ Pharisæus autem cœpit intra se réputans dicere, quare non baptizátus esset ante prándium. ³⁹ Et ait Dóminus ad illum : Nunc vos pharisæi, quod déforis est cálicis et catíni, munda-tis : quod autem intus est vestrum, plenum est rapína et iniquitaté. ⁴⁰ Stulti, nonne qui fecit quod déforis est, étiam id quod deintus est fecit? ⁴¹ Verúmtamen quod súperest, date eleemósynam : et ecce omnia munda sunt vobis.

⁴² Sed vae vobis pharisæis, quia decimátis mentham, et rutam, et omne olus, et præteritis júdicium et charitátem Dei : hæc autem opórtuit fácere, et illa non omittére. ⁴³ Vae vobis pharisæis, quia diligitis primas cathedras in synagógis, et salutatiónes in foro. ⁴⁴ Vae vobis, quia estis ut monuménta quæ non ápparent, et hómines ambulántes supra, nesciunt.

⁴⁵ Respondens autem quidam ex legisperitis, ait illi : Magister, hæc dicens étiam contuméliam nobis facis. ⁴⁶ At ille ait : Et vobis legisperitis vae : quia onerátis hómines onéribus quæ portáre non possunt, et ipsi uno dígitto vestro non tángitis sárquinas. ⁴⁷ Vae vobis qui ædificátis monuménta prophetárum : patres autem vestri occidérunt illos. ⁴⁸ Profécto testificámini quod consentitis opéribus patrum vestrórum : quóniam ipsi quidem eos occidérunt, vos autem ædificátis eórum sepúlchra.

οἱ. 48. NBT: μάρτυρές ἐστε. NBDT* αὐτ. τὰ μν. (AC[L]X†).

35. D: εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος τὸ σκότος πόσον. 36. D* hunc versum. Erasm.: ὁμμα. LT: μέρος τι. 37. LT: ἐρωτᾷ. T* τις. 42. GK[L]† δὲ (α. ἐδει). N: ἀφέναι (LT²: παρέναι). 43. CD[L]† (in f.) κ. τ. πρωτοκλισίας ἐν τ. δειπνοῖς. 44. GK[L]TΘ* γραμμ.-ὑποκρι. (NDL†). LT* (alt.) οἱ. 46. B† (p. αὐτοὶ) ὑμεῖς. 47. NCT²: (I. οἱ δὲ) καὶ

36. Et vous serez éclairés comme par la lampe qui brille. Grec : « comme lorsque la lampe t'éclaire de (son) éclat ».

38. Pensant en lui-même, commença à demander. Grec : « voyant, s'étonna ».

44. Malheur à vous. Le grec a en plus : « scribes et pharisiens hypocrites ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (c). Contre les pharisiens et docteurs (XI, 14-54).

lumineux; mais s'il est mauvais, tout² votre corps aussi sera ténébreux. ² Pet. 2, 14. Job, 3, 23.

³⁵ Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit ténèbres. ³⁶ Si donc votre corps est tout entier lumineux, n'ayant aucune partie ténébreuse, tout sera lumineux et vous serez éclairés comme par la lampe qui brille ».

³⁷ Pendant qu'il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui. Étant donc entré, il se mit à table. ³⁸ Or le pharisien, pensant en lui-même, commença à demander pourquoi il ne s'était point lavé avant le repas. ³⁹ Et le Seigneur lui dit : « Vous autres, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais ce qui est au dedans de vous est plein de rapine et d'iniquité. ⁴⁰ Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans? ⁴¹ Toutefois, faites l'aumône de ce que vous avez, et tout sera pur pour vous.

⁴² » Mais malheur à vous, pharisiens, parce que vous payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes les herbes, et que vous négligez la justice et l'amour de Dieu! il fallait faire ces choses et ne pas omettre les autres. ⁴³ Malheur à vous, pharisiens, parce que vous aimez les premiers sièges dans les synagogues et les salutations dans les places publiques!

⁴⁴ Malheur à vous, parce que vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent point; les hommes marchent dessus sans le savoir! »

⁴⁵ Alors un des docteurs de la loi prenant la parole, lui dit : « Maître, en disant cela, vous nous faites injure à nous aussi ». ⁴⁶ Mais Jésus dit : « Et à vous aussi, docteurs de la loi, malheur; parce que vous imposez aux hommes des charges qu'ils ne peuvent porter, et que vous-mêmes ne touchez pas les fardeaux du bout du doigt!

⁴⁷ Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vos pères les ont tués! ⁴⁸ Certes, vous témoignez bien que vous consentez aux œuvres de vos pères; car eux les ont tués, et vous, vous leur bâtissez des sépulcres.

Ps. 4, 7.
Jer. 4, 22.
Is. 5, 20.

Eph. 5, 8.
Ps. 88, 16-17.
Eccli. 27, 12.
Is. 58, 11.
Eccli. 43, 10.
Luc. 1, 79.

Interioris mundatio.
Mat. 22, 16.
Eccli. 1, 40.
Ap. 3, 20.
Luc. 14, 1;
7, 36.

Mat. 15, 2, 6.
Marc. 7, 3-4.
Rom. 10, 3.

Mat. 23, 25.
Is. 52, 11;
3, 14; 5, 23.
Os. 4, 8.

Rom. 1, 22.
Is. 19, 1; 1, 16.
Jer. 4, 14.

1 Tim. 4, 3.
Is. 8, 10.
Tit. 1, 15.
Mat. 22, 23.

Vae phariseis.
Luc. 18, 12.
Lev. 27, 36.
Mat. 5, 18.
1 Cor. 14, 40.
Mat. 23, 24.

Luc. 20, 46.
Mat. 23, 6.
2 Tim. 3, 5.
Jac. 3, 1.

Mat. 23, 27.
Act. 23, 3.
Is. 3, 11.
Act. 23, 9.

Vae doctoribus
Mat. 12, 34-35.
Joa. 8, 22.

Mat. 23, 4.
Act. 15, 10.
Is. 40, 12.
Am. 6, 6.
Gal. 6, 2.
Rom. 13, 1.

Luc. 13, 34.
Mat. 23, 29.
Act. 7, 59.

Mat. 23, 31.
Joa. 8, 41.
Mat. 15, 8.
Sap. 4, 6.

37-54. Anathèmes contre les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, xxiii, 1-59. Les anathèmes rapportés par saint Matthieu furent prononcés dans une autre circonstance, le mardi de la semaine sainte, dans les parvis du Temple.

38. Il ne s'était point lavé avant le repas. Voir la note sur *Matthieu*, xv, 2.

41. De ce que vous avez. Le latin *quod superest* est aussi traduit : de votre *superflu*. Le grec *τις ἐξόντων* est diversement interprété. D'après les uns, ce sont les restes des plats, *quæ insunt* (in patina), cf. *Matthieu*, xxiii, 26 (grec); d'après les autres, ce que l'on possède.

42. Menthe. Voir la note sur *Matthieu*, xxii, 23. — De la rue. La rue, *ruta graveolens*, plante très aromatique, d'un vert jaunâtre dont on faisait grand usage en Palestine pour l'épicerie et la médecine, est très stimulante, antispasmodique et tonique. L'odeur en est très forte: le goût des feuilles est amer. Le Talmud déclare que la rue n'est pas soumise à la dîme, mais les Pharisiens voulaient la mettre sur le même pied que les autres plantes potagères dont on devait payer la dîme.

44. Les sépulcres... Voir la note sur *Matthieu*, xxiii, 27.

48. Comme les docteurs de la loi ne bâtissaient des tombeaux aux prophètes que par hypocrisie, au lieu de réparer aux yeux de Dieu les crimes de leurs pères, ils en comblaient plutôt la mesure (Glaire).

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d¹). Deo fidendum (XII, 1-12).

⁴⁹ Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν, ⁵⁰ ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ⁵¹ ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. ⁵² Οὐδαί ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

⁵³ Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, ⁵⁴ ἐνεδροέοντες αὐτὸν καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

XII. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις. ² Οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. ³ Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμίαις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

⁴ Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι. ⁵ Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

⁶ Οὐχὶ πέντε στρούθια πωλεῖται ἀσσαρίων δέο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἐστὶν ἐπιλησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ⁷ ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται. Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρούθιων διαφέρετε.

⁸ Λέγω δὲ ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν

⁴⁹ Propterea et sapiéntia Dei dixit : Mittam ad illos prophétas, et apóstolos, et ex illis occident et persequéntur : ⁵⁰ ut inquirátur sanguis ómnium prophetárum, qui effúsus est a constitutióne mundi a generatióne ista, ⁵¹ a ságuine Abel, usque ad ságuinem Zachariæ, qui périit inter altáre et ædem. Ita dico vobis, requirétur ab hac generatióne. ⁵² Væ vobis legisperítis, quia tulístis clavem sciéntiæ, ipsi non introístis, et eos qui introíbant prohibuístis.

⁵³ Cum autem hæc ad illos diceret, cœpérunt pharisæi et legisperítí grávi-ter insístere, et os ejus opprímere de multis, ⁵⁴ insidiántes ei, et quæréntes áliquíd cápere de ore ejus, ut accusárent eum.

XII. ¹ Multis autem turbis circumstántibus, ita ut se ínvicem conculcárent, cœpit dicere ad discípulos suos : Atténdite a ferménto pharisæórum, quod est hypócrisis. ² Nihil autem opértum est, quod non revelétur : neque absconditum, quod non sciátur. ³ Quóniam quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur : et quod in aurem locúti estis in cubiculis, prædicábitur in tectis.

⁴ Dico autem vobis amícis meis : Ne terreámini ab his qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fá- ciant. ⁵ Osténdam autem vobis quem timeátis : timéte eum, qui postquam occiderit, habet potestátem mittere in gehénnam : ita dico vobis, hunc timéte.

⁶ Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in obli- víone coram Deo? ⁷ Sed et capilli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolite ergo timére : multis passéribus pluris estis vos.

⁸ Dico autem vobis : Omnis quicúm-

⁵⁰. NACDET: ἐκχυνόμεν. D: (1. ἀπό) ἕως. 51. I.TΘ* (bis) τῷ (a. αἵμ.). 53. TBCN: Κάκειθεν ἐξελ- θόντος αὐτῶ ἡρῆ. 54. G rel. * x. (T* eti. αὐτὸν ζητ. [ACD+]) et ἵνα κατηγο. αὐτῶ [ACDLX+]. — 1. LT: πρῶτον. P. 4. DGKSΘ: ἀποκτενόντ. NA LT: ἀποκτενν. L: περισσόν. 5. NABDT: ἔχ. ἔξουα.

D* τὴν. 6. NBT: πωλοῦνται. 7. [L]T* ὁν. 8. NDT (p. ὑμῶν) ὅτι.

⁵³. Les pharisiens et les docteurs de la loi. Grec : « les scribes et les pharisiens ».

XII. 1. Gardez-vous. Grec : « gardez-vous d'abord ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d¹). *Confiance en Dieu* (XII, 1-12).

⁴⁹ » C'est pourquoi la sagesse même de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils tueront les uns et persécuteront les autres; ⁵⁰ afin qu'on redemande à cette génération le sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation du monde; ⁵¹ depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et le temple. Oui, je vous le dis, il sera redemandé à cette génération. ⁵² Malheur à vous, docteurs de la loi, parce que vous avez pris la clef de la science; vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui entraient vous les en avez empêchés! »

⁵³ Comme il leur disait ces choses, les pharisiens et les docteurs de la loi commencèrent à le presser, et à l'accabler d'une multitude de questions, ⁵⁴ lui tendant des pièges, et cherchant à surprendre quelque parole de sa bouche pour l'accuser.

XII. ¹ Cependant une grande multitude s'étant assemblée autour de lui de sorte qu'ils marchaient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples : « Gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. ² Car rien de caché qui ne se révèle, ni de secret qui ne se sache. ³ Ainsi ce que vous avez dit dans les ténèbres se dira à la lumière; et ce que vous avez dit à l'oreille, dans les chambres à coucher, sera publié sur les toits.

⁴ » Or je vous dis à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et après cela ne peuvent plus rien faire. ⁵ Mais je vous montrerai qui vous devez craindre : Craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne : oui, je vous le dis, craignez celui-là.

⁶ » Cinq passereaux ne se vendent-ils pas deux as, et cependant pas un d'eux n'est en oubli devant Dieu? ⁷ Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

⁸ » Or je vous le dis : Quiconque

pro nece propheta-rum.
Jer. 7, 23, 26.
Prov. 8, 1, 22.
Mat. 23, 34-36.
Joa. 16, 2.

Ps. 77, 8.
Luc. 3, 7.

2 Par. 24, 20-21.
Mat. 23, 35.
Gen. 4, 8.
Ez. 16, 3.
Marc. 13, 31.

Is. 5, 21.
Is. 29, 15;
22, 22.
Mat. 23, 13.
2 Cor. 3, 6.

Insidie inimicorum.
2 Tim. 4, 2.
Is. 6, 10.
Act. 7, 57.

Luc. 20, 20.
Joa. 8, 6.
Sap. 2, 12.
Mat. 22, 15.

d¹) Timenda hypoerisis.
Mat. 5, 2.
Luc. 6, 20.
Mat. 6, 1.
1 Cor. 5, 7.
Jer. 5, 31.
Mat. 16, 6.

1 Cor. 4, 5.
Mat. 10, 26.
Marc. 4, 22.
Luc. 8, 17.
Rom. 2, 18.
Eccli. 24, 44-45.
Ps. 138, 11-12.
3 Reg. 19, 12.
Mat. 10, 27.

Timenda mors animæ.
Joa. 15, 14.
Mat. 10, 28-31.
Hebr. 13, 6.
Is. 8, 12;
51, 12.
Sap. 16, 13.
Rom. 13, 2.
Mat. 5, 22;
25, 29.
1 Pet. 5, 8.

Dei cura de minimis.
Mat. 10, 29.
1 Cor. 9, 9.
Sap. 6, 8.
Luc. 21, 18.
Act. 27, 34.
1 Reg. 14, 45.
Mat. 12, 12.

Confitentibus vicem

⁵⁰. *A cette génération.* La génération contemporaine de Notre-Seigneur fut châtiée pour ses propres crimes et pour ceux des générations antérieures dont elle était solidaire.

⁵¹. *Jusqu'au sang de Zacharie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 35.

⁵². *La clef de la science* de la religion et du salut. Cf. *Matthieu*, XXII, 43.

d) Divers enseignements du Maître, XII-XIV.

d¹) *Confiance en Dieu*, XII, 1-12.

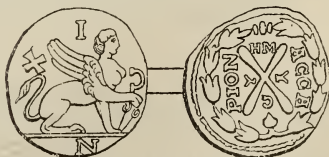
XII. 1-59. Riche qui a fait une bonne récolte. Trait spécial à saint Luc.

1. *Gardez-vous du levain des pharisiens.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 11.

3. *Sur les toits.* Voir la note sur *Marc*, II, 4.

5. *La géhenne.* Voir la note sur *Matthieu*, v, 23.

6. *Cinq passereaux...* Voir la note sur *Matthieu*, x, 29. — *Deux as*, treize à quatorze centimes.



Demi-as (γ. 6). Au droit, un sphinx, et autour : ΧΙΩΝ « (monnaie du peuple) de Chio ». Au revers : une cornucopie. ΑΕΕΑΠΙΟΝ ΗΜΡΕΥ (demi-as).

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (d²). *Despicienda terrena* (XII, 13-59).

ἐμοὶ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. ⁹ ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

¹⁰ Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημησάντι οὐκ ἀφεθήσεται.

¹¹ Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχάς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε. ¹² τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

¹³ Εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερῖσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. ¹⁴ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρώπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; ¹⁵ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁραῖτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

¹⁶ Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. ¹⁷ Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; ¹⁸ Καὶ εἶπε· Τοῦτο ποιήσω· καθελὼ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννημάτά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, ¹⁹ καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. ²⁰ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· Ἀφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμωσας, τίνι ἔσται; ²¹ Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

²² Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσθησθε. ²³ Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς,

que confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei : ⁹ qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei.

¹⁰ Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi : ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur.

¹¹ Cum autem inducent vos in synagogas, et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis. ¹² Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.

¹³ Ait autem ei quidam de turba : Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem. ¹⁴ At ille dixit illi : Homo, quis me constituit iudicem aut divisorem super vos? ¹⁵ Dixitque ad illos : Vidéte, et cavéte ab omni avaritia : quia non in abundantia cuiusquam vita ejus est ex his quæ possidet.

¹⁶ Dixit autem similitudinem ad illos, dicens : Hominis cuiusdam divitis úberes fructus ager attulit : ¹⁷ et cogitabat intra se, dicens : Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos? ¹⁸ Et dixit : Hoc faciam : destruiam hórrea mea, et majóra faciam : et illuc congregábo ómnia quæ nata sunt mihi, et bona mea, ¹⁹ et dicam animæ meæ : Anima, habes multa bona pósita in annos plúrimos : requiesce, cómede, bibe, epuláre. ²⁰ Dixit autem illi Deus : Stulte, hac nocte animam tuam répetunt a te : quæ autem parásti, cuius erunt? ²¹ Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.

²² Dixitque ad discipulos suos : Ideo dico vobis : Nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducétis, neque córpori quid induámini. ²³ Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestiméntum.

9. L: με ἐμπροσθεν. 11. NBT: εἰσφέρ. et : μεριμνήσητε πῶς ἢ τί (D* ἢ τί) ἀπολ. 14. LT: κριτὴν (T* ἢ μερ.). 15. L: ἀπὸ πάσης πλ. L: αὐτῷ (in f.; T bis). 16. ADL: ὑπόφορ. 18. NADT: τὰ γενήμ. D* καὶ τὰ ἀγ. μου. 20. LT: Ἀφρων. 22. LTΘ* ὑμῶν ([L]† p. σώμ.). 23. [L]†† γὰρ.

15. De toute avarice. Grec : « de l'avarice ». — Car dans l'abondance même la vie de chacun ne dépend point des choses qu'il possède. Grec : « car un homme a beau être dans l'abondance, sa vie ne dépend pas de ses biens ».

19. Fais grande chère. Grec : « jouis ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (a²). Détachement des biens (XII, 13-59).

m'aura confessé devant les hommes, le Fils de l'homme aussi le confessa devant les anges de Dieu. ⁹ Mais qui m'aura renié devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

¹⁰ » Quiconque parle contre le Fils de l'homme, il lui sera remis; mais pour celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, il ne lui sera pas remis.

¹¹ » Lorsqu'on vous conduira dans les synagogues, devant les magistrats et les puissances, ne vous inquiétez point de quelle manière ou de ce que vous répondrez, ou bien de ce que vous direz. ¹² Car l'Esprit-Saint vous enseignera à l'heure même ce qu'il vous faudra dire ».

¹³ Alors quelqu'un de la foule lui dit : « Maître, dites à mon frère de partager avec moi notre héritage ».

¹⁴ Mais Jésus lui répondit : « Homme, qui m'a établi juge sur vous, ou pour faire vos partages? » ¹⁵ Puis il leur dit : « Voyez, et gardez-vous de toute avarice; car dans l'abondance même la vie de chacun ne dépend point des choses qu'il possède ».

¹⁶ Il leur dit ensuite cette parabole : « Il y avait un homme riche dont le champ rapportait beaucoup de fruits; ¹⁷ or il pensait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai point où serrer mes fruits? ¹⁸ Et il dit : Voici ce que je ferai : je détruirai mes greniers, et j'en ferai de plus grands, et j'y rassemblerai tous mes produits et tous mes biens. ¹⁹ Et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, fais grande chère. ²⁰ Mais Dieu lui dit : Insensé, cette nuit même on te redemandera ton âme; et ce que tu as amassé, à qui sera-t-il? ²¹ Ainsi est celui qui thésaurise pour lui, et qui n'est point riche devant Dieu ».

²² Et il dit à ses disciples : « C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. ²³ La vie est plus que la nourriture, et le corps plus

reddet Christus.
Mat. 10, 32.
Rom. 10, 10.
Ps. 108, 30;
95, 6.

Tit. 1, 16.
Mat. 7, 23.
² Tim. 2, 12.
Luc. 11, 26.

Verbum contra Spiritum.

Mat. 12, 31.
Marc. 3, 28.

Doctor spiritus.

Ap. 2, 9.
Luc. 21, 14.
Mat. 10, 19.
Marc. 13, 11.

Joa. 14, 26.
Luc. 21, 15.
Mat. 10, 20.
1 Cor. 14, 2.

a²) Fugienda avaritia.

Sap. 15, 12.
1 Cor. 14, 33.
Act. 4, 32-33.
1 Cor. 6, 2, 4.
Act. 6, 3-4.

Colos. 3, 5.
1 Tim. 6, 17.
Job, 27, 19.
Mat. 4, 4.
Ps. 36, 16.

Dives vana cogitans.

Joa. 3, 31.
Ps. 61, 11.
Ps. 106, 37;
4, 8.

Job, 20, 22.
Luc. 16, 3.
Is. 23, 18.
Jac. 5, 1.

Job, 15, 5.
Prov. 30, 16.
Is. 5, 8.
Eccle. 5, 12-13.
Luc. 16, 25.

Ps. 48, 21.
1 Cor. 2, 14.
Job, 5, 7.
Ps. 131, 4-5.

Philip. 3, 19.
Sap. 2, 7.
2 Pet. 2, 13.
Eccle. 5, 1.

Sap. 15, 8.
Job, 27, 8.
Eccle. 11, 19.
Ps. 38, 7;
49, 11.

Mat. 6, 20.
Ps. 72, 25.

Non anxie curandum.

Mat. 6, 26.
Philip. 4, 6.
Hebr. 13, 5.
1 Tim. 6, 8.

Eccle. 12, 13.

¹⁰ Il ne lui sera pas remis; parce qu'il mourra dans l'impénitence finale; car l'Eglise a le pouvoir de remettre toute sorte de péchés à quiconque se convertit sincèrement à Dieu (Glaire).

¹¹ Les synagogues, où vous serez jugés par les Juifs. — Les magistrats et les puissances, les tribunaux païens.

d²) Détachement des biens terrestres, XII, 13-59.

¹⁴ Jésus était juge de tout le monde; mais il ne voulait pas exercer toujours son pouvoir; il désirait aussi éprouver la foi de ceux qui lui demandaient quelque chose (Glaire).

¹⁶ Le champ représente une étendue considérable de terrain, le domaine tout entier.

²⁰ Ton âme, c'est-à-dire ta vie.

²¹ Devant Dieu, pour Dieu, d'une manière qui lui soit agréable.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2º (d²). *Despicienda terrena* (XII, 13-59).

καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. ²⁴ Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. ²⁵ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; ²⁶ Εἰ οὖν οὕτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

²⁷ Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτῳ. ²⁸ Εἰ δὲ τὸν χρότον ἐν τῷ ἄγρῳ σήμερον ὄντα καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; ²⁹ Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε, τί φάγητε ἢ τί πίνητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. ³⁰ Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι ζηρεῖτε τούτων.

³¹ Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. ³² Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

³³ Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον, ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐργίζει οὐδὲ σῆς διαφθείρει. ³⁴ Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

³⁵ Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καυόμενοι, ³⁶ καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλῶσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἔλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτοῖς. ³⁷ Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἔλθων ὁ κύριος εὕρησκει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. ³⁸ Καὶ ἔαν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ

²⁴ Considerate corvos, quia non séminent, neque metunt, quibus non est cellárium, neque hórreum, et Deus pascit illos. Quanto magis vos pluris estis illis?

²⁵ Quis autem vestrum cogitándo potest adjicere ad statúram suam cubitum unum?

²⁶ Si ergo neque quod mínimum est potéstis, quid de céteris solliciti estis?

²⁷ Considerate lília quómodo crescunt : non labórant, neque nent : dico autem vobis, nec Sálomon in omni glória sua vestiebátur sicut unum ex istis. ²⁸ Si autem fenum quod hódie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos pusillæ fidei? ²⁹ Et vos nolite quærere quid manducétis, aut quid bibátis : et nolite in sublíme tolli : ³⁰ hæc enim ómnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quóniam his indigétis.

³¹ Verúm tamen quéríte primum regnum Dei, et justítiam ejus : et hæc ómnia adjiciéntur vobis. ³² Nolite timére pusillus grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum.

³³ Véndite quæ possidéitis, et date elemósynam. Fácite vobis sácculos qui non veteráscunt, thesaúrum non deficiéntem in cœlis : quo fur non apprópiat, neque tinea corrúmpit. ³⁴ Ubi enim thesaúrus vester est, ibi et cor vestrum erit.

³⁵ Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardéntes in mánibus vestris, ³⁶ et vos símiles homínibus expectántibus dóminum suum quando revertátur a nuptiis : ut, cum vénerit, et pulsáverit, conféstim apérianť ei. ³⁷ Beáti servi illi, quos cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen dico vobis, quod præcinget se et faciet illos discumbere, et tránsiens ministrábit illis. ³⁸ Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília véne-

ἔλθῃ. NT^{2*} οἱ δὲ λ. ἐκ. (BDGT¹: ἐκεῖνοι).

24. Plus qu'eux. Grec : « plus que les oiseaux ».

29. Ne vous élevez pas si haut. Grec : « ne soyez pas inquiets ».

31. Et sa justice n'est pas dans le grec.

35. Grec : « que vos reins soient ceints et vos lampes allumées ».

24. NDT: οὕτε σπεῖρ. οὕτε θερ. 25. T*: μεριμν. ci. éna. 26. LT: ὅδε. 27. T: πῶς ἔτε νήθει ἔτε ὑφανει. 28. NABL: ἐν ἀγρῷ (p. σήμ. T: p. δέ). LT: ἀμφιάζει. 29. NBT: καὶ τί. 31. LT: (I. τοῦ θεοῦ) αὐτῷ. [L]T*: πάντα. 33. LT: βαλλ. 36. LT: ἀναλῶση. 38. NBT: Κἂν ἐν τῇ δ. καὶ ἐν τῇ τε. φ.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d²). Détachement des biens (XII, 13-59).

que le vêtement. ²⁴ Considérez les corbeaux, ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien ne valez-vous pas plus qu'eux? ²⁵ Qui de vous, en s'inquiétant ainsi, peut ajouter à sa taille une seule coudée? ²⁶ Si donc vous ne pouvez même pas les moindres choses, pourquoi vous inquiéter des autres?

²⁷ » Considérez les lis comme ils croissent; ils ne travaillent ni ne filent : et cependant je vous le dis, Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. ²⁸ Or si l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui demain sera jetée au four, Dieu la revêt ainsi, combien plus le fera-t-il pour vous, hommes de peu de foi? ²⁹ Ne demandez donc point ce que vous aurez à manger ou à boire, et ne vous élevez pas si haut; ³⁰ car ce sont ces choses que les nations du monde recherchent; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

³¹ » Ainsi cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice; et toutes ces choses vous seront données par surcroît. ³² Ne craignez point, petit troupeau, parce qu'il a plu à votre Père de vous donner son royaume.

³³ » Vendez ce que vous avez et donnez l'aumône. Faites-vous des bourses que le temps n'use point, un trésor qui ne vous fasse pas défaut dans les cieus, où le voleur n'approche point, et où les vers ne rongent point. ³⁴ Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

³⁵ » Ceignez vos reins, et ayez en vos mains les lampes allumées; ³⁶ semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que lorsqu'il viendra et frappera à la porte, ils lui ouvrent aussitôt. ³⁷ Heureux ces serviteurs, que le maître, quand il viendra, trouvera veillant! En vérité, je vous le dis, il se ceindra, et les fera mettre à table, et passant de l'un à l'autre, il les servira. ³⁸ Et s'il vient à la seconde veille, et s'il vient à la troisième veille, et

Mat. 6, 26.
Joh. 37, 44.
Ps. 146, 9;
144, 15-16;
77, 19-20.

Mat. 6, 27.
1 Cor. 3, 21.
2 Mach. 7,
22-23.

Gen. 48, 15.
Ps. 22, 1-2.

**Lilia a
Deo
vestita.**

Mat. 6, 28-33.
Rom. 1, 20.
2 Par. 9, 22-23.

1 Cor. 9, 9-10.
Is. 43, 12;
60, 12.
Mat. 14, 21.
Ps. 89, 5.

Sap. 16, 21.
Joa. 16, 23.
Jac. 4, 6.

Joa. 10, 24.
Mat. 6, 9.
Ps. 102, 13-14.
Os. 2, 21-22.

**Regnum
Dei quæ-
rendum.**

Mat. 6, 33.
1 Tim. 4, 8.
Luc. 11, 2; 15, 7.
Sap. 7, 11.

Ez. 41, 14.
Luc. 22, 29.
Rom. 8, 32.
Joa. 10, 14.

**Thesaurus
in celo.**

Luc. 15, 22;
16, 9.
1 Cor. 7, 30.
Mat. 6, 20.
1 Tim. 6, 17.
Jac. 5, 1-3.
Is. 14, 11.

Mat. 5, 21.
2 Cor. 4, 7.

**Lumbi
cingendi.**

1 Pet. 1, 13.
Jer. 1, 17.
Mat. 25, 7;
5, 16.

Mat. 25, 1.
Hebr. 6, 18-19;
10, 37.
Mat. 24, 10.
1 Cor. 5, 8.
Luc. 15, 32.

Ps. 41, 5.
Is. 26, 9.
1 Thes. 5, 2.
Ap. 3, 3.

Mat. 25, 21;
26, 41.
Luc. 17, 7.
Joa. 13, 4.

Joa. 14, 2-3.
Mat. 13, 35.
Mat. 14, 25;
24, 43.

Job, 14, 15.
Prov. 8, 34-35.

²¹. Considérez les corbeaux. « Ne soyez point en inquiétude : considérez les corbeaux. Dans saint Matthieu, il est dit en général *les oiseaux du ciel*. Dans saint Luc, on lit *les corbeaux*, animal des plus voraces, et néanmoins sans greniers ni provision, qui sans semer et labourer trouve de quoi se nourrir. Dieu lui fournit ce qu'il lui faut, à lui, et à ses petits qui l'invoquent, dit le Psalmiste. Dieu écoute leurs cris, quoique rudes et désagréables, et il les nourrit aussi bien que les rossignols et les autres, dont la voix est la plus mélodieuse et la plus douce ». (Bossuet).

²⁸. *Demain sera jetée au four*. Voir la note sur Matthieu, vi, 30.

²⁹. *Ne vous élevez pas...*, c'est-à-dire n'élevez pas votre esprit jusqu'à ces soins inquiets; ne vous perdez pas dans ces vaines prévoyances (Glaire).

³⁰. *Les nations du monde*, les païens.

³³. *Vendez ce que vous avez*, conseil de perfection et non précepte absolu.



Serviteurs menant le bétail sous la surveillance d'un scribe (cf. 12, p. 327). (Thébas, d'après Wilkinson).

³⁵. *Ceignez vos reins*. Les Orientaux ne ceignaient leurs amples vêtements que pour se mettre en marche ou se préparer à faire quelque ouvrage.

³⁸. *La seconde veille*, de neuf heures à minuit. — *La troisième veille*, de minuit à trois heures du matin. Voir la note sur Matthieu, xiv, 25.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (α²). *Despicienda terrena* (XII, 13-59).

οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκείνοι. ³⁹ Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐργηρόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. ⁴⁰ Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

⁴¹ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; ⁴² Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπέας αὐτοῦ, τοῦ δίδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτρον; ⁴³ Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκείνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. ⁴⁴ Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

⁴⁵ Εὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζεις ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, ⁴⁶ ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνον ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

⁴⁷ Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας μὴδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς· ⁴⁸ ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσύτερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

⁴⁹ Πῦρ ἤλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἢ ἡ ἀνῆφθῇ. ⁵⁰ Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ.

⁵¹ Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν. ⁵² Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐν διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυοὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί. ⁵³ Διαμερισθήσεται

rit, et ita invenerit, beati sunt servi illi. ³⁹ Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam. ⁴⁰ Et vos estote parati: quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

⁴¹ Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes?

⁴² Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?

⁴³ Beatus ille servus, quem, cum venerit dominus, invenerit ita facientem. ⁴⁴ Vere dico vobis, quoniam supra omnia quae possidet, constituet illum.

⁴⁵ Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire: et coperit percutere servos et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari: ⁴⁶ veniet dominus servi illius, in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.

⁴⁷ Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, et non praeparavit, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis: ⁴⁸ qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo: et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

⁴⁹ Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur? ⁵⁰ Baptismo autem habeo baptizari: et quomodo coarctor usquedum perficiatur?

⁵¹ Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem: ⁵² erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres ⁵³ dividuntur: pater in filium, et filius in pa-

40. LT* δν. LB* αὐτῷ. 42. LTΘ* κ. LD* τῷ. BD* τὸ. 47. NBDT²: κυρ. αὐτοῦ. T²: ἐτοιμ. ἡ. 48. D: ἀπατήρ. 49. LT: ἐπὶ. GSLH: ἀνήφθῃ; 50. LT: ἕως ὅτε. GH: τελεσθῇ; 52s. LT: τρισὶν διαμερισθήσονται, πατὴρ τλ. et: ἐπὶ θυγατέρα (T: τὴν θ.) ... τ. μητέρα. T* (bis) αὐτῇ.

42. Pensez-vous n'est pas dans le grec. — Leur mesure de froment ou « leur portion ».

46. Il le divisera. Grec littéralement: « il le coupera en deux; c'est-à-dire il le punira très fortement ».

49. Sinon qu'il s'allume. Grec: « sinon qu'il soit déjà allumé ».

50. Or combien je me sens pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse, c'est-à-dire: « et combien il me tarde qu'il soit accompli ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d²). Détachement des biens (XII, 13-59).

qu'il les trouve ainsi, heureux sont ces serviteurs. ³⁹ Car sachez bien que si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait point percer sa maison.

⁴⁰ Et vous aussi, tenez-vous prêts; parce qu'à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme viendra ».

⁴¹ Or Pierre lui dit : « Seigneur, est-ce pour nous que vous dites cette parabole, ou pour tout le monde? »

⁴² Et le Seigneur dit : « Qui, pensez-vous, est le dispensateur fidèle et prudent que le maître a établi sur tous ses serviteurs pour leur distribuer, dans le temps, leur mesure de froment? ⁴³ Heureux ce serviteur que le maître, lorsqu'il viendra, trouvera agissant ainsi! ⁴⁴ Je vous dis, en vérité, qu'il l'établira sur tous les biens qu'il possède.

⁴⁵ » Que si ce serviteur dit en son cœur : Mon maître tarde à venir; et qu'il commence à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer; ⁴⁶ le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le divisera, et il lui donnera ainsi sa part avec les infidèles.

⁴⁷ » Mais ce serviteur, qui a connu la volonté de son maître, et ne s'est pas tenu prêt, et de cette manière n'a pas agi selon sa volonté, recevra un grand nombre de coups; ⁴⁸ celui qui ne l'a pas connue, et qui a fait des choses dignes de châtement, recevra peu de coups. Car à celui à qui on a donné beaucoup, on demandera beaucoup; et de celui à qui on a confié beaucoup, on exigera davantage.

⁴⁹ » Je suis venu jeter un feu sur la terre; et que veux-je, sinon qu'il s'allume? ⁵⁰ Je dois être baptisé d'un baptême; or combien je me sens pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?

⁵¹ » Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, je vous le dis; mais la division. ⁵² Car, désormais, dans une seule maison, cinq seront divisés, trois contre deux, et deux contre trois; ⁵³ seront divisés : le père contre le fils, et le fils contre

Mat. 25, 6.
Ecclé. 9, 12.
2 Cor. 5, 1.
Mat. 7, 25;
6, 20.
1 Pét. 1, 4.

Luc. 21, 35.
Mat. 24, 44.
1 Thes. 5, 2, 6.
2 Pét. 3, 10.
Ap. 4, 3.

Beatus servus Dominum expectans.

Mat. 19, 28;
24, 28.

Mat. 24, 45.
1 Cor. 4, 2.
Luc. 18, 8.
1 Tim. 3, 2.
Prov. 14, 33.
Ps. 44, 17.

Is. 26, 12.
Pv. 118, 60.
Mat. 10, 22.
Gal. 6, 9.

Luc. 19, 17.
1 Tim. 3, 13.
Mat. 24, 47, 48;
25, 21.

Vae servo imprudenti.

Ps. 13, 1;
35, 2.

Sap. 2, 1-2.
Mat. 25, 5.
Ez. 34, 4-5.
1 Cor. 8, 12.
Ecclé. 4, 35.

Mat. 24, 50.
Dan. 4, 11-12;
5, 25; 13, 55-58.
Is. 17, 13-14.

Cuique pro dato petitur.

Jac. 4, 17.
3 Reg. 18, 21.
2 Pét. 2, 21.

Is. 5, 13.
Prov. 24, 12.
Mat. 25, 19.
Luc. 16, 2.
Sap. 6, 7.

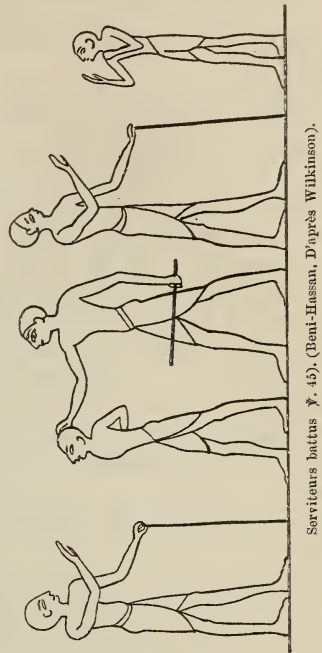
Ignis

Luc. 3, 16;
24, 32.
Is. 50, 11.
1 Thes. 5, 19.
Marc. 10, 38.
Mat. 20, 22.
Ps. 41, 8; 68, 2.
Mat. 10, 34.
Is. 4, 4.

et bellum a Christo allata.

Ap. 6, 4.
Ex. 32, 27.
Cant. 1, 5.
Jer. 9, 4-5.

Mat. 10, 35.
Mich. 7, 6, 8.
Ecclé. 33, 15.



Serviteurs battus (p. 45). (Beni-Hassan, D'après Wilkinson).

⁴². Notre-Seigneur répond indirectement à la question de saint Pierre pour lui apprendre que ses Apôtres seront dans l'Eglise comme ses intendants et auront à lui rendre compte de leur administration.

⁴⁶. Et il divisera. Voir pour le vrai sens de cette expression la note de Matthieu, xxiv, 51.

⁴⁹. Un feu sur la terre. Le feu signifie métaphoriquement dans l'Ecriture l'amour et la tribulation. Il a ici ce double sens d'après les Pères. Notre-Seigneur apporte l'amour divin (saint Ambroise, saint Jérôme, saint Augustin, etc.), mais ses disciples auront aussi à passer par le feu de la persécution (Tertullien, Maldonat).

⁵⁰. Je dois être baptisé d'un baptême; c'est-à-dire je dois être infailliblement baptisé; je ne peux manquer d'être baptisé. Ce baptême du Sauveur est sa passion. De la métaphore du feu, Jésus passe à celle de l'eau et du bain.

⁵³. Le père contre son fils... Voir la note sur Matthieu, x, 34.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (d³). *Agenda pœnitentia (XIII).*

πατήρ ἐφ' υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.

⁵⁴ "Ἐλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· "Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· "Ὁμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· ⁵⁵ καὶ ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε· "Ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. ⁵⁶ Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἰδατε δοκιμάζετε, τὸν δὲ καρδὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε; ⁵⁷ Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

⁵⁸ Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλλῃ εἰς φυλακὴν. ⁵⁹ Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτόν ἀποδῶς.

XIII. Παροῦσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. ² Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν; ³ Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθαι. ⁴ Ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῇ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ; ⁵ Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθαι.

⁶ Ἐλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκὴν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἤλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὑρεν. ⁷ Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελοργόν· Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἐργασίαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὗρισκα· ἔκκοπον αὐτήν· ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; ⁸ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ

trem suum, mater in filiam, et filia in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.

⁵⁴ Dicébat autem et ad turbas : Cum vidérítis nubem oriéntem ab occásu, statim dícitis : Nimbus venit : et ita fit : ⁵⁵ et cum austrum flantem, dícitis : Quia æstus erit : et fit. ⁵⁶ Hypócritæ, faciém cœli et terræ nostis probâre, hoc autem tempus quómodo non probátis? ⁵⁷ Quid autem et a vobis ipsis non judicátis quod justum est?

⁵⁸ Cum autem vadis cum adversário tuo ad principem, in via da óperam liberári ab illo, ne forte trahat te ad júdicem; et judex tradat te exactóri, et exáctor mittat te in cárcerem. ⁵⁹ Dico tibi, non éxies inde, donec étiam novíssimum mínútum reddas.

XIII. ¹ Aderant autem quidam ipso in témpore, nuntiántes illi de Galiléis, quorum sánguinem Pilátus miscuit cum sacrificiis eórum. ² Et respóndens dixit illis : Putátis quod hi Galiléi præ ómnibus Galiléis peccatóres fúerint, quia tália passi sunt? ³ Non, dico vobis : sed nisi pœniténtiam habuéritis, omnes similiter peribitis. ⁴ Sicut illi decem et octo, supra quos cécidit turris in Siloe, et occidit eos : putátis quia et ipsi debitóres fúerint præter omnes hómines habitántes in Jerúsalem? ⁵ Non, dico vobis : sed si pœniténtiam non egéritis, omnes similiter peribitis.

⁶ Dicébat autem et hanc similitúdinem : Arborem fici habébat quidam plantátam in vénea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invénit. ⁷ Dixit autem ad cultórem véneæ : Ecce anni tres sunt ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invénio : succíde ergo illam : ut quid étiam terram óccupát? ⁸ At ille respóndens, dicit illi : Dómine dimitte illam

54. LT* τὴν. [L²]T† ὅτι. 55. ND* ὅτι. 56. D: τοῦ οὐρ. καὶ τῆς γῆς. NB: (1. οὐ δοκ.) οὐκ οἰδατε. 58. LT: παραδώσει et : βαλεῖ (AGS: βάλλῃ). — 1. NABDT²: πειλάτος. 2. [L]T* ὁ Ἰησ. 3. LT: μετανοήσητε (eti. 5) et ὁμοίως. 4. [L]T* (pr.) x. LTΘ: αὐτοὶ et : πάντ. τῶς. T* ἐν. 5. NADT: μετανοήσητε. T: ὡσαύτως. 7. AL† δν.

56. Vous savez juger d'après l'aspect du ciel, c'est-à-dire « vous savez interpréter l'aspect du ciel ».

59. Tu n'en sortiras point que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole, c'est-à-dire « tu n'en sortiras point avant d'avoir donné jusqu'à (ta) dernière pièce de monnaie ».

XIII. 4. A leurs sacrifices, c'est-à-dire « au sang de leurs sacrifices ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d³). Faire pénitence (XIII).

le père; la mère contre la fille, et la fille contre la mère; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère ».

⁵⁴ Il disait aussi au peuple : « Lorsque vous voyez un nuage se former au couchant, aussitôt vous dites : La pluie vient, et il arrive ainsi. ⁵⁵ Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites : Il fera chaud, et cela arrive. ⁵⁶ Hypocrites, vous savez juger d'après l'aspect du ciel et de la terre; mais ce temps-ci, comment ne le reconnaissez-vous point? ⁵⁷ Comment ne discerniez-vous pas de vous-mêmes ce qui est juste?

⁵⁸ » Lorsque tu vas avec ton adversaire devant un magistrat, tâche de te dégager de lui en chemin, de peur qu'il ne te traîne devant le juge et que le juge ne te livre à l'exécuteur, et que l'exécuteur ne te jette en prison. ⁵⁹ Je te le dis, tu n'en sortiras point que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole ».

XIII. ¹ En ce même temps, quelques-uns vinrent lui annoncer ce qui s'était passé touchant les Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang à leurs sacrifices. ² Et Jésus répondant, leur dit : « Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses? ³ Non, je vous le dis : mais si vous ne faites pénitence, vous périrez tous de la même manière. ⁴ Comme ces dix-huit sur qui tomba la tour de Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils fussent plus redevables que tous les autres habitants de Jérusalem? ⁵ Non, je vous le dis : mais si vous ne faites pénitence, vous périrez tous de la même manière ».

⁶ Il leur disait encore cette parabole : « Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il vint y chercher du fruit, et n'en trouva point. ⁷ Alors il dit au vigneron : Voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point : coupe-le donc; pourquoi occupe-t-il encore la terre? ⁸ Mais le vigneron répondant, lui dit :

Signa

turbationum.

Mat. 16, 2.

Job. 36, 27-29.

Os. 6, 3.

Job. 37, 17.

Ap. 16, 8-9.

Mat. 16, 3.

1 Cor. 2, 14.

2 Cor. 5, 10.

Sap. 13, 5.

Luc. 21, 30.

Rom. 2, 27.

Mat. 5, 25.

Rom. 13, 4.

Ap. 18, 6.

Is. 24, 22.

Mat. 13, 30-34.

Mar. 12, 42.

Act. 5, 36-37.

Mat. 21, 41.

Ps. 67, 31.

Prov. 19, 25.

Mat. 3, 2.

Act. 3, 19.

Luc. 5, 20.

Rom. 2, 4.

Joa. 9, 2.

Luc. 19, 12.

Joa. 8, 24.

Job. 24, 23.

Prov. 19, 29.

Is. 8, 6-7.

Mat. 23, 37.

Joa. 9, 7.

2 Esdr. 3, 15.

Am. 9, 1.

2 Pet. 2, 4;

5, 6, 9.

Is. 8, 6-7.

Mat. 23, 37.

Joa. 9, 7.

2 Esdr. 3, 15.

Am. 9, 1.

2 Pet. 2, 4;

5, 6, 9.

Is. 8, 6-7.

Mat. 23, 37.

Joa. 9, 7.

2 Esdr. 3, 15.

Am. 9, 1.

2 Pet. 2, 4;

5, 6, 9.

Is. 8, 6-7.

Mat. 23, 37.

Joa. 9, 7.

2 Esdr. 3, 15.

Am. 9, 1.

2 Pet. 2, 4;

5, 6, 9.

Is. 8, 6-7.

Mat. 23, 37.

Joa. 9, 7.

2 Esdr. 3, 15.

Am. 9, 1.

2 Pet. 2, 4;

5, 6, 9.

⁵⁴. Un nuage... au couchant de la Méditerranée amène ordinairement la pluie en Palestine.

⁵⁸⁻⁵⁹. Il faut se réconcilier à temps avec Dieu. Comparer avec *Matthieu*, v, 25-26.

⁵⁸. L'exécuteur, celui qui était chargé de faire payer les sommes auxquelles le juge avait condamné le débiteur et de le mettre en prison, s'il y avait lieu.

⁵⁹. Obole, un lepton, huitième partie de l'as, moins d'un centime.

d³) Il faut faire pénitence, XIII.

XIII. 4-21. Faire pénitence; parabole du figuier stérile. Ce passage est particulier à saint Luc.

¹. *Pilate*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 2. Le fait rapporté ici ne nous est connu que par l'Évangile, mais l'histoire profane peint Pilate sous les mêmes traits et elle nous apprend que sa disgrâce finale fut occasionnée par la cruauté avec laquelle il avait traité une troupe de Samaritains sur le mont Garizim.

⁴. La tour de Siloé. Elle devait se trouver au sud de Jérusalem, dans le voisinage de la piscine de Siloé. — Plus redevables à la justice de Dieu; c'est-à-dire plus coupables, plus pécheurs.

⁶. Un figuier. Le figuier était commun en Palestine et généralement planté dans les vignes. Le maître de la vigne peut s'étonner d'autant plus de ne jamais y trouver de fruits que cet arbre en produit régulièrement deux fois par an. Les premières figues apparaissent avant le retour des feuilles et sont mûres en Palestine vers le mois de juin. Les secondes figues poussent tant que le développement de la végétation continue et mûrissent à diverses époques à partir du mois d'août.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^ο (α^ο). Agenda penitentia (XIII).

τοῦτο τὸ ἔτος ἕως οὗτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλλω κοπρίαν ⁹ καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

¹⁰ Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. ¹¹ Καὶ ἰδού, γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἣν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακῆσαι εἰς τὸ παντελές. ¹² Ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀποέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, ¹³ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παροχολῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.

¹⁴ Αποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέρας εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν ταύταις οὐκ ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. ¹⁵ Απεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λείπει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; ¹⁶ ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδραθεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; ¹⁷ Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρε ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ἐπ' αὐτοῦ.

¹⁸ Ἐλεγε δέ· Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν; ¹⁹ Ὅμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἤβησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

²⁰ Καὶ πάλιν εἶπε· Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; ²¹ Ὅμοία ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

²² Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. ²³ Εἶπε δὲ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς

et hoc anno, usque dum fódiam circa illam, et mittam stercora : ⁹ et siquidem fécerit fructum : sin autem, in futúrum succides eam.

¹⁰ Erat autem docens in synagóga eórum sábbatis. ¹¹ Et ecce múlter, quæ habébat spíritum infirmitátis annis decem et octo : et erat inclináta, nec omnino póterat sursum respícere. ¹² Quam cum vidéret Jesus, vocávit eam ad se, et ait illi : Múlter, dimissa es ab infirmitáte tua. ¹³ Et impósuit illi manus, et confés-tim erécta est : et glorificábat Deum.

¹⁴ Respóndens autem archisynagógus, indignans quia sábbato curásset Jesus, dicébat turbæ : Sex dies sunt, in quibus opórtet operári : in his ergo venite, et curámini, et non in die sábbati. ¹⁵ Respóndens autem ad illum Dóminus dixit : Hypócritæ, unusquisque vestrum sábbato non solvit bovem suum aut ásinum a præ-sépio, et ducit adequáre? ¹⁶ Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligávit Sátanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati? ¹⁷ Et cum hæc diceret, erubescébant omnes adversárii ejus : et omnis pópulus gaudébat in univérsis, quæ glorióse fiébant ab eo.

¹⁸ Dicébat ergo : Cui simile est regnum Dei, et cui simile æstimábo illud? ¹⁹ Sí-mile est grano sinápis, quod accéptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in árborem magnam : et vólucres cæli requievérunt in ramis ejus.

²⁰ Et iterum dixit : Cui simile æstimábo regnum Dei? ²¹ Sí-mile est ferménto quod accéptum múlter abscondit in farináe sata tria, donec fermentarétur totum.

²² Et ibat per civitatés et castélla, docens, et iter faciens in Jerúsalem. ²³ Ait autem illi quidam : Dómine, si pauci sunt,

8. SABT: κόπρια (D: κόπρινον κοπρίων).

10. D: τῷ σαββάτῳ.

11. LT* (pr.) ἦν.

12. SADLT² (a. τῆς) ἀπό.

13. LT: ἀνωρθ.

14. NBT⁺ (a. ἔξ) ὅτι. LT: αὐταῖς.

15. LT: δε. SLT: ὑποκριταί.

17. D* ταῦτα λέγ. αὐ.

18. NBT: (I. δε) οὐκ.

19. DX: κῆπον αὐτοῦ. NBDT²* μέγα.

20. D: ἡ τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν. AGKS* καὶ.

21. BT: ἔκρυπεν.

22. NBT: ἱεροσόλυμα.

14. L'eût guérie. Grec : « guérissait ».

16. Et celle fille d'Abraham. Grec : « et celle-ci, qui est fille d'Abraham ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2^e (d³). Faire pénitence (XIII).

Seigneur, laissez-le encore cette année; jusqu'à ce que je creuse tout autour, et que j'y mette du fumier :
 9 Peut-être qu'il portera ainsi du fruit; sinon vous le couperez ensuite ».

10 Or Jésus enseignait dans leur synagogue les jours du sabbat. 11 Et voici venir une femme qui avait un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans; et elle était courbée et ne pouvait aucunement regarder en haut. 12 Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : « Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité ».

13 Et il lui imposa les mains, et aussitôt elle se redressa, et elle glorifiait Dieu.

14 Or le chef de la synagogue prit la parole, s'indignant de ce que Jésus l'eût guérie pendant le sabbat; et il dit au peuple : « Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler; venez donc ces jours-là vous faire guérir, et non pas le jour du sabbat ». 15 Mais le Seigneur, lui répondant, dit : « Hypocrites, chacun de vous ne délie-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, pour les mener boire ?
 16 Et cette fille d'Abraham que Satan a liée, voici dix-huit ans, ne fallait-il pas qu'elle fût délivrée de ses liens le jour du sabbat ? » 17 Lorsqu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient couverts de confusion, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses qu'il faisait avec tant d'éclat.

18 Il disait donc : « A quoi est semblable le royaume de Dieu et à quoi le comparerai-je ? 19 Il est semblable à un grain de sénévé qu'un homme prit et jeta dans son jardin; il crût, devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel se reposèrent sur ses branches ».

20 Et il dit encore : « A quoi comparerai-je le royaume de Dieu ? 21 Il est semblable à du levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout soit fermenté ».

22 Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et faisant son chemin vers Jérusalem. 23 Or quelqu'un lui demanda : « Seigneur, y en

Sap. 1, 13-16.
 Mat. 7, 19.
 Jud. 5.

Mulier sabbato curata.
 Is. 48, 17.
 Joa. 18, 20.
 Ps. 16, 11.
 Is. 29, 4; 51, 23.

Luc. 10, 33.
 Rom. 8, 29-30.
 Ps. 102, 3.
 Os. 14, 5.

Mat. 8, 3.
 Marc. 7, 32.
 Act. 9, 12.
 Ps. 89, 17.

Scandalum sacerdotum.
 Luc. 8, 41;
 6, 7; 14, 3.
 Ex. 20, 9.
 Deut. 5, 13.
 Joa. 7, 23.
 Rom. 10, 3.

Luc. 14, 5.
 Mat. 12, 11;
 6, 1.
 Hebr. 4, 13.
 Ps. 51, 4.

Luc. 19, 9.
 1 Cor. 9, 9.
 Act. 10, 38.

Luc. 21, 15.
 Mich. 7, 10,
 19, 20.
 Marc. 7, 37.
 Ps. 32, 9;
 113, 3.

Grænum sinapis.
 Mat. 11, 12;
 6, 10.

Marc. 4, 30-32.
 Mat. 13, 31;
 17, 19.
 Is. 2, 10.
 Eccli. 24, 42.
 Sap. 4, 3.
 1 Cor. 3, 7.
 Ps. 79, 12.
 Is. 60, 8.

Fermentum.
 Is. 45, 4.

Mat. 13, 33.
 Jer. 20, 9.
 Eccli. 26, 19.
 Os. 7, 4.
 1 Cor. 5, 6.
 Mat. 16, 12.

Angusta porta.
 Luc. 8, 1; 9, 5.
 Job. 4; 3-4.
 Mat. 20, 16;
 19, 25.

40. Synagogue. Voir la note sur Matthieu, IV, 23.

41. Qui avait un esprit d'infirmité. Elle était possédée d'un démon qui la rendait infirme. Nous voyons dans l'Écriture une foule de maladies causées par les démons (Glaire).

44. Le chef de la synagogue. Voir la note sur Marc, V, 22.



49. Un grain de sénévé. Voir la note sur Matthieu, XIII, 31.

21. Trois mesures de farine, trois sala, près de 39 litres.

22-23. Porte étroite; piège d'Hérode. Comparer avec Matthieu, XXIII, 37-39.

αὐτοὺς· ²⁴ Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. ²⁵ Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς. πόθεν ἐστέ. ²⁶ Τότε ἄρξουσιν λέγειν· Ἐγάρχομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπιόμεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. ²⁷ Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀποστῆτε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

²⁸ Ἐκεῖ ἐστὶν ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βορυμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψῃσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. ²⁹ Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ Βορρᾶ καὶ Νότου, καὶ ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. ³⁰ Καὶ ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

³¹ Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἐξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. ³² Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδοὺ, ἐκβάλλω δαυμόνια καὶ ἰώσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. ³³ Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.

³⁴ Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ᾗθέλῃσαι ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὕρως τὴν ἐαυτῆς ροσσίαν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ᾗθελήσατε. ³⁵ Ἰδοὺ, ἀγίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἐρημος. Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ με ἴδῃτε, ἕως ἂν ἦξῃ ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

XIV. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν

qui salvántur? Ipse autem dixit ad illos : ²⁴ Conténdite intráre per angústam portam : quia multi, dico vobis, quærent intráre, et non póterunt. ²⁵ Cum autem intráverit paterfamilias, et cláuserit óstium, incipiétis foris stare, et pulsáre óstium, dicéntes : Dómine, áperi nobis : et respóndens dicet vobis : Nésceo vos unde sitis : ²⁶ tunc incipiétis dicere : Manducávimus coram te, et bíbimus, et in platéis nostris docuísti. ²⁷ Et dicet vobis : Nésceo vos unde sitis : discédite a me omnes operárii iniquitátis.

²⁸ Ibi erit fletus et stridor déntium, cum vidéritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes prophétas in regno Dei, vos autem expélli foras. ²⁹ Et vénient ab oriénte, et occidénte, et aquilóne, et austro, et accumbent in regno Dei. ³⁰ Et ecce sunt novíssimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novíssimi.

³¹ In ipsa die accessérunt quidam pharisæórum, dicéntes illi : Exi, et vade hinc : quia Heródes vult te occídere. ³² Et ait illis : Ite, et dicite vulpi illi : Ecce ejício dæmónia, et sanitátes perficio hódie et cras, et tértia die consúmmor, ³³ verútamen opórtet me hódie et cras et sequénti die ambuláre : quia non capit prophétam períre extra Jerúsalem.

³⁴ Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occídís prophétas, et lápidas eos qui mittúntur ad te, quóties vólui congregáre filios tuos quemádmódum avis nidum suum sub pennis, et noluísti ? ³⁵ Ecce relinquétur vobis domus vestra desérta. Dico autem vobis, quia non vidébitis me, donec véniat cum dicétis : Benedictus qui venit in nómine Dómini.

XIV. ¹ Et factum est, cum intráret Je-

24 ss. GLT: θύρας (L: ισχύουσιν, ἀφ' ὃ ... ἡμῖν.; Θ: ἡμῖν, καὶ ... ἐστὲ· τότε). LT* (all.) κύριε. 27. [L]T* ὕμῃς. T* οἱ. NBLT* τῆς. 28. BDT²: ὄψεσθε. 29. NADT²* ἀπὸ (sec.). 31. T: ὥρα (L. ἡμ.). 32. NBLT: ἀποτελῶ. [L]⁺ ἡμέρα. 33. ND: ἐρχομένη. 34. NDT²: ὄρνις. L: τὰ ἐκτ. ροσσία.

33. G[K]SLTΘ* ἐρημ. NABDT* Ἀμὴν (: λέγω δὲ). [L]* ὅτι. T* ἂν. LT: ἤξει.

25. Seigneur. Grec : « Seigneur, Seigneur ». 27. Et il vous dira. Grec : « et il dira : Je vous le dis ».

30. Grec : « et voici, il y a des derniers qui seront les premiers et il y a des premiers qui seront les derniers ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d⁴). Fidélité à la vocation (XIV).

a-t-il peu qui soient sauvés? » Il leur répondit : ²⁴ « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer, et ne le pourront pas. ²⁵ Lorsque le père de famille sera entré et aura fermé la porte, vous commencerez par vous tenir dehors et par frapper à la porte, disant : Seigneur, ouvrez-nous; et vous répondant, il vous dira : Je ne sais d'où vous êtes. ²⁶ Alors vous commencerez à dire : Nous avons mangé et bu devant vous, et vous avez enseigné dans nos places publiques. ²⁷ Et il vous dira : Je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité.

²⁸ » Là sera le pleur et le grincement de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et vous, chassés dehors. ²⁹ Il en viendra de l'orient, et de l'occident, et de l'aquilon, et du midi, et ils auront place au festin dans le royaume de Dieu. ³⁰ Et ce sont les derniers qui seront les premiers, et ce sont les premiers qui seront les derniers ».

³¹ Ce même jour, quelques-uns des pharisiens s'approchèrent, disant : « Allez-vous-en, retirez-vous d'ici; car Hérode veut vous faire mourir ».

³² Et il leur dit : « Allez, et dites à ce renard : Voilà que je chasse les démons et guéris les malades aujourd'hui et demain, et c'est le troisième jour que je dois être consommé. ³³ Cependant il faut que je marche aujourd'hui et demain, et le jour suivant; parce qu'il ne peut se faire qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.

³⁴ » Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme un oiseau rassemble sa couvée sous ses ailes, et tu ne l'as point voulu?

³⁵ Voici que votre maison vous sera laissée déserte. Je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce qu'il arrive que vous disiez : Béni celui qui vient au nom du Seigneur! »

XIV. ¹ Il arriva que comme Jésus

Mat. 7, 13-14.
Joa. 10, 9.
Act. 14, 21.
Ps. 65, 12.
Joa. 6, 67.
Rom. 9, 31.

Mat. 25, 10-12;
6, 46; 7, 21.

Mat. 7, 22;
9, 35.
Act. 10, 44.
1 Cor. 10, 1.

Mat. 25, 41.
Ps. 6, 9; 138, 7-8;
51, 7.

**Primi
novissimi.**
Mat. 8, 12;
22, 13.
Jer. 15, 1-2.
Ps. 149, 9.
Rom. 9, 8.

Mat. 8, 11.
Is. 43, 4, 6;
11, 12.
Luc. 22, 29-30;
14, 15.

Mat. 19, 30;
20, 16; 21, 31.

**Herodes
vulpes.**
Job. 4, 5; 21, 14.
Ap. 18, 4.
Zach. 2, 6.
Luc. 9, 7.

Ps. 9, 8.
Lam. 5, 18.
Joa. 9, 4;
11, 9, 7.
Os. 6, 2.

Deut. 18, 15.
Luc. 4, 24;
24, 19.
Prov. 4, 18.

**Jerusalem
misera.**
Mat. 23, 37-39.
Act. 7, 52.
Ps. 101, 7.
Deut. 32, 11.

Luc. 19, 43-44.
Jer. 12, 7-8.
Mat. 26, 10.
Is. 65, 16.
Joa. 5, 43.
Mat. 21, 9.
Joa. 12, 13.
Ps. 68, 26.
3 Reg. 9, 7.
**d⁴) Hy-
dropicus.**

²⁴. Chercheront à entrer, et ne le pourront pas. Ils désireront être sauvés, mais faute d'en prendre les moyens, ils ne le seront pas.

²⁷. Je ne sais d'où vous êtes. Voir la note sur Matthieu, VII, 22-23.

²⁸. Chassés dehors dans les ténèbres extérieures. Voir la note sur Matthieu, VIII, 12.

³¹. Hérode Antipas, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur Matthieu, XIV, 1 et la figure, p. 68.

³². Je dois être consommé; allusion aux mystères de la vie souffrante et glorieuse du Sauveur. Quand Jésus reçut le message des Pharisiens, il devait être en Galilée ou dans la Pérée qui formaient la tétrarchie d'Antipas. Il est impossible de savoir si le tétrarque voulait réellement faire mourir le Sauveur ou si c'était simplement une machination pour l'éloigner.

³³. Il faut que je marche, que j'accomplisse mon ministère et que j'aille à Jérusalem.

³⁵. Jusqu'à ce qu'il arrive... Voir la note sur Matthieu, XXIII, 39.

d⁴) Fidélité à l'appel de Jésus, XIV.

XIV. 4-33. Notre-Seigneur chez un pharisien le

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d'). *Variae vocationes (XIV).*

εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. ² Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος τις ἦν ὑδρωπικός ἐμπροσθεν αὐτοῦ. ³ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; ⁴ Οἱ δὲ ἡσύχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσε, ⁵ καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέα ἐμπεσέται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; ⁶ Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

⁷ Ἐλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπείχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· ⁸ Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμωτέρως σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, ⁹ καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτόν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. ¹⁰ Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἐλθῇ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ σοί· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι. ¹¹ Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

¹² Ἐλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. ¹³ Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς, ¹⁴ καὶ μακάριος ἔσθῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

¹⁵ Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς γάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. ¹⁶ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρωπὸς τις ἐποίησε δεῖπνον

in domum cuiusdam principis pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. ² Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. ³ Et respondens Jesus dixit ad legisperitos et pharisæos, dicens : Si licet sabbato curare? ⁴ At illi tacuerunt. Ipse vero apprehēsum sanavit eum, ac dimisit. ⁵ Et respondens ad illos dixit : Cujus vestrum ásinus aut bos in púteum cadet, et non continuo éxtrahet illum die sabbati? ⁶ Et non póterant ad hæc respondere illi.

⁷ Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos ac-cúbitus eligerent, dicens ad illos : ⁸ Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúm-bas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, ⁹ et véniens is, qui te et illum vocávit, dicat tibi : Da huic locum : et tunc incipias cum rubóre novíssimum locum tenere : ¹⁰ sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco : ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi : Amice, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus : ¹¹ quia omnis qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humiliat, exaltábitur.

¹² Dicébat autem et ei, qui se invitá-verat : Cum facis prándium, aut cœnam, noli vocáre amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognátos, neque vicinos divi-tes : ne forte te et ipsi reinvitent, et fiat tibi retribútio : ¹³ sed cum facis convívium, voca paúperes, débiles, claudos, et cæcos : ¹⁴ et beátus eris, quia non habent retribuere tibi : retribuétur enim tibi in resurrectione justórum.

¹⁵ Hæc cum audisset quidam de simul discumbéntibus, dixit illi : Beátus, qui manducábit panem in regno Dei. ¹⁶ At ipse dixit ei : Homo quidam fecit cœnam

1. A† (p. εἰς τὸν. 3. [L]* λέγ. T* Εἰ. LT : θεραπεύσαι ([L]† ἢ ὁ). 5. LT : κ. εἴπ. (* ἀποκρ.). SLTΘ : υἱὸς ἢ β. (Mill. : δὲς). LT : πεο. [L]† ἐν. 6. T* αὐτῷ. 9. NABDET : μετὰ. 10. GKH : ἀνά-πεσαι (NABT : -σε). T : ἐρεῖ. LT : πάντων τῶν.

12. T : ἀντικαλ. σε et ἀνταπόδ. σοι. 13. L : ἀνα-πέρας (eti. 21). 14. NT² : (1. γὰρ) δὲ. 15. T : ὁστis. 16. NBT : ἐποίηε. LT : μέγαν.

XIV. 8. Tu seras invité. Le grec a en plus : « par quelqu'un ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d'). Fidélité à la vocation (XIV).

était entré un jour de sabbat dans la maison d'un chef des pharisiens pour y manger du pain, ceux-ci l'observaient. ² Et voilà qu'un homme hydro-pique était devant lui. ³ Or prenant la parole, Jésus dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens : « Est-il permis de guérir le jour du sabbat ? » ⁴ Mais ils gardèrent le silence. Alors Jésus prenant cet homme par la main, le guérit et le renvoya. ⁵ Puis, s'adressant à eux, il demanda : « Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt, même le jour du sabbat ? » ⁶ Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.

⁷ Il dit encore cette parabole aux conviés, en voyant comment ils choisissaient les premières places à table : ⁸ « Lorsque tu seras invité à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur que quelqu'un plus considéré que toi n'ait été invité aussi, ⁹ et que celui qui t'a invité, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Donne cette place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aïles avec confusion occuper la dernière place. ¹⁰ Mais lorsque tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que, quand viendra celui qui t'a convié, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors ce sera une gloire pour toi devant ceux qui seront à table avec toi : ¹¹ car quiconque s'exalte sera humilié, et quiconque s'humilie sera exalté ».

¹² Il disait aussi à celui qui l'avait invité : « Lorsque tu donneras à dîner ou à souper, n'appelle ni tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'ils ne te rendent ce qu'ils ont reçu de toi. ¹³ Mais quand tu fais un festin, appelle-y des pauvres, des estropiés, des boiteux et des aveugles : ¹⁴ et tu seras heureux de ce qu'ils n'ont rien à te rendre ; car ce te sera rendu à la résurrection des justes ».

¹⁵ Ce qu'ayant entendu, un de ceux qui étaient à table lui dit : « Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu ».

Luc. 11, 37.
Joa. 11, 53.
Mat. 26, 4 ;
7, 15.
Eccli. 5, 14.
1 Reg. 22, 13.
Luc. 20, 20.
Ex. 9, 10-11.
Job, 18, 9.
Luc. 6, 9 ; 13, 14.
Mat. 12, 10.
Marc. 3, 4

Ps. 62, 12.
Mat. 5, 3.
Joa. 5, 14.

Luc. 13, 15.
Ex. 21, 23.
1 Cor. 9, 9-10.

Luc. 13, 17.
Mat. 22, 46.
Act. 6, 10.

Quæ sedes in cena.
Luc. 20, 46 ;
11, 43.
Mat. 23, 6.

Prov. 25, 6.
Eccli. 3, 20.
Rom. 12, 10.
Eph. 3, 8.
1 Cor. 15, 9.

Mat. 22, 11.
Job, 40, 6-7.
Is. 22, 19 ;
14, 15.
Eccli. 10, 17.

1 Reg. 15, 17 ;
2, 8.
Is. 66, 2.
Luc. 22, 26 ;
1, 52.
Ps. 112, 6-7.
Joa. 13, 13-17.

Luc. 18, 14.
Mat. 23, 12.
1 Pet. 5, 6.
Eccli. 1, 36 ;
10, 14.
Jud. 9, 13.
Job, 22, 29.
Ez. 17, 24.

Pascendi pauperes.
2 Cor. 9, 7.
Jac. 2, 15-16.
Mat. 22, 4 ;
6, 16 ; 5, 46.
Eccli. 37, 1.
Is. 55, 7.
Luc. 6, 33.

Eccli. 4, 1 ;
14, 14.
Tob. 4, 7 ; 2, 1.

Deut. 16, 11 ;
14, 23.
Mat. 6, 4.
Ap. 20, 5.
Act. 24, 15.
Joa. 5, 21.

Epulum spiritum.
Rom. 14, 17.
Ps. 68, 29.
Luc. 13, 29 ;
22, 16, 18.
Mat. 22, 2.

jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, x, 37-42.

1. *Un chef des pharisiens*, un des principaux de la secte. — *Manger du pain* ; hébraïsme, pour « prendre un repas ».

2-6. Guérison d'un hydro-pique. C'est la seule maladie de cette espèce dont la guérison soit racontée dans les évangiles.

3. *Le jour du sabbat*. C'est la troisième guérison opérée un jour de sabbat que rapporte saint Luc. Voir VI, 6 ; XIII, 40.

5. *Dans un puits*. Les puits en Palestine n'avaient pas ordinairement de garde-fou ; ils étaient à fleur de terre et l'on en couvrait l'orifice avec une pierre, mais si l'on négligeait cette précaution, les animaux domestiques pouvaient y tomber. Voir la figure de *Genèse*, XXIX, 8, t. I, p. 149.

8. *Invité à des noces*. Voir la figure de *Sagesse*, II, 8, t. IV, p. 546. La première place, celle du maître de la maison, est au milieu ; les plus honorables sont celles qui sont le plus rapprochées de lui ; les dernières, celles qui en sont le plus éloignées.

12-14. Exhortation à la charité.

15-24. Parabole du grand festin. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 1-14, qui est analogue sans être identique.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (d'). *Variae vocationes (XIV).*

μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλοίς, ¹⁷ καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἐρχεσθε, ὅτι ἡδὴ ἐτοιμὰ ἐστὶ πάντα. ¹⁸ Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρόν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ¹⁹ Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. ²⁰ Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναικα ἐγῆμα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. ²¹ Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκείνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.

Τότε ὁρμισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δοῦλῳ αὐτοῦ· Ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ δύναις τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. ²² Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. ²³ Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ τραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. ²⁴ λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μὲν τοῦ δείπνου.

²⁵ Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· ²⁶ Εἴ τις ἐρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναι. ²⁷ Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητὴς.

²⁸ Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρισμὸν; ²⁹ ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ, ³⁰ λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ ἀνθρώπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

³¹ Ἡ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεὶ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶ-

magnum, et vocavit multos : ¹⁷ et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia. ¹⁸ Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei : Villam emi, et necesse habeo exire, et vidēre illam : rogo te, habe me excusatum. ¹⁹ Et alter dixit : Juga boum emi quinque, et eo probare illa : rogo te, habe me excusatum. ²⁰ Et alius dixit : Uxorē duxi, et ideo non possum venire. ²¹ Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo.

Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo : Exi cito in plateas et vicos civitatis : et pauperes, ac debiles, et cæcos, et claudos, intrōduc huc. ²² Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est. ²³ Et ait dominus servo : Exi in vias, et sepes : et compelle intrare, ut impleatur domus mea. ²⁴ Dico autem vobis, quod nemo virōrum illōrum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.

²⁵ Ibant autem turbæ multæ cum eo : et conversus dixit ad illos : ²⁶ Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorōres, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus. ²⁷ Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.

²⁸ Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non prius sedens cōputat sumptus qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum : ²⁹ ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illūdere ei, ³⁰ dicētes : Quia hic homo cœpit ædificāre, et non pōtuit consummare?

³¹ Aut quis rex itūrus committere bellum adversus alium regem, non sedens

17. [L]* πάντα.

18. L: [καὶ] δ. T* (ult.) καὶ. (NBBDT²: ἐξελεῖν ἰδεῖν).

21. LT* ἐκείν.

23. TΘ: μὲν ὁ οἶκ.

26. LT¹: ἔτι τε κ. T: εἴτ. μὲν μαθ.

27. X* totum versum. ABT: ἑαυτοῦ. NBET: εἴν. μου μαθ.

28. GS[L¹]TΘ* τὰ. NAEBDT: (l. πρὸς) εἰς.

18. Tous ensemble, c'est-à-dire « tout d'une voix ».

— Une maison de campagne. Grec : « un champ ».

12. Les aveugles et les boiteux. Grec : « les boiteux et les aveugles ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (d'). Fidélité à la vocation (XIV).

dit : « Un homme fit un grand souper, et y appela beaucoup de monde. ¹⁷ Et à l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés de venir, parce que tout était prêt. ¹⁸ Mais ils commencèrent à s'excuser tous ensemble. Le premier lui dit : J'ai acheté une maison de campagne, et il faut que j'aille la voir ; je vous prie, excusez-moi. ¹⁹ Un second dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer ; je vous prie, excusez-moi. ²⁰ Et un autre dit : J'ai pris une femme, et c'est pourquoi je ne puis venir. ²¹ Le serviteur étant revenu, rapporta tout ceci à son maître.

» Alors le père de famille irrité dit à son serviteur : Va vite dans les places et les rues de la ville, et amène ici les pauvres et les estropiés, les aveugles et les boiteux. ²² Et le serviteur dit : Seigneur, il a été fait comme tu l'as ordonné, et il y a encore de la place. ²³ Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et force les gens d'entrer, afin que ma maison soit remplie. ²⁴ Mais je vous le dis, aucun de ceux qui avaient été invités, ne goûtera de mon souper ».

²⁵ Or, comme une grande foule de peuple allait avec lui, il se tourna vers eux et leur dit : ²⁶ « Si quelqu'un vient à moi, et ne hait point son père et sa mère, sa femme et ses fils, ses frères et ses sœurs, et même sa propre âme, il ne peut être mon disciple. ²⁷ Et qui ne porte point sa croix et ne me suit point, ne peut être mon disciple.

²⁸ » Car qui d'entre vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied pas auparavant, pour calculer les dépenses qui sont nécessaires, et s'il a de quoi l'achever ? ²⁹ De peur qu'après avoir posé les fondements, et n'avoir pu l'achever, ceux qui le verront ne se mettent à se moquer de lui, ³⁰ disant : Cet homme a commencé à bâtir ; et il n'a pu achever.

³¹ » Ou, quel est le roi qui, devant aller faire la guerre à un autre roi, ne s'assied pas auparavant, et ne

Prov. 9, 2.
Ps. 67, 11.
Marc. 14, 15.
Jer. 7, 25.
Tob. 12, 3; 10, 5.
Mat. 22, 4.

Hebr. 12, 19-20.
Eccli. 10, 14.
Eph. 5, 5.
Eccl. 5, 10.
1 Joa. 2, 16.

3 Reg. 19, 13.
Ps. 80, 13.
Prov. 1, 16.
1 Reg. 15, 25.

Deut. 24, 5.
1 Cor. 7, 29;
2, 14.

Vocati infirmi.

Luc. 9, 5.
Is. 64, 5;
28, 21.
Cant. 3, 2.
Mat. 5, 3.
Jac. 2, 5.
Job, 31, 1.
Ps. 16, 5;
95, 8; 64, 5;
83, 11.

Ex. 24, 7.
Bar. 3, 24.
Mat. 7, 13.
1 Cor. 9, 21.
Rom. 1, 14.
Luc. 24, 29.
Act. 16, 15.
Ps. 99, 2-3.
Ap. 7, 9.

Ps. 94, 11.
Is. 65, 13.
Mat. 22, 8.

Qui sequantur Christum.

Joa. 6, 2.
Luc. 18, 29.
Mat. 10, 37.
Deut. 33, 9.
Joa. 12, 25.

Luc. 9, 23.
Mat. 10, 38.
Joa. 12, 26.

Turrim œdificatus.

Ps. 75, 11;
118, 59.
1 Tim. 5, 14.

Mat. 7, 26-27.
Eccli. 15, 20.
Prov. 24, 12.
Ps. 21, 8.

2 Cor. 3, 5.
Mat. 10, 22.
Luc. 9, 62.

Rex bellaturus.

Jud. 16, 16.
Joh. 9, 19.
Jer. 12, 1.

17. Il envoya son serviteur. Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 3.

18. Ils commencèrent à s'excuser. Les excuses sont raisonnables en elles-mêmes, mais elles ne sont pas justifiées, parce que les invités avaient été prévenus assez longtemps à l'avance pour se rendre libres ou pour se dégager.

21. Va vite. Il faut se hâter, car le festin est prêt.

22. Il y avait encore de la place. Symbole expressif de la surabondance des libéralités divines.

23. Dans les chemins... Cette troisième classe d'invités représente la vocation des païens à la loi de l'Évangile, et au bonheur du ciel. — Force les gens d'entrer, non par des mesures violentes, mais par voie de persuasion.

26. Dans le style biblique, *hair* signifie très souvent *aimer moins*. Ainsi le Sauveur commande seulement ici qu'on aime moins ses parents que lui, en sorte qu'on soit prêt à les quitter pour le suivre. — Sa propre âme. Voir la note sur *Matthieu*, x, 39 (Glaire).

28-31. Ne s'assied pas auparavant; c'est-à-dire n'examine pas en repos et à loisir (Glaire).

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (e). In peccatores misericordia (XV).

τον βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῇ μετὰ ἑκκοσί χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; ³² Εἰ δὲ μὴ γε, ἔτι αὐτοῦ πόθῳ ὄντος, πρεσβείαν ἀποστέλλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. ³³ Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητής.

³⁴ Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; ³⁵ Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

XV. ¹ Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ. ² Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. ³ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων· ⁴ Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταενέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; ⁵ Καὶ εὕρων ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὄμους ἑαυτοῦ χαίρων, ⁶ καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάροτέ μοι, ὅτι εὑρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. ⁷ Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἐστὶ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταενέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χροεῖαν ἔχουσι μετανοίας.

⁸ Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτεϊ λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ; ⁹ Καὶ εὕρουσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάροτέ μοι, ὅτι εὑρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. ¹⁰ Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

¹¹ Εἶπε δὲ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.

¹² Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ·

prius cōgitat, si possit cum decem milibus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit ad se? ³² Alióquin, adhuc illo longe agente, legatiónem mittens, rogat ea quæ pacis sunt. ³³ Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúnciat omnibus quæ pōsidet, non potest meus esse discipulus.

³⁴ Bonum est sal. Si autem sal evanúerit, in quo condiétur? ³⁵ Neque in terram, neque in sterquilínium útile est, sed foras mittétur. Qui habet aures audiéndi, aúdiat.

XV. ¹ Erant autem appropinquántes ei publicáni, et peccatóres, ut audírent illum. ² Et murmurábant pharisæi, et scribæ, dicéntes : Quia hic peccatóres récipit, et mandúcat cum illis. ³ Et ait ad illos parábolum istam, dicens : ⁴ Quis ex vobis homo, qui habet centum oves : et si perdíderit unam ex illis, nonne dimittit nonagínta novem in desérto, et vadit ad illam quæ perierat, donec invéniat eam? ⁵ Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gaudens : ⁶ et véniens domum cónvocat amicos et vicínos, dicens illis : Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ perierat. ⁷ Dico vobis quod ita gáudium erit in cœlo super uno peccatóre pœniténtiam agente, quam super nonagínta novem justis, qui non índigent pœniténtia.

⁸ Aut quæ mûlier habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucernam, et evérrit domum, et quærit diligénter, donec invéniat? ⁹ Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens : Congratulámini mihi, quia invéni drachmam quam perdíderam. ¹⁰ Ita dico vobis, gáudium erit coram ángelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agente.

¹¹ Ait autem : Homo quidam hábuit duos filios : ¹² et dixit adolescéntior ex

31. NBT: βουλεύσεται. LT: ὑπαντῆσαι. 32. X: εἰς (1. πρὸς). 33. NBT: εἰναί μου μαθ. 34. T† ἄν. LT: δὲ καί. — 2. LT: οἱ τε Φαρ. 4. NBT: ἐξ αὐτῶν ἐν. 5. NB DT²: αὐτοῦ. 6. D* τῇ. 9. T†: συγκαλεῖ (ut 6) (NADT²: συν.).

35. Ce verset est rattaché dans le grec au verset 34.

XV. 1. Les publicains. Grec : « tous les publicains ».
10. Sera la joie. Grec : « il y a de la joie ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2^e (c). Bonté pour les pécheurs (XV).

songe pas en lui-même, s'il peut, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ? ³² Autrement, tandis que celui-ci est encore loin, envoyant une ambassade, il lui fait des propositions de paix. ³³ Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce point à tout ce qu'il possède, ne peut être mon disciple.

³⁴ » Le sel est bon. Mais si le sel perd sa vertu, avec quoi l'assaisonnera-t-on ? ³⁵ Il n'est plus propre, ni pour la terre, ni pour le fumier ; mais il sera jeté dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende ».

XV. ¹ Or les publicains et les pécheurs s'approchaient de Jésus pour l'entendre. ² Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant : « Celui-ci accueille les pécheurs et mange avec eux ». ³ Et il leur proposa cette parabole, disant : ⁴ « Quel est celui d'entre vous qui a cent brebis, et qui, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, et ne va après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve ? ⁵ Et lorsqu'il l'a trouvée, il la met sur ses épaules, plein de joie ; ⁶ et, venant à sa maison, il appelle ses amis et ses voisins, leur disant : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebis qui était perdue. ⁷ Je vous dis de même qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un pécheur faisant pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

⁸ » Ou, quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume sa lampe, ne balaye sa maison, et ne cherche soigneusement jusqu'à ce qu'elle la trouve ? ⁹ Et lorsqu'elle l'a trouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue. ¹⁰ Ainsi, je vous le dis, sera la joie parmi les anges de Dieu pour un pécheur faisant pénitence ».

¹¹ Et il ajouta : « Un homme avait deux fils. ¹² Or le plus jeune des deux

Prov. 24, 5-6.
Mat. 18, 23-24.

Is. 33, 19.
Ps. 121, 6.
Mich. 6, 6.

Luc. 9, 61.
Mat. 13, 44 ;
6, 24.

**Sal
putridum.**
Mat. 5, 13.
Marc. 9, 50.
Jer. 22, 30.
Luc. 13, 8.
Cor. 10, 13.
Is. 5, 5.
Hebr. 4, 2.
Luc. 8, 8.

**e) Ovis
perdita.**
Eph. 1, 13.
Deut. 4, 7.
Mat. 9, 12.
Joa. 7, 46.

Rom. 1, 29-30.
Luc. 5, 30 ;
19, 7 ; 7, 39,
34.

Ps. 58, 13.
Is. 53, 6.
Joa. 10, 12.
Hebr. 2, 16.

Jer. 12, 7.
Joa. 16, 28.
Job, 39, 8.
Ez. 34, 11-12.
Luc. 19, 10.
Is. 40, 11.
Am. 3, 12.
Gal. 6, 2.
Is. 53, 4 ; 61, 10.

Joa. 10, 16.
Gal. 6, 16.
Phillip. 4, 1.
Hebr. 12, 2.

Ps. 46, 2.
Ap. 12, 12.
Gal. 1, 23-24.
Luc. 5, 31.

**Drachma
reperta.**
Ruth, 3, 11.
Mat. 22, 20-21.
Nah. 2, 10.
Is. 62, 1.
Joa. 5, 35.
Soph. 1, 12.
Job, 12, 15-16.

Phillip. 1, 18.
Bar. 4, 29,
36, 37.

Job, 38, 7.
Hebr. 1, 14.
Mat. 3, 2.

**Filius
prodigus.**
Gal. 4, 1-2.
Is. 46, 3 ; 66, 9.

³⁴. Les chrétiens sont le sel de la terre, mais s'ils perdent leur vertu, ils ne sont bons qu'à être rejetés.

e) Bonté de Jésus pour les pécheurs, XV.

XV, 1-32. Brebis perdue ; drachme retrouvée ; enfant prodigue. Ces trois paraboles montrent quelle est la miséricorde de Dieu envers les pécheurs.

¹. *Les publicains*. Voir la note sur Matthieu, v, 46.

². *Les pharisiens*. Voir la note sur Matthieu, iii, 7. — *Scribes*. Voir la note sur Matthieu, ii, 4.

³⁻⁷. Première parabole : la brebis perdue. Comparer avec Matthieu, xviii, 12-14.

⁷. *Il y aura plus de joie*. Voir la note sur Matthieu, xviii, 13.

⁸⁻¹⁰. Seconde parabole : la drachme perdue et retrouvée. Propre à saint Luc.

⁸. *Dix drachmes*, environ 8 fr. 70 centimes.

¹¹⁻³². Troisième parabole : l'enfant prodigue. Propre à saint Luc.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (c). In peccatores misericordia (XV).

Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
 13 Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

14 Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι, 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἐπειμυεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. 16 Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἥσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μισθιοὶ τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι. 18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου, 19 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἦτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγγίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου.

22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθώμεν· 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρός ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὗρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο, τί εἴη ταῦτα. 27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου

illis patri : Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et divisit illis substantiam. 13 Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescētiōr filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivēdo luxuriōse.

14 Et postquam omnia consummasset, facta est fames vāda in regione illa, et ipse cœpit egere. 15 Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. 16 Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant : et nemo illi dabat.

17 In se autem revēsus, dixit : Quanti mercenarii in domo patris mei abundant pānibus, ego autem hic fame pereo! 18 Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei : Pater, peccāvi in cœlum, et coram te : 19 jam non sum dignus vocāri filius tuus : fac me sicut unum de mercenariis tuis.

20 Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum. 21 Dixitque ei filius : Pater, peccāvi in cœlum, et coram te : jam non sum dignus vocāri filius tuus.

22 Dixit autem pater ad servos suos : Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus : 23 et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulēmur : 24 quia hic filius meus mortuus erat, et revixit : perierat, et inventus est. Et cœperunt epulāri.

25 Erat autem filius ejus sēnior in agro : et cum veniret, et appropinquāret domui, audivit symphōniam, et chorum : 26 et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc essent. 27 Isque dixit illi : Frater tuus venit, et occidit pater tuus

12. ABL: ὁ δὲ διεῖλεν. 13. BDL: πάντα. 14. NABDT: ἰσχυρὰ (cf. Act. 11, 28). 18. ABT: ἐφη εἰ: περισσεύουσιν (NDT²: περισσεύουσιν). GKS: ὦδε λιμῷ (LT: 2. ἰσ. ὦδε). 19. G. rell. * καὶ. 20. AT¹: ἴδεν. D: ἐνέπεσεν. 21. T¹: εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ. NBDX¹ (in f.) ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων

σου. 22. LTΘ: Ταχὺ ἔξεν. (* pr. τῇν). 24. T* ἦν. NABDT* (sec.) καὶ (NABT: ἦν ἀπ.). 26. X† (p. παίδων) αὐτοῦ. L: τί [ἀν].

15. A sa maison des champs. Grec : « à ses terres ».

17. Ici n'est pas dans le grec.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (e). Bonté pour les pêcheurs (XV).

dit à son père : Mon père, donnez-moi la portion de votre bien qui doit me revenir. Et le père leur partagea son bien. ⁴³ Peu de jours après, le plus jeune fils ayant rassemblé tout ce qu'il avait, partit pour une région étrangère et lointaine, et il y dissipa son bien, en vivant dans la débauche.

⁴⁴ » Après qu'il eut tout consumé, il survint une grande famine dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence. ⁴⁵ Il alla donc, et il s'attacha à un habitant de ce pays. Or celui-ci l'envoya à sa maison des champs pour paître les pourceaux.

⁴⁶ Il désirait se rassasier des cosses que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait.

⁴⁷ » Rentrant alors en lui-même, il dit : Combien de mercenaires, dans la maison de mon père, ont du pain en abondance, et moi ici je meurs de faim ! ⁴⁸ Je me lèverai, et j'irai à mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et à vos yeux ; ⁴⁹ je ne suis plus digne d'être appelé votre fils ; traitez-moi comme l'un de vos mercenaires.

²⁰ » Et se levant, il vint à son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut, s'attendrit, et accourant, tomba sur son cou et le baisa. ²¹ Et le fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et à vos yeux, je ne suis plus digne d'être appelé votre fils.

²² » Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez vite sa robe première, et l'en revêtez ; mettez un anneau à sa main et une chaussure à ses pieds ; ²³ amenez aussi le veau gras, et tuez-le ; mangeons et réjouissons-nous : ²⁴ car mon fils que voici était mort, et il revit ; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à faire grande chère.

²⁵ » Cependant son fils aîné était dans les champs ; et comme il revenait et approchait de la maison, il entendit une symphonie et des danses. ²⁶ Il appela donc un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était. ²⁷ Le serviteur lui répondit : Votre frère est revenu, et votre père a tué le veau

Ps. 35, 2.
Prov. 7, 7.
Mat. 25, 15 ;
20, 14.

Mat. 13, 21.
Luc. 8, 13.
Prov. 15, 29 ;
23, 21 ; 30,
15-16.

**Ejus
egestas**
Ps. 13, 1.
Sap. 5, 13.
Am. 8, 11.
Prov. 13, 18.
Is. 2, 6.
Ps. 16, 11.
Mat. 8, 31.
Gen. 13, 13.

Philip. 3, 19.
Job, 6, 7 ; 30, 4.
Eccl. 30, 20-21.

**et peni-
tentia.**
Deut. 30, 1.
Is. 46, 8.
Agg. 1, 6.
Is. 65, 13.

Eccl. 17, 23.
Is. 64, 8.
Job, 33, 27.
Is. 39, 7.

Jer. 18, 4-6.
Is. 26, 18.

**Ad patrem
revertitur.**

Jac. 4, 8.
Jer. 3, 12.
1 Reg. 25, 8.
Is. 60, 4.
Luc. 22, 61-62.
Jer. 31, 20.
Luc. 18, 13.
Gen. 32, 10.

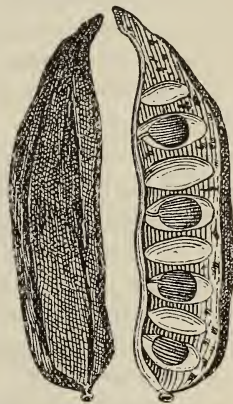
**Patris
gaudium.**
Is. 61, 6, 10.
Ap. 3, 18 ;
5, 11.
Gen. 41, 42.
Jac. 2, 2.
Jer. 2, 25.
Mat. 22, 4.
1 Cor. 5, 8.
Is. 26, 19.
Ps. 118, 170.
Eph. 2, 5.
Joan. 17, 13.
Ps. 88, 21.

**Fratri
invidia**
Eccl. 28, 2.
2 Tim. 2, 4.
Eph. 5, 19.

Is. 9, 2 ; 25, 6.
Os. 14, 3.
2 Cor. 1, 9-10.

¹². *Donnez-moi la portion de votre bien qui doit me revenir.* D'après la loi, le cadet avait la moitié de moins que l'aîné.

⁴⁵. *Il alla donc, et il s'attacha ;* hébraïsme, pour : Il alla s'attacher, il résolut de s'attacher. La garde des pourceaux était pour un Juif l'occupation la plus humiliante qui se pût imaginer. Voir la figure de Matthieu, viii, 30, p. 41.



Caroube (γ. 16).

⁴⁶. *Il désirait se rassasier des cosses que mangeaient les pourceaux.* Il s'agit du fruit du caroube, commun en Orient, et qu'on donne comme nourriture au bétail. — C'est le seul passage de l'Écriture où il soit fait allusion à cet arbre.

²⁰. *Il tomba sur son cou.* « Il ne s'y jette pas, il y tombe » (Bossuet, *Retraite sur la pénitence*, 10^e jour).

²². *Sa robe première ;* celle qu'il avait avant de me quitter ; selon d'autres, *la plus belle, la plus précieuse.* — Le texte original porte *στολη*, mot qui désigne un large vêtement porté par les hommes les plus importants, rois, prêtres, etc., et descendant jusqu'aux pieds. — *Un anneau.* L'anneau, qui servait de sceau, était une marque de distinction. — *Une chaussure.* Les esclaves allaient pieds nus ; la chaussure indiquait donc un homme libre.

²³. *Le veau gras.* Encore aujourd'hui pour fêter un personnage, on tue un veau gras. En temps ordinaire, les Orientaux ne mangent presque jamais de viande.

²⁵. *Une symphonie et des danses.* C'était l'accompagnement habituel des festins. Voir la figure de *Ecclésiastique*, xxxii, 3, 7, t. V, p. 149.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (f). *Periculosæ divitiæ* (XVI).

τὸν μόνον τὸν σιτευτόν, ὅτι ἐγυαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

²⁸ Ὁργίσθη δὲ καὶ οὐκ ᾔθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. ²⁹ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· Ἰδοὺ, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλαον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. ³⁰ ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἐθυσας αὐτῷ τὸν μόνον τὸν σιτευτόν.

³¹ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἔστιν. ³² εὐφρανθήναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη.

XVI. Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνθρωπὸς τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπόρχοντα αὐτοῦ. ² Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν. ³ Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. ⁴ Ἐγὼν τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

⁵ Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; ⁶ Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. ⁷ Ἐπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Λέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

⁸ Καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν

vítulum saginátum, quia salvum illum recepit.

²⁸ Indignátus est autem, et nolébat introire. Pater ergo illius egréssus, coepit rogáre illum. ²⁹ At ille respóndens, dixit patri suo : Ecce tot annis sérvio tibi, et nunquam mandátum tuum præterívi, et nunquam dedisti mihi hædum ut cum amicis meis epulárer : ³⁰ sed postquam filius tuus hic, qui devorávit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vítulum saginátum.

³¹ At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, et ómnia mea tua sunt : ³² epulári autem et gaudére oportébat, quia frater tuus hic, mórtuus erat, et revíxit : perierat, et invéntus est.

XVI. ¹ Dicébat autem et ad discipulos suos : Homo quidam erat dives, qui habébat villicum : et hic diffamátus est apud illum quasi dissipásset bona ipsius. ² Et vocávit illum, et ait illi : Quid hoc audio de te? redde ratiónem villicatiónis tuæ : jam enim non póteris villicáre. ³ Ait autem villicus intra se : Quid fáciam, quia dóminus meus aufert a me villicatiónem? fódere non váleo, mendicáre erubéscō. ⁴ Scio quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villicatióne, recipiant me in domos suas.

⁵ Convocátis itaque singulis debitóribus dómini sui, dicébat primo : Quantum debes dómino meo? ⁶ At ille dixit : Centum cados ólei. Dixitque illi : Accipe cautiónem tuam : et sede cito, scribe quinquaginta. ⁷ Deinde álii dixit : Tu vero quantum debes? Qui ait : Centum coros tritici. Ait illi : Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.

⁸ Et laudávit dóminus villicum iniquitátis, quia prudénter fecisset : quia filii hujus sæculi prudentiόres filiis lucis in

7, 41). 6. LT: Ὁ δὲ εἶπ. (bis) et : τὰ γράμματα. 7. BL T* Καὶ (N: λέγει δὲ). NBDLT: τὰ γράμματα.

30. Son bien. Grec : « ton bien ».

XVI. 3. Travailler à la terre. Grec : « bêcher ».

28. LT: δὲ (pro ἦν). 29. ABDLTΘ† αὐτῷ. 30. LT†: τῶν πορν. TΘ: τὸν σιτ. μόνον. 32. SBT: ἔζησεν. NDT* (tert.) καὶ. LTΘ* (alt.) ἦν. — 1. T* αὐτῷ. 2. T2: δύνῃ. 4. [L]† ἐκ. 5. LT: χρεωφ. (eli.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (f). Danger des richesses (XVI).

gras, parce qu'il a recouvré son fils sain et sauf.

²⁸ » Il s'indigna, et il ne voulait pas entrer. Son père donc étant sorti, se mit à le prier. ²⁹ Mais lui, répondant, dit à son père : Voilà tant d'années que je vous sers, et jamais je n'ai manqué à vos commandements, et jamais vous ne m'avez donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis; ³⁰ mais après que cet autre fils, qui a dévoré son bien avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui le veau gras.

³¹ » Alors le père lui dit : Mon fils, toi, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi; ³² mais il fallait faire un festin et se réjouir, parce que ton frère était mort, et il revient; il était perdu, et il est retrouvé ».

XVI. ¹ Jésus disait encore à ses disciples : « Il était un homme riche qui avait un économe; et celui-ci fut accusé auprès de lui d'avoir dissipé ses biens. ² Il l'appela, et lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends-moi compte de ton administration, car désormais tu ne pourras plus la conserver. ³ Alors l'économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de ses biens? Travailler à la terre, je n'en ai pas la force, et j'ai honte de mendier.

⁴ Je sais ce que je ferai, afin que, lorsque j'aurai été renvoyé de ma charge, il y en ait qui me reçoivent dans leurs maisons.

⁵ » Ayant donc appelé chacun des débiteurs de son maître, il demanda au premier : Combien devez-vous à mon maître? ⁶ Il répondit : Cent barils d'huile. Et l'économe lui dit : Prenez votre obligation, et asseyez-vous vite, et écrivez cinquante. ⁷ Ensuite il dit à un autre : Et vous, combien devez-vous? Celui-ci répondit : Cent mesures de froment. Prenez, lui dit-il, votre billet, et écrivez quatre-vingts.

⁸ » Et le maître de l'économe infidèle le loua d'avoir agi prudemment; car les fils du siècle sont plus prudents entre eux que les fils de la lumière.

et querelæ.
Luc. 18, 11-12.
Rom. 10, 2-3.
Mat. 20, 13;
4, 13.
Jac. 1, 19-20.
Luc. 17, 10.
Is. 64, 6.
Prov. 20, 9.

Prov. 29, 3.
Deut. 23, 7.
Job, 5, 2.

Patris responsio.
Ex. 4, 22.
Mat. 24, 47.
Rom. 8, 32.
Rom. 2, 4.
Ps. 89, 15.
Hebr. 2, 11-12.
Job, 33, 24-25.

¶ Villicus improbus
1 Cor. 4, 1.
Is. 3, 12, 14.
Eccli. 13, 23.

Sap. 6, 5, 8.
Jac. 5, 4.
Eccli. 35, 17.
Mat. 18, 23.

Prov. 7, 22-23.
Eccli. 9, 10.
Gal. 6, 10.
Eccli. 40, 29.

1 Reg. 20, 14.
Job, 7, 7.
Eccli. 14, 15-16.

cum debitoribus paciscitur.
Mat. 18, 24.
Luc. 7, 41.
Mat. 6, 12.
Is. 43, 26.
Eccli. 30, 24.
Jer. 32, 11.
Is. 52, 2; 58, 6.

3 Reg. 12, 4.
Is. 30, 8.
Prov. 6, 31.

A domino laudatur.
1 Cor. 11, 22.
Bar. 3, 23.
1 Cor. 6, 4.
Jon. 12, 36.
Eph. 5, 8.
1 Thes. 5, 5.

²⁹ Lui, répondant, dit... Le langage du fils aîné exprime bien les idées que les pharisiens se faisaient du service de Dieu, leur orgueil, et la dureté de leur cœur.

f) Danger des richesses, XVI.

XVI. 4-18. Parabole de l'économe infidèle. Elle ne se trouve qu'en saint Luc.

6. Cent barils d'huile. Dans le texte origin 1 : cent baths, c'est-à-dire environ 3800 litres.

7. Cent mesures de froment. Dans le texte origin 1 : cent kors, c'est-à-dire environ 33800 litres.

8. Les fils du siècle.... les fils de la lumière, sont des locuteurs purement hébraïques, qui signifient les amateurs du siècle, ceux qui aiment les choses de la terre, les mondains et les hommes éclairés des lumières de la foi. — Entre eux, à l'égard les uns des autres; ou bien dans leur manière d'agir, dans leur conduite; mais la première interprétation est plus rapprochée du texte sacré. — Le maître loue, non l'injustice de son économe, mais son activité et son adresse; il n'avait donné à celui-ci ni le droit ni la permission de disposer de son bien; tandis que Dieu a donné non seulement une permission, mais un ordre formel à tous ceux qui tiennent de lui des biens temporels ou spirituels, de les distribuer libéralement (Glaire). — « Par la conduite de l'économe infidèle, le Seigneur a voulu, selon saint Augustin, nous faire comprendre que si un maître de la terre a pu faire l'éloge de son serviteur qui, pour un intérêt temporel, avait tenu une conduite frauduleuse, à plus forte raison nous serons agréables au maître du ciel, si, conformément à ses divines lois et en vue de la vie éternelle, nous accomplissons envers le prochain des œuvres soit de justice, soit de miséricorde. Du reste le Seigneur n'a pas loué ce serviteur pour la nouvelle fraude commise envers son maître, mais pour la pénétration et l'esprit de prévoyance et de calcul dont il a fait preuve à son propre avantage » (M^{re} Pichenot).

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^ο (F). *Periculosa divitiarum (XVI).*

εἰσί. ⁹ Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπηται, δεξιώσιν ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

¹⁰ Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστὶ, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικὸς καὶ ἐν πολλῷ ἀδικός ἐστιν. ¹¹ Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; ¹² καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

¹³ Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίους δουλεῖν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθῆξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῖν καὶ μαμωνᾷ.

¹⁴ Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλαργυροὶ ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμνηστίζον αὐτόν. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ¹⁶ Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. ¹⁷ Εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

¹⁸ Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

¹⁹ Ἀνθρώπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. ²⁰ Πτωχὸς δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος· ²¹ καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. ²² Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

²³ Καὶ ἐν τῷ αἵδῳ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλ-

generatione sua sunt. ⁹ Et ego vobis dico : Facite vobis amicos de mammona iniquitatis : ut, cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

¹⁰ Qui fidelis est in minimo, et in majore fidelis est : et qui in modico iniquus est, et in majore iniquus est. ¹¹ Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis, quod verum est, quis credet vobis? ¹² Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est quis dabit vobis?

¹³ Nemo servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet, et alterum diligit : aut uni adheret, et alterum contemnet : non potestis Deo servire et mammonae.

¹⁴ Audiebant autem omnia haec pharisaei, qui erant avari : et deridebant illum.

¹⁵ Et ait illis : Vos estis, qui justificatis vos coram hominibus : Deus autem novit corda vestra, quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum. ¹⁶ Lex et prophetae, usque ad Joannem : ex eo regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit. ¹⁷ Facilius est autem coelum et terram praeterire, quam de lege unum apicem cadere.

¹⁸ Omnis qui dimittit uxorem suam, et alteram ducit, moechatur : et qui dimissam a viro ducit, moechatur.

¹⁹ Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso : et epulabatur quotidie splendide. ²⁰ Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus, ²¹ cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat : sed et canes veniebant, et lingebant ulcera ejus. ²² Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinum Abraham. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.

²³ Elevans autem oculos suos, cum esset

9. NBT: Καὶ ἐγώ. NBDT²SL: ἐκλίπη. [L]† (in f.) αὐτῶν. 12. B: τὸ ἡμέτε. 14. T²* (pr.) x. 16. NBT: μέχρι (l. εως). 18. LT* (alt.) πᾶς. 19. Versio Sahid. (al.) † ὀνόματι Ννευή. 20. [L]T* ἦν ἐν δὲ. LT: εἰλωμ. 21. NB[L]T* τ. ψιγίων. NABT: ἐπ-ελεγον. 22. T* τοῦ.

15. C'est vous qui vous justifiez devant les hommes. Grec : « vous êtes de ces gens qui veulent passer pour justes aux yeux des hommes ».

16. Et chacun fait effort pour y entrer, c'est-à-dire « on y entre de vive force ».

21. Et personne ne lui en donnait n'est pas dans le grec.

22-23. Et fut enseveli dans l'enfer. Or levant les yeux. Grec : « et fut enseveli. Et, dans l'Hades, levant les yeux ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (P). Danger des richesses (XVI).

⁹ Et moi je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que, lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

¹⁰ » Celui qui est fidèle dans les moindres choses, est aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, est injuste aussi dans les grandes. ¹¹ Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables? ¹² Et si vous n'avez pas été fidèle dans le bien d'autrui, qui vous donnera celui qui est à vous?

¹³ » Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car, où il haïra l'un et aimera l'autre, où il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et l'argent ».

¹⁴ Or les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient toutes ces choses et se moquaient de lui. ¹⁵ Et il leur dit : « C'est vous qui vous justifiez devant les hommes, mais Dieu connaît vos cœurs; car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu. ¹⁶ La loi et les prophètes ont duré jusqu'à Jean; depuis, le royaume de Dieu est annoncé, et chacun fait effort pour y entrer. ¹⁷ Le ciel et la terre passeront, plutôt qu'il ne tombe un seul point de la loi.

¹⁸ » Quiconque renvoie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère; et qui épouse une femme renvoyée par son mari, commet un adultère.

¹⁹ » Il y avait un homme riche qui était vêtu de pourpre et de fin lin; et il faisait chaque jour une splendide chère. ²⁰ Il y avait aussi un mendiant, nommé Lazare, lequel était couché à sa porte, couvert d'ulcères, ²¹ désirant se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche, et personne ne lui en donnait; mais les chiens venaient et léchaient ses ulcères. ²² Or il arriva que le mendiant mourut, et fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et fut enseveli dans l'enfer.

²³ » Or, levant les yeux, lorsqu'il

2 Cor. 8, 14.
Jac. 2, 5.
Luc. 18, 22;
12, 33.
1 Tim. 6, 19.
Tob. 4, 9.

Qui usus mam-
monæ.
Mat. 10, 10;
25, 34.
Is. 32, 17.
Eccli. 5, 18.
Mat. 13, 22.
Sap. 14, 11.

Act. 15, 10.
2 Cor. 3, 6.

Duobus non ser-
viendum.
Mat. 6, 24.
1 Joa. 2, 15.
Jac. 4, 4.
1 Cor. 10, 21.
2 Cor. 6, 14.
Is. 56, 10.
Deut. 12, 3.
Fienda Dei præcepta.
Mat. 23, 14, 25.
Job, 12, 4-5.

Luc. 18, 9.
Mat. 23, 28.
3 Reg. 8, 39.
Prov. 6, 16.
1 Reg. 16, 7.
Jac. 4, 6.
Rom. 10, 3.
Mat. 11, 12.
Joa. 1, 17.
Luc. 14, 23.
Os. 12, 3-4.

Luc. 21, 33.
Mat. 5, 18.
Is. 55, 11.

Uxor non dimittenda.
Marc. 10, 11.
Mat. 5, 32; 19, 9.
1 Cor. 9, 10.

Divitis
duritia et
damnatio.
Mat. 19, 23.
1 Tim. 6, 9.
Ap. 18, 19.
Is. 56, 12.
Jac. 5, 5.
Joa. 2, 16.

Mat. 14, 7.
Eccli. 4, 1.
Sap. 3, 6.
Prov. 21, 13.
Eccli. 14, 14.
Mat. 15, 27.
Job, 31, 16;
22, 7.
Hebr. 1, 14.
Joa. 13, 28.
Mat. 8, 11.
Job, 21, 23.
Ps. 72.

Petitio ad
Abraham.

9. *Les richesses injustes* sont ainsi appelées, parce qu'elles sont souvent mal acquises ou mal employées. Mais, comme en hébreu le même mot signifie *vanité* et *iniquité*, d'autres croient qu'il s'agit ici de richesses vaines, opposées aux biens véritables, dont il est parlé au verset 11.

13. *L'argent*, dans l'original, *mammōna*, mot araméen qui signifie richesses et qui est ici personnifié par figure de langage comme s'il était le dieu des richesses.

18. Mariage et célibat. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 1-12; *Marc*, x, 1-12.

19-21. Parabole du mauvais riche. Elle est propre à saint Luc.

20. *Lazare*, personnage fictif, selon l'opinion commune. — *Couché à sa porte*. Le mot grec *πυλῶν* désigne la grande porte d'entrée et le vestibule, comme il y en a dans les maisons les plus importantes.

22. *Le sein d'Abraham*; c'est-à-dire le lieu de repos des âmes des saints, jusqu'à ce que le Sauveur eût ouvert le ciel par sa mort. — *Le riche mourut aussi, et fut enseveli dans l'enfer*. « Le mauvais riche, dit saint Jean Chrysostome, n'est pas damné parce qu'il fut riche, mais parce qu'il ne fut pas miséricordieux. Le mauvais riche, dit saint Grégoire, n'est pas damné pour avoir dérobé le bien d'autrui, mais pour n'avoir pas fait de son propre bien un légitime usage. Le mauvais riche, dit saint Ambroise, n'est pas damné pour avoir frappé le pauvre, mais pour avoir été réellement homicide envers lui, en le laissant mourir sans secours ». (M^{sr} Pichenot).

23. *Dans les tourments de l'enfer*. Voir plus bas §. 28.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (g¹). *Humilitas et dilectio* (XVII, 1-19).

μοὺς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Ἀάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Ἀάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ἐν ὕδατι καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

²⁵ Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Ἀάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ οὕδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. ²⁶ Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστηρίχεται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνανται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

²⁷ Εἶπε δὲ Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὴν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· ²⁸ ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. ²⁹ Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωσέα, καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. ³⁰ Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν. ³¹ Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

XVII. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἀνένδεκτόν ἐστι μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. ² Ἀνσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ μύλος ὀνικός περικείται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἐξήριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.

³ Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃς εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. ⁴ Καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃς εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σε λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

⁵ Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρὸς-θεὸς ἡμῖν πίστιν. ⁶ Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ

in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lázarus in sinu ejus : ²⁴ et ipse clamans dixit : Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lázarus, ut intingat extrémum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

²⁵ Et dixit illi Abraham : Fili, recorde quia recepisti bona in vita tua, et Lázarus similiter mala : nunc autem hic consolatur, tu vero cruciáris : ²⁶ et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est : ut hi qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeare.

²⁷ Et ait : Rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei, ²⁸ habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi véniant in hunc locum tormentorum.

²⁹ Et ait illi Abraham : Habent Móysen, et prophétas : audiant illos. ³⁰ At ille dixit : Non, pater Abraham : sed si quis ex mórtuis ferit ad eos, pœniténtiam agent. ³¹ Ait autem illi : Si Móysen et prophétas non audiunt, neque si quis ex mórtuis resurréxerit, credent.

XVII. ¹ Et ait ad discípulos suos : Impossibile est ut non véniant scándala : vae autem illi per quem véniunt. ² Utilius est illi, si lapis moláris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

³ Atténdite vobis : Si peccáverit in te frater tuus, increpa illum : et si pœniténtiam égerit, dimítte illi. ⁴ Et si sépties in die peccáverit in te, et sépties in die convérsus fúerit ad te, dicens : Pœnitet me : dimítte illi.

⁵ Et dixerunt apóstoli Dómino : Adaúge nobis fidem. ⁶ Dixit autem Dóminus : Si habuéritis fidem, sicut granum sinápis, dicétis huic árbori moro : Eradi-

23. NBDT* τὸν. D: ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ. 25. GK ST* σὺ. SLTΘ: ὦδε. 26. NBT²: (1. ἐπὶ) ἐν. AET¹: πᾶσιν. NABT: ἐνθεν. NBLT* (alt.) οἱ. 27. LT: σε θν. 29. LTΘ† δὲ. NBT* αὐτῷ. — 1. LT²Θ† (p. μαθ.) αὐτῷ. L: πλὴν θαί. 2. LT: λίθος μυλικός. T: τῶν μ. τ. ἐνα. 3. LTΘ* δὲ et εἰς σὲ. 4. LTΘ: ἐμαρτήσῃ. NBDLT* (alt.) τῆς ἡμ. NABDT²: πρὸς

σὲ (GKST¹*). 5. NBDT: εἴπαν. 6. NABT: εἰ ἔχετε. NDX* ταύτη. D* ἐκρίξ. καί.

25. Les biens. Grec : « tes biens ».

XVII. 2. Une meule de moulin. Grec : μύλος ὀνικός, mola asinaria, comme dans les textes parallèles de Matthieu, xviii, 6 et Marc, ix, 41.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2^e (g¹). Humilité et charité (XVII, 1-19).

était dans les tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein, ²⁴ et s'écriant, il dit : Père Abraham, ayez pitié de moi, et envoyez Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau pour rafraîchir ma langue; car je suis tourmenté dans cette flamme.

²⁵ » Et Abraham lui dit : Mon fils, souviens-toi que pendant ta vie tu as reçu les biens, de même que Lazare les maux; or maintenant il est consolé, et toi tu es tourmenté. ²⁶ De plus, entre nous et vous, il y a pour jamais un grand abîme, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici à vous, ou de là venir ici, ne le peuvent pas.

²⁷ » Et le riche dit : Je vous prie donc, père, de l'envoyer dans la maison de mon père; ²⁸ car j'ai cinq frères; afin qu'il leur atteste ces choses, et qu'ils ne viennent pas aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourments.

²⁹ Mais Abraham lui repartit. Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent. ³⁰ Et il dit : Non, père Abraham; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils feront pénitence.

³¹ Abraham lui répondit : S'ils n'écoutent point Moïse et les prophètes, quand même quelqu'un des morts ressusciterait, ils ne croiraient pas ».

XVII. ¹ Jésus dit encore à ses disciples : « Il est impossible qu'il n'arrive des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent ! ² Il vaudrait mieux pour lui qu'on mit autour de son cou une meule de moulin et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

³ » Prenez garde à vous : Si ton frère a péché contre toi, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. ⁴ Et s'il a péché sept fois dans le jour contre toi, et que sept fois dans le jour il revienne à toi, disant : Je me repens; pardonne-lui ».

⁵ Et les apôtres dirent au Seigneur : « Augmentez-nous la foi ».

⁶ Mais le Seigneur dit : « Si vous aviez de la foi comme un grain de sénévé, vous diriez à ce mûrier : Déra-

Is. 65, 13-14.
Ps. 57, 11.
Is. 26, 11.
Joa. 8, 31, 39.
Luc. 3, 5; 6, 38.
Jac. 2, 13.
Is. 66, 24.
Marc. 9, 44.

**Chaos
magnum
firmatum.**
Ps. 16, 14.
Mal. 2, 10.
Is. 38, 15;
40, 2.
Sap. 3, 5-6.
2 Cor. 4, 17-18.
Job, 14, 13.
Ex. 8, 22-23.
Ez. 32, 27.
Ps. 73, 23.
Ap. 16, 9.

**Vivi sibi
consulant.**
Sap. 11, 24-25.
Job, 10, 22.
Prov. 19, 29.
Is. 24, 22.
Mat. 13, 30.
Job, 24, 19.
Is. 5, 25.

Joa. 5, 39.
Is. 8, 20, 19.
Job, 40, 3.
Ps. 50, 6.

Joa. 5, 47;
11, 44, 53;
19, 3.

**g¹)
Cavenda
offensio.**
Mat. 18, 7.
Marc. 9, 41.
Is. 9, 15.
Mat. 18, 6.
Marc. 9, 42.

**Septies
ignoscen-
dum.**
Mat. 18, 15.
Lev. 19, 17.
Gal. 6, 1.
Mat. 5, 23-24.

Mat. 18, 21.
Prov. 24, 16.
Luc. 11, 4.
Rom. 12, 20.

Vis fidei.
Marc. 9, 24.
1 Pet. 2, 2.
Mat. 17, 20;
21, 21; 13, 3.
Luc. 19, 4.
1 Cor. 13, 2.
Hebr. 4, 12.

²⁴. Père Abraham. Le mauvais riche étant descendant d'Abraham s'adresse au chef de sa race, parce qu'il le considère comme son protecteur.

²⁹. Moïse et les prophètes; c'est-à-dire tous les moyens divinement ordonnés pour connaître et pratiquer la loi.

³⁰. Non; c'est-à-dire cela ne suffit pas.

³². Ils ne croiraient pas. L'incrédulité des Juifs en face de ses miracles, en particulier la résurrection de Lazare, justifiait les paroles du Sauveur.

g) Derniers enseignements de Jésus, XVII-XVIII, 30.

g¹) Humilité et charité, XVII, 1-19.

XVII. 1-11. Ces premiers avertissements de Jésus à ses Apôtres, se trouvent épars dans saint Matthieu et saint Marc.

². Une meule de moulin. Voir la note et la figure de Matthieu, XVIII, 6, p. 83.

⁶. Un grain de sénévé ou de moutarde. Voir la note de Matthieu, XIII, 31. — A ce mûrie En grec συκαμινός, sycomore, arbre qui par ses feuilles ressemble au mûrier et dont les fruits sont semblables aux figues. Il atteint de grandes proportions. Voir plus loin, XIX, 4.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (g²). *Adventus Dei futurus (XVII, 20-37).*

σκαμίνῳ ταύτῃ Ἐκρίζωθῆτι καὶ φυτεύθῃτι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

⁷ Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθὺς· Παρελθὼν ἀνάπεσαι; ⁸ ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγῳ καὶ πίῳ, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσθαι καὶ πίεσαι σὺ; ⁹ Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ; Οὐ δοκῶ. ¹⁰ Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὁ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιήκαμεν.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. ¹² Καὶ εἰς-ερχομένον αὐτοῦ εἰς τινα κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρθῳθεν, ¹³ καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέγοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. ¹⁴ Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξτε ἐαυτοὺς τοῖς ἱεροῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.

¹⁵ Εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, ¹⁶ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης. ¹⁷ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα πῶς; ¹⁸ Οὐχὶ εὐθέτησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; ¹⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

²⁰ Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, ²¹ οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἴδου ὧδε, ἢ Ἴδου ἐκεῖ· Ἴδου γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

²² Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ

caré, et transplantare in mare : et obédiet vobis.

⁷ Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi : Statim transi, recumbe : ⁸ et non dicat ei : Para quod cenem, et præcinge te, et ministra mihi donec manducem et bibam, et post hæc tu manducabis et bibes? ⁹ Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperáverat? ¹⁰ Non puto. Sic et vos cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite : Servi inútiles sumus : quod debuimus facere, fecimus.

¹¹ Et factum est, dum iret in Jerúsalem, transibat per médiā Samaríam et Galiléam. ¹² Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe : ¹³ et levaverunt vocem, dicentes : Jesu præceptor, miserere nostri. ¹⁴ Quos ut vidit, dixit : Ite, osténdite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.

¹⁵ Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, ¹⁶ et cecidit in faciem ante pedes ejus, grátias agens : et hic erat Samaritanus. ¹⁷ Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? ¹⁸ Non est inventus qui rediret, et daret glóriam Deo nisi hic alienígena. ¹⁹ Et ait illi : Surge, vade : quia fides tua te salvum fecit.

²⁰ Interrogátus autem a pharisæis : Quando venit regnum Dei? Respondens eis, dixit : Non venit regnum Dei cum observatióne : ²¹ neque dicent : Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

²² Et ait ad discipulos suos : Vénient dies quando desiderétis vidére unum

πρὸς ἐλ * εὐχαρ. αὐτῷ. NADT²: Σαμαρείτης. 17. Α* δὲ. D† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. L: Οὐχ. LT^{2*} δὲ. 21. T* (alt.) ἰδὲ (Θ: ἦ· Ἰδὲ).

40. Non, je pense est rattaché au verset précédent dans le grec.

44. Dès que Jésus les vit, il dit. Grec : « et voyant il leur dit ».

7. [L]TΘ* αὐτῷ. NBDT: ἀνάπεσε (cf. XIV, 40). 9. NABDLTΘ* ἐκ. NABT* αὐτῷ. [L]T^{2*} Οὐ δοκῶ. 10. T: οὕτως. L* Ὅτι. NABD* (sec.) ὅτι. 11. NBT^{2*} αὐτόν. NBLT²: δ. μέσον. 12. L* αὐτῷ. 13. D: ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ. 46. D: (l. παρὰ)

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (g²). Dernier avènement (XVII, 20-37).

cine-toi, et transplante-toi dans la mer; et il vous obéirait.

⁷ » Qui de vous, ayant un serviteur attaché au labourage ou aux troupeaux, lui dit, aussitôt qu'il revient des champs : Viens vite, mets-toi à table? ⁸ Et ne lui dit pas au contraire : Prépare-moi à souper, et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu, et après cela tu mangeras et tu boiras? ⁹ A-t-il de l'obligation à ce serviteur, parce qu'il a fait ce qu'il lui avait commandé? ¹⁰ Non, je pense. Ainsi, vous-mêmes, quand vous aurez fait ce qui vous est commandé, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles; ce que nous avons fait, c'est ce que nous avons dû faire ».

¹¹ Il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait le pays de Samarie et la Galilée. ¹² Et comme il entra dans un village, il rencontra dix lépreux, qui s'arrêtèrent loin de lui; ¹³ et ils élevèrent la voix, disant : « Jésus, Maître, ayez pitié de nous ». ¹⁴ Dès que Jésus les vit, il dit : « Allez, montrez-vous aux prêtres ». Et il arriva, pendant qu'ils y allaient, qu'ils furent purifiés.

¹⁵ Un d'eux, se voyant purifié, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix; ¹⁶ et il tomba sur sa face aux pieds de Jésus, lui rendant grâces; or celui-ci était un Samaritain. ¹⁷ Alors Jésus prenant la parole, dit : « Est-ce que les dix n'ont pas été purifiés? et les neuf autres, où sont-ils? ¹⁸ Il ne s'en est point trouvé qui revint et rendit gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger ». ¹⁹ Et il lui dit : « Lève-toi, va, ta foi t'a sauvé ».

²⁰ Interrogé par les pharisiens : « Quand vient le royaume de Dieu? » leur répondant, il dit : « Le royaume de Dieu ne vient point de manière à être remarqué; ²¹ et on ne dira point : Il est ici ou il est là. Car voici que le royaume de Dieu est au dedans de vous ».

²² Il dit ensuite à ses disciples : « Viendront des jours où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez

**Servi
opere
functi.**

Luc. 9, 62.
1 Cor. 3, 9.
Eccli. 38, 26;
33, 25.
Mat. 12, 35, 37.
2 Thess. 3, 10.
Joa. 12, 26.

Ps. 118, 128.
Luc. 15, 29.

Luc. 12, 47.
Ex. 24, 7.
Job, 22, 2.
Eccli. 18, 6.
Rom. 11, 36.

**Decem
leprosi.**

Luc. 13, 22.
Joa. 4, 1, 39.
Am. 4, 12, 13.
Luc. 5, 19;
18, 13.
Lev. 13, 46.
Is. 43, 26.
Eccli. 45, 6;
36, 1.
Sap. 12, 18.
Luc. 5, 14.
Lev. 14, 2.
Prov. 28, 13.
Mat. 8, 4.
Ps. 50, 19.

**Unus
gratus.**

² Mach. 1, 3.
Ps. 26, 6;
33, 4.
Eccli. 43, 33.
Luc. 10, 33.
1 Thess. 5, 18.
1 Cor. 15, 10.
Jac. 1, 4.
Is. 1, 4.
2 Pet. 2, 22.

Deut. 32, 15.
Luc. 11, 32.
Mat. 21, 31.

Luc. 8, 48.
Mat. 24, 13;
18, 8; 7, 50.

**Regnum
Dei intrat.**

Luc. 19, 11.
Act. 1, 6.
Joa. 18, 16.
1 Cor. 4, 20.
Ps. 46, 10;
44, 17.
Mat. 13, 11, 13.
Luc. 8, 10.
Rom. 14, 17.

**Adventus
Christi
inopina-
tus.**

Luc. 19, 43-44.
Mat. 24, 21.

7-10. Nous ne faisons que notre devoir en obéissant à Dieu. Passage propre à saint Luc.

10. *Nous sommes des serviteurs inutiles.* L'homme qui accomplit son devoir ne fait en définitive que le strict nécessaire, et il ne mérite de récompense que celle qu'il plaît à Dieu de vouloir bien lui donner.

12-19. *Les dix lépreux.* Ce fait est seulement rapporté par saint Luc.

12. Les lépreux n'osaient s'approcher des personnes saines, de peur de les souiller. Cf. *Lévitique*, xii, 46 (Glaire).

14. *Ils furent purifiés* et de leur lèpre, et de la souillure légale qu'ils avaient contractée comme lépreux (Glaire).

16. *Un Samaritain.* Le Samaritain se montre plus reconnaissant que les lépreux juifs. Cf. plus haut, x, 33, où un Samaritain est représenté comme plus charitable qu'un prêtre et qu'un lévite.

g²) **Avènement du royaume de Dieu,**
XVII, 20-37.

20-37. Ce qui a rapport à cet avènement du royaume de Dieu se trouve dans les autres Évangiles avec des divergences. Voir *Matthieu*, xxiv; *Marc*, xiii.

21. *Le royaume de Dieu...* Le Messie que vous attendez est au milieu de vous, et vous ne le connaissez pas. Cf. *Jean*, i, 26. — *Le royaume de Dieu est au dedans de vous.* Voir la note sur *Matthieu*, xvi, 28.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (g^o). *Quæ orationis dotes (XVIII, 1-17).*

ὄψεσθε. ²³ Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώξητε. ²⁴ Ὡς περ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἢ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς οὐπ' οὐρανὸν εἰς τὴν οὐπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. ²⁵ Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

²⁶ Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ²⁷ ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἔχρη ἥς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. ²⁸ Ὀμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αὐτ' ἦσθιον, ἔπινον, ἡγύραζον, ἐπώλουν, ἐρύτενον, ὠκοδόμουν. ²⁹ ἢ δὲ ἡμέρᾳ ἐσῆλθε Αὐτ' ἀπὸ Σοδόμων, ἐβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. ³⁰ Κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

³¹ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτὰ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. ³² Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Αὐτ'. ³³ Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν.

³⁴ Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μίᾳς· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. ³⁵ Δύο ἔσονται ἀλλήθουσαι ἐπὶ τῷ αὐτῷ· ἡ μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται. ³⁶ Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

³⁷ Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

XVIII. Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν, ² λέγων· Κυριῆς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἀνθρώπων

diem Filii hominis, et non vidēbitis. ²³ Et dicent vobis : Ecce hic, et ecce illic. Nolite ire, neque sectemini : ²⁴ nam, sicut fulgur coruscans de sub cœlo, in ea quæ sub cœlo sunt, fulget : ita erit Filius hominis in die sua. ²⁵ Primum autem oportet illum multa pati, et reprobāri a generatiōe hac.

²⁶ Et sicut factum est in diēbus Noe, ita erit et in diēbus Filii hominis. ²⁷ Edēbant, et bibēbant : uxōres ducēbant, et dabāntur ad nūptias, usque in diem qua intrāvit Noe in arcam : et venit diluvium, et pērdidit omnes. ²⁸ Similiter sicut factum est in diēbus Lot : Edēbant, et bibēbant : emēbant, et vendēbant : plantābant, et ædificābant : ²⁹ qua die autem exiit Lot a Sódomis, pluit ignem et sulphur de cœlo, et omnes pērdidit : ³⁰ secūndum hæc erit qua die Filius hominis revelābitur.

³¹ In illa hora qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa : et qui in agro, similiter non redeat retro. ³² Memōres estote uxōris Lot. ³³ Quicūque quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam : et quicūque perdiderit illam, vivificābit eam.

³⁴ Dico vobis : in illa nocte erunt duo in lecto uno : unus assumētur, et alter relinquetur : ³⁵ duæ erunt molēntes in unum : una assumētur, et altera relinquetur : duo in agro : unus assumētur, et alter relinquetur.

³⁶ Repondētes dicunt illi : Ubi Dómine? ³⁷ Qui dixit illis : Ubicūque fuerit corpus, illuc congregabūntur et aquilæ.

XVIII. ¹ Dicēbat autem et parabolam ad illos, quóniam oportet semper orāre et non deficere, ² dicens : Judex quidam erat in quadam civitatē, qui Deum non timēbat, et hominem non

23. TΘ* ἦ. 24. L: τῆς ὑπὸ τὸν ἔρ. GKS[LH]Θ* καί. BDL* ἐν-αὐτῷ. 27. LT: ἐγαμίζ. BDL: πάντας. 28. NBT²: ὁμοί. καθὼς. 29. BDL: πάντας. 30. X: ταῦτά (T: τὰ αὐτά). 31. T* ταῦ. 33. TBX: περιποιήσασθαι et : δις δ' ἄν. T* alt. (c. [L]) et tert. αὐτήν. 34. [L]* μίας. T* (pr.) ὁ. 35. K* (pr.) ἦ. T: ἦ δὲ ἐτ. 36. GLT[KH Θ]NABE*(DSX†).

37. [L]T† x. (a. οἱ). T: οἱ α. ἐπισυναχθ. — 1. LT (* pr. x. † αὐτῶς) : ἐγκακ. (ut semper : II Cor. iv, 1, 16; Gal. vi, 9; Eph. iii, 13; II Th. iii, 13). 2. DX: (I. τινι) τῇ.

31. En cette heure-là. Grec : « en ce jour-là ».
33. La fin du verset forme le γ. 36 dans le grec. Par contre les γ. 36 et 37 n'en forment qu'un.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2^e (g³). Qualités de la prière (XVIII, 1-17).

pas.²³ Et on vous dira : Le voici ici et le voilà là. N'y allez point, et ne les suivez point.²⁴ Car, comme l'éclair qui, brillant sous un côté du ciel, lance sa lumière sur tout ce qui est sous le ciel, ainsi sera le Fils de l'homme en son jour.²⁵ Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup de choses, et qu'il soit rejeté par cette génération.

²⁶ » Et comme il est arrivé aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aussi dans les jours du Fils de l'homme.²⁷ Ils mangeaient et buvaient; ils se mariaient et mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche : et le déluge vint et il les perdit tous.

²⁸ Et comme il est arrivé encore aux jours de Lot : ils mangeaient et buvaient, ils achetaient et vendaient, ils plantaient et bâtissaient; ²⁹ mais le jour où Lot sortit de Sodome, Dieu fit pleuvoir le feu et le soufre du ciel, et il les perdit tous : ³⁰ ainsi en sera-t-il le jour où le Fils de l'homme sera révélé.

³¹ » En cette heure-là, que celui qui se trouvera sur le toit et dont les meubles sont dans la maison, ne descende point pour les emporter; et que celui qui est dans le champ, ne retourne point non plus en arrière.

³² Souvenez-vous de la femme de Lot.³³ Quiconque cherchera à sauver son âme, la perdra; et quiconque la perdra lui donnera la vie.

³⁴ » Je vous le dis, en cette nuit-là deux personnes seront en un lit, l'un sera pris et l'autre laissé : ³⁵ deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée; deux hommes seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé ».

³⁶ Prenant la parole, les disciples lui dirent : « Où, Seigneur ? » ³⁷ Et il répondit : « Partout où sera le corps, là aussi s'assembleront les aigles ».

XVIII. ' Il leur proposait aussi cette parabole, sur ce qu'il faut toujours prier, et ne se lasser jamais.

² « Il y avait, disait-il, dans une certaine ville un juge qui ne craignait point Dieu, et ne se souciait point des

1 Cor. 4, 5.
Joa. 7, 34.
Luc. 21, 8.
Mat. 24, 23, 26.
Mat. 24, 27.
Job. 38, 35.
1 Cor. 15, 52.
Ap. 1, 7.

Luc. 9, 22.
Mat. 16, 2.
Ps. 117, 22-23.

**Improvidi
sub Noe
et Lot.**

Mat. 24, 37-39.
Gen. 6, 11.
Is. 22, 12-13.
Gen. 6, 12, 5.
Gen. 7, 7.
1 Pet. 3, 20-21.

Ez. 16, 49.
Gen. 18, 20.
Is. 5, 11, 8.
Am. 5, 11.
Eccli. 27, 2.

Gen. 19, 24.
2 Pet. 2, 5.
Num. 16, 26.

1 Thess. 5, 4.
Hab. 3, 4.

**Omnia re-
linquenda.**

Mat. 24, 17.
Luc. 9, 62.
2 Tim. 2, 4.

Gen. 19, 26.
Sap. 10, 7.

Luc. 9, 24.
Mat. 10, 39.
Joa. 12, 25;
11, 25.

**E duobus
unus
rapitur.**

Mat. 25, 5.
Lam. 1, 7.
Mat. 24, 41;
25, 21.
Luc. 19, 22-23.

**Ubi corpus
ibi aquile.**

Mat. 24, 40.
Mat. 24, 28.
Job. 39, 29-30.
Is. 41, 31.
Hab. 1, 8.

**Ut
viduam
instantem
judex**

Luc. 11, 5.
Eccli. 18, 22.
1 Thess. 5, 17.
Col. 4, 2.
Rom. 12, 12.
Deut. 16, 18.
Ex. 22, 22.

24. En son jour; au jour du jugement dernier.

26. Aux jours de Noé. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 37.

29. Dieu fit pleuvoir. Cf. Genèse, XIX, 24; Matthieu, V, 45.

31. Sur le toit; c'est-à-dire sur la terrasse ou plate-forme qui sert de toit. Voir la note sur Matthieu, X, 27.

34. Deux personnes. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 40-41.

35. Deux femmes moudront ensemble. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 41 et la figure de Isaïe, XLVII, 2, t. V, p. 427.

37. Les aigles. Les vautours percnoptères. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 28.

g³) Qualités de la prière, XVIII, 1-17.

XVIII. 1-14. Paraboles de la veuve importune et du mauvais juge, du pharisien et du publicain. Elles ne se trouvent pas dans les deux autres synoptiques.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (g'). *Juvenis dives (XVIII, 18-30).*

μὴ ἐντροπέμενος. ³ Χήρα δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδικήσόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. ⁴ Καὶ οὐκ ᾔθλησεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἀνθρώπον οὐκ ἐντρέπομαι, ⁵ διάγε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

⁶ Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· ⁷ ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἀδικητῶν αὐτοῦ τῶν βρώτων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς· ⁸ Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

⁹ Εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην· ¹⁰ Ἀνθρώποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. ¹¹ Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσεήχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· ¹² ἠγαστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

¹³ Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ' ἐνυπτειν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. ¹⁴ Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

¹⁵ Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτὸν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμωσαν αὐτοῖς. ¹⁶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. ¹⁷ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσελθῇ εἰς αὐτήν.

¹⁸ Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέ-

reverebatur. ³ Vidua autem quædam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens : Vindica me de adversario meo. ⁴ Et nolēbat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se : Etsi Deum non timeo, nec hominem revēreor : ⁵ tamen quia molēsta est mihi hæc vidua, vindicābo illam, ne in novissimo veniens sugillet me.

⁶ Ait autem Dóminus : Audíte quid iudex iniquitátis dicit : ⁷ Deus autem non faciet vindictam electórum suórum clamántium ad se die ac nocte, et patiéntiam habébit in illis? ⁸ Dico vobis, quia cito faciet vindictam illórum. Verúm tamen Filius hóminis veniens, putas, invéniet fidem in terra ?

⁹ Dixit autem et ad quosdam qui in se confidébant tanquam justí, et aspernabántur céteros parábola istam : ¹⁰ Duo hómines ascenderunt in templum ut oránt : unus pharisæus, et alter publicá-nus. ¹¹ Pharisæus stans, hæc apud se orábat : Deus grátias ago tibi quia non sum sicut céteri hóminum : raptóres, injústi, adulteri : velut étiam hic publicá-nus. ¹² Jejúno bis in sábbato : décimas do ómnium quæ possideo.

¹³ Et publicá-nus a longe stans, nolēbat nec óculos ad cœlum leváre : sed percussiebat pectus suum, dicens : Deus propítius esto mihi peccatóri. ¹⁴ Dico vobis, descendit hic justificátus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humiliat, exaltábitur.

¹⁵ Afferébant autem ad illum et infántes, ut eos tangeret. Quod cum vidérēt discipulí, increpábant illos. ¹⁶ Jesus autem cónvocans illos, dixit : Sinite púeros veníre ad me, et nolíte vetáre eos : tálíum est enim regnum Dei.

¹⁷ Amen dico vobis : Quicúmque non accéperit regnum Dei sicut puer, non intrábit in illud.

¹⁸ Et interrogávit eum quidam prin-

3. T* τις. 4. NBDT: ᾔθελεν. D† (p. χρόνον) τινά. LTΘ: θδὲ ἀνθρ. ἐντρ. 7. LT: ποιήσῃ. T: αὐτῷ. LT: μακροθυμῇ. 9. A[L]* (pr.) καὶ. D† (p. λοιποῦς) ἀνθρώπους. 10. I* (pr.) ὁ. 11. NT* πρὸς ἑαυτόν. DL: ὡς. 12. NBT*: ἀποδεκατένω. 13. NBT: (1. Καὶ ὁ) ὁ δὲ. NBDLT* (alt.) εἰς. 14. [L]†

ὅτι. AT† (a. ἐκ.) γὰρ (NBL: παρ' ἐκείνον). L: κ. ὁ ταπ. 15. LT Θ: ἐπετίμων. 16. T: προσκαλεσάτο αὐτὰ λέγων.

15. Ce que ses disciples voyant, c'est-à-dire « mais les disciples (le) voyant ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (g⁴). Appel à la perfection (XVIII, 18-30).

hommes. ³ Or il y avait une veuve dans cette même ville, et elle venait à lui, disant : Faites-moi justice de mon adversaire. ⁴ Et il ne le voulut pas pendant longtemps. Mais ensuite il dit en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu et ne me soucie point des hommes, ⁵ cependant, parce que cette femme m'importune, je lui ferai justice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront ».

⁶ Le Seigneur ajouta : « Entendez ce que dit le juge d'iniquité : ⁷ et Dieu ne vengera pas ses élus, qui crient vers lui jour et nuit, et il usera de délai pour eux ? ⁸ Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre ? »

⁹ Il dit encore cette parabole pour quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme étant justes, et méprisaient les autres : ¹⁰ « Deux hommes montèrent au temple pour prier ; un pharisien et un publicain.

¹¹ Le pharisien, se tenant *en avant*, priait ainsi en lui-même : O Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, adultères ; ni même comme ce publicain. ¹² Je jeûne deux fois la semaine ; je paie la dîme de tout ce que je possède.

¹³ » Et le publicain, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel ; mais il frappait sa poitrine, disant : O Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pécheur. ¹⁴ Je vous le dis, celui-ci s'en retourna justifié dans sa maison, et non pas l'autre : car quiconque s'exalte sera humilié, et quiconque s'humilie sera exalté ».

¹⁵ On lui portait aussi les petits enfants, pour qu'il les touchât. Ce que les disciples voyant, ils les rebutaient. ¹⁶ Mais Jésus les appelant, dit : « Laissez les enfants venir à moi, et ne les empêchez point ; car à de tels est le royaume de Dieu. ¹⁷ En vérité je vous le dis : Quiconque ne recevra point comme un enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point ».

¹⁸ Un des principaux l'interrogea,

Is. 1, 17.
Job. 21, 13.
Eccli. 1, 28.
Ex. 22, 22.
Is. 1, 17.
Ps. 34, 1-2.
Eccli. 35, 18.

Is. 1, 23.
Jer. 5, 28.
Ps. 13, 3.
Jer. 6, 15.

2 Tim. 4, 2.
Luc. 11, 8.
Eccli. 35, 21.

Ita Deus precantes exaudiet.

Luc. 11, 13.
Ps. 33, 9.
Mat. 24, 22.

Ps. 21, 3.
15, 77 : 83, 2.
Ap. 6, 10.

2 Pet. 3, 15.
Rom. 16, 20.
Ap. 1, 1.

Mich. 7, 2.
Luc. 17, 22.
2 Tim. 3, 1.

Superba pharisaei oratio.

Luc. 15, 15.
Ps. 29, 12.
Ap. 3, 15-16.

Eccli. 4, 27.
Mat. 5, 20, 46.
Is. 2, 3.

Gen. 28, 17.
Ap. 19, 5.
Is. 58, 2.

Mat. 23, 5 ;
6, 5, 7.
Rom. 15, 1-2.

Job. 27, 8.
Mat. 2, 10.
Luc. 5, 33.

Mat. 6, 16.
Luc. 11, 42.

humilis vero publicani.

Eccli. 26, 12.
Luc. 15, 21 ;
23, 48.

1 Esdr. 9, 6.
Ps. 50, 3, 19.
2 Reg. 24, 17.

1 Joa. 2, 2.
Rom. 3, 19,
24, 27 ; 10, 10.

Luc. 14, 11.
Mat. 23, 12.
Jac. 4, 6.

1 Pet. 5, 5.
Infantes pro exemplo dati.

Mat. 19, 13.
Marc. 10, 13.
Prov. 9, 16.

Is. 66, 2.
Sab. 1, 1.
Mat. 18, 4.

1 Cor. 14, 20.
Ap. 14, 5.
Act. 10, 34-35.

Mat. 7, 13-14.
Marc. 10, 15.

g⁴ Mandatorum impletio.

3. Une veuve. La veuve et l'orphelin sont toujours, dans la Bible, le type des personnes faibles et livrées à la violence et à l'injustice, parce qu'elles n'ont pas de protecteurs pour les soutenir et les défendre.

7. Il usera de délai pour eux ? C'est-à-dire : Dieu tardera-t-il à les exaucer ?

8. La foi qui rend la prière efficace et aide à la rendre persévérante.

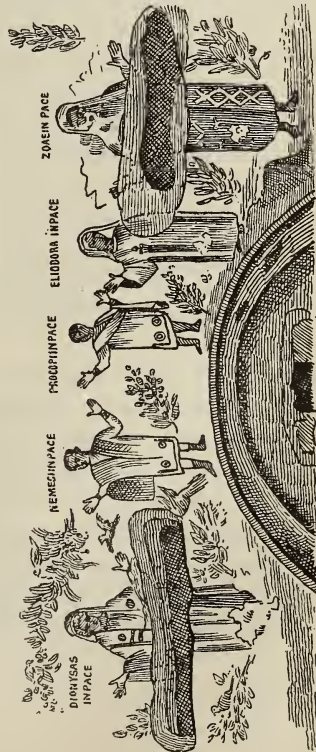
10. Deux hommes montèrent au temple, parce que le temple étant sur le mont Moriah, il fallait monter pour s'y rendre. — Un pharisien. Voir la note 6 à la fin du volume. — Un publicain. Voir la note sur Matthieu, v. 46.

13. Le publicain, se tenant éloigné. Ni le pharisien ni le publicain n'étaient dans le temple proprement dit, puisqu'on n'y entraient point, mais dans une cour du temple. Le pharisien se mettait en vue ; le publicain au contraire ne pensait qu'à Dieu et n'aurait voulu être remarqué de personne.

14. La Vulgate et le grec présentent absolument le même sens, mais en employant une locution hébraïque signifiant à la lettre : Celui-ci justifié, en comparaison de l'autre (Glaire).

15-17. Jésus bénit les enfants. Comparer avec Matthieu, XIX, 13-15 ; Marc, x, 13-16.

16. Car à de tels... Voir sur cette traduction la note de Matthieu, XIX, 14 (Glaire).



Orantes (v. 11). (Fresque des cinj Saints à la catacombe de Saint Calixte).

g⁴) Jeune homme riche appelé à la perfection, XVIII, 18-30.

18-27. Jeune homme bon, mais riche. Comparer avec Matthieu, XIX, 16-26 ; Marc, x, 17-27.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2° (h). *Finis missionis in Perœa (XVIII, 31-XIX, 28).*

γων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ¹⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδείς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. ²⁰ Τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. ²¹ Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός μου.

²² Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἐν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. ²³ Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περιίλνυτο ἐγγενο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

²⁴ Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περιίλνυον γενόμενον· εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ²⁵ εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ, κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς θαλάσσης εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. ²⁶ Εἰπόντες δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ²⁷ Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστὶ παρὰ τῷ Θεῷ.

²⁸ Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφηκαμεν πάντα καὶ ἠκολούθησάμεν σοι. ²⁹ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφούς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἐνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ³⁰ ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλὰ πλεονέκτημα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

³¹ Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. ³² παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, ³³ καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. ³⁴ Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν

ceps, dicens : Magister bone, quid faciens vitam æternam possidēbo ? ¹⁹ Dixit autem ei Jesus : Quid me dicis bonum ? nemo bonus nisi solus Deus. ²⁰ Mandata nosti : Non occides : Non mœchaberis : Non furtum facies : Non falsum testimonium dices : Honora patrem tuum et matrem. ²¹ Qui ait : Hæc omnia custodivi a juventute mea.

²² Quo audito, Jesus ait ei : Adhuc unum tibi deest : omnia quæcūque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cœlo : et veni sequere me. ²³ His ille auditis, contristatus est : quia dives erat valde.

²⁴ Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit : Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt ! ²⁵ Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei. ²⁶ Et dixerunt qui audiēbant : Et quis potest salvus fieri ? ²⁷ Ait illis : Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.

²⁸ Ait autem Petrus : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te. ²⁹ Qui dixit eis : Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios, propter regnum Dei, ³⁰ et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in sæculo venturo vitam æternam.

³¹ Assumpsit autem Jesus duodecim, et ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas de Filio hominis : ³² tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur : ³³ et postquam flagellaverint, occident eum, et tertia die resurget. ³⁴ Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud abs-

17. SBDT²: ὅς ἀν.19. SBT²* (ult.) ὁ.

20. ABDL* (ult.) σου.

21. L²T: ἐφύλαξα. T* μὲν.

22. LT* ταῦτα. L: ὁδός. Θ: θρανοῖς (LT: τοῖς θε).

23. T: ἐγενήθη.

24. T (* περιλ. γεν.) : εἰς ... τῷ θ. εἰς πορεύονται.

23. LT: ὁ. τρήματος βελόνης διελθεῖν.

26. SBT²: εἵπαν.

27. L* τῷ.

28. LT: ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολ.

29. SBT²* ὅτι. 30. T: ἔχ. L: λάβη.

26. Grec : « tu connais les commandements : Tu ne commettras pas d'adultères, tu ne tueras pas... ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (h). Fin du voyage en Pérée (XVIII, 31-XIX, 28).

disant : « Bon maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle? »

¹⁹ Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul. ²⁰ Tu connais les commandements : Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne porteras point faux témoignage : honore ton père et ta mère ». ²¹ Il répondit : « J'ai observé tout cela depuis ma jeunesse ».

²² Ce qu'entendant, Jésus lui dit : « Une chose encore te manque : vends tout ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel : viens alors, et suis-moi ».

²³ Mais lui, ces paroles entendues, fut contristé, parce qu'il était fort riche.

²⁴ Or Jésus le voyant devenir triste, dit : « Que ceux qui ont les richesses entreront difficilement dans le royaume de Dieu! ²⁵ Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ».

²⁶ Ceux qui l'écoutaient demandèrent : « Et qui peut donc être sauvé? »

²⁷ Il leur répondit : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu ».

²⁸ Alors Pierre dit : « Et nous, voici que nous avons tout quitté pour vous suivre ». ²⁹ Jésus leur répliqua : « En vérité, je vous le dis, il n'est personne qui ait quitté ou maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, à cause du royaume de Dieu,

³⁰ qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps même, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle ».

³¹ Ensuite Jésus prit à part les douze et leur dit : « Voici que nous montons à Jérusalem, et que s'accomplira tout ce qui a été écrit par les prophètes touchant le Fils de l'homme; ³² car il sera livré aux gentils, et raillé, et flagellé, et couvert de crachats; ³³ et après qu'ils l'auront flagellé, ils le feront mourir, et le troisième jour, il ressuscitera ».

³⁴ Mais les apôtres ne comprirent rien de ces choses, et cette parole

Luc. 14, 1.
Joa. 3, 1.
Marc. 10, 17-23.

Mat. 19, 16-23.
Luc. 10, 25.
Ex. 20, 12.
Mat. 15, 4.
Bar. 14, 4-5.
Eccle. 12, 13.

Ps. 70, 17;
118, 128.
Lam. 3, 27.

Via perfectionis.

Act. 4, 34-35.
2 Cor. 9, 7.
Mat. 6, 20-21.

Prov. 18, 2.
Luc. 12, 19.
Ps. 61, 11.

Divitiarum pericula.

2 Cor. 7, 10.
Eccle. 5, 9.
1 Tim. 6, 9.
Jac. 2, 6-7.
Marc. 10, 25-27.
Mat. 19, 24-26.

Joa. 6, 61.
Hebr. 12, 21.
Mat. 20, 16.

Luc. 1, 37.
Zach. 8, 6.
Jer. 32, 27.

Quae premia abnegatis.

Marc. 10, 28.
Mat. 19, 27.
Luc. 5, 11.
Mat. 19, 29.
Marc. 10, 29.
Jac. 2, 1.
Mat. 10, 37;
6, 10.

Job, 42, 12.
1 Cor. 3, 22.
Hebr. 10, 34.
Joa. 10, 28.

h) Passio predicta.

Luc. 9, 22.
Marc. 10, 32-34.
Mat. 20, 17-27.
Act. 10, 43.

Is. 53, 12;
30, 6.
Lam. 3, 14.
Job, 30, 10.
Dan. 9, 26.
Mat. 12, 39-40.
Act. 14, 21.

Luc. 9, 45;
12, 41.
Marc. 9, 32.
Joa. 16, 17-18.

¹⁸ Un des principaux d'entre les pharisiens qui l'interrogeaient. Cf. xvii, 20.

²⁵ Il est plus facile. Voir la note sur Matthieu, xix, 24.

²⁸⁻³⁰. Récompense assurée aux Apôtres. Comparer avec Matthieu, xix, 27-30; Marc, x, 28-31.

²⁸. Nous avons tout quitté. Voir la note sur Matthieu, xix, 27.

h) Fin du voyage en Pérée, XVIII, 31-XIX, 28.

³¹⁻³⁴. Jésus annonce sa passion. Comparer avec Matthieu, xx, 17-19; Marc, x, 32.

³¹. Prît à part les douze... nous montons à Jérusalem. Voir la note sur Matthieu, xx, 17.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (h). *Finis missionis in Perœa (XVIII, 31-XIX, 28).*

τὸ ὄμμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

³⁵ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγιζειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχά, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. ³⁶ Ἀκούσας δὲ ὄχλον διαπορευομένου περὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ. ³⁷ Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρορχεται. ³⁸ Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με. ³⁹ Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με. ⁴⁰ Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀρᾶσθαι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτόν· ⁴¹ λέγων· Τί σοι θέλεις ποιῆσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέπω. ⁴² Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεπον, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. ⁴³ Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἐδόκουν αἶνον τῷ Θεῷ.

XIX. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχά. ² Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, ³ καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. ⁴ Καὶ προδραμιῶν ἐμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ σκυμορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμελλε διερχεσθαι.

⁵ Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας καταβῆθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. ⁶ Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. ⁷ Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες· Ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶν ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. ⁸ Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν κύριον· Ἰδοὺ, τὰ ἡμῶσιν τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἰ τινὸς τὸ σκευοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. ⁹ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. ¹⁰ ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

¹¹ Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτῶν

cônditum ab eis, et non intelligebant quæ dicebantur.

³⁵ Factum est autem, cum appropinquaret Jéricho, cæcus quidam sedebat secus viam, mendicans. ³⁶ Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset. ³⁷ Dixérunt autem ei, quod Jesus Nazarénus transiret. ³⁸ Et clamávit, dicens : Jesu fili David, misere-re mei. ³⁹ Et qui præibant, increpábant eum ut taceret. Ipse vero multo magis clamábat : Fili David, misere-re mei. ⁴⁰ Stans autem Jesus jussit illum addúci ad se. Et cum appropinquásset interrogávit illum, ⁴¹ dicens : quid tibi vis fá-ciam? At ille dixit : Dómine ut videam. ⁴² Et Jesus dixit illi : Réspice : fides tua te salvum fecit. ⁴³ Et conféstim vidit, et sequebátur illum magníficans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

XIX. ¹ Et ingressus perambulábat Jéricho. ² Et ecce vir nómine Zachæus : ethic princeps erat publicanórum, et ipse dives : ³ et quærébat vidére Jesum, quis esset : et non póterat præ turba, quia statúra pusillus erat. ⁴ Et præcúrrens ascéndit in árborem sycómorum ut vidéret eum : quia inde erat transitúrus.

⁵ Et cum venísset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum et dixit ad eum : Zachæe, festinans descénde : quia hódie in domo tua opórtet me manére. ⁶ Et festinans descéndit, et excépit illum gaudens. ⁷ Et cum vidérent omnes, mururábant, dicéntes quod ad hóminem peccatórem divertísset. ⁸ Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum : Ecce dimidium bonórum meórum, Dómine, do paupéribus : et si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum. ⁹ Ait Jesus ad eum : Quia hódie salus dómui huic facta est : eo quod et ipse filius sit Abrahæ. ¹⁰ Venit enim Filius hóminis quærerere et salvum fácere quod perierat.

¹¹ Hæc illis audientibus, adjíciens, dixit parábolam, eo quod esset prope Je-

35. LT: ἐπαίτων.

36. DL: τί [ἀν].

39. X* hunc versum. LTΘ: σιγήση.

41. NBDT* λέγων.

1. NBDT3: ἱερεϊχά.

2. D* καλέμ. L: αὐτὸς (bis). NT2* οὗτος. [L]T* (alt.) ἦν.

4. NBT3† (α. ἐμπρ.) εἰς τὸ. LT: σκυμορε.

8. LT: τὰ ἡμῶσα. T (* τοῖς) : πτ. δίδ.

9. NT2* (in f.) ἐστιν.

11. D* αὐτοῦς.

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (h). Fin du voyage en Pérée (XVIII, 31-XIX, 28).

leur était cachée; ainsi ils ne comprennent point ce qui leur était dit.

³³ Or il arriva, lorsqu'il approchait de Jéricho, qu'un aveugle était assis au bord du chemin, mendiant. ³⁶ Et entendant la foule qui suivait le chemin, il demanda ce que c'était. ³⁷ On lui dit que Jésus de Nazareth passait.

³⁸ Alors il cria, disant : « Jésus, fils de David, ayez pitié de moi ! » ³⁹ Ceux qui allaient devant, le gourmandaient pour qu'il se tût. Mais il criait beaucoup plus encore : « Fils de David, ayez pitié de moi ! » ⁴⁰ Or Jésus s'arrêtant, ordonna qu'on le lui amenât. Et quand il se fut approché, il l'interrogea, ⁴¹ disant : « Que veux-tu que je te fasse ? » Il répondit : « Seigneur, que je voie ». ⁴² Et Jésus lui dit : « Vois; ta foi t'a sauvé ». ⁴³ Et aussitôt il vit, et il le suivait glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

XIX. ¹ Jésus étant entré dans Jéricho, le traversait. ² Or il y avait un homme appelé Zachée; il était chef des publicains, et même fort riche. ³ Et il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne le pouvait, à cause de la foule, parce qu'il était très petit de taille. ⁴ Courant donc en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

⁵ Lorsqu'il arriva en cet endroit, Jésus leva les yeux, l'aperçut, et lui dit : « Zachée, descends vite, parce qu'aujourd'hui il faut que je loge dans ta maison ». ⁶ Et il descendit à la hâte, et le reçut avec joie. ⁷ Voyant cela, tous murmuraient disant qu'il était allé loger chez un homme pécheur. ⁸ Mais se tenant devant le Seigneur, Zachée lui dit : « Seigneur, voici que je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple ».

⁹ Jésus lui dit : « Aujourd'hui cette maison a reçu le salut, parce que celui-ci aussi est enfant d'Abraham. ¹⁰ Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu ».

¹¹ Comme ils écoutaient ces discours, il dit encore une parabole sur

Cæcus ad Jesum clamant.

3 Reg. 16, 34.
Tob. 5, 12-13.
Marc. 10, 46.
Mat. 20, 30.

Joa. 8, 12.
Act. 17, 27-28.

Joa. 9, 39.
Act. 10, 38.
Luc. 24, 19.

Marc. 10, 47-52.
Mat. 20, 30-31.

Luc. 1, 32.
Ps. 65, 20;
9, 14.

Mat. 21, 9.
Luc. 20, 41.

Mat. 21, 2.
Ps. 72, 24.

Sap. 16, 21.
Is. 66, 14.

Zach. 1, 13.
Luc. 7, 50;
17, 19.

Joa. 10, 4-5.
Ps. 145, 8;
150, 2.

Zachæus in arbore.
Luc. 12, 50;
18, 35.

Prov. 22, 29.

Ecclesi. 31, 8-9.
Rom. 8, 30-31.

Joa. 12, 21.
Ps. 22, 6.

1 Pet. 1, 12.

Ecclesi. 32, 15-16.
Cant. 3, 11.
Luc. 17, 6.

Apud eum dicitur Jesus.

Luc. 5, 19.

Sap. 6, 14.

Joa. 1, 50.

Jer. 18, 2.

Mal. 4, 2.

2 Cor. 5, 14.

Luc. 15, 32.

Joa. 1, 12.

Luc. 10, 35.

2 Cor. 9, 7.

Luc. 5, 30.

Os. 6, 6.

Rom. 9, 25-26.

Ps. 5, 5.

Is. 58, 7.

Luc. 3, 14.

Num. 5, 7.

Ex. 21, 37;

22, 1, 9.

1 Reg. 12, 3.

Ex. 33, 15.

Luc. 13, 16.

Gal. 3, 7.

Mat. 18, 11.

1 Tim. 1, 15.

Ex. 34, 16.

Mine tribus servis creditæ.

35-43. Aveugles de Jéricho. Comparer avec *Matthieu*, xx, 29-34; *Marc*, x, 46-53.

35. *Lorsqu'il approchait de Jéricho*. Voir la note sur *Matthieu*, xx, 29.

43. *Il le suivait*. Voir la note sur *Matthieu*, xx, 34.

XIX. 1-40. Zachée. Cet épisode est propre à saint Luc.

2. *Chef des publicains*. Jéricho à cause de sa position était alors le centre d'un trafic très considérable. *Zachée* était probablement chargé par le collecteur romain de lever les impôts et les tributs qui devaient être perçus dans ce district. — *Riche*, comme le devenaient d'ordinaire ces fonctionnaires.



Sycomore (F. 4).

4. *Sur un sycomore*. Il ne faut pas entendre par ce nom le sycomore de nos pays, dont le nom vulgaire est érable blanc ou faux platane, dont les feuilles larges et dentées, à cinq lobes pointus, sont blanches en dessous, d'un vert foncé en dessus; les fleurs, petites et verdâtres, pendent en grappes allongées. Le sycomore de l'Evangile est le sycomore à figues, *Ficus sycomorus*. Il ne pousse que dans les pays très chauds; dans la vallée brûlante du Jourdain, dans la basse Galilée et en Egypte, où on en voit encore aujourd'hui formant allée dans les villes, d'où le nom de figuier d'Egypte par lequel on le désigne également. Il s'élève à une hauteur de douze à quinze mètres. Ses grandes et fortes branches se déploient horizontalement de manière à former un pavillon touffu qui peut avoir jusqu'à une quarantaine de pas de diamètre. Les figues qu'il produit ne poussent pas sur les rameaux couverts de feuilles mais s'étalent en grappes soit sur le tronc soit sur les grosses branches. Elles mûrissent au commencement de juin et depuis cette époque jusqu'à l'hiver, l'arbre porte constamment des fleurs, des fruits verts et des fruits mûrs. Le bois de sycomore servait en Egypte à faire des boîtes de momie et on l'employait en Palestine comme bois de construction. Le nom de sycomore qui signifie figuier-mûrier provient de ce que cet arbre a les fruits du figuier et le feuillage du mûrier.

11-27. Parabole des mines. Elle semble avoir un certain rapport avec la parabole des talents rapportée dans *Matthieu*, xxv, 14-30. Voir la note, *ibid*.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 2^o (h). *Finis missionis in Persea (XVIII, 31-XIX, 28).*

εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς, ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. ¹² Εἶπεν οὖν ὁ Ἄνθρωπος τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. ¹³ Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πραγματεύεσθε ἕως ἔρχομαι.

¹⁴ Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσην αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.

¹⁶ Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου προσηγορεύσατο δέκα μνᾶς. ¹⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δούλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἵσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

¹⁸ Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς. ¹⁹ Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

²⁰ Καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σινοδερῷ. ²¹ Ἐφοβοῦμένην γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἰρεῖς ὁ οὐκ ἔθνηκας, καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας.

²² Ἀλεγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δούλε· ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἰρων ὁ οὐκ ἔθνηκα καὶ θερίζων ὁ οὐκ ἔσπειρα. ²³ καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἐπράξα αὐτό;

²⁴ Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἀγαπᾶτε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. ²⁵ Καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. ²⁶ Ἀλέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

rusalem : et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur.

¹² Dixit ergo : Homo quidam nóbilis abiit in regiónem longinquam accipere sibi regnum. et revérti. ¹³ Vocáti autem decem servis suis, dedit eis decem mnas. et ait ad illos : Negotíamini dum vénio.

¹⁴ Cives autem ejus óderant eum. et misérunt legationem post illum, dicéntes : Nólumus hunc regnâre super nos.

¹⁵ Et factum est ut rediret accépto regno : et jussit vocári servos, quibus dedit pecúniam, ut sciret quantum quisque negotiátus esset.

¹⁶ Venit autem primus, dicens : Dómine, mna tua decem mnas acquisívit.

¹⁷ Et ait illi : Euge bone serve, quia in módico fuísti fidélis, eris potestátem habens super decem civitatés.

¹⁸ Et alter venit dicens : Dómine, mna tua fecit quinque mnas. ¹⁹ Et huic ait : Et tu esto super quinque civitatés.

²⁰ Et alter venit, dicens : Dómine ecce mna tua, quam hábui repósitam in sudário : ²¹ tímui enim te, quia homo austérus es : tollis quod non posuísti, et metis quod non seminásti.

²² Dicit ei : De ore tuo te júdico serve nequam : sciébas quod ego homo austérus sum, tollens quod non pósui, et metens quod non seminávi. ²³ et quare non dedísti pecúniam meam ad mensam, ut ego véniens cum usúris útique exegíssem illam?

²⁴ Et astántibus dixit : Auférte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet.

²⁵ Et dixerunt ei : Dómine, habet decem mnas. ²⁶ Dico autem vobis, quia omni habénti dábitur et abundábit : ab eo autem qui non habet, et quod habet auférétur ab eo.

13. SABDLT: (1. ἕως) ἐν ῥ.

15. T: δέδωκεν (1: δεδώκει).

16. LT: προσηγορ.

17. LT: Εὖ γε.

19. T: ἐπ. γίνε.

20. LT† δ (α. ἔτ.).

22. KT* δε. THΘ: ἔσπειρα;

23. LT* τὴν. LTΘ: τράπεζαν; el : αὐτό (LT: αὐτό ἐπρ.).

25. DX*.

26. [L]T^{2*} γὰρ el ἀπ' αὐτ.

XIX. 14. *Ceux de son pays, c'est-à-dire « ses concitoyens ».*

15. *Du royaume.* Grec : « de la royauté », c'est-à-dire « après avoir reçu l'investiture ».

18. *Un autre.* Grec : « le second ».

26. *Et il sera dans l'abondance* n'est pas dans le grec.

II. Vie publique (IV, 14- XIX, 28). — 2° (h). Fin du voyage en Pérée (XVIII, 31- XIX, 28).

ce qu'il était près de Jérusalem, et sur ce qu'ils pensaient que le royaume de Dieu serait incontinent manifesté.

¹² Il dit donc : « Un homme de grande naissance s'en alla en un pays lointain pour prendre possession d'un royaume et revenir ensuite. ¹³ Ainsi dix de ses serviteurs appelés, il leur donna dix mines, et leur dit : Négociez jusqu'à ce que je revienne.

¹⁴ » Or ceux de son pays le haïssaient; et ils envoyèrent après lui une députation, disant : Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

¹⁵ Et il arriva qu'il revint, après avoir pris possession du royaume, et il fit appeler les serviteurs auxquels il avait donné de l'argent, pour savoir combien chacun l'avait négocié.

¹⁶ » Le premier vint, disant : Seigneur, votre mine a produit dix autres mines. ¹⁷ Il lui dit : Fort bien, bon serviteur, parce que tu as été fidèle en peu de choses, tu auras puissance sur dix villes.

¹⁸ » Un autre vint, et dit : Seigneur, votre mine a produit cinq autres mines. ¹⁹ Et il dit à celui-ci : Toi aussi, sois à la tête de cinq villes.

²⁰ » Un autre vint, disant : Seigneur, voici votre mine que j'ai tenue enveloppée dans un linge, ²¹ car je vous ai craint, parce que vous êtes un homme sévère : vous emportez ce que vous n'avez pas déposé, et moissonnez ce que vous n'avez pas semé.

²² » Le maître lui dit : C'est par ta propre bouche que je te juge, mauvais serviteur. Tu savais que je suis un homme sévère, emportant ce que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai point semé. ²³ Pourquoi donc n'as-tu pas donné mon argent à la banque, afin que, moi revenant, je le repris avec usure?

²⁴ » Et il dit à ceux qui étaient présents : Otez-lui la mine, et donnez-la à celui qui a dix mines. ²⁵ Ils lui répondirent : Seigneur, il a déjà dix mines. ²⁶ Mais, je vous le dis, on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté.

Luc. 18, 31;
17, 20.
Act. 1, 5.

Mat. 25, 14-30.
Marc. 13, 34.
Ps. 2, 6, 8, 9.

Mat. 25, 15;
13, 45; 20,
25-26.
Prov. 19, 17.

**De quibus
petitur
ratio.**

Jac. 4, 4.
Joa. 1, 10, 11.
Job, 24, 13.
Is. 8, 6-7.

Luc. 19, 43-44;
25, 31, 32, 34,
41.
1 Thes. 4, 15.
Joa. 5, 28.

**Primi
ratio.**

Joa. 3, 21.
Luc. 14, 28,
31.
1 Cor. 4, 2;
Luc. 16, 10;
12, 44.

**secundi
ratio**

Job, 31, 35-36.
Rom. 12, 6.
Is. 3, 10.

**tertii
ratio.**

Mal. 1, 6.
2 Cor. 7, 11.
Os. 13, 9.
Mat. 12, 36.
Job, 40, 3.
Jer. 5, 5.

**Hic ab
hero ex-
probratur.**

Mat. 12, 37.
2 Reg. 1, 16.
Job, 15, 6.
Mat. 18, 32-33.
1 Cor. 9, 22.
2 Cor. 5, 10.
Eccli. 29, 1.
Mat. 25, 27.

**Habenti
dabitur.**
Luc. 13, 7.
Ap. 3, 11.

Job. 1, 10.
Ps. 1, 3;
143, 13; 144, 7.
Prov. 15, 7.

⁴³. Dix mines. La mine d'argent valait environ 141 francs et la mine d'or 2.200 francs.

¹⁷. Dix villes, c'est-à-dire une province tout entière.

²⁰. Dans un linge, littéralement morceau d'étoffe qui sert à essuyer la sueur, ou mouchoir.

²¹. Un homme sévère. Voir la note sur Matthieu, xxv, 24.

²³. A la banque. Voir la note sur Matthieu, xxv, 27.

²⁶. Celui qui a. Voir la note sur Matthieu, xiii, 12.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 1^o (a). In Urbem ovans ingressus (XIX, 29-48).

²⁷ Πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε ἐμπροσθέν μου. ²⁸ Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἐμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱερουσόλυμα.

²⁹ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθθαγαῇ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ³⁰ εἰπὼν Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον· ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε, λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. ³¹ Καὶ ἂν τις ὑμῶς ῥωπῇ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.

³² Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· ³³ λύνοντες δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; ³⁴ Οἱ δὲ εἶπον· Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, ³⁵ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,

καὶ ἐπιβάντες ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. ³⁶ Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ἔπεσθον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. ³⁷ Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβίβσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πᾶσιν ὧν εἶδον δυνάμειν, ³⁸ λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· εἰρήνῃ ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

³⁹ Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. ⁴⁰ Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἂν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκοάξονται.

⁴¹ Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ, ⁴² λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνων καὶ σύ, καί γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνῃ σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. ⁴³ Ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν, ⁴⁴ καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου

²⁷ Verumtamen inimicos meos illos, qui noluérunt me regnare super se, addúcite huc : et interficite ante me. ²⁸ Et his dictis, præcedébat ascéndens Jerosólymam.

²⁹ Et factum est, cum appropinquásset ad Béthphage et Bethániam, ad montem qui vocátur Olivéti, misit duos discipulos suos, ³⁰ dicens : Ite in castéllum, quod contra est : in quod introeúntes inveniétis pullum ásinæ alligátum, cui nemo unquam hóminum sedit : sólvite illum, et addúcite. ³¹ Et si quis vos interrogáverit : Quare sólvitis? sic dicétis ei : Quia Dóminus óperam ejus desiderat.

³² Abiérunt autem qui missi erant : et invenérunt, sicut dixit illis, stantem pullum. ³³ Solvéntibus autem illis pullum, dixerunt dómini ejus ad illos : Quid sólvitis pullum? ³⁴ At illi dixerunt : Quia Dóminus eum necessárium habet. ³⁵ Et duxérunt illum ad Jesum.

Et jaclántes vestiménta sua supra pullum, imposuérunt Jesum. ³⁶ Eúnte autem illo, substernébant vestiménta sua in via. ³⁷ Et cum appropinquáret jam ad descensum montis Olivéti, cæpérunt omnes turbæ discipulórum gaudéntes laudáre Deum voce magna super ómnibus, quas viderant, virtútibus, ³⁸ dicéntes : Benedictus qui venit rex in nómine Dómini, pax in cælo, et glória in excélsis.

³⁹ Et quidam pharisæórum de turbis dixerunt ad illum : Magister, increpa discipulos tuos. ⁴⁰ Quibus ipse ait : Dico vobis, quia si hi tacuerint, lápides clamábunt.

⁴¹ Et ut appropinquávit, videns civitátem flevit super illam, dicens : ⁴² Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi! nunc autem abscondita sunt ab óculis tuis. ⁴³ Quia vénient dies in te : et circúmdabunt te inimici tui vallo, et circúmdabunt te : et coangustábunt te úndique : ⁴⁴ et ad terram

27. NBT: (1. ἐκ.) τούτους et † (p. κατασφ.) αὐτούς. D† (in f.) καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλανθμός καὶ ὁ βρονγισμὸς τῶν ὀδόντων. 29. L†: ἐλαιῶν. 30. L: λέγων. T: κ. λύσ. (* αὐτ.). 31. [L]* αὐτῷ. 34. NB: εἶπαν. LT† Ὅτι ὁ κύριος. 35. NBD†: αὐτῶν. 36. AB: ἐαυτῶν. 37. L: πάντων. 38. NT*: ἐρχ. 40. T*: αὐτ. LT: σιωπήσας. T: κηρύξασιν. 41. NABT: ἐπ' αὐτῇν.

42. [L]* καί γε et (alt.) σθ. LT* (pr.) σθ (T: ἐν τῇ ἡμ. τ. κ. σθ). 43. NCT: παρεβαλοῦσιν.

31. Veut s'en servir. Grec : « en a besoin ». 32. L'ânon arrêté n'est pas dans le grec. 40. Il leur répondit. Grec : « et répondant il leur dit ». 41. Disant se trouve au verset suivant dans le grec.

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1^o (a). Entrée à Jérusalem (XIX, 29-48).

27 » Et pour mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnaissse sur eux, amenez-les ici, tuez-les devant moi ».

28 Ces choses dites, il marchait devant eux, montant à Jérusalem.

29 Or il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, près du mont nommé des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, 30 disant : « Allez au village qui est là devant : en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis : déliez-le et l'amenez. 31 Et si quelqu'un vous demande : Pourquoi le déliez-vous? vous lui répondrez ainsi : Parce que le Seigneur veut s'en servir ».

32 Ceux donc qui étaient envoyés s'en allèrent, et trouvèrent, comme il leur avait dit, l'ânon arrêté. 33 Mais comme ils déliaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : « Pourquoi déliez-vous l'ânon? » 34 Ils répondirent : « Parce que le Seigneur en a besoin ». 35 Et ils l'amènèrent à Jésus.

Et jetant leurs vêtements sur l'ânon, ils mirent Jésus dessus. 36 Partout où il passait, le peuple étendait ses vêtements sur le chemin. 37 Et comme il approchait de la descente du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, pleine de joie, commença à louer Dieu à haute voix de tous les prodiges qu'ils avaient vus, 38 disant : « Béni celui qui vient roi au nom du Seigneur! paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux! »

39 Alors quelques-uns des pharisiens, du milieu de la foule, lui dirent : « Maître, réprimez vos disciples ».

40 Il leur répondit : « Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront ».

41 Et comme il approchait, voyant la ville, il pleura sur elle, disant :

42 « Si tu connaissais, toi aussi, au moins en ce jour qui t'est encore donné, ce qui importe à ta paix ! mais maintenant ces choses sont cachées à tes yeux. 43 Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, t'enfermeront, te serreront de toutes parts, 44 et te renverseront

Rebelles

oecisi.
Mat. 22, 7.
Is. 41, 1.
Ex. 15, 9.
Ps. 57, 11.

Luc. 18, 31;
12, 50.

III. — 1^o a)
Pullus
asinus
ducendus.

Marc. 11, 1-3.
Mat. 21, 1-3.
Joa. 12, 1, 14.
Is. 41, 27.
Is. 1, 3.
1 Reg. 6, 7.
Deut. 21, 3.

Luc. 22, 11, 13.
Marc. 11, 3.
Esth. 13, 11.
Mat. 21, 3.

Quod fit
jubente
Domino.

Mat. 21, 6.
Marc. 11, 4.
2 Cor. 5, 20.

Is. 33, 22.
Prov. 3, 27.

Ingressus
triumpha-
lis.

Marc. 11, 7.
Mat. 21, 7.
Joa. 12, 14.
Zach. 9, 9.

Mat. 21, 8.
Marc. 11, 8.
4 Reg. 9, 13.

Is. 40, 9.
Joa. 12, 9, 12.
Mat. 21, 8-9.
Marc. 11, 8-9.
Ps. 117, 26;
140, 1.

Deut. 33, 23.
Colos. 1, 20.
Joa. 14, 27.
Luc. 2, 14.
1 Tim. 1, 17.

Ira pha-
risaeorum.

Mat. 21, 15.
Joa. 5, 44;
10, 33.

Mat. 21, 16;
3, 9.
Hab. 2, 11.

Fletus
super
urbem.

Joa. 11, 35.
4 Reg. 8, 11.

Deut. 32, 29.
Eccli. 3, 4.
Luc. 10, 33.
Jer. 9, 1.
Hebr. 14, 13.
1 Thes. 5, 3.

Ps. 49, 21.
Eph. 5, 16.
Luc. 23, 28;
21, 20.

Is. 29, 3.
Ez. 21, 22.

III^e PARTIE. — Derniers jours de Jésus, XIX, 29-XXIV.

1^o Premiers jours de la Semaine sainte, XIX, 29-XXI.

2^o La Cène, XXII, 1-38.

3^o La Passion, XXII, 39-XXIII.

4^o La Glorification, XXIV.

1^o Premiers jours de la Semaine sainte, XIX, 29-XXI.

a) Entrée à Jérusalem, XIX, 29-48.

29-44. Entrée de Notre-Seigneur à Jérusalem. Comparer avec Matthieu, XXI, 1-11; Marc, XI, 1-11; Jean, XII, 12-19.

29. Bethphagé... près du mont... des Oliviers. Voir la note sur Matthieu, XXI, 1.

33. Anon. Voir la note sur Nombres, XXII, 21.

36. Le peuple étendait ses vêtements sur le chemin, en guise de tapis.

42. Ce qui importe à ta paix; c'est-à-dire à ton bonheur parfait, à ton salut. Les Hébreux entendaient par *paix* un bonheur complet, toute sorte de prospérités.

43. Des jours viendront. Le récit que nous ont laissé les historiens de la ruine de Jérusalem, vérifié, on peut dire mot pour mot, la prédiction de Notre-Seigneur contre la ville coupable.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 1^o (b). Jesus hostes arguit (XX-XXI, 4).

ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀρῆσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

⁴⁵ Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, ⁴⁶ λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

⁴⁷ Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζητούντων αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, ⁴⁸ καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένον, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, ² καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; ³ Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὼ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ μοι· ⁴ Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ⁵ Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἰπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ⁶ ἐὰν δὲ εἰπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένοι γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. ⁷ Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. ⁸ Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

⁹ ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς· ¹⁰ καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δειραντες αὐτὸν ἔξαπέστειλαν κενόν. ¹¹ Καὶ προσέθετο πέμψαι

prosternent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem : eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.

⁴⁵ Et ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo, et ementes, ⁴⁶ dicens illis : Scriptum est : Quia domus mea domus orationis est : vos autem fecistis illam speluncam latronum.

⁴⁷ Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum, et scribæ, et principes plebis quærebant illum perdere : ⁴⁸ et non inveniébant quid facerent illi. Omnis enim pópulus suspensus erat, aúdiens illum.

XX. ¹ Et factum est in una diérum, docente illo pópulum in templo, et evangelizante, convenérunt principes sacerdotum, et scribæ cum senióribus, ² et aiunt dicentes ad illum : dic nobis in qua potestáte hæc facis? aut : Quis est qui dedit tibi hanc potestátem?

³ Respóndens autem Jesus, dixit ad illos : Interrogábo vos et ego unum verbum. Respondéte mihi : ⁴ Baptismus Joánnis, de cœlo erat, an ex homínibus?

⁵ At illi cogitábant intra se dicentes : Quia si dixérimus, de cœlo, dicet : Quare ergo non credidistis illi? ⁶ si autem dixérimus : Ex homínibus, plebs univérsa lapidábit nos : certi sunt enim Joánnem prophétam esse. ⁷ Et responderunt se nescire unde esset. ⁸ Et Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestáte hæc faciô.

⁹ Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc : Homo plantávit vineam, et locávit eam colónis : et ipse pérégre fuit multis tempóribus. ¹⁰ Et in témpore misit ad cultóres servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cæsum dimiserunt eum inánem. ¹¹ Et áddidit álterum servum

44. **ABDT**²: ἐπὶ λίθον.

45. **T*** ἐν-ἀγοράς.

46. **L**⁺ Ὅτι (**T**: **K**. ἔσται ὁ οἶκος).

48. **ABDT**²: ἐξεκρέμετο.

1. **LT**Θ * ἐκεῖν.

2. **T** (* λέγ.) : εἰπόν.

3. **LT*** ἔνα.

4. **T**⁺ (p. Ἰω.) τὸ.

5. **L**: συνελογίσαντο. **L**⁺ ἡμῖν. [**L**]**T*** ἄν.

6. **L**: πᾶς ὁ λαός.

7. **CD** (p. εἰδέναι) αὐτούς.

9. **ABCD****T*** τις.

10. **L**²* ἐν. **LT**: δώσωσιν.

XX. 3. *Jésus* n'est pas dans le grec.

7. *Il était* n'est pas dans le grec.

10. *Euc.* Grec : « les vignerons ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1° (b). Jésus confond ses ennemis (XX-XXI, 4).

par terre, toi et tes enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée ».

⁴⁵ Et étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient, ⁴⁶ leur disant : « Il est écrit : Ma maison est une maison de prière ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs ».

⁴⁷ Et il enseignait tous les jours dans le temple. Cependant les princes des prêtres, les scribes, et les principaux du peuple, cherchaient à le perdre ; ⁴⁸ mais ils ne trouvaient pas que lui faire ; parce que tout le peuple était suspendu en l'écoutant.

XX. ¹ Or il arriva qu'un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'Évangile, les princes des prêtres et les scribes y vinrent avec les anciens ; ² et lui adressèrent la parole en disant : « Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses ? ou : Qui est celui qui t'a donné ce pouvoir ? »

³ Et Jésus répondant, leur dit : « Je vous interrogerai, moi aussi, et vous ferez une question. Répondez-moi.

⁴ Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes ? » ⁵ Mais ils pensaient en eux-mêmes, disant : « Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous point cru ?

⁶ Et si nous répondons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car ils tiennent pour certain que Jean était prophète ». ⁷ Ils répondirent donc qu'ils ne savaient d'où il était. ⁸ Et Jésus leur dit : « Ni moi, je ne vous dis pas non plus par quelle autorité je fais ces choses ».

⁹ Alors il se mit à dire au peuple cette parabole : « Un homme planta une vigne, et la loua à des vigneron, et lui-même fut longtemps en voyage.

¹⁰ Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs aux vigneron, pour qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne. Mais eux, après l'avoir déchiré de coups, le renvoyèrent les mains vides. ¹¹ Il envoya encore un autre

Deut. 28, 59.
Luc. 21, 6.
Jer. 26, 18.
Luc. 1, 75.
Mat. 24, 2.
Is. 5, 5.

Ejecti vendentes.
Mat. 21, 12-13.
Marc. 11, 15, 17.
Joa. 2, 14-16.
Is. 56, 7.
3 Reg. 5, 1.
2 Esdr. 13, 29.
Jer. 7, 11.

Inimicorum machinationes.
3 Reg. 9, 3.
Joa. 18, 20.
Marc. 11, 18.
Luc. 20, 1, 19.
Is. 16, 6.
Os. 2, 6.
Joa. 10, 7-8.
Sap. 17, 10.

b) In qua potestate hæc facit?
Mat. 21, 23-27.
Marc. 11, 27-33.
Luc. 4, 13.
Sap. 11, 21.
Is. 40, 2.
Ps. 2, 2; 49, 19.
Joa. 2, 18; 10, 24.
Mat. 12, 24.
Act. 4, 7.

De quo baptismus Joannis?
Job. 40, 2;
6, 29.

Mat. 11, 7-8.
Joa. 1, 33.
Joa. 3, 31-32;
5, 33-35.
Hebr. 2, 3.

Lev. 24, 14.
Luc. 1, 76.
Mat. 11, 18;
14, 5.

Mal. 3, 1.
Is. 28, 15.
Is. 24, 16.
Ps. 26, 12.
Mat. 7, 6.

Legati a vineitoribus occisi.
Marc. 12, 1-2.
Mat. 21, 33-46.
Is. 5, 1.
Ps. 79, 9.
Jer. 2, 21.
Is. 5, 2.
Ps. 104, 26-27.
Luc. 13, 7.
Ps. 105, 32-33.
Act. 7, 52.

Mat. 21, 36.
Marc. 12, 4.
2 Reg. 20, 1.

^{45-48.} Jésus chasse les vendeurs du temple. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 12-26; *Marc*, XI, 45-48.

^{45.} *Étant entré dans le temple.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12. — *Ceux qui y vendaient...* Voir la note sur *Marc*, XI, 16.

^{47.} *Les princes des prêtres, les scribes, et les principaux du peuple,* c'est-à-dire les membres du sanhédrin.

^{48.} *Suspendu à ses lèvres,* ravi d'admiration.

b) Jésus confond ses adversaires, XX-XXI, 4.

XX, 1-8. Par quelle autorité. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 23-27; *Marc*, 27-33.

^{1.} *Les princes des prêtres et les scribes y vinrent avec les anciens.* Sur les princes des prêtres et les scribes, voir les notes de *Matthieu*, II, 4; sur les anciens, voir la note de *Matthieu*, XVI, 21.

^{4.} *Le baptême de Jean.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 6.

^{9-19.} Les fermiers de la vigne. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 33-46; *Marc*, XII, 1-12.

^{10.} *Déchiré de coups.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 33.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 1^o (6). Jesus hostes arguit (XX-XXI, 4).

ετερον δοῦλον· οἱ δὲ καὶ κείνον δειράντες καὶ ἀτιμῶσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. ¹² Καὶ προσέθετο πέμψαι· τρίτον οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίζοντες ἐξέβαλον.

¹³ Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἵσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

¹⁴ Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. ¹⁵ Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.

Τὶ οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ¹⁶ Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.

¹⁷ Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγερθήσεται εἰς κεφαλὴν γωνίας; ¹⁸ Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσεται αὐτόν.

¹⁹ Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐροβήθησαν τὸν λαόν· ἐγνώσαν γὰρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.

²⁰ Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. ²¹ Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὁρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· ²² ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ; ²³ Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί με πειράζετε; ²⁴ Ἐπιδεῖξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. ²⁵ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοῖνυν τὰ Καίσαρος Καί-

mittere. Illi autem hunc quoque cædéntes, et afficiéntes contumélia, dimiserunt inánem. ¹² Et áddidit tértium mittere : qui et illum vulnerántes ejecérunt.

¹³ Dixit autem dóminus vineæ : Quid fáciam? mittam filium meum diléctum : forsitan cum hunc viderint, verebúntur.

¹⁴ Quem cum vidissent colóni, cogitáverunt intra se, dicéntes : Hic est heres, occidámus illum, ut nostra fiat heréditas.

¹⁵ Et ejéctum illum extra vineam, occidérunt.

Quid ergo fáciat illis dóminus vineæ?

¹⁶ Véniet, et perdet colónos istos, et dabit vineam áliis. Quo audíto, dixerunt illi : Absit.

¹⁷ Ille autem aspiciens eos, ait : Quid est ergo hoc quod scriptum est : Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? ¹⁸ Omnis qui ceciderit super illum lápidem, conquasábitur : super quem autem ceciderit, comminuet illum.

¹⁹ Et quærébant príncipes sacerdotum, et scribæ, mittere in illum manus illa hora : et timuérunτ pópulum : cognovérunτ enim quod ad ipsos dixerit similitúdinem hanc.

²⁰ Et observántes misérunt insidiatóres, qui se justos simulárent, ut cáperent eum in sermóne, ut tráderent illum principátui et potestátí præsidis. ²¹ Et interrogavérunt eum dicéntes : Magíster, scimus quia recte dicis et doces : et non áccipis persónam, sed viam Dei in veritate doces : ²² Licet nobis tribútum dare Cæsari, an non? ²³ Consíderans autem dolum illórum, dixit ad eos : Quid me tentátis? ²⁴ osténdite mihi denárium : Cujus habet imáginem et inscriptiónem? Respondéntes dixerunt ei : Cæsaris. ²⁵ Et ait illis : Réddite ergo quæ sunt

20. LTΘ: ὥστε παραδ.

22. T: ἡμᾶς.

23. T*· Τί με πειρ.

24. SABDT: δεῖξατε. [L]† οἱ δὲ ἐδειξαν, κ. εἰπεν. T*· δε.

25. T: πρὸς αὐτὸς († τῷ).

14. Tuons-le. Grec : « venez, tuons-le ».

12. L: κακείνον.

13. LT*· ἰδόντες.

14. AL: διελογίζαντο. NBDT: ἀλλήλως. LTΘ*· δεῦτε.

16. ADL: Οἱ δὲ ἀκ.

19. CDL: ἐζήτην.

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1^{re} (b). Jésus confond ses ennemis (XX-XXI, 4).

serviteur. Mais eux, l'ayant aussi déchiré de coups et chargé d'outrages, ils le renvoyèrent les mains vides.

¹² Enfin il en envoya un troisième; les vigneronns le blessèrent aussi et le jetèrent dehors.

¹³ » Alors le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être que lorsqu'ils le verront, ils le respecteront. ¹⁴ Mais les vigneronns l'ayant vu, pensèrent en eux-mêmes, disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que nôtre devienne l'héritage. ¹⁵ Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent.

» Que leur fera donc le maître de la vigne ? ¹⁶ Il viendra, et perdra ces vigneronns, et donnera la vigne à d'autres ». Ce qu'ayant entendu, ils lui dirent : « A Dieu ne plaise ! »

¹⁷ Mais Jésus les regardant dit : « Qu'est-ce donc que ce qui est écrit : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâ-tissaient est devenue un sommet d'angle ? ¹⁸ Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle le réduira en poudre ».

¹⁹ Et les princes des prêtres et les scribes cherchaient à mettre la main sur lui en cette heure-là, mais ils craignirent le peuple; ils avaient compris que c'étaient à eux qu'il avait appliqué cette parabole.

²⁰ Et, l'épiant, ils envoyèrent des gens qui feignaient d'être justes, pour lui tendre des embûches et le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur. ²¹ Ainsi ils l'interrogèrent disant : « Maître, nous savons que vous parlez et enseignez avec droiture; que vous ne faites acception de personne, mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité : ²² Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? » ²³ Considérant leur ruse, il leur dit : « Pourquoi me tentez-vous ? ²⁴ Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il l'image et l'inscription ? » Ils lui répondirent : « De César ». ²⁵ Et il leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à

Mat. 12, 5.
Jer. 7, 25; 44, 4.
Luc. 11, 45.

Occisus et filius.
Marc. 12, 6.
Mat. 21, 37.
Joa. 3, 46.

1 Cor. 3, 8.
Is. 8, 10.
Joa. 11, 47-48.
Marc. 21, 7.
Eccl. 10, 10.
Jer. 11, 19.

Hebr. 13, 12.
Dan. 4, 26.
Is. 3, 11.
Abd. 15.

Ideo peribunt ipsi.
Is. 3, 14.
Luc. 12, 46.
Os. 2, 2.

Lapis angularis.
Ps. 117, 22.
Mat. 21, 42.
Is. 28, 16.
Job, 38, 6.
Eph. 2, 14.

Mat. 21, 44.
Is. 8, 14.
Rom. 9, 32.
Dan. 2, 34, 44.

Mala consilia principum.

Marc. 12, 12.
Mat. 21, 44, 45.
Luc. 19, 48.
Prov. 1, 11-12.
Sap. 2, 15.
Luc. 22, 2.
Am. 5, 10.
Ps. 108, 4.
Capitosa questio de censu.
Marc. 12, 13-17.
Mat. 22, 15-22.
Luc. 11, 54;
4, 29.
Job, 36, 13.

Eccl. 13, 14-15.
Prov. 8, 8.
Is. 48, 17.
Sap. 8, 7; 6, 8.
Deut. 10, 17.
Mat. 22, 16.

Deut. 17, 15.
Is. 32, 7.

Mat. 22, 18.
1 Reg. 16, 7.
Sap. 1, 9.
Deut. 6, 16.
Luc. 2, 1.
Mat. 22, 20.

Rom. 13, 7.
1 Cor. 9, 7.
Ps. 65, 13-14.

¹³. Mon fils bien-aimé, le Sauveur lui-même, Fils de Dieu. Voir la note sur *Matthieu*, xxiv, 21.

¹⁵. L'ayant jeté hors de la vigne. Voir la note sur *Matthieu*, xxi, 39.

¹⁷. La pierre.... rejetée. Voir la note sur *Matthieu*, xxi, 42.

²⁰⁻²⁶. Les hérodiens et l'impôt. Comparer avec *Matthieu*, xxii, 15-22; *Marc*, xii, 13-17.

²⁰. Des gens, des hérodiens. Voir la note sur *Matthieu*, xxii, 16.

²². César ou l'empereur. C'était alors Tibère. Voir plus haut la note sur iii, 1.

²⁴. Un denier. Voir la note sur *Matthieu*, xviii, 28.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 1^o (b). *Jesús hostes arguit (XX-XXI, 4).*

σαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. ²⁶ Καὶ οὐκ ἴσχυον ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ὅμιματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θανατώσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

²⁷ Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων (οἱ ἀντικείμενοι ἀνάστασιν μὴ εἶναι), ἐπηρώτησαν αὐτὸν ²⁸ λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἕαν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ²⁹ Ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος, ³⁰ καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος, ³¹ καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον. ³² Ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. ³³ Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνας αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. ³⁴ Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἵματος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται, ³⁵ οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἵματος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται. ³⁶ οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἐτι δύνανται· ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσι καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. ³⁷ Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυνεν ἐπὶ τῆς βάρης, ὡς λέγει κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ· ³⁸ Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

³⁹ Ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. ⁴⁰ Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

⁴¹ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι; ⁴² Καὶ αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ⁴³ ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑπο-

Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo. ²⁶ Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe : et mirati in responso ejus, tacuerunt.

²⁷ Accesserunt autem quidam sadducæorum quinegant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum, ²⁸ dicentes : Magister, Moyses scripsit nobis : Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo. ²⁹ Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis. ³⁰ Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio. ³¹ Et tertius accepit illam. Similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt. ³² Novissime omnium mortua est et mulier. ³³ In resurrectione ergo, cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem.

³⁴ Et ait illis Jesus : Filii hujus sæculi nubunt, et traduntur ad nuptias : ³⁵ illi vero qui digni habebuntur sæculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores : ³⁶ neque enim ultra mori poterunt : æquales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis. ³⁷ Quia vero resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob. ³⁸ Deus autem non est mortuorum, sed vivorum : omnes enim vivunt ei.

³⁹ Respondentes autem quidam scribarum, dixerunt ei : Magister, bene dixisti. ⁴⁰ Et amplius non audébant eum quidquam interrogare.

⁴¹ Dixit autem ad illos : Quomodo dicunt Christum, filium esse David? ⁴² et ipse David dicit in libro Psalmorum : Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, ⁴³ donec ponam inimicos

28. LT: ἄτ. ἦ.

30 S. T. κ. ὁ δεύτ. κ. ὁ τρίτ., ὡσαύτως οἱ ἑπτὰ δὲ ἀφῆκαν τέκνον κ. ἀπέθ. [L]† (α. ὡσαύτ.) ὡσαύτως. NABDE T* (α. οὐ) καὶ. S: αὐτήν· ὡσαύτ.-ἑπτὰ δ κατ. τλ.

32. X*. 32s. LTΘ* δὲ πάντ. T: κ. ἡ γ. ἀπέθ. II γ. ἦν ἐν τῇ ἀν.

34. LTΘ* ἀποκρ. LT: γαμίζκ.

35. T: γαμίζκ. (L: γαμίζονται).

36. LT: ὅδε. T* τῷ.

37. L T* (bis) τὸν.

39. NBDT: εἶπαν.

40. NBT: (L. δὲ) γὰρ.

42. NBT: (L. καὶ αὐτ.) αὐτὸς γὰρ. LT²† τῶν * ὁ (LTΘ: εἶναι, et : σθ; 41, 43).

27. Qui nient qu'il y ait une résurrection figure entre parenthesés dans le grec.

30. Le suivant. Grec : « le second ».

31. De postérité. Grec : « des enfants ».

34. Jésus leur dit. Grec : « et répondant Jésus leur dit ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1^{re} (b). Jésus confond ses ennemis (XX-XXI, 4).

Dieu ce qui est à Dieu ». ²⁶ Et ils ne purent reprendre aucune de ses paroles devant le peuple ; mais ils admirèrent sa réponse, et se turent.

²⁷ Quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent alors et l'interrogèrent, ²⁸ disant : « Maître, Moïse a écrit pour nous : Si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, mais étant sans enfants, que son frère prenne sa femme et suscite une postérité à son frère. ²⁹ Or il y avait sept frères ; et le premier prit une femme, et mourut sans enfants. ³⁰ Le suivant prit la femme, et mourut lui-même sans enfants. ³¹ Et le troisième la prit ; et pareillement tous les sept, et ils n'ont point laissé de postérité, et ils sont morts. ³² Enfin, après eux tous, est morte aussi la femme. ³³ A la résurrection donc, duquel sera-t-elle femme, puisque les sept l'ont eue pour femme ? »

³⁴ Jésus leur dit : « Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage ; ³⁵ mais ceux qui seront trouvés dignes du siècle à venir et de la résurrection des morts, ne se marieront point et n'épouseront point de femmes ; ³⁶ car ils ne pourront plus mourir ; parce qu'ils sont égaux aux anges, et fils de Dieu, étant fils de la résurrection. ³⁷ Or que les morts ressuscitent, Moïse le montre à l'endroit du buisson, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. ³⁸ Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants ; car tous vivent pour lui ».

³⁹ Quelques-uns des scribes, prenant la parole, lui dirent : « Maître, vous avez bien dit ». ⁴⁰ Et on n'osait plus lui faire aucune question.

⁴¹ Mais il leur demanda : « Comment dit-on que le Christ est fils de David ? ⁴² Puisque David lui-même dit dans le livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, ⁴³ jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'esca-

Job, 6, 30.
Mat. 7, 28.
Prov. 26, 5.
Ps. 62, 12.

**Insidiosa
questio
de resur-
rectione.**
Marc. 12, 18-27.
Mat. 22, 23-32.
Act. 23, 8.

Deut. 25, 5.
Joa. 3, 2 ; 1, 17.
Eccl. 24, 33.
Ruth, 4, 13.

Marc. 12, 23.
Mat. 22, 28.
Sup. 2, 22.

**Omnes
Deo
vivunt.**

Luc. 21, 36.
1 Cor. 15, 51.
Marc. 12, 23.

Mat. 22, 30.
Ap. 21, 4.
1 Joa. 3, 2.

Rom. 8, 23.
Marc. 12, 26.
Mat. 22, 31.
Ez. 3, 6.
Hebr. 11, 16.

Marc. 12, 27.
Mat. 22, 32.
1 Thes. 4, 14.

**Confusi
scribae.**
Luc. 21, 15.

Joa. 7, 46.
Mat. 22, 33, 46.
Act. 6, 10.

**Messias
eius
filius.**
Mat. 22, 41-45.
Marc. 12, 35-37.
Ps. 109, 1 ;
131, 11.
Gen. 14, 18-20.

Act. 2, 34.
1 Cor. 15, 25
1 Par. 17, 27.

²⁷⁻⁴³. Les Sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Matthieu*, xii, 23-33 ; *Marc*, xii, 18-27.

²⁷. Des sadducéens. Voir la note 7 à la fin du volume.

²⁸. Moïse a dit. Voir *Deutéronome*, xxv, 5-6.

³³. Duquel sera-t-elle femme. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 28.

³⁴. Les fils de ce siècle ; hébraïsme, pour ceux qui vivent dans le monde, sur cette terre.

³⁵. Mais ceux qui.... Tous les méchants, sans exception, ressusciteront aussi, mais non point dans la gloire ; si donc Jésus-Christ ne parle ici que des justes, c'est pour nous faire soupirer avec plus d'ardeur après la résurrection glorieuse (Glaire).

³⁷. A l'endroit du buisson ; c'est-à-dire dans son récit relatif au buisson ardent. *Exode*, iii, 1-6. Voir la note sur *Marc*, xii, 26. — Le Dieu d'Abraham.... Voir la note sur *Matthieu*, xii, 32.

⁴¹⁻⁴⁴. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, xii, 44-46 ; *Marc*, xii, 35-37.

⁴¹. De David. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 42.

⁴³. L'escabeau de vos pieds. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 41.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 1^a (c). *Prophetica verba* (XXI, 5-37).

πόδιον τῶν ποδῶν σου. ⁴⁴ Δαβὶδ οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς νῦν αὐτοῦ ἐστίν;

⁴³ Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ⁴⁶ Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελώντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις. ⁴⁷ οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήθονται περισσότερον κρίμα.

XXI. Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους. ² εἶδε δὲ καὶ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά. ³ Καὶ εἶπεν. Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν. ⁴ ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ἔστε-ρηματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

⁵ Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε. ⁶ Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφελήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὅς οὐ καταλυθήσεται.

⁷ Ἐπρωότησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες. Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; ⁸ Ὁ δὲ εἶπε. Βλέπετε, μὴ πλανηθῇτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες. Ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευθῇτε ὀπίσω αὐτῶν. ⁹ Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῇτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

¹⁰ Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς. Ἐγεοθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ¹¹ σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρόα τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

¹² Πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπιβαλοῦσιν

tuos, scabellum pedum tuorum? ⁴⁴ David ergo Dóminum illum vocat : et quómodo filius ejus est?

⁴³ Audiénte autem omni pópulo, dixit discipulis suis : ⁴⁶ Atténdite a scribis, qui volunt ambuláre in stolis, et amant salutatiónes in foro, et primas cáthedras in synagógis, et primos discúbitus in convivíis : ⁴⁷ qui dévorant domos viduárum, simulántes longam oratiónem. Hi accipiént damnatiónem majórem.

XXI. ¹ Respiciens autem, vidit eos qui mittébant múnera sua in gazophyláciū, dívites. ² Vidit autem et quamdam viduam paupérculam mitténtem æra minúta duo. ³ Et dixit : Vere dico vobis, quia vidua hæc pauper, plus quam omnes misit. ⁴ Nam omnes hi ex abundánti sibi misérunt in múnera Dei : hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem hábuit, misit.

⁵ Et quibúsdam dicéntibus de templo quod bonis lapídibus et donis ornátum esset, dixit : ⁶ Hæc quæ vidétis, vénient dies in quibus non relinquetúr lapis super lápidem, qui non destruátur.

⁷ Interrogavérunt autem illum, dicéntes : Præcéptor, quando hæc erunt, et quod signum cum fieri incipient? ⁸ Qui dixit : Vidéte ne seducámini : multi enim vénient in nómine meo, dicéntes quia ego sum : et tempus appropinquávit : nolite ergo ire post eos. ⁹ Cum autem audieritis prælia et seditiόnes, nolite terréri : opórtet primum hæc fieri, sed nondum statim finis.

¹⁰ Tunc dicébat illis : Surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum. ¹¹ Et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cœlo, et signa magna erunt.

¹² Sed ante hæc ómnia injiciént vobis.

43. BD* αὐτοῦ. T¹: εἶπε πρὸς αὐτούς.

47 s. l.: οἱ κατεσθίουσιν et : προσευχόμενοι (II: δειπνοῖς, et : προσεύχονται).

2. [L²]T* x.

3. LT: πλείω.

4. L: πάντ. (bis). T* τ. θεῶ.

5. L: ἀναθέμ.

6. L† ὧδε (a. δς).

8. [L]T²³* Ὅτι. LT²³* ἦν.

9. SBT²: ταῦτα γεν. (ord. inv.).

10. SADT²: ἐπ'.

11. SBT: καὶ κατὰ τόπους.

11. L: φόβητρόα (et : ἀπ' ἐρ. σημ.).

12. GKS LH: πάντων.

XXI. 2. *Mettant.* Grec : « y jetant ».

4. On peut traduire : « car tous les autres ont fait offrande à Dieu, de leur superflu, tandis qu'elle a donné de son nécessaire ; tout son bien ». Cf. *supra* xv, 12, 30.

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1^o (c). Discours prophétiques (XXI, 5-38).

beau de vos pieds. ⁴⁴ Ainsi David l'appelle son Seigneur; comment donc est-il son fils? »

⁴⁵ Or tout le peuple l'écoutant, il dit à ses disciples : ⁴⁶ « Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener avec de longues robes, aiment les salutations dans les places publiques, les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins; ⁴⁷ qui dévorent les maisons des veuves sous prétexte de longues prières. Ceux-ci subiront une condamnation plus rigoureuse ».

XXI. ¹ Or Jésus, regardant, vit des riches qui mettaient leurs aumônes dans le tronc. ² Il vit aussi une pauvre veuve mettant deux petites pièces de monnaie, ³ et il dit : « En vérité, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis plus que tous les autres.

⁴ Car tous ceux-là ont mis pour offrandes à Dieu, de leur superflu; mais elle, elle a mis de son indigence même, tout le vivre qu'elle avait ».

⁵ Et quelques-uns disant du temple, qu'il était bâti de belles pierres, et orné de dons, il répondit : ⁶ « Vientront des jours où de ce que vous voyez, il ne restera pas pierre sur pierre, qui ne soit détruite ».

⁷ Et ils l'interrogèrent, disant : « Maître, quand ces choses arriveront-elles, et quel sera le signe qu'elles commenceront de s'accomplir? » ⁸ Jésus dit : « Prenez garde d'être séduits; car beaucoup viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps approche; ne les suivez donc point. ⁹ Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, n'en soyez point effrayés; il faut auparavant que ces choses arrivent; mais ce n'est pas encore sitôt la fin ».

¹⁰ Alors il leur disait : « Une nation se soulèvera contre un royaume. ¹¹ Il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des pestes, et des famines, et des signes effrayants dans le ciel, et de grands prodiges.

¹² » Mais avant tout cela, on mettra

Hebr. 10, 12-13.
Nab. 1, 15.
Is. 66, 1.

Cavendum a scribis.

Marc. 12, 38.
Mat. 23, 1, 6.
Luc. 11, 43, 52.
Tit. 3, 10-11.
Jac. 3, 1.
Ex. 25, 7.
Joa. 5, 44.

Eccli. 7, 4.
Ps. 50, 1.
Luc. 14, 10.
2 Tim. 3, 5-6.
Marc. 12, 40.
Os. 4, 8.
Ps. 74, 3.
Mich. 3, 1-2.

Manusculum viduae.

Marc. 12, 41-44.
Joa. 8, 20.
4 Reg. 12, 9.
Is. 54, 11.
Tob. 4, 23.
Luc. 12, 59.
2 Cor. 8, 12.
1 Par. 29, 17.

Luc. 11, 11;
15, 12; 8, 43.
Eccli. 7, 11;
4, 8.

c) Destruction templi futura.

Mat. 24, 2.
Marc. 13, 2.
2 Mach. 4, 32.
Mich. 3, 12.
Luc. 19, 43-44.
Jer. 26, 18.
Agg. 2, 13.

Praelia et seditiones.

Marc. 13, 3.
Mat. 24, 3.
Act. 1, 7.
Joel, 2, 30.

Mat. 24, 4.
Marc. 13, 5.
2 Pet. 2, 1-3.
Luc. 12, 46;
17, 22.
Rom. 16, 17-18.

Marc. 13, 7.
Mat. 24, 6.
Is. 19, 2-3.
Joa. 16, 33.

Perturbationes.

Marc. 13, 8.
Mat. 24, 7.
Luc. 11, 17.
Is. 3, 5; 24, 18.
Jer. 21, 6.

Ex. 5, 17.
Am. 8, 11.

Persecutiones.

^{45-47.} Anathèmes contre les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, xxiii, 1-39; *Marc*, xii, 38-40.

^{46.} *De longues robes.* Voir plus haut la note sur xv, 22. — *Sièges.* Voir la note sur *Matthieu*, xxiii, 2. — *Synagogues.* Voir la note sur *Matthieu*, iv, 23.

XXI. 1-4. La veuve et ses deux deniers. Comparer avec *Marc*, xii, 41-44.

1. *Le tronc.* Voir la note sur *Marc*, xii, 41.
2. *Deux petites pièces de monnaie*, valant le quart d'un as (*Marc*, xii, 42), c'est-à-dire un peu moins de deux centimes. Voir la note sur *Matthieu*, v, 26.

c) Discours prophétiques de Jésus, XXI, 5-38.

5-28. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, xxiv, 1-31; *Marc*, xiii, 1-37.

5. *De belles pierres.* Voir la note sur *Marc*, xiii, 1.

8. *Beaucoup viendront en mon nom.* Sur ces faux prophètes, voir la note de *Matthieu*, xxiv, 11.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 1^o (c). *Prophetica verba* (XXI, 5-38).

ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.¹³ ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.¹⁴ Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι.¹⁵ ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δύνησονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πᾶντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

¹⁶ Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ὑμᾶς.¹⁷ καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.¹⁸ Καὶ θοῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.¹⁹ ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

²⁰ Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλομένην ὑπὸ στρατοπέδῳ τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρημώσις αὐτῆς.²¹ Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσροχέσθωσαν εἰς αὐτήν.²² ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταῖ εἰσι, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.²³ Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὁρῆ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ.²⁴ Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατομένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

²⁵ Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἡχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,²⁶ ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.²⁷ Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.²⁸ Ἀρχομένων δὲ τούτων

manus suas, et persequuntur, tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et praesides, propter nomen meum :¹³ continget autem vobis in testimonium.

¹⁴ Pónite ergo in córdibus vestris, non praemeditári quemádmódum respondeátis :¹⁵ ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non póterunt resistere et contradicere omnes adversárii vestri.

¹⁶ Tradémini autem a paréntibus, et frátribus, et cognátis, et amicis, et morte afficient ex vobis :¹⁷ et éritis odio ómnibus propter nomen meum :¹⁸ et capillus de cápíte vestro non peribit.¹⁹ In patién-tia vestra possidébitis ánimas vestras.

²⁰ Cum autem vidéritis circúmdari ab exércitu Jerúsalem, tunc scitóte quia appropinquávit desolátio ejus :²¹ tunc qui in Judáea sunt, fúgiant ad montes : et qui in médio ejus, discédant : et qui in regi-ónibus, non intrent in eam :²² quia dies ultiónis hi sunt, ut impleántur ómnia quæ scripta sunt.²³ Væ autem praegnán-tibus et nutriéntibus in illis diébus : erit enim pressúra magna super terram, et ira pópulo huic.²⁴ Et cadent in ore gládii : et captívi ducéntur in omnes gentes, et Jerúsalem calcábitur a géntibus : donec impleántur témpora natiónum.

²⁵ Et erunt signa in sole, et luna et stellis, et in terris pressúra géntium praefusióne sónitus maris, et flúctuum :²⁶ arescéntibus homínibus praetímóre, et expectatiónē, quæ supervénient univérso orbi : nam virtútes coelórum movebúntur :²⁷ et tunc vidébunt Filium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna et majestáte.²⁸ His autem fieri incipiént-

12. SBT²⁺ (α. συναγ.) τὰς. SBDT: ἀπαγ. SBDT^{2*} δε.

14. LT: Θέτε et : ἐν ταῖς κ.

15. T* ἀντειπ. εἰ δὲ (GK: ἡ. L: ἀντιστ. εἰ δὲ ἀντειπ.).

19. LT¹: κτήσεσθε.

20. SBDT^{1*} τῇν.

22. S* εἰσι. SBDT: πληροθῆναι.

23. LTΘ* δε. SABCD* (p. ὁρῆ) ἐν.

24. T²⁺ ἐν. LT: ἄρχας εἰ.

25. LT: ἡχῶς.

14. De ne point préméditer comment vous répondez. Grec : « de ne point préparer d'apologie ».

15. Ne pourront résister, ni rien opposer. Grec : « ne pourront répondre ni résister ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1° (c). Discours prophétiques (XXI, 5-38).

la main sur vous, et on vous persécutera, vous livrant aux synagogues et aux prisons, vous entraînant devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom. ¹³ Or cela vous arrivera en témoignage. ¹⁴ Mettez donc bien dans vos cœurs de ne point préméditer comment vous répondrez. ¹⁵ Car je vous donnerai moi-même une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister, ni rien opposer.

¹⁶ » Vous serez livrés par vos pères et vos mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils en mettront à mort d'entre vous. ¹⁷ Et vous serez en haine à tous à cause de mon nom ; ¹⁸ mais pas un cheveu de votre tête ne périra. ¹⁹ C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

²⁰ » Or, quand vous verrez Jérusalem investie par une armée, sachez que sa désolation est proche : ²¹ Alors, que ceux qui sont dans la Judée fuient vers les montagnes, que ceux qui sont au milieu d'elle s'en éloignent ; et que ceux qui sont dans les contrées n'y entrent point. ²² Parce que ce sont là des jours de vengeance, afin que s'accomplisse tout ce qui est écrit. ²³ Mais malheur aux femmes enceintes et à celles qui nourriront en ces jours-là : car il y aura une détresse affreuse dans le pays, et une grande colère contre ce peuple. ²⁴ Ils tomberont sous le tranchant du glaive, et seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

²⁵ » Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles ; et, sur la terre, la détresse des nations, à cause du bruit confus de la mer et des flots ; ²⁶ les hommes séchant de frayeur dans l'attente de ce qui doit arriver à tout l'univers ; car les vertus des cieux seront ébranlées ; ²⁷ et alors ils verront le Fils de l'homme venant dans une nuée, avec une grande puissance et une grande majesté. ²⁸ Or, quand ces choses commenceront à

Act. 4, 3 ;
12, 1 ; 5, 41.
Mat. 10, 17, 27 ;
24, 9.
Marc. 13, 9.

Philip. 1,
15-20.
Luc. 9, 44 ;
12, 11.
Marc. 13, 11.
Mat. 10, 19.
Ex. 4, 11-12.
Prov. 2, 6.
Act. 6, 10.
1 Cor. 2,
12-13.

Delatio.
Jer. 9, 9.
Marc. 13, 12-14.
Mat. 10, 21,
30 ; 24, 13, 15 ;
24, 9 ; 10, 22.
Mich. 7, 6.
Joel. 16, 2.
Act. 7, 58.
Luc. 12, 7 ;
22, 28 ; 19, 43.
Jac. 1, 12.
Ap. 2, 10.
Prov. 16, 32 ;
19, 11.
Joel. 14, 29.

Désolabitur
Jérusalem.
Hab. 1, 10.
Num. 16, 26.
Ap. 18, 4.
Mat. 24, 17-18.
Luc. 17, 31.
Am. 2, 14-16.
Dan. 9, 26.
Is. 34, 7-8 ;
63, 4.
Luc. 19, 41.

Mat. 13, 17, 19.
Mat. 24, 19, 21.
Is. 37, 3.
Lam. 2, 11-12.
Job, 23, 6.

Lam. 1, 6.
Deut. 28, 64.
Ap. 11, 2.
1 Mach. 4, 60 ;
3, 45.
Ez. 30, 3.
Is. 10, 5.

Adventus
judicis.
Marc. 13, 24.
Mat. 24, 29.
Ps. 45, 3.
Ap. 17, 15.
Joel. 2, 31.
Is. 28, 18.
Ps. 106, 26.
Ap. 19, 2.

Marc. 13, 35.
Mat. 24, 29 ;
26, 64.
Dan. 7, 13.

Jac. 5, 8.
2 Thes. 1, 7.
Rom. 8, 21, 23.
Os. 13, 14.

¹³. *En témoignage* : pour que vous rendiez témoignage à la vérité et à la sainteté de la doctrine que je vous ai enseignée.

¹⁵. *Une bouche*. Dans le style de l'Écriture, le mot *bouche* se met pour ce qui en sort, comme les paroles, les ordres, les commandements (Glaire).

¹⁹. *C'est par votre patience...* C'est en souffrant persécution pour la justice que vous gagnerez pour vos âmes la véritable vie.

²¹. *Fuient vers les montagnes*. Voir la note sur Matthieu, xxiv, 16. — *Les contrées voisines du lieu où il se trouvait*.

²³. *Mais malheur...* Voir la note sur Matthieu, xxiv, 19.

²⁴. *Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils*. Voir la note sur Matthieu, xxiv, 21.

²⁵. *Des signes, des phénomènes merveilleux*.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 2^e Cena sancta (XXII, 1-38).

γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, ὅτι ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

²⁹ Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἰδέτε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα· ³⁰ ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἅψ' ἐαυτῶν γινώσκετε, ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· ³¹ οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ³² Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται. ³³ Οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

³⁴ Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπύλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· ³⁵ ὥς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθεμένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. ³⁶ Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιώσῃτε ἐκρυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

³⁷ Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ὑπῆλθετο εἰς τὸ ὕψος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν. ³⁸ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρῶντιζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

XXII. Ἦγγιξε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. ² Καὶ ἐξήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

³ Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰουδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὅντι ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. ⁴ Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. ⁵ Καὶ ἐχώρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· ⁶ καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐξῆτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὅχλου.

⁷ Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· ⁸ καὶ ἀπέστειλε

tibus, respicite, et levate capita vestra : quoniam appropinquet redemptio vestra.

²⁹ Et dixit illis similitudinem : Videte ficulneam, et omnes arbores : ³⁰ cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas. ³¹ Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei. ³² Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant. ³³ Cælum et terra transibunt : verba autem mea non transibunt.

³⁴ Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vitæ : et superveniat in vos repentina dies illa : ³⁵ tanquam latroqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terræ. ³⁶ Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia quæ futura sunt, et stare ante Filium hominis.

³⁷ Erat autem diebus docens in templo : noctibus vero exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliveti. ³⁸ Et omnis populus manebat ad eum in templo audire eum.

XXII. Appropinquabat autem dies festus azymorum, qui dicitur pascha : ² et quærebant principes sacerdotum, et scribæ, quomodo Jesum interficerent : timebant vero plebem.

³ Intravit autem Sathanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim : ⁴ et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. ⁵ Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare. ⁶ Et spopondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis.

⁷ Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat occidi pascha. ⁸ Et misit Pe-

31. T: οὕτως.

33. LTΘ: παρελεύσονται (bis).

34 s. NABCT: βαρυνθῶσιν. NBDLT: ἐκ. ὡς παγίς· ἐπεισελ. γὰρ.

36. LT: (1. οὖν) δὲ. T* ταῦτα.

37. L²T: ἐλαιῶν.

38. X† (in f.) καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ et quæ sequuntur in Ioh., viii, 1-11.

3. NABCDT* ὁ. T: καλῶμ.

4. L† κ. τοῖς γραμματεῦσιν. T* (alt.) τοῖς.

6. NCL* κ. ἐξωμολ. LTΘ: ἄτ. ὁ. αὐτοῖς.

7. T* ἐν.

29. Cette comparaison. Grec : « une parabole ».

30. Grec : « des qu'ils ont commencé de pousser, vous connaissez de vous-mêmes en les voyant que déjà l'été est proche ».

XXII. 3. L'un des douze. Grec : « qui était du nombre des douze ».

6. En l'absence du peuple. Grec : « sans (provoquer) d'attroupement ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 2° La Cène (XXII, 1-38).

s'accomplir, regardez et levez la tête, parce que votre rédemption approche ».

²⁹ Et il leur dit cette comparaison : « Voyez le figuier et tous les arbres ; ³⁰ quand ils commencent à produire du fruit, vous savez que l'été est proche. ³¹ De même vous, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche. ³² En vérité, je vous le dis, cette génération ne passera point, jusqu'à ce que toutes ces choses soient accomplies. ³³ Le ciel et la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront point.

³⁴ » Faites donc attention à vous, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans la crapule, l'ivresse et les soins de cette vie, et que ce jour ne vienne soudainement pour vous. ³⁵ Car, comme un filet, il enveloppera tous ceux qui habitent sur la face de la terre. ³⁶ Veillez donc et priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de paraître avec confiance devant le Fils de l'homme ».

³⁷ Or, le jour il enseignait dans le temple ; mais la nuit, sortant, il se retirait sur la montagne appelée des Oliviers. ³⁸ Et tout le peuple venait de grand matin vers lui au temple pour l'écouter.

XXII. ¹ Cependant approchait la fête des azymes, qu'on appelle Pâque. ² Et les princes des prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir Jésus ; mais ils craignaient le peuple.

³ Or Satan entra dans Judas, qui était surnommé Iscariote, l'un des douze. ⁴ Et il s'en alla, et il conféra avec les princes des prêtres et les magistrats comment il le leur livrerait. ⁵ Et ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent. ⁶ Il s'engagea donc. Et dès lors il cherchait l'occasion de le livrer en l'absence du peuple.

⁷ Cependant vint le jour des azymes, où il était nécessaire d'immoler la pâque. ⁸ Jésus donc envoya

Signum fici.

Marc. 13, 28-31.
Mat. 24-32, 35.
Cant. 2, 11-13.
Ap. 14, 15.
Joa. 4, 35.

Vigilandum.

Luc. 9, 27.
Ps. 58, 7.
Luc. 16, 17.
1 Cor. 7, 31.
2 Pet. 3, 7.
Is. 51, 6 ; 40, 8.
2 Pet. 1, 25.
Ps. 118, 59.
Rom. 13, 13.
1 Thes. 5, 3.
1 Pet. 4, 7.
Luc. 17, 26-27.
Rom. 14, 17 ; 11, 9.
Is. 24, 18 ; 5, 8.
2 Pet. 3, 11.
Luc. 12, 37-38 ; 20, 35.
Rom. 14, 4.
1 Joa. 2, 2 ; 4, 17.
1 Thes. 5, 17.
2 Pet. 3, 17.

Docet et orat.

Luc. 19, 47.
Mat. 21, 17.
Joa. 8, 1.
Joa. 8, 2.
Mat. 7, 29.

Concilium sacerdotum.

Mat. 26, 1-2.
Marc. 14, 1.
Joa. 11, 47 ; 10, 17-18 ; 7, 6, 48, 49.

Judæ pactio.

Joa. 13, 27-30 ; 6, 70 ; 13, 2.

Missio Petri et Joannis.

Rom. 2, 19-21.
Marc. 14, 10.
Mat. 26, 14-16 ; 27, 9.
Eccl. 10, 9-10.
Zach. 11, 12-13.
1 Tim. 6, 9.

29-36. Annonce du jugement dernier.

29. Le figuier. Voir la note sur Luc, xiii, 6.

31. Le royaume de Dieu, envisagé dans sa consommation.

35. Un filet. Voir les figures de Psaume cxxxiii, 7 ; Proverbes, vii, 23, t. IV, p. 301 et 374.

37. La montagne.... des Oliviers. Voir la note sur Matthieu, xxi, 1.

2° La Cène, XXII, 1-38.

XXII. 1-2. Conspiration contre Jésus. Comparer avec Matthieu, xxvi, 3-5 ; Marc, xiv, 1-2.

1. La fête des azymes, qu'on appelle Pâque. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 2 ; Marc, xiv, 1.

3-6. Judas s'engage à livrer son maître. Comparer avec Matthieu, xxvi, 14-16 ; Marc, xiv, 10-11.

4. Les magistrats du temple (v. 52) ; c'est-à-dire les officiers du temple, les Lévites préposés à leurs frères qui faisaient la garde aux portes du temple.

6. En l'absence du peuple ; avant que le peuple s'assemblât pour la solennité, car comme le peuple le tenait pour un prophète (Matthieu, xxi), on craignait qu'il ne se soulevât, si Jésus était arrêté pendant qu'il se trouvait réuni (Matthieu, xxvi, 5) (Glaire).

7-13. Préparation de la Pâque. Comparer avec Matthieu, xxvi, 11-19 ; Marc, xiv, 12-16.

7. Immoler la pâque, l'agneau pascal. Exode, xii, 26. Voir la note sur Marc, xiv, 12.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 2^o Cœna sancta (XXII, 1-38).

Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν· Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

⁹ Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Πού θέλεις ἐτοιμάσωμεν; ¹⁰ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται. ¹¹ Καὶ ῥεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Πού ἔστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ¹² Κακῆνος ὑμῖν δέξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. ¹³ Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶσργεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοιμάσαν τὸ πάσχα.

¹⁴ Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. ¹⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν. ¹⁶ λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. ¹⁷ Καὶ δεξιόμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαιερίσατε ἑαυτοῖς· ¹⁸ λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

¹⁹ Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ²⁰ Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἱματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

²¹ Πλὴν ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. ²² Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὁρισμένον πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται. ²³ Καὶ αὐτοὶ ἡρῶσαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

²⁴ Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μεῖζων. ²⁵ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐ-

trum et Joānnem, dicens : Eúntes paráte nobis pascha, ut manducémus. ⁹ At illi dixerunt : Ubi vis parémus? ¹⁰ Et dixit ad eos : Ecce introeúntibus vobis in civitátem, occurrét vobis homo quidam ámphoram aquæ portans : sequímmini eum in domum in quam intrat, ¹¹ et dicétis patrifamílias domus : Dicit tibi magíster : Ubi est diversórium, ubi pascha cum discipulis meis mandúcem? ¹² Et ipse osténdet vobis cœnáculum magnum stratum, et ibi paráte. ¹³ Eúntes autem, invenérunt sicut dixit illis, et paravérunt pascha.

¹⁴ Et cum facta esset hora, discúbuit, et duódecim apóstoli cum eo : ¹⁵ et ait illis : Desidério desiderávi hoc pascha manducáre vobiscum, ántequam pátiar. ¹⁶ Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei. ¹⁷ Et accépto cálice grátias egít, et dixit : Accípíte, et dividíte inter vos : ¹⁸ dico enim vobis quod non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat.

¹⁹ Et accépto pane grátias egít, et fregit, et dedit eis, dicens : Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur : hoc fácite in meam commemoratiónem. ²⁰ Similiter et cálicem, postquam cœnávít, dicens : Hic est calix novum testaméntum in sán-guine meo, qui pro vobis fundétur.

²¹ Verúmtamen ecce manus tradéntis me, mecum est in mensa. ²² Et quidem Filius hóminis, secúndum quod definitum est, vadit : verúmtamen vae hómini illi per quem tradétur. ²³ Et ipsi cœpérunt quære-re inter se, quis esset ex eis qui hoc fac-túrus esset.

²⁴ Facta est autem et conténtio inter eos, quis eórum viderétur esse major. ²⁵ Dixit autem eis : Reges géntium dominántur eórum : et qui potestátem habent super

9. X*. [L][†] (in f.) σοι.

10. LT: εἰς ἡν.

12. SABDT: ἀνάγειον.

13. LT: εἰρήκει.

14. SBD LT* δώδ.

16. [L][†] T* ἐκέτι. LT: φ. αὐτό. D: καινὸν βρωθῇ.

17-18. X*. 17. L († τὸ) : εἰς ἑαυτὸς.

18. T* δτι. LT²: γενήμ. L: ἐκχυνόμ.

19-20. DX* τὸ ὑπὲρ-ἐκχυνόμενον et eorum loco habent καὶ δεξιόμενος ποτήριον-ἐλθῃ, scilicet ὧ. 17 et 18 qui hoc loco transponuntur.

22. T: Ὅτι ὁ νῦν μὲν.

11. Au père de famille, Grec : « au maître ». — Le lieu. On peut traduire : « la salle ».

12. Un grand cénacle, c'est-à-dire « une grande salle haute ».

17. Prenez. Grec : « prenez ceci ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 2° La Cène (XXII, 1-38).

Pierre et Jean, disant : « Allez nous préparer la pâque, afin que nous la mangions ». ⁹ Mais eux lui demandèrent : « Où voulez-vous que nous la préparions ? » ¹⁰ Et il leur répondit : « Voici qu'entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera ; ¹¹ et vous direz au père de famille de la maison : Le maître vous dit : Où est le lieu où je pourrai manger la pâque avec mes disciples ? ¹² et il vous montrera un grand cénacle meublé ; faites-y les préparatifs ». ¹³ S'en allant donc, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

¹⁴ Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui. ¹⁵ Et il leur dit : « J'ai désiré d'un grand désir de manger cette pâque avec vous, avant de souffrir. ¹⁶ Car je vous le dis, je ne la mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu ». ¹⁷ Et ayant pris le calice, il rendit grâces, et dit : « Prenez, et partagez entre vous, ¹⁸ car, je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu vienne ».

¹⁹ Et ayant pris du pain, il rendit grâces et le rompit, et le leur donna, disant : « Ceci est mon corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi ». ²⁰ Il donna de la même manière le calice, après qu'il eut soupé, disant : « C'est le calice, le nouveau testament en mon sang, qui sera répandu pour vous.

²¹ » Cependant, voici que la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table. ²² Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il sera trahi ! » ²³ Et ils commencèrent à se demander l'un à l'autre, qui était celui d'entre eux qui devait faire cela.

²⁴ Il s'éleva aussi parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand. ²⁵ Mais il leur dit : « Les rois des nations les dominant, et ceux qui ont puissance

8-13. Préparer la pâque. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 19.

10. Un homme portant une cruche d'eau. Voir la note sur Marc, xiv, 13.

12. Un grand cénacle. Voir la note sur Marc, xiv, 15.

14-18. La Cène légale. Comparer avec Matthieu, xxvi, 20-25 ; Marc, xiv, 17-29.

15. J'ai désiré d'un grand désir. Cette répétition a pour effet de donner de la force et de l'énergie au discours.

16. Jésus veut dire par là qu'il ne mangera plus désormais de cette victime figurative, jusqu'à ce qu'elle ait eu son accomplissement dans le royaume de Dieu, où la victime qui va bientôt être immolée deviendra la pâque du peuple nouveau, 1 Corinthiens, v, 7 (Glaire).

17. Ce calice est simplement la coupe que le maître du repas bénissait en cérémonie, dont il buvait, et qu'il passait ensuite à tous ceux qui étaient à table. Il faut donc bien le distinguer du calice contenant le sang du Sauveur, et dont il est question au verset 20 (Glaire).

19-29. Institution de l'Eucharistie. Comparer avec Matthieu, xxvi, 26-28 ; Marc, xiv, 22-24.

20. Il donna de la même manière le calice ; c'est-à-dire après l'avoir pris et avoir rendu grâces, comme il avait fait pour le pain. Cf. Matthieu, xxvi, 26-29 (Glaire).

21-23. Quel sera le traître. Comparer avec Matthieu, xxvi, 21-25 ; Marc, xiv, 18-21 ; Jean, xiii, 21-22.

21. La main... Voir la note sur Matthieu, xxvi, 23.

24-30. Débat des apôtres sur la préséance. Propre à l'Évangéliste saint Luc.

Marc. 14, 13.
1 Cor. 5, 7-8.

Mat. 26, 17.
Marc. 14, 12-15.

Luc. 19, 31.

Mat. 23, 5 ;
8, 20.

Deut. 16, 5-6.

Ex. 24, 7.
Luc. 19, 32.
Mat. 26, 19-20.

Paschale convivium.

Marc. 14, 16-17.

Ex. 12, 11.
Lev. 26, 10.
2 Cor. 5, 17.

Ap. 21, 5.
Luc. 14, 15.

Ps. 115, 13.

Mat. 26, 29.
Marc. 14, 25.

Cant. 5, 1.

Cena sancta.

Mat. 26, 26.

Marc. 14, 22.

1 Cor. 11, 23-24.

Ps. 103, 1 ;

103, 15.

Ps. 77, 25.

1 Cor. 10, 16.

Ps. 67, 34.

Mat. 5, 6.

Ps. 74, 9.

Ex. 24, 8.

Mat. 20, 29.

Marc. 14, 18.

Mat. 26, 21.

Traditio revelata.

Joa. 13, 21.

Mat. 26, 24.

Prov. 13, 25.

1 Cor. 11, 27.

Joa. 14, 31.

Mat. 15, 7.

Marc. 14, 19.

Mat. 26, 22.

Contentio de primatu.

Luc. 9, 46.

Mat. 18, 1.

Marc. 10, 42.

Mat. 20, 25.

Ps. 2, 9.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3^a Passio Christi (XXII, 39-XXIII).

τῶν εὐεργέται καλοῦνται· ²⁶ ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.
²⁷ Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

²⁸ Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηγότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· ²⁹ ἀγὼ διατίθειμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, ³⁰ ἵνα ἑσθίητε καὶ πόνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσσησθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

³¹ Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον· ³² ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στῆριζον τοὺς ἀδελφούς σου.
³³ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.
³⁴ Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, σὺ μὴ φωνήσῃς σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τοῖς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

³⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ υποδημάτων, μὴ τινας ὀστεροῦσατε; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδένος.
³⁶ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πολησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
³⁷ Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνδρῶν ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.
³⁸ Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὥδε δύνου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰκανόν ἐστι.

³⁹ Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
⁴⁰ Γερόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
⁴¹ Καὶ

eos, benefici vocántur. ²⁶ Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor : et qui præcëssor est, sicut ministrátor. ²⁷ Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat ? nonne qui recumbit ? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui ministrat.

²⁸ Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentatióibus meis. ²⁹ Et ego dispóno vobis sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, ³⁰ ut edátis et bibátis super mensam meam in regno meo : et sedeátis super thronos judicántes duódecim tribus Israel.

³¹ Ait autem Dóminus : Simon, Simon, ecce Sátanas expetivit vos ut cribráret sicut tríticum : ³² ego autem rogávi pro te ut non deficiat fides tua : et tu aliquándο convérsus confírma fratres tuos. ³³ Qui dixit ei : Dómine, tecum parátus sum et in cárcerem et in mortem ire. ³⁴ At ille dixit : Dico tibi Petre, non cantábit hódie gallus, donec ter ábneges nosse me.

Et dixit eis : ³⁵ Quando misi vos sine sáculo, et pera, et calceaméntis, numquid áliquíd défuit vobis ? ³⁶ At illi dixerunt : Nihil : Dixit ergo eis : Sed nunc, qui habet sácculum, tollat : similiter et peram : et qui non habet, vendat túnica suam, et emat gládium. ³⁷ Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc quod scriptum est, opórtet impléri in me : Et cum iniquis deputátus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent. ³⁸ At illi dixerunt : Dómine, ecce duo gládii hic. At ille dixit eis : Satis est.

³⁹ Et egréssus ibat secúndum consuetúdinem in montem Olivárum. Secúti sunt autem illum et discipuli. ⁴⁰ Et cum pervenisset ad locum, dixit illis : Oráte ne intrétis in tentatiónem. ⁴¹ Et ipse avúlsus

26. NBDT: γενέσθω.

30. LT: ἑσθίητε. G³KLTΘ: καθίσσεσθε.

31. T* EIT. δε ὁ κύρ. (NADL+).

32. LT: ἐκλείπη et : στῆριζον.

34. LT: ἕως (pro περ. ἢ). NBL* μῇ.

35. LT: βαλλαντ. (eti. 36).

36. T: δε.

37. LT* ἔτι. I.: ἐμοί, ὅτι κ. [L]* γάρ.

39. T* αὐτῶ.

34. Il leur dit ensuite est rattaché dans le grec au verset suivant.

36. Ils répondirent : Rien est rattaché dans le grec au verset 35.

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 3^e La Passion (XXII, 39-XXIII).

sur elles sont appelés bienfaiteurs.

²⁶ Pour vous, ne faites pas ainsi; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre, et celui qui a la préséance, comme celui qui sert. ²⁷ Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous, comme celui qui sert.

²⁸ » C'est vous qui êtes demeurés avec moi dans mes tentations. ²⁹ Aussi moi, je vous prépare le royaume, comme mon Père me l'a préparé; ³⁰ afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous siégiez sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël ».

³¹ Le Seigneur dit encore : « Simon, Simon, voilà que Satan vous a demandés pour vous cribler, comme le froment; ³² mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras converti, confirme tes frères ». ³³ Pierre lui dit : « Seigneur, je suis prêt à aller avec vous, et en prison, et à la mort ». ³⁴ Mais il lui répliqua : « Je te le dis, Pierre, un coq aujourd'hui ne chantera point, que trois fois tu n'aies nié me connaître ».

Il leur dit ensuite : ³⁵ « Quand je vous ai envoyés sans sac, sans bourse et sans chaussure, quelque chose vous a-t-il manqué? » ³⁶ Ils répondirent : « Rien ». Il ajouta donc : « Mais maintenant, que celui qui a un sac ou une bourse, les prenne; et que celui qui n'en a point, vende sa tunique, et achète une épée. ³⁷ Car, je vous le dis, il faut que ceci encore qui a été écrit, s'accomplisse en moi : Il a été mis au rang des scélérats. Car ce qui me regarde touche à sa fin ». ³⁸ Mais eux lui dirent : « Seigneur, voici deux épées ». Il leur répondit : « C'est assez ».

³⁹ Et étant sorti, il alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent. ⁴⁰ Lorsqu'il fut arrivé à son lieu accoutumé, il leur dit : « Priez, de peur que vous n'entriez en tentation ». ⁴¹ Puis il s'é-

Rom. 13, 4.
1 Pet. 5, 3.
Mat. 18, 4.
1 Cor. 4, 1.
Num. 6, 26.
Mat. 23, 11.
1 Pet. 5, 3.

Joa. 13, 14.
Mat. 20, 28.
Philip. 2, 7.
Luc. 12, 37.

**In futuro
regno
gloria.**

Luc. 18, 29.
Act. 9, 4.
Luc. 12, 32.
Ap. 3, 21.
Luc. 13, 29.
Mat. 19, 28.
1 Cor. 6, 2.
Ps. 149, 9;
121, 3.

**Petrus
lapsurus.**

Joa. 13, 2.
2 Cor. 2, 11.
1 Pet. 5, 8.
Am. 9, 9.
Joa. 17, 13.
1 Joa. 2, 1.
Ps. 50, 15.
Joa. 21, 15.

Mat. 26, 32-35.
Marc. 14, 22-31.

Joa. 13, 37.
Job. 38, 36.

**Instans
periculum.**

Luc. 10, 4;
9, 3.
Mat. 10, 5.
Ps. 22, 1;
33, 10.

Hebr. 11,
37-38.

Luc. 23, 32.
Is. 53, 12.
Marc. 15, 28.
Joa. 19, 17, 30.

Deut. 3, 26.
Rom. 13, 2-4.

**3^e Agonia
in horto.**

Luc. 21, 37.
Joa. 18, 1.
Marc. 14, 34.
Mat. 26, 38;
6, 13.
Lev. 22, 16.
Act. 21, 1.
Hebr. 5, 7.

²⁵. *Bienfaiteurs, Évergètes.* Ce titre d'Évergète ou bienfaisant avait été pris par plusieurs rois connus des Juifs, Séleucides et Ptolémées, et c'est à cela que fait allusion Notre-Seigneur. Voir la monnaie d'Antiochus VII Sidètes Évergète, t. VI, p. 776.

²⁸. *Dans mes tentations; c'est-à-dire dans mes épreuves.*

³¹⁻³⁴. *Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec Matthieu, xxvi, 31-35; Marc, xiv, 27-31; Jean, xiii, 36-38.*



Crible égyptien (Y. 31). (D'après Lepsius).

³⁵. *Sac.* Voir la note sur Matthieu, x, 40. — *Bourse.* Voir la note sur Matthieu, x, 9.

3^e La Passion, XXII, 39-XXIII.

³⁹⁻⁴⁰. *Jésus se rend au jardin des Oliviers. Comparer avec Matthieu, xxvi, 36; Marc, xiv, 32; Jean, xviii, 1.*

³⁹. *Montagne des Oliviers.* Voir les notes sur Matthieu, xxi, 1; xxvi, 36.

⁴⁰. *A son lieu accoutumé,* au lieu où il avait coutume de se trouver avec ses disciples, et qui était appelé Gethsémani. Voir Matthieu, xxvi, 36; Marc, xiv, 32; Jean, xviii, 1, 2. Quant aux mots *son* et *accoutumé*, ils ne sont que la traduction pure et simple de l'article déterminatif du grec, qui ne saurait avoir ici aucune autre signification (Glaire).

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3^o Passio Christi (XXII, 39-XXIII).

αὐτὸς ἀπεπαύσθη ἀπ' αὐτῶν ὥς ἐι λίθον βολήν, καὶ θεὸς τὰ γόνατα προσήνευτο ⁴² λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλην μὴ τὸ θέλημα μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω.

⁴³ Ὁφθῇ δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. ⁴⁴ Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήνευτο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδὼς αὐτοῦ ὥς ἐι θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. ⁴⁵ Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶδεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης ⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.

⁴⁷ Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δωδεκά, προσήνευτο αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν. ⁴⁸ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τὸν ἀνθρώπου παραδίδως;

⁴⁹ Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐξόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; ⁵⁰ Καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. ⁵¹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐὰν ἕως τούτου, καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν.

⁵² Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαίων καὶ ξύλων ⁵³ καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· Ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

⁵⁴ Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσέγαγον αὐτόν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. ⁵⁵ Ἀφάντων δὲ πῶς ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκυβισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

⁵⁶ Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. ⁵⁷ Ὁ δὲ ᾠρήσατο αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

42. NT: παρενεγκαι (L: παρενεγκε). T: γενέσθω. 43-44. AB* (ND[L]X†. EX addunt etiam sed cum astericis). Citantur hi versus apud Justinum, Irenaeum, Hippolytum, etc. (Scholion ap. Epiph.: ἀλλὰ κ. ἐκλανσε [de Christo] κείται ἐν τῷ κατὰ 1. εὐαγγ. [19, 41] ἐν τ. ἀδιορθώτοις ἀντιγράφοις, ... δευθόδοξοι δὲ ἀφείλοντο τὸ ἡγρόν φοβηθέντες καὶ μὴ νοήσαντες αὐτοῦ τὸ τέλος καὶ τὸ ἰσχυρότατον. Καὶ γενόμενος ...). 47. LTΘ* δε. NABDT: πρ. αὐτοῦς. 48. NBT: Ἰησοῦς δε. 49. NBDT: εἶπαν. NBT* αὐτῷ. NBDT: μαχαίρη. 51. SΘ: Ἐὰν. ἕως τ. T* αὐτῷ. 52. D* ὁ Ἰησ. NB

est ab eis quantum jactus est lapidis : et positus genibus, orabat, ⁴² dicens : Pater, si vis, transfer calicem istum a me : verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

⁴³ Apparuit autem illi angelus de caelo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat. ⁴⁴ Et factus est sudor ejus, sicut guttae sanguinis decurrētis in terram. ⁴⁵ Et cum surrexisset ab oratione, et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes praeter tristitia. ⁴⁶ Et ait illis : Quid dormitis? surgite, orate, ne intrētis in tentationem.

⁴⁷ Adhuc eo loquente, esse turba : et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos : et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum. ⁴⁸ Jesus autem dixit illi : Juda, osculo Filium hominis tradis?

⁴⁹ Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, si percūtimus in gladio? ⁵⁰ Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram. ⁵¹ Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc : et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.

⁵² Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se, principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus? ⁵³ cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me : sed haec est hora vestra, et potestas tenebrarum.

⁵⁴ Comprehēdentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum : Petrus vero sequebatur a longe. ⁵⁵ Accenso autem igne in medio atrii, et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum.

⁵⁶ Quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat. ⁵⁷ At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum.

DL: ἐξήλθετε. L: ξύλων; 54. LTΘ* (alt.) αὐτ. T: τ. οἰκίαν. 55. T: Περιεφ. et: καθισ. (L: περιεκαθισ). LT* αὐτῶν. BT: μέσος. D† (in f.) περιμαρμόμενος. 57. NBL* (pr.) αὐτ. 58. T: ἔφη (bis).

43. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset suivant.

54. Ils l'amenèrent à la maison. Grec : « ils l'emmenèrent et l'introduisirent dans la maison ».

55a. Grec : « mais eux ayant allumé du feu au milieu de la cour et s'étant assis ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 3^e La Passion (XXII, 39-XXIII).

loigna d'eux à la distance d'un jet de pierre; et, s'étant mis à genoux, il priait. ⁴² disant: « Mon père, si vous le voulez, éloignez ce calice de moi; cependant que ma volonté ne se fasse pas, mais la vôtre ».

⁴³ Alors lui apparut un ange du ciel, le fortifiant; et étant tombé en agonie, il priait encore plus. ⁴⁴ Et il lui vint une sueur, comme des gouttes de sang découlant jusqu'à terre. ⁴⁵ Et, s'étant levé de sa prière, il vint à ses disciples, et les trouva endormis par suite de leur tristesse. ⁴⁶ Et il leur dit: « Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, priez, de peur que vous n'entriez en tentation ».

⁴⁷ Jésus parlant encore, voici venir une troupe, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, la précédait; et il s'approcha de Jésus pour le baiser. ⁴⁸ Mais Jésus lui dit: « Judas, c'est par un baiser que tu trahis le Fils de l'homme! »

⁴⁹ Or ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: « Seigneur, si nous frappons de l'épée? » ⁵⁰ Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre, et lui coupa l'oreille droite. ⁵¹ Mais Jésus prenant la parole, dit: « Arrêtez-vous là ». Et ayant touché son oreille, il le guérit.

⁵² Puis Jésus dit à ceux qui étaient venus vers lui, princes des prêtres, magistrats du temple et anciens: « Vous êtes sortis comme contre un voleur, avec des épées et des bâtons; ⁵³ quand j'étais tous les jours avec vous dans le temple, vous n'avez pas mis la main sur moi; mais voici votre heure et la puissance des ténèbres ».

⁵⁴ Se saisissant donc de lui, ils l'amènèrent à la maison du grand prêtre; mais Pierre le suivait de loin.

⁵⁵ Or un feu ayant été allumé au milieu de la cour, et eux s'étant assis autour, Pierre se trouvait au milieu d'eux.

⁵⁶ Une servante l'ayant vu assis devant le feu, et l'ayant regardé, dit: « Celui-ci aussi était avec cet homme ».

⁵⁷ Mais Pierre le renia en disant: « Femme, je ne le connais point ».

44-46. Prière et agonie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 37-46; *Marc*, xiv, 32-42; *Jean*, xviii, 1.

Marc. 14, 36.
Mat. 26, 39;
20, 22.

Sudor sanguinis.
Joa. 6, 35;
12, 29.

Dan. 10, 18.
Hebr. 5, 7.
Joa. 18, 19.
Job, 16, 19.
Mat. 25, 3;
26, 10.
Marc. 14, 37.

Luc. 11, 4.
1 Tim. 2, 8.
Joa. 10, 12.

Traditio Judæ.
Joa. 18, 2.

Mat. 28, 47.
Marc. 14, 43.
Joa. 18, 3.

Ps. 119, 7.
Job, 19, 16.
Marc. 14, 44.

Auris cæcis et sanatio.

Job, 29, 17.
Rom. 13, 4.

Joa. 18, 10.
Mat. 26, 51.
Marc. 14, 47.

Rom. 10, 2.
Philip. 2, 8.
Luc. 22, 42.
Os. 14, 5.

Jesus ad satellites.

Mat. 26, 55.
Marc. 14, 18.
Luc. 22, 4.

Act. 4, 1.
Is. 53, 5.

Joa. 18, 20.
Luc. 4, 30.

Joa. 7, 30, 44;
12, 35; 8, 12;
14, 30.

Colos. 1, 13.

Jesus ductor ad Caipham.

Mat. 26, 57.
Marc. 14, 53.

Joa. 18, 13.
Jer. 15, 10.

Marc. 14, 5.
Joa. 18, 16.

Prima Petri negatio.

Eccli. 31,
14-15.

Mat. 26, 35, 69.
Marc. 14, 66.
Joa. 18, 17, 25.
Job, 21, 14.

44. Des gouttes de sang découlant jusqu'à terre, Ce phénomène qui se produit parfois sous le coup d'une violente angoisse est appelé par les médecins *diapedesis*. Il est à remarquer que ce détail, qui n'est pas raconté par les autres Évangélistes, devait plus particulièrement intéresser saint Luc en sa qualité de médecin.

47-53. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 47-56; *Marc*, xiv, 43-52; *Jean*, xviii, 2-12.

48. Par un baiser. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 48.

50. Et l'un d'eux. saint Pierre. — Le serviteur du grand prêtre, Malchus.

52. Princes des prêtres. Voir la note sur *Matthieu*, ii, 4. — Magistrats du temple. Voir plus haut la note sur v. 4. — Anciens. Voir la note sur *Matthieu*, xvi, 21.

54. Jésus conduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 57-58; *Marc*, xiv, 53-54; *Jean*, xviii, 15-16.

54. La maison du grand prêtre. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 57.

55-62. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 69-75; *Marc*, xiv, 66-72; *Jean*, xviii, 25-27.

55. Un feu ayant été allumé. Voir la note sur *Marc*, xiv, 54.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3^o Passio Christi (XXII, 39-XXIII).

⁵⁸ Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἀνθρῶπε, οὐκ εἰμὶ.

⁵⁹ Καὶ διαστάσης ὥς ἐλ ὄρας μιᾶς, ἄλλος τις διωχνοῖζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. ⁶⁰ Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνθρῶπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.

Καὶ παραχοῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφάνησεν ὁ ἀλέκτωρ. ⁶¹ Καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς. ⁶² Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἐκλαυσε πικρῶς.

⁶³ Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, ⁶⁴ καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐντυπὸν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε; ⁶⁵ Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

⁶⁶ Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ προεσβητέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, ⁶⁷ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπε ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, σὺ μὴ πιστεύσῃτε· ⁶⁸ ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, σὺ μὴ ἀποκριθῇτέ μοι ἢ ἀπολύσῃτε. ⁶⁹ Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

⁷⁰ Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι. ⁷¹ Οἱ δὲ εἶπον· Τί ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

XXIII. Καὶ ἀνυστὰν ἦσαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἡγάγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. ² Ἠρόσαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· Τοῦτον εὗρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κολύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

³ Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀπο-

⁵⁸ Et post pusillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus vero ait : O homo, non sum.

⁵⁹ Et intervállo facto quasi horæ unius, alius quidam afirmábat, dicens : Vere et hic cum illo erat : nam et Galilæus est.

⁶⁰ Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis.

Et continuo adhuc illo loquente cantávit gallus. ⁶¹ Et convérsus Dóminus respéxit Petrum. Et recordátus est Petrus verbi Dómini, sicut díxerat : Quia prius quam gallus cantet, ter me negábis. ⁶² Et egréssus foras Petrus flevit amáre.

⁶³ Et viri qui tenébant illum, illudébant ei, cædéntes. ⁶⁴ Et velavérunt eum, et percutiébant faciém ejus : et interrogábant eum, dicéntes : Prophétíza, quis est qui te percússit? ⁶⁵ Et alia multa blasphemántes dicébant in eum.

⁶⁶ Et ut factus est dies, convenérunt seniôres plebis, et príncipes sacerdotum, et scribæ, et duxérunt illum in concílium suum, dicéntes : Si tu es Christus, dic nobis. ⁶⁷ Et ait illis : Si vobis díxero, non credétis mihi : ⁶⁸ si autem et interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis. ⁶⁹ Ex hoc autem erit Filius hóminis sedens a dextris virtútis Dei.

⁷⁰ Dixérunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei? Qui ait : Vos dicitis, quia ego sum. ⁷¹ At illi dixérunt : Quid adhuc desiderámus testimónium? ipsi enim audívimus de ore ejus.

XXIII. ¹ Et surgens omnis multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum. ² Cæpérunt autem illum accusáre, dicéntes : Hunc invénimus subverténtem gentem nostram, et prohibéntem tribúta dare Cæsari, et dicéntem se Christum regem esse.

³ Pilátus autem interrogávit eum, dicens : Tu es rex Judæórum? At ille

60. SABDT* δ.

61. T: πρὶν ἢ et : φων. σήμερον.

62. G[KH]TΘ* ὁ Πέτρ.

63. LT: συνέχ. αὐτόν.

64. NB[L]T* ἐντυπτ. καὶ. BT* αὐτόν.

66. KS: αὐτῶν (Θ: αὐτόν).

67. T: εἰπόν.

68. LT* κ. SBT* μοι ἢ ἀπολ. (ADL†).

69. SABDX† (p. 157) δε.

70. SBT: εἶπαν. Item 71.

1. D: ἀνάστατες. SABDT: ἡγαγον.

2. BT: εὗραμεν. LT† ἡμῶν. [L]† κ. (α. λέγ.).

66. Les anciens du peuple. Grec : « le corps des anciens du peuple ». La fin du verset est rattachée au verset suivant dans le grec.

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 3^e La Passion (XXII, 39-XXIII).

⁵⁸ Et peu après, un autre le voyant, dit : « Toi aussi, tu es de ces gens-là ». Mais Pierre dit : « Homme, je n'en suis point ».

Secunda negatio.
Joa. 18, 17;
13, 36.
Hebr. 2, 15.

⁵⁹ Et un intervalle d'environ une heure s'étant écoulé, un autre l'affirmait, disant : « Vraiment, celui-ci aussi était avec lui; car il est également Galiléen ». ⁶⁰ Et Pierre dit : « Homme, je ne sais ce que tu dis ».

Tertia negatio.
Ez. 13, 18.
Act. 2, 7.

Et aussitôt, lui parlant encore, un coq chanta. ⁶¹ Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, lorsqu'il lui avait dit : « Avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois ».

Mat. 26, 74.
Prov. 17, 20;
8, 13.

⁶² Et Pierre étant sorti, pleura amèrement.

Petri penitentia.
Ps. 12, 4.
Sap. 4, 15.
Is. 46, 8.
Luc. 22, 34.

⁶³ Et ceux qui tenaient Jésus le raillaient et le déchiraient de coups.

Mat. 26, 74.
Marc. 14, 72.

⁶⁴ Puis, lui ayant bandé les yeux, ils le frappaient au visage, et l'interrogeaient, disant : « Prophétise qui est celui qui t'a frappé? » ⁶⁵ Et blasphémant ainsi, ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui.

Iluditur Jesus.
Mat. 26, 67.
Marc. 14, 65.
Is. 50, 6.
Mich. 5, 1.
Mat. 20, 19.
Prov. 17, 26.
Hebr. 12, 3-4.
Is. 1, 4; 57, 3-4.

⁶⁶ Lorsque le jour se fit, les anciens du peuple, les princes des prêtres et les scribes s'assemblèrent, et le firent venir dans leur conseil, disant : « Si tu es le Christ, dis-le-nous ». ⁶⁷ Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez pas; ⁶⁸ et si je vous interroge, vous ne me répondrez pas, ni ne me renverrez. ⁶⁹ Mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu ».

Jesus coram concilio.
Mat. 27, 1.
Ps. 21, 17.
Is. 1, 13.
Joa. 10, 24, 33.
Mat. 26, 63.
Marc. 14, 61.
Jer. 38, 15.
Luc. 20, 1-7.
Mat. 26, 59-60.

⁷⁰ Alors ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu? » Et Jésus répondit : « Vous le dites, je le suis ». ⁷¹ Et eux repartirent : « Qu'avons-nous besoin d'autre témoignage? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa propre bouche ».

Hebr. 2, 9;
12, 2.
Colos. 3, 1.

se affirmat Filius Dei.
Jer. 9, 5.
Ps. 118, 134.
Job, 6, 25-27.

XXIII. ¹ Et toute l'assemblée se levant, ils le menèrent à Pilate. ² Et ils commencèrent à l'accuser, disant : « Nous avons trouvé celui-ci pervertissant notre nation, défendant de payer le tribut à César, et disant qu'il est Christ roi ».

Mat. 26, 65.
Marc. 14, 63.
Job, 16, 9.

³ Or Pilate l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs? » Jésus ré-

ab eo interrogatur.
Joa. 7, 51.

^{59.} Il est également Galiléen, d'après son langage et son accent. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 73.

^{60.} Un coq chanta. Voir la figure de *Matthieu*, XXVI, 74, p. 133.

^{62.} Pleura amèrement. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 75.

^{63-65.} Outrages faits au Sauveur durant la nuit. Saint Luc est seul à les mentionner.

^{63.} Le déchiraient de coups. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

^{66-71.} Réunion du Sanhédrin. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 1; *Marc*, xv, 1.

^{66.} Leur conseil, le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

XXIII. ^{1.} Jésus amené à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 2; *Marc*, xv, 1.

^{1.} Pilate. Voir la note sur *Matthieu*, XXVIII, 2.
^{2-5.} Jésus devant Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 11-14; *Marc*, xv, 2-5; *Jean*, XVIII, 20-38.

^{2.} César, Tibère. Voir plus haut la note sur III, 1. — Christ roi. Partout ailleurs le texte grec porte : le Christ et le roi, avec l'article déterminatif (Glaire).

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3^o Passio Christi (XXII, 39-XXIII).

κριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. ⁴ Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

⁵ Οἱ δὲ ἐπίσχον λέγοντες· Ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

⁶ Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρώπος Γαλιλαῖός ἐστι· ⁷ καὶ ἐπιγινούς· ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὅντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλὲμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

⁸ Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη· ἵαν ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκοῦναι πολλά περὶ αὐτοῦ, καὶ ἡλπίζε τι σημεῖον ἰδεῖν ἐπ' αὐτοῦ γινόμενον. ⁹ Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

¹⁰ Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

¹¹ Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατευώσιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαῖζας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. ¹² Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

¹³ Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ τὸν λαόν, ¹⁴ εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσγνήγκατέ μοι τὸν ἀνθρώπον τούτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὑρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὅν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. ¹⁵ ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ. ¹⁶ Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσας.

¹⁷ Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐσθῆτην ἓνα. ¹⁸ Ἀνέκραζαν δὲ παμπληθεῖς, λέγοντες· Αἶρε τούτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββάν. ¹⁹ ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινα γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόρον βεβλημένος εἰς φυλακὴν.

²⁰ Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. ²¹ Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. ²² Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ

respondens ait : Tu dicis. ⁴ Ait autem Pilátus ad principes sacerdotum, et turbas : Nihil invénio causæ in hoc homine. ⁵ At illi invalescébant, dicéntes : Cómmovet pópulum, docens per univérsum Judæam, incípiens a Galiléa usque huc.

⁶ Pilátus autem aúdiens Galikéam, interrogávit si homo Galiléus esset. ⁷ Et ut cognóvit quod de Heródis potestáte esset, remisit eum ad Heródem, qui et ipse Jerosólymis erat illis díebus.

⁸ Heródes autem viso Jesu, gavisus est valde : erat enim cúpiens ex multo témpore vidére eum, eo quod audierat multa de eo, et sperábat signum áliquod vidére ab eo fieri. ⁹ Interrogábat autem eum multis sermónibus. At ipse nihil respondebát.

¹⁰ Stabant autem príncipes sacerdotum et scribæ constánter accusántes eum. ¹¹ Sprevit autem illum Heródes cum exércitu suo : et illúsit indútum veste alba, et remisit ad Pilátum. ¹² Et facti sunt amíci Heródes et Pilátus in ipsa die : nam ántea inimíci erant ad invicem.

¹³ Pilátus autem, convocátis princípibus sacerdotum, et magistrátibus, et plebe, ¹⁴ dixit ad illos : Obtulistis mihi hunc hóminem quasi averténtem pópulum, et ecce ego coram vobis intérogans, nullam causam invéni in hómine isto ex his in quibus eum accusátis. ¹⁵ Sed neque Heródes : nam remísi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. ¹⁶ Emendátum ergo illum dimittam.

¹⁷ Necesse autem habébat dimittere eis per diem festum unum. ¹⁸ Exclamávit autem simul univérσα turba, dicens : Tolle hunc, et dímitte nobis Barábbam, ¹⁹ qui erat, propter seditiónem quamdam factam in civitáte et homicídium, missus in cárcerem.

²⁰ Iterum autem Pilátus locútus est ad eos, volens dimittere Jesum. ²¹ At illi succlamábant, dicéntes : Crucifíge, crucifíge eum. ²² Ille autem tértio dixit ad

6. T* Γαλιλαίαν. 8. I.: ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ. T* πολλά. 10. Camerar.: ἐπτόνως. 11. [L] T* (alt.) αὐτόν. NT*† (a. o.) καὶ. ABDT*: Πιλάτῳ. 12. NB T²: Ἡρώδ. καὶ ὁ Πιλ. NBT²: πρὸς αὐτούς. 13. NB DT²: συγκαλεσ. 14. NBT²: οὐθὲν. 15. NBT²: ἀνέ-

πεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. 17. ABTX* (NDX†). 18. T: Ἀνέκραγον. 19. T: βληθεὶς ἐν τῇ φ. 20. LT²: δὲ (I.† αὐτοῖς). 21. LT: Σταύρου σταύρος.

XXIII. 11. D'une robe blanche. Grec : « d'un habit éclatant ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV.) — 3^e La Passion (XXII, 39-XXIII).

pendant, dit : « Tu le dis ». ⁴ Alors Pilate dit aux princes des prêtres et à la multitude : « Je ne trouve aucune cause *de mort* en cet homme ». ⁵ Mais eux insistaient, disant : « Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, commençant par la Galilée jusqu'ici ».

⁶ Pilate entendant nommer la Galilée, demanda si cet homme était Galiléen. ⁷ Et dès qu'il sut qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui était lui-même à Jérusalem en ces jours-là.

⁸ Hérode, voyant Jésus, s'en réjouit beaucoup ; car il désirait depuis longtemps le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui, et qu'il espérait lui voir faire quelque miracle. ⁹ Il lui faisait donc beaucoup de questions ; mais Jésus ne lui répondait rien.

¹⁰ Cependant se trouvaient là les princes des prêtres et les scribes, l'accusant sans relâche. ¹¹ Mais Hérode avec sa cour le méprisa ; il se joua de lui après l'avoir revêtu d'une robe blanche, et il le renvoya à Pilate.

¹² Et Hérode et Pilate devinrent amis ce jour-là même ; auparavant ils étaient ennemis l'un de l'autre.

¹³ Or Pilate ayant convoqué les princes des prêtres, les magistrats et le peuple, ¹⁴ leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et voilà que, l'interrogeant devant vous, je n'ai rien trouvé en lui de ce dont vous l'accusez, ¹⁵ ni Hérode non plus ; car je vous ai envoyés à lui, et on ne l'a convaincu de rien qui mérite la mort. ¹⁶ Je le renverrai donc après l'avoir fait châtier ».

¹⁷ Car il était obligé de leur remettre un *prisonnier* pendant la fête.

¹⁸ Mais la foule tout entière cria : « Otez celui-ci *du monde*, et délivrez-nous Barabbas ». ¹⁹ (Lequel, à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre, avait été mis en prison).

²⁰ Pilate leur parla de nouveau, désirant renvoyer Jésus. ²¹ Mais eux redoublaient leurs clameurs, disant : « Crucifiez-le, crucifiez-le ! » ²² Et

Sap. 2, 15.
Joa. 14, 30.

Ps. 59, 4.
Mat. 10, 5-6.
Is. 9, 1.
Act. 10, 36.

**Remittitur
ad
Hérodem.**

Act. 2, 7.
Luc. 13, 1 ;
3, 1.

**Ab isto in-
terrogatur**
Luc. 9, 9 ;
11, 29.
Joa. 4, 45 ;
6, 30.

Eccli. 13, 14.
Mat. 27, 14.
Ps. 35, 10.

**et
illuditur.**
Ap. 12, 10.
Prov. 27, 21.

1 Reg. 21,
14-15.

Sap. 7, 26.
Prov. 13, 1.
Act. 4, 27.
2 Pet. 3, 3.
Eph. 2, 13.

**Innocens
inventur.**

Ex. 23, 7.
Ps. 34, 11.
Act. 3, 13-14.
Joa. 18, 38 ;
19, 4.

Jer. 2, 5.
Ps. 16, 3.
Dan. 13, 33.
Gen. 18, 25.
Job, 16, 11 ;
19, 1.

Ps. 37, 18.
Mat. 27, 15.
Marc. 15, 6.
Joa. 18, 39.

**Barabbas
componi-
tur.**

Mat. 27, 20, 16.
Marc. 15, 11, 7.
Joa. 18, 10.
Act. 3, 14.

**Mors a
plebe
petitur.**

Joa. 19, 1.
Jos. 9, 2.
Ps. 35, 2-3.

6. *Aucune cause de mort.* Cf. v. 22.

6-12. Jésus devant Hérode. Special à saint Luc.

7. *Hérode Antipas* était tétrarque de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, xiv, 1.

11. *Une robe blanche.* Quoique le texte grec n'indique pas la couleur de la robe, on croit généralement qu'elle était blanche, comme le dit la Vulgate. Hérode en revêtant Notre-Seigneur d'un vêtement blanc, semble avoir voulu tourner en dérision la royauté du Christ, parce que les rois et les empereurs romains se paraient d'habits blancs dans les grandes solennités.

13-25. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 15-25 ; *Marc*, xv, 6-15 ; *Jean*, xviii, 39-40.

16. *Après l'avoir fait châtier* par la flagellation. Le Talmud décrit ainsi la flagellation. « Les mains du condamné sont attachées à la colonne ; alors l'exécuteur public lui ôte son vêtement, soit qu'il le déchire, soit qu'il l'en dépouille, de manière à découvrir la poitrine. Une pierre est alors placée derrière le patient. Sur cette pierre le licteur est debout, tenant un fouet ou des lanières de cuir plées de manière à former deux courroies qui s'élèvent et s'abaissent sur le condamné ».

17. *Pendant la fête de Pâque.* Cf. *Matthieu*, xxvii, 15 ; *Jean*, xviii, 39.

18. *Barabbas.* Voir la note sur *Matthieu*, xxxiii, 46.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3^e Passio Christi (XXII, 39-XXIII).

κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανά-
του εἶρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν
ἀπολύσας. ²³ Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς με-
γάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ
κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιε-
ρέων.

²⁴ Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ
αἷτημα αὐτῶν. ²⁵ Ὁπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ
στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλα-
κὴν, ὃν ἡτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε
τῷ θελήματι αὐτῶν.

²⁶ Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμε-
νοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου τοῦ φορομέ-
νου ἀπ' ἀγορῆς, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν
φέρειν ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

²⁷ Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ
λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ
ἐθροῦνον αὐτόν. ²⁸ Στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς
ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Ὁυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ
κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ
ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. ²⁹ Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται
ἡμέραι, ἐν αἷς ἐροῦσι· Μακάριοι αἱ στείραι,
καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ
οὐκ ἐθήλασαν. ³⁰ Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς
ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς·
Καλύψατε ἡμᾶς. ³¹ ὅτι εἰ ἐν τῷ ὕψει ξύλῳ
ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ἑσχατῷ τί γένηται;

³² Ἦγοντο δὲ καὶ ἔτεροι δύο κακοῦργοι σὺν
αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. ³³ Καὶ ὅτε ἀπῆλθον
ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
ἐσταύρωσαν αὐτόν καὶ τοὺς κακοῦρους, ὃν
μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. ³⁴ Ὁ
δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ
γὰρ οἶδας τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρον.

³⁵ Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμν-
κτῆριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς,
λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσας, σωσάτω ἐαυτόν,
εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλε-
κτός. ³⁶ Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα-
τιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες
αὐτῷ. ³⁷ καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς

illos : Quid enim mali fecit iste? nullam
causam mortis invénio in eo : corripiam
ergo illum, et dimittam. ²³ At illi instā-
bant vóci bus magnis postulantes ut cru-
cifigerétur : et invalescébant voces eórum.

²⁴ Et Pilátus adjudicávit fieri petitió-
nem eórum. ²⁵ Dimisit autem illis eum
qui propter homicidium et seditiόνem
missus fúerat in cárcerem, quem peté-
bant : Jesum vero trádidit voluntáti
eórum.

²⁶ Et cum dúcerent eum, apprehendé-
runt Simónem quemdam Cyrenénsem,
veníentem de villa : et imposué runt illi
crucem portáre post Jesum.

²⁷ Sequebátur autem illum multa turba
pópuli, et mulierum : quæ plangébant et
lamentabántur eum. ²⁸ Convérsus autem
ad illas Jesus, dixit : Filiæ Jerúsalem,
nolite flere super me, sed super vos ipsas
flete, et super filios vestros. ²⁹ Quóniam
ecce vénient dies in quibus dicent : Beá-
tæ stériles, et ventres qui non genuérunt,
et úbera quæ non lactavérunt. ³⁰ Tunc in-
cipient dicere móntibus : Cádite super
nos : et cóllibus : Operite nos. ³¹ Quia si in
viridi ligno hæc faciunt, in árido quid fiet?

³² Ducebántur autem et álíi duo ne-
quam cum eo, ut interficeréntur. ³³ Et
postquam venérunt in locum qui vocátur
Calváriæ, ibi crucifixérunt eum : et
latrónes, unum a dextris, et álterum a
sinistris. ³⁴ Jesus autem dicébat : Pater,
dimitte illis non enim sciunt quid faciunt.
Dividéntes vero vestiménta ejus, misé-
runt sortes.

³⁵ Et stabat pópulus spectans, et deri-
debant eum príncipes cum eis, dicéntes :
Alios salvos fecit, se salvum fáciat, si
hic est Christus Dei eléctus. ³⁶ Illudé-
bant autem ei et mílites accedéntes, et
acétum offeréntes ei, ³⁷ et dicéntes :

23. B: σταυρωσαι. [L]T* κ. τῶν ἀ.

24. LT: K. Πιλ.

25. NABT* αὐτοῖς. LT* τὴν.

26. NBDLT: Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχό-
μενον.

27. LTΘ* (alt.) καὶ.

29. T† αἱ. NBCLT: ἔθρουσαν.

30. CT: πέσατε.

31. BC* τῷ.

33. NBCL: ἡλθον.

34. B[L]D* Ὁ-ποιῶν. (NACDXT†) T: κλέβει.

35. LT* (alt.) κ. [L]T²⁸ σὺν αὐτ. T: τῶ θ. ὁ
ἐκλ.

36. T²: Ἐνέπαιζαν. [L]T* (alt.) κ.

37. [L]* Εἰ.

23. *Leurs cris*. Grec : « leurs cris et (ceux) des
princes des prêtres ».

33. *Les voleurs*. Grec : « les malfaiteurs ». Item γ. 39.

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 3^e La Passion (XXII, 39-XXIII).

Pilate, pour la troisième fois, leur dit : « Mais quel mal a fait celui-ci ? Je ne trouve aucune cause de mort en lui ; je le châtierai donc et le renverrai ».

²³ Mais ils insistaient avec de grands cris, demandant qu'on le crucifiât ; et leurs cris devenaient de plus en plus forts.

²⁴ Et Pilate ordonna que ce qu'ils demandaient fût exécuté. ²⁵ Ainsi il leur délivra celui qui avait été mis en prison pour cause de sédition et de meurtre, et qu'ils demandaient, et il abandonna Jésus à leur volonté.

²⁶ Or comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de porter la croix derrière Jésus.

²⁷ Or une grande foule de peuple et de femmes le suivaient, se frappant la poitrine et se lamentant sur lui.

²⁸ Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ; ²⁹ car voici que viendront des jours où l'on dira : Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont pas engendré, et les mamelles qui n'ont point allaité ! ³⁰ Alors ils commenceront à dire aux montagnes : Tombez sur nous : et aux collines : Couvrez-nous. ³¹ Car si l'on fait ainsi au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ? »

³² On conduisait aussi avec lui deux autres hommes qui étaient des malfaiteurs, pour les mettre à mort. ³³ Et lorsqu'ils furent arrivés au lieu qui est appelé Calvaire, ils le crucifièrent, et les voleurs aussi, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. ³⁴ Mais Jésus disait : « Mon Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font ». Partageant ensuite ses vêtements, ils y jetèrent le sort.

³⁵ Et le peuple était là, regardant, et les chefs le raillaient avec le peuple disant : « Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve, s'il est le Christ, l'élu de Dieu ». ³⁶ Les soldats mêmes, s'approchant, l'insultaient, lui présentant du vinaigre, ³⁷ et disant : « Si tu es

Is. 53, 9.
Jer. 11, 19.
Sap. 2, 20.
Eccli. 11, 7.
Act. 3, 13.

Prov. 1, 16.
2 Tim. 3, 13.
Is. 5, 2.

Jésus cruci-
dammatur.
Ex. 23, 2.
Eccli. 7, 6-7.
Mat. 27, 23 ;
24, 28.
Marc. 15, 14.
Joa. 19, 16.
Job, 16, 18.
Is. 57, 1.

A Cyrenæo
juvatur.
Mat. 27, 32.
Marc. 15, 21.
Joa. 19, 17.
1 Pet. 2, 21.
Eccli. 33, 3.

Mulieres
solatur.
Lam. 1, 2.
Jer. 6, 26.

Ps. 89, 13 ;
31, 4.
Luc. 19, 41-42.
Os. 6, 3.
Mat. 12, 40 ;
24, 19.
Luc. 19, 43-44.
Sap. 3, 13-14.
Is. 54, 1.
Luc. 21, 23.
Os. 9, 14.

Os. 10, 8.
Ap. 6, 16 ; 9, 6.
Am. 9, 4.

1 Pet. 4, 17-18.
2 Tim. 3, 12.
Is. 30, 33.
Luc. 16, 25.
Ez. 20, 17 ;
21, 3.

Crucifigi-
tur.
Mat. 27, 38, 33.
Marc. 15, 27, 22.
Joa. 19, 17.

Luc. 22, 37.
Is. 53, 12.
Dan. 9, 26.
Hab. 3, 2.

Luc. 6, 28.
Is. 53, 12, 6.
Act. 3, 17 ;
7, 60.
Hebr. 7, 25.
Joa. 15, 22.
Mat. 27, 35.
Marc. 15, 24.
Jon. 19, 23.
Ps. 21, 19-20.

Il luditur.
Mat. 27, 41.
Marc. 15, 31.
Lam. 3, 14.
Act. 10, 38.
Hebr. 9, 22.
Is. 28, 14.
Os. 7, 5-6.
Mat. 27, 34-45.
Joa. 19, 29.
Marc. 15, 23.
Joa. 18, 36 ;
19, 28.
Luc. 4, 23.

²⁴. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 26 ; *Marc*, xv, 15 ; *Jean*, xix, 13-16.

²⁶. *Simon de Cyrène*. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 32 ; *Marc*, xv, 21. Voir les notes, *ibid*.

27-31. Saintes femmes. Trait propre à saint Luc.

33. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 32-38 ; *Marc*, xv, 22-28 ; *Jean*, xix, 17-24.

33. *Au lieu qui est appelé Calvaire, ou le Crâne*, parce que, pense-t-on, cet endroit avait une certaine ressemblance avec un crâne. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 33. — *Ils le crucifièrent*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 35.

35-39. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 39-44 ; *Marc*, xv, 29-32.

35. *L'élu de Dieu*. Voir la note sur *Isaïe*, xlii, 1.

36. *Du vinaigre*. Voir la note sur *Jean*, xix, 29-30.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3^o Passio Christi (XXII, 39-XXIII).

τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. ³⁸ Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γραμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

³⁹ Εἷς δὲ τῶν κορμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς. ⁴⁰ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κοίματι εἶ; ⁴¹ καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἄξια γὰρ ὧν ἐποδῆσαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. ⁴² Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. ⁴³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

⁴⁴ Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης, ⁴⁵ καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

⁴⁶ Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

⁴⁷ Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. ⁴⁸ Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. ⁴⁹ Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

⁵⁰ Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλεντῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος ⁵¹ (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· ⁵² οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτησάτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, ⁵³ καὶ καδελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.

Si tu es rex Judæorum, salvum te fac. ³⁸ Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris græcis, et latinis, et hebraïcis : Hic est rex Judæorum.

³⁹ Unus autem de his qui pendebant latronibus, blasphemabat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac teipsum, et nos. ⁴⁰ Respondens autem alter increpabat eum, dicens : Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es.

⁴¹ Et nos quidem juste, nam digna factis recipimus : hic vero nihil mali gessit.

⁴² Et dicebat ad Jesum : Domine, memento mei, cum véneris in regnum tuum. ⁴³ Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : hodie mecum eris in paradiso.

⁴⁴ Erat autem fere hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. ⁴⁵ Et obscuratus est sol : et velum templi scissum est médium.

⁴⁶ Et clamans voce magna Jesus ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

⁴⁷ Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens : Vere hic homo justus erat. ⁴⁸ Et omnis turba eorum qui simul áderant ad spectáculum istud, et vidébant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. ⁴⁹ Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres quæ secútæ eum erant a Galilæa, hæc vidéntes.

⁵⁰ Et ecce vir nómine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus : ⁵¹ hic non consenserat consilio, et áctibus eorum, ab Arimathæa civitatē Judææ, qui expectábat et ipse regnum Dei : ⁵² hic accessit ad Pilátum, et petiit corpus Jesu : ⁵³ et depósitum invólvit síndone, et pósuit eum in monumento excíso, in quo nondum quisquam pósitus fuerat.

38. L: ἐπιγεγε. (T*). [L]TBC* γεράμν.-Ἑβραϊκ. (NADLX†). [L]T pon. οὗτ. in f. (L* ἐστ. T* ἐστ. ὁ). 39. T (* λέγ.) : Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χρ.; 40. T: ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἐφη. 42. T: ἔλεγεν Ἰησοῦ μν. [L]T* κύρ. 43. T* ὁ Ἰησ. (A1.: σήμερον). 44. LT: K. ἦν ἡδῃ. 44. NBC T: τ. ἡλὶς ἐκλείποντος (seu ἐκλίτ.). ἐσχ. δὲ. 46. LTABC: παρατίθεμαι (D: -θημι). LT: τῆτο (T* κ.). 47. T: ἐδόξαζεν. 48. LT: θεω-

ῃσαντες. T* ἐαντ. 49. LT: αὐτῷ. L† ἀπὸ. T† αἱ. 51. L T* (alt.) κ. et κ. αὐτ. 53. LTΘ* (pr.) αὐτό. LT2: ἐθ. αὐτόν. LT: ἰδεὶς ἔπω.

50. Un décurion nommé Joseph. Grec : « un homme nommé Joseph, qui était sénateur ».

51. Le commencement du verset figure dans le grec entre parenthèses. — Ville de Judée. Grec : « ville des Juifs ».

52. Vint. Grec littéralement : « celui-ci venant ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 3^e La Passion (XXII, 39-XXIII).

le roi des Juifs, sauve-toi ». ³⁸ Il y avait aussi au-dessus de lui une inscription où était écrit en caractères grecs, latins et hébreux : CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

³⁹ Or l'un des voleurs qui étaient suspendus en croix le blasphémait, disant : « Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi ». ⁴⁰ Mais l'autre, répondant, le reprenait, disant : « Ne crains-tu point Dieu, quand tu subis la même condamnation ? ⁴¹ Encore pour nous, c'est avec justice ; car nous recevons ce que nos actions méritent ; mais celui-ci n'a rien fait de mal ». ⁴² Et il disait à Jésus : « Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous serez arrivé dans votre royaume ». ⁴³ Et Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis ».

⁴⁴ Il était environ la sixième heure, et les ténèbres couvrirent toute la terre jusqu'à la neuvième heure. ⁴⁵ Et le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.

⁴⁶ Alors, criant d'une voix forte, Jésus dit : « Mon père, je remets mon esprit entre vos mains ». Et disant cela, il expira.

⁴⁷ Or le centurion voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : « Vraiment cet homme était juste ».

⁴⁸ Et toute la multitude de ceux qui assistaient à ce spectacle, et qui voyaient ce qui se passait, s'en retournaient, frappant leur poitrine.

⁴⁹ Tous ceux de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, se tenaient à l'écart, considérant toutes ces choses.

⁵⁰ Mais voilà qu'un décurion nommé Joseph, homme bon et juste, ⁵¹ qui n'avait consenti ni au dessein, ni aux actes des autres, et qui était d'Arimathie, ville de Judée, et attendait lui-même le royaume de Dieu, ⁵² vint vers Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. ⁵³ Et l'ayant détaché de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.

Mat. 27, 37.
Marc. 15, 26.
Joa. 19, 19.
Hab. 2, 2.

Latro poenitens.

Mat. 27, 44.
Marc. 15, 32.
Ps. 68, 10.
Jer. 15, 10.
2 Tim. 4, 2.
Ps. 13, 3.
2 Cor. 5, 10.
Is. 3, 11.

Sap. 16, 13 ;
5, 17.
Mat. 1, 21 ;
16, 28.

2 Cor. 12, 4.
Ap. 2, 7.

Portenta.

Mat. 27, 45.
Marc. 15, 33.
Sap. 17, 19-20.
Marc. 15, 38.

Moritur Jesus.

Ps. 30, 6.
Act. 7, 59.
Mat. 27, 50.
Marc. 15, 37.
Joa. 19, 30.

Astantium contritio.

Mat. 27, 54.
Marc. 15, 39.

Joa. 19, 20.
1 Cor. 4, 9.
Mat. 15, 18-19.
Luc. 15, 13.
Nab. 2, 8.
Jer. 31, 19.

Ps. 87, 19 ;
30, 12.
Luc. 5, 2-3.
Joa. 19, 25.
Mat. 27, 55.
Marc. 15, 40.

Sepelitur.

Mat. 27, 57.
Marc. 15, 43.
Joa. 19, 38.
Ps. 1, 1.
Rom. 10, 10.
Mat. 6, 33.
Luc. 2, 25, 38.

Marc. 15, 43.
Joa. 27, 58.

Joa. 19, 31.
Hebr. 4, 10.
Mat. 27, 60.
Ps. 15, 10.

^{38.} Une inscription. Voir la note sur Matthieu, XXVII, 37.

40-43. Le bon larron. Trait rapporté seulement par saint Luc.

40. L'autre. Voir la note sur Matthieu, XXVII, 44.

44-45. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec Matthieu, XXVII, 45-53 ; Marc, XV, 33-38.

44. La sixième heure... la neuvième heure répondent à midi et à trois heures. — Toute la terre, la Judée et quelques pays voisins.

46. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec Matthieu, XXVII, 50 ; Marc, XV, 37 ; Jean, XIX, 28-30.

47-49. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec Matthieu, XXVII, 54-56 ; Marc, XV, 39-41.

47. Centurion. Voir les notes sur Matthieu, VIII, 5 ; XXVII, 54.

49. Les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, Marie-Madeleine, Marie de Cléophas, Salomé.

50-53. Sépulture. Comparer avec Matthieu, XXVII, 57-61 ; Marc, XV, 42-47 ; Jean, XIX, 38-42.

50. Un décurion, un membre du sanhédrin.

51. Arimathie. Voir la note sur Matthieu, XXVII, 57.

52. Lui demanda le corps de Jésus. Voir la note sur Matthieu, XXVII, 58.

53. L'enveloppa d'un linceul. Voir la note sur Matthieu, XXVII, 59. — Un sépulcre. Voir la note sur Matthieu, XXVII, 60.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 4^o *Glorificatio Christi (XXIV).*

⁵⁴ Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε. ⁵⁵ Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθλυταὶ αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθαύσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ἄς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. ⁵⁶ Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοιμάσαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

XXIV. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθείος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημα, φέρουσαι ἃ ἡτοιμάσαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. ² Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ³ καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ διαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδού, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτουσαῖς. ⁵ Ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ⁶ οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ⁷ λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

⁸ Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, ⁹ καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. ¹⁰ Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. ¹¹ Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡς εἰ λῆρος τὸ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

¹² Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἐδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνηα κείμενα μίνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

¹³ Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ᾗ

⁵⁴ Et dies erat parascéves, et sabbatum illucescébat. ⁵⁵ Subsecútæ autem mulieres, quæ cum eo vénerant de Galilæa, vidérunt monuméntum, et quemádmódum pósito erat corpus ejus. ⁵⁶ Et reverténtes paravérunt arómata, et unguénta : et sabbato quidem siluérunť secundum mandátum.

XXIV. ¹ Una autem sabbati valde dilúculo venérunt ad monuméntum, portántes quæ paráverant arómata : ² et invenérunt lápidem revólutum a monuménto. ³ Et ingressæ non invenérunt corpus Dómini Jesu.

⁴ Et factum est, dum mente consternátæ essent de isto, ecce duo viri stetérunt secus illas in veste fulgénti. ⁵ Cum tímèrent autem, et declinárent vultum in terram, dixérunt ad illas : Quid quæritis vivéntem cum mórtuis? ⁶ Non est hic, sed surréxit : recordámini quáliter locútus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset, ⁷ dicens : Quia opórtet Filium hóminis tradi in manus hóminum peccatórum, et crucifigi, et die tértia resúrgere.

⁸ Et recordátæ sunt verbórum ejus. ⁹ Et regréssæ a monuménto nuntiavérunt hæc ómnia illis úndecim, et céteris ómnibus. ¹⁰ Erat autem María Magdaléne, et Joáнна, et María Jacóbi, et cétera quæ cum eis erant, quæ dicébant ad apóstolos hæc. ¹¹ Et visa sunt ante illos, sicut deliraméntum, verba ista : et non credidérunt illis.

¹² Petrus autem surgens cucúrrit ad monuméntum : et procúbens vidit linteamína sola pósito, et ábiit secum mirans quod factum fúerat.

¹³ Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spátio stadiórum sexaginta ab Jerúsalem, nómine Em-

54. LT³: παρασκευῆς (D: πρὸ σαββάτου). D* καὶ σάββ. ἐπέφ.

55. NAC T* καὶ (BL: αἱ). D: (1.ἐκ) ἀπὸ.

1. LT: βαθείω (* κ.-αὐτ.).

3. LT: εἰσελθ. δέ. T* τὸ κυρ. 2. LT: ἀπορ. et : ἐοσθῆτι ἀστραπτέσση.

5. T: τὰ πρόσωπα. NBCDT: εἶπαν.

6. D* οὐκ ἔστιν-ἡγ.

7. NBCT: τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθ. ὅτι δεῖ.

9. NDT: πάντα ταῦτα.

10. T¹X: ἦν δέ (NB²X: ἦσαν δέ; ADX*). NABDT⁺ (a. 2. Iak.) ἡ. LT²* αἱ.

11. LT²: ἡ. ταῦτα (* αὐτῶν).

12. [L³]D* (NABX⁺). NB* κείμ. (A: ἀπῆλθον. B: πρ. αὐτῶν).

XXIV. 1. Le Grec a en plus à la fin : « et quelques autres (personnes) avec elles ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 4^e La Glorification (XXIV).

⁵⁴ Or c'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer.

⁵⁵ Les femmes qui étaient venues de la Galilée avec Jésus ayant suivi *Joseph*, virent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y avait été mis.

⁵⁶ Et s'en retournant, elles préparèrent des aromates et des parfums; et pendant le sabbat, elles demeurèrent en repos, selon la loi.

XXIV. ¹ Mais le premier jour de la semaine, elles vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient préparés; ² et elles trouvèrent la pierre ôtée du sépulcre. ³ Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

⁴ Or il arriva, pendant qu'en leur âme elles en étaient consternées, que près d'elles parurent deux hommes avec des robes resplendissantes, ⁵ et comme elles étaient effrayées et baissaient le visage vers la terre, ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? ⁶ Il n'est pas ici, mais il est ressuscité; rappelez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée, ⁷ disant : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des hommes pécheurs, qu'il soit crucifié, et que le troisième jour il ressuscite ».

⁸ Et elles se ressouvirent de ses paroles. ⁹ Et revenues du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres. ¹⁰ Or c'étaient Marie-Madeleine, Jeanne, Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui rapportaient ces choses aux apôtres. ¹¹ Et ce récit leur parut comme du délire, et ils ne les crurent pas.

¹² Cependant Pierre, se levant, courut au sépulcre; et s'étant penché, il ne vit que les linges posés à terre, et il s'en alla, admirant en lui-même ce qui était arrivé.

¹³ Or voici que deux d'entre eux allaient ce même jour à un village nommé Emmaüs, qui était à la distance de soixante stades de Jérusalem.

Ungitur.
Marc. 15, 42.
Joa. 19, 31, 32.

Mat. 27, 61.
Marc. 15, 47.
Joa. 19, 31.

Marc. 16, 1.
Ex. 20, 10.
Is. 58, 13.

4^e A
mulieribus
non
invenitur.

Mat. 28, 1.
Marc. 16, 2.
Joa. 20, 1.
Ps. 75, 5-6.

Joa. 20, 1.
Marc. 16, 4, 5.
Ez. 44, 2.

Angeli ad
mulieres.

Act. 3, 10;
1, 10.
Mat. 28, 4-5.
Marc. 16, 6.
Joa. 20, 12.
Ex. 14, 13.
Act. 2, 24.

Ps. 29, 4.
Os. 13, 14.
1 Cor. 15, 20.
Rom. 6, 9-10.

Luc. 9, 22.
Mat. 16, 21;
20, 18-19.
Os. 6, 3.

Illæ
apostolis
nuntiant.
Lam. 1, 22.
Joa. 16, 20.

Act. 1, 17.
Mat. 28, 8.
Marc. 16, 8;
10.
Luc. 8, 2-3;
23, 55.

Marc. 16, 11.
1 Cor. 4, 10.
1 Pet. 4, 12.

Currit
Petrus.

Joa. 20, 3, 10.
Ps. 67, 36.

Jesus
obviat
discipulis
in
Emmaüs.

Luc. 10, 1.
Marc. 16, 12.

⁵⁴ La préparation. Voir la note sur Matthieu, xxviii, 62.

⁵⁶ Les saintes femmes achètent des aromates. Trait propre à saint Luc. — *Des aromates et des parfums*. Voir la note sur Jean, xix, 39.

4^e La Glorification, XXIV.

XXIV. 1-3. Résurrection. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec Matthieu, xxviii, 1-2; Marc, xvi, 2-4; Jean, xx, 1.

1. *Le premier jour de la semaine est le dimanche.*

2. *La pierre qui servait de porte au sépulcre.*

4-8. Apparition d'anges. Comparer avec Matthieu, xxviii, 2-7; Marc, xvi, 5-7.

4. *Deux hommes*. Voir la note sur Matthieu xxviii, 2.

6. *En Galilée*. Voir la note sur Matthieu, xxviii, 7.

9-11. Les saintes femmes préviennent les Apôtres. Comparer avec Matthieu, xxviii, 8; Marc, xvi, 8-10; Jean, xx, 2.

10. *Marie-Madeleine..... Marie* de Cléophas, mère de Jacques le Mineur. Voir la note sur Matthieu, xxviii, 56. — *Jeanne*, femme de Chusa, intendant d'Hérode Antipas. Voir plus haut la note sur viii, 3.

12. Pierre et Jean au sépulcre. Propre à saint Luc.

12. *Les linges*. Voir la note sur Jean, xix, 40.

13-35. Apparition de Notre-Seigneur aux disciples d'Emmaüs. Comparer avec Marc, xvi, 12-13.

13. *Deux d'entre eux*; c'est-à-dire deux d'entre les disciples auxquels les saintes femmes racontèrent (v. 9) ce qu'elles avaient vu au sépulcre. — L'un des deux disciples est Cléophas nommé plus

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 4^e *Glorificatio Christi (XXIV).*

ὄνομα Ἑμμαούς, ¹⁴ καὶ αὐτοὶ ὁμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὁμίλει αὐτοῦ καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· ¹⁶ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

¹⁷ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους ὑποπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί; ¹⁸ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνων τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; ¹⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ²⁰ ὅπως τε παρέδωκεν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ²¹ Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ. ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

²² Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὕρθραι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ²³ καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἵλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακεῖν οἱ λέγονσιν αὐτὸν ζῆν. ²⁴ Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδον οὕτω καθὺς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

²⁵ Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεῦναι ἐπὶ πᾶσι οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. ²⁶ Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; ²⁷ Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηγήνηνεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ.

²⁸ Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην, οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσηγορεύετο τοῦ ὁδοῦ πορεύεσθαι. ²⁹ Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλιζεν ἡ ἡμέρα. Καὶ

maus. ¹⁴ Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant. ¹⁵ Et factum est, dum fabularéntur, et secum quærerent : et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis : ¹⁶ oculi autem illorum tenebantur ne eum agnóscerent.

¹⁷ Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones, quos confértis ad invicem ambulántes, et estis tristes? ¹⁸ Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerúsalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diébus? ¹⁹ Quibus ille dixit : Quæ? Et dixérunt : De Jesu Nazaréno, qui fuit vir prophéta, potens in ópere et sermóne coram Deo et omni pópulo : ²⁰ et quómodo eum tradidérunt summi sacerdótes et principes nostri in damnatiónem mortis, et crucifixérunt eum : ²¹ nos autem sperábamus quia ipse esset redemptúrus Israel : et nunc super hæc ómnia, tértia dies est hódie quod hæc facta sunt.

²² Sed et mulieres quædam ex nostris terruérunť nos, quæ ante lucem fuérunt ad monuméntum, ²³ et. non invénto corpore ejus, venérunt. dicéntes se étiam visionem angelórum vidisse, qui dicunt eum vivere. ²⁴ Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum : et ita invenérunt sicut mulieres dixérunt, ipsum vero non invenérunt.

²⁵ Et ipse dixit ad eos : O stulti, et tardi corde ad credéndum in ómnibus quæ locúti sunt prophéta! ²⁶ Nonne hæc opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? ²⁷ Et incípiens a Móyse, et ómnibus prophétis, interpretabáťr illis in ómnibus scriptúris quæ de ipso erant.

²⁸ Et appropinquavérunt castéllō quo ibant : et ipse se finxit lóngius ire. ²⁹ Et coëgérunt illum, dicéntes : Mane nobiscum, quóniam advesperáscit, et inclináta

28. B: ἤγγικαν. LT: προσποιήσατο. ABL T¹: τοῦ ὁδοῦ πορεύον.

29. [L]T¹ ἤδη (a. ἡ).

16. On peut traduire : « mais ils avaient comme un bandeau sur les yeux, de sorte qu'ils ne le reconnoissent point ».

18. *Es-tu seul si étranger dans Jérusalem que tu ne saches point.* Grec : « tu es seul à habiter Jérusalem et à ne pas savoir ».

29. *Et il entra avec eux.* Grec : « et il entra pour demeurer avec eux ».

17. D* x. ἐστε (SABT²: ἐσταύρωσαν).

18. LT* δ (L)† ἐξ αὐτῶν. GKSTΘ* (pr.) ἐν.

20. D Schulz: ὁ μωυς. 21. LT: x. σὺν. SBT²* σῆμ.

22. LT: ὁρῶνται.

23. BT¹: ἦλθον. D* (all.) x.

24. BDL* (tert.) καί.

25. D* τοῦ πιστ.

27. L: διερχμ. (T²: διερχόμενοι).

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 4° La Glorification (XXIV).

¹⁴ Et ils s'entretenaient de tout ce qui s'était passé. ¹⁵ Et il arriva que pendant qu'ils discouraient et conféraient ensemble, Jésus lui-même, s'étant approché, marchait avec eux.

¹⁶ Mais leurs yeux étaient retenus de peur qu'ils ne le reconnussent.

¹⁷ Et il leur dit : « Quels sont ces discours que vous tenez ainsi en marchant, et pourquoi êtes-vous tristes ? »

¹⁸ Et l'un d'eux, nommé Cléophas, répondant, lui dit : « Es-tu seul si étranger dans Jérusalem, que tu ne saches point ce qui s'y est passé ces jours-ci ? » ¹⁹ « Quoi ? » leur dit-il.

Et ils répondirent : « Touchant Jésus de Nazareth, qui fut un prophète puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple : ²⁰ et comment les princes des prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié :

²¹ pour nous, nous espérions que c'était lui qui devait racheter Israël : et cependant, après tout cela, voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.

²² » A la vérité, quelques femmes qui sont des nôtres nous ont effrayés ; car étant allées avant le jour au sépulcre, ²³ et n'ayant point trouvé son corps, elles sont venues disant qu'elles ont vu des anges mêmes qui disent qu'il est vivant. ²⁴ Quelques-uns des nôtres sont allés aussi au sépulcre, et ont trouvé toutes choses comme les femmes l'ont dit ; mais lui, ils ne l'ont pas trouvé ».

²⁵ Alors il leur dit : « O insensés et lents de cœur à croire tout ce qu'ont dit les prophètes ! ²⁶ Ne fallait-il pas que le Christ souffrit ces choses, et entrât ainsi dans sa gloire ? » ²⁷ Et commençant par Moïse, et par tous les prophètes, il leur interprétait dans toutes les Écritures ce qui le concernait.

²⁸ Cependant ils approchèrent du village où ils allaient ; et Jésus feignit d'aller plus loin. ²⁹ Mais ils le pressèrent, disant : « Demeure avec nous, car il se fait tard, et déjà le jour est sur son déclin ». Et il entra avec

Eph. 4, 29.

Ps. 23, 6.
Eccli. 39, 1-2.
Deut. 4, 7.
Mat. 18, 20.

Joa. 20, 14 ;
21, 4.

Eorum de morte Christi deceptio.

Joa. 8, 12.
Mat. 13, 34.
Joa. 16, 20.
Is. 28, 21.
Hebr. 11, 13.
1 Pet. 2, 11.
Act. 1, 19.

Eccli. 46, 1-2.
Mat. 21, 11.
Luc. 7, 16.
22.

Act. 2, 22 ;
7, 22.
Luc. 6, 19.

Joa. 18, 55.
Act. 3, 14-15 ;
4, 10.

Act. 1, 6.
2 Cor. 1, 10.
Mat. 20, 19 ;
12, 40.
Soph. 3, 8.
Is. 66, 13-14.
Joa. 16, 22.

De resurrectione dubit.

Ps. 87, 17 ;
75, 8.
Marc. 16, 2.
Joa. 20, 1.
Cant. 3, 1.
Luc. 24, 5.
Joa. 5, 26.

1 Thes. 5,
21-22.
Joa. 4, 42.

Jesus eos increpat et docet.

Hebr. 5, 12 ;
2, 9.
Marc. 16, 14 ;
8, 17.
Ps. 106, 16-17.
1 Pet. 1, 10-11.
15-19 ; 2, 21.
Jac. 1, 12.
Joa. 5, 45-46.
Mat. 17, 3.
Act. 3, 24 ;
17, 2.
1 Cor. 15, 3.
Is. 52.
Os. 6, 1.

Fractio panis.

Eccli. 19, 24.
Marc. 6, 48.
Hebr. 13, 2.
Luc. 14, 23.
Rom. 12, 13.
Job, 31, 32.
Luc. 22, 19.
Joa. 21, 13.
1 Cor. 11, 24.
Mat. 26, 26.

loin, verset 18 ; l'autre, suivant un certain nombre d'interprètes, aurait été saint Luc lui-même. — *Emmaüs* est probablement Nicopolis, aujourd'hui Amouâs. Selon d'autres, c'est Koloniéh ou Koubeibéh. — Un *stade* valait 185 mètres.

18. *Cléophas* paraît être une contraction de Cléopatra. On croit que ce disciple est différent de celui dont il est parlé en saint Jean, xix, 25, parce que saint Luc écrit ce dernier nom Alphée, vi, 15 et *Actes*, i, 13.

25. *Tout ce qu'ont dit les prophètes.* Les disciples n'avaient remarqué dans les prophètes que ce qui concerne le triomphe du Messie, et n'avaient pas voulu prendre garde à ce qui se rapporte à sa vie humiliée et souffrante.

28. *Feignit d'aller plus loin,* dans le but de se faire retenir par les deux disciples qu'il savait avides de l'entendre.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 4^e Glorificatio Christi (XXIV).

εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. ³⁰ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπέδιδον αὐτοῖς. ³¹ αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. ³² Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδιά ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διηνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

³³ Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συναθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, ³⁴ λέγοντας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. ³⁵ Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

³⁶ Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὶς ὁ Ἰησοῦς ἔσθη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. ³⁷ Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβροβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. ³⁸ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατὶ διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ³⁹ Ἴδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. ⁴⁰ Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

⁴¹ Ἐτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; ⁴² Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθὺς ὀπτοῦ μέρους, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου, ⁴³ καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

⁴⁴ Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. ⁴⁵ Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνείναι τὰς γραφάς· ⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀνα-

est jam dies. Et intrávit cum illis. ³⁰ Et factum est, dum recumberet cum eis, accépit panem, et benedíxit, ac fregit, et porrigébat illis. ³¹ Et apérti sunt óculi eórum, et cognovérunt eum : et ipse evánuit ex óculis eórum. ³² Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur in via, et aperíret nobis scriptúras?

³³ Et surgéntes eadem hora regressi sunt in Jerúsalem : et invenérunt congregátos undecim, et eos qui cum illis erant, ³⁴ dicéntes : Quod surréxit Dóminus vere, et apparuit Simóni. ³⁵ Et ipsi narrábant quæ gesta erant in via, et quómmodo cognovérunt eum in fractiône panis.

³⁶ Dum autem hæc loquúntur, stetit Jesus in médio eórum, et dicit eis : Pax vobis : ego sum, nolite timére. ³⁷ Conturbáti vero et contérriti, existimábant se spíritum vidére. ³⁸ Et dixit eis : Quid turbáti estis, et cogitatiónes ascéndunt in corda vestra? ³⁹ Vidéte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum : palpáte, et vidéte : quia spíritus carnem et ossa non habet, sicut me vidétis habére. ⁴⁰ Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et pedes.

⁴¹ Adhuc autem illis non credéntibus, et mirántibus præ gaudio, dixit : Habétis hic áliquid, quod manducétur? ⁴² At illi obtulérunt ei partem piscis assi, et favum mellis. ⁴³ Et cum manducásset coram eis, sumens reliquias dedit eis.

⁴⁴ Et dixit ad eos : Hæc sunt verba quæ locútus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quóniam necesse est impléri ómnia quæ scripta sunt in lege Móysi, et prophétis, et psalmis de me. ⁴⁵ Tunc apéruit illis sensum ut intellígerent scriptúras. ⁴⁶ Et dixit eis : Quóniam sic scriptum est, et sic oportébat Christum pati, et resúrgere a mórtuis

30. D* μετ' αὐτῶν. NADL: ἡδύλογ. 31. D: λαβόντων δὲ αὐτῶν τὸν ἄρτον ἀπ' αὐτοῦ ἠνύγησαν οἱ ὀφθ. αὐτῶν. 32. D: οἱ δὲ εἶπον (NBT: εἶπαν). D: πρὸς ἑαυτούς. NABT* (p. ὁδῷ) καὶ. 33. LT: ἡθεοισμ. 36. G[K H]LTΘ* ὁ Ἰησ. L[L]† (in f.) ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 38. T: κ. τί δ. LT: ἐν τῇ κ. 39. NDT*: σάρκας. 40. DT* (NABELX†). NBL: ἔδειξεν. 41. L: κ. θανυ. ἀπὸ τ. χ. 42. NABDLT* κ. κηρίῳ (ET'X†). 44. T: πρὸς αὐτούς. [L]TΘ† (p. λόγοι) μν. T: τοῖς πρ. 46. NBCD[L]T* καὶ οὕτως ἔδει (AX†).

35. Ils l'avaient reconnu. Grec : « il fut reconnu par eux ».

36. C'est moi, ne craignez point n'est pas dans le grec.

41^a. Grec : « comme la joie les rendait encore incrédules et qu'ils étaient dans l'admiration ».

43. Grec : « et (les) prenant, il mangea devant eux ».
— Prenant les restes, il les leur donna n'est pas dans le grec.

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 4^e La Glorification (XXIV).

eux.³⁰ Or il arriva, pendant qu'il était à table avec eux, qu'il prit le pain, le bénit, le rompit, et il le leur présentait.³¹ Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent : et il disparut de devant leurs yeux.³² Et ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il pas tout brûlant au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait dans le chemin, et nous ouvrait le sens des Écritures ? »

³³ Puis se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et ils trouvèrent les onze assemblés, et ceux qui étaient avec eux,³⁴ et disant : « Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon ». ³⁵ Et eux, à leur tour, racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu à la fraction du pain.

³⁶ Or, pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, Jésus parut au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à vous ! c'est moi : ne craignez point ». ³⁷ Mais eux, troublés et épouvantés, croyaient voir un esprit. ³⁸ Et il leur dit : « Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi ces pensées s'élèvent-elles dans vos cœurs ? » ³⁹ Voyez mes mains et mes pieds ; c'est bien moi : touchez et voyez : un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai ». ⁴⁰ Et lorsqu'il eut dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

⁴¹ Mais eux ne croyant point encore, et étant transportés d'admiration et de joie, il dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger ? » ⁴² Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et un rayon de miel. ⁴³ Or, lorsqu'il eut mangé devant eux, prenant les restes, il les leur donna.

⁴⁴ Puis il leur dit : « Voilà ce que je vous ai dit, lorsque j'étais encore avec vous : qu'il fallait que fût accompli tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes ». ⁴⁵ Alors il leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils comprissent les Écritures ; ⁴⁶ et il leur dit : « Il est ainsi écrit, et c'est ainsi qu'il fallait que le Christ souffrit, et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troi-

Act. 9, 18.
Ps. 115, 130,
104.

Cant. 8, 6.
Ps. 118, 140.
Act. 2, 3.
Is. 22, 22.

**Quod
factum
aliis
narrant.**
Ez. 1, 12.
Joa. 20, 22.
Ps. 49, 5 ;
110, 1.

Act. 1, 15.
Marc. 16, 7.
Is. 12, 5.
Ap. 22, 17.
1 Cor. 15, 5.

**Ostensi
pedes et
manus.**
Joa. 20, 19,
24.

Marc. 16, 14.
Rom. 1, 7.
Luc. 2, 14.
Joa. 14, 27 ;
16, 33.

Mat. 17, 6.
Luc. 9, 28.

Ps. 37, 11.
Job, 4, 14.
Ps. 54, 6.

Joa. 20, 27.
Is. 63, 1-2.
1 Joa. 1, 1-2.
Ps. 21, 18.
Job, 19, 26.

Joa. 20, 20.
Ps. 21, 17.
Ap. 1, 7.

**Cum eis
prandium.**

Joa. 21, 5, 9.
Is. 60, 5.
Ap. 3, 20.

Lev. 11, 9.
Colos. 1, 24-25.
Jud. 14, 14.
Eccl. 24, 27.

Luc. 8, 55.
Joa. 6, 12.
Ps. 75, 11.

**Ultima
Jesu
mandata.**

Joa. 6, 64.
Deut. 32, 2.
Mat. 5, 17, 18.
Is. 55, 11.
Eccl. 24, 33 ;
36, 18.

Joa. 1, 45.
Mat. 11, 12, 13.

Ps. 21 ; 68 ;
109 ; 117 ; 18,
6 ; 65, 10.
Joa. 20, 22.
2 Pct. 1, 21.

Ps. 44, 2.
Luc. 24, 26.
Os. 4, 25.
Rom. 4, 25.

34. Il est apparu à Simon. Cette apparition de Jésus à saint Pierre est rappelée dans 1 Corinthiens, xv, 5.

36-43. Apparition aux dix Apôtres. Comparer avec Jean, xx, 19-23.

41. Eux ne croyant point encore, et étant transportés d'admiration et de joie. La joie sensible de voir leur Maître ressuscité les empêchait d'élever leurs esprits jusqu'à la foi en sa divinité.

44-50. Apparition à Jérusalem. Dernières paroles de Jésus. Comparer avec Marc, xvi, 14-18.

44. Dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes. Cette triple division embrasse tout l'Ancien Testament, parce que les auteurs des livres historiques étaient appelés prophètes par les Juifs.

III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 4^o *Glorificatio Christi (XXIV).*

στῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ⁴⁷ καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. ⁴⁸ Ὑμεῖς δὲ ἔστε μάρτυρες τούτων. ⁴⁹ Καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσηθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

⁵⁰ Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐβλόγησεν αὐτούς. ⁵¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐβλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. ⁵² Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, ⁵³ καὶ ᾗσαν διαπαντός ἐν τῷ ἱερῷ αἰνούντες καὶ ἐυλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.

tertia die : ⁴⁷ et prædicari in nómine ejus pœnitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosólýma. ⁴⁸ Vos autem testes estis horum. ⁴⁹ Et ego mitto promissum Patris mei in vos : vos autem sedéte in civitaté, quoadúsque induámini virtúte ex alto.

⁵⁰ Edúxit autem eos foras in Bethániam et elevátis mánibus suis benedíxit eis.

⁵¹ Et factum est, dum benediceret illis, recéssit ab eis, et ferebátur in cœlum.

⁵² Et ipsi adorántes, regréssi sunt in Jerúsalem cum gaúdio magno : ⁵³ et erant semper in templo, laudántes et benedícéntes Deum. Amen.

46. D* ἐκ νεκρῶν. 47. NBT²: μετάν. εἰς ἄφεσιν. NBCT²: ἀρξάμενοι (D:-νων). 48. T* δὲ ἔστε. 49. T: ἔξαπ. G[K]LTΘ* Ἱερ. 50. [L]T* ἔξω. LT: ἕως παρός. 51. NBT* κ.-ἔρ.(ABCX†). 52s. DT*

προσκυνήσαντες αὐτ. el αἰνῶντ. κ. NCDT* Ἀμήν (AB[L]X†).

49. Dans la ville. Grec : « dans la ville de Jérusalem ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 4^e La Glorification (XXIV).

sième jour; ⁴⁷ et qu'on prêchât en son nom la pénitence et la rémission des péchés à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. ⁴⁸ Pour vous, vous êtes témoins de ces choses. ⁴⁹ Et moi, je vais vous envoyer le don promis de mon Père. Vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en haut ».

⁵⁰ Puis il les mena dehors jusqu'à Béthanie; et les mains levées, il les bénit. ⁵¹ Et il arriva que, pendant qu'il les bénissait, il s'éloigna d'eux, et s'éleva au ciel. ⁵² Et eux, l'ayant adoré, revinrent à Jérusalem avec une grande joie. ⁵³ Et ils étaient toujours dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

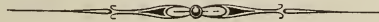
Luc. 3, 3.
Act. 13, 35;
5, 31; 2, 35.

Mat. 24, 14;
25, 19.
Act. 1, 8.
Is. 2, 3.
1 Joa. 1, 1.
Act. 1, 4, 5,
21; 2, 1.
Joa. 14, 16.
Gal. 3, 14.
Joa. 15, 26-27.

Ascensio.
Luc. 19, 29.
Act. 1, 12.
Eccli. 50, 22.
Act. 1, 9.
Joa. 6, 62.
Eph. 4, 8.
Mat. 28, 17.
Luc. 4, 7.
Joa. 5, 23;
16, 22.
Act. 2, 16;
1; 3, 1.
1 Thes. 5, 18.
Luc. 11, 13.
Ps. 33, 2.

^{47.} En commençant par Jérusalem. C'est aux Juifs que la rédemption avait été promise tout d'abord.

^{51-53.} Ascension. Comparer avec Marc, xvi, 19.
^{52.} L'ayant adoré. Ils avaient enfin foi en sa divinité.



LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT JEAN

INTRODUCTION



La tradition est unanime à attribuer le quatrième Évangile à l'apôtre saint Jean. Tous les Pères qui parlent de l'auteur de cet Évangile désignent saint Jean. Il en est de même des manuscrits et des canons, à commencer par celui de Muratori. Saint Théophile, septième évêque d'Antioche († 180), saint Irénée († 202), Clément d'Alexandrie († 217), Tertullien (190) nomment sans hésitation l'Apôtre bien-aimé. Saint Irénée nous apprend qu'il composa ce livre à Éphèse, où il vécut jusqu'au règne de Trajan (98-117). Suivant saint Jérôme, il fut le dernier en date des écrivains sacrés, et il se mit à l'œuvre au retour de Patmos, à la prière des pasteurs et des fidèles de l'Asie Mineure. Il avait alors 90 ans suivant saint Épiphanes, et probablement davantage.

Dès le milieu du second siècle, cinquante ans après sa publication, le quatrième Évangile était partout connu comme l'œuvre de saint Jean.

Le témoignage de la tradition se trouve confirmé de tout point par les caractères de l'ouvrage. Il suffit de l'étudier avec attention pour se convaincre qu'il a paru après les trois autres, sur la fin du premier siècle, que celui qui l'a écrit, bien qu'il vécût parmi les Gentils, était né en Judée, qu'il avait été témoin des faits qu'il rapporte, et qu'il faisait partie du collège apostolique, enfin qu'il ne saurait être que saint Jean.

1° *Cet Évangile a été composé après les trois synoptiques.* — Il en révèle l'existence de deux manières : par son silence sur certains points et ses allusions sur d'autres. — 1° D'abord son silence le suppose. Quoiqu'il sache très bien la durée de la prédication du Sauveur et qu'il en distingue les années par l'indication des solennités pascales, les faits qu'il rapporte ne remplissent qu'une petite partie de ce temps. On voit qu'il se tient dispensé de tout dire

ou plutôt qu'il ne cherche qu'à suppléer aux omissions des synoptiques relativement au but qu'il se propose. Aussi est-il très bref sur le ministère du Sauveur en Galilée, et passe-t-il sous silence des périodes entières de son ministère, tandis qu'il rapporte longuement ses voyages à Jérusalem à l'époque des principales fêtes. De même, quoiqu'il ait en vue d'établir la divinité de Jésus-Christ, quoiqu'il en donne pour preuve ses miracles et qu'il les suppose très nombreux, il se borne à en décrire un petit nombre, sept seulement, la plupart passés sous silence par ses devanciers. Il omet la délivrance des possédés, la déclaration du Père éternel au Jourdain et sur la montagne de la Transfiguration, l'adjuration du grand prêtre, la prophétie sur Jérusalem, etc. — 2^o Il fait plusieurs fois allusion aux autres Évangélistes. Par exemple, au chapitre I, il met sur les lèvres de Jean-Baptiste ces paroles : « J'ai vu l'Esprit-Saint descendre sur la tête du Sauveur ». Or, ce fait n'est connu que par saint Matthieu et saint Luc. Au chapitre III, après avoir dit que Jean-Baptiste et Notre-Seigneur baptisaient en même temps, il fait observer que le Précurseur n'était pas encore incarcéré : or l'emprisonnement de Jean-Baptiste n'est rapporté que par les synoptiques, et l'observation faite en cet endroit ne paraît avoir d'autre fin que d'écarter l'idée, qui pourrait venir en les lisant, que le ministère de saint Jean a fini aussitôt qu'a commencé celui du Sauveur. Au chapitre XI, il dit que Lazare était de Béthanie, bourg de Marie et de Marthe. Or, il n'a pas encore parlé de ces deux sœurs, et elles ne peuvent être connues du lecteur que par d'autres récits. Au chapitre XVIII, les premiers versets semblent renvoyer aux synoptiques pour la scène de l'agonie, et le trente-deuxième rappelle expressément une prédiction qui n'est rapportée que par eux. Il parle des *douze*, en divers endroits, comme d'une société bien connue, sans en mentionner l'origine nulle part ; seulement, on voit qu'il entend par là ceux que les synoptiques placent dans le canon des Apôtres. Enfin on peut remarquer que dans tout son récit, il est attentif à deux choses : à ne pas redire ce que les autres ont dit, ou bien à les confirmer et à les compléter par de nouveaux détails. Ainsi il ne répétera pas le récit de l'institution de l'Eucharistie ; mais il rapportera la promesse que Notre-Seigneur en avait faite, après la multiplication des pains. Il passera sous silence la naissance du Sauveur à Bethléem, la confession de saint Pierre à Césarée, la résurrection de la fille de Jaïre et du fils de la veuve de Naïm, l'entrée triomphante du Sauveur à Jérusalem et l'application qu'il se fait de la figure de Jonas, etc. ; mais il mentionnera la croyance où l'on était sur le lieu où le Messie devait naître, le nom de Céphas imposé à saint Pierre, la mission que son Maître lui donne de paître les agneaux et les brebis, la promesse qu'il fait de relever en trois jours le temple de son corps, la résurrection de Lazare qui donne lieu au triomphe du Fils de Dieu, la voix du Père éternel s'engageant à le glorifier.

C'est ainsi que nos Évangiles, loin de se combattre, s'expliquent et se soutiennent les uns les autres.

2° *Il a écrit vers la fin du premier siècle.* — 1° En effet, il suppose que tout est changé à Jérusalem et dans la Judée. Quand il parle des ennemis du Sauveur, il ne dit pas *le peuple* ou *la foule*, mais *les Juifs*, comme pour rappeler un peuple qui a perdu sa nationalité et auquel il a cessé d'appartenir. Il dit *la Pâque des Juifs*, comme s'il en connaissait déjà une autre, et il nomme les chrétiens, *les frères*, sans crainte d'équivoque. — 2° Il rappelle les principales prophéties dont on vit l'accomplissement dans la dernière partie du premier siècle : le martyre de saint Pierre; la réprobation des Juifs; la vocation des Gentils; l'universalité du christianisme. Sur tous ces points il est plus exprès que saint Paul lui-même, et nul n'est plus attentif à montrer comment les Juifs ont mérité leur malheureux sort. — 3° Le style de cet Évangile et ses analogies avec celui des trois Épîtres qui portent le nom de saint Jean donnent lieu de penser qu'il est de la même époque, ou que saint Jean l'a écrit lorsqu'il était déjà d'un âge fort avancé. Déjà le bruit courait qu'il ne mourrait pas. Déjà l'on voyait s'accomplir les prédictions de saint Paul à Milet : on commençait à parler d'Antechrist, les mots *Verbe*, *vie*, *lumières*, *ténèbres*, devenaient familiers aux Gnostiques, et l'on voyait se propager les erreurs que l'Évangile réfute.

3° *L'auteur vivait parmi les Gentils et il écrivait pour eux.* — De là plusieurs particularités, qu'on chercherait en vain dans le premier Évangile. Ainsi il a soin de traduire en grec tous les noms hébreux qu'il emploie. Il dit la mer de Galilée, *la même que celle de Tibériade*. Il donne un grand nombre de détails géographiques qui eussent été superflus, s'il s'était adressé à des habitants de la Judée. Quand il parle *des Juifs*, il entend, non les vrais Israélites, ni même simplement les habitants de la Palestine, mais les ennemis du Sauveur, les aveugles volontaires qui ont refusé de le reconnaître pour le Messie et qui l'ont fait attacher à la croix. Enfin il a soin de relever, dans les discours ou dans la vie de Notre-Seigneur, tout ce qui a trait aux Gentils et qui est de nature à leur donner confiance.

4° *Il était Hébreu d'origine.* — C'est ce que prouvent : 1° Les idiotismes de son langage. Quoique le dernier Évangile ait moins d'hébraïsmes que l'Apocalypse, il en contient pourtant un grand nombre. Citons : *Amen, amen*, qui revient vingt-cinq fois et qu'on ne trouve ainsi redoublé que chez lui; « se réjouir de joie, les fils de perdition, etc. », et les passages de l'Ancien Testament cités assez librement, mais d'après l'original. — 2° Le caractère profondément hébraïque de sa composition. On peut remarquer l'uniformité des phrases, l'emploi fréquent du parallélisme, l'absence de toute période, des séries de propositions juxtaposées à la suite l'une de l'autre, sans coordina-

tion, sans liaison exprimée, ou qui ne se lient que par un mot commun, parfois des phrases répétées comme des refrains, certaines irrégularités dans la construction, les sens les plus inusités donnés aux particules. Pour toutes conjonctions *et* et *donc*. *Et* est mis pour *mais*, pour *car*, pour *c'est pourquoi*, pour *ainsi*, pour *comme*, pour *c'est-à-dire*, etc. — 3° La foi religieuse, les idées, les sentiments, les images dont l'âme de l'écrivain est remplie. On sent que l'auteur a été élevé dans l'attente du Messie et dans la méditation de l'Ancien Testament. Les figures de la Loi et les oracles des prophètes abondent, comme dans l'Apocalypse. Le Sauveur est le vrai temple, le serpent d'airain, la manne du désert, l'Agneau pascal, etc.

5° *Il avait habité la Palestine*. — C'est ce que prouve la connaissance qu'il a de la langue hébraïque, presque étrangère aux Israélites de la dispersion, jointe à celle qu'il montre de la topographie et des usages de la Terre Sainte. La Galilée, les bords du lac de Génésareth, son étendue, l'existence simultanée de deux localités du nom de Cana et de Bethsaïde, l'élévation relative de Cana et de Capharnaüm lui sont connus. Il connaît également la Judée et la Samarie. Il dit la distance de Jérusalem à Béthanie. Il indique avec précision la vallée de Cédron et le jardin de Gethsémani, la piscine de Siloé, la porte *des brebis*, les travaux faits dans le temple, le gazophylacium, le portique de Salomon, le Prétoire et le Golgotha. En fait de mœurs, il sait les sentiments des Juifs à l'égard des Samaritains et des infidèles, l'opposition et le caractère des partis qui divisaient la nation, le mépris des pharisiens pour la multitude ignorante, les usages introduits par la conquête et la domination romaines, l'usage des ablutions chez ses compatriotes, celui des excommunications dans la synagogue, etc.

6° *Il faisait partie du collège apostolique*. — En effet : — 1° Il se donne pour témoin des faits qu'il retrace, et l'on ne saurait douter qu'il ne le fût, quand on considère la fraîcheur de ses tableaux, la vivacité de ses traits, la précision de tous les détails. Nul ne caractérise mieux les scènes et les acteurs; nul n'indique avec plus de détails les circonstances de temps, de lieux, de nombre. Tous les portraits sont vivants; tous les faits localisés. Telle parole fut dite à Béthanie, à Ennon ou sur les bords du Jourdain, telle autre auprès du puits de Jacob. Telle discussion eut lieu sous le portique de Salomon, à cause de la rigueur de la saison. Pour plusieurs incidents, il indique l'heure de la journée. Si ces remarques sont vraies, elles ne peuvent venir que d'un témoin oculaire. Or, elles sont d'autant moins suspectes qu'elles étaient indifférentes au but de l'auteur et qu'elles eussent compromis son succès, si l'on eût pu les trouver fausses. — 2° Il paraît se donner positivement pour Apôtre. C'est ce qui semble résulter des détails minutieux où il entre sur la vie intime du Sauveur, sur ses rapports secrets avec ceux qui lui sont le plus unis, sur

ses dispositions personnelles. Depuis les premiers jours de sa prédication, jusqu'aux derniers moments de son séjour sur la terre, rien de ce que le divin Maître a dit ou fait ici-bas n'a échappé à ses regards. Il rapporte de préférence les incidents les plus secrets, ses paroles à André, à Nathanaël, à la Samaritaine; ses avis à Judas, ses prières à son Père, ses confidences de la dernière Cène. Comment eût-il connu tous ces détails, s'il n'avait vécu dans l'intimité du Sauveur, avec ses plus familiers amis?

7° Enfin, il ne peut être que l'auteur de l'Apocalypse et de l'Épître catholique, dite ad Parthos, le second des fils de Zébédée, le disciple bien-aimé, le fils adoptif de Marie, en un mot l'Apôtre saint Jean.

1. On convient généralement aujourd'hui de l'authenticité de l'Apocalypse, et jamais on n'a mis en doute celle de la première Épître attribuée à saint Jean. Or, il y a entre ces écrits et le quatrième Évangile des rapports aussi nombreux que frappants. On trouve dans chacun les mêmes préoccupations, les mêmes tendances dogmatiques et polémiques. Le style présente les mêmes caractères, la même naïveté unie à la même élévation et à la même profondeur. C'est le même langage au fond, sauf, dans l'Apocalypse, plus de poésie et des irrégularités plus nombreuses.

2. Si l'Évangéliste est un des fils de Zébédée, c'est le second, sans aucun doute, le premier ayant été mis à mort avant la dispersion des Apôtres. Or, il ne paraît pas douteux que l'auteur du quatrième Évangile n'eût cette qualité. Ce qui le prouve, c'est surtout le silence qu'il garde sur ces deux frères. Quoiqu'ils aient dû intervenir bien des fois dans les scènes qu'il retrace, comme étant des amis privilégiés du Sauveur, quoiqu'ils tiennent une place si considérable dans l'Évangile et dans les Actes, jamais il ne les signale dans ses récits. Il ne nomme pas même leur mère parmi les personnes qui assistèrent au crucifiement, bien que nous soyons assurés de sa présence par les synoptiques. Une fois seulement il mentionne les enfants de Zébédée; mais c'est au dernier chapitre, dans une sorte d'appendice; et il ne les met pas à la tête des Apôtres, comme ils sont toujours ailleurs, mais au dernier rang, entre les Apôtres et de simples disciples. Comment expliquer cette particularité? Elle ne peut avoir pour cause, ce semble, que la modestie de l'auteur, qui veut imiter celle de son Maître et s'effacer autant qu'il lui est possible.

3. On peut par le même procédé dégager plus directement encore du récit évangélique la personnalité de saint Jean. En effet, son nom ne paraît nulle part. Dans les endroits où l'on croit devoir le trouver, on lit : *un disciple, l'autre disciple, celui qui a vu le fait de ses yeux*. Non seulement il évite de mêler le nom de saint Jean à ceux des Apôtres, il semble même oublier qu'on le lui donne; car toutes les fois qu'il parle du Précurseur, il l'appelle simplement Jean, sans ajouter à ce nom, comme les synoptiques, comme Josèphe lui-même, le titre

qui le caractérise, *le Baptiste*, singularité d'autant plus remarquable que cet Évangéliste a coutume de désigner ses personnages de la manière la plus précise : Thomas *Didyme*, Céphas *qu'on appelle Pierre*, Judas *non l'Ischariote*, Nicodème *qui vint à Jésus la nuit*. La raison de cette différence est la même que nous avons indiquée plus haut. Ce n'est pas parce que l'Évangéliste avait connu le Précurseur avant qu'on lui donnât ce surnom ; car saint Matthieu ne l'avait-il pas aussi connu à la même époque ? C'est que, tandis que les synoptiques croient devoir distinguer Jean-Baptiste de Jean l'Apôtre, lui n'a pas cette idée : il n'imagine pas que personne puisse confondre avec lui, ou seulement rapprocher de sa personne, l'illustre Précurseur du Messie.

4. Un dernier indice, plus convaincant encore, c'est l'amour tendre, délicat, religieux, qui respire dans cet Évangile pour Jésus et pour Marie. Il suffit de lire le récit du miracle de Cana, celui de la résurrection de Lazare ou de la dernière Cène, et surtout l'entrevue suprême du Sauveur et de sa Mère, au Calvaire, pour reconnaître l'affection pieuse, émue, reconnaissante de l'Apôtre bien-aimé et de l'enfant adoptif. C'est bien lui qui a dû nous transmettre ces touchants détails. Lui seul devait y attacher cette importance, les recueillir avec cette sollicitude et nous les transmettre avec cette fidélité.

Ainsi l'étude du quatrième Évangile confirme pleinement le témoignage de la tradition. Il ne faut donc pas s'étonner si nos rationalistes n'osent plus en nier ouvertement l'authenticité, s'ils se réduisent à dire que les disciples de saint Jean ont pu l'écrire quelques années après sa mort, une trentaine d'années au plus. Ewald, plus décidé dans son langage, dit qu'il faut avoir perdu l'esprit pour en contester la propriété à celui dont il porte le nom.

Plusieurs Pères ont dit que le premier dessein de saint Jean a été de combler une lacune des synoptiques, en retraçant la partie de la prédication du Sauveur qui a précédé l'emprisonnement de son Précurseur, et en mettant en relief le côté spirituel et mystique de sa vie et de sa doctrine. Mais si l'on étudie l'Évangile même, on sera convaincu que la principale intention de l'auteur a été de venger la personne du divin Maître des attaques des premiers hérétiques, ou plutôt de fortifier la foi des chrétiens à l'égard des dogmes contestés à cette époque, la divinité de Jésus-Christ, son union substantielle avec son Père et celle qu'il veut avoir avec nous par son esprit et par sa grâce. L'Évangéliste l'affirme lui-même expressément, xx, 31 : « Ceci a été écrit afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin que croyant, vous ayez la vie en son nom ».

Il n'avait pas besoin, pour arriver à son but, d'écrire l'histoire du Sauveur en entier, ni de reproduire tout son enseignement. Aussi fait-il un choix et s'attache-t-il de préférence à ce que les autres ont omis. Les discours qu'il rapporte sont ceux où le divin Maître atteste sa dignité de Fils de Dieu, et

l'union que ses membres doivent avoir avec lui; les miracles qu'il retrace, ceux où paraissent avec le plus d'éclat ses perfections et ses desseins. Les autres faits sont en petit nombre et destinés presque uniquement à lier ensemble les discours et les miracles, et à faire des uns et des autres une démonstration lumineuse du christianisme. Divinité du Sauveur, rédemption des âmes par la vertu de son sang, adoption des fidèles comme enfants de Dieu, justification intérieure par la grâce, à la seule condition d'une foi sincère et pratique : tels sont les dogmes auxquels il s'attache et sur lesquels il s'efforce d'affermir la foi du lecteur. Tous les récits comme tous les discours se rapportent là. Croire à Jésus-Christ comme au Messie et au Fils de Dieu, croire à sa nature divine, à sa puissance, à sa charité, à sa résurrection : voilà le but constant et la conclusion inévitable de tous les chapitres.

Quelles que soient les limites dans lesquelles il se resserre et les lacunes que présente son récit, l'œuvre répond au dessein de l'auteur. Il est difficile de trouver un livre qui offre plus d'unité, une marche plus droite, un progrès plus constant, une cohésion plus étroite de toutes les parties.

1° Dans un prologue aussi bref que sublime, l'Évangéliste dit ce que le Verbe a toujours été dans l'éternité et ce qu'il a voulu devenir dans le temps. Lumière et vie par essence, connaissance et activité infinies, il s'est fait par l'Incarnation principe de foi et source de vie surnaturelle pour les âmes. Telle est la grande vérité, tel est le mystère dont l'ouvrage offre le développement et la preuve. L'auteur entre aussitôt en matière. Rien sur l'origine temporelle ni sur la jeunesse du Sauveur. Il commence par l'histoire de sa prédication. Les faits et les discours dont elle se compose sont en harmonie avec le programme de l'Évangéliste. Mais de cette révélation progressive du Verbe fait chair, résultent deux effets contraires : dans les âmes droites une foi qui devient de plus en plus ferme; dans les esprits prévenus et orgueilleux une hostilité toujours croissante. Le Sauveur apparaît comme *source de vie* à Cana, au puits de Jacob, dans la multiplication des pains, dans la guérison des malades, dans la résurrection des morts. Il s'annonce comme *principe de lumière* dans la guérison de l'aveugle-né, mais surtout dans son enseignement et dans ses révélations, lorsqu'il fait voir que rien ne lui est caché, lorsqu'il dit qu'il vient rendre témoignage de la vérité, qu'il est la Vérité même, qu'il donnera son esprit à ses Apôtres pour instruire le monde entier. L'opposition ne tardant pas à éclater, ses auditeurs se divisent en deux partis contraires. Un certain nombre, destinés à former le noyau de son Église et à lui fournir des ministres, ouvrent leur cœur à ses paroles et se montrent dociles à ses enseignements. Les autres, les plus nombreux, ceux qui possèdent l'autorité et l'influence, ferment les yeux à la lumière et s'irritent contre le prédicateur. Le divin Maître s'efforce de dissiper leurs ténèbres et de désarmer leur hostilité : eux ne songent qu'à le prendre

en défaut et à le convaincre d'erreur. C'est une lutte continuelle de la lumière contre les ténèbres, de la vie contre la mort. A la fin, leur malice, toujours déjouée, éclate d'une manière terrible. Ils se décident à le mettre à mort : ils le crucifient. Mais son immolation devient son triomphe. En sortant du tombeau, il confirme la foi de ses disciples et fonde inébranlablement son Église.

2° La liaison des parties n'est pas moins parfaite que l'unité du but. Tous les faits rapportés dans l'Évangile ont pour fin d'amener un discours, de symboliser une idée, de rendre une instruction plus frappante; tous les discours ont dans les faits un complément ou une traduction sensible; et par les uns comme par les autres, l'Évangéliste tend à son but, en montrant comment la foi s'est établie au commencement dans les cœurs droits, et quels ont été la malice, l'obstination et le malheur de ceux qui sont restés incrédules. Aussi l'histoire et la doctrine sont-elles fondues ensemble d'une manière indissoluble, et l'on ne conçoit pas qu'on ait pu dire que les discours étaient des interpolations. « L'Évangile de saint Jean est comme la robe sans couture du Sauveur, a dit Strauss lui-même. Il n'y a pas moyen d'en rien détacher : il faut accepter tout comme authentique ou tout rejeter ».

Saint Jean a un langage qui le distingue des autres Évangélistes. Les discours qu'il rapporte et les tableaux qu'il trace ont, pour la forme et pour le fond, un caractère particulier.

Son vocabulaire n'est pas abondant. Les mêmes termes reviennent sans cesse, parce que la doctrine roule constamment sur les mêmes idées; mais tous ces termes saisissent l'âme, toutes ces idées l'élèvent et la tiennent en présence des plus grandes et des plus saintes réalités. C'est Dieu, vérité absolue, dont l'éclat rayonne à travers les ténèbres; c'est le Verbe, le Fils unique de Dieu, son expression parfaite, qui vient ici-bas pour faire connaître et honorer son Père, et à qui son Père rend témoignage par la parole et par les œuvres. Un certain nombre écoutent sa voix et ouvrent les yeux à sa lumière. Ceux-là ayant en eux son esprit et sa vie, sont appelés à partager sa gloire. Mais la plupart refusent d'écouter ses enseignements et d'obéir à ses lois. Loin de devenir des enfants de Dieu comme les premiers, ils seront des enfants du démon; ils n'ont pas la vie en eux : ils n'arriveront pas à la gloire. Voilà ce qui est annoncé dès le premier chapitre, 11 et 12, et qu'on ne cesse de voir et d'entendre dans tout le cours de l'Évangile.

Il a des expressions qui lui sont propres, surtout pour rendre les rapports du Père avec le Fils et du Fils avec nous : *Être chez Dieu, être dans le Père, demeurer en Dieu, naître de Dieu, marcher dans la lumière, dans les ténèbres*, etc. Il dit *le Père, le Fils*, d'une manière absolue. Il a des tournures qu'il affectionne et qu'il répète : *En cela, cela est*. Quant à ces métaphores si souvent employées, *lumière, vie, ténèbres, mort, mensonge*, on ne peut pas dire

qu'elles lui soient propres ; car on les trouve aussi dans les prophètes, dans saint Paul et même dans les synoptiques ; mais elles se lisent à toutes les pages de son Évangile. Comme elles étaient familières aux gnostiques qu'il avait à réfuter, c'était pour lui une nécessité d'y revenir souvent, en revendiquant pour l'Homme-Dieu et pour sa doctrine les perfections que ces hérétiques attribuaient aux créations fantastiques de leur imagination.

Il aime les sentences brèves et détachées, il se plaît à énoncer ses pensées simplement, à la suite l'une de l'autre, comme autant d'intuitions, sans conjonctions ni pronoms relatifs, ce qui n'empêche pas qu'étant unies par le fond, elles ne produisent dans leur ensemble un grand effet. Au lieu de déduire, il affirme, ou plutôt il atteste ce qu'il voit ou ce qu'il a vu, et il se plaît à répéter les mots et les pensées, comme les vieillards, dit Michaëlis, qui ont recours à ce moyen pour graver leurs maximes dans les esprits.

En fait de figures, il emploie souvent l'antithèse, pour faire ressortir ses idées. Il oppose les *lumières* aux *ténèbres*, ceux qui sont *nés de Dieu* à ceux qui sont *nés des hommes*, *Jésus-Christ* à *Moïse*, la *loi* à la *grâce*, les *fidèles* aux *incrédules* ; ou bien après avoir affirmé une chose, il nie la chose opposée. Il paraît aimer aussi l'apposition, qui se formule par *c'est-à-dire, à savoir*.

Mais ce qui caractérise saint Jean, c'est moins la forme extérieure du langage que le fond de la pensée.

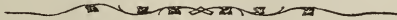
La simplicité, la naïveté, la négligence même se joignent chez lui à une finesse, à une pénétration, à une profondeur, à une élévation sans égales.

Tout ce qu'il décrit est sensible et vivant. On croirait assister aux scènes qu'il retrace et avoir sous les yeux les acteurs. Ses récits sont autant de drames, pleins de vérité et de mouvement. Il fait parler ses personnages, comme saint Marc, et quelques mots lui suffisent pour les faire connaître.

Avec le talent de peindre, au degré le plus éminent, saint Jean a le don d'éveiller la pensée et de s'énoncer d'une manière frappante. Il sait donner un corps aux choses les plus abstraites et faire apparaître le monde idéal et surnaturel à travers les réalités de l'ordre naturel et terrestre. Chez lui, tous les tableaux sont des emblèmes ; l'importance des faits qu'il rapporte est dans les idées qu'ils suggèrent ; le présent figure l'avenir ; chaque mot renferme une prophétie, une leçon, un mystère.

Autant il est profond dans ses symboles, autant est-il sublime dans ses conceptions. Nul n'a le regard aussi hardi et aussi sûr. Tout ignorant qu'il est des choses de la terre, ce pêcheur de Galilée, inspiré par l'Esprit-Saint, ne craint pas de traiter de celles du ciel. Il ne veut voir dans l'Homme-Dieu lui-même que ce qu'il a de plus divin ; et les vérités qu'il nous révèle suffisent pour éclairer la foi, nourrir l'espérance et animer la charité jusqu'à la fin des siècles.

Vivacité, profondeur, sublimité, voilà, en résumé, ce qui distingue cet Évangile, ce qui l'a fait appeler par les Saints Pères *l'Évangile de l'Esprit*, ce qui fait que les cœurs purs y trouvent tant de charmes. Il n'est pas de livre où la divinité du Verbe rayonne avec tant d'éclat. Œuvre merveilleuse, sans modèle comme sans égale, qui porte en elle la preuve de son inspiration et de sa véracité, et qu'on ne pouvait mieux caractériser que par cette figure d'aigle qu'on lui a donnée pour emblème. (L. Bacuez).





ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM JOANNEM

1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος. ² Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. ³ Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ⁴ Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· ⁵ καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

⁶ Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· ⁷ οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. ⁸ Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

⁹ Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

¹⁰ Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

¹¹ Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ¹² Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³ οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

¹⁴ Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν (καὶ ἐθασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

¹⁵ Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω

1. ¹ In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. ² Hoc erat in principio apud Deum. ³ Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil quod factum est : ⁴ in ipso vita erat, et vita erat lux hominum : ⁵ et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehendérunt.

⁶ Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. ⁷ Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes créderent per illum : ⁸ non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

⁹ Erat lux vera, quae illúminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

¹⁰ In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit.

¹¹ In própria venit, et sui eum non receperunt. ¹² Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus : ¹³ qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

¹⁴ Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis : et vidimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum gratiae et veritátis.

¹⁵ Joánnes testimonium pérhibet de ipso, et clamat, dicens : Hic erat quem dixi :

Inser. NBT²: κατὰ Ἰωάννην. ACEGSLT²: εὐαγγ. κατὰ Ἰω. 3s. L: ὁδὲ ἐν ὃ γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν (L²: ἐστιν). c. CDX et multis vett.

4. NDT²: (1. ἦν pr.) ἐστιν.

6. B (ut solet) : Ἰωάνης.

12. BT¹: ἔλαβαν.

13. E (pr. m.) X* οὐδὲ ἐκ θελ. σαρκός.

14. D: πλήρη.

15. ND* λέγων. N* ὃν εἶπον.

1. 14. Et nous avons vu sa gloire comme la gloire qu'un Fils unique reçoit de son Père figure entre parenthèses dans le grec.

LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT JEAN

1. ¹ Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. ² C'est lui qui au commencement était en Dieu. ³ Toutes choses ont été faites par lui; et sans lui rien n'a été fait de ce qui a été fait. ⁴ En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; ⁵ et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

⁶ Il y eut un homme envoyé de Dieu dont le nom était Jean. ⁷ Celui-ci vint comme témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui; ⁸ il n'était pas la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière.

⁹ Celui-là était la vraie lumière, qui illumine tout homme venant en ce monde. ¹⁰ Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. ¹¹ Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. ¹² Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir d'être faits enfants de Dieu; à ceux qui croient en son nom; ¹³ qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

¹⁴ Et le Verbe a été fait chair, et il a habité parmi nous et nous avons vu sa gloire comme la gloire qu'un Fils unique reçoit de son Père, plein de grâce et de vérité.

¹⁵ Jean rend témoignage de lui, et il crie, disant : « Voici celui-ci dont

Prologus.
Eterna Verbi generatio.
Joa. 5, 26;
14, 6; 1, 9;
1, 7; 19, 35;
10-11, 17, 5.
1 Joa. 1, 1; 5, 20.
Ap. 1, 2;
19, 13.

Gen. 1, 1, 3.
Prov. 8, 22.
Eccli. 24-4.
Ps. 55, 10;
32, 6.
Luc. 1, 78.
2 Cor. 4, 6.

Joannes testis.
Mat. 3, 1;
11, 10.
Marc. 1, 2.
Joa. 3, 27;
1, 19, 31; 5, 33;
10, 41; 5, 33;
3, 28.

Missio Verbi.
Joa. 3, 19; 5, 43;
12, 46; 6, 14;
5, 12; 9, 5.
Hebr. 11, 3; 1, 2.
1 Cor. 3, 6.
Colos. 1, 16.
Eccli. 24, 13.
Ex. 19, 5.
Ps. 68, 2.
Luc. 20, 14.
Rom. 8, 15.
Gal. 3, 26;
4, 19.
Joa. 3, 3; 6, 6;
8, 33.
1 Joa. 5, 1, 4;
3, 9; 3, 1.
Jac. 1, 18.
1 Pet. 1, 23.

Verbum caro factum.
Mat. 1, 16; 17, 1.
Luc. 2, 7.
Tim. 3, 16.
Hebr. 2, 14.
1 Joa. 4, 2.
Ap. 21, 3.
Joa. 2, 11; 1, 17.
Præcursori ante-cellit.

PROLOGUE. — I, 1-18.

I. 1. Au commencement. « Dès l'origine des choses, il était; il ne commençait pas, il était; on ne le créait pas, on ne le faisait pas, il était ». (Bossuet). — *Et le Verbe était en Dieu.* Cf. xiv, 10 : *Ne croyez-vous pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi?* — « Le choix de ce mot, *Verbe*, Λόγος, n'a pas été fait au hasard par saint Jean, ni d'une manière arbitraire. Il paraît lui avoir été révélé. Que le Fils de Dieu l'ait fait connaître à saint Jean avant de sortir de ce monde, ou que la révélation en ait été faite à cet Apôtre au moment où il écrivait l'Évangile, c'est ce que rien ne détermine avec certitude; mais nous savons qu'à Patmos, saint Jean reçut des assurances à cet égard : « Le nom dont on l'appelle est le Verbe de Dieu », lisons-nous dans l'Apocalypse. Certains passages de l'Ancien Testament pouvaient suffire pour en suggérer l'idée. Dans ces textes, la création est attribuée au Verbe ou à la parole de Dieu. Ce Verbe est personnel. Il s'identifie avec la Sagesse et avec l'Ange de Dieu. Quoi d'étonnant qu'au temps du Sauveur ce mot fût employé chez les Juifs pour désigner le Fils éternel de Dieu? Saint Paul paraît sanctionner cet usage, aussi bien que saint Jean, en parlant de *la parole de Dieu vivante et agissante, qui discerne les pensées de l'esprit et les intentions du cœur*. Aussi la difficulté pour l'Évangéliste n'était pas de faire reconnaître aux Juifs qu'il y a en Dieu un Verbe personnel et tout-puissant, mais de les convaincre que Jésus était ce Verbe. D'ailleurs, la connaissance de la doctrine révélée sur les trois personnes divines étant donnée, le nom de Verbe ne devait-il pas s'offrir de lui-même à l'esprit pour désigner la seconde? Les rapports du Père avec le Fils ont une analogie frappante avec ceux qui existent entre notre esprit et notre parole ou notre verbe. Il était naturel d'appeler le Fils de Dieu, la Parole du Père. Saint Jean n'avait donc pas d'emprunt à faire, ni à Platon (429-348), ni à Philon († 55). Et que leur aurait-il emprunté? — Si Platon parle de *Logos* dans sa théorie de la création ou plutôt de la disposition originelle des choses, il donne à ce terme un sens fort différent de celui de saint Jean. Le *Logos* du philosophe grec n'est pas une personne mais une abstraction, la raison de Dieu, réceptacle de toutes ses idées. Il n'a pas conscience de son existence. — Il en est de même de celui de Philon, autant qu'on peut saisir la pensée de cet auteur, dans les nuages de ses allégories. Philon ne le nomme pas Dieu, le vrai Dieu; il ne l'identifie pas avec le Messie. Du reste, s'il avait une vraie connaissance du Verbe personnel, on devrait penser qu'il l'a puisée aussi dans la révélation, c'est-à-dire dans les écrits des prophètes et dans les traditions de leurs écoles ». (L. Bacuez).

6. Dont le nom était Jean Baptiste.

15. Parce qu'il était avant moi; puisque, comme

μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
πρώτος μου ἦν. ¹⁶ Καὶ ἐκ τοῦ πληρώμα-
τος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χά-
ριν ἀντὶ χάριτος. ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως
ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐγένετο. ¹⁸ Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε
πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλ-
πον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάν-
νον, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσο-
λύμων ἱερεῖς καὶ Λευῖτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν
αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; ²⁰ Καὶ ὁμολόγησε καὶ
οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὁμολόγησεν· Ὅτι οὐκ
εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. ²¹ Καὶ ἠρώτησαν αὐ-
τόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σὺ; Καὶ λέγει· Οὐκ
εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; Καὶ ἀπεκρίθη·
Οὐ. ²² Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπο-
κρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις
περὶ σεαυτοῦ; ²³ Ἐφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶν-
τος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐνθύνετε τὴν ὁδὸν κυ-
ρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

²⁴ Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φα-
ρισαίων, ²⁵ καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπον
αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ
Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;
²⁶ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ
βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἑστηκεν
ὃν ὑμεῖς οὐκ οἰδατε· ²⁷ αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω
μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
οὃς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. ²⁸ Ταῦτα ἐν Βη-
θαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου
ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

²⁹ Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰη-
σοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε,
ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου. ³⁰ Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ
εἶπον· Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς ἔμπρο-
σθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
³¹ Καὶ ἐγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανε-
ρωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν
τῷ ὕδατι βαπτίζων.

Qui post me venturus est, ante me factus
est : quia prior me erat. ¹⁶ Et de plenitū-
dine ejus nos omnes accēpimus, et grātam
pro grātia : ¹⁷ quia lex per Mōysen data
est, grātia et vēritas per Jesum Christum
facta est. ¹⁸ Deum nemo vidit unquam :
unigēnitus Filius, qui est in sinu Patris,
ipse enarrāvit.

¹⁹ Et hoc est testimōnium Joānnis,
quando misērunt Judæi ab Jerosōlymis
sacerdōtes et Levītas ad eum, ut interro-
gārent eum : Tu quis es? ²⁰ Et confēssus
est, et non negāvit : et confēssus est : Quia
non sum ego Christus. ²¹ Et interrogāve-
runt eum : Quid ergo? Elías es tu? Et
dixit : Non sum. Prophēta es tu? Et re-
spōndit : Non. ²² Dixērunt ergo ei : Quis
es, ut respōsum demus his qui misērunt
nos? quid dicis de teipso? ²³ Ait : Ego
vox clamantis in desēto : Dirigite viam
Dōmini, sicut dixit Isaías prophēta.

²⁴ Et qui missi fuerant, erant ex phari-
sæis. ²⁵ Et interrogāverunt eum, et dixē-
runt ei : Quid ergo baptizas, si tu non es
Christus, neque Elías, neque prophēta?
²⁶ Respōndit eis Joāannes, dicens : Ego
baptizo in aqua : médius autem vestrum
stetit, quem vos nescitis. ²⁷ Ipse est qui
post me venturus est, qui ante me factus
est : cujus ego non sum dignus ut solvam
ejus corrigiam calceamēti. ²⁸ Hæc in
Bethānia facta sunt trans Jordānem, ubi
erat Joāannes baptizans.

²⁹ Altera die vidit Joāannes Jesum veniē-
tem ad se, et ait : Ecce Agnus Dei, ecce
qui tollit peccātum mundi. ³⁰ Hic est de
quo dixi : Post me venit vir qui ante me
factus est, quia prior me erat : ³¹ et ego
nesciēbam eum, sed ut manifestētur in
Israel, propterea veni ego in aqua bap-
tizans.

16. N BCDGLT: ὅτι (l. pr. καί).

17. NBCT: Μονόσεως.

18. Nonnulli † θεῷ s. θεός (eti. * υἱός).

19. BCL† (p. ἀπέστ.) πρὸς αὐτόν.

21. T†: Σὺ ἐν τί; Ἠλ. εἶ;

22. LT* ὅν.

24. T* οἱ.

25. NABCT: οὐδὲ (bis).

26. BT (* δὲ) : στήκει.

27. G[L]T* αὐτ. ἐστ. et ὃς-γέγ. [L]* ἐγὼ (T: εἰμὶ ἐ.).

28. NABCEtx: Βηθανία (Alii Βηθαβαβά). N† (p. Ἰορδ.) ποταμοῦ. NBCT²† (a. Ἰω.) ὁ.

29. G[KH]SLTΘ* ὁ Ἰ.

30. LT: ὑπὲρ ὧ.

31. LT* (alt.) τῷ.

28. En Bethanie. Grec : « en Bethabara ».

29. Voici celui. Grec : « celui ».

Prologue (I, 1-18). — Éternelle génération du Verbe.

j'ai dit : Celui qui doit venir après moi a été fait avant moi, parce qu'il était avant moi ». ¹⁶ Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce; ¹⁷ car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ. ¹⁸ Personne n'a jamais vu Dieu : le Fils unique qui est dans le sein du Père est celui qui l'a fait connaître.

¹⁹ Or voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : « Qui es-tu ? » ²⁰ Car il confessa; et il ne le nia point; il confessa : « Ce n'est pas moi qui suis le Christ ». ²¹ Et ils lui demandèrent : « Quoi donc ? Es-tu Élie ? » Et il dit : « Non ». « Es-tu le prophète ? » Et il répondit : « Non ». ²² Ils lui dirent donc : « Qui es-tu, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? » ²³ « Je suis, répondit-il, la voix de celui qui crie dans le désert : Redressez la voie du Seigneur, comme l'a dit le prophète Isaïe ».

²⁴ Or ceux qui avaient été envoyés étaient du nombre des pharisiens. ²⁵ Ils l'interrogèrent encore et lui dirent : « Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète ? » ²⁶ Jean leur répondit, disant : « Moi je baptise dans l'eau, mais il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez point. ²⁷ C'est lui qui doit venir après moi, qui a été fait avant moi; je ne suis même pas digne de délier la courroie de sa chaussure ». ²⁸ Ceci se passa en Béthanie, au delà du Jourdain où Jean baptisait.

²⁹ Le jour suivant Jean vit Jésus venant à lui, et il dit : « Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte le péché du monde. ³⁰ C'est celui de qui j'ai dit : Après moi vient un homme qui a été fait avant moi, parce qu'il était avant moi; ³¹ et moi je ne le connaissais pas; mais c'est pour qu'il fût manifesté en Israël, que je suis venu baptisant dans l'eau ».

Verbe, il était de toute éternité. — D'autres traduisent : *Parce qu'il était au-dessus de moi, bien plus que moi.*

I^{re} PARTIE. — Jésus se révèle au monde lumière et vie, I, 19-XII.

1^o Premiers témoignages, I, 19-IV.

2^o Opposition de ses ennemis, V-XI.

3^o Conclusion de la vie publique, XII.

1^o Premiers témoignages, I, 19-IV.

a) Jésus désigné par saint Jean Baptiste, I, 19-34.

19. Le témoignage de Jean Baptiste.

21. *Es-tu Élie ? Et il dit : Non.* « Dans un autre endroit (Matthieu XI, 43-44), le Seigneur étant questionné par ses disciples sur la venue d'Élie, répondit : Élie est déjà venu, et si vous voulez le savoir, c'est Jean qui est Élie. Jean interrogé dit au contraire : Je ne suis pas Élie... C'est que Jean était Élie par l'esprit qui l'anima, mais il n'était pas Élie en personne. Ce que le Seigneur dit de l'esprit d'Élie, Jean le nie de la personne ». (Saint Grégoire le Grand).

23. *Dans le désert de Judée. Voir la note sur Matthieu, III, 1.*

27. *Qui a été fait avant moi. Cf. v. 15. — Délier la courroie... Voir la note sur Matthieu, III, 11. — Sa chaussure, ses sandales. Voir la note sur Marc, VI, 9.*

28. *Béthanie, sur la rive orientale du Jourdain, à un endroit où le fleuve était guéable et qui, d'après plusieurs, s'appelait Bethabara ou maison du passage.*

Joa. 1, 27-30;
8, 55; 5, 33.
Ex. 3, 14.
Ap. 1, 4.

Colos. 2, 9.
Mat. 13, 12.
Rom. 1, 17.
Act. 7, 35.
Rom. 6, 14;
17, 14; 10, 5;
15, 8.
Gal. 3, 13, 24.
Joa. 6, 46;
3, 34.
1 Joa. 4, 19.
1 Tim. 6, 16.
Ex. 33, 20.
Mat. 11, 27.

I. — 1^a)
Confessio
Joannis de
Christo.
Joa. 5, 33;
3, 33.
Is. 2, 3.
1 Joa. 4, 1.

Rom. 10, 10.
Ap. 2, 13.
Joa. 3, 28;
1, 42, 50.

Mat. 11, 14;
16, 14; 17, 10.
Luc. 1, 17.

Ps. 27, 21;
101, 9; 38, 2.

Prov. 27, 2.
Luc. 1, 76.
Act. 19, 4.
Is. 40, 3.
Mat. 3, 3.
Marc. 1, 3.
Luc. 3, 4.
Mat. 7, 3;
22, 15.

Eminentia
Christi.
2 Par. 26, 18.
Zach. 13, 1.
Eccl. 48, 4-5.
Jerr. 9, 23-24.

Mat. 3, 11.
Mal. 3, 1; 4, 1.
1 Tim. 2, 5.
Is. 45, 15.
Luc. 10, 23-24.

Is. 45, 2.
Eccl. 24, 14.
Prov. 8, 23.
Hebr. 1, 3-4.

Joa. 10, 40.

Joanni
obviam.
Christum.
Ap. 5, 6, 9.
1 Joa. 3, 5;
1, 7; 2, 2;
Is. 53, 7.

Zach. 6, 12.
Mat. 4, 2.
Rom. 1, 4.

Mat. 3, 14.
Joa. 1, 7;
7, 4.
1 Pct. 1, 20.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1^a (α). Jesus a Joanne indictus (I, 19-34).

³² Καὶ ἑμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων Ὅτι τεθέσθαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστραπὸν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

³³ Καὶ ὁὐκ ᾔθδεν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ³⁴ Καὶ ἔώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

³⁵ Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστῆκε ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ³⁶ Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. ³⁷ Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. ³⁸ Στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· ³⁹ Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἐρμηνεύμενον διδάσκαλε), ποῦ μένεις; ⁴⁰ Αἰεὶ αὐτοῖς· Ἐρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. Ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

⁴¹ Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελγὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. ⁴² Εὐρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφόν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστι μεθερμηνεύμενον ὁ Χριστός. ⁴³ Καὶ ἤγαγεν αὐτόν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Σὺ εἰ Σίμων, ὁ υἱὸς Ἰωάννα, σὺ κληθήσῃ Κηρῶς (ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος).

⁴⁴ Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι. ⁴⁵ Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαῖδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρόου καὶ Πέτρου.

⁴⁶ Εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ. ⁴⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Αἰεὶ αὐτῷ Φίλιππος· Ἐρχου καὶ ἴδε. ⁴⁸ Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει

³² Et testimoniū perhibuit Joānes, dicens : Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cœlo, et mansit super eum. ³³ Et ego nesciebam eum : sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit : Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto. ³⁴ Et ego vidi : et testimoniū perhibui quia hic est Filius Dei.

³⁵ Altera die iterum stabat Joānes, et ex discipulis ejus duo. ³⁶ Et respiciens Jesum ambulāntem, dicit : Ecce Agnus Dei. ³⁷ Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum. ³⁸ Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis : Quid quæritis? Qui dixerunt ei : Rabbi (quod dicitur interpretatum, magister), ubi hābitas? ³⁹ Dicit eis : Venite, et videte. Venērunt, et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo : hora autem erat quasi decima.

⁴⁰ Erat autem Andrēas frater Simónis Petri unus ex duobus qui audierant a Joāne, et secuti fuerant eum. ⁴¹ Invenit hic primum fratrem suum Simónem, et dicit ei : Invénimus Messiam (quod est interpretatum Christus). ⁴² Et adduxit eum ad Jesum. Intúitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocaberis Cephas, quod interpretatur Petrus.

⁴³ In crastinum voluit exire in Galiléam, et invenit Philíppum. Et dicit ei Jesus : Séquere me. ⁴⁴ Erat autem Philíppus a Bethsaída, civitate Andrēae et Petri.

⁴⁵ Invenit Philíppus Nathánaël, et dicit ei : Quem scripsit Móyses in lege, et prophætæ, invénimus Jesum filium Joseph a Nazareth. ⁴⁶ Et dixit ei Nathánaël : A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philíppus : Veni, et vide. ⁴⁷ Vidit Jesus Nathánaël venientem ad se, et dicit de eo :

32. SABCT: ὡς περιστ.

36. [L]† (in f.) ὁ αἶρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμω.

37. NT^{2*} (in.) Καί.

38. SET^{2*} δε.

39- BCT: εἶπαν. NBET: ἡαββει. LT: μεθερμ.

40 T: ὁμαρθε. [L]T† θν. SABCT* (α. ἦν) δε.

41. [L]† δε.

42. L: πρωτον. T* δ.

43. [L]T* Καί. GKSTΘ* δε. L: Ἰωάνν (Θ: Ἰωαννά);).

44. GK* ὁ Ἰησ.

46. LT^{2*} (all.) τὸν (T^{2*} eti. τῷ).

38. La fin du verset forme le verset 39 dans le grec.
41. (G. 42). Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1^o (a). Témoignage de Jean (I, 19-34).

³² Jean rendit encore témoignage, disant : « J'ai vu l'Esprit descendant du ciel sur lui en forme de colombe, et il s'est reposé sur lui. ³³ Et moi je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et se reposer, c'est celui-là qui baptisera dans l'Esprit-Saint. ³⁴ Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu ».

³⁵ Le jour suivant, Jean se trouvait de nouveau avec deux de ses disciples. ³⁶ Et regardant Jésus qui se promenait, il dit : « Voilà l'agneau de Dieu ». ³⁷ Les deux disciples l'entendirent parler ainsi, et ils suivirent Jésus. ³⁸ Or Jésus s'étant retourné et les voyant qui le suivaient, leur dit : « Que cherchez-vous ? » Ils lui répondirent : « Rabbi (ce qui veut dire, par interprétation, Maître), où demeurez-vous ? » ³⁹ Il leur dit : « Venez et voyez ». Ils vinrent, et virent où il demeurait, et ils restèrent avec lui ce jour-là : or, il était environ la dixième heure.

⁴⁰ Or, André, frère de Simon-Pierre, était un des deux qui avaient entendu de Jean *ce témoignage*, et qui avaient suivi Jésus. ⁴¹ Or il rencontra d'abord son frère Simon, et lui dit : « Nous avons trouvé le Messie » (ce qu'on interprète par le Christ). ⁴² Et il l'amena à Jésus. Et Jésus l'ayant regardé, dit : « Tu es Simon, fils de Jona ; tu seras appelé Céphas », ce qu'on interprète par Pierre.

⁴³ Le lendemain, Jésus voulut aller en Galilée ; il trouva Philippe et lui dit : « Suis-moi ». ⁴⁴ Or Philippe était de Bethsaïde, de la même ville qu'André et Pierre.

⁴⁵ Philippe trouva Nathanaël, et lui dit : « Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi et ensuite les prophètes, Jésus, fils de Joseph de Nazareth ». ⁴⁶ Et Nathanaël lui demanda : « Peut-il venir de Nazareth quelque chose de bon ? » Philippe lui répondit : « Viens et vois ». ⁴⁷ Jésus vit venir à lui Nathanaël, et il dit de

Jesu baptizato Spiritus adest.

Luc. 3, 22.
Marc. 1, 10.
Is. 11, 2.
Is. 61, 1.
Mat. 3, 16.
Ez. 1, 1.
Is. 11, 2.
Joa. 3, 11.
Act. 1, 5.

Joa. 3, 34;
10, 36.

b) Vocatio Andreæ.

Prov. 18, 19.
Joa. 10, 3.
2 Pet. 1, 19.
1 Pet. 1, 18-19.
Is. 53, 7, 11.

Joa. 8, 31.
Dan. 3, 41.

Sap. 4, 5.
Ps. 33, 6;
104, 4.
Mat. 7, 7.
Joa. 8, 13.
Mat. 8, 20.
Jer. 14, 8.

Joa. 11, 34.
Ap. 6, 1.
Ps. 33, 9.
Mat. 17, 4.
Joa. 4, 42.

Petri.

Joa. 6, 8;
12, 22.
Mat. 4, 18.
Marc. 13, 3.
Eccl. 23, 38.
2 Tim. 1, 17-18.
Ex. 24, 7.
Joa. 4, 25.
Ps. 2, 2.
Joa. 2, 25;
21, 15.
Mat. 16, 18.
Marc. 3, 16.
Gal. 1, 18;
2, 9.
1 Cor. 1, 12;
3, 22; 9, 5;
15, 5.

Philippi.

Rom. 12, 2.
Mat. 9, 9.
Joa. 21, 19, 22.
Jon. 6, 5-7;
12, 21; 14, 8.
Mat. 10, 3.

Nathanael.

Jon. 1, 2;
5, 46.
Eccl. 36, 17.
Deut. 18, 18.
Luc. 24, 27.
Is. 7, 14; 49, 3.
Jer. 23, 5.
Luc. 3, 23.
Joa. 7, 41, 52.
Mat. 4, 13;
2, 23.
Joa. 4, 42.
1 Joa. 4, 1.
Eccl. 23, 28.
Rom. 9, 6;
2, 29; 9, 4.

³³ Je ne le connaissais pas. Saint Jean donne ici des détails circonstanciés que saint Matthieu, III, 14, avait passés sous silence.

b) Jésus reconnu par les premiers disciples, I, 35-II, 41.

³⁵ Jean Baptiste avec deux de ses disciples, André et saint Jean l'Évangéliste. André est nommé au v. 40. Saint Jean, par humilité, ne se nomme jamais par son nom ni dans son Évangile ni dans ses Épîtres, et quand il a besoin de parler de lui, il se désigne par une périphrase.

³⁸ Rabbi... qui veut dire... Maître. C'est le titre que l'on donnait aux docteurs de la loi en Palestine et nous voyons par saint Jean, qui répète ce titre huit fois dans son Évangile, que c'était celui que les Apôtres donnaient à Jésus. Saint Matthieu et saint Marc ont rarement conservé le mot sémitique *Rabbi* : ces deux Évangélistes ont ordinairement, et saint Luc a toujours traduit ce mot : Maître.

³⁹ La dixième heure ; c'est-à-dire environ quatre heures après midi.

⁴³ Galilée. Voir la note 3 à la fin du volume.

⁴⁴ Bethsaïde de Galilée. Voir la note sur Matthieu, XI, 21.

⁴⁵ Nathanaël, c'est-à-dire Dieu donné. On croit communément que c'est celui qui devint l'apôtre saint Barthélemy, Nathanaël étant son nom propre et Barthélemy étant un surnom qui veut dire fils de Tolmai.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1° (b). Jesus primis Apostolis notus (I, 35-II, 11).

περὶ αὐτοῦ· Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν
ὃ ὁ λόγος οὐκ ἔστι. ⁴⁹ Λέγει αὐτῷ Ναθα-
ναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰη-
σοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ-
πον γωῶνσαι, ὅντα ὑπὸ τὴν σκῆν ἐδόν σε.
⁵⁰ Ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ·
Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τοῦ Ἰσραὴλ. ⁵¹ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὅτι εἰπὸν σοι· Εἰδόν σε ὑποκάτω
τῆς σκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων ὄψει.
⁵² Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνευγότα καὶ
τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ
καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

II. ¹ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο
ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ
τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ ² ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. ³ Καὶ
ἵστερόσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰη-
σοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. ⁴ Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι;
οὐπὼ ἤκει ἡ ὥρα μου. ⁵ Λέγει ἡ μήτηρ
αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν,
ποιήσατε. ⁶ Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι
ἕξ, κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰου-
δαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετροπτάς δύο ἢ τρεῖς.
⁷ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
ἄνω. ⁸ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.
⁹ Ὡς δὲ γεγύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ
οἶνον γεγεννημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν,
οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡγνιχότες τὸ
ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος
¹⁰ καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον
τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθν-
οθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσον· σὺ τετάρηκας τὸν

Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.
⁴⁸ Dicit ei Nathanaël : Unde me nosti?
Respondit Jesus, et dixit ei : Priusquam
te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu,
vidi te. ⁴⁹ Respondit ei Nathanaël, et ait :
Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israel.
⁵⁰ Respondit Jesus, et dixit ei : Quia dixi
tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his
vidébis. ⁵¹ Et dicit ei : Amen, amen dico
vobis, vidébitis cœlum apértum, et ánge-
los Dei ascendéntes, et descendéntes
supra Filium hóminis.

II. ¹ Et die tértia nuptiæ factæ sunt in
Cana Galilææ, et erat mater Jesu ibi.
² Vocátus est autem et Jesus, et discipuli
ejus, ad nuptias. ³ Et deficiénte vino, dicit
mater Jesu ad eum : Vinum non habent.
⁴ Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est
múlier? nondum venit hora mea. ⁵ Dicit
mater ejus ministris : Quodcúmque dixerit
vobis, fácite. ⁶ Erant autem ibi lapidéæ
hýdriæ sex pósitoæ secúndum purificatió-
nem Judæórum, capientes singulæ me-
trétas binas vel ternas. ⁷ Dicit eis Jesus :
Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas
usque ad summum. ⁸ Et dicit eis Jesus :
Haurite nunc, et ferte architriclino. Et
tulérunt. ⁹ Ut autem gustávit architriclí-
nus aquam vinum factam, et non sciébat
unde esset, ministri autem sciébant qui
háuserant aquam, vocat sponsum archi-
triclínus, ¹⁰ et dicit ei : Omnis homo pri-
mum bonum vinum ponit : et cum inebriáti
fúerint, tunc id, quod detérius est : Tu au-



Nocees de Cana (J. 1). (Catacombe de saint Pierre et saint Marcel).

50. L[L²] T⁺ (p. Ἀπ.) αὐτῷ. [L]
T¹* κ. λέγει. LT* αὐτ.

51. LT⁺ ὅτι (α. εἰδ.). SLT: ὄψη.

52. LT* ἀπάρτι.

1. BL: τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.

3. NT²: Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι
οὐνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. Εἶτα
λέγει ἡ μήτηρ. NT³: οἶνος οὐκ ἔστιν.

6. SBT: λίθ. ὑδρ. BT ponunt κείμε.
post Ἰουδαίων.

8. SBT: Οἱ δὲ ἤνεγκ.

10. [L]T²* τότε.

49. (G. 50). Dil. Grec : « lui dit ».

51. (G. 52). Vous verrez. Grec : « vous
verrez désormais ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1^o (b). Manifestation aux Apôtres (I, 35-II, 11).

lui : « Voici vraiment un Israélite en qui il n'y a point d'artifice ». ⁴⁸ Nathanaël lui demanda : « D'où me connaissez-vous ? » Jésus répondit et lui dit : « Avant que Philippe t'appelât, lorsque tu étais sous le figuier, je t'ai vu ». ⁴⁹ Nathanaël lui répondit et dit : « Rabbi, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le roi d'Israël ». ⁵⁰ Jésus répliqua et lui dit : « Parce que je t'ai dit : Je t'ai vu sous le figuier, tu crois ; tu verras de plus grandes choses ». ⁵¹ Et il ajouta : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme ».

II. ¹ Trois jours après, il se fit des noces à Cana en Galilée : et la mère de Jésus y était. ² Et Jésus aussi fut convié aux noces avec ses disciples. ³ Or le vin manquant, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin ». ⁴ Et Jésus lui dit : « Femme, qu'importe à moi et à vous ? Mon heure n'est pas encore venue ». ⁵ Sa mère dit à ceux qui servaient : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le ». ⁶ Or il y avait là six urnes de pierre préparées pour la purification des Juifs, contenant chacune deux ou trois mesures. ⁷ Jésus leur dit : « Emplissez les urnes d'eau ». Et ils les emplirent jusqu'au haut. ⁸ Alors Jésus leur dit : « Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel » ; et ils lui en portèrent. ⁹ Sitôt que le maître d'hôtel eut goûté l'eau changée en vin (et il ne savait d'où ce vin venait, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel donc appela l'époux, ¹⁰ et lui dit : « Tout homme sert d'abord le bon vin, et après qu'on a beaucoup bu, celui qui vaut moins ; mais toi, tu as gardé le

48. *Sous le figuier.* Le figuier atteint une grande hauteur en Palestine et son feuillage serré et touffu produit une ombre très épaisse. Les rabbins juifs allaient volontiers étudier la loi de Moïse à l'ombre des figuiers.

II. 1. *Cana en Galilée* est célèbre non seulement par le miracle de l'eau changée en vin, mais aussi par un autre miracle raconté dans saint Jean, IV, 46-54. C'est là qu'était né Nathanaël (Jean, XXI, 2). — « Aujourd'hui la Cana évangélique s'appelle Kafr-Kenna, sur le chemin de Nazareth à Tibériade. Les chrétiens y ont une église bâtie des débris d'une autre plus magnifique, changée plus tard en mosquée et détruite aujourd'hui. On y [montre] deux des hydries dans lesquelles l'eau fut changée en vin. Elles sont en calcaire compact du pays et travaillées assez grossièrement. Elles n'ont absolument aucune sculpture. Voici leurs dimensions : la grande urne, de forme plus arrondie, a 1 m. 20 centim. sur 80 centim. ; la seconde, plus allongée, a 90 centim. sur 75. Chacune des hydries contenait, dit l'évangéliste, deux ou trois mètres ; or cette mesure vaut 39 litres. La capacité des urnes de l'Evangile variait donc de 78 à 117 litres. Or la plus grande des urnes actuelles peut contenir 100 litres et la plus petite 60 litres. Il y a donc complète coïncidence. Elles ont été vues à la fin du 1^{er} siècle par Antonin le Martyr. [On ne peut pas cependant établir leur authenticité]. — On montre encore à Kenna les ruines de la maison de l'un des douze Apôtres, Simon, [que plusieurs croient être l'époux des noces de Cana]. — Saint Jérôme nous apprend qu'il y a deux Cana. L'une du côté de Sidon, et celle-ci il l'appelle la Grande ; l'autre, qu'il appelle la Petite. Aujourd'hui les Arabes appellent Kenna el-Djail la Cana voisine de la Phénicie. Or el-Djail en arabe signifie la Grande. Cet accord du nom moderne avec le texte de saint Jérôme tranche la question ». (J. H. Michon).

4. *Qu'importe à moi et à vous ?* « Plusieurs traduisent, sur le latin : « Que nous importe à l'un et à l'autre ? » Mais la plupart entendent ces mots autrement : « Qu'avons-nous à faire ou à concerter ensemble ? Laissez-moi la liberté que demande mon ministère ». Ce second sens paraît mieux en harmonie avec l'acceptation de ces mots dans la Bible et avec l'esprit du quatrième Évangile. Puisque saint Jean écrit pour prouver que Jésus-Christ est le Fils de Dieu, il doit plutôt relever en lui un sentiment qui implique la conscience de sa divinité, qu'un autre où l'on verrait seulement un indice de sa nature humaine. « Un miracle, semble-t-il dire à sa Mère, est une œuvre toute divine : la chair et le sang n'y doivent avoir aucune part. C'est comme homme que je suis votre fils ; c'est comme Dieu que je dois agir en ce moment ». En parlant ainsi, Notre-Seigneur ne fait que répéter ce qu'il a déjà dit, en sortant du temple : que la volonté de son Père était la seule règle qu'il eût à suivre dans l'exercice de son ministère. Du reste, il n'y a dans ces paroles aucun reproche ni aucun blâme pour Marie, qui partage les sentiments de son Fils et qui entre dans sa pensée ; mais pour ceux qui l'entendaient, pour les Apôtres surtout, il y a une instruction importante : c'est que le Sauveur n'est pas avec sa Mère dans les mêmes rapports qu'un enfant ordinaire ; c'est que, dans l'exercice de leur ministère, les ministres de Dieu ne doivent avoir aucun égard aux inspirations de la chair et du sang. — Quant au mot : « Femme »,

c'est en hébreu comme en grec une appellation respectueuse, qui n'a rien de dur ni de dédaigneux. Sans exclure la tendresse filiale, elle réserve au Sauveur l'indépendance que son œuvre réclame. Il n'en emploiera pas d'autre quand il cherchera à consoler sa Mère au Calvaire, ni lorsqu'il se révélera à Madeleine, après sa résurrection ». (L. Bacuez). Les Romains et les Grecs donnaient le titre de *femme* à des princesses et à des reines, en leur adressant la parole.

6. *Deux ou trois mesures*, dans l'original, *metretas*. La *metreta* était la même chose que le bath, lequel avait une capacité de 38 litres 88. — *Pour la purification des Juifs*, parce qu'ils se lavaient pour se purifier avant et après le repas.

8. *Le maître d'hôtel* est appelé dans l'original *architriclin*, mot qu'on a francisé et qui vient d'*ἀρχή*, commandement, et de *τρίκλινον*, lit où l'on se couchait pour prendre ses repas. L'*architriclin* était l'intendant du festin, il était chargé de tout surveiller et de tout diriger.

Ps. 72, 1.
Gen. 32, 28.
Reg. 16, 7.
Ps. 93, 11;
135, 1.
Joa. 4, 17.

Joa. 11, 27.
Jer. 23, 5.
Joa. 4, 29;
6, 69; 12, 13;
18, 37.

Mar. 15, 32.
Ps. 7, 10.
Joa. 5, 20;
14, 12.

Joa. 3, 13.
Mat. 4, 11.
Hebr. 1, 11.
Ez. 1, 1.
Gen. 28, 12-13.
Mat. 8, 20;
26, 64;
Ps. 79, 18.

In vinum
aqua
mutatur.

Joa. 1, 41;
21, 2.
Gen. 2, 18, 24.
Eph. 5, 32.
Tob. 8, 22.
Luc. 1, 43.
Is. 8, 18.
Luc. 1, 26;
19, 9.

Joa. 1, 41,
44, 46.
Ps. 10, 14.
Eccl. 31, 36.
Luc. 2, 49.
2 Cor. 12, 6.
Eccl. 3, 1, 11;
8, 5.
Ps. 140, 6.
67, 34; 65, 8-9.
Joa. 4, 28.
Marc. 7, 3.

Ps. 144, 16.
Jac. 1, 5.
Ps. 134, 6.

Is. 12, 3.
Prov. 9, 5.
Joa. 4, 46.

Is. 25, 6.
1 Cor. 4, 1.
Ps. 135, 6.
Agg. 1, 6.
Cant. 7, 9.

Joa. 1, 14.
4, 44, 46;
11, 40, 27.
1 Tim. 1, 17.
Mat. 22, 2.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1^o (c¹). Jesus in Urbe notus (II, 12-III, 21).

καλὸν οἶνον ἔως ἄρτι. ⁴¹ Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανερώσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

⁴² Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. ⁴³ Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, ⁴⁴ καὶ εἶπεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστάς καθήμενους. ⁴⁵ Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε, ⁴⁶ καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἀρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. ⁴⁷ Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με.

¹⁸ Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεκνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; ¹⁹ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνύστε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερθεὶς αὐτόν. ²⁰ Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ὠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερθεὶς αὐτόν; ²¹ Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. ²² Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

²³ Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. ²⁴ αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἐαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, ²⁵ καὶ ὅτι οὐ χροεῖαν εἶχεν, ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

III. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικοδόμης ὄνομα αὐτοῦ, ἀρχὸν τῶν Ἰουδαίων ² οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ραββί, οἶδαμεν ὅτι

tem servásti bonum vinum usque adhuc. ⁴¹ Hoc fecit initium signórum Jesus in Cana Galilææ : et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípli ejus.

⁴² Post hoc descendit Capharnaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus : et ibi mansérunt non multis diébus. ⁴³ Et prope erat pascha Judæórum, et ascendit Jesus Jerosólymam : ⁴⁴ et invénit in templo vendéntes boves, et oves, et columbas, et nummulários sedéntes. ⁴⁵ Et cum fecisset quasi flagéllum de funiculis, omnes ejécit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariórum effúdit æs, et mensas subvértit. ⁴⁶ Et his qui columbas vendébant, dixit : Auférte ista hinc, et nolite fácere domum Patris mei, domum negotiatiónis. ⁴⁷ Recordáti sunt vero discípli ejus, quia scriptum est : Zelus domus tuæ comédit me.

¹⁸ Respondérunt ergo Judæi, et dixérunt ei : Quod signum osténdis nobis, quia hæc facis? ¹⁹ Respóndit Jesus, et dixit eis : Sóluite templum hoc, et in tribus diébus excitábo illud. ²⁰ Dixérunt ergo Judæi : Quadraginta et sex annis ædificátum est templum hoc, et tu in tribus diébus excitábis illud? ²¹ Ille autem dicébat de templo córporis sui. ²² Cum ergo resurrexisset a mórtuis, recordáti sunt discípli ejus, quia hoc dicébat, et credidérunt scriptúræ. et sermóni quem dixit Jesus.

²³ Cum autem esset Jerosólymis in pascha in die festo, multi credidérunt in nómine ejus, vidéntes signa ejus, quæ faciébat. ²⁴ Ipse autem Jesus non credébat semetípsu eis, eo quod ipse nosset omnes, ²⁵ et quia opus ei non erat ut quis testimoniúm perhibéret de hómine : ipse enim sciébat quid esset in hómine.

III. ¹ Erat autem homo ex pharisæis, Nicodémus nómine, princeps Judæórum. ² Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei : Rabbi, scimus quia a Deo venísti magis-

11. LT* τὴν.

12. [L]T* (alt.) αὐτῷ.

16. [L]† x. (a. μῆ).

17. [L]T* δὲ. G rell.: καταφάγεται.

18. BT: εἶπεν (item 20).

19. B* ἐν. 22. SABT* αὐτοῖς. LT*: ὃν εἶπεν.

23. SABT† (p. ἐν) τοῖς. [L]* (ult.) ἐν.

24. LT: αὐτόν (pro ἑαυτ.). EX: πάντα.

25. LT* τῷ.

2. SABT: (1. τὸν Ἰησ.) αὐτόν.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1^e (c'). Jésus manifesté à Jérusalem (II, 12-III, 21).

bon vin jusqu'à cette heure ». ¹¹ C'est là le commencement des miracles que fit Jésus à Cana de Galilée; et c'est ainsi qu'il manifesta sa gloire et que ses disciples crurent en lui.

¹² Après cela il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; mais ils y demeurèrent peu de jours. ¹³ Car la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem; ¹⁴ et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs assis à leurs tables. ¹⁵ Et ayant fait comme un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple avec les brebis et les bœufs, répandit l'argent des changeurs et renversa leurs tables. ¹⁶ Et à ceux qui vendaient les colombes, il dit : « Emportez cela d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic ». ¹⁷ Or ses disciples se ressouvinnrent qu'il était écrit : « Le zèle de votre maison me dévore ».

¹⁸ Les Juifs donc prenant la parole, lui dirent : « Par quel signe nous montres-tu que tu peux faire ces choses ? » ¹⁹ Jésus répondit et leur dit : « Détruisez ce temple et je le relèverai en trois jours ». ²⁰ Mais les Juifs repartirent : « On a mis quarante-six ans à bâtir ce temple; et toi, tu le relèveras en trois jours ? »

²¹ Mais Jésus parlait du temple de son corps. ²² Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinnrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole qu'avait dite Jésus.

²³ Or lorsque Jésus était à Jérusalem pendant la fête de Pâque, beaucoup crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait. ²⁴ Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous, ²⁵ et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendit témoignage d'aucun homme, car il savait par lui-même ce qu'il y avait dans l'homme.

III. ¹ Or il y avait un homme parmi les pharisiens, nommé Nicodème, un des chefs des Juifs. ² Cet homme vint la nuit à Jésus, et lui

c)
**Mercatorum
ejectio.**

Mat. 4, 13.
Joa. 7, 3-5;
12, 36; 20, 17.
Mat. 12, 46;
13, 55.
Joa. 4, 11, 55.
Luc. 2, 41.
Is. 23, 19.
Mat. 21, 12.
Marc. 11, 15.
Luc. 19, 45.
Act. 3, 20.
Is. 33, 15.

Jer. 7, 10-11.
Is. 66, 7.
Zach. 14, 21.
Lev. 12, 8.
Luc. 2, 24, 29.
Ps. 70, 15-16.

Joa. 12, 16.
Ps. 68, 10.
1 Mach. 2,
26, 55.
Jac. 3, 14, 16.

**Templum
restituendum.**

1 Cor. 1, 23.
Joa. 6, 30.
Mat. 12, 35;
21, 23.
Mat. 12, 39;
27, 63, 40;
26, 61.
Marc. 14, 58.
Act. 6, 13.
3 Reg. 6, 37.
1 Esdr. 3-6.

Colos. 2, 9.
Hebr. 10, 20.
2 Cor. 5, 1.
Ap. 5, 9.
Joa. 10, 35;
20, 9.
Luc. 24, 5.

**Jesus a
turba
cavet.**

Joa. 8, 30;
4, 48.
Luc. 8, 13.
Joel, 2, 30.
Joa. 4, 19, 29;
6, 64; 21, 17.
Hebr. 4, 13.
Mat. 12, 25.
Luc. 6, 8.
Marc. 2, 8;
7, 21.
Joa. 16, 30.
Job, 42, 2.

**Nico-
demus.**

Joa. 7, 48, 50;
19, 39; 3, 21;
12, 12; 9, 24;
29, 33; 7, 31;
5, 36; 15, 24;
Act. 10, 38.

c) Manifestation publique en Palestine,
II, 12-IV, 54.

c1) Jésus se manifeste à Jérusalem, II, 12-III, 21.

¹² Capharnaüm. Voir la note sur Matthieu, IV, 13. — Ses frères; c'est-à-dire ses parents. Voir la note sur Matthieu, XII, 46.

¹³ La Pâque des Juifs. Voir la note sur Matthieu, XXI, 2.

¹⁴ Et il trouva dans le temple. Voir la note sur Matthieu, XXI, 12.

¹⁹ Le Sauveur répond aux Juifs d'une manière énigmatique, parce qu'il connaît leur incrédulité et la malice de leur cœur. — Ce temple, en grec *ναός*. Voir les notes sur Matthieu, XXI, 12 et XXVII, 40.

²⁰ On a mis quarante-six ans. Hérode le Grand fit rebâtir et embellir le temple de Jérusalem, vers l'an 20 avant J.-C. Le temple proprement dit fut achevé en un an et demi et les bâtiments accessoires en huit ans, mais la décoration n'en fut terminée que l'an 64 de notre ère, c'est-à-dire plusieurs années après la mort de J.-C. Les Juifs disent à Notre-Seigneur qu'il y a 46 ans qu'on travaille au temple, sans prétendre par là que tout est terminé.

III. 1. Nicodème, un des chefs des Juifs, c'est-à-dire membre du Sanhédrin. Le Talmud mentionne un Nicodème, fils de Gorion, homme riche et pieux, qui est peut-être le même que celui dont parle saint Jean. D'après la tradition, Nicodème se fit chrétien et fut banni du sanhédrin et de Jérusalem.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1^o (c¹). *Jesus in Urbe notus (II, 12-III, 21).*

ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, εἰ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

³ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ⁴ Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὦν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

⁵ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ⁶ Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι. ⁷ Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Ἀεὶ ὑμεῖς γεννηθῆναι ἄνωθεν. ⁸ Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. ⁹ Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

¹⁰ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; ¹¹ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. ¹² Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε; ¹³ Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβὰς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. ¹⁴ Καὶ καθὼς Μωσῆς ἔψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ἔψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ¹⁵ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ¹⁶ Οὕτω γὰρ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ¹⁷ Οἱ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

ter : nemo enim potest hæc signa facere quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

³ Respondit Jesus, et dixit ei : Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.

⁴ Dicit ad eum Nicodémus : Quomodo potest homo nasci, cum sit senex ? numquid potest in ventrem matris suæ iterato introire, et renasci ?

⁵ Respondit Jesus : Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei. ⁶ Quod natum est ex carne, caro est : et quod natum est ex spiritu, spiritus est. ⁷ Non mireris quia dixi tibi : Oportet vos nasci denuo. ⁸ Spiritus ubi vult spirat : et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat, aut quo vadat : sic est omnis qui natus est ex spiritu. ⁹ Respondit Nicodémus, et dixit ei : Quomodo possunt hæc fieri ?

¹⁰ Respondit Jesus, et dixit ei : Tu es magister in Israel, et hæc ignoras ?

¹¹ Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.

¹² Si terræna dixi vobis, et non creditis : quomodo, si dixerō vobis cœlestia, credetis ? ¹³ Et nemo ascendit in cœlum, nisi qui descendit de cœlo, Filius hominis, qui est in cœlo. ¹⁴ Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis : ¹⁵ ut omnis, qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam. ¹⁶ Sic enim Deus dilēxit mundum, ut Filium suum unigenitum daret : ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. ¹⁷ Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

3. BET* δ.

3. NAET* δ. NT²: (1. τοῦ Θεοῦ) τῶν οὐρανῶν.

8. L: ἡ πῆ.

10. ABT* δ.

13. NBGT¹* δ ὢν ἐν τῷ θῑρ.

15. L: ἐπ' αὐτὸν (T: ἐν αὐτ.). [L]T* μὴ ἀπόλ.

ἀλλ'.

16. T²* αὐτῷ (Item 17).

I. Jésus lumière et vie (I, 19 - XII). — 1^o (c¹). Jésus manifesté à Jérusalem (II, 12 - III, 21).

dit : « Maître, nous savons que vous êtes venu de Dieu pour enseigner ; car nul ne pourrait faire les prodiges que vous faites, si Dieu n'était avec lui ».

³ Jésus répondit et lui dit : « En vérité, en vérité, je te le dis, si quelqu'un ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu ». ⁴ Nicodème lui dit : « Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître de nouveau ? »

⁵ Jésus répondit : « En vérité, en vérité, je te le dis, si quelqu'un ne renaît de l'eau et de l'Esprit-Saint, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. ⁶ Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit. ⁷ Ne t'étonne point que je t'aie dit : Il faut que vous naissiez de nouveau. ⁸ L'esprit souffle où il veut : tu entends sa voix, mais tu ne sais d'où elle vient ni où elle va : ainsi en est-il de quiconque est né de l'esprit ».

⁹ Nicodème répondit et lui dit : « Comment cela se peut-il faire ? »

¹⁰ Jésus répondit et lui dit : « Tu es maître en Israël, et tu ignores ces choses ? ¹¹ En vérité, en vérité, je te le dis, ce que nous savons, nous le disons, et ce que nous avons vu, nous l'attestons, et vous ne recevez pas notre témoignage. ¹² Si je vous dis les choses de la terre, et que vous ne croyiez point, comment croirez-vous, si je vous dis les choses du ciel ?

¹³ Car personne n'est monté au ciel que celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. ¹⁴ Et comme Moïse a élevé le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé ; ¹⁵ afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

¹⁶ Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. ¹⁷ Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

Homo renascetur.
2 Cor. 1, 19.
Jac. 1, 18.
Joa. 1, 12.
1 Joa. 3, 9.
1 Pet. 1, 23.
2 Cor. 5, 17.
Sap. 10, 10.

1 Cor. 2, 14.
1 Joa. 5, 18.
Mat. 19, 3.

Quid nasci in Spiritu.

Joa. 7, 38.
1 Joa. 5, 6.
Tit. 3, 5.
Eph. 5, 26.
Hebr. 10, 22.
Ez. 36, 25.
Gen. 5, 3 ; 6, 3.
Rom. 3, 23 ;
7, 14. Ps. 50, 7.
1 Cor. 6, 17 ;
15, 50.
Is. 66, 8.
Act. 1, 5.
Joa. 1, 33.

Eccle. 11, 5.
Ps. 134, 7.
1 Cor. 12, 11.
Ap. 2, 11.
Mat. 10, 22.
Marc. 13, 11.

1 Cor. 2, 14 ;
13, 11.

Regeneratio ex Filio Dei.

Is. 33, 18.
Joa. 5, 19.
Deut. 30, 6.
Ez. 11, 19 ;
36, 26.
Joa. 3, 32 ;
8, 26, 28 ;
7, 16 ; 1, 18 ;
8, 43 ; 5, 40.
Hebr. 2, 4.
Sap. 9, 16.
Job. 35, 33.
1 Cor. 15, 50.
Joa. 6, 35, 32.
Rom. 8, 29.
Eph. 4, 9, 10,
13.
Prov. 30, 4.
Joa. 1, 8 52.

Num. 21, 9.
Sap. 16, 6.
Rom. 8, 3.
Joa. 12, 32 ;
8, 28 ; 20, 31.
Rom. 3, 25.
Marc. 16, 16.

1 Joa. 4, 9 ;
3, 16.
Rom. 8, 32.
Hebr. 2, 9.
Deut. 33, 3.
Jer. 31, 3.
Joa. 5, 24.

Joa. 12, 47 ;
5, 45 ; 9, 39.
Mat. 12, 20 ;
15, 11.
Luc. 9, 56.
Is. 63, 1.

⁸ *L'esprit.* Dans l'original, le mot employé signifie *esprit* et *vent*. Par ce mot *spiritus*, το πνεῦμα, saint Augustin et bon nombre d'interprètes entendent l'Esprit-Saint. Mais saint Jean Chrysostome et le plus grand nombre des commentateurs l'entendent de l'air en mouvement ou du vent, *spiritus*, image du Saint-Esprit. Jésus veut montrer à Nicodème que l'action régénératrice du Saint-Esprit dans les âmes est aussi invisible et mystérieuse que le mouvement et les effets de l'air dans la nature.

¹⁴ *Moïse a élevé le serpent dans le désert.* Nombres, xxi, 9. Non seulement le Fils de Dieu s'est rendu semblable aux pécheurs, hormis toutefois le péché, comme le serpent d'airain était semblable aux serpents venimeux sans en avoir le venin ; non seulement il a été fixé et élevé aux yeux de tout le peuple comme l'a été le serpent d'airain, mais encore, comme cette image, il guérit quiconque le contemple avec foi et amour. D'un côté comme de l'autre, la vie naît de la mort, c'est la vue d'un mort qui rend la vie.

¹⁶ *Dieu a tellement aimé le monde.* On ne saurait, en effet, concevoir d'amour plus spontané, plus généreux, plus libéral, et puisque Dieu nous a tant aimés, comment ne pas l'aimer à notre tour. « Si totum me debeo pro facto, quid pro reflecto et reflecto tali modo ». Saint Bernard.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1^o (c²). *Manifestatio in Judæa (III, 22-36).*

¹⁸ Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ¹⁹ Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἡγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. ²⁰ Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· ²¹ ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀληθῆσαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν ἐργασμένα.

²² Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. ²³ Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· ²⁴ οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

²⁵ Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. ²⁶ Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

²⁷ Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁸ Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. ²⁹ Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἣ ἐμὴ πεπλήρωται. ³⁰ Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. ³¹ Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστὶ.

³² καὶ ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. ³³ Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυ-

¹⁸ Qui credit in eum, non judicatur : qui autem non credit, jam judicatus est, quia non credit in nómine unigéniti Filii Dei. ¹⁹ Hoc est autem judícium : quia lux venit in mundum : et dilexérunt hómines magis ténebras quam lucem : erant enim eórum mala ópera. ²⁰ Omnis enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguántur ópera ejus : ²¹ qui autem facit veritátem, venit ad lucem, ut manifesténtur ópera ejus, quia in Deo sunt facta.

²² Post hæc venit Jesus, et discipuli ejus, in terram Judæam : et illic demorabátur cum eis, et baptizábat. ²³ Erat autem et Joánnes baptizans in Ænnon, juxta Salim : quia aquæ multæ erant illic, et veniébant, et baptizabántur. ²⁴ Nondum enim missus fúerat Joánnes in cárcerem.

²⁵ Facta est autem quæstio ex discipulis Joánnis cum Judæis de purificatióne. ²⁶ Et venérunt ad Joánnem, et dixerunt ei : Rabbi, qui erat tecum trans Jordánem, cui tu testimónium perhibuísti, ecce hic baptízat, et omnes véniunt ad eum.

²⁷ Respóndit Joánnes, et dixit : Non potest homo accipere quidquam, nisi fúerit ei datum de cælo. Ipsi vos mihi testimónium perhibétis, quod dixerim : Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum. ²⁹ Qui habet sponsam, sponsus est : amicus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gáudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gáudium meum implétum est. ³⁰ Illum opórtet créscere, me autem mínui. ³¹ Qui desúrsum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et de terra lóquitur. Qui de cælo venit, super omnes est.

³² Et quod vidit, et audívit, hoc testátur : et testimónium ejus nemo áccipit. ³³ Qui

18. [L]* δὲ.

23. A: Σαλείμ. Al.: Σαλήμ.

25. GKSLTΘ: Ἰωδαία (Bentl.: Ἰησοῦ. DSchulz.: μαθ. αὐτοῦ μετὰ Ἰωάννη).

31. NDT²* (in f.) ἐπ. πάντων ἐστίν.32. [L]* (pr.) καὶ. NDT²* τοῦτο.

29. Ma joie est donc maintenant à son comble. Grec : c'est là ma joie ; elle est parfaite .

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1^o (c²). Jésus manifesté en Judée (III, 22-36).

⁴⁸ » Qui croit en lui n'est point condamné, mais qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu.

¹⁹ Or cette condamnation vient de ce que la lumière a paru dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

²⁰ Car quiconque fait le mal hait la lumière, et il ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient découvertes; ²¹ mais celui qui accomplit la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles ont été faites en Dieu ».

²² Après cela, Jésus vint avec ses disciples dans la terre de Judée, et il y demeurerait avec eux, et il baptisait.

²³ Or Jean aussi baptisait à Ennon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau et on y venait, et on y était baptisé. ²⁴ Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

²⁵ Or il s'éleva une question entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification. ²⁶ Et ceux-là étant venus vers Jean, lui dirent : « Maître, celui qui était avec vous au delà du Jourdain, et à qui vous avez rendu témoignage, baptise maintenant, et tout le monde va à lui ».

²⁷ Jean répondit et dit : « L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel. ²⁸ Vous m'êtes témoins vous-mêmes, que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui. ²⁹ Celui qui à l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et l'écoute, se réjouit de joie, à cause de la voix de l'époux. Ma joie est donc maintenant à son comble. ³⁰ Il faut qu'il croisse et que je diminue. ³¹ Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est sorti de la terre est de la terre et parle de la terre. Ainsi celui qui vient du ciel est au-dessus de tous.

³² » Et il témoigne de ce qu'il a vu et entendu, et personne ne reçoit son témoignage. ³³ Celui qui a reçu son

Judicium

ex luce.

Joa. 5, 24;

12, 45.

² Thes. 2, 12.

Act. 4, 12.

Philip. 2, 9.

Ap. 20, 12.

Joa. 12, 46;

1, 9; 9, 39;

15, 22.

² Cor. 4, 4.

Job, 24, 16-17.

Eph. 4, 17-18.

Sap. 17, 3.

Eph. 5, 11-13.

Job, 24, 16.

Mat. 5, 15-16.

Eph. 5, 8.

Philip. 2, 15.

Joa. 6, 28.

¹ Tim. 6, 16.

Rom. 1, 13.

12-13.

c²)

Jésus

baptizat.

Joa. 2, 13;

12, 26; 1, 33;

4, 1.

Joa. 1, 28.

Luc. 1, 76.

Gen. 12, 18-19.

Mat. 3, 5-6.

Marc. 1, 5.

Mat. 4, 12;

14, 3.

Cur

Joannes

baptizat.

Joa. 1, 35.

7, 39; 2, 6;

1, 25.

Mat. 3, 11, 13.

Joa. 1, 26;

12, 19.

Prov. 5, 9-10.

Responsio

Joannis.

1 Cor. 4, 7.

Jac. 1, 17.

Joa. 19, 11.

Hebr. 5, 4.

Joa. 1, 20,

23, 30.

Mat. 11, 10.

Luc. 1, 76, 17.

Mat. 9, 15.

Ps. 44, 8, 10;

84, 9.

Is. 61, 10.

Philip. 4, 1.

Joa. 16, 24.

Is. 60, 5.

Luc. 2, 32.

2 Reg. 3, 1.

Joa. 8, 23;

6, 38; 3, 13.

Ap. 19, 16.

¹ Cor. 15, 47.

Jésus ex

Patre.

Joa. 5, 19;

8, 38; 47;

1, 11; 7, 17;

12, 44.

c²) Jésus se manifeste en Judée, III, 22-36.

²². Et il baptisait, par les mains de ses Apôtres, comme il est dit au chap. iv, 2.

²³. Ennon. « OEnon, dit saint Jérôme après Eusebe, est un endroit qu'on montre encore aujourd'hui à 8 milles de Scythopolis, au sud, près de Salim et du Jourdain ». Ennon, Enon signifie sources. — Salim, que l'Évangéliste mentionne pour fixer la situation d'Ennon, est malheureusement inconnu. On a trouvé un Salim à l'est et non loin de Naplouse (Sichem) et il y a là deux sources très abondantes. On a découvert aussi un ouadi Selam ou Seileim, au nord-est de Jérusalem, à environ deux lieues, près de l'ouadi Farah, où les sources abondent.

²⁴. Mis en prison. Voir la note sur Matthieu, XIV, 3.

²⁵. La purification, le baptême de saint Jean-Baptiste.

²⁹. L'ami de l'époux. Voir la note sur Matthieu, IX, 15. — Se réjouit de joie; hébraïsme, pour éprouver une grande joie, être transporté de joie.

³¹. Celui qui vient d'en haut. Précieux témoignage de la divinité du sauveur.

οίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.
³⁴ Ὁ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα
 τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν
 ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα. ³⁵ Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ
 τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ
 αὐτοῦ. ³⁶ Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει
 ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ
 ὕψεται ζῶν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει
 ἐπ' αὐτόν.

IV. Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ
 Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
 ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης ² (καίτοιγε
 Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθη-
 τὰ αὐτοῦ), ³ ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπ-
 ῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ⁴ Ἐδει δὲ
 αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

⁵ Ἐρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας
 λεγομένην Σιχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ
 ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ⁶ Ἦν
 δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς
 κεκοπιακὸς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὐ-
 τως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὥστε ἔκτε.

⁷ Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντ-
 λῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός
 μοι πιεῖν. ⁸ (Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπ-
 εληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-
 ράσωσι). ⁹ Λέγει οὖν αὐτῇ ἡ γυνὴ· Σα-
 μαρεῖτις· Πῶς σὺ, Ἰουδαῖος ὢν, παρ' ἐμοῦ
 πιεῖν αἰτεῖς, οὗσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος;
 Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις.

¹⁰ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ
 ᾗδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστίν
 ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ὃν ᾗτησας
 αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. ¹¹ Λέ-
 γει αὐτῇ ἡ γυνὴ· Κύριε, οὐτε ἀντλημα
 ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν
 ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; ¹² Μὴ σὺ μεῖζων
 εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν
 τὸ φρέαρ, καὶ αὐτοὺς ἕξ αὐτοῦ ἔπινε καὶ
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θοῦματα αὐτοῦ;

¹³ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς
 ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πά-
 λιν· ¹⁴ ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ
 δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα,
 ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται

accepit ejus testimónium, signávit quia
 Deus verax est. ³⁴ Quem enim misit Deus,
 verba Dei loquitur : non enim ad mensú-
 ram dat Deus spiritum. ³⁵ Pater diligit
 Filium : et omnia dedit in manu ejus.
³⁶ Qui credit in Filium habet vitam aetér-
 nam : qui autem incrédulus est Filio, non
 videbit vitam, sed ira Dei manet super
 eum.

IV. ¹ Ut ergo cognóvit Jesus quia au-
 diérunt pharisæi quod Jesus plures disci-
 pulos facit, et baptizat, quam Joánnes
² (quamquam Jesus non baptizáret, sed
 discipuli ejus), ³ reliquit Judæam, et ábiit
 iterum in Galilæam : ⁴ oportébat autem
 cum transire per Samariám.

⁵ Venit ergo in civitátem Samariæ, quæ
 dicitur Sichar : juxta prædium quod de-
 dit Jacob Joseph filio suo. ⁶ Erat autem
 ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigátus ex
 itinere, sedébat sic supra fontem. Hora
 erat quasi sexta.

⁷ Venit mülíer de Samaria haurire
 aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bibere.
⁸ (Discípuli enim ejus abierant in civitá-
 tem ut cibos émerent). ⁹ Dicit ergo ei
 mülíer illa Samaritána : Quómodo tu Ju-
 dæus cum sis, bibere a me poscis, quæ
 sum mülíer Samaritána? non enim co-
 utúntur Judæi Samaritanis.

¹⁰ Respóndit Jesus, et dixit ei : Si scires
 donum Dei, et quis est qui dicit tibi, Da
 mihi bibere, tu fórsitan petisses ab eo,
 et dedisset tibi aquam vivam. ¹¹ Dicit ei
 mülíer : Dómine, neque in quo haúrias
 habes, et púteus altus est : unde ergo
 habes aquam vivam? ¹² Numquid tu major
 es patre nostro Jacob, qui dedit nobis pú-
 teum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et
 pecóra ejus?

¹³ Respóndit Jesus, et dixit ei : Omnis
 qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum : qui
 autem biberit ex aqua quam ego dabo ei,
 non sitiet in aetérnum : ¹⁴ sed aqua, quam

34. Pauci: μέγας. [L]T* ὁ Θεός. 36. T²* δέ.

1. NDT²: (1. ὁ Ἰησ.) ὁ κύριος.

3. ABT¹* πάλιν.

4. CDDET²: Σαμαρία.

5. CDGSLT¹: (1. ὁ) οὗ. NB: τῷ Ἰωσήφ.

6. LTΘ¹: ὡς.

9. NT²* οὖν. NCDT²: Σαμαρεῖτις. ABCDT²: πεῖν
 (NAL: πῖν). NDT²* οὐ γὰρ ad finem (ABCT¹†).

11. ND T²* οὖν.

14. LT: διψήσει ([L]²* δ-δώσω αὐτῷ). ND T²†
 (a. δώσω) ἐγώ.

IV. 1. *Jésus*. Grec : « le Seigneur ».

11. *Tu n'as pas même avec quoi puiser*. Grec : « tu n'as pas de seau ».

13. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 14.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1° (c³). Jésus manifesté en Samarie (IV, 1-42).

témoignage a attesté que Dieu est véritable. ³⁴ Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que ce n'est pas avec mesure que Dieu lui donne son esprit. ³⁵ Le Père aime le Fils, et il a tout remis entre ses mains. ³⁶ Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui ne croit point au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui ».

IV. ¹ Lors donc que Jésus sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait plus de disciples et baptisait plus que Jean, ² (quoique Jésus ne baptisât point, mais ses disciples), ³ il quitta la Judée, et s'en alla de nouveau en Galilée; ⁴ or il lui fallait passer par la Samarie.

⁵ Il vint donc dans une ville de Samarie, nommée Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à Joseph, son fils. ⁶ Là était le puits de Jacob. Ainsi, Jésus, fatigué de la route, s'assit sur le bord du puits. Il était environ la sixième heure.

⁷ Or une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire ». ⁸ (Car ses disciples étaient allés à la ville acheter de quoi manger). ⁹ Cette femme samaritaine lui répondit donc : « Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi, qui suis une femme samaritaine? car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains ».

¹⁰ Jésus lui répondit et dit : « Si vous saviez le don de Dieu, et qui est celui qui vous dit : Donnez-moi à boire, peut-être lui en eussiez-vous demandé vous-même, et il vous aurait donné d'une eau vive ». ¹¹ La femme lui répartit : « Seigneur, tu n'as pas même avec quoi puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc de l'eau vive? ¹² Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné ce puits, et qui en a bu, lui, ses enfants et ses troupeaux? »

¹³ Jésus répliqua et lui dit : « Qui-conque boit de cette eau aura encore soif; au contraire, qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif; ¹⁴ mais l'eau que je lui donnerai

1 Joa. 5, 10.
Rom. 3, 4.
Joa. 6, 69;
1, 18.
Eph. 4, 7.
Colos. 1, 19;
2, 9.
Luc. 3, 22.
Prov. 31, 2.
17, 2; 5, 22.
Mat. 11, 27.
Joa. 3, 16.
1 Joa. 5, 12.
Eph. 2, 3; 5, 6.
Rom. 2, 5, 8, 9.

1 Thes. 1, 10.
Deut. 32, 22.
Prov. 6, 34.

c³) Herper Samariam.

Joa. 3, 22;
1, 44; 2, 12;
26, 30; 12, 19.
Eccl. 51, 31.
Deut. 33, 3.
Joa. 1, 33.
Mat. 3, 14.
1 Cor. 1, 17;
10, 2; 9, 12;
6, 12.
Luc. 17, 11.
Joa. 8, 48.
Mat. 10, 5.
Juxta fontem Jacob sedet.
Is. 49, 6.
Gen. 26, 14-15.
Zach. 13, 1.
Prov. 5, 16.
Joa. 4, 14.
Ap. 7, 17.
Jer. 14, 8.
Ps. 87, 16.

A muliere petit aquam.
Is. 28, 12.
Mat. 25, 13.
Luc. 9, 52.
53, 58.

Mat. 15, 20, 11.
Gen. 43, 32.
Mat. 10, 5.
Luc. 9, 53.
Eccl. 50, 28.

A Ipse aqua viva.

2 Cor. 9, 15.
Act. 2, 38.
Mat. 11, 28.
Luc. 11, 9.
Is. 55, 1.
Joa. 7, 38.
1 Cor. 1, 5.
Joa. 13, 13.
Os. 14, 6.
Is. 55, 10-11.

Gen. 26, 14-15.
Joa. 8, 52.
1 Cor. 10, 4.

Quam petit mulier.

Jer. 2, 18.
Eccl. 15, 3;
24, 29.
Joa. 7, 38;
5, 27.
Eccl. 24, 28.
Mat. 5, 6.

³⁴ Celui que Dieu a envoyé. Jésus lui-même qui possède la plénitude de l'Esprit Saint.

³⁶ La colère de Dieu demeure sur lui éternellement par la réprobation définitive.

c³) Jésus se manifeste en Samarie, IV, 1-42.

IV. 5-6. *Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à Joseph, son fils. Là était le puits de Jacob.* Sichar est, d'après les uns, Sichem, aujourd'hui Naplouse, à trois kilomètres du puits de Jacob; d'après d'autres, qui jugent la distance de Sichem bien grande, Sichar était un village situé entre le puits et Naplouse, peut-être l'Askar actuel. — « Le champ donné par Jacob à Joseph est au nord de la Fontaine de Jacob, à environ mille mètres. On y voit le tombeau de Joseph dont les restes furent rapportés par les Hébreux de l'Égypte. La Fontaine de Jacob est presque à l'angle du chemin de Naplouse, se bifurquant pour aller à Jérusalem au midi, et au levant vers le Jourdain. Un monument chrétien fut élevé sur l'emplacement de la Fontaine de Jacob. Il n'en reste que quelques colonnes de granit. [Il reste d'une église qui succéda à la première basilique] un chevet carré avec voûte à arêtes, sous lequel est le puits lui-même. L'orifice de la fontaine est aujourd'hui fermé par une énorme pierre. En Orient, les fontaines non coulantes, comme celle-ci, étaient autrefois accessibles par un immense escalier droit au moyen duquel on atteignait l'eau ». (Michon). Le puits de Jacob a été restauré récemment par les Grecs.

⁶ La sixième heure; c'est-à-dire environ midi.

⁹ Les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains. Voir plus haut la note sur Matthieu, X, 5.

¹⁰ Une eau vive, image de la vie que le Sauveur vient apporter au monde, puisqu'il la possède dans sa plénitude.

¹² Notre père Jacob. Les Samaritains n'étaient point des descendants de Jacob, mais ils le considéraient comme leur père spirituel et leur ancêtre religieux.

¹⁴ Une fontaine d'eau jaillissante jusque dans la vie éternelle. Par ces paroles Jésus se révèle comme le principe de la félicité.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 1^o (c³). *Manifestatio in Samaria (IV, 1-42).*

ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. ¹⁵ Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

¹⁶ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε. ¹⁷ Ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω. ¹⁸ πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς ἔρηκας.

¹⁹ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. ²⁰ Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν καὶ ἡμεῖς λέγετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. ²¹ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πιστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τοῦτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ. ²² Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. ²³ Ἄλλ· ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνῆται προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. ²⁴ Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

²⁵ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. ²⁶ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

²⁷ Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδείς μὲντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; ²⁸ Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· ²⁹ Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ³⁰ Ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

³¹ Ἐν δὲ τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ

ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam. ¹⁵ Dicit ad eum mulier : Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque véniam huc haurire.

¹⁶ Dicit ei Jesus : Vade, voca virum tuum, et veni huc. ¹⁷ Respóndit múlter, et dixit : Non hábeo virum. Dicit ei Jesus : Bene dixisti, quia non hábeo virum : ¹⁸ quinque enim viros habuísti : et nunc quem habes, non est tuus vir : hoc vere dixisti.

¹⁹ Dicit ei múlter : Dómine, video quia prophéta es tu. ²⁰ Patres nostri in monte hoc adoravérunt, et vos dicitis, quia Jerosólymis est locus ubi adoráre opórtet. ²¹ Dicit ei Jesus : Múlter crede mihi, quia venit hora quando neque in monte hoc, neque in Jerosólymis adorábitis Patrem. ²² Vos adorátis quod nescitis : nos adorámus quod scimus, quia salus ex Judæis est. ²³ Sed venit hora, et nunc est, quando veri adorátōres adorábunt Patrem in spiritu et veritatē. Nam et Pater tales quærit, qui adórent eum. ²⁴ Spiritus est Deus : et eos, qui adórant eum, in spiritu et veritatē opórtet adoráre.

²⁵ Dicit ei múlter : Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus) : cum ergo vénerit ille, nobis annuntiábit omnia. ²⁶ Dicit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum.

²⁷ Et continuo venérunt discípu- ejus : et mirabántur, quia cum muliere loquebátur. Nemo tamen dixit : Quid quæris, aut quid lóqueris cum ea? ²⁸ Relíquit ergo hýdriam suam múlter, et ábiit in civitatē, et dicit illis homínibus : ²⁹ Veníte, et vidéte hómīnem qui dixit mihi omnia quæcúmque feci : numquid ipse est Christus? ³⁰ Exiérunt ergo de civitatē, et veniébant ad eum.

³¹ Intérea rogábant eum discípu- di-

16. [L]T* δ' Ἰησ.

20. G rell. : ἐν τῷ ὄρει τ. G¹LT : προσκ. δεῖ.

21. LT : πιστενέ (T : γύναι p. μοι).

22. Nonnulli : ὃ s. ὃν (bis; Beaucler. : ὃ).

23. SABDT² : Ἄλλ.

25. NBCT² : ἅπαντα.

27. SABCDT : ἐθαύμαζον.

29. T : ἂ (eti. 39).

30. C[L]⁺ Καλ. ABT* οὖν.

31. G¹[GL]T* δε.

25. Le grec n'a pas ici de parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1^o (c³). Jésus manifesté en Samarie (IV, 1-42).

deviendra une fontaine d'eau jaillissante jusqu'à dans la vie éternelle ».

¹⁵ La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi de cette eau afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne point puiser ici ».

¹⁶ « Allez, lui répondit Jésus, appelez votre mari et venez ici ». ¹⁷ La femme répliqua et dit : « Je n'ai point de mari ». Jésus ajouta : « Vous avez bien dit : Je n'ai point de mari ; ¹⁸ car vous avez eu cinq maris, et celui que vous avez maintenant n'est pas votre mari ; en cela vous avez dit vrai ».

¹⁹ La femme lui dit : « Seigneur, je vois que vous êtes vraiment prophète.

²⁰ Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous dites, vous, que Jérusalem est le lieu où il faut adorer ».

²¹ Jésus lui dit : « Femme, croyez-moi, vient une heure où vous n'adorerez le Père ni sur cette montagne ni à Jérusalem. ²² Vous adorez, vous,

ce que vous ne connaissez point ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, parce que le salut vient des Juifs. ²³ Mais vient une heure, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car ce sont de tels adorateurs que le Père cherche. ²⁴ Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité ».

²⁵ La femme lui dit : « Je sais que le Messie (c'est-à-dire le Christ) vient ; lors donc qu'il sera venu, il nous apprendra toutes choses ».

²⁶ Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui vous parle ».

²⁷ En même temps ses disciples vinrent, et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; néanmoins aucun ne dit : « Que lui demandez-vous ? ou pourquoi parlez-vous avec elle ? » ²⁸ La femme donc laissa là sa cruche, s'en alla dans la ville et dit aux habitants : ²⁹ « Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, n'est-ce point le Christ ? » ³⁰ Ils sortirent donc de la ville, et ils venaient à lui.

³¹ Cependant ses disciples le priaient, lui disant : « Maître, man-

Ps. 45, 5 ;
41, 2.

Mat. 11, 25.
Joa. 6, 24.
Mich. 6, 14.

Vocatur vir.
Ps. 7, 10 ; 33, 6.
Is. 21, 11 ; 46, 5.
Ps. 140, 4.
Jer. 2, 25.
Gal. 6, 1.
Os. 2, 5.
Mat. 14, 4.
Eph. 4, 25.

Adorandus Deus in spiritu.
Joa. 1, 49 ;
2, 24.
2 Mach. 6, 2.
Gen. 12, 6 ;
33, 20.
Deut. 11, 29 ;
27, 4.
Lev. 17, 4.
Deut. 12, 1.
Is. 48, 17.
Deut. 18, 18-19.
Rom. 3, 29-30.
Mal. 1, 10-11.
Luc. 17, 20.

4 Reg. 17, 15,
27.
Bar. 4, 4-5.
Gen. 49, 10.
Is. 2, 3.
Luc. 1, 69.

Rom. 13, 11-12.
Joa. 17, 17, 19.
Hebr. 10, 22.
Rom. 12, 3.

3 Reg. 8, 27.
Act. 7, 4.
2 Cor. 3, 17.

Ipsa est Messias.
Joa. 1, 42.
Gen. 49, 10.
Deut. 18, 15.

Joa. 9, 37.
Marc. 5, 43.
Mat. 9, 30.

Mulieris confessio et zelus.
Esth. 15, 17.
Joa. 16, 30 ;
2, 25 ; 21, 21.

Luc. 5, 11.
Philip. 3, 7-8.
Jer. 51, 50 ;
33, 3.
Is. 60, 5 ;
45, 21.
Bar. 4, 36 ;
5, 5.
Jer. 48, 28.
Luc. 6, 18-19.
Mat. 11, 28.
Eccl. 24, 26.

Quis Jesus cibis.
Is. 28, 12.

²⁰. Sur cette montagne, le mont Garizim, où les Samaritains avaient élevé un temple schismatique, près de Sichem, avec l'autorisation du roi perse Barius Nothus. Jean Hyrcan détruisit ce temple, mais du temps de Notre-Seigneur, les Samaritains avaient encore un autel sur cette montagne. Leurs descendants vont encore tous les ans y célébrer la Pâque.

²³. Adoreront le Père en esprit et en vérité. Dieu est esprit et non matière ; il ne saurait se plaire dans des sacrifices charnels et dans des observances de pure forme. Le vrai culte qui l'honore a son principe dans le cœur.

²⁵. Je sais que le Messie vient. L'attente du Messie était maintenue chez les Samaritains par la lecture du Pentateuque qui était resté leur code religieux et cérémonial.

²⁷. Ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme. Peut-être parce que ce fait n'était pas ordinaire dans la conduite de leur Maître, mais surtout, parce que les Apôtres, imbus des préjugés de leur nation, ne pensaient pas que les infidèles dussent jamais avoir une même foi et un même culte.

³¹. Mangez. Les disciples portaient de la ville, où ils avaient été les acheter, 7, 8, les vivres dont leur Maître et eux-mêmes avaient besoin.

μαθηταί, λέγοντες· 'Ραββί, φάγε. ³² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρωσιν ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἰδατε. ³³ Ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

³⁴ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρωμὰ ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. ³⁵ Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐτι τετράμηνόν ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμόν ἤδη. ³⁶ Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ εἰ σπειρών ὁμοῦ χαίρῃ καὶ εἰ θερίζων. ³⁷ Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. ³⁸ Ἐγὰρ ἀπέσταλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιύκατε· ἄλλοι κεκοπιύκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

³⁹ Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. ⁴⁰ Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μέναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. ⁴¹ Καὶ πολλὰ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, ⁴² τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ ὤδαμεν ὅτι οὕτως ἐστὶν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

⁴³ Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

⁴⁴ Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

⁴⁵ Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἐωρακότες ὃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

⁴⁶ Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ

céntes : Rabbi, mandúca. ³² Ille autem dicit eis : Ego cibum hábeo manducáre, quem vos nescítis. ³³ Dicébant ergo discípuli ad invicem : Numquid áliquis áttulit ei manducáre ?

³⁴ Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut faciám voluntátem ejus qui misit me, ut perficiám opus ejus. ³⁵ Nonne vos dicitis quod adhuc quátuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis : Leváte óculos vestros, et vidéte regiónés, quia albæ sunt jam ad messem. ³⁶ Et qui metit, mercédem áccipit, et cóngregat fructum in vitam ætérnam : ut, et qui séminat, simul gaúdeat, et qui metit. ³⁷ In hoc enim est verbum verum : quia álius est qui séminat, et álius est qui metit. ³⁸ Ego misi vos métere quod vos non laborástis : álii laboravérunt, et vos in labóres eórum introístis.

³⁹ Ex civitatē autem illa multi credidérunt in eum Samaritanórum, propter verbum mulieris testimónium perhibéntis : Quia dixit mihi ómnia quæcúmque feci. ⁴⁰ Cum veníssent ergo ad illum Samaritáni, rogavérunt eum ut ibi manéret. Et mansit ibi duos dies. ⁴¹ Et multo plures credidérunt in eum propter sermónem ejus. ⁴² Et mulieri dicébant : Quia jam non propter tuam loquélam crédimus : ipsi enim audívimus, et scimus, quia hic est vere Salvátor mundi.

⁴³ Post duos autem dies éxiit inde : et ábiit in Galiléam. ⁴⁴ Ipse enim Jesus testimónium perhibuit, quia prophéta in sua pátria honórem non habet. ⁴⁵ Cum ergo venisset in Galiléam, excepérunt eum Galiléæi, cum ómnia vidíssent quæ fécerat Jerosólymis in die festo : et ipsi enim vénerant ad diem festum.

⁴⁶ Venit ergo iterum in Cana Galiléæ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam

35. DEX* ἔτι (Schulz.: ἤδη). T: τετράμηνός.

36. GK [L]TΘ* Καὶ (T conjung.: Ἡδη ὁ θερίζ.). T* x. (p. ἴνα).

38. NDT²: ἀπέσταλα.

39. NBCT²: (1. ὅσα) & (Item 43).

40. NADT²: Σαμαρίται.

42. [L]* Ὅτι. LT* ὁ Χρ.

43. [L]T* x. ἀπῆλθ.

45. NDT²: (1. ὅτε) ὥς. LT: ὅσα.

46. NABCDT* ὁ Ἰησοῦς.

42. Le grec a en plus à la fin : « le Christ ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 1^e (c⁴). Jésus manifesté en Galilée (IV, 43-54).

gez ». ³² Mais il leur dit : « Moi, j'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez point ». ³³ Les disciples disaient alors entre eux : « Quelqu'un lui a-t-il apporté à manger ? »

³⁴ Jésus leur dit : « Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.

³⁵ Ne dites-vous pas vous-mêmes : Il y a encore quatre mois, et la moisson viendra ? Mais moi, je vous dis maintenant : Levez les yeux et voyez les champs ; car ils blanchissent déjà pour la moisson. ³⁶ Et celui qui moissonne reçoit une récompense, et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi bien que celui qui moissonne. ³⁷ Car, en ceci, ce qu'on dit est vrai : Autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne. ³⁸ Pour moi, je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez point travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leurs travaux ».

³⁹ Or beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en lui, sur la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait ». ⁴⁰ Lors donc que les Samaritains furent venus à lui, ils le prièrent de demeurer en ce lieu, et il y demeura deux jours. ⁴¹ Et beaucoup plus crurent en lui, à cause de ses discours. ⁴² De sorte qu'ils disaient à la femme : « Maintenant ce n'est plus sur votre parole que nous croyons, nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons que c'est vraiment lui qui est le Sauveur du monde ».

⁴³ Ainsi après les deux jours il partit de là et s'en alla en Galilée. ⁴⁴ Car Jésus lui-même a rendu ce témoignage qu'un prophète n'est point honoré dans sa patrie. ⁴⁵ Quand il fut venu en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, parce qu'ils avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête ; car ils étaient venus, eux aussi, à la fête.

⁴⁶ Il vint donc de nouveau à Cana de Galilée, où il avait changé l'eau en

Tob. 12, 19.
Ps. 18, 8, 11.
Eccli. 15, 3.

Sap. 16, 25-26.

**Regiones
albae ad
messum.**

Joa. 5, 29 ;
6, 30 ; 17, 1.
Ps. 39, 9.

1 Thes. 4, 3.

Prov. 6, 8.

Luc. 21, 28.

Cant. 2, 11-12.

Eccli. 9, 8.

Ap. 14, 15.

Mat. 9, 37.

Luc. 10, 2.

Gen. 27, 27.

1 Cor. 3, 8.

Mat. 20, 8 ;

13, 30.

Prov. 3, 10.

Ps. 125, 6.

Is. 9, 3.

Gal. 5, 22.

Jac. 5, 7.

Joa. 17, 13.

1 Thes. 2, 19.

Jer. 4, 3 ; 31, 27.

Joa. 15, 16.

Act. 8, 5.

2 Cor. 10, 15.

2 Tim. 2, 6.

**Fides
Samaritanorum.**

Is. 65, 1.

Rom. 11, 7.

Mat. 8, 10 ;

15, 28.

Act. 10, 48.

Dan. 3, 41-42.

Ps. 24, 3.

Luc. 24, 29.

Mat. 7, 9.

Ps. 67, 34.

3 Reg. 10, 7.

Job. 42, 5.

Joa. 17, 8 ;

1, 29 ; 4, 29.

Luc. 1, 31.

Eccli. 46, 1-2.

**c⁴ In
Galilee
missio.**

Os. 6, 3.

1 Cor. 10, 32.

Mat. 4, 22 ;

10, 5.

Luc. 4, 43.

Is. 9, 1.

Luc. 4, 24.

Joa. 7, 5.

Mat. 13, 5.

Marc. 6, 4.

Luc. 4, 23.

Joa. 12, 12-13 ;

2, 23.

**Filius
reguli**

Joa. 2, 1, 9, 12.

³⁵. Il y encore quatre mois, et la moisson viendra. Comme la moisson commence en Palestine vers le milieu d'avril, il résulte de ces paroles que les faits racontés dans ce chapitre se passèrent vers le milieu du mois de décembre.

³⁸. Vous êtes entrés dans leurs travaux pour récolter ce qu'ils avaient semé.

³⁹. Beaucoup de Samaritains... crurent. Malgré des miracles plus éclatants, Jésus n'avait pu gagner à la foi les habitants de la Judée.

c⁴) Jésus se manifeste en Galilée, IV, 43-54.

⁴³. Retour en Galilée. Comparer avec Matthieu, IV, 12 ; Marc, I, 14 ; Luc, IV, 14.

⁴⁵. Pendant la fête ; c'est-à-dire pendant la fête de Pâque, qui était la grande solennité des Juifs.

⁴⁶. Cana de Galilée. Voir plus haut la note sur II, 1. — Capharnaüm. Voir la note sur Matthieu, IV, 13.

I. Jesus lux et vita (I, 19—XII). — 2° (α). *Origo discriminis (V).*

ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἡσθάνει ἐν Καπερναούμ. ⁴⁷ Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἡρώτα αὐτόν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἥμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. ⁴⁸ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε. ⁴⁹ Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. ⁵⁰ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

⁵¹ Ἡ δὲ ἀπὸ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες· Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. ⁵² Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθρὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός. ⁵³ Ἐγὼ οὖν ὁ πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτός καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. ⁵⁴ Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

V. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. ² Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἣ ἐπιλεγομένη Ἐβρωῖστὶ Βηθεσδά, πέντε στοᾶς ἔχουσα· ³ ἐν ταύταις κατέκειτο πληθὸς πολλῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. ⁴ Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαιναν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγίης ἐγίνετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.

⁵ Ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. ⁶ Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγίης γενέσθαι; ⁷ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχῇ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἐρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. ⁸ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·

régulus, cujus filius infirmabátur Capharnaum. ⁴⁷ Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judæa in Galilæam, abiit ad eum, et rogábat eum ut descenderet, et sanáret filium ejus : incipiebat enim mori. ⁴⁸ Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodigia vidéritis, non créditis. ⁴⁹ Dicit ad eum régulus : Dómine, descende prius quam moriátur filius meus. ⁵⁰ Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vivit. Crédidit homo sermóni quem dixit ei Jesus, et ibat.

⁵¹ Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiavérunt dicétes, quia filius ejus viveret. ⁵² Interrogábat ergo horam ab eis in qua mélius habúerit. Et dixérunt ei : Quia heri hora séptima reliquit eum febris. ⁵³ Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus : Filius tuus vivit : et crédidit ipse, et domus ejus tota. ⁵⁴ Hoc íterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset a Judæa in Galilæam.

V. ¹ Post hæc erat dies festus Judæorum, et ascendit Jesus Jerosólymam. ² Est autem Jerosólymis probática piscína, quæ cognominátur hebráice Bethesda, quinque pórticus habens. ³ In his jacébat multitúdo magna languéntium, cæcórurum, claudórum, aridórum, expectántium aquæ motum. ⁴ Angelus autem Dómini descendébat secundum tempus in piscinam : et movebátur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motiónem aquæ, sanus fiebat a quacúmque detinebátur infirmitate.

⁵ Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua. ⁶ Hunc cum vidisset Jesus jacéntem, et cognovísset quia jam multum tempus habéret, dicit ei : Vis sanus fieri? ⁷ Respóndit ei lánguidus : Dómine, hóminem non hábeo, ut, cum turbáta fúerit aqua, mittat me in piscinam : dum vénio enim ego, álius ante me descendit. ⁸ Dicit ei Jesus :

TBC* ἐκδεχ.-νοσήμ. (AX* ἐκδ.-κίνησ. D* ἄγγ.-νοσήμ.; multi notarunt). A[L]† (p. γὰρ) κινεῖς. L: οἰσδοηποτῶν. 5. N* ἐκεῖ. NACDET† (p. τρε.) καί. [L]TΘ† (in f.) αὐτῷ. 7. T: βάλλη. 8. GKSL²TΘ: ἐγείρε ([L]† +.).

V. 2. Grec : « or il y a à Jérusalem près de la (piscine) probatique (ou des brebis), une piscine qui est appelée en hébreu Bethesda, ayant cinq portiques ».

47. [L]T* (alt.) αὐτόν. 50. [L]T* Καί. LT²: δὲν εἶπ. († c. G¹S δ). 51. LT: ἀπῆντ. B* x. ἀπῆγγ. (T²: καὶ ἡγγεῖλαν ὅτι). LT: π. αὐτῷ. 52. T: Εἶπ. 53. LT: ἐχθρὲς. 53. LT* ὅτι. — 2. AL. (* ἐπὶ τῇ) : προβατικῇ (Gersdorf. : ἡ προβ. κολ. ἡ λεγ.). Nonnulli : κολυμβήθρα. B: Βηθσαιδά (NT²: Βηθσαιδά. D: Βελλεσδά). 3s. [L]T* πολὺ. N[GKΘT²]

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (a). Débuts de la crise (V).

vin. Or il y avait un officier du roi dont le fils était malade à Capharnaüm. ⁴⁷ Lorsque cet officier eut appris que Jésus venait de Judée en Galilée, il alla vers lui, et le pria de venir guérir son fils qui se mourait. ⁴⁸ Jésus lui dit donc : « Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez point. » ⁴⁹ L'officier lui dit : « Seigneur, venez avant que mon fils meure ». ⁵⁰ Jésus lui répondit : « Va, ton fils vit ». Cet homme crut à la parole que lui dit Jésus, et s'en alla.

⁵¹ Or, comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et lui annoncèrent que son fils vivait. ⁵² Et il leur demandait à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent : « Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté ». ⁵³ Le père reconnut alors que c'était l'heure à laquelle Jésus lui avait dit : « Ton fils vit » ; et il crut, lui et toute sa maison. ⁵⁴ Ce fut là le second miracle que fit encore Jésus quand il fut revenu de Judée en Galilée.

V. 1 Après cela se trouvait la fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. ² Or il y a à Jérusalem une piscine probatique appelée en hébreu Bethesda, et ayant cinq portiques. ³ Sous lesquels gisait une grande multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, de paralytiques, attendant le mouvement des eaux. ⁴ Car un ange du Seigneur descendait en un certain temps dans la piscine, et l'eau s'agitait. Et celui qui le premier descendait dans la piscine après le mouvement de l'eau, était guéri de quelque maladie qu'il fût affligé.

⁵ Or il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans. ⁶ Lorsque Jésus le vit couché et qu'il sut qu'il était malade depuis longtemps, il lui dit : « Veux-tu être guéri ? » ⁷ Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne qui, lorsque l'eau est agitée, me jette dans la piscine ; car, tandis que je viens, un autre descend avant moi ». ⁸ Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat

Ps. 6, 3.
Joa. 11, 21.
2 Reg. 1, 26.
4 Reg. 5, 11.
Mat. 8, 5.
Luc. 7, 1.
Is. 38, 1.
Habr. 11, 19.
Ex. 4, 8.
Hebr. 2, 4.
Joa. 2, 18, 23 ;
20, 29.
Mat. 16, 4.
1 Cor. 1, 22.
Is. 26, 25 ;
64, 1.
4 Reg. 5, 19.
Luc. 7, 30.
Joa. 11, 25.
Ps. 106, 20.
Hab. 2, 4.
Mat. 8, 7.
Prov. 8, 8.
Deut. 32, 4.

a longe sanatur.
Luc. 15, 32.
4 Reg. 7, 9.
Ps. 117, 24.
1 Reg. 25, 8.
Job, 5, 18.

Jer. 31, 34.
Is. 39, 1.
Eccli. 23, 22.
Luc. 4, 38.
Ps. 102, 3.
Act. 16, 15,
31.
Joa. 2, 11 ;
21, 25.
Act. 7, 51.
Is. 48, 1.

2° a) In piscina curationes.
Lev. 23, 5.
Deut. 16, 1.
2 Esdr. 3, 1.
Joa. 2, 13 ;
6, 4 ; 4, 35.
Eccli. 9, 21.
Is. 1, 16.
Jac. 2, 5.
Job, 30, 25.
Luc. 6, 19, 36.
Is. 58, 7.
Rom. 15, 1-2.
Mat. 12, 10.
Ps. 41, 5.
Jer. 2, 19.

Ap. 16, 5.
Hebr. 1, 4, 14.
Joa. 1, 51.
Es. 36, 25.
Ap. 23, 1.
1 Cor. 9, 24.

Sanatus paralyticus.
Ps. 87, 16 ;
6, 3-4 ; 6, 3.
Marc. 2, 3.
Joa. 11, 17.
Sap. 3, 6.
Ex. 3, 7.
Tob. 5, 13.
Os. 14, 3.
Job, 6, 13.
Ps. 37, 12.
Eccli. 51, 10.
Job, 16, 8.
Dan. 10, 16.

Bar. 5, 5.
Ps. 19, 9.
Ps. 67, 34.
Mat. 9, 6.

⁵⁰. Cet homme crut à la parole que lui dit Jésus, corrigeant ce que sa foi avait eu tout d'abord d'imparfait, ce qui lui avait valu du Maître le reproche γ. 48.

⁵². La septième heure, vers une heure de l'après-midi.

2° Opposition des ennemis de Jésus, V-XI. 1

a) Origine de la crise lors de la première Pâque, V.

V. 1. La fête des Juifs ; c'est-à-dire la fête de Pâque. Cf. IV, 43.

2. Une piscine probatique. On croit qu'elle était ainsi appelée parce qu'on y lavait les animaux (περοβάτα) que l'on devait offrir en sacrifice dans le temple de Salomon. Elle est située au nord-ouest de la porte d'entrée de l'église actuelle de Sainte-Anne, non loin de la porte Saint-Etienne, dans la partie nord-est de Jérusalem. Cette piscine porte aujourd'hui le nom de *Birket Israil*. Elle était peut-être alimentée, au moins en partie, par les eaux amenées au temple au moyen d'un aqueduc des environs de Bethléem. Les eaux qu'on y voit encore aujourd'hui proviennent du suintement des terrains supérieurs environnants.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° (a). Origo discriminis (V).

⁹ Ἐγειραι, ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. ⁹ Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

⁹ Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ¹⁰ Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράββατον. ¹¹ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. ¹² Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι· Ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει; ¹³ Ὁ δὲ λαθεῖς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὅθλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ¹⁴ Μετὰ ταῦτα εὗρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμαρτάνε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοι τι γένηται. ¹⁵ Ἀπῆλθεν ὁ ἰνθροπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.

¹⁶ Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτόν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. ¹⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι. ¹⁸ Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλκε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἵσον ἑαυτὸν ποιοῦν τῷ Θεῷ.

¹⁹ Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. ²⁰ Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δεικνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μεῖζονα τούτων δεῖξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. ²¹ Ὡςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζωοποιεῖ.

²² Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ, ²³ ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. ²⁴ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων

Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula. ⁹ Et statim sanus factus est homo ille : et sústulit grabátum suum, et ambulábat.

Erat autem sábbatum in die illo. ¹⁰ Dicebant ergo Judæi illi qui sanátus fúerat : Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabátum tuum. ¹¹ Respondit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabátum tuum, et ámbula. ¹² Interrogavérunt ergo eum : Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabátum tuum, et ámbula? ¹³ Is autem qui sanus fúerat effectus, nesciébát quis esset. Jesus enim declinávit a turba constitúta in loco. ¹⁴ Póstea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi : Ecce sanus factus es : jam noli peccáre, ne detérius tibi áliquíd contingát. ¹⁵ Abiit ille homo, et nuntiávit Judæis quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

¹⁶ Proptérea persequebántur Judæi Jesus, quia hæc faciébát in sábbato. ¹⁷ Jesus autem respondit eis : Pater meus usque modo operátur, et ego óperor. ¹⁸ Proptérea ergo magis quærébant eum Judæi interfícere, quia non solum solvébat sábbatum, sed et patrem suum dicébát Deum, æquálem se faciëns Deo.

Respondit itaque Jesus, et dixit eis : ¹⁹ Amen, amen dico vobis : non potest Filius a se fácere quidquam, nisi quod viderit Patrem faciéntem : quæcúmque enim ille fécerit, hæc et Filius similiter facit. ²⁰ Pater enim diligit Filium, et ómnidemonónstrat ei quæ ipse facit : et majóra his demonstrábit ei ópera, ut vos mirémini. ²¹ Sicut enim Pater súscitat mórtuos, et vivificat : sic et Filius, quos vult, vivificat.

²² Neque enim Pater júdicat quemquam : sed omne júdicium dedit Filio, ²³ ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem : qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. ²⁴ Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum

10. [L]T† κ. (a. 8κ). LT† (in f.) σθ.

11. LT: Ὁς δὲ ἄπ.

12. [L]T* δν. 13. T: (l. 1α9.) ἀσθενῶν (Sempl. *).

15. [L]† K. T: εἶπεν.

16. N̄BCDGGK[L]TΘ* κ. ἔξ. αὐτ. ἀποκτ. (AX†).

17. N̄BT* Ἰησ. 18. N̄DT* οὖν (ABCT†X†).

19. BT²: (l. εἶπεν) ἔλεγεν. N̄BT²: ἄν μὴ.

20. D: ἀγαπᾷ. NT²: θαυμάζετε.

24. D* τὴν.

10. Ton grabat. Grec : « le grabat ».
16. Persécutaient Jésus. Le grec a en plus : « et cherchaient à le tuer ».

18. Son père. Grec littéralement : « son propre père ». — Jésus répondant, leur dit est rattaché dans le grec au verset suivant.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (a). Débuts de la crise (V).

et marche ». ⁹ Et aussitôt cet homme fut guéri, et il prit son grabat et il marchait.

Orc'était un jour de sabbat. ¹⁰ Les Juifs donc disaient à celui qui avait été guéri : « C'est un jour de sabbat, il ne t'est pas permis d'emporter ton grabat ». ¹¹ Il leur répondit : « Celui qui m'a guéri m'a dit lui-même : Prends ton grabat et marche ».

¹² Alors ils lui demandèrent : « Qui est cet homme qui t'a dit : Prends ton grabat et marche ? » ¹³ Mais celui qui avait été guéri ne savait qui il était ; car Jésus s'était retiré de la foule assemblée en ce lieu. ¹⁴ Jésus ensuite le trouva dans le temple, et lui dit : « Voilà que tu es guéri, ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pis ». ¹⁵ Cet homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

¹⁶ C'est pourquoi les Juifs persécutaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses un jour de sabbat. ¹⁷ Mais Jésus leur répondit : « Mon Père agit sans cesse, et moi j'agis aussi ».

¹⁸ Sur quoi les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir ; parce que non seulement il violait le sabbat, mais qu'il disait que Dieu était son père, se faisant ainsi égal à Dieu.

Jésus répondant, leur dit : ¹⁹ « En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, si ce n'est ce qu'il voit que le Père fait ; car tout ce que le Père fait, le Fils le fait pareillement. ²⁰ Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait ; et il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci, de sorte que vous en serez vous-mêmes dans l'admiration. ²¹ Car, comme le Père réveille les morts et les rend à la vie, ainsi le Fils vivifie ceux qu'il veut.

²² » Le Père ne juge personne, mais il a remis tout jugement à son Fils.

²³ Afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père : qui n'honore point le Fils n'honore point le Père qui l'a envoyé. ²⁴ En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui

Hebr. 1, 3.
Joel, 3, 10.
Act. 3, 7-8.
Rom. 5, 5.

**De soluto
sabbato
scanda-
lum.**
Joa. 9, 14.

Is. 6, 10.
Lev. 23, 7.
Num. 15, 32.
Luc. 5, 24.
Ex. 20, 10.
Jer. 17, 21.
Mat. 12, 2, 10.
Joa. 4, 19.
Ex. 4, 8.
Joa. 3, 2.

Joa. 10, 33.
Is. 30, 10-11.
Joa. 1, 21 ;
8, 50, 59 ; 6, 15.

1 Thes. 5, 18.
Mat. 7, 18 ;
9, 2 ; 12, 45.
Joa. 8, 11 ;
9, 2.

Tob. 12, 7.
Mat. 9, 31.
Ps. 43, 8.
2 Mach. 9, 8.

**Filius
ut Pater**
Rom. 10, 2-3.
Joa. 7, 22 ;
9, 16.

Is. 26, 12.
Joa. 1, 3.
Gen. 2, 2.
Ex. 20, 11.
Joa. 9, 4 ;
14, 10 ; 7, 30.
Luc. 6, 5 ;
14, 5.
Lev. 24, 14-16.
Joa. 10, 30-33.
Sep. 2, 13.
Rom. 9, 32.
Philip. 2, 6-7.

**et per
Patrem
operator.**
Joa. 17, 10 ;
7, 16 ; 3, 11, 32 ;
8, 26, 28, 38.
1 Cor. 1, 24.

Joa. 3, 35.
Luc. 15, 31.
Ex. 25, 40.
Joa. 1, 18.
Mat. 11, 27.
Joa. 14, 12.

Deut. 32, 39.
Mat. 9, 18 ;
11, 27 ; 25, 32.
Ap. 20, 5.

**Aequus
Patri et
Filio
honor.**
Act. 17, 31.
Mat. 19, 28.

Is. 3, 14.
Ap. 1, 7.
2 Cor. 5, 10.
Ex. 20, 3.
Joa. 2, 23.
Philip. 2, 10.

9. Grabat. Voir plus haut la note sur Marc, II, 4.

13. Jésus s'était retiré, comme il faisait d'habitude après avoir opéré ses prodiges, pour se soustraire aux enthousiasmes des uns, aux rancunes des autres.

16. Persécutaient Jésus. De nombreux manuscrits grecs ajoutent qu'ils complotaient de le faire mourir. Voir γ. 16, p. 428.

19. Tout ce que le Père fait, le Fils le fait pareillement, parce qu'ils ont même nature, même puissance, même opération.

22. Le Père ne juge personne ; sans être privé lui-même de cette puissance, il en a réservé l'exercice à son Fils.

καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.

26 Ὡς περ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ, 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιῆν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.
 28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιῆν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἣ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
 35 Ἐκεῖνος ᾗν ὁ λύχνος ὁ καίόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθέλησατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ἄραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μεῖζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκε. 37 Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τοῦτω ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

audit, et credit ei qui misit me, habet vitam æternam, et in iudicium non venit, sed trāsiit a morte in vitam. 25 Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mōrtui audient vocem Filii Dei : et qui audierint, vivent.

26 Sicut enim Pater habet vitam in semetipso : sic dedit et Filio habere vitam in semetipso : 27 et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est. 28 Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumētis sunt, audient vocem Filii Dei : 29 et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ : qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

30 Non possum ego a meipso facere quidquam. Sicut audio, iudico : et iudicium meum justum est, quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.

31 Si ego testimōnium perhibeo de meipso, testimōnium meum non est verum. 32 Alius est qui testimōnium pérhibet de me : et scio quia verum est testimōnium quod pérhibet de me. 33 Vos misistis ad Joānnem : et testimōnium perhibuit veritati. 34 Ego autem non ab homine testimōnium accipio : sed hæc dico ut vos salvi sitis. 35 Ille erat lucerna ardens, et lucens : Vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus.

36 Ego autem habeo testimōnium majus Joāne. Opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa opera quæ ego facio, testimōnium pérhibent de me, quia Pater misit me : 37 et qui misit me Pater, ipse testimōnium perhibuit de me : neque vocem ejus unquam audistis, neque spēciem ejus vidistis : 38 et verbum ejus non habētis in vobis manens : quia quem misit ille, huic vos non créditis.

25. BT²: ἀκούουσιν. LT: ζήσονται.

27. ABLT^{2*} (alt.) καί.

28. BT²: ἀκούουσιν.

29. [L]* δὲ.

30. NABDT* πατρός.

32. NDT²: οἶδατε.

33. T²: ἀγαλλιαθῆναι.

36. L: μεῖζων. T: δέδωκεν. LT* ἐγὼ.

37. T: ἐκεῖνος.

28. La voix du Fils de Dieu. Grec : • sa voix •.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (a). Débuts de la crise (V).

écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais il a passé de la mort à la vie. ²⁵ En vérité, en vérité, je vous le dis, vient une heure, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue, vivront.

²⁶ » Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même; ²⁷ et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme. ²⁸ Ne vous en étonnez pas, parce que vient l'heure où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront la voix du Fils de Dieu, ²⁹ et en sortiront, ceux qui auront fait le bien, pour ressusciter à la vie; mais ceux qui auront fait le mal, pour ressusciter à leur condamnation.

³⁰ » Je ne puis rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche point ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

³¹ » Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. ³² C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est véritable. ³³ Vous, vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité. ³⁴ Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois témoignage; mais je dis ceci afin que vous soyez sauvés. ³⁵ Il était la lampe ardente et luisante, et un moment vous avez voulu vous réjouir à sa lumière.

³⁶ » Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean. Car les œuvres que mon Père m'a données à accomplir, ces œuvres que je fais moi-même, rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé. ³⁷ Et mon Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi; vous n'avez jamais entendu sa voix ni vu sa figure; ³⁸ et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous, parce que vous ne croyez pas à celui qu'il a en-

Joa. 8, 40.
Ex. 20, 19.
Rom. 3, 17.
Joa. 3, 18;
34, 36; 8, 51.
1 Joa. 3, 14.
Is. 66, 14.
Act. 10, 42.
Joa. 11, 43.
Mat. 11, 5.
Eph. 2, 1;
5, 14.
Joa. 10, 16, 27.

Ex Patre potestas resurgendi

1 Joa. 4, 9;
5, 20.
Ps. 71, 4.
Joa. 1, 4; 11, 25;
5, 22.
1 Joa. 3, 15.
Hebr. 2, 17;
4, 15.
Dan. 7, 13-14.
Hab. 2, 3.
1 Cor. 15, 51.
Ap. 20, 11.
1 Thes. 4, 16.
Rom. 2, 7.
2 Cor. 5, 10.
Mat. 25, 46.
Dan. 12, 2.
Am. 4, 2-3.

Fili et Patris una voluntas

Joa. 14, 10;
1, 14; 8, 16;
7, 18; 15, 15;
6, 38.
Jer. 23, 6.

Non homo

Joa. 8, 13, 54;
4, 34.
Mat. 26, 39.
Joa. 8, 18;
3, 11.
1 Joa. 3, 7.
Hebr. 2, 3-4.
Tit. 1, 2.
Joa. 1, 19;
3, 28.
Philip. 1, 20.
Joa. 10, 42;
17, 5.
1 Tim. 2, 4.

Joa. 1, 8.
Eccli. 48, 1.
Ap. 4, 5.
Luc. 11, 33.

sed Pater pro Filio testificatur

Joa. 1, 33.
1 Joa. 5, 9.
Joa. 10, 25;
11, 42; 14, 10;
3, 2; 7, 31.
Act. 2, 22.
Joa. 6, 44;
15, 26.

Joa. 1, 32;
14, 9.
Mat. 3, 16.
Ex. 33, 20.
Joa. 1, 18.
1 Joa. 1, 10.
2 Cor. 3, 15.
Hebr. 11, 6.

²⁶. A la vie en lui-même, c'est-à-dire, essentiellement, sans la tenir de personne.

³⁰. Je ne puis rien faire de moi-même; toute la puissance de Jésus vient de ce qu'il est le Fils de Dieu, en tout égal à son Père.

33. Vers Jean Baptiste.

³⁵. Il était la lampe à l'éclat emprunté, tandis que Jésus est la lumière personnifiée.

³⁹ Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ, ⁴⁰ καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζῶν ἔχητε. ⁴¹ Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, ⁴² ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. ⁴³ Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἐλθῇ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. ⁴⁴ Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

⁴⁵ Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. ⁴⁶ Εἰ γὰρ πιστεύετε Μωσῇ, πιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκείνος ἔγραψεν. ⁴⁷ Εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γραμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

VI. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος, ² καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐώρων αὐτοῖ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. ³ Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ⁴ ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

⁵ Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πρόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; ⁶ (Τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν). ⁷ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ. ⁸ Λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σιμωνος Πέτρου· ⁹ Ἔστι παιδάριον ἐν ᾧδε, ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κοθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἔστιν εἰς τοσούτους;

¹⁰ Ἐπεὶ δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώ-

³⁹ Scrutámini scriptúras, quia vos putátis in ipsis vitam ætérnam habére : et illæ sunt, quæ testimónium pérhibent de me : ⁴⁰ et non vultis venire ad me ut vitam habeátis. ⁴¹ Claritátem ab homínibus non accípio. ⁴² Sed cognóvi vos, quia dilectiónem Dei non habétis in vobis. ⁴³ Ego veni in nómine Patris mei, et non accípit me : si álius vénerit in nómine suo, illum accipiétis. ⁴⁴ Quómodo vos potéstis crédere, qui glóriam ab invicem accípitis : et glóriam, quæ a solo Deo est, non quæritis.

⁴⁵ Nolíte putáre quia ego accusatúrus sim vos apud Patrem : est qui accúsat vos Móyses, in quo vos sperátis. ⁴⁶ Si enim crederétis Móysi, crederétis fórsitan et mihi : de me enim ille scripsit. ⁴⁷ Si autem illíus lítteris non créditis, quómodo verbis meis credétis?

VI. ¹ Post hæc ábiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis : ² et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa quæ faciébat super his qui infirmabántur. ³ Súbiit ergo in montem Jesus : et ibi sedébat cum discipulis suis. ⁴ Erat autem próximum páscha, dies festus Judæórum.

⁵ Cum sublevásset ergo óculos Jesus, et vidisset quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum : Unde emémus panes, ut mandúcent hi ? ⁶ Hoc autem dicébat tentans eum. Ipse enim sciébat quid esset factúrus. ⁷ Respóndit ei Philíppus : Ducentórum denariórum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque módicum quid accípiat. ⁸ Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andréas frater Simónis Petri : ⁹ Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos, et duos pisces : sed hæc quid sunt inter tantos?

¹⁰ Dixit ergo Jesus : Fácite hómines

39. NBT: ἔραυνᾶτε. 42. BDT: ἀλλά.

43. NABDT: λήμψεσθε.

44. [L]* θεῖ.

45. B† (p. Μω.) πρὸς τὸν πατέρα. NBDT: Μωσῆς.

46. LT²: Μωϋσεῖ.

2. LT: ἠκολ. δὲ et : ἐτῶρον. G[KH]SLTΘ* αὐτῷ.

5. SLT: ἀγοράσωμεν.

7. ND T²: (1. ἀπεκρ.) ἀποκρίνεται. LT* αὐτῶν. B[L]* τι.

9. [L]T* ἐν. ABDT: (1. δ) δς. [L]T* (pr.) δε.

10. NBDT²: (1. ὡς εἰ) ὡς.

43. En son nom. Grec : « en son propre nom ».

VI. 1. C'est-à-dire n'est pas dans le grec.

6. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (b). Opposition en Galilée (VI).

³⁹ » Scrutez les Écritures, puisque vous pensez avoir en elles la vie éternelle, car ce sont elles qui rendent témoignage de moi; ⁴⁰ mais vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. ⁴¹ Je n'accepte point une gloire venant des hommes. ⁴² Mais j'ai reconnu que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous. ⁴³ Je suis venu moi-même au nom de mon Père, et vous ne me recevez point; si un autre vient en son nom, vous le recevrez. ⁴⁴ Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez la gloire l'un de l'autre, et ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

⁴⁵ » Ne pensez pas que ce soit moi qui doive vous accuser devant le Père : celui qui vous accuse, c'est Moïse, en qui vous espérez. ⁴⁶ Car si vous croyiez à Moïse, vous croiriez sans doute à moi aussi, parce que c'est de moi qu'il a écrit. ⁴⁷ Mais si vous ne croyez point à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles? »

VI. ¹ Après cela Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, c'est-à-dire de Tibériade; ² et une grande multitude le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. ³ Jésus monta donc sur la montagne, et là il était assis avec ses disciples. ⁴ Cependant approchait la Pâque, jour de la fête des Juifs.

⁵ Jésus donc ayant levé les yeux et vu qu'une très grande multitude était venue à lui, dit à Philippe : « Où achèterons-nous des pains, pour que ceux-ci mangent? » ⁶ Or il disait cela pour l'éprouver; car pour lui il savait ce qu'il devait faire. ⁷ Philippe lui répondit : « Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun d'eux en eût même un petit morceau ». ⁸ Un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui dit : ⁹ « Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons : mais qu'est-ce que cela pour tant de monde? »

¹⁰ Jésus dit donc : « Faites asseoir

Scripturae eum proclamant
Ps. 39, 8.
Is. 34, 16.
Joa. 7, 52.
Tim. 2, 15.
Joa. 5, 46;
1, 46; 5, 35.
Gal. 1, 10.
Ps. 52, 6.
Hebr. 5, 5.
Joa. 15, 24.

Joa. 1, 11.
Mat. 24, 5, 24.
2 Thes. 2, 4, 10, 11.

Joa. 12, 42.
Rom. 2, 28.
1 Cor. 3, 21;
1, 29.
Joa. 8, 50.

et illos accusant.
Deut. 31, 26.
Rom. 3, 20.
Hebr. 10, 3.
Joa. 9, 28.
Eccli. 45, 1.
Gen. 3, 15;
14, 13; 22, 18;
49, 10.
Deut. 18, 15.
Luc. 24, 27.
Joa. 3, 12.
1 Cor. 15, 46.

b) Jesum turba sequitur.
Mat. 14, 13.
Marc. 6, 29.
Joa. 21, 1.

Marc. 6, 33.
Joa. 6, 26;
3, 2; 4, 45.
Luc. 9, 11.
Mat. 5, 1.
Os. 2, 14.
1 Cor. 5, 7-8.
Joa. 11, 55;
2, 13.
Ex. 12, 11.

Quomodo cibanda.
Marc. 8, 2.
Joa. 17, 1.
Mat. 8, 11.
Is. 43, 5-6.
Mat. 11, 28;
14, 14; 15, 32.
Eccli. 29, 28.
Joa. 1, 44.
Sap. 3, 5.
1 Cor. 11, 28.
Act. 3, 6.
Is. 55, 1.
Marc. 6, 37.
Luc. 9, 13.
Eccli. 7, 14.

Joa. 1, 40-41;
12, 22.
1 Par. 29, 14.
Jon. 21, 5.
Ps. 77, 19.
Mat. 14, 16.

4° Multiplicati panes.

³⁹. Scrutez les Écritures. Il faut s'aveugler volontairement, pour trouver ici un ordre donné à tous de lire les Écritures. C'est évidemment un reproche fait aux pharisiens, de ce que lisant les Écritures, et pensant y trouver la vie éternelle, ils ne voulaient pas reconnaître Jésus-Christ, lui à qui toutes les Écritures rendaient témoignage, et par qui seul ils pouvaient avoir cette véritable vie (Glaire).

⁴³. Si un autre vient en son nom, vous le recevrez. L'histoire des faux messies auxquels s'attachèrent toujours les Juifs devait être une éclatante démonstration de ces paroles.

⁴⁵. Celui qui vous accuse, c'est Moïse, puisqu'il a annoncé et préparé le Messie que les Juifs par leurs fausses interprétations refusent de reconnaître.

b) Suite de la crise lors de la seconde Pâque, VI.

VI. 1-13. Multiplication des cinq pains, Comparer avec Matthieu, xiv, 13-21; Marc, vi, 30-44; Luc, ix, 10-17.

1. Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée. Voir la note sur Matthieu, xiv, 13. — Sur Tibériade, voir la note γ. 23.

3. Sur la montagne; c'est-à-dire sur la montagne voisine.

4. La Pâque. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 2.

7. Deux cents deniers; environ cent cinquante francs.

πους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χορτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν αἰριθμὸν ὥς ἐι πεντακισχίλιοι. ¹¹ Ἐλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. ¹² Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. ¹³ Συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγένευσαν δώδεκα κοφίνους κλασματίων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κοιτίων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

¹⁴ Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. ¹⁵ Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἐρχεσθαι καὶ ἀρπάξαι αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

¹⁶ Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ¹⁷ καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἦδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁸ ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο. ¹⁹ Ἐληλαότες οὖν ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐροβήθησαν. ²⁰ Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. ²¹ Ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.

²² Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐσθηκῶς πέραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοίαριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν ἐκείνῳ, εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοίαριον ἄλλα μόνον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον. ²³ Ἄλλα δὲ ἦλθε πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου· ²⁴ ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ

discumbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque millia. ¹¹ Accépit ergo Jesus panes : et cum grátias egisset, distribuit discumbéntibus : similiter et ex piscibus quantum volébant. ¹² Ut autem impléti sunt, dixit discíplis suis : Collígite quæ superavérunt fragménta, ne pér-eant. ¹³ Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáteis, quæ superfuérunt his qui manducáverant.

¹⁴ Illi ergo hómines cum vidíssent quod Jesus fécerat signum, dicébant : Quia hic est vere prophéta, qui ventúrus est in mundum. ¹⁵ Jesus ergo cum cognovísset, quia ventúri essent ut ráperent eum, et fácerent eum regem, fugit íterum in montem ipse solus.

¹⁶ Ut autem sero factum est, descendérunt discípli ejus ad mare. ¹⁷ Et cum ascendíssent navim, venérunt trans mare in Caphárnaum : et ténebræ jam factæ erant : et non vénerat ad eos Jesus.

¹⁸ Mare autem, vento magno flante, exurgébat. ¹⁹ Cum remigássent ergo quasi stádia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulántem supra mare, et próximum navi fieri, et timuérunt. ²⁰ Ille autem dicit eis : Ego sum, nolite timére. ²¹ Voluérunt ergo accípere eum in navim : et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.

²² Altera die, turba quæ stabat trans mare, vidit quia navícula ália non erat ibi nisi una, et quia non introísset cum discíplis suis Jesus in navim, sed soli discípli ejus abiíssent : ²³ áliæ vero supervénérunt naves a Tiberíade, juxta locum ubi manducáverant panem, grátias agénte Dómino. ²⁴ Cum ergo vidísset turba quia Jesus non esset ibi, neque discípli ejus,

εἰς ... μ. αὐτοῦ. Ἐπελθόντων οὖν τῶν πλοίων ἐκ Τιβ. ἐγγὺς οὗσης ὁπον καὶ ἐρ. ... κυρίου καὶ ἰδόντες ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ὁ Ἰη.

11. Il les distribua à ceux qui étaient assis. Grec : « il les distribua aux disciples et les disciples à ceux qui étaient assis ».

12. Amassez, c'est-à-dire « recueillez ». Item ὧ. 13. 21. Se trouva à la terre, c'est-à-dire « aborda à l'endroit ».

22. Observa qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque. Grec : « voyant qu'il n'y avait là qu'une seule barque, celle dans laquelle étaient montés ses disciples ».

11. LT: ἄν. SAB[K]LTΘ* μαθ.-τοῖς. Nonnulli : ἤθελον (JD Michael. : ἡλθον). 13. LT: ἐπερίσσευσαν. 14. NBDT* ὁ Ἰησ. 15. LT* (alt.) αὐτόν. 17. L: ἔπλω. 18. T2: διηγείρετο. 19. LT: ὥς ἐι. 22. L: εἶδον. ABG[K]LTΘ* ἐκείνο-μαθηταὶ αὐτ. NABDT2: πλοῖον. 23. LB: πλοῖα. T† τῆς. 24. ABDET* (a. αὐτοῖ) καὶ. BDLT: πλοίαρια. 22-24. N: τῇ ἐπ. ὁ ὄχλος ὁ ἐστὼς πέραν τῆς θαλ. εἶδεν ὅτι πλ. ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν ἐκείνῳ (sic) εἰς ὃ ... οἱ μαθ. τοῦ Ἰησοῦ καὶ ὅτι οὐ συνελήλυθει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (b), Opposition en Galilée (VI).

ces hommes ». Or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ces hommes s'assirent donc au nombre d'environ cinq mille. ¹¹ Alors Jésus prit les pains, et quand il eut rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; et de même des poissons, autant qu'ils en voulaient. ¹² Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : « Amassez les morceaux qui sont restés, pour qu'ils ne se perdent pas ». ¹³ Ils les amassèrent donc, et remplirent douze paniers de morceaux des cinq pains d'orge qui restèrent à ceux qui avaient mangé.

¹⁴ Or ces hommes, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : « Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde ». ¹⁵ Et Jésus, ayant connu qu'ils devaient venir pour l'enlever et le faire roi, s'enfuit de nouveau sur la montagne tout seul.

¹⁶ Dès que le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. ¹⁷ Et quand ils furent montés dans la barque, ils vinrent de l'autre côté de la mer, vers Capharnaüm. Or les ténèbres s'étaient déjà faites, et Jésus n'était pas venu à eux. ¹⁸ Cependant, au souffle d'un grand vent, la mer s'enflait. ¹⁹ Après donc qu'ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque, et ils eurent peur. ²⁰ Mais il leur dit : « C'est moi, ne craignez point ». ²¹ C'est pourquoi ils voulurent le prendre dans la barque, et aussitôt la barque se trouva à la terre où ils allaient.

²² Le jour suivant, le peuple, qui se tenait de l'autre côté de la mer, observa qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque, que Jésus n'était point entré avec ses disciples dans cette barque, mais que ses disciples seuls étaient partis; ²³ cependant, d'autres barques vinrent de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, le Seigneur ayant rendu grâces. ²⁴ Quand le peuple eut vu que Jésus n'était point là, ni ses disciples, il

1 Cor. 14, 40.
Is. 28, 12.
Mat. 14, 21.
Marc. 6, 44.
Luc. 9, 14.

Luc. 8, 46;
6, 19.
1 Tim. 4, 4-5.
Luc. 9, 16.
Sap. 16, 21.
Ps. 77, 29-30;
64, 10; 144, 16.

Luc. 1, 53.
1 Reg. 2, 5.
Ps. 89, 14.
Joa. 21, 17.
Luc. 11, 41.
1 Pet. 3, 15.
2 Cor. 9, 10.
Jac. 1, 5.
Mat. 14, 20.
Job, 31, 17.
Is. 23, 15.

**Ovantiem
turbam
vitat
Jesum.**

Mat. 11, 13.
Joa. 4, 48;
13, 37; 7, 40.
Deut. 18, 15.
Mat. 16, 13-14.
Luc. 1, 32.
Joa. 18, 36.
Act. 1, 6.
Mat. 14, 22.

**Incessio
in mari.**

Mat. 14, 22.
Joa. 6, 1.
Joa. 12, 35.
Ex. 33, 15.
Deut. 32, 12.

Mat. 8, 24.
Jon. 1, 13.

Mat. 14, 24, 30;
8, 25.
Is. 43, 2.
Ps. 33, 19;
76, 20.
Ex. 14, 16.
Job, 9, 8.

Mat. 14, 26-27;
8, 26.
Is. 43, 13.

Mat. 14, 28.
Is. 63, 11.
Job, 38, 11.

**Turbam
prose-
quitur.**

Sap. 14, 4, 6.

1 Tim. 4, 4.
Ps. 21, 27.

Ps. 79, 19.
1 Reg. 4, 30.
Is. 55, 6.
Cant. 3, 2.

40. Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. L'herbe pousse abondamment sur certaines montagnes de la Palestine. Le P. de Géraud dit de celle des Béatitudes : « Arrivés au pied de cette montagne, nous fûmes arrêtés par la hauteur de l'herbe. Elle était si élevée qu'elle atteignait presque à la tête de nos chevaux, et si épaisse qu'elle obstruait tout le passage. Nos janissaires furent obligés de la faucher avec leurs sabres pour nous ouvrir un chemin ».

16-21. Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec *Matthieu*, xiv, 22-36; *Marc*, vi, 45-58.

17. *Capharnaüm*. Voir la note sur *Matthieu*, v, 13.

19. *Vingt-cinq ou trente stades*, équivalant à cinq ou six kilomètres.

23. *Tibériade*, sur les bords du lac auquel elle a donné son nom, fut bâtie, d'après Josèphe, par Hérode Antipas, et ainsi nommée par son fondateur en l'honneur de l'empereur Tibère. Cette ville fut la capitale de la Galilée depuis sa fondation jusqu'au règne d'Hérode Agrippa II qui rétablit le siège de son gouvernement à Séphoris, ancienne capitale de la province. Plusieurs de ses habitants étaient Grecs et Romains. Dans le voisinage, il y avait des eaux thermales célèbres chez les Latins. Le Sanhédrin s'y fixa vers le milieu du second siècle de notre ère, et des écoles juives très renommées y fleurirent pendant longtemps.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° (b). Contentio in Galilæa (VI).

εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοῦμ
ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

²⁵ Καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; ²⁶ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. ²⁷ Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

²⁸ Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ; ²⁹ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ἐστὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. ³⁰ Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν σοι; τί ἐργάζῃ; ³¹ Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστι γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

³² Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. ³³ Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδούς τῷ κόσμῳ.

³⁴ Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τούτων. ³⁵ Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε. ³⁶ Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἐωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.

³⁷ Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἤξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, ³⁸ ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. ³⁹ Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἔξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁴⁰ Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός

ascendérunt in navículas, et venérunt Cappharnaum quæréntes Jesum.

²⁵ Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei : Rabbi, quando huc venisti?

²⁶ Respondit eis Jesus, et dixit : Amen, amen dico vobis : quæritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducástis ex pánibus, et saturátí estis. ²⁷ Operámini non cibum qui perit, sed qui pérmanet in vitam ætérnam, quem Filius hóminis dabit vobis. Hunc enim Pater signávit Deus.

²⁸ Dixérunt ergo ad eum : Quid faciémus ut operémur ópera Dei? ²⁹ Respondit Jesus, et dixit eis : Hoc est opus Dei, ut credátis in eum quem misit ille.

³⁰ Dixérunt ergo ei : Quod ergo tu facis signum ut videámus, et credámus tibi? quid operáris? ³¹ Patres nostri manducavérunt manna in desérto, sicut scriptum est : Panem de cœlo dedit eis manducáre.

³² Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Non Móyses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum. ³³ Panis enim Dei est qui de cœlo descéndit, et dat vitam mundo.

³⁴ Dixérunt ergo ad eum : Dómine, semper da nobis panem hunc. ³⁵ Dixit autem eis Jesus : Ego sum panis vitæ, qui venit ad me, non esúriet : et qui credit in me, non sitiet unquam. ³⁶ Sed dixi vobis, quia et vidistis me, et non créditois.

³⁷ Omne quod dat mihi Pater, ad me véniet : et eum qui venit ad me, non ejíciam foras : ³⁸ quia descénderi de cœlo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus qui misit me. ³⁹ Hæc est autem voluntas ejus qui misit me, Patris : ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. ⁴⁰ Hæc est autem voluntas Patris mei, qui

27. NDT²: δίδωσιν ὑμῖν.

32. LT: ἔδωκεν.

33. N DT⁺ (p. ἄρτος) δ.

35. [LT* δὲ. T²: πρὸς ἐμὲ (eti. 37; 44s. VII,

37). L: πεινάσει et : διψήσει.

36. T²[L]* με.

38. LT: ἀπό.

39. GKLT* πατρός (cf. v, 30).

40. X*. G rell. : γὰρ. KLT: τῷ πατρός μν.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (b). Opposition en Galilée (VD).

monta lui aussi dans les barques et vint à Capharnaüm, cherchant Jésus.

Joa. 3, 2.
Mat. 14, 33.

²⁵ Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : « Maître, comment êtes-vous venu ici ? » ²⁶ Jésus leur répondit, et dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et avez été rassasiés. ²⁷ Travaillez, non pas en vue de la nourriture qui périt, mais de celle qui demeure pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera ; car Dieu le Père l'a scellée de son sceau ».

Cibus non periturus.
1 Reg. 16, 7.
Ps. 7, 10.
Is. 55, 2.
Joa. 4, 46 ;
2, 23.
Prov. 19, 6.
Philip. 3, 19.

Is. 55, 2.
Mat. 6, 31, 32.
Joa. 4, 14, 32 ;
3, 16.
Prov. 9, 5.
Joa. 10, 36 ;
5, 27.

²⁸ Ils lui demandèrent : « Que ferons-nous pour travailler aux œuvres de Dieu ? » ²⁹ Jésus répondit et leur dit : « L'œuvre de Dieu, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé ». ³⁰ Ils lui repartirent : « Quel miracle donc faites-vous pour que nous voyions et que nous croyions en vous ? que faites-vous ? ³¹ Nos pères ont mangé la manne dans le désert, comme il est écrit : Il leur a donné du pain du ciel à manger ».

Qui est fides in Deum.
Ps. 6, 6.
Luc. 18, 18.
Marc. 10, 17.
Mat. 19, 16.
Rom. 10, 10.
Gal. 5, 6.
Jac. 2, 18.
Sap. 15, 3.
Is. 60, 5.

1 Cor. 1, 22.
3 Reg. 17, 24.
Joa. 10, 25.
Ex. 16, 8, 15.
Ps. 77, 23-25.
Sap. 16, 20.

³² Jésus leur dit donc : « En vérité, en vérité, je vous le dis, Moïse ne vous a point donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le vrai pain du ciel. ³³ Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et donne la vie au monde ».

Panis celestis
Mat. 6, 9, 11.
Deut. 8, 3.
Act. 9, 19.
Deut. 8, 3.
Ap. 2, 17, 7.
Eccli. 15, 3.
1 Cor. 10, 17.
Joa. 10, 10.
Is. 21, 14.

³⁴ Ils lui dirent donc : « Seigneur, donnez-nous toujours ce pain ». ³⁵ Et Jésus leur dit : « C'est moi qui suis le pain de vie : qui vient à moi n'aura pas faim, et qui croit en moi n'aura jamais soif. ³⁶ Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.

ipse est.
Joa. 4, 15.
Job, 5, 7.
Gen. 3, 19.
Ps. 127, 2.
Mat. 13, 33.
Ps. 147, 14.
Ap. 7, 16.
Joa. 4, 14 ; 7, 37.
Is. 55, 1 ; 33, 16.
Marc. 16, 14.
Joa. 5, 36.

³⁷ « Tout ce que me donne mon Père viendra à moi, et celui qui vient à moi, je ne le rejeterai pas dehors : ³⁸ parce que je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. ³⁹ Or c'est la volonté de mon Père qui m'a envoyé, que de tout ce qu'il m'a donné, rien ne se perde, mais que je le ressuscite au dernier jour. ⁴⁰ C'est

Quæ voluntas Patris.
Mat. 11, 28.
Joa. 17, 2 ; 5, 40.
Ap. 3, 20.
Joa. 3, 13, 31 ;
16, 29 ; 5, 30 ;
4, 34.
Luc. 22, 42.
Philip. 2, 8.
Joa. 10, 28 ;
17, 12 ; 5, 29.
Hebr. 10, 36.
Rom. 8, 11.
Philip. 3,
20-21.

25. La mer de Galilée, ou lac de Tibériade.

26-72. Promesse de l'Eucharistie. On peut distinguer dans ce discours trois parties : — 1° Notre-Seigneur promet pour le monde entier un pain céleste en général, 26-34. — 2° Il affirme qu'il est le pain de vie, 35-52. — 3° Il déclare d'une manière précise que l'aliment qu'il doit donner, c'est sa chair à manger et son sang à boire, 53-59. La fin, 60-72 est occupée par le récit de l'opposition que font les Juifs à cette annonce.

29. L'œuvre de Dieu, c'est que vous croyiez ; pour les Juifs de cette époque la perfection était toute dans l'accomplissement des rites extérieurs de la loi.

31. Dans le désert du Sinaï. Cf. Exode, xvi, 14 et suiv. ; Nombres, xi, 6 et suiv.

32. Moïse ne vous a point donné le pain du ciel. Quoique miraculeuse dans son origine, la manne ne venait pas du ciel et ne donnait pas la vie du ciel.

33. Au monde. La manne était pour les seuls Israélites, le pain eucharistique est destiné à tous les hommes sans distinction.

35. Le pain de vie, le pain qui donne la vie de la grâce et de la gloire. — N'aura pas faim... La manne ne soutenait le corps que peu de temps, l'Eucharistie donne à l'âme une vie pleine, complète et immortelle.

37. Tout ce que ; c'est-à-dire tous ceux que (Glaire). Voir plus haut la note sur Matthieu, xviii, 11.

με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσῃ αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

⁴¹ Ἐγὼ γινώσκον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ⁴² καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, ὃς ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος· Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

⁴³ Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. ⁴⁴ Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐκλήσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

⁴⁵ Ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδασκατοὶ τοῦ Θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς με. ⁴⁶ Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ υἱὸς παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα. ⁴⁷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

⁴⁸ Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. ⁴⁹ Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον· ⁵⁰ οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. ⁵¹ Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἁρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

⁵² Ἐμάρχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; ⁵³ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνετε αὐτοῦ τὸ αἶμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. ⁵⁴ Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁵⁵ Ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶ βρώσις, καὶ τὸ αἶμά μου ἀληθῶς ἐστὶ πόσις. ⁵⁶ Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ. ⁵⁷ Καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα,

misit me : ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

⁴¹ Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset : Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi, ⁴² et dicebant : Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem et matrem? Quomodo ergo dicit hic : Quia de cælo descendi?

⁴³ Respondit ergo Jesus, et dixit eis : Nolite murmurare in invicem : ⁴⁴ nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum : et ego resuscitabo eum in novissimo die. ⁴⁵ Est scriptum in prophetis : Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audit a Patre, et didicit, venit ad me. ⁴⁶ Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem. ⁴⁷ Amen, amen dico vobis : Qui credit in me, habet vitam æternam.

⁴⁸ Ego sum panis vitæ. ⁴⁹ Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt. ⁵⁰ Hic est panis de cælo descendens : ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur. ⁵¹ Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. ⁵² Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum : et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

⁵³ Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes : Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum? ⁵⁴ Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. ⁵⁵ Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam : et ego resuscitabo eum in novissimo die. ⁵⁶ Caro enim mea, vere est cibus : et sanguis meus, vere est potus : ⁵⁷ qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo. ⁵⁸ Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem : et qui man-

40. [L]T* ἐγὼ. LT† (p. ἐγὼ) ἐν. 42. BCT: (I. οὖν) ὡν. [L]T* ἔτ. 43. GS[L]T* ἔν. 44. T¹: πρὸς ἐμὲ. NBCDT: καγὼ. ABCDT† (a. τῇ) ἐν. 45. NABCDT* (a. Θεοῦ) τοῦ et οὖν. DGS T¹: ἀπὸν. 47. T* εἰς ἐμὲ. 51. LT* ἣν ἐγὼ δ. 52. L† αὐτῷ. 54. S[L]† ἐν. 55. LTBC (bis): ἀληθῆς (A hiat;

ἀληθῶς D et pleriq. latt.). 57s. LT: ζήσῃ (T eti. 58). LT: ἐξ ἐγ. (* ὑμῶν). G[K]T* τὸ μάννα.

41. Vivant n'est pas dans le grec.

52. Ce verset est joint dans le grec au verset 51. — Pour la vie du monde. Grec : « que je donnerai pour la vie du monde ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (b). Opposition en Galilée (VI).

la volonté de mon Père qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et moi je le ressusciterai au dernier jour ».

⁴¹ Cependant les Juifs murmuraient contre lui, parce qu'il avait dit : « Moi je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel, ⁴² et ils disaient : « N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère ? Comment donc dit-il : Je suis descendu du ciel ? »

⁴³ Mais Jésus répondit et leur dit : « Ne murmurez point entre vous ; ⁴⁴ nul ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire : et moi je le ressusciterai au dernier jour. ⁴⁵ Il est écrit dans les prophètes : Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a entendu la voix du Père et a appris, vient à moi. ⁴⁶ Non que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui est de Dieu ; car celui-là a vu le Père. ⁴⁷ En vérité, en vérité, je vous le dis : Qui croit en moi, a la vie éternelle.

⁴⁸ » C'est moi qui suis le pain de la vie. ⁴⁹ Vos pères ont mangé la manne dans le désert et sont morts. ⁵⁰ Voici le pain qui descend du ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point. ⁵¹ Je suis le pain vivant, moi qui suis descendu du ciel. ⁵² Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair pour la vie du monde ».

⁵³ Les Juifs donc disputaient entre eux, disant : « Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ? » ⁵⁴ Et Jésus leur dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous. ⁵⁵ Qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. ⁵⁶ Car ma chair est vraiment nourriture et mon sang est vraiment breuvage ; ⁵⁷ qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi et moi en lui. ⁵⁸ Comme mon Père qui est vivant m'a envoyé, et que moi je vis par mon

⁴⁰ Je le ressusciterai au dernier jour. Le dogme de l'Eucharistie est intimement lié à celui de la résurrection, soit parce qu'il suppose le corps du Sauveur ressuscité, soit parce que Notre-Seigneur témoigne par là vouloir nous associer à sa gloire comme à sa vie et dépose en nous par la communion un germe de résurrection.

⁴⁵ Il est écrit dans les prophètes. La citation est faite librement d'après Isaïe, LIV, 13.

⁴⁷ Qui croit en moi, a la vie éternelle. La foi anime et sanctifie comme la lumière du soleil vivifie la nature.

⁵⁴ Et. Ce mot est employé ici, comme en bien d'autres endroits de l'Écriture, dans un sens disjointif ; ces paroles n'impliquent donc aucunement la nécessité de la communion sous les deux espèces.

⁵⁸ Vivia aussi par moi. Ce raisonnement suppose que la chair de Jésus-Christ est aussi réellement dans celui qui communie que la nature divine du Père est dans le Fils, non toutefois dans la même mesure, ni avec la même intimité.

Joa. 3, 16, 36 ;
5, 24 ; 14, 19.
1 The. 4, 13.

Murmur
Judeo-
rum.
Sap. 1, 11.
Rom. 1, 29-30.
Joa. 3, 31 ;
16, 28 ; 8, 23.
Mat. 13, 55.
Luc. 3, 23.
Is. 6, 10.
Prov. 18, 2.
Joa. 7, 27-28.
Hebr. 7, 3.

Per
Patrem ad
Filium
trahimur.
1 Cor. 10, 10.
Eccli. 10, 28.
Joa. 8, 43 ;
12, 32.
Jer. 31, 2.
1 Cor. 2, 11.
Rom. 8, 11.
1 Cor. 13, 22.
Joa. 11, 25.
Jer. 31, 34.
Is. 54, 13, 28, 9.
Joel 2, 28 ; 3, 1.
1 The. 4, 9.
Ap. 22, 17.
Joa. 1, 18 ;
3, 13.
1 Joa. 4, 12.
3 Joa. 11.
1 Tim. 6, 16.
Eccli. 13, 35.
Rom. 11, 34 ;
4, 5.
Joa. 6, 40, 35.

Ipsæ panis
vivus de
cælo.
Joa. 17, 21.
Eccli. 15, 3.
Num. 11, 7, 34.
Ps. 77, 30-31.
1 Cor. 10, 5.
Joa. 3, 13.
1 Cor. 10, 16.
Sap. 16, 20.
Joa. 5, 26.
Is. 66, 12.
Luc. 22, 19, 30.
Mat. 26, 26.
Marc. 14, 22.
Ps. 35, 9.

Caro et
sanguis
ejus
sumendi.
2 Tim. 3, 13 ;
2, 14, 24.
Os. 4, 4-5.
Gal. 3, 27.
Luc. 1, 76.
Gen. 18, 14.
1 Cor. 2, 14.

Ex. 12, 8.
Job. 31, 31.
Hebr. 9, 22, 12.
Deut. 4, 4.
1 Cor. 11, 29,
28.
Joa. 6, 57 ;
17, 23.
Joa. 13, 1.
Cant. 3, 1.
Prov. 3, 18.
Ap. 2, 7 ; 20, 6.
Is. 25, 6.
Mat. 26, 26, 28.
Ps. 22, 5.
Cant. 7, 9.
Eph. 4, 13.
1 Cor. 12, 27.
Joa. 14, 23.
1 Joa. 4, 8.

καὶ ὁ τρώγων με, καὶ αἰῶνος ζήσεται δι' ἐμέ.
⁵⁸ Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς, οὗ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν
τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον
τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὴν αἰῶνα. ⁵⁹ Ταῦ-
τα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερ-
ναούμ.

⁶⁰ Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ
λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; ⁶¹ Εἰ-
δὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; ⁶² Ἐάν οὖν
θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαί-
νοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; ⁶³ Τὸ πνεῦμά
ἐστι τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐ-
δέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά
ἐστι καὶ ζωὴ ἐστιν. ⁶⁴ Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν
τινὲς οἱ οὐ πιστεύουσιν. Ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς
ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ
τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. ⁶⁵ Καὶ
ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς
δύναται ἔλθῃν πρὸς με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομέ-
νον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου. ⁶⁶ Ἐκ τού-
του πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιε-
πάτουν.

⁶⁷ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ
καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; ⁶⁸ Ἀπεκρίθη
οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα
ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
⁶⁹ καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν
ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ
ζῶντος.

⁷⁰ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ
ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν
εἷς διάβολός ἐστιν. ⁷¹ Ἐλεγε δὲ τὸν Ἰου-
δαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἡμελλεν
αὐτὸν παραδιδόναι εἰς ὧν ἐκ τῶν δώδεκα.
VII. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ᾗθελεν ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰου-
δαῖοι ἀποκτείνειν. ² Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ
τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

³ Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·
Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰου-
δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ

ducat me, et ipse vivet propter me. ⁵⁹ Hic
est panis qui de cœlo descendit. Non sicut
manducaverunt patres vestri manna, et
mortui sunt. Qui manducat hunc panem,
vivit in æternum. ⁶⁰ Hæc dixit in syna-
goga docens, in Capharnaum.

⁶¹ Multi ergo audientes ex discipulis
ejus, dixerunt : Durus est hic sermo, et
quis potest eum audire? ⁶² Sciens au-
tem Jesus apud semetipsum quia murmu-
rarent de hoc discipuli ejus, dixit eis :
Hoc vos scandalizat? ⁶³ Si ergo videritis
Filium hominis ascendentem ubi erat
prius? ⁶⁴ Spiritus est, qui vivificat : caro
non prodest quidquam : verba quæ ego
locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.
⁶⁵ Sed sunt quidam ex vobis, qui non
credunt. Sciebat enim ab initio Jesus
qui essent non credentes, et quis traditū-
rus esset eum. ⁶⁶ Et dicebat : Propterea
dixi vobis, quia nemo potest venire ad
me, nisi fuerit ei datum a Patre meo.
⁶⁷ Ex hoc multi discipulorum ejus abié-
runt retro : et jam non cum illo ambulá-
bant.

⁶⁸ Dixit ergo Jesus ad duodecim : Num-
quid et vos vultis abire? ⁶⁹ Respondit ergo
ei Simon Petrus : Domine, ad quem ibi-
mus? verba vitæ æternæ habes : ⁷⁰ et nos
credidimus, et cognovimus, quia tu es
Christus Filius Dei.

⁷¹ Respondit eis Jesus : Nonne ego vos
duodecim elégi, et ex vobis unus diábo-
lus est? ⁷² Dicebat autem Judam Simónis
Iscariótē : hic enim erat traditūrus
eum, cum esset unus ex duodecim.

VII. ¹ Posthæc autem ambulábat Jesus
in Galilæam, non enim volébat in Ju-
dæam ambuláre, quia quærébant eum Ju-
dæi interficere. ² Erat autem in próximo
dies festus Judæorum, scenopégia.

³ Dixerunt autem ad eum fratres ejus :
Transi hinc, et vade in Judæam, ut et
discipuli tui vídeant ópera tua, quæ facis.

63. NBCDXKSLTΘ: λελάληκα.

65. LT* μν.

66. [L²]† ἐκ (a. τῶν).

68. NBCT* οὐν.

69. GS[KH]LT Θ* τῷ ζῶντι. (GLT: εἶ ὁ ἄγιος τῷ
9.).

70. T1* ὁ. N: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

71. LT: Ἰσκαριώτης (Al.: ἀπὸ Καριώτης). LT* ὦν.

1. SNT: Μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν.

3. T* (alt.) σε (L: σε τὰ ἔργα).

70. (G. 69). *Le fils de Dieu.* Grec : « le Fils du Dieu
vivant ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c¹). Parents de Jésus incrédules (VII, 1-13).

Père, ainsi celui qui me mange vivra aussi par moi. ⁵⁹ Voici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme vos pères, qui ont mangé la manne et sont morts. Celui qui mange ce pain vivra éternellement ». ⁶⁰ Il dit ces choses, enseignant dans la synagogue, à Capharnaüm.

⁶¹ Mais beaucoup de ses disciples l'ayant entendu, dirent : « Ces paroles sont dures et qui peut les écouter? » ⁶² Or Jésus sachant en lui-même que ses disciples en murmuraient, leur dit : « Cela vous scandalise? ⁶³ Et si vous voyiez le Fils de l'homme montant où il était auparavant? ⁶⁴ C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien : or les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie. ⁶⁵ Mais il en est parmi vous quelques-uns qui ne croient point ». Car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui devait le trahir. ⁶⁶ Et il disait : « C'est pourquoi je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné par mon Père ». ⁶⁷ Dès lors, beaucoup de ses disciples se retirèrent, et ils n'allaient plus avec lui.

⁶⁸ Jésus donc dit aux douze : « Et vous, voulez-vous aussi vous en aller? » ⁶⁹ Mais Simon-Pierre lui répondit : « Seigneur, à qui irions-nous? Vous avez des paroles de vie éternelle; ⁷⁰ pour nous, nous avons cru, et nous avons connu que vous êtes le Christ, le Fils de Dieu ».

⁷¹ Jésus répondit : « N'est-ce pas moi qui vous ai choisis tous les douze? Cependant l'un de vous est un démon ». ⁷² Il parlait de Judas Iscariote, fils de Simon : car c'était lui qui devait le trahir, quoi qu'il fût un des douze.

VII. ¹ Après cela Jésus parcourait la Galilée : car il ne voulait pas parcourir la Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir. ² Or approchait la fête des Juifs, la Scénopégie.

³ Ses frères donc lui dirent : « Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples voient, eux aussi, les œuvres

Os. 14, 8.
Ps. 77, 30;
94, 11.
Num. 14, 23.
Joa. 14, 6.
Ap. 19, 9.

Joa. 18, 20.
Eccl. 24, 2.
Ps. 106, 32.

**Matorum
offensio.**
Luc. 2, 34.
Joa. 8, 43.

Joa. 2, 25.
Hebr. 4, 12.
Ps. 32, 15.
Mat. 13, 12, 14.
Prov. 1, 25.

Ps. 67, 5;
109, 1.
Is. 63, 1.

Act. 1, 9.
Joa. 20, 17.
Eph. 4, 5-10.
2 Cor. 3, 5, 17.
Mat. 16, 17.
Luc. 22, 17, 19.
Ps. 101, 27.
Mal. 1, 10-11.
1 Cor. 11, 29.
Jer. 31, 14.

Hebr. 3, 12.
Num. 14, 11.
2 Tim. 2, 19.
Joa. 10, 14.
Ap. 3, 1.
Joa. 13, 11, 26.

Mat. 20, 23;
13, 11.
Jac. 1, 5.
Luc. 11, 13.
Mat. 20, 16.
Luc. 9, 62.
Is. 1, 4.
Jer. 2, 13.

**Apostolo-
rum
professio.**
Joa. 15, 16.
Mat. 16, 16.
Ps. 79, 19.
Prov. 6, 23.
Act. 5, 20.
Joa. 11, 27;
4, 42; 1, 50.

**De
traditore
futuro.**
Luc. 6, 13.
Joa. 13, 2.
Mat. 16, 23;
10, 1.
Marc. 3, 13.
Eccl. 10, 9-10.
Joa. 1, 2.

**Maesio
in
Galilea.**
Joa. 6, 1; 5, 18.
Mat. 10, 23.
Joa. 6, 4.
Lev. 23, 24.

**Frates
increduli.**
Joa. 2, 12;
20, 17.
Mat. 12, 46;
13, 55.

⁶⁰. *Synagogue*. Voir les notes sur *Matthieu*, IV, 23; *Luc*, IV, 16. Un voyageur écossais a retrouvé en 1866, sur l'emplacement de Tell-Humm, que beaucoup croient être le site de Capharnaüm, les restes d'une synagogue qui pouvait être de l'époque de Notre-Seigneur.

⁶²⁻⁶³. *Cela vous scandalise...* Vous ne croyez pas maintenant que je puisse vous donner ma chair à manger, et mes paroles à cet égard vous scandalisent; mais en serait-il de même, si vous me voyiez monter au ciel? Ce miracle ne vous prouverait-il pas la vérité de ce que je vous assure? (Glaire).

⁶⁴. *La chair ne sert de rien*. La chair seule sans l'esprit ne sert de rien. C'est en vain que l'on reçoit le corps de Jésus-Christ d'une manière sensible et corporelle, si l'on ne le reçoit en esprit et par la foi. Les paroles de Jésus-Christ sont en effet *esprit et vie*, puisqu'elles contiennent la promesse d'un sacrement dans lequel on peut recevoir d'une manière miraculeuse l'esprit, la grâce et la vie dans sa source (Glaire).

⁶⁸. *Voulez-vous aussi vous en aller?* Notre-Seigneur n'a besoin de personne, il ne veut que des disciples convaincus et volontaires.

⁷⁰. *Nous avons cru, et nous avons connu*. L'intelligence nette des vérités est un fruit, et non une des causes de la foi. « Fide intelligimus. Quid est fides? Credere quod non vides. Fidei merces est videre quod credis ». Saint Augustin. *Serm.* XLII, 1. « Qui non crediderit, non experietur, et qui expertus non fuerit, non intelliget ». Saint Anselme, *De fide Trin.*, 2.

c) La crise s'accroît à la fête des Tabernacles, VII-X, 21.

c¹) Incrédulité des parents du Sauveur, VII, 1-13.

VII. 2. La Scénopégie; c'est-à-dire la fête des Tabernacles. Cette fête se célébrait tous les ans en mémoire du temps que les Hébreux, après avoir quitté l'Égypte, avaient vécu sous la tente dans le désert du Sinaï (*Levitique*, XXIII, 40), et aussi pour remercier Dieu de la moisson et de la vendange (*Deutéronome*, XVI, 13). Elle commençait le 15 du mois de Tisri (fin septembre) et durait sept jours. Pendant la semaine de la fête

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° (c²). Sermo Jesu in Scenopogia (VII, 14-39).

ἔργα σου ἃ ποιεῖς· ⁴ οὐδεὶς γὰρ ἐν κορυπῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρόρῳσι εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανερώσου σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. ⁵ Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

⁶ Ἀγείν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἐτοιμος. ⁷ Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστί. ⁸ Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὐπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πεπληρώται. ⁹ Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

¹⁰ Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ὡς ἐν κορυπῷ. ¹¹ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτόν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

¹² Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. Οἱ μὲν ἔλεγον· Ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. ¹³ Οὐδεὶς μὲντοι παρόρῳσι ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

¹⁴ Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκε. ¹⁵ Καὶ θαυμάζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὐτος γράμματα οὐδε μὴ μεμαθηκώς;

¹⁶ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδασκίᾳ οὐκ ἐστὶν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· ¹⁷ ἅν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδασκίᾳς, πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. ¹⁸ Ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστὶ, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. ¹⁹ Οὐ Μωσὴς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; ²⁰ Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

4. L: αὐτό.

6. NDT* οὐν. N* (pr.) δ.

8. LTHΘ* (pr.) ταύτ. GKSTΘ: οὐκ (c. DX et latinis; AC hiant). L: ὁ ἐμ. κ.

9. GKST* δὲ. T: αὐτός.

10. LT pon. εἰς τ. ἑορτ. p. αὐτῷ.

12. NDT²: ἐν τῷ ὄχλῳ. GKSTΘ* δὲ.

14. NBT* ὁ.

⁴ Nemo quippe in occulto quid facit, et quærit ipse in palam esse : si hæc facis, manifesta te ipsum mundo. ⁵ Neque enim fratres ejus credebant in eum.

⁶ Dicit ergo eis Jesus : Tempus meum nondum advenit : tempus autem vestrum semperest paratum. ⁷ Non potest mundus odisse vos : me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo quod opera ejus mala sunt. ⁸ Vos ascendite ad diem festum hunc : ego autem non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum implétum est. ⁹ Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa.

¹⁰ Ut autem ascendérunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifeste, sed quasi in occulto. ¹¹ Judæi ergo quærebant eum in die festo, et dicebant : Ubi est ille?

¹² Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant : Quia bonus est. Alii autem dicebant : Non, sed seducit turbas. ¹³ Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judæorum.

¹⁴ Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docébat. ¹⁵ Et mirabántur Judæi, dicétes : Quómodo hic litteras scit, cum non didicerit?

¹⁶ Respondit eis Jesus, et dixit : Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me. ¹⁷ Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognóscet de doctrina utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar. ¹⁸ Qui a semetipso loquitur, glóriam própriam quærit : qui autem quærit glóriam ejus qui misit eum, hic verax est, et injustitia in illo non est. ¹⁹ Nonne Móyses dedit vobis legem : et nemo ex vobis facit legem? ²⁰ Quid me quæritis interficere? Respondit turba, et dixit : Dæmónium habes : quis te quærit interficere?

13. LT: Ἐθαύμ. ἔν.

16. G¹KSLHΘ† ἔν.

17. NDT²* τοῦ.

19. L: ἔδωκεν.

20. LT* κ. εἶπε.

VII. 20. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir est rattaché dans le grec au verset 19. — Tu es possédé du démon. Grec littéralement : « tu as un démon ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c²). Discours de Jésus à la fête (VII, 14-39).

que tu fais. ⁴ Car personne n'agit en secret, lorsqu'il cherche lui-même à paraître en public : puisque tu fais de telles choses, manifeste-toi au monde ». ⁵ Car ses frères mêmes ne croyaient pas en lui.

⁶ Mais Jésus leur dit : « Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. ⁷ Le monde ne peut pas vous haïr : pour moi, il me hait, parce je rends de lui ce témoignage que ses œuvres sont mauvaises. ⁸ Allez, vous, à cette fête : pour moi je n'y vais point, parce que mon temps n'est pas encore accompli ». ⁹ Ce qu'ayant dit, il demeura en Galilée.

¹⁰ Mais lorsque ses frères furent partis, il alla aussi lui-même à la fête, non publiquement, mais comme en cachette. ¹¹ Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête et disaient : « Où est-il ? »

¹² Et il y avait une grande rumeur dans le peuple à son sujet. Les uns disaient : « En effet, c'est un homme de bien » ; mais d'autres disaient : « Non, car il séduit la foule ». ¹³ Cependant personne ne parlait de lui ouvertement par crainte des Juifs.

¹⁴ Or, vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait. ¹⁵ Et les Juifs s'étonnaient, disant : « Comment celui-ci sait-il les Écritures, puisqu'il ne les a point apprises ? »

¹⁶ Jésus leur répondit et dit : « Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé. ¹⁷ Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra, touchant ma doctrine, si elle est de lui ou si je parle de moi-même. ¹⁸ Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire ; mais qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui. ¹⁹ Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Cependant nul de vous ne pratique la loi. ²⁰ Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? » Le peuple répondit et dit : « Tu es possédé du démon : qui cherche à te faire mourir ? »

Act. 1, 14.
1 Cor. 9, 5.
Gal. 1, 19.
Joa. 3, 20 ;
6, 30 ; 15, 20 ;
11, 54 ; 14, 22.
1 Joa. 5, 19.
Joa. 1, 11 ;
6, 64.
Ps. 65, 9.

**Non
adibit Je-
rusalem.**
Luc. 22, 37.
Eccle. 3, 1.
Gal. 4, 2.
Joa. 8, 20 ; 4,
15, 18 ;
3, 20.
1 Joa. 5, 19.
Is. 55, 4.
Joa. 8, 44.
Is. 1, 14.
Mal. 2, 3.
Joa. 12, 12 ;
13, 1.
2 Cor. 6, 2-3.

**In occulto
tamen
adit.**
Rom. 9, 3.
Joa. 7, 14.
Ps. 25, 4.
Is. 58, 2.
Joa. 7, 20 ;
11, 56.

**Anxietas
turbat.**
Ps. 37, 15.
Joa. 9, 16 ;
10, 19.
Mat. 27, 6.
Mat. 27, 63.
Joa. 19, 38 ;
20, 19 ; 12, 42 ;
9, 22.

**c²) Mira-
bilis ejus
doctrina.**
Mat. 26, 55.
Is. 2, 3.
Luc. 2, 47.
Mat. 13, 54.
Act. 4, 13.
Eccle. 38, 25.

**Quia ex
Deo est.**
Mat. 17, 10 ;
3, 32 ; 1, 18 ;
14, 24 ; 8, 26 ;
28, 31, 42, 47 ;
5, 44.
Eccle. 21, 12.
Hebr. 10, 36.
Eph. 1, 17-18.
Joa. 5, 41.
1 Tim. 1, 17.
Is. 60, 21.
Luc. 2, 14.
2 Cor. 1, 19.
Joa. 14, 6.
1 Pet. 2, 22.
Tit. 1, 2.
Deut. 32, 4.
Ex. 21, 3.
Act. 7, 33, 52 ;
15, 10.
Rom. 2, 23.

Ex. 20, 13.
Dan. 13, 53.
Joa. 8, 48.
Mat. 12, 27.
Luc. 11, 15.
Is. 32, 7.

les Juifs habitaient dans des tentes de feuillage, construites sur les toits plats des maisons ou dans les cours ou sur les places publiques, et c'est de là que venait le nom de Scénopégie.

⁵, ¹⁰. Ses frères. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 46.

⁷. Le monde est pris ici en mauvaise part, comme en bien d'autres passages du quatrième Évangile.

¹¹. Les Juifs, les chefs du peuple, ennemis irrécconciliables de Jésus.

c²) Discours de Jésus pendant la fête des Tabernacles VII, 14-39.

¹⁵. Les Écritures, non seulement les saintes lettres, mais l'ensemble de l'enseignement rabbinique.

¹⁸. Il n'y a point d'injustice en lui, c'est-à-dire il ne dit rien de faux ni de déshonnête.

²¹ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 Ὁ ἐργὸν ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε
²² διὰ τοῦτο. Μωσὴς δέδωκεν ὑμῖν τὴν
 περιτομὴν (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν,
 ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ
 περιτέμνετε ἄνθρωπον· ²³ εἰ περιτομὴν
 λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ
 λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἔμοι χολᾷτε ὅτι
 ὅλον ἄνθρωπον ὑγιᾶ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
²⁴ Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν
 κρίσιν κρίνατε.

²⁵ Ἐλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-
 σολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν
 ἀποκτεῖναι; ²⁶ καὶ ἴδε, παῖδ' ἡσυχῆ λαλεῖ καὶ
 οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνω-
 σαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
 Χριστός; ²⁷ ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν
 ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
 γινώσκει πόθεν ἐστίν.

²⁸ Ἐκραζεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ
 Ἰησοῦς καὶ λέγων· Καὶ μὲ οἴδατε καὶ οἴδατε
 πόθεν εἰμὶ· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,
 ἀλλ' ἐστίν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ἡμεῖς
 οὐκ οἴδατε· ²⁹ ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ'
 αὐτοῦ εἰμὶ καὶ κενὸς με ἀπέστειλεν. ³⁰ Ἐζή-
 τουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν
 ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ
 ὥρα αὐτοῦ.

³¹ Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν
 εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον· Ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν
 ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει
 ὢν οὗτος ἐποίησεν; ³² Ἦκουσαν οἱ Φαρι-
 σαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ
 ταῦτα καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
 ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

³³ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐτι
 μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμὶ, καὶ ὑπάγω
 πρὸς τὸν πέμψαντά με. ³⁴ Ζητήσετε
 με, καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ
 ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰσελθεῖν. ³⁵ Εἰ-

²¹ Respondit Jesus, et dixit eis : Unum
 opus feci, et omnes mirāmini. ²² Prop-
 terea Moyses dedit vobis circumcisiōnem :
 (non quia ex Mōyse est, sed ex patribus)
 et in sabbato circumciditis hōminem.
²³ Si circumcisiōnem accipit homo in
 sabbato, ut non solvatur lex Mōysi :
 mihi indignāmini quia totum hōminem
 sanum feci in sabbato? ²⁴ Nolite judicāre
 secundum faciē, sed justum judicium
 judicāte.

²⁵ Dicēbant ergo quidam ex Jerosōly-
 mis : Nonne hic est quem quærunt inter-
 ficere? ²⁶ et ecce palam lóquitur, et nihil
 ei dicunt. Numquid vere cognovérunt
 principes quia hic est Christus? ²⁷ Sed
 hunc scimus unde sit : Christus autem
 cum vénerit, nemo scit unde sit.

²⁸ Clamābat ergo Jesus in templo do-
 cens, et dicens : Et me scitis, et unde
 sim scitis, et a meipso non veni, sed est
 verus qui misit me, quem vos nescitis.
²⁹ Ego scio eum : quia ab ipso sum, et
 ipse me misit. ³⁰ Quærēbant ergo eum
 apprehéndere : et nemo misit in illum
 manus, quia nondum vénerat hora ejus.

³¹ De turba autem multi credidérunt
 in eum, et dicēbant : Christus cum véne-
 rit, numquid plura signa faciet quam
 quæ hic facit? ³² Audiérunt pharisæi tur-
 bam murmurāntem de illo hæc : et misé-
 runt principes et pharisæi ministros, ut
 apprehēderent eum.

³³ Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módi-
 cum tempus vobiscum sum : et vado ad
 eum qui me misit. ³⁴ Quærétis me, et non
 inveniétis : et ubi ego sum vos non po-
 téstis venire. ³⁵ Dixérunt ergo Judæi ad

22. NT³: (I. διὰ τ. Μ.). Ὁ Μωϋσῆς. [I.]* ἐν.

23. Baltier : χωλὸν ἄνθρ.

24. LT : κρίνετε (bis).

25. SBDT²: Ἱεροσολυμειτῶν.

26. G rell. [H]* (alt.) ἀληθ.

28. D: ἔκραζεν. TΘ: εἰμὶ;

29. G rell. * δὲ. SBT²: ἀπέσταλκεν.

31. LT: Ἐκ τῆς ὁ. δὲ π. (* Ὅτι et τι et τέτ.).

32. LT: ἀπ. οἱ ἄρχ. κ. οἱ Φ.

33. G rell. * αὐτ.

34, 36. BL⁺ με (bis). Verss. nonn. (bis): εἴμι.

25. De Jérusalem. Grec : « habitants de Jérusa-
 lem ».

26. Qui est le Christ. Grec : « qui est réellement
 le Christ ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2^e (c²). Discours de Jésus à la fête (VII, 14-39).

²¹ Jésus répliqua et leur dit : « J'ai fait une seule œuvre, et vous êtes tous étonnés. ²² Cependant Moïse vous a donné la circoncision (bien qu'elle ne soit pas de Moïse, mais des patriarches) : et vous circoncisez le jour du sabbat. ²³ Or, si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit point violée, comment vous indignez-vous contre moi, parce que j'ai rendu un homme sain tout entier un jour de sabbat ? ²⁴ Ne jugez point sur l'apparence, mais rendez un juste jugement ».

²⁵ Quelques-uns de Jérusalem disaient donc : « N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent à faire mourir ? ²⁶ Et voilà qu'il parle publiquement, et ils ne lui disent rien. Les chefs du peuple auraient-ils réellement reconnu que c'est lui qui est le Christ ? ²⁷ Cependant pour celui-ci, nous savons d'où il est : mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est ».

²⁸ Ainsi Jésus parlait à haute voix dans le temple, enseignant et disant : « Et vous savez qui je suis, et vous savez d'où je suis ; et je ne suis point venu de moi-même : mais il est vrai, celui qui m'a envoyé, et que vous ne connaissez point. ²⁹ Moi je le connais, parce que je suis de lui, et que c'est lui qui m'a envoyé ». ³⁰ Ils cherchaient donc à le prendre ; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

³¹ Mais beaucoup d'entre le peuple crurent en lui, et ils dirent : « Le Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en fait ? »

³² Les pharisiens entendirent le peuple murmurant ainsi à son sujet ; et les princes des prêtres et les pharisiens envoyèrent des archers pour le prendre.

³³ Jésus leur dit : « Je suis encore un peu de temps avec vous ; et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

³⁴ Vous me chercherez et ne me trouverez pas ; et où je suis vous ne pouvez venir ». ³⁵ Les Juifs dirent

Juste ejus opera judicanda.
Luc. 13, 14.
Is. 66, 8.
Job, 9, 10.
Lev. 12, 3.
Gen. 17, 10.
Act. 7, 8.

¹ Mach. 2, 41.
Luc. 14, 5.
Joa. 5, 14.
Mat. 9, 6.
Joa. 3, 31.

Deut. 1, 16.
Is. 11, 3.
Jac. 2, 9.
Act. 10, 34.

De ejus origine dubitatur.
Is. 1, 21.
Jer. 11, 19.
Sap. 2, 20.
Joa. 3, 21 ;
7, 30 ; 10, 18.
Luc. 13, 32.
1 Cor. 2, 8.
Mat. 2, 4, 5.
Joa. 3, 2.
Joa. 6, 42.
Ex. 32, 8.
Hebr. 7, 3.

Ignota vera ejus origo.
Is. 40, 2.
Joa. 1, 45 ;
8, 14 ; 17, 3 ;
8, 42.
Rom. 3, 4.
Tit. 1, 6.

Joa. 8, 55 ;
6, 46 ; 10, 15.
Mat. 11, 27.
Joa. 17, 4.
Luc. 2, 49.
Jer. 20, 10.
Luc. 4, 30 ;
13, 33 ; 22, 53.
Joa. 8, 20 ;
13, 1.

Invidia de turbæ fide.

Rom. 14, 1.
1 Thess. 5, 14.
Marc. 6, 56.
Joa. 8, 30 ;
3, 2 ; 11, 47.
Mat. 22, 16.
Is. 1, 23.

Quæretur et non invenietur.

Joa. 16, 16 ;
12, 35 ; 14, 12 ;
13, 33 ; 8, 21.
Am. 8, 12.
Rom. 11, 7.
Luc. 16, 26.

²¹ J'ai fait une seule œuvre. Jésus parle ici de la guérison qu'il avait opérée sur le paralytique de la piscine, un jour de sabbat. Cf. v, 9 et suiv.

²⁵ Quelques-uns de Jérusalem. Les habitants de la ville connaissaient mieux que les autres Israélites, les projets des chefs à l'égard de Jésus.

²⁷ Personne ne saura d'où il est. C'était une croyance accréditée dans le peuple que l'apparition du Messie serait soudaine et imprévue.

³⁰ Parce que son heure n'était pas encore venue ; humainement, par crainte de la foule.

³² Archers. Voir plus loin la note γ. 45.

³³ Encore un peu de temps. Six mois seulement séparaient Jésus de sa passion.

πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Πού οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλλήνας; ³⁶ Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε· Ζητήσατέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;

³⁷ Ἐν δὲ τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

³⁸ Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. ³⁹ (Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἄγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη).

⁴⁰ Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. ⁴¹ Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μη γάρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; ⁴² οὐ γὰρ ἡ γραφή εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ καὶ ἀπὸ Βεθλεέμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαβὶδ ὁ Χριστὸς ἔρχεται; ⁴³ Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

⁴⁴ Τινὲς δὲ ᾗθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. ⁴⁵ Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκείνοι· Διατί οὕκ ἡγάγετε αὐτόν; ⁴⁶ Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὥς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

⁴⁷ Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μη καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; ⁴⁸ μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ⁴⁹ ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι.

⁵⁰ Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· ⁵¹ Μη ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ

semetipsos : Quo hic iturus est, quia non inveniémus eum? numquid in dispersiónem gentium iturus est, et docturus gentes? ³⁶ Quis est hic sermo, quem dixit : Quærétis me, et non inveniétis : et ubi sum ego, vos non potétis venire?

³⁷ In novissimo autem die magno festivitátis, stabat Jesus, et clamábat, dicens : Si quis sitit, véniat ad me, et bibat.

³⁸ Qui credit in me, sicut dicit scriptúra, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.

³⁹ Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credéntes in eum : nondum enim erat Spíritus datus, quia Jesus nondum erat glorificátus.

⁴⁰ Ex illa ergo turba cum audissent hos sermónes ejus, dicébant : Hic est vere prophéta. ⁴¹ Alii dicébant : Hic est Christus. Quidam autem dicébant : Numquid a Galiléa venit Christus? ⁴² Nonne scriptúra dicit : Quia ex sémine David, et de Bétlehem castéllο, ubi erat David, venit Christus? ⁴³ Dissénsio itaque facta est in turba propter eum.

⁴⁴ Quidam autem ex ipsis volébant apprehéndere eum : sed nemo misit super eum manus. ⁴⁵ Venérunt ergo ministri ad pontífices et pharisæos. Et dixerunt eis illi : Quare non adduxistis illum? ⁴⁶ Respondérunt ministri : Numquam sic locútus est homo, sicut hic homo.

⁴⁷ Respondérunt ergo eis pharisæi : Numquid et vos sedúcti estis? ⁴⁸ Numquid ex princípibus áliquis crédidit in eum, aut ex pharisæis? ⁴⁹ Sed turba hæc, quæ non novit legem maledicti sunt.

⁵⁰ Dixit Nicodémus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis : ⁵¹ Numquid lex nostra júdicat hóminem,

33. N* πρὸς ἑαυτ.

37. NDT²: ἔκραξεν et * πρὸς με.

39. B: (I. οὗ) δ. LB: πιστεύοντες (T: πιστεύοντες). LTX* ἀγ. (LB† δεδομένον). L: ἅπω.

40. LTΘ (* Πολλ.) : τῶν λόγ. τέτων. BD† (α. ἔλ.) Ὅτι.

41. [L]† δὲ. T* δὲ (L: οἱ δὲ ἔλ.).

44. LT: ἔβαλεν.

46. LT* ὡς-ἄνθρ.

47. B* αὐτ.

49. LT: ἐπάρατοί (Al.: νόμον, s. νόμον). LT¹* νυκτ. † πρότερον. NT²: πρὸς αὐτοὺς εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν.

39. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

44. La main. Grec littéralement : « les mains ».

45. Les pontifes. Grec : « les princes des prêtres ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c³). *Dissentiments sur Jésus (VII, 40-53).*

entre eux : « Où doit donc aller celui-ci, que nous ne le trouverons point? doit-il aller chez les nations dispersées, et enseigner les gentils? »

³⁶ Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me cherchez et ne me trouverez point : et où je suis vous ne pouvez venir? »

³⁷ Le dernier jour de la fête qui est le plus solennel, Jésus se tenait debout et s'écriait, disant : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. ³⁸ Celui qui croit en moi, comme dit l'Écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son sein ». ³⁹ Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car l'Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.

⁴⁰ Parmi donc cette multitude qui avait entendu ces paroles, les uns disaient : « Celui-ci est vraiment le prophète ». ⁴¹ D'autres disaient : « Celui-ci est le Christ ». Mais quelques-uns disaient : « Est-ce de la Galilée que vient le Christ? ⁴² L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David et du bourg de Bethléem, où était David, que vient le Christ? » ⁴³ Il s'éleva donc une dissension dans le peuple à cause de lui.

⁴⁴ Quelques-uns d'eux voulaient le prendre, mais aucun d'eux ne mit la main sur lui. ⁴⁵ Ainsi les archers revinrent vers les pontifes et les pharisiens, qui leur demandèrent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené? » ⁴⁶ Les archers répondirent : « Jamais homme n'a parlé comme cet homme ».

⁴⁷ Mais les pharisiens leur répliquèrent : « Avez-vous été séduits, vous aussi? ⁴⁸ Est-il quelqu'un d'entre les chefs du peuple ou d'entre les pharisiens, qui ait cru en lui? ⁴⁹ Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits ».

⁵⁰ Nicodème leur dit (c'était celui qui était venu de nuit à Jésus, et qui était l'un d'entre eux) : ⁵¹ « Est-ce que notre loi condamne un homme

Joa. 12, 26;
14, 3; 5, 32;
Act. 13, 45; 6, 1.
Jac. 1, 1.
1 Pet. 1, 1.
Is. 49, 6.

Prov. 1, 24-25.
Mat. 23, 38.
Dan. 9, 26.
Os. 2, 2.
Ps. 17, 46, 48.

**Ipsæ
sittentes
satiabunt.**
Lev. 23, 36.
Joa. 1, 5.
Is. 26, 5.
Eccl. 12, 13.
Joa. 4, 7.
Ap. 22, 17.
Is. 58, 11.
Zach. 14, 8.
Ez. 24, 1.
Is. 12, 3.

Joa. 16, 7;
20, 22.
Is. 44, 3.
Joel, 3, 1.
Act. 19, 2.
Joa. 17, 1.

**c³) Contra-
ria de
eo judicā.**
Mat. 7, 29;
16, 14.
Deut. 18, 15.
Luc. 29, 19.

Joa. 7, 31;
6, 14.
Is. 61, 1.
Joa. 1, 46-47.
Mat. 2, 1.
Mich. 5, 1.
Jer. 23, 5.
Luc. 1, 32.

Joa. 9, 16;
10, 19.
Mat. 13, 34.

**Quare non
apprehen-
dunt.**

1 Tim. 3, 13.
Ap. 22, 11.
Is. 1, 15.
Prov. 1, 16.
Ps. 104, 15.
Is. 1, 10.
Dan. 13, 5.
Sap. 2, 12.
Jer. 15, 16.
Joa. 6, 69.
Mat. 7, 28.
Luc. 24, 19.
Is. 50, 4.

**Ira phari-
sæorum.**

Jer. 20, 7.
2 Cor. 6, 8.
Joa. 12, 42.
1 Cor. 1, 26.
Jer. 5, 4-8.

Joa. 9, 22, 28.

**Nicodemi
argumen-
tum.**

Joa. 3, 1-2.
Deut. 1, 16;
19, 15.
Act. 25, 16.
Job, 29, 16.

³⁵ *Chez les nations dispersées.* Le texte porte littéralement : *dans la dispersion des gentils*, ce qui chez les Juifs signifiait les Israélites dispersés et vivant au milieu des païens. C'est le sens qu'a ici cette locution. Plus tard les Apôtres appliquaient cette dénomination aux chrétiens ou Juifs convertis dispersés au milieu des Gentils (*Jacques*, 1, 1; *1 Pierre*, 1, 1).

³⁷ *Le dernier jour de la fête des Tabernacles*, un lévite allait puiser de l'eau à Siloé (voir sur cette fontaine la note de *Jean*, ix, 41) dans une urne d'or et l'on versait cette eau, dans le temple, sur la victime du sacrifice, en mémoire du miracle de Moïse faisant jaillir l'eau du rocher au Sinai. C'est sans doute à cet usage, à cette eau et à cette fontaine que fait allusion le Sauveur, quand il dit : *Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive.*

c³) *Résultats du discours de Jésus, VII, 40-53.*

⁴² *Où était David; c'est-à-dire où avait habité David.*

⁴⁵ *Les archers.* Le texte porte *les serviteurs*.

⁵⁰ *Nicodème.* Voir plus haut la note sur iii, 1.

ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γινῶ τί ποιεῖ; ³² Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρευνήσουν καὶ ἴδῃ, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγίγρεται. ³³ Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

VIII. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. ² Ὁρθρον δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. ³ Ἀγροοὶ δὲ οἱ γαριμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναικὰ ἐν μοιχείᾳ κατελημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ ⁴ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη ἐπαντοφώρῳ μοιχευομένη. ⁵ Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῶν ἐντεταίλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις; ⁶ Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῇ δακτυλῷ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁷ Ὡς δὲ ἐπέμενόν ἐρωτᾶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος ὕμῳν πρωτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. ⁸ Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁹ Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς, ἀρχαίμενοι ἀπὸ τῶν προσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἐστῶσα.

¹⁰ Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδὲνα θρασυμένους πλὴν τῆς γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ· Ὁ γυνή, ποῦ εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατηγοροὶ σου; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; ¹¹ Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

¹² Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε, λέγων· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν μοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἐξεῖ τὸ φῶς τῆς ζωῆς. ¹³ Εἰπόν οἱ αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

¹⁴ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Καὶ ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθῆς ἐστίν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὅμοιός δὲ

nisi prius audierit ab ipso, et cognoverit quid faciat? ³² Respondérunt, et dixerunt ei : Numquid et tu Galilæus es? scrutâre scriptûras, et vide quia a Galilæa prophéta non surgit. ³³ Et revêrsi sunt unusquisque in domum suam.

VIII. ¹ Jesus autem perréxit in montem Olivétî : ² et dilúculo iterum venit in templum, et omnis pópulus venit ad eum, et sedens docébat eos.

³ Addúcunt autem scribæ et pharisæi mulierem in adultério deprehénsam : et statuérunt eam in médio, ⁴ et dixerunt ei : Magister, hæc mulier modo deprehénsa est in adultério. ⁵ In lege autem Móyses mandávit nobis hujúsmodi lapidâre. Tu ergo quid dicis? Hoc autem dicébant tentántes eum, ut possent accusâre eum.

Jesus autem inclinans se deórsum, dígito scribébat in terra. ⁷ Cum ergo perseverárent interrogántes eum, eréxit se, et dixit eis : Qui sine peccáto est vestrum, primus in illam lápidem mittat. ⁸ Et iterum se inclinans, scribébat in terra. ⁹ Audiéntes autem unus post unum exíbant, incipiéntes a seniórîbus : et remánsit solus Jesus, et mulier in médio stans.

¹⁰ Erigens autem se Jesus, dixit ei : Múlier, ubi sunt qui te accusábant? nemo te condemnávit? ¹¹ Quæ dixit : Nemo, Dómine. Dixit autem Jesus : Nec ego te condemnábo : vade, et jam ámplius noli peccâre.

¹² Iterum ergo locútus est eis Jesus, dicens : Ego sum lux mundi : qui séquitur me non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ. ¹³ Dixerunt ergo ei pharisæi : Tu de teípso testimónium pérhibes : testimónium tuum non est verum.

¹⁴ Respóndit Jesus, et dixit eis : Et si ego testimónium perhibeo de meípso, verum est testimónium meum : quia scio

ἐσχ. (D: ὥστε πάντας ἐξελεῖν). S: ὅσα. 10. DKS Ὁ* κ.-γυναικός. S* Ἡ. 12. NBLT: περιπατήσῃ.

³² Lis avec soîn les Écritures, et tu verras. Grec : « examine et vois ».

VIII. 3-4. Et la placèrent au milieu, puis ils dirent à Jésus. Grec : « et la plaçant au milieu, ils lui dirent ».

9. Entendant cela. Grec : « ayant entendu et se sentant repris par leur conscience ». — A commenter par les vieillards. Le grec a en plus : « jusqu'aux derniers ».

10. Se relevant. Le grec a en plus : « et ne voyant personne en dehors de la femme ».

31. LT: πρῶτον παρ' αὐτ. 32. LT (περ. p. Γαλ.) : ἐγείρεται (c. NBDX). 33-VIII, 11. L[GKTΘ]* (c. NBT et [spatio relicto] LA, eti. AC?; habent [plane variant. sæpeq. notat.] DX; hiant ACX). 53. D: ἐπορεύθησαν. — 2. D* καὶ καθ. ἐδίδ. αὐ. 3. [K]SQ* πρὸς αὐτ. S: ἐπὶ μοιχ. 5. DS: λιθάειν. SX† (in f.) περὶ αὐτῆς. 6. S: κατηγορίαν κατ' αὐτῆ (in f. † al.: προσποσέμενος, Al.: μὴ προσπ.). 8. X† (in f.) ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας. 9. DKSΘ* κ. ὑπό-ἐλεγχ. et ἕως τ.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c'). La femme adultère (VIII, 1-11).

sans qu'auparavant on l'ait entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait? »

⁵² Ils répondirent, et lui dirent : ⁴ Reg. 14, 25. « Est-ce que tu es aussi Galiléen? Lis

avec soin les Écritures, et tu verras : De la Galilée prophète ne surgit ».

⁵³ Et ils s'en retournèrent chacun en sa maison. Ps. 34, 16.

VIII. ¹ Mais Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers; ² et dès le point du jour il revint dans le temple, et tout le peuple vint à lui; et, s'étant assis, il les enseignait.

³ Cependant les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et la placèrent au milieu, ⁴ puis ils dirent à Jésus : « Maître, cette femme vient d'être surprise en adultère. ⁵ Or Moïse, dans la loi, nous a ordonné de lapider de telles femmes. Toi donc, que dis-tu? » ⁶ Or ils disaient cela, le tentant, afin de pouvoir l'accuser.

Mais Jésus, se baissant, écrivait du doigt sur la terre. ⁷ Et comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit : « Que celui de vous qui est sans péché jette le premier une pierre contre elle ». ⁸ Et se baissant de nouveau, il écrivait sur la terre. ⁹ Mais, entendant cela, ils sortaient l'un après l'autre, à commencer par les vieillards. Et Jésus demeura seul avec la femme, qui était au milieu.

¹⁰ Alors Jésus, se relevant, lui dit : « Femme, où sont ceux qui vous accusaient? Personne ne vous a condamnée? » ¹¹ Elle répondit : « Personne, Seigneur ». Et Jésus lui dit : « Ni moi, je ne vous condamnerai pas : allez, et ne péchez plus ».

¹² Jésus leur parla de nouveau, disant : « C'est moi qui suis la lumière du monde : qui me suit ne marche pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie ». ¹³ Alors les pharisiens lui dirent : « C'est toi qui rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas vrai ».

¹⁴ Jésus répondit, et leur dit : « Bien que je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai; parce que je sais d'où je viens et où

Mat. 26, 69.
3 Reg. 17, 1.
4 Reg. 14, 25.
Joa. 5, 39.
Is. 8, 3.

Ps. 34, 16.

c¹) Doct in templo.
Mat. 21, 17.
Luc. 21, 37;
24, 1.
Os. 6, 3.
Mat. 5, 1.
Luc. 2, 46.
Joa. 11, 48, 50;
12, 19.

Adducitur adultera.
Mat. 23, 27.
Joa. 7, 48.
Is. 57, 8, 3, 4.
Dan. 73, 5.
Mat. 22, 16.
Num. 5, 29.

Lev. 20, 10.
Deut. 22, 24.
Mat. 19, 3.
Marc. 10, 2.
Luc. 11, 54.
Sap. 2, 12.
Os. 6, 6.
Hebr. 4, 15.
Mat. 7, 1-2.

Confusi accusatores.
Rom. 2, 1.
Luc. 10, 25.
Jer. 17, 13.
Deut. 17, 7.
Math. 7, 5.
Ps. 16, 2;
49, 21.

Rom. 2, 15, 22.
Is. 57, 11.
Dan. 13, 5.
Ps. 7, 12.
Luc. 24, 36.

Mundata mulier.
Is. 50, 8-9.
Rom. 8, 33-34.

Ps. 3, 7, 55, 11.
Jac. 2, 13.
Joa. 3, 17; 5, 14.
Luc. 9, 56;
12, 14.

c⁵) De seipso testificatur.
Sap. 7, 25-26.
Hebr. 1, 3.
Joa. 7, 37;
13, 35, 46;
11, 9; 1, 14, 4.
Is. 9, 1; 49, 6.
Mat. 23, 16.
Joa. 6, 10.
Joa. 1, 15.
Eccli. 36, 17.

Quia cum Patre idem est.
Hebr. 2, 4.
Joa. 16, 28.
13, 3; 7, 28;
Tit. 1, 2.

⁵². Et tu verras; littéralement par hébraïsme, et vois (Glaire).

c⁴) Jésus et la femme adultère, VIII, 1-11.

VIII. 1. La montagne des Oliviers. Voir plus haut la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

2. Le temple. Voir plus haut la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

5. Dans la loi de Lévitique, xx, 10; Deutéronome, xx, XXII, 23-24.

6. Jésus... écrivait. On ignore ce qu'il écrivait. Quelques commentateurs ont supposé qu'il écrivait les péchés commis par les accusateurs de la femme adultère.

9. Seul, c'est-à-dire sans aucun des accusateurs.

c⁵) Autres discours du Sauveur, VIII, 12-59.

12. C'est moi qui suis la lumière du monde. La fête des Tabernacles, qu'on célébrait alors, rappelait aux Israélites le séjour de leurs pères dans le désert, on célébrait le miracle de la source miraculeuse (*Nombres*, xx, 11), de la colonne de feu (*Exode*, xiv, 24), on en faisait des représentations. Jésus en profite pour mieux faire comprendre qu'il est la vraie lumière qui montre aux hommes leur voie.

13. N'est pas vrai; c'est-à-dire n'est pas valable, n'est pas acceptable (Glaire).

οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω.
¹⁵ Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ
 κρίνω οὐδένα. ¹⁶ Καὶ ἂν κρίνω δὲ ἐγώ,
 ἡ κρίσις ἣ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος
 οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
¹⁷ Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγρα-
 πται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀλη-
 θής ἐστίν. ¹⁸ ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ
 ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας
 με πατήρ.

¹⁹ Ἐλεγον οὖν αὐτῷ. Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ
 σου; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς. Οὐτὲ ἐμεῖ οἴδατε
 οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμεῖ ᾗδετε, καὶ
 τὸν πατέρα μου ᾗδετε ἄν. ²⁰ Ταῦτα τὰ
 ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυ-
 λακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς
 ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
 αὐτοῦ.

²¹ Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
 Ἔγω ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ
 ἀμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπ-
 άγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν. ²² Ἐλεγον
 οὖν οἱ Ἰουδαῖοι. Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν,
 ὅτι λέγει. Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύ-
 νασθε ἔλθειν;

²³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς. Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω
 ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ
 κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ
 κόσμου τούτου. ²⁴ Εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι
 ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν· ἂν
 γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε
 ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν.

²⁵ Ἐλεγον οὖν αὐτῷ. Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λα-
 λῶ ὑμῖν. ²⁶ Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν
 καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι,
 καὶ γὰρ ὁ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγων
 εἰς τὸν κόσμον. ²⁷ Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν
 πατέρα αὐτοῖς ἔλεγον.

²⁸ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ὅταν ὑψώ-
 σῃτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώ-
 σεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἂν' ἑμαυτοῦ ποιῶ
 οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου,
 ταῦτα λαλῶ. ²⁹ Καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ

unde veni, et quo vado : vos autem ne-
 scitis unde vénio, aut quo vado. ¹⁵ Vos se-
 cundum carnem judicátis : ego non júdico
 quemquam : ¹⁶ et si júdico ego, júdicium
 meum verum est, quia solus non sum :
 sed ego, et qui misit me, Pater. ¹⁷ Et in
 lege vestra scriptum est, quia duórum hó-
 minum testimónium verum est. ¹⁸ Ego
 sum qui testimónium perhíbeo de me-
 ípso : et testimónium pérhibet de me, qui
 misit me, Pater.

¹⁹ Dicébat ergo ei : Ubi est Pater
 tuus? Respóndit Jesus : Neque me scitis,
 neque Patrem meum : si me scirétis, fór-
 sitan et Patrem meum scirétis. ²⁰ Hæc
 verba locútus est Jesus in gazophylácio,
 docens in templo : et nemo apprehéndit
 eum, quia necdum vénerat hora ejus.

²¹ Dixit ergo iterum eis Jesus : Ego
 vado, et quærétis me, et in peccáto vestro
 moriémmini. Quo ego vado, vos non po-
 téstis veníre. ²² Dicébant ergo Judæi :
 Numquid interficiet semetípsum, quia
 dixit : Quo ego vado, vos non potéstis ve-
 níre?

²³ Et dicébat eis : Vos de deórsum estis,
 ego de supérnis sum. Vos de mundo hoc
 estis, ego non sum de hoc mundo. ²⁴ Dixi
 ergo vobis quia moriémmini in peccáti
 vestris : si enim non credidérítis quia ego
 sum, moriémmini in peccáto vestro.

²⁵ Dicébant ergo ei : Tu quis es? Dixit
 eis Jesus : Principium, qui et loquor vo-
 bis. ²⁶ Multa hábeo de vobis loquí, et ju-
 dicáre : sed qui me misit, verax est : et
 ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in
 mundo. ²⁷ Et non cognovérunt quia Pa-
 trem ejus dicébat Deum.

²⁸ Dixit ergo eis Jesus : Cum exaltavé-
 ritis Filium hóminis, tunc cognoscétis
 quia ego sum, et a meípso fácio nihil,
 sed sicut dócuit me Pater, hæc loquor :
²⁹ et qui me misit, mecum est et non re-

14. GKSΘ (p. ἐρχ.) : ἡ πθ.

16. BDLT: ἀληθινή. NDT²* πατήρ.

17. NT²: γεγραμμένον ἐστίν.

18. BDT²* ὁ.

20. NBDT²* ὁ Ἰησοῦς.

21. N: ἔλεγεν οὖν αὐτοῖς. NBDLT: ὁ Ἰησ.

22. Tan. Faber : ἀποξενοῖ.

23. NBDLT: ἔλεγεν.

24. Cler. : ὁ τι ἐγὼ (eti. 28).

25. N* οὖν. LT* Καὶ. G (in m.) : ὅτι. L: ὑμῖν.

26. LT: λαλῶ.

28. BLT* αὐτ. NDLT* μν.

29. X† (p. περ. με) πατήρ.

24. Dans votre péché. Grec : « dans vos péchés ».

27. Qu'il disait que Dieu était son Père. Grec : « qu'il leur parlait du Père ».

29. Et il ne m'a pas laissé seul. Grec : « et le Père ne m'a pas laissé seul ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c^o). Autres discours (VIII, 12-59).

je vais, mais vous, vous ne savez ni d'où je viens ni où je vais. ¹⁵ Vous, vous jugez selon la chair; moi je ne juge personne; ¹⁶ et si je juge, mon jugement est vrai, parce que je ne suis pas seul; mais moi et mon Père qui m'a envoyé. ¹⁷ Or dans votre loi il est écrit que le témoignage de deux hommes est vrai. ¹⁸ C'est moi qui rends témoignage de moi-même; mais il rend aussi témoignage de moi, mon Père qui m'a envoyé ».

¹⁹ Ils lui disaient donc : « Où est ton Père ? » Jésus répondit : « Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père : si vous me connaissiez, vous connaîtriez sans doute aussi mon Père ». ²⁰ Jésus dit ces paroles, enseignant dans le temple, au lieu où est le trésor : et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

²¹ Jésus leur dit encore : « Je m'en vais et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché. Mais où je vais vous ne pouvez venir ». ²² Les Juifs disaient donc : « Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit : Où je vais vous ne pouvez venir ? »

²³ Il leur disait aussi : « Vous, vous êtes d'en bas, moi je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde, moi je ne suis pas de ce monde. ²⁴ Je vous ai donc dit que vous mourriez dans vos péchés; car si vous ne me croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans votre péché ».

²⁵ Ils lui dirent donc : « Qui es-tu ? » Jésus leur dit : « Le principe, moi-même qui vous parle. ²⁶ J'ai beaucoup de choses à dire de vous, et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et moi, ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde ». ²⁷ Et ils ne comprirent pas qu'il disait que Dieu était son Père.

²⁸ Jésus leur dit donc : « Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, c'est alors que vous connaîtrez ce que je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle comme mon Père m'a enseigné; ²⁹ et celui qui m'a envoyé est avec moi, et il ne

Ps. 81, 5.
1 Cor. 13, 14.
Joa. 7, 24, 41;
3, 17.

Ps. 118, 137.
Joa. 5, 30
8, 29; 16, 32.

Dent. 19, 15.
Mat. 18, 16.
2 Cor. 13, 1.
1 Tim. 5, 19.
Hebr. 10, 28.
Joa. 5, 37;
1, 3-4.
Luc. 3, 22;
9, 25.
Mat. 3, 17;
17, 5.
2 Pet. 1, 17.
1 Joa. 5, 9.

Utriusque
una
cognitio.
Joa. 14, 7-9;
16, 2; 5, 37;
8, 27.

Luc. 21, 1;
22, 53.
Mat. 26, 55.
Joa. 7, 30;
12, 23; 13, 1.

Frustra
queretur
Rom. 11, 7.
Joa. 7, 34;
16, 5, 43.
2 Thea. 2,
10-11.
Is. 58, 2; 6, 10.
Hebr. 3, 18-19.
Joa. 7, 35.
Act. 7, 52.
Luc. 6, 45.
Joa. 14, 6; 3, 13.

abitis qui
sunt de
deorsum.
Joa. 3, 31, 13;
17, 16, 14.
1 Joa. 4, 5;
2, 16.
Rom. 8, 5.
Joa. 3, 36.
Eph. 2, 2.
Ez. 32, 27.
Act. 15, 9.
Joa. 4, 26; 6, 36.
Marc. 16, 16.

Ipse est
princi-
pium.
Ez. 12, 25.
18, 52, 6.
Ps. 109, 3.
Ap. 1, 8.
Joa. 15, 22;
20, 31; 14, 6.

Joa. 3, 33.
Mat. 7, 2.
Is. 5, 3.
Joa. 5, 30.
Hebr. 1, 2.
Rom. 1, 21.
Abd. 8.

Placita
Patris
exequitur.
Joa. 3, 14;
12, 32.
Ps. 92, 5.
Joa. 7, 16; 5, 19.
Luc. 23, 48.
Marc. 15, 39.
Act. 2, 24.
Joa. 14, 10;
10, 30; 4, 34.
Luc. 3, 22.

47. Dans votre loi. Deutéronome, XVII, 6; XIX, 15.

49. Où est ton Père? Les Juifs posent cette question à Jésus parce qu'ils ne voient en lui qu'un homme, ou qu'ils affectent d'ignorer son origine divine.

20. Le trésor, le tronc pour recevoir les aumônes. Voir la note sur Marc, XII, 41.

21. Vous mourrez dans votre péché. Les Juifs devaient périr en effet pour avoir crucifié le Sauveur.

25. Le principe, moi-même qui vous parle. Ces mots ont été diversement interprétés. Ceux qui s'attachent à la Vulgate traduisent : « Je suis le principe de tout », c'est-à-dire l'auteur et le commencement des choses. Ceux qui suivent le grec traduisent : « Depuis le commencement je suis ce que je vous dis » ou bien « je suis réellement, uniquement ce que je vous dis être, la lumière du monde ».

28. Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme en croix.

ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

³⁰ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. ³¹ Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῇ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ, ³² καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. ³³ Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς οὐ λέγεις· Ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε; ³⁴ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλος ἐστι τῆς ἁμαρτίας· ³⁵ ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· ³⁶ ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὧντως ἐλεύθεροι ἐσεσθε. ³⁷ Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. ³⁸ Ἐγὼ δὲ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἐώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

³⁹ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε ἄν· ⁴⁰ νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. ⁴¹ Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγενήμεθα· ἐνὰ πατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν.

⁴² Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν, ἡγαπᾶτε ἄν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαντοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκείνός με ἀπέστειλε. ⁴³ Διὰ τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκοῖν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

⁴⁴ Ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν.

líquit me solum, quia ego quæ plácita sunt ei, fácio semper.

³⁰ Hæc illo loquente, multi credidérunt in eum. ³¹ Dicébat ergo Jesus ad eos, qui credidérunt ei, Judæos : Si vos manséritis in sermóne meo, vere discipuli mei éritis : ³² et cognoscétis veritátem, et véritas liberábit vos. ³³ Respondérunt ei : Semen Abrahæ sumus, et némini servívimus unquam : quómodo tu dicis : Libéri éritis ? ³⁴ Respóndit eis Jesus : Amen, amen dico vobis : quia omnis qui facit peccátum, servus est peccáti : ³⁵ servus autem non manet in domo in ætérnum : fílius autem manet in ætérnum : ³⁶ si ergo vos fílius liberáverit, vere libéri éritis. ³⁷ Scio quia filii Abrahæ estis : sed quéritis me interfícere, quia sermo meus non capit in vobis. ³⁸ Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor : et vos quæ vidistis apud patrem vestrum, fácitis.

³⁹ Respondérunt, et dixerunt ei : Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus : Si filii Abrahæ estis, ópera Abrahæ fácite. ⁴⁰ Nunc autem quéritis me interfícere, hóminem qui veritátem vobis locútus sum, quam audívi a Deo : hoc Abraham non fecit. ⁴¹ Vos fáctis ópera patris vestri. Dixerunt itaque ei : Nos ex fornicatióne non sumus nati : unum patrem habémus Deum.

⁴² Dixit ergo eis Jesus : Si Deus pater vester esset, diligerétis útique me : ego enim ex Deo procéssi, et veni : neque enim a me ipso veni, sed ille me misit. ⁴³ Quare loquélam meam non cognóscitis ? Quia non potéstis audire sermónem meum.

⁴⁴ Vos ex patre diabolo estis : et desideria patris vestri vultis fácere. Ille homicida erat ab initio, et in veritáte non

29. N: οὐκ ἀφ. με μόνον· μετ' ἐμοῦ ἐστίν. BD LT* ὁ πατήρ.

31. D: ἐν τῷ ἐμῷ λόγῳ. N* μου.

33. D† (p. Ἀπεκρ.) καὶ εἶπαν. NBDLT: πρὸς αὐτόν.

34. BL* ὁ. D* τῆς ἀμ.

38. LTNBCD: Ἄ ἐγὼ ἐώρ. (* μὲ) εἰ : ἂ ἡκέ-
σατε παρὰ τ. πατρὸς (* ὑμῶν).

39. NBDGLT²: ἐστέ. GSLT* ἄν.

41. BDL (* ὅν) : ὅκ ἐγεννήθημεν.

42. CSLT* ὅν (eti. 48). L²† ὁ.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c^o). Autres discours (VIII, 12-59).

m'a pas laissé seul, parce que pour moi je fais toujours ce qui lui plaît ».

³⁰ Comme il disait ces choses, beaucoup crurent en lui. ³¹ Jésus disait donc à ceux des Juifs qui croyaient en lui : « Pour vous, si vous demeurez dans ma parole, vous serez vraiment mes disciples; ³² et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres ». ³³ Ils lui répondirent : « Nous sommes la race d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment dis-tu, toi : Vous serez libres? » ³⁴ Jésus leur repartit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque commet le péché est esclave du péché; ³⁵ or l'esclave ne demeure point toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours; ³⁶ si donc le fils vous met en liberté, vous serez vraiment libres.

³⁷ Je sais que vous êtes fils d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne prend pas en vous. ³⁸ Pour moi, ce que j'ai vu en mon Père, je le dis; et vous, ce que vous avez vu en votre père, vous le faites ».

³⁹ Ils répliquèrent et lui dirent : « Notre père est Abraham ». Jésus leur dit : « Si vous êtes fils d'Abraham, faites les œuvres d'Abraham.

⁴⁰ Mais loin de là, vous cherchez à me faire mourir, moi homme qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu; c'est ce qu'Abraham n'a pas fait. ⁴¹ Vous faites les œuvres de votre père ». Ils lui répliquèrent donc : « Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous n'avons qu'un père, Dieu ».

⁴² Mais Jésus leur repartit : « Si Dieu était votre père, certes vous m'aimeriez; car c'est de Dieu que je suis sorti et que je suis venu; ainsi je ne suis point venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. ⁴³ Pourquoi ne connaissez-vous point mon langage? Parce que vous ne pouvez pas écouter ma parole.

⁴⁴ » Vous avez le diable pour père, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été homicide dès

**Vera per
filium
libertas.**

Joa. 7, 31;
6, 60, 66; 10,
42.
Luc. 8, 13.

Joa. 15, 4;
7, 17; 13, 35;
14, 23.
Is. 50, 5.
Hebr. 12, 8.

Joa. 17, 17.
Gal. 5, 1.
Jac. 1, 25.
Rom. 8, 21.

Mat. 3, 9.
Lev. 25, 39.
2 Esdr. 9, 36.
Gal. 4, 23.
2 Pet. 2, 19.

Rom. 7, 20;
6, 10; 8, 2.
2 Pet. 2, 19.
Ps. 100, 9.

Ex. 21, 2.
Gen. 21, 10.
Gal. 4, 30.
Ps. 22, 6.
1 Cor. 7, 22.
Gal. 5, 1.
Colos. 1, 13.

Joa. 7, 19.
Mat. 19, 11.
Ps. 108, 17.
Hebr. 4, 12.

Joa. 3, 32;
5, 19; 13, 2.
Luc. 3, 7.

**Non sunt
filii**

Abrahæ,
Rom. 9, 7-8;
2, 28-29.
Jac. 2, 23.
Hebr. 12, 9-10.

Rom. 9, 7.
Is. 51, 2.

Jer. 18, 18.
Joa. 7, 25;
18, 35; 3, 34.
Luc. 23, 22.
Am. 5, 10.
Ez. 3, 7.

Act. 7, 52.
Mat. 23, 31-32.
Is. 57, 3;
63, 16.

Eph. 4, 6.
Deut. 32, 15.

**qui Deum
negant,**

Gal. 4, 6.
Rom. 5, 5; 1, 18;
5, 12.
Mich. 5, 2.
Ps. 106, 20;
108, 4.
Mat. 21, 38.
Hebr. 1, 2.
Is. 28, 11.

**sed filii
diaboli.**

31. Si vous demeurez dans ma parole, si vous persévérez à croire à mes enseignements, et me restez attachés par la foi.

34. Esclave du péché. Voir les notes sur Romains, vi, 16; vii, 7, 8.

35. Le fils y demeure toujours. Ce fils est Notre-Seigneur lui-même, mais lui tout entier avec ses membres vivants, ses frères d'adoption.

36. Vous serez vraiment libres; libres de l'esclavage de la loi, de l'erreur et du péché. Les Juifs ne songeaient qu'à la liberté civile et politique; la liberté des enfants de Dieu est d'un prix infiniment supérieur.

39. Fils d'Abraham, descendants d'Abraham.

40. Loin de là; c'est-à-dire loin de faire les œuvres d'Abraham, vous cherchez, etc. C'est le sens conforme à la Vulgate aussi bien qu'au texte grec (Glaire).

44. Il a été homicide dès le commencement. Jésus fait allusion à la tentation du paradis terrestre, à la chute et au châtiment de nos premiers parents.

Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴⁵ Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. ⁴⁶ Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; ⁴⁷ Ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

⁴⁸ Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ. Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρεῖτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; ⁴⁹ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς. Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. ⁵⁰ Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ⁵¹ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵² Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι. Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις· Ἀβραάμ ἀπέθανε καὶ οἱ προσῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γένηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵³ μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προσῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

⁵⁴ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς. Ἐάν ἐγὼ δοξάζω ἐμαντόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστί, ⁵⁵ καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐάν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. ⁵⁶ Ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἡγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

⁵⁷ Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν. Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις, καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας; ⁵⁸ Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. ⁵⁹ Ἦσαν οὖν λίθους, ἵνα βάλῃσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν

stetit : quia non est veritas in eo : cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus. ⁴⁵ Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi. ⁴⁶ Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi? ⁴⁷ Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

⁴⁸ Respondérunt ergo Judæi, et dixerunt ei : Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu, et dæmónium habes?

⁴⁹ Respondit Jesus : Ego dæmónium non habeo : sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorástis me. ⁵⁰ Ego autem non quero glóriam meam : est qui quærat, et judicet. ⁵¹ Amen, amen dico vobis : si quis sermónem meum serváverit, mortem non vidébit in ætérnum. ⁵² Dixerunt ergo Judæi : Nunc cognóvimus quia dæmónium habes. Abraham mórtuus est, et prophétæ : et tu dicis : Si quis sermónem meum serváverit, non gustábit mortem in ætérnum. ⁵³ Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mórtuus est? et prophétæ mórtui sunt. Quem teipsum facis?

⁵⁴ Respondit Jesus : Si ego glorifico meipsum, glória mea nihil est : est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est, ⁵⁵ et non cognovistis eum. Ego autem novi eum : et si dixero quia non scio eum, ero símilis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermónem ejus servo. ⁵⁶ Abraham pater vester exultávit ut vidéret diem meum : vidit, et gávisus est.

⁵⁷ Dixerunt ergo Judæi ad eum : Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti? ⁵⁸ Dixit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, ántequam Abraham fieret, ego sum. ⁵⁹ Tulérunt ergo lápidés, ut jácerent

44. NBCDT† (a. πατρ.) τοῦ. NBD: οὐκ.

45. D* δε. C[L]† ὑμῖν.

46. DX*. NCSLT* δε.

48. NBCDT* σὺν. NBCDT: εἶπαν (ut mos est). NT²: Σαμαρεῖτης.

49. NX† (p. Ἰη.) καὶ εἶπεν.

51. NBCDT: τὸν ἐμὸν λόγον.

52. LT* ἔν. NACDT: γενέσθαι (Al.: αἰῶνα);

53. NABCDT* σὺ.

54. LT: δοξάσω. T: ἡμῶν.

55. ABDL: ὑμῖν.

57. Nonnulli : τεσσαράκ.

59. G[KL]¹ L² TD* διελθ.-ετ.

46. Si je vous dis. Grec : « si je dis ».
59. Le grec a en plus à la fin : « en passant au milieu d'eux, et il s'en alla ainsi ».

le commencement, et il n'est pas demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui; lorsqu'il parle mensonge, il parle de son propre fonds, parce qu'il est menteur et le Père du mensonge. ⁴⁵ Pour moi, si je dis la vérité, vous ne me croyez point. ⁴⁶ Qui de vous me convaincra de péché? Si je vous dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous point? ⁴⁷ Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu. Et si vous ne les écoutez point, c'est parce que vous n'êtes point de Dieu ».

⁴⁸ Mais les Juifs répondirent et lui dirent : « Ne disons-nous pas avec raison que tu es un Samaritain, et qu'un démon est en toi? » ⁴⁹ Jésus reparti : « Il n'y a pas de démon en moi; mais j'honore mon Père, et vous, vous me déshonorez. ⁵⁰ Pour moi, je ne cherche point ma gloire; il est quelqu'un qui la cherchera et qui jugera. ⁵¹ En vérité, en vérité, je vous le dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort ».

⁵² Mais les Juifs lui dirent : « Maintenant nous connaissons qu'il y a un démon en toi. Abraham est mort et les prophètes aussi, et tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais de la mort. ⁵³ Es-tu plus grand que notre père Abraham qui est mort? et les prophètes sont morts aussi : Qui prétends-tu être? »

⁵⁴ Jésus répondit : « Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu.

⁵⁵ Et vous ne l'avez pas connu; mais moi je le connais; et si je disais que je ne le connais point, je serais semblable à vous, menteur. Mais je le connais, et je garde sa parole.

⁵⁶ Abraham, votre père, a tressailli pour voir mon jour; il l'a vu, et il s'est réjoui ».

⁵⁷ Mais les Juifs lui répliquèrent : « Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham? » ⁵⁸ Jésus leur dit : « En vérité, en vérité je vous le dis, avant qu'Abraham eût été fait, je suis ». ⁵⁹ Ils prirent donc des pierres

Act. 7, 54.
Is. 30, 10-11.
1 Cor. 2, 14.
Sap. 2, 25; 4, 6.
Mal. 2, 6.
Ap. 16, 13.
Is. 28, 15.
Ex. 12, 5.
2 Pet. 2, 4.
Gen. 3, 4.
3 Reg. 22, 22.
Ez. 3, 7.
1 Pet. 2, 22.
2 Cor. 5, 21.
Hebr. 4, 15.
2 Cor. 4, 2.
2 Tim. 4, 3-4.
Joa. 15, 25;
16, 27; 7, 17;
8, 40; 3, 29;
18, 37; 10, 27;
9, 22; 5, 37;
3, 7; 4, 6;
3, 5, 12.

Convicia

in Jesum.
Job. 16, 3.
Ps. 5, 11; 13, 3.
Joa. 4, 9; 7, 20;
9, 16.
Mat. 10, 25.
Luc. 11, 15.
Joa. 5, 30, 41;
7, 18.
Ps. 68, 10, 5.
Gal. 6, 14.
1 Cor. 1, 29.
1 Tim. 1, 17.
Joa. 12, 25.
Ps. 42, 1.
Jer. 11, 20.
Joa. 5, 24;
11, 25; 6, 40.
Ps. 58, 49.

Joa. 10, 20.
Act. 17, 18.
Zach. 1, 5.
Eccl. 2, 16-17.
Ps. 51, 6-7.
Mat. 16, 28.

Joa. 4, 12.
Joa. 1, 22.

A Patre gloria ejus.

1 Mach. 2, 62-63.
Os. 4, 7.
Joa. 5, 31;
1, 14.
Is. 22, 23.
Bar. 3, 36.
Ex. 15, 11.
Is. 1, 3; 45, 4.
Tit. 1, 16.
Joa. 1, 18;
15, 16; 17, 4.
1 Joa. 2, 4.
Joa. 9, 5.
Gen. 18, 17-18.
Is. 10, 5.
Luc. 17, 22;
10, 24.
Hebr. 11, 13.

Est prior Abraham.

Luc. 3, 23.
Mat. 23, 32.
Ex. 3, 6, 15.
Joa. 1, 1-2;
17, 5.
Eccl. 24, 14.
Is. 43, 13.
Joa. 10, 31.
Joa. 12, 36.

⁴⁸ *Un Samaritain*, terme injurieux, puisque les Samaritains étaient schismatiques et ennemis des Juifs.

⁵² *La mort*; les Juifs refusent d'entendre ce mot au sens où Jésus voulait le leur faire comprendre.

⁵⁵ *Moi je le connais* à cause des relations spéciales que j'ai avec lui.

⁵⁸ *Avant qu'Abraham eût été fait, je suis.* Jésus n'a pas reçu l'existence comme ce patriarche, il la possède essentiellement, éternellement. « Non dixit: Antequam Abraham esset, ego eram; neque: Antequam Abraham fieret, ego factus sum; sed: Antequam Abraham fieret, ego sum. Agnoscite Creatorem; discernite creaturam. Qui loquebatur, semen Abraham factus erat, sed ut Abraham fieret, ante Abraham ipse erat ». Saint Augustin, *In Joan.*, XLIII, 17.

ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρήγεν οὕτως.

IX. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. ² Καὶ ῥωτήσαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; ³ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐδὲ οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. ⁴ Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. ⁵ Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾖ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου.

⁶ Ταῦτα εἰπὼν ἐπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἤλθε βλέπων.

⁸ Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ κατήμενος καὶ προσαιτῶν; ⁹ Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν. Ἄλλοι δέ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκείνος ἔλεγεν· Ὅτι ἐγὼ εἰμι. ¹⁰ Ἐλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνέωχθισάν σοι οἱ ὀφθαλμοί; ¹¹ Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μου· Ὑπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. ¹² Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; Λέγει· Οὐκ οἶδα.

¹³ Ἀγνοοῦν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν· ¹⁴ ἦν δὲ σάββατον, ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. ¹⁵ Πάλιν οὖν ῥωτῶν αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω. ¹⁶ Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ παρά τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα

in eum. Jesus autem abscondit se, et exivit de templo.

IX. ¹ Et præteriens Jesus vidit hominem cæcum a nativitate : ² et interrogaverunt eum discipuli ejus : Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur? ³ Respondit Jesus : Neque hic peccavit, neque parentes ejus : sed ut manifestentur opera Dei in illo. ⁴ Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est : venit nox, quando nemo potest operari. ⁵ Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.

⁶ Hæc cum dixisset, expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus, ⁷ et dixit ei : Vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.

⁸ Itaque vicini, et qui viderant eum prius quia mendiculus erat, dicebant : Nonne hic est qui sedebat et mendicabat? Alii dicebant : Quia hic est. ⁹ Alii autem : Nequâquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat : Quia ego sum. ¹⁰ Dicebant ergo ei : Quomodo aperti sunt tibi oculi? ¹¹ Respondit : Ille homo qui dicitur Jesus, lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi : Vade ad natatoria Siloe, et lava. Et abiit, et lavi, et video. ¹² Et dixerunt ei : Ubi est ille? Ait : Nescio.

¹³ Adducunt eum ad pharisæos qui cæcus fuerat. ¹⁴ Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus. ¹⁵ Iterum ergo interrogabant eum pharisæi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis : Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video. ¹⁶ Dicebant ergo ex pharisæis quidam : Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant : Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et

βλεπών. 12. LT* ἄν. 14. LT: ἐν ᾗ ἡμέρᾳ. 16. LT: Οὐκ ἔ. δτ. π. θ. ὁ ἄνθρ.

IX. 7. Siloe. Grec : « Siloam ».

8. Qui l'avaient vu auparavant mendier. Grec : « qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle ». — La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 9.

9. Point du tout n'est pas dans le grec.

11. Il répondit. Grec : « il répondit et dit ».

4. BDX: Ἡμαῖς (X eti.: πέμπ. ἡμαῖς). 6. BC: ἐπέθηκεν. LT: αὐτῷ τὸν π. [L]T* τὸ τυφλ. 7. [L]* νίψαι. Syr. * δ' ἐρμ. ἀπεστ. B* ἀπῆλθεν-ἤλθε. ABCD¹: (1. τυφλὸς) προσαιτής (Bez.: δτε). 9. [L] T* δε. LT† ἔλεγον. [L]T† Οὐχί, ἀλλ' (* Ὅτι). LT† δε. 10. [L]T† ἄν (a. ἄν. LT: ἡνεώχθ.). T: σοῦ. 11. [L]T* κ. εἶπ. 11. T† (p. μοι) δτι. NBDGLT: ἔπ. εἰς τὸν Σιλ. LT: ἄν. D: (1. ἀνέβλ.) καὶ ἤλθον

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c⁶). Guérison de l'aveugle-né (IX).

pour les lui jeter; mais Jésus se cacha, et sortit du temple.

IX. ¹ Et comme il passait, Jésus vit un homme aveugle de naissance; ² et ses disciples l'interrogèrent : « Maître, qui a péché, celui-ci ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? » ³ Jésus répondit : « Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents, mais c'est pour que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. ⁴ Il faut que j'opère les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour; la nuit vient, pendant laquelle personne ne peut agir; ⁵ tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde ».

⁶ Lorsqu'il eut dit cela, il cracha à terre, fit de la boue avec sa salive, et frotta de cette boue les yeux de l'aveugle, ⁷ et il lui dit : « Va, lave-toi dans la piscine de Siloé » (ce qu'on interprète par Envoyé). Il s'en alla donc, se lava, et revint voyant clair.

⁸ De sorte que ses voisins et ceux qui l'avaient vu auparavant mendier, disaient : « N'est-ce pas celui-là qui était assis et mendiait ? » D'autres disaient : « C'est lui ». ⁹ Et d'autres : « Point du tout, seulement il lui ressemble ». Mais lui disait : « C'est moi ». ¹⁰ Ils lui demandaient donc : « Comment tes yeux ont-ils été ouverts ? » ¹¹ Il répondit : « Cet homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, il a frotté mes yeux, et m'a dit : Va à la piscine de Siloé, et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé, et je vois ». ¹² Ils lui demandèrent : « Où est-il ? » Il répondit : « Je ne sais ».

¹³ Alors ils amenèrent aux pharisiens celui qui avait été aveugle. ¹⁴ Or c'était un jour de sabbat que Jésus fit de la boue et ouvrit ses yeux. ¹⁵ Les pharisiens lui demandèrent donc aussi comment il avait vu. Et il leur dit : « Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et je vois ». ¹⁶ Alors quelques-uns d'entre les pharisiens disaient : « Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde point le sabbat ». Mais d'autres disaient : « Comment un pécheur peut-il faire de tels miracles ? » Et il y

Jer. 36, 26.
Luc. 4, 20.
Act. 7, 51.
Mat. 23, 37.

**c⁶ Cur
cæcus
natus
homo.**
Joa. 4, 30.
Joa. 5, 14;
8, 11.
Luc. 5, 20;
7, 48; 13, 2.
1 Cor. 11, 30.
Ex. 20, 5.
Job. 17, 2;
16, 18.
Joa. 11, 4; 5, 36.

Joa. 6, 29;
5, 17, 19.
Luc. 2, 49.
Joa. 8, 56;
11, 9; 1, 9;
8, 12; 12, 35-36.

**Cæco lux
redditur.**
Marc. 7, 33;
8, 23.
Jer. 18, 6.
Job. 38, 14.
Colos. 2, 3.
1 Reg. 5, 10.
2 Esdr. 3, 15.
Is. 8, 6.
Luc. 13, 4.

**Varia
astantium
judicium.**
4 Reg. 5, 14.
1 Reg. 15, 22.
Ps. 45, 9.
Act. 3, 10.
Luc. 1, 38.
Jac. 2, 5.
2 Cor. 8, 2.
Joa. 6, 14.
Is. 5, 20.
Act. 13, 41.
2 Mach. 3, 36.

Luc. 1, 34.
Is. 35, 5.
Ps. 138, 6.
Eccl. 46, 1-2.
Philp. 3, 20.
Jer. 18, 4.
Act. 9, 17-18.
Gen. 18, 14.

Joa. 5, 21; 5, 13.
Cant. 5, 6.

**Interroga-
tur a
phariseis.**
Joa. 7, 32, 45;
11, 46; 5, 9.
Luc. 6, 7.
Mat. 23, 24.
Eccl. 13, 14.
Joa. 8, 48.
Mat. 12, 24;
30, 34.
Mich. 7, 8.

Ex. 20, 8.
Joa. 5, 8; 7, 23.
Luc. 13, 14;
14, 4; 6, 7;
3, 2; 7, 43.
Is. 19, 14.
Act. 23, 7.

c⁶) Guérison de l'aveugle-né, IX.

IX. 1. Comme il passait, aussitôt après avoir quitté le temple.



Guérison de l'aveugle-né (f. 1).
(Catacombe de sainte Domitille).

3. Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents. C'était une croyance répandue chez les Juifs que le mal physique était le châtiment du mal moral chez le malade ou chez ses parents.

5. Je suis la lumière du monde. Voir plus haut la note sur viii, 42.

8. Ceux qui l'avaient vu. Sans doute que cet aveugle était ordinairement assis à quelque carrefour, implorant la pitié des passants.

11. Va à la piscine de Siloé. La piscine de Siloé est située au pied du mont Ophel, regardant l'est et le village de Siloam qui fait face à Jérusalem, sur le versant septentrional de la vallée de Ben-Hinnom. On descend par un escalier de dix-sept marches sur un palier voûté en ogive et long de 3^m, 50 sur autant de largeur et de hauteur et ayant pour fond le rocher. Un autre escalier de quinze marches taillées dans le roc conduit à la fontaine même. Elle est irrégulièrement intermittente et l'eau en est légèrement saumâtre. Le réservoir est rectangulaire; il a 16 mètres de long environ, sur 6 mètres de large et 6 mètres de profondeur. L'eau arrive par un canal creusé dans le roc. Une inscription hébraïque découverte en 1880 et datant vraisemblablement du règne d'Ézéchias, nous apprend que le tunnel qui a été percé dans la montagne pour amener l'eau à Siloé fut entrepris par les deux extrémités à la fois. Il fait des zigzags et a 535 mètres de longueur. La source qui alimente la piscine de Siloé, en passant par cet aqueduc souterrain, est celle qu'on appelle aujourd'hui la Fontaine de la Vierge, la seule source naturelle qui soit proche de Jérusalem, cette ville n'ayant en outre que les citernes recueillant l'eau de pluie et les eaux conduites autrefois à grands frais des vasques de Salomon au sud de Bethléem. La Fontaine de la Vierge est située au fond d'une excavation taillée dans le roc, sur le versant oriental du mont Ophel. On y descend par un escalier de trente marches. La grotte est à environ 8 mètres de profondeur. Le bassin a 3 mètres et demi de long et 1^m, 60 de large. La source est intermittente; pendant l'hiver, à la saison des pluies, l'eau coule de trois à cinq fois par jour, à

ἦν ἐν αὐτοῖς. ¹⁷ Ἀέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφητῆς ἐστίν.

¹⁸ Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀγαλλέψαντος, ¹⁹ καὶ ῥωτήσαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

²⁰ Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· ²¹ πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς; ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει. ²² Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβούντο τοὺς Ἰουδαίους· ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. ²³ Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· Ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

²⁴ Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δός ὁρῶν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. ²⁵ Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν, οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. ²⁶ Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ²⁷ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἥδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

²⁸ Ἐλοιδορήσαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἰ μαθητῆς ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμέν μαθηταί· ²⁹ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωσῆς λελάληκεν ὁ Θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

³⁰ Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέωξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς. ³¹ Οἶδαμεν δέ, ὅτι ἁμαρ-

schisma erat inter eos. ¹⁷ Dicunt ergo cæco iterum : Tu quid dicis de illo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit : Quia prophéta est.

¹⁸ Non credidérunt ergo Judæi de illo quia cæcus fuisset et vidisset, donec vocavérunt paréntes ejus qui viderat : ¹⁹ et interrogavérunt eos, dicéntes : Hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est? Quómodo ergo nunc videt?

²⁰ Respondérunt eis paréntes ejus, et dixerunt : Scimus quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est : ²¹ quómodo autem nunc videat, nescimus : aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus : ipsum interrogáte : ætátem habet, ipse de se loquátur. ²² Hæc dixérunt paréntes ejus, quóniam timébant Judæos : jam enim conspiráverant Judæi, ut si quis eum confiterétur esse Christum, extra synagógam fieret. ²³ Proptérea paréntes ejus dixérunt : Quia ætátem habet, ipsum interrogáte.

²⁴ Vocavérunt ergo rursus hóminem qui fuerat cæcus, et dixerunt ei : Da glóriam Deo : nos scimus quia hic homo peccátor est. ²⁵ Dixit ergo eis ille : Si peccátor est, nescio : unum scio, quia cæcus cum essem, modo video. ²⁶ Dixérunt ergo illi : Quid fecit tibi? Quómodo aperuit tibi oculos? ²⁷ Respondit eis : Dixi vobis jam, et audistis : quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli ejus fieri?

²⁸ Maledixérunt ergo ei, et dixerunt : Tu discipulus illius sis : nos autem Móysi discipuli sumus. ²⁹ Nos scimus quia Móysi locútus est Deus : hunc autem nescimus unde sit.

³⁰ Respondit ille homo, et dixit eis : In hoc enim mirábile est quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos : ³¹ sci-

17. LT³ ἄν. B: ἠνέφωξέν (eti. 32, nec tamen 21, 30). 20. NBLT² ἄν. [L]T* αὐτοῖς. 21. LT: αὐτὸν ἐρωτ., αὐτός ἡλικ. ἔχει (T* pr. αὐτός). 22. D: ὁμολ. αὐτὸν Χριστόν εἶναι. 23. NBT: ἐπερωτήσατε (D: ἐρωτᾶτε). 24. D: (I. τὸν ἄνθρ.) αὐτόν. NBL: οὗτος ὁ ἄνθρ. 25. LT* κ. εἶπ. 26. LT: ἄν (* πάλιν). 27. D: (I. Ἀπ. αὐτοῖς) ὁ δὲ εἶπεν. 28. AT* ἄν. 29. LT²: Μωσοῖ. D† (p. ὁ Θεός) καὶ ὅτι ὁ Θεός ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει. 30. NBT: ἐν

τούτῳ γὰρ. AL: Ἐν γ. τῷτο. LT: ἠνέωξεν. 31. LT* δέ (eti. 37).

21. Interrogez-le : il a de l'âge. Grec : « lui-même a de l'âge (est en âge de répondre), interrogez-le ».

24. De nouveau. Grec littéralement : « pour la seconde fois ».

25. Mais il leur dit. Grec : « celui-ci répondit donc et dit ».

26. Ils lui répliquèrent donc. Grec : « ils lui dirent de nouveau ».

27. Et vous l'avez entendu. Grec : « et vous n'avez pas écouté ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c⁶). Guérison de l'aveugle-né (IX).

avait division entre eux. ¹⁷ Ils dirent donc encore à l'aveugle : « Et toi, que dis-tu de celui qui t'a ouvert les yeux ? » Il répondit : « C'est un prophète ».

¹⁸ Mais les Juifs ne crurent point de lui qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue ; ¹⁹ et ils les interrogèrent, disant : « Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? »

²⁰ Ses parents leur répondirent et dirent : « Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle ; ²¹ mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas ; ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas ; interrogez-le : il a de l'âge, qu'il parle pour lui-même ». ²² Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs ; car déjà les Juifs étaient convenus ensemble que si quelqu'un confessait que Jésus était le Christ, il serait chassé de la synagogue. ²³ C'est pourquoi ses parents dirent : « Il a de l'âge, interrogez-le lui-même ».

²⁴ Ils appelèrent donc de nouveau l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : « Rends gloire à Dieu ; pour nous, nous savons que cet homme est un pécheur ». ²⁵ Mais il leur dit : « S'il est pécheur, je ne sais ; je sais une seule chose, c'est que j'étais aveugle, et qu'à présent je vois ».

²⁶ Ils lui répliquèrent donc : « Que t'a-t-il fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? » ²⁷ Il leur répondit : « Je vous l'ai déjà dit, et vous l'avez entendu, pourquoi voulez-vous l'entendre encore ? Est-ce que, vous aussi, vous voulez devenir ses disciples ? »

²⁸ Ils le maudirent donc, et dirent : « Sois son disciple, toi ; mais nous, nous sommes disciples de Moïse. ²⁹ Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est ».

³⁰ Cet homme reprit et leur dit : « Mais il y a en cela une chose étonnante, c'est que vous ne sachiez d'où il est, et il a ouvert mes yeux ; ³¹ ce-

Jer. 9, 8.
3 Esdr. 3, 12 ;
4, 35.
Joa. 4, 19 ; 6, 14.
Luc. 7, 16.

**Vocati
parentes.**
Is. 4, 1.
Ex. 4, 1.
Job, 24, 13.

Is. 32, 7.
Job, 6, 26.

**Eorum
responsio.**
Is. 55, 7 ; 49, 15.
Rom. 9, 1.
Eph. 4, 25.
Luc. 22, 34.
Mat. 26, 31.
Marc. 14, 30.
Mat. 10, 34-35.
Eccli. 4, 24-25.
Act. 26, 1.

Is. 51, 12.
Luc. 12, 4.
Jer. 11, 9-10,
19.
Joa. 16, 2 ;
7, 13 ; 19, 35 ;
12, 42.
Luc. 6, 22.

Gal. 4, 1-2.
1 Cor. 13, 11.

**Sagax
sanati
responsio.**
Joa. 7, 19.
Jer. 20, 10.
Dan. 6, 4.
Is. 53, 4.
Mat. 11, 19.
Joa. 8, 40.

Joa. 8, 46.
1 Pet. 2, 22.
Is. 49, 9.

Eccli. 8, 4.
Prov. 12, 5.

Ps. 38, 2.
Job, 6, 27.
Mat. 7, 6.
Deut. 33, 3.
Is. 8, 16.
Joa. 7, 26.

**Ira et
negatio
phariseo-
rum.**
Zach. 8, 13.
Luc. 6, 22.
Joa. 5, 46.
Luc. 16, 29.

Ex. 3, 4 ; 20, 1.
Joa. 7, 27 ; 8, 14.
Mat. 21, 23.

**Iustum
sanati
argumen-
tum.**
Marc. 6, 6.
Joa. 14, 12 ;
10, 25-26.
Mat. 7, 22.

intervalles irréguliers ; pendant l'été elle ne coule que deux fois, et une fois seulement pendant l'automne. On suppose que l'eau provient d'un réservoir naturel caché sous le mont Moriah, au-dessous du temple.

²⁰. *Il est né aveugle.* C'était la preuve qu'il n'y avait au moins pas de supercherie.

²¹. *Qui lui a ouvert les yeux ; c'est-à-dire quel est son caractère, sa nature.*

²². *Il serait chassé de la synagogue ; c'est-à-dire qu'on ne lui permettrait plus d'entrer dans aucune synagogue pour y entendre la lecture de l'Écriture et y prier avec les autres Israélites.*

²⁴. *Rends gloire à Dieu ; ce qui, dans la bouche des pharisiens, impliquait l'adhésion à l'idée qu'ils se faisaient de Notre-Seigneur.*

²⁸. *Ils le maudirent ; c'est-à-dire ils l'injurèrent.*

τωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῇς ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. ³² Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκουσθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· ³³ εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

³⁴ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐνάμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὁλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

³⁵ Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὗρόν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; ³⁶ Ἀπεκρίθη ἐκείνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; ³⁷ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. ³⁸ Ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, κύριε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ³⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κοῖμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἤλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

⁴⁰ Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; ⁴¹ Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε· Ὅτι βλέπομεν· ἢ οὐκ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

X. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἄλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶ καὶ ληστὴς· ² ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων. ³ Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. ⁴ Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἐμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ⁵ ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασι τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς.

mus autem quia peccatores Deus non audit : sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit. ³² A sæculo non est auditum quia quis aperuit oculos cæci nati. ³³ Nisi esset hic a Deo, non poterat facere quidquam.

³⁴ Respondérunt, et dixerunt ei : In peccatis natus es totus, et tu doces nos ? Et ejecérunt eum foras.

³⁵ Audivit Jesus quia ejecérunt eum foras : et cum invenísset eum, dixit ei : Tu credis in Filium Dei ? ³⁶ Respondit ille, et dixit : Quis est, Dómine, ut credam in eum ? Et dixit ei Jesus : Et vidistieum, et qui lóquitur tecum, ipse est. ³⁸ At ille ait : Credo Dómine. Et próci-dens adorávit eum. ³⁹ Et dixit Jesus : In judicium ego in hunc mundum veni : ut qui non vident videant, et qui vident cæci fiant.

⁴⁰ Et audiérunt quidam ex pharisæis qui cum ipso erant, et dixerunt ei : Numquid et nos cæci sumus ? ⁴¹ Dixit eis Jesus : Si cæci essétis, non haberétis peccátum : nunc vero dicitis : Quia vidémus. Peccátum vestrum manet.

X. ¹ Amen, amen dico vobis : qui non intrat per óstium in ovile óvium, sed ascéndit aliunde, ille fur est, et latro. ² Qui autem intrat per óstium, pastor est óvium. ³ Huic ostiárius áperit, et oves vocem ejus audíunt, et próprias oves vocat nominátim, et educit eas. ⁴ Et cum próprias oves emisérít, ante eas vadit : et oves illum sequúntur, quia sciunt vocem ejus. ⁵ Aliénium autem non sequúntur, sed fúgiunt ab eo : quia non novérunt vocem alienórum. ⁶ Hoc provérbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognovérunt quid loqueretur eis.

35. T² (* αὐτῷ) : τ. ἀνθρώπου.

36. LT* κ. εἶπ. GKSTΘ : Καὶ τίς.

37. NBDT* δὲ. BET¹ : ἑώρακας.

38-39. N* ὁ δὲ ἔφη· Ἰησοῦς.

40. T* Καὶ. NT^{2*} ταῦτα.

41. [L]T* δν.

3. LT : φωνεῖ.

4. T* Καὶ. LT (pro pr. πρόβ.) : πάντα.

5. LT : ἀκολουθήσουσιν.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c'). Jésus bon pasteur (X, 1-21).

pendant nous savons que Dieu Job, 27, 9 ; 35, 12.
n'écoute point les pécheurs ; mais si Prov. 15, 8, 29 ; 28, 9.
quelqu'un honore Dieu et fait sa Ps. 65, 18 ;
volonté, c'est celui-là qu'il exauce. 149, 19.
Is. 1, 15.

³² Jamais on n'a ouï dire que quel- Is. 66, 8 ; 43, 19.
qu'un ait ouvert les yeux d'un aveu-
gle-né. ³³ Si celui-ci n'était pas de Jos. 3, 2 ; 17, 2.
Dieu, il ne pourrait rien faire ».

³⁴ Ils répliquèrent et lui dirent :
« Tu es né tout entier dans le péché,
et tu nous enseignes ! » Et ils le jetè-
rent dehors.

³⁵ Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté
dehors ; et, l'ayant rencontré, il lui
demanda : « Crois-tu au Fils de
Dieu ? » ³⁶ Celui-ci répondit et dit :
« Qui est-il, Seigneur, afin que je
croie en lui ? » ³⁷ Et Jésus lui dit :
« Mais tu l'as vu, et c'est lui-même
qui te parle ». ³⁸ Et celui-ci reprit :
« Je crois, Seigneur » ; et se prosternant,
il l'adora. ³⁹ Alors Jésus dit :
« C'est en jugement que je suis
venu dans ce monde, afin que ceux
qui ne voient pas, voient, et que ceux
qui voient, deviennent aveugles ».

⁴⁰ Or quelques-uns d'entre les pha-
risiens, qui étaient avec lui, l'enten-
dirent et lui demandèrent : « Est-ce
que nous sommes aveugles, nous
aussi ? » ⁴¹ Jésus leur répondit : « Si
vous étiez aveugles, vous n'auriez
point de péché. Mais vous dites au
contraire : Nous voyons. Ainsi votre
péché subsiste.

X. ¹ » En vérité, je vous
le dis : Celui qui n'entre point par la
porte dans le bercaïl des brebis, mais
y monte par ailleurs, est un voleur
et un larron. ² Mais celui qui entre
par la porte, est le pasteur des bre-
bis. ³ C'est à celui-ci que le portier
ouvre, et les brebis entendent sa voix,
et il appelle ses propres brebis par
leur nom, et les fait sortir. ⁴ Et lors-
qu'il a fait sortir ses propres brebis,
il marche devant elles, et les brebis
le suivent, parce qu'elles connaissent
sa voix. ⁵ Elles ne suivent point un
étranger, mais elles le fuient, parce
qu'elles ne connaissent point la voix
des étrangers ». ⁶ Jésus leur dit cette
parabole. Mais ils ne comprirent pas
ce qu'il leur disait.

Ejectur
Job. 4, 7-8.
Is. 20, 5.
Joa. 8, 45.
Sap. 3, 11.
Ap. 2, 9.
Eccli. 3, 30 ;
21, 10.

et fidem
profitur.

Jer. 23, 3.
Luc. 15, 8.
Deut. 32, 4.
Luc. 24, 25.
Joa. 14, 1.
Hebr. 11, 6.
Joa. 6, 40 ;
20, 14.
Luc. 24, 16.

Joa. 4, 26 ;
8, 25.
Bar. 3, 38.
Rom. 10, 10.
Hab. 2, 4.
Mat. 2, 11.

Joa. 3, 17, 19 ;
12, 40.
Mat. 13, 13 ;
23, 24.

Phariseo-
rum
cæcitas.
Mat. 23, 16.
Rom. 2, 19.
Is. 43, 8.

Joa. 15, 22, 24.
2 Pet. 2, 21.
1 Cor. 14, 35.
Rom. 10, 5.
Joa. 3, 36.

c') Pastor
ovium.

Ez. 34.
Ps. 22 ; 79, 2.
Jer. 23, 2.
Mich. 2, 12.
Hebr. 5, 4.
Mat. 10, 8.
1 Pet. 5, 5.
Os. 14, 5.
Mat. 16, 19.
Marc. 13, 34.
Act. 14, 2.
Ps. 94, 7.
Prov. 1, 20.
Jer. 23, 8 ;
32, 21.

Is. 43, 1 ; 45, 3.
Mat. 9, 35.
Hebr. 12, 2.
Is. 49, 9.
Mich. 2, 13.
Joa. 14, 2.
Dan. 3, 41.

Job. 23, 11-12.
Jac. 1, 21.
Rom. 10, 8.
Ps. 17, 16.
Jer. 23, 1.
Luc. 21, 8.
Prov. 1, 15-16.

Eccli. 21, 2.
Ps. 67, 5-6.
Mat. 13, 13.
Joa. 16, 25, 29.
Is. 6, 10.

³⁴. Tu es né tout entier dans le péché. Les Juifs
croyaient que l'infirmité de cet homme était le
châtiment des fautes de ses parents ou de ses
péchés personnels.

³⁸. Il l'adora, comme Dieu ; tout à l'heure, §. 17,
il ne l'avait reconnu que comme un prophète.

³⁹. C'est en jugement, c'est pour exercer un
jugement, et par ce jugement manifester les des-
seins de Dieu sur les hommes (Glaire).

⁴¹. Au contraire. La traduction maintenant est
inexacte. Cf. VIII, 40 (Glaire).

c') Jésus bon pasteur, X, 1-21.

X. 1. Le bercaïl en Orient est ordinairement
un enclos en plein air, dont l'enceinte consiste
en un mur grossièrement fait de pierres ou en
une palissade. C'est là qu'on enferme les trou-
peaux la nuit. Le berger entre par la porte avec
ses brebis, mais le voleur pour y pénétrer monte
par-dessus le mur ou la palissade.

4. Il marche devant elles, ainsi que cela se pra-
tique en Orient.

⁷ Ἐἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἂμην λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. ⁸ Πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἤλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. ⁹ Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἕαν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν ἐδωρήσει. ¹⁰ Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

¹¹ Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθῃσιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. ¹² ὁ μιστωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. ¹³ Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

¹⁴ Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἐμῶν, ¹⁵ καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καθ' ὃν γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθῃμι ὑπὲρ τῶν προβάτων. ¹⁶ Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· καθεὶνὰ με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.

¹⁷ Διὰ τοῦτο ὁ πατὴρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθῃμι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. ¹⁸ Οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθῃμι αὐτήν ἀπ' ἐμαντοῦ· ἔξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἔξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

¹⁹ Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. ²⁰ Ἐλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; ²¹ Ἄλλοι ἐλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένῳ μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλαῖν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

²² Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνα ἐν τοῖς Ἱερο-

⁷ Dixit ergo eis iterum Jesus : Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium óvium. ⁸ Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, et non audiérunt eos oves. ⁹ Ego sum óstium. Per me si quis introierit, salvábitur : et ingrediétur, et egrediétur, et páscua invéniet. ¹⁰ Fur non venit nisi ut furétur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam hábeant, et abundántius hábeant.

¹¹ Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis.

¹² Mercenárius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriae, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves, et fugit : et lupus rapit, et dispérgit oves :

¹³ mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus.

¹⁴ Ego sum pastor bonus : et cognósko meas, et cognóscunt me meæ. ¹⁵ Sicut novit me Pater, et ego agnósko Patrem : et ánimam meam pono pro óvibus meis.

¹⁶ Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovili : et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudient, et fiet unum ovile, et unus pastor.

¹⁷ Proptérea me diligit Pater : quia ego pono ánimam meam, ut iterum sumam eam. ¹⁸ Nemo tollit eam a me : sed ego pono eam a meipso, et potestátem hábeo ponéndi eam : et potestátem hábeo iterum suméndi eam. Hoc mandátum accépi a Patre meo.

¹⁹ Dissénsio iterum facta est inter Judæos propter sermónes hos. ²⁰ Dicébant autem multi ex ipsis : Dæmónium habet, et insánit : quid eum auditis? ²¹ Alii dicébant : Hæc verba non sunt dæmónium habéntis : numquid dæmónium potest cæcórum óculos aperíre?

²² Facta sunt autem encænía in Jerosó-

7. NT^{2*} πάλιν αὐτοῖς. [L]T* ὅτι.

8. ABDG²KLT¹ Θ : ἤλθ. πρὸ ἐμῶ (D* πάντ. NEXT^{2*} πρὸ ἐμῶ).

12s. LT: ἔκ ἐστιν. [L]²T²NBDX* τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ.

14. LTNBDX: γινώσκουσιν με τὰ ἐμὰ.

16. BDX (G in marg.) : γενήσονται.

19. LT* ἔν

21. AL: δαιμονίων. T: ἀνοίξαι.

X. 8. Qui sont venus. Le grec a en plus : « avant moi ».

14. Et mes brebis me connaissent. Grec : « et je suis connu des miennes ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (d). Conflit à la Dédicace (X, 22-42).

7 Jésus leur dit donc encore : « En vérité, je vous le dis, c'est moi qui suis la porte des brebis. »

8 Tous ceux qui sont venus sont des voleurs et des larrons, et les brebis ne les ont point écoutés. 9 C'est moi qui suis la porte. Si c'est par moi que quelqu'un entre, il sera sauvé; et il entrera, et il sortira, et il trouvera des pâturages. 10 Le voleur ne vient que pour voler, égorger et détruire. Moi je suis venu pour qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient plus abondamment.

11 » Moi je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis. 12 Mais le mercenaire, et celui qui n'est point pasteur, dont les brebis ne sont pas le bien propre, voyant le loup venir, laisse là les brebis et s'enfuit; et le loup ravit et disperse les brebis; 13 or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il n'a point de souci des brebis.

14 » Moi, je suis le bon pasteur, et je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît, et que moi-même je connais mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis. 16 Mais j'ai d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie; et il faut que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un bercail et qu'un pasteur.

17 » Et si mon Père m'aime, c'est parce que je quitte ma vie pour la reprendre. 18 Personne ne me la ravit; mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de la reprendre. C'est le commandement que j'ai reçu de mon Père ».

19 Une dissension s'éleva de nouveau parmi les Juifs à cause de ces paroles. 20 Beaucoup d'entre eux disaient : « Il a en lui un démon, et il a perdu le sens; pourquoi l'écoutez-vous? » 21 D'autres disaient : « Ces paroles ne sont pas d'un homme qui a un démon en lui; est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux des aveugles? »

22 Or on faisait à Jérusalem la Dé-

Ovis ostium.
Ap. 3, 8; 4, 1.
Joa. 14, 2, 12.

Os. 7, 1.
Jer. 23, 2.
Mat. 7, 15;
9, 36; 23, 13.
Joa. 14, 6.
Num. 27, 17.
Tim. 4, 16.
Ez. 43, 2.
Luc. 12, 39.
Jer. 50, 6;
13, 20.
Mich. 3, 3.
Joa. 3, 21;
1, 4; 19, 28.
Jac. 1, 5.
Ps. 22, 1.

Non curat mercenarius de ovibus.

1 Pet. 2, 25;
3, 4.
Joa. 15, 13.
Hebr. 13, 20.
Mat. 26, 31.
Ez. 37, 24; 34, 11.
Is. 10, 11.
Ps. 79, 2.
Eccl. 13, 13.
Jer. 6, 13.
Philip. 1, 17-18; 2, 21.
Zach. 11, 9.
Am. 6, 6.
Is. 22, 16.

Unus ovile et unus pastor.

Zach. 11, 4-5.
Lam. 3, 25.
Prov. 12, 10.
2 Tim. 2, 19.
Ex. 33, 12.
Joa. 10, 3;
9, 43, 47; 7, 39;
15, 13; 6, 51.
Mat. 8, 11;
11, 27; 15, 24.
Joa. 11, 52.
Eph. 2, 14.
Zach. 14, 9.
Is. 49, 6.
Ez. 34, 31.

Libenter vitam ponit.

Joa. 3, 35;
2, 19; 12, 24.
Is. 53, 7, 10, 12.
Joa. 7, 30.
Ps. 39, 5-9;
15, 10-11.
Joa. 15, 6;
17, 11; 14, 31.
Mat. 16, 21.

Adversus de hoc opinionones.

Joa. 7, 43; 9, 10.
Joa. 7, 20.
Marc. 3, 30.
21.
Mat. 12, 27.

Joa. 7, 46.
Mat. 12, 26.
Joa. 9, 30, 32.
Ps. 145, 8.

d) Estne Christus?

8. Tous ceux qui sont venus. Il s'agit ici, sans doute, dans la pensée du Sauveur, des pharisiens et docteurs de la loi qui s'établissaient chefs du peuple juif.



Le Bon Pasteur (Statue du Musée de Latran à Rome (V. 11)).

11. On sait que dans les catacombes les premiers chrétiens ont représenté des milliers de fois Notre-Seigneur sous la forme du Bon Pasteur.

16. J'ai d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie. Par-dessus le peuple Juif, le Sauveur embrassait la multitude des païens qu'il était également venu appeler au salut.

18. Je la donne de moi-même. Le sacrifice du Sauveur a été libre et spontané jusqu'à la fin.

d) Le conflit lors de la fête de la Dédicace, X, 22-42.

22. « La fête de la Dédicace remontait à l'an 164, où Judas Machabée, ayant délivré Jérusalem, avait brisé l'idole de Jupiter Olympien, placée dans le sanctuaire, et purifié le temple des profanations commises trois ans auparavant par Antiochus Epiphane. Elle durait huit jours et se célébrait l'entrée de l'hiver, comme saint Jean en fait la remarque pour ses lecteurs, étrangers à la Judée ». (L. Bacuez).

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 2° (d). Contento in Encænitis (X, 22-42).

σολίμοις, καὶ χειμῶν ἦν, ²³ καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. ²⁴ Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρόδησά.

²⁵ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ²⁶ ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν. ²⁷ Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, ²⁸ καὶ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτά ἐκ τῆς χειρὸς μου.

²⁹ Ὁ πατὴρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων ὁ πάντων ἐστὶ, καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου. ³⁰ Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἑσμεν.

³¹ Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. ³² Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάσετε με; ³³ Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάσομεν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

³⁴ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε; ³⁵ Εἰ ἐκείνους εἶπε Θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφῆ· ³⁶ ὃν ὁ πατὴρ ἡγάσας καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε· Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι; ³⁷ Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· ³⁸ εἰ δὲ ποιῶ, καὶ ἔμοι μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.

³⁹ Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι καὶ

lymis : et hiems erat. ²³ Et ambulabat Jesus in templo, in pórticu Salomónis.

²⁴ Circumdedérunt ergo eum Judæi, et dicébant ei : Quóusque ánimam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palam.

²⁵ Respóndit eis Jesus : Loquor vobis, et non créditis : ópera quæ ego fácio in nómine Patris mei, hæc testimónium pérhibent de me : ²⁶ sed vos non créditis, quia non estis ex óvibus meis. ²⁷ Oves meæ vocem meam áúdiunt : et ego cognósco eas, et sequúntur me : ²⁸ et ego vitam ætérnam do eis : et non peribunt in ætérnum, et non rápiet eas quisquam de manu mea.

²⁹ Pater meus quod dedit mihi, majus ómnibus est : et nemo potest rápere de manu Patris mei. ³⁰ Ego et Pater unum sumus.

³¹ Sustulérunt ergo lápidés Judæi, ut lapidárent eum. ³² Respóndit eis Jesus : Multa bona ópera osténdi vobis ex Patre meo, propter quod eórum opus me lapidátis? ³³ Respondérunt ei Judæi : De bono ópere non lapidámus te, sed de blasphemía : et quia tu homo cum sis, facis teípsum Deum.

³⁴ Respóndit eis Jesus : Nonne scriptum est in lege vestra quia : Ego dixi, dii estis? ³⁵ Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi scriptúra : ³⁶ quem Pater sanctificávit, et misit in mundum, vos dicitis : Quia blasphemás, quia dixi, Fílius Dei sum? ³⁷ Si non fácio ópera Patris mei, nolite crédere mihi. ³⁸ Si autem fácio, et si mihi non vultis crédere, opéribus créдите, ut cognoscátis et credátis quia Pater in me est, et ego in Patre.

³⁹ Quærébant ergo eum apprehéndere :

22. NDT^{3*} τοῖς. NBDT^{*} καί.

23. NBDT^{*} τοῦ Σολομῶντος.

24. Markland. : αἰωρεῖς.

25. B. : ὅς ἐκ ἐπιστεύσατε.

26s. G (in m.) : ὅτι ὅς. [L]T^{*} καθὼς εἶπ. ὅς. (G¹KΘ : K. εἶπ. ὅς, τὰ τλ.).

29. T^{*} (in f.).

32. [L]T^{*} μὲν.

33. LT^{*} λέγ.

34. T^{2*} ὅς. LT. : Ὅτι ἐγὼ. ADL. : εἶπον.

35. DT. : ἐγέν. τοῦ Θεοῦ.

36. X. : (1. ἡγί. ἡγάπησεν) et * εἶπον. NDET^{2*} τοῦ.

38. LT. : πιστεύετε ἵνα γν. κ. γινώσκητε ὅτι... ἐν τ. πατρί.

39. DE^{*} οὖν (D : Καὶ ἐζήτ.).

25. Je vous parle. Grec : « je vous l'ai dit ».

26. Le grec a en plus à la fin : « comme je vous l'ai dit ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (d). *Conflit à la Dédicace (X, 22-42).*

dicace; et c'était l'hiver. ²³ Et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon. ²⁴ Les Juifs donc l'entourèrent et lui dirent : « Jusqu'à quand tiendras-tu notre esprit en suspens ? Si tu es le Christ, dis-le-nous ouvertement ».

²⁵ Jésus leur répondit : « Je vous parle et vous ne croyez point; les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi; ²⁶ mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis. ²⁷ Mes brebis écoutent ma voix; moi je les connais et elles me suivent; ²⁸ et je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

²⁹ » Quant à mon Père, ce qu'il m'a donné est plus grand que toutes choses, et personne ne peut le ravir de la main de mon Père. ³⁰ Moi et mon Père nous sommes une seule chose ».

³¹ Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider. ³² Jésus leur dit : « J'ai fait devant vous beaucoup d'œuvres excellentes par la vertu de mon Père; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous? » ³³ Les Juifs lui répondirent : « Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais c'est pour un blasphème, et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu ».

³⁴ Jésus leur répartit : « N'est-il pas écrit dans votre loi : Je l'ai dit : Vous êtes des dieux? ³⁵ Quand elle appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et que l'Écriture ne peut être détruite, ³⁶ vous me dites, à moi que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde : Tu blasphèmes; parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu? ³⁷ Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point. ³⁸ Mais si je les fais, quand bien même vous ne voudriez pas me croire, croyez aux œuvres, afin que vous connaissiez et croyiez que mon Père est en moi, et moi dans mon Père ».

³⁹ Ils cherchaient donc à le prendre,

²³. « La galerie couverte où se promenait Notre-Seigneur s'appelait *portique de Salomon*, parce qu'elle était bâtie sur une terrasse élevée par Salomon [ou attribuée à ce roi]. Peut-être y voyait-on encore quelques restes de l'ancien temple. [Elle s'étendait parallèlement à la vallée de Josaphat et formait le côté oriental de l'enceinte du temple]. On découvrait de là la colline des Oliviers et toute la vallée du Cédron. Le Sauveur et les Apôtres s'y tenaient de préférence, parce qu'elle était ouverte aux Gentils aussi bien qu'aux Juifs ». (L. Bacuez).

Operum testimonium.

Joa. 8, 46.
Num. 14, 11.

Joa. 5, 36;
3, 2; 8, 45, 47.

Jer. 8, 7.
1 Cor. 2, 14.
Ecccl. 21, 15.

Joa. 17, 2;
8, 51; 5, 24.
Is. 40, 10.
Rom. 8, 35.
1 Pet. 1, 5.

Unus est cum Patre.

Joa. 6, 37;
14, 28.

1 Cor. 15, 24.
Joa. 10, 33, 38;
5, 23; 17, 10;
8, 59.

Lev. 24, 14.
Is. 48, 4.
Act. 7, 51.

Ira Judaeorum.

Joa. 5, 20;
7, 21.

Marc. 7, 37.
Act. 10, 38;

2, 22.
Ps. 108, 4.
Mat. 23, 35.

1 Pet. 2, 22.
Mat. 12, 31;

26, 65.
Joa. 5, 18.
Sap. 2, 6.

Opera facit Patris.

Ps. 81, 6.
1 Cor. 8, 1.

Ps. 49, 1.
Joa. 7, 23.

Mat. 5, 18.
Tob. 14, 6.

Joa. 6, 27;
5, 36; 17.
Jer. 1, 5.

Is. 61, 1.

Joa. 15, 24.
Ex. 8, 19.

Luc. 11, 20.

Joa. 14, 11, 10;
17, 21.

Is. 7, 9; 21, 2.
Jer. 5, 3.

Jer. 5, 3.

Multi credunt in eo.

²⁸. *Je leur donne la vie éternelle.* Jésus déjoue ainsi la ruse de ses ennemis qui n'insistaient tant pour le faire se déclarer le Messie qu'afin de le rendre odieux aux Romains, comme aspirant à la royauté, selon le caractère qu'ils attribuaient au Messie, tels qu'ils se le représentaient.

³⁰. *Moi et mon Père nous sommes une seule chose.* Formule très précise de la consubstantialité du Père et du Fils. Si les Juifs ne l'avaient pas entendu de la sorte ils n'auraient pas tenté de lapider le Sauveur.

³⁴. *Vous êtes des dieux.* Les magistrats sont appelés *dieux*, parce qu'ils participent à la puissance de Dieu. « Si per sermonem Dei sunt homines dii, unde participant non est Deus? Si lumina illuminata dii sunt, lumen quod illuminat non est Deus? Si vos deos facit sermo Dei, quomodo non est Deus Verbum Dei ». Saint Augustin, *In Joan.*, XLVIII, 9.

³⁸. *Mon Père est en moi, et moi dans mon Père.* Jésus répète en d'autres termes, parce qu'il a mal été compris, qu'il est consubstantiel à son Père.

I. Jesus lux et vita (I, 19—XII). — 2° (e). Lazari resurrectio (XI).

ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, ⁴⁰ καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. ⁴¹ Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. ⁴² Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

XI. ¹ Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. ² (ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρον καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θοαῖς αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἦσθεν). ³ Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. ⁴ Ακούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθενεία οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς. ⁵ Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. ⁶ Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας· ⁷ ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἀγόμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

⁸ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; ⁹ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὥραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. ¹⁰ ἐάν δὲ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ.

¹¹ Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. ¹² Εἰπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. ¹³ Εἰρήναι δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει. ¹⁴ Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρόδησι· Λάζαρος ἀπέθανε, ¹⁵ καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς (ἵνα πιστεύσητε) ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. ¹⁶ Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς

et exiit de manibus eorum. ⁴⁰ Et abiit iterum trans Jordānem, in eum locum ubi erat Joānes baptizans primum : et mansit illic. ⁴¹ Et multi venerunt ad eum, et dicebant : Quia Joānes quidem signum fecit nullum. ⁴² Omnia autem quaecumque dixit Joānes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.

XI. ¹ Erat autem quidam languens Lázarus a Bethánia, de castello Mariæ et Marthæ soróris ejus. ² (María autem erat, quæ unxit Dóminum unguénto, et extérsit pedes ejus capillis suis : cujus frater Lázarus infirmabáture). ³ Misérunt ergo soróres ejus ad eum, dicéntes : Dómine, ecce quem amas infirmáture. ⁴ Áudiens autem Jesus dixit eis : Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glóificétur Filius Dei per eam. ⁵ Diligébat autem Jesus Martham, et sorórem ejus Mariam, et Lázarum.

⁶ Utergo audivit quia infirmabáture, tunc quidem mansit in eódem loco duóbus diébus. ⁷ Deinde post hæc dixit discipulis suis : Eámus in Judæam iterum.

⁸ Dicunt ei discipuli : Rabbi, nunc quærébant te Judæi lapidáre, et iterum vadis illuc? ⁹ Respóndit Jesus : Nonne duódecim sunt horæ diéi? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem hujus mundi videt : ¹⁰ si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo.

¹¹ Hæc ait, et post hæc dixit eis : Lázarus amicus noster dormit : sed vado ut a somno excitem eum. ¹² Dixérunt ergo discipuli ejus : Dómine, si dormit, salvus erit. ¹³ Dixérat autem Jesus de morte ejus : illi autem putavérunt quia de dormitióne sommi diceret. ¹⁴ Tunc ergo Jesus dixit eis manifesté : Lázarus mórtuus est : ¹⁵ et gaúdeo propter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi : sed eámus ad eum. ¹⁶ Dixit ergo Thomas, qui dicitur Dídyμος, ad

40. BL: ἔμεινεν.

41. SDB* ὅτι.

42. SBDT: Καὶ πολ. ἐπ. εἰς αὐ. ἐκεῖ.

1. SDBT²† (a. Μαρ.) τῆς.

2. D* αὐτοῦ.

4. D† (p. ἀσθ.) αὐτοῦ.

5. D: (l. ἡγ.) ἐφιλεῖ.

6. D† (p. ἐμ.) ὁ Ἰησοῦς.

7. AD[L]⁺ (p. μαθ.) αὐτοῦ (Item D ὕ. 8).

12. L: αὐτῷ οἱ μαθηταί. (T: αὐτῷ * οἱ μ.).

14. A[L] ἔν. D⁺ (p. Λάζ.) ὁ φίλος ἡμῶν.

42. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 41.

XI. 5. Marie n'est pas dans le grec.

15. Áñn que vous croyiez figure dans le grec entre parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2^e (e). Résurrection de Lazare (XI).

mais il s'échappa de leurs mains,⁴⁰ et il s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean baptisait d'abord; et il y demeura.⁴¹ Et beaucoup de personnes vinrent à lui, et ils disaient: « Jean n'a fait aucun miracle. »⁴² Mais tout ce que Jean a dit de celui-ci était vrai. Et beaucoup crurent en lui.

XI. ¹ Or il y avait un certain malade, Lazare, de Béthanie, du bourg où demeuraient Marie et Marthe sa sœur.² (Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum, et lui essuya les pieds de ses cheveux; et Lazare, alors malade, était son frère).³ Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus: « Seigneur, voilà que celui que vous aimez est malade. »⁴ Ce qu'entendant, Jésus leur dit: « Cette maladie ne va pas à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié. »⁵ Or Jésus aimait Marthe et sa sœur Marie, et Lazare.

⁶ Ayant donc entendu dire qu'il était malade, il demeura toutefois deux jours encore au lieu où il était; ⁷ et après cela, il dit à ses disciples: « Retournons en Judée. »

⁸ Les disciples lui dirent: « Maître, tout à l'heure, les Juifs cherchaient à vous lapider, et vous retournez là? »⁹ Jésus répondit: « N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière de ce monde; ¹⁰ mais s'il marche pendant la nuit, il se heurte, parce qu'il n'a point en lui la lumière. »

¹¹ Il leur parla ainsi, et ensuite il leur dit: « Lazare, notre ami, dort; mais je vais le tirer de son sommeil. »¹² Or ses disciples lui dirent: « Seigneur, s'il dort, il guérira. »¹³ Jésus avait parlé de sa mort, mais eux crurent qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil.¹⁴ Alors Jésus leur dit clairement: « Lazare est mort; ¹⁵ et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; mais allons à lui. »¹⁶ Sur quoi Thomas, qui est appelé Didyme,

Joa. 7, 30, 32; 8, 59.
Marc. 12, 12.
Luc. 4, 3.
Joa. 3, 23;
1, 26.
Luc. 3, 3.
Is. 2, 2-3.
Joa. 3, 30.
Luc. 11, 33.
Joa. 5, 35;
3, 27, 33, 34.
Mat. 8, 11.
Gen. 22, 18;
26, 4.
Is. 49, 18.

e) Nuntius de Lazari morbo.
Luc. 10, 38.
Joa. 12, 2.
Mat. 26, 7.
Luc. 8, 2; 7, 37-38.
2 Cor. 11, 29.
Is. 53, 4.

Moratur Jesus.
Act. 8, 26.
Rom. 8, 26.
Sap. 11, 25.
Ps. 6, 3; 90, 13.
Hebr. 11, 19.
4 Reg. 20, 1.
1 Joa. 5, 16.
Joa. 11, 15;
40, 42; 9, 3;
2, 11.

Sap. 7, 27-28.
2 Reg. 1, 26.

Moratur Jesus.
Ex. 19, 10-11.
Joa. 10, 42.

2 Par. 20, 17.

Objectio discipulorum.
Joa. 10, 31.
Ps. 104, 4.

Joa. 9, 1.
Luc. 13, 32.
Sap. 17, 19.
Ex. 10, 23.

Joa. 19, 35.
1 Joa. 2, 9.

De dormitione Lazari.
Joa. 12, 35.
Sap. 16, 13.
Is. 26, 19.
Mat. 9, 24.
1 Cor. 15, 20.
1 Thes. 4, 13.
Job. 14, 12.

Act. 7, 60.
Ps. 136, 2.
Mat. 15, 16.
Ps. 61, 7.
2 Reg. 14, 14.
Job. 42, 2.
Deut. 4, 4, 7.
Joa. 14, 23.

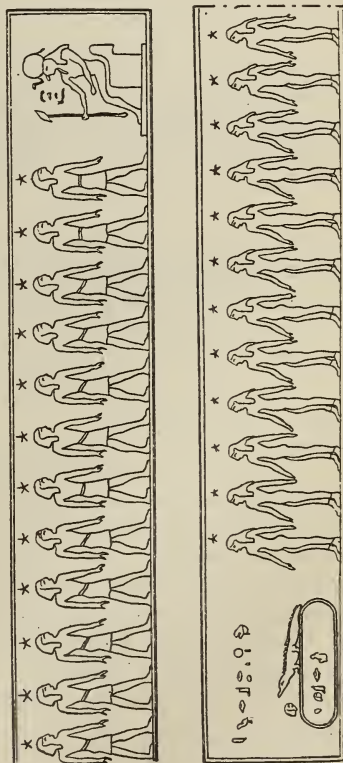
40. Jean Baptiste.

e) Résurrection de Lazare, XI.

1. Béthanie. Voir la note sur Matthieu, xxi, 17. — Marie Madeleine. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 56. — Marthe. Voir la note sur Luc, x, 38.

6. Il demeura... deux jours, afin de rendre le miracle de la résurrection plus éclatant.

9. N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Les Juifs partageaient le jour, au temps de Notre-Seigneur, en douze heures, dont la première commençait avec le lever du soleil et la douzième finissait à son coucher.



Les douze heures du jour et de la nuit (cf. 9). (Thébes, d'après Wilkinson).

15. Afin que vous croyiez. La foi devait être d'autant plus vive que le miracle aurait plus d'éclat.

16. Didyme signifie en grec jumeau. Thomas a en hébreu le même sens. Une tradition dit qu'il avait une sœur jumelle appelée Lydie.

συμμάθηταῖς Ἀγωνοῦν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

¹⁷ Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. ¹⁸ (Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε), ¹⁹ καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθίσωσιν αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

²⁰ Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. ²¹ Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὃ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· ²² ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσεις σοι ὁ Θεός. ²³ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. ²⁴ Λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ²⁵ Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καὶ ἀποθάνῃ, ζήσεται, ²⁶ καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; ²⁷ Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

²⁸ Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐβρόνχησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε. ²⁹ Ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν· ³⁰ (οὕτω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα).

³¹ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. ³² Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

³³ Ἰησοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίονσαν καὶ

condiscipulos : Eamus et nos, ut moriamur cum eo.

¹⁷ Venit itaque Jesus : et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem. ¹⁸ (Erat autem Bethania juxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim). ¹⁹ Multi autem ex Judæis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarerentur eas de fratre suo.

²⁰ Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrat illi : Maria autem domi sedebat. ²¹ Dixit ergo Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus : ²² sed et nunc scio quia quaecumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. ²³ Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus. ²⁴ Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. ²⁵ Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet : ²⁶ et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum. Cre-dis hoc? ²⁷ Ait illi : Utique Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

²⁸ Et cum hæc dixisset, abiit, et vocavit Mariam, sororem suam silentio, dicens : Magister adest, et vocat te. ²⁹ Illa ut audivit, surgit cito, et venit ad eum : ³⁰ nondum enim venerat Jesus in castellum : sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.

³¹ Judæi ergo qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrēxit et exiit, secuti sunt eam dicentes : Quia vadit ad monumentum ut ploret ibi. ³² Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dicit ei : Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.

³³ Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judæos qui venerant cum ea, plorantem.

16. SABC² : συνμαθ.

17. CDL : Ἠλθεν ... κ. εὗρε.

18. Wall. : πέντε (coll. Act. 1, 12).

19. LT : πολλοὶ δὲ. L : πρὸς τὴν Μ. LT : Μαριάμ (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T* αὐτῶν.

21. G²KL* ἡ. LT : ἡ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ.

22. [L]T²* ἔλλα.

24. LT† ἡ.

28. T : τῆτο.

29. LT : ἡγέρθη. NBC : ἤρχετο.

30. NBCL : ἦν ἔτι.

31. T (G in m.; NBDX) : δόξαντες ὅτι ὑπάγει.

32. SABCT* (pr.) ὁ ... : (L. εἰς) πρὸς. T : μὲ ἀπέθ.

33. ACT† : ἰδεν.

27. Vivant n'est pas dans le grec.

30. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

31. La suivirent. Grec : « l'accompagnerent ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (e). Résurrection de Lazare (XI).

dit aux autres disciples : « Allons, nous aussi, afin que nous mourions avec lui ».

¹⁷ Jésus vint donc, et il le trouva mis dans le sépulcre depuis quatre jours. ¹⁸ (Or Béthanie était près de Jérusalem, à environ quinze stades). ¹⁹ Cependant beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie, pour les consoler de la mort de leur frère.

²⁰ Marthe donc, dès qu'elle eut appris que Jésus venait, alla au-devant de lui, mais Marie se tenait dans la maison. ²¹ Et Marthe dit donc à Jésus : « Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort; ²² cependant, maintenant même, je sais que tout ce que vous demanderez à Dieu, Dieu vous le donnera ».

²³ Jésus lui répondit : « Votre frère ressuscitera ». ²⁴ Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour ». ²⁵ Jésus lui dit : « C'est moi qui suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, quand même il serait mort, vivra; ²⁶ et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Croyez-vous cela? »

²⁷ Elle lui répondit : « Oui, Seigneur, je crois que vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu en ce monde ».

²⁸ Après qu'elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, disant : « Le Maître est là, et il t'appelle ». ²⁹ Ce que celle-ci ayant entendu, elle se leva promptement et vint à lui; ³⁰ car Jésus n'était point encore entré dans le bourg, mais il était dans le lieu où Marthe l'avait rencontré.

³¹ Cependant les Juifs qui étaient dans la maison avec Marie, et la consolaient, lorsqu'ils la virent se lever si promptement et sortir, la suivirent, disant : « Elle va au sépulcre pour y pleurer ». ³² Et quand Marie fut venue où était Jésus, le voyant, elle tomba à ses pieds, et lui dit : « Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort ».

³³ Mais lorsque Jésus la vit pleu-

Joa. 20, 25;
21, 2; 14, 5.
2 Reg. 15, 33.

Lazarus
quatrídua-
nus
sepultus.
Mat. 5, 7.
Joa. 5, 5.

Marc. 11, 1.
Joa. 12, 9.

Eccli. 7, 35;
12, 1; 6, 19.
Rom. 12, 15-16.

Occurrit
Martha.
Job, 4, 16.
Am. 4, 12.
Luc. 10, 39.

Hebr. 5, 7.
3 Reg. 3, 5.

Joa. 9, 31, 33.

1 Cor. 15, 22.
Job, 14, 7-8.

Job, 19, 25.
Joa. 5, 29.
Luc. 14, 11.
Act. 24, 15.

Joa. 10, 10;
5, 21; 6, 40, 54.
Act. 26, 23.

Joa. 5, 51;
6, 50; 3, 36;
12, 25.
Os. 13, 14.

Mat. 15, 28;
16, 16.
Ps. 106, 16-17.
Joa. 6, 69.
Mat. 11, 3.

Occurrit
et Maria,
Is. 40, 2.
Ap. 22, 17.
Is. 30, 15.
Lam. 3, 26.
Ps. 118,
32.
Is. 26, 9.
Ps. 41, 3.
Ps. 131, 6.

et
amanger
queritur.
Job, 29, 25.

1 Cor. 14, 25.
Ps. 131, 7.
Lam. 1, 16.

Lacryma-
tus Jesus.

18. Environ quinze stades, un peu moins de trois kilomètres.

21. Si vous eussiez été ici. D'après les commentateurs, la foi de Marthe comporte quelque imperfection, puisqu'elle semble penser qu'il lui était plus facile de le guérir que de le ressusciter, et qu'elle n'a pas l'idée de la toute-puissance du Sauveur.

25. C'est moi qui suis..., c'est-à-dire c'est moi qui ressuscite et qui vivifie. Pour donner plus d'énergie au discours, les Hébreux employaient souvent les noms abstraits pour les concrets (Glaire).

27. Le Christ, le Fils du Dieu vivant. Vraisemblablement ce terme est ici employé dans le sens large, pour signifier le Messie.

33. Jésus... se troubla lui-même. Jésus se possédait pleinement lui-même et commandait à toutes ses impressions; il se troubla lui-même pour marquer son affection pour Lazare.

τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-
τας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάρα-
ξεν ἑαυτόν, ³⁴ καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐ-
τόν; Ἀέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
³⁵ Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. ³⁶ Ἔλεγον οὖν οἱ
Ἰουδαῖοι· Ἰδε, πῶς ἐρίλει αὐτόν. ³⁷ Τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἡδύνατο οὗτος ὁ
ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆ-
σαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

³⁸ Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμάμενος ἐν ἑαυ-
τῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἣν δὲ σπήλαιον,
καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. ³⁹ Ἀεγεί οὐ
Ἰησοῦς· Ἀρατε τὸν λίθον. Ἀεγεί αὐτῷ ἡ
ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε,
ἥδη ὅζει· τεταρταῖος γὰρ ἐστι. ⁴⁰ Ἀεγεί
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἰπὸν σοι, ὅτι ἐὰν πι-
στεύσῃς, ὅψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

⁴¹ Ἦσαν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκώς
κείμενος· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς
ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
ἤκουσάς μου. ⁴² Ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτε
μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιε-
στῶτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσώσιν ὅτι σύ με ἀπέ-
στειλας. ⁴³ Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ᾠονὴ μεγάλη
ἐκραύγασε· Αἰζαρε, δεῦρο ἔξω. ⁴⁴ Καὶ
ἐξηλθεν ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας
καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
σουδαρίῳ περιεδέδετο. Ἀεγεί αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἀύσατε αὐτόν καὶ ἄφετε ἐπάγειν.

⁴⁵ Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλ-
θόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ Θεασάμενοι
ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
⁴⁶ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον πρὸς τοὺς
Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ
Ἰησοῦς.

⁴⁷ Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιῶ-
μεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα
ποιεῖ; ⁴⁸ ἐὰν ἀγῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες
πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ
Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
καὶ τὸ ἱερόν.

tes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum,
³⁴ et dixit : Ubi posuistis eum? Dicunt ei :
Dómine, veni, et vide. ³⁵ Et lacrymátus
est Jesus. ³⁶ Dixérunt ergo Judæi : Ecce
quómodo amábat eum. ³⁷ Quidam autem
ex ipsis dixérunt : Non póterat hic, qui
aperuit óculos cæci nati, fácere ut hic non
morerétur?

³⁸ Jesus ergo rursus fremens in semet-
ipso, venit ad monuméntum : erat autem
spelúnca : et lapis superpósitus erat ei.
³⁹ Ait Jesus : Tóllite lápidem : Dicit ei
Martha, soror ejus qui mórtuus fúerat :
Dómine, jam fetet, quatrídúanus est
enim. ⁴⁰ Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi
quóniam si credideris, vidébis glóriam
Dei?

⁴¹ Tulérunt ergo lápidem : Jesus autem
elevátis sursum óculis, dixit : Pater grá-
tias ago tibi quóniam audísti me : ⁴² ego
autem sciébam quia semper me audis : sed
propter pópulum qui circúmdat, dixi, ut
credant quia tu me misísti. ⁴³ Hæc cum
dixisset, voce magna clamávit : Lázare
veni foras. ⁴⁴ Et statim pródiit qui fúerat
mórtuus, ligátus pedes et manus ínstitis,
et fácies illíus sudário erat ligáta. Dixit
eis Jesus : Sólвите eum, et sínite abire.

⁴⁵ Multi ergo ex Judæis qui vénerant
ad Mariam et Martham, et víderant quæ
fecit Jesus, credidérunt in eum. ⁴⁶ Quidam
autem ex ipsis abiérunt ad pharisæos, et
dixérunt eis quæ fecit Jesus.

⁴⁷ Collegérunt ergo pontífices et phari-
sæi concílium, et dicébant : Quid fácimus,
quia hic homo multa signa facit? ⁴⁸ Si di-
mittimus eum sic, omnes credent in eum :
et vénient Románi, et tollent nostrum lo-
cum, et gentem.

43. ABCT* ὁ Ἰησοῦς.

46. X*. sDT2: εἶπαν (ut mos est). CDL: δ.

37. D'un aveugle-né. Grec : « de l'aveugle ».

41. Ils ôtèrent donc la pierre. Le grec a en plus : « d'où le mort gisait ».

45. Près de Marie et de Marthe. Grec : « près de Marie ».

47. Les Pontifes. Grec : « les princes des prêtres ».

— Que faisons-nous? Grec : « que ferons-nous? ».

34. E: τεθήκατε.

35. sD† (in.) καί.

37. LT2: ἐδύν.

39. sABCDXLTΘ : τ. τετελευτηκότος.

40. LT: ᾠον.

41. G[KH]SLTΘBC†D*: δ-κείμ. (EX†).

44. T*† (p. ᾠον) αὐτόν.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2^e (c). Résurrection de Lazare (XI).

rant, et les Juifs qui étaient venus avec elle pleurant aussi, il frémit en son esprit, et se troubla lui-même, ³⁴ et il dit : « Où l'avez-vous mis ? »

Ils lui répondirent : « Seigneur, venez et voyez ». ³⁵ Et Jésus pleura. ³⁶ Et les Juifs dirent : « Voyez comme il l'aimait ! » ³⁷ Mais quelques-uns d'eux dirent : « Ne pouvait-il pas, lui qui a ouvert les yeux d'un aveugle-né, faire que celui-ci ne mourût point ? »

³⁸ Jésus donc frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre : c'était une grotte, et une pierre était posée dessus. ³⁹ Jésus dit : « Otez la pierre ». Marthe, la sœur de celui qui était mort, lui dit : « Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est de quatre jours ». ⁴⁰ Jésus lui répondit : « Ne vous ai-je pas dit que, si vous croyiez, vous verriez la gloire de Dieu ? »

⁴¹ Ils ôtèrent donc la pierre ; alors Jésus, levant les yeux en haut, dit : « Mon Père, je vous rends grâces de ce que vous m'avez écouté ; ⁴² pour moi, je savais que vous m'écoutez toujours, mais c'est à cause de ce peuple qui m'environne que j'ai parlé, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé ». ⁴³ Ayant dit cela, il cria d'une voix forte : « Lazare, sors ! » ⁴⁴ Et aussitôt sortit celui qui avait été mort, lié aux pieds et aux mains de bandelettes, et le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : « Déléz-le et laissez-le aller ».

⁴⁵ Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus près de Marie et de Marthe, et qui avaient vu ce que fit Jésus, crurent en lui. ⁴⁶ Mais quelques-uns d'entre eux allèrent vers les pharisiens et leur dirent ce qu'avait fait Jésus.

⁴⁷ Les pontifes donc et les pharisiens rassemblèrent le conseil, et ils disaient : « Que faisons-nous, car cet homme opère beaucoup de miracles ? ⁴⁸ Si nous le laissons ainsi, tous croiront en lui, et les Romains viendront et ruineront notre pays et notre nation ».

Joa. 13, 21.
Mat. 8, 12 ;
3, 5 ;
Is. 64, 12.

Joa. 1, 39.
Luc. 19, 11.

Lam. 1, 2.
Luc. 19, 41-42.
Os. 14, 5.
Joa. 15, 15.

Joa. 9, 32, 39 ;
10, 21.

Jésus
adit se-
pulchrum
Os. 12, 4.
Joa. 20, 1.
Mat. 27, 60.
Is. 14, 19.
Joel. 2, 20.
Am. 4, 10.

Joa. 9, 3.
Eccl. 36, 7.
Luc. 2, 43.

et
mortuum
suscitat.
Ps. 97, 2.
Joa. 17, 1.
Marc. 7, 31.
1 Thes. 5, 18.
Hebr. 5, 7.
Joa. 3, 35.

Joa. 6, 12, 30.
1 Joa. 2, 1-2.

Is. 40, 5.
Joa. 11, 15 ;
5, 25.
1 Thes. 4, 15.
Luc. 8, 49 ; 7, 14.
Act. 9, 40.
Prov. 5, 22.
Eccl. 35, 16.
Joa. 29, 7.
Luc. 19, 20 ;
17, 14.
Mat. 8, 4.
Ps. 123, 7.

Due
partes
in turb.
Joa. 7, 31.
Act. 13, 48.

Joa. 9, 13.
Gal. 2, 4.
Is. 12, 4.

Invidia
phariseo-
rum.
Mat. 26, 3.
Luc. 16, 31.
Ps. 2, 1.
Is. 1, 13.
Joa. 12, 19, 17.
Sap. 2, 21.
2 Tim. 3, 5.

38. *C'était une grotte.* « Le tombeau de saint Lazare fut vénéré dès les premiers temps du christianisme. La petite porte du tombeau regarde le nord. L'entrée est obscure et difficile. [On y descend par] vingt-trois marches toutes usées. Le tombeau est une grotte souterraine pratiquée dans le rocher, mais ce rocher est dissous depuis longtemps, de sorte qu'on le prendrait facilement pour de la terre argileuse, excepté la partie avoisinant l'entrée où il a conservé toute sa dureté primitive. Ce changement est cause que nous trouvons aujourd'hui ce monument revêtu d'une maçonnerie dont la voûte est en ogive. [Il] se compose de deux chambres carrées, presque de même grandeur, d'à peu près trois mètres de long sur autant de large, et revêtues d'une maçonnerie assez grossière. La première est la chambre où se trouvait Notre-Seigneur quand il ressuscita Lazare. Du côté de l'est, on remarque une porte cintrée qui est murée depuis des siècles. Cette porte est précisément à l'entrée primitive du tombeau. Par une ouverture qui se trouve dans la paroi nord, on peut regarder dans le sépulcre proprement dit. De cette chambre on descend par un escalier bas et étroit de trois marches dans la chambre sépulcrale. La voûte en est légèrement ogivale. Quant à la couche funéraire de saint Lazare, nous ne savons plus si elle avait la forme de four à cerceau, d'auge ou de banc ; mais si l'on considère la forme carrée de la chambre, il paraît probable que cette couche était un banc surmonté d'un arceau. Cette chambre était disposée pour en contenir encore deux autres, ainsi qu'on en voit ailleurs en grand nombre, chacune des trois parois ayant son banc, tandis que celle où se trouve la porte d'entrée reste libre ». (Liévin de Hamme). — *Une pierre était posée dessus.* « Selon l'usage, une pierre fermait l'entrée de la grotte ; mais le corps de Lazare était au fond de la grotte, dans une chambre sépulcrale. Une pierre recouvrait la tombe proprement dite creusée dans le roc où était le corps de Lazare. Il y avait donc deux pierres à ôter : l'une qui permettait d'entrer dans la grotte, dans le monument ; l'autre, la véritable pierre tombale, dont l'encastrement dans le roc vit se voit encore. Ce fut celle-ci que Jésus ordonna de lever et qui laissa voir Lazare les pieds et les mains enveloppés de ses suaires. L'Évangéliste n'a mentionné naturellement que la pierre tombale qui recouvrait Lazare. Jésus avait dû descendre d'abord dans le monument par un escalier profond taillé dans le roc, puis de là descendre dans la chambre sépulcrale où Lazare avait été mis ». (J.-H. Michon).

44. *De bandelettes.* On enveloppait les cadavres d'une grande quantité de bandelettes comme on le faisait en Égypte.

47. *Le conseil, le sanhédrin.* — *Les pontifes et les pharisiens rassemblèrent le conseil.* Suivant une ancienne tradition, le conseil fut assemblé à la maison de campagne de Caïphe, située sur le mont du Mauvais Conseil, qui a tiré de là son nom. Ce mont est à l'ouest de Jérusalem et forme la limite méridionale de la vallée de Ben-Hinnom.

48. *Les Romains viendront et ruineront notre pays.* — « Les Romains viendront, et ils détruiront notre ville, notre temple et toute notre nation. C'est le prétexte dont ils couvraient leur intérêt caché et leur ambition. Le bien public impose aux hommes, et peut-être que les pontifes et les pharisiens en étaient véritablement touchés, car la politique mal entendue est le moyen le plus sûr pour jeter les hommes dans l'aveuglement et les faire résister à Dieu.

« On voit ici tous les caractères de la fausse politique et une imitation de la bonne, mais à contre-sens. La véritable politique est prévoyante et par là se montre sage. Ceux-ci font aussi les sages et les prévoyants : *Les Romains viendront.* Ils viendront, il est vrai, non pas comme vous pensez, parce qu'on aura reconnu le Sauveur ; mais au contraire, parce qu'on aura manqué de le reconnaître. *La nation périra* : vous l'avez bien prévu ; elle péira en effet ; mais ce sera par les moyens dont vous prétendiez vous servir pour la sauver, tant est aveugle votre politique et votre prévoyance. La politique est habile et

⁴⁹ Εἰς δὲ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, ⁵⁰ οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα εἷς ἀνθρώπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπολήτῃ. ⁵¹ Τοῦτο δὲ ἀφ' ἐαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προελάττειν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, ⁵² καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. ⁵³ Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβούλευσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

⁵⁴ Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρόρησά περιεπατεῖ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὴμ λεγομένην πόλιν, καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

⁵⁵ Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. ⁵⁶ Ἐξήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; ⁵⁷ Λεδοῦκισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γινῶ πού ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιῶσιν αὐτόν.

XII. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. ² Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ. ³ Ἦ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θορίξιν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου.

⁴ Λέγει οὖν εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· ⁵ Διὰ τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; ⁶ Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα βράσταζεν.

50. LT : λογί. BDT : ὑμῖν.

51. LT : ἐπρωφ. et : ἡμελλ.

53. NBDLT : ἐβαλ.

54. T : Ὁ δὲ Ἰησ. ABDET : Ἐφραὴμ (AL : Ἐφρεμ sic N, Ἐφραῖμ, Ἐφραῖμ). T* αὐτ.

57. LT* x. NBT : ἐντολάς.

1. [L]T* x. Tεθν. LT† (in f.) ὁ Ἰησ.

⁴⁹ Unus autem ex ipsis Caïphas nómine, cum esset póntifex anni illius, dixit eis : Vos nescítis quidquam, ⁵⁰ nec cogitátis quia expedit vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, et non tota gens péreat. ⁵¹ Hoc autem a semetípso non dixit : sed cum esset póntifex anni illius, prophetávit quod Jesus moritúrus erat pro gente, ⁵² et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispérsi, congregáret in unum. ⁵³ Ab illo ergo die cogitavérunt ut interficerent eum.

⁵⁴ Jesus ergo jam non in palam ambulábat apud Judæos, sed ábiit in regiónem juxta désertum, in civitátem quæ dicitur Ephrem, et ibi morabátur cum discíplis suis.

⁵⁵ Próximam autem erat pascha Judæórum : et ascendérunt multi Jerosólymam de regiónē ante pascha, ut sanctificárent seipso. ⁵⁶ Quærébant ergo Jesum : et colloquebántur ad invicem, in templo stantes : Quid putátis, quia non venit ad diem festum? Déderant autem pontífices et pharisæi mandátum, ut si quis cognóverit ubi sit, indicet, ut apprehéndant eum.

XII. ¹ Jesus ergo ante sex dies paschæ venit Bethániam, ubi Lázarus fúerat mór-tuus, quem suscitávit Jesus. ² Fecérunt autem ei cœnam ibi : et Martha ministrábat, Lázarus vero, unus erat ex discumbéntibus cum eo. ³ María ergo accépit libram unguénti nardi pistici, pretiósí, et unxit pedes Jesu, et extérsit pedes ejus capillis suis : et domus impléta est ex odóre unguénti.

⁴ Dixit ergo unus ex discíplis ejus, Judas Iscariótes, qui erat eum traditúrus : ⁵ Quare hoc unguéntum non véniit trecentís denáriis, et datum est egénis? ⁶ Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinébat ad eum, sed quia fur erat, et lóculos habens, ea quæ mittebántur portábat.

2. NBT† (p. ἦν) ἐκ. NABDT : ἀνακ. οὖν αὐτῷ.

4. T : Λέγει δὲ ὁ Ἰσκ., εἰς-αὐτ', ὁ μ.

6. T : ἔχων (* x.).

51. Pontife. Grec : « prince des prêtres ».

56. La fin du verset forme dans le grec le verset 57.

XII. 1. Qu'avait ressuscité Jésus. Grec : « qu'il avait ressuscité des morts ».

4. Judas Iscariote. Grec : « Judas, (fils) de Simon, Iscariote ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 3° (a). Jésus à Béthanie (XII, 1-11).

⁴⁹ Mais l'un d'eux, nommé Caïphe, qui était le Pontife de cette année-là, leur dit : « Vous n'y entendez rien, ⁵⁰ et vous ne pensez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, et non pas que toute la nation périsse ». ⁵¹ Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant le pontife de cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation; ⁵² et non pas pour la nation seulement, mais encore pour rassembler en un les enfants de Dieu qui étaient dispersés. ⁵³ Dès ce jour donc ils pensèrent à le faire mourir.

⁵⁴ C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus en public parmi les Juifs; mais il s'en alla dans une contrée près du désert, en une ville qui est appelée Éphrem, et il y demeurait avec ses disciples.

⁵⁵ Or la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup d'entre eux montèrent de cette contrée à Jérusalem, avant la pâque, pour se purifier. ⁵⁶ Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, étant dans le temple : « Que pensez-vous de ce qu'il n'est point venu pour la fête? » Or les pontifes et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât afin de le prendre.

XII. ¹ Jésus donc, six jours avant la pâque, vint à Béthanie, où était mort Lazare qu'avait ressuscité Jésus. ² On lui prépara là un souper; Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. ³ Or Marie prit une livre de parfum d'un nard pur de grand prix; elle en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux, et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

⁴ Alors un de ses disciples, Judas Iscariote, qui devait le trahir, dit : ⁵ « Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et n'a-t-il pas été donné aux pauvres? » ⁶ Or il dit cela, non qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on y mettait.

Prophetia Caïphae.
Luc. 3, 2.
Joa. 7, 5.
Ez. 21, 25.
Is. 29, 15-16.
Joa. 18, 14.
Ps. 81, 5.
Jer. 11, 19.

Ex. 4, 15.
Num. 27, 19.
Prov. 16, 1, 10.

2 Cor. 5, 15.
Is. 49, 6.
Rom. 8, 29-30.
Ps. 103, 47.
Jer. 23, 7-8.
Joa. 10, 16;
12, 32; 1, 12.
Ez. 36, 24.
Is. 8, 12.
Joa. 12, 42.
Mat. 21, 35.

Sceedit Jesus.
Is. 16, 3; 8, 15.
1 Reg. 22, 2.
2 Par. 13, 19.

et ab inimicis se abscondit.
Joa. 6, 4.
Mat. 26, 2.
Ps. 121, 4.
Tob. 2, 6.
Is. 66, 3.
Jer. 11, 15.
2 Par. 30, 17.
Ex. 19, 10.
Joa. 7, 11.
Prov. 1, 11-12.
Joa. 9, 22.
1 Reg. 22, 6;
23, 23.
Esth. 3, 1.

3° a) Ungitur a Maria.
Mat. 26, 6-13.
Marc. 14, 3.
Joa. 11, 1, 43.
Luc. 10, 40.
Hebr. 13, 2;
6, 10-11.
Marc. 14, 3.
Luc. 7, 37.
2 Cor. 2, 15.
Ps. 62, 6.
Cant. 1, 11.
Eccl. 38, 7.
Mat. 13, 46.
Luc. 7, 38.
Cant. 4, 9; 1, 3.

trascitur Judas.
Joa. 6, 71;
13, 26; 18, 2.
2 Cor. 2, 15-16.
Marc. 14, 4-5.
Mat. 26, 8-9.
Luc. 11, 41.

Lam. 4, 3.
Is. 3, 14.
Jos. 7, 1.
Joa. 13, 29.
Luc. 8, 3.
Marc. 6, 3.

capable : ceux-ci font les capables. Voyez avec quel air de capacité Caïphe disait : *Vous n'y entendez rien*; il n'y entendait rien lui-même. Il faut qu'un homme meure pour le peuple : il disait vrai, mais c'était d'une autre façon qu'il ne l'entendait. La politique sacrifie le bien particulier au bien public, et cela est juste jusqu'à un certain point. Il faut qu'un homme meure pour le peuple : il entendait qu'on pouvait condamner un innocent au dernier supplice, sous prétexte du bien public, ce qui n'est jamais permis, car au contraire le sang innocent crie vengeance contre ceux qui le répandent. La grande habileté des politiques, c'est de donner de beaux prétextes à leurs mauvais desseins. Il n'y a point de prétexte plus spécieux que le bien public, que les pontifes et leurs adhérents font semblant de se proposer. Mais Dieu les confondit, et leur politique ruina le temple, la ville, la nation, qu'ils faisaient semblant de vouloir sauver. (Bossuet).

⁴⁹. « Que signifient ces mots de saint Jean sur Caïphe : *il était le pontife de cette année-là*? Les interprètes se divisent dans l'explication de ce passage. Suivant un certain nombre, par ces mots, *Pontifex anni illius*, répétés encore plus loin, saint Jean voudrait indiquer que c'était la première année du pontificat de Caïphe, le Saducéen. Suivant d'autres, son intention serait de faire sentir l'avilissement du pontificat juif, sujet à passer, presque chaque année, d'une personne à une autre, au gré des gouverneurs romains, et perdant à la fois l'immovibilité, la considération et la sainteté. Plusieurs croient qu'il signale cette année entre les autres parce qu'elle a été marquée par des événements d'une supprime importance, surtout par la substitution du sacerdoce de Jésus-Christ à celui d'Aaron. Toutes ces interprétations sont plausibles à quelque degré. Mais il ne paraît pas qu'on puisse supposer qu'Anne et Caïphe exerçaient alternativement le pontificat d'année en année. On n'a aucun exemple d'un pareil fait. S'il est dit dans les Actes qu'Anne était prince des prêtres, cela signifie seulement qu'il était à la tête d'une famille sacerdotale : car saint Luc distingue parfaitement en cet endroit le grand prêtre des princes des prêtres. Quant à la liaison qu'établit saint Jean entre la prophétie de Caïphe et son titre de grand prêtre : « étant le pontife de cette année-là, il prophétisa », il ne pouvait en être assuré que par révélation. C'était bien l'usage de recourir aux grands prêtres dans les cas difficiles pour connaître la volonté de Dieu, et l'écrivain en certains endroits semble leur attribuer des lumières surnaturelles. Mais rien n'autorise à dire que le don de prophétie fut une de leurs attributions. D'ailleurs ce mot de saint Jean, « il prophétisa », ne doit pas se prendre à la lettre, dit saint Thomas. Ce qui résulte des paroles de l'Évangéliste, c'est que l'immolation du Sauveur a été décidée par celui qui avait charge d'offrir chaque année le sacrifice d'expiation pour le peuple. Le grand prêtre désigne bien ici et immole en quelque façon la victime divine qui va satisfaire pour les péchés du monde entier. En cela, il est, sans le savoir, l'instrument du ciel et l'organe de l'esprit de Dieu ». (L. Baczcz).

⁵⁴. *Ephrem*. Sa situation n'est pas bien connue. Elle était dans le voisinage de Béthel, d'après Joseph, et par conséquent au nord de Jérusalem.

⁵⁵. *Pâque*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 2.

3° Conclusion de la vie publique du Sauveur, XII.

a) Jésus à Béthanie, XII, 1-11.

XII. 1. *Six jours avant la pâque*, le samedi soir par conséquent, un peu avant le repas, où le vendredi si l'on compte les six jours à partir du jeudi soir où la fête commençait.

2. Un souper. Sans doute le même que le repas chez Simon, *Matthieu*, xxvi, 6. Voir la note *ibid.*

3. Une livre de parfum. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 7. La livre valait 326 grammes. Les vases à parfum trouvés à Saïda peuvent contenir plus d'une livre de parfum. — *Nard*. Voir la note sur *Marc*, xiv, 3.

5. Trois cents deniers... Voir la note sur *Marc*, xiv, 5.

I. Jesus lux et vita (I, 19-XII). — 3^o (b). *Orans ingressus in Urbem (XII, 12-19).*

⁷ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ὑμεῖς αὐτὴν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. ⁸ Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

⁹ Ἐγὼ οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. ¹⁰ Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἀποκτείνωσιν, ¹¹ ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ἐτήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

¹² Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτὴν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ¹³ ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ἐπάντησιν αὐτοῦ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁴ Εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνείριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον· ¹⁵ Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. ¹⁶ Ταῦτα δὲ οὐκ ἐγνώσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

¹⁷ Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτι τὸν Ἀλέξανδρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

¹⁸ διὰ τοῦτο καὶ ἐπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεπεισμένον τὸ σημεῖον. ¹⁹ Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἐαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὤφελετε οὐδέν· ἰδε, ὁ κόσμος ὅλος αὐτοῦ ἀπήλθεν.

²⁰ Ἦσαν δὲ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· ²¹ οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαῖδα τῆς Γαλιλαίας, καὶ ῥωτῶν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. ²² Ἐρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

²³ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων·

⁷ Dixit ergo Jesus : Sinite illam ut in diem sepulturæ meæ servet illud. ⁸ Pauperes enim semper habētis vobiscum : me autem non semper habētis.

⁹ Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic est : et venērunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lázarem vidērent, quem suscitāvit a mórtuis. ¹⁰ Cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lázarus interficerent : ¹¹ quia multi propter illum abibant ex Judæis, et credēbant in Jesum.

¹² In crástinum autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosólymam : ¹³ acceperunt ramos palmárum, et processerunt obviam ei, et clamábant : Hosánna, benedictus qui venit in nómine Dómini, rex Israel. ¹⁴ Et invénit Jesus aséllum, et sedit super eum, sicut scriptum est : ¹⁵ Noli timére filia Sion : ecce rex tuus venit sedens super pullum ásinæ. ¹⁶ Hæc non cognoverunt discipuli ejus primum : sed quando glorificátus est Jesus, tunc recordáti sunt quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecerunt ei.

¹⁷ Testimónium ergo perhibébat turba quæ erat cum eo quando Lázarus vocávit de monuménto, et suscitávit eum a mórtuis. ¹⁸ Proptérea et obviam venit ei turba, quia audiérunt eum fecisse hoc signum. ¹⁹ Pharisaî ergo dixerunt ad semetipsos : Vidétis quia nihil proficimus ? ecce mundus totus post eum ábiit.

²⁰ Erant autem quidam gentiles, ex his qui ascēderant ut adorarent in die festo. ²¹ Hi ergo accesserunt ad Philíppum, qui erat a Bethsaída Galiléæ, et rogábant eum, dicéntes : Dómine, vólumus Jesum vidére. ²² Venit Philíppus, et dicit Andréæ : Andréas rursum et Philíppus dixerunt Jesu.

²³ Jesus autem respóndit eis, dicens :

7. LT: ἵνα εἰς-τηρήσῃ αὐτό.

8. D*.

9. D: Ὀχλος δὲ πολὺς ἐκ τ. Ἰον. ἤκουσαν.

12. NADT* (sec.) ὁ.

13. LT: ἐκράγαζον ([L]† λέγοντες). KT¹* ὁ (a. βασ.). (T²: καὶ ὁ).

15. LT: θυγάτηρ.

16. [L]T* δὲ. Θ (in f.) : Καὶ ταῦτα τλ. (coll. XIX, 24).

17. SABX (G in m.) : ὅτε.

18. N ABDT: ἤκουσαν.

19. L: ἰδέν;

20. DLT: προσκυνήσωσαν.

22. LT (pro κ. πάλιν) : ἔρχεται († κ. a. λέγουσιν).

18. Parce qu'ils avaient appris. Grec : « parce qu'elle entendit ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 3^e Entrée à Jérusalem (XII, 12-19).

⁷ Jésus dit donc : « Laissez-la réserver ce parfum pour le jour de ma sépulture. ⁸ Car, les pauvres, vous les avez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours ».

⁹ Une grande multitude de Juifs sut qu'il était là; et ils y vinrent, non à cause de Jésus seulement, mais pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité d'entre les morts. ¹⁰ Les princes des prêtres songèrent donc à faire mourir Lazare lui-même, ¹¹ parce que beaucoup d'entre les Juifs se retiraient d'eux à cause de lui, et croyaient en Jésus.

¹² Le lendemain, une foule nombreuse qui était venue pour la fête, ayant appris que Jésus venait à Jérusalem, ¹³ prit des rameaux de palmiers, et alla au-devant de lui, criant : « Hosanna, béni celui qui vient au nom du Seigneur, comme roi d'Israël ! » ¹⁴ Et Jésus trouva un ânon, et s'assit dessus, comme il est écrit : ¹⁵ « Ne craignez point, fille de Sion, voici votre roi qui vient, assis sur le petit d'une ânesse ». ¹⁶ Ses disciples ne comprirent point ceci d'abord; mais quand Jésus fut entré dans sa gloire, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui, et qu'ils les lui avaient appliquées.

¹⁷ Or c'est ainsi que rendait témoignage la multitude qui était avec lui lorsqu'il appela Lazare du tombeau et le ressuscita d'entre les morts. ¹⁸ C'est pour cela aussi que la foule vint au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. ¹⁹ Les pharisiens se dirent donc entre eux : « Voyez-vous que nous ne gagnons rien? voilà que tout le monde court après lui ».

²⁰ Or il y avait quelques gentils, de ceux qui étaient venus adorer à la fête. ²¹ Ceux-ci s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et ils le priaient disant : « Seigneur, nous voudrions voir Jésus ». ²² Philippe vint et le dit à André; puis André et Philippe le dirent à Jésus.

²³ Et Jésus leur répondit, disant :

Responsio Jesu.

Joa. 19, 40.
Marc. 14, 7-8.
Deut. 24, 12.
Deut. 15, 11.
Joa. 16, 16.
Mat. 28, 20.

Malum sacerdotum concilium.

Is. 2, 2.
Joa. 6, 2; 11, 1, 43.
Joa. 11, 53.
Is. 19, 11.
1 Cor. 1, 19.
Is. 30, 1.
Joa. 11, 45.
Luc. 6, 19.
Marc. 6, 31.
Jer. 31, 8.
Joa. 11, 56.
Ex. 23, 17.
Luc. 13, 33;
18, 31.

b) Ovals turba obviam Jesu.

Lev. 23, 40.
Mat. 21, 9.
Ps. 117, 25.
Mat. 23, 39.
Joa. 1, 50.
Mat. 21, 1.

Zach. 9, 9.
Mat. 21, 5.
Is. 62, 11.

Soph. 3, 14-15.
Is. 33, 22.
Ap. 19, 16.
Cant. 3, 11.

Joa. 7, 39;
2, 22.
Luc. 24, 45.
44.
Mat. 5, 18.
Luc. 22, 37.

Adversi pharisei.

Joa. 11, 43.
Luc. 19, 37.
Act. 10, 39;
1, 8.

Am. 4, 12.
Joa. 4, 49.
Dan. 3, 99-100.

Joa. 11, 47;
3, 26.
Luc. 19, 48.
2 Tim. 2,
16-17; 3, 13.

c) Gentiles Jesum ademt.

Zach. 7, 2-3.
Act. 8, 27-28;
5, 1-2.
3 Reg. 8, 41-42.
Mat. 11, 21.
Hebr. 13, 17.
Luc. 19, 3.
1 Pet. 1, 12.
Luc. 10, 23.
Joa. 1, 45.
Mat. 18, 19.
Zach. 4, 14.

Mors instans.

⁷. Pour le jour de ma sépulture. Notre-Seigneur veut dire : ne troublez pas cette femme, car ce parfum symbolise ma sépulture et la réalise à l'avance.

b) Entrée de Jésus à Jérusalem, XII, 12-19.

12-19. Entrée à Jérusalem. Comparer avec Matthieu, XXI, 1-11; Marc, XI, 1-11; Luc, XIX, 29-44.

13. Hosanna. Voir la note sur Matthieu, XXI, 9. — Comme roi d'Israël. C'est le vrai sens du texte.

15. Ne craignez point... Voir la note sur Matthieu, XXI, 5.

c) Hommage des prosélytes, XII, 20-36.

20. Quelques gentils. Non des Juifs hellénistes, mais des prosélytes de la porte, ou bien quelques païens superstitieux qui s'imaginaient devoir un culte à toutes les divinités, et qui étaient venus au temple avec la foule.

21. Bethsaïde en Galilée. Voir la note sur Matthieu, XI, 21.

23. L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié. La renommée du Sauveur s'étendait déjà au delà de la Palestine; elle devait bientôt se répandre sur toute la terre.

Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.²⁴ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.²⁵ Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φραλάξει αὐτήν.²⁶ Ἐάν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

²⁷ Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσον με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.²⁸ Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.

Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.²⁹ Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγενῆσθαι ἄλλοι ἔλεγον Ἀγγελοὺς αὐτῷ λελάληκεν.³⁰ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐδὲ ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.³¹ Νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐβλήθησεται ἔξω, καὶ ἐγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.³² (Τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν).

³⁴ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; ³⁵ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστί. Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.³⁶ Ἔως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γενήσθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

³⁷ Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἐμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν· ³⁸ ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-

Venit hora, ut clarificetur Filius hominis.²⁴ Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit, ipsum solum manet : si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam : et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.²⁶ Si quis mihi ministrat, me sequatur : et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.

²⁷ Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.²⁸ Pater, clarifica nomen tuum.

Venit ergo vox de cœlo : Et clarificavi, et iterum clarificabo.²⁹ Turba ergo quæ stabat et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant : Angelus ei locutus est.³⁰ Respondit Jesus, et dixit : Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.³¹ Nunc iudicium est mundi : nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.³² Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad meipsum : ³³ (hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus).

³⁴ Respondit ei turba : Nos audivimus ex lege quia Christus manet in æternum : et quomodo tu dicis, Opórtet exaltari Filium hominis? Quis est iste Filius hominis? ³⁵ Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módicum, lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehédant : et qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat.³⁶ Dum lucem habétis, créдите in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Jesus : et abiit, et abscondit se ab eis.

³⁷ Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credébant in eum : ³⁸ ut sermo Isaíæ prophétæ implerétur, quem

23. T²: ἀποκρίνεται.

25. NBT²: ἀπολλύει.

26. NABT: ἐμοὶ τις διακ. NBDT* (sec.) καὶ.

28. B: μὲ τὸ ὄ. (X: οὐ τ. υἱόν).

29. L: ἐσθλῶς.

30. T: Ἀπ. κ. εἶπ. Ἰ.

31. D* (pr.) τέτον. NX* νῦν ὁ ἀρ. τ. κόσ. τούτου.

34. NBT²* οὖν. X: (1. οὗτ. ὁ υἱ. τ. ἀνθρ.) ὁ λόγος οὗτος.

35. NBDT: ἐν ὑμῖν. LT: ὡς (eti. 36).

25. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 24.

31. Du monde. Grec : « de ce monde ».

33. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 3° (c). Hommage des prosélytes (XII, 20-36).

« L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié. ²⁴ En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de froment, tombant sur la terre, ne meurt pas, ²⁵ il reste seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruits. Celui qui aime son âme la perd; et celui qui hait son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle. ²⁶ Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

²⁷ » Maintenant mon âme est troublée. Et que dirai-je? Mon Père, délivrez-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure. ²⁸ Mon Père, glorifiez votre nom ».

Vint donc une voix du ciel: « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore ». ²⁹ Or la foule qui était là et qui avait entendu disait: « C'est le tonnerre ». D'autres disaient: « Un ange lui a parlé ». ³⁰ Jésus répondit et dit: « Ce n'est pas pour moi que cette voix est venue, mais pour vous. ³¹ C'est maintenant le jugement du monde, maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. ³² Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tout à moi »; ³³ (or il disait cela, pour marquer de quelle mort il devait mourir).

³⁴ Le peuple lui répondit: « Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement; et comment dis-tu, toi: Il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme? » ³⁵ Jésus leur dit donc: « C'est pour un peu de temps encore que la lumière est au milieu de vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. ³⁶ Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière ». Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha d'eux.

³⁷ Mais quoiqu'il eût fait de si grands miracles devant eux, ils ne croyaient pas en lui; ³⁸ afin que fût

Joa. 7, 39, 17;
13, 31.
Philip. 2, 6.
1 Cor. 15, 36.
Is. 60, 3.
Zach. 9, 17.
Sap. 16, 20.
2 Cor. 9, 6.
Joa. 11, 25.
Luc. 9, 24;
17, 33.
Mat. 10, 39;
16, 25.

Luc. 9, 23.
Joa. 14, 3;
17, 24.
Ap. 3, 21.
Sap. 3, 15.
Luc. 12, 37.

**Anima
turbatur.**
1 Reg. 2, 30.
Mat. 26, 38, 37.
Marc. 14, 33.
Ps. 6, 3-4.
Is. 53, 7.
Hebr. 12, 2.

**Vox de
celo con-
fortans.**
Dan. 3, 52.
Ex. 35, 22, 32.
Mat. 17, 5.
Luc. 9, 35.

1 Reg. 2, 10;
7, 10.
Ap. 8, 5.
Luc. 22, 43.
Mat. 26, 33.
Act. 23, 9.

Joa. 11, 42.
2 Pet. 1, 16-17.

Joa. 9, 39;
16, 11; 14, 30.
2 Cor. 4, 4.
Luc. 10, 18.
Joa. 3, 14;
8, 28; 14, 2;
11, 52; 6, 44;
18, 32.
Rom. 3, 30.
Philip. 2, 9.

**Luce
utendum.**
Is. 9, 7.
Dan. 7, 14.
Ex. 17, 11.
Is. 65, 2.
Ps. 109, 4;
44, 7; 71, 7, 17.

Joa. 7, 33;
8, 12.
Prov. 4, 18.
1 Cor. 15, 41.
Jer. 13, 16.
Ps. 54, 6.
Lam. 3, 2.
Bar. 4, 2.
Joa. 11, 9-10.

Luc. 16, 8.
Eph. 5, 8.
Joa. 8, 59.
Is. 9, 1; 2, 5.
Rom. 11, 25-26.
Deut. 32, 20.

d)
**Excitati
oculi.**
Joa. 7, 31.
Act. 2, 22.

²⁵. *Il reste seul.* Belle expression pour rendre l'idée d'infécondité, ou de stérilité complète. (Glaire).

²⁸. *Glorifiez votre nom*, selon vos éternels décrets, c'est-à-dire par mon sacrifice.

³¹. *Le prince de ce monde*, le démon à qui le monde obéit, qui y a des autels, des prêtres, des sacrifices. — *Sera jeté dehors.* Il perdra tous ses droits parce que le sang du Rédempteur aura mis aux mains des hommes le prix de leur rançon; et dès lors son empire s'effondrera.

³². *J'attirerai tout à moi.* Ceux que le Fils de Dieu aura sauvés deviendront de droites sujets, auront droit à ses faveurs et à son héritage.

³⁵. *La lumière.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

d) Jugement de Jésus sur les Juifs, XII, 37-50.

τον πληρωθῆ, ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; ³⁹ Ἀὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας· ⁴⁰ Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπισταφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. ⁴¹ Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

⁴² Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐκ ὠμολόγησαν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· ⁴³ ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

⁴⁴ Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, ⁴⁵ καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. ⁴⁶ Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

⁴⁷ Καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. ⁴⁸ Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· ⁴⁹ ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαντοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἰπῶ καὶ τί λαλήσω. ⁵⁰ Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. Ἀ οὖν λαλῶ ἐγὼ, καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

XIII. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἡγάπησεν αὐτούς. ² Καὶ δείπνου γενομένου, (τοῦ διαβόλου ἥδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σιμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ), ³ εἰδὼς ὁ Ἰη-

dixit : Dómine, quis credidit auditui nostro? et bráchium Dómini cui revelátum est? ³⁹ Propterea non póterant credere. quia íterum dixit Isaías : ⁴⁰ Excæcávit óculos eórum, et indurávit cor eórum : ut non videant óculis, et non intélligant corde, et convertántur, et sanem eos. ⁴¹ Hæc dixit Isaías, quando vidit glóriam ejus, et locútus est de eo.

⁴² Verúmtamen et ex princípibus multi credidérunt in eum : sed propter phariseós non confitebántur, ut e synagóga non ejiceréntur : ⁴³ dilexérunt enim glóriam hóminum magis quam glóriam Dei.

⁴⁴ Jesus autem clamávit, et dixit : Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me. ⁴⁵ Et qui videt me, videt eum qui misit me. ⁴⁶ Ego lux in mundum veni : ut omnis qui credit in me, in ténebris non máneat.

⁴⁷ Et si quis audierit verba mea, et non custodierit, ego non júdico eum : non enim veni ut júdicem mundum, sed ut salvificem mundum. ⁴⁸ Qui spernit me, et non áccipit verba mea, habet qui júdicet eum : sermo quem locútus sum, ille júdicábit eum in novíssimo die. ⁴⁹ Quia ego ex meipso non sum locútus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandátum dedit quid dicam, et quid loquar. ⁵⁰ Et scio quia mandátum ejus vita ætéRNA est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

XIII. ¹ Ante diem festum paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut tráns-eat ex hoc mundo ad Patrem : cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem diléxit eos. ² Et cœna facta, cum diábolus jam misisset in cor ut tráderet eum Judas Simónis Iscariótæ : ³ sciens quia

40. ABT: ἐπώρωσεν. LT: σταφῶσιν. L: ἰάσμαι.

41. LT: ὅτι (l. ὅτε).

44. D: ἐκράξεν καὶ ἔλεγεν.

46. B* πᾶς.

47. LT: μὴ φυλάξῃ.

49. LT: δέδωκεν.

1. LT: ἦλθεν.

28. G: αὐτὸς, κ. τ. λ. T: γινομ. T (G in m.): καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰσδὰς Σ. Ἰσκαριώτης (LT: παραδοῖ).

47. Et ne les garde point. Grec : « et n'y ajoute pas foi ».

XIII. 2. La fin du verset figure dans le grec entre parenthèses.

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 3^e (d). Jugement sur les Juifs (XII, 37-50).

accomplie la parole que le prophète Isaïe a dite : « Seigneur, qui a cru à ce qu'il a entendu de nous ? Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé ? »

³⁹ C'est pourquoi ils ne pouvaient croire ; et parce que Isaïe a dit encore : ⁴⁰ « Il a aveuglé leurs yeux et endurci leurs cœurs, pour qu'ils ne voient des yeux, et ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisses ».

⁴¹ Isaïe a dit ces choses quand il a vu sa gloire et qu'il a parlé de lui.

⁴² Cependant, même parmi les chefs du peuple, beaucoup crurent en lui ; mais à cause des pharisiens, ils ne le confessaient point, de peur d'être rejetés de la synagogue ; ⁴³ car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

⁴⁴ Mais Jésus s'écria et dit : « Qui croit en moi ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé. ⁴⁵ Et qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

⁴⁶ Moi, la lumière, je suis venu dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

⁴⁷ » Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde point, je ne le juge pas, moi, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. ⁴⁸ Celui qui me méprise et ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge : la parole que j'ai annoncée sera elle-même son juge au dernier jour. ⁴⁹ Parce que je n'ai point parlé de moi-même, mais mon Père qui m'a envoyé lui-même m'a prescrit ce que je dois dire et ce dont je dois parler. ⁵⁰ Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Ainsi ce que je dis, je le dis comme mon Père me l'a ordonné ».

XIII. ¹ Avant la fête de la pâque, Jésus sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, comme il avait aimé les siens, qui étaient dans le monde, il les aimait jusqu'à la fin. ² Et le souper fini, lorsque déjà le diable avait mis dans le cœur de Judas fils de Simon Iscariote de le trahir ; ³ sachant que son Père

Ex. 4, 1.
Abd. 1.
Jer. 7, 25-26.
Ez. 3, 7.
Is. 53, 1.
Rom. 10, 16.

Is. 6, 9-10.
Job, 24, 13.
Mat. 13, 14.
Act. 28, 26.
Ex. 4, 21.
Rom. 9, 18.
Prov. 30, 77.
Jer. 5, 3; 8, 45;
10, 19; 30, 12.
Is. 6, 1, 4.

**Quidam
tamen
credunt.**

Joa. 7, 48, 13;
3, 2, 19, 38;
9, 22.
Marc. 8, 58.
Luc. 12, 8.
Joa. 5, 44.
Gal. 1, 10.
Ps. 52, 6.
1 Tim. 1, 17.
Is. 42, 8.

**Eadem
Patris et
Filii fides.**

Joa. 7, 16;
5, 23, 36;
1 Pet. 1, 21.
Joa. 14, 1, 9;
3, 36; 10, 30;
8, 19; 12, 35;
1, 9; 8, 12;
3, 19; 1, 5.
Eph. 5, 14.
Job, 38, 24.

**Ipsa Patris
judicia et
mandata
profert.**

Jac. 1, 22.
Ps. 110, 10.
Joa. 3, 17;
5, 22;
1 Cor. 4, 5.
1 Tim. 2, 4.
1 Thes. 4, 9.
Hebr. 10, 28-29.
1 Reg. 2, 30.
Joa. 3, 18;
15, 22; 8, 24.
Eccl. 21, 13;
Dan. 7, 10;
Zach. 5, 1, 3.

Joa. 8, 26, 28;
14, 10; 7, 17;
10, 19.
Ps. 84, 9.
Luc. 12, 12.
Joa. 6, 63.
Ez. 20, 11.
Mat. 19, 17.
Ps. 33, 13.
Hebr. 1, 2.

³⁹ Ils ne pouvaient croire. Voir la note sur Marc, iv, 42. — Isaïe a dit encore. Cf. Isaïe, vi, 9.

⁴⁰ Il a aveuglé leurs yeux. Dieu ne veut cet aveuglement que comme la conséquence d'une obstination volontaire et coupable en opposition avec ses désirs. On ne doit pas plus la lui imputer qu'on n'impute à un prince le châtiment de ceux qui violent ses ordres.

⁴³ La gloire qui vient des hommes.

⁴⁸ Qui le juge. Dieu lui-même, d'où émanent ces paroles qu'il a rejetées.

II^e PARTIE. — Jésus se révèle à ses disciples, XIII-XXI.

¹ Derniers entretiens de Jésus, XIII-XVII.

² Passion, XVIII-XIX.

³ Glorification, XX-XXI.

¹ Derniers entretiens de Jésus, XIII-XVII.

a) La Cène, XIII.

XIII. 1-20. Le Sauveur lave les pieds des Apôtres. Mentionné seulement en saint Jean.

1. Pâque. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 2.
2. Le souper fini. C'est-à-dire après le premier service que l'on terminait toujours en se lavant les mains.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1^o (α). Cæna sancta (XIII).

σοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ⁴ ἐγείρεται ἐκ τοῦ δειπνῶν καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτὸν

³ ἔστα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ῥόζατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμύσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. ⁶ Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; ⁷ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. ⁸ Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νύψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νύψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. ⁹ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. ¹⁰ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρεῖαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νύσασθαι, ἀλλ' ἐστὶ καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. ¹¹ Ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.

¹² Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ¹³ Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. ¹⁴ Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὁφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· ¹⁵ ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῇτε. ¹⁶ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μεῖζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ¹⁷ Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοι ἐστε ἐὰν ποιῇτε αὐτά.

¹⁸ Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. ¹⁹ Ἀπ᾽ ὅτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται,

omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit, ⁴ surgit a cæna, et ponit vestimenta sua : et cum accepisset linteam, præcinxit se.

³ Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo quo erat præcinctus. ⁶ Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus : Dómine, tu mihi lavas pedes ? ⁷ Respondit Jesus, et dixit ei : Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. ⁸ Dicit ei Petrus : Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respondit ei Jesus : Si non lávero te, non habébis partem mecum. ⁹ Dicit ei Simon Petrus : Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. ¹⁰ Dicit ei Jesus : Qui lotus est, non índiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. ¹¹ Sciébat enim quisnam esset qui tráderet eum : proptérea dixit : Non estis mundi omnes.

¹² Postquam ergo lavit pedes eórum, et accépit vestimenta sua : cum recubísset iterum, dixit eis : Scitis quid fécerim vobis ? ¹³ Vos vocátis me, Magister et Dómine, et bene dicitis : sum étenim. ¹⁴ Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magister : et vos debétis alter alterius lavare pedes. ¹⁵ Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmódum ego feci vobis, ita et vos faciátis. ¹⁶ Amen, amen dico vobis : Non est servus major dómíno suo : neque apóstolus major est eo qui misit illum. ¹⁷ Si hæc scitis, beátí éritis si fecéritis ea.

¹⁸ Non de ómnibus vobis dico : ego scio quos elégerim : sed ut adimpleátur scriptúra : Qui mandúcat mecum panem, levábit contra me calcáneum suum. ¹⁹ Amodo dico vobis, priúsqvam fiat : ut cum fac-

3. [L]T* ὁ Ἰησ. T: ἔδωκεν.

6. BDT* καὶ. NBLT* ἐκεῖν. 8. T* ὁ Ἰησ.

10. LT: εἰ μὴ (L¹: [εἰ μὴ τ. πόδ.]).

11. LT† Ὅτι.

12. LT (L* pr. καὶ) : κ. ἀναπ.

18. NBLT²: τίνας.

6. Et Pierre lui dit. Grec : « et celui-ci lui dit ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1^o (a). La Cène (XIII).

lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était sorti de Dieu et retournait à Dieu, ⁴ il se leva de table, posa ses vêtements, et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

⁵ Ensuite il versa de l'eau dans un bassin, et commença à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. ⁶ Il vint à Simon Pierre, et Pierre lui dit :

« Vous, Seigneur, vous me lavez les pieds? » ⁷ Jésus répondit et lui dit : « Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; mais tu le sauras plus tard ».

⁸ Pierre lui dit : « Jamais vous ne me laverez les pieds ». Jésus lui répondit : « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi ». ⁹ Simon Pierre lui dit : « Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête ». ¹⁰ Jésus lui dit : « Celui qui a été lavé n'a besoin que de laver ses pieds, et il est entièrement pur. Vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous ». ¹¹ Car il savait celui qui le trahirait; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs ».

¹² Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : « Savez-vous ce que je viens de vous faire? ¹³ Vous m'appelez vous-mêmes Maître et Seigneur; et vous dites bien, car je le suis. ¹⁴ Si donc je vous ai lavé les pieds, moi votre Maître et votre Seigneur, vous devez, vous aussi, vous laver les pieds les uns aux autres. ¹⁵ Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes. ¹⁶ En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé. ¹⁷ Si vous savez ces choses, vous serez heureux, pourvu que vous les pratiquiez.

¹⁸ » Je ne dis pas ceci de vous tous; je sais bien ceux que j'ai choisis; mais c'est pour que s'accomplisse l'Écriture : Celui qui mange le pain avec moi, lèvera contre moi son pied. ¹⁹ Je vous le dis à présent, avant que cela

Job. 3, 35;
10, 18; 18, 4;
8, 42; 16, 5,
28.
Philip. 2, 7.
Mat. 11, 29;
26, 29;
Luc. 12, 37.

**Lavatio
pedum.**
Luc. 7, 41.
1 Reg. 25, 41.
Ez. 36, 25.
Eccl. 7, 14.
Mat. 20, 28.
Hab. 3, 2.
Sap. 7, 24-25.

Rom. 13, 7.
Dan. 10, 11.
Ps. 47, 14.

Hebr. 12, 21.
1 Cor. 6, 11.
Ap. 1, 5.
Mat. 11, 29;
13, 11.
Ps. 35, 12-13.
Jac. 4, 6.
Luc. 9, 33.
Hebr. 10, 22-23.
Job. 9, 28;
4, 17.

Tit. 3, 5.
2 Cor. 7, 1.
Rom. 6, 4.
2 Tim. 2, 21.
Joa. 15, 3;
6, 71.
1 Cor. 6, 11.

Joa. 6, 61, 70;
18, 4.
Is. 64, 6.
1 Joa. 1, 8.

**Idem ipsi
sibi
invicem
faciant.**
Philip. 2, 5.
1 Cor. 12, 12.

Mat. 22, 16;
23, 10; 20, 26.
Is. 50, 4.

Luc. 22, 26-27.
Rom. 12, 10, 16.
1 Pet. 5, 5.
1 Tim. 3, 10.

1 Pet. 2, 21.
1 Joa. 2, 6.
Hebr. 12, 2;
3, 1.

Ps. 115, 10.
Joa. 15, 20.
Mat. 10, 24.
Luc. 22, 24, 27.
2 Cor. 5, 20.

Mat. 7, 21.
Jac. 1, 25.

**Prænotata
proditio.**
Mat. 20, 16.
Rom. 9, 6-7.
Joa. 17, 12.
Ps. 40, 10.
Act. 1, 16.
Mat. 26, 23.

Joa. 14, 29;
16, 1; 8, 24.
Is. 46, 10.

⁴. *Ses vêtements.* L'ample vêtement qu'on portait par-dessus la tunique, son manteau, comme dit le texte original. — *Un linge*, une serviette de lin, dit le texte.

⁷. *Tu ne sais pas... ce que je fais.* Les Apôtres étaient encore incapables de comprendre la grande leçon d'humilité, de charité, de pureté que voulait leur donner à ce moment le Maître.

¹⁰. *Celui qui a été lavé.* Allusion à la pureté des Apôtres, qui les tenait exempts de toute faute grave.

¹⁴. *Vous devez... vous laver les pieds les uns aux autres*, non pas, sans doute, de fait, mais par la charité fraternelle et une mutuelle condescendance.

¹⁸. *L'Écriture*, dans Psaume xl, 40. — *Mange le pain.* Voir sur le sens de cette expression la note de Matthieu, xv, 2.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1^o (α). Cæna sancta (XIII).

πιστεύητε ὅτι ἐγὼ εἰμι. ²⁰ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

²¹ Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. ²² Ἐβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. ²³ Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· ²⁴ νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει. ²⁵ Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκείνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

²⁶ Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ὃς ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ. ²⁷ Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιν. ²⁸ Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. ²⁹ Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόχομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. ³⁰ Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, ³¹ λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. ³² Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. ³³ Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ἐμὶν λέγω ἄρτι.

³⁴ Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. ³⁵ Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταί

tum fuerit, credātis quia ego sum. ²⁰ Amen, amen dico vobis : qui accipit si quem miserō, me accipit : qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

²¹ Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu : et protestatus est, et dixit : Amen, amen dico vobis : quia unus ex vobis tradet me. ²² Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret. ²³ Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus. ²⁴ Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei : Quis est, de quo dicit? ²⁵ Itaque cum recubisset ille supra pectus Jesu, dicit ei : Dōmine quis est?

²⁶ Respondit Jesus : Ille est cui ego intinctum panem porrēxero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simónis Iscariotæ. ²⁷ Et post buccellam, introivit in eum Sātanās. Et dixit ei Jesus : Quod facis, fac citius. ²⁸ Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. ²⁹ Quidam enim putabant, quia lōculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus : Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut egēnis ut aliquid daret. ³⁰ Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo. Erat autem nox.

³¹ Cum ergo exisset, dixit Jesus : Nunc clarificatus est Filius hominis : et Deus clarificatus est in eo. ³² Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso : et continuo clarificabit eum. ³³ Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me : et sicut dixi Judæis : Quo ego vado, vos non potestis venire : et vobis dico modo.

³⁴ Mandatum novum do vobis : ut diligātis invicem, sicut dilēxi vos, ut et vos diligātis invicem. ³⁵ In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis,

19. T: ἵνα πιστ. ὁτ.

20. LT: ἄν τινα.

22. T*δν.

23. NABCDT† (α. τῶν μαθ.) ἐκ.

24. LT: κ. λέγει αὐτῷ· Εἶπε, τίς ἐστιν π. δ λ.

25. LT: Ἀναπ. KT²: ἔν (T¹*). T† (p. ἐκ.) ἔτως.

26. [L]T† δν. L: ἐμβάψ. (bis). BCT: βάψω τὸ

ψ. κ. δώσω αὐτῷ, βάψας ἔν τὸ ψ. λαμβάνει κ. δίδ.

Υ. Σ. Ἰσκαριώτῃ.

29. AT* (bis) ὁ.

30. NBCDLT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS* (alt.) ἔν (K: νύξ ὅτε ἐξῆλθε).

32. NBCD [L]* Εἰ-αὐτῷ.

30. Judas. Grec : « celui-là ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1^o (a). La Cène (XIII).

arrive, afin que lorsque ce sera arrivé, vous me croyiez ce que je suis.

²⁰ En vérité, en vérité, je vous le dis : Qui reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé ».

²¹ Lorsqu'il eut dit ces choses, Jésus fut troublé en son esprit; puis il parla ouvertement et dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, un de vous me trahira ». ²² Les disciples donc se regardaient l'un l'autre, incertains de qui il parlait. ²³ Or un des disciples de Jésus, que Jésus aimait, reposait sur son sein. ²⁴ Simon Pierre lui fit donc signe et lui dit : « Qui est celui dont il parle? »

²⁵ C'est pourquoi ce disciple s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : « Seigneur, qui est-ce? »

²⁶ Jésus répondit : « C'est celui à qui je présenterai du pain trempé ». Et ayant trempé du pain, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon. ²⁷ Or après une bouchée, Satan entra en lui, et Jésus lui dit : « Ce que tu fais, fais-le vite ». ²⁸ Mais aucun de ceux qui étaient à table ne sut pourquoi il lui dit cela. ²⁹ Car quelques-uns pensaient que comme Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : « Achète ce dont nous avons besoin pour la fête, ou donne quelque chose aux pauvres ». ³⁰ Judas ayant donc pris cette bouchée sortit aussitôt. Or il était nuit.

³¹ Lorsqu'il fut sorti, Jésus dit : « Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui. ³² Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et c'est bientôt qu'il le glorifiera. ³³ Mes petits enfants, je ne suis que pour peu de temps encore avec vous. Vous me chercherez, et comme j'ai dit aux Juifs : Où je vais, vous ne pouvez venir; je vous le dis aussi à vous maintenant.

³⁴ » Je vous donne un commandement nouveau : C'est que vous vous aimiez les uns les autres; mais que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés. ³⁵ C'est en cela que tous connaîtront que vous

Joa. 20, 21.
Mat. 10, 40, 41.
Luc. 9, 48;
10, 16, 18.

Anxii apostoli de traditore.
Joa. 11, 35.
Mat. 26, 21.
Luc. 22, 16.
Marc. 14, 18.
Ps. 54, 15.
Ps. 4, 9.
Cant. 5, 2.

Joa. 21, 20, 7.
Luc. 16, 22;
19, 26; 20, 2.

Joa. 21, 20.
Rom. 2, 19.

Job, 33, 15-16.
Ps. 118, 18;
50, 8.

Iste a Jesus notatur.
Mat. 26, 23.
Sup. 1, 5.
Luc. 22, 21.

Ps. 108, 6.
Luc. 22, 3.
Mat. 26, 25.

Prov. 1, 16.
Ps. 18, 6.
Luc. 12, 50.

Job, 33, 16.
Is. 57, 11.
Ps. 37, 15.

Joa. 12, 6.
Prov. 30, 8-9.
Tob. 4, 7.
Prov. 3, 9.

1 Cor. 11, 29.
Gen. 4, 16.
Joa. 18, 3.
Job, 3, 6.

Jesus mox clarificandus.

Joa. 12, 23;
17, 1.
Luc. 3, 17.
Mat. 13, 30.

Joa. 12, 28;
17, 5.
Ps. 15, 10-11.
Act. 3, 13.

Is. 46, 3-4.
Ps. 104, 1.
Joa. 8, 21.
7, 34.

Dilectionis mandatum.

Rom. 5, 8-9.
Mat. 2, 41.
Joa. 15, 12.
1 Joa. 2, 7;
3, 11, 14, 23;
4, 20.
Mat. 7, 12.
Gal. 6, 2.

²¹⁻²². Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 21-25; *Marc*, xiv, 18-21; *Luc*, xxi, 21-23.

²³⁻³⁰. Notre-Seigneur indique le traître à saint Pierre. Trait propre à saint Jean.

²³. *Reposait sur son sein*. Les Juifs alors se mettaient à table couchés sur des lits, en sorte que saint Jean, placé au-dessous de Jésus-Christ, pouvait reposer sa tête sur le sein du Sauveur.

²⁶. *Du pain trempé*. Les Orientaux mangent sans cuillers et sans fourchettes. Le pain leur tient lieu de cuiller pour prendre la sauce ou les légumes que tous les convives puisent directement pour chaque bouchée dans le plat. Jésus trempa un morceau de pain de cette manière dans le plat et l'offrit à Judas.

³¹⁻³⁵. Commandement nouveau. Particulier à saint Jean.

³⁴. *Comme je vous ai aimés*. Après qu'ils ont communiqué, les chrétiens ne doivent plus voir que Jésus-Christ en eux et en leurs frères. « Non sicut se, diligunt qui corrumpunt, nec sicut diligunt homines quoniam homines sunt; sed sicut se diligunt quoniam dii sunt et filii altissimi omnes ut sint Filio ejus unico fratres ». Saint Augustin, *In hunc loc.*

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1^o (b¹). Exordium (XIV).

ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
³⁶ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. ³⁷ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σου θήσω. ³⁸ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

XIV. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. ² Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. ³ Καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἐρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαντόν, ἵνα ὅπου ἐμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ᾔτε. ⁴ Καὶ ὅπου ἐγὰ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.

⁵ Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; ⁶ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ὀρεγεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. ⁷ Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκατε ἂν καὶ ἀπ᾿ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

⁸ Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. ⁹ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ οὐκ ἐγνώκας με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς σὺ λέγεις· Δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα; ¹⁰ Οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαντοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ, ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. ¹¹ Πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστιν· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. ¹² Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ καὶ κεῖ-

si dilectionem habueritis ad invicem.

³⁶ Dicit ei Simon Petrus : Dómine, quo vadis? Respondit Jesus : Quo ego vado, non potes me modo sequi : sequeris autem póstea. ³⁷ Dicit ei Petrus : Quare non possum te sequi modo? ánimam meam pro te ponam. ³⁸ Respondit ei Jesus : Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi : non cantábit gallus, donec ter me neges.

XIV. ¹ Non turbétur cor vestrum. Cré-ditis in Deum, et in me crédite. ² In domo Patris mei mansiónes multæ sunt : si quo minus, dixissem vobis : quia vado paráre vobis locum. ³ Et si abiero, et præparávero vobis locum : iterum vénio, et accípiam vos ad meípsum, ut ubi sum ego, et vos sitis. ⁴ Et quo ego vado scitis, et viam scitis.

⁵ Dicit ei Thomas : Dómine, nescímus quo vadis : et quómodo póssumus viam scire? ⁶ Dicit ei Jesus : Ego sum via, et véritas, et vita : nemo venit ad Patrem, nisi per me. ⁷ Si cognovissétis me, et Patrem meum útique cognovissétis : et ámodo cognoscétis eum, et vidistis eum.

⁸ Dicit ei Philíppus : Dómine, osténde nobis Patrem, et súfficit nobis. ⁹ Dicit ei Jesus : Tanto témpore vobíscum sum : et non cognovístis me? Philíppe, qui videt me, videt et Patrem. Quómodo tu dicis : Osténde nobis Patrem? ¹⁰ Non cré-ditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, a meípso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit ópera. ¹¹ Non créditis quia ego in Patre, et Pater in me est? ¹² Alió-quin propter ópera ipsa crédite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, ópera

36. LT (* alt. αὐτῷ) : ἀκολ. δὲ ὕστ.

38. LTNABC: Ἀποκρίνεται Ἰ. cl : φωνήσῃ et : ἀρνήσῃ.

2. GKSLTHΘ: ὑμῖν. Πορεύομαι (LT† ὅτι a. πορ. Al. in f. : ὑμῖν).

3. X* καὶ ἐὰν ὑμῖν τόπον. LT* (alt.) κ.

4. [L]* ἐγώ. [L]T* (alt.) κ. et οἴδατε.

5. L* κ. LT (* δυνάμ.) : οἶδαμεν (L: οἶδ. τ. δδ.).

7. NDT²: ἐγνώκατε ἐμὲ ... γινώσθε. BCG: ἂν ᾔδοιτε. [L]T* (alt.) κ. [L]* (alt.) αὐτ.

9. NDLT² : -τω -γω. LT²* (alt.) κ.

10. T: λέγω ὑμ. [L]T* (tert.) δ. T* αὐτ. [L]T† (in f.) : αὐτῶ.

11. X† (in.) οὐ et * μοι. D: ὅτι ὁ πατ. ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ πατρὶ. NBDT* ἐστιν. NDT* μοι.

12. LT* μὲν.

XIV. 7. Mais bientôt vous le connaîtrez. Grec : « et dès maintenant vous le connaissez ».

11. Grec : « croyez-moi, (croyez) que je suis dans le Père et que le Père est en moi; sinon croyez-le à cause de ces œuvres mêmes ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1^e (b¹). Prélude (XIV).

êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres ».

³⁶ Simon Pierre lui dit : « Seigneur, où allez-vous ? » Jésus répondit : « Où je vais, tu ne peux me suivre à présent ; mais tu me suivras ensuite ». ³⁷ Pierre lui dit : « Pourquoi ne puis-je vous suivre à présent ? Je donnerai mon âme pour vous ». ³⁸ Jésus lui répondit : « Tu donneras ton âme pour moi ? En vérité, en vérité, je te le dis, un coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois.

XIV. ¹ » Que votre cœur ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. ² Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père ; sinon, je vous l'aurais dit, car je vais vous préparer un lieu. ³ Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé un lieu, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis, vous soyez aussi. ⁴ Or où moi je vais, vous le savez, et vous en savez la voie ».

⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons où vous allez ; et comment pouvons-nous en savoir la voie ? » ⁶ Jésus lui répondit : « Moi je suis la voie, la vérité et la vie. Personne ne vient à mon Père que par moi. ⁷ Si vous m'eussiez connu, vous auriez donc connu mon Père ; mais bientôt vous le connaîtrez et vous l'avez déjà vu ».

⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montrez-nous votre Père, et il nous suffit ». ⁹ Jésus lui répondit : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et vous ne me connaissez pas ? Philippe, qui me voit, voit aussi mon Père. Comment dis-tu, toi : Montrez-nous votre Père ? ¹⁰ Ne croyez-vous point que je suis en mon Père, et que mon Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même. Mais mon Père, qui demeure en moi, fait lui-même les œuvres. ¹¹ Ne croyez-vous point que je suis dans mon Père, et que mon Père est en moi ? ¹² Croyez-le au moins à cause de mes œuvres. En vérité, en

Rom. 13, 6.
Eph. 3, 19.
1 Cor. 13, 2.

Petri
prophetia.
Mat. 8, 19 ;
16, 24 ;
Act. 1, 35 ;
20, 22.
Joa. 21, 18.

Marc. 14, 31.
4 Reg. 2, 4.
1 Joa. 3, 16.

Mat. 26, 34-35.
Marc. 14, 30.
Luc. 22, 31-32.

b¹) Vadi
parare eis
locum.

Luc. 24, 38.
Prov. 4, 23.
Eph. 6, 10.
Marc. 11, 22.
Joa. 12, 14.
Is. 63, 15.
Hebr. 13, 14.
2 Cor. 5, 1.
Luc. 14, 22.
1 Cor. 15, 19.
Ps. 35, 9.
Hebr. 6, 9-20 ;
9, 21.
Philip. 1, 23.
Joa. 12, 26 ;
17, 24.
1 Thea. 4, 17.
Joa. 16, 28 ;
11, 16.

Via,
veritas et
vita.

Joa. 20, 25.
Ps. 76, 20.
Joa. 3, 8.
Joa. 11, 25 ;
6, 51, 53.
Act. 3, 15.
Hebr. 10, 20.

Eph. 3, 12.
1 Pet. 1, 21.
Joa. 8, 19.
Mat. 11, 27.
Hebr. 10, 19-20.
Joa. 14, 26.

Eadem
Patris et
Patris visio.

Ex. 33, 18.
2 Cor. 3, 5.
1 Cor. 15, 28.

Luc. 24, 16.
Joa. 8, 19.
1 Tim. 6, 16.
Ex. 33, 20.
Mat. 23, 11.
Joa. 4, 24 ;
5, 37 ; 12, 45 ;
1, 18.

Col. 1, 15.
Hebr. 1, 3.
2 Cor. 4, 4, 6.
Is. 40, 18.
Joa. 10, 38, 25 ;
17, 21 ; 12, 49 ;
5, 36.
Ps. 139, 6.

1 Joa. 5, 7.
Joa. 7, 16.
Joa. 10, 37 ;
5, 36.
Mat. 11, 23 ;
16, 17.
Joa. 4, 37 ;
14, 28 ; 16, 7.
Act. 2, 41 ; 5, 15.
Joa. 7, 39.

36-38. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 31-33 ; *Marc*, xiv, 27-31 ; *Luc*, xxii, 31-33.

37. *Mon âme* ; d'autres traduisent : *ma vie* ; mais la première expression, qui est celle de la Vulgate et du texte grec, dit bien plus que la première (Glaire).

b) Discours après la Cène, XIV-XVII.

b¹) Prélude, XIV.

XIV. 1. Les discours contenus dans les chapitres xiv-xvii comptent parmi les plus beaux morceaux de l'Évangile. • Il y a un sermon de la Cène qui me paraît contenir toute notre religion, dit La Harpe, où chaque parole est un oracle du ciel ; je ne l'ai jamais lu sans une émotion singulière, et que de fois je me suis dit ce que disait aux Pharisiens cet agent de la Synagogue, en s'excusant de n'avoir pas fait arrêter Jésus-Christ (*Jean*, vii, 46) : *Que voulez-vous ? jamais homme n'a parlé comme cet Homme !* et c'est un juif qui disait cela. Quel terrible arrêt contre les chrétiens infidèles ! Il m'est impossible, à chaque verset de ce sermon, de ne pas entendre un Dieu, et j'en suis aussi sûr que si je l'avais entendu en personne ».

6. « Comment Notre-Seigneur est-il la *voie*, la *vérité* et la *vie* ? — Étant homme et Dieu tout ensemble, Notre-Seigneur est à la fois médiateur et fin. Il possède tout ce qui nous manque, la gloire comme la grâce ; mais son office propre est de nous mettre en possession de tous les biens. Ainsi il est : 1^o *La voie* ; puisqu'il nous offre le moyen de parvenir au ciel, soit en nous dirigeant par sa doctrine et ses exemples, soit en nous attirant par sa grâce, soit en nous y introduisant par ses mérites. 2^o *La vérité*. Vérité absolue comme Verbe, il est devenu pour nous, comme Verbe incarné, la vérité révélée, la lumière de la foi. C'est lui seul qui connaît le Père, qui le fait connaître et qui peut mener à lui. 3^o *La vie*. Vie essentielle et infinie, comme Dieu, il est notre vie surnaturelle, comme Homme-Dieu ; car il possède en son humanité la plénitude de la vie divine, et son but en venant parmi nous est de nous y associer, par sa grâce d'abord et par la gloire ensuite. Tous les biens sont donc réunis en sa personne et il n'y a rien à chercher hors de lui. Quand on la possède, on échappe à tous les périls, aux précipices, aux ténèbres, à la mort. Qu'on juge quelle grâce c'est de le bien connaître et pourquoi l'Apôtre ne voulait pas d'autre science ». (L. Bacuez).

10. *Les œuvres*, que vous me voyez faire et que vous admirez. Ainsi c'est mon Père qui parle et qui agit en moi (Glaire).

12. *Il en fera de plus grandes*, au moins en apparence, selon le jugement des hommes ; mais les miracles du Sauveur gardent toujours leur supériorité inaccessible.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1^o (b¹). Exordium (XIV).

νος ποιήσει, καὶ μερίζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

¹³ καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ νῦν. ¹⁴ Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

¹⁵ Ἐὰν ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε. ¹⁶ καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παρακλητὸν δώσει ἐμῷν, ἵνα μένη μεθ' ἐμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ¹⁷ τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ἐμῶν μένει καὶ ἐν ἐμῷν ἔσται.

¹⁸ Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὁρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ¹⁹ Ἔτι μικρόν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. ²⁰ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. ²¹ Ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκείνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ἐπὶ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμὴν.

²² Λέγει αὐτῷ Ἰούδας (οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης)· Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῶν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; ²³ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατὴρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. ²⁴ Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς.

²⁵ Ταῦτα λελάληκα ἐμῷν παρ' ἐμῶν μένων· ²⁶ ὁ δὲ παρακλητός, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ἐπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

²⁷ Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν

quæ ego fācio et ipse faciēt, et majōra horum faciēt, quia ego ad Patrem vado.

¹³ Et quodcūque petiēritis Patrem in nómīne meo, hoc faciām : ut glorificétur Pater in Filio. ¹⁴ Si quid petiēritis me in nómīne meo, hoc faciām.

¹⁵ Si diligitis me, mandāta mea serváte. ¹⁶ Et ego rogábo Patrem, et álium Paráclitum dabit vobis, ut máneat vobiscum in ætérnum. ¹⁷ Spíritum veritátis, quem mundus non potest accípere, quia non videt eum, nec scit eum : vos autem cognoscétis eum, quia apud vos manébit, et in vobis erit.

¹⁸ Non relinquam vos órphanos : véniam ad vos. ¹⁹ Adhuc módicum, et mundus me jam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego vivo, et vos vivétis. ²⁰ In illo die vos cognoscétis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. ²¹ Qui habet mandāta mea, et servat ea, ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligétur a Patre meo : et ego diligam eum, et manifestábo ei meípsum.

²² Dicit ei Judas. non ille Iscariótes : Dómine, quid factum est quia manifestatúrus es nobis teípsum, et non mundo? ²³ Respóndit Jesus, et dixit ei : Si quis diligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus : ²⁴ qui non diligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audistis, non est meus : sed ejus qui misit me, Patris.

²⁵ Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. ²⁶ Paráclitus autem Spíritus sanctus, quem mittet Pater in nómīne meo, ille vos docébit ómnia, et súggetet vobis ómnia, quæcūque dixero vobis.

²⁷ Pacem relínquo vobis, pacem meam

13. B: αὐτῇτε.

14. [L]† με.

15. BT²: τηρήσετε.

16. LT: ἵνα μεθ' ἐμ. ... ᾧ.

17. [L]T* (alt.) αὐτό ἐλ. δὲ. LT: ἐστίν.

19. BT: ζήσετε.

20. [L]T* (pr.) ὑμεῖς.

22. SGKST: καὶ τί.

23. LT: ποιησόμεθα.

24. X* πατρ.

26. B† (in f.) ἐγὼ.

13. A mon Père n'est pas dans le grec.

22. Non pas l'Isariote figure dans le grec entre parenthèses.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1^{re} (b'). Prélude (XIV).

vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi lui-même les œuvres que je fais, et il en fera de plus grandes encore, parce que je m'en vais à mon Père.

¹³ » Et quelque chose que vous demandiez à mon Père en mon nom, je le ferai ; afin que le Père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴ Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

¹⁵ » Si vous m'aimez, gardez mes commandements. ¹⁶ Et moi je prierai mon Père, et il vous donnera un autre Paraclet, pour qu'il demeure éternellement avec vous, ¹⁷ l'esprit de vérité que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaîtrez, parce qu'il demeurera au milieu de vous, et qu'il sera en vous.

¹⁸ » Je ne vous laisserai pas orphelins ; je viendrai à vous. ¹⁹ Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous me verrez, parce que je vis et vous vivrez aussi. ²⁰ En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous. ²¹ Celui qui a mes commandements et les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi je l'aimerai, et me manifesterai à lui ».

²² Judas, non pas l'Ischariote, lui dit : « Seigneur, d'où vient que vous vous manifesterez à nous, et non au monde ? » ²³ Jésus répondit et lui dit : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure en lui ; ²⁴ celui qui ne m'aime point ne garde pas mes paroles. Or la parole que vous avez entendue n'est pas de moi, mais de mon Père, qui m'a envoyé.

²⁵ » Je vous ai dit ces choses, demeurant encore avec vous. ²⁶ Mais le Paraclet, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.

²⁷ » Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; mais ce n'est pas

Exaudita**petitio.**

Joa. 16, 23.
Mat. 7, 21, 22.
Marc. 11, 24.
Joa. 15, 7 ;
5, 23.
1 Joa. 5, 14.
Joel, 2, 32.

Promissio**Paracleti.**

Joa. 15, 10.
1 Joa. 3, 3.
Rom. 13, 10.
Joa. 17, 9.
Luc. 24, 49.
1 Joa. 2, 1.
Hebr. 7, 25.
Is. 61, 2-3.
Joa. 17, 11 ;
7, 39.
Sap. 1, 4.
1 Cor. 2, 14.
Joa. 3, 8.
1 Cor. 4, 4.
Ps. 84, 9 ;
143, 1.

Nova vita**cum eo in****Patre.**

Act. 10, 41.
Mat. 28, 20.
Joa. 16, 22.
Joa. 16, 16 ;
6, 57 ; 11, 25.
Os. 6, 2.
Joa. 17, 21, 23 ;
7, 33-34.
Rom. 6, 9-10.
Eccl. 2, 18.
Joa. 14, 23 ;
17, 23 ; 12, 26.
Prov. 8, 17.

Quæ est in**caritate.**

Luc. 6, 16.
Act. 4, 13.
Jud. 1.
Mat. 13, 11.
Joa. 13, 34 ;
14, 21 ; 7, 4.
Deut. 6, 6.
Prov. 6, 21-22.
Joa. 16, 27 ;
3, 16.
Jer. 31, 3.
Ez. 43, 7.
Ap. 21, 3.
2 Cor. 3, 17.
Eph. 3, 17.
Ps. 49, 19.
Jer. 5, 28.
Joa. 3, 34 ; 7, 16.
1 Pet. 4, 11.
Joa. 8, 43 ;
12, 49.

Paracletus**hæc****docbit.**

Ex. 33, 11.
Num. 12, 8.
Bar. 3, 38.
Joa. 1, 14.
Joa. 15, 26 ;
16, 7.
1 Joa. 2, 1.
Gal. 4, 6.

Quæ pax**Christi.**

Joa. 16, 12, 15.
1 Cor. 2, 11.

¹³. *En mon nom.* Prier au nom de Jésus-Christ c'est solliciter les grâces qui répondent à ses dessein, les demander comme fruit de ses mérites, en se fondant sur ses promesses. — *Je le ferai.* Une telle prière est toujours exaucée.

¹⁶. *Paraclet* ; c'est-à-dire *avocat*, comme l'explique la Vulgate elle-même dans la 1^{re} Epître de saint Jean, chap. II, 1. — *Éternellement avec vous.* Ce qui prouve que l'Esprit-Saint a été promis non seulement aux Apôtres, mais encore à leurs successeurs dans la suite des générations (Glaire).

²². *Judas, non pas l'Ischariote.* Ce Judas, frère de Jacques, est communément appelé *Jude*, précisément pour qu'on ne le confonde pas avec Judas l'Ischariote.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1^o (6^{2a}). *Jesus vivens in membris (XV).*

δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

²⁸ Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπάτέ με, ἐχάροτε ἂν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μου μέζων μου ἐστί.
²⁹ Καὶ νῦν ἔρχηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

³⁰ Οὐδέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· ³¹ ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὰς ἐντετέλατό μοι ὁ πατὴρ, οὕτω ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

XV. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατὴρ μου ὁ γεωργός ἐστι. ² Πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. ³ Ἡδὴ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· ⁴ μέναιτε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἁμπελῶ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. ⁵ Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ⁶ Ἐὰν μὴ τις μείνῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω, ὥς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηρανθῇ, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

⁷ Ἐὰν μένητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. ⁸ Ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη ὁ πατὴρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρετε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.
⁹ Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατὴρ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μέναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
¹⁰ Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς

do vobis : non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

²⁸ Audistis quia ego dixi vobis : Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est. ²⁹ Et nunc dixi vobis priusquam fiat : ut cum factum fuerit, credatis.

³⁰ Jam non multa loquar vobiscum : venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. ³¹ Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.

XV. Ego sum vitis vera : et Pater meus agricola est. ² Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum : et omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat. ³ Jam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis. ⁴ Manete in me : et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite : si nec vos, nisi in me manseritis. ⁵ Ego sum vitis, vos palmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potestis facere. ⁶ Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes : et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.

⁷ Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint : quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis. ⁸ In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli. ⁹ Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea. ¹⁰ Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praecepta

27. N† (p. δίδω.) ὑμῖν.

28. G rell.* (alt.) εἶπον. [L]†* (pr.) μν.

30. NABDT* τέτυ. D† εὐρεῖν (X: εὐρήσει ὁ δέν. AL.: εὐρήσκει).

31. [L] * κ. LT: ἐντολὴν ἔδωκεν.

4. NABLT*: μένητε et (6) : μένη. G (in m.) : αὐτό. G'KS: τὸ πῦρ.

6. NDT²: (1. αὐτὰ) αὐτό.

7. LT: αἰτήσασθε.

8. LT: γένησθε.

10. N (pr. m.) * Ἐὰν-ἀγ. μου. LT²* (tert.) μν.

28. De ce que je vais à mon Père. Grec : « de ce que j'ai dit : Je vais à mon Père ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1^{re} (b^{2a}). Jésus vivant en ses membres (XV).

comme le monde la donne que je vous la donne moi-même. Que votre cœur ne soit pas troublé, et qu'il ne s'effraie point.

28 » Vous avez entendu que vous ai dit moi-même : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais à mon Père, parce que mon Père est plus grand que moi. 29 Et maintenant je vous le dis avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez.

30 » Je ne vous parlerai plus guère ; car le prince de ce monde vient, et il n'a rien en moi. 31 Mais afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que comme mon Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, sortons d'ici.

XV. 1 » Moi je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. 2 Tous les sarments qui ne portent pas de fruit en moi, il les retranchera ; et tous ceux qui portent du fruit, il les émondra, pour qu'ils portent plus de fruit encore. 3 Vous êtes déjà purs, vous, à cause des paroles que je vous ai dites. 4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut porter de fruit par lui-même, s'il ne demeure uni à la vigne ; ainsi vous non plus, si vous ne demeurez en moi. 5 Moi je suis la vigne, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi et moi en lui portera beaucoup de fruit ; parce que sans moi vous ne pouvez rien faire. 6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme le sarment, et il séchera ; et on le ramassera, et on le jettera au feu, et il brûlera.

7 » Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et il vous sera fait. 8 C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruit, et que vous deveniez mes disciples. 9 Comme mon Père m'a aimé, moi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. 10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour ; comme

1 Joa. 2, 20, 27.
Joa. 16, 33.
Luc. 2, 14.
Is. 66, 12.
Rom. 14, 17.
Eph. 2, 14.
Philip. 4, 7.

Cur ea predicta.
Is. 35, 10.
Joa. 10, 29 ;
13, 16 ; 5, 26 ;
16, 5, 22.

Luc. 24, 44.
Joa. 16, 1, 16 ;
13, 33.

Ipsa Patris mandata implet.
Hebr. 7, 26 ;
5, 11.

Joa. 16, 12 ;
19, 18 ; 12, 31.
Joa. 16, 12.
Luc. 11, 22 ;
22, 53.
Mat. 26, 46.
Philip. 2, 8.

b^{2a}) Vigis et palmatis.
Is. 5, 2, 4, 1.

Ps. 79, 9, 15.
Mat. 21, 33.
1 Cor. 3, 9.
1 Cor. 5, 13.
2 Tim. 2, 4.
Act. 15, 9 ;
2, 4.
Ez. 36, 8.
Ecc. 24, 22.
Philip. 13, 11.

Joa. 13, 10 ;
17, 8.
Eph. 5, 25.
Joa. 6, 56.
Colos. 1, 15.
Eph. 3, 17.
Sap. 4, 5.
Is. 16, 8.
Jer. 17, 7-8.
Prov. 31, 6-7.
Ecc. 2, 4, 1.
1 Joa. 4, 16.
Joa. 17, 26.
Is. 4, 2.
Ez. 47, 12.
Is. 26, 12.
Os. 14, 8.
2 Cor. 3, 5.
Rom. 15, 18.
Rom. 11, 20.
Mat. 3, 10 ;
13, 40.
Ez. 15, 2, 4.
Is. 24, 22.

In ipso manentem.

1 Cor. 6, 17.
Joa. 1, 21.
1 Joa. 2, 6.
Joa. 14, 13.
Marc. 11, 24.
Joa. 5, 23 ;
13, 35.
Mat. 5, 16.
Is. 60, 21.
Joa. 3, 36.
Mat. 3, 17.
1 Joa. 3, 1.
Deut. 6, 5.
Luc. 24, 32.
Is. 58, 11.
Joa. 14, 23,
15, 21.
1 Joa. 3, 18.

28. *Mon Père est plus grand que moi.* Jésus-Christ, en tant qu'homme, est inférieur à son Père ; mais il lui est égal en tant que Dieu (Glaire).

30. *Vient, pour exercer sa cruauté contre moi. — Et il n'a rien en moi.* Et il ne trouvera rien en moi qui lui appartienne (Glaire).

31. *Mais je veux bien m'abandonner à sa fureur et à sa rage, afin que le monde, etc.* — « Cette expression : *levez-vous, sortons d'ici*, ferait croire, et cela très vraisemblablement, que le reste du discours de Jésus a été tenu en chemin depuis la maison où se fit la Cène jusqu'à Gethsémani. La distance est de plus d'un kilomètre, le chemin très abrupt ». (H.-J. Michon).

b²) Corps du discours, XV-XVI.b^{2a}) Vie surnaturelle du Sauveur en ses membres, XV.

XV. 1. *Je suis la vraie vigne.* L'image de la vigne est très fréquente dans l'Écriture Sainte, parce que c'était une des cultures principales de la Palestine.

4. *Le sarment ne peut porter de fruit.* Le divin Maître veut nous apprendre à quel point nous dépendons de lui pour l'acquisition de la vie surnaturelle, son développement et son exercice. Il est la source unique de la grâce, tout ce que nous en avons dérive de lui et est à lui plus qu'à nous : il y a entre lui et nous une union que l'on pourrait appeler substantielle, puisqu'elle est analogue à celle que la sève établit entre une tige et ses branches.

5. *Sans moi vous ne pouvez rien faire.* Entendues dans l'ordre de la grâce, ces paroles sont rigoureusement exactes.

7. *Si vous demeurez en moi.* Demeurer en Jésus, c'est avoir été incorporé à lui par la grâce, et y persévérer par la volonté, vivre en sa société et sous sa dépendance.

τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

¹¹ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ¹² Ἀὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. ¹³ Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. ¹⁴ Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῇτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ¹⁵ Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δοῦλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.

¹⁶ Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἐθῆκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρετε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῇ ὑμῖν. ¹⁷ Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

¹⁸ Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ¹⁹ Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

²⁰ Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἐστὶ δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ²¹ Ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. ²² Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

²³ Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. ²⁴ Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν

servavi, et máneo in ejus dilectione.

¹¹ Hæc locútus sum vobis, ut gáudium meum in vobis sit, et gáudium vestrum impleátur. ¹² Hoc est præcéptum meum, ut diligátis invicem, sicut diléxi vos. ¹³ Majórem hac dilectionem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis. ¹⁴ Vos amíci mei estis, si feceritis quæ ego præcípíio vobis. ¹⁵ Jam non dicam vos servos : quia servus nescit quid fáciat dómínus ejus. Vos autem dixi amícos : quia ómnia quæcúmque audívi a Patre meo, nota feci vobis.

¹⁶ Non vos me elegístis : sed ego elégi vos, et pósui vos ut eátis, et fructum afferátis : et fructus vester máneat : ut quodcúmque petiérítis Patrem in nómine meo, det vobis. ¹⁷ Hæc mando vobis, ut diligátis invicem.

¹⁸ Si mundus vos odit, scitóte quia me priórem vobis ódio hábuit. ¹⁹ Si de mundo fuissétis, mundus quod suum erat diligeret : quia vero de mundo non estis, sed ego eligi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

²⁰ Mementóte sermónis mei, quem ego dixi vobis : Non est servus major dómíno suo. Si me persecúti sunt, et vos persequéntur : si sermónem meum servavérunt, et vestrum servábunt. ²¹ Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen meum : quia nésciunt eum qui misit me. ²² Si non veníssem, et locútus fuíssem eis, peccátum non habérent : nunc autem excusatiónem non habent de peccáto suo.

²³ Qui me odit, et Patrem meum odit.

²⁴ Si ópera non fecíssem in eis quæ nemo álius fecit, peccátum non habérent : nunc

11. LT: ἡ.

13. NDT^{2*} τις.

14. N D† (p. ὑμ.) γὰρ. NDLT²: (I. ὅσα) ἃ (BT¹: δ).

16. B: αὐτῇτε.

18. NDT^{2*} ὑμῶν.

20. N: τὸν λόγον ὃν (D: τοὺς λόγους οὗς).

21. LT: εἰς ὑμᾶς.

22. LT: εἶχσαν (eti. 24).

24. LT²: ἐποίησεν. NBT: εἶχσαν.

XV. 19. Si vous aviez été. Grec : « si vous étiez ».

22. De leur péché. Grec : « de leurs péchés ».

II. Jesus intime (XIII-XXI) — 1^o (b^{2a}). *Jésus vivant en ses membres (XV).*

moi-même j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

¹¹ » Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit complète. ¹² Voici mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés. ¹³ Personne n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis. ¹⁴ Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande. ¹⁵ Je ne vous appellerai plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître. Mais je vous ai appelés mes amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

¹⁶ » Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai établis, pour que vous alliez, et rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom il vous le donne. ¹⁷ Ce que je vous commande, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.

¹⁸ » Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a eu en haine avant vous. ¹⁹ Si vous aviez été du monde, le monde aimerait ce qui est à lui ; mais parce que vous n'êtes point du monde, et que je vous ai choisis du milieu du monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

²⁰ » Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. ²¹ Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom ; parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé. ²² Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse point parlé, ils n'auraient point de péché ; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

²³ » Qui me hait, hait aussi mon Père. ²⁴ Si je n'avais fait parmi eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient point de péché ; mais

Philip. 2, 5.
Joa. 14, 31 ;
4, 34.
Sap. 6, 18.

**Quæ
major
dilectio.**

Joa. 17, 13 ;
16, 24, 33 ;
13, 34.
Mat. 25, 21-22.
Is. 60, 5.
Eph. 3, 17-18.
2 Cor. 5, 14.
1 Cor. 13, 1.
Gal. 6, 16.
1 Joa. 4, 10.
Joa. 10, 11.
1 Joa. 3, 16.
Rom. 5, 6 ;
13, 10.
Luc. 8, 24.
Sap. 6, 19.
Joa. 5, 31 ;
4, 34.
Luc. 6, 46.
Prov. 30, 15.
Hebr. 2, 15.
Jac. 2, 23.
Rom. 8, 15.
Joa. 17, 8 ;
14, 10 ; 3, 29 ;
8, 32.

**Ipsæ suos
elegit.**

Deut. 26, 17.
Joa. 6, 70.
1 Joa. 4, 10.
Is. 43, 22.
Mat. 28, 19.
Jac. 1, 5.
Luc. 11, 13.
Jon. 14, 13.
Marc. 11, 24.
Joa. 13, 34.
1 Pet. 2, 17 ;
4, 8.
Eph. 4, 3.

**Eos odit
mundus.**

Joa. 7, 7.
1 Joa. 3, 13 ;
4, 5.
Mat. 5, 11.
1 Pet. 4, 12.
Gal. 1, 4.
Jac. 4, 4.
Ap. 18, 4.
Prov. 19, 7.
Joa. 5, 7.

**Servus
domino
minor.**

Deut. 4, 9.
Joa. 13, 16 ;
16, 2 ; 14, 24 ;
8, 43.
Prov. 1, 24.
Mat. 22, 15.

Joa. 5, 19.
1 Cor. 15, 34 ;
2, 8.

Joa. 16, 3 ;
5, 37 ; 8, 42, 43,
47, 54 ; 1, 11.
Jer. 5, 28.
Hebr. 2, 3-4.
Rom. 1, 19.
Mat. 11, 20.

**Idem
Patris et
Filii
odium.**

Deut. 32, 3-4.
Joa. 7, 31 ;
9, 32, 10, 25, 28 ;
14, 11.

¹². Mon commandement tout spécial et nouveau.

¹⁵ Ne sait pas ce que fait son maître ; il en ignore surtout les motifs, puisqu'il n'est pas tenu au courant de ses confidences.

¹⁹. Ce qui est à lui, ce qui lui appartient en propre. — Je vous ai choisis. La vocation des Apôtres a été toute gratuite, comme leur ministère ne tient que de Dieu son efficacité.

δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμίε
καὶ τὸν πατέρα μου. ²⁵ Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ
ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν
Ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

²⁶ Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ
πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς (τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύε-
ται) ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. ²⁷ καὶ
ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'
ἐμοῦ ἐστέ.

XVI. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκαν-
δαλισθῆτε. ² Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν
ὑμῖς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀπο-
κείμενος ὑμῶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ
Θεῷ. ³ Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ
ἐγνώσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. ⁴ Ἀλλὰ
ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα,
μνημονεύετε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.
Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μεθ' ὑμῶν ἤμην.

⁵ Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά
με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ
ὑπάγεις; ⁶ ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν,
ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
⁷ Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμ-
φέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. Ἐὰν γὰρ μὴ
ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς
ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς
ὑμᾶς.

⁸ Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ
περὶ κρίσεως. ⁹ Περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ
πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· ¹⁰ περὶ δικαιοσύνης δέ,
ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι
θεωρεῖτέ με· ¹¹ περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων
τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

¹² Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ
δύνασθε βαστάζειν ἅσιν· ¹³ ὅταν δὲ ἔλθῃ
ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει
ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ
λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ
λαλήσει, καὶ τὰ ἐκκεκρυμμένα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
¹⁴ Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάζει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ

autem et vidérunt, et odérunt et me, et
Patrem meum. ²⁵ Sed ut adimpleátur
sermo qui in lege eórum scriptus est :
Quia ódio habuérunť me gratis.

²⁶ Cum autem vénerit Paráclitus, quem
ego mittam vobis a Patre, spíritum veri-
tátis, qui a Patre procedit, ille testimó-
nium perhibébit de me : ²⁷ et vos testi-
mónium perhibébitis, quia ab initio
mecum estis.

XVI. ¹ Hæc locútus sum vobis, ut non
scandalizémini. ² Absque synagógis fá-
cient vos : sed venit hora, ut omnis qui
intérficít vos, arbitrétur obséquium se
præstáre Deo : ³ et hæc fácient vobis, quia
non novérunt Patrem, neque me. ⁴ Sed
hæc locútus sum vobis : ut cum vénerit
hora eórum, reminiscámini quia ego dixi
vobis. ⁵ Hæc autem vobis ab initio non
dixi, quia vobiscum eram.

Et nunc vado ad eum, qui misít me : et
nemo ex vobis intérrogat me, Quo vadís?
⁶ Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia
implévit cor vestrum. ⁷ Sed ego veritá-
tem dico vobis : expedit vobis ut ego va-
dam : si enim non abiero, Paráclitus non
veníet ad vos : si autem abiero, mittam
eum ad vos.

⁸ Et cum vénerit ille, árguet mundum
de peccáto, et de justítia, et de judício :
⁹ de peccáto quidem, quia non credidé-
runt in me : ¹⁰ de justítia vero, quia ad
Patrem vado, et jam non vidébitis me :
¹¹ de judício autem, quia princeps hujus
mundi jam judicátus est.

¹² Adhuc multa hábeo vobis dicere :
sed non potéstis portáre modo. ¹³ Cum
autem vénerit ille Spíritus veritátis, do-
cébit vos omnem veritátem : non enim
loquétur a semetípso : sed quæcúmque
áúdiť loquétur, et quæ ventúra sunt an-
nuntiábit vobis. ¹⁴ Ille me clarificábit :

26. SBT^{2*} δὲ. D† (p. sec. πατρός) μου.

2. A: τῷ κυρίῳ.

3. ABT* ὑμῖν.

4. ABL† (p. ὥρ.) αὐτῶν (D* sq. αὐτ.).

7. AG†SLT† (p. γὰρ) ἐγὼ. B: ὃ μὴ ἐλθῇ.

10. SBDT* μὲν.

13. LT: εἰς τ. ἀληθ. π. LT* ἂν (BT¹: ἀνάσει).

26. L'esprit de vérité qui procède du Père figure dans le grec entre parenthèses.

XVI. 5. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au v. 4.

11. Déjà n'est pas dans le grec.

13. Quand cet Esprit de vérité sera venu. Grec : « quand celui-là sera venu : l'Esprit de vérité ». — Il vous enseignera toute vérité. Grec : « il vous guidera vers toute vérité ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1^e (b^{2b}). Promesses et consolations (XVI).

maintenant, et ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père. ²⁵ Mais c'est afin que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont haï gratuitement.

²⁶ » Mais lorsque sera venu le Paraclet que je vous enverrai du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage de moi; ²⁷ et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que, dès le commencement, vous êtes avec moi.

XVI. ¹ » Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés. ² Ils vous chasseront des synagogues; et vient l'heure où quiconque vous fera mourir croira rendre hommage à Dieu : ³ et ils vous feront ainsi, parce qu'ils ne connaissent ni mon Père ni moi. ⁴ Or je vous ai dites choses, afin que lorsqu'en sera venue l'heure, vous vous souveniez que je vous les ai dites. ⁵ Mais je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais encore avec vous.

» Et maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et personne de vous ne me demande : Où allez-vous ? ⁶ Parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. ⁷ Cependant moi je vous dis la vérité; il vous est avantageux que moi je m'en aille, car si je ne m'en vais point, le Paraclet ne viendra pas à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

⁸ » Et lorsqu'il sera venu, il conquerra le monde en ce qui touche le péché et la justice, et le jugement : ⁹ Le péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi; ¹⁰ la justice, parce que je vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus; ¹¹ et le jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.

¹² » J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez les porter à présent. ¹³ Quand cet Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité; car il ne parlera point de lui-même, mais tout ce qu'il aura entendu, il le dira, et ce qui doit arriver, il vous l'annoncera. ¹⁴ Il me

Sap. 2, 15.
Ap. 16, 10-11.
Joa. 19, 24.
Ps. 68, 5;
34, 19.
Is. 5, 2.
Jer. 18, 20.

**Paracleti
testimo-
nium.**
Joa. 14, 25,
26; 16, 8.
Gal. 4, 6.
Rom. 8, 9.
Joel, 2, 28.
Is. 59, 21.
1 Joa. 5, 6.
Ps. 8, 16.
Act. 4, 33;
1, 8, 22; 5, 32;
10, 39.

**h
secutionis
predicatio.**
Joa. 13, 19;
14, 29.
Mat. 13, 21.
Joa. 9, 22;
12, 42.
Mat. 10, 17.
Act. 7, 58;
8, 1, 3; 9, 2.
Joa. 15, 21.
1 Cor. 2, 5.
Rom. 10, 2.
Deut. 8, 11.
Ps. 21, 28.
1 Cor. 3, 1-2.
Hebr. 5, 15.
Mat. 9, 15.
Tob. 12, 20.
Eccle. 1, 5.
Joa. 13, 36.

**Paracleti
promissio.**
Joa. 14, 1,
5, 28.
1 Thes. 4, 12.
2 Cor. 2, 7.

Rom. 3, 4.
Joa. 7, 39;
14, 26.
2 Cor. 5, 16.
Hebr. 5, 14.
Is. 28, 9.

Judicabit
Jer. 2, 19.
Rom. 10, 4, 3.
Is. 26, 9.
Eccle. 10, 32.
Joa. 9, 41;
15, 22; 8, 24;
3, 18.
1 Joa. 2, 1.
Act. 3, 14.
Rom. 4, 25;
8, 34.
Joa. 12, 31.
1 Joa. 5, 18.
Eph. 5, 13.

et docebit.
Joa. 14, 4,
8, 22; 16, 29.
1 Cor. 3, 1.
Act. 1, 8.
Joa. 14, 17;
8, 32.
1 Joa. 8, 27.
1 Cor. 2, 10.

²⁵. La parole qui est écrite dans leur loi. Cette citation peut être empruntée de Psaume LXXVIII, 5 ou XXXIV, 49.

²⁶. Le Paraclet. Voir plus haut la note sur XIV, 16.

b^{2b}) Promesses et consolations, XVI.

XVI. 1. Synagogues. Voir la note sur Matthieu, IV, 23.

3. Ils ne connaissent... Leur ignorance est coupable parce qu'elle est volontaire.

7. Si je ne m'en vais point. Le Saint-Esprit ne devait se manifester qu'après le départ du Sauveur 1^o pour qu'il parût venir du Père, 2^o pour que les trois personnes divines apparussent successivement dans leur ordre de procession, 3^o pour que les Apôtres, ayant davantage senti le besoin de sa grâce, soient mieux disposés à la recevoir.

9. Le péché. La malice de l'incrédulité du monde, effet et source de tant de crimes.

10. La justice. La sainteté de celui qu'il a crucifié et que le Père appelle à partager sa gloire.

11. Le jugement. Le châtiment de son prince, dépouillé de son empire, pour avoir méconnu sa sainteté.

13. Il ne parlera point de lui-même. Le Saint-Esprit reçoit toutes ses connaissances comme tout son être, du Père et du Fils; il ne peut donc parler ni témérairement ni fausement.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1^o (b^{2b}). Promissa et solatio (XVI).

λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁵ Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμὰ ἔστι· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

¹⁶ Μικρόν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν, καὶ ὤψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα. ¹⁷ Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἔστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν καὶ ὤψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; ¹⁸ Ἐλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἔστιν, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

¹⁹ Ἐγὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ᾔθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν καὶ ὤψεσθέ με; ²⁰ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. ²¹ Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἤλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. ²² Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὀψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν.

²³ καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. ²⁴ Ἔως ἄρτι οὐκ ᾔτησατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

²⁵ Ταῦτα ἐν παρουσίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν παρουσίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρῶσθιά περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελεῖν ὑμῖν. ²⁶ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ

quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis. ¹⁵ Omnia quaecumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi : quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.

¹⁶ Mōdicum, et jam non vidēbitis me : et iterum mōdicum, et vidēbitis me : quia vado ad Patrem. ¹⁷ Dixērunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc quod dicit nobis : Mōdicum, et non vidēbitis me : et iterum mōdicum, et vidēbitis me, et quia vado ad Patrem? ¹⁸ Dicēbant ergo : Quid est hoc quod dicit, Mōdicum? nescimus quid lōquitur.

¹⁹ Cognōvit autem Jesus quia volēbant eum interrogāre, et dixit eis : De hoc quērītis inter vos quia dixi, Mōdicum, et non vidēbitis me : et iterum mōdicum, et vidēbitis me. ²⁰ Amen, amen dico vobis : quia plorābitis et flēbitis vos, mundus autem gaudēbit : vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertētur in gāudium. ²¹ Mūlier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepererit pūerum, jam non mēminit pressuræ propter gāudium, quia natus est homo in mundum. ²² Et vos igitur nunc quidem tristitiam habētis, iterum autem vidēbo vos, et gaudēbit cor vestrum : et gāudium vestrum nemo tollet a vobis.

²³ Et in illo die me non rogābitis quidquam. Amen, amen dico vobis : si quid petiēritis Patrem in nōmine meo, dabit vobis. ²⁴ Usque modo non petistis quidquam in nōmine meo : pēтите, et accipiētis, ut gāudium vestrum sit plenum.

²⁵ Hæc in provērbiiis locūtus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provērbiiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiābo vobis. ²⁶ In illo die in nōmine meo petētis : et non dico vobis quia ego rogābo

14. X* SABDT: λήψεται

15. N (pr. m.) * totum versum. BDET: (l. λήψ.) λαμβάνει.

16. LT: ἐκέτι. NBD[L]T* ὅτι-πατ. (AGSX†).

17. LT* ἐγώ.

18. D* Ἐλ. οὖν. LT: Τί ἔστ. τ.

19. GT* ἔν.

20. LT* (alt.) δέ.

22. LT: νῦν μὲν λ. ἔξετε et : ἀρεῖ.

23. [L]T* ὅτι. LT: ἄν τι (pro ὅσα ἄν). T: δώσω. ὑμ. ἐν τῷ ὀν. μ.

25. GKST[LH]* ἀλλ. LT: ἀπαγγ.

19. Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai dit. Grec : « vous discutez ensemble sur ce que j'ai dit ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1° (b^{2b}). Promesses et consolations (XVI).

glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera.
¹⁵ Tout ce qu'a mon Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.

¹⁶ » Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais à mon Père ». ¹⁷ Alors plusieurs de ses disciples se dirent l'un à l'autre : « Qu'est-ce qu'il nous dit : Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je vais à mon Père? » ¹⁸ Ils disaient donc : « Qu'est-ce qu'il dit : Encore un peu de temps? Nous ne savons ce qu'il veut dire ».

¹⁹ Or Jésus connut qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai dit : Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps et vous me verrez. ²⁰ En vérité, en vérité, je vous le dis, vous gémirez et vous pleurerez, vous, mais le monde se réjouira; vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie. ²¹ La femme, lorsqu'elle enfante, a de la tristesse, parce qu'est venue son heure; mais lorsqu'elle a mis l'enfant au jour, elle ne se souvient plus de sa souffrance, à cause de sa joie, de ce qu'un homme est né au monde. ²² Vous donc aussi, vous avez de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

²³ » Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis : Si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom, il vous le donnera. ²⁴ Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom : Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit complète.

²⁵ » Je vous ai dit ces choses en paraboles. Vient l'heure où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement de mon Père. ²⁶ En ce jour-là vous deman-

Joa. 12, 16;
7, 16; 14, 26.
Colos. 2, 2.
2 Cor. 3, 18.
Joa. 17, 10;
1, 14.

**Jésus
videndus
et modicum
non
videndus.**
Joa. 14, 19, 28;
7, 33; 13, 33.
Mat. 26, 32.
Marc. 16, 7.
Ap. 3, 11.
Eph. 4, 8.
Sap. 2, 1.
Is. 38, 11.
Joa. 8, 51.

Joa. 7, 36.
Agg. 2, 7.
Is. 54, 7;
26, 20-21.

**Luctus in
gaudium
cedens.**
Deut. 32, 7.
1 Cor. 2, 14.
Luc. 24, 25.
Lam. 1, 2.
Sap. 14, 28.
Prov. 2, 14.
Jer. 31, 13.
Luc. 27, 17.
Joa. 16, 6.
Is. 51, 3.
Mat. 23, 21.
Luc. 16, 25.
Tob. 3, 22.
Ps. 29, 12.

Is. 26, 27;
21, 3; 37, 3.
Gen. 3, 16.
Luc. 1, 5, 58.

Eccli. 25, 17.
2 Cor. 2, 7.
1 Pet. 1, 6, 7.
Is. 21, 6.
Is. 50, 5.
Rom. 6, 9.
Is. 35, 10.
Luc. 24, 41, 52.
Is. 35, 10; 66, 14.

**Petens
exaudietur**
Jer. 31, 34.
Ps. 50, 8.
Joa. 14, 20.
1 Joa. 2, 20.
Eph. 3, 20.
Rom. 8, 26.
Joa. 15, 11.
2 Cor. 4, 17.
Luc. 6, 38.
Mat. 25, 21.

**quia ad
Patrem
vadit.**
Joa. 10, 6.
Mat. 13, 11.
Is. 33, 17.
Ps. 88, 16.
1 Joa. 3, 2.
Joa. 1, 51.
Act. 1, 3.

¹⁶. Encore un peu de temps. Jésus allait mourir dans quelques heures.

²². Je vous reverrai. Allusion à la résurrection.

²³. En ce jour-là, au temps marqué par le second modicum du §. 16.

²⁴. Vous n'avez rien demandé. Les Apôtres n'avaient pas assez réfléchi sur la qualité de médiateur du divin Maître et n'en avaient pas assez profité.

²⁵. Sous le nom de paraboles, les Hébreux comprenaient tout discours figuré ou énigmatique (Glaire).

²⁶. Je ne vous dis pas que je prierai. Jésus ne cessera pas d'intercéder pour eux, mais ils n'ont pas à savoir s'il s'emploiera pour eux, parce que son Père ne peut pas ne pas l'aimer, leurs dispositions envers son Fils (§. 27) suffisant pour leur assurer son amour et ses bénédictions.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1^o (b³⁹). Oratio pro se, suis et Ecclesia (XVII).

οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· ²⁷ αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον. ²⁸ Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

²⁹ Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἰδε, νῦν παρῴχησά λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. ³⁰ Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

³¹ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀρτι πιστεύετε; ³² ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκοπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀρῇτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστί. ³³ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῇ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεύετε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

XVII. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δόξασῃ σε, ² καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. ³ Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλεις Ἰησοῦν Χριστόν.

⁴ Ἐγὼ σε δόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· ⁵ καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. ⁶ Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σοὶ ᾔσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκασι. ⁷ Νῦν ἐγνώκαν ὅτι πάντα, ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, ⁸ ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ

Patrem de vobis: ²⁷ ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidistis quia ego a Deo exívi. ²⁸ Exívi a Patre, et veni in mundum: iterum relínquo mundum, et vado ad Patrem.

²⁹ Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam lóqueris, et provérbium nullum dicis: ³⁰ nunc scimus quia scis ómnia, et non opus est tibi ut quis te intéroget: in hoc crédimus quia a Deo existi.

³¹ Respondit eis Jesus: Modo créditis? ³² ecce venit hora, et jam venit, ut dispergámini unusquisque in própria, et me solum relinquátis: et non sum solus, quia Pater mecum est. ³³ Hæc locútus sum vobis, ut in me pacem habeátis. In mundo pressúram habébitis: sed confidite, ego vici mundum.

XVII. ¹ Hæc locútus est Jesus: et sublevátis óculis in cœlum, dixit: Pater venit hora, clarifica Filium tuum ut Filius tuus clarificet te: ² sicut dedisti ei potestátem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam ætérnam. ³ Hæc est autem vita ætérna: ut cognóscant te, solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.

⁴ Ego te clarificávi super terram: opus consummávi, quod dedisti mihi ut fáciam: ⁵ et nunc clarifica me tu, Pater, apud te-metipsum, claritáte, quam hábui, prius quam mundus esset, apud te. ⁶ Manifestávi nomen tuum homínibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti: et sermónem tuum servavérunt. ⁷ Nunc cognovérunt quia ómnia quæ dedisti mihi, abs te sunt: ⁸ quia verba quæ

27. SAL* τῷ. BCDL: (1. Θεοῦ) πατρός.

28. D* ἐξῆλ. π. τοῦ π. LT: ἐκ (1. παρὰ).

29. [LT]* αὐτῷ. LT† ἐν.

31. BCT* ὁ. L: πιστεύετε· sine interrog.

32. LT* νῦν. T: καὶ με.

33. GKST: ὁ. ἔχετε.

1. LT: ἐπάρας ... εἶπεν et: ἵνα ὁ υἱός.

2. ACT²: δώση.

3. ADT: γινώσκουσιν.

4. SABCLT: τελεώσας.

6. LT: ἔδωκας (bis et 7 s.) et: τετήρηκαν (T: καμὸι).

7. ABL: ἔδωκας. NBC: εἰσιν.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1^e (63). Prière de Jésus pour l'Église (XVII).

derez en mon nom; et je ne vous dis pas que je prierai mon Père pour vous; ²⁷ car mon Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que c'est de Dieu que je suis sorti. ²⁸ Je suis sorti de mon Père, et je suis venu dans le monde; je quitte de nouveau le monde, et je vais à mon Père ».

²⁹ Ses disciples lui dirent : « Voilà que maintenant vous parlez ouvertement, et vous n'employez aucune parabole; ³⁰ maintenant nous voyons que vous savez toutes choses, et que vous n'avez pas besoin qu'on vous interroge; en cela nous croyons que c'est de Dieu que vous êtes sorti ».

³¹ Jésus leur répondit : « Vous croyez maintenant? ³² Voici que vient une heure, et déjà elle est venue, où vous serez dispersés, chacun de son côté, et me laisserez seul; cependant je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi. ³³ Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Dans le monde vous aurez des tribulations, mais ayez confiance, j'ai vaincu le monde ».

XVII. ¹ Jésus parla ainsi; puis, levant les yeux au ciel, il dit : « Mon Père, elle est venue l'heure; glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie; ² puisque vous lui avez donné puissance sur toute chair, afin que, quant à tous ceux que vous lui avez donnés, il leur donne la vie éternelle. ³ Or la vie éternelle, c'est qu'ils vous connaissent, vous seul vrai Dieu, et celui que vous avez envoyé, Jésus-Christ.

⁴ « Moi, je vous ai glorifié sur la terre; j'ai consommé l'œuvre que vous m'avez donnée à faire; ⁵ et maintenant vous, mon Père, glorifiez-moi en vous-même de la gloire que j'ai eue en vous avant que le monde fût. ⁶ J'ai manifesté votre nom aux hommes que vous m'avez donnés; ils étaient à vous, vous me les avez donnés, et ils ont gardé votre parole. ⁷ Maintenant ils ont connu que tout ce que vous m'avez donné vient de vous; ⁸ parce que je leur ai donné les paroles que vous

quia ipse

Patrem

rogabit.

Joa. 14, 20, 16;

17, 9.

Hebr. 7, 25;

5, 7.

Is. 49, 15.

Joa. 11, 27;

14, 21; 17, 8;

25.

Bar. 3, 38.

Joa. 8, 42; 13, 3.

Confessio

discipulo-

rum.

Marc. 8, 32.

Mat. 11, 25.

Rom. 10, 29.

Joa. 21, 17;

2, 25; 9, 33; 3, 2.

In turbatione

confidentia-

Luc. 8, 13;

22, 53.

Joa. 13, 1.

Is. 53, 6.

Mat. 26, 31, 56;

14, 31; 27, 46.

Zach. 13, 7.

Joa. 8, 29.

Ps. 21, 2.

Philip. 4, 7.

Is. 66, 12.

Eph. 2, 14.

Jac. 2, 6.

Hebr. 11, 33.

1 Joa. 5, 4.

Rom. 5, 1.

Joa. 15, 7;

14, 27.

b) Oratio

Christi.

Quæ vita

æterna.

Joa. 14, 30.

1 Joa. 5, 4.

Joa. 11, 41.

Is. 44, 8.

Joa. 1, 14;

13, 31; 12, 23, 28.

2 Cor. 3, 18.

Joa. 5, 41;

3, 35; 8, 50.

Luc. 3, 6.

Mat. 11, 27.

Joa. 6, 37, 39;

5, 21; 10, 28.

Sap. 15, 3.

1 Joa. 5, 20.

1 Cor. 8, 6.

Aps. 7, 17.

Bar. 3, 18.

Impletum

Patris

manda-

tum.

Joa. 4, 34;

19, 30.

Is. 10, 23.

Philip. 2, 8.

Ps. 109, 1, 3.

Joa. 1, 1;

8, 58; 10, 30.

Hebr. 2, 9.

Philip. 2, 6.

Is. 8, 18.

Joa. 6, 44.

Is. 27, 6.

Joa. 15, 19;

8, 47.

Joa. 7, 17;

12, 49.

2 Pet. 1, 16-17.

1 Tim. 1, 12.

1 Cor. 4, 1-2.

Joa. 8, 43;

11, 27; 16, 27, 30.

31. Vous croyez maintenant? Pensez-vous que votre foi soit pleine et entière? L'épreuve prochaine va vous démontrer sa faiblesse.

33. J'ai vaincu le monde; et par ma victoire, je vous ai mérité les grâces nécessaires pour le vaincre aussi vous-mêmes (Glaire).

b3) Conclusion. — Prière du Sauveur pour lui-même, ses Apôtres et son Église, XVII.

XVII. 2. Toute chair, toute créature humaine.

3. La vie éternelle, c'est... La foi est la condition du salut, elle est déjà une vision commencée et une sorte d'initiation à la vie bienheureuse. — Vous seul vrai Dieu, etc... Jésus-Christ. Il ne faut pas méconnaître le vrai Dieu, comme les païens, ni rejeter Jésus-Christ, comme les Juifs.

6. Votre parole, mon enseignement.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 1° (63). Oratio pro se, suis et Ecclesia (XVII).

αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

⁹ Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἔρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσι· ¹⁰ καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστι καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

¹¹ Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχομαι.

Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς. ¹² Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

¹³ Νῦν δὲ πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. ¹⁴ Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

¹⁵ Οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

¹⁶ Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.

¹⁷ Ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστι. ¹⁸ Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἐγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· ¹⁹ καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ῥηγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

²⁰ Οὐ περὶ τούτων δὲ ἔρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσάντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ²¹ ἵνα πάντες ἐν ὧσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν σοὶ, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὧσι, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ²² Καὶ ἐγὰ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐ-

dedisti mihi, dedi eis : et ipsi accepérunt, et cognovérunt vere quia a te exívi, et credidérunt quia tu me misísti.

⁹ Ego pro eis rogo : non pro mundo rogo, sed pro his quos dedísti mihi, quia tui sunt : ¹⁰ et mea ómnia tua sunt, et tua mea sunt : et clarificátus sum in eis. ¹¹ Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te vénio.

Pater sancte, serva eos in nómine tuo, quos dedísti mihi : ut sint unum, sicut et nos. ¹² Cum essem cum eis, ego servábam eos in nómine tuo. Quos dedísti mihi, custodívi : et nemo ex eis périit, nisi filius perditiónis, ut scriptúra impleátur.

¹³ Nunc autem ad te vénio : et hæc loquor in mundo, ut hábeant gáudium meum implétum in semetipsis. ¹⁴ Ego dedi eis sermónem tuum, et mundus eos ódio hábuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. ¹⁵ Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo. ¹⁶ De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

¹⁷ Sanctifica eos in veritáte. Sermo tuus veritas est. ¹⁸ Sicut tu me misísti in mundum, et ego misi eos in mundum. ¹⁹ Et pro eis ego sanctifico meípsum : ut sint et ipsi sanctificáti in veritáte.

²⁰ Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui creditúri sunt per verbum eórum in me : ²¹ ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint : ut credat mundus quia tu me misísti. ²² Et ego claritátem quam dedísti mihi, dedi eis : ut

8. [L]* κ. ἔγν.

11. LT: καὶ γὰρ. G rell. : ᾧ δέδ. (D: δ. Seml. : ὧς).

12. LT* ἐν τῷ κόσμῳ. BCT: ᾧ δέδ. [L] T† καὶ (α. ἐφύλ.).

13. D† (p. ἐν) τούτῳ. NABT²: ἐν ἑαυτοῖς (C: ἐν ταῖς καρδίαις ἑαυτῶν).

14. D: Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὸν λόγον σου ἐν αὐτοῖς. 15-16. X*. 15. B* ἐκ τοῦ κόσμου. 16. NBCDT ponit οὐκ εἰμὶ post ἐγὼ.

17. ABCDT²* σου. N transit ab ἀληθ. ad sequens ἀληθεία.

19. NA[L] T²* ἐγὼ.

20. NABCDT: πιστευόντων.

21. [L] T* (alt.) ἐν.

22. LT: Καὶ γὰρ et : ἔδωκας. T* ἔσμεν.

XVII. 12. Quand j'étais avec eux. Grec : « quand j'étais avec eux dans le monde ».

17. Dans la vérité. Grec : « dans votre vérité ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 1^{re} (6³). Prière de Jésus pour l'Église (XVII).

m'avez données; et ils les ont reçues, et ils ont connu véritablement que c'est de vous que je suis sorti, et ils ont cru que c'est vous qui m'avez envoyé.

⁹ » Moi, je prie pour eux; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que vous m'avez donnés, parce qu'ils sont à vous; ¹⁰ car tout ce qui est à moi est à vous, et tout ce qui est à vous est à moi; et j'ai été glorifié en eux. ¹¹ Et déjà je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le monde, et moi je viens à vous.

» Père saint, conservez en votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils soient une seule chose, comme nous. ¹² Quand j'étais avec eux, je les conservais en votre nom. Ceux que vous m'avez donnés, je les ai gardés, et pas un d'eux n'a péri, hors le fils de la perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.

¹³ » Mais maintenant je viens à vous; et je dis ces choses dans le monde, pour qu'ils aient en eux ma joie complète. ¹⁴ Moi, je leur ai donné votre parole, et le monde les a eus en haine, parce qu'ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde. ¹⁵ Je ne demande point que vous les ôtiez du monde, mais que vous les gardiez du mal. ¹⁶ Ils ne sont point du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde.

¹⁷ » Sanctifiez-les dans la vérité. Votre parole est vérité. ¹⁸ Comme vous m'avez envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde. ¹⁹ Et pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'eux aussi soient sanctifiés en vérité.

²⁰ » Je ne prie pas pour eux seulement, mais encore pour ceux qui, par leur parole, croiront en moi; ²¹ afin qu'ils soient tous une seule chose, comme vous, mon Père, êtes en moi, et moi en vous; qu'ils soient de même une seule chose en nous, et qu'ainsi le monde croie que c'est vous qui m'avez envoyé. ²² Pour moi, je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée, afin qu'ils soient une

Non pro mundo rogat.

Hebr. 9, 24.
Rom. 8, 34.
Jac. 4, 4.
Luc. 23, 34.
Joa. 14, 16.
Hebr. 7, 25.
Joa. 16, 13.
2 Cor. 3, 18.
Deut. 33, 3.
Sap. 15, 2.
Joa. 7, 16.

sed pro discipulis.

Mar. 16, 15.
Joa. 20, 17;
16, 28; 14, 26;
17, 6, 26; 3, 35.
Luc. 22, 32.
Sap. 3, 1.
Eph. 4, 3, 5.
Act. 4, 32.

1 Cor. 6, 17;
3, 8-9.
Ap. 3, 10.
Mat. 6, 13;
10, 16; 23, 37.
Is. 49, 2; 62, 6.
2 Pet. 3, 17.
2 Thes. 2, 3.
Joa. 13, 18;
15, 11.
Ps. 40, 10;
108, 7.

Act. 1, 16, 20.

Hebr. 12, 2.

Serventur a malo.

Joa. 15, 15.
2 Tim. 3, 12.
Luc. 6, 22.
Joa. 15, 19.
Rom. 1, 1-2.
Gal. 1, 15.

Joa. 8, 23; 7, 7.

Gen. 5, 24.

4 Reg. 2, 11.

Sap. 4, 11.

Joa. 3, 31.

Ecclesi. 44, 8.

Is. 60, 21-22.

Sap. 10, 12.

1 Joa. 3, 12;

2, 13.

Mat. 6, 13.

2 Thes. 3, 3.

Sanctificantur.

Ps. 67, 29.

1 Cor. 1, 30.

Prov. 8, 8.

Ps. 118, 160.

Joa. 3, 16; 8, 40;

20, 21.

Mat. 10, 5; 3, 8;

28, 19.

Hebr. 13,

12-13; 9, 12;

2, 11; 7, 27.

Pro suis omnibus rogat.

2 Cor. 5, 15.

Tit. 2, 14.

Joa. 20, 31.

Rom. 10, 17.

Eph. 4, 4.

Joa. 11, 51-52.

Eph. 4, 6.

2 Cor. 12, 18.

Act. 2, 47;

4, 32.

Rom. 3, 15.

Joa. 12, 28;

16, 10; 15, 4;

13, 34.

1 Pet. 4, 8.

Gal. 3, 28.

Eph. 4, 3; 13, 16.

Philipp. 1, 27.

9. *Je ne prie point pour le monde.* Il s'agit ici de prières spéciales que Jésus faisait pour ceux qui lui étaient plus chers ou dont la vertu importait davantage à ses desseins. Seulement la prière qu'il fait pour tous, reste inefficace pour ceux qui mettent obstacle à ses effets par leur oblation volontaire.

12. *Le fils de la perdition; hébraïsme, pour celui qui aime, qui recherche la perdition.* Judas, en effet, s'est perdu volontairement par sa propre malice et par l'abus qu'il a fait de tous les services qu'il pouvait tirer de la présence du Sauveur, de ses instructions et de ses miracles, pour s'affermir dans la foi et dans la charité, comme les autres Apôtres (Glaire).

15. *Du mal, soit du péché, soit du malin, du démon l'auteur du mal.*

17. *Votre parole est vérité; hébraïsme, pour très vraie.* Cf. xi, 25 (Glaire).

19. *Pour eux je me sanctifie.* Jésus veut dire qu'il offre à son Père dans l'intérêt de ses Apôtres et pour leur sanctification la plus sainte de ses œuvres, le sacrifice qu'il va accomplir tout à l'heure. — *En vérité; véritablement, d'une véritable et parfaite sanctification, ou selon d'autres: dans la vérité, c'est-à-dire en moi qui suis la vérité; mais la première interprétation est plus conforme à la lettre du texte (Glaire).*

22. *Je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée.* Cette gloire c'est la dignité de Fils de Dieu, qui fait sa gloire et celle de tous les chrétiens à qui il la communique par sa grâce, qui nous fait devenir par adoption ce qu'il est par nature: « Ut filii Dei nominemur et simus », 1 Jean, iii, 1.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2^o (a). Jesus coram Judæis (XVIII, 1-27).

τοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμεν.

²³ ἔγω ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσι τετελειωμένοι εἰς ἐν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας, καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας. ²⁴ Πάτερ, οὗς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ κεῖνοι ᾧσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

²⁵ Πάτερ δικαίε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. ²⁶ καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἡγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἢ καλῶ ἐν αὐτοῖς.

XVIII. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμᾶθρον τῶν Κεδρών, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ² Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτόν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις σπηγῆθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ³ Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φαιῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὀπλων.

⁴ Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; ⁵ Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Ἀγεί αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν μετ' αὐτῶν. ⁶ Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.

⁷ Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. ⁸ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν. ⁹ Ἴνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὗς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

¹⁰ Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν, ἐλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως

sint unum, sicut et nos unum sumus.

²³ Ego in eis, et tu in me : ut sint consummāti in unum : et cognoscat mundus, quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me dilexisti. ²⁴ Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum : ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi : quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

²⁵ Pater juste, mundus te non cognovit : ego autem te cognovi : et hi cognoverunt quia tu me misisti. ²⁶ Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam : ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

XVIII. ¹ Hæc cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus in quem introivit ipse, et discipuli ejus. ² Sciebat autem et Judas qui tradēbat eum, locum : quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. ³ Judas ergo cum accepisset cohōrtem, et a pontificibus et pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis.

⁴ Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis : Quem quæritis ? ⁵ Respondērunt ei : Jesum Nazarēnum. Dicit eis Jesus, Ego sum. Stabat autem et Judas qui tradēbat eum, cum ipsis. ⁶ Ut ergo dixit eis, Ego sum, abiērunt retrōrsūm, et ceciderunt in terram.

⁷ Iterum ergo interrogāvit eos : Quem quæritis ? Illi autem dixerunt : Jesum Nazarēnum. ⁸ Respondit Jesus : Dixi vobis quia ego sum : si ergo me quæritis, sinite hos abire. ⁹ Ut implerētur sermo quem dixit : Quia quos dedisti mihi, non perdidici ex eis quemquam.

¹⁰ Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum : et percussit pontificis servum : et abscidit auriculam ejus dexte-

23. LT* (alt.) κ. D: ἡγάπησα.

24. LT: Πατήρ (eti. 25). T: δ. L: ἔδωκας. LT: δέδωκας.

25. A* σε. D: ἔγνωνκα.

1. NBT* δ. NDT²: τοῦ κέδρου (GLS: τοῦ Κεδρών).

2. NBT* (sec.) δ.

4. LT: ἐξῆλθεν κ. λέγει.

5. DT¹* ὁ Ἰησ.

6. LT* Ὅτι.

7. D† (p. ἐπηρ.) λέγων.

8. D† (p. ἀπεκρ.) αὐτοῖς. NABCT* δ.

10. NECT: ὠτάριον.

XVIII. 3. Et des archers. Grec : « et les serviteurs ». — Des pontifes. Grec : « des princes des prêtres ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (a). Jésus au tribunal des Juifs (XVIII, 1-27).

seule chose, comme nous sommes une seule chose.

²³ » Je suis en eux et vous en moi, afin qu'ils soient consommés dans l'unité, et que le monde connaisse que c'est vous qui m'avez envoyé, et que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé. ²⁴ Mon Père, je veux que là où je suis, ceux que vous m'avez donnés soient aussi avec moi ; afin qu'ils voient la gloire que vous m'avez donnée ; parce que vous m'avez aimé avant la fondation du monde.

²⁵ » Père juste, le monde ne vous a point connu ; mais moi je vous ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est vous qui m'avez envoyé. ²⁶ Je leur ai fait connaître votre nom, et je le leur ferai connaître encore, afin que l'amour dont vous m'avez aimé soit en eux et moi en eux ».

XVIII. ¹ Lorsqu'il eut dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin dans lequel il entra, lui et ses disciples. ² Or Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus y était venu souvent avec ses disciples. ³ Judas ayant donc pris la cohorte et des archers des pontifes et des pharisiens, vint là avec des lanternes, des torches et des armes.

⁴ Mais Jésus sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur demanda : « Qui cherchez-vous ? » ⁵ Ils lui répondirent : « Jésus de Nazareth ». Jésus leur dit : « C'est moi ». Or avec eux se trouvait aussi Judas, qui le trahissait. ⁶ Mais dès qu'il leur eut dit : « C'est moi », ils furent renversés, et tombèrent par terre.

⁷ Il leur demanda donc de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Ils répondirent : « Jésus de Nazareth ». ⁸ Jésus reprit : « Je vous ai dit que c'est moi. Mais si c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci ». ⁹ Afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés ».

¹⁰ Alors Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, et frappant le serviteur du grand prêtre, il lui coupa

I Cor. 6, 12 ;
3, 22 ;
Sap. 7, 27.

ut in unum
consum-
mantur,

Joa. 12, 26 ;
14, 3.
I Joa. 3, 2.
Philip. 1, 23.
Ps. 109, 3.
Ap. 21, 23.
Hebr. 1, 3.

et a Patre
diligantur.
Rom. 1, 21-22.
Joa. 1, 10.
Mat. 11, 26.
Joa. 1, 18 ;
15, 21 ; 8, 19 ;
16, 3 ; 17, 8.
Luc. 2, 32.
Is. 49, 6 ; 63, 9.

2° a)
Adventus
Judæe.
Mat. 26, 36.
2 Reg. 15, 23.
Marc. 14, 32.
Luc. 22, 39.
Ps. 109, 7.
Is. 63, 3.
Mat. 26, 15.
Luc. 21, 37.

Mat. 26, 47.
Ps. 10, 9.
Luc. 22, 52.
Joa. 11, 10.

Prostrati
infilites.
Joa. 18, 28 ;
13, 1 ; 5, 64 ;
2, 25.
Mat. 26, 71 ;
21, 11.
Joa. 19, 10.
Marc. 14, 44.

Joa. C, 20.
Job, 26, 14.

Captus
Jesus.

Is. 53, 10, 12.
Joa. 11, 30.

Joa. 17, 12.

Petri
gladius.
Mat. 26, 51.
Luc. 22, 49.
Hab. 3, 13.

²³. *Consommés dans l'unité.* La pensée de cette unité est répétée jusqu'à cinq fois dans cette prière ; Jésus a surtout en vue, en la faisant, l'union des Juifs et des Gentils, ou la cessation de l'antipathie qui séparait les premiers des seconds.

2° La Passion, XVIII-XIX.

a) Jésus au tribunal des Juifs, XVIII, 1-27.

XVIII. 1. Jardin des Oliviers. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 36 ; *Marc*, xiv, 32 ; *Luc*, xxii, 39-40. — *Au delà du torrent de Cédron.* Pour aller de Jérusalem au jardin de Gethsémani, il faut nécessairement franchir le Cédron, auprès et au delà duquel le jardin est situé, à l'est, au bas du mont des Oliviers. Le mot Cédron signifie *noir*. Le torrent coule dans une gorge profonde à l'époque des pluies de l'hiver. Il recueille les eaux des trois vallées situées au nord et au nord-ouest de Jérusalem. En dehors des temps d'orage ou de pluie, il est à sec. Les eaux ne coulent guère qu'une journée ou une demi-journée, mais elles sont quelquefois très abondantes et roulent avec elles des pierres, des racines et des troncs d'arbres. Le lit du Cédron est parsemé de silex-agathes tombés des hauteurs du mont des Oliviers. Certaines années, les graviers et les terres charriés par les eaux sont suffisants pour qu'on puisse ensementer le fond du torrent. Comme la gorge aux pieds du Temple est très encaissée et que sa pente est très considérable, elle forme en quelques endroits un fossé très profond et rend la ville inexpugnable de ce côté. La vallée du Cédron porte aussi le nom de vallée de Josaphat. — *Un jardin*, Gethsémani. Voir la note sur *Matthieu*, xvi, 36.

2-12. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 47-56 ; *Marc*, xiv, 43-52 ; *Luc*, xxii, 47-53.



Torches dans l'Égypte moderne (F. 3). (D'après Lane).

3. La cohorte. des soldats de la cohorte romaine. — Le procurateur romain conduisait tous les ans à Jérusalem une cohorte à l'époque de la fête de Pâques pour maintenir l'ordre au milieu de la multitude qu'attirait cette solennité. Les soldats romains étaient logés dans la forteresse Antonia, au nord-ouest du Temple.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2^ο (α). Jesus coram Judæis (XVIII, 1-27).

δοῦλον καὶ ὑπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
¹¹ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίνω αὐτό;

¹² Ἦ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρεταὶ τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδωκαν αὐτόν, ¹³ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερός τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. ¹⁴ Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέροι ἐνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

¹⁵ Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεῖληθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως, ¹⁶ ὃ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσῆγαγε τὸν Πέτρον. ¹⁷ Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. ¹⁸ Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρεταὶ ἀνδρακίαν πεποιημένους, ὅτι ψυχρὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος.

¹⁹ Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ῥώωτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. ²⁰ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παθὼν εἰς ἐλάλησά τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κορυφῇ ἐλάλησα οὐδέν· ²¹ τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοτάς, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἢ εἶπον ἐγώ.

²² Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν· Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;
²³ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; ²⁴ Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἀννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

ram. Erat autem nomen servo Malchus.
¹¹ Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gládium tuum in vaginam. Cálicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum ?

¹² Cohors ergo, et tribúnus, et ministri Judæorum comprehendérunt Jesum, et ligavérunt eum : ¹³ et adduxérunt eum ad Annam primum : erat enim socer Cáiphæ, qui erat pöntifex anni illius. ¹⁴ Erat autem Cáiphās, qui consílium déderat Judæis : Quia expedit, unum hóminem mori pro pópulo.

¹⁵ Sequebátur autem Jesum Simon Petrus, et álius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introívit cum Jesu in átrium pontificis. ¹⁶ Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discipulus álius qui erat notus pontifici, et dixit ostiáriæ : et introduxit Petrum.

¹⁷ Dicit ergo Petro ancilla ostiária : Numquid et tu ex discipulis es hóminis istius ? Dicit ille : Non sum. ¹⁸ Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se : erat autem cum eis et Petrus stans, et caleficiens se.

¹⁹ Pöntifex ergo interrogávit Jesum de discipulis suis, et de doctrína ejus. ²⁰ Respóndit ei Jesus : Ego palam locútus sum mundo : ego semper dócui in synagóga, et in templo, quo omnes Judæi convéniant : et in occulto locútus sum nihil. ²¹ Quid me intérogas ? intéroga eos qui audierunt quid locútus sim ipsis : ecce hi sciunt quæ dixerim ego.

²² Hæc autem cum dixisset, unus assis-tens ministrórum dedit álapam Jesu, dicens : Sic respóndes pontifici ? ²³ Respóndit ei Jesus : Si male locútus sum, testimoniúm pérhibe de malo : si autem bene, quid me cædis ? ²⁴ Et misit eum Annas ligátum ad Cáipham pontificem.

21. LT: ἐρωτ. (bis).

22. NBT: εἷς παρυσ. τῶν ὑπηρ.

23. BCT* δ. N: εἶπον.

24. N: ἀπ. δε.

13. *Le pontife*. Grec : « le grand prêtre ». Item 7, 15, 16, 19, 22, 35.

18. *Les serviteurs et les archers*. Grec : « les esclaves et les serviteurs ». Item *infra*.

11. NABCDT* σα. 13. LT²: ἡγαγον. [L]T* αὐτ.

14. LT: ἀποθανεῖν.

15. NABT²* (α. ἄλλος) δ.

16. BCT: ὁ γνωστός τῷ ἀρχ.

18. LT: ἦν δὲ κ. δ. II. μετ' αὐτ.

20. [L]T* αὐτῷ. NBT* δ. LT: λελάληκα. NABCT* τῇ.... ὅπου πάντες οἱ (S: πάντοτε).

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (a). Jésus au tribunal des Juifs (XVIII, 1-27).

l'oreille droite. Or le nom de ce serviteur était Malchus. ¹¹ Mais Jésus dit à Pierre : « Remets ton épée dans le fourreau. Et le calice que mon Père m'a donné, ne le boirai-je donc point ? »

¹² Alors la cohorte, le tribun et les archers des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent ; ¹³ puis ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, qui était le pontife de cette année-là. ¹⁴ Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs : « Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple ».

¹⁵ Cependant Simon Pierre suivait Jésus, et aussi l'autre disciple. Or comme ce disciple était connu du pontife, il entra avec Jésus dans la cour du pontife. ¹⁶ Mais Pierre se tenait dehors à la porte. C'est pourquoi l'autre disciple, qui était connu du pontife, sortit, et parla à la portière, et elle fit entrer Pierre. ¹⁷ Alors cette servante, qui gardait la porte, demanda à Pierre : « Et toi, n'es-tu pas aussi des disciples de cet homme ? » Il lui répondit : « Je n'en suis point ».

¹⁸ Or les serviteurs et les archers se tenaient auprès du feu, et se chauffaient, parce qu'il faisait froid ; et Pierre était aussi avec eux debout et se chauffant.

¹⁹ Cependant le pontife interrogea Jésus touchant ses disciples et sa doctrine. ²⁰ Jésus lui répondit : « J'ai parlé publiquement au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et en secret je n'ai rien dit. ²¹ Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit ; voilà ceux qui savent ce que j'ai enseigné ».

²² Après qu'il eut dit cela, un des archers là présent donna un soufflet à Jésus, disant : « Est-ce ainsi que tu réponds au pontife ? » ²³ Jésus lui répondit : « Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? » ²⁴ Et Anne l'envoya lié à Caïphe, le grand prêtre.

Joa. 10, 18.
Mat. 26, 42 ;
20, 22.
Ps. 115, 13.

Coram Anna comparet.
Mat. 26, 57.
Lam. 4, 20.
Eccl. 10, 19.
Luc. 3, 2 ; 22, 6.
Mat. 26, 5.
Is. 3, 14 ; 1, 23.
1 Esdr. 9, 2.
Joa. 11, 50.

Petrus ad ostium foris.
Mat. 26, 58.
Joa. 20, 2.
Ps. 79, 19.
1 Cor. 10, 33.

Is. 1, 23 ; 59, 14 ;
7, 2.
Act. 12, 13.
Mat. 26, 69.

Lev. 26, 36.
Ps. 13, 5.
Is. 64, 6.

Mat. 24, 12.
Eccl. 43, 22.
Ps. 147, 17.
Prov. 1, 15-16.
Jer. 6, 7.

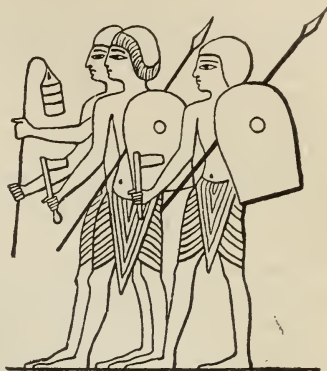
Responsio Jesu ad pontificem.
Prov. 1, 17.

Joa. 7, 26, 14.
Mat. 26, 55.
Is. 45, 19.
Act. 26, 21.
Is. 48, 16.
Mat. 10, 27.
2 Cor. 4, 3-4.

Prov. 8, 8.

Jesus alapa eoditur.
Lam. 3, 30.
Mich. 4, 11 ;
5, 1.
Act. 23, 2.
Mat. 5, 39, 44.
1 Pet. 2, 23.
Ps. 34, 12.

Dan. 13, 52.



Soldats de l'ancienne Égypte s'éclairant avec une lanterne (Y. 3). (D'après Wilkinson).

¹². Le tribun était le chef de la cohorte.
¹³⁻¹⁴. Jésus conduit devant Anne. Propre à saint Jean.

¹⁵. Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne. Saint Jean, qui est plus circonstancié sur cette partie de la passion que les autres Évangélistes, nous apprend que Jésus fut conduit chez Anne avant d'être conduit chez Caïphe. La maison d'Anne, d'après la tradition, était sur le mont Sion, tout près et au nord-est de celle de Caïphe (voir *Matthieu*, xxii, 57), à l'est du grand couvent des Arméniens et à peu de distance de la porte de Sion. Sur son emplacement s'élève aujourd'hui l'église du couvent des sœurs de charité arméniennes, appelé Deir Zéitoun. L'église se compose de deux oratoires séparés, mais communiquant ensemble. Dans l'un est une citerne à fleur de terre dont l'eau est fort bonne. Dans l'autre on montre aux pèlerins une chapelle latérale placée à gauche en entrant, où l'on suppose qu'eut lieu l'interrogatoire de Notre-Seigneur et où il fut souffleté. Hors de l'église, dans une petite cour située au nord, on voit plusieurs petits oliviers qu'on considère comme étant les rejetons d'un grand arbre auquel le Sauveur aurait été attaché pendant que les Juifs délibéraient sur son sort. — Anne. Voir la note sur *Luc*, iii, 2. — Caïphe. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 3.

¹⁵⁻¹⁶. Jésus conduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 57-58 ; *Marc*, xiv, 53-54 ; *Luc*, xxii, 54.

¹⁵. L'autre disciple, saint Jean l'Évangéliste.
¹⁸. Auprès du feu. Voir la note sur *Marc*, xiv, 54.

¹⁹⁻²³. Jésus est interrogé et souffleté. Particulier à saint Jean.

²³. Me frappes-tu ? Voir la note sur *Matthieu*, xxi, 35.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2° (b). *Jesus coram Pilato (XVIII, 28-XIX, 16°).*

²⁵ Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θεω-
μαίνόμενος. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρώησατο ἐκείνος
καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμὶ. ²⁶ Ἀέγει εἰς ἐκ τῶν
δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὐ ἀπέ-
κοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον
ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; ²⁷ Πάλιν οὖν
ηρώησατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ἐφώνησεν.

²⁸ Ἀγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ
Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα.
Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ
πάσχα. ²⁹ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς
αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε
κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ³⁰ Ἀπεκρί-
θησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος
κακοποιός, οὐκ ἂν σοι παραδύκαμεν αὐτόν.

³¹ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε
αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰου-
δαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἐξέστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.
³² Ἰνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν
εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἡμελλεν ἀπο-
θνήσκειν.

³³ Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν
ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
³⁴ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγ' ἐαυτοῦ
σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ
ἐμοῦ; ³⁵ Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι ἐγὼ
Ἰουδαίος εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ
ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;
³⁶ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ
κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἣ ἐμὴ, οἱ
ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο, ἵνα μὴ
παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασι-
λεία ἣ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. ³⁷ Εἶπεν
οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς
εἶ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι
βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέν-
νημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ
τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. ³⁸ Ἀέ-
γει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια;

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς
Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν

²⁵ Erat autem Simon Petrus stans, et
calescens se. Dixérunt ergo ei : Numquid
et tu ex discipulis ejus es? Negávit ille,
et dixit : Non sum. ²⁶ Dicit ei unus ex
servis pontificis, cognátus ejus, cujus
absceidit Petrus auriculam : Nonne ego te
vidi in horto cum illo? ²⁷ Iterum ergo ne-
gávit Petrus : et statim gallus cantávit.

²⁸ Addúcunt ergo Jesum a Cáipha in
prætorium. Erat autem mane : et ipsi non
introiérunt in prætorium, ut non conta-
minaréntur, sed ut manducárent pascha.
²⁹ Exiit ergo Pilátus ad eos foras, et
dixit : Quam accusatiónem affértis advér-
sus hóminem hunc? ³⁰ Respondérunt, et
dixérunt ei : Si non esset hic malefáctor,
non tibi tradidissémus eum.

³¹ Dixit ergo eis Pilátus : Accípite eum
vos, et secúndum legem vestram judicáte
eum. Dixérunt ergo ei Judæi : Nobis non
licet interfícere quemquam. ³² Ut sermo
Jesu implerétur, quem dixit, significans
qua morte esset moritúrus.

³³ Introívit ergo iterum in prætorium
Pilátus, et vocávit Jesum, et dixit ei : Tu
es rex Judæórum? ³⁴ Respóndit Jesús :
A temetípso hoc dicis, an állei dixérunt
tibi de me? ³⁵ Respóndit Pilátus : Num-
quid ego Judæus sum? Gens tua et pon-
tífices tradidérunt te mihi : quid fecisti?
³⁶ Respóndit Jesús : Regnum meum non
est de hoc mundo : si ex hoc mundo esset
regnum meum, ministri mei útique decer-
tárent ut non tráderer Judæis : nunc au-
tem regnum meum non est hinc. ³⁷ Dixit
itaque ei Pilátus : Ergo rex es tu? Res-
póndit Jesús : Tu dicis quia rex sum ego.
Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in
mundum, ut testimónium perhibeam ver-
ritáti : omnis qui est ex veritatē, audit
vocem meam. ³⁸ Dicit ei Pilátus : Quid
est veritas?

Et cum hoc dixisset, iterum exiit ad
Judæos, et dicit eis : Ego nullam invénio

26. NCX: ἴδον.

27. ABCET* ὁ.

28. G³LT: πρωὶ et : ἀλλὰ (* ἵνα).

29. LT† (p. II.) ἔξω. T: φησίν.

30. T: κακόν ποιῶν.

31. [L]T¹* (pr.) ἔρ. LT* (alt.) ἔρ.

34. LT* αὐτῷ. L: Ἀπὸ σεαυτ.

35. ABT: Πιλάτος; (sic alibi).

36. NABCT* ὁ.

37. T²* ἐγώ. [L]* Ἐγώ.

34. *Jésus répondit.* Grec : « Jésus lui répondit ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (b). Jésus condamné par Pilate (XVIII, 28-XIX, 16³).

²⁵ Cependant Simon Pierre était là debout et se chauffant. Ils lui dirent donc : « Et toi, n'es-tu pas aussi de ses disciples? » Il le nia et dit : « Je n'en suis point ». ²⁶ Un des serviteurs du pontife, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui? » ²⁷ Et Pierre le nia de nouveau; et aussitôt un coq chanta.

²⁸ Ils amenèrent donc Jésus de chez Caïphe dans le prétoire. Or c'était le matin, et eux n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne point se souiller et de pouvoir manger la pâque. ²⁹ Pilate donc vint à eux dehors et dit : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme? » ³⁰ Ils répondirent et lui dirent : « Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne vous l'aurions pas livré ».

³¹ Alors Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi ». Mais les Juifs lui répondirent : « Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort ». ³² Afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, montrant de quelle mort il devait mourir.

³³ Pilate rentra donc dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs? » ³⁴ Jésus répondit : « Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? » ³⁵ Pilate reprit : « Est-ce que je suis Juif, moi? Ta nation et les pontifes t'ont livré à moi; qu'as-tu fait? » ³⁶ Jésus répondit : « Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient certainement pour que je ne fusse point livré aux Juifs; mais je l'assure, mon royaume n'est pas d'ici ». ³⁷ C'est pourquoi Pilate lui repartit : « Tu es donc roi! » Jésus répondit : « Tu le dis, je suis roi. Si je suis né et si je suis venu dans le monde, c'est pour rendre témoignage à la vérité; quiconque est de la vérité, écoute ma voix ». ³⁸ Pilate lui demanda : « Qu'est-ce que la vérité? »

Et ayant dit cela, il alla de nouveau vers les Juifs, et leur dit : « Je ne trouve

Petri negatio.
Joa. 9, 28.
Luc. 22, 33.
Mat. 26, 71.
Tit. 1, 16.

Joa. 13, 38.
Mat. 26, 74-75.
Marc. 14, 72.

b) Jésus ad Pilatum ducitur.
Mat. 26, 57.
Marc. 14, 53.
Luc. 22, 63.
Joa. 19, 11.
Act. 11, 3.

Marc. 15, 1.
Luc. 23, 1.
Mat. 27, 2.
Act. 19, 25;
11, 13.
Luc. 23, 2.
Dan. 13, 53.
Ex. 29, 18.
Mat. 26, 61.
Is. 1, 23.

Qui frustra causam vitare tentat.
Luc. 23, 22.
Joa. 19, 6.
Act. 15, 13.
Joa. 12, 32.
Mat. 20, 19.
Luc. 18, 32.

Pilati interrogatio.
Luc. 23, 3.
Act. 24, 13.

Joa. 6, 15.
Mat. 26, 52.
1 Joa. 5, 19.
Mat. 6, 10.
Mat. 11, 29.
Joa. 17, 16;
15, 19.
Luc. 17, 20.
Mat. 20, 28.
1 Tim. 6, 13.

Jer. 23, 5.
Luc. 1, 32.
Is. 9, 7.
Joa. 8, 47.
1 Cor. 15, 25.
Joa. 8, 40, 47.

Barabbæ oppositio.
Ps. 58, 5.
Joa. 14, 6.

²⁵⁻²⁷. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, xxvi, 69-75; *Marc*, xiv, 66-72; *Luc*, xxii, 53-62.

b) Jésus condamné par Pilate, XVIII, 28-XIX, 16³.

²⁸. Jésus amené à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 2; *Marc*, xv, 1; *Luc*, xxiii, 1.

²⁸. Dans le prétoire. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 27. — *Afin de ne point se souiller*. Les Juifs croyaient qu'en entrant dans la maison d'un païen, ils contractaient une souillure légale qui les empêchait de prendre part aux cérémonies de la religion, au moins jusqu'au soir du même jour (Glaire).

²⁹⁻³⁸. Jésus interrogé par Pilate. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 11-14; *Marc*, xv, 2-5; *Luc*, xxiii, 2-5.

²⁹. Pilate. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 2.

³¹. Il ne nous est pas permis... Les Romains avaient ôté aux Juifs le pouvoir de vic et de mort et se l'étaient réservé.

³⁶. *Je l'assure*; vrai sens de la particule, traduite généralement par *maintenant*, et qui est ici, comme en bien d'autres passages analogues, purement enclitique. Les Millénaires l'ont rendue par *maintenant, pour le moment*, afin de confirmer leur erreur. (Cf. xix, 21). Jésus-Christ était vraiment roi; mais il n'avait pas reçu son pouvoir des hommes : « C'est pourquoi, remarque saint Augustin, il ne dit pas ici : Mon royaume n'est pas en ce monde, mais n'est pas de ce monde »; idée que rend parfaitement saint Chrysostome, quand il dit : « Il s'exprime ainsi, parce qu'il ne tient pas le royaume, comme le tiennent ici-bas les rois de la terre, et qu'il a reçu d'en haut sa principauté qui n'est pas humaine, mais qui est bien plus grande et plus illustre ». (Glaire).

³⁸. De mort. Cf. *Luc*, xxiii, 22.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2^o (b). Jesu coram Pilato (XVIII, 28-XIX, 16^a).

αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. ³⁹ Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ⁴⁰ Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ³ Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής. **XIX.** Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἑμαστίγωσε, ² καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, ³ καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδίδον αὐτῷ ὁπλίσματα.

⁴ Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω. ⁵ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φοροῦν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος.

⁶ Ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ⁷ Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν.

⁸ Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, ⁹ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ πρατώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἰ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. ¹⁰ Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Ἔμοι οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυροῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε; ¹¹ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

¹² Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύζον, λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. ¹³ Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον

in eo causam. ³⁹ Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in pascha : vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum? ⁴⁰ Clamaverunt ergo rursus omnes dicentes : Non hunc, sed Barábbam. Erat autem Barábbas latro.

XIX. ¹ Tunc ergo apprehendit Pilátus Jesum, et flagellávit. ² Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt cápiti ejus : et veste purpúrea circumdederunt eum. ³ Et veniebant ad eum, et dicebant : Ave rex Judæorum : et dabant ei alapas.

⁴ Exívit ergo iterum Pilátus foras, et dicit eis : Ecce addúco vobis eum foras, ut cognoscátis quia nullam invénio in eo causam. ⁵ (Exívit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpúreum vestiméntum). Et dicit eis : Ecce homo.

⁶ Cum ergo vidissent eum pontífices et ministri, clamábant, dicéntes : Crucífige, crucífige eum. Dicit eis Pilátus : accípíte eum vos et crucífígíte : ego enim non invénio in eo causam. ⁷ Respondérunt ei Judæi : Nos legem habémus, et secúndum legem debet mori, quia Fílius Dei se fecit.

⁸ Cum ergo audisset Pilátus hunc sermónem, magis tímuit. ⁹ Et ingressus est prætóríum iterum, et dixit ad Jesum : Unde es tu? Jesus autem respónsum non dedit ei. ¹⁰ Dicit ergo ei Pilátus : Mihí non lóqueris? nescis quia potestátem hábeo crucífígere te, et potestátem hábeo dímíttre te? ¹¹ Respóndit Jesus : Non habéres potestátem advérsus me ullam, nisi tibi datum esset désuper. Proptérea qui me trádidit tibi, majus peccátum habet.

¹² Et exinde quærébat Pilátus dímíttre eum. Judæi autem clamábant, dicéntes : Si hunc dímíttis, non es amícus Cæsarís : omnis enim qui se regem facit, contradícít Cæsarí. ¹³ Pilátus autem cum audísset

39. NX† (p. βουλ. οὖν) ἵνα.

40. T* πάντες.

3. NBLT† (ab in.) κ. ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. LT: ἐδίδσαν.

4. GKT* ὃν (L: K. ἐξῆλθ.).

6. NAT: ἴδον. NT* λέγ. SADGLS† (p. σταύρ.) αὐτόν.

7. LT2* ἡμῶν. NABT* τῷ (KLT : υἱ. θ. ἑαυτ.).

10. G†[K]* ἔγν.

11. NBD[L]† (p. ἀπεκρ.) αὐτῷ. LT: παραδύς.

12. LT: ἐκραύγασον.

XIX. 3. Et ils venaient à lui n'est pas dans le grec.
5. Il n'y a pas de parenthèses ici dans le grec.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (b). Jésus condamné par Pilate (XVIII, 28-XIX, 16°).

en lui aucune cause *de mort*. ³⁹ Mais c'est la coutume parmi vous que je vous délivre un *criminel* à la pâque; voulez-vous donc que je vous délivre le roi des Juifs? » ⁴⁰ Alors ils crièrent tous de nouveau, disant : « Non pas celui-ci, mais Barabbas ». Or Barabbas était un voleur.

XIX. ¹ Alors donc Pilate prit Jésus et le fit flageller. ² Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le couvrirent d'un vêtement de pourpre. ³ Et ils venaient à lui et disaient : « Salut, roi des Juifs »; et ils lui donnaient des soufflets.

⁴ Pilate sortit donc de nouveau, et leur dit : « Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucune cause *de mort* ». ⁵ (Ainsi Jésus sortit, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre). Et Pilate leur dit : « Voilà l'homme ».

⁶ Quand les pontifes et les archers l'eurent vu, ils criaient, disant : « Crucifiez-le, crucifiez-le! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez, car moi, je ne trouve pas en lui une cause *de mort* ». ⁷ Les Juifs lui répondirent : « Nous, nous avons une loi, et, selon cette loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu ».

⁸ Lors donc que Pilate eut entendu cette parole, il craignit davantage.

⁹ Et, rentrant dans le prétoire, il dit à Jésus : « D'où es-tu? » Mais Jésus ne lui fit point de réponse. ¹⁰ Pilate lui dit donc : « Tu ne me parles pas? Ignores-tu que j'ai le pouvoir de te crucifier et le pouvoir de te délivrer? »

¹¹ Jésus répondit : « Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché ».

¹² Et, dès ce moment, Pilate cherchait à le délivrer. Mais les Juifs criaient, disant : « Si vous le délivrez, vous n'êtes pas ami de César; car qui-conque se fait roi, se déclare contre César ». ¹³ Or Pilate ayant entendu

Eccli. 22, 7.
Job, 16, 18.
Joa. 19, 4, 6.
Luc. 23, 4.

Mat. 27, 15.
Marc. 15, 6.
Luc. 23, 4.

Joa. 19, 6.
Luc. 23, 19.

Flagellatio et coronatio.
Mat. 27, 16.
Marc. 15, 16.
Is. 50, 6.
Mat. 27, 28.
Cant. 3, 11.
Is. 63, 2-3.
Joa. 18, 22.
Mat. 5, 39.
Jac. 1, 4.
2 Cor. 11, 20.

Ecce homo.
Joa. 18, 29, 35.
Job, 16, 11-12.

Ps. 117, 12;
21, 7.
Is. 9, 15; 53, 3.
Mat. 23, 35.
Luc. 7, 36.

Crucifixio petitor.
Mat. 27, 23.
Joa. 18, 31.
Is. 5, 2, 7.
Lev. 24, 14.
Deut. 21, 23.
Gal. 3, 13.
Joa. 7, 51.
1 Pet. 2, 22.
Ex. 22, 13.
Lev. 21, 16.
Deut. 18, 21.

Pilatus iterum Jesum interrogat.
Joa. 10, 33.
Mat. 26, 63.
Joa. 18, 33.

Joa. 7, 27.
Mat. 27, 12.
Marc. 15, 4.
Mat. 7, 6.
Luc. 22, 67-68.
Ps. 52, 6.
Joa. 18, 39.

Eccli. 10, 4.
Joa. 3, 31.
Rom. 13, 1-2.
Joa. 18, 35.
Act. 4, 27.

Pilati imbecillitas.
Is. 58, 6.
Prov. 24, 11.
Jer. 12, 8.
Ps. 21, 14.
Joa. 6, 15.
Act. 17, 3, 29.
Ps. 13, 5.
Prov. 29, 25.
Mat. 27, 19, 24.
Act. 25, 8.

39-40. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 15-26; *Marc*, xv, 6-13, *Luc*, xxi, 13-25.

40. Barabbas. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 16.

XIX. 1-3. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 26-31; *Marc*, xv, 15-20.

2. Une couronne d'épines... un vêtement de pourpre. Voir les notes sur *Matthieu*, xxvii, 28, 29. La couronne d'épines avait été tressée avec les rameaux du *Zizyphus Spina Christi*.



Zizyphus Spina Christi (F. 2).

4-8. Ecce homo. Trait particulier à saint Jean. 7. Selon cette loi. Voir *Lévitique*, xxiv, 14-16.

9-12. Nouvel interrogatoire de Pilate. N'est mentionné qu'en saint Jean.

9. Prétoire. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 2.

12. César qui était alors l'empereur Tibère. Cf. *Luc*, iii, 1.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2° (c). Crucifixio et mors (XIX, 16-42).

τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ.¹⁴ Ἦν δὲ παρὰσκηνή τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὥς ἐτι ἔκτι. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἰδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

¹⁵ Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. ¹⁶ Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον.¹⁷ Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξήλθεν εἰς τὸν λεγόμενον χρονίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ.¹⁸ ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

¹⁹ Ἐγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.²⁰ Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστὶ.²¹ Ἐλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράψῃ· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.²² Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

²³ Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιῷτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἀλόφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλον· ²⁴ εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάξωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται. Ἰνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Λημερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

²⁵ Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ.²⁶ Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα,

hos sermones, adduxit foras Jesum : et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha.

¹⁴ Erat autem parascève paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis : Ecce rex vester.

¹⁵ Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam? Respondérunt pontifices : Non habemus regem, nisi Cæsarem. ¹⁶ Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur.

Susciperunt autem Jesum, et eduxerunt. ¹⁷ Et bájulans sibi crucem, exivit in eum qui dicitur Calvariæ locum, hebraice autem Gólgotha : ¹⁸ ubi crucifixérunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, médium autem Jesum.

¹⁹ Scripsit autem et titulum Pilatus : et posuit super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarenus, rex Judæorum. ²⁰ Hunc ergo titulum multi Judæorum legérunt : quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus : et erat scriptum hebraice, græce, et latine. ²¹ Dicébant ergo Pilato pontifices Judæorum : Noli scribere : Rex Judæorum : sed quia ipse dixit : Rex sum Judæorum. ²² Respóndit Pilatus : Quod scripsi, scripsi.

²³ Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestiménta ejus (et fecerunt quatuor partes : unicuique militi partem), et tunicam. Erat autem túnica inconsútilis, désuper contéxta per totum. ²⁴ Dixérunt ergo ad invicem : Non scindámus eam, sed sortiámur de illa cujus sit. Ut scriptúra impleretur, dicens : Partiti sunt vestiménta mea sibi : et in vestem meam misérunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.

²⁵ Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. ²⁶ Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum

13. LT: τῶν λόγων τέτ. (* τῶ). 14. LT: ὥρα ἦν ὡς ἔκτι (G [in m.] DX: τρίτη : provocantibus Chron. alex. ad Joannis ἰδιόχειρον, aliis ad signorum στί [στίγμα = 6] et γάμμα commutationem). 15. T: Ἐκρ. ἦν ἐκείνου. 16. LT²: (1. δὲ) οὖν. BLT* καὶ ἀπῆγ. (DEGS X : καὶ ἤγαγον). 17. NT²X : βασ. ἐαντῷ τὸν σταυρὸν (BLT¹: αὐτῷ; AX: ἐαντοῦ). NABT: (1. δὲ) δ. D: Γολγοθᾶ (B: γολγοθ. X: γαββαθᾶ). 20. N (pr. m.) transit a verbis ὁ βασ. τῶν Ἰουδ. ῃ. 19 ad

eadem verba ῃ. 21 posita. 21. X* Μὴ γράψῃ· ὁ βασ. τ. Ἰουδ. 23. SAT: τέσσαρα. NADET: ἄραφος. 24. NBLT²* ἡ λέγ. 25. Wieseler. : mater et matertera (Salome Zebedæi) et utraque Maria (X: Κλωπᾶ). T²: (bis) Μαριάμ. 26. [LT²* αὐτ. G²KLt: ἰδε (LT eti. 27).

15. Otez-le, ôtez-le du monde, c'est-à-dire : « à mort, à mort! ».

17. Au lieu qui est appelé Calvaire. Grec : « à (l'endroit) nommé : le lieu du crâne ».

25. Cléophas. Grec : « Klópa ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (c). Cruciflement et mort (XIX, 16^b-42).

ces paroles, fit amener Jésus dehors, et il s'assit sur son tribunal, au lieu qui est appelé Lithostrotos, et en hébreu Gabbatha. ¹⁴ C'était la préparation de la pâque, vers la sixième heure, et Pilate dit aux Juifs : « Voilà votre roi ».

¹⁵ Mais eux criaient : « Otez-le, ôtez-le du monde, crucifiez-le ! » Pilate leur demanda : « Crucifierai-je votre roi ? » Les pontifes répondirent : « Nous n'avons de roi que César ». ¹⁶ Alors il le leur livra pour être crucifié.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. ¹⁷ Ainsi, portant sa croix, il alla au lieu qui est appelé Calvaire, et en hébreu Golgotha, ¹⁸ où ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

¹⁹ Pilate fit une inscription et la mit sur la croix. Or il était écrit : « Jésus de Nazareth, le roi des Juifs ». ²⁰ Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus avait été crucifié se trouvait près de la ville, et qu'elle était écrite en hébreu, en grec et en latin. ²¹ Les pontifes des Juifs dirent donc à Pilate : « N'écrivez point : Le roi des Juifs ; mais : Parce qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs ». ²² Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit ».

²³ Cependant les soldats, après l'avoir crucifié, prirent ses vêtements (et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat), et sa tunique. Or la tunique était sans couture, d'un seul tissu d'en haut jusqu'en bas.

²⁴ Ils se dirent donc l'un à l'autre : « Ne la divisons point, mais tirons au sort à qui elle sera ». Afin que s'accomplît l'Écriture disant : « Ils se sont partagé mes vêtements, et sur ma robe ils ont jeté le sort ». Les soldats firent donc cela.

²⁵ Cependant étaient debout près de la croix de Jésus, sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. ²⁶ Lors donc que Jésus eut vu sa mère, et, près d'elle, le disciple qu'il aimait, il

¹³⁻¹⁶. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 26; *Marc*, xv, 15; *Luc*, xxiii, 23.

¹³. *Lithostrotos* vient de deux mots grecs qui signifient pavé avec des pierres; il s'emploie surtout pour désigner un pavé en mosaïque. Joseph nous apprend que la colline du temple était pavée en mosaïque du côté où était le prétoire. Le mot hébreu ou araméen *Gabbatha* désigne le même lieu que *Lithostrotos*, mais il n'a pas la même signification; il a le sens de lieu élevé, estrade. Le siège de Pilate, qui lui servait pour juger les causes déferées à son tribunal, fut porté en cet endroit.

¹⁴. *La préparation de la pâque*; c'est-à-dire la veille de pâque, le vendredi. — *La sixième heure*, c'est-à-dire midi.

c) Cruciflement et mort du Sauveur, XIX, 16^b-42.

¹⁷⁻²⁴. Cruciflement. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 32-38; *Marc*, xv, 22-28; *Luc*, xxiii, 33.

¹⁷. *Calvaire... Golgotha*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 33. — Sur la *croix*, voir la note de *Matthieu*, xxvii, 32.

¹⁹. *Jésus de Nazareth*. « Saint Jean est le seul qui [mentionne le mot *Nazaréen* ou de *Nazareth* dans le titre de la croix], afin de compléter ce que les autres avaient dit; et, par une circonstance singulière, c'est presque l'unique mot que nous ait conservé la relique du titre [de l'Eglise Sainte-Croix de Jérusalem, à Rome; voir *Matthieu*, xxvii, 37], comme pour confirmer le texte de saint Jean, le seul qui n'ait pas quitté Notre-Seigneur un instant pendant sa passion. Il a vu et rapporté littéralement ce dont les autres ont donné l'esprit ». (Rohault de Fleury).

²³. *Après l'avoir crucifié*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 33. — *Or la tunique était sans couture*. « La tunique était le principal vêtement de dessous; elle se rapproche fort par son usage de la chemise et par sa forme de la blouse moderne. [La tradition rapporte que Charlemagne reçut la sainte Tunique en présent de l'impératrice de Constantinople, Irène, et qu'il la déposa à Argenteuil. Elle a été divisée au moment de la Révolution]. Le tissu est en poil de chameau assez lâche et ressemble à du canevas fin dont les fils seraient très tors. Elle est tissée depuis le haut dans toute son étendue, sans couture, et faite à l'aiguille sur le plus simple des métiers tel qu'une tablette recevant sur ses deux faces la chaîne et la trame. C'était un vêtement descendant jusqu'au-dessous des genoux, près des pieds, avec deux manches qui ne pouvaient couvrir les bras qu'à moitié. Elle avait 4 m. 45 de hauteur et 1 m. 45 de largeur ». (Rohault de Fleury). La sainte robe de Notre-Seigneur est conservée à Trèves.

²⁵⁻²⁷. Jésus remet sa Mère à saint Jean. Trait propre à l'Évangéliste.

²⁵. *Marie, femme de Cléophas*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 56. — *Marie-Madeleine*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 56.

²⁶. *Le disciple qu'il aimait*, saint Jean l'Évangéliste.

Marc, 15, 12; 33, 25; *Mat*, 27, 45; *Ps*, 21, 7-8.

Jésus crucifié *damnatur*. *Luc*, 23, 18, 35; *Act*, 3, 13; *Jer*, 26, 11; *Ex*, 23, 23; *1* *Pet*, 2, 17; *Rom*, 13, 7; *Mat*, 21, 43; *Jer*, 27; *21*, 35; *Lam*, 5, 5; *Hebr*, 13, 11-13.

c) *Crucifigetur*. *Gal*, 5, 14; *Is*, 22, 9; *Ap*, 18, 4; *Sap*, 2, 20; *Ps*, 21, 18; *1* *Tim*, 2, 5; *Eph*, 2, 4; *Mat*, 25, 32; *16*, 24; 27, 25.

Crucis titulus. *Mat*, 27, 37; *Joa*, 18, 5; *Hebr*, 2, 2; *Mat*, 2, 21; *Is*, 33, 22; *Ps*, 2, 6; 95, 6; *Sap*, 1, 2; *Philip*, 2, 11; *Is*, 34, 16; *Luc*, 23, 38; *Ap*, 19, 16; *Joa*, 18, 39.

Vestium partitio. *Mat*, 27, 35; *Job*, 1, 21; *Mat*, 8, 20; *Is*, 61, 10; *Ex*, 28, 4, 39.

Mat, 11, 16; *Prov*, 16, 33; *Is*, 18; *1* *Cor*, 1, 10; *Ps*, 21, 18-19.

Maria et Joannes. *Luc*, 2, 35; *Is*, 66, 7; *Luc*, 23, 40; *S*, 2; *Mat*, 27, 56; *Marc*, 15, 40; *Joa*, 13, 23; *20*, 2; *21*, 7, 20; *2*, 4; 20, 13.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 2^o (c). Crucifixio et mors (XIX, 16^b-42).

ὃν ἡγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γίναι, ἰδοὺ, ὁ υἱὸς σου. ²⁷ Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

²⁸ Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Ἀπῶ. ²⁹ Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὃς οὐκ ἔστιν οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπου περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

³⁰ Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

³¹ Οἱ ὁὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μένῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν (ἥν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου), ᾗρώτησαν τὸν Πιλάτον, ἵνα κατεργάσῃ αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθώσιν. ³² Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. ³³ Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἥδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ³⁴ ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγῳ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνύξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

³⁵ Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ καί τις οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε.

³⁶ Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὅσοι οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

³⁷ Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει· Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

³⁸ Μετὰ δὲ ταῦτα ᾗρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (ὧν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ³⁹ Ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ⁴⁰ Ἦλθε δὲ καὶ Νικοδήμους (ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον) φέρων μύρρα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς εἰς λίτρας ἑκατόν. ⁴¹ Ἐλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐδυσαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς

stantem quem diligébat, dicit matri suæ : Mulier, ecce filius tuus. ²⁷ Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

²⁸ Póstea sciens Jesus quia ómnia consummáta sunt, ut consummarétur scriptúra, dixit : Sitio. ²⁹ Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérun't ori ejus.

³⁰ Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit : Consummátum est. Et inclinátó cápite trádidit spíritum.

³¹ Judæi ergo (quóniam parascève erat, ut non remanérnt in cruce córpora sábbato (erat enim magnus dies ille sábbati), rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. ³² Venérunt ergo milites : et primi quidem fregérunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo. ³³ Ad Jesum autem cum venísset, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura : ³⁴ sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exívit sanguis et aqua.

³⁵ Et qui vidit, testimónium perhibuit : et verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit : ut et vos credátis.

³⁶ Facta sunt enim hæc ut scriptúra implerétur : Os non comminuétis ex eo. ³⁷ Et iterum ália scriptúra dicit : Vidébunt in quem transfixérunt.

³⁸ Post hæc autem rogávit Pilátum Joseph ab Arimathæa (eo quod esset discipulus Jesu, occúltus autem propter metum Judæórum), ut tólleret corpus Jesu. Et permisit Pilátus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. ³⁹ Venit autem et Nicodémus, qui vénerat ad Jesum nocte primum, ferrens mixtúram myrrhæ et álœs, quasi líbras centum. ⁴⁰ Accepérunt ergo corpus Jesu, et ligavérunt illud linteis cum aro-

28. G (in m.) : ἰδὼν. 29. LT (* ἔν) : μεστόν· σπόγγ· ἔν μεστόν τῷ ὄξ· ὑσσ. [L: ὑσ.] π. τλ. (Bochart. : ὑσσώπον. Camer. : ὑσσώ τῷ [τίν] s. ὑσσώ προπεριθ. ESchm. : ὑσσοδίφ. Toup. : ξυστῶ). 30. NT²⁶ ὁ Ἰησ. X† (p. ὄξος) μετὰ χολῆς. 31. NABDT : ἐκείνου. 32. NABD : συνταφῇ. 33. BT : ᾗδ αὐτόν. 34. D : ἀλλά. NABE T : εὐθύς. 35. X*. NABT† (a.

ὑμ.) καὶ. 38. ET^{1*} δὲ. LT* (ab in. bis) ὁ. NT² : (1. ᾗδεν· Ἰησοῦ) ᾗλθον οὖν καὶ ἦραν αὐτόν. LB (in f.) : αὐτῷ. 39. LT : αὐτόν (1. τὸν Ἰη.). NBT : ὡς (Markland. : ἐκατέρων). 40. G¹KS : ἐν ὄθ.

27. Avec lui. Grec : « chez lui ».

31. Parce que c'était la préparation ne figure pas dans le grec entre parenthèses.

39. Qui était d'abord venu trouver Jésus pendant la nuit figure dans le grec entre parenthèses.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (c). Cruciflement et mort (XIX, 16^b-42).

dit à sa mère : « Femme, voilà votre fils ». ²⁷ Ensuite il dit au disciple : « Voilà ta mère ». Et depuis cette heure-là, le disciple la prit avec lui.

²⁸ Après cela, Jésus sachant que tout était consommé, afin d'accomplir l'Écriture, dit : « J'ai soif ». ²⁹ Or il y avait là un vase plein de vinaigre. C'est pourquoi les soldats entourant d'hysope une éponge pleine de vinaigre, la présentèrent à sa bouche.

³⁰ Lors donc que Jésus eut pris le vinaigre, il dit : « Tout est consommé ». Et, la tête inclinée, il rendit l'esprit.

³¹ Les Juifs donc (parce que c'était la préparation), afin que les corps ne demeurassent pas en croix le jour du sabbat (car ce jour de sabbat était très solennel), prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes et qu'on les enlevât. ³² Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes du premier, puis du second qui avait été crucifié avec lui. ³³ Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, et qu'ils le virent déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes ; ³⁴ seulement un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

³⁵ Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai. Et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. ³⁶ Car ces choses ont été faites, afin que s'accomplît l'Écriture : « Vous n'en briserez aucun os ». ³⁷ Et dans un autre endroit, l'Écriture dit encore : « Ils porteront leurs regards sur celui qu'ils ont transpercé ».

³⁸ Après cela, Joseph d'Arimathie (qui était disciple de Jésus, mais en secret, par crainte des Juifs) demanda à Pilate de prendre le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc, et enleva le corps de Jésus. ³⁹ Vint aussi Nicodème, qui était d'abord venu trouver Jésus pendant la nuit ; il apportait une composition de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. ⁴⁰ Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent dans des linges avec des parfums, comme les Juifs ont cou-

²⁷. Le disciple saint Jean la prit avec lui dans sa maison, comme le signifie le texte original.

²⁸⁻³⁰. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 50 ; *Marc*, xv, 37 ; *Luc*, xxiii, 46.

²⁹. *Entourant d'hysope*. « Il existe, dit Benoît XIV, deux espèces d'hysope, l'une, plante parasite qui s'attache aux murs, l'autre qui croît dans les champs et s'élève jusqu'à deux mètres de hauteur. On ne sait pas si le suc de cette plante a été mêlé au vinaigre, ou si sa tige a servi de support pour approcher l'éponge, ou si ses rameaux flexibles ont composé un panier léger dans lequel se trouvait l'éponge ; enfin si de sa tige on a pu tirer un bâton qui n'avait pas besoin de plus de 60 à 65 centimètres de longueur pour atteindre la tête du Crucifié ».

²⁹⁻³⁰. Jésus boit du vinaigre. Les prophéties de la passion. « Jésus avait tout prévu, et sachant les prophéties, il les accomplissait toutes avec connaissance. C'est ce qu'il fit jusqu'à la mort ; et c'est pourquoi, jusque sur la croix, voyant que tout s'accomplissait, et qu'il ne lui restait plus rien à accomplir durant sa vie que cette prophétie de David : *Ils m'ont donné du fiel à boire, et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé avec du vinaigre*, il dit : *J'ai soif*. On lui présenta le breuvage qui lui avait été prédestiné ; il en goûta autant qu'il fallait pour accomplir la prophétie ; après il dit : *Tout est accompli* ; il n'y a plus qu'à rendre l'âme ; à l'instant il baissa la tête, et se mit volontairement en la posture d'un homme mourant, et il expira. Jésus donc savait ce qu'il voulait, qui était l'accomplissement des prophéties ; mais une vertu cachée exécutait tout le reste. Il se trouva précisément un vaisseau où il y avait du vinaigre [mêlé de fiel] ; il se trouva une éponge dans laquelle on lui pouvait présenter à la croix le vinaigre où on la trempa ; on l'attacha au bout d'une lance et on la lui mit sur la bouche. La haine implacable de ses ennemis, que le démon aimait, mais que Dieu gouvernait secrètement, fit tout le préparatif nécessaire à l'accomplissement de la prophétie ». (Bossuet).

³⁰. Il rendit l'esprit. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 50.

³¹⁻³⁷. Un soldat ouvre le côté du Sauveur. Ce fait n'est mentionné que par saint Jean.

³¹. La préparation. Voir la note sur *Y*. 44. — *État très solennel*, à cause de la fête de Pâque qui tomba cette année-là en ce même jour. — *Qu'on leur rompit les jambes*. « Le brisement des os était le complément ou la fin du supplice. Chez les Romains, le brisement des os était en usage, peut-être comme un adoucissement à la peine, puisqu'il accélérerait la mort. Mais pour Notre-Seigneur, les Juifs étaient devenus plus cruels que les Romains, et ce ne fut pas chez eux un motif d'humanité qui les fit agir, ce fut la crainte que les corps ne restassent exposés pendant la pâque ». (Rohault de Fleury).

³⁴. Un des soldats ouvrit son côté. D'après une tradition consignée dans le martyrologe romain, au 43 mars, ce soldat s'appela Longin et se convertit plus tard au christianisme. — *Avec une lance*. « La lance, longue et légère, avec une tête large et plate servant à la fois de pique et de trait, avait une bride en cuir attachée au bois ». (Rich).

³⁵. Celui qui l'a vu. Saint Jean l'Évangéliste lui-même.

³⁸⁻⁴². Sépulture. Comparer avec *Matthieu*, xxvii, 57-61 ; *Marc*, xv, 42-47 ; *Luc*, xxiii, 50-55.

³⁸. Joseph d'Arimathie. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 57. — *Demanda... le corps de Jésus*. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 58.

³⁹. Nicodème. Voir la note sur *Jean*, ii, 11. — *Une composition de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres*. La myrrhe et l'aloès, dont les sucs [sont] très amers, ont la propriété de préserver les corps de la putréfaction. Quatre ou cinq livres eussent suffi à la rigueur. Cette grande quantité d'aromates fait voir qu'il n'était pas seulement enduit, mais plongé dans les parfums pour accélérer l'opération, en évitant de toucher au corps ». (Rohault de Fleury).

⁴⁰. L'enveloppèrent dans des linges. « Les observations les plus scrupuleuses s'accordent à faire

1 Tim. 5, 8.

Jésus aceto potatur.
Luc. 24.
Joa. 15, 4 ;
13, 1, 3.
Pa. 68, 22 ;
21, 16.

Mat. 27, 48.
Deut. 32, 32.
Jer. 2, 21.

Moritur Jesus.
Hebr. 5, 9 ; 2, 10.
Joa. 10, 17.
Luc. 23, 46.

Percussum latus.
Deut. 21, 22-23.
Ex. 34, 25.
Num. 9, 12.
Joa. 15, 28 ;
7, 37.

Pa. 17, 39 ; 13, 3.

Ps. 87, 5-6.

1 Joa. 5, 6.
Hebr. 9, 19.
Eph. 5, 25-26.
Ap. 1, 5.

Testis qui vidit.
Joa. 21, 24.
1 Joa. 1, 1-2.
Prov. 8, 8.
Act. 1, 8.

Ex. 12, 46.
Num. 9, 12.
1 Cor. 5, 7.
Ps. 33, 21.

Zach. 12, 10.
Ps. 15, 10.
Ap. 1, 7.

Sepultus Jesus.
Mat. 27, 57.
Marc. 15, 43.
Joa. 9, 22 ;
12, 12.
Prov. 17, 17.
Ruth. 2, 20.
Mat. 27, 59.

Joa. 3, 2 ;
7, 50 ; 12, 3, 7.
Mat. 2, 11.
Marc. 13, 6.
Cant. 4, 14.

Gen. 50, 2.
Joa. 20, 5 ;
11, 14.

ἔθρος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
⁴¹ Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη
 κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν
 ᾧ οὐδέπω οὐδείς ἐτέθη· ⁴² ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν
 παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
 μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

XX. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ
 Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὔσης
 εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ῥομέ-
 νον ἐκ τοῦ μνημεῖου. ² Τρέχει οὖν καὶ ἔρ-
 χεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν
 ἄλλον μαθητὴν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ
 λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνη-
 μεῖου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

³ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος
 μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
⁴ Ἐτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ καὶ ὁ ἄλλος μα-
 θητής προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ
 ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, ⁵ καὶ παρακύ-
 πτας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι
 εἰσῆλθεν.

⁶ Ἐρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν
 αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεω-
 ρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, ⁷ καὶ τὸ σουδάριον,
 ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
 ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμέ-
 νον εἰς ἓνα τόπον. ⁸ Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ
 ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνη-
 μεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν· ⁹ οὐδέπω γὰρ
 ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
 ἀναστῆναι. ¹⁰ Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς
 ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

¹¹ Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον
 κλαίονσα ἔξω. Ὡς οὖν ἔκλαιε, παρεκίνησεν
 εἰς τὸ μνημεῖον, ¹² καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους
 ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κε-
 φαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἐκειτο
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³ Καὶ λέγουσιν αὐ-
 τῇ· Ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Ἀλεγει αὐτοῖς·
 Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

¹⁴ Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἐστράφη εἰς τὰ
 ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ
 οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ· ¹⁵ Λέγει αὐτῇ ὁ
 Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;
 Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστὶ, λέγει

matibus, sicut mos es Judæis sepelire.

⁴¹ Erat autem, in loco ubi crucifixus est, hortus : et in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pòsitus erat.

⁴² Ibi ergo propter parascéven Judæorum, quia juxta erat monuméntum, posuerunt Jesum.

XX. ¹ Una autem sabbati, María Magdaléne venit mane, cum adhuc ténebræ essent, ad monuméntum : et vidit lápidem sublátum a monuménto. ² Cucúrrit ergo, et venit ad Simónem Petrum, et ad álium discipulum quem amábat Jesus, et dicit illis : Tulérunt Dóminum de monuménto, et nescimus ubi posuerunt eum.

³ Exiit ergo Petrus, et ille álius discipulus, et venérunt ad monuméntum. ⁴ Currébant autem duo simul, et ille álius discipulus præcucúrrit citius Petro, et venit primus ad monuméntum ⁵ et cum se inclinásset, vidit pòsita linteámina, non tamen introívit.

⁶ Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introívit in monuméntum, et vidit linteámina pòsita, ⁷ et sudárium quod fúerat super caput ejus, non cum linteaminibus pòsitum, sed separátim involútum in unum locum. ⁸ Tunc ergo introívit et ille discipulus qui vénerat primus ad monuméntum : et vidit, et crédidit : ⁹ nondum enim sciébant scriptúram, quia oportébat eum a mórtuis resúrgerē. ¹⁰ Abiérunt ergo íterum discipuli ad semetipsos.

¹¹ Maria autem stabat ad monuméntum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinávit se, et prospéxit in monuméntum : ¹² et vidit duos ángelos in albis, sedéntes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi pòsitum fúerat corpus Jesu. ¹³ Dicunt ei illi : Múlier, quid ploras? Dicit eis : Quia tulérunt Dóminum meum : et nescio ubi posuérent eum.

¹⁴ Hæc cum dixisset, convérta est retrórsum, et vidit Jesum stantem : et non sciébat quia Jesus est. ¹⁵ Dicit ei Jesus : Múlier, quid ploras? quem quæris? Illa existímans quia hortulánus esset, dicit

1. ΝΑΤ² : Μαριάμ.

3. Ν (pr. m.) * καὶ ἤρχ. εἰς τὸ μν.

4. Ν (pr. m.) : (1. καὶ ὁ ἄλλ. τὰ χ. τ. Πέτρον) προέδραμεν δὲ τάχιον τοῦ Πέτρου.

5. Ν transit a verbis τὰ ὀθόνια κειμ. ad eadem verba versus sequentis.

8. D: οὐκ ἐπίστευσεν.

10. ΝΒΤ: πρὸς αὐτοὺς.

11. ΑΒΕΤ: πρὸς τῷ μνημείῳ. LT* ἔξω.

12. D* ἐν λευκ. καθ. 13. ΝΤ²* (in.) Καὶ. 14. G KSLTΘ* Καὶ. 16. G¹S[L]T† Ἐβραϊστί.

XX. 13. Ils lui demandèrent. Grec : « et ceux-ci lui dirent ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 3^e (a). Résurrection (XX).

tume d'ensevelir. ⁴¹ Or il y avait au lieu où il fut crucifié, un jardin, et dans le jardin, un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis. ⁴² Là donc, à cause de la préparation des Juifs, et parce que le sépulcre était proche, ils déposèrent Jésus.

XX. ¹ Or le premier jour de la semaine, au matin, quand les ténèbres duraient encore, Marie-Madeleine vint au sépulcre, et vit la pierre ôtée du tombeau. ² Elle courut donc et vint à Simon Pierre et à l'autre disciple que Jésus aimait, et leur dit : « Ils ont enlevé le Seigneur du sépulcre, et nous ne savons où ils l'ont mis ».

³ Pierre sortit donc avec l'autre disciple, et ils vinrent au sépulcre. ⁴ Ils couraient tous deux ensemble; mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre. ⁵ Or, s'étant penché, il vit les linges posés à terre; cependant il n'entra pas.

⁶ Pierre, qui le suivait, vint aussi, et entra dans le sépulcre, et vit les linges posés à terre, ⁷ et le suaire qui couvrait sa tête, non point avec les linges, mais plié en un lieu à part.

⁸ Alors donc entra aussi l'autre disciple qui était venu le premier au sépulcre; et il vit et il crut. ⁹ Car ils ne savaient pas encore l'Écriture : « Qu'il fallait qu'il ressuscitât d'entre les morts ». ¹⁰ Les disciples donc s'en retournèrent chez eux.

¹¹ Mais Marie se tenait dehors près du sépulcre, pleurant. Or, tout en pleurant, elle se pencha, et regarda dans le sépulcre; ¹² elle vit deux anges vêtus de blanc, assis, l'un à la tête, l'autre aux pieds, là où avait été mis le corps de Jésus. ¹³ Ils lui demandèrent : « Femme, pourquoi pleurez-vous? » Elle leur répondit : « Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais où ils l'ont mis ».

¹⁴ Lorsqu'elle eut dit cela, elle se retourna en arrière, et vit Jésus debout; et elle ne savait pas que ce fût Jésus. ¹⁵ Jésus lui demanda : « Femme, pourquoi pleurez-vous? qui cherchez-vous? » Elle, pensant

et
tumultus.
Joa. 20, 15.

Mat. 27, 60,
66, 63, 64.

3^a a) Mag-
dalena
anxia
Petrus
adit.
Mat. 28, 1.
Marc. 16, 1.
Luc. 24, 1.
Ps. 28, 16.

Joa. 19, 26.
Is. 40, 31.
Luc. 22, 32.
Deut. 32, 7.

Currunt
Petrus et
Joannes.
Luc. 24, 12, 24.

1 Cor. 9, 24.
Ps. 118, 32.
Rom. 11, 25-26.

Joa. 19, 40.

Sepul-
chrum
vacuum
inveniunt.
Joa. 11, 44.

Joa. 2, 22.
Ps. 99, 3; 83, 5.
Luc. 24, 25-27.
1 Cor. 15, 4.

Joa. 19, 27.
Cant. 3, 3.

Magdale-
na et
angeli.
Luc. 7, 47, 33.
Cant. 3, 2.
Lam. 1, 16.

Marc. 16, 4-5.
Luc. 24, 4.
Mat. 28, 2, 5.
Ex. 3, 5.
Ps. 131, 7.
Luc. 24, 6.
Joa. 16, 22;
19, 26.
2 Tim. 3, 13.

Jesus sub
specie
hortulani.
Mat. 28, 9.
Marc. 16, 9.
Joa. 21, 4.
Luc. 24, 16.
Rom. 6, 9.
Cant. 2, 9.
Joa. 19, 41.
Sap. 9, 9.

reconnaître jusqu'à deux cents et trois cents mètres superficiels de linges en lin sur une seule momie [égyptienne]. Un grand nombre de linges ont dû être employés à l'ensevelissement du Sauveur. La respectueuse prodigalité indiquée dans l'emploi des aromates prouve qu'on n'a pas dû épargner davantage les linges et les bandes, d'ailleurs nécessaires pour les maintenir ».
(Robault de Fleury).

⁴¹. Un sépulcre neuf. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 60, 61.

3^e Glorification du Sauveur, XX-XXI.

a) Résurrection, XX.

XX. 1. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec Matthieu, xxviii, 1-2; Marc, xvi, 2-4; Luc, xxiv, 1-3.

1. Le premier jour de la semaine est le dimanche.

2. L'autre disciple, saint Jean l'Évangéliste.

3-10. Pierre et Jean au sépulcre. Comparer avec Luc, xxiv, 12.

7. Le suaire. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 59.

9. L'Écriture. Voir Psaume xv, 40.

11-18. Jésus apparaît à Madeleine. Comparer avec Marc, xvi, 9-10.

12. Deux anges..... assis. Voir la note sur Matthieu, xxviii, 2.

αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ.
¹⁶ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί (ὃ λέγεται, διδάσκαλε).

¹⁷ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου. οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου. πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
¹⁸ Ἐρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι εἶδρακε τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

¹⁹ Οὕτως οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν.
²⁰ Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.
²¹ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.
²² Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· ἃν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἃν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

²⁴ Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.
²⁵ Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

²⁶ Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν.
²⁷ Ἐρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνῃ ὑμῖν.
²⁷ Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
²⁸ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ

εἰ· Δόμινε, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tol- lam.
¹⁶ Dicit ei Jesus : Maria. Conversa illa, dicit ei : Rabbóni (quod dicitur magister).

¹⁷ Dicit ei Jesus : Noli me tângere, non- dum enim ascendi ad Patrem meum : vade autem ad fratres meos, et dic eis : As- cendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum, et Deum vestrum.
¹⁸ Venit Maria Magdaléne annúntians discipulis : Quia vidi Dóminum, et hæc dixit mihi.

¹⁹ Cum ergo sero esset die illo, una sab- batórum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregátii propter metum Ju- daeorum; venit Jesus, et stetit in médio, et dixit eis : Pax vobis.
²⁰ Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et latus. Ga- visi sunt ergo discipuli, viso Dómino.

²¹ Dixit ergo eis iterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.
²² Hæc cum dixisset, insufflávit : et dixit eis : Accipite Spiritum sanctum :
²³ quo- rum remiséritis peccáta, remittúntur eis : et quorum retinuéritis, reténta sunt.

²⁴ Thomas autem unus ex duódecim, qui dicitur Dídymus, non erat cum eis quando venit Jesus.
²⁵ Dixérunt ergo ei állii discipuli : Vidimus Dóminum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam digi- tum meum in locum clavórum, et mit- tam manum meam in latus ejus, non cre- dam.

²⁶ Et post dies octo, iterum erant dis- cipuli ejus intus : et Thomas cum eis. Venit Jesus jánuis clausis, et stetit in médio, et dixit : Pax vobis.
²⁷ Deinde dicit Thomæ : Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum : et noli esse incréd- ulus, sed fidélis.
²⁸ Respóndit Thomas,

17. B: Μὴ ἅπτῃς με (Al. * με; Gersd. f. : ἅπτῃς με s. M̃ ἅπτ. Schulthess. : Σὺ με ἅπτ. [for- tasse : Μὴ μὲ ἅπτ. cl. Mt. xxviii, 10]. Vo- gel. : Μὴ εἰ πτόσθ). [L]T* (alt.) με. 18. LT: ἀγγέλλ. 19. LT* (pr.) τῶν et συνηγμ. 20. LT (* αὐτοῖς) : κ. τὰς χ. et : αὐτοῖς. 21. T* ὁ Ἰησ. 23. LT: ἐὰν (bis) et ἀφένται. 24-25. N: ὅτε

οὖν ἦλθεν Ἰησοῦς, ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταί. 25. D⁺ (p. μαθ.) ὅτι. BET¹: ἐοράκ. D: εἰς τὰς χεῖρας. N* αὐτοῦ. X* καὶ βάλω-ἥλων. 25. N: καὶ βάλω μου τὸν δάκτυλον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ βάλω. LT²A (alt. l.) : τόπον. 26. N X* αὐτοῦ. 28. NBC DT* (in.) Καί.

21. Et il leur dit. Grec : « Jésus donc leur dit ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 3° (a). Résurrection (XX).

que c'était le jardinier, lui répondit : « Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis, et je l'emporterai ». ¹⁶ Jésus lui dit : « Marie ». Elle, se retournant, lui dit : « Rabboni » (ce qui veut dire Maître).

¹⁷ Jésus lui dit : « Ne me touchez pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Père ; mais allez à mes frères ; et dites-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu ». ¹⁸ Marie-Madeleine vint annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur, et il m'a dit ces choses ».

¹⁹ Ce jour-là, premier de la semaine, lorsque le soir fut venu, et que les portes du lieu où les disciples se trouvaient assemblés, étaient fermées, de peur des Juifs, Jésus vint et se tint au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à vous ! » ²⁰ Et, lorsqu'il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc à la vue du Seigneur.

²¹ Et il leur dit de nouveau : « Paix à vous ! Comme mon Père m'a envoyé, ainsi moi je vous envoie ». ²² Lorsqu'il eut dit ces mots, il souffla sur eux et leur dit : « Recevez l'Esprit-Saint ; ²³ ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus ».

²⁴ Or Thomas, appelé Didyme, un des douze, n'était pas avec eux quand vint Jésus. ²⁵ Les autres disciples lui dirent donc : « Nous avons vu le Seigneur ». Mais lui leur répondit : « Si je ne vois dans ses mains le trou des clous, et si je n'enfonce mon doigt à la place des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point ».

²⁶ Et huit jours après, ses disciples étaient encore enfermés, et Thomas avec eux. Jésus vint, les portes fermées, et il se tint au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à vous ! » ²⁷ Puis il dit à Thomas : « Mets ton doigt là, vois mes mains ; approche ta main et mets-la dans mon côté, et ne sois plus incrédule, mais croyant ». ²⁸ Thomas répondit et lui dit : « Mon Seigneur et

Jer. 31, 16.
Joa. 11, 25 ;
5, 26.
Luc. 24, 18.
Marc. 10, 51.
Joa. 10, 3 ;
11, 29.
Ap. 1, 12.

Eam mittit
ad fratres.
Ex. 3, 5.
Joa. 5, 16.
Joa. 6, 62 ;
16, 28.
Mat. 28, 9, 10 ;
25, 40.
Hebr. 2, 11-12.
Rom. 8, 15, 17.
Ap. 1, 5.
1 Cor. 11, 3.
Marc. 16, 10.
Philip. 4, 4.
Hab. 3, 18.

Inclusis
apostolis
apparet.
Ps. 117, 24, 27.
Mal. 4, 2.
Rom. 13, 12-13.
Mat. 7, 18.
Marc. 16, 14.
Luc. 10, 5.
Eph. 2, 14.
Is. 49, 16 ; 2, 10.
Joa. 19, 34.
1 Joa. 1, 1.
Joa. 16, 22.

Eis
spiritum
afflat.
Ps. 67, 29.
Joa. 1, 27 ;
17, 18 ; 13, 20.

Is. 61, 1.
Mat. 10, 16.
Is. 4, 16.
Gen. 2, 7.
Ex. 36, 26.
Act. 8, 18.
Joa. 7, 39.
Luc. 24, 49.
Mat. 16, 19 ;
18, 18.

Thomas
incredulus.
Joa. 11, 16 ;
14, 5 ; 21, 2.
Mat. 10, 3.
Luc. 24, 25.
Ps. 21, 17.

Jesus ejus
firmat
fidem.
Joa. 10, 16 ;
19, 37 ; 3, 36.
Ez. 44, 2.
Eph. 4, 13.
Is. 66, 12 ; 9, 7.
Cant. 5, 5.
Act. 17, 27.
Zach. 13, 6.
Job. 42, 2.
Sap. 1, 10.
Is. 21, 2.

Joa. 1, 1 ; 4, 48.
1 Pet. 1, 18.
1 Cor. 6, 20.
Ps. 115, 16 ;
117, 28.

¹⁷ Allez à mes frères, qui devaient s'en retourner en Galilée après la fête.

¹⁹⁻²³ Apparition aux dix Apôtres. Comparer avec Luc. XXIV, 36-43.

¹⁹ Les portes... étaient fermées. La même puissance qui faisait passer le corps entier de Jésus-Christ dans toute sa dimension à travers les portes fermées, rend le même corps réellement présent dans le sacrement de l'Eucharistie, quoique ces deux choses surpassent notre intelligence (Glaire).

²² Il souffla sur eux. Jésus emploie le souffle de sa bouche comme un signe extérieur pour marquer qu'il leur communiquait son esprit (Glaire).

²³ Ceux à qui vous remettrez... Il faut nécessairement ou rejeter l'authenticité de ces paroles, ou reconnaître l'origine divine de la confession sacramentelle (Glaire).

²⁴⁻²⁹ Apparition à saint Thomas et aux dix autres Apôtres. Propre à saint Jean.

²⁴ Didyme. Voir plus haut la note sur xi, 16.

²⁶ Huit jours après, le dimanche suivant.

²⁸ Mon Seigneur et mon Dieu. Ce n'est pas un cri de surprise mais la profession de foi la plus nette et la plus fervente à la divinité du Sauveur.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 3^o (b). *Apparitio juxta mare Galilæe (XXI).*

εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.
²⁹ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με,
 Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες,
 καὶ πιστεύσαντες.

³⁰ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν
 αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἐστί γεγραμμένα ἐν τῇ βιβλίῳ
 αὐτῷ· ³¹ ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύ-
 σῃτε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς
 τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε
 ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

XXI. Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πά-
 λιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσ-
 σης τῆς Τιβεραΐδος. Ἐφανέρωσε δὲ οὕτως·
² Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ
 λεγομένος Ἀδύμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ
 Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου
 καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ³ Λέ-
 γει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἀλιεῦν.
 Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν
 σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον
 εὐθὺς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

⁴ Προῖας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη ὁ
 Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέρτοι ᾗδισαν
 αὐ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. ⁵ Λέγει οὖν
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσθά-
 γιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὐ. ⁶ Ὁ
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη
 τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. Ἐβα-
 λον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκῆσαι ἴσχυσαν
 ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

⁷ Λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα
 ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστι. Σί-
 μων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι,
 τὸν πενδύτην διεξώσατο (ᾧ γὰρ γυμνός)
 καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. ⁸ Οἱ
 δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ
 γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ
 πηγῶν διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
 ἰχθύων.

⁹ Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπονσιν
 ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμε-
 νον καὶ ἄρτον. ¹⁰ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
 νυν. ¹¹ Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε
 τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων
 μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν καὶ

et dixit ei : Dominus meus et Deus meus.
²⁹ Dixit ei Jesus : Quia vidisti me Thoma,
 credidisti : beati qui non viderunt et cre-
 diderunt.

³⁰ Multa quidem et alia signa fecit Jesus
 in conspectu discipulorum suorum, quæ
 non sunt scripta in libro hoc. ³¹ Hæc au-
 tem scripta sunt ut credatis quia Jesus est
 Christus Filius Dei : et ut credentes, vitam
 habeatis in nomine ejus.

XXI. ¹ Póstea manifestávit se iterum
 Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Ma-
 nifestávit autem sic : ² erant simul Simon
 Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus,
 et Nathánaël, qui erat a Cana Galilææ,
 et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus
 duo. ³ Dicit eis Simon Petrus : Vado pis-
 cári. Dicunt ei : Vénimus et nos tecum.
 Et exiérunt, et ascendérunt in navim : et
 illa nocte nihil prendidérunt.

⁴ Mane autem facto stetit Jesus in lit-
 tore : non tamen cognoverunt discipuli
 quia Jesus est. ⁵ Dixit ergo eis Jesus :
 Púeri numquid pulmentárium habétis?
 Respondérunt ei : Non. ⁶ Dicit eis : Mit-
 tite in dexteram navígi rete : et inveniétis.
 Misérunt ergo : et jam non valébant illud
 tráhere præ multitudíne piscium.

⁷ Dixit ergo discipulus ille quem dili-
 gébat Jesus, Petro : Dóminus est. Simon
 Petrus cum audisset quia Dóminus est,
 túnica succinxit se (erat enim nudus) et
 misit se in mare. ⁸ Alii autem discipuli
 navigio venérunt (non enim longe erant
 a terra, sed quasi cúbitis ducéntis), tra-
 héntes rete piscium.

⁹ Ut ergo descendérunt in terram, vi-
 dérunt prunas pósitas, et piscem super-
 pósitum, et panem. ¹⁰ Dicit eis Jesus :
 Afférte de piscibus, quos prendidístis
 nunc. ¹¹ Ascéndit Simon Petrus, et traxit
 rete in terram, plenum magnis pís-
 cibus centum quinquaginta tribus. Et

29. G rell.* Θωμ. (L: πεπίστευκας);.

30. LT* αὐτ.

31. [L]† αἰώνιον.

1. DT¹B* δ' Ἰησ. (BCT²* δ).

3. [L]† Καὶ (a. ἐξῆλθ.). NACDT: ἐνέβ. LT* εὐθύς.

4. N* ᾗδῃ. ABCET: γυμν. NADT²: ἐπὶ τὸν.

5. NB* δ. CD [L]* δ' Ἰησ.

6. NT²: (I. δὲ εἶπεν) λέγει. ND: οἱ δὲ ἔβαλον.
 NBCDT: ἴσχυον.

7. D* δ. D† (p. pr. ἐστ.) ἡμῶν.

8. N† (a. πλο.) ἄλλω.

10. B* δ. D: (I. ἀπὸ) ἐκ.

11. NBC† (p. ἀνέβη) ουν. LT: εἰς τ. γῆν.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 3^e (b). Apparition près du lac (XXI).

mon Dieu ». ²⁹ Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont point vu et qui ont cru ! »

Sap. 9, 5.
Ex. 15, 2.
Joa. 4, 43.
Rom. 10, 17.
1^{er} Pet. 1, 8.
Luc. 10, 23.
Hebr. 1, 3; 11, 1.

³⁰ Jésus a fait encore en présence de ses disciples beaucoup d'autres miracles qui ne sont pas écrits dans ce livre. ³¹ Mais ceux-ci ont été écrits afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin que, croyant, vous ayez la vie en son nom.

Cur ea scripta.

Joa. 21, 25.
Act. 1, 3; 10, 38.
Luc. 1, 4.
Rom. 15, 4.
1^{er} Joa. 5, 13.
Joa. 5, 21.
Act. 4, 12.
Mat. 1, 21.

XXI. ¹ Après cela, Jésus se manifesta de nouveau à ses disciples près de la mer de Tibériade. Or il se manifesta ainsi. ² Simon Pierre et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples, se trouvaient ensemble. ³ Simon Pierre leur dit : « Je vais pêcher ». Ils lui dirent : « Nous y allons aussi avec vous ». Ils s'en allèrent donc et montèrent dans la barque, et cette nuit-là ils ne prirent rien.

b) Infructuosa piscatio

Mat. 4, 18.
Act. 10, 41.
Joa. 14, 21.
Ps. 85, 20.
Joa. 1, 43;
20, 24; 1, 46; 2, 1.
Joa. 19, 25.
Mat. 4, 21.

Jer. 16, 16.
1^{er} Cor. 1, 10.
Sap. 14, 5.
Luc. 5, 4-5.
Joa. 9, 4.
Job, 3, 23.

⁴ Mais le matin venu, Jésus parut sur le rivage; les disciples néanmoins ne connurent point que c'était Jésus.

jubente Jesu fit copiosa.

Joa. 20, 14.
Eccl. 1, 5.
Joa. 9, 4.
Ps. 29, 6.
Is. 53, 3.
Mat. 3, 2.
Luc. 15, 32.
Sap. 4, 5.
Joa. 13, 33.
1^{er} Joa. 2, 18.
Luc. 24, 44.
Mat. 13, 47;
4, 21.
Joa. 15, 16.
Luc. 5, 5, 7.
Mat. 8, 11.

⁵ Jésus leur dit donc : « Enfants, n'avez-vous rien à manger ? » Ils répondirent : « Non ». ⁶ Il leur dit : « Jetez le filet à droite de la barque, et vous en trouverez ». Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient le tirer, à cause de la multitude des poissons.

Petrus per undas.

Joa. 19, 26.
Cant. 4, 9.
Mat. 14, 28.

⁷ Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : « C'est le Seigneur ». Lorsque Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il se ceignit de sa tunique (car il était nu), et se jeta dans la mer. ⁸ Les autres disciples vinrent avec la barque (car ils n'étaient éloignés de la terre que d'environ deux cents coudées), tirant le filet plein de poissons.

1^{er} Cor. 3, 1-2.
Rom. 10, 5.
Deut. 30, 14.
Joa. 11, 15.

⁹ Or dès qu'ils furent descendus à terre, ils virent des charbons préparés et du poisson placé dessus, et du pain. ¹⁰ Jésus leur dit : « Apportez quelques-uns des poissons que vous avez pris à l'instant ». ¹¹ Simon Pierre monta dans la barque, et tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois gros poissons. Et quoiqu'il y

Trahitur rete.

Ex. 12, 9.
Luc. 11, 11.
Luc. 22, 29-30;
24, 42.
Prov. 9, 2.
Ps. 77, 25;
147, 14.
Joa. 13, 18.
Ez. 47, 9.
Jer. 16, 16.
Ps. 68, 3.
Rom. 8, 30.
Mat. 13, 47.
Luc. 5, 6, 7.

³⁰. Qui ne sont pas écrits dans ce livre. Saint Jean a choisi les miracles les plus propres à démontrer la divinité de Jésus-Christ.

³¹. Afin que vous croyiez. C'est la conclusion de la foi de saint Thomas. « Tanquam finis interpositus est libri quod esset etiam secuturæ narrationis quasi præmium, quod ei quodammodo faceret eminentiorem locum ». Saint Augustin, *In Joann.*, cxxii.

b) Apparition de Jésus sur les bords du lac de Tibériade, XXI.

XXI. 2. Nathanaël, l'apôtre saint Barthélemy. Voir plus haut la note sur Jean, 1, 43. — Les fils de Zébédée, saint Jacques le Majeur et saint Jean l'Évangéliste.

⁴. Les disciples... ne connurent point, par une permission spéciale de Jésus qui ne voulait pas être reconnu de suite.

⁷. Nu; c'est-à-dire sans son vêtement de dessus.

⁸. Deux cents coudées, environ cent mètres.

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 3° (b). *Apparitio juxta mare Galilee (XXI).*

τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

¹² Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀρίστησατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. ¹³ Ἐρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὑψάριον ὁμοίως. ¹⁴ Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγεροθεῖς ἐκ νεκρῶν.

¹⁵ Ὅτε οὖν ᾔριστήσαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννα, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἄρνια μου. ¹⁶ Λέγει αὐτῷ πάλιν δευτέρον· Σίμων Ἰωάννα, ἀπαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. ¹⁷ Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννα, φιλεῖς με; Ἐλπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκει τὰ πρόβατά μου. ¹⁸ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος, ἐξῶνντες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἡθέλεις· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἔκτενῃς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου σὺ θέλεις. ¹⁹ Τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι.

²⁰ Ἐπιστραφείς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητήν, ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δειπνῶ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; ²¹ τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τίς; ²² Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολουθε μοι. ²³ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω

cum tanti essent, non est scissum rete.

¹² Dicit eis Jesus : Venite, prandete. Et nemo audébat discumbéntium interrogáre eum : Tu quis es? sciéntes quia Dóminus est. ¹³ Et venit Jesus, et áccipit panem, et dat eis, et piscem similiter. ¹⁴ Hoc jam tértio manifestátus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset a mórtuis.

¹⁵ Cum ergo prandissent, dicit Simóni Petro Jesus : Simon Joánnis, diligis me plus his? Dicitei : Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos. ¹⁶ Dicit ei iterum : Simon Joánnis, diligis me? Ait illi : Etiam, Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos. ¹⁷ Dicit ei tértio : Simon Joánnis, amas me? Contristátus est Petrus, quia dixit ei tértio, Amas me? et dixit ei : Dómine, tu ómnia nosti : tu scis quia amo te. Dixit ei : Pasce oves meas. ¹⁸ Amen, amen dico tibi : cum esses júnior, cingébas te, et ambulábas ubi volébas : cum autem senúeris, exténdes manus tuas, et álius te cinget, et ducet quo tu non vis. ¹⁹ Hoc autem dixit, significans qua morte clarificáturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei : Séquere me.

²⁰ Convérsus Petrus vidit illum discípulum, quem diligébat Jesus, sequéntem, qui et recúbuit in cœna super pectus ejus, et dixit : Dómine quis est qui tradet te? ²¹ Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu : Dómine hic autem quid? ²² Dicit ei Jesus : Sic eum volo manére donec véniam, quid ad te? tu me séquere. ²³ Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discípulus ille non móritur. Et non dixit ei Jesus : Non móritur : sed : Sic eum volo

12. T* δέ.

13. GKL T* ἔν.

15. L: Ἰωάννα (T: Ἰωάννης) (eti. 16 s.). LT: πλέον.

17. A[L]* καί. T² (* ὁ Ἰησ.) : προβατιά.

18. [L]† (p. οἶσ.) σέ.

20. LT* δέ.

21. N⁸ BCDLT²† (p. τοῦτον) οὖν. N* κύριε.

22. N⁸ ABCDT: μοι ἀκολ. (ord. inv.).

23. D: (1. ὅτι) καὶ ἔδοξαν ὅτι. N⁸ B: οὐκ εἶπεν δέ. D* ὅτι.

XXI. 12. Et chacun de ceux qui prenaient part au repas. Grec : « et aucun des disciples ».

13. Fils de Jean. Grec : « de Jonas ». Item *infra*.

16. De nouveau. Le grec a en plus : « pour la seconde fois ».

23. Je veux qu'il demeure. Grec : « si je veux qu'il demeure ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 3^e (6). Apparition près du lac (XXI).

en eût tant, le filet ne fut pas rompu.

¹² Jésus leur dit : « Venez, mangez ». Et aucun de ceux qui prenaient part au repas n'osait lui demander : « Qui êtes-vous ? » sachant que c'était le Seigneur. ¹³ Et Jésus vint, prit le pain, et le leur donna, et le poisson pareillement. ¹⁴ Ce fut la troisième fois que Jésus se manifesta à ses disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

¹⁵ Lors donc qu'ils eurent mangé, Jésus dit à Simon Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ? » Il lui répondit : « Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime ». Jésus lui dit : « Pais mes agneaux ». ¹⁶ Il lui dit de nouveau : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Il lui répondit : « Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime ». Jésus lui dit : « Pais mes agneaux ». ¹⁷ Il lui dit une troisième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut contristé qu'il lui eût dit une troisième fois : « M'aimes-tu ? » et il lui répondit : « Seigneur, vous connaissez toutes choses, vous savez que je vous aime ». Jésus lui dit : « Pais mes brebis. ¹⁸ En vérité, en vérité, je te le dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais. Mais quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra et te conduira où tu ne voudras pas ». ¹⁹ Or il dit cela, indiquant par quelle mort il devait glorifier Dieu. Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il lui dit : « Suis-moi ».

²⁰ Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, qui s'était aussi reposé pendant la cène sur son sein, et avait dit : « Seigneur, qui est celui qui vous trahira ? »

²¹ Pierre donc l'ayant vu, demanda à Jésus : « Seigneur, mais celui-ci, que deviendra-t-il ? » ²² Jésus lui répondit : « Je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi ». ²³ Le bruit courut donc parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui dit pas : « Il ne mourra point » ; mais : « Je veux qu'il de-

**Conat
Jesus cum
suis.**

Mat. 22, 4.
Cant. 5, 1.
Luc. 5, 45.
Marc. 9, 32.
Joa. 16, 29, 30.
Hebr. 12, 28.
Philip. 2, 12.

Joa. 6, 11.
Luc. 12, 37.
Mat. 25, 15.
Act. 10, 41.
Joa. 20, 19, 26.
Act. 10, 41.
Mat. 26, 32.

**Triplex
amoris
confessio.**

1 Pet. 5, 3.
Mat. 16, 18.
Joa. 13, 27.
Mat. 26, 33.
Luc. 7, 47 ;
22, 31.
Joa. 10, 11.
Act. 20, 28 ;
1, 24.
1 Pet. 5, 2, 4.
Is. 40, 11.
Gal. 1, 16.
1 Cor. 15, 10.

Joa. 1, 43.
Mat. 16, 17.
1 Cor. 16, 22 ;
2, 6.
Hebr. 4, 13.
Rom. 8, 38-39.
Joa. 16 ; 30 ;
2, 25.
Act. 1, 24.

1 Pet. 5, 1.
1 Cor. 13, 11.
Eccl. 18, 30-31.
Act. 12, 6 ;
21, 11.
Marc. 15, 22.
Is. 22, 3.

Joa. 13, 36.
2 Pet. 1, 14.
1 Pet. 4, 16.
Mat. 10, 35.

**Quid de
Joanne.**

Joa. 19, 26 ;
13, 23-25 ;
Mat. 19, 27.
Colos. 2, 3.
Sap. 16, 13.

Mat. 16, 24, 25.
Joa. 14, 3.
Ap. 22, 13 ;
7, 9.
Eccl. 3, 22.

Job, 4, 2.
2 Tim. 2, 7 ;
4, 17.
1 Cor. 15, 52.
Rom. 9, 20, 21.
Mat. 15, 15.

¹⁴. Ce fut la troisième fois que Jésus se manifesta à ses disciples. L'Évangéliste ne parle ici que de manifestations collectives.

¹⁷. Pais mes brebis. Le Sauveur avait promis à saint Pierre la suprématie spirituelle (Matthieu, xvi, 19) : et il remplit ici sa promesse, en le chargeant de paître toutes ses brebis sans exception, par conséquent tout son troupeau, c'est-à-dire toute son Église (Glaire).

¹⁹. Par quelle mort. Saint Pierre mourut sur une croix, à Rome, la tête en bas, l'an 67 de notre ère. Ce n'est que plusieurs années après le martyre du prince des Apôtres que saint Jean rappelait dans son Évangile cette prophétie du Sauveur.

²⁰. Le disciple que Jésus aimait, saint Jean l'Évangéliste. — Pendant la cène, c'est-à-dire « pendant le repas ».

²², ²³. Je veux qu'il demeure ainsi. Le texte grec porte : Si je veux, et laisse ainsi la chose dans le doute (Glaire).

II. Intima Jesu (XIII-XXI). — 3^o (b). Apparitio juxta mare Galilææ (XXI).

μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; ²⁴ Οὗτός
ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων
καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς
ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

²⁵ Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν
ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν,
οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ
γραφομένα βιβλία. Ἀμήν.

manère donec véniam, quid ad te? ²⁴ Hic
est discipulus ille qui testimónium pér-
hibet de his, et scripsit hæc : et scimus
quia verum est testimónium ejus.

²⁵ Sunt autem et ália multa quæ fecit
Jesus : quæ si scribántur per síngula, nec
ipsum árbitror mundum cápere posse eos,
qui scribéndi sunt, libros.

23. D: ἀποδηήσκεις, ἀλλὰ. NT^{2*} τί πρὸς σέ;

24. BDL: καὶ ὁ γράψας. BCT: αὐτοῦ ἡ μαρτ.
ἐστίν. 25. NT^{2*} (N sec. m. ABCDELT¹X†). NBC:

(1. ὅσα) ᾄ. X† (p. Ἰησ.) ἐνώπιον τῶν μαθητῶν

αὐτοῦ. NBD: οὐδ'. NBC: χωρῆσειν. NABCD^{2*} Ἀμήν.
B subscribit κατὰ Ἰωάνην.

25. Le grec porte en plus à la fin : « Amen ».

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 3° (b). Apparition près du lac (XXI).

meure ainsi jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? » ²⁴ C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses, et les a écrites; et nous savons que son témoignage est vrai.

²⁵ Il y a encore beaucoup d'autres choses que Jésus a faites; si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde lui-même pût contenir les livres qu'il faudrait écrire.

Joa. 15, 27, 15.
1 Joa. 1, 1-2.
Ap. 1, 2.
Joa. 19, 35;
8, 31-32.
3 Joa. 12.
Act. 5, 32.

Conclusion.
Joa. 20, 30.
Dan. 12, 4.
Eccle. 12, 12.
Sap. 7, 27-28.
Eccle. 1, 5.

²⁵. Il y a encore beaucoup d'autres choses. Cf. xx, 30. — Je ne pense pas que le monde lui-même pût contenir les livres qu'il faudrait écrire. Hyperbole orientale pour signifier que saint Jean a dû se borner et ne faire qu'un choix restreint dans les actions et les discours de Notre-Seigneur.



ACTES DES APOÎTRES

INTRODUCTION

I. On a donné le nom d'Actes des Apôtres à des Mémoires divinement inspirés sur l'établissement de l'Église et sur ses premiers développements parmi les Juifs et parmi les Gentils. Ce titre, qui paraît aussi ancien que l'ouvrage, le caractérise parfaitement. L'auteur y rapporte tout ce qu'il a vu ou appris sur ce sujet d'intéressant pour les chrétiens. C'est moins une histoire proprement dite qu'une suite de récits, ayant pour objet les travaux des Apôtres (surtout ceux de saint Pierre et de saint Paul), et pour but l'affermissement des âmes dans la foi et leur progrès dans la ferveur.

Par leur objet, les Actes des Apôtres complètent les Évangiles ; ils en sont la suite et le couronnement. C'est pourquoi saint Luc les donne pour la seconde partie de son principal écrit. De plus, ils confirment l'histoire évangélique, en rappelant le souvenir des mystères principaux du Sauveur, en constatant l'accomplissement de ses prophéties et le fruit merveilleux de son œuvre. Si l'Évangile disparaissait, il serait facile, à l'aide des Actes, de le reconstruire, au moins en substance ; et sans ce livre, l'œuvre des Évangélistes serait inachevée.

Pour la composition, on trouve dans les Actes la même simplicité et la même brièveté que dans l'Évangile. On y remarque aussi la même absence de dates. Nulle époque n'est indiquée, même pour les faits principaux, et on n'en saurait fixer aucune que par approximation. Celle de l'Ascension, qui sert de point de départ, n'est pas mieux déterminée que les autres : le sentiment des auteurs oscille de l'an 29 à l'an 33. Il est vrai que nul écart ne saurait aller au delà de cinq ou six années. On convient, d'ailleurs, que l'auteur suit en général l'ordre des temps, que les faits qu'il rapporte se sont passés sous quatre empereurs, Tibère (An. 33-37), Caligula (37-41), Claude (41-54), Néron, et que la durée totale du récit est d'une trentaine d'années.

Les Actes sont la meilleure introduction aux Épîtres des Apôtres, à celles de saint Paul en particulier. Nous n'avons guère d'autre document de cette époque sur les faits, les lieux, les personnes et les circonstances au milieu desquelles elles furent écrites. C'en est aussi le plus sûr commentaire. Sans les

renseignements que ce livre fournit, bien des passages des Épîtres resteraient obscurs et donneraient lieu à des discussions de toutes sortes. On aurait peine à s'expliquer le caractère de saint Paul, les persécutions qu'il a souffertes, ses controverses, ses apologies, ses voyages, etc.

L'auteur ne se nomme nulle part ; mais, dès le début, il se donne pour Évangéliste. On voit, au milieu de son récit, qu'il est un des disciples et des compagnons de saint Paul, et la tradition nous fait connaître son nom. C'est sans raison et contrairement à tous les témoignages que certains critiques ont donné cet ouvrage pour une compilation ou une juxtaposition d'écrits de provenances diverses. Dès le temps de saint Irénée, on l'attribuait tout entier à saint Luc, quoiqu'il eût la même étendue et la même forme qu'aujourd'hui ; et nous verrons que l'unité du livre atteste celle de son origine.

Il est probable qu'en faisant ses recherches sur la vie du Sauveur, saint Luc eut soin de recueillir tout ce qui lui fut communiqué d'intéressant sur les premiers disciples. Outre les notes qu'on avait dû prendre et garder sur certains faits, par exemple, les délibérations du sanhédrin au sujet des Apôtres, les premiers discours de saint Pierre, le jugement et le supplice de saint Étienne, outre certains documents officiels, comme la lettre synodale du Concile de Jérusalem, cet auteur fut à même de consulter et d'entendre les témoins les plus compétents : saint Paul, avec lequel il passa seize années entières et dont il avait les Épîtres entre les mains, saint Pierre, qu'il eut plusieurs fois occasion de voir, saint Jacques le Mineur, auprès duquel il séjourna à Jérusalem, saint Philippe, qu'il visita en passant à Césarée et qu'il entretenait à loisir dans les deux premières années de la captivité de son Maître, saint Marc à Rome, et une foule de disciples dont on ignore les noms. Pour les faits qui remplissent les douze derniers chapitres, il n'avait qu'à se rappeler ses propres souvenirs ; car après avoir quitté son pays pour s'attacher à saint Paul, il ne s'en est presque jamais séparé : d'Antioche il l'a suivi à Troade, à Philippes, à Milet, à Césarée, à Jérusalem et enfin à Rome.

C'est dans cette dernière ville, probablement, que saint Luc acheva sa rédaction. Il avait pu commencer son travail auparavant, prendre des notes à mesure qu'il voyait les faits se succéder ; mais tout porte à croire qu'il termina son écrit dans l'intervalle qui sépare la publication du troisième Évangile des derniers faits rapportés dans les Actes, c'est-à-dire entre l'an 58 et l'an 63, trente ans au plus après la mort de Jésus-Christ, huit ou dix avant la ruine de Jérusalem. Ainsi s'expliquent la précision, la vivacité, la fraîcheur de souvenir qu'on remarque dans ses derniers récits, par exemple, la comparaison de l'Apôtre devant Agrippa, son voyage sur mer, sa rencontre avec les chrétiens de Rome sur la voie Appienne, sa première conférence avec les Juifs de cette ville. Au moins, le livre fut-il achevé avant la ruine de Jérusalem, qui est toujours supposée debout, et avant le martyre de l'Apôtre dont l'auteur ne fait aucune mention, qu'il ne fait pas même pressentir. Bien plus, si l'on compare ce que saint Paul dit aux anciens d'Éphèse, qu'ils ne doivent plus le revoir, avec les assurances qu'il donne aux Philippiens et à Philémon, on est porté à croire que l'écrit de saint Luc a été publié avant la fin de la première captivité ; car s'il l'avait été plus tard, il est probable que l'auteur n'aurait pas manqué d'écarter toute prévision funeste, en avertissant le lecteur que l'Apôtre avait recouvré sa liberté et que ses disciples de Philippes et de Colosses

avaient vu se réaliser les espérances qu'il leur donnait du fond de sa prison.

Si l'on trouve dans les Actes quelques indications géographiques, c'est sur Jérusalem et la Palestine. On n'y voit aucune particularité sur l'Italie, ni sur le séjour que saint Paul a fait à Rome. C'est une raison de penser que l'auteur destinait son écrit particulièrement aux fidèles de cette ville et aux chrétiens d'Europe convertis par son Maître.

II. La tradition a toujours attribué les Actes des Apôtres à saint Luc.

On trouve, dans toutes les *Introductions à la sainte Ecriture*, les témoignages les plus convaincants de la foi de l'Eglise à cet égard : — le Canon de Muratori (160-170), qui place ce livre à la suite des Evangiles; — la Version italique et la Version syriaque, dont les Actes ont toujours fait partie. — des citations des auteurs les plus graves et des Pères les plus anciens, depuis saint Augustin, qui nous apprend l'usage où était l'Eglise latine de faire lire ce livre durant le temps pascal, comme un monument assuré de la résurrection du Sauveur, jusqu'à Origène (230), qui en a fait l'objet de vingt Homélies dont il reste quelques fragments, jusqu'à Tertullien (207), qui le cite en cinquante endroits de ses écrits, jusqu'à Clément d'Alexandrie (193), qui trouve un certain rapport entre le style des Actes et celui de l'Épître aux Hébreux, jusqu'à saint Irénée (180), qui fait valoir, en les citant, l'autorité de saint Luc, jusqu'aux Pères apostoliques eux-mêmes, en particulier saint Polycarpe, qui y fait visiblement allusion dans son Épître aux Philippiens, dès la première partie du second siècle.

L'étude critique des Actes démontre de la manière la plus certaine : — que ce livre est l'œuvre d'un seul auteur; — que cet auteur était contemporain des Apôtres; — qu'il était disciple et compagnon de saint Paul; — qu'il a écrit le troisième Evangile; — enfin, qu'il ne peut être différent de saint Luc.

1° *C'est l'œuvre d'un seul auteur.* — L'unité de la composition est manifeste. C'est d'un bout à l'autre la même doctrine, le même dessein, la même marche, la même mise en scène. Les particularités dont le style abonde, se retrouvent dans toutes les parties des Actes, partout les mêmes et dans une mesure à peu près égale. Cette observation s'applique spécialement à trente-quatre expressions singulières qu'on y a relevées et qu'on ne trouve dans aucune autre partie de la Bible, par exemple, *voie pour religion*, — à une vingtaine de termes favoris, fort rares ailleurs, fréquents ici : *main pour puissance*, en quatorze endroits; *parole ou discours* pour évangile, *hérésie*, etc.; — à certains mots écrits d'une manière inusitée, par exemple, *Hierosolyma*, répété quarante-deux fois en grec, pour *Hiérousalém*; à l'emploi fréquent de cette formule : *il fut fait que*, quatorze fois répétée, du mot *se levant*, dix-neuf fois; *se tenant dehors*, six fois; — aux citations de l'Ancien Testament, toujours conformes aux Septante, pour le sens au moins, etc.

2° *L'auteur était des temps apostoliques.* — La nature des faits qui le frappent, les discussions qu'il rapporte sur l'incorporation des Gentils à l'Eglise, sur les rites judaïques, sur les aliments prohibés, les renseignements qu'il donne sur Jérusalem, sur les croyances et le culte juif; la manière dont il parle des prophéties anciennes et des prophètes de la loi nouvelle; l'importance qu'il y attache, les dispositions d'esprit dont son écrit porte l'empreinte; les détails nombreux et circonstanciés où il entre à l'égard des personnages, des emplois, des usages, des lois de cette époque, ses allusions aux faits con-

temporains, aux sectes de la Judée, aux divisions territoriales ; son grec mêlé d'hébraïsmes, *le fiel de l'amertume*, etc., et de latinismes, *colonia*, etc. ; la justesse de ses indications, leur accord parfait avec l'histoire et la géographie du temps, sont autant d'indices qui dénotent un auteur du premier siècle, contemporain des Apôtres.

3° *Il a été disciple et compagnon de saint Paul.* — Son *disciple* : car il est animé du même esprit et préoccupé des mêmes pensées. Ce qu'il aime surtout à mettre en relief, c'est la nécessité et le mérite de la foi, l'universalité de la rédemption, la miséricorde de Dieu sur les Gentils, leurs bonnes dispositions qui contrastent avec l'endurcissement des Juifs, les conversions qui s'opèrent parmi eux, la divinité du Sauveur, qu'il appelle habituellement *le Seigneur*, à l'exemple de l'Apôtre. Le mot *grâce*, que les autres Évangélistes n'emploient jamais, et qui revient si souvent en saint Paul, est répété par saint Luc dix-sept fois dans les Actes et trente fois dans le troisième Évangile. — Son *compagnon* dans ses courses apostoliques : car la part qu'il fait à saint Paul dans ses récits, l'abondance et la justesse des détails politiques et topographiques, l'indication d'une foule de circonstances et de personnages sans importance par eux-mêmes, surtout l'harmonie parfaite qui règne entre toutes les indications qu'il fournit et les Épîtres de saint Paul, ne permettent pas de révoquer en doute ce que suppose l'auteur, en se mêlant au récit, qu'il l'a suivi dans une grande partie de ses voyages et qu'il ne fait que rapporter ce qu'il a vu de ses yeux : « Il écrivit l'Évangile d'après ce qu'il avait entendu, dit saint Jérôme, il composa les Actes des Apôtres d'après ce qu'il avait vu ».

4° *Il est l'auteur du troisième Évangile.* — Il suffit de citer en preuve, après les premiers versets des Actes, la conformité qu'on remarque entre ces deux livres pour les sentiments, les dispositions d'esprit, les tendances, le langage. D'un côté comme de l'autre, on reconnaît l'influence de saint Paul. C'est la même attention à ne rien dire de blessant pour les Gentils, à ménager l'autorité romaine et même à relever ce qui est à son avantage. C'est le même respect pour les cérémonies judaïques, avec la même conviction que l'Évangile est pour tous les peuples et le même soin de rattacher les faits aux actes publics de l'empire. C'est la même insistance sur la nécessité du détachement, la même horreur de l'avarice. Ce sont aussi les mêmes qualités descriptives, la même manière de citer l'Écriture, les mêmes expressions, les mêmes tournures. Enfin ce sont les mêmes particularités de style, des périphrases fréquentes, souvent identiques ; une trentaine de mots qu'on ne rencontre jamais ou presque jamais dans le Nouveau Testament et qui se montrent également dans l'un et dans l'autre de ces livres ; des locutions semblables ou d'une analogie frappante : *le fruit du ventre* pour *filz*, *la main de Dieu* pour *la puissance de Dieu*, etc. Pour être fortuites et peu saillantes dans le détail, ces coïncidences ne sont que plus décisives. Mais c'est dans le texte grec qu'il les faut chercher.

5° Enfin, *c'est saint Luc lui-même.* — Nous savons que saint Luc a composé le troisième Évangile et qu'il était médecin, par conséquent qu'il avait fait quelques études. Or, le livre des Actes témoigne : — 1° Que l'auteur avait l'esprit cultivé. Tout mêlé qu'il est d'hébraïsmes, son grec est plus pur que celui des autres écrivains du Nouveau Testament. — 2° Qu'il distinguait très bien les maladies et les infirmités. Il les caractérise parfaitement et emploie pour

les désigner des termes qui lui sont propres et qui appartiennent à la langue médicale de l'époque. — 3° Qu'il a écrit un Évangile, qui ne peut être que le troisième.

On ne saurait exiger des marques d'authenticité plus nombreuses ni plus convaincantes : réunies aux témoignages de la tradition, elles mettent absolument hors de doute l'origine du livre des Actes.

III. L'intégrité des Actes est déjà prouvée par ce que nous avons dit de l'unité de la composition ; de plus, elle a une garantie certaine dans le caractère du livre et la notoriété de l'auteur. Les Actes des Apôtres, ayant la même origine que le troisième Évangile, reçurent la même publicité ; ils furent l'objet du même respect. Les chrétiens devaient donc veiller également à la conservation de ces deux écrits. Altérer les Actes dans ce qu'ils ont d'essentiel, y glisser furtivement par exemple les prodiges dont ils sont remplis ou remplacer les faits naturels par des événements miraculeux eût offert plus de difficultés encore que de supposer le livre tout entier.

Il ne s'agit ici, bien entendu, que d'altérations essentielles, de nature à porter atteinte à la doctrine. Quant aux simples changements de termes, aux substitutions, additions ou transpositions de mots, il a pu s'en produire, et il en est survenu un certain nombre ; mais les variantes sont sans importance.

IV. La véracité des Actes des Apôtres résulte aussi de leur authenticité et de leur intégrité ; car on ne peut supposer en saint Luc ni erreur ni imposture sur les faits qu'il rapporte. — 1° Il ne pouvait être dans l'erreur. Pour les faits les plus récents, il atteste les avoir vus de ses yeux : comment prétendre qu'il est dans l'illusion, ou que ces faits, donnés par lui pour merveilleux, n'ont rien que de naturel ? Pour ceux qui précèdent, il les tient de saint Paul, des Apôtres, de leurs disciples, les témoins les mieux informés et les plus sûrs. — 2° Il ne cherchait pas à tromper, car quel intérêt pouvait l'y porter ? Et comment eût-il réussi, dans un temps où saint Jean, d'autres Apôtres, une foule de disciples étaient là pour contrôler ses récits, et où tant de chrétiens étaient disposés à mourir pour l'intégrité de leur foi ?

V. Pour apprécier la valeur du livre des Actes, on peut le considérer sous plusieurs aspects : — 1° Au point de vue de l'*édification*. Saint Chrysostome affirme que la lecture des Actes n'est pas moins salutaire que celle de l'Évangile. Aucun écrit n'est plus propre à faire connaître et à inspirer le véritable esprit du christianisme. On y voit briller toutes les vertus chrétiennes, surtout les vertus sacerdotales, le détachement, la charité, le zèle de la gloire de Dieu, le mépris des souffrances, le désir du ciel. — 2° Au point de vue de la *doctrine*. Ce livre est doublement précieux, soit parce que les miracles qui y sont rapportés confirment hautement la prédication du Sauveur et le récit des Évangélistes, soit parce que la plupart des dogmes révélés s'y trouvent établis, par l'enseignement des Apôtres et la pratique des fidèles. — 3° Au point de vue de l'*histoire ecclésiastique*. C'est un monument d'une valeur incomparable. Il n'embrasse qu'une période assez courte et il a bien des lacunes ; mais il est le seul de cette époque, et cette période a une importance exceptionnelle. Comme la constitution de l'Eglise est divine et invariable, savoir ce qu'elle fut à son origine ou sur quel plan son fondateur voulut qu'elle s'établît, c'est savoir ce qu'elle a été depuis et ce qu'elle doit être jusqu'à la fin des temps.

VI. Les vingt-huit chapitres dont ce livre est composé forment deux parties bien distinctes. — 1° La première contient douze chapitres et comprend un espace de douze années environ. On y voit le christianisme prêché à Jérusalem et dans la Palestine. Le personnage qui domine dans ces récits, c'est saint Pierre. Il y est nommé plus de cinquante fois, tandis qu'il n'est fait mention de saint Jean que six fois, et que les autres Apôtres, sauf saint Jacques le Majeur, son frère, sont simplement énumérés au commencement. — 2° La seconde partie comprend dix-sept chapitres et embrasse environ vingt ans, durant lesquels l'Évangile est prêché aux Gentils. C'est saint Paul qui paraît ici en première ligne. De XII à XVI, l'auteur décrit les premiers progrès du christianisme parmi les païens, spécialement à Antioche, dans l'île de Chypre et en Asie. A partir du chapitre XVI, 10, il rapporte les prédications de l'Apôtre en Europe, dans la Macédoine, dans l'Achaïe, enfin à Rome, dans la capitale du monde.

Cette division n'était pas expressément dans l'esprit de l'auteur; elle n'a pas donné sa forme à l'ouvrage, mais elle en résulte et peut servir à le résumer. Les deux parties réunies font voir l'accomplissement de la dernière parole de Notre-Seigneur à ses Apôtres : « Vous me rendrez témoignage à Jérusalem, dans la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités du monde ». (L. Bacuez).

VII. « Je ne vous le cache pas, écrivait Lacordaire, les Actes des Apôtres m'émeuvent plus que l'Évangile. En celui-ci, tout est trop divin, si l'on peut parler de la sorte; en celui-là l'homme paraît; mais en quel moment et sous quel souffle! Jésus-Christ vient de quitter la terre... Les voilà seuls en face de l'univers, qui ne croit rien de ce qu'ils croient, qui n'en sait même rien encore, et qu'ils doivent convertir à leur foi du pied de la croix qui a vu périr leur Maître. Y eut-il jamais pour des hommes un semblable moment? Et quels hommes? des artisans, des pêcheurs. Ils vont dire au monde les premières paroles de la prédication chrétienne; ils vont faire dans les âmes, après la leur, les premiers miracles de la toute-puissance apostolique, et tracer dans la corruption du siècle les premiers linéaments de ces mœurs où la charité s'enflammera des glaces de la pureté. Toutes les origines et toute l'éloquence du Christianisme sont dans ces courtes pages où saint Paul, qui n'avait pas vu le Christ et qui le persécutait, se lève à côté de saint Pierre; désormais inséparable de lui, moins grand par l'autorité, plus éclatant par la parole, égaux tous les deux en trois choses, leur amour, leur supplice et leur tombeau... C'est à Jérusalem qu'a commencé ce drame surnaturel; c'est à Rome qu'il se termine, après avoir passé par Antioche, Athènes et Corinthe. Saint Paul, tout chargé de chaînes, apporta aux Romains la liberté de l'univers, et le bruit de ses pas dans la capitale future du Christianisme est la dernière parole qu'on entende de lui ».





ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

ACTUS APOSTOLORUM

Ι. Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσαμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, ² ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου, οὗς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη ³ οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὸ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

⁴ Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱερουσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου ⁵ ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. ⁶ Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπρωῶτων αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; ⁷ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιρούς, οὗς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ⁸ ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μοι μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

⁹ Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν ἐπῆρθη, καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ὡς ἀτενί-

Ι. ¹ Primum quidem sermōnem feci de omnibus, o Theóphile, quæ cœpit Jesus facere et docere, ² usque in diem qua præcipientis apóstolis per Spíritum sanctum, quos elégit, assumptus est : ³ quibus et præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta appárens eis, et loquens de regno Dei.

⁴ Et convéscens, præcepit eis ab Jerosólymis ne discerent, sed expectarent promissionem Patris, quam audistis (inquit) per os meum : ⁵ quia Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabimini Spíritu sancto non post multos hos dies. ⁶ Igitur qui convénerant, interrogábant eum, dicéntes : Dómine, si in témpore hoc restitues regnum Israel? ⁷ Dixit autem eis : Non est vestrum nosse témpora vel moménta, quæ Pater pösuit in sua potestáte : ⁸ sed accipiétis virtutem superveniéntis Spíritus sancti in vos, et éritis mihi testes in Jerúsalem, et in omni Judæa, et Samaría, et usque ad últimum terræ.

⁹ Et cum hæc dixisset, vidéntibus illis, elevátus est : et nubes suscepit eum ab óculis eórum. ¹⁰ Cumque intueréntur in

NT³ inscr. πράξεις (BDLT¹ ἀποστόλων). 1. B DLT¹* δ. 2. DX⁺ (p. ἐξελ.) καὶ ἐκέλευσε, κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον. NABCD^{ET}: ἀνελήμφθη. 3. NA BCD^T: τεσεράκ. 4. G: συναλιζ. (D: συναλίσκ.). 6. NABCL^T: ἡρώτων. D: ἀποκαταστάνεις εἰς τὴν βασ. τοῦ Ἰσρ. — 7. BT²* δὲ. E: αὐτοῖς (1. πρ. αὐ.). 8. LT: με (* alt. ἐν). 9. D: ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ

νεφέλῃ ὑπέβαλεν αὐτὸν καὶ ἀπῆρθη ἀπὸ ὀφθ. αὐτῶν.

Le grec a pour titre : « Actes des saints Apôtres ».
1. 7. A réservés en sa puissance. Grec : « a déterminés de sa propre autorité ».

10. Et comme ils le regardaient allant au ciel. Grec : « comme leurs regards restaient fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait ».

ACTES DES APOTRES

I. ¹ J'ai fait mon premier récit, ô Théophile, sur tout ce que Jésus-Christ a fait et enseigné depuis le commencement, ² jusqu'au jour où il fut enlevé *au ciel*, après avoir donné, par l'Esprit-Saint, ses commandements aux apôtres qu'il avait choisis, ³ et auxquels, après sa passion, il se montra vivant par beaucoup de preuves, leur apparaissant pendant quarante jours, et leur parlant du royaume de Dieu.

⁴ Ensuite, mangeant avec eux, il leur commanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, « que vous avez, dit-il, ouïe de ma bouche; ⁵ car Jean a baptisé dans l'eau; mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint, sous peu de jours ». ⁶ Ceux donc qui se trouvaient là assemblés l'interrogeaient disant : « Seigneur, est-ce en ce temps que vous rétablirez le royaume d'Israël? » ⁷ Et il leur répondit : « Ce n'est pas à vous de connaître les temps et les moments que le Père a réservés en sa puissance; ⁸ mais vous recevrez la vertu de l'Esprit-Saint, qui viendra sur vous, et vous serez témoins pour moi, à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre ».

⁹ Et quand il eut dit ces choses, eux le voyant, il s'éleva, et une nuée le déroba à leurs yeux. ¹⁰ Et comme ils le regardaient allant au ciel, voilà

I. — 1^o a)
**Jesus
vixit
apparet.**
Luc. 1, 1-3.
Joa. 10, 38.
Act. 10, 38.

Mat. 28, 16.
Marc. 16, 14.
Luc. 24, 19, 46.
Joa. 20, 21.
Luc. 24, 51.
Act. 10, 4.
Joa. 20, 20.
27, 30; 21, 14.
Luc. 17, 21.
Mat. 3, 2.

**Ejus
ultima
monita.**
Luc. 24, 49.
Joa. 14, 26.
Mat. 3, 11.
Marc. 1, 8.
Luc. 3, 16;
1, 25.
Act. 2, 1;
11, 16; 19, 4.
Joa. 1, 33.

Luc. 24, 21, 45;
19, 11.
Mat. 24, 3.
Gen. 49, 10.
Mat. 20, 20.

Mat. 24, 36.
1 Thes. 5, 1.
Sap. 8, 8.
Luc. 24, 48.

Luc. 24, 49.
Act. 2, 24;
3, 15; 4, 10, 33;
5, 32; 8, 1,
5, 14.
Is. 2, 3.
Mat. 10, 5.
Rom. 10, 18.

Ascensio.
Luc. 24, 51.
Marc. 16, 19.
Luc. 22, 49.
Mat. 28, 15.
Joa. 20, 12.
Luc. 24, 4.

1^{re} PARTIE. L'Église parmi les Juifs, I-XII.

- 1^o L'Église à Jérusalem, I-VIII, 3.
2^o L'Église hors de Jérusalem, VIII, 4-XII.

1^o L'Église à Jérusalem, I-VIII, 3.

a) Le Cénacle, I.

I. 1. *Mon premier récit* : c'est-à-dire l'Évangile que j'ai composé. — *Théophile*. C'est le même à qui saint Luc avait déjà dédié son Évangile. Cf. Luc, I, 3.

4. *Mangeant avec eux*. Cf. Marc, XVI, 14; Luc, XXIV, 43.

5. *Jean a baptisé dans l'eau; mais vous...* Le précurseur avait déjà établi cette distinction entre son baptême et celui du Messie. Jean, I, 33.

6. *En ce temps*; c'est-à-dire dans le peu de jours dont il vient de parler.

8. *La Judée* proprement dite comprenait la Palestine méridionale. — *La Samarie* était située entre la Judée et la Galilée.

9. *Il s'éleva* sur le mont des Oliviers.

10. *Deux hommes*; c'est-à-dire deux anges sous une forme humaine.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1^o (a). In Cenaculo secessus (I).

ζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἑσθῇτι λευκῇ, ¹¹ οἱ καὶ εἶπον "Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

¹² Τότε ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἐχον ὁδόν. ¹³ Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν, οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, Βαρθολομαῖος καὶ Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαιὸν καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. ¹⁴ Οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ καὶ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

¹⁵ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν (ἦν τε ὁχλὸς ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἰκοσίν). ¹⁶ "Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐδεῖ πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προσεῖπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβούσι τὸν Ἰησοῦν, ¹⁷ ὅτι κατηγορημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. ¹⁸ Οὗτος μὲν οὖν ἐκήρυσσε χωρίον ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηγῆς γενόμενος ἐλάλησε μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ, ¹⁹ καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκeldαμά, τούτεστι χωρίον αἱμάτων. ²⁰ Γέγραπται γάρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν Γερμήτω ἡ ἐπαιὺς αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. ²¹ Αἰεὶ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐξ' ἡμῶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, ²² ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἣς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

cœlum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibis albis, ¹¹ qui et dixerunt : Viri Galilæi, quid statis aspicientes in cœlum? hic Jesus, qui assumptus est a vobis in cœlum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in cœlum.

¹² Tunc reversi sunt Jerosólymam, a monte qui vocátur Olivéti, qui est juxta Jerúsalem, sabbati habens iter. ¹³ Et cum introissent in cenáculum, ascenderunt ubi manébant Petrus et Joánnes, Jacobus et Andréas, Philippus et Thomas, Bartholomæus et Matthæus, Jacobus Alphæi, et Simon Zelótes, et Judas Jacóbi. ¹⁴ Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratióne cum muliéribus, et María matre Jesu, et fratribus ejus.

¹⁵ In diébus illis exúrgens Petrus in médio fratrum dixit (erat autem turba hóminum simul fere centum viginti) : ¹⁶ Viri fratres, opórtet impléri scripturam quam prædixit Spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eórum qui comprehendérunt Jesum : ¹⁷ qui connumerátus erat in nobis, et sortitus est sortem ministérii hujus. ¹⁸ Et hic quidem possédit agrum de mercéde iniquitátis, et suspénsus crépuit médius : et diffusa sunt ómnia viscera ejus. ¹⁹ Et notum factum est ómnibus habitántibus Jerúsalem, ita ut appellaretúr ager ille, lingua eórum, Haceldama, hoc est, ager sanguinis. ²⁰ Scriptum est enim in libro Psalmórum : Fiat commorató eórum desérta et non sit qui inhabitet in ea : et episcopátum ejus accipiat alter. ²¹ Opórtet ergo ex his viris qui nobiscum sunt congregáti in omni témpore, quo intrávit et exívit inter nos Dóminus Jesus, ²² incipiens a baptísmate Joánnis usque in diem qua assumptus est a nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis.

10. ABCDLT: ἐσθήσειν λευκαῖς. 11. ABCDLT: εἶπαν. NBT: βλέποντες. ABCDET: ἀναληφθεὶς. 13. LT: εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ. 14. G[KH]LTΘ* κ. τῇ δεήσει. LT* (alt.) σὺν. 15. LT: ἀδελφῶν. 16. LT* ταύτ. ABCT* τὸν. 17. BCDET: (l. σὺν) ἐν. 18. ABCDET* τοῦ. D† (p. ἀδικ.) αὐτοῦ. 19. N DT²† (in.) ὁ. 19. LT: Ἀκeldαμάχ. 20. LT: λαβέτω. 21. LT* (alt.) ἐν. 22. NAT²: (l. ἕως) ἄχρι.

12. De la montagne qu'on appelle des Oliviers. Grec : « de la montagne appelée Bois d'oliviers ».

13. Jude, frère de Jacques. Grec littéralement : « Jude de Jacques ». Il se proclame frère de Jacques au commencement de son Épître.

14. Dans la prière. Le grec a en plus : « et la supplication ».

16. Ce qu'a écrit et prédit. Grec : « cette (parole de) l'Écriture que prononça jadis ».

19. Haceldama, c'est-à-dire champ du sang. C'est la transcription et la traduction du syriaque ܡܚܠܐܝܡܐ.

20. Leur demeure. Grec : « sa demeure ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1° (a) Les Apôtres retirés au Cénacle (I).

que deux hommes se présentèrent devant eux, avec des vêtements blancs, ⁴¹ et leur dirent : « Hommes de Galilée, pourquoi vous tenez-vous là, regardant au ciel? Ce Jésus, qui du milieu de vous a été enlevé au ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu allant au ciel ».

⁴² Alors ils retournèrent à Jérusalem, de la montagne qu'on appelle des Oliviers, et qui est près de Jérusalem, à la distance d'une journée de sabbat. ⁴³ Et lorsqu'ils furent entrés, ils montèrent dans le cénacle, où demeuraient Pierre et Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemi et Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, et Simon le Zélé, et Jude, frère de Jacques. ⁴⁴ Tous ceux-ci persévéraient unanimement dans la prière, avec les femmes, et avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

⁴⁵ En ces jours-là, Pierre se levant au milieu des frères (or le nombre des hommes réunis était d'environ cent vingt), dit : ⁴⁶ « Mes frères, il faut que s'accomplisse ce qu'a écrit et prédit l'Esprit-Saint par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus : ⁴⁷ qui était compté parmi nous, et avait reçu sa part au même ministère. ⁴⁸ Et il a acquis un champ du salaire de l'iniquité, et s'étant pendu, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues. ⁴⁹ Et cela a été connu de tous les habitants de Jérusalem, en sorte que ce champ a été appelé en leur langue, Haceldama, c'est-à-dire champ du sang. ²⁰ Car il est écrit au livre des Psaumes : Que leur demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait personne qui l'habite, et que son épiscopat, un autre le reçoive. ²¹ Il faut donc que de ceux qui se sont unis à nous pendant tout le temps où le Seigneur Jésus a vécu parmi nous, ²² à commencer du baptême de Jean, jusqu'au jour où il a été enlevé d'au milieu de nous, il y en ait un qui devienne témoin avec nous de sa résurrection ».

Joa. 20, 12.
Dan. 9, 21.
Jos. 5, 13-14.
Luc. 21, 27.
1 Thess. 4, 16.
Hebr. 9, 28.
Ap. 1, 7.
Zach. 14, 4.
Joa. 6, 62.

In cœniculo orant.
Luc. 24, 52, 50;
19, 29.

Ex. 16, 29.
Mat. 24, 20, 17.
Luc. 24, 53.
Act. 9, 37.
Luc. 6, 14.
Marc. 3, 16.
Mat. 10, 2.

Act. 2, 1, 42;
4, 24.
Luc. 24, 10.
Mat. 27, 55;
12, 46.
Luc. 8, 19.
Joa. 2, 12; 7, 5.

Verba Petri.
Ap. 3, 4; 11, 13.
1 Cor. 15, 6.

Mat. 26, 54;
18, 7.
Joa. 13, 18.
Ps. 40, 10.
Act. 28, 25.
Joa. 18, 3.

Luc. 22, 47;
6, 16.
Joa. 6, 70.
Mat. 19, 28.
Mat. 27, 7.
2 Pet. 2, 13.
13.
2 Par. 25, 12.
2 Reg. 20, 10.
Mat. 27, 8.
2 Reg. 2, 16.

Ps. 68, 26;
108, 8.
Luc. 24, 44.
2 Esdr. 11, 22.

Ps. 67, 25;
52, 8.

Act. 10, 37.
Luc. 3, 21.
Joa. 1, 29, 32;
15, 27.
Luc. 24, 48.
Rom. 4, 25.
Marc. 1, 9;
7, 8, 14.

⁴² La montagne qu'on appelle des Oliviers. Voir la note sur *Matthieu*, xiii. — Une journée de sabbat signifie ici la distance de deux mille pas de chemin, distance que ne devaient pas dépasser les Juifs, le jour du sabbat.

⁴³ Le cénacle était une chambre haute où l'on se retirait pour prier, où l'on recevait les étrangers, etc. Le mot *cénacle* est la traduction du grec *ἑσπεριον*, sur lequel on peut voir la note de *Marc*, ii, 4.

⁴⁴ Ses frères. Voir la note sur *Matthieu*, xii, 46.

⁴⁹ Haceldama. On montre ce champ, d'après une tradition ancienne, ausud-est de Jérusalem, dans la vallée de Ben-Hinnom. Il est situé au milieu d'anciens tombeaux.

²⁰ Cette application des Psaumes a d'autant plus de force que saint Pierre la faisait en parlant à des Juifs qui admettaient le sens allégorique.

²¹ A vécu parmi nous; littéralement *est entré et sorti avec nous*. Par l'entrer et le sortir, les Hébreux comprenaient toutes les actions, l'ensemble de la vie et de la conduite.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1^o (b'). *Emissus Spiritus* (II, 1-13).

²³ Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλοῖ-
μενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰουῆτος, καὶ
Ματθίαν. ²⁴ Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ,
κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ἐκ
τούτων τῶν δύο ἓνα ὃν ἐξελέξω, ²⁵ λαβεῖν
τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀπο-
στολῆς, ἧς ἡς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι
εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. ²⁶ Καὶ ἔδωκαν
κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπρσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ
Ματθίαν, καὶ συγκταψηφίσθη μετὰ τῶν
ἐνδεκα ἀποστόλων.

II. Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν
τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμα-
δὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. ² Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης προῆς
βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ
ἦσαν καθήμενοι. ³ Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς
διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσπερ πυρός, ἐκάθι-
σε τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, ⁴ καὶ ἐπλή-
σθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρ-
ξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλῶσσαις, καθὼς τὸ
πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.

⁵ Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. ⁶ Γενομένης
δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ
ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλοῦντων αὐτῶν. ⁷ Ἐξί-
σταντο δὲ πάντες καὶ θαυμάζον, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοῦ, πάντες οὗτοι
εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; ⁸ καὶ πῶς
ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; ⁹ Πάρθοι καὶ Μη-
δοὶ καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα-
δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, ¹⁰ Φρυγίαν
τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη
τῆς Αἰβύνης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπι-
δημοῦντες Ἑωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσ-
ῆλυτοι, ¹¹ Κροῖτες καὶ Ἀραβεῖς, ἀκούομεν

²³ Et statuérunt duos, Joseph, qui vo-
cabátur Bársabas, qui cognominátus est
Justus, et Matthíam. ²⁴ Et orántes dixé-
runt : Tu Dómine, qui corda nosti
ómnium, osténde quem elégeris ex his
duóbus unum, ²⁵ accíperere locum minis-
térii hujus, et apostolátus, de quo præva-
ricátus est Judas ut abiret in locum
suum. ²⁶ Et dedérunt sortes eis, et cécí-
dit sors super Matthíam, et annumerátus
est cum undécim apóstolis.

III. ¹ Et cum compleréntur dies Pente-
cóstes, erant omnes páriter in eódem
loco : ² et factus est repénite de cœlo so-
nus, tanquam adveniéntis spíritus vehe-
méntis, et replévit totam domum ubi
erant sedéntes. ³ Et apparuérunt illis
dispertitæ linguæ tanquam ignis, se-
dítque supra singulos eórum : ⁴ et repléti
sunt omnes Spíritu sancto, et cœpérunt
loqui váriis linguis, prout Spíritus sanc-
tus dabat éloqui illis.

⁵ Erant autem in Jerúsalem habitántes
Judæi, viri religiósi ex omni natióne quæ
sub cœlo est. ⁶ Facta autem hac voce,
convénit multitúdo et mente confúsa est,
quóniam audiébat unusquisque lingua
sua illos loquéntes. ⁷ Stupébant autem
omnes, et mirabántur, dicéntes : Nonne
ecce omnes isti qui loquúntur Galilæi
sunt, ⁸ et quómodo nos audívimus unus-
quisque linguam nostram, in qua nati
sumus? ⁹ Parthi, et Medi, et Ælamítæ,
et qui hábitant Mesopotámiam, Judæam,
et Cappadóciām, Pontum, et Asiam,
¹⁰ Phrygíam, et Pamphýliam, Ægyptum,
et partes Libyæ, quæ est circa Cyréne,
et ádvenæ Románi, ¹¹ Judæi quoque, et

23. LT: Βαρσαββ.

25. LT: τόπον et : ἀφ' ἧς. A: τ. δίκαιον (Venema : ἀίδιον).

26. LT: αὐτοῖς.

1. D: Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις τοῦ συμπληροῦσθαι. LT: πάντες ὁμοῦ.

2. LT: καθέζομενοι.

3. L: κ. ἐκάθισεν (Al.: ἐκάθισαν).

4. NBDEP²: πάντες. NAT²: εἰς Ἱερουσα. NABCDT : ἀποφθ. αὐτοῖς.5. N AT²: εἰς Ἱερ.7. KSLT¹* (pr.) πάντ. LT* πρὸς ἀλλ. L: Οὐχ (T: Οὐχί).

9. Erasm. : Ἰνδίαν (Al.: Ἰνδομαίαν s. Ἀνδίαν s. [I Pet. 1, 1] Βιθυνίαν s. Κιλικίαν).

26. Et ils leur distribuèrent les sorts. C'est-à-dire « et ils tirèrent au sort ».

II. 1. Quand les jours de la Pentecôte furent accomplis, c'est-à-dire « quand on fut arrivé au jour de la Pentecôte ».

4. Diverses langues. Grec : « d'autres langues ».

11. Juifs et prosélytes figure dans le grec au ver-
set précédent.

I. L'Eglise en Judée (I-XII). — 1° (b¹). Descente du Saint-Esprit (II, 1-13).

²³ Et ils en présentèrent deux, Joseph, qui s'appelait Barsabas, et qui a été surnommé le Juste, et Mathias. ²⁴ Et, priant, ils dirent : « Vous, Seigneur, qui connaissez les cœurs de tous, montrez lequel vous avez choisi, de ces deux, ²⁵ afin de prendre place dans ce ministère et cet apostolat, dans lequel Judas a prévarié pour s'en aller en son lieu ». ²⁶ Et ils leur distribuèrent les sorts, et le sort tomba sur Mathias, et il fut associé aux onze apôtres.

II. ¹ Quand les jours de la Pentecôte furent accomplis, ils étaient tous ensemble dans le même lieu; ² et il se fit soudain un bruit du ciel, comme celui d'un vent impétueux qui arrive, et il remplit toute la maison où ils demeuraient. ³ Alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient, et le feu se reposa sur chacun d'eux; ⁴ et ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils commencèrent à parler diverses langues, selon que l'Esprit-Saint leur donnait de parler.

⁵ Or habitaient dans Jérusalem des Juifs, hommes religieux de toute nation qui est sous le ciel. ⁶ Ce bruit donc s'étant répandu, la multitude s'assembla et demeura confondue en son esprit, parce que chacun entendait les disciples parler en sa langue. ⁷ Et tous s'étonnaient et admiraient, disant : « Est-ce que tous ceux-ci qui parlent ne sont pas Galiléens? » ⁸ Et comment nous, avons-nous entendu chacun notre langue dans laquelle nous sommes nés? ⁹ Parthes, Mèdes, Élamites, et ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont et l'Asie, ¹⁰ la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte et les contrées de la Libye voisine de Cyrène, et ceux venus de Rome, ¹¹ Juifs et prosélytes, Crétois et

²³ Joseph... Barsabas ou fils de Sabas. Eusèbe dit qu'il était du nombre des soixante-douze disciples. — Mathias, devenu Apôtre à la place de Judas, alla prêcher l'Évangile en Éthiopie et y souffrit le martyre.

b) La Pentecôte, II.

b¹) Descente du Saint-Esprit, II, 1-13.

II. 1. Pentecôte est un mot grec qui signifie cinquantième, parce que la fête que nous appelons ainsi se célèbre le cinquantième jour après Pâques. C'était la seconde grande fête juive et elle avait pour objet de remercier Dieu, à la fin de la moisson, du bienfait de la récolte.

2. Toute la maison. On croit communément que les Apôtres étaient dans le cénacle.

4. Ils commencèrent à parler diverses langues. Quelques interprètes ont expliqué ce don dans ce sens que, les Apôtres continuant à parler le même langage qu'auparavant, chaque étranger auquel ils s'adressaient les entendait ou les comprenait. Mais le sentiment commun est que les Apôtres reçurent par infusion la science des langues qu'ils ignoraient, de manière à les entendre et les parler quand l'intérêt de leur ministère le demandait. La nature de ce don et l'usage qu'on en fit ne sont pas sans obscurité. Il a pu varier entre les personnes et les circonstances, et rien n'oblige à croire qu'il était permanent.

5. Des Juifs... de toute nation. Soit qu'ils fussent restés à Jérusalem après la fête de Pâques, soit qu'ils fussent venus des provinces pour la fête de la Pentecôte ainsi que l'ordonnait la loi de Moïse.

9. Les quinze peuples énumérés ici et §. 10-11 doivent s'entendre des Juifs habitant au milieu d'eux. Les premiers nommés sont à l'est de la Judée; de la saint Luc passe au nord, puis au sud et enfin à l'ouest. — Parthes. La Parthie était une province d'Asie, bornée à l'est par l'Ariane, au nord par l'Hyrcanie, à l'ouest par la Médie et au sud par les déserts de la Carmanie. — Mèdes. La Médie, située aussi en Asie et confinait à l'est à la Parthie, était de plus limitrophe, de ce côté, de l'Hyrcanie et de la Susiane; au nord elle était limitée par la mer Caspienne, à l'ouest par la Syrie et la grande Arménie et au sud par la Perse. Elle avait pour capitale Ecbatane. — La Mésopotamie est la région de l'Asie située entre les deux fleuves de l'Euphrate et du Tigre, d'où son nom qui signifie en grec: au milieu des fleuves. Les Juifs y étaient très nombreux. — La Cappadoce, dans l'Asie Mineure, était bornée, dans l'empire romain, à l'est par la petite Arménie, au nord par le Pont, à l'ouest par la Galatie et la Lycaonie, au sud par la Cilicie et la Comagène. — Le Pont, aussi en Asie Mineure, avait pour frontières à l'est la petite Arménie; au nord, le Pont Euxin; à l'ouest, la Paphlagonie et la Galatie; au sud, la Cappadoce et la petite Arménie. — L'Asie. Ce nom, dans la division administrative de l'empire romain, désignait l'Asie proconsulaire, c'est-à-dire la Mysie, la Lydie, la Carie et la Phrygie et comprenait la plus grande partie de l'Asie Mineure orientale. La Phrygie est nommée séparément dans le §. 10 à cause de son importance.

10. La Phrygie avait pour limites à l'est et au nord la Galatie; au sud-est, la Lycaonie; au nord-ouest, la Pisidie; à l'ouest, la Lydie et la Mysie; au nord-ouest et au nord, la Bythinie. Les villes phrygiennes mentionnées dans les Actes sont Laodicee, Hiérapollis et Colosses. — La Pamphylie était au sud de la Pisidie, à l'ouest de la Cilicie, au nord de la mer Méditerranée et à l'est de la Lycie et de la Phrygie mineure. — Les contrées de la Libye voisine de Cyrène. La Libye, vaste région de l'Afrique septentrionale, à l'ouest de l'Égypte, renfermait la Cyrénaïque, qui tirait son nom de

la ville de Cyrène et où les Juifs étaient très nombreux. Cyrène était à onze milles romains de la Méditerranée. Les Juifs y avaient été établis par Ptolémée I^{er}, roi d'Égypte.

11. Prosélytes; gentils convertis au judaïsme. — Juifs et prosélytes. Ces mots s'appliquent aux deux classes d'étrangers venus de Rome, les uns étant Juifs d'origine, les autres païens de naissance. — Crétois, habitants de l'île de Crète dans l'Archipel, aujourd'hui Candie. — Arabes, habitants de la péninsule de l'Arabie. Parmi les auditeurs des Apôtres, les Parthes, les Mèdes et les Élamites devaient parler des dialectes de la langue persane; l'araméen était la langue de la Mésopotamie, analogue à celle de la Judée; l'arabe était l'idiome de l'Arabie; les habitants de la Cappadoce, du Pont, de la province d'Asie, de la Phrygie, de la Pamphylie, de

Electio
Matthiae
loco Judae.

Act. 15, 5.
Jer. 17, 10.
Joa. 1, 50; 2, 25;
6, 61; 21, 17.
Ap. 2, 23.

Act. 1, 17.

Prov. 16, 33.
Jos. 8, 14-18.
1 Par. 24, 5;
25, 6.

Act. 9, 15;
26, 10.
Gal. 1, 1.

b)
Emissio
Spiritus.

Ex. 23, 15.
Deut. 16, 9.
Tob. 2, 1.
Act. 1, 14;
16, 26; 4, 31.
Joa. 3, 5.

3 Reg. 19, 11.
Act. 2, 46;
1, 13; 3, 1, 11;
5, 12.
Joa. 1, 39.
Mat. 3, 11, 16.

Act. 1, 5;
4, 31; 11, 15;
13, 9; 2, 8, 11;
10, 46; 19, 6.
1 Cor. 12-14.

Miranturnomnes.

Marc. 16, 17.
Act. 10, 35;
13, 26; 2, 2.
Is. 66, 6.

Act. 2, 2.

Mat. 26, 69-73.
Marc. 14, 70.
Joa. 7, 52.

1 Mach. 14, 2.
Is. 13, 17;
21, 2.

Gen. 24, 10.
1 Pet. 1, 1.
Jer. 49, 34-39.
Mat. 2.

Act. 16, 6;
13, 13.
Ex. 27, 10.
Act. 11, 20.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1° (6²). *Sermo Petri (II, 14-47).*

λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ; ¹² Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; ¹³ Ἐτεροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεῦκους μεμεστωμένοι εἰσὶ.

¹⁴ Σταθεῖς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα, ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἄποντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. ¹⁵ Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθίσουν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· ¹⁶ ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· ¹⁷ Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, (λέγει ὁ Θεός), ἐκ γεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνπνιασθήσονται· ¹⁸ καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκγεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι. ¹⁹ Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἄτμιδα καπνοῦ. ²⁰ Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα, πρὶν ἢ ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανή. ²¹ Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται.

²² Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδοκειμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμει καὶ τέρασι καὶ σημεῖοις, οἷς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἶδατε, ²³ τοῦτον τῇ ὥρισμῆν βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπῆξαντες ἀνείλετε· ²⁴ ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς ὠδύνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.

²⁵ Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ

prosélyti, Cretes, et Arabes : audivimus eos loquētes nostris linguis magnalia Dei. ¹² Stupēbant autem omnes, et mirabāntur ad invicem, dicētes : Quidnam vult hoc esse? ¹³ Alii autem irridētes dicebānt : Quia musto pleni sunt isti.

¹⁴ Stans autem Petrus cum undecim, levāvit vocem suam, et locūtus est eis : Viri Judæi, et qui habitātis Jerúsalem univērsi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea. ¹⁵ Non enim, sicut vos aestimātis, hi ebrii sunt, cum sit hora diēi tertia : ¹⁶ sed hoc est quod dictum est per prophetā Joel : ¹⁷ Et erit in novissimis diēbus (dicit Dóminus), effundam de Spiritu meo super omnem carnem : et prophetābunt filii vestri, et filiae vestrae : et jūvenes vestri visionēs vidēbunt, et seniōres vestri sómnia somniābunt. ¹⁸ Et quidem super servos meos, et super ancillas meas, in diēbus illis effundam de Spiritu meo, et prophetābunt : ¹⁹ et dabo prodigia in cœlo sursum, et signa in terra deórsum, sanguinem, et ignem, et vaporem fumi. ²⁰ Sol convertétur in ténebras, et luna in sanguinem, ántequam véniat dies Dómini magnus et manifestus. ²¹ Et erit : omnis quicumque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

²² Viri Israelitæ, audíte verba hæc : Jesum Nazarénū, virum approbátum a Deo in vobis, virtútibus, et prodigiis, et signis, quæ fecit Deus per illum in médio vestri, sicut et vos scitis : ²³ hunc, definito consilio et præsciētia Dei tráditum, per manus iniquórum affligētes interemistis : ²⁴ quem Deus suscitávit, solútis dolóribus inférni, juxta quod impossibile erat tenéri illum ab eo.

²⁵ David enim dicit in eum : Providēbam Dóminum in conspéctu meo semper :

12. SABT : διηπορῶντο. LT: Τί θέλει.

13. NABCT: διαχλευάζ. D† (p. γλεῦκ.) οὔτοι.

14. NABDT^{2†} (a. Πέτρ.) δ. NABCDT²: πάντες. D* καί.

16. DT^{1*} Ἰωήλ.

17. NABCT: ἐνπνίοις.

18. D* καὶ προφητ.

19. D* αἶμα καὶ-καπνοῦ.

20. NACDEL^{2*} ἦ. LT* (pr.) τὴν.

21. N (pr. m.) *.

22. LT* (ult.) καί.

23. LT (* λαβόντες) : χειρὸς. NABCDT: ἀνείλατε (Al. e conject. : προσπαίξαντες s. προπαίξ.).

24. D Al.: ἔδα.

25. LT²: Προωρώμ. NDT^{2†} (p. κύρ.) μου.

13. Ces gens-là n'est pas dans le grec.

17. Le Seigneur. Grec : « Dieu ».

22. A autorisé, c'est-à-dire : « a marqué ».

23. Le tourmentant. Grec : « le clouant (à la croix) ».

24. De l'enfer. Grec : « de la mort ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^{re} (b²). Discours de saint Pierre (II, 14-47).

Arabes : nous les avons entendus parler en nos langues les grandes œuvres de Dieu ». ¹² Et tous s'étonnaient et admiraient, se disant l'un à l'autre : « Qu'est-ce que ce peut être? » ¹³ Mais d'autres, raillant, disaient : « Ils sont pleins de vin doux, ces gens-là ».

¹⁴ Alors Pierre, se présentant avec les onze, éleva sa voix et leur dit : « Hommes de Judée, et vous tous qui habitez Jérusalem, que ceci soit connu de vous, et que vos oreilles recueillent mes paroles. ¹⁵ Ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous le pensez, puisqu'il n'est que la troisième heure du jour; ¹⁶ mais c'est ce qui a été dit par le prophète Joël : ¹⁷ Et il arrivera que, dans les derniers jours, (dit le Seigneur), je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes auront des visions, et vos vieillards feront des songes.

¹⁸ Et même sur mes serviteurs et mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront; ¹⁹ et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu et une vapeur de fumée. ²⁰ Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour grand et manifeste du Seigneur. ²¹ Et quiconque aura invoqué le nom du Seigneur sera sauvé.

²² » Hommes d'Israël, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, homme que Dieu a autorisé parmi vous par les miracles, les prodiges et les merveilles que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes; ²³ cet homme qui, suivant le conseil arrêté et la prescience de Dieu, a été livré, vous l'avez fait mourir, le tourmentant par les mains des méchants, ²⁴ Dieu l'a ressuscité, le délivrant des douleurs de l'enfer; car il était impossible qu'il y fût retenu.

²⁵ » David en effet dit de lui : Je voyais toujours le Seigneur en ma présence, parce qu'il est à ma droite,

Mat. 23, 15.
Tit. 1, 12.

Ps. 77, 4;
70, 19.
Mat. 12, 34.
Luc. 61, 41.

1 Cor. 14, 21.

b² Sermo
Petri.

Nuntiavit
Joel.

Mat. 26, 69-72.
1 Joa. 4, 18.
Act. 4, 13.

1 Thes. 5, 7.
Is. 5, 11.
1 Reg. 1, 13.

Joel, 2, 28-32;
3, 1-5.
Gen. 49, 1.
Is. 2, 2.
Act. 10, 45;
21, 9.

1 Cor. 10, 11.
Joa. 1, 11.
Ps. 64, 3.
Dan. 10, 1.
Job, 33, 15-16.
Eccli. 34, 1-3.

Act. 21, 9.
Is. 44, 3.

Luc. 2, 13.
Mat. 2, 2;
27, 51-53.
Luc. 13, 44-45.
Act. 1, 10.

Agg. 2, 7-8.
Joa. 21, 25.
Luc. 21, 25.
Mat. 24, 29.
Joel, 2, 31.
Rom. 2, 2.
Act. 10, 34.
Rom. 10, 13.
Eccli. 2, 12.

Surrexit
Jesús

Act. 10, 38.
Mat. 21, 11.
Joa. 5, 36, 32.

Act. 26, 3, 13.
Luc. 22, 22.
Is. 53, 12.
Mat. 26, 47-49.
Rom. 8, 37.

Act. 3, 13;
5, 30; 10, 39;
7, 52; 3, 15.
Joa. 10, 18; 2,
19, 24; 14, 30.
Luc. 11, 22.
Ps. 17, 5;
115, 3; 87, 3, 6.

Prophetante
David.

Ps. 15, 8-14.
Is. 50, 7.

l'Égypte, de la Cyrénaïque et de la Crète parlaient grec; ceux de Rome, latin et grec.

13. *Vin doux*, jus exprimé du raisin, non fermenté.

b²) Discours de saint Pierre, II, 14-47.

15. *La troisième heure du jour*; c'est-à-dire neuf heures du matin. Aux jours de fêtes, les Juifs ne mangeaient qu'après les prières du matin finies, vers midi.

17. *Sur toute chair*. Voir la note sur Matthieu, XXIV, 22.

19. *Je ferai des prodiges*. Cette partie de la prophétie de Joël n'a plus trait à l'effusion du Saint-Esprit, mais au jugement dernier. Saint Pierre en continue néanmoins la citation afin de prouver la puissance et la bonté du Sauveur.

23. Dieu a livré son Fils, et son Fils s'est livré lui-même à cause de son amour pour nous. Ainsi le sacrifice de Jésus-Christ livré pour nous a été saint, et la décision de Dieu-même. Mais ceux qui le trahirent et le crucifièrent commirent un grand crime, suivant en cela leur propre malice et l'instigation du démon, et non la volonté et l'ordre de Dieu, qui n'était nullement l'auteur de leur perversité, bien qu'il le permit, parce qu'il pouvait, comme il le fit réellement, en tirer un grand bien, c'est-à-dire notre salut.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1^o (b²). *Sermo Petri (II, 14-47).*

δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. ²⁶ Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἡ γαλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἐτι δὲ καὶ ἡ σάοξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, ²⁷ ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. ²⁸ Ἐργωρίσας μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

²⁹ Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ πατριάρχου πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. ³⁰ Προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὁ καιρὸς ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὁσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν, καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ³¹ προὐδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾄδου, οὐδὲ ἡ σάοξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

³² Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμέν μαρτυρες. ³³ Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἀγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. ³⁴ Οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς· λέγει δὲ αὐτός· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ³⁵ ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. ³⁶ Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι κύριον καὶ Χριστόν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

³⁷ Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί; ³⁸ Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθῆτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεάν τοῦ ἁγίου πνεύματος. ³⁹ Ὥμῃ γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. ⁴⁰ Ἐτέροις τε

quoniam a dextris est mihi, ne commovear : ²⁶ propter hoc lætatum est cor meum, et exultavit lingua mea, insuper et caro mea requiescet in spe : ²⁷ quoniam non derelinques animam meam in infierno, nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem. ²⁸ Notas mihi fecisti vias vitæ : et replēbis me jucunditate cum facie tua.

²⁹ Viri fratres, liceat audēter dicere ad vos de patriarcha David, quoniam defunctus est, et sepultus : et sepulchrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem. ³⁰ Prophēta igitur cum esset, et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus : ³¹ providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in infierno, neque caro ejus vidit corruptionem.

³² Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus. ³³ Dextera igitur Dei exaltatus, et promissione Spiritus sancti accepta a Patre, effudit hunc, quem vos vidētis, et audītis. ³⁴ Non enim David ascendit in cælum : dixit autem ipse : Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, ³⁵ donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. ³⁶ Certissime sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dominum eum, et Christum fecit Deus, hunc Jesum, quem vos crucifixistis.

³⁷ His autem audītis, compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum, et ad reliquos apostolos : Quid faciēmus, viri fratres? ³⁸ Petrus vero ad illos : Pœnitentiam (inquit) agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi, in remissionem peccatorum vestrorum : et accipiētis donum Spiritus sancti. ³⁹ Vobis enim est repromissio, et filiis vestris, et omnibus qui longe sunt, quoscūque advocaverit Dominus Deus noster. ⁴⁰ Aliis etiam verbis plurimis testifi-

26. LT: ἡ ψφρ.

27. LT: εἰς ἔθην.

29. D: παρ' ἡμῶν.

30. SABCCT* τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χρ. LT: τὸν θρ.

31. LT: ἕτε ἐγκατελ. ... ἕτε (G[K]LTΘ* ἡ ψ. αὐτ.).

33. G²LT* ἡ νῦν. L: α. βλέπ.34. SBDT: Ἀναιδ. SBDT²* δ.

36. T: ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστόν ἐπ. ὁ Θεός. 37. LT: τὴν καρδ.

38. BLT* ἔφη (AC: Μεταν., φησιν). LT: ἐν τῷ ὄν. LT: τῶν ἁμαρτ. ὑμῶν. 39. LT: ἕς.

30. Lui avait juré par serment qu'un fils de son sang s'assoierait sur son trône. Grec : « lui avait juré par serment de faire naître le Christ, selon la chair, de sa postérité, pour le faire asseoir sur son trône ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^{re} (b²). Discours de saint Pierre (II, 14-47).

afin que je ne sois pas ébranlé :
 26 c'est pourquoi mon cœur s'est
 réjoui; et ma langue a tressailli; et
 même ma chair reposera dans l'espé-
 rance; 27 car vous ne laisserez point
 mon âme dans l'enfer, et ne souffrirez
 point que votre Saint voie la corrup-
 tion. 28 Vous m'avez fait connaître les
 voies de la vie, et vous me remplirez
 de joie par votre face.

29 » Hommes, mes frères, qu'il
 me soit permis de vous dire hardiment
 du patriarche David, qu'il est mort,
 qu'il a été enseveli; et son sépulcre
 est jusqu'à ce jour au milieu de nous.
 30 Comme donc il était prophète, et
 qu'il savait que Dieu lui avait juré par
 serment qu'un fils de son sang s'assoie-
 rait sur son trône; 31 par prévision, il
 a dit, touchant la résurrection du
 Christ, qu'il n'a point été laissé dans
 l'enfer, et que sa chair n'a point vu
 la corruption.

32 » Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité;
 nous en sommes tous témoins.
 33 Élevé donc par la droite de Dieu,
 et ayant reçu de son Père la promesse
 de l'Esprit-Saint, il a répandu cet
 Esprit que vous voyez et entendez
 vous-mêmes. 34 Car David n'est point
 monté au ciel, mais il a dit lui-même :
 Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
 Asseyez-vous à ma droite, 35 jusqu'à
 ce que je fasse de vos ennemis l'esca-
 beau de vos pieds. 36 Qu'elle sache
 donc très certainement, toute la
 maison d'Israël, que Dieu a fait Sei-
 gneur et Christ ce Jésus que vous
 avez crucifié ».

37 Ces choses entendues, ils furent
 touchés de componction en leur
 cœur, et ils dirent à Pierre et aux
 autres apôtres : « Hommes, mes
 frères, que ferons-nous? » 38 Et
 Pierre leur répondit : « Faites péni-
 tence, et que chacun de vous soit
 baptisé au nom de Jésus-Christ, en
 rémission de vos péchés, et vous re-
 cevrez le don de l'Esprit-Saint.
 39 Car la promesse vous regarde,
 vous, vos enfants, et tous ceux qui
 sont éloignés, autant que le Seigneur
 en appellera ». 40 Et par beaucoup

Joa. 11, 41;
 8, 49.
 Luc. 10, 21.
 Jer. 31, 26.

1 Pet. 3, 18.
 Act. 13, 35.

Joa. 11, 33, 35.
 Mat. 26, 37, 38.
 Luc. 24, 26.

Cujus ipse
 testis.

3 Reg. 2, 10.
 2 Esdr. 3, 16.
 Act. 13, 36.
 Mat. 23, 29;
 27, 52.

Act. 13, 34.
 Ps. 131, 11;
 88, 4.
 2 Reg. 7, 12.
 Luc. 1, 32.
 Is. 9, 7.

Gen. 37, 35.
 Act. 13, 35.
 Ps. 15, 10.

Deus est
 Jesus.

Act. 3, 15; 1, 22;
 4, 10, 33.

Act. 5, 31.
 Eph. 1, 20.
 Joa. 12, 32.
 Act. 1, 4.
 Ps. 67, 19.

Ps. 109, 1.
 Luc. 20, 42.
 Mat. 22, 44.

Joa. 10, 25.

Joh. 19, 25.
 Ps. 44, 8; 2, 6.
 Act. 8, 31.
 Philipp. 2, 11.

Tria millia
 conversi.

Hebr. 4, 12.
 Eccl. 14, 1.
 Act. 16, 30.
 Joa. 8, 28.

Act. 3, 10;
 22, 16; 20, 21.
 Luc. 24, 47.
 Mat. 3, 2; 28, 19.
 Act. 8, 17;
 19, 5; 10, 45.

Act. 2, 17, 21.
 Joa. 11, 31-32.
 Eph. 2, 13.
 Rom. 15, 11, 21.
 Is. 11, 10;
 52, 15; 57, 19.
 Joel, 3, 5.

27. Dans l'enfer; c'est-à-dire dans les limbes et
 nullement dans le tombeau, comme quelques-uns
 le prétendent. — Voie la corruption; hébraïsme,
 pour éprouve la corruption du tombeau.

31. Dans l'enfer. Voir la note sur XI, 27.

35. L'escabeau de vos pieds. Voir la note sur
 Matthieu. XXII, 44; voir aussi la figure de Psaume
 CIX, 2, t. IV, p. 26.



Roi ennemi foulé aux pieds par son vainqueur, a qui il sert
 d'escabeau (Ps. 35).

38. Soit baptisé au nom de Jésus-Christ; c'est-
 à-dire du baptême de Jésus-Christ et non de celui
 de saint Jean-Baptiste; du baptême qui, tirant
 sa vertu de Jésus-Christ, remet les péchés par
 lui-même. Ainsi ce texte ne prouve nullement que
 dans la primitive Église on baptisât seulement en
 invoquant le nom de Jésus-Christ, sans faire men-
 tion des autres personnes de la Trinité.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — I^a (c). Incipit persecutio (III-IV, 31).

λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει, λέγων· Σάθῃτε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. ⁴¹ Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετίθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τριςχίλια.

⁴² Ἦσαν δὲ προσκατεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. ⁴³ Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο. ⁴⁴ Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά· ⁴⁵ καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχε. ⁴⁶ Καθ' ἡμέραν τε προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλυντές τε καὶ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, ⁴⁷ αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. Ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

III. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. ² Καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ἐπάροχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὠραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν· ³ ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσελθεῖν εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. ⁴ Ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς. ⁵ Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. ⁶ Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ἔγειραι καὶ περιπάτει. ⁷ Καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε, παραχοῆμα δὲ ἔστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά, ⁸ καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περι-

cātus est, et exhortabātur eos, dicens : Salvāmini a generatiōne ista prava. ⁴¹ Qui ergo receperunt sermōnem ejus, baptizāti sunt : et appositæ sunt in die illa animæ circiter tria millia.

⁴² Erant autem perseverāntes in doctrīna apostolorum, et communicatiōne fractionis panis, et oratiōnibus. ⁴³ Fiēbat autem omni animæ timor : multa quoque prodigia et signa per apóstolos in Jerúsalem fiēbant, et metus erat magnus in univērsis. ⁴⁴ Omnes étiam qui credēbant erant páriter, et habēbant ómnia comúnia. ⁴⁵ Possessiōnes et substántias vendēbant, et dividēbant illa ómnibus, prout cuique opus erat. ⁴⁶ Quotidie quoque perdurāntes unanimiter in templo, et frangēntes circa domos panem, sumēbant cibum cum exultatiōne, et simplicitate cordis, ⁴⁷ collaudāntes Deum, et habēntes grátiam ad omnem plebem. Dóminus autem augēbat qui salvī fierent quotidie in idipsum.

III. ¹ Petrus autem et Joānes ascendebāt in templum, ad horam oratiōnis nonam. ² Et quidam vir, qui erat claudus ex útero matris suæ, bajulabātur : quem ponēbant quotidie ad portam templi quæ dicitur Speciōsa, ut péteret eleemósynam ab introeūntibus in templum. ³ Is cum vidisset Petrum et Joānnem incipiētes introire in templum, rogábat ut eleemósynam acciperet. ⁴ Intuens autem in eum Petrus cum Joánne, dixit : Réspice in nos. ⁵ At ille intendēbat in eos, sperans se áliquid acceptúrum ab eis. ⁶ Petrus autem dixit : Argéntum et aurum non est mihi : quod autem hábeo, hoc tibi do : In nómine Jesu Christi Nazaréni surge, et ámbula. ⁷ Et apprehénsa manu ejus dextera, allevávit eum, et prótinus consolidāti sunt bases ejus et plantæ. ⁸ Et exiliens stetit, et ambulábat : et intrávit

40. KLTΘ: διεμαρτύρατο. LT† (a. lég.) αὐτῆς.

41. LT* ἀσμέν. † ἐν.

42. [L]† ἐν. LT* (alt.) καί.

43. LT: Ἐγέν.

44. T: πιστεύσαντες (* ἦσ. et κ.).

45. D: καὶ ὅσοι κτήματα εἶχον ἢ ὑπάρξεις. D† (p. αὐτῶ) καθ' ἡμέραν.

47s. LT: καθ' ἡμ. ἐπὶ τὸ αὐτό. II. δὲ Ἰ. (* τῇ ἐκκλ.).

6. [L]T* ἔγειραι καί. LT† αὐτόν.

8. [L]T1* (ult.) κ.

43. Dans Jérusalem, et tous étaient dans une grande frayeur n'est pas dans le grec.

47p. Grec : « mais le Seigneur ajoutait chaque jour à l'Eglise ceux qui devaient être sauvés ».

III. 1. Montaient. Grec : « montaient ensemble ».

7. Ses jambes et les plantes de ses pieds. Grec : « ses plantes et ses chevilles ».

I. L'Eglise en Judée (I-XII). — 1^e (c). Premières persécutions (III-IV, 31).

d'autres discours encore il rendait témoignage, et il les exhortait, disant : « Sauvez-vous de cette génération perverse ». ⁴¹ Ceux donc qui reçurent sa parole furent baptisés ; et il y eut d'adjoint, en ce jour-là, environ trois mille âmes.

⁴² Et tous persévéraient dans la doctrine des apôtres, dans la communion de la fraction du pain et dans la prière. ⁴³ Or la crainte était dans toutes les âmes, et beaucoup de prodiges et de merveilles se faisaient aussi par les apôtres dans Jérusalem, et tous étaient dans une grande frayeur. ⁴⁴ Tous ceux qui croyaient étaient ensemble, et ils avaient toutes choses en commun. ⁴⁵ Ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que chacun en avait besoin. ⁴⁶ Tous les jours aussi, persévérant unanimement dans le temple, et rompant le pain de maison en maison, ils prenaient leur nourriture avec allégresse et simplicité de cœur, ⁴⁷ louant Dieu et trouvant grâce aux yeux de tout le peuple. Et le Seigneur augmentait en même temps chaque jour le nombre de ceux qui devaient être sauvés.

III. ¹ Or Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de la neuvième heure. ² Et voilà qu'on portait un homme qui était boiteux dès le sein de sa mère, et chaque jour on le posait à la porte du temple, appelée la Belle, afin qu'il demandât l'aumône à ceux qui entraient dans le temple. ³ Celui-ci ayant vu Pierre et Jean, qui allaient entrer dans le temple, les priait pour avoir l'aumône. ⁴ Fixant avec Jean les yeux sur lui, Pierre dit : « Regarde-nous ». ⁵ Et il les regardait, espérant recevoir quelque chose d'eux. ⁶ Mais Pierre dit : « De l'argent et de l'or, je n'en ai pas ; mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche ». ⁷ Et lui ayant pris la main droite, il se leva ; et aussitôt ses jambes et les plantes de ses pieds s'affermirent. ⁸ Et, s'élançant, il se dressa debout et il marchait ; et

Philip. 2, 15.
Deut. 32, 5.

Act. 5, 14.
Is. 53, 11.

Qui eorum testes.

Mat. 26, 24.
Marc. 14, 22.
Luc. 22, 19.
1 Cor. 11, 24 ;
10, 16.

Act. 5, 11.

Act. 2, 1.

Act. 4, 32 ; 5, 1.

Jud. 12.
Ps. 33, 2.
Act. 2, 10 ; 1, 14.

Luc. 2, 52.
Act. 2, 41 ;
5, 13 ; 4, 4 ;
11, 21 ; 14, 1.
Ps. 101, 28 ;
4, 9.

^{c1}
Clausus sanatus.
Act. 2, 15 ; 10, 3.
Luc. 1, 10.
Dan. 6, 10.
2 Esdr. 9, 3.
Ps. 54, 18.
Act. 14, 8 ; 8, 7.
4 Reg. 15, 33.
2 Par. 27, 3.
1 Mach. 7, 47.

Act. 13, 9 ; 14, 9.

Mat. 10, 9 ;
19, 27.
Luc. 9, 3.
Marc. 16, 17, 20.
Act. 4, 10 ;
9, 34 ; 14, 10.

Mat. 8, 15.

Is. 35, 6.

41. Adjoint à l'assemblée, au nombre des fidèles.

42. La fraction du pain eucharistique, la célébration des saints mystères. Si cette expression paraît vague, c'est que le langage dogmatique de l'Eglise n'a pu se former en un jour, et pendant un certain temps on eut des raisons pour ne pas parler de ces mystères en termes trop précis dans des écrits destinés au public.

44. Tous ceux qui croyaient... Ce tableau peut donner une idée de ce que gagnerait le monde à se donner à Notre-Seigneur, ou de ce que deviendrait un Etat, si l'Evangile était son code et si tous ses membres avaient en eux la vraie vie de l'âme.

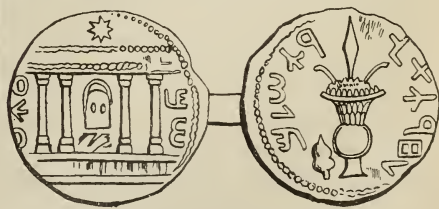
46. Ils prenaient leur nourriture matérielle en même temps que la nourriture de leur âme, la sainte Eucharistie.

c) Progrès de l'Eglise à Jérusalem, III-VIII, 3.

c1) Premières persécutions, III-IV, 31.

III. 1. La neuvième heure commençait à trois heures après midi, et finissait au coucher du soleil. Les juifs priaient trois fois par jour, le matin, à midi et le soir.

2. La porte du temple, appelée la Belle, parce qu'elle était plus belle que les autres. Josephé nous apprend qu'elle était en airain de Corinthe, couvert d'or et d'argent. Elle était dans l'enceinte orientale du temple et conduisait du parvis des Gentils dans la vallée du Cédron.



Porte Belle du Temple de Jérusalem (cf. 2).
(Sur le droit d'une monnaie de Simon Barcochébas).

6. De l'argent et de l'or, je n'en ai pas. Les Apôtres étaient aussi pauvres que leur Maître. — Au nom de Jésus... lève-toi. Saint Pierre proclamera bientôt (iv, 12) devant les princes des prêtres que le salut ne se trouve que dans l'invocation du Sauveur ; et saint Paul ne cessera de prêcher aux Gentils : que pour être délivré du péché et parvenir au ciel, il faut croire en Jésus-Christ et invoquer son nom ; Romains, III, 22 et 26 ; v, 12, 18, 19 ; x, 9-13 ; Galates, II, 16 ; III, 9, 22-24.

8. Il marchait. Cette guérison est en même

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1^a (c). Incipit persecutio (III-IV, 31).

πατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.

⁹ Καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν. ¹⁰ ἐπεγίνωσκόν τε αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὥραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλησθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. ¹¹ Κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, συνέδρομε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

¹² Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; ¹³ Ὁ Θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς παρεδώκατε, καὶ ἠρονήσασθε αὐτὸν κατὰ πρὸς-ωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύνειν. ¹⁴ Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρονήσασθε, καὶ ῥητήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, ¹⁵ τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείναιτε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. ¹⁶ Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

¹⁷ Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. ¹⁸ ὁ δὲ Θεὸς ἂν προκατήγγειλε διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὗτω. ¹⁹ Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὥπως ἂν ἔλθῃσι καιροὶ ἀναρρύσεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, ²⁰ καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, ²¹ ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄγιοι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.

²² Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας

10. LT: δὲ. T²: αὐτοῦ.

11. G rell.: δὲ αὐτῷ τὸν. DEGST¹: Σολομῶντος (eti. 3, 12).

12. D: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς. NABCDT[†] (a. Πέτρος) ὁ.

13. NACDLT^{2†} (a. Ἰσ. et Ἰ.) ὁ Θεός (L* ὁ). LT* αὐτόν.

18. LT pon. αὐτῷ p. τὸν Χρ.

cum illis in templum ambulans, et exiliens, et laudans Deum.

⁹ Et vidit omnis pópulus eum ambulántem, et laudántem Deum. ¹⁰ Cognoscébant autem illum, quod ipse erat, qui ad eleemósynam sedébat ad Speciósam portam templi : et impléti sunt stupóre et extási, in eo quod contigerat illi. ¹¹ Cum tenéret autem Petrum et Joánnem, cucúrrit omnis pópulus ad eos, ad pórticum quæ appellátur Salomónis, stupéntes.

¹² Videns autem Petrus, respóndit ad pópulum : Viri Israelitæ, quid mirámini in hoc, aut nos quid intuémini, quasi nostra virtúte aut potestáte fecérimus hunc ambuláre? ¹³ Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum nostrórum, glorificávit Fílium suum Jesum, quem vos quidem tradidístis, et negástis ante faciém Piláti, judicánte illo dimitti. ¹⁴ Vos autem sanctum et justum negástis, et petístis virum homicidam donáři vobis : ¹⁵ auctórem vero vitæ interfecístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, cujus nos testes sumus. ¹⁶ Et in fide nóminis ejus, hunc, quem vos vidístis, et nostis, confirmávit nomen ejus : et fides quæ per eum est, dedit íntegram sanitátem istam in conspéctu ómnium vestrum.

¹⁷ Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecístis, sicut et príncipes vestri. ¹⁸ Deus autem, quæ prænuntiávit per os ómnium prophetárum, pati Christum suum, sic implévit. ¹⁹ Pœnitémmini igitur, et convertímini, ut deleántur peccáta vestra : ²⁰ et cum vénerint témpora refrigeríi a conspéctu Dómini, et míserit eum qui prædicátus est vobis, Jesum Christum, ²¹ quem opórtet quidem cœlum suscipere usque in témpora restitutiónis ómnium, quæ locútus est Deus per os sanctórum suórum a sæculo prophetárum.

²² Móyses quidem dixit : Quóniam

20. G rell.: προκεχειρισμ.

21. G rell.: στ. τῶν ἁγ. (I.: τῶν ἁγ. ἀπ' αἰῶν. αὐτῷ περ.). [K]T* ἀπ' αἰῶνος.

22. G rell. * γὰρ. LT* πρὸς τ. πατ.

12. Par notre vertu ou par notre puissance. Grec : « par notre puissance ou (par notre) piété ».

20. Le commencement de ce verset forme dans le grec la fin du verset 19.

22. Moïse a dit. Grec : « Moïse a dit à (nos) pères ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1° (c). Premières persécutions (III-IV, 31).

il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.

⁹ Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu. ¹⁰ Aussi, reconnaissant que c'était celui-là même qui était assis à la Belle porte du temple pour demander l'aumône, ils furent étonnés et hors d'eux-mêmes de ce qui lui était arrivé. ¹¹ Et comme il tenait Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique appelé de Salomon.

¹² Ce que voyant, Pierre dit au peuple : « Hommes d'Israël, pourquoi vous étonnez-vous de ceci, ou pourquoi nous regardez-vous, comme si c'était par notre vertu ou par notre puissance que nous avons fait marcher cet homme? ¹³ Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son fils Jésus, que vous avez, vous, livré et renié devant Pilate, quand il jugeait lui-même de le renvoyer.

¹⁴ Car c'est vous qui avez renié le Saint et le Juste, et qui avez demandé qu'on vous remit un meurtrier;

¹⁵ vous avez même tué l'auteur de la vie, que Dieu a ressuscité d'entre les morts, ce dont nous sommes témoins.

¹⁶ Or c'est par la foi en son nom, que son nom a affermi cet homme que vous voyez et connaissez, et c'est la foi qui vient par lui qui a opéré, en votre présence, cette entière guérison.

¹⁷ » Cependant, mes frères, je sais que c'est par ignorance que vous avez agi, aussi bien que vos chefs.

¹⁸ Mais Dieu qui avait prédit par la bouche de tous les prophètes que son Christ souffrirait, l'a ainsi accompli.

¹⁹ Faites donc pénitence et convertissez-vous, afin que vos péchés soient effacés; ²⁰ quand seront venus les temps de rafraîchissement devant la face du Seigneur, et qu'il aura envoyé celui qui vous a été prédit, Jésus-Christ, ²¹ que le ciel doit recevoir jusqu'au temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes, depuis le commencement du monde.

²² » Car Moïse a dit : Le Seigneur

temps une figure qui annonce la régénération et le salut du monde, dont Jésus-Christ sera l'auteur et ses Apôtres les organes.

11. Au portique appelé de Salomon. Voir la note sur Jean, x, 23.

13. Pilate. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 2.

14. Un meurtrier, Barabbas. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 16.

16. Par la foi qui vient par lui et non pas par le simple énoncé de son nom, comme si ce nom eût renfermé en lui quelque puissance magique.

20. Quand seront venus; littéralement : afin que, quand seront venus, ce qui laisse le sens suspendu. On pourrait compléter la phrase en traduisant : Afin que vous soyez rafraîchis, quand, etc. — Rafraîchissement veut dire ici jouissance, repos.

astantium stupor.
Act. 4, 16, 21.
Joa. 9, 8.

Joa. 10, 23.
Act. 5, 12.
3 Reg. 8, 22;
6, 3.
2 Par. 6, 12-13.

Nic in nomine Jesu sanatus.
Act. 8, 10.
Joa. 9, 31.

Act. 5, 30.
Ex. 3, 6, 15.
Luc. 20, 37;
23, 16, 18, 22.
Joa. 19, 15.
Act. 3, 26;
4, 27, 30.
Mat. 12, 18.

Act. 7, 52;
22, 14.
Mat. 27, 20, 21.
Joa. 18, 40.
1 Joa. 2, 1.
1 Pet. 3, 18.
Act. 5, 31.
Hebr. 2, 10;
12, 2.
Joa. 10, 10;
13, 30.
Marc. 9, 22.
Mat. 17, 19;
21, 21; 8, 13.
Sap. 7, 21.
1 Cor. 15, 4, 15.
Act. 17, 31.

Pœniteant

Act. 4, 10;
13, 27.
Luc. 23, 34.
1 Cor. 2, 8.
Is. 53, 8.
Luc. 1, 68, 70.
Act. 2, 23.
Zach. 12, 10.
Dan. 9, 26.
Act. 2, 38;
20, 21.
Col. 2, 14.
Is. 35, 10; 57, 15.
Dan. 7, 22, 27.
Rom. 8, 18.
Gal. 4, 6.
Act. 3, 26; 1, 11.
Mat. 17, 11;
19, 28.
Hebr. 8, 10.
1 Cor. 15, 23,
28.
Ap. 22, 12;
17, 17.
Jud. 14-15.

sicut prophetæ mandant.

εἶπεν· Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. ²³ Ἔσται δέ, πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. ²⁴ Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. ²⁵ Ὑμεῖς ἐστέ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης, ἥς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατρίαι τῆς γῆς. ²⁶ Ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποτρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

IV. ¹ Αὐλοῦντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, ² διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταργέειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, ³ καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. ⁴ Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς εἰ χιλιάδες πέντε.

⁵ Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλὴμ, ⁶ καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερεῖα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλεξάνδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ· ⁷ καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

⁸ Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ, ⁹ εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπων ἀσθενούντος, ἐν τίνι οὕτως σέσωσται, ¹⁰ γινώσκοντες ὅτι πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὕτως

prophétam suscitabit vobis Dóminus Deus vester de fratribus vestris, tanquam me, ipsum audietis juxta ómnia quaecúmque locútus fúerit vobis. ²³ Erit autem : omnis ánima, quæ non audierit prophétam illum, exterminábitur de plebe. ²⁴ Et omnes prophétæ a Sámuel, et deinceps, quilocútí sunt, annuntiavérunt dies istos. ²⁵ Vos estis filii prophetárum, et testaménti quod dispósuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham : Et in sémine tuo benedicéntur omnes familiæ terræ. ²⁶ Vobis primum Deus súscitans Filium suum, misit eum benedicentem vobis : ut convértat se unusquisque a nequítia sua.

IV. ¹ Loquéntibus autem illis ad pópulum, supervenérunt sacerdótes, et magistrátus templi, et sadducæi, ² doléntes quod docérent pópulum, et annuntiárent in Jesum resurrectionem ex mórtuis : ³ et injecérunt in eos manus, et posuérunt eos in custódiam in crástinum : erat enim jam véspera. ⁴ Multi autem eórum qui audierant verbum, credidérunt : et factus est númerus virórum quinque millia.

⁵ Factum est autem in crástinum, ut congregaréntur principes eórum, et seniôres, et scribæ in Jerúsalem : ⁶ et Annas princeps sacerdotum, et Caïphas, et Joánnes, et Alexánder, et quotquot erant de génere sacerdotáli. ⁷ Et statuéntes eos in médio, interrogábant : In qua virtute, aut in quo nómine fecistis hoc vos?

⁸ Tunc replétus Spíritu sancto Petrus, dixit ad eos : Principes pópuli, et seniôres, audite : ⁹ Si nos hódie dijudicámur in benefácto hómínis infirmi, in quo iste salvus factus est, ¹⁰ notum sit ómnibus vobis, et omni plebi Israel, quia in nómine Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitávit a mórtuis, in hoc iste astat coram

23. L: ἐξολεθρε.

24. ABCDET: προκατήγγ.

25. NABCT† (a. υἱοί) οἱ et (a. τῷ) ἐν.

26. NBCT: ἀναστ. ὁ θεός. NABCT* Ἰησοῦν.

1. DE† (p. λαόν) τὰ ἔργματα ταῦτα.

4. LT (* ὁ) : ὡς.

5. LT: ἐν Ἱερ. 6. L: Ἄννας celt.

7. GKS* τῷ.

8. LT* τῷ Ἰσρ.

26. Son fils. Grec : « son fils Jésus ».

IV. 8. Anciens. Grec : « anciens d'Israël ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^e (c). Premières persécutions (III-IV, 31).

vous Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ; vous l'écouteriez en tout ce qu'il vous dira. ²³ Or il arrivera que quiconque n'écouterait pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple. ²⁴ Et tous les prophètes depuis Samuel, et tous ceux qui depuis ont parlé, ont annoncé ces jours. ²⁵ Vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham : Et en ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre. ²⁶ C'est pour vous premièrement que Dieu, suscitant son Fils, l'a envoyé pour vous bénir, afin que chacun revienne de son iniquité ».

IV. ¹ Or, pendant qu'ils parlaient au peuple, survinrent les prêtres, et le magistrat du temple, et les sadducéens, ² courroucés de ce qu'ils enseignaient le peuple, et annonçaient en Jésus la résurrection des morts ; ³ et ils mirent la main sur eux, et les jetèrent en prison jusqu'au lendemain, car il était déjà soir. ⁴ Cependant beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole crurent, et le nombre des hommes fut de cinq mille.

⁵ Or il arriva le lendemain que leurs chefs, les anciens et les scribes, s'assemblèrent à Jérusalem. ⁶ et aussi Anne, prince des prêtres, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race sacerdotale. ⁷ Et les faisant placer au milieu, ils demandaient : « Par quelle puissance et en quel nom avez-vous fait cela, vous ? »

⁸ Alors, rempli de l'Esprit-Saint, Pierre leur dit : « Princes du peuple, et vous, anciens, écoutez : ⁹ Puisque aujourd'hui nous sommes jugés à cause d'un bienfait en faveur d'un homme infirme, et à cause de celui en qui il a été guéri, ¹⁰ qu'il soit connu de vous tous et de tout le peuple d'Israël que c'est au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts ; c'est par lui que cet homme est ici devant vous,

Deut. 18, 15 ;
18, 19.
Act. 7, 37.
Hebr. 3, 2.

Joa. 3, 18.

Luc. 24, 26.
Reg. 3, 20.
Rom. 10, 4.
Luc. 1, 55.
Gen. 49, 10.
Hebr. 1, 2.

Luc. 1, 72.
Rom. 3, 2.
Gen. 22, 15 ;
12, 3.
Gal. 3, 8.

Act. 13, 46.
Mat. 13, 24.
Bar. 3, 35.
Gal. 3, 8, 14.
Rom. 11, 26.

Incarcerati apostoli
Act. 5, 17, 24.
Luc. 22, 4, 52.
2 Mat. 3, 4.
Act. 23, 6 ;
17, 31 ; 5, 18.

Act. 3, 1.

Act. 2, 41, 47 ;
5, 14.

trahuntur ad concilium.
Act. 5, 21.
Joa. 11, 49 ;
15, 13.
Act. 5, 17.
Luc. 3, 2.

Luc. 20, 2.

Concio Petri.

Act. 2, 14, 14.
Luc. 12, 11.
Joa. 10, 32.

Act. 3, 6, 16, 15.

²⁴ Samuel, le dernier juge d'Israël, fut le fondateur des écoles de prophètes et prophète lui-même.

IV. 1. Et le magistrat du temple. Voir la note sur Luc, XXII, 4.

3. Il était déjà soir ; il était environ six heures du soir.

5. Les anciens, les membres du sanhédrin. — Les scribes. Voir la note sur Matthieu, II, 4.

6. Anne. Voir la note sur Luc, II, 2. — Caïphe. Voir la note sur Matthieu, XXVI, 3. — Jean, Alexandre sont deux membres d'ailleurs inconnus du sanhédrin.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1^o (c). Incipit persecutio (III-IV, 31).

παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγής. ¹¹ Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὃς ἐξουθενήθη εἰς ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων, ὃ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. ¹² Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὕτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

¹³ Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν. ¹⁴ τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἔστωτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντιπεῖν. ¹⁵ Κελεύσαντες δὲ αὐτούς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, ¹⁶ λέγοντες· Τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι. ¹⁷ ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδὲν ἀνθρώπων. ¹⁸ Καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. ¹⁹ Ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτούς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε. ²⁰ οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἂ ἐξομεν καὶ ἡκούσαμεν, μὴ λαλεῖν. ²¹ Οἱ δὲ προσπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεόν ἐπὶ τῷ γεγονότι. ²² ἔτῳ γὰρ ἦν πλείονων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ' ὃν ἐγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

²³ Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. ²⁴ Οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ Θεὸς ὃς ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, ²⁵ ὃ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδὸς σου

vobis sanus. ¹¹ Hic est lapis qui reprobatus est a vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli : ¹² et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub cælo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

¹³ Videntes autem Petri constantiam et Joannis, comperto quod homines essent sine litteris, et idiote, admirabantur, et cognoscebant eos quoniam cum Jesu fuerant : ¹⁴ hominem quoque videntes stantem cum eis qui curatus fuerat, nihil poterat contradicere. ¹⁵ Jussérunt autem eos foras extra concilium secedere : et conferébant ad invicem, ¹⁶ dicentes : Quid faciémus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Jerúsalem : manifestum est, et non possumus negare. ¹⁷ Sed ne amplius divulgétur in pópulum, comminémur eis, ne ultra loquántur in nómine hoc ulli hóminum. ¹⁸ Et vocántes eos, denuntiavérunt ne omnino loqueréntur, neque docérent in nómine Jesu. ¹⁹ Petrus vero et Joánnes respondéntes, dixerunt ad eos : Si justum est in conspéctu Dei, vos pótius audíre quam Deum, judicáte : ²⁰ non enim possumus quæ vídimus et audívimus non loqui. ²¹ At illi comminántes dimiserunt eos : non inveniéntes quómodo punírent eos, propter pópulum, quia omnes clarificábant id quod factum fúerat in eo quod acciderat. ²² Annórum enim erat ámplius quadragínta homo, in quo factum fúerat signum istud sanitátis.

²³ Dimissi autem venérunt ad suos : et annuntiavérunt eis, quanta ad eos principes sacerdotúm et senióre dixerant. ²⁴ Qui cum audissent, unanimiter levavérunt vocem ad Deum, et dixerunt : Dómine, tu es qui fecisti cælum et terram, mare, et ómnia quæ in eis sunt : ²⁵ qui Spíritu sancto per os patris nostri David,

11. SABDLT: οἰκοδόμων.

12. SABL: εἰδ. B: ὑμᾶς.

14. SABELT: τε. 15. LT: συνέβαλλ.

16. L: ποιήσωμεν. LT: ἀρεῖσθαι.

17. SABDLT* ἀπειλῇ.

18. LT* αὐτοῖς τὸ.

20. LT: εἶδαμεν.

22. LT: γεγόνει.

23. SBDT: εἶπαν.

24. LT* ὁ Θεός (Al.: σὺ εἰ ὁ Θ.).

21. Vantaient beaucoup ce qui était arrivé dans cet événement. Grec : « glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé ».

25. Grec : « c'est toi qui as dit par la bouche de David ton serviteur ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^{re} (c¹). Premières persécutions (III-IV, 31).

debout et sain. ⁴¹ Ce Jésus est la pierre qui a été rejetée par vous qui bâtissiez, et qui est devenue un sommet d'angle; ⁴² et il n'y a de salut en aucun autre; car nul autre nom n'a été donné sous le ciel aux hommes par lequel nous devons être sauvés ».

⁴³ Voyant donc la constance de Pierre et de Jean, et ayant appris que c'étaient des hommes sans lettres, et du commun, ils s'étonnaient; ils savaient d'ailleurs qu'ils avaient été avec Jésus. ⁴⁴ Voyant aussi debout près d'eux l'homme qui avait été guéri, ils ne pouvaient rien dire contre. ⁴⁵ Mais ils leur ordonnèrent de sortir du Conseil, et ils conféraient entre eux, ⁴⁶ disant : « Que ferons-nous à ces hommes? Car un miracle fait par eux est connu de tous les habitants de Jérusalem; cela est manifeste, et nous ne pouvons le nier. ⁴⁷ Mais, afin qu'il ne se divulgue pas davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces de parler désormais en ce nom à aucun homme ».

⁴⁸ Et les ayant appelés, ils leur enjoignirent de ne parler ni d'enseigner en aucune sorte au nom de Jésus.

⁴⁹ Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : « S'il est juste devant Dieu de vous obéir plutôt qu'à Dieu, jugez-en? ²⁰ Car nous ne pouvons pas ne point parler de ce que nous avons vu et entendu ». ²¹ Mais eux les renvoyèrent avec menaces, ne trouvant pas comment les punir à cause du peuple, parce que tous vantaient beaucoup ce qui était arrivé dans cet événement. ²² Car il avait plus de quarante ans, l'homme sur qui avait été fait ce miracle de la guérison.

²³ Ainsi renvoyés, ils vinrent vers les leurs, et leur racontèrent tout ce que les princes des prêtres et les anciens leur avaient dit. ²⁴ Ce qu'ayant entendu, ceux-ci élevèrent unanimement la voix vers Dieu, et dirent : « Seigneur, c'est vous qui avez fait le ciel et la terre, et la mer, et tout ce qui est en eux; ²⁵ qui par l'Esprit-Saint et par la bouche de notre père

Ps. 117, 22-23.
Eph. 2, 14, 15,
20.

Mat. 21, 42.
Luc. 20, 17.
Rom. 9, 33.
1 Pet. 2, 7.

Act. 5, 31;
10, 43.
Mat. 1, 21.
Joa. 3, 16.
Is. 33, 22.

**Dimittun-
tur cum
minis.**

Prov. 28, 1.
Jer. 7, 15.
Ps. 117, 23.
Cor. 1, 17;
2, 4.
Eccel. 27, 12.
Joa. 13, 15.
Act. 3, 7.

Act. 5, 34.

Act. 5, 36, 38.
Joa. 11, 47.
Mat. 21, 26;
26, 5.
Sap. 2, 21.

Act. 5, 28, 40.
Tob. 2, 7.

Mat. 28, 19.
Marc. 16, 16.
Act. 5, 29.
Dan. 6, 11.
Rom. 13, 1.
1 Joa. 1, 1.
Joa. 1, 14.

Act. 5, 26.

Joa. 5, 5.

**Deo
gratias
agunt.**
Act. 1, 13; 12, 12.

Rom. 15, 6.
Luc. 2, 29.
Ap. 6, 10.
Act. 14, 5.
Is. 37, 16.
2 Esdr. 9, 6.

Luc. 1, 69.
Ps. 2, 1.
Joa. 11, 48.
Mat. 27, 42.
Luc. 23, 25.

11. *Un sommet d'angle*; la pierre la plus importante.

12. *Nul autre nom*. Dans l'écriture, le nom est souvent mis pour la personne.

45. *Du Conseil*, du sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 59.

19. *S'il est juste devant Dieu....* Les Apôtres avaient reçu ordre de Jésus-Christ lui-même de prêcher sa doctrine, ils n'admettaient aucun droit contre ce devoir; les magistrats d'ailleurs outrepassaient leur droit en prétendant interdire la prédication d'une doctrine qui n'était ni immorale ni subversive.

23. *Les leurs*, non pas seulement le reste du collège apostolique, mais aussi l'assemblée des fidèles.

24. *Élevèrent unanimement la voix*; c'est-à-dire que les fidèles répétaient successivement, tous ensemble, chacune des paroles proférées par le chef de la communauté.

ἐπαὶν Ἰνατί ἐφρούσαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμε-
λέτησαν κενύ; ²⁶ παρῆστησαν οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς, καὶ οἱ ἔρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ
αὐτὸ κατὰ τὸ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χρι-
στοῦ αὐτοῦ. ²⁷ Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀλη-
θείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν
ἐχρίσας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος
σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, ²⁸ ποιῆσαι
ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε
γενέσθαι. ²⁹ Καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἑπίδε ἐπὶ
τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις
σου μετὰ παρόξσιας πάσης λαλεῖν τὸν λό-
γον σου, ³⁰ ἐν τῷ τῇν χεῖρά σου ἐκτείνειν
σε εἰς ἴσους καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνε-
σθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός
σου Ἰησοῦ. ³¹ Καὶ δεηθέντων αὐτῶν
ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,
καὶ ἐπληρώθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου,
καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρ-
όξσιας.

³² Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων
ἦν ἡ καρδιά καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς
τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι,
ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. ³³ Καὶ με-
γάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰη-
σοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
³⁴ Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρ-
χον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πι-
πρασκομένων ³⁵ καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πό-
δας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοδο δὲ ἑκάστῳ,
καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. ³⁶ Ἰωσῆς δὲ ὁ
ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
(ὅς ἐστι μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλί-
σεως), λευῖτης Κύπριος τῷ γένει, ³⁷ ὑπάρ-
χοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ
χορῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν
ἀποστόλων.

V. Ἀνὴρ δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν
Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπαύλησε κτή-
μα, ² καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνει-
δυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας

púeri tui, dixisti : Quare fremuéunt
gentes, et pópuli meditátí sunt inánia? ²⁶
Astitérunt reges terræ et príncipes
convenérunt in unum, advérsus Dómi-
num, et advérsus Christum ejus? ²⁷ Con-
venérunt enim vere in civitaté ista advér-
sus sanctum púerum tuum Jesum quem
unxisti, Heródes, et Póntius Pilátus, cum
géntibus, et pópulis Israel, ²⁸ facere quæ
manus tua et consílium tuum decrevérunt
fieri. ²⁹ Et nunc Dómine réspice in minas
eórum, et da servis tuis cum omni fidúcia
loqui verbum tuum, ³⁰ in eo quod manum
tuam exténdas ad sanitátes, et signa et
prodigia fieri per nomen sancti Filii tui
Jesu. ³¹ Et cum orássent, motus est locus
in quo erant congregátí : et repléti sunt
omnes Spíritu sancto, et loquebántur
verbum Dei cum fidúcia.

³² Multitúdinis autem credéntium erat
cor unum, et ánima una : nec quisquam
eórum quæ possidebat, aliquid suum esse
dicebat, sed erant illis ómnia communia.
³³ Et virtuté magna reddébant apóstoli
testimónium resurrectionis Jesu Christi
Dómini nostri, et grátia magna erat in
ómnibus illis. ³⁴ Neque enim quisquam
egens erat inter illos. Quotquot enim
possessóres agrórum aut domórum erant,
vendéntes afferébant prétia eórum quæ
vendébant, ³⁵ et ponébant ante pedes
apostolórum. Dividebátur autem singulis
prout cuique opus erat. ³⁶ Joseph autem,
qui cognominátus est Bárnabas ab apó-
stolis (quod est interpretátum Fílius con-
solationis), Levites, Cýprius genere,
³⁷ cum habéret agrum, véndidit eum, et
áttulit prétiúm, et pósuit ante pedes apo-
stolórum.

V. ¹ Vir autem quidam nómine Ana-
nías, cum Saphíra uxóre sua véndidit
agrum, ² et fraudávit de prétió agri,
cónscia uxóre sua : et áfferens partem

25. ABELT²: ὁ τῷ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος
ἀγίου στόματος Δ. τλ. (Alii al.). SABDEGS T¹*
(a. παιδ.) τοῦ.

27. SABDEG rell. † (p. ἀλ.) ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
E: λαός.

28. ABL* (sec.) σου.

29. L: ἔφιδε.

30. LT* σθ.

31. LT: τῷ ἀγ. πν.

32. L* ἡ (bis).

33. [L] † Xq.

34. L: ἡν.

35. L: διεδίδετο.

36. ABDELT: Ἰωσήφ et : ἀπὸ.

1. LTBD: Σαπφείρα.

2. SABL T: συνειδυίας (* αὐτῷ).

26. Le grec n'a pas une tournure interrogative.

V. 2. Du champ n'est pas dans le grec.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^e (c²). Communauté des biens (IV, 32-V, 11).

David, votre serviteur, avez dit : Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples médité des choses vaines? ²⁶ Pourquoi les rois de la terre se sont-ils levés, et les princes se sont-ils ligués contre le Seigneur et contre son Christ? ²⁷ Car Hérode et Ponce-Pilate se sont vraiment ligués dans cette cité avec les gentils et les peuples d'Israël, contre votre saint Fils Jésus que vous avez consacré par votre onction, ²⁸ pour faire ce que votre bras et votre conseil avaient décrété qui serait fait. ²⁹ Et maintenant, Seigneur, regardez leurs menaces, et donnez à vos serviteurs d'annoncer votre parole en toute confiance, ³⁰ en étendant votre main pour que des guérisons, des miracles et des prodiges soient faits par le nom de votre saint Fils Jésus ». ³¹ Et quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla, et ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils annonçaient la parole de Dieu avec confiance.

³² Or la multitude des croyants n'avait qu'un cœur et qu'une âme; et nul ne regardait comme étant à lui rien de ce qu'il possédait; mais toutes choses leur étaient communes. ³³ Et les apôtres rendaient témoignage avec une grande force de la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ, et une grande grâce était en eux tous. ³⁴ Aussi il n'y avait aucun pauvre parmi eux; car tout ce qu'il y avait de possesseurs de champs ou de maisons, les vendaient, et apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu, ³⁵ et le déposaient aux pieds des apôtres; on le distribuait ensuite à chacun selon qu'il en avait besoin. ³⁶ Joseph donc, surnommé par les apôtres Barnabé (qu'on interprète par fils de consolation), lévite et Cypriote de naissance, ³⁷ comme il avait un champ, le vendit, et en apporta le prix, et le déposa aux pieds des apôtres.

V. ¹ Or un certain homme, du nom d'Ananie, avec Saphire, sa femme, vendit un champ, ² et frauda sur le prix du champ, sa femme le sachant,

Ps. 2, 2.
Joa. 5, 23;
15, 24, 25.
1 Joa. 5, 19.

Act. 3, 13; 10, 38.
Luc. 23, 6.
Ps. 44, 8.
Joa. 3, 34.

Act. 2, 23; 3, 18.
Luc. 22, 22.
Ps. 32, 10.

Act. 28, 31.

Act. 3, 12; 5, 12.
Marc. 16, 17.
Act. 4, 10; 3, 13.
Is. 52, 13.

Act. 2, 2, 16, 26;
4, 8.
Mat. 10, 28.

² Omnia
communio.

Gal. 3, 28.
Joa. 17, 11,
21, 22, 23.
Act. 2, 44.
Jer. 32, 39, 41.
1 Cor. 13, 5.

Act. 3, 15; 1, 22;
2, 47; 5, 13.

Prov. 30, 8.
Luc. 12, 33.

Act. 5, 2.
2 Cor. 8, 14.

Act. 2, 45.
Jer. 32, 6-7.
Is. 32, 18.
Soph. 3, 13.

Act. 9, 27;
11, 22; 15, 39.
1 Cor. 9, 6.
Gal. 2.
Col. 4, 10.
Jer. 32, 7, 15.
Deut. 18, 1.
Act. 13, 2; 1, 23.

Puniti
Ananias
Dan. 1, 6.
Lev. 10, 1-2.
Num. 15, 32, 36.

27. Hérode Antipas, tétrarque de Galilée. Voir la note sur Matthieu, XIV, 1. — Ponce-Pilate. Voir a note sur Matthieu, XXVII, 2.

c²) Communauté des biens entre les premiers chrétiens, IV, 32-V, 11.

32. Toutes choses leur étaient communes. Les fidèles ne furent jamais astreints à mettre leurs biens en commun, ni à Jérusalem, ni ailleurs. L'Église a toujours respecté et fait respecter le droit de propriété. Un grand nombre de fidèles, d'ailleurs, ne pouvaient renoncer à leur fortune, à cause de diverses obligations qu'ils pouvaient avoir vis-à-vis de parents ou de créanciers. Ils ne le faisaient que dans un élan libre et spontané de ferveur et de détachement.

36. Joseph surnommé Barnabé, qui devait jouer un rôle important dans la prédication de l'Évangile aux Gentils, ne nous est connu qu'à partir de cet épisode. On ignore s'il avait été un des disciples de Notre-Seigneur pendant sa vie mortelle. On a supposé, mais sans preuves, qu'il avait été condisciple de saint Paul à l'école de Gamaliel. Ce qui est certain, c'est qu'il fut longtemps le compagnon du grand Apôtre. Les Actes nous font connaître le reste de sa vie jusqu'au moment où il se rend en Chypre sa patrie, avec Jean Marc, son neveu, qu'on croit être le même que l'Évangéliste saint Marc. Voir Actes, IX, 27; XI, 22-30; XII, 25; XIII-XV; I Corinthiens, IX, 6; Galates, II, 1, 9, 13; Colossiens, IV, 10.

V. 2. Ananie, comme on le voit au verset 4, était absolument maître de son argent, et il n'aurait point péché en le gardant chez lui, mais ce qui l'a rendu coupable d'un crime que Dieu lui-

μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. ³ Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαι σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφισασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; ⁴ Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ προαὐθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ἔπῃρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ Θεῷ. ⁵ Ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. ⁶ Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέσπειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

⁷ Ἐγένετο δέ, ὡς ὥρων τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδὺία τὸ γεγονός ἐισῆλθεν. ⁸ Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσοῦτον τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; Ἦ δὲ εἶπε· Ναί, τοσοῦτον. ⁹ Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφανήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θανάτων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἔξοισονοί σε. ¹⁰ Ἔπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. ¹¹ Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

¹² Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· (καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· ¹³ τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· ¹⁴ μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν), ¹⁵ ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθεῖν ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ

quamdam, ad pedes apostolorum posuit. ³ Dixit autem Petrus : Anania, cur tentavit Sathanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto, et fraudare de pretio agri? ⁴ Nonne manens tibi manebat, et venundatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo. ⁵ Audiens autem Ananias hæc verba, cecidit et expiravit. Et factus est timor magnus super omnes qui audierunt. ⁶ Surgentes autem jvenes amoverunt eum, et efferentes sepeliérunt.

⁷ Factum est autem quasi horarum trium spatium, et uxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introivit. ⁸ Dixit autem ei Petrus : Dic mihi mulier si tanti agrum vendidistis? At illa dixit : Etiam tanti. ⁹ Petrus autem ad eam : Quid utique convénit vobis tentare Spiritum Domini? Ecce pedes eorum qui sepeliérunt virum tuum ad ostium, et efferent te. ¹⁰ Confestim cecidit ante pedes ejus, et expiravit. Intrantes autem jvenes, invenerunt illam mortuam, et extulérunt, et sepeliérunt ad virum suum. ¹¹ Et factus est timor magnus in universa ecclesia, et in omnes qui audierunt hæc.

¹² Per manus autem apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe. Et erant unanimiter omnes in pórticu Salomónis. ¹³ Ceterorum autem nemo audébat se conjungere illis : sed magnificábat eos pópulus. ¹⁴ Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum ac mulierum, ¹⁵ ita ut in platéas ejicerent infirmos, et pónerent in léctulis ac grabátis, ut, veniente Petro, saltem umbra illius obumbráret quemquam illórum, et

3. E⁺ (p. δὲ) πρὸς αὐτόν. DT¹† (p. νοσφ.) σε.

5. NABET⁺ (a. Ἀναν.) δ. LT* ταῦτα.

8. LT: πρὸς αὐτήν.

9. LT* εἶπε.

10. LT: πρὸς τ. πόδ. AT¹: εὗρον. D: καὶ ουστει-
λάντες ἐξηγεῖσαν καὶ ἔθαψαν.

11. A* ἐπὶ.

12. B : διὰ τε. NABDET: πολλὰ ἐν τῷ λαῷ.
ABEL: πάντες. BDEGST¹: Σολομῶντος.

13. KT: αὐτοῖς. Ἀλλ'.

14. KSLH: (μᾶλλον-γυναῖκ.).

15. LT: ὥστε κ. εἰς et : κληριῶν.

3. Tenté. Grec : « rempli ».

7^a. Grec : « il se passa environ trois heures, et sa femme ».

12-14. Le grec met la fin de 12 et les versets 13 et 14 entre parenthèses.

15. Et qu'ils fussent délivrés de leurs maladies n'est pas dans le grec.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^o (c³). *Seconde persécution (V, 12-42).*

et en apportant une partie, il la déposa aux pieds des apôtres. ³ Mais Pierre lui dit : « Ananie, pourquoi Satan a-t-il tenté ton cœur, pour mentir à l'Esprit-Saint, et frauder sur le prix du champ? ⁴ Restant en tes mains, ne demeurerait-il pas à toi? et vendu, n'était-il pas encore en ta puissance? Pourquoi donc as-tu formé ce dessein dans ton cœur? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu ». ⁵ Or, entendant ces paroles, Ananie tomba et expira; et il se répandit une grande crainte sur tous ceux qui apprirent ces choses. ⁶ Et de jeunes hommes, se levant, l'enlevèrent, et, l'ayant emporté, ils l'ensevelirent.

⁷ Mais il arriva, dans l'espace d'environ trois heures, que sa femme, ignorant ce qui s'était passé, entra. ⁸ Et Pierre lui dit : « Femme, dites-moi si vous avez vendu le champ ce prix-là? » Elle répondit : « Oui, ce prix-là ». ⁹ Et Pierre lui dit : « Pourquoi vous êtes-vous concertés ensemble pour tenter l'Esprit-Saint? Voilà que les pieds de ceux qui ont enseveli votre mari sont à la porte, et ils vous emporteront ». ¹⁰ Et aussitôt elle tomba à ses pieds, et elle expira. Or les jeunes hommes, étant entrés, la trouvèrent morte; ils l'emportèrent donc et l'ensevelirent auprès de son mari. ¹¹ Et il se répandit une grande crainte dans toute l'Église et en tous ceux qui apprirent ces choses.

¹² Cependant, par les mains des apôtres, s'opéraient beaucoup de miracles et de prodiges au milieu du peuple. Et tous unis ensemble se tenaient dans le portique de Salomon. ¹³ Or aucun des autres n'osait se joindre à eux; mais le peuple les exaltait. ¹⁴ Ainsi de plus en plus s'augmentait la multitude des croyants dans le Seigneur, hommes et femmes; ¹⁵ de sorte qu'ils apportaient les malades dans les places publiques, et les posaient sur des lits et sur des grabats, afin que, Pierre venant, son ombre au moins couvrit quelqu'un d'eux, et qu'ils fussent

même à jugé digne de mort, c'est d'avoir retenu par avarice une partie de cet argent, en voulant néanmoins se donner en public le mérite de l'avoir tout offert, et ne craignant pas pour cela de mentir à Dieu et aux hommes.

4. *N'était-il pas encore en ta puissance, par le prix que tu en avais retiré, et qu'il dépendait de toi de garder?*

6. *Ils l'ensevelirent.* En Palestine, on enterrait les morts immédiatement après le décès.

Jos. 7.
Act. 13, 10.
Luc. 22, 3, 31.
Joa. 13, 2;
27, 8, 14.

Ex. 16, 5.
Eph. 6, 12.
1 Thes. 4, 8.
2 Cor. 13, 3.

Act. 13, 11;
8, 20.
Ez. 11, 13.

Act. 8, 2.
Lev. 10, 4.

et Saphira.
Luc. 9, 28.

Jos. 7, 19.

Act. 15, 29; 5, 6.
4 Reg. 6, 32;
5, 26.
Col. 2, 5.

Gen. 2, 21, 22.

Act. 2, 43;
19, 17.
Luc. 7, 16; 12, 5.
Hebr. 12, 28.
Prov. 15, 27.

c³) *Multae curationes.*

Act. 2, 43;
4, 30; 5, 8;
14, 3; 15, 11.
2 Cor. 12, 12.
Act. 3, 11.
Marc. 16, 18.
Joa. 10, 25.
Act. 4, 1; 2, 47.
Luc. 24, 33.

Act. 2, 47;
11, 24, 21.
Is. 56, 3; 61, 9.

Act. 19, 12.
Joa. 14, 12.
Ps. 67, 36.
1 Cor. 1, 22.
Gal. 2, 8.
Mat. 14, 36.
Luc. 6, 19.
Marc. 2, 4.

c³) *Seconde persécution, V, 12-42.*

12. *Par les mains des apôtres.* Les Hébreux se servaient des mots *main, mains*, pour exprimer les idées de *moyen, d'instrument, d'entremise*, etc. — *Dans le portique de Salomon.* Voir la note sur Jean, x, 23.

15. *Son ombre.....* Le Sauveur avait promis à ses Apôtres (Jean, xiv, 12) qu'ils accompliraient des prodiges qu'il n'avait pas opérés lui-même.

τινὶ αὐτῶν. ¹⁶ Συνήροχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

¹⁷ Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, (ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων) ἐπλήσθησαν ζήλου ¹⁸ καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τρυφῇ δημοσίᾳ. ¹⁹ Ἀγγελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε· ²⁰ Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ὅμματα τῆς ζωῆς ταύτης. ²¹ Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον.

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν νύων Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀρᾶσθαι αὐτούς. ²² Οἱ δὲ ὑπηρεταὶ παραγενόμενοι οὐχ εἶδον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν, ²³ λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δεσμωτήριον εὖρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα εὖρομεν. ²⁴ Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. ²⁵ Παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, λέγων· Ὅτι ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες, οὗς ἐθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

²⁶ Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρεταῖς, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· (ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν). ²⁷ Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς, ²⁸ λέγων· Οὐ παραγγελία παραγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνό-

liberaréntur ab infirmitatibus suis. ¹⁶ Concurrébat autem et multitudo vicinarum civitatum Jerúsalem, afferéntes ægros, et vexátos a spiritibus immúndis : qui curabántur omnes.

¹⁷ Exúrgens autem princeps sacerdotum, et omnes qui cum illo erant (quæ est hæresis sadducæorum), repléti sunt zelo : ¹⁸ et injecérunt manus in apóstolos, et posuérunt eos in custódia pública. ¹⁹ Angelus autem Dómini per noctem apériens jánuas cárceris, et edúcens eos, dixit : ²⁰ Ite, et stantes loquímur in templo plebi ómnia verba vitæ hujus. ²¹ Qui cum audissent, intravérunt dilúculo in templum et docébant.

Advéniens autem princeps sacerdotum, et qui cum eo erant, convocavérunt concilium, et omnes seniôres filiôrum Israel : et misérunt ad cárcerem ut adduceréntur. ²² Cum autem venissent ministri, et apértò cárcere non invenissent illos, revérsi nuntiavérunt, ²³ dicéntes : Cárcerem quidem invénimus clausum cum omni diligéntia, et custódes stantes ante jánuas : apériéntes autem néminem intus invénimus. ²⁴ Ut autem audiérunt hos sermonés magistrátus templi, et principes sacerdotum, ambigébant de illis quidnam fieret. ²⁵ Advéniens autem quidam nuntiávit eis : Quia ecce viri, quos posuístis in cárcerem, sunt in templo stantes, et docéntes pópulum.

²⁶ Tunc ábiit magistrátus cum ministris, et addúxit illos sine vi : timébant enim pópulum ne lapidaréntur. ²⁷ Et cum adduxissent illos, statuérunt in concilio : et interrogávit eos princeps sacerdotum, ²⁸ dicens : Præcipiéndò præcépimus vobis ne docerétis in nómine isto : et ecce re-

16. LT* εἰς.

18. LT* αὐτῶν. D⁺ (in f.) καὶ ἐπορεύθη εἰς ἑκαστος εἰς τὰ ἴδια.

19. LT* τῆς. T: ἀνοίξας. B: (1. τε) δέ.

21. E: ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον.

23. LT* μὲν. G rel. l. * ἔξω. LT: ἐπὶ τῶν θ.

24. LT* ἱερὸς κ. δ.

25. NABDET* λέγων. 26. LT: ἤγεν (* ἵνα).

28. LT* Οὐ.

16. Le peuple des villes voisines de Jérusalem accourait aussi. Grec : « la foule des villes voisines se rendait aussi à Jérusalem ».

17. De colère. Grec littéralement : « de zèle », c'est-à-dire de haine.

22. Les archers. Grec : « les agents ».

26. Ayant ouvert la prison n'est pas dans le grec.

24. Le magistrat du temple. Grec : « le prêtre et le commandant du temple ».

25. Leur dit. Grec littéralement : « leur annonça, disant ».

26. La fin du verset se trouve entre parenthèses dans le grec.

28. Nous vous avons défendu. Grec : « Ne vous avons-nous pas défendu ? »

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^{re} (c³). *Seconde persécution (V, 12-42).*

délivrés de leurs maladies. ¹⁶ Le peuple des villes voisines de Jérusalem accourait aussi, apportant des malades et ceux que tourmentaient des esprits impurs; et tous étaient guéris.

¹⁷ Alors le prince des prêtres se levant, lui et tous ceux de son parti (c'est-à-dire de la secte des sadducéens), furent remplis de colère; ¹⁸ ils mirent la main sur les apôtres et les jetèrent dans une prison publique.

¹⁹ Mais un ange du Seigneur, ouvrant pendant la nuit les portes de la prison, et les faisant sortir, dit :

²⁰ « Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie ». ²¹ Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent au point du jour dans le temple, et ils enseignaient.

Cependant le prince des prêtres étant venu, et ceux de son parti aussi, ils convoquèrent le Conseil et tous les anciens des enfants d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour qu'on amenât les apôtres. ²² Quand les archers y furent arrivés, et qu'ayant ouvert la prison ils ne les trouvèrent point, ils revinrent l'annoncer, ²³ disant : « Nous avons trouvé la prison fermée avec le plus grand soin, et les gardes debout devant les portes; mais ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans ». ²⁴ Dès que le magistrat du temple et les princes des prêtres eurent entendu ces paroles, pleins de doutes à l'égard de ces hommes, ils ne savaient ce que cela deviendrait. ²⁵ Mais quelqu'un survenant leur dit : « Voilà que les hommes que vous aviez mis en prison sont dans le temple et enseignent le peuple ».

²⁶ Alors le magistrat y alla avec ses archers, et il les amena sans violence, parce qu'ils craignaient d'être lapidés par le peuple. ²⁷ Lorsqu'ils les eurent amenés, ils les introduisirent dans le Conseil, et le prince des prêtres les interrogea, ²⁸ disant : « Nous vous avons défendu absolument d'enseigner en ce nom-là, et

Act. 8, 7.

Incarcerati ab angelo liberantur.

Act. 4, 1, 6.
2 Reg. 8, 17.
3 Reg. 1, 8.
1 Par. 6, 8.
Prov. 15, 12.
Act. 4, 3.Act. 12, 7;
27, 23.Act. 13, 26.
Joa. 12, 50;
6, 63, 68; 17, 3.Marc. 15, 1.
Luc. 22, 66.
Act. 4, 5.
2 Mach. 4, 44.
Prov. 21, 30.

Quo cognito ministri

Act. 4, 1, 6;
2, 12.
Mat. 28, 3.illos increpant.
Act. 4, 21.
Mat. 21, 26.Act. 4, 17.
Joa. 18, 31;
11, 47.
Mat. 27, 25.
Act. 24, 14;
2, 23.

¹⁷. De la secte des sadducéens. Voir la note 7 à la fin du volume.

²⁰. L'expression *cette vie* peut désigner, ou la vie éternelle que les Apôtres prêchaient habituellement dans leurs discours, ou la vie nouvelle, c'est-à-dire la nouvelle religion, le christianisme. ²¹, ²⁷, ³⁴, ⁴¹. *Le Conseil*, le sanhédrin. — *Tous les anciens des enfants d'Israël*, tous les membres du sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 59.

²⁴. *Le magistrat du temple*. Voir la note sur *Luc*, xxi, 4. — *Pleins de doutes, anxieux, hésitants, ne sachant que faire et à quel parti s'arrêter.*

²⁸. *Nous vous avons défendu absolument*; littéralement : *en défendant nous vous avons défendu*; hébraïsme, dont le but est de donner de la force et de l'énergie au discours.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1^o (c^o). *Secunda persecutio* (V, 12-42).

ματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδασκαλίας ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

²⁹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀποστολοὶ εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. ³⁰ Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἡγήρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· ³¹ τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ³² Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ᾠμάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πεδιθοχοῦσιν αὐτῷ.

³³ Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπόροντο, καὶ ἐξουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. ³⁴ Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι· ³⁵ εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν. ³⁶ Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ὃν προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὥστε τετρακοσίων ὅς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. ³⁷ Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κακῆϊνος ἀπώλετο, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν. ³⁸ Καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται, ³⁹ εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό· μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῇτε.

⁴⁰ Ἐπεισθήσαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείξαντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς. ⁴¹ Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ

pléstis Jerúsalem doctrína vestra : et vultis inducere super nos ságuinem hóminis istius.

²⁹ Respondens autem Petrus, et apostoli, dixerunt : Obedire oportet Deo magis quam hominibus. ³⁰ Deus patrum nostrórum suscitávit Jesum. quem vos interemistis, suspendéntes in ligno. ³¹ Hunc principem et salvatórem Deus exaltávit dextera sua, ad dandam pœniténtiam Israéli, et remissionem peccatórum : ³² et nos sumus testes horum verbórum, et Spíritus sanctus, quem dedit Deus ómnibus obediéntibus sibi.

³³ Hæc cum audissent, dissecabántur, et cogitábant interficere illos. ³⁴ Surgens autem quidam in concilio pharisæus, nómine Gamáliel, legisdóctor honorábilis univérsæ plebi, jussit foras ad breve hómines fieri : ³⁵ dixitque ad illos : Viri Israelitæ, atténdite vobis super hominibus istis quid actûri sitis. ³⁶ Ante hos enim dies éxitit Théodas, dicens se esse áliquem, cui consénsit númerus virórum circiter quadringentórum : qui occísus est : et omnes qui credébant ei, dissipáti sunt, et redácti ad níhilum. ³⁷ Post hunc éxitit Judas Galilæus in diébus professiónis, et avértit pópulum post se, et ipse périit : et omnes quotquot consensérunt ei, dispérsi sunt. ³⁸ Et nunc itaque dico vobis, discédate ab hominibus istis, et sínite illos : quóniam si est ex hominibus consilium hoc, aut opus, dissolvétur : ³⁹ si vero ex Deo est, non potéritis dissolvere illud, ne forte et Deo repugnáre inveníamini.

Consensérunt autem illi. ⁴⁰ Et convocátes apostolos, cæsis denuntiavérunt ne omnino loqueréntur in nómine Jesu, et dimisérunt eos. ⁴¹ Et illi quidem ibant gaudéntes a conspéctu concílii, quóniam

29. D: (I. ἀποκρ.-εἶπον) ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν. NABET: εἶπαν.

31. NBT† (a. δοῦναι) τοῦ.

32. T* αὐτῷ (L: ἐν αὐτῷ). LT* δὲ.

33. LT: ἐβέλοντο.

34. DE: ἐκ τοῦ συνεδρίου. LT (* τι) : τ. ἀνθρώπων.

35. E: ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων.

36. D AL: ἑαυτ. μέγαν. KLTΘ: προσεκλίθη (AL: προσετέθη).

37. LT* ἱκανόν.

38. NABCLT: ἄφετε.

39. LT: δυνήσεσθε καταλ. αὐτῆς.

40. NABCT* αὐτῆς.

41. NABCDT* αὐτῶ.

32. De ces choses. Grec littéralement : « de ces paroles » (hébraïsme).

36. Théodas. Grec : « Theudas ».

37. Le peuple. Grec : « assez de monde ».

39. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 40.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^o (c³). *Seconde persécution (V, 12-42).*

voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et que vous voulez rejeter sur nous le sang de cet homme ».

²⁹ Mais Pierre et les apôtres, répondant, dirent : « Il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes. ³⁰ Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous-mêmes vous avez fait mourir, le suspendant à un bois. ³¹ C'est lui que Dieu a élevé par sa droite comme prince et Sauveur, pour donner à Israël pénitence et rémission des péchés; ³² or nous sommes témoins de ces choses, nous et l'Esprit Saint que Dieu a donné à tous ceux qui lui obéissent ».

³³ Ce qu'ayant entendu, ils frémissaient de rage, et ils pensaient à les faire mourir. ³⁴ Mais un certain pharisien, du nom de Gamaliel, docteur de la loi, et honoré de tout le peuple, se levant dans le conseil, ordonna de faire sortir un moment les apôtres; ³⁵ et il leur dit : « Hommes d'Israël, prenez garde à ce que vous ferez à l'égard de ces hommes. ³⁶ Car, avant ces jours-ci, Théodas a paru, se disant être quelqu'un, et auquel s'attacha un nombre d'environ quatre cents hommes; il fut tué, et tous ceux qui croyaient en lui se dissipèrent et furent réduits à rien. ³⁷ Après lui s'éleva Judas, le Galiléen, aux jours du dénombrement, et il attira le peuple après lui; il périt, lui aussi, et tous ceux qui s'étaient attachés à lui furent dispersés. ³⁸ Voici donc pourquoi je vous dis : Ne vous occupez plus de ces hommes, et laissez-les; car si cette entreprise ou cette œuvre est des hommes, elle se dissipera; ³⁹ que si elle est de Dieu, vous ne pourrez la détruire, et peut-être que vous vous trouveriez combattre contre Dieu même ».

Ils acquiescèrent à son avis. ⁴⁰ Ayant donc rappelé les apôtres, ils leur défendirent, après les avoir fait déchirer de coups, de parler aucunement au nom de Jésus; et ils les renvoyèrent. ⁴¹ Et eux sortirent du conseil, pleins de joie de ce qu'ils avaient été jugés

Respondet

Petrus.

Tob. 2, 9.

Act. 4, 19.

Act. 3, 13;

3, 15; 10, 30.

Marc. 14, 30.

Gal. 3, 13.

Act. 3, 15;

2, 33; 36, 35;

3, 26; 14, 13.

2 Tim. 2, 25.

Is. 9, 6; 39, 4.

Ap. 1, 5.

Luc. 24, 46-47.

Act. 1, 8, 22.

10, 39; 2, 4.

Joa. 7, 39;

15, 26.

Verba

Gamaliel.

Act. 7, 54.

Hebr. 4, 12.

Sap. 1, 4.

Am. 5, 10.

Num. 1, 10.

Joa. 19, 35.

Act. 22, 3.

23, 6; 4, 15.

Act. 4, 16.

Act. 21, 38; 8, 9.

Gal. 2, 6.

Luc. 2, 2-3.

Deut. 4, 13.

Mat. 4, 10;

22, 21.

Mat. 15, 13.

Is. 5, 10.

Prov. 21, 30.

Joa. 9, 30.

Act. 9, 5.

Ps. 2, 1.

Job, 9, 4.

Iterum

cum minis

liberauer.

Act. 22, 19;

4, 17.

Phil. 1, 29.

Mat. 5, 10, 12.

Luc. 6, 23.

Jac. 1, 2.

1^o Pet. 4, 13.

2 Cor. 4, 8.

Judith, 5, 23.

30. *Le suspendant à un bois; le crucifiant, le faisant attacher à la croix.*

34. Gamaliel, pharisien, docteur de la loi, avait été le maître de saint Paul. On croit généralement qu'il est le même que le docteur de ce nom si célèbre dans le Talmud. Il était fils de Rabbi Siméon et petit-fils de Hillel, l'un des docteurs de la loi les plus renommés. Il fut président du Sanhédrin sous Tibère, Caligula et Claude. D'après la tradition, il se convertit au christianisme et mourut dix-huit ans avant la prise de Jérusalem par Titus.

36. *Théodas.* Josèphe parle d'un Théodas qui se révolta aussi contre les Romains, mais ce ne peut être celui qui est mentionné par saint Luc, parce que celui dont l'historien juif nous a conservé le souvenir ne se souleva contre la domination étrangère que dix à douze ans au moins après le discours de Gamaliel, c'est-à-dire vers l'an 44 ou 45, sous l'empereur Claude. De plus, d'après les Actes, Théodas vivait avant Judas le Galiléen, dont l'insurrection éclata vers l'an 6 ou 7 de notre ère; il faut donc placer sa révolte à la fin du règne d'Hérode le Grand. L'année même de la mort de ce roi fut agitée par beaucoup de troubles et il s'éleva de divers côtés des chefs fanatiques dont la plupart ne sont pas nommés par Josèphe. Parmi ces insurgés indiqués seulement d'une manière vague pouvait se trouver le Théodas des Actes. Ce nom était assez commun en Palestine. — *Quelqu'un* de grand, un personnage important, comme il est dit, *voir*, 9.

37. *Judas, le Galiléen* ou le Gaulonite, qui se révolta contre les Romains *aux jours du dénombrement* de Cyrinus, l'an 6 de notre ère, était, d'après les renseignements que nous fournit Josèphe dans ses *Antiquités hébraïques*, un Gaulonite, originaire de Gamala. Il reçut le surnom de Galiléen, sans doute parce que son insurrection éclata en Galilée. Il avait pris pour mot d'ordre : « Nous n'avons pas d'autre Seigneur ni d'autre maître que Dieu ». Judas périt et ses sectateurs se dispersèrent. Josèphe le considère, avec le pharisien Sadoc, comme le fondateur d'une nouvelle secte, celle des Gaulonites, qui vint s'ajouter à celles des Pharisiens, des Sadducéens et des Esséniens. Les Gaulonites peuvent être considérés comme les précurseurs ou les ancêtres des Zélotes qui dominèrent à Jérusalem pendant le siège de cette ville par Titus.

40. *Déchirer de coups.* Voir sur cette expression la note de *Matthieu*, xxi, 35.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1^o (c⁴³). *Electio Stephani (VI).*

συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι.⁴² πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.

VI. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθύνοντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.² Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν, ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις.³ Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἀνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις πνεύματος ἀγίου καὶ σοφίας, οὓς καταστήσωμεν ἐπὶ τῆς χορείας ταύτης·⁴ ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαυτεροῦμεν.

⁵ Καὶ ᾤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλῆθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἀγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τιμόνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείᾳ,⁶ οὓς ἕστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσεξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.⁷ Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤρξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

⁸ Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ποιεῖτο τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.⁹ Ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτινῶν καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,¹⁰ καὶ οὐκ ἔχοντες ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

¹¹ Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι ἀκροάμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν Θεόν.¹² Συνέκριναν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνέλοψαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον.¹³ Ἐστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὅ

digni hábiti sunt pro nómine Jesu contuméliam pati.⁴² Omni autem die non cessábant, in templo et circa domos docéntes, et evangelizántes Christum Jesum.

VI. ¹ In diebus autem illis, crescén-te número discipulórum, factum est murmur Græcórum adversus Hebræos, eo quod despiceréntur in ministério quotidianó viduæ eórum.² Convocántes autem duó-decim multitudínem discipulórum, dixerunt : Non est æquum nos derelinquere verbum Dei, et ministráre mensis.³ Consideráte ergo fratres, viros ex vobis boni testimoníi septem, plenos Spíritu sancto, et sapiéntia, quos constituámus super hoc opus.⁴ Nos vero oratióni, et ministério verbi instántes érimus.

⁵ Et placuit sermo coram omni multítudine. Et elegérunt Stéphanum, virum plenum fide et Spíritu sancto, et Philíppum, et Próchorum, et Nicánorem, et Timónem, et Pármenam, et Nicoláum ádvenam Antiochénum.⁶ Hos statuérunt ante conspéctum apostolórum : et orántes imposuérunt eis manus.⁷ Et verbum Dómini crescébat, et multiplicabátur nú-merus discipulórum in Jerúsalem valde : multa étiam turba sacerdotúum obediébat fidei.

⁸ Stéphanus autem plenus grátia et fortitúdine, faciébat prodigia et signa magna in pópulo.⁹ Surrexérunt autem quidam de synagóga quæ appellátur Libertinórum, et Cyrenénsium, et Alexan-drinórum, et eórum qui erant a Cilícia, et Asia, disputántes cum Stéphanó : ¹⁰ et non póterant resistere sapiéntiæ, et Spí-rituí, qui loquebátur.

¹¹ Tunc summisérunt viros, qui dice-rent se audivisse eum dicéntem verba blasphemíæ in Móysen et in Deum.¹² Commovérunt itaque plebem, et senió-res, et scribas : et concurréntes rapué-runt eum, et adduxérunt in concílium,¹³ et statuérunt falsos testes, qui dice-

ἐλάλει) διὰ τὸ ἐλέγχεσθαι αὐτοῦ· ὑπ' αὐτοῦ μετὰ πάσης παῤῥησίας.

41. Pour le nom de Jésus. Grec : « pour ce nom ».

VI. 3. A cette œuvre. Grec : « à cet emploi ».

42. Et ceux-ci accourant ensemble. Grec : « et se jetant sur lui ».

43. De parler. Grec : « de proférer des paroles de blasphème ».

42. LT: τὸν Χρ. Ἰησο. 3. NBT: (1 οὖν) δε. AL: δὴ (* εδ.). LT* αγ. NABCDTE: καταστήσομεν. 1. ACD EL: πλήρης. 6. D: οὗτοι ἐστάθησαν. 7. AL: 5. Ἰσθαίον (Casaub.: καὶ τῶν ἱερ. [sc. τινέ]). 8. NABDG rel.: πλήρης χάριτος. 9. BEZ. AL: Αἰβυστινῶν. I* x. Ασ. NABCDTE: συζητ. 10. DE† (p. τῇ σοφ.) τῇ οὐκ ἐν αὐτῷ et (p.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^{re} (c⁴³). Élection de saint Étienne (VI).

dignes de souffrir des outrages pour le nom de Jésus. ⁴² Et tous les jours, ils ne cessaient, dans le temple, et de maison en maison, d'enseigner et d'annoncer le Christ Jésus.

VI. ¹ Or en ces jours-là, le nombre des disciples croissant, il s'éleva un murmure des Grecs contre les Hébreux, de ce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution de chaque jour. ² Les douze donc, convoquant la multitude des disciples, dirent : « Il n'est pas juste que nous abandonnions la parole de Dieu, et que nous vaquions au service des tables. ³ Cherchez donc parmi vous, mes frères, sept hommes de bon témoignage, pleins de l'Esprit-Saint et de sagesse, que nous puissions proposer à cette œuvre. ⁴ Pour nous, nous nous appliquerons à la prière et au ministère de la parole ».

⁵ Ce discours plut à toute la multitude. Et ils élurent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit-Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche. ⁶ Ils les présentèrent aux apôtres, et ceux-ci, priant, leur imposèrent les mains. ⁷ Et la parole du Seigneur croissait, et le nombre des disciples se multipliait grandement à Jérusalem ; et même un grand nombre de prêtres obéissaient à la foi.

⁸ Or Étienne, plein de grâce et de force, faisait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple. ⁹ Mais quelques-uns de la synagogue qui est appelée des Affranchis, de celle des Cyrénéens et des Alexandrins, et de ceux qui étaient de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne ; ¹⁰ et ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit-Saint qui parlait.

¹¹ Alors ils subornèrent des hommes pour dire qu'ils l'avaient entendu proférer des paroles de blasphème contre Moïse et contre Dieu. ¹² Ils soulevèrent ainsi le peuple, les anciens et les scribes : et ceux-ci accourant ensemble, l'entraînèrent et l'amènèrent au conseil, ¹³ et ils pro-

Act. 20, 20 ;
2, 46.
Prov. 21, 30.

c⁴³) **Petitio apostolorum**
Act. 5, 14 ;
4, 32, 35 ; 9, 29.
Joa. 7, 35.

Act. 1, 13, 26.
1 Pet. 5, 3.
2 Tim. 2, 4.
Ex. 18, 19-22.
Act. 4, 31, 33.

1 Tim. 3, 7-5.

1 Tim. 5, 17.

ut
eligantur diaconi.
Act. 11, 19, 24 ;
8, 5 ; 21, 5 ;
2, 10.
2 Cor. 10, 15.
Ap. 2, 6, 15.

Act. 13, 3 ;
8, 15, 17.
1 Tim. 4, 14.
Act. 19, 20 ;
2, 47 ; 5, 32.
Joa. 5, 25.
Rom. 1, 5.

Stephanus iudeus invidiosus
Act. 4, 33 ; 5, 12.
Act. 11, 20 ;
18, 24 ; 13, 23.

Mat. 10, 20.
Luc. 21, 15.
1 Cor. 1, 20.

calumniis impetitur.
Num. 21, 5.
Ex. 14, 31.

Mat. 26, 59.
3 Reg. 21, 13.

c⁴) Histoire de saint Étienne, VI-VIII, 3.

c⁴³) Élection de saint Étienne, VI.

VI. 1. Les Grecs ou Hellénistes. c'est-à-dire les Juifs convertis qui étaient nés dans les pays où l'on parlait la langue grecque. — Les Hébreux étaient les chrétiens nés en Palestine qui parlaient la langue araméenne, appelée alors par les Juifs langue hébraïque. — Les veuves avaient d'autant plus besoin d'être assistées, que, suivant la loi, elles ne pouvaient hériter.

2. Au service des tables, à ce qui est nécessaire pour la vie corporelle, acquisition, préparation et distribution des aliments.

5. Étienne. Son nom, en grec, *Στέφανος*, signifie couronne. On croit que c'était un des soixante-douze disciples. Son histoire est racontée dans le chapitre VII des Actes. — *Philippe* était marié et avait quatre filles qui furent douées du don de prophétie (Actes, XXI, 8, 9). Il fut un des disciples les plus zélés pour la propagation du christianisme (Actes, VIII, 5-17, 26-40). On croit qu'il mourut à Césarée. — *Prochore*, *Nicanor*, *Timon*, *Parménas* et *Nicolas*, *prosélyte d'Antioche*, ne nous sont authentiquement connus que de nom par ce passage. Une tradition rapporte que *Prochore* fut sacré par saint Pierre comme évêque de Nicomédie. — Le pseudo-Hippolyte dit que *Nicanor* était un des soixante-douze disciples et qu'il mourut vers le même temps que saint Étienne — *Timon*, d'après un écrit attribué à Dorothee de Tyr, était aussi un des soixante-douze disciples ; il devint évêque de Bostra et consumma son martyre par le supplice du feu. — *Parménas* subit, à ce qu'on croit, le martyre à Philippe sous le règne de Trajan. — Enfin *Nicolas* était d'origine païenne, puisqu'il est qualifié de *prosélyte*. D'après plusieurs, il fut infidèle à sa vocation et devint le chef de la secte des Nicolaïtes, dont parle saint Jean dans l'Apocalypse, II, 6, 15. Les Nicolaïtes le regardaient en effet comme leur père ; mais il n'est pas certain que leur opinion fut fondée. — Les noms des sept diacres sont tous grecs, ce qui semble indiquer que les six premiers étaient des Juifs hellénistes, le septième étant d'origine grecque. — *Prosélyte*. Voir plus haut la note sur II, 11.

9. Synagogue. Voir la note sur Matthieu, IV, 23. D'après les Rabbins, il y avait à Jérusalem quatre cent quatre-vingts synagogues. Saint Luc en énumère ici plusieurs d'entre elles. — On appelait *affranchis* ceux qui d'esclaves étaient devenus libres. La synagogue des Affranchis avait été probablement construite par les Juifs que Pompée avait autrefois faits prisonniers de guerre et qui avaient recouvré ensuite leur liberté. Ils s'étaient fixés la plupart à Rome, mais ils avaient fait élever à leurs frais une synagogue à Jérusalem, afin de pouvoir s'y réunir quand ils allaient en pèlerinage dans la ville sainte. — *Celle des Cyrénéens*, des Juifs de Cyrène en Afrique. Voir Actes, II, 10. — *Des Alexandrins*, d'Alexandrie, ville d'Égypte où les Juifs étaient très nombreux. — *De Cilicie*, province de l'Asie Mineure, bornée au nord par la Cappadoce, la Lycaonie et l'Isaurie, à l'ouest par la Pamphlie, au sud par la Méditerranée, à l'est par la Syrie. Saint Paul étant Cilicien d'origine devait fréquenter la synagogue de Cilicie. — *D'Asie*, de la province proconsulaire de ce nom. Voir la note sur Actes, II, 9.

12. Les anciens, les membres du sanhédrin. — Au conseil, au sanhédrin. Voir la note sur Matthieu, XXVI, 59.

ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τοῦ-
του καὶ τοῦ νόμου. ¹⁴ Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ
λέγοντος· Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος
καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ
ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. ¹⁵ Καὶ
ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεξό-
μενοι ἐν τῇ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐ-
τοῦ ὥσει πρόσωπον ἀγγέλου.

VII. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα
οὕτως ἔχει· ² Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ
καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ Θεὸς τῆς δόξης
ὡφθῇ τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ
Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν
Χαλδῶν, ³ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐξέλθε
ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἂν σοι δεῖξω. ⁴ Τότε
ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατέκησεν ἐν
Χαλδῶν.

Καὶ κεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πα-
τέρα αὐτοῦ, μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν
ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· ⁵ καὶ
οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ
οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγέλατο αὐτῷ
δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτῇ καὶ τῷ σπέρ-
ματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ
τέκνον. ⁶ Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεός· Ὅτι
ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλ-
λοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώ-
σουσιν ἔτη τετρακόσια· ⁷ καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ
ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεός,
καὶ κατὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύ-
σουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁸ Καὶ ἔδω-
κεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ καὶ περιέτεμεν αὐτόν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ,
καὶ ὁ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

⁹ Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν
Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν
ὁ Θεός μετ' αὐτοῦ, ¹⁰ καὶ ἐξείλετο αὐτόν
ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ
βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτόν
ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον
αὐτοῦ. ¹¹ Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν
γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλίψις
μεγάλη, καὶ οὐχ εὖρισκον χορτάσματα οἱ

rent : Homo iste non cessat loqui verba
adversus locum sanctum, et legem : ¹⁴ au-
divimus enim eum dicentem : Quoniam
Jesus Nazarenus hic destruet locum is-
tum, et mutabit traditiones, quas tradi-
dit nobis Moyses. ¹⁵ Et intuentes eum
omnes qui sedebant in concilio, viderunt
faciem ejus tanquam faciem angeli.

VII. ¹ Dixit autem princeps sacerdotum : Si hæc ita se habent? ² Qui ait : Viri fratres et patres, audite : Deus gloriæ apparuit patri nostro Abraham cum esset in Mesopotamia, prius quam moreretur in Charan, ³ et dixit ad illum : Exi de terra tua, et de cognatione tua, et veni in terram quam monstravero tibi. ⁴ Tunc exiit de terra Chaldaeorum, et habitavit in Charan.

Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis. ⁵ Et non dedit illi hereditatem in ea, nec passum pedis : sed repromisit dare illi eam in possessionem, et semini ejus post ipsum, cum non haberet filium. ⁶ Locutus est autem ei Deus : Quia erit semen ejus accola in terra aliena : et servituti eos subjicient, et male tractabunt eos annis quadringentis : ⁷ et gentem cui servierint, judicabo ego, dixit Dominus : et post hæc exhibunt, et servient mihi in loco isto. ⁸ Et dedit illi testamentum circumcisionis : et sic genuit Isaac, et circumcidit eum die octavo : et Isaac, Jacob : et Jacob, duodecim patriarchas.

⁹ Et patriarchæ æmulantes, Joseph vendiderunt in Ægyptum : et erat Deus cum eo : ¹⁰ et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus : et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Ægypti, et constituit eum præpositum super Ægyptum, et super omnem domum suam. ¹¹ Venit autem fames in universam Ægyptum et Chanaan, et tribulatio magna : et non inveniēbant cibos patres

ἐξείλετο. 11. LT: Αἴγυπτον.

VII. 6. Grec: « Dieu parla ainsi : Sa postérité habitera en terre étrangère, on la réduira en servitude et on la maltraitera pendant quatre cents ans ».

7. Le Seigneur. Grec: « Dieu ».

11. Dans toute l'Égypte. Grec: « dans toute la terre d'Égypte ».

13. NABCDT* βλάσφημα (ut 11). NADET* τέτα. 15. KL TH: πάντες. — 1. LT* ἄρα. 3. [LT* (alt.)] ἐκ. G¹ LTH† τὴν. 4. DE† (p. κατοικ.) καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν. 6. N: (1. οὕτως) αὐτῷ ... : τὸ σπ. σου. 7. NCD T: δουλεύουσιν. NABCDT: ὁ θεός εἶπεν. 8. NABCE2* (pr.) ὁ. 10. NABCDT:

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^o (c^{4b}). Discours de saint Étienne (VII, 1-53).

duisirent de faux témoins pour dire :
 « Cet homme ne cesse de parler
 contre le lieu saint et contre la loi ;
¹⁴ car nous l'avons entendu disant
 que ce Jésus de Nazareth détruira ce
 lieu, et changera les traditions que
 nous a données Moïse ». ¹⁵ Et tous
 ceux qui siégeaient dans le conseil,
 ayant fixé les yeux sur lui, ils virent
 son visage comme le visage d'un
 ange.

VII. ¹ Alors le prince des prêtres
 lui demanda : « Les choses sont-elles
 ainsi ? » ² Il répondit : « Hommes,
 mes frères et mes pères, écoutez : Le
 Dieu de gloire apparut à notre père
 Abraham lorsqu'il était en Mésopo-
 tamie, avant qu'il demeurât à Cha-
 ran, ³ et il lui dit : Sors de ton pays
 et de ta parenté, et viens dans la terre
 que je te montrerai. ⁴ Alors il sortit
 du pays des Chaldéens, et il demeura
 à Charan.

» Et de là, après que son père fut
 mort, Dieu le transporta dans cette
 terre que vous habitez aujourd'hui.
⁵ Et il ne lui donna là ni héritage, ni
 même où poser le pied ; mais il promit
 de la lui donner en sa possession et
 à sa postérité après lui, lorsqu'il n'a-
 vait point encore de fils. ⁶ Toutefois
 Dieu lui dit que sa postérité habite-
 rait en une terre étrangère, où elle
 serait réduite en servitude et mal-
 traitée pendant quatre cents ans ;
⁷ mais la nation qui l'aura tenue en
 servitude, c'est moi qui la jugerai, dit
 le Seigneur, et après cela, elle sortira
 et me servira en ce lieu-ci. ⁸ Il lui
 donna l'alliance de la circoncision ;
 et ainsi il engendra Isaac, et le cir-
 concit le huitième jour ; et Isaac, Ja-
 cob ; et Jacob, les douze patriarches.

⁹ » Et les patriarches envieux ven-
 dirent Joseph pour l'Égypte ; mais
 Dieu était avec lui ; ¹⁰ et il le délivra
 de toutes ses tribulations, et il lui
 donna grâce et sagesse devant le Pha-
 raon, roi d'Égypte, qui le préposa sur
 l'Égypte et sur toute sa maison. ¹¹ Or
 vint une famine dans toute l'Égypte
 et en Chanaan, et une grande tribu-
 lation, et nos pères ne trouvaient pas

Act. 21, 28 ;
 7, 45, 53.
 Jer. 26, 11.

Mat. 26, 61 ;
 24, 2 ; 3, 17.

Mat. 13, 43 ;
 17, 2.
 Luc. 9, 29 ;
 2 Cor. 3, 7.
 Ex. 34, 28, 35.

^{c^{4b}} Sermo
 Stephani.

Vocatio
 Abraham.
 Act. 22, 1 ;
 13, 26.
 Deut. 26, 5.

Gen. 12, 1 ;
 11, 31, 32.
 Mat. 19, 29.
 Luc. 24, 26 ;
 Gen. 11, 32 ;
 12, 4.
 Jos. 24, 3.
 Mat. 2, 23.

Ad eum
 Dei
 promissa.
 Deut. 2, 5 ;
 11, 24.
 Gen. 12, 7 ;
 13, 15.

Gen. 15, 13 ;
 21, 12.
 Ex. 12, 10.
 Gal. 3, 17.

Ex. 3, 12 ;
 14, 27-28.

Gen. 17, 10 ;
 21, 4-5 ; 25, 26 ;
 29, 31 ; 30, 5.

Joseph in
 Egypto.
 Gen. 37, 3 ;
 11, 28 ; 39, 1.
 Gen. 48, 16.
 Sap. 10, 13.
 Ps. 104, 21.

Gen. 41, 54, 56 ;
 42, 5.
 Ps. 104, 16.

15. Le conseil, le sanhédrin.

^{c^{4b}} Discours de saint Étienne, VII, 1-53.

VII. 2. *Mésopotamie*. Voir plus haut la note sur
 II, 9. — *Charan* ou Haran, ville de Mésopotamie,
 sur le Bêlik, affluent de l'Euphrate.

6. *Où elle...* Au lieu de ce féminin singulier il y
 a dans le texte sacré le masculin pluriel, parce
 que le substantif *postérité*, auquel ce pronom se
 rapporte, est un nom collectif et représente le
 mot *descendants*.

7. *Dit le Seigneur*. Cf. *Genèse*, xv, 13, 14. — *Elle*
sortira ; c'est-à-dire la postérité d'Abraham dont
 il est question au verset précédent.

9. Les fils de Jacob sont appelés *patriarches*
 parce qu'ils furent les pères et fondateurs des
 tribus qui eurent un si grand rôle dans l'histoire
 du peuple de Dieu.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1^o (c^{4b}). *Sermo Stephant (VII, 1-53).*

πατέρες ἡμῶν. ¹² Ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα οὕτως ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον ¹³ καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

¹⁴ Ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἐβδουμήκοντα πέντε. ¹⁵ Κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ¹⁶ καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμόρ τοῦ Συχέμ.

¹⁷ Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠῆξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, ¹⁸ ἄγριοι οὖν ἀνέστη βασιλεὺς ἑτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. ¹⁹ Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἐκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.

²⁰ Ἐν αὐτῷ καιρῷ ἐγεννήθη Μωσῆς, καὶ ἦν ἀστέιος τῷ Θεῷ ὃς ἀνέτρεφεν αὐτὸν τοεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ²¹ Ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνέλειτο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ ἀνέθρεψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. ²² Καὶ παιδεύθη Μωσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. ²³ Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκευασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ ἰδὼν τινα ἀδικοῦμενον ἡμῶντα, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπορευμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. ²⁵ Ἐνόμιζε δὲ συνέναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. ²⁶ Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; ²⁷ Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόστομα αὐτῶν, εἰπὼν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς; ²⁸ μὴ ἀνελκῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνέλες χρεῖς τὸν Αἰγύπτιον; ²⁹ Ἐφυνε δὲ Μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,

nostri. ¹² Cum audisset autem Jacob esse frumentum in Ægypto, misit patres nostros primum ¹³ et in secundo cōgnitus est Joseph a fratribus suis, et manifestatum est Pharaóni genus ejus.

¹⁴ Mittens autem Joseph accersivit Jacob patrem suum, et omnem cognationem suam in animabus septuaginta quinque. ¹⁵ Et descendit Jacob in Ægyptum, et defunctus est ipse, et patres nostri. ¹⁶ Et translāti sunt in Sichem, et pōiti sunt in sepulchro, quod emit Abraham prētio argenti a filiis Hemor filii Sichem.

¹⁷ Cum autem appropinquāret tempus promissionis, quam confessus erat Deus Abraham, crevit pōpus, et multiplicatus est in Ægypto, ¹⁸ quoadusque surrexit alius rex in Ægypto, qui non sciēbat Joseph. ¹⁹ Hic circumvéniens genus nostrum, afflixit patres nostros, ut expōnerent infāntes suos ne vivificarēntur.

²⁰ Eodē tempore natus est Mōyses, et fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus mēnsibus in domo patris sui. ²¹ Expōsito autem illo, sūstulit eum filia Pharaónis, et nutritvit eum sibi in filium. ²² Et eruditus est Mōyses omni sapiētia Ægyptiōrum, et erat potens in verbis, et in opēribus suis. ²³ Cum autem implerētur ei quadraginta annōrum tempus, ascendit in cor ejus ut visitāret fratres suos filios Israel. ²⁴ Et cum vidisset quemdam injūriam patiētem, vindicāvit illum : et fecit ultionem ei qui injūriam sustinēbat, percūssō Ægyptio. ²⁵ Existimābat autem intelligere fratres, quōniam Deus per manum ipsius daret salutē illis : at illi non intellexērunt. ²⁶ Sequēnti vero die apparuit illis litigāntibus : et reconciliābat eos in pace, dicens : Viri, fratres estis, ut quid nocētis altērutrum? ²⁷ Qui autem injūriam faciēbat próximo, repūlit eum, dicens : Quis te constituit principem et jūdicem super nos? ²⁸ Numquid interficere me tu vis, quemādmodum interfecisti heri Ægyptium? ²⁹ Fugit autem

12. LTΘ: οὕτως, εἰς Αἰγύπτῳ. 13. LT: ἐγνωρίσθη. L* τῷ (T: αὐτῷ). 14. G[K]SLT* (alt.) αὐτῷ (s.: αὐτῷ). Bez. Al. * πέντε (Al.: πάντας s. πάντως s. e commutatione signorum) (cf Gen., xlvī, 26s.). 15. LT: Κ. κατέβη. 16. NABCT: ἡ. Bez. * Ἀβρ. (Al.: Ἰακώβ. Heins.: ε' [100] ὤμοισιν ex Gen., xxxiii, 19. LXX). Grot.: Ἐφρῶν (Gen., xxiii, 8). T* τῷ. LT† ἐν. 17. LT:

ὡμολόγησεν. 18. L† (p. ἐτ.) ἐπ' Αἰγύπτῳ. 19. LT (* alt. ἡμῶν) : τὰ βρ. ἐκθ. 20. Jun. Al.: τῇ θείᾳ (ccl. Ebr., xi, 23). NABCT* αὐτῷ. 21. LT: Ἐκτεθέντος δὲ αὐτῷ. NABCT: ἀνέλειτο. 22. T: πᾶσαν τὴν σοφ. LT* (alt.) ἐν. 23. T* αὐτῷ. 26. NABCT: τε (l. δέ). Valck.: ἄλλοις. L: συνήλλασεν. LT* ὤμεις. 27. LT: ἐφ' ἡμῶν. 28. LT: ἐχρεῖς. 13. Son origine. Grec : « la race de Joseph ».

I. L'Eglise en Judée (I-XII). — 1^o (c^{4b}). Discours de saint Étienne (VII, 1-53).

de nourriture. ¹² Mais quand Jacob eut appris qu'il y avait du blé en Égypte, il y envoya nos pères une première fois, ¹³ et la seconde, Joseph fut reconnu de ses frères, et son origine fut découverte au Pharaon.

¹⁴ » Or Joseph envoya quérir Jacob son père et toute sa parenté, au nombre de soixante-quinze personnes.

¹⁵ Jacob descendit donc en Égypte, et il y mourut, lui et nos pères. ¹⁶ Et ils furent transportés à Sichem, et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Hémor, fils de Sichem.

¹⁷ » Mais comme approchait le temps de la promesse que Dieu avait jurée à Abraham, le peuple crût et se multiplia en Égypte, ¹⁸ jusqu'à ce qu'il s'éleva en Égypte un autre roi, qui ne connaissait pas Joseph. ¹⁹ Celui-ci, circonvenant notre nation, affligea nos pères jusqu'à leur faire exposer leurs enfants pour en empêcher la propagation.

²⁰ » En ce même temps naquit Moïse qui fut agréable à Dieu, et nourri trois mois dans la maison de son père. ²¹ Exposé ensuite, la fille du Pharaon le prit et le nourrit comme son fils. ²² Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens, et il était puissant en paroles et en œuvres.

²³ Mais lorsque s'accomplissait sa quarantième année, il lui vint dans l'esprit de visiter ses frères, les enfants d'Israël. ²⁴ Et ayant vu l'un d'eux injustement traité, il défendit et vengea celui qui souffrait l'injure, en frappant l'Égyptien. ²⁵ Or il pensait que ses frères comprendraient que Dieu les sauverait par sa main ; mais ils ne le comprirent pas. ²⁶ Le jour suivant, il en vit qui se querellaient, et il tâchait de les remettre en paix, disant : Hommes, vous êtes frères ; pourquoi vous nuisez-vous l'un à l'autre ? ²⁷ Mais celui qui faisait injure à l'autre le repoussa, disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? ²⁸ Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Égyptien ? ²⁹ Moïse s'enfuit à cette parole, et il demeura

Gen. 42, 1.

Gen. 43, 44 ;
45, 3, 16.

**Jacob
Egyptum
adit.**
Gen. 45, 9 ;
46, 27.
Ex. 1, 5.

Gen. 46, 1 ;
49, 33.
Jos. 24, 32.
Gen. 50, 13, 25 ;
49, 30 ; 23, 16 ;
33, 19.

**Afflicti
Judæi.**
Ex. 1, 7.
Hebr. 6, 13.

Ex. 1, 8.

Ex. 1, 10.
Deut. 26, 6.
Ex. 1, 15-22.
Luc. 17, 33.

**Mosis
initia.**
Ex. 2, 2.
Hebr. 11, 23.
Ex. 6, 20.

Ex. 2, 3, 5, 6,
8, 9, 10.

Ps. 104, 22.
Ex. 4, 10.
Luc. 24, 19.

Ex. 2, 11-12.
Luc. 24, 38.

Ex. 2, 13.

Ex. 2, 14.

Ex. 2, 15 ; 21, 22.

14. Soixante-quinze personnes. Le texte hébreu, Genèse, XLVI, 27, porte seulement soixante-dix. Saint Étienne, dans son discours, a suivi en plusieurs endroits les traditions rabbiniques plutôt que le texte des Ecritures.

16. Sichem, aujourd'hui Naplouse, dans les montagnes d'Ephraïm, dans une vallée bien arrosée, au pied du mont Garizim.

18. Un autre roi, qui ne connaissait pas Joseph. Les pharaons qui régnaient dans le pays de Gessen du temps de Moïse étaient d'origine égyptienne, tandis que les rois qui étaient maîtres du Delta du temps de Joseph étaient des conquérants d'origine sémitique comme les Hébreux.

22. Instruit dans toute la sagesse des Égyptiens. Moïse avait naturellement reçu une éducation soignée à la cour du pharaon et on lui avait enseigné tout ce que devaient savoir les Égyptiens de haut rang.

25. Par sa main. Voir plus haut la note sur v, 12.

26. Il en vit qui se querellaient ; c'étaient deux Israélites.

29. Dans la terre de Madian, dans la presqu'île du Sinai où les Madianites menaient la vie nomade.

καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ
ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

³⁰ Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα,
ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ
ἄγγελος κυρίου ἐν γλῶσσι πυρός βάτον. ³¹ Ὁ
δὲ Μωσῆς ἰδὼν, ἐθαύμασε τὸ ὄραμα· προς-
ερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο
φωνὴ κυρίου πρὸς αὐτόν. ³² Ἐγὼ ὁ θεὸς
τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ
θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ. Ἐντρομος
δὲ γενόμενος Μωσῆς οὐκ ἐτόλμα κατα-
νοῆσαι. ³³ Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· Ἀῦσον
ἐν ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος,
τὸν ὃ ἐστὶν ἁγίος ἐστίν. ³⁴ Ἰδὼν εἶδον
τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατ-
έβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο,
ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.

³⁵ Τοῦτον τὸν Μωσῆν, ὃν ἠρνήσαντο
εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρω-
τὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὁρθέν-
τος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. ³⁶ Οὗτος ἐξήγαγεν
αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ
Αἰγύπτου καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα. ³⁷ Οὗτος ἐστὶν ὁ
Μωσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Προ-
φήτην ὑμῶν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσε-
σθε. ³⁸ Οὗτος ἐστὶν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλη-
σίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λα-
λοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων
ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

³⁹ ὃ οὐκ ἠθέλησαν ἐπὶ ἡκούσι γενέσθαι
οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ ἐστρά-
φησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
⁴⁰ εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν· Ποίησον ἡμῖν θεοὺς,
οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς
οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὗκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. ⁴¹ Καὶ
ἐμωσαχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ
ἀντήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραι-
νοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
⁴² Ἐστρέψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐ-
τοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,

Móyses in verbo isto : et factus est ad-
vena in terra Mádian, ubi generávit filios
duos.

³⁰ Et explétis annis quadraginta, appá-
ruit illi in desérto montis Sina ángelus in
igne flammæ rubi. ³¹ Móyses autem vi-
dens, admirátus est visum : et accedente
illo ut cconsideráret, facta est ad eum vox
Dómini, dicens : ³² Ego sum Deus Pa-
trum tuórum, Deus Abraham, Deus Isa-
ac, et Deus Jacob. Tremefáctus autem
Móyses, non audébat consideráre. ³³ Dixit
autem illi Dóminus : Solve calceaméntum
pedum tuórum : locus enim in quo stas,
terra sancta est. ³⁴ Videns vidi afflictión-
em pópuli mei qui est in Ægýptō, et gé-
mitum eórum audívi, et descéndi liberáre
eos. Et nunc veni, et mittam te in Ægýp-
tum.

³⁵ Hunc Móysen, quem negavérunt,
dicéntes : Quis te constituit príncipem
et júdicem? hunc Deus príncipem et re-
demptórem misit, cum manu ángeli qui
appáruit illi in rubo. ³⁶ Hic edúxit illos,
fáciens prodígia et signa in terra Ægýpti,
et in rubro Mari, et in desérto annis
quadraginta. ³⁷ Hic est Móyses, qui dixit
filiis Israel : Prophétam suscítabit vobis
Deus de frátribus vestris, tanquam me,
ipsum audiétis. ³⁸ Hic est qui fuit in ec-
clesia in solitúdine cum ángelo, qui lo-
quebátur ei in monte Sina, et cum pátri-
bus nostris : qui accépit verba vitæ dare
nobis.

³⁹ Cui noluérunt obedíre patres nostri :
sed repulérunt, et avérsi sunt córdibus
suis in Ægýptum, ⁴⁰ dicéntes ad Aaron :
Fac nobis deos, qui præcédant nos :
Móyses enim hic, qui edúxit nos de terra
Ægýpti, nescimus quid factum sit ei.
⁴¹ Et vítilum fecérunt in diébus illis, et
obtulérunt hóstiam simuláchro, et læta-
bántur in opéribus mánuum suárum.
⁴² Convértit autem Deus, et trádedit eos
servíre militiæ cœli, sicut scriptum est

(pr.) ὑμῶν. 38. B: ὃς ἐξελέξατο. 39. L† ἐν (a.
ταῖς). T: τῇ καρδ. 40. LT: ἐγένετο.

30. Un ange. Grec : « un ange du Seigneur ».

31. Disant n'est pas dans le grec.

37. Dieu. Grec : « le Seigneur votre Dieu ».

41. Une hostie, c'est-à-dire « un sacrifice ». Item
§. 42.

30. LT* κυρ. 31. GKS: ἐθαύμαζε. [K]LT* πρὸς
αὐτ. 32. LT* ὁ θεός (a. Ἰσ. et Ἰακ.). 33. N
ABCLT: ἐφ' ὃ. 34. BDL: αὐτῷ. NABCLDEL: ἀπο-
στελῶ. 35. BDEL († καὶ a. ἄρχ.): ἀπέσταλκεν
οὖν. 36. NAET: Αἰγύπτῳ (L: ἐν τῇ Αἰγ.). 37.
LT: εἶπας (* κύρ. et αὐτῷ ἄκ.). G[K]SLTH*

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1^e (c^{4b}). Discours de saint Étienne (VII, 1-53).

comme étranger, dans la terre de Madian, où il engendra deux fils.

³⁰ » Et quarante ans s'étant passés, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans le feu d'un buisson enflammé, ³¹ ce que Moïse apercevant, il admira la vision; et comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur se fit entendre à lui, disant : ³² Je suis le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Mais devenu tout tremblant, Moïse n'osait regarder. ³³ Et le Seigneur lui dit : Ote la chaussure de tes pieds, car le lieu où tu es est une terre sainte. ³⁴ J'ai vu parfaitement l'affliction de mon peuple qui est en Égypte; j'ai entendu son gémissement, et je suis descendu pour le délivrer. Maintenant, viens, je t'enverrai en Égypte.

³⁵ » Ce Moïse qu'ils avaient renié, disant : Qui t'a établi chef et juge? fut celui-là même que Dieu envoya chef et libérateur par la main de l'ange qui lui apparut dans le buisson; ³⁶ c'est lui qui les tira de la terre d'Égypte, y opérant des prodiges et des miracles, aussi bien que dans la mer Rouge, et pendant quarante ans dans le désert. ³⁷ C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écoutez. ³⁸ C'est lui qui se trouva dans l'assemblée du peuple, au désert, avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sina, et avec nos pères; lui qui reçut des paroles de vie pour nous les donner.

³⁹ » Et nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils le repoussèrent, retournant de cœur en Égypte, ⁴⁰ et disant à Aaron : Fais-nous des dieux qui aillent devant nous; car ce Moïse qui nous a tirés de la terre d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

⁴¹ Et ils firent un veau en ces jours-là, et ils offrirent une hostie à l'idole, et ils se réjouissaient dans l'œuvre de leurs mains. ⁴² Et Dieu se détourna et les laissa servir la milice du ciel, comme il est écrit au livre des prophètes : Maison d'Israël, m'avez-

Rubus ardens.
Ex. 3, 1-3.

Gal. 4, 24.

Ex. 3, 6.
Mat. 22, 32.

Ex. 3, 5.
Jos. 5, 15.

Ex. 3, 7.
Ps. 104, 26.

Moyssis missio.
Ex. 2, 14, 19.
Is. 63, 9.

Ex. 7, 10;
14, 21; 15, 25;
16, 4.
Ps. 104, 27;
94, 9.
Act. 3, 22.
Deut. 16, 15.

3 Reg. 6, 14.
Ex. 19, 20;
20, 21.
Deut. 32, 47.
Eccl. 45, 6.
Rom. 7, 12.
Gal. 3, 21.
Joa. 6, 63.
Hebr. 4, 12.
Ex. 16, 3.
Jos. 24, 14.

Aversio populi.
Ex. 32, 1.
Deut. 9, 9, 11.

Ex. 32, 4.
Ps. 105, 19;
103, 31.
2 Esdr. 9, 18.
Ez. 20, 7.

Rom. 1, 24.
Jer. 19, 13.
Deut. 17, 3.
Ps. 104, 25.
4 Reg. 21, 3.
Eccl. 49, 12.
Am. 5, 25-27.

30. *La montagne de Sina*, le mont Sinaï proprement dit. Voir la note sur *Exode*, xix, 2, t. I, p. 361.

34. *J'ai vu parfaitement*; littéralement, *voyant, j'ai vu*. Sur cet hébraïsme voir plus haut la note de v, 28 (Glaire).

35. *Par la main*; c'est-à-dire sous la conduite. Cf. v, 12, 36, 38, 42, 44.

36. *Dans le désert du Sinaï*.

38. *L'ange qui lui parlait* : Jéhovah lui-même, comme aux versets 30, 35.

41. *Un veau*, à l'image du dieu Apis adoré en Égypte.

42. *La milice du ciel*, les astres adorés comme des dieux.

καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν·
Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέκατέ μοι
ἐτῇ τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
Ἰσραὴλ; ⁴³ Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
Μολοῦ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν Ῥεμ-
φάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυ-
νεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα
Βαβυλῶνος.

⁴⁴ Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἐν τοῖς
πατράσιν ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετά-
ξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωσῇ ποιῆσαι αὐτὴν
κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐωράκει· ⁴⁵ ἦν καὶ εἰς-
ήγαγον διαδεξιόμενοι οἱ πατέρες ὑμῶν μετὰ
Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν
ἐξῴσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων
ὑμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαβίδ, ⁴⁶ ὃς εὗρε
χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ᾗτήσατο εὖρεῖν
σκηνώμα τῷ Θεῷ Ἰακώβ.

⁴⁷ Σολομῶν δὲ ὠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
⁴⁸ Ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς
κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· ⁴⁹ Ὁ
οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ
μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύ-
σεώς μου; ⁵⁰ οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησε ταῦ-
τα πάντα;

⁵¹ Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ
καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἰεὶ τῷ πνεύματι
τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὥς οἱ πατέρες ὑμῶν
καὶ ὑμεῖς. ⁵² Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ
ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν
τοὺς προκαταγγέιλαντας περὶ τῆς ἐλευσεως
τοῦ δικαίου, οὐ νῦν ὑμεῖς προδοῦναι καὶ φωνεῖς
γεγένησθε, ⁵³ οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς
διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

⁵⁴ Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας
ἐπ' αὐτόν. ⁵⁵ Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύ-
ματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε
δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν
τοῦ Θεοῦ, ⁵⁶ καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς
οὐρανοὺς ἀνεωγμένους καὶ τὸν νοτὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ.
⁵⁷ Κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ
ἄτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ'
αὐτόν, ⁵⁸ καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως

in libro prophetarum : Numquid victimas
et hostias obtulistis mihi annis quadra-
ginta in deserto, domus Israel? ⁴³ Et
suscepistis tabernaculum Moloch, et si-
dus Dei vestri Rempham, figuras quas
fecistis adorare eas. Et transferam vos
trans Babylōnem.

⁴⁴ Tabernaculum testimonii fuit cum
patribus nostris in deserto, sicut dispo-
suit illis Deus, loquens ad Moysen, ut
faceret illud secundum formam quam vi-
derat. ⁴⁵ Quod et induxerunt, suscipien-
tes patres nostri cum Jesu in possessiō-
nem gentium, quas expulit Deus a facie
patrum nostrorum, usque in diēbus Da-
vid, ⁴⁶ qui invenit gratiam ante Deum,
et petiit ut inveniret tabernaculum Deo
Jacob.

⁴⁷ Sálomon autem ædificávit illi do-
mum. ⁴⁸ Sed non excelsus in manufactis
hábitat, sicut prophéta dicit : ⁴⁹ Cælum
mihi sedes est : terra autem scabellum
pedum meorum. Quam domum ædificá-
bitis mihi, dicit Dóminus? aut quis locus
requietiónis meæ est? ⁵⁰ Nonne manus
mea fecit hæc ómnia?

⁵¹ Dura cervice, et incircumcisis cór-
dibus et aúribus, vos semper Spiritui
sancto resistitis, sicut patres vestri, ita
et vos. ⁵² Quem prophetarum non sunt
persecúti patres vestri? Et occiderunt eos
qui prænuntiábant de adventu Justi, cu-
jus vos nunc proditores et homicidæ fuis-
tis : ⁵³ qui accepistis legem in disposi-
tione angelorum, et non custodistis.

⁵⁴ Audiéntes autem hæc dissecabántur
córdibus suis, et stridébant déntibus in
eum. ⁵⁵ Cum autem esset plenus Spiritu
sancto, inténdens in cælum, vidit glóriam
Dei, et Jesum stantem a dextris Dei. Et
ait : Ecce video cælos apértos, et Filium
hóminis stantem a dextris Dei. ⁵⁶ Excla-
mántes autem voce magna continuérunt
aures suas, et impetum fecérunt unaní-
miter in eum. ⁵⁷ Et ejiciéntes eum extra

ταῦτα (D: αὐτοῦ). Ε† (p. δδ.) αὐτῶν. 55. D†
(p. Ἰησ.) τὸν κύριον. 56. LT: διηρογμένους. 57. Bat-
tier. : Κράζαντος.

42. D* (α. προφ.) τῶν. 43. LT (* ὑμῶν): 'Ρε-
φάν (A: 'Ραφάν. B: 'Ρομφά. D: 'Ρεφάμ).
44. KLT* (pr.) ἐν. 45. NET: ἐξέωσεν. 46. LT:
οἶκῳ Ἰ. 47. NACT²: σαλωμών. 48. NABCD²*
ναοῖς. 51. L: καρδίαις. 52. LT: ἐγένεσθε. 54. N*

44. Comme Dieu leur ordonna, parlant à Moïse.
Grec : « comme l'ordonna celui qui parlait à Moïse ».
53. Par le ministère, Grec : « par les ordres ».
55. La fin du verset forme le 5. 56 dans le grec.

I. L'Eglise en Judée (I-XII). — 1^o (c^{1c}). Martyre de saint Étienne (VII, 54-VIII, 3).

vous offert des victimes et des hosties pendant quarante ans dans le désert?

⁴³ Au contraire, vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'astre de votre dieu Remphan, figures que vous avez faites pour les adorer. Aussi je vous transporterai au delà de Babylone.

⁴⁴ » Le tabernacle de témoignage a été avec nos pères dans le désert, comme Dieu leur ordonna, parlant à Moïse, afin qu'il le fit selon le modèle qu'il avait vu. ⁴⁵ Et l'ayant reçu, nos pères l'emportèrent sous Jésus, dans le pays des nations que Dieu chassa devant nos pères, jusqu'aux jours de David, ⁴⁶ lequel trouva grâce devant Dieu et demanda de trouver une demeure pour le Dieu de Jacob.

⁴⁷ » Et ce fut Salomon qui lui bâtit un temple. ⁴⁸ Mais le Très-Haut n'habite point dans les temples faits de la main des hommes, selon ce que dit le prophète : ⁴⁹ Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me bâtiez-vous, dit le Seigneur, ou quel est le lieu de mon repos? ⁵⁰ N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?

⁵¹ » Durs de tête et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit-Saint; il en est de vous comme de vos pères. ⁵² Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils point persécuté? Ils ont tué ceux qui prédisaient l'avènement du Juste que vous venez de trahir, et dont vous êtes les meurtriers, vous, ⁵³ qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée ».

⁵⁴ Entendant cela, ils frémissaient de rage en leur cœur, et grinçaient des dents contre lui. ⁵⁵ Mais comme il était rempli de l'Esprit-Saint, levant les yeux au ciel, il vit la gloire de Dieu, et Jésus qui se tenait à la droite de Dieu, et il dit : « Voilà que je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme qui est à la droite de Dieu ».

⁵⁶ Eux alors, criant d'une voix forte et se bouchant les oreilles, se précipitèrent tous ensemble sur lui. ⁵⁷ Et l'entraînant hors de la ville, ils le

⁴³. *Moloch*, idole des Ammonites, à qui l'on offrait des victimes humaines, principalement des enfants. Voir la note sur *Lévitique*, xviii, 21, t. I, p. 569. — *Remphan*, probablement la planète Saturne divinisée.

⁴⁵. *Jésus*; c'est-à-dire *Josué*. Ces deux noms ayant la même signification, celle de *Sauveur*, se mettent quelquefois l'un pour l'autre. — *Jusqu'aux jours de David*, s'entend, selon les uns, du temps pendant lequel le tabernacle séjourna dans le pays des nations conquises; d'où le sens serait : *Et il y demeura jusqu'aux jours de David*; et selon les autres, de l'expulsion même des nations; en sorte qu'on doit traduire : *Dans le pays des nations que Dieu chassa peu à peu devant nos pères jusqu'aux jours de David*, qui acheva de purger le pays de tous les Chananéens (Glaire).

⁴⁷ *Salomon... lui bâtit un temple*. Voir les notes sur III Rois, vi, 1-38.

⁵¹. *Incirconcis de cœur et d'oreilles*; c'est-à-dire qui n'avez pas retranché de votre cœur tous les mauvais désirs, et qui n'avez pas fermé vos oreilles à toutes sortes de mauvais discours (Glaire).

c^{1c}) Martyre de saint Étienne, VII, 54-VIII, 3.

⁵⁵. *La gloire de Dieu*, Jésus lui-même entouré d'une vive lumière.

⁵⁷. *Et l'entraînant hors de la ville*, au nord. C'est là que la tradition place le lieu de la lapidation de saint Étienne, et la topographie des

Lev. 18, 21.
3 Reg. 11, 5, 7.
4 Reg. 23, 10;
15, 29; 17, 6;
24, 14; 25, 11.

**Taberna-
culum.**
Ex. 25, 5; 26, 30.

Jos. 3, 14; 1, 15.
Hebr. 4, 8.
Act. 7, 5.
Ex. 34, 11;
23, 29.
Jos. 12, 1.
Num. 13, 17.
Eccl. 46, 1.
2 Reg. 6, 2.
1 Reg. 4, 11.
Act. 13, 22.
2 Reg. 7, 2.
Ps. 131, 5.

**Salomonis
templum.**
3 Reg. 6, 1.
1 Par. 22, 5.
Act. 17, 24.
3 Reg. 8, 27.
Is. 66, 1.
Mat. 5, 34.
Joa. 4, 24.
Is. 66, 1.
2 Par. 6, 18.
Jer. 22, 24.

**Prophetic
occisi.**
Ex. 32, 9.
Deut. 10, 16.
Jer. 6, 10.
Deut. 9, 24.
Rom. 2, 29.
Is. 63, 10.
Bar. 1, 19.
2 Par. 36, 16.
Mat. 23, 31;
5, 12.
Hebr. 11, 37.
Act. 3, 14;
22, 14.
1 Joa. 2, 1.
Jac. 5, 6.
Ex. 20, 1.
Job, 7, 19.
Gal. 3, 19.
Hebr. 2, 2.

c^{1c}) **Ira au-
dientium.**
Deut. 33, 2.
Act. 5, 33.
Job, 16, 9.
Act. 6, 3; 4, 8.
Num. 12, 8.
2 Cor. 12, 2-4.
Marc. 16, 19.

Mat. 3, 16;
26, 64.

**Lapidatus
Stepha-
nus.**

ἐλιθοβολούν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, ⁵⁹ καὶ ἐλιθοβολούν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. ⁶⁰ Θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. **VIII.** Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλην τῶν ἀποστόλων. ² Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποίησαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. ³ Σαῦλος δὲ ἐλυνμαίνεται τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους ἐπηρεαζόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

⁴ Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον· ⁵ Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. ⁶ Προσείχον τε οἱ ὄγλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. ⁷ Πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραελλυνμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. ⁸ Καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

⁹ Ἀνὴρ δὲ τις ὀνόματι Σίμων προὑπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν· ¹⁰ ᾧ προσείχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ μεγάλη. ¹¹ Προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶς χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. ¹² Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. ¹³ Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν

civitatem lapidabant : et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus. ⁵⁸ Et lapidabant Stephanum invocantem, et dicentem : Domine Jesu, suscipe spiritum meum. ⁵⁹ Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens : Domine ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci ejus.

VIII. ¹ Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia, quæ erat Jerosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judææ et Samariæ, præter apostolos. ² Curaverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt planctum magnum super eum. ³ Saulus autem devastabat ecclesiam, per domos intrans, et trahens viros, ac mulieres, tradébat in custodiam.

⁴ Igitur qui dispersi erant pertransibant, evangelizantes verbum Dei. ⁵ Philippus autem descendens in civitatem Samariæ, prædicabat illis Christum. ⁶ Intendebant autem turbæ his quæ a Philippo dicebantur, unanimiter audientes, et videntes signa quæ faciebat. ⁷ Multi enim eorum qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant. ⁸ Multi autem paralýtici et claudi curati sunt. ⁹ Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate.

Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse aliquem magnum : ¹⁰ cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum, dicentes : Hic est virtus Dei, quæ vocatur magna. ¹¹ Attendebant autem eum, propter quod multo tempore mágiis suis dementasset eos. ¹² Cum vero credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu Christi baptizabantur viri ac mulieres. ¹³ Tunc Simon et ipse credidit : et cum baptizatus esset, adhærebat Philippo.

10. GSLTHO† καλεμένη (a. μεγ.).

12. LT* τὰ.

59. Benth. † Θεόν.

60. N* φω. μεγ.

1. LT: πάντες δὲ.

2. L: ἐποίησαν.

4. E† (p. λόγον) τοῦ Θεοῦ.

5. LT† τὴν.

6. LT: δὲ.

7. ABCELT: Πολλοὶ... ἐξήρχοντο (D: πολλοῖς).

8. LT: Ἐγ. δὲ πολλὰ χ.

9. NABCLT: ἐξιστάων.

59. (G. 60). La fin du verset figure dans le grec au commencement du verset suivant.

VIII. 4. De Dieu n'est pas dans le grec.

7-9. Le grec rattache le verset 8 au verset 7 et donne, comme verset 8, le commencement du verset 9.

9. Qui auparavant avait exercé la magie Grec : « se trouvait déjà dans la ville, exerçant la magie ».

10. L'écoûtaient. Grec : « s'attachaient à lui ».

12. Grec : « mais lorsqu'ils eurent cru à Philippe qui leur annonçait ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, hommes et femmes ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (a). En Samarie (VIII, 4-40).

lapidaient; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. ⁵⁸ Et ils lapidaient Étienne qui priait et disait : « Seigneur Jésus, recevez mon esprit ». ⁵⁹ Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte : « Seigneur, ne leur imputez point ce péché ». Et lorsqu'il eut dit cela, il s'endormit dans le Seigneur. Or Saul était consentant de sa mort.

VIII. ¹ Or il s'éleva en ce temps-là une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem, et tous, excepté les apôtres, furent dispersés dans les régions de la Judée et de la Samarie. ² Des hommes craignant Dieu ensevelirent Étienne, et firent ses funérailles avec un grand deuil. ³ Cependant Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons; et entraînant des hommes et des femmes, il les jetait en prison.

⁴ Et ceux donc qui avaient été dispersés, passaient d'un lieu dans un autre, en annonçant la parole de Dieu.

⁵ Or Philippe étant descendu dans la ville de Samarie, leur prêchait le Christ. ⁶ Et la foule était attentive à ce qui était dit par Philippe, l'écoutant unanimement, et voyant les miracles qu'il faisait. ⁷ Car des esprits impurs sortaient d'un grand nombre de possédés en jetant de grands cris. ⁸ Et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris. ⁹ Il y eut donc une grande joie dans cette ville.

Or un certain homme, du nom de Simon, qui auparavant avait exercé la magie dans la ville, séduisait le peuple de Samarie, se disant être quelqu'un de grand; ¹⁰ et tous, du plus petit jusqu'au plus grand, l'écoutaient, disant : « Celui-ci est la grande vertu de Dieu ». ¹¹ Ils s'attachaient à lui, parce que, depuis longtemps, il leur avait troublé l'esprit par ses enchantements. ¹² Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la parole de Dieu, ils furent baptisés, hommes et femmes, au nom de Jésus-Christ. ¹³ Alors Simon lui-même crut aussi, et lorsqu'il eut été baptisé, il s'attachait à Philippe.

Luc. 4, 29.
Joa. 18, 31.
Lev. 21, 14.
3 Reg. 21, 13.
Act. 6, 13.
Deut. 17, 7.
Act. 22, 20;
26, 10; 14, 5,
19.
Luc. 23, 46.
Ps. 30, 6.
Luc. 23, 34.
Mat. 5, 44.
Luc. 6, 27.
1 Thes. 4, 14.
Rom. 1, 32.
Joa. 8, 51.

Dispersi apostoli.
Act. 14, 6.
Mat. 10, 23;
3, 23.

Act. 5, 6.
Mat. 14, 12.
Act. 2, 5.
Gen. 50, 10;
13, 9; 7, 58; 9, 1;
22, 4; 26, 9.
Gal. 1, 13-14.

2°a) Philippi prædicatio et signa.
Act. 11, 19.

Act. 6, 5; 1, 8.

Act. 16, 14.
Joa. 4, 40-42.
Marc. 16, 17.

Act. 5, 16;
16, 19; 3, 7;
14, 8.

Joa. 4, 40-42.
Act. 13, 6;
19, 19; 5, 36.

Conversio Simonis.
1 Cor. 1, 23-24.
Act. 3, 12.

Act. 13, 8;
2, 41; 10, 48.

Joa. 2, 28.

lieux montre en effet que le premier diacre a dû consommer son martyre au nord de Jérusalem. — Saul de Tarse, qui devint depuis l'apôtre saint Paul.

VIII. 2. Avec un grand deuil, avec toute la pompe en usage alors, ce qui était un grand acte de courage en cette période de persécutions.

3. Entraînant, prenant comme des malfaiteurs.

2° L'Église hors de Jérusalem, VIII, 4-XII.

a) L'Église en Samarie, VIII, 4-40.

5. Philippe. Voir plus haut la note sur vi, 5. — Dans la ville de Samarie, ville de la tribu d'Éphraïm fondée par le roi d'Israël Amri, qui en fit sa capitale. Elle donna plus tard son nom au pays de Samarie et aux Samaritains. Détruite par les Assyriens en 721 avant J.-C., rebâtie et de nouveau renversée par Jean Hyrcan, elle fut encore relevée de ses ruines et l'empereur Auguste la donna à Hérode le Grand qui l'appela Sébaste (ou Auguste) en l'honneur de son bienfaiteur. C'est aujourd'hui un village sans importance appelé Sébastieh.

9. Simon le magicien, né à Gitton dans la Samarie. « Le premier crime de Simon fut de vouloir acheter l'épiscopat, de prétendre trafiquer des dons de Dieu, et faire servir à ses intérêts les pouvoirs surnaturels que Dieu confère à ses ministres pour le salut des âmes. Loin de l'associer aux Apôtres, saint Pierre donna à ses successeurs l'exemple de la sévérité dont ils devaient user contre le trafic des choses saintes, en retranchant ce fourbe ambitieux de la société des fidèles et en le menaçant du sort le plus funeste; mais ni cette menace, ni cette peine ne purent le ramener. — Opposé en tout à Simon Pierre, Simon de Samarie se mit bientôt à dogmatiser et devint le premier des hérésiarques. Saint Justin, qui était de la même ville que lui et qui devait connaître son histoire, nous apprend plusieurs particularités de sa vie et de sa doctrine. Ce séducteur se posait en antagoniste du Messie et s'attribuait à lui-même la divinité. Il opérait des prodiges au moyen de la magie. Il publiait, sous le titre d'*Exposition*, un livre qui contenait le germe des rêveries gnostiques, cette géologie d'Eons, descendant d'un principe unique et subordonnés les uns aux autres, jusqu'au dernier qui est le monde. Pour la morale il ne reconnaissait aucune distinction de vice et de vertu, et ne voyait de vérité ni de perfection que dans la gnose qu'il opposait à la foi. Mettant d'ailleurs sa conduite en harmonie avec ses principes, il vivait d'une manière fort répréhensible. Sa secte se perpétua jusqu'au cinquième siècle. La découverte des *Philosophumena* a confirmé ce que saint Justin et saint Irénée nous apprennent de ses caractères et de son importance. Simon fut, aux yeux des premiers fidèles, comme l'hérésie personnifiée, le type et le père de tous les hérésiarques » (L. Bachez).

10. Est la grande vertu; littéralement, la vertu qui est appelée grande. Nous avons déjà fait remarquer qu'en hébreu l'expression être appelé signifie aussi simplement être (Glaire).

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (α). In Samaria (VIII, 4-40).

τῷ Φιλίππῳ θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινόμενας ἐξίστατο.

¹⁴ Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀποστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ Σαμαρεία τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, ¹⁵ οἵτινες καταβάντες προσήλθον περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον. ¹⁶ (Οὕτω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ). ¹⁷ Τότε ἐπέθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

¹⁸ Θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χορήματα, ¹⁹ λέγων Δότε καί μοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ὃς ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. ²⁰ Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργυρίόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτῆσθαι. ²¹ Οὐκ ἐστὶ σοι μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ²² Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δέηθι τοῦ Θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. ²³ Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. ²⁴ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

²⁵ Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυρούμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλὰς τε καύμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο. ²⁶ Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φιλίππον, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἐρημος. ²⁷ Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ Αἰθίοψ, ἐδνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλείας Αἰθιοπῶν, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γᾶς αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, ²⁸ ἥν τε ὑποστρέφων καὶ κα-

Videns etiam signa et virtutes máximas fieri, stupens admirabátur.

¹⁴ Cum autem audissent apóstoli, qui erant Jerosólymis, quod recepisset Samaría verbum Dei, misérunt ad eos Petrum et Joánnem. ¹⁵ Qui cum venissent, oravérunt pro ipsis ut acciperent Spíritum sanctum : ¹⁶ nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Jesu. ¹⁷ Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum sanctum.

¹⁸ Cum vidisset autem Simon, quia per impositionem manus apostolórum darétur Spíritus sanctus, obtulit eis pecúniam, ¹⁹ dicens : Date et mihi hanc potestátem, ut cuicúmque imposuero manus, accipiat Spíritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum : ²⁰ Pecúnia tua tecum sit in perditionem : quóniam donum Dei existimásti pecúnia possidéri. ²¹ Non est tibi pars, neque sors in sermóne isto : cor enim tuum non est rectum coram Deo. ²² Pœniténtiam itaque age ab hac nequítia tua : et roga Deum, si forte remittátur tibi hæc cogitatio cordis tui. ²³ In felle enim amaritúdinis, et obligatione iniquitátis video te esse. ²⁴ Respóndens autem Simon, dixit : Precámini vos pro me ad Dóminum, ut nihil véniat super me horum quæ dixístis.

²⁵ Et illi quidem testificáti et locúti verbum Dómini, redibant Jerosólymam, et multis regiónibus Samaritanórum evangelizábant. ²⁶ Angelus autem Dómini locútus est ad Philippum, dicens : Surge, et vade contra meridiánum, ad viam quæ descéndit ab Jerúsalem in Gazam : hæc est déserta. ²⁷ Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, eunúchus, potens Candácis reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, vénerat adoráre in Jerúsalem : ²⁸ et revertebátur se-

13. GKS: δυν. κ. σημ. μεγάλα γινόμενα.

14. E: πρὸς αὐτόν. BD: Ἰωάννην.

16. LTΘ: Οὐδέπω.

17. LT: ἐπετίθεσαν.

18. GSLTH: Ἰδών.

19. D† (in.) παρακαλῶν καί.

21. G²LT: ἔναντι.

22. NABCEIT: τ. κυρίως.

24. D† (p. εἶπε) πρὸς αὐτούς.

25. LT: ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσ. Ct : εὐηγγελίζοντο.

26. I: πορεύεσθαι. AL: Αὐτή.

27. LT* (pr.) τῆς. LT²* (alt.) ὁς.

28. T: δὲ et (* utroq. κ.).

13. Et admirait n'est pas dans le grec.

16. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

19. Mais Pierre lui dit est rattaché dans le grec au verset suivant.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (a). En Samarie (VIII, 4-40).

Mais voyant qu'il se faisait des prodiges et de grands miracles, il s'étonnait et admirait.

¹⁴ Or lorsque les apôtres, qui étaient à Jérusalem, eurent appris que Samarie avait reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean, ¹⁵ qui étant venus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent l'Esprit-Saint; ¹⁶ car il n'était encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. ¹⁷ Alors ils leur imposaient les mains et ils recevaient l'Esprit-Saint.

¹⁸ Or Simon, voyant que, par l'imposition des mains des apôtres, l'Esprit-Saint était donné, il leur offrit de l'argent, ¹⁹ disant : « Donnez-moi aussi ce pouvoir, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit-Saint ». Mais Pierre lui dit : ²⁰ « Que ton argent soit avec toi en perdition, parce que tu as estimé que le don de Dieu peut s'acquérir avec de l'argent. ²¹ Il n'y a pour toi ni part ni sort en ceci; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

²² Fais donc pénitence de cette méchanceté, et prie Dieu qu'il te pardonne, s'il est possible, cette pensée de ton cœur. ²³ Car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans des liens d'iniquité ». ²⁴ Simon, répondant, dit : « Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit ».

²⁵ Et eux, après avoir rendu témoignage et prêché la parole du Seigneur, revenaient à Jérusalem, et évangélisaient beaucoup de contrées des Samaritains. ²⁶ Cependant un ange du Seigneur parla à Philippe, disant : « Lève-toi et va vers le Midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza : celle qui est déserte ».

²⁷ Et, se levant, il partit. Et voilà qu'un Éthiopien, eunuque, puissant auprès de Candace, reine d'Éthiopie, et préposé sur tous ses trésors, était venu adorer à Jérusalem, ²⁸ et s'en

Impositione manuum datur Spiritus.

Act. 10, 44;
5, 29, 39.

Act. 2, 35.

Act. 6, 6;
13, 8; 10, 44.
1 Tim. 4, 14.
Num. 27, 15.

Quod pretio petentem Petrus Simonem increpat.

4 Reg. 5, 20-23.

Mat. 10, 8.

Col. 1, 12.
Mich. 2, 5.
2 Esdr. 2, 20.
4 Reg. 20, 3.

2 Tim. 2, 25.
Am. 5, 15.
Deut. 29, 18.
Is. 5, 18.
Col. 3, 14.
Jac. 3, 6.
Luc. 3, 22.
Mat. 12, 45.
Eccli. 21, 15.
Hebr. 12, 15.

Ex. 8, 28;
10, 17.
1 Reg. 12, 19.
Eccli. 19, 23.
Is. 7, 12.
2 Mach. 9, 17.

Eunucho Isaiam legenti obviavit Philippus.

Soph. 2, 4.
Jud. 16, 1.
Gen. 10, 19.

Soph. 3, 10.
Deut. 23, 1.
3 Reg. 5, 11.
Joa. 12, 20.
Mat. 19, 12.
2 Mach. 2, 23.

¹⁴. Samarie avait reçu la parole de Dieu, par l'effet de la persécution qui avait dispersé les fidèles. « Stulti Judæi, quando illos de Hierosolymis fugabant, carbonis ignis in sylvam mittendo ». Saint Augustin, *Serm.* cccxvi, 4. « Hoc modo Samaria verbum recepit; hoc modo obiter in via salus Eunuchi a Philippo conficitur ». Saint Grégoire de Nyse, *De S. Stephano*.

¹⁶. Au nom du Seigneur Jésus. Ils avaient seulement reçu le baptême institué par Notre-Seigneur; ils n'avaient pas encore reçu le sacrement de confirmation.

¹⁸. Il leur offrit de l'argent. C'est pour cela qu'on appelle simoniaques ceux qui achètent ou vendent à prix d'argent les choses spirituelles.

²³. Fiel d'amertume, c'est-à-dire fiel très amer, symbole d'une malice insigne.

²⁶. Gaza. Pour se rendre de Jérusalem en Égypte et en Éthiopie, on passait par Gaza, ancienne ville philistine, située à la frontière sud-ouest de la Palestine, à onze milles de Jérusalem; une des routes qui y conduisait passait par Hébron et le désert situé à l'ouest de cette ville.

²⁷. L'eunuque de la reine d'Éthiopie n'était pas étranger à la religion juive; autrement Cornelle n'aurait pas été le premier Gentil baptisé; c'était ou un Israélite d'origine, ou un prosélyte venu à Jérusalem pour adorer le vrai Dieu, et prendre part aux solennités de son culte. On croit qu'il devint l'Apôtre de l'Éthiopie et qu'il prépara ses compatriotes à embrasser le christianisme. Quant à la voix qui se fait entendre à Philippe, aux lumières surnaturelles qui éclairaient le prosélyte, à la promptitude avec laquelle l'Évangéliste lui confère le baptême, à la disparition subite de celui-ci et aux consolations dont l'âme du néophyte est remplie, on peut voir dans l'histoire des saints une multitude de faits analogues. (L. Bacuez). — Candace. Ce nom ou ce titre était porté par toutes les reines qui gouvernaient la partie de l'Éthiopie dont la capitale était Napata, comme celui de Ptolémée était porté par tous les rois grecs d'Égypte. Eusèbe raconte que le trésorier éthiopien converti par saint Philippe prêcha à son retour le christianisme en Éthiopie. — L'Éthiopie s'étendait alors dans la vallée du Nil, vers le sud.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (b). Pauli conversio (IX, 1-30).

θήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνε-
γίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. ²⁹ Εἶπε δὲ
τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόσελθε καὶ κολ-
λήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ. ³⁰ Προσδραμιὼν
δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκον-
τος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν·
³¹ Ἀρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; ³¹ Ὁ δὲ
εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυνάμην, ἐὰν μὴ τις
ὁδηγήσῃ με; παρεκάλесέ τε τὸν Φίλιππον
ἀναβάνατα καθίσαι σὺν αὐτῷ. ³² Ἡ δὲ
περιοχὴ τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν
αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ
ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν
ἄφρωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐ-
τοῦ. ³³ Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις
αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διη-
γήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ
αὐτοῦ.

³⁴ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φι-
λίππῳ εἶπε· Λέομαι σου, περὶ τίνος ὁ
προφήτης λέγει τούτου; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
ἐτέρου τινός; ³⁵ Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ
στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γρα-
φῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰη-
σοῦν. ³⁶ Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν,
ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος·
Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
³⁷ Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε·
Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰη-
σοῦν Χριστόν. ³⁸ Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ
ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ
ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ
ἐβάπτισεν αὐτόν. ³⁹ Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ
τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασε τὸν Φί-
λιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦ-
χος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
⁴⁰ Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἀζωτον, καὶ
διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας,
ἕως τοῦ ἔλθεῖν αὐτόν εἰς Καισάρειαν.

IX. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ
φόνου εἰς τοὺς μαθητάς τοῦ κυρίου, προσ-
ελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ ² ᾗτήσατο παρ' αὐτοῦ
ἐπιστολὰς εἰς Λαμιασκὸν πρὸς τὰς συναγω-
γὰς, ὅπως ἐὰν τινες εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας,
ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ

dens super currum suum, legénsque
Isaíam prophétam. ²⁹ Dixit autem Spíri-
tus Philíppo : Accéde, et adjúnge te ad
currum istum. ³⁰ Accúrrens autem Phi-
lippus, audivit eum legéntem Isaíam
prophétam, et dixit : Putásne intélligis
quæ legis? ³¹ Qui ait : Et quómodo pos-
sum, si non áliquis osténdérít mihi? Ro-
gavitque Philíppum ut ascénderet, et
sedéret secum. ³² Locus autem scriptúræ
quam legébat, erat hic : Tanquam ovis
ad occisiónem ductus est : et sicut agnus
coram tondénte se, sine voce, sic non
apérúit os suum. ³³ In humilitáte judi-
cium ejus sublátum est. Generatiónem
ejus quis enarrábit, quóniam tollétur de
terra vita ejus?

³⁴ Respóndens autem eunúchus Phi-
lippo, dixit : Obsecro te, de quo pro-
phéta dicit hoc? de se, an de álio áliquo?
³⁵ Apériens autem Philíppus os suum,
et incípiens a scriptúra ista, evangelizá-
vit illi Jesum. ³⁶ Et dum irent per viam,
venérunt ad quamdam aquam : et ait
eunúchus : Ecce aqua, quid próhibet me
baptizári? ³⁷ Dixit autem Philíppus : Si
credis ex toto corde, licet. Et respóndens
ait : Credo Filium Dei esse Jesum Chris-
tum. ³⁸ Et jussit stare currum : et de-
scendérunt utérque in aquam, Philíppus
et eunúchus, et baptizávit eum. ³⁹ Cum
autem ascendissent de aqua, Spíritus
Dómini rápuit Philíppum, et ámplius non
vidit eum eunúchus. Ibat autem per viam
suam gaudens. ⁴⁰ Philíppus autem invén-
tus est in Azóto, et pertránsiens evange-
lizábat civitatibus cunctis, donec veníret
Cæsaráem.

IX. ¹ Saulus autem adhuc spirans
minárum et cædis in discipulos Dómini,
accéssit ad principem sacerdotum, ² et
pétiit ab eo epístolas in Damáscum ad sy-
nagógas : ut si quos invenísset hujus viæ
viros, ac mulieres, vinctos perducéret in

28. T: ἀναγινώσκων (L: ἀνεγίνωσκέν τε).

30. H: ἀραγε.

31. NBCET: ὁδηγήσει.

32. T: κείραντος.

33. LT²* (pr.) αὐτ. et δέ.

34. B* τούτου. 35. E* ὁ.

37. NABXCXSLT[KHO]* (qui habent [E X] valde variant). 40. NAE²: Καισάρειαν.1. NAE²: ἐμπνέων. 2. N: ἐπιστ. παρ' αὐτ. NET²: ἄντινας. NAT²: ὄντας τῆς ὁδοῦ.

31. Ne me l'explique. Grec littéralement : « ne me sert de guide ».

33. Dans l'humiliation. Grec : « dans son humili-
ation ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2^o (b). Conversion de saint Paul (IX, 1-30).

retournait, assis sur son char, et lisant le prophète Isaïe. ²⁹ Alors l'Esprit dit à Philippe : « Approche, et tiens-toi contre ce char ». ³⁰ Et Philippe, accourant, entendit l'eunuque qui lisait le prophète Isaïe, et lui dit : « Crois-tu comprendre ce que tu lis ? » ³¹ Il répondit : « Et comment le pourrai-je, si quelqu'un ne me l'explique ? » Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir près de lui. ³² Or le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci : « Comme une brebis, il a été mené à la boucherie ; et comme un agneau sans voix devant celui qui le tond, ainsi il n'a pas ouvert la bouche. ³³ Dans l'humiliation, son jugement a été aboli ; qui racontera sa génération, puisque sa vie sera retranchée de la terre ? »

³⁴ Or, répondant à Philippe, l'eunuque dit : « De qui, je te prie, le prophète dit-il cela ? Est-ce de lui, ou de quelque autre ? » ³⁵ Alors Philippe, ouvrant la bouche, et commençant par cet endroit de l'Écriture, lui annonça Jésus. ³⁶ Et comme ils allaient par le chemin, ils rencontrèrent de l'eau ; et l'eunuque dit : « Voilà de l'eau ; qui empêche que je ne sois baptisé ? » ³⁷ Philippe dit : « Si tu crois de tout ton cœur, cela se peut ». Et, répondant, il dit : « Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu ». ³⁸ Et il fit arrêter le char ; alors, tous deux, Philippe et l'eunuque, descendirent dans l'eau, et il le baptisa. ³⁹ Lorsqu'ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus. Mais il continuait son chemin, plein de joie. ⁴⁰ Pour Philippe, il se trouva dans Azot et il évangélisait en passant toutes les villes, jusqu'à ce qu'il vint à Césarée.

IX. ¹ Cependant Saul, respirant encore menaces et meurtre contre les disciples du Seigneur, vint auprès du prince des prêtres, ² et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il y trouvait des hommes et des femmes de cette voie, il les conduisît enchaînés



Char éthiopien (v. 25). (Thèbes. D'après Wilkinson).

32-33. Citation littérale d'après les Septante d'Isaïe, LIII, 7-8.

37. Si tu crois. Saint Philippe demande au néophyte un acte de foi sincère et complet, et celui-ci dit expressément qu'il croit à la divinité de Jésus-Christ ou à son titre de Fils de Dieu aussi bien qu'à sa dignité de Rédempteur.

40. Azot, une des cinq principales villes philistines, entre Ascalon et Jamnia, non loin de la Méditerranée, aujourd'hui petit village, appelé Esdud. — Césarée. Voir plus loin la note sur IX, 30.

b) Conversion de saint Paul, IX, 1-30.

IX. 2. « Damas, à une soixantaine de lieues N.-E. de Jérusalem, avait été soumise par Pompée et était peut-être encore sous la domination romaine, au moment de la conversion de saint Paul ; mais bientôt après, elle tomba au pouvoir d'Arétas, roi d'Arabie, ainsi que le prouve une monnaie de cette ville, au type de ce prince. Comme la plupart des grandes cités de l'Asie Mineure et de l'empire, elle renfermait une nombreuse colonie juive, qui habitait un quartier à part, et avait non seulement des assemblées religieuses, mais ses lois, ses magistrats et sa justice propres : privilèges dont les Juifs jouissent encore en plusieurs villes mahométanes. Le grand prêtre de Jérusalem exerçait sur eux son autorité, en matière civile aussi bien que religieuse. C'est dans leurs rangs que se trouvaient ces nouveaux chrétiens, dont Saul prétendait châtier l'apostasie ; et peut-être quelques fidèles de Jérusalem étaient-ils venus y chercher un asile. L'endroit où le persécuteur fut terrassé et où il se soumit au divin Maître, se trouve à cinq cents pas de la ville. Saint Augustin dit qu'il est bien connu et qu'on le montre aux voyageurs. Les chrétiens s'y rendent en procession chaque année, le 25 janvier. La rue droite traverse encore la ville dans toute sa longueur ». (L. Bacuez). — Tous les voyageurs vantent à l'envi la beauté de Damas. « Je comprends, dit Lamartine, que les traditions arabes placent à Damas le site du paradis perdu : aucun lieu de la terre ne rappelle mieux l'Éden. La vaste et féconde plaine, les sept rameaux du fleuve bleu qui l'arrosent, l'encadrement majestueux des montagnes, les lacs éblouissants qui réfléchissent le ciel sur la terre, la perfection du climat, tout indique au moins que Damas a été une des premières villes bâties par les enfants des hommes... Tant que la terre portera des empires, Damas sera une grande ville ». — De cette voie. Le mot voie est pris ici figurément, comme souvent ailleurs dans l'Écriture, pour conduite, profession, religion, secte, doctrine.

Act. 10, 19.
Act. 2, 4.
Is. 53, 7.
Luc. 23, 28-31.
Joa. 1, 29.
Jer. 11, 19.
Ps. 34, 14.
1 Pet. 2, 6, 23.
Is. 53, 8.

Eunuchus
credens
baptiza-
tur.

Mat. 5, 2.
Eph. 6, 19.
1 Cor. 15, 3.

Act. 11, 20 ;
10, 17.

Marc. 16, 16.
Act. 9, 20.
Joa. 6, 69 ;
11, 27 ; 9, 35.
1 Cor. 4, 15.

Mat. 3, 16.
3 Reg. 18, 12.
4 Reg. 2, 16.
Dan. 14, 35.

Jos. 13, 2.
1 Reg. 3, 1.
Act. 9, 32 ; 21, 8.

b) Saulus
in via
persecutus.
Act. 8, 3 ; 26,
9-11 ; 22, 4.
2 Cor. 12, 5.
Act. 18, 25 ;
19, 9, 23 ; 24, 14,
22.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (b). Pauli conversio (IX, 1-30).

εἰς Ἱερουσαλήμ. ³ Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξιν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἑξαίφνης περιέστραψεν αὐτὸν ὥς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, ⁴ καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; ⁵ Εἶπε δέ· Τίς εἰ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. ⁶ Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι, τί σε δεῖ ποιῆν. ⁷ Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδευόντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἑνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδὲνα δὲ θεωροῦντες.

⁸ Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδὲνα ἑβλεπε, χειραγωγῶντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. ⁹ Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

¹⁰ Ἦν δὲ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ κύριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. ¹¹ Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καλουμένην εὐθείαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται ¹² καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. ¹³ Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκου ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ· ¹⁴ καὶ ὧδε ἔχει ξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. ¹⁵ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων, νῶν τε Ἰσραήλ. ¹⁶ Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

¹⁷ Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας

Jerusalem. ³ Et cum iter faceret, cōtigit ut appropinquāret Damasco : et subito circumfúlsit eum lux de cœlo. ⁴ Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi : Saule, Saule, quid me perséqueris? ⁵ Qui dixit : Quis es Dómine? Et ille : Ego sum Jesus, quem tu perséqueris : durum est tibi contra stímulum calcitrāre. ⁶ Et tremens ac stupens dixit : Dómine, quid me vis facere? ⁷ Et Dóminus ad eum : Surge, et ingrédere civitatem, et ibi dicétur tibi quid te opórteat facere. Viri autem illi, qui comitabántur cum eo, stabant stupéfácti, audientes quidem vocem, nemi-nem autem vidéntes.

⁸ Surréxit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil vidébat. Ad manus autem illum trahéntes, introduxérunt Damascum. ⁹ Et erat ibi tribus diébus non videns, et non manducávit, neque bibit.

¹⁰ Erat autem quidam discipulus Damásci, nómine Ananías : et dixit ad illum in visu Dóminus : Anania. At ille ait : Ecce ego, Dómine. ¹¹ Et Dóminus ad eum : Surge, et vade in vicum qui vocátur Rectus : et quære in domo Judæ Saulum nómine Tarsénsem : ecce enim orat. ¹² (Et vidit virum Ananíam nómine, introeúntem, et imponéntem sibi manus ut visum recipiat). ¹³ Respóndit autem Ananias : Dómine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala fécerit sanctis tuis in Jerúsalem : ¹⁴ et hic habet potestátem a princípibus sacerdotúm alligándi omnes qui invocant nomen tuum. ¹⁵ Dixit autem ad eum Dóminus : Vade, quóniam vas electiónis est mihi iste, ut portet nomen meum coram géntibus et régibus, et filiis Israel. ¹⁶ Ego enim osténdam illi quanta opórteat eum pro nómine meo pati.

¹⁷ Et ábiit Ananías, et introívit in domum, et impónens ei manus, dixit : Saule

3. NABCLT: ἑξαίφρ. τε et : ἐκ. l.: περιέστραψεν.

5s. LT* κύρ. εἶπ. GKSLT[HΘ]* (ab Erasm. profecta) σκληρ. αὐτόν (+ [exc. HΘ] ἀλλά a. Ἀνάστηθι).

7. LT: ἐνεοί. 8. NABCET* ὁ. LT: ἠγεωγμ. et : ὁδόν.

10. NABCET: ἐν ὁράμ. ὁ κύρ.

11. L: Ἀνάστα.

12. LT (* ἐν ὁράμ.) : τ. χεῖρας.

13. LT: ἦκωσ.

15. LT: τῶν ἐθν. τε κ. βασ.

16. JD Mich. : ὑπέδειξα.

IX. 7. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 6.

12. Le grec ne porte pas de parenthèses.

17. Jésus, qui l'a apparu dans le chemin par où tu venais figure dans le grec entre parenthèses.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (b). Conversion de saint Paul (IX, 1-30).

à Jérusalem. ³ Comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout à coup une lumière du ciel brilla autour de lui. ⁴ Et, tombant à terre, il entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? » ⁵ Il dit : « Qui êtes-vous, Seigneur ? » Et le Seigneur : « Je suis Jésus que tu persécutes ; il t'est dur de regimber contre l'aiguillon ». ⁶ Alors, tremblant et frappé de stupeur, il dit : « Seigneur, que voulez-vous que je fasse ? » ⁷ Et le Seigneur lui répondit : « Lève-toi, entre dans la ville ; car c'est là que te sera dit ce qu'il faut que tu fasses ». Or les hommes qui l'accompagnaient demeuraient tout étonnés, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

⁸ Saul se leva donc de terre, et, les yeux ouverts, il ne voyait rien. Ainsi, le conduisant par la main, ils le firent entrer dans Damas. ⁹ Et il y fut trois jours ne voyant point ; et il ne but ni ne mangea.

¹⁰ Or il y avait un certain disciple à Damas, du nom d'Ananie ; et le Seigneur lui dit en vision : « Ananie ». Et il dit : « Me voici, Seigneur ».

¹¹ Et le Seigneur lui dit : « Lève-toi, et va dans la rue qu'on appelle Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul de Tarse ; car il y est en prières ». ¹² (Saul vit aussi un homme du nom d'Ananie, entrant et lui imposant les mains, pour qu'il recouvrât la vue). ¹³ Ananie répondit : « Seigneur, j'ai appris d'un grand nombre de personnes combien cet homme a fait de maux à vos saints dans Jérusalem ; ¹⁴ ici même, il a pouvoir des princes des prêtres, pour charger de liens ceux qui invoquent votre nom ». ¹⁵ Mais le Seigneur lui repartit : « Va, car cet homme m'est un vase d'élection, pour porter mon nom devant les gentils, les rois et les enfants d'Israël. ¹⁶ Aussi je lui montrerai combien il faut qu'il souffre pour mon nom ».

¹⁷ Et Ananie alla, et il entra dans la maison ; et lui imposant les mains, il dit : « Saul mon frère, le Seigneur

Act. 22, 9, 6 ;
26, 13.

Mat. 27, 40-45.
Zach. 2, 8.
1 Cor. 5, 12 ;
15, 8.

Act. 5, 39 ;
26, 14.
1 Reg. 2, 29.
Eccli. 35, 20.

Act. 16, 30.
Luc. 18, 41.
Rom. 13, 1.
Prov. 15, 19.

Act. 22, 9, 14 ;
26, 14.
Dan. 10, 7.

Damas-
cum
intraf.
Act. 22, 11.
Dan. 10, 16.

2 Cor. 12, 2, 4.
Gal. 1, 12.

Jussa
beiad
Ananiam.
Act. 10, 3.

Act. 21, 35.

Act. 10, 3 ;
16, 9 ; 28, 8.

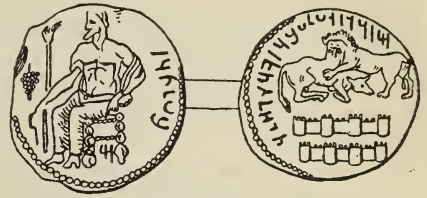
Rom. 1, 7.

Act. 26, 12.
1 Cor. 1, 2.

Rom. 9, 21 ;
1, 5 ; 11, 14.
Act. 22, 21 ;
26, 16 ; 27, 24 ;
20, 23.
2 Cor. 11, 23.
Sap. 3, 6.
2 Tim. 3, 1.
Mat. 5, 11.

Conversus
Saulus.
Act. 8, 17.

7. Ceci semble contradictoire avec ce qui est dit au chap. xxii, 9. Mais cette contradiction, qui n'est qu'apparente, s'évanouit quand on considère qu'entendre signifie tout à la fois être frappé d'un son et comprendre (Glaire).



Monnaie de Tarse (p. 11). Au droit : Baal de Tarse. Au revers : Lions se dévorant.

11. La rue qu'on appelle Droite. « La rue Droite subsiste encore dans toute sa longueur ; c'est la plus grande de la ville. Elle la traverse d'une extrémité à l'autre, d'orient en occident. Ses édifices de chaque côté sont presque autant de boutiques ou de magasins dans lesquels sont étalées les plus riches marchandises soit d'Europe, soit des diverses parties de l'Asie, qu'y ont apportées les caravanes des pèlerins ». (De Géramb). — « Tarse, sur les bords du Cydnus, était la capitale de la Cilicie. C'était une ville libre, qui élisait ses magistrats ; mais il n'est pas certain qu'elle fût colonie romaine, ni qu'elle jouit du droit de municipe. Aussi croit-on que le titre de citoyen romain, acquis à saint Paul dès sa naissance, était un privilège de sa famille et non de sa patrie. Il est certain qu'il y avait en Asie, en particulier à Ephèse et à Sardes, des Juifs qui avaient reçu ce titre, soit pour leurs services militaires, soit pour quelque autre motif. La proximité de la mer et le voisinage de Chypre permettaient à Tarse d'étendre son commerce et d'écouler les produits de son industrie. Ses écoles, que saint Paul avait pu fréquenter dans sa jeunesse, étaient célèbres en Orient et rivalisaient, dit-on, avec celles d'Athènes et d'Alexandrie ». (L. Baeuez).

12. Saul vit aussi un homme. Pendant que le Seigneur faisait entendre sa voix à Ananie, il le montrait à Saul dans une vision.

13. Les premiers chrétiens étaient communément appelés saints, soit parce qu'ils avaient été sanctifiés par la grâce des sacrements, soit parce que la pureté de leurs mœurs et la sainteté de leur vie les rendaient dignes de cette glorieuse dénomination (Glaire).

15. Un vase d'élection, un instrument de choix très apte au rôle auquel je le destine. — Les gentils sont nommés en premier lieu parce qu'ils sont l'objet principal du ministère de saint Paul.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (c¹). Petrus in Lydda et Joppe (IX, 31-43).

εἶπε· Σαουλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με, (Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦρχον), ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. ¹⁸ Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὥστε λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, ¹⁹ καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

²⁰ Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Λαμασκή μαθητῶν ἡμέρας τινάς· ²⁰ καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Χριστόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ²¹ Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; ²² Σαῦλος δὲ μάλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Λαμασκή, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

²³ Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. ²⁴ Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαῦλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρατήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι. ²⁵ Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

²⁶ Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες φοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής. ²⁷ Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διεηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Λαμασκή ἐπαδόξασατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. ²⁸ Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παρόψιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ²⁹ Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχειροῦν αὐτὸν ἀνελεῖν. ³⁰ Ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

³¹ Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι κατ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην, οἰκοδομοῦμεναι καὶ πορευό-

frater, Dóminus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via qua veniébas, ut vídeas, et impleáris Spíritu sancto. ¹⁸ Et confestim ceciderunt ab óculis ejus tanquam squamæ, et visum recépit : et surgens baptizátus est. ¹⁹ Et cum accepisset cibum, confortátus est.

Fuit autem cum discipulis qui erant Damásci, per dies áliquot. ²⁰ Et continuo in synagógis prædicábat Jesum, quóniam hic est Filius Dei. ²¹ Stupébant autem omnes qui audiébant, et dicébant : Nonne hic est qui expugnábat in Jerúsalem eos qui invocábant nomen istud : et huc ad hoc venit, ut vinctos illos dúceret ad príncipes sacerdotum? ²² Saulus autem multo magis convalescébat, et confundébat Judæos qui habitábant Damásci, affirmans quóniam hic est Christus.

²³ Cum autem impleréntur dies multi, consílium fecerunt in unum Judæi, ut eum interficerent. ²⁴ Notæ autem factæ sunt Saulo insidiæ eórum. Custodiébant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent. ²⁵ Accipiéntes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submitténtes in sporta.

²⁶ Cum autem venisset in Jerúsalem, tentábat se júngere discipulis, et omnes tímébant eum, non credéntes quod esset discipulus. ²⁷ Bárnabas autem apprehénsum illum duxit ad apóstolos : et narrávit illis quómodo in via vidisset Dóminum, et quia locútus est ei, et quómodo in Damasco fiduciáliter égerit in nómine Jesu.

²⁸ Et erat cum illis intrans et éxiens in Jerúsalem, et fiduciáliter agens in nómine Dómini. ²⁹ Loquebátur quoque géntibus : et disputábat cum Græcis : illi autem quærébant occidere eum. ³⁰ Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cæsaráem, et dimiserunt Tarsum.

³¹ Ecclésia quidem per totam Judæam, et Galiléam, et Samariám, habébat pacem, et ædificabátur ámbulans in tímóre Dó-

BCT* (a. Ἰησ.) τοῦ. 28. LT: εἰς Ἱερ. (* κ. ἐλ Ἰησ.). 29. A Al.: Ἑλληνας. 30. AEL* (alt.) αὐτ. 31. NABCT: Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία ... εἶχεν εἰρ., οἰκοδομονμένη καὶ πορευομένη ... ἐπληθύνετο. NET²: Σαμαρείας.

19. Il demeura. Grec : « Saul demeura ».

20. Jésus. Grec : « le Christ ».

28. Du Seigneur. Le grec ajoute : « Jésus ».

31. L'Eglise. Grec : « les églises ».

18. LT: ἀπέπεσαν et : ὥς. G³KLT* παραχρ. 19. BC: ἐπισχύθη. NABCT* ὁ Σαῦλος. 20. E: ἐκήρυσσε αὐτοῖς. NABCT: (I. Χρ.) Ἰησοῦν. 21. N AT²: εἰς Ἱερ. EGT²: ἐληλύθεν. 22. NBCT: συνέχυνεν. NBT² (pr.) τοὺς. 24. NABCT: παρετηρῶντο δὲ καὶ τὰς. 25. NABCLT (* αὐτόν) † αὐτῷ et (p. καθ.) αὐτόν. 26. G rell. [KH]² ὁ Σ. LT¹: ἐν Ἱερ. ἐπείραζεν. 27. A: ἔθεν. N* (a. πῶς) καί.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (c¹). Saint Pierre à Lydde et à Joppé (IX, 31-43).

Jésus, qui t'a apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu voies et que tu sois rempli de l'Esprit-Saint ». ¹⁸ Et aussitôt tombèrent de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue; et, se levant, il fut baptisé. ¹⁹ Et lorsqu'il eut pris de la nourriture, il fut fortifié.

Or il demeura quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas. ²⁰ Et aussitôt il prêchait dans les synagogues que c'est Jésus qui est le Fils de Dieu. ²¹ Or tous ceux qui l'écoutaient étaient étonnés et disaient : « N'est-ce pas là celui qui poursuivait dans Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici pour les conduire chargés de liens aux princes des prêtres? » ²² Cependant Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, affirmant que Jésus est le Christ.

²³ Lorsque beaucoup de jours se furent passés, les Juifs prirent ensemble la résolution de le faire mourir. ²⁴ Mais leurs trames furent découvertes à Saul. Or comme ils gardaient nuit et jour les portes pour le tuer, ²⁵ les disciples le prirent et le descendirent de nuit par la muraille, le mettant dans une corbeille.

²⁶ Lorsqu'il fut venu à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple. ²⁷ Alors Barnabé l'ayant pris avec lui, le conduisit aux apôtres, et leur raconta comment il avait vu le Seigneur dans le chemin, que le Seigneur lui avait parlé, et comment, à Damas, il avait agi avec assurance au nom de Jésus. ²⁸ Saul demeurait donc avec eux à Jérusalem, agissant avec assurance au nom du Seigneur. ²⁹ Il parlait aussi aux gentils, et disputait avec les Grecs; or ceux-ci cherchaient à le tuer. ³⁰ Ce que les frères ayant su, ils le conduisirent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

³¹ L'Église cependant jouissait de la paix dans toute la Judée, la Galilée et le pays de Samarie; elle s'é-

Act. 22, 13.
Tob. 11, 14.
Act. 22, 46.

Jesum
predicant.
Gal. 1, 17.
Act. 8, 37.
Act. 8, 1;
26, 10.
Gal. 1, 13.

Act. 2, 6; 16, 29.

Insidiantibus
subrahitur.

2 Cor. 11, 32.

2 Cor. 11, 33.

Ad
apostolos
ducitur.
Gal. 1, 18.
Eccl. 13, 26.
Act. 4, 36.
Gal. 1, 17-19.
Act. 26, 20, 22;
22, 17.

Act. 6, 1.

Gal. 1, 21.
Act. 11, 25.

c¹
Curatus
Encas
Lydde.
1 Cor. 3, 10.

18. Il fut baptisé par Ananie, mais il avait été directement instruit de Dieu. Saint Paul parle toujours de sa vocation comme d'une grâce prodigieuse, comparable à la vocation d'Abraham. Romains, 1, 6, 7; IV, 17; Galates, 1, 4; Hébreux, XI, 8.

20. Que c'est Jésus qui est le Fils de Dieu. Paul avait reçu, en un instant, du divin Maître, plus de connaissances que n'en avaient acquis à son école les plus favorisés de ses disciples.

23. Beaucoup de jours, les trois années que Paul se retira au désert pour se mieux pénétrer de la grandeur et des devoirs de sa vocation, Galates, I, 17-18.

25. Les disciples le prirent. Saint Paul donne des détails plus circonstanciés de ces événements dans II Corinthiens, XI, 32.

27. Aux apôtres, Pierre et Jacques, qui se trouvaient alors à Jérusalem. — Barnabé. Voir la note sur Actes, IV, 36.

28. Demeurait, littéralement entraînait et sortait; hébraïsme. Voir la note sur I, 21 (Glaire).

29. Les Grecs; dans le texte original, les Hellénistes. Ce nom désigne les Juifs qui, nés en pays étranger, parlaient la langue grecque.

30. « Césarée de Palestine, qu'il faut distinguer de Césarée de Philippe, était une place forte, bâtie par Hérode, sur les bords de la mer en l'honneur de César-Auguste, et munie d'un port de première importance. Le gouverneur romain résidait dans ses murs, avec un corps de troupe italienne sur la fidélité duquel il pouvait compter. Le diacre Philippe s'y établit. Deux siècles et demi plus tard (315-340), cette ville avait pour évêque le premier historien de l'Église, Eusèbe, et la maison du centurion Corneille, transformée en église, était devenue un lieu de pèlerinage ». (L. Bacuez). — « Césarée, l'ancienne et splendide capitale d'Hérode, n'a plus un seul habitant, raconte Lamartine. Ses murailles, relevées par saint Louis pendant sa croisade, sont néanmoins intactes, et serviraient encore aujourd'hui de fortifications excellentes à une ville moderne. Nous franchîmes le fossé profond qui les entoure, sur un pont de pierre à peu près au milieu de l'enceinte, et nous entrâmes dans le dédale de pierres, de caveaux entr'ouverts, de restes d'édifices, de fragments de marbre et de porphyre dont le sol de l'ancienne ville est jonché. Nous fîmes lever trois chacals du sein des décombres qui retentissaient sous les pieds de nos chevaux; nous cherchions la fontaine qu'on nous avait indiquée, nous la trouvâmes avec peine à l'extrémité orientale de ces ruines; nous y campâmes. Vers le soir, un jeune pasteur arabe y arriva avec un troupeau innombrable de vaches noires, de moutons et de chèvres; il passa environ deux heures à puiser constamment de l'eau de la fontaine pour abreuver ses animaux, qui attendaient patiemment leur tour, et se retiraient en ordre après avoir bu, comme s'ils eussent été dirigés par des bergers. Cet enfant, absolument nu, était monté sur un âne; il sortit le dernier des ruines de Césarée, et nous dit qu'il venait ainsi tous les jours, d'environ deux lieues, conduire à l'abreuvoir les troupeaux de sa tribu établie dans la montagne. Voilà la seule rencontre que nous fîmes à Césarée, dans cette ville où Hérode, suivant Josephé, avait accumulé toutes les merveilles des arts grecs et romains ». (L. Bacuez).

c) Apostolat de saint Pierre, IX, 31-XI.

c¹) Miracles à Lydde et Joppé, IX, 31-43.

μεναι τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνοντο. ³² Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. ³³ Ἐῤῥε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. ³⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰάται σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθὺς ἀνέστη. ³⁵ Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

³⁶ Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διεκρινηνομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἔποιε. ³⁷ Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖνας ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκον ἐν ὑπερώῳ. ³⁸ Ἐγγὺς δὲ οὕσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἀνδρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνήσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. ³⁹ Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνῆλγον εἰς τὸ ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίονσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίε μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς. ⁴⁰ Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεῖς τὰ γόνατα προσήκυστο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. ⁴¹ Λοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτὴν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. ⁴² Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον. ⁴³ Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βουρσεῖ.

X. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, ² εὐσεβὴς καὶ φοβού-

mini, et consolatione Sancti spiritus replebatur. ³² Factum est autem ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos qui habitabant Lyddæ. ³³ Invenit autem ibi hominem quemdam, nomine Enéam, ab annis octo jacentem in grabato, qui erat paralyticus. ³⁴ Et ait illi Petrus : Enéa, sanat te Dominus Jesus Christus : surge, et sterne tibi. Et continuo surrexit. ³⁵ Et viderunt eum omnes qui habitabant Lyddæ et Sarónæ : qui conversi sunt ad Dominum.

³⁶ In Joppe autem fuit quædam discipula, nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis, et elemosynis, quas faciebat. ³⁷ Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur. Quam cum lavissent, posuerunt eam in cœnaculo. ³⁸ Cum autem prope esset Lydda ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes : Ne pigritèris venire usque ad nos. ³⁹ Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset, duxerunt illum in cœnaculum : et circumsteterunt illum omnes viduæ flentes, et ostendentes ei tunicas et vestes, quas faciebat illis Dorcas. ⁴⁰ Ejéctis autem omnibus foras, Petrus ponens gēnua oravit : et conversus ad corpus, dixit : Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos : et viso Petro, resedit. ⁴¹ Dans autem illi manum, erexit eam. Et cum vocasset sanctos, et viduas, assignavit eam vivam. ⁴² Notum autem factum est per universam Joppen : et crediderunt multi in Domino. ⁴³ Factum est autem, ut dies multos moraretur in Joppe, apud Simónem quemdam coriarium.

X. Vir autem quidam erat in Cæsareá, nomine Cornélius, centurio cohórtis quæ dicitur Itálica, ² religiosus, ac timens

31. A* (a. κυρ.) τοῦ.

32. LT: Λύδδα (eli. 35).

33. LT: κραββάτῳ (l. κραβ.).

34. AX† (a. Ἰησ.) ὁ κύριος. NBCT* (a. Χρισ.) ὁ.

35. NBCT: εἶδαν. NABCE: Σάρωνα (Al.: Σαρωνῶν s. Ἀσάρωνα).

36. Reuchl. : Ταβιά s. Ταβία (II Chr., xxiv, 1).

37. ACEL† τῷ (a. ὑπερ.).

38. X* δύο ἄνδρ. NABCELT: Μὴ ὀκνήσης ... ἡμῶν.

39. C† (a. Πέτρ.) ὁ.

40. CL: πάντας ἔξω. NABCELT† (a. θείας) καὶ. B: Ταβιθά (X: Ταβηθά). E† (p. ἡν.) παραχρῆμα.

42. BC* τῆς. NABCE: ἐπίστ. πολλοί.

43. C: (l. ἱκ.) τινας. AEL† (p. δὲ) αὐτόν. NBCT* αὐτόν.

1. GELT* ἦν et (ῥ. 2) τε.

35. Sarone. Grec : « le Saron », la plaine de ce nom.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (c²). Vision de Césarée (X).

tablaissait marchant dans la crainte du Seigneur, et elle était remplie de la consolation du Saint-Esprit. ³² Or il arriva que Pierre, en les visitant tous, vint voir les saints qui habitaient Lydde. ³³ Et il trouva là un homme du nom d'Énée, gisant depuis huit ans sur un grabat, étant paralytique. ³⁴ Et Pierre lui dit : « Énée, le Seigneur Jésus-Christ te guérit; lève-toi et fais toi-même ton lit ». Et aussitôt il se leva. ³⁵ Et tous ceux qui habitaient Lydde et Sarone le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

³⁶ Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme du nom de Tabitha, qui veut dire par interprétation Dorcas. Elle était remplie de bonnes œuvres et elle faisait beaucoup d'aumônes. ³⁷ Or il arriva en ces jours-là qu'étant tombée malade, elle mourut. Après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute. ³⁸ Et comme Lydde était près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour lui faire cette prière : « Hâte-toi de venir jusqu'à nous ». ³⁹ Or Pierre, se levant, vint avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le conduisirent dans le cénacle, et toutes les veuves l'entourèrent pleurant, et lui montrant des tuniques et des vêtements que leur faisait Dorcas. ⁴⁰ Alors, ayant fait sortir tout le monde, Pierre, s'agenouillant, pria; et, se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, lève-toi ». Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle se mit sur son séant. ⁴¹ Alors, lui donnant la main, il la leva; et quand il eut appelé les saints et les veuves, il la leur rendit vivante. ⁴² Cela fut connu dans tout Joppé; et beaucoup crurent au Seigneur. ⁴³ Or il arriva qu'il demeura un grand nombre de jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

X. ¹ Il y avait à Césarée un certain homme, du nom de Corneille, centurion de la cohorte qui est appelée Italique, ² religieux et craignant

Eph. 2, 20.
Jud. 20.
Joa. 14, 16.
Act. 12, 24;
6, 1, 7; 7, 17;
13, 15;
Act. 8, 40, 14.

Act. 3, 6.
Mat. 9, 6.

1 Par. 28, 29.
Is. 35, 2.

Tabitha
resurrec-
tio in
Joppe.
Joa. 1, 3.
1 Mach. 10, 75.
Act. 10, 3.
Joa. 3, 17.

Ps. 40, 4.
Act. 1, 13; 20, 5.
3 Reg. 17, 19.

Mat. 9, 25.
Marc. 5, 40.
Joa. 11, 41.
3 Reg. 17, 19-22.
4 Reg. 4, 33-35.

Luc. 7, 14; 3, 7.

Act. 10, 31, 6.

³². Les saints. Voir la note sur §. 13. — Lydde, bourgade de la tribu de Benjamin, appelée aussi Diospolis du temps des Romains, à peu de distance de la Méditerranée.

³⁵. Sarone. C'est la plaine de Saron qui est ici désignée. Elle s'étendait de Césarée de Palestine jusqu'à Joppé. Elle était très fertile et par conséquent peuplée.

³⁶. Joppé, aujourd'hui Jaffa, dont le nom signifie belle, sur la Méditerranée, aux confins de la tribu de Dan et d'Ephraïm. Les princes Asmonéens avaient rétabli son port. Incorporée par Pompée à la province de Syrie, cette ville fut rendue à Hyrcan II par Jules César. Plus tard elle fut sous la domination d'Hérode le Grand et d'Archélaüs. Unie de nouveau à la Syrie, elle fut depuis ruinée par Cestius Gallus et par Vespasien. Il y a peu de villes qui aient été aussi souvent saccagées, brûlées et reconstruites. Au siècle dernier, elle était presque déserte; aujourd'hui elle est florissante et compte une quinzaine de mille habitants, grâce à son port, qui est le port de Jérusalem, quoiqu'il soit peu sûr et que le débarquement y soit fort difficile. Les jardins qui entourent Jaffa sont bien arrosés et d'une fertilité merveilleuse. Il y a encore des tanneries sur le bord de la mer et l'on y montre la maison de Simon le corroyeur (Actes, ix, 43; x, 6) de même que le tombeau de Tabitha. — Tabitha en syriaque, et en grec Dorcas, veut dire gazelle.

³⁷. Chambre haute, en grec ὑπερῶν. Voir la note sur Marc, II, 4.

³⁹. Le cénacle. Voir plus haut la note sur I, 13.



Femme grecque tissant ou brochant (§. 39). (Musée d'Athènes).

c² Vision de Césarée, X.

X. 1. Césarée. Voir plus haut la note sur ix, 30. — Corneille. Nous ne savons guère de lui que ce que nous en apprennent les Actes. Peut-être était-il de l'illustre famille romaine des Cornélius. Saint Jérôme dit qu'il bâtit une église chrétienne à Césarée et la tradition le fait évêque de Scamandios. — Centurion. Voir la note sur Matthieu, viii, 5. — Cohorte. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 27. — Appelée Italique, parce qu'elle se composait de soldats d'Italie, et non de soldats tirés des provinces, afin que le procureur romain pût compter davantage sur eux.

c² Visio
Cornelii.

Act. 8, 10;
23, 23; 18, 22.
Mat. 8, 5, 16;
16, 13.

μενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ διαπαντός. ³ Εἶδεν ἐν ὁράματι φανερωῶς, ὥς εἰ ὥραν ἐννάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορηλίε. ⁴ Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἐμφοβος γενόμενος εἶπε· Τί ἐστι, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἰ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ⁵ Καὶ νῦν πέμψων εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετὰπεμφθῆναι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· ⁶ οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσεις σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. ⁷ Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, ⁸ καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

⁹ Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὧραν ἑκτην. ¹⁰ Ἐγένετο δὲ πρὸς πεινός καὶ ᾗδελε γεύσασθαι· παρασκευάζοντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἑκστασις, ¹¹ καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκευὸς τι ὡς θρόνον· μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθήμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ¹² ἐν ᾗ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ¹³ Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. ¹⁴ Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδामीως, κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. ¹⁵ Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἄ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοῖνον. ¹⁶ Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

¹⁷ Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα ¹⁸ καὶ φωνήσαντες

Deum cum omni domo sua, faciēns eleemōsynas multas plebi, et deprecans Deum semper : ³ is vidit in visu manifeste, quasi hora diēi nona, angelum Dei introeūntem ad se, et dicēntem sibi, Cornéli. ⁴ At ille intuens eum, timore corrēptus, dixit : Quid est, Dōmine? Dixit autem illi : Oratiōnes tuæ, et eleemōsynæ tuæ, ascēdērunt in memōriam in conspēctu Dei. ⁵ Et nunc mitte viros in Joppen, et accērsi Simōnem quemdam, qui cognominatur Petrus : ⁶ hic hospitatur apud Simōnem quemdam coriariū, cujus est domus juxta mare : hic dicet tibi quid te opōrteat facere. ⁷ Et cum discessisset angelus qui loquebatur illi, vocavit duos domēsticos suos, et militem metuēntem Dōminum, ex his qui illi parēbant. ⁸ Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Joppen.

⁹ Pōstera autem die, iter illis faciēntibus, et appropinquāntibus civitāti, ascēdit Petrus in superiōra ut orāret circa horam sextam. ¹⁰ Et cum esuriret, voluit gustare. Parāntibus autem illis, cecidit super eum mentis excēssus : ¹¹ et vidit cælum apertum, et descēdens vas quoddam, velut linteum magnum, quātuor iniitiis submitti de cælo in terram, ¹² in quo erant omnia quadrupēdia, et serpēntia terræ, et volatilia cœli. ¹³ Et facta est vox ad eum : Surge Petre, occide et manduca. ¹⁴ Ait autem Petrus : Absit, Dōmine, quia nunquam manducavi omne commūne et immūndum. ¹⁵ Et vox iterum secūdo ad eum : Quod Deus purificavit, tu commūne ne dixeris. ¹⁶ Hoc autem factum est per ter : et statim recēptum est vas in cælum.

¹⁷ Et dum intra se hæsitarēt Petrus quidnam esset visio, quam vidisset : ecce viri qui missi erant a Cornéliō, inquirentes domum Simōnis, astitērunt ad jānuam. ¹⁸ Et cum vocāssent, interrogā-

3. L† περὶ. 4. LT: ἔμπροσθεν. 5. L: Σίμ. τινι. 6. G rell. * ἔτ. λαλ-ποιεῖν (ex 9, 6). 7. NABCET: αὐτῷ (l. τῷ Κορν.). LT* αὐτῷ. 10. NABCET: αὐτῶν (l. ἐκείνων). LT: ἐγένετο ἐπ'. 11. NABEG rell. [K]* ἐπ' αὐτ. NABELT²* δε-δεμ. x. 12. LTΘ pon. τ. γῆς p. ἑρπ. [KH]LTΘ* καὶ τὰ θηρ. (ex 11, 6). NABT* (a. πετ.) τα. 14. NABL: (l. ᾗ) καὶ. 15. D: (l. Καὶ φωνή) φω-

νήσας δὲ. ACT¹: ἐκαθέρισεν. 16. LTΘ: x. εὐθύς. 17. D† (p. ἑαυτ.) ἐγένετο. AC: ἰδεν. NABT²* (a. ἰδού) καὶ. E* (a. ἀνθρ.) οἱ. NBET²: (l. ἀπ') ὑπό. D* (a. Κορν.) τοῦ. NABCDT† (a. Σίμ.) τοῦ.

X. 12. Toutes sortes de quadrupèdes, de reptiles de la terre. Grec : tous les quadrupèdes de la terre, et les animaux, et les reptiles ».

I. L'Eglise en Judée (I-XII). — 2° (c²). Vision de Césarée (X).

Dieu, avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu sans cesse; ³ cet homme vit manifestement en vision, vers la neuvième heure, un ange de Dieu venant à lui, et lui disant : « Corneille ». ⁴ Et lui, le regardant, tout saisi de crainte, dit : « Qu'est-ce, Seigneur? » Et l'ange lui répondit : « Tes prières et tes aumônes sont montées en souvenir devant Dieu.

⁵ Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre; ⁶ il loge chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il te faut faire ».

⁷ Lorsque l'ange qui lui parlait se fut retiré, il appela deux de ses serviteurs, et un soldat craignant Dieu, de ceux qui lui étaient subordonnés.

⁸ Quand il leur eut tout raconté, il les envoya à Joppé.

⁹ Or, le jour suivant, eux étant en chemin et approchant de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, vers la sixième heure, pour prier. ¹⁰ Et comme il eut faim, il voulut prendre quelque nourriture. Pendant qu'on lui en apprêtait, il lui survint un ravissement d'esprit :

¹¹ Il vit le ciel ouvert, et comme une grande nappe suspendue par les quatre coins, et qu'on abaissait du ciel sur la terre, ¹² et dans laquelle étaient toutes sortes de quadrupèdes, de reptiles de la terre, et d'oiseaux du ciel. ¹³ Et une voix vint à lui : « Lève-toi, Pierre, tue et mange ».

¹⁴ Mais Pierre dit : « A Dieu ne plaise, Seigneur, car je n'ai jamais mangé rien d'impur et de souillé ».

¹⁵ Et la voix lui dit encore une seconde fois : « Ce que Dieu a purifié, ne l'appelle pas impur ». ¹⁶ Or cela fut fait par trois fois, et aussitôt la nappe fut retirée dans le ciel.

¹⁷ Pendant que Pierre hésitait en lui-même sur ce que signifiait la vision qu'il avait eue, voilà que les hommes qui avaient été envoyés par Corneille, s'enquérant de la maison de Simon, arrivèrent à la porte. ¹⁸ Et

Act. 10, 22, 23, 13, 16.
Jos. 24, 15.
Dan. 4, 24.
Act. 9, 12;
10, 30; 3, 1.

Luc. 1, 12, 29.
Ex. 2, 23.
Ap. 8, 4.
Ps. 140, 2.
Tob. 12, 9.
Eccl. 35, 1.

Joa. 1, 42, 43.
Act. 9, 43.
Mat. 16, 17-19.
Act. 11, 14;
9, 6; 2, 37.
Rom. 13, 1.

Visio
Petri.

Act. 3, 1.
Dan. 6, 10.

Act. 11, 5;
22, 17.
2 Cor. 12, 2.
Ap. 1, 10.
Ez. 1, 1.

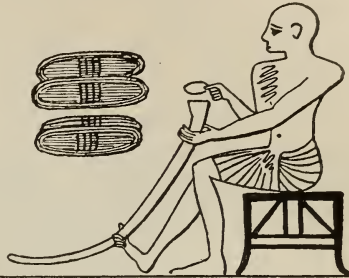
Gen. 1, 24, 20.
Lev. 11.

Ez. 4, 14.
Lev. 11.

1 Tim. 1, 4.
Tit. 1, 10.
Rom. 14, 14.
Mat. 15, 11.
Marc. 7, 2, 15.

Nunti
Cornelii
ad
Petrum.

Act. 2, 23, 34;
11, 11; 12, 13.



Corroyeur découpant une bande de cuir (ŷ. 43).
(D'après Wilkinson).

3. Manifestement, clairement, comme on voit avec les yeux les objets sensibles. — La neuvième heure. A trois heures de l'après-midi, selon notre manière de compter.

5. Joppé. Voir plus haut la note sur ix, 36.

7. Deux de ses serviteurs. Ce qui donne à entendre que Corneille était un homme de situation importante. Cf. ŷ. 14.

9. Sur le haut de la maison; c'est-à-dire sur la plate-forme qui servait de toit. Voir la figure de Juges, III, 20, t. II, p. 153. — Vers la sixième heure; c'est-à-dire vers midi.

12. Toutes sortes de quadrupèdes... par conséquent des animaux impurs, aussi bien que des animaux purs.

13. Tue et mange. « Dictum est : Macta et manduca, ut ostenderetur gentes credituræ et intraturæ in corpus Ecclesiæ, sicut quod manducamus in corpus nostrum intrat ». Saint Augustin, *Serm.* cxxv, 9. « Ut interficeretur in eis vita præterita, qua non noverant Christum, et transirent in corpus ejus, tanquam in novam vitam ». *Serm.* cxxix, 5-7.

14. Je n'ai jamais mangé rien d'impur. La loi de Moïse défendait aux Israélites de manger la chair d'un certain nombre d'animaux appelés pour cette raison impurs.

17. A la porte. Le mot qu'emploie le texte grec, πυλῶν, désigne la grande porte d'entrée de la maison.

ἐπνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. ¹⁹ Τοῦ δὲ Πέτρον ἐνθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδοὺ, ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσὶ σε· ²⁰ ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. ²¹ Καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνήλιου πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Ἰδοὺ, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία, δι' ἣν πάρεστε; ²² Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὄλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. ²³ Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτούς ἐξέነσε. Τῇ δὲ ἑπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνήλθον αὐτῷ.

²⁴ Καὶ τῇ ἑπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. ²⁵ Ὡς δὲ ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. ²⁶ Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ῥγχειρε, λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἀνθρώπος εἰμι. ²⁷ Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὐρίσκει συνεληλυθότας πολλούς. ²⁸ Ἐφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλησθαι ῥ' προσέχεσθαι ἄλλοφυλῶ· καὶ ἐμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἀνθρώπον. ²⁹ Διὸ καὶ ἀναντιδρότως ἦλθον μεταπεμφεῖς. Πνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

³⁰ Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἔσθη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῇ λαμπρᾷ, ³¹ καὶ φησὶ· Κορνήλιε, εἰσκήκουσθαι σου ἡ προσευχή, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ³² Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετα-

bant, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium. ¹⁹ Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei : Ecce viri tres quærunte te. ²⁰ Surge itaque, descende, et vade cum eis nihil dubitans : quia ego misi illos. ²¹ Descendens autem Petrus ad viros, dixit : Ecce ego sum, quem quæritis : quæ causa est propter quam venistis? ²² Qui dixerunt : Cornélius centurio, vir justus, et timens Deum, et testimonium habens ab universa gente Judæorum, responsum accepit ab angelo sancto, accersire te in domum suam, et audire verba abs te. ²³ Introducens ergo eos recepit hospitio. Sequenti autem die surgens profectus est cum illis : et quidam ex fratribus ab Joppe comitati sunt eum.

²⁴ Altera autem die introiit Cæsaream. Cornélius vero expectabat illos, convocatis cognatis suis et necessariis amicis. ²⁵ Et factum est cum introisset Petrus, obvius venit ei Cornélius, et proci dens ad pedes ejus adoravit. ²⁶ Petrus vero elevavit eum, dicens : Surge, et ego ipse homo sum. ²⁷ Et loquens cum illo intravit, et invenit multos qui convenerant : ²⁸ dixitque ad illos : Vos scitis quomodo abominatum sit viro Judæo, conjungi aut accedere ad alienigenam : sed mihi ostendit Deus neminem communem aut immundum dicere hominem. ²⁹ Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me?

³⁰ Et Cornélius ait : A nudiusquarta die usque ad hanc horam, orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida, et ait : ³¹ Cornéli, exaudita est oratio tua, et eleemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei. ³² Mitte ergo in Joppen, et

καὶ συναντήσας αὐτῷ πεσὼν πρὸς τοὺς πόδας προσεκύνησεν αὐτόν (sec. m. αὐτῷ). 30. LT* νηστ. κ. LTΘ* ὥραν. 32. LT* ὅς παραγ. λαλ. σοι.

18. BC: ἐπύθοντο. 19. ABCDET: διενθυμ. [K]T * τρεῖς. 20. G²LTH: ὅτι. 21. G rell. [K]* τὸς ἀπ.· αὐτ. 23. G rell. : ἀναστὰς (pro d. II.). ABCDET * τῆς. 24. LT: Τῇ δὲ ἐπ. 25. ABCET+ (a. εἰσελ.) τῷ. 25. D: προσεγγίζοντος δὲ τοῦ Πέτρον εἰς τὴν Καισάρειαν προδραμὼν εἰς τῶν δούλων διεσέφθησεν παραγεγονέναι αὐτόν. Ὁ δὲ Κορνήλιος ἐκπηδήσας

21. Vers les hommes. Grec : « vers les hommes envoyés près de lui par Cornélie ».

30. Vêtu de blanc. Grec : « avec un vêtement éclatant », comme le blanc.

32. Le grec a en plus à la fin : « il viendra et te parlera ».

I. L'Eglise en Judée (I-XII). — 2° (c²). Vision de Césarée (X).

ayant appelé, ils demandaient si ce n'était point là que logeait Simon, surnommé Pierre. ¹⁹ Cependant, Act. 8, 29; 10, 7. comme Pierre songeait à la vision, l'Esprit lui dit : « Voilà trois hommes qui te cherchent. ²⁰ Lève-toi donc, Rom. 14, 23. descends, et va avec eux sans hésitation aucune, parce que c'est moi qui les ai envoyés ». ²¹ Or Pierre, étant descendu vers les hommes, dit : « Je suis celui que vous cherchez, quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus ? » ²² Ils répondirent : « Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et ayant pour lui le témoignage de toute la nation juive, a reçu d'un ange saint l'ordre de vous appeler dans sa maison et d'écouter vos paroles ». ²³ Les Act. 16, 2. Luc. 7, 5. faisant donc entrer, il les logea. Mais le jour suivant, il partit avec eux; et quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.

²⁴ Et le jour d'après il entra dans Césarée. Or Corneille les attendait, ses parents et ses amis les plus intimes étant assemblés. ²⁵ Et il arriva que lorsque Pierre entra, il vint au-devant de lui, et tombant à ses pieds, il l'adora. ²⁶ Mais Pierre le releva, disant : « Levez-vous; et moi aussi je ne suis qu'un homme ». ²⁷ Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva un grand nombre de personnes qui étaient assemblées; ²⁸ et il leur dit : « Vous savez, vous, quelle abomination c'est pour un homme juif, que de fréquenter ou même d'approcher un étranger; mais Dieu m'a montré à ne traiter aucun homme d'impur ou de souillé. ²⁹ C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans hésitation. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez appelé ? »

³⁰ Et Corneille lui dit : « Il y a en ce moment quatre jours, j'étais priant dans ma maison, à la neuvième heure; et voilà qu'un homme vêtu de blanc se présenta devant moi, et dit : ³¹ Corneille, ta prière a été exaucée, et tes aumônes ont été en souvenir devant Dieu. ³² Ainsi envoie Act. 11, 13, 14. à Joppé et fais venir Simon, qui est

^{20.} Sans hésitation aucune : n'établissant aucune distinction entre Juifs et Gentils. Cette aversion des Juifs pour les Gentils était comme une des caractéristiques de leur race; elle s'était maintenue constamment et n'avait fait que s'accroître depuis la captivité.

^{23.} Quelques-uns des frères, d'origine juive d'après *Y.* 43, et au nombre de six, d'après *XI*, 12.

^{25.} Il l'adora, témoignage de respect remarquable pour un Romain à l'égard d'un Juif.

^{28.} Vous savez... quelle abomination c'est pour un homme juif, que... d'approcher un étranger. Cet éloignement, tournant même au mépris et parfois à la haine, du peuple juif vis-à-vis des étrangers était, en effet, connu de tous. « Adversus omnes alios hostile odium ». Tacite, *Hist.*, v, 5. Les Gentils, d'ailleurs, leur rendaient mépris pour mépris. « Teterrima gens ». Tacite, *Hist.*, v, 2, 3, 8.

^{30.} Neuvième heure, trois heures de l'après-midi. — Vêtu de blanc est un détail nouveau. Les grands personnages se revêtaient d'habits blancs éclatants. Voir *Luc*, xxiii, 11.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (c°). *Visto in Cæsarea (X).*

κάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος
 ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ
 θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.
³³ Ἐξ αυτῆς οὖν ἐπεμψα πρὸς σε, σύ τε καλῶς
 ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες
 ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάροισμεν, ἀκοῦσαι
 πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.

³⁴ Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·
 Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ
 ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός, ³⁵ ἀλλ' ἐν
 παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐρ-
 γάζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστί.
³⁶ Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
 οὗτός ἐστι πάντων κύριος,

³⁷ ἡμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ'
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενον ἀπὸ τῆς
 Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
 Ἰωάννης· ³⁸ Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ· ὡς
 ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ
 δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰωμένους
 πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

³⁹ Καὶ ἡμεῖς ἐσμέν μάρτυρες πάντων ὧν
 ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ
 ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃν ἀνέβλινον κρεμάσαντες
 ἐπὶ ξύλου. ⁴⁰ Τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ
 τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
 γενέσθαι, ⁴¹ οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι
 τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ,
 ἡμῶν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν
 αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
⁴² Καὶ παρήγγειλεν ἡμῶν κηρύττειν τῷ λαῷ
 καὶ διαμαρτυράσθαι, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
 ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων
 καὶ νεκρῶν. ⁴³ Τούτῳ πάντες οἱ προσήνται
 μαρτυροῦσιν, ἄφρονι ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
 τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα
 εἰς αὐτόν.

⁴⁴ Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα
 ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ
 πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. ⁴⁵ Καὶ
 ἐξεστήσαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συν-
 ἦλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη
 ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυνται·
⁴⁶ ἥκονον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις

accērsi Simónem, qui cognominátur Pe-
 trus : hic hospitatúr in domo Simónis
 coriárii juxta mare. ³³ Confestím ergo
 misi ad te : et tu bene fecisti veniéndō.
 Nunc ergo omnes nos in conspéctu tuo
 ádsumus, audire ómnia quæcúmque tibi
 præcépta sunt a Dómino.

³⁴ Apériens autem Petrus os suum,
 dixit : In veritatē cómperi, quia non est
 personárum accéptor Deus : ³⁵ sed, in
 omni gente, qui timet eum, et operátur
 justitiam, accéptus est illi. ³⁶ Verbum
 misit Deus filiis Israel, annúntians pacem
 per Jesum Christum (hic est ómnium Dó-
 minus).

³⁷ Vos scitis quod factum est verbum
 per univérsam Judæam : incípiens enim a
 Galiléa, post baptismum quod prædicá-
 vit Ioánnes. ³⁸ Jesum a Náza-reth : quó-
 modo unxit eum Deus Spíritu sancto, et
 virtúte, qui pertránsiit benefaciéndō et
 sanándō omnes opprésos a diabólo, quó-
 niam Deus erat cum illo.

³⁹ Et nos testes sumus ómnium quæ
 fecit in regione Judæórum, et Jerúsalem,
 quem occidérunt suspendéntes in ligno.

⁴⁰ Hunc Deus suscitávit tértia die, et
 dedit eum manifestum fieri, ⁴¹ non omni
 pópulo, sed téstibus præordinátis a Deo,
 nobis, qui manducávimus et bibimus cum
 illo, postquam resurréxit a mórtuis.

⁴² Et præcépit nobis prædicáre pópulo,
 et testificári, quia ipse est qui constitútus
 est a Deo judex vivórum et mortuórum.

⁴³ Huic omnes prophétæ testimónium pér-
 hibent, remissionem peccatórum acci-
 pere per nomen ejus omnes qui credunt
 in eum.

⁴⁴ Adhuc loquente Petro verba hæc,
 cécidit Spiritus sanctus super omnes qui
 audiébant verbum. ⁴⁵ Et obstupuérunt
 ex circumcisióne fidéles qui vénerant cum
 Petro, quia et in nátiónes grátia Spíritus
 sancti effúsa est. ⁴⁶ Audiébant enim illos

33. LT: ἀπὸ τ. κυρῶ.

36. L* δν. Editores interponendo differunt.

37. L: ἀρχάμενος [γάρ].

38. S. IΘ: αὐτῷ (καὶ ... Ἱερ.), δν τλ. ABCDET*
 ἐσμέν. NABCDET† (p. δν) καί.

40. NCT† (a. τῇ) ἐν. ADE: ἐνφανῶ.

41. D† (p. αὐτῷ) καὶ συνανεστράφημεν. LT: ἐτός.

44. ADL: ἔπεσε.

45. BL: οἱ συνῆλθ.

33. *Devant vous.* Grec : « devant Dieu ».

36. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

46. Le grec porte à la fin : « alors Pierre répondit ».
 Ces mots figurent dans la Vulgate au verset suivant.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (c²). Vision de Césarée (X).

surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer. ³³ Aussitôt donc, j'ai envoyé vers vous, et vous m'avez fait la grâce de venir. Maintenant donc, nous sommes tous devant vous pour entendre tout ce que le Seigneur vous a commandé ».

³⁴ Alors, ouvrant la bouche, Pierre dit : « En vérité, je vois que Dieu ne fait point acception des personnes; ³⁵ mais qu'en toute nation celui qui le craint et pratique la justice, lui est agréable. ³⁶ Dieu a envoyé la parole aux enfants d'Israël, annonçant la paix par Jésus-Christ (qui est le Seigneur de tous).

³⁷ » Vous savez, vous, ce qui est arrivé dans toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché; ³⁸ comment Dieu a oint de l'Esprit-Saint et de sa vertu, Jésus de Nazareth, qui a passé en faisant le bien et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable, parce que Dieu était avec lui.

³⁹ » Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem, ce Jésus qu'ils ont tué, le suspendant à un bois. ⁴⁰ Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se manifester, ⁴¹ non à tout le peuple, mais aux témoins préordonnés de Dieu, à nous, qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des morts. ⁴² Et il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester qu'il est celui que Dieu a établi juge des vivants et des morts. ⁴³ C'est à lui que tous les prophètes rendent ce témoignage que tous ceux qui croient en lui reçoivent, par son nom, la rémission des péchés ».

⁴⁴ Pierre parlant encore, l'Esprit-Saint descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole. ⁴⁵ Et les fidèles circoncis, qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent grandement de ce que la grâce de l'Esprit-Saint était aussi répandue sur les gentils. ⁴⁶ Car ils les entendaient parlant diverses

Responsio Petri.

Act. 8, 35.
Deut. 10, 17.
Rom. 2, 11;
3, 29.
Gal. 2, 6.
Act. 2, 39; 15, 9.
Sap. 12, 13.
2 Par. 19, 7.
Mat. 8, 11.
Is. 56, 6.

Gestorum Christi

Ps. 86, 5; 44, 8.
2 Cor. 5, 19.
Luc. 19, 10;
23, 5; 4, 18, 14;
13, 16.
Ap. 19, 16.
Eph. 2, 14, 17;
1, 20.
Marc. 1, 1.
Act. 2, 29; 4, 27.
Mat. 9, 35;
24, 2; 4, 12.
1 Joa. 3, 8.
Joa. 14, 27;
1, 26.

ipsi præordinati testes.

Joa. 10, 32.
Act. 2, 23; 5, 30;
1, 8; 2, 29.
Gal. 3, 13.
1 Pet. 2, 24.

1 Cor. 15, 4, 5.
Act. 1, 22;
3, 15; 2, 32.
Mat. 28.
Joa. 21, 14;
15, 27.
Luc. 24, 43;
22, 15.

Act. 1, 8; 17, 1.
2 Tim. 4, 1.
Mat. 25, 31.
Joa. 5, 27, 22.

Act. 3, 24.
Rom. 3, 21.
Is. 53, 5.
Jér. 31, 34.
Dan. 9, 24.
Mich. 7, 18.

Astantes gentiles baptizantur.

Act. 11, 15;
5, 17; 4, 31.
Is. 60, 5.
Gal. 2, 12.
Act. 2, 17, 38.

Act. 2, 4; 19, 6.

³⁵. *Toute nation qui le craint... lui est agréable.* Les Juifs demeurèrent longtemps dans ce préjugé que les promesses du ciel ne regardaient que les seuls enfants d'Abraham, et qu'aucun ne pouvait se sauver sans la pratique des observances légales.

³⁷. *Jean Baptiste.* Voir la note sur Matthieu, III, 1.

³⁸. *Opprimés par le diable.* Voir la note sur Matthieu, VIII, 16.

⁴¹. *Préordonnés;* ce mot, qui est de Bossuet, rend plus fidèlement le texte sacré que *prédestinés*, qui est généralement employé (Glaire).

⁴³. *Tous ceux qui croient en lui,* sans distinction de Juifs ou de Gentils; tel a toujours été le sens des prophéties concernant le royaume de Dieu.

⁴⁵. *Les fidèles circoncis,* les six qui avaient accompagné saint Pierre, v. 23.

⁴⁶. *Parlant diverses langues.* Voir plus haut la note sur II, 4.

καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος· ⁴⁷ Μίτι τὸ ὕδωρ κολῦσαι δύναται τις τοῖ μὴ βαπτισθῆναι τοίτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς; ⁴⁸ Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

XI. Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. ² Καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, ³ λέγοντες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

⁴ Ἀρχάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἔξετίθετο αὐτοῖς καθέξῃς, λέγων· ⁵ Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὁ θόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ· ⁶ εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ⁷ Ἦκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. ⁸ Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. ⁹ Ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοῖνον. ¹⁰ Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνέσπασθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. ¹¹ Καὶ ἰδού, ἔξ-αντῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν, ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με. ¹² Εἶπε δέ μοι τὸ πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον· ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἑξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. ¹³ Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετὰπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, ¹⁴ ὃς λαλήσει ὁῦματα πρὸς σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. ¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς

loquéntes linguis, et magnificántes Deum. ⁴⁷ Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibére potest, ut non baptizéntur hi qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos? ⁴⁸ Et jussit eos baptizári in nómine Dómini Jesu Christi. Tunc rogavérunt eum ut manéret apud eos áliquot diébus.

XI. ¹ Audiérunt autem apóstoli, et fratres qui erant in Judæa, quóniam et gentes receperunt verbum Dei. ² Cum autem ascendisset Petrus Jerosólymam, disceptábant advérsus illum qui erant ex circumcisióne, ³ dicéntes: Quare introisti ad viros præpútium habéntes, et manducásti cum illis?

⁴ Incípiens autem Petrus exponébat illis órдинem, dicens: ⁵ Ego eram in civitaté Joppe orans, et vidi in excéssu mentis visiónem, descéndens vas quoddam velut línteum magnum quátuor iníitiis summitti de cælo, et venit usque ad me. ⁶ In quod íntuens considerábam, et vidi quadrupédia terræ, et béstias, et reptilia, et volatilia cæli. ⁷ Audiui autem et vocem dicéntem mihi: Surge Petre, occide et mandúca. ⁸ Dixi autem: Nequáquam Dómine: quia commúne aut immúndum numquam introívit in os meum. ⁹ Respondit autem vox secúndo de cælo: Quæ Deus mundávit, tu ne commúne dixeris. ¹⁰ Hoc autem factum est per ter: et recépta sunt ómnia rursum in cœlum. ¹¹ Et ecce viri tres conféstim astitérunt in domo in qua eram, missi a Cæsará ad me. ¹² Dixit autem Spíritus mihi, ut irem cum illis, nihil hæsitans. Venérunt autem mecum et sex fratres isti, et ingrési sumus in domum viri. ¹³ Narrávit autem nobis, quómodo vidisset ángelum in domo sua, stantem et dicéntem sibi: Mitte in Joppen, et accérsi Simónem, qui cognominátur Petrus, ¹⁴ qui loquétur tibi verba in quibus salvus eris tu, et univérsa domus tua. ¹⁵ Cum autem cœpíssem loqui, cécidit Spíritus sanctus super eos, sicut

46. SABT* (a. Πέτρος) ὁ. 47. LT: ὡς. 48. LT: ἐν τῷ ὄν. Ἰησοῦ Χρ. βαπτ. — 1. D: ἐδέξατο. 2. LT: Ὅτε δὲ et: Ἱερου. 4. SABDET* (a. Πέτε) ὁ. 5. SABT: ἄλλοι. (D: ἕως). 6. X* τῆς γῆς. 7. LT: δὲ καὶ. 8. G rell, * πᾶν (e 10, 14). 9. LT* μοι. 10. S

ABD: ἀνεστ. πάλιν. 11. L: ἤμην. 12. T* μηδ. διακρ. (L: διακρίναντα). 13. LT: δὲ. SABT* αὐτῷ. G rell. [KH]* ἀνδρ.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (c³). Saint Pierre à Jérusalem (XI, 1-18).

langues et glorifiant Dieu. ⁴⁷ Alors Pierre dit : « Peut-on refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu l'Esprit-Saint comme nous? » ⁴⁸ Et il ordonna qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur Jésus-Christ. Alors ils le prièrent de demeurer avec eux quelques jours.

XI. ¹ Or les apôtres et les frères, qui étaient en Judée, apprirent que les gentils aussi avaient reçu la parole de Dieu. ² Et, lorsque Pierre fut revenu à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient contre lui, ³ disant : « Pourquoi es-tu entré chez des hommes incircconcis, et as-tu mangé avec eux? »

⁴ Et Pierre commença à leur exposer les choses par ordre, disant : ⁵ « J'étais dans la ville de Joppé, priant, et dans un ravissement d'esprit, je vis comme une grande nappe suspendue par les quatre coins, qu'on abaissait du ciel, et qui vint jusqu'à moi. ⁶ En la considérant attentivement, je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel. ⁷ Et j'entendis une voix qui me disait : Lève-toi, Pierre, tue et mange. ⁸ Et je répondis : Nullement, Seigneur ; car jamais rien d'impur ou de souillé n'entra dans ma bouche. ⁹ Et la voix du ciel me dit une seconde fois : Ce que Dieu a purifié, ne l'appelle pas impur. ¹⁰ Cela fut fait par trois fois, et tout rentra dans le ciel. ¹¹ Et voilà qu'aussitôt trois hommes, envoyés vers moi de Césarée, s'arrêtèrent devant la maison où j'étais. ¹² Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter. Les six frères que voici vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme. ¹³ Or il nous raconta comment il avait vu dans sa maison un ange qui s'était présenté et lui avait dit : Envoie à Joppé et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre ; ¹⁴ il te dira des paroles par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. ¹⁵ Lorsque j'eus commencé de parler, l'Esprit Saint descendit sur eux comme sur nous au commencement.

Act. 8, 36 ;
11, 17 ; 15, 8 ;
2, 38.
Mat. 28, 19.
Rom. 8, 23.

1 Cor. 1, 16.
Joa. 4, 2, 40.
Act. 18, 20.

c³) Judæos
disceptan-
tes
Act. 9, 31 ; 8, 14.
Eph. 3, 1.

Act. 10, 45.

Act. 10, 25.

Petrus
alloquitur.
Act. 10, 9-14.

Act. 10, 14.

Gen. 41, 32.

Act. 10, 17.

Act. 10, 19,
22, 23.

Act. 10, 30, 32.

Act. 10, 6 ;
9, 6 ; 16, 30.

Act. 10, 44 ;
19, 2, 6.

⁴⁸. Qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur Jésus-Christ. Voir plus haut la note sur II, 8.

c³) Saint Pierre à Jérusalem, XI, 1-18.

XI. 2. Ceux de la circoncision, qui croyaient qu'on ne pouvait se sauver qu'en accomplissant les observances légales.

5. Joppé. Voir plus haut la note sur IX, 36.

6. Les quadrupèdes. Voir plus haut la note sur X, 12.

7. Tue et mange. Voir plus haut la note sur X, 43.

11. Césarée de Palestine. Voir plus haut la note sur IX, 30.

ἐν ὄρχῃ. ¹⁶ Ἐμνήσθη δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, ὡς ἔλεγεν Ἰωάννης μὲν βεβάπτισεν ὑδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ¹⁷ Εἰ οὖν τὴν ἰσὴν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κολῦσαι τὸν θεόν; ¹⁸ Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες Ὑψαγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.

¹⁹ Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδὲν λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. ²⁰ Ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. ²¹ Καὶ ἦν χειρὶ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ὄμιλος πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

²² Ἦκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὅτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. ²³ Ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ. ²⁴ ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. Καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. ²⁵ Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητήσαι Σαῦλον, καὶ εὗρών αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. ²⁶ Ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χορηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητάς Χριστιανούς. ²⁷ Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφηταὶ εἰς Ἀντιόχειαν. ²⁸ Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβὸς ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ὅςτις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος. ²⁹ Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐ-

et in nos in initio. ¹⁶ Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat : Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto. ¹⁷ Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis qui credidimus in Dominum Jesum Christum : ego quis eram, qui possem prohibere Deum? ¹⁸ His auditis, tacuerunt : et glorificaverunt Deum, dicentes : Ergo et gentibus poenitentiam dedit Deus ad vitam.

¹⁹ Et illi quidem, qui dispersi fuerant a tribulatione, quæ facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phœnicen, et Cyprum, et Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Judæis. ²⁰ Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenæi, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Græcos, annuntiâtes Dominum Jesum. ²¹ Et erat manus Domini cum eis : multusque numerus credentium conversus est ad Dominum.

²² Pervenit autem sermo ad aures ecclésiæ quæ erat Jerosolymis, super istis : et miserunt Barnabam usque ad Antiochiam. ²³ Qui cum pervenisset, et vidisset gratiam Dei, gavisus est : et hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino : ²⁴ quia erat vir bonus, et plenus Spiritu sancto, et fide. Et appôsa est multa turba Domino. ²⁵ Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quæreretur Saulus : quem cum invenisset perduxit Antiochiam. ²⁶ Et annum totum conversati sunt ibi in ecclésiâ : et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Antiochiæ discipuli, christiani.

²⁷ In his autem diebus supervenerunt ab Jerosolymis prophætæ Antiochiam : ²⁸ et surgens unus ex eis nomine Agabus, significabat per spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum, quæ facta est sub Claudio. ²⁹ Discipuli autem,

25. [K]LT* ὁ Βαρν. LT* (his) αὐτ.

26. NABELT: αὐτοῖς κ. NAB† (a. ἐν.) καὶ. KBT²: πρῶτως ἐν. A: εἰς Ἀντιόχειαν. N: χρηστιανοὺς.

28. L: ἐσήμαινεν. LTΘ: μεγάλην ... ἥτις ἐγ. G rell. [KH]* Κάσ.

29. D: οἱ δὲ μαθηταὶ καθὼς ἐπορεύοντο. NABET: εὐπορεῖτό.

XI. 22. Ils envoyèrent Barnabé à Antioche. Grec: « ils envoyèrent Barnabé pour passer jusqu'à Antioche ».

16. GKSL† τῷ.

17. LT* δὲ.

18. L: ἐδόξασαν. LT: Ὑψα.

19. L: Στεφάνω.

20. GKSLT: ἐλθόντ. L: ἐλάλ. κ. ADT: Ἑλληνας.

21. LT: ὁ πιστ.

22. NABLT²* διελθ.

23. NABLT²: τὴν τῷ θ.

24. N: ἀνὴρ ἦν.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2 (c⁴). Saint Pierre à Antioche (XI, 19-30).

¹⁶ Alors je me souvins de la parole du Seigneur, lorsqu'il disait : Jean a baptisé dans l'eau ; mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint.

¹⁷ Si donc Dieu leur a donné la même grâce qu'à nous, qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ ; qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu ? »

¹⁸ Ces choses entendues, ils se turent, et glorifièrent Dieu, disant : « Dieu a donc accordé la pénitence aux gentils aussi, pour qu'ils aient la vie ».

¹⁹ Cependant ceux qui avaient été dispersés par la persécution qui s'était élevée au temps d'Étienne, avaient passé jusqu'en Phénicie, en Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole qu'aux Juifs seulement.

²⁰ Mais il y avait parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant entrés dans Antioche, parlaient aux Grecs, leur annonçant le Seigneur Jésus. ²¹ Et la main du Seigneur était avec eux ; et un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur.

²² Or, lorsque le bruit en fut venu jusqu'aux oreilles de l'Église de Jérusalem, ils envoyèrent Barnabé à Antioche, ²³ lequel, lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, se réjouit ; et il les exhortait tous à persévérer, d'un cœur ferme, dans le Seigneur ; ²⁴ car c'était un homme bon, plein de l'Esprit-Saint et de foi. Ainsi une grande multitude s'attacha au Seigneur. ²⁵ Barnabé partit ensuite pour Tarse, afin de chercher Saul ; et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. ²⁶ Et pendant une année entière ils demeurèrent dans cette Église, et y enseignèrent une foule nombreuse ; en sorte que ce fut à Antioche que les disciples reçurent pour la première fois le nom de Chrétiens.

²⁷ Or, en ces jours-là, des prophètes vinrent de Jérusalem à Antioche ; ²⁸ et l'un d'eux, du nom d'Agabus, se levant, annonçait, par l'Esprit-Saint, qu'il y aurait une grande famine dans tout l'univers ; laquelle, en effet, arriva sous Claude. ²⁹ Et

Sermo Petri sequitur.
Act. 1, 5.

Act. 15, 9 ;
10, 15, 47.

Act. 15, 2 ; 4, 21 ;
21, 20 ; 5, 31.

c⁴ Multi ex gentilibus conversi.
Act. 8, 1, 4 ;
15, 3.
2 Mach. 3, 5.
Act. 13, 4 ;
6, 5 ; 13, 1.

Act. 2, 10 ;
4, 36 ; 21, 16.
Marc. 15, 21.
Act. 8, 35 ; 14, 7.

Act. 13, 11 ;
4, 28.
Joa. 12, 38.
Act. 2, 47.

Barnabas Antiochiam missus.
Act. 4, 36.

Mat. 10, 22.
1 Cor. 15, 58.
Ecclesi. 27, 12 ;
5, 12.
Act. 6, 5 ; 11, 21 ;
2, 47.
Gal. 5, 23.
Act. 9, 30 ;
4, 36 ; 11, 19.
Gal. 2, 11.
Is. 65, 15-16.
Act. 26, 28 ;
24, 5.
1 Pet. 4, 16.

Agabus famem predicat.
Act. 2, 17-18.
Joel. 2, 28-29.
2 Cor. 12, 10.
Act. 13, 1 ;
15, 32.
1 Cor. 14, 1.
Act. 21, 10 ;
10, 19 ; 13, 2 ;
15, 28 ; 17, 6.
Luc. 2, 1.

¹⁶ Vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint. Voir la note sur Matthieu, III, 11.

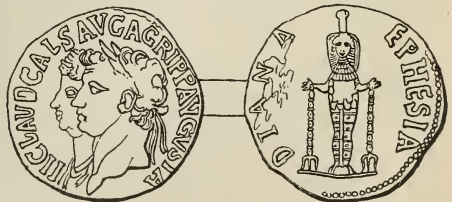
¹⁸ La pénitence, le repentir de ses péchés et la conversion à la foi.

c⁴ Saint Pierre à Antioche, XI, 19-30.

¹⁹ *Phénicie.* Au premier siècle de notre ère, la Phénicie formait une province de la Syrie, longeant la Méditerranée entre le fleuve Éleuthère et le mont Carmel. — *Chypre*, île de la Méditerranée entre la Cilicie et la Syrie. Parmi les villes de cette île, les Actes mentionnent Salamine et Paphos, xiii, 5, 6. — *Antioche*, capitale de la Syrie, sur l'Oronte, bâtie par Séleucus Nicanor et nommée par lui Antioche en l'honneur de son père Antiochus. Les Juifs hellénistes y étaient nombreux.

²⁰ *Cyrène.* Voir plus haut la note sur II, 10. — Grecs, les Juifs hellénistes parlant grec.

²⁵ *Tarse.* Voir plus haut la note sur IX, 11.



Monnaie de Claude et Agrippine (V. 28). — Têtes de Claude et d'Agrippine. Tiberius Claudius Caesar Augustus Agrippina AVG·V·S·T·A. — R. DIANA EPHESSIA. Statue de Diane d'Ephèse.

²⁸ *Agabus*, d'ailleurs inconnu, fit une autre prédiction plus tard pour annoncer l'emprisonnement de saint Paul, Actes, xxi, 10. — La famine qu'il annonça ici eut lieu vers l'an 44 et sévit cruellement en Judée, comme l'a raconté l'historien Josèphe, sous le règne de Claude, quatrième empereur romain, qui gouverna l'empire depuis l'assassinat de Caligula en 41 jusqu'en 54 où il fut empoisonné par sa femme Agrippine.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (d). Persecutio Agrippæ (XII).

πορεύτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· ³⁰ ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβᾳ καὶ Σαῦλον.

XII. Κατ' ἐκείνῳ δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας, κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. ² Ἀνέειλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.

³ Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστὸν ἔστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέειπε συλλαβεῖν καὶ Πέτρον (ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων), ⁴ ὃν καὶ πιάσας ἔειπε εἰς φυλακὴν, παραδόντες τέσσαρσι τετραβίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλούμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. ⁵ Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

⁶ Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μετὰ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύσει δυοῖ, φυλακὴς τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. ⁷ Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῇ οἰκίᾳ· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρον ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. ⁸ Εἰπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Περιζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. ⁹ Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὴς ἐστὶ τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν. ¹⁰ Διεληθόντες δὲ πρῶτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτῃ ἤνοιχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξεληθόντες προῆλθον ὁμίην μίαν, καὶ εὐθὺς ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέστειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

¹² Συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας

prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Judæa fratribus : ³⁰ quod et fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabæ et Sauli.

XII. ¹ Eodem autem tempore misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de ecclesia. ² Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio.

³ Videns autem quia placeret Judæis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies azymorum. ⁴ Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post pascha producere eum populo. ⁵ Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo.

⁶ Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus : et custodes ante ostium custodiabant carcerem. ⁷ Et ecce angelus Domini astitit : et lumen refulsit in habitaculo : percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens : Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus. ⁸ Dixit autem angelus ad eum : Præcingere, et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi : Circumdā tibi vestimentum tuum, et sequere me. ⁹ Et exiens sequebatur eum : et nesciebat quia verum est, quod fiebat per angelum : existimabat autem se visum videre. ¹⁰ Transeuntes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quæ ducit ad civitatem : quæ ultro aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum : et continuo discessit angelus ab eo. ¹¹ Et Petrus ad se reversus, dixit : Nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judæorum.

¹² Consideransque venit ad domum

1. NT²: ὁ βασιλ. Ἡρ. D⁺ (in f.) ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

3. LT: Ἰδὼν δὲ. ADEGSIT⁺ (a. ἡμ.) αἰ.

5. L: ἐκτενῶς. LT: περι.

6. LT: προαγαγεῖν αὐτόν.

8. LT: δὲ. LT: Ζῶσαι.

9. NABDLT* αὐτῷ.

10. NABDLT: ἡνοίγη.

11. NABDET: ἐξείλατο.

12. Jun.: Συνέδων (eti. 14, 6).

30. Par les mains, c'est-à-dire « par le moyen ».

XII. 3. La fin figure dans le grec entre parenthèses.

7. Les chaînes. Grec : « ses chaînes ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (d). Persécution d'Agrippa (XII).

les disciples résolurent d'envoyer, chacun suivant ce qu'il possédait, des aumônes aux frères qui habitaient dans la Judée; ³⁰ ce qu'ils firent, en effet, les envoyant aux anciens par les mains de Barnabé et de Saul.

XII. ¹ En ce temps-là, le roi Hérode porta les mains sur quelques-uns de l'Église pour les tourmenter. ² Il fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean.

³ Et voyant que cela plaisait aux Juifs, il fit aussi prendre Pierre. Or c'étaient les jours des azymes. ⁴ Lorsqu'il l'eut pris, il le mit en prison, le confiant à la garde de quatre bandes de quatre soldats chacune, voulant, après la pâque, le produire devant le peuple. ⁵ Ainsi Pierre était gardé dans la prison. Mais l'Église faisait à Dieu, sans interruption, des prières pour lui.

⁶ Or la nuit même d'avant le jour où Hérode devait le produire, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes, et des gardes devant la porte gardaient la prison. ⁷ Et voilà qu'un ange du Seigneur se présenta, et une lumière brilla dans la prison; alors l'ange, frappant Pierre au côté, le réveilla, disant : « Lève-toi promptement ». Et les chaînes tombèrent de ses mains. ⁸ Alors l'ange lui dit : « Ceins-toi et mets ta chaussure à tes pieds ». Et il fit ainsi. Et l'ange dit : « Prends ton vêtement autour de toi, et suis-moi ». ⁹ Et sortant, il le suivait, et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange fût véritable; car il croyait avoir une vision. ¹⁰ Or ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui mène à la ville; elle s'ouvrit d'elle-même à eux. Et, sortant, ils s'avancèrent dans une rue; et aussitôt l'ange le quitta. ¹¹ Alors Pierre, revenu à lui, dit : « Maintenant je reconnais véritablement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a soustrait à la main d'Hérode et à toute l'attente du peuple juif ».

¹² Et, réfléchissant, il vint à la mai-

Rom. 15, 25.
1 Cor. 16, 1.
2 Cor. 8, 3;
9, 12.

Act. 20, 17, 28;
12, 25.

d) **Herodes**
occiso
Jacobo
Act. 1, 13.
Luc. 5, 10; 5, 51.
Marc. 1, 29;
10, 35.

Petrum
apprehen-
dit.

Act. 16, 24.
Marc. 14, 44.

Luc. 22, 44.
Act. 4, 24.
Eph. 6, 15.

Liberatus
ab angelo
Petrus.
Act. 12, 10.

Act. 5, 19;
27, 23.
Fs. 3, 6; 4, 9;
16, 26.

Joa. 21, 18.

Act. 10, 3.

Act. 16, 26.

Luc. 15, 17.
Ps. 90, 11.
Gen. 19, 15.

Petrus
apud

^{30.} Aux anciens, aux chefs de l'Église, qui étaient les évêques et les prêtres. Le texte grec porte *πρεσβυτεροι*, mot qui signifie tout à la fois anciens ou vieillards, évêques et prêtres. Le nom des prêtres vient même de là, par l'intermédiaire du latin *presbyteri*. — Par les mains; c'est-à-dire sous la conduite.

d) Persécution d'Agrippa, XII.

XII. 1. Cet Hérode était surnommé Agrippa. — Le roi Hérode Agrippa 1^{er}, fils d'Aristobule et de Bérénice, petit-fils d'Hérode le Grand et neveu d'Hérode Antipas, était né vers l'an 40 avant notre ère. Elevé à Rome, il y avait été mis en prison par Tibère, mais il fut mis en liberté à l'avènement de Caligula et obtint les tétarchies de Philippe et de Lysanias avec le titre de roi. En l'an 41, Claude y ajouta la Judée et la Samarie, de sorte qu'Agrippa 1^{er} fut ainsi aussi puissant qu'Hérode le Grand. Il affectait un grand zèle pour le judaïsme. Sa mort affreuse est racontée, Actes, xxi, 21-23. Elle eut lieu l'an 44; il avait 54 ans et avait régné 7 ans. — Porta les mains, ou mit les mains sur; hébraïsme qui veut dire : se mettre à, entreprendre, commencer.



Monnaie d'Hérode Agrippa (8. 1). — Tête d'Agrippa. ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΕΤΑΣ ΦΙΛΟΚΑΙΣΑΡ — ΙΓ. La Fortune debout. ΚΑΙΣΑΡΙΑ Η ΠΡΟΣ ΤΩΝ ΣΕΒΑΣΤΩΝ ΑΙΜΕΝΙ.

^{2.} Jacques le Majeur, fils de Zébédée, le premier des Apôtres qui subit le martyre. Sur le lieu traditionnel où fut décapité le saint Apôtre s'élève une église qui lui est dédiée et qui appartient aux Arméniens non unis, dans la partie sud-ouest de Jérusalem, sur le mont Sion. Saint Jacques fut le premier Apôtre qui versa son sang pour Jésus-Christ, en l'an 44, onze ans après l'Ascension, aux environs de la Pâque juive, d'après le témoignage de Clément d'Alexandrie, conservé par Eusèbe.

^{3.} Jours des azymes. Voir la note sur Matthieu, xvi, 17.

^{6.} Lié de deux chaînes, qui étaient également attachées au bras de chacun des soldats; en sorte que saint Pierre ne pouvait faire aucun mouvement sans éveiller l'attention de ses deux gardiens.

^{8.} Ceins-toi. Avec la ceinture on relevait et tenait attachée la tunique pour rendre la marche plus facile. Cette expression était devenue synonyme de : se mettre en route.

^{10.} La première et la seconde garde, chacune des deux gardes postées à distance. — La porte de fer, la porte extérieure de la prison.

^{12.} Jean.... Marc, parent de Barnabé, regardé communément comme le même que saint Marc l'Évangéliste, accompagna saint Paul et saint Barnabé dans quelques-unes de leurs missions (voir Actes, xiii, 5, 13; xv, 37, 39). Il devint plus tard secrétaire de saint Pierre.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (d). Persecutio Agrippæ (XII).

τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. ¹³ Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακούσαι, ὀνόματι Ῥόδη. ¹⁴ καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. ¹⁵ Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίρη. Ἡ δὲ διῶχνυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῖς ἐστίν. ¹⁶ Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμνε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. ¹⁷ Κατασεύσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγῆσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

¹⁸ Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. ¹⁹ Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὗρόν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαρθῆναι καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισαρείαν διέτριβεν.

²⁰ Ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἤτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. ²¹ Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς. ²² Ὁ δὲ δῆμος ἐπεγώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. ²³ Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκώβρωτος ἐξέψυξεν.

²⁴ Ὁ δὲ λόγος τοῦ Θεοῦ ἠῤῥυε καὶ ἐπληθύνετο. ²⁵ Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ἐπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

Marīæ matris Joānnis, qui cognominátus est Marcus, ubi erant multi congregáti, et orántes. ¹³ Pulsánte autem eo óstium jánuæ, procéssit puélla ad audiéndum, nómine Rhode. ¹⁴ Et ut cognóvit vocem Petri, præ gaúdio non apéruit jánuam, sed intro currens nuntiávit stare Petrum ante jánuam. ¹⁵ At illi dixerunt ad eam : Insánis. Illa autem affirmábat sic se habére. Illi autem dicébant : Angelus ejus est. ¹⁶ Petrus autem perseverábat pulsans. Cum autem aperuissent, vidérunt eum, et obstupérunť. ¹⁷ Annuens autem eis manu ut tacérent, narrávit quómodo Dóminus eduxisset eum de cárcere, dixítque : Nuntiáte Jacóbo et frátribus hæc. Et egréssus ábiit in álium locum.

¹⁸ Facta autem die, erat non parva turbátio inter milites, quidnam factum esset de Petro. ¹⁹ Heródes autem cum requisisset eum, et non invenisset, inquisitione facta de custódibus, jussit eos duci : descendénsque a Judæa in Cæsareám, ibi commorátus est.

²⁰ Erat autem irátus Týrriis et Sidóniis. At illi unánimes venérunt ad eum, et persuáso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulábant pacem, eo quod aleréntur regiónes eórum ab illo. ²¹ Statúto autem die, Heródes, vestítus veste régia, sedit pro tribunáli, et concionabátur ad eos. ²² Pópulus autem acclamábat : Dei voces, et non hómínis. ²³ Conféstim autem percússit eum ángelus Dómini, eo quod non dedisset honórem Deo : et consúptus a vérmibus, expirávit.

²⁴ Verbum autem Dómini crescébat, et multiplicabátur. ²⁵ Bárnabas autem et Saulus réversi sunt ab Jerosólýmis explétis ministério, assumpto Joánnē, qui cognominátus est Marcus.

13. G rell. : αὐτῷ.

14. E† (p. ἦν.) αὐτῷ.

15. LT (bis) : εἶπαν.

17. NAT* (alt.) αὐτοῖς. NABET : εἰπέ τε.

18. NA : οὐχ ὀλίγος.

19. D : ἀποκτανθῆναι. NABET : Καισαρείαν (NABDE T* τὴν). A : διέτριψεν.

20. D : ἦν γὰρ. NABDT* ὁ Ἡρώδης.

21. NBT* καὶ.

22. N : ἀνθρώπων.

23. DEKSL* τὴν.

24. B : (I. θεοῦ) κυρίου.

25. LT* (alt.) x.

I. L'Eglise en Judée (I-XII). — 2° (d). Persécution d'Agrippa (XII).

son de Marie, mère de Jean, qui est surnommé Marc, où beaucoup de personnes étaient assemblées et priaient. ¹³ Or, comme il frappait à la porte, une jeune fille, nommée Rhode, vint pour écouter. ¹⁴ Dès qu'elle reconnut la voix de Pierre, transportée de joie, elle n'ouvrit pas la porte, mais, rentrant en courant, elle annonça que Pierre était à la porte. ¹⁵ Ils lui dirent : « Tu es folle ». Mais elle assurait qu'il en était ainsi. Sur quoi ils disaient : « C'est son ange ». ¹⁶ Cependant Pierre continuait de frapper. Et lorsqu'ils eurent ouvert, ils le virent et furent dans la stupeur. ¹⁷ Mais lui, leur faisant de la main signe de se taire, raconta comment le Seigneur l'avait tiré de la prison, et il dit : « Annoncez ces choses à Jacques et à nos frères ». Et étant sorti, il s'en alla dans un autre lieu.

¹⁸ Quand il fit jour, il n'y eut pas peu de trouble parmi les soldats, au sujet de ce que Pierre était devenu. ¹⁹ Hérode l'ayant fait chercher, et ne l'ayant point trouvé, fit donner la question aux gardes, et commanda de les mener au supplice; puis il descendit de Jérusalem à Césarée, où il séjourna.

²⁰ Il était irrité contre les Tyriens et les Sidoniens. Mais ils vinrent d'un commun accord vers lui, et Blaste, chambellan du roi, ayant été gagné, ils demandaient la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance des terres du roi. ²¹ Ainsi, au jour fixé, Hérode, revêtu du vêtement royal, s'assit sur son trône, et il les haranguait. ²² Et le peuple applaudissait, criant : « C'est le discours d'un dieu et non d'un homme ». ²³ Et soudain un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait point rendu gloire à Dieu; et, mangé des vers, il expira.

²⁴ Cependant la parole de Dieu croissait et se multipliait. ²⁵ Et Barnabé et Saul, leur mission remplie, revinrent de Jérusalem, ayant pris avec eux Jean, qui est surnommé Marc.

Mariam matrem Marci.
Act. 12, 25;
15, 27; 13, 5, 13.

Col. 4, 10.
² Tim. 4, 11.
Phil. 24.
1 Pet. 5, 13.
Joa. 18, 16.

Act. 13, 16;
15, 13; 21, 18;
1, 13.
1 Cor. 15, 7.
Gal. 1, 19.
Marc. 6, 3;
15, 40; 16, 1.
Jac. 1, 1.
Jud. 1.
Act. 5, 22;
10, 1; 21, 8;
23, 23.
Luc. 6, 17.
Mat. 15, 21.

Herodes de Petro inquit.

Turpis Herodis interitus.
3 Reg. 5, 11.
Act. 9, 27.
Ez. 27, 17.

Act. 18, 6.
Eccli. 11, 4.

Ez. 28, 2.

4 Reg. 19, 35.
Ez. 28, 2.
Dan. 5, 20.
2 Mach. 9, 5, 9.

Crescit Dei verbum.
Act. 6, 7; 19, 20.
2 Th. 3, 1.
Act. 11, 29;
12, 12; 13, 5.

13. Rhode. Ce nom signifie rose.



Chrétiens en prière (f. 12).

13. C'est son ange. Les Juifs croyaient à l'existence des anges gardiens.

17. Jacques le Mineur, fils d'Alphée, cousin de Notre-Seigneur et premier évêque de Jérusalem.

19. Césarée. Voir plus haut la note sur ix, 30.

20. Blaste est probablement un Latin qu'Hérode avait pris à son service.



Tête de Phénicien, de travail grec (f. 20).
(Musée de Berlin).

23. Mangé des vers, il expira, comme Antiochus Épiphanes, II Machabées, ix, 5, 9. Joséphe rapporte qu'il mourut après cinq jours de maladie. La Judée redevint aussitôt province romaine et fut gouvernée comme auparavant par un « procurator ».

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1^a (a). Missio Cypro (XIII, 1-12).

XIII. Ἦσαν δὲ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανασὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραρχοῦ συντροφος, καὶ Σαῦλος. ² Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν τε Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτοῖς. ³ Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.

⁴ Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου κατήλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον. ⁵ Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. ⁶ Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄρχοι Πάφου, εὐρόν τινα μάγον ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαρισησοῦς, ⁷ ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. Οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

⁸ Ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος (οὗτος γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. ⁹ Σαῦλος δὲ (ὁ καὶ Παῦλος) πλησθεὶς πνεύματος ὁγίου, καὶ ἀτενίας εἰς αὐτὸν, ¹⁰ εἶπεν· Ὡς πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, νῖς διαβύλου, ἐχθρὸς πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας; ¹¹ καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄρχοι καιροῦ. Παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐξῆτει χειρωγινούς. ¹² Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἐκκλησούμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

XIII. ¹ Erant autem, in ecclesiā quæ erat Antiochiæ prophætæ et doctôres, in quibus Bárnabas, et Simon qui vocabátur Niger, et Lúcius Cyrenénsis, et Mánahen qui erat Heródis tetrárchæ collactáneus, et Saulus. ² Ministrántibus autem illis Dómino, et jejunántibus, dixit illis Spíritus sanctus : Segregáte mihi Saulum et Bárnabam, in opus ad quod assumpsí eos. ³ Tunc jejunántes, et orántes, imponentésque eis manus, dimiserunt illos.

⁴ Et ipsi quidem missi a Spíritu sancto abiérunt Seleúciam : et inde navigavérunt Cyprum. ⁵ Et cum venissent Salaminam, prædicábant verbum Dei in synagógis Judæorum. Habébant autem et Joánnem in ministério. ⁶ Et cum perambulássent univérsum ínsulam usque Paphum, invenérunt quemdam virum magum pseudoprophétam, Judæum, cui nomen erat Barjesú, ⁷ qui erat cum procónsule Sérgio Paulo viro prudente. Hic, accersitis Bárnaba et Saulo, desiderábat audire verbum Dei.

⁸ Resistébat autem illis Elymas magus (sic enim interpretátur nomen ejus), quærens avértere procónsulem a fide. ⁹ Saulus autem, qui et Paulus, replétus Spíritu sancto, íntuens in eum, ¹⁰ dixit : O plene omni dolo et omni fallácia, fili diaboli, inimice omnis justítiæ, non désinis subvértere vias Dómini rectas. ¹¹ Et nunc ecce manus Dómini super te, et eris cæcus, non videns solem usque ad tempus. Et conféstim cécidit in eum caligo, et ténebræ, et circúiens quærébat qui ei manum daret. ¹² Tunc procónsul cum vidisset factum crédidit admirans super doctrína Dómini.

1. NABDT* τινες.

2. G rell. * τε.

4. LT: Αὐτοὶ (* bis τὴν).

6. G rell. + (p. δὲ) ὁλην. LTH† (p. εἴρ.) ἄνδρα (Al.: Βαρισησὴν et Βαρισησὸν et. Βαρισησ).

8. Heins. : ὁ μάγος.

9. NABCT* (a. ἀτενίς.) καὶ.

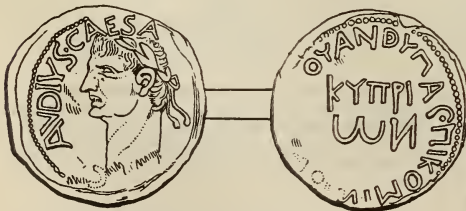
10. NB† (a. κυρίου) τοῦ.

11. D: ἡ χεὶρ. NABCDCT* τοῦ. NCT²: (1. δὲ) τε. NABCDLT²: ἔπεσεν.

12. DE† (p. γεγ.) ἐθαύμασεν καὶ. D† (p. ἐπίστ.) τῷ Θεῷ.

XIII. 5. Or Jean les aidait dans le ministère. Grec : « or ils avaient Jean pour serviteur ».

10. De subvertir, c'est-à-dire « de rendre tortueuses ».



Monnaie de Chypre au nom d'un proconsul (8. 7).
CLAVDIVS CAESAR. Tête laurée de l'empereur Claude,
à gauche. — R. EPI KOMINIOTY [ΠΡΟΚΛΑ]ΟΥ ΑΝ-
ΘΡΩΠΑ[ΤΟΥ] ΚΥΠΡΙΩΝ.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 1° (a). Mission à Chypre (XIII, 1-12).

XIII. ¹ Il y avait dans l'église d'Antioche des prophètes et des docteurs, parmi lesquels Barnabé et Simon, qui s'appelait le Noir, Lucius de Cyrène, et Manahen, frère de lait d'Hérode le tétrarque, et Saul. ² Or pendant qu'ils offraient au Seigneur les saints mystères, et qu'ils jeûnaient, l'Esprit-Saint leur dit : « Séparez-moi Saul et Barnabé pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés ». ³ Alors, ayant jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les firent partir.

⁴ Et eux, étant ainsi envoyés par l'Esprit-Saint, allèrent à Séleucie, et de là ils firent voile pour Chypre.

⁵ Quand ils furent venus à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Or Jean les aidait dans le ministère. ⁶ Après qu'ils eurent parcouru toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, magicien, faux prophète et Juif, dont le nom était Barjésu, ⁷ et qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme prudent. Celui-ci, ayant fait venir Barnabé et Saul, désirait entendre la parole de Dieu.

⁸ Or Élymas, le magicien (car c'est ainsi qu'on interprète son nom), leur résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi. ⁹ Mais, rempli de l'Esprit-Saint, Saul, qui est le même que Paul, le regardant, ¹⁰ dit : « O homme plein de toute malice et de toute fraude, fils du diable, ennemi de toute justice, tu ne cesses de subvertir les voies droites du Seigneur.

¹¹ Mais maintenant, voilà la main du Seigneur sur toi, et tu seras aveugle, ne voyant point le soleil jusqu'à un certain temps ». Et soudain tomba sur lui une profonde obscurité et des ténèbres; et allant çà et là, il cherchait qui lui donnât la main. ¹² Alors le proconsul voyant ce fait, crut, admirant la doctrine du Seigneur.

significatif, le traduisaient dans l'une de ces langues, comme Tertius ou Silvanus, etc. D'autres, renonçant tout à fait à leur nom, en prenaient un suivant leur goût, comme Jean qui prit le nom de Marc, Jannès qui se nomma Alexandre, Onias qui s'appela Ménélaius, Jésus qui prit celui de Juste. D'autres enfin se bornaient à changer quelque lettre ou à modifier la désinence de leur nom pour lui donner une apparence grecque ou latine. Ainsi on disait Jason au lieu de Jésus, Alcime pour Eliacim, Hégésippe au lieu de Joseph, Dosithée au lieu de Bosithai, Trypho pour Tarphon, Alphée pour Clopé, Diocletianus pour Dioclès. C'est ce qu'aura fait probablement saint Paul. Au moment d'entrer dans l'empire et de se mettre en rapport avec les Romains, il aura latinisé son nom, en l'altérant le moins possible ». (L. Bacuez).

II. — 1° a) Barnabé et Saul mission.

Act. 11, 20, 27; 15, 22; 1, 26. Rom. 16, 21. Luc. 3, 1. Hebr. 10, 11; 13, 15. Rom. 15, 16. Act. 10, 19; 13, 25; 9, 15; 14, 26. Rom. 10, 15.

Act. 14, 23; 6, 6.

Cyprum adeunt.

Act. 20, 28. 1 Mach. 11, 8. Act. 4, 36; 21, 3; 13, 46, 12.

Act. 8, 9; 19, 19.

Act. 18, 12; 13, 42.

Confusus et evocatus Elymas.

2 Tim. 3, 8. Act. 4, 8.

Mat. 13, 38. Deut. 13, 13. Mich. 3, 9. Joa. 8, 44.

Act. 11, 21. Ps. 32, 4. Eccl. 11, 7. Act. 5, 10; 9, 8.

II° PARTIE. — L'Église parmi les Gentils, XIII-XXVIII.

1° Première mission de saint Paul, XIII-XV, 35.

2° Deuxième mission, XV, 36-XVIII, 22.

3° Troisième mission, XVIII, 23-XXI, 16.

4° Captivité de saint Paul à Césarée, XXI, 17-XXVI.

5° Voyage et séjour de saint Paul à Rome, XXVII-XXVIII.

1° Première mission de Saint Paul, XIII-XV, 35.

a) Mission à Chypre, XIII, 1-12.

XIII. 1. *Simon..... le Noir.* En grec Συμαών, personnage inconnu. — *Lucius de Cyrène* est peut-être le même qui est nommé, *Romains*, xvi, 21. — *Manahen* est inconnu. — *Hérode le tétrarque.* Voir la note sur *Matthieu*, xiv, 1. — *Saul*, saint Paul.

3. C'est ainsi que commença la première mission de saint Paul, l'an 45 de notre ère.

4. *Séleucie*, ville de Syrie sur la Méditerranée, au sud et à 120 stades d'Antioche, vis-à-vis de l'île de Chypre, à 40 stades au nord de l'embouchure de l'Oronte. — *Chypre.* Voir plus haut la note sur xi, 49.

5. *Salamine* était une des villes principales de l'île de Chypre, sur la côte orientale, avec un bon port. Les Juifs y étaient nombreux. On voit aujourd'hui ses ruines près de la moderne Famagouste. — *Dans les synagogues.* Quand un Juif étranger assistait aux offices de la synagogue, le chef de la synagogue l'invitait à parler et saint Paul ne manqua jamais, dans toute sa carrière apostolique, de saisir cette occasion d'annoncer l'Évangile. Cf. *Luc*, iv, 16 et *Actes*, xii, 15. — *Jean Marc.* Voir plus haut la note sur xi, 42.

6. *Paphos.* Cette ville, port de mer, était à l'opposé de Salamine, sur la côte occidentale de l'île de Chypre. Elle servait alors de résidence au proconsul romain. L'ancienne Paphos, célèbre chez les anciens par le culte de Vénus, était à soixante stades au nord. — *Barjésu.* Ce nom signifie fils de Jésus.

7. *Sergius Paulus.* « Les Actes donnent à Sergius Paulus le titre de proconsul. On sait, en effet, que Chypre, à raison de son importance et de son étendue, formait à elle seule une province dans l'empire, et l'on voit par plusieurs médailles qu'elle avait pour gouverneur un proconsul annuel, comme toutes les provinces dont le gouvernement dépendait du Sénat. L'éloge que saint Luc fait des lumières et de la sagesse de Sergius Paulus, et l'impression que l'Évangile produisit sur son esprit, donnent lieu de croire qu'il devint un des appuis du christianisme naissant. Le Martyrologe romain le nomme au 22 mars, avec le titre d'évêque de Narbonne; et l'église de cette ville l'a toujours regardé comme son Apôtre. D'après la tradition, saint Paul l'aurait établi sur ce siège, dans le voyage qu'il fit pour se rendre en Espagne. Narbonne est bien, en effet, sur la voie qui conduisait de l'Italie dans la Bétique. *L'Itinéraire d'Antonin*, qui décrit cette voie, nomme Nice, Arles, Narbonne, les monts Pyrénéens, Barcelone ». (L. Bacuez).

9. *Saul, qui est le même que Paul.* — « Plusieurs pensent que c'est en souvenir de la conversion de Sergius Paulus, comme signe de l'estime et de l'affection dont il honorait son généreux disciple, que l'Apôtre aurait pris le nom de Paul, à la place de celui de Saul qu'il avait porté jusque-là. Mais, si cette conjecture a quelque vraisemblance, elle n'est pas nécessaire pour l'explication du fait. L'usage des doubles noms, ou des surnoms grecs et latins, était alors commun chez les Juifs. Un certain nombre qui avaient un nom

comme Cephas qui s'appela Petrus, Silas qu'on nomma Tertius ou Silvanus, etc. D'autres, renonçant tout à fait à leur nom, en prenaient un suivant leur goût, comme Jean qui prit le nom de Marc, Jannès qui se nomma Alexandre, Onias qui s'appela Ménélaius, Jésus qui prit celui de Juste. D'autres enfin se bornaient à changer quelque lettre ou à modifier la désinence de leur nom pour lui donner une apparence grecque ou latine. Ainsi on disait Jason au lieu de Jésus, Alcime pour Eliacim, Hégésippe au lieu de Joseph, Dosithée au lieu de Bosithai, Trypho pour Tarphon, Alphée pour Clopé, Diocletianus pour Dioclès. C'est ce qu'aura fait probablement saint Paul. Au moment d'entrer dans l'empire et de se mettre en rapport avec les Romains, il aura latinisé son nom, en l'altérant le moins possible ». (L. Bacuez).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1^o (6). Missio in Asia (XIII, 13-XIV).

¹³ Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα.

¹⁴ Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. ¹⁵ Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς, λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ ἐστι λόγος ἐν ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

¹⁶ Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλίται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε. ¹⁷ Ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, ¹⁸ καὶ ὡς τεσσαρακονταετὴ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ¹⁹ καὶ καθελὼν ἐθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναάν κατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν. ²⁰ Καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα ἔδωκε κοιτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. ²¹ Καὶ ἐγένετο ἡτήσαντο βασιλεῖα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαουλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα. ²² Καὶ μεταστῆσας αὐτὸν ἡγείρεν αὐτοῖς τὸ Δαβὶδ εἰς βασιλεῖα, ὃ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· Ἐδρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματα μου.

²³ Τούτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἡγείρε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, ²⁴ προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανόιας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. ²⁵ Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε· Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

²⁶ Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη. ²⁷ Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ

¹³ Et cum a Papho navigassent Paulus et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliae. Joannes autem discedens ab eis, reversus est Jerosolymam.

¹⁴ Illi vero pertranseúntes Pergen, venerunt Antiochiam Pisidiae : et ingressi synagógam die sabbatorum, sederunt. ¹⁵ Post lectionem autem legis, et prophetarum, miserunt principes synagógæ ad eos, dicentes : Viri fratres si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite.

¹⁶ Surgens autem Paulus, et manu siléntium indicens, ait : Viri Israelitæ, et qui timétis Deum audite : ¹⁷ Deus plebis Israel elégit patres nostros, et plebem exaltávit cum essent incolæ in terra Ægypti, et in bráchio excélso edúxit eos ex ea, ¹⁸ et per quadraginta annórum tempus mores eórum sustinuit in desérto. ¹⁹ Et déstruens gentes septem in terra Chánaan, sorte distribuit eis terram eórum, ²⁰ quasi post quadringéntos et quinquaginta annos : et post hæc dedit júdices, usque ad Sámuel prophétam. ²¹ Et exinde postulavérunt regem : et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Bénjamin, annis quadraginta : ²² et amóto illo, suscitávit illis David regem : cui testimónium pérhibens, dixit : Invéni David filium Jesse, virum secúndum cor meum, qui fáciat omnes voluntátes meas.

²³ Hujus Deus ex sémine secúndum promissionem edúxit Israel salvatórem Jesum, ²⁴ prædicánte Joánnē ante faciē adventus ejus baptismum pœniténtiæ omni pópulo Israel. ²⁵ Cum impléret autem Joánnēs cursum suum dicebat : Quem me arbitrámini esse, non sum ego : sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceaménta pedum sólvēre.

²⁶ Viri fratres, filii géneris Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est. ²⁷ Qui enim habitábant Jerúsalem, et principes

13. NABCD E * τὸν. 14. E: (1. Αὐτοὶ δὲ) παῦλος δὲ καὶ βαρνάβας. NABCLT: τὴν πισιδίαν. NBCT²: ἐλθόντες. 15. NABCDT† (p. εἴ) τίς. 17. EGST¹* Ἰσραήλ. D: διὰ τὸν λαόν. LT: Αἰγύπτω. 18. GKSLT: ἐτροποφόρ. 19s. NABCD E T: κατεκληροδόμησεν. L: αὐτῶν ὡς-πεντ., κ. μετὰ τ. εἰδ. (Bez.: τετρακοσίοις [τ' pro υ']). 21. L: Κεῖς et :

Βενιαμείν. 23. NABET: ἡγάγε. 25. LT: Τί ἐμὲ. KSH: εἶναι; 26. L: ἡμῖν ὁ λ. LT: ἔξαπεστ. 27. CE* ἐν.

13. Paul et ceux qui étaient avec lui. Grec littéralement : « ceux qui étaient avec Paul ».

17. Du peuple d'Israël. Grec : « de ce peuple d'Israël ». — Le bras levé, c'est-à-dire « d'une main puissante ».

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 1° (b). Mission en Asie (XIII, 13-XIV).

¹³ Paul et ceux qui étaient avec lui, s'étant embarqués à Paphos, vinrent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, se séparant d'eux, s'en retourna à Jérusalem.

¹⁴ Mais eux, passant au delà de Perge, vinrent à Antioche de Pisidie, et, étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. ¹⁵ Après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue envoyèrent vers eux, disant : « Hommes, nos frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, parlez ».

¹⁶ Alors Paul se levant, et de la main commandant le silence, dit : « Hommes d'Israël, et vous qui craignez Dieu, écoutez : ¹⁷ Le Dieu du peuple d'Israël a choisi nos pères, et a exalté ce peuple lorsqu'il habitait dans la terre d'Égypte, et, le bras levé, il l'en a retiré. ¹⁸ Et pendant une durée de quarante ans, il supporta sa conduite dans le désert. ¹⁹ Puis, ayant détruit sept nations dans le pays de Chanaan, il lui en partagea la terre par le sort, ²⁰ après environ quatre cent cinquante ans ; et ensuite, il leur donna des juges jusqu'au prophète Samuel. ²¹ Alors ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans ; ²² puis l'ayant ôté, il leur suscita pour roi David, à qui il rendit témoignage, disant : J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés.

²³ » C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité à Israël le Sauveur Jésus, ²⁴ Jean, avant sa venue, ayant prêché le baptême de pénitence à tout le peuple d'Israël. ²⁵ Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas celui que vous pensez ; mais voilà que vient après moi celui dont je ne suis pas digne de délier la chaussure.

²⁶ » Hommes, mes frères, fils de la race d'Abraham, c'est à vous, et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, que la parole de ce salut a été envoyée. ²⁷ Car ceux qui habitaient Jérusalem,

b) Perge
transcunt.
Joa. 11, 19.
1 Mach. 15, 23.
Act. 13, 5 ;
15, 35 ; 11, 19 ;
14, 25 ; 27, 5.
4 Reg. 25, 21.

Intransit.
Antiochian.
Marc. 5, 22.
Luc. 4, 16.
Prov. 17, 24.
Act. 15, 21, 31 ;
4, 36 ; 12, 17 ;
17, 2.

Sermo
Pauli.

Jesus in
veteri
populo
paratus,
Act. 13, 26 ;
7, 2.
Gen. 47.
Ex. 14.
Deut. 4, 37 ;
26, 15.
Ex. 20, 5.
Act. 7, 17.
Is. 1, 2.
Ex. 6, 1, 6 ;
12, 37.
Act. 7, 36.
Num. 11-14 ;
20-21.
Ps. 77, 38.
Deut. 7, 31 ; 8, 5 ;
6, 1.
Jud. 3, 9 ; 2, 16.
1 Reg. 3, 20 ;
7, 5 ; 8, 3, 5 ;
10, 21 ; 9, 1.

Joannes
præcursor.

Act. 2, 30.
Rom. 1, 3.
Is. 11, 1.
Luc. 1, 27 ;
2, 11.
Mat. 1, 21.
Luc. 3, 3.
Act. 9, 14.
Marc. 1, 4, 5.
Act. 20, 24.
Marc. 1, 7.
Luc. 3, 15.
Joa. 1, 20, 27.

Sua
missione
functus.
Act. 3, 25 ;
13, 43 ; 10, 36.
Mat. 15, 24 ;
10, 5-6.
Rom. 1, 16.
Act. 3, 17.

b) Mission en Asie Mineure, XIII, 13-XIV.

¹³. Perge, capitale de la Pamphylie, sur la rivière Cestros, à soixante stades de la Méditerranée. Dans le voisinage, sur une éminence, était un temple célèbre de Diane. — La Pamphylie, province de l'Asie Mineure, est déjà mentionnée, Actes, II, 10. Voir ce passage. — Jean Marc. Voir plus haut la note sur XII, 12.



Monnaie d'Antioche de Pisidie (S. 14).

¹⁴. Antioche de Pisidie était une ville de Phrygie, mais on l'appelait de Pisidie, à cause de la proximité de cette province et afin de la distinguer d'Antioche de Syrie. Comme cette dernière, elle avait été bâtie par Séleucus Nicator qui l'avait ainsi nommée en l'honneur de son père Antiochus. C'était une ville importante. Auguste en avait fait une colonie romaine.

¹⁵. Les chefs de la synagogue. Le premier archisynagogus (voir Marc, V, 22) était assisté d'un conseil composé d'un nombre plus ou moins considérable de membres, selon l'importance des synagogues. On les appelait quelquefois archisynagogi ou chefs de la synagogue. Ils avaient dans l'assemblée des sièges particuliers, près du coffre destiné à recevoir les Saintes Ecritures.

¹⁶. Vous qui craignez Dieu, les prosélytes.

¹⁹. Sept nations, énumérées dans Deutéronome, VII, 1. C'étaient les Héthéens, les Gergéséens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phéréziens, les Héthéens et les Jébuséens. Cf. Josué, III, 10 et seq.

²². Il leur suscita..... David, il le choisit lui-même, car c'est de lui que devait descendre le Messie.

²⁴. Jean. Voir la note sur Matthieu, III, 1.

²⁵. La chaussure, les sandales. Voir la note sur Marc, VI, 9.

²⁶. La parole de ce salut, c'est-à-dire du salut dont Jésus-Christ est l'auteur. Cf. V, 23. Au chapitre V, 20, se trouve une construction de phrase tout à fait semblable (Glaire).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1^a (b). Missio in Asia (XIII, 13-XIV).

οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν, ²⁸ καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἤτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. ²⁹ Ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον·

³⁰ ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, ³¹ ὃς ὥρθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβῆσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἳ τινὲς εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

³² Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ³³ ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. ³⁴ Οἱ δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν· Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ τὰ πιστά. ³⁵ Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Οὐ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. ³⁶ Δαβὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ἔπηρετήςας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν· ³⁷ ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν.

³⁸ Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, ³⁹ καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δικαιωθῆναι· ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. ⁴⁰ Βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις· ⁴¹ Ἰδετε, οἱ καταφρονῆται, καὶ θανατώσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῇται ὑμῖν.

⁴² Ἐξιστῶν δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μετὰξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. ⁴³ Αὐθίσης δὲ τῆς συναγωγ-

ejus, hunc ignorantes, et voces prophetarum quæ per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt : ²⁸ et nullam causam mortis inveniētes in eo, petierunt a Pilato ut interficerent eum. ²⁹ Cumque consummāssent omnia, quæ de eo scripta erant, deponētes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.

³⁰ Deus vero suscitavit eum a mortuis tertia die : qui visus est per dies multos his, ³¹ qui simul ascēderant cum eo de Galilæa in Jerúsalem : qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem.

³² Et nos vobis annuntiāmus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est : ³³ quoniam hanc Deus adimplēvit filiis nostris, resuscitans Jesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est : Filius meus es tu, ego hodie genui te. ³⁴ Quod autem suscitavit eum a mortuis, amplius jam non reversurum in corruptionem, ita dixit : Quia dabo vobis sancta David fidelia. ³⁵ Ideoque et alius dicit : Non dabis Sanctum tuum vidēre corruptionem. ³⁶ David enim in sua generatiōe cum administrasset, voluntati Dei dormivit : et appositus est ad patres suos, et vidit corruptionem. ³⁷ Quem vero Deus suscitavit a mortuis non vidit corruptionem.

³⁸ Notum igitur sit vobis viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur : et ab omnibus quibus non potuistis in lege Mōysi justificari, ³⁹ in hoc omnis qui credit, justificatur. ⁴⁰ Videte ergo ne superveniat vobis quod dictum est in prophetis : ⁴¹ Videte contemptōres, et admirāmini, et disperdīmini : quia opus operor ego in diēbus vestris, opus quod non credētis, si quis enarrāverit vobis.

⁴² Exeuntibus autem illis, rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba hæc. ⁴³ Cumque dimissa esset synagoga,

40. LT* ἐφ' ὑμᾶς. 4. C: (1. ἴδετε) ἀκούσατε.

41. KSLTHΘ: δ.

42. G*. K rell. + αὐτῶν (p. δὲ) * ἐκ-Ἰνδ. et τὰ ἐθν. (Scalig. : σαββάτων. Camer. : σαββάτω).

27. Les paroles. Grec : « les paroles des prophètes ».

30. Le troisième jour n'est pas dans le grec. La suite de ce verset figure dans le grec au verset 31.

33. Le commencement de ce verset figure dans le grec au verset 32.

37. D'entre les morts n'est pas dans le grec.

42. Lorsqu'ils sortaient. Grec : « lorsqu'ils sortaient de la synagogue des Juifs ». — On les pria. Grec : « les gentils les priaient ».

27. DE: (1. φωνὰς) γραφὰς.

28. BDT²: πειλάτον.

29. ABCDET: πάντα.

31. G¹ rell. † (p. οὐτ.) τῶν.

33. L (* αὐτῶν) : ἡμῶν. H: γέγρα. τῷ δ. (L: γ. τῷ πρώτῳ. GKTΘ: ἐν τῷ πρ. ψ. γ.).

35. LT: Διότι.

38. LT* x. et τῷ (G rell. : καταγγέλλεται et : δικαιωθῆναι.).

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 1^o (b). Mission en Asie (XIII, 13 - XIV).

rusalem, et leurs chefs, le méconnaissant et ne comprenant pas les paroles qui sont lues à chaque sabbat, ils les ont accomplies en le condamnant; ²⁸ et, ne trouvant en lui aucune cause de mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir. ²⁹ Et après qu'ils eurent consommé tout ce qui était écrit de lui, le descendant du bois, ils le mirent dans un sépulcre.

³⁰ » Mais Dieu l'a ressuscité des morts le troisième jour, et pendant un grand nombre de jours il a été vu de ceux ³¹ qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins devant le peuple.

³² » Et nous, nous vous annonçons que la promesse qui a été faite à nos pères, ³³ Dieu l'a tenue à nos fils, ressuscitant Jésus, comme il est écrit dans le deuxième Psaume : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. ³⁴ Et qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne plus retourner à la corruption, c'est ce qu'il a dit par ces paroles : Je vous tiendrai les promesses sacrées faites à David, promesses inviolables. ³⁵ Et ailleurs encore il dit : Vous ne permettrez point que votre Saint voie la corruption. ³⁶ Car David, après avoir servi en son temps aux desseins de Dieu, s'endormit; il fut déposé près de ses pères, et vit la corruption. ³⁷ Mais celui que Dieu a ressuscité d'entre les morts, n'a point vu la corruption.

³⁸ » Qu'il soit donc connu de vous, mes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée; et toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, ³⁹ quiconque croit en lui, en est justifié par lui. ⁴⁰ Prenez donc garde que ne vienne sur vous ce qui est dit dans les prophètes : ⁴¹ Voyez, contempteurs, admirez et anéantissez-vous; car je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez pas, si on vous la raconte ».

⁴² Lorsqu'ils sortaient de la synagogue, on les pria de parler, le sabbat suivant, sur le même sujet.

⁴³ Et quand l'assemblée se fut sépa-

Joa. 16, 3.
Is. 29, 11.
Act. 15, 21;
2, 23; 4, 25.

Luc. 23, 23.
Act. 27, 33.
Joa. 19.
Luc. 22, 37;
18, 31.

**A mortuis
surgit**
Act. 10, 39.
Luc. 23, 53.
Mat. 27, 60.
Act. 3, 15.
Ps. 77, 34;
43, 19.
Act. 1, 8;
10, 40; 1, 22.

**sicut
scriptum
est.**
Act. 13, 23;
2, 39; 26, 6, 22.
Rom. 4, 13.
Gal. 3, 14.
Gen. 12, 3;
3, 15.
Act. 3, 22.
Ps. 2, 7.
Hebr. 1, 5.
Is. 55, 3.

Act. 2, 27.
Ps. 15, 10.

Act. 7, 60;
2, 29.
3 Reg. 2, 10.
Jud. 2, 10.

Act. 1, 11;
3, 21.

**In ipso jus-
tificationo.**
Act. 5, 31;
10, 43.
Luc. 24, 47.
Rom. 8, 3;
6, 7; 3, 21.
Gal. 3, 21.
Hebr. 7, 19;
10, 4.
Is. 53, 6, 11.
Ap. 1, 5.

Hab. 1, 5.
Is. 28, 14;
29, 14.

**Judei
primo
fideles**

Act. 13, 26;
17, 42, 10, 6, 5;
28, 20; 11, 23;
14, 23.

²⁷. Les paroles des prophètes dans les Saintes Écritures.

²⁸. Pilate. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 20.

²⁹. Un sépulcre. Voir la note sur Matthieu, xxvii, 60.

³³. Je vous ai engendré. Voir la note sur Psaume II, 7.

³⁵. Voie la corruption. Voir plus haut la note sur II, 27.

³⁹. Quiconque croit en lui, en est justifié. C'est la foi en Jésus-Christ et non la pratique des observances mosaïques qui produit la justification, c'est le résumé de toute la doctrine de saint Paul.

⁴³. Prosélytes, gentils convertis au christianisme.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1^o (b). Missio in Asia (XIII, 13-XIV).

γῆς, ἡκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῇ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

⁴⁴ Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. ⁴⁵ Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. ⁴⁶ Παρόρσια-σάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ, στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. ⁴⁷ Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ὥς ἐσχάτου τῆς γῆς.

⁴⁸ Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. ⁴⁹ Λεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

⁵⁰ Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβο-μένας γυναῖκας καὶ τὰς εἰσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπηγείραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν οἰκίων αὐτῶν. ⁵¹ Οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κοινότονον τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. ⁵² Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

XIV. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως, ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. ² Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπηγείραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. ³ Ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρόρσιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κύριῳ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. ⁴ Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν

secuti sunt multi Judæorum, et coléntium advenarum, Paulum et Bárnabam : qui loquéntes suadébant eis ut permanérent in grátia Dei.

⁴⁴ Sequénti vero sabbato pene univérsa civitas convénit audire verbum Dei. ⁴⁵ Vidéntes autem turbas Judæi, repléti sunt zelo, et contradicébant his quæ a Paulo dicebántur, blasphemántes. ⁴⁶ Tunc constánter Paulus et Bárnabas dixerunt : Vobis oportébat primum loqui verbum Dei : sed quóniam repéllitis illud, et indignos vos judicátis æternæ vitæ, ecce convértimur ad gentes : ⁴⁷ sic enim præcépit nobis Dóminus : Pósui te in lucem géntium, ut sis in salutem usque ad extrémum terræ.

⁴⁸ Audiéntes autem gentes gavisæ sunt, et glorificábant verbum Dómini : et credidérunt quotquot erant præordináti ad vitam æternam. ⁴⁹ Disseminabátur autem verbum Dómini per univérsum regiónem.

⁵⁰ Judæi autem concitavérunt mulieres religiósas, et honestas, et primos civitátis, et excitavérunt persecutióinem in Paulum et Bárnabam : et eiecérunt eos de finibus suis. ⁵¹ At illi, excússo púlvere pedum in eos, venérunt Icónium. ⁵² Discípuli quoque replebántur gaúdio, et Spiritu sancto.

XIV. ¹ Factum est autem Icónii, ut simul introírent in synagógam Judæorum, et loqueréntur, ita ut créderet Judæorum et Græcórum copiósa multitúdo. ² Qui vero incréduli fuérunt Judæi, suscitavérunt, et ad iracúndiam concitavérunt ánimas géntium advérsus fratres. ³ Multo ígitur témpore demoráti sunt, fiduciáliter ágéntes in Dómino, testimónium perhibénte verbo grátia suæ, dante signa et prodígia fieri per manus eórum. ⁴ Divisa est autem multitúdo

43. E[K]ST¹* αὐτοῖς. NABCE T: προσμέν.

44. GKSTΘ: τε. AEGSLT¹: ἐρχομένῳ.

45. LT: λαλόμενοις (* ἀντιλ. κ.).

46. LTΘ: τε.

50. ABCDT* (p. γυν.) καὶ.

51. LT* αὐτ. 52. LT: τε.

2. NABCLT: ἀπειθήσαντες.

3. G rell. * (pr.) κ.

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 1^e (b). Mission en Asie (XIII, 13-XIV).

rée, beaucoup de Juifs et de prosélytes servant Dieu, suivirent Paul et Barnabé qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.

⁴⁴ Or, le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu. ⁴⁵ Mais, voyant cette foule, les Juifs furent remplis de colère, et, blasphémant, ils contredisaient les paroles de Paul.

⁴⁶ Alors Paul et Barnabé dirent hardiment : « C'était à vous qu'il fallait d'abord annoncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez indignes de la vie éternelle, voilà que nous nous tournons vers les gentils ; ⁴⁷ car le Seigneur nous l'a commandé en ces termes : Je t'ai établi la lumière des gentils, afin que tu sois leur salut jusqu'aux extrémités de la terre ».

⁴⁸ Ce qu'entendant, les gentils se réjouirent, et ils glorifiaient la parole du Seigneur ; et tous ceux qui étaient préordonnés à la vie éternelle embrassèrent la foi. ⁴⁹ Ainsi la parole du Seigneur se répandait par toute la contrée.

⁵⁰ Mais les Juifs ayant animé les femmes dévotes et de qualité, et les principaux de la ville, excitèrent une persécution contre Paul et Barnabé, et les chassèrent du pays. ⁵¹ Alors ceux-ci, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, vinrent à Icone. ⁵² Cependant les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit-Saint.

XIV. ¹ Or il arriva à Icone, qu'ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs embrassa la foi. ² Mais ceux des Juifs qui demeurèrent incrédules, excitèrent et irritèrent l'esprit des gentils contre les frères. ³ Ils demeurèrent donc là longtemps, agissant avec assurance dans le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, opérant des miracles et des prodiges par leurs mains. ⁴ Ainsi toute la ville se divisa ; les uns étaient

**deinde
invidi re-
pelluntur.**

Act. 13, 50 ;
5, 17 ; 14, 2.
Luc. 15, 25.
1 Thes. 2, 16.

Act. 3, 26.
Mat. 10, 6.
Luc. 24, 47.
Rom. 15, 8.
Luc. 7, 30.
Mat. 22, 3 ;
21, 43.
Act. 28, 28.

Act. 1, 8 ;
22, 21.
Is. 49, 6 ;
42, 6.
Luc. 2, 32.

**Gentes
vero con-
vertuntur.**

2 Thes. 3, 1.
1 Pet. 2, 8.
Rom. 8, 29.
Luc. 8, 11 ;
9, 62.
Joa. 11, 52.
Act. 10, 35.

**Ejecti
apostoli.**

Act. 14, 2 ;
17, 5, 12.
2 Tim. 3, 6, 11.

Act. 18, 6.
Luc. 9, 5 ;
10, 10.
Mat. 10, 10, 14.
Act. 13, 45 ;
5, 41.

**Ex Iconio
puls.**

Act. 11, 20 ;
17, 4 ; 18, 4 ;
19, 10 ; 20, 21.
Joa. 12, 20.

Act. 13, 45, 50.

Act. 4, 29 ;
19, 8.
Act. 19, 11, 6 ;
5, 12.
Hebr. 2, 4.
Marc. 16, 20.
Act. 20, 32 ;
17, 32.
Joa. 7, 43 ; 12, 40.

⁴⁶. C'était à vous qu'il fallait d'abord annoncer la parole de Dieu, selon l'ordre exprès du Sauveur lui-même.

⁴⁸. Préordonnés. Voir plus haut la note sur x, 41.

⁵¹. *Icone*, aujourd'hui Konyéh, ville importante de l'Asie Mineure, chef-lieu de la province de Lycaonie, dans une plaine fertile au pied du mont Taurus, sur la grande ligne de communication entre Ephèse et les villes de Tarse et d'Antioche de Pisidie. Elle était avantageusement placée pour servir de centre aux missions de saint Paul dans ces parages ; aussi l'y reverrons-nous encore.

XIV. 2. *Contre les frères* ; c'est-à-dire contre les nouveaux convertis, tant du paganisme que du judaïsme.

3. *La parole de sa grâce*, l'Evangile, qui est la parole du Sauveur et qui annonce et apporte la grâce de Dieu et le salut. — *Par leurs mains*. Voir plus haut la note sur v, 42.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1^a (b). Missio in Asia (XIII, 13-XIV).

σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστό-
λοις.

⁵ Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμή τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῖς, ⁶ συνιδόν-
τες κατέφυνον εἰς τὰς πόλεις τῆς Ἀνκαο-
νίας, Ἀύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περι-
χωρον ⁷ κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.

⁸ Καὶ τις ἀνὴρ ἐν Αὐστροῖς ἀδύνατος
τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μη-
τρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπε-
πατήκει. ⁹ Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λα-
λοῦντος, ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι
πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι, ¹⁰ ἔπεε μεγάλη τῇ
φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὁρ-
θός. Καὶ ἤλλετο καὶ περιεπάτει.

¹¹ Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ
Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν, Ἀνκαο-
νιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώ-
ποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς. ¹² Ἐκάλουν τε
τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον
Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ
λόγου. ¹³ Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ
τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα
ἐπὶ τοὺς πλυνῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις
ῆθελε θύειν.

¹⁴ Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας
καὶ Παῦλος, διαδόξησαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν
εἰς ἐπὶ ἡδονα εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες ¹⁵ καὶ
λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ
ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι,
εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν μα-
ταίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα,
ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, ¹⁶ ὃς ἐν
ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ
ἐθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ¹⁷ καί-
τοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγα-
θοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ἑτοὺς διδοὺς καὶ
καιροὺς καρποφόρους, ἐμπλητῶν τροφῆς καὶ
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν. ¹⁸ Καὶ
ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

¹⁹ Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκο-
νίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους

civitátis : et quidam quidem erant cum
Judæis, quidam vero cum apóstolis.

³ Cum autem factus esset impetus gen-
tilium et Judæorum cum principibus suis,
ut contumeliis afficerent, et lapidarent
eos, ⁶ intelligentes confugerunt ad civi-
tates Lycaóniæ, Lystram et Derben, et
universam in circūitu regiōnem, et ibi
evangelizantes erant.

⁷ Et quidam vir Lystris infirmus pé-
dibus sedébat, claudus ex útero matris
suæ, qui nunquam ambuláverat. ⁸ Hic
audivit Paulum loquéntem. Qui intúitus
eum, et videns quia fidem habéret ut
salvus fieret, ⁹ dixit magna voce : Surge
super pedes tuos rectus. Et exilivit, et
ambulábat.

¹⁰ Turbæ autem cum vidissent quod
fécerat Paulus, levavérunt vocem suam,
lycaonice dicéntes : Dii símiles facti
hominibus, descendérunt ad nos. ¹¹ Et
vocabant Bárnabam Jovem, Paulum vero
Mercúrium : quóniam ipse erat dux verbi.

¹² Sacérdos quoque Jovis, qui erat ante
civitátem, tauros et corónas ante jánuas
áfferens, cum pópulis volébat sacrificáre.

¹³ Quod ubi audiérunt apóstoli, Bár-
nabas et Paulus, conscissis túnícis suis
exiliérunt in turbas, clamántes, ¹⁴ et
dicéntes : Viri, quid hæc fácitis? et nos
mortáles sumus, símiles vobis hómines,
annuntiántes vobis ab his vanis convér-
ti ad Deum vivum, qui fecit cœlum, et ter-
ram, et mare, et ómnia quæ in eis sunt :
¹⁵ qui in prætérítis generatióibus dimi-
sit omnes gentes ingredi vias suas. ¹⁶ Et
quidem non sine testimonió semetípsum
reliquit, benefáciens de cœlo, dans plúvias
et témpora fructífera, implens cibo et
lætítia corda nostra. ¹⁷ Et hæc dicéntes,
vix sedavérunt turbas ne sibi immolá-
rent.

¹⁸ Supervenérunt autem quidam ab An-
tiochia et Icónio Judæi : et persuásis

6. L† εἰς (a. A.).

7. D† (p. εὐαγγ.) καὶ ἐκινήθη ὅλον τὸ πλῆθος ἐπὶ τῇ διδαχῇ· ὁ δὲ Παῦλος καὶ Βαρνάβας διέ-
τριβον ἐν Αὐστροῖς (Item fere E).

8. Jun. : Αὐστροῖς. NABCD* ὑπάρχων. LT :
περιεπάτησεν (DEGS : περιπεπατήκει).

9. LT : ἤκουσεν.

10. LT* τῇ. L† (a. An.) Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὄνό-
ματι τῷ κυρίου Ἰησοῦ. Xp. NABCT : ἤλατο.

11. LT : τε.

12. LT* μὲν.

13. LT : τε. Valck. : τῷ [sc. καὶ] τῷ A. G. rell.
* αὐτ.

14. NABCD* : ἐξεπήδησαν.

15. LT* (bis) τὸν.

17. LT : καίτοι. LT* : ἀγαθοεργῶν. T* ἡμῖν
(GKSLH : ὑμῖν). GKSLH : ὑμῶν.

18. L† (in f.) διατριβόντων αὐτῶν κ. διδασκόν-
των.

19. NABT : ἐπῆλθαν.

XIV. 6. La fin du verset forme dans le grec le ver-
set 7.

12. (G. 13). De la ville. Grec : « de leur ville ».

13. (G. 14). Leurs tuniques. Grec : « leurs habits ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 1^{re} (b). Mission en Asie (XIII, 13-XIV).

pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.

⁵ Et comme les gentils et les Juifs, avec leurs chefs, allaient se jeter sur eux pour les outrager et les lapider, ⁶ les apôtres l'ayant su, s'enfuirent à Lystre et à Derbe, villes de Lycaonie, et dans tout le pays d'alentour, et ils y évangélisaient.

⁷ Or il y avait assis à Lystre, un certain homme perclus de ses pieds. Il était boiteux dès le sein de sa mère, et n'avait jamais marché. ⁸ Il entendit Paul parler; et Paul, le regardant et voyant qu'il avait la foi qu'il serait guéri, ⁹ dit d'une voix forte : « Lève-toi droit sur tes pieds ». Et il s'élança, et il marchait.

¹⁰ Or la foule, ayant vu ce qu'avait fait Paul, éleva la voix, disant en lycaonien : « Des dieux devenus semblables à des hommes sont descendus vers nous ». ¹¹ Et ils appelaient Barnabé Jupiter, et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. ¹² Bien plus, le prêtre de Jupiter, qui était près de la ville, étant venu devant la porte avec des taureaux et des couronnes, voulait, avec le peuple, leur sacrifier.

¹³ Ce qu'ayant entendu, les apôtres Barnabé et Paul déchirèrent leurs tuniques, et s'élancèrent dans la foule, criant, ¹⁴ et disant : « Hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des mortels, des hommes semblables à vous, qui vous exhortons à quitter ces choses vaines pour le Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qu'ils contiennent; ¹⁵ qui, dans les générations passées, a laissé toutes les nations marcher dans leurs voies. ¹⁶ Mais néanmoins il ne s'est pas laissé lui-même sans témoignage, répandant du ciel ses biens, en dispensant les pluies et les saisons fécondes, en nous donnant la nourriture en abondance, et en remplissant nos cœurs de joie ». ¹⁷ Même en disant ces choses, ils empêchèrent à peine la foule de leur sacrifier.

¹⁸ Cependant survinrent quelques Juifs d'Antioche et d'Icone, et, le

Lystre

adeunt.

² Tim. 3, 11.

Act. 11, 19.

Mat. 10, 23.

Curator

claudus.

Act. 11, 20.

Act. 3, 2 ; 8, 7.

Act. 3, 4.

Mat. 9, 28.

Di

putantur.

Act. 3, 8.

Is. 53, 6.

Act. 28, 6.

Verum

Deum præ-

dicant.

Mat. 26, 65.

Num. 14, 6.

Act. 10, 26.

Ap. 19, 16.

Jac. 5, 17.

Act. 17, 23.

1^{re} Thes. 1, 9.

Jer. 10, 8.

Act. 4, 24.

Ap. 14, 7.

Ps. 145, 6 ;

146, 20 ; 80, 13.

Rom. 1, 24.

Eph. 4, 17.

Act. 17, 30.

Rom. 1, 19.

Lev. 26, 4.

Jer. 5, 24.

Ps. 146, 8.

Mat. 5, 43.

Lapidati

exerunt.

Act. 13, 14, 50.

6. *Lystre*, au sud d'Icone, au nord du mont Taurus. Le disciple de saint Paul, Timothée, était probablement originaire de Lystre. — *Derbe*, au sud-est d'Icone, à l'est de Lystre, située probablement près du passage appelé les portes de Cilicie. Ces deux villes, comme Icone, faisaient partie de la province de *Lycaonie*, en Asie Mineure, bornée à l'est par la Cappadoce, au nord par la Galatie, à l'ouest par la Phrygie, et séparée au sud de la Cilicie par la chaîne du Taurus.

10. *Lycaonien*, dialecte qu'on a supposé être le cappadocien, mais dont le vrai caractère est inconnu.

11. *Jupiter*, le maître des dieux de l'Olympe, était souvent accompagné, d'après les fables grecques, de *Mercur*, le dieu de l'éloquence, qui parlait pour le roi des dieux. Saint Paul étant l'orateur est pris pour *Mercur*.

12. *Le prêtre... qui était près de la ville*, qui servait le temple de Jupiter situé dans le voisinage de la ville. — *Avec des taureaux et des couronnes*. Les païens avaient coutume d'orner de couronnes les victimes qu'ils offraient à leurs dieux.



Sacrifice païen (v. 12). (Bas-relief du Génie d'Auguste à Pompéi).

15. *A laissé toutes les nations marcher dans leurs voies*. Dieu n'est pas l'auteur des erreurs et des turpitudes où sont tombées les nations qui se sont séparées de lui, il a seulement permis qu'elles subissent les conséquences du mauvais usage de la liberté qu'il leur avait donnée.

18. *Antioche de Pisidie*. Voir plus haut la note sur XIII, 14.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1^o (c). Concilium Jerusalem (XV, 1-35).

καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσθρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζαντες αὐτὸν τεθνάναι.
²⁰ Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν, ἀναστὰς εἰῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Ἀερ-
 βην.

²¹ Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκεί-
 ρην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέ-
 στρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ
 Ἀντιόχειαν, ²² ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
 τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
 πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ
 ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
²³ Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς προσβυτέρους
 καὶ ἑκκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νη-
 στεῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν
 πεπιστεύκεισαν. ²⁴ Καὶ διελθόντες τὴν
 Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν, ²⁵ καὶ λα-
 λήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς
 Ἀττάλειαν.

²⁶ κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,
 ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ
 Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. ²⁷ Παρα-
 γενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλη-
 σίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ'
 αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν
 πίστεως. ²⁸ Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ
 ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

XV. Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰου-
 δαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ
 περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνα-
 σθε σωθῆναι. ² Γενομένης οὖν στάσεως
 καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ
 τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαί-
 νειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ τινὰς ἄλ-
 λους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
 προσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζη-
 τήματος τούτου. ³ Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέν-
 τες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοι-
 νίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν
 ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποιοῦν χαρὰν
 μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.

⁴ Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπε-
 δέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀπο-

turbis, lapidantésque Paulum, traxérunt
 extra civitátem, existimántes eum mór-
 tuum esse. ¹⁹ Circumdántibus autem
 eum discíplis, surgens intrávit civitá-
 tem, et póstera die proféctus est cum
 Bárnaba in Derben.

²⁰ Cumque evangelizássent civitatí illi,
 et docuíssent multos, revérsi sunt Lys-
 tram, et Icónium, et Antiochíam, ²¹ con-
 firmántes ánimas discipulórum, exhor-
 tantésque ut permanérrent in fide : et
 quóniam per multas tribulatiónes opórtet
 nos intráre in regnum Dei. ²² Et cum
 constituíssent illis per síngulas ecclési-
 as presbýteros, et orássent cum jejunatióni-
 bus, commendavérunt eos Dómino, in
 quem credidérunt. ²³ Transeuntésque
 Pisídiam, venérunt in Pamphýliam, ²⁴ et
 loquéntes verbum Dómini in Perge, de-
 scendérunt in Attáliam :

²⁵ et inde navigavérunt Antiochíam,
 unde erant trádicti grátiae Dei, in opus
 quod complevérunt. ²⁶ Cum autem venís-
 sent, et congregássent ecclési-
 am, et congregássent Deus cum illis, et
 quia aperuíssent géntibus óstium fidei.
²⁷ Moráti sunt autem tempus non mó-
 dicum cum discíplis.

XV. ¹ Et quidam descendéntes de Ju-
 daéa, docébant fratres : Quia nisi circum-
 cidámini secúndum morem Móysi, non
 potéstis salvári. ² Facta ergo seditióne
 non mínima Paulo et Bárnabæ adversus
 illos, statuérunt ut ascénderent Paulus
 et Bárnabas, et quidam álii ex áliis, ad
 apóstolos et presbýteros in Jerúsalem,
 super hac quæstiónē. ³ Illi ergo dedúcti
 ab ecclésia, pertransibant Phœnicen et
 Samariam, narrántes conversiónem gén-
 tium : et faciébant gáudium magnum
 ómnibus frátribus.

⁴ Cum autem veníssent Jerosólýmam,
 suscepti sunt ab ecclésia, et ab apóstolis,

19. LT: νομίζοντες αὐτ. τεθνηκέναι.

21. ADEL: Εὐαγγελιζόμενοι († bis eis).

22. C† (a. παρακ.) καί.

23. NABCDT: κατ' ἐκκλ. πρεσ.

24. N† (a. τὴν πισ.) eis. NBCET† (a. παμφ.)
 τήν.

25. NT²: εἰς τὴν Πέργην. NAC† (p. λόγον)
 τοῦ κυρίου. NACDET: Ἀττάλειαν.

26. Hemsterhus.: ἤεσαν.

27. LT: ἀνήγγειλον.

28. G rell. [K]* ἐκεῖ.

1. LT: περιτμηθῆτε et: τῷ ἔθει τῷ.

2. T: δέ.

3. L: τὴν τε Φ.

4. LT: Ἱεροσ. παρεδέχθ. BCT†: ἀπὸ τῆς.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 1^o (c). Concile de Jérusalem (XV, 1-35).

peuple gagné, ils lapidèrent Paul, et le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort. ¹⁹ Mais les disciples l'entourant, il se leva, et rentra dans la ville, et le jour suivant, il partit pour Derbe avec Barnabé.

²⁰ Et lorsqu'ils eurent évangélisé cette ville, et instruit un grand nombre de personnes, ils revinrent à Lystré, à Icone et à Antioche, ²¹ affermissant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et disant que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu. ²² Et après leur avoir ordonné des prêtres en chaque église, et avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru. ²³ Traversant ensuite la Pisidie, ils vinrent dans la Pamphylie; ²⁴ puis ayant annoncé la parole du Seigneur à Perge, ils descendirent à Attalie.

²⁵ Et de là ils firent voile pour Antioche, d'où on les avait commis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie. ²⁶ Or, lorsqu'ils furent arrivés, et qu'ils eurent rassemblé l'Église, ils racontèrent combien Dieu avait fait de grandes choses avec eux, et qu'il avait ouvert aux gentils la porte de la foi. ²⁷ Et ils demeurèrent là un certain temps avec les disciples.

XV. ¹ Et quelques-uns, qui étaient descendus de Judée, enseignaient aux frères : « Si vous n'êtes circoncis suivant le rit de Moïse, vous ne pouvez être sauvés ». ² Paul et Barnabé s'étant donc fortement élevés contre eux, il fut résolu que Paul et Barnabé, et quelques-uns d'entre les autres, iraient à Jérusalem vers les apôtres et les prêtres pour cette question. ³ Ceux-ci donc, accompagnés par l'Église, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des gentils; et ils causaient ainsi à tous les frères une grande joie.

⁴ Arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, par les apôtres et les anciens, auxquels ils racontèrent

Asiam transeunt.
Act. 13, 51, 14.

Act. 11, 23.
1 Thes. 3, 2.
2 Tim. 3, 12;
2, 11.
Rom. 8, 17.
Gal. 5, 17.
Joa. 13, 16.
Luc. 14, 27;
24, 26;
Ps. 33, 20;
65, 12.

Act. 11, 30.
Tit. 1, 5-6.
Tim. 4, 14.
Act. 13, 3;
20, 23.

Act. 13, 14;
27, 5.

Act. 13, 13.

Antiochiam petunt.
Act. 15, 40.

Act. 15, 4, 12;
21, 19.
1 Cor. 16, 9.

Act. 11, 26.

Jerosolymam vocantur.
Gal. 2, 12.
Act. 15, 5.
Gal. 5, 1, 3.

Act. 11, 30.
Gal. 5, 2; 2, 1.
Deut. 17, 8-9.

Act. 17, 15;
11, 19; 21, 2.

Questio de circumcissione.
Act. 14, 26.

²³ *Pisidie*, province de l'Asie Mineure, bornée à l'est par la Lycaonie et la Cilicie, au sud par la Pamphylie, à l'ouest et au nord par la Phrygie. Les Apôtres se dirigeant vers le sud, arrivent en *Pamphylie*, sur laquelle on peut voir *Actes*, II, 40.

²⁴ *Perge*, capitale de la Pamphylie. Voir plus haut la note sur XIII, 13. — *Attalie*, aujourd'hui Antali, ville et port de mer du sud-ouest de la Pamphylie, à l'embouchure du Cataractes. Elle portait le nom d'Attalie, parce qu'elle avait été fondée par Attale II Philadelphie, roi de Pergame (139-138 avant Jésus-Christ).

²⁵ *Pour Antioche* de Syrie. Ici se termine, par le retour au point de départ, le premier grand voyage apostolique de saint Paul. Il avait duré cinq ans, de l'an 45 à l'an 50. — *D'où on les avait commis...* pour : *D'où on les avait envoyés, en les commettant*. C'est un genre de construction elliptique très commun en hébreu (Glaire).

c) Concile de Jérusalem, XV, 1-35.

XV. 1. Les faits racontés dans ce chapitre se passèrent en l'an 51.

3. *Accompagnés par l'Église*; c'est-à-dire que l'Église les fit accompagner par quelques fidèles. — *Phénicie*. Voir plus haut la note sur XI, 49. — *Samarie*, le pays au nord de la Judée et au sud de la Galilée.

4. *Les anciens*, titre de dignité, désigne ici les prêtres.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1^o (c). Concilium Jerusalem (XV, 1-35).

στόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνῆγγεῖλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησε μετ' αὐτῶν. ⁵ Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

⁶ Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. ⁷ Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὡς εἰς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῶν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. ⁸ Καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῶν ⁹ καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. ¹⁰ Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; ¹¹ Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. ¹² Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβαν καὶ Παύλον ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.

¹³ Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. ¹⁴ Συμεὼν ἐξηγήσατο, καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἔθνων λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ τοῦτω συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται· ¹⁶ Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, ¹⁷ ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. ¹⁸ Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. ¹⁹ Αἰὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἔθνων ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν, ²⁰ ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχε-

et seniōribus, annuntiāntes quanta Deus fecisset cum illis. ⁵ Surrexerunt autem quidam de hæresi pharisæorum, qui crediderunt, dicentes : Quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque servare legem Moysi.

⁶ Conveneruntque apóstoli et seniōres vidēre de verbo hoc. ⁷ Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos : Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diēbus Deus in nobis elēgit, per os meum audire gentes verbum evangēlii, et credere. ⁸ Et qui novit corda Deus, testimōnium perhibuit, dans illis Spiritum sanctum, sicut et nobis, ⁹ et nihil discrevit inter nos et illos, fide purificans corda eorum. ¹⁰ Nunc ergo quid tentātis Deum, impōnere jugum super cervicē discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus? ¹¹ Sed per grātiam Dōmini Jesu Christi credimus salvāri, quemadmodum et illi. ¹² Tācuit autem omnis multitudo : et audiēbant Bārnabam et Paulum, narrāntes quanta Deus fecisset signa et prodigia in gētibus per eos.

¹³ Et postquam tacuerunt, respōndit Iacobus, dicens : Viri fratres, audite me : ¹⁴ Simon narrāvit quemadmodum primum Deus visitāvit sūmere ex gētibus pōpulum nōmini suo. ¹⁵ Et huic concōrdant verba prophetarum, sicut scriptum est : ¹⁶ Post hæc revērtar, et reādicābo tabernāculum David, quod dēcidit : et diruta ejus reādicābo, et ērigam illud : ¹⁷ ut requirant cēteri hōminum Dōminum, et omnes gentes, super quas invocātum est nomen meum, dicit Dōminus faciēns hæc. ¹⁸ Notum a sēcūlo est Dōmino opus suum. ¹⁹ Propter quod ego jūdico, non inquietāri eos qui ex gētibus convertūntur ad Deum, ²⁰ sed scribere ad

5. D: (1. ἔξαν-λέγοντες) οἱ δὲ παραγγεῖλαντες αὐτοῖς ἀναβαίνειν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἐξανέστησαν λέγοντες τινες ἀπὸ τῆς ἐρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες. LQ: λέγοντες ὅτι. 6. T: τε. 7. LT: ἐν ἡμῶν. 8. LT* (alt.) αὐτοῖς. 9. BT: οὐδὲν. 10. C*: οὖν. 11. G rell.: τὰ κυρ. (* Xq.) (Al.: βαστάσαι, ... κἀκεῖνοι;). 14. [KII]LTQ* ἐπὶ.

17 ss. L [sine parenth.] AD Vlg.; NGSTBC: ὁ ποιῶν ταῦτα [* πάντα] γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. Αἰὸ τλ. ADL: Γνωστὸν ἀπ' αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ. 20. L* ἀπὸ et τῷ (a. πν.). Benl.: χοιρείας (Al.: πορείας). Vett. multi (eli. ψ. 29) * κ. τῷ πν. [ob Lev., xvii, 13] + [e Mt., vii, 17] κ. ὅσα μὴ θέλουν (θέλετε) ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ

14. A visité les gentils afin de choisir parmi eux. Grec : « a cherché à prendre parmi les gentils

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 1^{re} (c). Concile de Jérusalem (XV, 1-35).

combien Dieu avait fait de grandes choses avec eux. ⁵ Mais quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient embrassé la foi, s'étaient levés, disant qu'il fallait qu'ils fussent circoncis, et qu'on leur ordonnât de garder la loi de Moïse.

⁶ Les apôtres et les prêtres s'assemblèrent donc pour examiner cette question. ⁷ Mais après une grande discussion, Pierre, se levant, leur dit : « Hommes, mes frères, vous savez qu'en des jours déjà anciens, Dieu m'a choisi parmi vous afin que les gentils entendissent par ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils crussent. ⁸ Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur donnant l'Esprit-Saint, comme à nous; ⁹ et il n'a fait entre nous et eux aucune différence, purifiant leurs cœurs par la foi. ¹⁰ Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter? ¹¹ Mais c'est par la grâce du Seigneur Jésus-Christ que nous croyons être sauvés, comme eux aussi ». ¹² Alors toute l'assemblée se tut; et ils écoutaient Barnabé et Paul racontant combien de miracles et de prodiges Dieu avait faits par eux parmi les gentils.

¹³ Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant : « Hommes, mes frères, écoutez-moi : ¹⁴ Simon a raconté comment Dieu, dès le principe, a visité les gentils, afin de choisir parmi eux un peuple pour son nom. ¹⁵ Et les paroles des prophètes s'accordent avec lui, ainsi qu'il est écrit : ¹⁶ Après cela je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; je réparerai ses ruines et je le relèverai; ¹⁷ afin que le reste des hommes cherchent le Seigneur, et aussi toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit le Seigneur, qui fait ces choses. ¹⁸ De toute éternité, le Seigneur connaît son œuvre. ¹⁹ C'est pourquoi moi, je juge qu'on ne doit pas inquiéter ceux d'entre les gentils qui se convertissent à Dieu. ²⁰ Mais leur écrire qu'ils s'abs-

^{5. Qu'ils fussent circoncis; c'est-à-dire que les gentils fussent circoncis quand ils se convertissaient.}

^{7. Vous savez...; allusion à la conversion du centurion Cornelle, *supra*, x, 1 et seq.}

^{10. Un joug que... nous n'avons pu porter. Saint Pierre ne veut pas parler ici des préceptes mosaïques proprement dits, mais des observances minutieuses que les rabbins y avaient ajoutées.}

^{13. Jacques le Mineur, premier évêque de Jérusalem, cousin de Notre-Seigneur.}

^{14. Un peuple pour son nom; c'est-à-dire pour lui; un peuple qui lui appartiendrait d'une manière toute particulière. Dans l'Écriture le nom se prend souvent pour la personne même. Cela a lieu surtout quand il s'agit de Dieu.}

^{16. Le tabernacle de David, sa maison.}

^{17. Sur lesquelles mon nom a été invoqué; ou bien qui sont appelées de mon nom, qui portent mon nom. La phrase, en hébreu, est susceptible de ces deux sens (Glaire).}

^{20. Les souillures des idoles signifient ici les viandes immolées aux idoles, divinités impures et abominables (Glaire).}

Act. 15, 12;
14, 26; 21, 19.

Act. 26, 5;
15, 24; 21, 21.

**Sermo
Petri.**

Act. 15, 14, 18;
10, 9, 34; 11, 18;
1, 24.

Ps. 7, 10.
1 Reg. 18, 7.
Act. 11, 15;
10, 44, 34.
Col. 2, 11.
Hebr. 10, 38.
Mat. 9, 22.
Luc. 17, 19.
2 Cor. 10, 5.
Ex. 17, 2.
Mat. 23, 4.
Gal. 5, 1; 3,
10, 21; 2, 16.

Eph. 2, 8.
Rom. 3, 20.

Act. 11, 18.

**Sermo
Jacobi.**
Act. 12, 17;
21, 18.

2 Pet. 1, 1.
Act. 10, 44.
Ex. 4, 34.

Dan. 2, 44.
Is. 35; 45.
Os. 2.

Am. 9, 11-12.

Deut. 28, 10.
Jac. 2, 7.
Mat. 20, 1.
Jer. 30, 9.

Am. 3, 7.
Eccl. 39, 25;
23, 29.

Act. 16, 4;
21, 25.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 1° (c). Concilium Jerusalem (XV, 1-35).

σθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδῶλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. ²¹ Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

²² Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρες ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, ²³ γραψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν. ²⁴ Ἐπειδὴ ἡκούσαμεν ὅτι τινες ἐξ ἡμῶν ἐξεληθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγους, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστείλαμεθα. ²⁵ ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ, ²⁶ ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ²⁷ Ἀπεστάλακαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγον ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

²⁸ Ἐδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βόρος πλὴν τῶν ἐπ' ἀναγκῆς τούτων, ²⁹ ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἐρρόμθε.

³⁰ Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν. ³¹ Ἀναγρόντες δὲ ἔχαρῃσαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. ³² Ἰούδας δὲ καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προσηγῆναι ὄντες, διὰ λόγον πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπειστήρισαν. ³³ Ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους. ³⁴ Ἐδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ. ³⁵ Παῦλος δὲ καὶ

eos ut abstineant se a contaminationibus simulachrorum, et fornicatione, et suffocatis, et sanguine. ²¹ Moyses enim a temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum prædicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.

²² Tunc placuit apostolis, et senioribus cum omni ecclesia, eligere viros ex eis, et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba, Judam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam, viros primos in fratribus, ²³ scribentes per manus eorum : APOSTOLI et seniores fratres, his qui sunt Antiochiæ, et Syriæ, et Ciliciæ, fratribus ex gentibus, salutem. ²⁴ Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus : ²⁵ placuit nobis collectis in unum eligere viros, et mittere ad vos, cum charissimis nostris Barnaba et Paulo, ²⁶ hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi. ²⁷ Misimus ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem.

²⁸ Visum est enim Spiritui sancto, et nobis, nihil ultra imponere vobis oneris quam hæc necessaria : ²⁹ ut abstineatis vos ab immolatis simulachrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione : a quibus custodiētes vos, bene agētis. Valēte.

³⁰ Illi ergo dimissi, descendērunt Antiochiam : et congregata multitūdine tradiderunt epistolam. ³¹ Quam cum legissent, gavisī sunt super consolatione. ³² Judas autem et Silas, et ipsi cum essent prophætæ, verbo plurimo consolati sunt fratres, et confirmaverunt. ³³ Facto autem ibi aliquāto tempore, dimissi sunt cum pace a fratribus, ad eos qui miserant illos. ³⁴ Visum est autem Silæ ibi remanere : Judas autem solus abiit Jerusalemm. ³⁵ Paulus autem et Barnabas

λαντας αὐτῆς. 34. nLT[Θ]ABEX* (CDX†).

21. En bouleversant vos âmes. Le grec a en plus : « disant qu'il faut être circoncis et observer la loi ».

33. A ceux qui les avaient envoyés. Grec : « aux apôtres ».

34. Et Jude seul retourna à Jérusalem n'est pas dans le grec.

ποιεῖν (sic DX). 22. LT: καλέμ. Βαρσαββ. (1, 23). 23. LT* τάδε et (alt.) κ. οἱ. 24. LT* λέγ.-νόμ. 25. LT: ἐκλεξαμένους. 28. NABT²: τῷ πν. τῷ ἁγίῳ. T* τῇτ. (Salmas.: ἐπ' ἀναγκῆς τῆτων. Bentl.: ἐν ἀγάπῃσι τῇτ. Neumann.: ἐπαναγκασμάτων). 29. NABCI.T: πνικτῶν. DX†: καὶ ὅσα ad ποιεῖν ut ὕ. 20. 30. LT²: κατ' ἦλθον. 32. NABCEG rell.: τι. D† (p. ὄντες) πλήρεις πνεύματος ἁγίου. CET²: ἐπειστήρισαν (N* καὶ ἐπει.). 33. GSLTΘ: ἀποστεί-

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 1^e (c). Concile de Jérusalem (XV, 1-35).

tiennent des souillures des idoles, de la fornication, des animaux étouffés, et du sang. ²¹ Quant à Moïse, depuis les temps anciens, il a, en chaque ville, des hommes qui le prêchent dans les synagogues, où on le lit tous les jours de sabbat ».

²² Alors il plut aux apôtres et aux anciens, avec toute l'Église, de choisir quelques-uns d'entre eux, et de les envoyer, avec Paul et Barnabé, à Antioche : Jude, qui est surnommé Barsabas, et Silas, qui étaient des principaux entre les frères, ²³ écrivant par eux : « Les APOÏRES et les prêtres, frères, aux frères d'entre les gentils, qui sont à Antioche, et en Syrie et en Cilicie, salut. ²⁴ Comme nous avons appris que quelques-uns sortant d'au milieu de nous vous ont troublés par leurs discours, en bouleversant vos âmes, quoique nous ne leur eussions donné aucun ordre, ²⁵ il a plu à nous tous de choisir des personnes et de les envoyer vers vous avec nos très chers Barnabé et Paul, ²⁶ hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. ²⁷ Nous avons donc envoyé Jude et Silas, qui vous rapporteront les mêmes choses de vive voix.

²⁸ » Car il a semblé bon à l'Esprit-Saint et à nous, de ne vous imposer aucun autre fardeau que ces choses-ci, qui sont nécessaires : ²⁹ Que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de la fornication ; en vous en abstenant, vous agirez bien. Adieu ».

³⁰ Ces envoyés donc se rendirent à Antioche, et, les fidèles rassemblés, ils remirent la lettre. ³¹ Quand ils l'eurent lue, ils éprouvèrent beaucoup de joie et de consolation. ³² Et comme Jude et Silas étaient eux-mêmes prophètes, ils consolèrent les frères et les fortifièrent par de nombreux discours. ³³ Et, après avoir passé là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères à ceux qui les avaient envoyés. ³⁴ Cependant il parut bon à Silas de rester là, et Jude seul retourna à Jérusalem. ³⁵ Or Paul

1 Cor. 10, 7.
1 Thes. 4, 3.
Ex. 34, 15.
Deut. 7, 25-26.
Lev. 17, 13.
Act. 13, 15.
2 Esdr. 8, 1.

Ad fratres
Antiochie
nos
litteræ.
Act. 11, 30, 20;
1, 23; 17, 4.

1 Pet. 5, 12.
2 Cor. 1, 19.
Act. 22, 3;
5, 21, 39; 23, 26.
Jac. 1, 1.

Act. 20, 30.
Gal. 1, 7; 3, 10.

Act. 1, 14.
Mat. 18, 20.

Act. 13, 50;
14, 19; 5, 41.
Rom. 16, 4.
Joa. 10, 11.

Decretum
concilii.
Act. 5, 32;
11, 28.
Joa. 3, 8.

1 Cor. 9, 1.
Ex. 34, 15.
Ap. 2, 14, 20.
Act. 23, 30.

Gaudium
fratrum.

Act. 13, 48;
15, 9, 31; 1, 36;
11, 26.
1 Cor. 12, 29.
Eph. 4, 11.

Act. 18, 23;
20, 3; 16, 36.

²². Aux anciens, aux prêtres. — Jude... Barsabas n'est nommé que dans ce chapitre. — Silas, qui apparaît ici pour la première fois, devint un des compagnons de saint Paul, qu'il suivit dans sa mission en Macédoine (Actes, xv, 40; xvii, 4). Il demeura à Bérée quand saint Paul quitta cette ville, mais il rejoignit ensuite l'Apôtre à Corinthe où il continua probablement quelque temps à prêcher l'Evangile. Silas n'est qu'une contraction de Silvanus et c'est sous ce dernier nom que saint Paul le mentionne dans ses Epîtres. Le Silvanus par lequel saint Pierre envoya sa première Epître aux Eglises de l'Asie Mineure est probablement le même. Le martyrologe romain mentionne Silas au 13 juillet.

²³. Par eux; littéralement : par leurs mains. Voir plus haut la note sur v, 12 (Glaire). — Syrie. Voir la note sur Matthieu, iv, 24. — Cilicie. Voir plus haut la note sur v, 9.

²⁹. Il était d'autant plus nécessaire de défendre expressément aux gentils la fornication, qu'elle passait généralement chez eux pour une chose permise. Quant au sang et à la chair des animaux étouffés, cette défense avait été faite aux hommes aussitôt après le déluge. Saint Jacques est d'avis qu'on la maintienne, soit pour inspirer de plus en plus aux gentils convertis l'horreur du meurtre et du sang; soit afin que les Juifs eussent moins d'aversion pour les gentils qui embrassaient le christianisme, en les voyant d'accord avec eux sur un point qu'ils regardaient comme un des plus importants. Toutefois cette défense n'était que temporaire (Glaire).

³². Tous ceux qui avaient le don d'interpréter les Écritures et de parler des choses de Dieu étaient appelés prophètes, aussi bien que ceux qui étaient inspirés pour prédire l'avenir (Glaire).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2^o (a). *Inspectio ecclesiarum* (XV, 36-XVI, 5).

Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

³⁶ Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν κατὰ πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσι. ³⁷ Βαρνάβας δὲ ἐβουλευέσαστο συμπαράλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον. ³⁸ Παῦλος δὲ ἡξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαράλαβεῖν τοῦτον. ³⁹ Ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

⁴⁰ Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. ⁴¹ Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

XVI. Κατήντησε δὲ εἰς Λέορην καὶ Λύστραν καὶ ἰδὼν μαθητὰς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλλήνος, ² ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. ³ Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἥδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. ⁴ Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φηλάσμενα τὰ δόγματα τὰ κεκοιμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν προσηγμένων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁵ Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσεον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

⁶ Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος καλεῖσθαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ⁷ ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπειράζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ οὐκ ἔλασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. ⁸ Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. ⁹ Καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὡφθη τῷ Παύλῳ· ἀνὴρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, πα-

demorabántur Antiochiæ, docéntes, et evangelizántes cum áliis plúribus verbum Dómini.

³⁶ Post áliquot autem dies, dixit ad Bárnabam Paulus : Reverténtes visitémus fratres per univérsas civitátes, in quibus prædicávimus verbum Dómini, quómodo se hábeant. ³⁷ Bárnabas autem volébat secum assúmere et Joánnem, qui cognominabátur Marcus, ³⁸ Paulus autem rogábat eum (ut qui discessísset ab eis de Pamphýlia, et non isset cum eis in opus) non debére récipi. ³⁹ Facta est autem dissénsio, ita ut discéderent ab invicem, et Bárnabas quidem assumpto Marco navigáret Cyprum.

⁴⁰ Paulus vero elécto Sila proféctus est, tráditus grátiae Dei a frátribus. ⁴¹ Perambulábat autem Sýriam et Cilíciam, confirmans ecclésiās : præcípíens custodíre præcépta apostolórum et seniórurum.

XVI. ¹ Pervénit autem Derben, et Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nómine Timótheus, fílius mulieris Judææ fidélis, patre gentili. ² Huic testimoníum bonum reddébant qui in Lys-tris erant, et Icónio fratres. ³ Hunc voluit Paulus secum proficisci : et assúmens circumcidit eum, propter Judæos qui erant in illis locis. Sciébant enim omnes quod pater ejus erat gentilis. ⁴ Cum autem pertransírent civitátes, tradébant eis custodíre dógmata quæ erant decreta ab apóstolis et senióribus qui erant Jerosólymis. ⁵ Et ecclésiæ quidem confirma-bántur fide, et abundábant número quotidie.

⁶ Transeúntes autem Phrýgiam, et Galátiae regiónem, vetáti sunt a Spíritu sancto loqui verbum Dei in Asia. ⁷ Cum venissent autem in Mýsiam, tentábant ire in Bithýniam : et non permisit eos Spíritus Jesu. ⁸ Cum autem pertransís-sent Mýsiam, descendérunt Tróadem : ⁹ et visio per noctem Paulo osténsa est : vir Mácedo quidam erat stans, et dépre-

36. ABCDEG rel. * ἡμ. 37. LT: ἐβάλετο. GKSTH: κ. ἰω. 38. LT: συμπαραλαβ. 39. LT: δὲ (1. οὐν). 40. LT: τ. κυρίως. 41. BDLT* (a. Κιλ.) τὴν. D† (p. ἐκκλ.) παραδίδους τὰς ἐντολάς τῶν προσηγμένων. — 1. LT: δὲ κ. el: κ. εἰς. N ABCDET* τρεῖς. 3. LT: παύτ. ὅτι Ἐ. ὁ πατήρ αὐτ. ὕπ. 4. LT: παρεδίδοσαν (* alt. τῶν) el: Ἱεροσ. 6s. LT: διήλ-

θον († δὲ ἦ. 7) el: πορεύεσθαι (G rel.: εἰς τὴν Βιθ. el: πν. Ἰερῶ). 9. BDLT* τῆς (NCEX†). NA BCELT† (p. ἐστ.) κ.

41. Et leur ordonna de garder les préceptes des apôtres et des prêtres n'est pas dans le grec.

XVI. 6. De Dieu n'est pas dans le grec.

7. De Jésus n'est pas dans le grec.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 2° (a). Visite des égl. d'Asie (XV, 36-XVI, 5).

et Barnabé demeurèrent aussi à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.

³⁶ Mais quelques jours après Paul dit à Barnabé : « Retournons visiter nos frères dans toutes les villes où nous avons prêché la parole du Seigneur, pour voir comment ils sont ».

³⁷ Or Barnabé voulait prendre avec lui Jean, qui est surnommé Marc.

³⁸ Mais Paul lui représentait que celui qui les avait quittés en Pamphylie et n'était point allé avec eux pour cette œuvre, ne devait pas être repris. ³⁹ De là il y eut division entre eux, de sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. Barnabé ayant donc pris Marc, s'embarqua pour Chypre.

⁴⁰ Et Paul ayant choisi Silas, partit, commis à la grâce de Dieu par les frères. ⁴¹ Or il parcourait la Syrie et la Cilicie, confirmant les Églises, et leur ordonnant de garder les préceptes des apôtres et des prêtres.

XVI. ¹ Paul arriva à Derbe, puis à Lystre. Et voilà qu'il s'y trouvait un disciple du nom de Timothée, fils d'une femme juive fidèle et d'un père gentil. ² Les frères, qui étaient à Lystre et à Icone, rendaient de lui un bon témoignage. ³ Paul voulut l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui étaient en ces lieux. Car tous savaient que son père était gentil. ⁴ Or, en allant par les villes, ils leur recommandaient d'observer les décisions qui avaient été prises par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem. ⁵ Ainsi les Églises s'affermisssaient dans la foi et croissaient en nombre tous les jours.

⁶ Mais, comme ils traversaient la Phrygie et le pays de Galatie, il leur fut défendu par l'Esprit-Saint d'annoncer la parole de Dieu dans l'Asie.

⁷ Étant venus en Mysie, ils tentèrent d'aller en Bithynie; mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas. ⁸ Lorsqu'ils eurent traversé la Mysie, ils descendirent à Troas; ⁹ et Paul eut, la nuit, une vision : Un certain homme de Macédoine se tenait devant lui, le

Gal. 2, 11;
Act. 8, 25.

2° a)
**Dissensio
Paulum
inter et
Barnabam.**

2 Cor. 11, 25.

Act. 12, 12, 25;
13, 5;
Col. 4, 10.

Act. 27, 5;
13, 13.

Gal. 2, 11;
2, 1, 9;
1 Cor. 9, 6;
2 Tim. 4, 11;
Ph. 24.

**Silas
Pauli
comes.**
Act. 4, 30;
21, 3; 15, 22;
17, 4; 14, 26;
15, 23; 18, 18;
20, 3; 21, 3;
Gal. 1, 21.

**Adjungitur
Timotheus.**
Act. 14, 6;
17, 14; 19, 22;
20, 4.

2 Tim. 1, 5;
3, 15;
1 Cor. 4, 17;
Act. 6, 3;
10, 22;
1 Tim. 1, 15;
4, 14;
1 Cor. 9, 19;
Gal. 2, 3.

Act. 15, 23.

Act. 12, 24;
2, 47.

b) **Visione
in Macedonia
nium mit-
tuntur.**
Act. 2, 10;
15, 23;
Gal. 1, 2; 4, 13;
Rom. 15, 15;
Act. 16, 9;
11, 25; 19, 10;
1 Pet. 1, 1.

Act. 15, 9;
9, 12; 27, 23;
1 Mach. 1, 1.

2° Deuxième mission de saint Paul,
XV, 36-XVIII, 22.

a) Visite des Églises fondées en Asie,
XV, 36-XVI, 5.

37. Jean... Marc. Voir plus haut la note sur XII, 12.

38. Pamphylie. Voir plus haut la note sur XIII, 13.

39. Chypre. Voir plus haut la note sur XI, 19.

40. C'est le commencement du second voyage apostolique de saint Paul en l'an 51.

41. La Syrie. Voir la note sur Matthieu, IV, 24.
— La Cilicie. Voir plus haut la note sur V, 9.

XVI. 1. Derbe... Lystre. Voir plus haut la note sur XIV, 6. — Timothée. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

2. Icone. Voir plus haut la note sur XIII, 51.

3. Saint Paul a pu circoncire Timothée, parce que les Apôtres n'avaient pas défini que la circoncision était illicite; ils s'étaient bornés, comme on le voit dans le chapitre précédent, à déclarer qu'elle n'était plus nécessaire (Glaire).

4. Les anciens, les prêtres.

b) Mission de saint Paul en Macédoine,
XVI, 6-XVII, 14.

6. Phrygie. Voir plus haut la note sur II, 10. — Galatie. Voir plus haut la note sur XVIII, 23. — L'Asie proconsulaire. Elle comprenait la plus grande partie de l'Asie Mineure orientale, c'est-à-dire, outre la Phrygie, la Mysie, la Lydie et la Carie.

7. Mysie, province de l'Asie Mineure, faisant partie de l'Asie proconsulaire, entourée à l'est et en partie au nord par la mer Égée, entre la Propontide ou mer de Marmara et la Lydie, avait pour villes principales Pergame, Troas et Assos. — Bithynie, autre province de l'Asie Mineure bornée au nord par le Pont Euxin, à l'ouest par la Propontide et la Mysie, au sud par la Phrygie et la Galatie et à l'est par la Paphlagonie.

8. Troas, ville et port de mer près de l'Hellespont, entre les promontoires de Lectum et de Sigée, au sud de l'ancienne Troie, regardée par quelques uns comme appartenant à la Mysie inférieure. Fondée par le roi Antigone, elle avait porté d'abord le nom d'Antigonia Troas; plus tard Lysimaque l'appela Alexandria Troas en l'honneur d'Alexandre le Grand. Elle était très florissante à l'époque romaine et Auguste en fit une colonie avec tous les privilèges attachés à ce titre. L'étendue de ses ruines atteste quelle fut son importance. Elle la devait à sa situation sur la route qui menait en Macédoine de diverses parties de l'Asie Mineure. Saint Paul arriva à Troas en l'an 52.

9. Macédoine, pays situé au nord de la Grèce proprement dite et borné à l'est par la Thrace, au nord par la Mésie, à l'ouest par l'Illyrie et au sud par l'Épire et la Thessalie. Ses limites ont d'ailleurs varié à diverses époques. La Macédoine fut conquise par les Romains au temps de Persée, 167 av. J.-C., et divisée peu après en quatre districts qui avaient pour chefs-lieux Amphipolis, Thessalonique, Pella et Pelagonia. En 142 av. J.-C., elle devint une province proconsulaire, unique jusqu'au règne de Tibère. Sous Claude, toute la Grèce fut partagée en deux provinces sous le nom d'Achaïe et de Macédoine. Les villes macédoniennes mentionnées dans les Actes sont Néapolis, Philippes, Apollonie, Bérée, Thessalonique, Amphipolis, Apollonie. La mission de saint Paul en Macédoine eut lieu en l'an 52.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2^o (b). Missio in Macedonia (XVI, 6-XVII, 14).

ρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοηθήσον ἡμῖν. ¹⁰ Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθὺς ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

¹¹ Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ τε ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν· ¹² ἐκεῖθεν τε εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολώνια. ¹³ Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατριβόντες ἡμέρας τινάς. ¹⁴ Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομίζετο προσερχεῖν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί. ¹⁵ Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λύδια, πορφυροπώλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν ἧς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. ¹⁶ Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρικατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένατε. Καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

¹⁷ Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσερχήν, παιδίον τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. ¹⁸ Αὕτη κατακολονθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. ¹⁹ Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. Διαπυνθίεις δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστορέμας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

²⁰ Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, ²¹ καὶ προσαγαγόντες αὐτούς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπαρχόντες, ²² καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν

cans eum, et dicens : Tránsiens in Macedóniam, ádjuva nos. ¹⁰ Ut autem visum vidit, statim quæsívimus proficisci in Macedóniam, certi facti quod vocásset nos Deus evangelizáre eis.

¹¹ Navigántes autem a Tróade, recto cursu vénimus Samothráciam, et sequénti die Neápolim : ¹² et inde Philíppos, quæ est prima partis Macedóniæ civitas, colónia. Erámus autem in hac urbe diébus áliquot, conferéntes. ¹³ Die autem sabbátórum egréssi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbátur orátio esse : et sedéntes loquebámur muliéribus quæ convénéran. ¹⁴ Et quædam mülirer nómine Lýdia, purpurária civitátis Thyatirenórum, colens Deum, audívit : cujus Dóminus apérui cor inténdere his quæ dicebántur a Paulo. ¹⁵ Cum autem baptizáta esset, et domus ejus, deprecáta est dicens : Si judicástis me fidélem Dómino esse, introíte in domum meam, et manéte. Et coëgit nos.

¹⁶ Factum est autem eúntibus nobis ad oratiónem, puéllam quamdam habéntem spiritum pythónem obviáre nobis, quæ quæstum magnum præstábat dómínis suis divinándó. ¹⁷ Hæc subsecúta Paulum, et nos, clamábat dicens : Isti hómínes servi Dei excélsi sunt, qui annúntiant vobis viam salútis. ¹⁸ Hoc autem faciébat multis diébus. Dolens autem Paulus, et convérsum, spirituí dixit : Præcípíō tibi in nómíne Jesu Christi exíre ab ea. Et exíit eádem hora.

¹⁹ Vidéntes autem dómíni ejus quia exívit spes quæstus eórum, apprehendéntes Paulum et Silam perduxérunt in forum ad príncípes : ²⁰ et offeréntes eos magistrátibus, dixerunt : Hi hómínes contúrbant civitátem nostram, cum sint Judæí : ²¹ et annúntiant morem, quem non

10. LT: ὁ θεός (Jun. : προκέκλ.). 11. LT² (* τῷς) : τῇ δε. 12. LT: κακεῖθεν εἰς (* alt. τῆς) πρώτης (pro pr. τῆς). 13. LT: τ. πόλιν. NABCT² L: ἐνομίζομεν προσερχήν (Jun. : ἡδίζετο). 14. D† (a. πόλ.) τῆς. DGX: ἤκουσεν. BDT²* τοῦ. 15. LT²: μένετε. 16. GLT: τὴν pr. LT: πύθωνα. NBCET: ὑπαντῆσαι. 17. GKST: ἡμῖν (bis). 18. NABT²*

(a. Παῦ.) ὁ. NABCELT* τῷ. D: εὐθὺς ἐξῆλθεν. 19. AL* δὲ (Jun. : ἐξέλιπεν). 17. E* τοὺς. 18. A DL† (p. αὐτόν) δμῶ ὄντων αὐτῶν. 19. NABDEG rell. * πολλῶν. 19. CDT¹* (a. Σιλ.) τὸν. 20. NAB ET: εἶπαν.

20. Aux magistrats. Grec littéralement : « aux stratèges ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 2° (b). Miss. en Macédoine (XVI, 6-XVII, 14).

priant et disant : « Passe en Macédoine, et secours-nous ». ⁴⁰ Aussitôt qu'il eut eu cette vision, nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, assurés que Dieu nous appelait à y prêcher l'Évangile.

⁴¹ Nous étant donc embarqués à Troas, nous vinmes droit à Samothrace, et le jour suivant à Néapolis, ⁴² et de là à Philippes, colonie qui est la première ville de cette partie de la Macédoine. Or nous demeurâmes quelques jours à conférer dans cette ville. ⁴³ Le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte près du fleuve, où il paraissait que se faisait la prière; et, nous asseyant, nous parlâmes aux femmes qui s'étaient assemblées. ⁴⁴ Et une femme, nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, et servant Dieu, nous écouta; et le Seigneur ouvrit son cœur pour prêter attention à ce que disait Paul. ⁴⁵ Lorsqu'elle eut été baptisée, elle et sa maison, elle nous pria, disant : « Si vous m'avez jugée fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y ». Et elle nous y força.

⁴⁶ Or il arriva qu'allant à la prière, nous rencontrâmes une jeune fille ayant un esprit de python, laquelle apportait un grand gain à ses maîtres, en devinant. ⁴⁷ Cette jeune fille nous suivant, Paul et nous, criait, disant : « Ces hommes sont des serviteurs du Dieu Très-Haut, qui vous annoncent la voie du salut ». ⁴⁸ Elle fit cela pendant bien des jours. Cependant Paul, le souffrant avec peine, et se retournant, dit à l'esprit : « Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle ». Et il sortit à l'heure même.

⁴⁹ Mais ses maîtres, voyant que l'espoir de leur gain était perdu, se saisirent de Paul et de Silas, et les conduisirent sur la place publique devant les autorités; ²⁰ et les présentant aux magistrats, ils dirent : « Ces hommes troublent notre ville, attendu que ce sont des Juifs, ²¹ qui enseignent des pratiques qu'il ne

1 Tim. 1, 4.
Act. 9, 22;
20, 23.

Philippis apud Lydiam morantur.
Act. 20, 5.
2 Cor. 2, 12.
2 Tim. 4, 13.

Act. 20, 6.
1 Thes. 2, 2.
Philip. 1, 1.
Act. 15, 35.

Act. 16, 16;
13, 14; 17, 4, 12.

Ap. 1, 11;
2, 18.
Act. 13, 16.
2 Mach. 1, 4.
1 Tim. 2, 13.
Luc. 8, 15;
24, 45.
Act. 8, 6;
16, 31, 34; 18, 9.
1 Cor. 7, 14.
Luc. 21, 24.

Puella a pythone liberata.
Luc. 4, 33.
1 Reg. 28, 7.
1 Cor. 10, 20.
Act. 19, 24.

Luc. 4, 34.
Joa. 14, 6.

Act. 5, 16; 8, 7.
Marc. 1, 24.
25, 34; 16, 17.

Concitatio turbæ.
Act. 19, 27.

Act. 15, 40;
17, 4.

Act. 17, 6;
24, 5.
Am. 7, 10.
3 Reg. 18, 17.

Act. 6, 14;
24, 21.

^{10.} *Nous marchâmes.* En commençant à parler ici à la première personne, saint Luc indique qu'il devient dès ce moment le compagnon de saint Paul dans la prédication de l'Évangile.

^{11.} *Samothrace*, île de la mer Égée, au nord de Lemnos, au sud de la côte de la Thrace, appelée d'abord Dardanie et plus tard Samothrace, parce qu'elle fut occupée successivement par les Thraces et par les Samiens. Elle était célèbre par les mystères de Cérès et de Proserpine qu'on y célébrait. — *Néapolis*, ville et port de mer sur la mer Égée, avait appartenu d'abord à la Thrace, mais fut incorporée à la Macédoine par Vespasien.

^{12.} *Philippes*, ville de Macédoine, dans la première région de cette province, d'après la division romaine, près de la mer Égée entre le Strymon et le Nestus, sur la frontière de Thrace, à trente-trois milles romains au nord d'Amphipolis, à dix milles de Néapolis où saint Paul avait débarqué. Auguste en avait fait une colonie. Elle tirait son nom de Philippe I^{er}, roi de Macédoine. Il ne reste plus de cette ville que quelques ruines.

^{13.} *Près du fleuve*, du petit cours d'eau qui coule au pied de la colline sur laquelle s'élevait Philippes.

^{14.} *Lydie* était probablement une personne riche et ne résidait que temporairement à Philippes. — *Thyatire*, sa patrie, célèbre par ses étoffes de pourpre, était une ville de Lydie, en Asie Mineure, colonisée par les Macédoniens, entre Sardes et Pergame, sur la rivière du Lycus.

^{16.} *Un esprit de python*; un esprit de magie.

^{19.} *Silas.* Voir plus haut la note sur xv, 22.

^{21.} *Nous sommes Romains*, parce que Philippes était une colonie romaine.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2° (b). Missio in Macedonia (XVI, 6-XVII, 14).

παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὐσι.

²² Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιῶρξάντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν. ²³ Πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγέλλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς. ²⁴ ὃς παραγγέλλαν τοιαύτην εἰληφώς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοῖς πόδας αὐτῶν ἡσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.

²⁵ Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνον τὸν Θεόν ἐπηρωῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι. ²⁶ Ἀφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὸ θεμέλιον τοῦ δεσμοτηρίου· ἀνεῳχθήσαν τε παραχορῆμα αἱ θύραι πάσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὸν ἀνέστη.

²⁷ Ἐξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνερωμένους τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἐμελλεν ἐαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφυγῆναι τοὺς δεσμίους.

²⁸ Ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων· Μηδὲν πράξεις σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γὰρ ὅσμεν ἐνθάδε. ²⁹ Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἐντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῇ Σίλᾳ, ³⁰ καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα σωθῶ; ³¹ Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

³² Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ³³ Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτός· ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτίς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχορῆμα. ³⁴ Αναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τραπέζαν, καὶ ἡγαλιάσατο πανοικί πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.

³⁵ Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. ³⁶ Ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ

licet nobis suscipere, neque facere, cum simus Romani.

²² Et cucurrit plebs adversus eos : et magistratus, scissis tunicis eorum, jussérunt eos virgis caedi. ²³ Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in cárcerem, praeceptis custodi ut diligenter custodiret eos. ²⁴ Qui cum tale praeceptum accepisset, misit eos in interiorem cárcerem, et pedes eorum strinxit ligno.

²⁵ Média autem nocte, Paulus et Silas orantes, laudabant Deum : et audiebant eos qui in custodia erant. ²⁶ Súbito vero terramótus factus est magnus, ita ut moveréntur fundaménta cárceris. Et statim aperta sunt omnia ostia : et universorum vincula soluta sunt.

²⁷ Expergefactus autem custos cárceris, et videns januas apertas cárceris, evaginató gládio volébat se interficere, aestimans fugisse vinctos. ²⁸ Clamavit autem Paulus voce magna, dicens : Nihil tibi mali féceris : universi enim hic sumus. ²⁹ Petitóque lumine, introgréssus est : et tremefactus prócidit Paulo et Silae ad pedes : ³⁰ et producens eos foras, ait : Dómini, quid me opórtet facere, ut salvus fiam? ³¹ At illi dixerunt : Crede in Dóminum Jesum : et salvus eris tu, et domus tua.

³² Et locúti sunt ei verbum Dómini, cum omnibus qui erant in domo ejus. ³³ Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum : et baptizátus est ipse, et omnis domus ejus continuo. ³⁴ Cumque perduxisset eos in domum suam, appósuit eis mensam, et lætátus est cum omni domo sua credens Deo.

³⁵ Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictóres, dicéntes : Dímítte hómines illos. ³⁶ Nuntiávit autem custos cárceris verba hæc Paulo : Quia miserunt

21. T* (pr.) τὸν. ABCDLT^{2*} (alt.) τὴν. BLT^{1*} Xρ.

22. NABD: καὶ πολλὸς ὄχλος συνεπέστησαν κατ' αὐτῶν κράζοντες. ABCDELT: περιῶξ.

23. B: Πολλ. δε.

24. NABCDLT²: (1. εἰλ.) λαβὼν. D: ἐν τῷ ξύλῳ.

25. C† (a. ΣΔ.) ὁ.

26. LT: ἡγεώχθ. δε.

27. L† τὴν.

28. ABT¹: μεγ. φω. NBCT^{2*} δ.

29. D† (p. προσέπ.) πρὸς τοὺς πόδας. BCDLT^{1*} (sec.) τῷ.

30. D† (p. ἔξω) τοὺς λοιποὺς ἀσφαλισμένους καὶ.

31. LT* Xρ.

32. ABCDLTθ: σὺν (pro κ.).

33. NBT²: ἅπαντες.

34. T* αὐτῶ.

36. BCB¹ L* τέτ. NABLT: ἀπέσταλκαν (C: ἀπέστειλαν).

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 2° (b). Miss. en Macédoine (XVI, 6-XVII, 14).

nous est pas permis de recevoir ni de suivre, puisque nous sommes Romains ».

²² Et le peuple courut sur eux; et les magistrats, leurs vêtements déchirés, ordonnèrent qu'ils fussent déchirés de verges. ²³ Et, quand on les eut chargés d'un grand nombre de coups, ils les envoyèrent en prison, ordonnant au geôlier de les garder soigneusement. ²⁴ Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les mit dans la prison basse, et serra leurs pieds dans les ceps.

²⁵ Or, au milieu de la nuit, Paul et Silas priant, louaient Dieu; et ceux qui étaient dans la prison, les entendaient. ²⁶ Tout à coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés. Et aussitôt toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent brisés.

²⁷ Alors, réveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, le geôlier tira son épée, et il voulait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis. ²⁸ Mais Paul cria d'une voix forte, disant : « Ne te fais pas de mal, car nous sommes tous ici ». ²⁹ Et le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra; et, tout tremblant, il tomba aux pieds de Paul et de Silas; ³⁰ et les faisant sortir, il demanda : « Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé? » ³¹ Ils lui répondirent : « Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison ».

³² Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, à lui et à tous ceux qui étaient dans sa maison. ³³ Et lui, les prenant à cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et il fut baptisé, lui et toute sa maison, aussitôt après. ³⁴ Puis, les ayant conduits chez lui, il leur servit à manger; et il se réjouit avec toute sa maison de ce qu'il avait cru en Dieu.

³⁵ Lorsqu'il fit jour, les magistrats envoyèrent les licteurs, disant : « Laisse aller ces hommes ». ³⁶ Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul : « Les magistrats ont mandé

**Lapidati
et incar-
cerati.**

¹ Thes. 2, 2.
² Cor. 11, 25.
Ph. 1, 30.

Act. 12, 4.
Ps. 104, 18.
Eccl. 33, 30.
Job. 13, 27;
33, 11.

**Soluta
vincula.**
Act. 4, 31; 5, 41.
Ps. 118, 62.

Act. 5, 19;
12, 10.

**Custodum
timor**
Act. 12, 19.

Act. 10, 25.

Joa. 12, 21.
Act. 2, 37;
9, 6; 16, 17;
15, 11.
Joa. 3, 16, 36;
20, 31.
Marc. 16, 16.

**et
conversio.**

Act. 16, 15;
11, 14.
Joa. 4, 53.

Luc. 4, 39;
5, 29.
Act. 18, 8;
27, 25.

**Cum
honore
dimit-
tur.**
Act. 16, 20.

²². Déchirés de verges. Voir la note sur Matthieu, XXI, 35.

²⁴. Ces ceps sont deux ais de bois qui se réunissent, et qui sont percés à diverses distances, dans les trous desquels on mettait les pieds des prisonniers à plus ou moins de distance; les prisonniers demeuraient ainsi couchés sur le dos, ayant les pieds serrés et les jambes étendues d'une manière fort gênante (Glaire).

²⁷. Il voulait se tuer, afin de se soustraire au jugement sévère qui l'attendait pour avoir laissé échapper un prisonnier dont il répondait sur sa vie.

²⁹. Tout tremblant d'émotion plus que de crainte. ³¹. Crois au Seigneur Jésus. Voir plus haut la note sur x, 43.

³². Tous ceux qui étaient dans sa maison, toute sa famille.

³³. A cette même heure de la nuit, il était environ minuit.

³⁵. Les licteurs, officiers publics qui portaient des faisceaux de verges devant les magistrats romains et exécutaient leurs ordres.



Licteur romain (v. 35).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2° (b). Missio in Macedonia (XVI, 6-XVII, 14).

στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῇτε νῦν οὖν ἐξελη-
θόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. ³⁷ Ο δὲ Παῦ-
λος ἔφη πρὸς αὐτοὺς· Δειρόντες ἡμᾶς δη-
μοσία ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους
ὑπάρχοντας, ἐβαλον εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν
λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γὰρ ἀλλὰ
ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἔξαγαγέτωσαν. ³⁸ Ἀν-
ήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ θαρσύνχοι
τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν, ἀκού-
σαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι. ³⁹ Καὶ ἐλθόντες
παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἔξαγαγόντες ἡρώ-
των ἐξελεῖν τῆς πόλεως. ⁴⁰ Ἐξελεθόντες
δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον εἰς τὴν Λυδίαν,
καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφούς παρεκάλεσαν αὐ-
τούς, καὶ ἐξῆλθον.

XVII. Ἀποδείσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν
καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονικίαν,
ὅπου ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. ² Κατὰ
δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐ-
τούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς
ἀπὸ τῶν γραφῶν, ³ διανοίγων καὶ παρατι-
θέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
⁴ Καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπεισθήσαν καὶ προσ-
εκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῇ Σίλᾳ,
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

⁵ Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰου-
δαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τι-
νάς ἀνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες
ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰ-
κίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν
δήμον. ⁶ Μὴ εὐρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον
τὸν Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς
πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμέ-
νην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρ-
εισιν, ⁷ οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι
πάντες ἀπέναντι τῶν δογματῶν Καίσαρος
πράττουσι, βασιλεῖα λέγοντες ἑτερον εἶναι,
Ἰησοῦν. ⁸ Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς

magistratus ut dimittāmini : nunc igitur
exeūntes, ite in pace. ³⁷ Paulus autem
dixit eis : Cæsos nos publice, indemnatos,
homines Romanos miserunt in carcerem,
et nunc occulte nos ejiciunt? Non ita : sed
veniant, ³⁸ et ipsi nos ejiciant. Nuntiavē-
runt autem magistratibus lictores verba
hæc. Timueruntque audito quod Romani
essent : ³⁹ et venientes deprecāti sunt
eos, et educētes rogābant ut egrede-
rēntur de urbe. ⁴⁰ Exeūntes autem de
cārcere, introiērunt ad Lȳdiam : et visis
fratribus consolāti sunt eos, et profecti
sunt.

XVII. Cum autem perambulassent
Amphipolim, et Apolloniam, venērunt
Thessalonicam, ubi erat synagoga Ju-
dæorum. ² Secundum consuetudinem au-
tem Paulus introivit ad eos, et per sάb-
bata tria disserēbat eis de scripturis,
³ adapēriens et insinuans quia Christum
oportuit pati, et resurgere a mortuis : et
quia hic est Jesus Christus, quem ego
annuntio vobis. ⁴ Et quidam ex eis cre-
didērunt, et adjuncti sunt Paulo et Silæ,
et de colētibz gentilibusque multitudo
magna, et mulieres nobiles non paucæ.

⁵ Zelantes autem Judæi, assumētesque
de vulgo viros quosdam malos, et turba
facta, concitavērunt civitatem : et assis-
tētes dōmui Jasónis quærēbant eos
producere in pópulum. ⁶ Et cum non in-
venissent eos, trahēbant Jasónem et
quosdam fratres ad principes civitātis,
clamāntes : Quóniam hi qui urbem cón-
citant, et huc venērunt, ⁷ quos suscepit
Jason, et hi omnes contra decreta Cæsa-
ris faciunt, regem alium dicētes esse,
Jesum. ⁸ Concitavērunt autem plebem,

3. LT* δ.

4. Manq. : προσεκολλήθ. L: κ. Ἑλλ.

5. LTH* ἀπειθ. GKS: Προσλαβ. δὲ οἱ Ἰουδ.
[S† οἱ ἀπειθ.] τῶν ἀγορ. LT: κ. ἐπιστ. τῇ et :
προσαγ.

6. NABDT* τόν.

7. NABDET: πρόσσους.

8. D: τοὺς πολ. καὶ τὸν ὄχλον.

38. Le commencement du verset figure dans le grec
à la fin du précédent.XVII. 4. Aussi bien qu'une grande multitude de pro-
sélytes, de gentils. Grec : « et une grande multitude
de gentils pieux ».

5. Les Juifs. Grec : « les Juifs incrédules ».

37. BDT: ἔβαλαν.

38. LT: Ἀπήγγ. (* κ.).

39. LT: ἀπελθεῖν ἀπὸ.

39-40. D: καὶ παραγενόμενοι μετὰ φίλων πολλῶν
εἰς τὴν φυλακὴν, παρεκάλεσαν αὐτοὺς ἐξελεῖν
εἰπόντες· ἡγνοήσαμεν τὰ καθ' ὑμᾶς ὅτι ἔσται ἄνδρες
δίκαιοι, καὶ ἔξαγαγόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς λέγον-
τες· ἐκ τῆς πόλεως ταύτης ἐξέλθατε μήποτε πάλιν
συνοστράφωσιν ἡμεῖν ἐπικραζόντες καθ' ὑμῶν.40. NBT: ἀπὸ τῆς φυλ. NABDET: πρὸς τὴν Α.
LT: ἰδ. παρεκ. τῆς ἀδ.

1. LT* ἡ.

2. ABLT: διελέξατο (DE: διελέχθη).

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII).—2° (b). Miss. en Macédoine (XVI, 6-XVII, 14).

de vous relâcher; maintenant donc, sortez et allez en paix ». ³⁷ Mais Paul dit aux licteurs : « Après nous avoir publiquement déchirés de verges, sans jugement, nous, citoyens romains, ils nous ont mis en prison, et maintenant ils nous renvoient en secret? Il n'en sera pas ainsi, mais qu'ils viennent, ³⁸ et nous délivrent eux-mêmes ». Les licteurs rapportèrent donc ces paroles aux magistrats. Or ceux-ci furent saisis de crainte, ayant appris qu'ils étaient Romains. ³⁹ Ils vinrent donc les supplier; et les faisant sortir, ils les prièrent de se retirer de la ville. ⁴⁰ Or, sortant de la prison, ils allèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent et partirent.

XVII. ¹ Après avoir passé par Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, à l'endroit où était la synagogue des Juifs. ² Or, selon sa coutume, Paul y entra, et pendant trois sabbats, il les entretint des Écritures, ³ leur découvrant et leur faisant voir qu'il a fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et ce Christ, *disait-il*, est Jésus-Christ, que je vous annonce. ⁴ Quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à Silas, aussi bien qu'une grande multitude de prosélytes, de gentils, et beaucoup de femmes de qualité.

⁵ Mais les Juifs, poussés par l'envie, prirent avec eux quelques hommes méchants de la lie du peuple, et, les attroupant, ils suscitèrent un mouvement dans la ville; puis, assiégeant la maison de Jason, ils cherchaient Paul et Silas, pour les mener devant le peuple. ⁶ Et ne les ayant point trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, criant : « Voici ceux qui troublent la ville, et qui sont venus ici, ⁷ ceux que Jason a reçus; or tous sont rebelles aux décrets de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus ». ⁸ C'est ainsi qu'ils émurent le peuple et les magistrats de la ville, qui entendirent ce dis-

Jac. 2, 16.
Luc. 8, 48.
Act. 22, 25, 28.
Act. 9, 10.

Mat. 5, 34.

Thessalonica prædicationis.

1 Thes. 2, 1.
Phil. 4, 16.
2 Tim. 4, 10.
Luc. 7, 5.
Act. 13, 14, 44;
18, 4.
Luc. 4, 16.

Act. 4, 18.
Luc. 24, 26, 46.
Dan. 9, 6.
Is. 53, 7.
Act. 9, 22.

Act. 17, 17;
14, 1; 15, 22;
16, 19; 18, 5.
1 Pet. 5, 12.

Zelum Judæorum fugiunt.
Act. 13, 45;
19, 19.
2 Cor. 6, 5.
Rom. 16, 21.

Act. 21, 25;
16, 20.

Joa. 19, 12, 15.
Luc. 23, 2.
1 Thes. 2, 12;
1, 10.

³⁷. Sans jugement, nous, citoyens romains. La loi romaine protégeait avec beaucoup de soin les citoyens romains. « Beaucoup, dit Cicéron, peuvent être absous après qu'on a entendu leur cause; personne ne peut être condamné sans avoir été entendu. C'est un crime d'enchaîner et de frapper un citoyen romain ».

XVII. 1. Amphipolis, ville de Macédoine sur le Strymon, qui l'entourait, colonie athénienne, métropole sous les Romains de la première subdivision de la Macédoine. — Apollonie, autre ville de Macédoine, dans le district de Mydonie, dédiée à Apollon, d'où elle tirait son nom. Elle était située entre Amphipolis et Thessalonique, à trente milles romains de la première et à trente-six milles de la seconde. — Thessalonique, aujourd'hui Saloniki, métropole de la seconde partie de la Macédoine, port de mer sur le golfe Thermaïque, ville très peuplée et très florissante au temps de saint Paul. Elle tirait son nom de Thessalonica, sœur d'Alexandre le Grand et femme de Cassandre, qui l'avait bâtie. Elle a encore aujourd'hui une population considérable.

4. Silas. Voir plus haut la note sur xv, 22.

5. Jason était probablement le parent de saint Paul mentionné dans Romains, xvi, 21.

8. Les magistrats. En grec πολιτάρχαι, nom local, propre aux magistrats de Thessalonique. Au cun écrivain ancien ne nous l'avait conservé; on ne le lisait sur aucun monument de l'antiquité, avant la découverte des inscriptions de Thessalonique (dont plusieurs le citent expressément) et il ne nous était connu que par saint Luc; il prouve que l'auteur des Actes connaissait fort bien l'organisation administrative de Thessalonique.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2° (c). *Missio in Græcia (XVII, 15-XVIII, 15).*

πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.⁹ καὶ λαβόν-
τες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν
λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

¹⁰ Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθὺς διὰ τῆς νυκτὸς
ἐξέπειμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν
εἰς Βερόιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήρσαν.¹¹ Οὗ-
τοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλο-
νίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης
προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες
τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.¹² Πολ-
λοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν
Ἑλληνίδων γυναικῶν τὰν εὐσχημόνων καὶ
ἰνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

¹³ Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσα-
λονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατ-
ηγγέλη τοῦ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἤλθον καὶ αἰσάμενοι τοὺς ὄχλους.¹⁴ Εὐ-
θὺς δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ
ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν·
ἰπέμενον δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

¹⁵ Οἱ δὲ καθιστώντες τὸν Παῦλον ἤγαγον
αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν
πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς
τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξήρσαν.

¹⁶ Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένων αὐ-
τοῖς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὕ-
σαν τὴν πόλιν.¹⁷ Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομέ-
νοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν
πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

¹⁸ Τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν
Στωϊκῶν φιλοσόφων συνεβάλον αὐτῷ· καί
τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος
οὗτος λέγειν; οἱ δὲ· Ἐνὼν δαιμονίων δοκεῖ
καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν
ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο.¹⁹ Ἐπιλα-
βόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγα-
γον, λέγοντες· Ἀνάμεθα γινῶναι, τίς ἴ καινὴ
αἰτή ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχὴ;²⁰ Ξενί-
ζοντα γὰρ τίνα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν
βουλόμεθα οὐκ γινῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα
εἶναι.²¹ (Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-

et principes civitatis audiētes hæc.⁹ Et
accepta satisfactiōne a Jasōne, et a cé-
teris, dimiserunt eos.

¹⁰ Fratres vero confestim per noctem
dimiserunt Paulum et Silam in Beróeam.
Qui cum venissent, in synagógam Ju-
dæorum introiērunt.¹¹ Hi autem erant
nobiliores eórum qui sunt Thessalonicaë,
qui suscepérunt verbum cum omni avi-
ditate, quotidie scrutāntes scriptúras, si
hæc ita se habérant.¹² Et multi quidem
credidérunt ex eis, et mulierum genti-
lium honestarum, et viri non pauci.

¹³ Cum autem cognovissent in Thes-
salonica Judæi, quia et Beróæ prædicá-
tum est a Paulo verbum Dei, venérunt et
illuc commovēntes et turbāntes multitu-
dinem.¹⁴ Statimque tunc Paulum dimi-
sérunt fratres, ut iret usque ad mare :
Silas autem et Timótheus remansérunt
ibi.

¹⁵ Qui autem deducébant Paulum, per-
duxérunt eum usque Athénas, et accepto
mandato ab eo ad Silam et Timótheum,
ut quam celériter venirent ad illum, pro-
fecti sunt.

¹⁶ Paulus autem cum Athénis eos ex-
pectáret, incitabátur spíritus ejus in
ipso, videns idololatriæ deditam civitá-
tem.¹⁷ Disputábat igitur in synagóga
cum Judæis, et coléntibus, et in foro,
per omnes dies, ad eos qui áderant.

¹⁸ Quidam autem epicurúi, et stóici
philosophi disserébant cum eo, et quidam
dicébant : Quid vult seminivérbius hic
dicere? Alii vero : Novórum dæmoniό-
rum vidétur annuntiátor esse : quia Je-
sum, et resurrectionem annuntiábat eis.

¹⁹ Et apprehénsus eum ad areópagum
duxérunt, dicētes : Póssumus scire quæ
est hæc nova, quæ a te dicitur, doctrína.
²⁰ Nova enim quædam infers aúribus nos-
tris : vólumus ergo scire quidnam velint
hæc esse.²¹ (Atheniēnses autem omnes,
et ádvenæ hóspites, ad nihil áliud vacá-

9. DEX: Ἰάσωνος. 10. A* διὰ τῆς νύκ. NBDLT*
τῆς. 11. Markland.: εὐμενέστεροι. L* τὸ. 13. LT:
σαλ. κ. ταράσσοντες. 14. LT: ἕως (Markl.: Θεσ-
σαλίαν). L: ὑπέμεινεν (T: ὑπέμεινάν τε). 15. ABLT:
καθιστάνοντες (* sq. αὐτόν). 16. LT: θεωρῶντος.
18. G¹SLT: δὲ καὶ. NABDET²: ἐπικουρίων. NADET*
(sec.) τῶν. NBT* αὐτοῖς. 19. DX: μετὰ δὲ ἡμέρας
τινὰς ἐπιλαβόμενοι αὐτὸν ἤγαγον αὐτόν ἐπὶ τὸν (D*)

τὸν) ἄρειον πάγον πυνθανόμενοι καὶ λέγοντες (NA
DET²: Ἄρειον) Τουρ.: Οὗ δυνάμ. BDL* (alt.) ἡ.
20. LT: τίνα θέλει. 21. NABDELT: ὑπάκις. ἢ λ. τι
ἢ ἀκ. τι κ.

14. Pour qu'il allât jusqu'à la mer. Grec : « pour
partir comme par mer ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 2° (c). Mission en Grèce (XVII, 15-XVIII, 17).

cours. ⁹ Mais Jason et les autres ayant donné caution, ils les renvoyèrent.

¹⁰ Et aussitôt les frères firent partir de nuit pour Bérée, Paul et Silas. Lorsqu'ils y furent arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs.

¹¹ Or ceux-ci avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; ils reçurent la parole avec la plus grande avidité, cherchant tous les jours dans les Écritures s'il en était ainsi. ¹² De sorte que beaucoup d'entre eux crurent, et parmi les gentils, beaucoup de femmes de qualité, et des hommes en assez grand nombre.

¹³ Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était prêchée par Paul à Bérée même, ils y vinrent soulever et troubler la multitude. ¹⁴ Aussitôt les frères firent partir Paul, pour qu'il allât jusqu'à la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent à Bérée.

¹⁵ Or ceux qui conduisaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes; et ayant reçu de lui, pour Silas et Timothée, l'ordre de venir le rejoindre au plus vite, ils partirent.

¹⁶ Pendant que Paul les attendait à Athènes, son esprit était ému en lui, voyant cette ville livrée à l'idolâtrie. ¹⁷ Il disputait donc dans la synagogue avec les Juifs et les prosélytes, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.

¹⁸ Quelques philosophes épicuriens et stoïciens discourent aussi avec lui, et plusieurs disaient : « Que veut dire ce semeur de paroles ? » Et d'autres : « Il paraît annoncer des dieux nouveaux »; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.

¹⁹ Et, l'ayant pris, ils le conduisirent devant l'Aréopage, disant : « Pouvons-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu publies ? ²⁰ Car tu portes à nos oreilles de certaines choses nouvelles; nous voudrions donc savoir ce que ce peut être ».

²¹ (Or tous les Athéniens et les étrangers demeurant à Athènes ne s'occu-

Beream
petunt.
Act. 20, 4.
2 Mach. 13, 4.

Act. 2, 41.
Is. 34, 16.
Luc. 16, 22.
Joa. 5, 39.

Act. 13, 50;
16, 13.

E qua
Paulus
cedit.
1 Th. 2, 15.

Act. 14, 11.

c) Paulus
Athenas
venit.
Act. 16, 1;
20, 38.
1 Cor. 1, 22;
4, 17.
2 Mach. 9, 15.
Act. 18, 5.
Prov. 18, 19.

ibique
prædicat.
Joa. 11, 33.

Joa. 3, 21.

De
doctrina
interroga-
tur.

1 Cor. 4, 12;
1, 23; 3, 18.
1 Act. 16, 21.
1 Cor. 10, 20.

Marc. 1, 27.

1 Pet. 4, 4, 12.
Act. 2, 12.

10. Bérée, ville de la troisième subdivision de la Macédoine, non loin de Pella, au pied du mont Bermius. Elle s'appelle aujourd'hui Kara Verria. Sosipatre (*Romains*, xvi, 21), qui fut un des compagnons de saint Paul, était de Bérée, s'il est le même que Sopater d'Actes, xx, 4, comme cela est probable.

c) Mission de saint Paul en Grèce,
XVII, 15, — XVIII, 17.

15. Athènes, la célèbre ville de l'Attique, faisait partie, du temps de saint Paul, de la province romaine d'Achaïe; mais c'était une ville libre, jouissant à ce titre de beaucoup de privilèges et en particulier de celui de diriger elle-même ses affaires intérieures. Il y avait à Athènes quatre collines dont trois, au nord, formaient une espèce de demi-cercle : l'Acropole, à l'est, rocher d'environ 45 mètres de hauteur; à l'ouest, l'Aréopage ou colline de Mars (Arès), moins élevée que l'Acropole, et ensuite le Pnyx où se tenaient les assemblées du peuple. La quatrième colline, appelée le Muséum, était au sud. L'agora ou place publique (v. 17) qui servait de lieu de réunion et de marché était dans la vallée entre les quatre éminences. Saint Paul fut pris de l'agora pour être conduit sur la colline de l'Aréopage (v. 19) où le grand tribunal, auquel la colline donnait son nom, tenait ses séances. Saint Paul est conduit sur la colline de l'Aréopage (non devant le tribunal pour y être jugé) afin d'exposer sa doctrine en face la multitude. Ces faits se passaient en l'an 53.

17. Prosélytes. Voir plus haut la note sur II, 11.

18. Quelques philosophes épicuriens et stoïciens. Les Epicuriens (disciples d'Épicure, né à Samos (341-270 av. J.-C.), mais d'origine athénienne et ayant passé la plus grande partie de sa vie à Athènes), faisaient consister le bien moral dans le plaisir et croyaient que les dieux ne s'occupaient pas des hommes. Leur doctrine était donc en opposition complète avec l'Évangile. Les Stoïciens, ainsi appelés du portique (στοά en grec) où leur fondateur Zénon (IV^e siècle avant J.-C.) enseignait à Athènes, faisaient consister la sagesse dans la résignation et le mépris de la douleur. Leur enseignement favorisait l'orgueil et était ainsi en contradiction avec le christianisme. — Des dieux; littéralement des démons. Mais, sous le nom de démons, les Grecs entendaient des dieux à leur manière.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2° (c). *Missio in Græcia (XVII, 15-XVIII, 17).*

δημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἐνκαίρουν, ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον).

²² Σταθείς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἐφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὥς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

²³ Λερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὖρον καὶ βωμόν, ἐν ᾧ ἐπεγεγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὁν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

²⁴ Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, ²⁵ οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται, προσδεόμενός τις, αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ προὐχὴν καὶ τὰ πάντα· ²⁶ ἐποίησέ τε ἐξ ἐνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὀρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, ²⁷ ζητεῖν τὸν κύριον, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὖροιεν, καίτοιγε οὐ μακρὸν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

²⁸ Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν ὥς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. ²⁹ Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ἀφείλομεν

bant, nisi aut dicere, aut audire aliquid novi).

²² Stans autem Paulus in medio areopagi, ait : Viri Athenienses, per omnia quasi superstitioniōres vos video. ²³ Præteriens enim, et videns simulachra vestra, invēni et aram, in qua scriptum erat, IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes cōlitis, hoc ego annūntio vobis.

²⁴ Deus, qui fecit mundum, et omnia quæ in eo sunt, hic cœli et terræ cum sit Dóminus, non in manufactis templis habitat, ²⁵ nec mánibus humanis cólitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam, et inspiratiōnem, et omnia : ²⁶ fecitque ex uno omne genus hómīnum inhabitāre super univērsam faciē terræ, definiens statuta témpora, et téminos habitatiōnis eórum, ²⁷ quærere Deum, si forte attréctent eum, aut invēniant, quamvis non longe sit ab unoquóque nostrum.

²⁸ In ipso enim vivimus, et movémur, et sumus : sicut et quidam vestrórum poetárum dixerunt : Ipsius enim et genus sumus. ²⁹ Genus ergo cum simus Dei, non debémus æstimáre, auro, aut argēto,

22. NABT* δ. AE: ἐμμέσῳ. NADET: Ἀρείου. NE: εἵπεν.

23. LT: Ὁ ... τῷτο.

25. LT: ἀνθρωπίνων (BX: κατὰ πάντα).

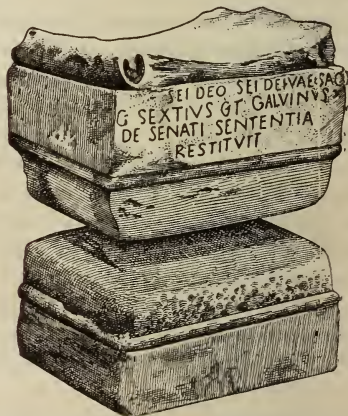
26. LT (* αἵματος) : παντὸς προσώπῳ. G rel. : προτεταγμ.

27. GKSLLH: τ. θεόν (D: τὸ θεῖον). LT: ἡ εὐρ. καίγε.

28. D: ἐν αὐτῇ. D* ποιητῶν.

29. NAEX: χρυσίῳ. AEX: ἀργυρίῳ.

26. D'un seul, Grec : « d'un seul sang ».



Autel antique, en l'honneur d'une divinité inconnue, retrouvé et conservé sur place au Mont Palatin, à Rome (F. 22).

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 2° (c). Mission en Grèce (XVII, 15-XVIII, 17).

paient qu'à dire ou à entendre quelque chose de nouveau.

²² Ainsi, étant au milieu de l'Aréopage, Paul dit : « Athéniens, je vous vois, en toutes choses, religieux presque jusqu'à l'excès. ²³ Car, passant, et voyant vos idoles, j'ai trouvé même un autel où il était écrit : AU DIEU INCONNU. Or ce que vous adorez sans le connaître, moi, je vous l'annonce.

²⁴ » Le Dieu qui a fait le monde, et tout ce qui est dans le monde, ce Dieu, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point en des temples faits de la main des hommes, ²⁵ et n'est point servi par les mains des hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, puisqu'il donne lui-même à tous la vie, la respiration et toutes choses; ²⁶ il a fait que d'un seul toute la race des hommes habite sur toute la face de la terre, déterminant les temps de leur durée et les limites de leur demeure; ²⁷ afin qu'ils cherchent Dieu, et s'efforcent de le trouver comme à tâtons, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

²⁸ » Car c'est en lui que nous vivons, et que nous nous mouvons, et que nous sommes; comme quelques-uns assurément de vos poètes l'ont dit : Nous sommes même de sa race. ²⁹ Puisque donc nous sommes la race de Dieu, nous ne devons pas estimer que l'être divin soit semblable à de

Sermo Pauli.
Act. 25, 19;
22, 3.

Act. 17, 15.

Quis verus Deus.
Act. 14, 15;
7, 45.
Job, 4, 24.

Ps. 49, 8.
2 Mach. 11, 15;
7, 22; 1, 25.
Dan. 3, 33.
Gen. 1, 27.

Deut. 32, 8.
Job, 12, 23.
Ps. 73, 17.

Eccli. 17, 3.
Act. 14, 17.
Deut. 4, 20.

In ipso vivimus.

Is. 55, 6.
Sap. 11, 13;
13, 6, 9.

²³ Pausanias, dans sa description d'Athènes, dit que l'autel au Dieu inconnu était près de Phalère où peut-être saint Paul avait débarqué.

²⁴ La divinité n'est point renfermée dans les temples, comme en ayant besoin pour sa demeure, ou pour d'autres usages, ainsi que les païens le croyaient. Mais, comme elle est présente en tout lieu, elle se trouve là, comme ailleurs (Glaire).

²⁸ Quelques-uns... de vos poètes, Aratus, poète cilicien, compatriote de saint Paul, et Cléanthe, disciple de Zénon. Ces deux poètes vivaient au troisième siècle avant J.-C.



Rocher de l'Aréopage (v. 19, 22).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2^o (c). *Missio in Græcia* (XVII, 15-XVIII, 17).

νομίζειν, χορσῇ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

³⁰ Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ἐπεριδὼν ὁ θεὸς τανῶν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν ³¹ διότι ἔστησεν ἡμέραν, ἐν ἣ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὧρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

³² Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκονσόμεθά σου πάλιν περὶ τοῦτου. ³³ Καὶ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξηλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. ³⁴ Τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Λιονίστιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Λάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

XVIII. Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. ² Καὶ εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώμης), προσῆλθεν αὐτοῖς· ³ καὶ διὰ τὸ ὁμότεχρον εἶναι ἔμενε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο ἥσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην. ⁴ Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπειθὲ τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλλήνας.

⁵ Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρούμενος τοῖς Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. ⁶ Ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημοῦντων, ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς· Τὸ αἷμα ἐμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἐμῶν καθαρός ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

⁷ Καὶ μεταβὰς ἐκῆθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστον, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. ⁸ Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπι-

aut lapidi, sculpturæ artis et cogitationis hominis, divinum esse simile.

³⁰ Et tempora quidem hujus ignorantia despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus ut omnes ubique pœnitentiam agant, ³¹ eo quod statuit diem, in quo judicaturus est orbem in æquitate, in viro, in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum a mortuis.

³² Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridébant, quidam vero dixerunt : Audiemus te de hoc iterum. ³³ Sic Paulus exivit de medio eorum. ³⁴ Quidam vero viri adhærentes ei, crediderunt : in quibus et Dionysius Areopagita, et mulier nómine Dámaris, et alii cum eis.

XVIII. ¹ Post hæc egressus ab Athénis, venit Corinthum : ² et inveniens quemdam Judæum nómine Aquilam, Pónticum genere, qui nuper vénerat ab Itália, et Priscillam uxorem ejus, (eo quod præcepisset Cláudius discédere omnes Judæos a Roma), accessit ad eos. ³ Et quia ejusdem erat artis, manébat apud eos, et operabátur : erant autem scenofactóriæ artis). ⁴ Et disputábat in synagóga per omne sábbatum, interpónens nomen Dómini Jesu, suadebátque Judæis et Græcis.

⁵ Cum venissent autem de Macedónia Silas et Timótheus, instábat verbo Paulus, testificans Judæis esse Christum Jesum. ⁶ Contradicéntibus autem eis, et blasphemántibus, excútiens vestiménta sua, dixit ad eos : Sanguis vester super caput vestrum : mundus ego, ex hoc ad gentes vadam.

⁷ Et migrans inde, intrávit in domum cujúsdam, nómine Titi Justi, coléntis Deum, cujus domus erat conjúcta synagógæ. ⁸ Crispus autem archisynagógus

30. D¹: παριδὼν. LT²: πάντας.

31. LT: καθότι.

32s. LT: σὺ περὶ τ. κ. πάλιν. Οὕτως.

34. BL* δ. Bowyer. : ἕτεροι.

1. LT* δὲ et δ Π.

2. LT: ἀπὸ τῆς Ρ.

3. LT²: ἡγοράς. LT: τῇ τέχνῃ.

4. D: εἰσπορευόμενος δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν κατὰ πᾶν σάββ. διελέγετο καὶ ἐντιθεὶς τὸ ὄνομα τοῦ

κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐπιθεν δὲ οὐ μόνον Ἰουδαίους ἀλλὰ καὶ Ἑλλήνας.

5. G. rell.: τῷ λόγῳ (utrumq. *? Sml. Griesb.). LT⁺ (p. Ἰσδ.) εἶναι.

7. LT: ἐξῆλθεν. Syr. al.: τίτε (E: τίτε Ἰηστ. BD²: τίτε Ἰ. Α. r.: τίτ. vñ Ἰηστ.).

XVIII. 4. Interposant le nom du Seigneur Jésus n'est pas dans le grec.

7. Tite n'est pas dans le grec.

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 2° (c). Mission en Grèce (XVII, 15-XVIII, 17).

l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre sculptée par l'art et l'industrie de l'homme.

³⁰ » Mais, fermant les yeux sur les temps d'une telle ignorance, Dieu annonce maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, fassent pénitence ; ³¹ parce qu'il a fixé un jour auquel il doit juger le monde avec équité par l'homme qu'il a établi, comme il en a donné la preuve à tous, en le ressuscitant d'entre les morts ».

³² Mais lorsqu'ils entendirent parler de résurrection de morts, les uns se moquaient, et les autres dirent : « Nous t'entendrons là-dessus une autre fois ». ³³ C'est ainsi que Paul sortit d'au milieu d'eux. ³⁴ Quelques-uns cependant, s'attachant à lui, crurent : entre lesquels, Denys l'aréopagite, et une femme du nom de Damaris, et d'autres avec eux.

XVIII. ¹ Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe ; ² et ayant trouvé un certain Juif, du nom d'Aquila, originaire du Pont, qui était depuis peu venu d'Italie avec Priscille, sa femme (parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome), il se joignit à eux. ³ Et comme il était du même métier, il demeurait chez eux et y travaillait : (or leur métier était de faire des tentes). ⁴ Mais il disputait dans la synagogue tous les jours de sabbat, interposant le nom du Seigneur Jésus, et il s'efforçait de persuader les Juifs et les Grecs.

⁵ Et lorsque Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul s'appliquait à prêcher avec plus d'ardeur encore, annonçant hautement aux Juifs le Christ Jésus. ⁶ Mais les Juifs le contredisant et blasphémant, il secoua ses vêtements et leur dit : « Que votre sang soit sur votre tête, j'en suis pur ; et désormais j'irai vers les gentils ».

⁷ En sortant de là, il entra dans la maison d'un homme nommé Tite Juste, qui servait Dieu, et dont la maison était attenante à la synagogue. ⁸ Cependant Crispe, chef de la

In terra apparuit.

Jer. 23, 23.
Rom. 1, 19.
Job, 12, 10.
Tit. 1, 12.
1 Cor. 15, 17.
Bar. 6, 46.
Jer. 10, 14.
Is. 46, 5; 40, 18.
Ps. 114, 4.
Act. 14, 16.
Sap. 11, 23.
Rom. 3, 25.
Luc. 24, 17.
Act. 20, 21.

Irridetur a plerisque.

Act. 1, 1.
Ps. 9, 9.
Act. 10, 42.
2 Cor. 5, 10.
Act. 3, 15 ;
23, 6 ; 26, 23 ;
2, 13 ; 24, 25.

Act. 17, 4 ;
28, 24.

Corintho apud Aquilam manet.

Act. 18, 26.
Rom. 16, 3.
1 Cor. 16, 19.
2 Tim. 4, 15.

Act. 20, 34.
1 Cor. 4, 12 ;
9, 14.
2 Cor. 11, 8.
1 Thes. 2, 9.
Act. 17, 2 ; 14, 1.

A Judæis impetitur.

Act. 17, 15, 4.
1 Cor. 4, 17.
Act. 9, 22.
Act. 13, 45, 51.
2 Esdr. 5, 13.
Ec. 33, 4, 6.
2 Reg. 1, 16.
Mat. 23, 35.
Act. 20, 26 ;
13, 46.

Multi Corinthii credunt.

Act. 1, 23.
Col. 4, 11.
Act. 13, 43.
1 Cor. 1, 14.
Act. 13, 15.

³⁴. Denys l'aréopagite, c'est-à-dire juge au tribunal de l'Aréopage, selon la tradition de l'Eglise, devint le premier évêque de Paris et fut martyrisé à Montmartre. — Damaris. La mention qui en est faite ici prouve qu'elle était de haut rang. On a supposé sans preuve que c'était la femme de Denys l'Aréopagite.



Dame grecque (V. 34). Trouvée à Herculaneum. (Musée de Dresde).

XVIII. 1. Corinthe, ville capitale de l'Achaïe propre, dans l'isthme du Péloponèse, entre la mer ionienne et la mer Egée. Voir l'Introduction aux Épîtres aux Corinthiens. Le voyage de saint Paul à Corinthe eut lieu l'an 53 de notre ère. Il y séjourna pendant une partie de l'an 54 jusque vers la fête de Pâques.

2. Aquila, d'origine juive, né en Asie Mineure, dans le Pont (voir Actes, II, 9), avait vécu à Rome avec sa femme Priscille jusqu'en l'an 50 ou 51 où l'empereur Claude (voir Actes, XI, 28) bannit tous les Juifs de sa capitale, à cause des troubles qu'ils y avaient excités et qui paraissent avoir eu pour cause la division que la prédication du christianisme amena entre les Juifs qui refusèrent de se convertir et ceux qui se convertirent. Priscille paraît avoir été une femme remarquable et avoir joué avec Aquila un rôle assez important dans les temps apostoliques. Elle s'était retirée avec son mari à Corinthe et c'est là qu'ils rencontrèrent saint Paul. On ignore s'ils étaient déjà chrétiens ou si ce fut l'Apôtre qui leur fit embrasser la religion nouvelle. Ils accompagnèrent plus tard saint Paul à Éphèse et quand le décret de bannissement de Claude fut tombé en désuétude, ils retournèrent à Rome. La tradition nous apprend qu'ils moururent l'un et l'autre martyrs. Priscille est le diminutif de Prisca ou Prisque et cette femme est nommée indifféremment sous l'une ou l'autre forme, conformément à un usage commun chez les Latins.

3. Leur métier était de faire des tentes. En Orient, pour des voyages un peu considérables, il fallait emporter avec soi des tentes afin de s'y abriter. Saint Paul et Aquila fabriquaient de ces petites tentes. Ce métier était très commun en Cilicie, patrie de saint Paul ; on y faisait des tentes en grand nombre avec du poil de chèvre et ce tissu avait pris le nom de *cilicium*, du pays d'où il venait. Saint Paul avait dû apprendre ce métier pendant qu'il faisait ses études, selon la coutume juive d'enseigner à chacun les moyens de gagner sa vie en cas de besoin.

5. Silas. Voir plus haut la note sur xv, 22. — Timothée. Voir plus haut la note sur xvi, 1. — Macédoine. Voir plus haut la note sur xvi, 9.

7. Tite Juste. Le nom de Tite ne se lit pas dans la plupart des manuscrits grecs. Ce Corinthien n'est point le Tite à qui saint Paul a écrit une de ses Épîtres pastorales.

8. Crispe ou Crispus fut baptisé par saint Paul, I Corinthiens, I, 14. — Chef de la synagogue. Voir la note de Marc, v, 22.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2^o (d). *Redeunt Antiochiam (XVIII, 18-22).*

στενσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ βαπτίζοντο.

⁹ Εἶπε δὲ ὁ κύριος δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ Μη φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· ¹⁰ διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε· διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. ¹¹ Ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἑξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

¹² Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, λέγοντες· ¹³ Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπεῖθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν Θεόν. ¹⁴ Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὃ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν· ¹⁵ εἰ δὲ ζήτημά ἐστι περὶ λόγον καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς ἤρεσθε αὐτοῖ· κοιτῆς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. ¹⁶ Καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. ¹⁷ Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος, καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳι ἐμελεν.

¹⁸ Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προζεύνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Προσκίλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κερχοεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν. ¹⁹ Κατήντησε δὲ εἰς Ἐφεσον, καί κεινους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διέλεχθη τοῖς Ἰουδαίοις. ²⁰ Ῥογάντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν, ²¹ ἀλλ' ἀπετάξατο αὐ-

crédidit Dómino cum omni domo sua : et multi Corinthiōrum audiētes credébant, et baptizabántur.

⁹ Dixit autem Dóminus nocte per visiónem Paulo : Noli timére, sed lóquere, et ne táceas : ¹⁰ propter quod ego sum tecum : et nemo apponétur tibi ut nóceat te : quóniam pópulus est mihi multus in hac civitaté. ¹¹ Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei.

¹² Galliōne autem procónsule Acháiaς, insurrexérunt uno ánimo Judæi in Paulum, et adduxérunt eum ad tribúnal, ¹³ dicētes : Quia contra legem hic persuádet homínibus cólere Deum. ¹⁴ Incipiēte autem Paulo aperire os, dixit Gállio ad Judæos : Si quidem esset iníquum áliquíd, aut fácinus péssimum, o viri Judæi, recte vos sustinérem. ¹⁵ Si vero quæstiónes sunt de verbo, et nomínibus, et lege vestra, vos ipsi vidéritis : iudex ego horum nolo esse. ¹⁶ Et minávit eos a tribunáli. ¹⁷ Apprehendētes autem omnes Sósthenem príncipem synagógæ, percutiébant eum ante tribúnal : et nihil eórum Galliōni curæ erat.

¹⁸ Paulus vero cum adhuc sustinuísset diēs multos, frátribus valefáciens, navigávit in Sýriam (et cum eo Priscilla et Aquila), qui sibi totónderat in Cenchris caput : habébat enim votum ¹⁹ Devenítque Ephesum, et illos ibi relíquit. Ipse vero ingréssus synagógam, disputábat cum Judæis. ²⁰ Rogántibus autem eis ut amplióri témpore manéret, non consénsit, ²¹ sed valefáciens, et dicens : Iterum

8. D: (I. τῷ κ.) εἰς τὸν κύριον. D† (p. ἐβαπτ.) πιστεύοντες τῷ θεῷ διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

9. D* δ. sB² pon. ἐν νυκτὶ ante δι' ὁράμ.

11. sABT²: ἐκάθ. δέ.

12. LT: ἀνθυπάτης ὄντος.

14. LT (* δν) : ἀνεσχ.

13. LT: ζητήματά (* γὰρ).

17. sABL²* οἱ Ἕλλ.

19. sABELT: Κατήντησαν. sABEL: ἐκεῖ.

43. Disant figure dans le grec au verset précédent.

17. Tous. Grec : « tous les gentils ».

18. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII).— 2° (d). Retour à Antioche (XVIII, 18-22).

synagogue, crut au Seigneur avec toute sa famille. Beaucoup de Corinthiens, ayant entendu Paul, crurent aussi et furent baptisés.

⁹ Or le Seigneur dit à Paul la nuit, dans une vision : « Ne crains point, mais parle, et ne te tais pas; ¹⁰ car je suis avec toi, et personne n'ira à ton encontre, pour te nuire, parce que j'ai un peuple nombreux dans cette ville ». ¹¹ Il demeura donc à Corinthe un an et six mois, enseignant chez eux la parole de Dieu.

¹² Mais Gallion étant proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul, et le conduisirent à son tribunal, ¹³ disant : « Celui-ci persuade aux hommes de rendre à Dieu un culte contraire à la loi ». ¹⁴ Et au moment où Paul commençait à ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : « S'il s'agissait, ô Juifs, de quelque injustice ou de quelque crime, je vous écouterai, comme c'est mon devoir. ¹⁵ Mais si ce ne sont que des questions de mots, de noms et de votre loi, voyez vous-mêmes; je ne veux pas, moi, être juge de ces choses ». ¹⁶ Et il les renvoya de son tribunal. ¹⁷ Et tous, s'emparant de Sosthène, chef de la synagogue, le frappaient devant le tribunal, et Gallion ne s'en mit nullement en peine.

¹⁸ Après qu'il eut demeuré un certain nombre de jours encore, Paul dit adieu aux frères, et fit voile pour la Syrie (et avec lui Priscille et Aquila), s'étant fait auparavant couper les cheveux à Cenchrée; car il avait fait un vœu. ¹⁹ Et il vint à Éphèse, où il laissa Priscille et Aquila. Mais lui, étant entré dans la synagogue, il disputait avec les Juifs. ²⁰ Et ceux-ci le priant de rester plus longtemps avec eux, il n'y consentit point. ²¹ Mais

Jubente

Deo

manet.

Act. 16, 9.

Gen. 15, 1.

Job. 33, 15.

Act. 23, 11.

1 Cor. 2, 3.

2 Tim. 4, 2.

Is. 41, 10.

Jer. 1, 17.

Os. 2, 23.

Joa. 10, 16;

11, 52.

Luc. 24, 49.

Act. 13, 5.

Paulo

accusato

Gallio

favit.

2 Cor. 1, 1.

Act. 13, 7; 23, 6.

Act. 19, 26;

17, 6; 16, 21.

Act. 25, 11.

Act. 18, 5;

23, 29; 19, 36,

38.

Mat. 27, 24.

Joa. 18, 21.

1 Cor. 1, 17.

Act. 18, 9.

d) Iter ad

Antiochiam.

Act. 15, 41;

18, 2; 21, 21.

Rom. 16, 1.

Num. 6, 1, 15.

Act. 19, 1;

17, 2, 17.

¹² *Gallion.* « Le proconsul au tribunal duquel on traîne l'Apôtre est Gallion († 65), frère de Sénèque le philosophe et oncle du poète Lucain. Non moins versé dans la littérature que dans l'administration, ce magistrat, d'origine obscure, avait pris le nom d'un Romain opulent, Junius Gallio, qui l'avait adopté; et la faveur de son frère lui avait valu le proconsulat d'Achaïe. Sénèque lui dédia son traité *De la Colère*, en lui rendant ce témoignage, confirmé par Stace et non contredit par saint Luc, qu'il était le plus patient et le plus pacifique des hommes : *Dulcis Gallio*. Il eut besoin plus tard de sa patience et de sa philosophie pour supporter la disgrâce de son frère, et la sienne qui suivit de près. Saint Paul était à Corinthe depuis dix-huit mois, lorsqu'il comparut devant ce proconsul ». (L. Bacuez). — L'Achaïe, dans le sens restreint, désignait la partie maritime septentrionale du Péloponèse. Dans son sens plus étendu, celui qu'il a ici et dans tout le Nouveau Testament, l'Achaïe est la province romaine qui depuis l'an 146 avant J.-C. comprenait toute la Grèce, à l'exception de la Thessalie, qui faisait partie de la province de Macédoine.

¹⁷ *Sosthène* avait peut-être remplacé Crispe comme chef de la synagogue de Corinthe après la conversion de ce dernier. Saint Paul, dans sa première Épître aux Corinthiens, 1, 2, nomme un Sosthène parmi ses collaborateurs. On ignore si c'est celui dont il est question ici. Ce nom était assez commun chez les Grecs.

d) Retour à Antioche, XVIII, 18-22.

¹⁸ *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, iv, 24. — *S'étant fait auparavant couper les cheveux...*, car il avait fait un vœu, pour remercier sans doute le Seigneur du succès de sa mission apostolique. Joseph dit que c'était de son temps une pieuse coutume parmi les Juifs de recourir à la protection divine en s'engageant à offrir un sacrifice dans le temple de Jérusalem et, trente jours auparavant, à se couper les cheveux et à s'abstenir de vin. — *Cenchrée*, un des ports de Corinthe, du côté de l'Asie, sur le golfe de Salonique. Il en reste à peine aujourd'hui quelques ruines couvertes en partie par les eaux de la mer.

¹⁹ « *Éphèse*, ville libre de l'empire, bâtie sur les bords du Cayster, entre Milet et Smyrne, célèbre par son commerce, son temple de Diane et son zèle pour le culte de sa grande déesse, était la métropole de l'Asie proconsulaire. Au-dessous du proconsul, qui avait le gouvernement de la province, était un magistrat, nommé *Scribe*, ou intendant de la cité. Des dignitaires nommés *Asiars*, veillaient aux fêtes religieuses et aux représentations scéniques. Les Éphésiens, passionnés pour l'honneur de la déesse, ne l'étaient pas moins pour le plaisir et pour la magie, et il était difficile de trouver ailleurs plus de fanatisme

et de superstition. — Le premier séjour de saint Paul en cette ville, au retour de sa seconde mission, fut de courte durée; mais l'Apôtre revint bientôt et y séjourna deux ans et quelques mois (53-55), c'est-à-dire plus longtemps qu'en aucun autre endroit, excepté Rome. Malgré l'opposition des Juifs, qui s'y étaient établis en grand nombre, ses travaux produisirent des fruits abondants qui s'étendirent à toute la province d'Asie. Il écrivit de là sa première Épître aux Corinthiens. Obligé de s'éloigner de l'église qu'il avait fondée, il lui donna pour évêque Timothée, son disciple; ce qui n'empêcha pas saint Jean de s'établir aussi à Éphèse après la mort de la sainte Vierge, et d'exercer longtemps sur toute la contrée le pouvoir exceptionnel que lui donnait sa qualité d'Apôtre. — Le tableau si vif et si frappant que l'auteur des Actes trace de la sédition à laquelle saint Paul crut devoir céder aussi bien que de son séjour à Athènes, semble ne pouvoir venir que d'un témoin oculaire. Néanmoins il est remarquable qu'il y parle toujours à la troisième personne. Il ne recommence à se mêler au récit qu'après le passage de l'Apôtre en Grèce, à son retour par la Macédoine ». (L. Bacuez).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 3^o (a). Paulus Epheso (XVIII, 23-XIX).

τοῖς εἰπὼν· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ θέλοντος. Καὶ ἀνέχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου. ²² Καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβάς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.

²³ Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλιτικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηροῖζων πάντας τοὺς μαθητάς.

²⁴ Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήνησεν εἰς Ἐφεσον, δυνάτος ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. ²⁵ Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζῶν τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. ²⁶ Οὗτός τε ᾤξετο παρόρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ Θεοῦ ὁδόν. ²⁷ Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρέψαμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδεξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβόλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος. ²⁸ Εὐτόνως γάρ τοις Ἰουδαίοις διακατηλέγγετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραμῶν, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

XIX. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνατερικά μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἐφεσον. Καὶ εὐρών τινας μαθητάς· ² εἶπε πρὸς αὐτούς· Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἄλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν, ἤκούσαμεν. ³ Εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. ⁴ Εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεύσωσι,

revérter ad vos Deo volente, profectus est ab Epheso. ²² Et descendens Cæsaream, ascendit, et salutavit ecclesiam, et descendit Antiochiam.

²³ Et facto ibi aliquánto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem, et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

²⁴ Judæus autem quidam, Apóllo nómine, Alexandrinus genere, vir éloquent, devénit Ephesum, potens in scriptúris. ²⁵ Hic erat edóctus viam Dómini : et fervens spíritu loquebátur, et docébat diligénter ea quæ sunt Jesu, sciens tantum baptisma Joánnis. ²⁶ Hic ergo cœpit fiducialíter ágere in synagóga. Quem cum audíssent Priscilla et Aquila, assumpsérunt eum, et diligéntius exposuérunt ei viam Dómini. ²⁷ Cum autem vellet ire Acháiam, exhortáti fratres, scripsérunt discipulis ut susciperent eum. Qui cum veníssent, cóntulit multum his qui crediderant. ²⁸ Veheménter enim Judæos revinebat públice, osténdens per scriptúras, esse Christum Jesum.

XIX. ¹ Factum est autem, cum Apóllo esset Corinthi, ut Paulus peragrátis superioribus pártibus veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos : ² dixitque ad eos : Si Spíritum sanctum accepístis credéntes? At illi dixerunt ad eum : Sed neque si Spíritus sanctus est, audívimus. ³ Ille vero ait : In quo ergo baptizáti estis? Qui dixerunt : In Joánnis baptísmate. ⁴ Dixit autem Paulus : Joánes baptizávit baptísmo pœniténtiæ pópulum, dicens : In eum qui ventúrus esset post ipsum, ut créderent, hoc est

19. SABLT: διελέξατο (cf. 17,2).

20. LT* παρ' αὐτ.

21. ABELT: ἀποσταζόμενος κ. εἰπὼν· Πάλιν ἀνακάμψω-θέλοντος, ἀνέχθη.

23. LT: στηρεῖς.

24. AL: Ἀπολλῶ, Ἀπολλώνιος, Ἀπελλῆς.

25. Markl. (ccl. 26) : δκ ακριβ. LT: τ. Ἰησῶ.

26. SABLT: Πρ. κ. Ἀκ. et : τὴν ὁδ. τ. θ.

1s. ABELT: κ. εὐρεῖν ... εἶπέν τε (* εἶπον).

3. SAET²: ὁ δὲ εἶπεν (D: εἶπεν δὲ). ABDELT* πρὸς αὐτούς. ABET: εἶπαν. E: το βάπτ. Ἰω.

4. NABG²[K]LT* μὲν et Xp.

21. Leur ayant dit. Le grec a en plus : « il me faut absolument fêter à Jérusalem la fête qui vient ».

25. Jésus. Grec : « le Seigneur ».

XIX. 4. A baptisé le peuple du baptême de pénitence, leur disant. Grec : « a baptisé du baptême de pénitence, disant au peuple ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 3^o (a). Saint Paul à Éphèse (XVIII, 23-XIX).

ayant pris congé d'eux, et leur ayant dit : « Je reviendrai vers vous, si Dieu le veut », il partit d'Éphèse, ²² et étant descendu à Césarée, il monta et salua l'Église; puis il descendit à Antioche.

²³ Et après y avoir passé quelque temps, il partit, parcourant par ordre tout le pays de Galatie et la Phrygie, et fortifiant tous les disciples.

²⁴ Or un Juif, du nom d'Apollo, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant dans les Écritures, vint à Éphèse. ²⁵ Il avait été instruit de la voie du Seigneur, et, fervent d'esprit, il parlait et enseignait avec soin ce qui regarde Jésus, mais ne connaissant que le baptême de Jean.

²⁶ Il commença donc à parler avec assurance dans la synagogue. Lorsque Priscille et Aquila l'eurent entendu, ils le prirent chez eux, et lui exposèrent avec plus de soin la voie du Seigneur. ²⁷ Et comme il voulait ensuite aller en Achaïe, les frères qui l'y avaient exhorté, écrivirent aux disciples de le recevoir. Lorsqu'il fut arrivé, il servit beaucoup à ceux qui avaient embrassé la foi. ²⁸ Car il convainquait fortement les Juifs, montrant par les Écritures que Jésus est le Christ.

XIX. ¹ Or il arriva pendant qu'Apollo était à Corinthe, que Paul, ayant parcouru les provinces supérieures, vint à Éphèse et y trouva quelques disciples, ² et il leur demanda : « Avez-vous reçu l'Esprit-Saint depuis que vous croyez? » Ils lui répondirent : « S'il y a un Esprit-Saint, nous ne l'avons pas même ouï dire ». ³ Et lui leur repartit : « De quel baptême avez-vous donc été baptisés? » Ils répondirent : « Du baptême de Jean ». ⁴ Alors Paul répliqua : « Jean a baptisé le peuple du baptême de pénitence, leur disant de croire en celui qui devait venir après lui, c'est-à-dire en Jésus-

²². Césarée. Voir plus haut la note sur ix, 30. — Il monta à Jérusalem. Ce voyage de saint Paul à Jérusalem était le quatrième qu'il faisait dans cette ville depuis sa conversion. — Il descendit de Jérusalem à Antioche de Syrie et là se termina le second voyage apostolique de saint Paul, qui avait duré trois ans, de 31 à 34.

3^o Troisième mission de saint Paul, XVIII, 23 - XXI, 16.

a) Saint Paul à Éphèse, XVIII, 23-XIX.

²³. Il partit. C'est le commencement de la troisième mission de saint Paul, entreprise avec Timothée et Eraste, en 34. — Par ordre : c'est-à-dire en suivant l'ordre des lieux. — Galatie, province du centre de l'Asie Mineure. Elle tirait son nom des Gaulois qui, après avoir quitté leur patrie, s'étaient rendus en Thrace et de là, au II^e siècle avant notre ère, en Asie Mineure. En 188 avant J.-C., ils furent soumis par les Romains, mais eurent néanmoins des rois propres jusqu'en 26 avant J.-C., où leur pays fut réduit en province romaine. — La Phrygie. Voir plus haut la note sur ii, 10.

²⁴. Apollo. Voir la note sur I Corinthiens, i, 12.

²⁷. Il servit beaucoup... par la lumière et la grâce dont il était rempli.

XIX. 1. Corinthe. Voir plus haut la note sur xviii, 19.

Act. 10, 45.

Act. 20, 16, 22;
19, 21;
Jac. 4, 15.

3^o a) Per
Asian
inspectio.
Act. 12, 19;
21, 7; 11, 20,
22; 15, 33.

Apollo
et in
Achaia.
Act. 16, 6;
14, 22.

Act. 19, 1.
I Cor. 3, 3.
Act. 6, 9; 27, 6
Luc. 24, 19;
27, 32.

Rom. 12, 11.
Act. 12, 11.

Act. 18, 2;
19, 9; 9, 2.
Mat. 22, 16.

Act. 17, 15.
I Cor. 3, 6.

Luc. 23, 10.
Act. 17, 3; 9, 22.

Discipuli
Joannis.
Act. 18, 1, 24.
I Cor. 3, 5.
Act. 18, 18.

Act. 10, 44;
8, 16.
Joa. 7, 39;
1, 32.

Act. 18, 25.

Act. 1, 5; 11, 16;
15, 24.
Marc. 1, 8.
Luc. 3, 16.
Mat. 3, 11.
Joa. 1, 26.
Rom. 6, 3.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 3^o (α). Paulus Epheso (XVIII, 23-XIX).

τουτέστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. ⁵ Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ⁶ καὶ ἐπιθέτος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προσεφίτευν. ⁷ Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο.

⁸ Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαθήσαστο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ⁹ Ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου τινός.

¹⁰ Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. ¹¹ Ἀνάνιαις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ἐποίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, ¹² ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χωρτοῦ αὐτοῦ σουνδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰ νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

¹³ Ἐπεχείρησαν δὲ τινες ἀπὸ τῶν περιοχόμενων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκίζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κηρύσσει. ¹⁴ Ἦσαν δὲ τινες υἱοὶ Σκεῦᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ τὰ, οἱ τοῦτο ποιοῦντες. ¹⁵ Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; ¹⁶ Καὶ ἐφαιλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἔσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετρανατισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. ¹⁷ Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἐφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

¹⁸ Πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. ¹⁹ Ἰκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα

in Jesum. ⁵ His auditis, baptizati sunt in nómine Dómini Jesu. ⁶ Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant. ⁷ Erant autem omnes viri fere duódecim.

⁸ Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses, disputans et suádens de regno Dei. ⁹ Cum autem quidam induraréntur, et non créderent, maledicéntes viam Dómini coram multitudíne, discédens ab eis, segregávit discipulos, quotidie disputans in schola tyránni cujúsdam.

¹⁰ Hoc autem factum est per biénnum, ita ut omnes qui habitábant in Asia audírent verbum Dómini, Judæi atque gentíles. ¹¹ Virtutésque non quaslibet faciébat Deus per manum Pauli : ¹² ita ut étiam super lánguidos deferréntur a córpore ejus sudária, et semicinctia, et recedébant ab eis languóres, et spíritus nequam egrediebántur.

¹³ Tentavérunt autem quidam et de circumeúntibus Judæis exorcístis, invocáre super eos qui habébant spíritus malos, nomen Dómini Jesu, dicéntes : Adjúro vos per Jesum, quem Paulus prædicat. ¹⁴ Erant autem quidam Judæi Scævæ principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciébant. ¹⁵ Respóndens autem spíritus nequam dixit eis : Jesum novi, et Paulum scio : vos autem qui estis ? ¹⁶ Et insiliens in eos homo, in quo erat dæmónium péssimum, et dominátus ambórum, inváluit contra eos, ita ut nudi et vulneráti effúgerent de domo illa. ¹⁷ Hoc autem notum factum est ómnibus Judæis, atque gentilibus, qui habitábant Ephesi : et cécidit timor super omnes illos, et magnificabátur nomen Dómini Jesu.

¹⁸ Multique credéntium veniébant, confiténtes et annuntiántes actus suos. ¹⁹ Multi autem ex eis, qui fúerant curiósa

6. LT* τὰς. 7. SABDET: δώδεκα. 8. LT* τὰ et (9) τινός. 10. G rell. [K]* Ἰησ. 11. SABDET²: ὁ Θεὸς ἐπ. 12. LT: ἀποφθρ. SABDET: ἐκπορεύεσθαι (1. ἐξ. ἀπ' αὐτῶν). 13. KLT: τινες κ. τῶν. G rell.: Ὁρκίζω. 14. L: τιμωρ. LT pon. υἱοὶ p. ἐπὶ τὰ (* οἱ). 15. LT† αὐτοῖς.

16. NABLT: ἐφαιλόμ. LTΘ (* alt. κ.): κατακ. ἀμφοτέρων. 17. L: ἔπεσεν. 18. D: πιστεύοντων (E: πιστευόντων).

40. Du Seigneur. Grec : « du Seigneur Jésus ».

46. Le plus mauvais démon. Grec : « le démon le mauvais ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 3° (a). Saint Paul à Éphèse (XVIII, 23-XIX).

Christ ». ⁵ Ces paroles entendues, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. ⁶ Et après que Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit-Saint descendit sur eux, et ils parlaient diverses langues, et prophétisaient. ⁷ Ils étaient en tout environ douze.

⁸ Alors étant entré dans la synagogue, il y parla avec assurance pendant trois mois, disputant et les persuadant du royaume de Dieu. ⁹ Et, comme quelques-uns s'endurcissaient et ne croyaient point, maudissant la voie du Seigneur devant la multitude, il s'éloigna d'eux, et en sépara ses disciples; il disputait tous les jours dans l'école d'un certain Tyran.

¹⁰ Or c'est ce qui se fit pendant deux ans; de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie, Juifs et gentils, entendirent la parole du Seigneur.

¹¹ Et Dieu faisait, par la main de Paul, des miracles extraordinaires : ¹² au point même que l'on mettait sur les malades des mouchoirs et des tabliers qui avaient touché son corps, et ils étaient guéris de leurs maladies, et les esprits mauvais sortaient.

¹³ Or quelques Juifs exorcistes, qui allaient de côté et d'autre, tentèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient en eux des esprits mauvais, disant : « Je vous adjure par le Jésus que Paul prêche ».

¹⁴ C'étaient sept fils de Scéva, Juif et prince des prêtres, qui faisaient cela.

¹⁵ Mais l'esprit mauvais, répondant, leur dit : « Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous ? » ¹⁶ Et l'homme en qui était le plus mauvais démon s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître de deux d'entre eux, il les maltraita de telle sorte, qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés. ¹⁷ Cela fut connu de tous les Juifs et gentils qui habitaient Éphèse; et la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus était glorifié.

¹⁸ Beaucoup d'entre les croyants venaient, confessant, et déclarant ce qu'ils avaient fait. ¹⁹ Et beaucoup aussi de ceux qui avaient exercé les

Act. 2, 38.
Mat. 28, 19.
Act. 19, 2;
5, 12; 11, 15;
10, 46; 2, 4.

**In schola
Tyranni**
Act. 14, 3;
15, 4.

2 Tim. 1, 13.
Act. 13, 45;
9, 2; 18, 7.

**docet et
sanat.**
Act. 20, 31;
2, 9.
1 Cor. 16, 19;
9; 14, 1; 5,
12.

Act. 14, 3;
5, 15.
Luc. 8, 44.

**Filii
Scève
exorcistæ.**
Luc. 11, 19;
9, 49.
Mat. 7, 22;
12, 27.
Marc. 5, 7.
1 Thes. 5, 27.

Act. 5, 5;
11, 13.

**Libri
magici
combusti.**
Joa. 4, 29.
Act. 8, 9;
13, 6.

5. *Baptisés au nom du Seigneur Jésus.* Alors comme aujourd'hui le baptême se conférait au nom des trois personnes divines, et seulement après une profession de foi explicite en ces trois personnes. De l'ignorance des fideles d'Éphèse sur le Saint-Esprit, et de leur affirmation qu'ils ont reçu le baptême de Jean-Baptiste, saint Paul conclut qu'ils n'ont pas reçu le vrai baptême et leur fait conférer le baptême chrétien.

9. *Un certain Tyran.* Ce personnage est inconnu. D'après les uns, c'était un Juif qui enseignait dans une de ces écoles qu'on annexait quelquefois aux synagogues; d'après les autres, c'était un philosophe païen qui était à la tête d'une école profane.

10. *En Asie,* dans la partie de l'Asie Mineure dont les Romains avaient fait sous ce nom une province proconsulaire.

11. *Par la main de Paul.* Voir plus haut la note sur v, 12.

12. *Des mouchoirs.* Voir la note sur Luc, XIX, 20.

13. *Juifs exorcistes,* Juifs vagabonds qui faisaient profession de chasser les démons.

14. *Scéva* était prince des prêtres, c'est-à-dire probablement chef d'une des vingt-quatre familles sacerdotales. Il n'est pas dit qu'il résidât lui-même à Éphèse.

16. *Nus.* Les démoniaques avaient mis leurs vêtements en lambeaux.

18. *Confessant... ce qu'ils avaient fait.* Un grand nombre d'interprètes pensent qu'il est question ici de la confession sacramentelle.

19. *Les arts curieux* ou magiques. La magie était en si grand honneur à Éphèse, que les formules magiques qu'on portait en Orient comme amulettes s'appelaient *lettres éphésiennes*. — *Cinquante mille deniers*, 43.500 francs

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 3^o (a). Paulus Epheso (XVIII, 23-XIX).

πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ ἔδρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. ²⁰ Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου ἡϋξανε καὶ ἴσχυεν.

²¹ Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰπὼν· Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. ²² Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

²³ Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. ²⁴ Ἀγμήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην· ²⁵ οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστί, ²⁶ καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. ²⁷ Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἔλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

²⁸ Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἐκραζον, λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. ²⁹ Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως· ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους τοῦ Παύλου.

³⁰ Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί· ³¹ τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν

sectāti, contulérunt libros, et combussérunt coram ómnibus : et computátis prátii illórum, invenérunt pecúniám denariórum quinquaginta millium. ²⁰ Ita fórtiter crescébat verbum Dei, et confir-mabátur.

²¹ His autem explétis, propósuit Paulus in Spiritu, tránsita Macedónia et Acháia, ire Jerosólymam, dicens : Quóniam postquam fúero ibi, opórtet me et Romam vidére. ²² Mittens autem in Macedóniam duos ex ministrántibus sibi, Timótheum et Erástum, ipse remánsit ad tempus in Asia.

²³ Facta est autem illo témpore turbátio non minima de via Dómini. ²⁴ Demétrius enim quidam nómine, argentárius, fáciens ædes argéteas Diánæ, præstábat artificibus non módicum quæstum : ²⁵ quos cónvocans, et eos qui hujúsmodi erant opífices, dixit : Viri, scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitío : ²⁶ et vidétis, et audítis, quia non solum Ephesi, sed pene tótius Asiæ, Paulus hic suádens avértit multam turbam, dicens : Quóniam non sunt dii, qui mánibus fiunt. ²⁷ Non solum autem hæc periclitábitur nobis pars in redargutiónem veníre, sed et magnæ Diánæ templum in nihilum reputábitur, sed et déstrui incipiet majéstas ejus quam tota Asia, et orbis colit.

²⁸ His audítis, repléti sunt ira, et exclamavérunt, dicéntes : Magna Diána Ephesiórum. ²⁹ Et impléta est civitas confusióne, et ímpetum fecérunt uno ánimo in theátrum, raptó Gaio et Aristárcho Macedónibus, comítibus Pauli.

³⁰ Paulo autem volénte intráre in pópulum, non permisérunt discípu-li. ³¹ Quidam autem et de Asiæ princípibus, qui

20. NABT: τοῦ κυρίου ὁ λόγος.

21. ADEL: διελθεῖν.

22. NET^{2*} (pr.) τὴν. D: ἐν τῇ Ἀσίᾳ.

23. L: οὐχ (non item 24).

24. L: παρείχε.

25. LT: ἡμῖν.

26. L: ἀλλὰ κ.

27. LT: εἰς ὃδὲν λογισθήσεται (NBT²: λογισθῆναι), μέλλει τε κ. καθ. τῆς μεγ. (Castellio : μάλλον δέ).

29. NABLT* ὅλη. NABKSLT† τῆς et τοῦ.

30. N ABT²: Παύλου δὲ βουλομ. D: οἱ μαθ. ἐκώλον.

23. Du Seigneur n'est pas dans le grec.

27. De la grande Diane. Grec : • et de la grande déesse Diane ». Item γ. 35.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 3° (a). Saint Paul à Éphèse (XVIII, 23-XXIX).

arts curieux, apportèrent leurs livres, et les brûlèrent en présence de tous ; et le prix en ayant été supputé, on trouva la somme de cinquante mille deniers. ²⁰ Ainsi croissait et s'affermi-
Act. 6, 7; 12, 24. missait puissamment la parole de Dieu.

²¹ Ces choses accomplies, Paul résolut, par un mouvement de l'Esprit-Saint, la Macédoine et l'Achaïe traversées, d'aller à Jérusalem, disant : « Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome aussi ». ²² Et envoyant en Macédoine deux de ceux qui l'assistaient, Timothée et Éraste, il demeura lui-même quelque temps en Asie.

²³ Mais il survint en ce temps-là, un grand trouble au sujet de la voie du Seigneur. ²⁴ Car un certain orfèvre, du nom de Démétrius, qui, faisant en argent de petits temples de Diane, procurait un gain considérable aux ouvriers, ²⁵ les ayant assemblés, avec d'autres qui faisaient de ces sortes d'ouvrages, il dit : « Hommes, vous savez que c'est de cette industrie que vient notre gain ; ²⁶ et vous voyez et entendez dire que ce Paul ayant persuadé non seulement Éphèse, mais presque toute l'Asie, il a détourné une grande multitude, disant : Ils ne sont pas dieux ceux qui sont faits par des mains. ²⁷ Or, non seulement nous courons risque que notre métier soit décrié, mais que le temple même de la grande Diane tombe dans le mépris, et que s'anéantisse insensiblement la majesté de celle que toute l'Asie et le monde entier révère ».

²⁸ Ce discours entendu, ils furent remplis de colère, et ils s'écrièrent, disant : « Grande est la Diane des Éphésiens ! » ²⁹ La ville fut aussitôt remplie de confusion, et ils firent irruption tous ensemble dans le théâtre, y entraînant Gaius et Aristarque, macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

³⁰ Or Paul, voulant pénétrer au milieu du peuple, les disciples ne le permirent pas. ³¹ Quelques-uns aussi

**Paulus
solus in
Asia.**
1 Cor. 16, 5.
Act. 18, 21;
20, 22.

Act. 22, 11.
Rom. 15, 23;
1, 15.
Act. 13, 5;
16, 1.
Rom. 16, 23.

**Verba
irata
Demetrii.**
2 Cor. 1, 8.
Act. 9, 2.
3 Joa. 12.
Act. 16, 16.

Act. 19, 38.

Is. 44, 9.
Jér. 2, 11;
27, 28.
Sap. 13-14.
Act. 18, 13;
21, 28; 17, 29.
Ps. 114, 4;
95, 5.
Act. 16, 19.

Act. 17, 6.

**Seditio
plebis.**

1 Cor. 15, 32.
2 Cor. 1, 5.
Act. 20, 4.
Rom. 16, 23.
Act. 27, 2.

**Paulus a
theatro
arceatur.**

²¹. La Macédoine et l'Achaïe. Voir plus haut les notes sur xvi, 9 et xviii, 12. — Rome, la capitale de l'empire, avait déjà des chrétiens assez nombreux dans son sein.

²². Timothée. Voir plus haut la note sur xvi, 4. — Éraste est probablement le même qui est nommé dans la seconde épître à Timothée (v. 20), mais il n'est pas possible de savoir si c'est celui qui est qualifié de trésorier de Corinthe dans l'épître aux Romains, xvi, 23.

²⁴. Démétrius faisait fabriquer de petits édicules qui représentaient le célèbre temple de Diane d'Éphèse, considéré par les anciens comme l'une des merveilles du monde. — La Diane d'Éphèse différait de la Diane grecque. Elle se rapprochait de l'Astarté syrienne et par conséquent de Vénus. Voir les représentations ci-dessous, ainsi qu'une autre représentation p. 585.



Monnaies représentant le Temple de Diane à Éphèse (v. 24).



Diane d'Éphèse (v. 24). (Statue du Musée de Naples).

²⁶. Presque toute l'Asie proconsulaire. Voir plus haut la note sur xvi, 6.

²⁸. Grande était le titre spécial de la Diane des Éphésiens.

²⁹. Gaius, inconnu, différent du Gaius d'Actes, xx, 4. — Aristarque était de Thessalonique. Il était avec saint Paul à Rome (Actes, xxvii, 2) et il est mentionné comme collaborateur de l'Apôtre et prisonnier avec lui, Colossiens, iv, 10 et Philémon, 24. D'après la tradition, il devint évêque d'Apamée.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 3° (b). In Macedonia et Græcia (XX, 1-6).

ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θεάτρον. ³² Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν, τίνος ἕνεκεν συνελήλυθεισαν.

³³ Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὃ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. ³⁴ Ἐπιγινόντων δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὥς ἐπὶ ὥρας δύο κρᾶζόντων· Μεγάλη ἡ Ἀρεμὶς Ἐφεσίων.

³⁵ Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς; ³⁶ Ἀναντιῶρήτων οὖν ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμῶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν. ³⁷ Ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσούλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν. ³⁸ Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρὸς τίνα λόγον ἔχουσιν, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλεῖτωσαν ἀλλήλοις. ³⁹ Εἰ δέ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννομῇ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. ⁴⁰ Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενοῦς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.

XX. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν. ² Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκείνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα· ³ ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συ-

erant amici ejus, miserunt ad eum, rogantes ne se daret in Theátrum : ³² alii autem aliud clamabant. Erat enim ecclesia confusa : et plures nesciebant quare ex causa convenissent.

³³ De turba autem detraxerunt Alexándrum, propelléntibus eum Judæis. Alexándro autem manu siléntio postuláto, volébat réddere ratióne pópulo. ³⁴ Quem ut cognóverunt Judæum esse, vox facta una est ómnium, quasi per horas duas clamántium : Magna Diána Ephesiórum.

³⁵ Et cum sedásset scriba turbas, dixit : Viri Ephésii quis enim est hóminum qui néschat Ephesiórum civitátem cultricem esse magnæ Diánæ, Jovisque prolis?

³⁶ Cum ergo his contradíci non possit, ópórtet vos sedátos esse, et nihil témere ágere. ³⁷ Adduxístis enim hómines istos, neque sacrílegos, neque blasphemántes deam vestram. ³⁸ Quod si Demétrius, et qui cum eo sunt artifices, habent advérsus áliquem causam, convéntus fórensés agúntur, et procónsules sunt, accúsent invicem. ³⁹ Si quid autem altérius rei quæritis, in legítima ecclesiá póterit absólvi. ⁴⁰ Nam et periclitámur árgui seditiónis hodiérnæ : cum nullus obnóxius sit (de quo possímus réddere ratióne) concúrsus istius. Et cum hæc dixísset, dimísit ecclesiám.

XX. ¹ Postquam autem cessávit tumúltus vocátis Paulus discipulis, et exhortátus eos, valedixit, et proféctus est ut iret in Macedóniam. ² Cum autem perambuláset partes illas, et exhortátus eos fuisset multo sermóne, venit ad Græciam : ³ ubi cum fecisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ a Judæis naviga-

33. LT: συνεβίβ. T: προβαλόντ.

34. NABDET: Ἐπιγινόντες.

35. LT: ἀνθρώπων († θεῶς).

37. NA BET: θεόν. T: ἡμῶν.

38. GSLT¹: ἀγοραῖοι.

39. LT¹: περαιτέρω.

40. NABGT: π. ὁ δ. NABELT²† περὶ.

1. LT († παρακάλεσα α. ἀσπ.): πορεύεσθαι.

40. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

XX. 3. Par mer n'est pas dans le grec.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 3° (b). En Macédoine et en Grèce (XX, 1-6).

des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui, le priant de ne pas se présenter au théâtre; ³² cependant les uns criaient une chose, les autres une autre. Car c'était une réunion confuse, et la plupart ne savaient pourquoi ils étaient rassemblés.

³³ Cependant on dégagea Alexandre de la foule, à l'aide des Juifs qui le poussaient devant eux. Or Alexandre demanda de la main qu'on fit silence, voulant se défendre devant le peuple. ³⁴ Mais, dès qu'il eut été reconnu pour Juif, tous, d'une seule voix, crièrent pendant environ deux heures : « Grande est la Diane des Ephésiens? »

³⁵ Alors le scribe ayant apaisé la foule, dit : « Ephésiens, quel est l'homme qui ignore que la ville d'Ephèse rend un culte à la grande Diane, fille de Jupiter? ³⁶ Puisque donc on ne peut le contester, il faut que vous soyez calmes, et que vous ne fassiez rien témérairement. ³⁷ Car vous avez amené ces hommes, qui ne sont ni sacrilèges, ni blasphémateurs de votre déesse. ³⁸ Que si Démétrius et les ouvriers qui sont avec lui ont à se plaindre de quelqu'un, il y a des audiences publiques, il existe des proconsuls; qu'ils s'accusent les uns les autres. ³⁹ Mais si vous avez quelque autre affaire à proposer, elle pourra se terminer dans une assemblée régulière. ⁴⁰ Car nous courons risque d'être accusés de sédition sur ce qui s'est passé aujourd'hui, n'y ayant personne qui donne un motif (que nous puissions justifier) de cet attroupement ». Et lorsqu'il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

XX. ¹ Après que le tumulte eut cessé, Paul ayant appelé les disciples, et leur ayant fait une exhortation, leur dit adieu, et partit pour aller en Macédoine. ² Lorsqu'il eut parcouru ces contrées et fait beaucoup d'exhortations, il vint en Grèce; ³ où, après avoir séjourné trois mois, il résolut de s'en retourner par la Macédoine, les Juifs lui ayant dressé une embuscade sur le chemin qu'il devait

³¹. Les *Asiarques* étaient les pontifes païens de l'Asie; on les choisissait parmi les plus riches et les plus considérables de la province.

Act. 21, 34.

Contra
Alexan-
dram
clamor.
2 Tim. 4, 14.
1 Tim. 1, 20.
Act. 21, 40.

Scriba
tumultum
sedat.

Act. 19, 29.

Act. 19, 25;
17, 5; 18, 12.

b) Iter in
Macedo-
niam
Act. 21, 6.
1 Tim. 1, 3.
Act. 19, 1;
18, 23.

et
Graciam.
Act. 19, 1;
15, 41.

³⁵. Le scribe d'Ephèse était un fonctionnaire public chargé de la rédaction et de la garde des actes administratifs. — *Rend un culte*. En grec *νεωκόρος* ou gardienne du temple. Ephèse se glorifiait de ce titre; elle tenait à honneur de faire reconnaître et de confirmer son *Néocorat*. Ce titre de néocore se lit sur la monnaie de droite au-dessous du temple de Diane d'Ephèse, p. 627.

³⁶. *Témérairement*, sans réflexion, à la légère.

³⁷. *Sacrilèges*, littéralement : « voleurs du temple ».

³⁸. *Des proconsuls*. Le proconsul était le magistrat supérieur auquel étaient portées les causes en dernier ressort.

b) Saint Paul en Macédoine et en Grèce, XX, 1-6.

XX. 4. En se retirant, Paul ne cède pas à un sentiment de crainte et de pusillanimité personnelle, mais il agit très sagement; il évite par là que Démétrius et les ouvriers ne se jettent sur tous les chrétiens et ne les immolent à leur fureur. C'est ainsi qu'en a usé plus tard saint Athanase dans ses démêlés avec les Ariens (Glaire). — *Macédoine*. Voir plus haut la note sur xvi, 9.

2. *En Grèce*, par opposition à la Macédoine. La Grèce signifie ici la même chose qu'Achaïe dans le reste des Actes. Voir plus haut la note sur xviii, 12.

3. *Syrie*. Voir la note sur Matthieu, iv, 24.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 3^o (c). De Troade ad Miletum (XX, 7-14).

ρίαν ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. ⁴ Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄρχι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκούνδος, καὶ Γάιος Δερβαιοὺς καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος. ⁵ Οὗτοι προσελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι. ⁶ ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρῃς ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.

⁷ Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. ⁸ Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῇ ὑπερώῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι. ⁹ Καθήμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνου βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγού κάτω, καὶ ἤρθη νεκρός. ¹⁰ Καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. ¹¹ Ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανὸν τε διυλήσας ἄχρῃς αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. ¹² Ἦγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

¹³ Ἡμεῖς δὲ προσελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνῆχθημεν εἰς τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεξεύειν. ¹⁴ Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην. ¹⁵ Ἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικεῖ Χίον. Τῇ δὲ ἐτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μέιναντες ἐν Τρωγυλλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον. ¹⁶ Ἐκοινε γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεύσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γὰρ, εἰ δυνατόν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς

túro in Sýriam : habuitque consilium ut reverterétur per Macedóniam. ⁴ Comitatus est autem eum Sópater Pyrrhi Berœénsis, Thessalonicénsium vero Arístarchus, et Secúndus, et Gaius Dérbeus, et Timótheus : Asiáni vero Týchicus et Tróphimus. ⁵ Hi cum præcessissent, sustinuérunť nos Tróade : ⁶ nos vero navigávimus post dies azymórum a Philíppis, et vénimus ad eos Tróadem in diébus quinq̄ue, ubi demoráti sumus diébus septem.

⁷ Una autem sábbati cum convenissé-
mus ad frangéndum panem, Paulus dis-
putábat cum eis, profectúrus in crásti-
num, protraxítque sermónem usque in
médiam noctem. ⁸ Erant autem lámpades
copiósæ in cœnáculo, ubi erámus congre-
gáti. ⁹ Sedens autem quidam adolescens
nómine Eútychus super fenéstram, cum
mergerétur somno gravi, disputánte diu
Paulo, ductus somno cécidit de tértio
cœnáculo deórsum, et sublátus est mórtuus. ¹⁰ Ad quem cum descendísset Pau-
lus, incúbuit super eum : et compléxus
dixit : Nolíte turbári, ánima enim ipsíus
in ipso est. ¹¹ Ascéndens autem, frangéns-
que panem, et gustans, satisque allocú-
tus usque in lucem, sic profectus est. ¹² Adduxérunt autem púerum vivéntem,
et consoláti sunt non mínime.

¹³ Nos autem ascendéntes navem, na-
vigávimus in Asson, inde susceptúri
Paulum : sic enim disposúerat ipse per
terram iter factúrus. ¹⁴ Cum autem con-
venísset nos in Asson, assúmpťo eo, vé-
nimus Mitylénen.

¹⁵ Et inde navigántes, sequénti die
vénimus contra Chium, et ália appli-
cúimus Samum, et sequénti die vé-
nimus Milétum : ¹⁶ proposúerat enim
Paulus transnavigáre Ephesum, ne
qua mora illi fieret in Asia. Festiná-
bat enim, si possibile sibi esset, ut

4. G rell. † (p. Σώπ.). Πυρρῆς (Heringa : Δερβ. δὲ Τιμ.). 5. NABELT² † δὲ. 6. ABT: ἄρχι. (NE: ἀπό). NAE²: (1. οὗ) ὅπου. 7. NABDEG rell.: (1. τῶν μαθ.) ἡμῶν. NABET* τοῦ. 8. G rell.: ἔ-
μενον. 9. LT: Καθεζόμε. 10. NABDET: συνεπερ. 11. LT † τὸν. 12. NABCET: ἄρχι. 13. NABCELT: ἐπὶ τὴν Ἀ. 14. LT²: συνέβαλλεν. 15. NABCELT:

ἀντικεῖς (* κ.-Τρωγ. † δὲ α. ἐχ.). 16. NABCEG² L T: Κεκρίκει et : εἶη.

4. Fils de Pyrrhus n'est pas dans le grec. — L'ac-
compagna. Le grec porte en plus : « jusqu'en
Asie ».

15. Nous abordâmes à Samos. Le grec a en plus :
« et, demeurant à Troguillon ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 3° (c). De Troas à Milet (XX, 7-14).

prendre pour se rendre par mer en Syrie. ⁴ Sopater, fils de Pyrrhus, de Bérée, l'accompagna, de même qu'Aristarque et Second, Thessaloniciens; Gaïus, de Derbe, et Timothée; Ty-chique et Trophyme, tous deux d'Asie. ⁵ Ceux-ci étant allés devant, nous attendîrent à Troas; ⁶ pour nous, après les jours des azymes, nous nous embarquâmes à Philippes, et en cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

⁷ Le premier jour de la semaine, les disciples étant rassemblés pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, les entretenait, et il prolongea son discours jusqu'au milieu de la nuit. ⁸ Or il y avait beaucoup de lampes dans le cénacle où nous étions rassemblés. ⁹ Et un jeune homme, du nom d'Eutyché, qui était assis sur la fenêtre, était enseveli dans un profond sommeil, car Paul parlait depuis longtemps, et entraîné par le sommeil, tomba du troisième étage en bas, et fut relevé mort. ¹⁰ Paul étant descendu où il était, s'étendit sur lui, et, l'ayant embrassé, dit : « Ne vous troublez point, car son âme est en lui ». ¹¹ Puis étant remonté et ayant rompu le pain et mangé, il leur parla encore beaucoup jusqu'au jour, et il partit ainsi. ¹² Or on ramena le jeune homme vivant, et ils en furent grandement consolés.

¹³ Pour nous, montant sur le vaisseau, nous naviguâmes vers Asson, où nous devons reprendre Paul; car il l'avait ainsi disposé, devant lui-même aller par terre. ¹⁴ Lors donc qu'il nous eut rejoints à Asson, nous le reprîmes, et nous vîmes à Mitylène.

¹⁵ Et de là, naviguant, nous arrivâmes le jour suivant devant Chio; le lendemain nous abordâmes à Samos, et le jour d'après nous vîmes à Milet; ¹⁶ car Paul s'était proposé de passer Ephèse sans y prendre terre, de peur d'éprouver quelque retard en Asie. Car il se hâtait, afin d'être, s'il lui eût été possible, le

Act. 17, 10;
27, 2.
Rom. 16, 24.
Act. 16, 1.
Eph. 6, 21.
Act. 21, 29;
16, 11.

Act. 16, 12.

c) Eutychi
resurrec-
tio.
1 Cor. 16, 2.
Act. 20, 1;
2, 42, 46.
1 Cor. 10, 16.

Act. 9, 37;
1, 13.

3 Reg. 17, 21.
Luc. 8, 52.
3 Reg. 17, 22.

d) Miletum
adeunt.
2 Tim. 4, 20.

Act. 20, 22;
18, 21; 19, 21;
21, 4, 12.

4. Sopater, probablement le même que Sospa-
tre, parent de saint Paul, *Romains*, xvi, 21. —
Aristarque. Voir plus haut la note sur xix, 29. —
Second. Ce personnage, qui porte un nom latin,
est inconnu, de même que *Gaïus, de Derbe*. —
Timothée. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.
— *Tychique*. peut-être originaire d'Ephèse, fut
probablement le même qui porta les Épîtres de
saint Paul aux Églises d'Ephèse et de Colosses
(*Ephésiens*, vi, 21; *Colossiens*, iv, 7). On croit qu'il
accompagna Titus et Trophime dans la mission
de Corinthe mentionnée II *Corinthiens*, vii, 16-24.
— *Trophime*. « Ce Trophime est l'évêque que l'É-
glise d'Arles honore comme son apôtre. Il était
d'Ephèse et Gentil d'origine. Après avoir suivi saint
Paul à Jérusalem, il paraît l'avoir rejoint à Rome,
puis accompagné dans ses dernières missions. La
seconde Épître à Timothée nous le montre retenu à
Milet par la maladie, durant la dernière captivité
de l'Apôtre; mais, d'après la tradition, il n'aurait
guère tardé à repasser, comme saint Crescent, de
l'Orient dans les Gaules. S'étant fixé à Arles, il
prêcha l'Évangile avec zèle, et cultiva avec tant
de soin le champ qui lui avait été assigné, que de
là, comme d'une source abondante, les ruisseaux
de la foi se répandirent dans la France entière ». Ces
paroles du Martyrologe romain, 29 décembre,
empruntées de la première Épître de saint Zozime
(417), indiquent l'existence d'une tradition, attestée
quelques années plus tard (450), plus d'un siècle
avant saint Grégoire de Tours, par tous les
évêques de la province de Vienne ». (L. Bacuez).

5. Troas. Voir plus haut la note sur xvi, 8.

6. Après les jours des azymes. Voir la note sur
Matthieu, xxvi, 17. — *Philippes*. Voir plus haut
la note sur xvi, 12.

c) Traversée de Troas à Milet, XX, 7-14.

7. Le premier jour de la semaine, le dimanche.

8. Cénacle, en grec *ὑπερφόν*, voir la note sur
Marc. ii, 4.

9. Eutyché. Ce nom signifie fortuné.

10. S'étendit sur lui, comme autrefois Élie et
Élisée, dans des circonstances analogues. Cf. III
Rois, xvii, 21; IV Rois, iv, 34.

13. Asson ou Assos. port de mer de Mysie, vis-
à-vis et au nord de l'île de Lesbos, à neuf milles
romains de la ville de Troas.

14. Mitylène, capitale de Lesbos, au sud de
l'île, dans la mer Égée, aujourd'hui Metelin, au-
trefois célèbre par sa beauté, sa richesse et la cul-
ture littéraire de ses habitants.

d) Discours de saint Paul à Milet, XX, 15-38.

15. Chio, île de la mer Égée, entre Lesbos et
Samos, près de la Lydie. — *Samos*, île de la
mer Égée, non loin du continent et d'Ephèse. —
Milet, au sud d'Ephèse, ancienne capitale de
l'Ionie, près de l'embouchure du Méandre, au-
jourd'hui complètement ruinée. Elle avait quatre
ports et fonda un grand nombre de colonies.

16. En Asie. Dans l'Asie proconsulaire. Voir plus
haut la note sur xvi, 6.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 3° (d). Sermo Mileto (XX, 15-38).

πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

¹⁷ Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. ¹⁸ Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, ¹⁹ δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· ²⁰ ὥς οὐδὲν ὑπεστεῖλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδῶσαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, ²¹ διαμαρτυρούμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσι τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

²² Καὶ νῦν ἰδοὺ, ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, ²³ πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται, λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν. ²⁴ Ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιῶμαι, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμίαν ἐμαντιῶ, ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.

²⁵ Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὕψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ²⁶ Ἀλλ' μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· ²⁷ οὐ γὰρ ὑπεστεῖλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.

²⁸ Προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. ²⁹ Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξιν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου· ³⁰ καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διε-

diem Pentecostes faceret Jerosolymis.

¹⁷ A Miléto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu ecclésiæ. ¹⁸ Qui cum venissent ad eum et simul essent, dixit eis : Vos scitis, a prima die qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuërim, ¹⁹ sérviens Dómino cum omni humilitate, et lácrymis, et tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Judæorum : ²⁰ quómodo nihil subtráxerim utilium, quóminus annuntiárem vobis, et docérem vos públice et per domos, ²¹ testificans Judæis atque gentilibus in Deum pœniténtiam, et fidem in Dóminum nostrum Jesum Christum.

²² Et nunc ecce alligátus ego spíritu, vado in Jerúsalem : quæ in ea ventúra sint mihi, ignórans : ²³ nisi quod Spíritus sanctus per omnes civitátes mihi protestátur, dicens quóniam víncula et tribulationes Jerosolýmis me manent. ²⁴ Sed nihil horum véreor : nec fácio ánimam meam pretiosiórem quam me, dúmmodo consúmmem cursum meum, et ministérium verbi quod accépi a Dómino Jesu, testificári evangélium grátiae Dei.

²⁵ Et nunc ecce ego scio quia ámplius non vidébitis faciém meam vos omnes, per quos transívi prædicans regnum Dei. ²⁶ Quaprópter contéstor vos hodiérna die, quia mundus sum a ságuine ómnium. ²⁷ Non enim subterfúgi, quóminus annuntiárem omne consílium Dei vobis.

²⁸ Atténdite vobis, et univérso gregi, in quo vos Spíritus sanctus pósuit episcopos, régere ecclésiám Dei, quam acquisívit ságuine suo. ²⁹ Ego scio quóniam intrábunt post discessiónem meam lupi rapáces in vos, non parcéntes gregi. ³⁰ Et ex vobis ipsis exúrgent viri loquéntes

16. NAE: Ἱερουσαλήμ.

17. E* τοὺς.

18. ADL† (p. αὐτόν) ὁ μὲν ὄντων αὐτῶν.

19. NABDBG rell. * πολλῶν.

21. T* (pr.) τὸν. NACDLT¹* (alt.) τὴν. BLT¹* χρ.

22. NAB CET: δεδ. ἐγώ. C: (l. συναγ.)

οὐμβροδόμενα. NB T²: (l. μοι) ἐμοί.

23. E* κατὰ. NABCEG rell. † (p. διαμ.) μοι.

24. L: ἔχω, ἐδὲ ποιεῖμαι (T: ἐδ. λόγῳ ποιεῖμαι τ. ψυχ.). LT* (pr.) μὲν et μετὰ χ.

25. LTΘ* τῷ θ.

26. NABET²: διότι. LT: εἰμι (pro ἐγώ).

28. LT²* ἔν. ACDEGLT: τῷ κυρίῳ (GH: κυρ. κ. θεῷ. Al.: κυρ. θ. s. θ. κ. κυρ. s. Χριστῷ). G rell.: τ. αἶμ. τῷ ἰδ. (Knar.: ἐκκλ. ἣν περιεπ. αὐτός [ὁ θεός] διὰ τῷ αἶμ. τῷ ἰδ. [uῖδ]).

29. LT²* γὰρ et τῷ θ.

18. Et qu'ils étaient assemblés n'est pas dans le grec.

23. A Jérusalem n'est pas dans le grec.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 3° (d). Discours à Milet (XX, 15-38).

jour de la Pentecôte à Jérusalem.

¹⁷ Or, de Milet envoyant à Ephèse, il appela les anciens de l'Église. ¹⁸ Et lorsqu'ils furent venus près de lui, et qu'ils étaient assemblés, il leur dit : « Vous savez comment, dès le premier jour où je suis entré en Asie, j'ai été en tout temps avec vous, ¹⁹ servant le Seigneur en toute humilité, au milieu des larmes et des épreuves qui me sont survenues par les trames des Juifs; ²⁰ comment je ne vous ai soustrait aucune des choses utiles, et que rien ne m'a empêché de vous les annoncer, et de vous les enseigner publiquement et dans les maisons, ²¹ prêchant aux Juifs et aux gentils la pénitence envers Dieu, et la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ.

²² » Et maintenant voilà que, lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant ce qui doit m'y arriver : ²³ si ce n'est que, dans toutes les villes, l'Esprit-Saint m'atteste que des chaînes et des tribulations m'attendent à Jérusalem. ²⁴ Mais je ne crains rien de ces choses, et je ne regarde pas ma vie comme plus précieuse que moi, pourvu que j'accomplisse ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, de rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

²⁵ » Et maintenant voilà que je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous au milieu desquels j'ai passé, annonçant le royaume de Dieu.

²⁶ C'est pourquoi je vous prends à témoins aujourd'hui que je suis pur du sang de vous tous. ²⁷ Car je ne me suis point refusé à vous annoncer tous les desseins de Dieu.

²⁸ » Soyez donc attentifs et à vous et à tout le troupeau sur lequel l'Esprit-Saint vous a établis évêques, pour gouverner l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son sang. ²⁹ Car moi je sais qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups ravissants, qui n'épargneront point le troupeau; ³⁰ et que, d'au milieu de vous-mêmes, s'élèveront des hommes qui ensei-

Sermo ad Ephesios.

Act. 20, 28; 19, 1, 10, 14, 23, 1 Tim. 5, 17, Tit. 1, 5, 7, 1 Pet. 5, 1, 1 Thea. 2, 1, Præteriti labores. Mat. 11, 29, 2 Cor. 2, 4.

Act. 20, 27, 2 Tim. 2, 15, 4, 2.

Act. 14, 1; 17, 30, Hebr. 6, 1, Marc. 1, 15, Act. 16, 20; 8, 23; 3, 19, Luc. 24, 47, Act. 19, 21; 18, 21.

Tribulationes futurae.

Act. 9, 16; 21, 4; 11, 33.

Act. 21, 13, 2 Tim. 4, 6, Act. 21, 19, 2 Cor. 5, 20.

Ipsæ a culpa immunis.

Act. 28, 31, 23.

Act. 18, 6, Ez. 3, 15, Eph. 1, 4, Luc. 7, 30, 1 Tim. 4, 16, 1 Pet. 5, 2; 2, 25, Joa. 21, 15; 10, 11.

Caveant a lupis.

Tit. 1, 5; 2, 14, 1 Pet. 2, 9; 1, 19, Ap. 3, 9, Mat. 7, 15, Joa. 10, 8, 10, Zach. 11, 5, 1 Tim. 4, 1, 1 Joa. 2, 19, Tit. 1, 10, Hebr. 13, 7.

17. *Les anciens de l'Église.* Ce nom est commun aux prêtres et aux évêques (y. 28). Saint Irénée pense que l'Apôtre fit venir non seulement l'évêque d'Ephèse et les prêtres de cette Église, mais aussi ceux des Églises voisines.

22. *Lié par l'Esprit;* étant au pouvoir de l'Esprit-Saint et me laissant conduire par lui comme un homme enchaîné.

25. Saint Paul pensait qu'il ne reviendrait plus à Milet; mais on voit dans ses Épîtres qu'il forma depuis le dessein de retourner en Asie; et il paraît qu'en effet il y retourna (Glaire).

26. *Je suis pur du sang de vous tous;* si quelqu'un de vous périt, ce ne sera pas par ma faute.

28. *Évêques* est pris ici dans son sens grec de « surveillants, inspecteurs » et est synonyme du mot « anciens » du y. 17, qui s'applique aussi aux prêtres.

29. *Des loups ravissants,* des hérétiques.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 3° (c). *Reditus ad Jerusalem (XXI, 1-16).*

στραμιμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

³¹ Διὸ γογγοεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαισάμην μετὰ δακρύων νοθετῶν ἑνα ἑκάστον. ³² Καὶ ταυτὴν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

³³ Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα· ³⁴ αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρετήσαν αἱ χεῖρες αὐταί. ³⁵ Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεῦναι τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· Μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον, ἢ λαμβάνειν.

³⁶ Καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσεκύητο. ³⁷ Ἰκαρὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπιπесόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφιλον αὐτόν, ³⁸ ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ὃ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον δὲ αὐτόν εἰς τὸ πλοῖον.

XXI. Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, ἐνθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶν, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς Ῥόδον, καὶ κειθεν εἰς Πάταρα. ² Καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν· ³ ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτισόμενον τὸν γόμον.

⁴ Καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁵ Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαορτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξεληθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναῖξί καὶ τέκνοις ἕως ἕξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ

pervērsa, ut abducant discipulos post se.

³¹ Propter quod vigilāte, memōria retinēntes, quōniam per triennium nocte et die non cessāvi, cum lācrymis monens unumquēmque vestrum. ³² Et nunc comēndo vos Deo, et verbo grātiae ipsius, qui potens est aedificāre, et dare hereditātem in sanctificātis omnibus.

³³ Argēntum et aurum, aut vestem nullius concupīvi, sicut ³⁴ ipsi scitis : quōniam ad ea quae mihi opus erant, et his qui mecum sunt, ministravērunt manus istae. ³⁵ Omnia ostēdi vobis, quōniam sic laborāntes, opōrtet suscipere infirmos, ac meminisse verbi Dōmini Jesu, quōniam ipse dixit : Beātius est magis dare, quam accipere.

³⁶ Et cum haec dixisset, pōsitis gēnibus suis, orāvit cum omnibus illis. ³⁷ Magnus autem fletus factus est omnium : et procumbēntes super collum Pauli, osculābantur eum, ³⁸ dolēntes māxime in verbo quod dixerat, quōniam āmplius faciē ejus non essent visūri. Et deducēbant eum ad navem.

XXI. ¹ Cum autem factum esset ut navigāremus abstrācti ab eis, recto cursu vēnimus Coum, et sequēnti die Rhodum, et inde Pātaram. ² Et cum invenissēmus navem transfretāntem in Phoenīcen, ascendēntes navigāvimus. ³ Cum apparuissēmus autem Cyp̄ro, relinquēntes eam ad sinistram, navigāvimus in Sýriam, et vēnimus Tyrum : ibi enim navis expositūra erat onus.

⁴ Invēntis autem discipulis, mānsimus ibi diēbus septem : qui Paulo dicēbant per Spiritum ne ascēderet Jerosōlymam. ⁵ Et explētis diēbus, profēcti ibāmus, deducēntibus nos omnibus cum uxōribus et fillis usque foras civitātem : et pōsitis

4. LT: Ἀνευρ. δὲ. L: αὐτοῖς. LT: ἐπιβαίν.

5s. LT: προσενῆσθαι ἀποσπασόμεθα. L: ἐνέβημ. (T: ἀνέβ.). Valch. (c. vestigiis Codd.) : K. ἀποσπασόμεθα ἀλλήλων κ. ἐπέβ.

XXI. 5. Grec : « et lorsqu'il arriva que nous nous fumes reposés (durant) ces jours, nous sortimes et partimes, tous nous précédant, avec les femmes et les enfants ».

30. NABT²: ἐαντῶν.

32. NABDLT (* ἀδ. et ὑμῖν) : οἰκοδομ. NABC ET²† (a. κληρ.) τὴν. 33. L* (pr.) ἢ. NAET: οὐθενός (DE† ὑμῶν).

34. NABCDLT* δὲ. L: αὐται (35) πάντα· ἐπέδ.

1. NABCDLT: Κῶ. L* (alt.) τὴν.

3. LT: κατήλθομεν.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 3° (e). Retour à Jérusalem (XXI, 1-16).

gneront des choses perverses, afin d'attirer les disciples après eux.

³¹ » C'est pourquoi, veillez, retenant en votre mémoire que pendant trois mois je n'ai cessé nuit et jour d'avertir avec larmes chacun de vous.

³² Et maintenant, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui est puissant pour édifier, et pour donner un héritage parmi tous les sanctifiés.

³³ » Je n'ai convoité ni l'or, ni l'argent, ni le vêtement de personne, comme ³⁴ vous le savez vous-mêmes; parce que, à l'égard des choses dont moi et ceux qui sont avec moi avions besoin, ces mains y ont pourvu. ³⁵ Je vous ai montré en tout que c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir les faibles, et se souvenir de la parole du Seigneur Jésus; car c'est lui-même qui a dit : Il est plus heureux de donner que de recevoir ».

³⁶ Lorsqu'il eut dit ces choses, il se mit à genoux, et pria avec eux tous. ³⁷ Et il y eut un grand pleur parmi eux tous, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient, ³⁸ affligés surtout de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne devaient plus revoir son visage. Et ils le conduisirent jusqu'au vaisseau.

XXI. ¹ Or il arriva qu'ayant fait voile, après nous être arrachés d'eux, nous vîmes droit à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patare. ² Et ayant rencontré un vaisseau qui allait en Phénicie, nous y montâmes, et mîmes à la voile. ³ Quand nous fûmes en vue de Chypre, la laissant à gauche, nous naviguâmes vers la Syrie et vîmes à Tyr, car c'est là que le vaisseau devait déposer sa charge.

⁴ Or, y ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours; et les disciples disaient par l'Esprit-Saint à Paul, de ne point monter à Jérusalem. ⁵ Et ces jours écoulés, nous partîmes, et ils vinrent tous, avec leurs femmes et leurs enfants, nous conduire jusque hors de la ville; et nous étant agenouillés sur le rivage, nous priâ-

De quo jam moniti.

Act. 19, 10, 5.
Luc. 9, 37.
2 Tim. 4, 2.

Act. 14, 3.
Hebr. 4, 12.
Act. 9, 31;
26, 15;
Col. 1, 12.

A lucro aversio.

1 Cor. 9, 12.
1 Reg. 12, 3.
Act. 18, 3.
1 Cor. 4, 12.
2 Thes. 3, 7.
1 Thes. 2, 9.
Tit. 2, 7.
1 Cor. 9, 22.
Rom. 14, 1.
Joa. 21, 25.
Eccli. 4, 36.

Fletus audientium.

Act. 21, 5.

Act. 21, 5.

e) Iter a Miletu ad Tyrum.

Luc. 22, 41.
1 Mach. 15, 23.

Act. 15, 3;
11, 19; 27, 12;
15, 39; 13, 4;
27, 4; 15, 41;
12, 20.
Mat. 15, 21.

In Tyro mansio.

Act. 21, 12;
25, 14; 21, 10;
20, 23.

Act. 15, 3;
9, 30; 20, 35, 36.

³². La parole de sa grâce. Voir plus haut la note sur XIV, 3.

³⁴. Ces mains y ont pourvu en fabriquant des tentes. Voir plus haut la note sur XVIII, 2.

³⁵. Il est plus heureux... Ces paroles ne se trouvent pas dans l'Évangile; saint Paul les avait apprises par la tradition des autres Apôtres (Glaire).

e) Retour de Milet à Jérusalem, XXI, 1-16.

XXI. 1. Cos, petite île de la mer Égée, vis-à-vis de Gnide et d'Halicarnasse, très fertile et riche en vins et en blé. — Rhodes. Cette île, l'une des Cyclades, en face de la Carie et de la Lycie, était très fertile et très commerçante. Le climat en est très doux. — Patare, ville maritime de Lycie, à l'embouchure du Xanthe, célèbre par un oracle d'Apollon.

². Phénicie. Voir plus haut la note sur XI, 19.

³. En vue de Chypre. Voir plus haut la note sur XI, 19. — Syrie. Voir la note sur Matthieu, IV, 24. — Tyr. Voir la note sur Marc, III, 8.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 4° (a). Paulus apprehenditur (XXI, 17-40).

γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηϋάμεθα.
⁶ Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἔκεινοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

⁷ Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

⁸ Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξεληθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ ἐξεληθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, (τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά) ἐμείναμεν παρ' αὐτοῦ. ⁹ Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι. ¹⁰ Ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατήλθέ τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἀγαβος· ¹¹ καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔκραζὲν τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἔειπε· Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνθρωπον οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἔθνῶν.

¹² Ὡς δὲ ἤκουσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ. ¹³ Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεδήρῃκα ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

¹⁴ Μὴ πειθομένον δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω.

¹⁵ Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλὴμ.

¹⁶ Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνι τινὶ Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

¹⁷ Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἰεροσόλυμα, ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. ¹⁸ Τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆι ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ προσβύτεροι. ¹⁹ Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἕνα καὶ ἕνα τὸν ὅτι ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

²⁰ Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον, εἰπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι

génibus in littore, orávimus. ⁶ Et cum valefecissémus invicem, ascéndimus navem : illi autem rediérunt in sua.

⁷ Nos vero navigatióne expléta a Tyro descéndimus Ptolemaídam : et salutátis frátribus, mánsimus die una apud illos.

⁸ Alia autem die profécti, vénimus Cæsaráam. Et intrántes domum Philíppi evangelistæ, qui erat unus de septem, mánsimus apud eum. ⁹ Huic autem erant quátuor filiæ virgines prophetántes. ¹⁰ Et cum morarémur per dies áliquot, supervénit quidam a Judæa prophéta, nómine Agabus. ¹¹ Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli : et álligans sibi pedes et manus, dixit : Hæc dicit Spiritus sanctus : Virum, ejus est zona hæc, sic alligábunt in Jerúsalem Judæi, et tradent in manus géntium.

¹² Quod cum audissémus, rogábamus nos, et qui loci illius erant, ne ascenderet Jerosólymam. ¹³ Tunc respóndit Paulus, et dixit : Quid fácitis flentes, et affligéntes cor meum? Ego enim non solum alligári, sed et mori in Jerúsalem parátus sum, propter nomen Dómini Jesu. ¹⁴ Et cum ei suadére non possémus, quiévimus, dicéntes : Dómini volúntas fiat.

¹⁵ Post dies autem istos præparáti, ascendebámus in Jerúsalem. ¹⁶ Venérunt autem et ex discipulis a Cæsaráa nobiscum, adducéntes secum apud quem hospitáremur Mnasónem quemdam Cýprium, antiquum discipulum.

¹⁷ Et cum venissémus Jerosólymam, libénter excepérunt nos fratres. ¹⁸ Sequénti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum, omnésque collécti sunt senióres. ¹⁹ Quos cum salutásset, narrábat per singula quæ Deus fecisset in géntibus per ministérium ipsius.

²⁰ At illi cum audissent, magnificábant Deum, dixerúntque ei : Vides, frater,

ροι). 16. NAET²: Καισαρίας. 17. NABCELT: ἀπεδέξ. 18. NAT²: (1. δὲ) τε. 20. NT: ἐδόξασαν. NAB CEG²KLTH: τ. θεόν. L: εἰπόντες.

8. *Étant partis*. Grec : « ceux de Paul étant partis ». — *Qui était un des sept* figure dans le grec entre parenthèses.

10. *Quelques jours*. Grec : « plusieurs jours ».

13. *Et dit* n'est pas dans le grec.

6. NACT: ἀνέβημεν (BEL: ἐνέβημεν). 8. NAB CEG rell. * οἱ-Παῦλ. et (ult.) τῶ. 9. N ABT²: θυγ. τέσσα. παρ. 10. LT* ἡμῶν. 11. LT: δῆσ. ἐαντῆ τ. ποδ. κ. τ. χ. 13. NABCLT: Τότε ἀπεκρ. (L† κ. εἶπεν). 14. LT: Τῇ κυρ. τὸ θ. γινέσθω. 15. KLTHΘ: ἐπισκ. (Jwn. : ἀνασκευασάμε-

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 4° (a). Arrestation de S. Paul (XXI, 17-40).

mes. ⁶ Et après nous être dit adieu les uns aux autres, nous montâmes sur le vaisseau, et ils s'en retournèrent chez eux.

⁷ Pour nous, terminant notre navigation de Tyr, nous descendîmes à Ptolémaïde, et, les frères salués, nous demeurâmes un jour avec eux.

⁸ Le lendemain, étant partis, nous vîmes à Césarée; et, entrant dans la maison de Philippe, l'évangéliste, qui était un des sept, nous demeurâmes chez lui. ⁹ Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. ¹⁰ Et comme nous y demeurâmes quelques jours, il arriva de Judée un prophète nommé Agabus. ¹¹ Or, étant venu nous voir, il prit la ceinture de Paul, et, se liant les pieds et les mains, il dit : « Voici ce que dit l'Esprit-Saint : L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs le lieront ainsi à Jérusalem, et ils le livreront entre les mains des gentils ».

¹² Ce qu'ayant entendu, nous conjurions Paul, nous et ceux qui étaient en cet endroit, de ne point monter à Jérusalem. ¹³ Alors Paul répondit et dit : « Que faites-vous, pleurant et affligeant mon cœur? Car moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus ». ¹⁴ Mais ne pouvant le persuader, nous nous tîmes en repos, disant : « Que la volonté du Seigneur soit faite ».

¹⁵ Après ces jours, ayant fait nos préparatifs, nous partîmes pour Jérusalem. ¹⁶ Or avec nous vinrent aussi quelques disciples de Césarée, amenant avec eux un certain Mnason, de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

¹⁷ Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. ¹⁸ Le jour suivant, Paul entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens s'assemblèrent. ¹⁹ Après les avoir salués, il racontait en détail ce que Dieu avait fait pour les gentils par son ministère.

²⁰ Or eux, l'ayant entendu, glorifiaient Dieu; et ils lui dirent : « Tu

Act. 20, 1;
18, 22;
Joa. 16, 32;
19, 27.

Ad Ptolemaïdam.
2 Mach. 13, 24.

Prophetia Agabi in Caesarea.
Act. 19, 22;
12, 19; 6, 5;
8, 5, 39;
Eph. 4, 11;
2 Tim. 4, 5.
Act. 2, 17.
1 Cor. 11, 5.
Act. 11, 28.

Jer. 27, 2.
3 Reg. 22, 11.
Act. 20, 23;
9, 16; 21, 33;
26, 29; 21, 31;
25, 21.

Frustra a Jerusalem arceatur.
Mat. 16, 22.

Act. 20, 37, 24.
Rom. 8, 38.
Luc. 22, 33.
2 Cor. 12, 14.
1 Pet. 4, 5.

Luc. 22, 42.

Jerusalem adeunt.

Act. 21, 5.

4° a) Paulus apud Jacobum.

Act. 12, 17;
15, 6, 22, 25.

Act. 15, 4, 12;
20, 24; 11, 18.

De usibus mosaïcis questio.

7. Ptolémaïde, depuis Saint-Jean d'Acre, port de la Méditerranée, au sud de Tyr, au pied du mont Carmel, ville de Phénicie.

8. Des sept diacres. Ce Philippe est nommé évangéliste, parce qu'il a été le premier à prêcher l'Evangile dans la Samarie. C'est dans ce sens que saint Paul recommande à son disciple Timothée (II Timothée, iv, 5) de remplir la charge d'évangéliste (Glaire). — Césarée. Voir plus haut la note sur ix, 40.

10. Agabus. Voir plus haut la note sur xi, 28.

11. La ceinture chez les Orientaux est d'ordinaire longue et large.

15. Ayant fait nos préparatifs; d'après le grec, littéralement « ayant pris congé ».

16. Mnason porte un nom grec et était probablement un Juif helléniste.

4° Captivité de saint Paul à Césarée, XXI, 17-XXVI.

a) Arrestation de saint Paul à Jérusalem, XXI, 17-40.

17. Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, en 58. Le troisième voyage apostolique de saint Paul avait duré de 54 à 58.

18. Tous les anciens, tous les prêtres. — Chez Jacques le Mineur, frère de saint Jean l'Evangéliste, évêque de Jérusalem.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 4° (a). Paulus apprehenditur (XXI, 17-40).

μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστενκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι. ²¹ Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθνεσι περιπατεῖν. ²² Τί οὖν ἐστὶ; πάντως δεῖ πληθὺς συνελθεῖν ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

²³ Τοῦτο οὖν ποίησον, ὃ σοι λέγομεν. Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εἰχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. ²⁴ τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρησώμεται τὴν κεφαλὴν καὶ γνώσι πάντες, ὅτι ὧν κατήχνηται περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων. ²⁵ Περὶ δὲ τῶν πεπιστενκότων ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες μὴδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνεκτὸν καὶ πορνείαν.

²⁶ Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς εἰσῆς εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσήνεχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά.

²⁷ Ὡς δὲ ἐμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὸν ²⁸ κράζοντες. Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἀνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῶ διδάσκων· ἐτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσέγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τούτον. ²⁹ Ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσέγαγεν ὁ Παῦλος).

³⁰ Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἵλοντο αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

³¹ Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς, ὅτι ὅλη συγκέχνηται Ἱερουσαλήμ· ³² ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους

quot millia sunt in Judæis qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis.

²¹ Audiérunt autem de te quia discessiónem dóceas a Móyse eórum, qui per gentes sunt, Judæórum : dicens non debére eos circumcidere filios suos, neque secundum consuetudinem ingredi. ²² Quid ergo est? útique opórtet conveníre multitudínem : audient enim te supervenisse.

²³ Hoc ergo fac quod tibi dicimus : Sunt nobis viri quátuor, votum habéntes super se. ²⁴ His assúptis, sanctifica te cum illis : et impénde in illis ut radant cápita : et scient omnes quia quæ de te audiérunt, falsa sunt, sed ámbulas et ipse custódiens legem. ²⁵ De his autem qui credidérunt ex géntibus, nos scripsimus, judicántes ut abstineant se ab idólis immoláto, et ságuine, et suffocáto, et fornicatióne.

²⁶ Tunc Paulus, assúptis viris, póstera die purificátus cum illis intrávit in templum, annúntians expletiónem diérum purificatiónis, donec offerrétur pro unoquoque eórum oblátio.

²⁷ Dum autem septem dies consummarentur, hi qui de Asia erant Judæi, cum vidissent eum in templo, concitavérunt omnem pópulum, et injecérunt ei manus, clamántes : ²⁸ Viri Israelitæ, adjuváte : hic est homo qui adversus pópulum, et legem, et locum hunc, omnes úbique docens, insuper et gentiles indúxit in templum, et violávit sanctum locum istum. ²⁹ Viderant enim Tróphimum Ephésium in civitaté cum ipso, quem æstimavérunt quóniam in templum introduxisset Paulus.

³⁰ Commótaque est civitas tota, et facta est concúrsio pópuli. Et apprehendéntes Paulum, trahébant eum extra templum : et statim clausæ sunt jánuæ.

³¹ Quæréntibus autem eum occidere, nuntiátum est tribúno cohórtis quia tota confunditur Jerúsalem. ³² Qui statim assúptis militibus, et centurió nibus,

32. BL: λαβὼν. SABDELT: ἑκατοντάρχους.

20. LT: ἐν τοῖς Ἰουδαίοις. 21. LT* πάντας. 22. T* δεῖ πλ. συνελθ. et γάρ. 24. L: ἐπ' αὐτὸς. NBET: ξυρησώμεται. G rell. : γνώσονται. 25. L: ἀπεστ. SAB LT* μηδὲν μὴ (CDE T1†) et (alt.) τό. D* (a. πν.) αὐτῶν. 26. DE* δ. D: εἰσῆλθεν. 27. E* αἱ. SAB: ἐπέβαλαν. 28. LTΘ: πανταχῇ. 31. LT: τε et συγγίνεται.

25. Nous avons écrit qu'ils devaient s'abstenir. Grec: « nous avons mandé, décidant qu'ils ne garderaient rien de toutes (les lois), si ce n'est de s'abstenir ».

27. Criant est dans le grec au verset suivant.

29. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

31. Au tribun. Grec littéralement : « au chiliarque ». Item γ. 32, 33, etc.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 4° (a). Arrestation de S. Paul (XXI, 17-40).

vois, mon frère, combien de milliers de Juifs ont cru; cependant tous sont zélés pour la loi. ²¹ Or ils ont ouï dire de toi que tu enseignes aux Juifs qui sont parmi les gentils, d'abandonner Moïse, disant qu'ils ne doivent point circoncire leurs fils, ni marcher selon les coutumes. ²² Que faire donc? Certainement la multitude devra s'assembler, car ils apprendront que tu es arrivé.

²³ » Fais donc ce que nous te disons: Nous avons ici quatre hommes qui sont liés par un vœu. ²⁴ Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et paie pour eux, afin qu'ils se rasant la tête, et tous sauront que ce qu'ils ont entendu dire de toi est faux; mais que toi aussi tu marches observant la loi.

²⁵ Quant à ceux qui ont cru d'entre les gentils, nous avons écrit qu'ils devaient s'abstenir de ce qui a été immolé aux idoles, du sang, des animaux étouffés et de la fornication ».

²⁶ Alors Paul ayant pris ces hommes, et s'étant le lendemain purifié avec eux, entra dans le temple, indiquant les jours où s'accomplirait la purification, et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

²⁷ Mais comme les sept jours s'écoulaient, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, émurent tout le peuple, et mirent la main sur lui, criant :

²⁸ « Hommes d'Israël, au secours! Voici l'homme qui enseigne partout contre le peuple, contre la loi, et contre ce lieu; et qui, de plus, a introduit des gentils dans le temple, et a ainsi violé le saint lieu ». ²⁹ Ils avaient vu, en effet, Trophime, d'Éphèse, dans la ville avec Paul, et ils pensèrent que Paul l'avait introduit dans le temple.

³⁰ Aussitôt toute la ville s'émut, et il se fit un grand concours de peuple. S'étant donc saisis de Paul, ils l'entraînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.

³¹ Comme ils cherchaient à le tuer, on vint dire au tribun de la cohorte : « Tout Jérusalem est en confusion ». ³² Celui-ci ayant pris, sur-le-champ, des soldats et des cen-

Act. 15, 1.
Rom. 10, 2.

Act. 16, 3.

Act. 18, 13.
1 Cor. 7, 18;
9, 20.
Rom. 14.

1 Cor. 14, 26,
15.

**Votum
suadetur.**
Act. 18, 18.
Num. 6, 4, 21.
Luc. 1, 15.

Act. 15, 20, 22.

**Cui
assentit
Paulus.**

1 Cor. 9, 19.
Num. 6, 14.

**Concitus
populus.**
Num. 6, 59.
Act. 24, 18;
20, 16.

Act. 19, 26;
17, 6; 24, 5;
16, 13.

Act. 24, 6.
Dent. 23, 3.
Ez. 44, 7.
Act. 20, 4.
2 Tim. 4, 29.

**E templo
ejectus
Paulus.**

**Mortem
minantur.**
Act. 26, 21;
23, 15, 26.
Mat. 27, 27.

Act. 23, 27;
24, 7.

23. Par un vœu; celui des Nazaréens.

27. D'Asie, de la province romaine d'Asie. Voir plus haut la note sur II, 9.

28. Contre ce lieu; ce lieu saint : c'est le temple même. — Il était défendu sous peine de mort aux païens de franchir les barrières qui séparaient dans le temple le parvis des Gentils de celui des Israélites. Voir la note sur Matthieu, XXI, 12.

29. Trophime, d'Éphèse. Voir plus haut la note sur XX, 4.

30. Les portes du temple qui donnaient accès dans les parvis.

31. Au tribun de la cohorte. Voir la note sur Matthieu, XXVII, 27.

32. Des centurions. Voir la note sur Matthieu, VIII, 5.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 4° (c). Sermo ad Judæos (XXII, 1-29).

κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

³³ Τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε δεσφῆναι ἀλύσεισι δυοί, καὶ ἐπνυθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιηκώς. ³⁴ Ἄλλοι δὲ ἄλλοι τὸ ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ. Μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. ³⁵ Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βασιλῆσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου. ³⁶ ἤκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κραζόν· Αἶρε αὐτόν.

³⁷ Μελλῶν τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρὸς σε; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; ³⁸ οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἔξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; ³⁹ Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσέμου πόλεως πολιτῆς· δέομαι δὲ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. ⁴⁰ Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, προσεφώνησε τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων·

XXII. Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νῦν ἀπολογίας. ² (Ακούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρόσχον ἡσυχίαν.

Καὶ φησιν)· ³ Ἐγὼ μὲν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατετραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκριβείαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστὲ σήμερον· ⁴ ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδιώξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναικας, ⁵ ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξιόμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς εἰς Δαμασκόν ἐπορεύομαι, ἄζων καὶ τοὺς ἐκῆϊσε ὄντας

33. LT* ἄν. 34. SABDELT: ἐπεφώνουν et: Μὴ δυναμὲν δὲ αὐτῷ. 36. LT: κραζόντες. 37. D* ὁ Παῦλος. 39. N* εἰμι. D: Ἰουδ. ἐν Ταρσῷ δὲ τῆς Κιλικίας γεγεννημένος. 40. AT¹: γεναμένος. D: (1. τῷ λαῷ) πρὸς αὐτούς. — 1. SABDET: νυνί. 2. D

decurret ad illos. Qui cum vidissent tribūnum, et milites, cessaverunt percūtere Paulum.

³³ Tunc accedens tribūnus apprehendit eum, et jussit eum alligari catēnis duabus : et interrogabat quis esset, et quid fecisset. ³⁴ Alii autem aliud clamabant in turba. Et cum non posset certum cognoscere præ tumultu, jussit duci eum in castra. ³⁵ Et cum venisset ad gradus, cōtingit ut portaretur a militibus propter vim pōpuli. ³⁶ Sequebatur enim multitudo pōpuli, clamans : Tolle eum.

³⁷ Et cum cōpisset induci in castra Paulus, dicit tribūno : Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit : Græce nosti?

³⁸ Nonne tu es Ægyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti, et eduxisti in desertum quattuor millia virōrum sicariōrum? ³⁹ Et dixit ad eum Paulus : Ego homo sum quidem Judæus a Tarso Ciliciæ, non ignōtæ civitatis mūnceps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad pōpulum. ⁴⁰ Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, et magno silētio facto, allocutus est lingua hebræa, dicens :

XXII. ¹ Viri fratres, et patres, audite quam ad vos nunc reddo ratiōnem. ² Cum audissent autem, quia hebræa lingua loqueretur ad illos, magis præstitērunt silēntium.

³ Et dicit : Ego sum vir Judæus, natus in Tarso Ciliciæ, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus juxta veritatem patrēnæ legis, æmulator legis, sicut et vos omnes estis hodie : ⁴ qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem alligans et tradens in custodias viros ac mulieres, ⁵ sicut princeps sacerdotum mihi testimōnium reddit, et omnes majores natu, a quibus et epistolās accipiens, ad fratres Damāscum pergēbam, ut addū-

ET¹: προσφωνεῖ. 3. SABDELT* μὲν (Hemsterhus. : τὸν πατ. νόμον).

XXII. 1. Que je vais entreprendre devant vous. Grec : « que je vous adresse maintenant ».

2. Le verset 2 avec les mots « il dit donc » figure dans le grec entre parenthèses.

3. De cette loi. Grec : « de Dieu ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 4^e (b). Discours aux Juifs (XXII, 1-29).

turions, courut à eux. Dès qu'ils virent le tribun et les soldats, ils cessèrent de frapper Paul.

³³ Alors s'approchant, le tribun le prit, et le fit lier de deux chaînes; et il demandait qui il était, et ce qu'il avait fait. ³⁴ Mais, dans la foule, l'un criait une chose, l'autre une autre. Ne pouvant rien savoir de certain à cause du tumulte, il le fit conduire au camp. ³⁵ Lorsque Paul fut arrivé sur les degrés, les soldats le portèrent, à cause de la violence du peuple. ³⁶ Car une multitude de peuple le suivait, criant : « Ote-le du monde ».

³⁷ Comme il allait entrer dans le camp, Paul demanda au tribun : « M'est-il permis de vous dire quelque chose? » Le tribun lui répondit : « Sais-tu le grec? ³⁸ N'es-tu pas cet Égyptien qui a excité, il y a quelques jours, une sédition, et qui a conduit au désert quatre mille sicaires? » ³⁹ Et Paul lui répondit : « Je vous assure que je suis Juif, de Tarse en Cilicie, et citoyen de cette ville qui n'est pas inconnue. Permettez-moi, je vous prie, de parler au peuple ». ⁴⁰ Le tribun l'ayant permis, Paul se tenant debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant :

XXII. ¹ « Hommes, mes frères et mes pères, écoutez ma défense que je vais entreprendre devant vous ».

² Quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, il se fit encore un plus grand silence.

³ Il dit donc : « Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, instruit selon la vérité de la loi de nos pères, zéléteur de cette loi, comme vous l'êtes vous tous aujourd'hui; ⁴ c'est moi qui ai poursuivi jusqu'à la mort ceux de cette voie, les chargeant de liens, hommes et femmes, et les jetant en prison, ⁵ comme le prince des prêtres m'en est témoin ainsi que tous les anciens; et même, ayant reçu d'eux des lettres pour nos frères de Damas, j'y allais pour les

**Ante
tribunum
comparat.**
Act. 21, 11;
22, 29.

Act. 19, 32;
25, 26; 23, 10.

Act. 22, 22.
Luc. 23, 15.

**Paulus
plebem
alloquitur**
Joa. 19, 20.

Act. 5, 36.

Act. 9, 11, 30;
22, 3; 11, 25;
15, 23.

Act. 12, 17;
22, 4; 26, 14
7, 2.

**b)
hebraice.**
Act. 21, 40, 37.
Joa. 19, 20,
17, 13; 5, 2.
Ap. 9, 11; 16, 16.

**Pristina
emulatio.**
Act. 21, 39;
5, 34.
Luc. 10, 39.
Act. 26, 5;
24, 14.
Gal. 1, 14.

Act. 9, 2; 8, 3;
26, 10.
Gal. 1, 13.
1 Tim. 1, 13.

Act. 9, 1; 26, 12

^{33.} De deux chaînes; c'est-à-dire une à chaque main. Voir plus haut la note sur XII, 6, 7.

^{35.} Sur les degrés; escalier qui conduisait de la cour du temple à la tour Antonia, et qui devait être en partie extérieur, puisque saint Paul peut, de là, s'adresser aux Juifs assemblés dans le parvis.

^{38.} Sicaires; assassins alors répandus dans la Judée, et ainsi nommés, parce qu'ils portaient sous leurs habits un petit poignard, en latin *sica*. Josephé donne trente mille hommes à cet Égyptien; mais rien n'empêche que ce nombre n'ait été d'abord que de quatre mille. Puis Josephé ne dit pas que tous ces trente mille brigands furent sicaires. Ajoutons qu'il ne s'accorde guère avec lui-même au sujet de cet événement (Glaire).

^{40.} En langue hébraïque; c'est-à-dire dans le dialecte araméen que parlaient alors les Hébreux.

b) Discours de saint Paul aux Juifs, XXII, 1-29.

XXII. 3. Tarse. Voir plus haut la note sur ix, 30. — Gamaliel. Voir plus haut la note sur v, 34.

^{4.} De cette voie, de cette religion. Voir plus haut la note sur ix, 2.

^{5.} Damas. Voir plus haut la note sur ix, 2.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 4^o (b). Sermo ad Judæos (XXII, 1-29).

δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.

⁶ Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγ-
γίζοντι τῇ Λαμασκῷ, περὶ μέσημβρίαν ἑξ-
αίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράφαι φῶς
ἱκανὸν περὶ ἐμέ· ⁷ ἔπεσον τε εἰς τὸ ἔδαφος
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ,
Σαούλ, τί με διώκεις; ⁸ Ἐγὼ δὲ ἀπεκρί-
θην· Τίς εἰ, κύριε; Εἶπέ τε πρὸς με· Ἐγώ
εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
⁹ Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεά-
σαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν
οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. ¹⁰ Εἶπον
δὲ· Τί ποιήσω, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπε
πρὸς με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Λαμασκόν,
κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν
τέταται σοι ποιῆσαι. ¹¹ Ὡς δὲ οὐκ ἐνέ-
βλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου,
χειρωζογούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἤλ-
θον εἰς Λαμασκόν. ¹² Ἀνανίας δὲ τις,
ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυροῦ-
μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικοῦντων Ἰου-
δαίων, ¹³ ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέ
μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. Καὶ γὰρ
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεπα εἰς αὐτόν. ¹⁴ Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχει-
ρίσατό σε γινῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ
ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ· ¹⁵ ὅτι ἔση μάρτυς
αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρα-
κας καὶ ἤκουσας. ¹⁶ Καὶ νῦν τί μέλλεις;
ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλυνσαι τὰς ἁμαρ-
τίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυ-
ρίου.

¹⁷ Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ προσερχομένῳ μου ἐν
τῷ ἱεροῦ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει ¹⁸ καὶ
ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξ-
ελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ
παραδέξονται σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.
¹⁹ Καὶ γὰρ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·
²⁰ καὶ ὅτε ἐξερχετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ
μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφeskτώς καὶ
συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσ-

cerem inde vinctos in Jerúsalem, ut pu-
niréntur.

⁶ Factum est autem, eúnte me, et appro-
pinquánte Damásco média die, súbito de
cælo circumfúlsit me lux copiósa : ⁷ et
decídens in terram, audivi vocem dicén-
tem mihi : Saule, Saule, quid me persé-
queris? ⁸ Ego autem respóndi : Quis es
Dómine? Dixítque ad me : Ego sum Je-
sus NazarénuS, quem tu perséqueris. ⁹ Et
qui mecum erant, lumen quidem vidérunt,
vocem autem non audiérunt ejus qui lo-
quebátur mecum. ¹⁰ Et dixi : Quid fá-
ciam, Dómine? Dóminus autem dixit ad
me : Surgens vade Damáscum : et ibi
tibi dicétur de ómnibus quæ te opórteat
fácere. ¹¹ Et cum non vidérem præ clari-
táte lúminis illíus, ad manum dedúctus a
comítibus, veni Damáscum. ¹² Ananías
autem quidam, vir secúndum legem tes-
timónium habens ab ómnibus cohabitán-
tibus Judæis, ¹³ véniens ad me, et astans
dixit mihi : Saule frater respice. Et ego
eádem hora respéxi in eum. ¹⁴ At ille di-
xit : Deus patrum nostrórum præordiná-
vit te, ut cognósceres voluntátem ejus, et
vidéres justum, et audíres vocem ex ore
ejus : ¹⁵ quia eris testis illíus ad omnes
hómínes, eórum quæ vidisti et audisti.
¹⁶ Et nunc quid moráris? Exúrge, et
baptizáre, et áblue peccáta tua, invocáto
nómine ipsíus.

¹⁷ Factum est autem reverténti mihi in
Jerúsalem, et oránti in templo, fieri me
in stupóre mentis, ¹⁸ et vidére illum di-
céntem mihi : Festína, et exi velóciter ex
Jerúsalem : quóniam non recípiunt testi-
mónium tuum de me. ¹⁹ Et ego dixi : Dó-
mine ipsi sciunt quia ego eram conclú-
dens in cárcerem, et cædens persynagógas
eos qui credébant in te : ²⁰ et cum fun-
derétur sanguis Stéphaní testis tui, ego
astábam, et consentiébam, et custodié-

7. NABET: ἔπεσά.

8. NABT²: ἐμέ.

9. NABLT* κ. ἔμφ. ἐγέν.

12. N BLT: εὐλαβής (A*).

13. NABT²: ἐμέ.

14. A* τοῦ.

16. NABEG rell. : (1. τοῦ κυρ.) αὐτοῦ.

18. NT²: ἴδον. NABLT* τῇν.

20. LT: ἐξεχύνετο. G[KH]SLT Θ* τῇ ἀν. αὐτ.

9. *Virent la lumière. Le grec porte en plus : « et ils furent effrayés ».*

12. *Homme selon la loi. Grec : « homme religieux selon la loi ».*

16. *Son nom. Grec : « le nom du Seigneur ».*

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 4° (b). Discours aux Juifs (XXII, 1-29).

amener enchaînés à Jérusalem, afin qu'ils fussent punis.

⁶ » Or il arriva que lorsque j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas au milieu du jour, soudain

Ejus conversio.
Act. 9, 3; 26, 13.
1 Cor. 15, 8.

brilla du ciel autour de moi une abondante lumière; ⁷ et tombant par terre, j'entendis une voix qui me disait : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? ⁸ Et moi je répondis :

Act. 9, 4; 26, 14.

Qui êtes-vous, Seigneur? Et il me dit : Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes. ⁹ Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait. ¹⁰ Alors je demandai :

Act. 9, 5; 26, 15.

Que ferai-je, Seigneur? Et le Seigneur me répondit : Lève-toi, va à Damas; et là on te dira tout ce qu'il faut que tu fasses. ¹¹ Et comme je ne voyais point, à cause de l'éclat de cette lumière, conduit par la main de mes compagnons, je vins à Damas.

Act. 9, 7.

¹² Or un certain Ananie, homme selon la loi, ayant le témoignage de tous les Juifs qui habitaient dans cette ville, ¹³ venant à moi, et s'approchant, me dit : Saul, mon frère, regarde. Et moi, au même instant, je le regardai. ¹⁴ Et lui reprit : Le Dieu de nos pères t'a préordonné pour connaître sa volonté, voir le Juste, et entendre la voix de sa bouche; ¹⁵ parce que tu lui seras témoin devant tous les hommes, de ce que tu as vu et entendu. ¹⁶ Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, reçois le baptême et lave tes péchés en invoquant son nom.

Act. 9, 6; 26, 16.

¹⁷ » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ¹⁸ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

Act. 9, 8.

¹⁹ Et moi je répondis : Seigneur, ils savent eux-mêmes que c'est moi qui enfermais en prison et déchirais de coups dans les synagogues ceux qui croyaient en vous; ²⁰ et que, lorsqu'on versait le sang d'Étienne, votre témoin, j'étais là, et j'y consen-

Act. 9, 10; 16, 2; 10, 22.

²¹ Or un certain Ananie, homme selon la loi, ayant le témoignage de tous les Juifs qui habitaient dans cette ville, ²² venant à moi, et s'approchant, me dit : Saul, mon frère, regarde. Et moi, au même instant, je le regardai. ²³ Et lui reprit : Le Dieu de nos pères t'a préordonné pour connaître sa volonté, voir le Juste, et entendre la voix de sa bouche; ²⁴ parce que tu lui seras témoin devant tous les hommes, de ce que tu as vu et entendu. ²⁵ Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, reçois le baptême et lave tes péchés en invoquant son nom.

Act. 9, 13.

²⁶ » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ²⁷ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

Act. 3, 13, 14; 9, 15; 26, 16.
1 Joa. 3, 3.

²⁸ Et moi je répondis : Seigneur, ils savent eux-mêmes que c'est moi qui enfermais en prison et déchirais de coups dans les synagogues ceux qui croyaient en vous; ²⁹ et que, lorsqu'on versait le sang d'Étienne, votre témoin, j'étais là, et j'y consen-

Act. 22, 21.
1 Cor. 15, 8.

³⁰ » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ³¹ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

Act. 2, 35.
1 Cor. 6, 11.
Tit. 3, 5.
Eph. 5, 26.
Joa. 3, 5.

³² » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ³³ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

Ejus divina missio.
Act. 9, 26, 30.

³⁴ » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ³⁵ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

Act. 10, 10.
2 Cor. 12, 2.

³⁶ » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ³⁷ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

Act. 9, 13; 5, 3.
Mat. 23, 34.

³⁸ » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ³⁹ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

Act. 7, 57; 8, 1.

⁴⁰ » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ⁴¹ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

⁴² » Et il arriva qu'étant de retour à Jérusalem, et priant dans le temple, je tombai dans un ravissement d'esprit, ⁴³ et je vis le Seigneur qui me disait : Hâte-toi, et sors vite de Jérusalem; car ils ne recevront pas le témoignage que tu rends de moi.

7. Pourquoi me persécutes-tu? « Non ait : Quid sanctos meos, quid servos meos; sed : Quid me persequeris, hoc est quid membra mea? Caput pro membris clamat. Quando forte in turba contritus pes dolet, clamat lingua : Calcas me, non ait : Calcas pedem meum, sed se dixit calcari. Pes qui calcatus est a lingua non est separatus ». Saint Augustin, In Psalm. XXX, Sermon. II, 3.

9. Mais ils n'entendirent pas la voix. Voir plus haut la note sur ix, 7.

12. Homme selon la loi, attaché à toutes les pratiques de la loi mosaïque. Cette remarque est de nature à concilier à l'Apôtre les esprits des Juifs.

14. Préordonné. Voir plus haut la note sur x, 47. — Le Juste, le Messie, Jésus-Christ, désigné sous ce nom par les prophètes.

17. De retour à Jérusalem, après une longue retraite dans le désert.

19. C'est moi qui enfermais..... Dieu se plaît parfois à choisir ses apôtres parmi ceux qui en paraissent le moins dignes. « Animæ virtutis capaces ac fertiles præmittunt sæpe vitia, quibus hoc ipsum indicent, cui virtuti sint potissimum accommodatæ, si fuerint excultæ. Sic enim et agricolæ, quam terram viderint quamvis inutiles, tamen ingentes herbas progignere, frumentis aptam esse pronuntiant ». Saint Augustin, Cont. Faust., XXII, 70.

20. Votre témoin, votre martyr.

II. Eccl. ap. gentes (XIII-XXVIII). — 4^o (c). *Paulus coram concilio (XXII, 30-XXIII, 10).*

σων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.
²¹ Καὶ εἶπε πρὸς με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

²² Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τοῦτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθήκειν αὐτὸν ζῆν. ²³ Κοινοῦσάντων δὲ αὐτῶν καὶ διπτοῦντων τὰ ἱμάτια καὶ κοινοῦσάντων βαλλόντων εἰς τὸν αἶρα, ²⁴ ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μάλιστα ἀνετάξασθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ, δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

²⁵ Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἱμαῖσιν, εἶπε πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; ²⁶ Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ, λέγων· Ὅρα, τί μέλλεις ποιεῖν; ὅτι γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι. ²⁷ Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, εἰ σὺ Ῥωμαῖός εἶ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί. ²⁸ Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλιάρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαιὸν τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. ²⁹ Εὐθὺς οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάξειν· καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδικώς.

³⁰ Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἔλθειν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

XXIII. Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. ² Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. ³ Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σὲ μέλλει ὁ θεός, τοῖς κεκοινωνημένοις καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελύεις με

bam vestimenta interficientium illum.
²¹ Et dixit ad me : Vade, quoniam ego in nationes longe mittam te.

²² Audiébant autem eum usque ad hoc verbum, et levavérunt vocem suam, dicentes : Tolle de terra hujusmodi : non enim fas est eum vivere. ²³ Vociferántibus autem eis, et projicientibus vestimenta sua, et pulverem jactántibus in aërem, ²⁴ jussit tribúnus induci eum in castra, et flagéllis cædi, et torqueri eum ut sciret propter quam causam sic acclamarent ei.

²⁵ Et cum astrinxissent eum loris, dicit astánti sibi centurióni Paulus : Si hóminem Románum et indemnátum licet vobis flagelláre? ²⁶ Quo audito, centúrio accéssit ad tribúnum, et nuntiávit ei, dicens : Quid actúrus es? hic enim homo civis Románus est. ²⁷ Accédens autem tribúnus, dixit illi : Dic mihi si tu Románus es? At ille dixit : Etiam. ²⁸ Et respóndit tribúnus : Ego multa summa civitátem hanc consecútus sum. Et Paulus ait : Ego autem et natus sum. ²⁹ Prótinus ergo discessérunt ab illo qui eum tortúri erant. Tribúnus quoque tímuit postquam rescívit, quia civis Románus esset, et quia alligásset eum.

³⁰ Póstera autem die volens scire diligéntius, qua ex causa accusarétur a Judæis, solvit eum, et jussit sacerdótes convenire, et omne concilium, et producéns Paulum, státuit inter illos.

XXIII. ¹ Inténdens autem in concílium Paulus ait : Viri fratres, ego omni consciéntia bona conversátus sum ante Deum, usque in hodiérnum diem. ² Princeps autem sacerdotúm Ananías præcépit astántibus sibi percútere os ejus. ³ Tunc Paulus dixit ad eum : Percútiét te Deus, páries dealbáte. Et tu sedens júdicas me secúndum legem, et contra legem jubes

22. NABCD E T: καθήκειν.

23. LT: τε.

24. G'S: αὐτὸν ὁ χιλ. εἰσάγ. NABCD E L T: εἶπας.

25. N B G rell. : προέτειναν.

26. LT: ἑκατοντάρχης. NABCD E T: τῷ χιλ. ἀπήγγ. D† (p. λέγων) αὐτῷ. NABCE T* Ὅρα.

27. D: τότε προσελθὼν ὁ χιλιάρχ. ἐπρωτότησεν αὐτόν. N* μοι. NABCD E T* εἰ.

28. L: δὲ (T*).

30. LT: ὑπό. G rell. [K]* ἀπὸ τ. δεσμ. GK SLTH: συνελθεῖν... πᾶν τὸ συν. (* αὐτῶν).

1. NACET: τῷ συν. ὁ Παῦλος.

2. C: (l. ἐπέτ.) ἐκέλευσεν. N* αὐτῷ.

24. Et de le mettre à la question n'est pas dans le grec.

II. L'Égl. chez les païens (XIII-XXVIII). — 4^e (c). *Paul et le sanhédrin* (XXII, 30-XXIII, 10).

tais, et je gardais les vêtements de ses meurtriers. ²¹ Et il me dit : Va, parce que je t'enverrai bien loin vers les nations ».

²² Ils l'avaient écouté jusqu'à ce mot; mais alors ils élevèrent leur voix, disant : « Ote de la terre un pareil homme, car ce serait un crime de le laisser vivre ». ²³ Eux donc, poussant de grands cris, jetant leurs vêtements, et lançant de la poussière en l'air, ²⁴ le tribun ordonna de le conduire dans le camp, de le déchirer de verges, et de le mettre à la question, afin de savoir pourquoi ils criaient ainsi contre lui.

²⁵ Mais lorsqu'ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centurion qui était près de lui : « Vous est-il permis de flageller un citoyen romain non condamné ? » ²⁶ Ce qu'ayant entendu, le centurion se rendit auprès du tribun, et l'avertit, disant : « Qu'allez-vous faire ? car cet homme est citoyen romain ». ²⁷ Et le tribun venant à lui, demanda : « Dis-moi, es-tu Romain ? » Et Paul répondit : « Oui ». ²⁸ Le tribun repartit : « C'est avec beaucoup d'argent que j'ai acquis ce droit de cité ». Et Paul répliqua : « Moi, je suis né citoyen ». ²⁹ Aussitôt donc s'éloignèrent de lui ceux qui devaient lui donner la question; le tribun lui-même eut peur, après qu'il eut appris qu'il était citoyen romain, parce qu'il l'avait fait lier.

³⁰ Le lendemain, voulant savoir plus exactement de quoi il était accusé par les Juifs, il lui ôta ses liens, et ordonna aux prêtres, et à tout le conseil de s'assembler, puis il amena Paul, et le plaça au milieu d'eux.

XXIII. ¹ Paul, regardant fixement le conseil, dit : « Hommes, mes frères, jusqu'à ce jour je me suis conduit devant Dieu en toute bonne conscience ». ² Mais le prince des prêtres, Ananie, ordonna à ceux qui étaient près de lui de le frapper au visage. ³ Alors Paul lui dit : « Dieu te frappera, muraille blanchie. Tu sièges pour me juger selon la loi, et, contre la loi, tu ordonnes de me

Act. 9, 15;
26, 17; 13, 2.
Gal. 1, 16; 2, 7.
Luc. 4, 25.

**Torqueri
jubetur.**
Act. 21, 36;
25, 24.

Act. 7, 58.

2 Mach. 4, 41.
Act. 21, 34.
Sap. 2, 19; 6, 6.

**Civem
romanum
se
profitetur.**

Act. 16, 37;
23, 27.

Act. 16, 36;
21, 33.

**c) Paulus
coram
concilio.**

Act. 23, 28, 18;
21, 34; 26, 29.

**Cum
principe
contentio.**
Act. 28, 17;
24, 16.
2 Tim. 1, 3.
1 Tim. 1, 13.
Phil. 1, 13.
Act. 21, 1.
Joa. 18, 22.
3 Reg. 22, 24.
Jer. 20, 1.

Mat. 23, 27.
Ez. 13, 10.
Joa. 7, 51.

²³. *Leurs vêtements*, les larges pièces d'étoffe qui leur servaient de manteau. — *Lançant de la poussière en l'air* en signe de désolation et de deuil. Voir les figures de *Job*, 11, 12, t. III, p. 681.

²⁵, ²⁶. *Centurion*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5.

²⁸. Saint Paul ne tenait pas sa qualité de citoyen romain du lieu de sa naissance, mais de ses parents. Sans être natifs d'une ville municipale, les Juifs pouvaient jouir du titre de citoyen et même de chevalier romain; témoin l'historien Josèphe (Claire). Le tribun Lysias semble, d'après son nom, avoir été d'origine grecque. Dion Cassius raconte que Messaline, femme de l'empereur Claude, vendait pour de l'argent le titre de citoyen romain. Lysias put prendre le nom de Claudius parce qu'il acheta ainsi le droit de cité sous le règne de Claude.

c) Paul traduit devant le Sanhédrin,
XXII, 30-XXIII, 10.

³⁰. *Tout le conseil*, tout le Sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, xxvi, 59.

XXIII. 2. *Ananie*, fils de Nébédée, avait reçu le souverain pontificat d'Hérode, roi de Chalcis, l'an 48 de notre ère, à la place de Joseph, fils de Camithas. Le procureur romain Cumanus l'envoya à Rome en 52 pour répondre aux accusations portées contre lui par les Samaritains. Ananie fut acquitté et conserva sa dignité jusqu'en 59 où il dut la céder à Ismaël, fils de Phabi. Il périt de la main des sicaires qui lui firent expier ainsi ses liaisons avec les Romains, en 66 ou 67.

³. *Muraille blanchie*. Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 27.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII).—4° (d). Paulus Cæsaream ductus (XXIII, 11-35).

τίπτεσθαι; ⁴ Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; ⁵ Ἐφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γάρ· Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

⁶ Γνοῦς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἐκράξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. ⁷ Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. ⁸ Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγονσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.

⁹ Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο, λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. ¹⁰ Πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στρατεύμα καταβῆν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

¹¹ Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὥς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

¹² Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστοργὴν ἀνθεματίσαν· ἑαυτοὺς, λέγοντες μὴτε φαγεῖν μὴτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον. ¹³ Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες, ¹⁴ οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύεσθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. ¹⁵ Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,

me pércuti? ⁴ Et qui astábant dixerunt : Summum sacerdotem Dei maledicis?

⁵ Dixit autem Paulus : Nesciēbam fratres quia princeps est sacerdotum. Scriptum est enim : Principem pópuli tui non maledices.

⁶ Sciens autem Paulus, quia una pars esset sadducæorum, et altera pharisæorum, exclamávit in concilio : Viri fratres, ego pharisæus sum, filius pharisæorum, de spe et resurrectione mortuorum ego júdicor. ⁷ Et cum hæc dixisset, facta est dissēnsio inter pharisæos et sadducæos, et solúta est multitúdo. ⁸ Sadducæi enim dicunt non esse resurrectionem, neque ángelum, neque spiritum : pharisæi autem útrique confiténtur.

⁹ Factus est autem clamor magnus. Et surgētes quidam pharisæorum, pugnábant, dicētes : Nihil mali invénimus in hómine isto : quid si spíritus locútus est ei, aut ángelus? ¹⁰ Et cum magna dissēnsio facta esset, timens tribúnus ne discerperétur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere, et rápere eum de médio eórum, ac dedúcere eum in castra.

¹¹ Sequēti autem nocte assistens ei Dóminus, ait : Constans esto : sicut enim testificátus es de me in Jerúsalem, sic te opórtet et Romæ testificári.

¹² Facta autem die, collegérunt se quidam ex Judæis, et devovérunt se dicētes, neque manducatúros, neque bibitúros, donec occiderent Paulum. ¹³ Erant autem plus quam quadraginta viri, qui hanc conjunctionem fécerant : ¹⁴ qui accessérunt ad principes sacerdotum, et senióres, et dixerunt : Devotióne devóvimus nos nihil gustatúros, donec occidámus Paulum. ¹⁵ Nunc ergo vos notum fácite tribúnó cum concilio, ut producat illum ad vos,

4. NBT: εἶπαν.

5. LT: Ὅτι ἄρχ.

6. LT: νῦν. Φαρισαίων.

7. L: εἰπόντος. NABCELT* (alt.) τῶν.

8. BL* μὲν. NABCELT: μὴτε (pro μηδὲ).

9. AELT: ἀναστ. τινες τῶν Φ. G rel. * μὴ θεομ. (KH: ἄγγελος ... Rel. : ἄγγ.).

10. L: φρονηθείς. LT: ἀπάγειν.

11. G rel. [K]* Παύλε.

12. NABCEG rel. : ποιήσ. οὐστ. οἱ Ἰουδαῖοι.

13. LTΘ: ποιησάμενοι.

14. NABCEG: εἶπαν. AT¹: μηθενός.

XXIII. 4. Tu maudis. Grec : « tu injuries ».

9. Quelques-uns des pharisiens se levant, contes-
taient. Grec : « et les scribes du parti des pharisiens
se levant disputaient ». — Lui a parlé. Le grec porte
en plus : « ne combats pas contre Dieu ».

11. Aie bon courage. Le grec a en plus : « Paul ».

13. De l'amener devant vous. Grec : « de l'amener
demain devant vous ».

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 4^e (d). Paul conduit à Césarée (XXIII, 11-35).

frapper ». ⁴ Ceux qui étaient présents dirent : « Tu maudis le grand prêtre de Dieu ? » ⁵ Et Paul répondit : « J'ignorais, mes frères, que ce fût le prince des prêtres, car il est écrit : Tu ne maudiras point le prince de ton peuple ».

⁶ Or Paul sachant qu'une partie étaient sadducéens, et l'autre pharisiens, s'écria dans le conseil : « Hommes, mes frères; je suis pharisien, fils de pharisien; c'est à cause de l'espérance et de la résurrection des morts que je suis en jugement ».

⁷ Lorsqu'il eut dit cela, il s'éleva une discussion entre les pharisiens et les sadducéens, et l'assemblée fut divisée. ⁸ Car les sadducéens disent qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni esprit; les pharisiens, au contraire, confessent l'un et l'autre.

⁹ Il s'éleva donc une grande clameur. Quelques-uns des pharisiens se levant, contestaient disant : « Nous ne trouvons rien de mal dans cet homme; et si un esprit ou un ange lui a parlé ? » ¹⁰ Et comme le tumulte s'accroissait, le tribun craignant que Paul ne fût mis en pièces par ces gens-là, commanda aux soldats de descendre, de l'enlever d'au milieu d'eux, et de le conduire dans le camp.

¹¹ Mais, la nuit suivante, le Seigneur se présentant à lui, dit : « Aie bon courage; car, comme tu m'as rendu témoignage à Jérusalem, il faut aussi que tu me rendes témoignage à Rome ».

¹² Le jour étant venu, quelques-uns d'entre les Juifs s'assemblèrent, et se firent eux-mêmes anathème, disant qu'ils ne boiraient ni ne mangeraient qu'ils n'eussent tué Paul. ¹³ Ils étaient plus de quarante hommes qui avaient fait cette conjuration; ¹⁴ ils se rendirent auprès des princes des prêtres et des anciens, et dirent : « Nous avons fait le vœu, en appelant sur nous l'anathème, de ne goûter de rien, que nous n'ayons tué Paul.

¹⁵ Maintenant donc, vous avec le conseil, faites avertir le tribun de l'ame-

Lev. 19, 15.
Joa. 15, 22.
Ex. 22, 18, 28.
Jud. 8.

Judicium
dissidium.
Act. 26, 5;
21, 28; 24, 21;
26, 23; 17, 32.
1 Cor. 15, 12.

2 Tim. 2, 18.

Act. 4, 2.
Mat. 22, 23.

III
pharisei
adsunt.
Act. 23, 29.
Joa. 18, 38.
Act. 22, 7.
Joa. 12, 29.
Act. 5, 39.

Act. 22, 21.

d) A Deo
confortatus.
Act. 18, 9;
27, 24; 19, 21;
20, 22; 25, 12.

Judeorum
conjunctio.

Joa. 16, 2.

Act. 22, 5.

⁵. Saint Paul a pu aisément ne pas connaître le grand prêtre, attendu qu'alors le pontificat était une dignité variable selon le caprice ou la politique des Romains. Joseph dit qu'il y eut trois grands prêtres la même année, et que l'un d'eux ne conserva sa dignité qu'un seul jour. Ainsi saint Paul a pu facilement être dans l'ignorance sur ce point. Ajoutons que le grand prêtre n'avait pas alors ses vêtements de pontife; ils étaient renfermés dans la tour Antonia, d'où on ne les tirait qu'aux jours solennels. Enfin, en supposant que dans le lieu où se tenait le sanhédrin, il y avait une place affectée pour le grand prêtre, il ne s'en trouva assurément point de telle chez le tribun où se tint le conseil devant lequel comparut saint Paul (Glaire).

⁶. Sadducéens... pharisiens. Voir les notes 6 et 7 à la fin du volume, p. 681, 682.

⁹. Et si un esprit. Il est possible qu'un esprit ou un ange lui ait parlé.

d) Saint Paul conduit à Césarée, XXIII, 11-35.

¹¹. Rome étant la capitale du monde païen, l'Apôtre des gentils doit y prêcher le christianisme.

¹². Se firent... anathème, s'engagèrent par des imprécations.

¹⁴. Princes des prêtres. Voir la note sur Matthieu, II, 4. — Les anciens, les membres du Sanhédrin.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 4^o (d). Paulus Cæsaream ductus (XXIII, 11-35).

ὅπως αὐριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἡγήσασθαι αὐτὸν ἔτοιμοι ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

¹⁶ Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ. ¹⁷ Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν εκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει γὰρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. ¹⁸ Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι.

¹⁹ Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;

²⁰ Εἶπε δέ· Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι σε, ὅπως αὐριον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃ τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

²¹ Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἔτοιμοι εἰσι, προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. ²² Ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας μηδεὶ ἐκκαλῆσαι, ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.

²³ Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν εκατοντάρχων εἶπεν· Ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, ²⁴ κτήνῃ τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα·

²⁵ γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· ²⁶ Κλαύδιος Ανσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. ²⁷ Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι. ²⁸ Βουλόμηνος

tamquam aliquid certius cognituri de eo. Nos vero, prius quam appropriet, parati sumus interficere illum.

¹⁶ Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit, et intravit in castra, nuntiavitque Paulo. ¹⁷ Vocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus, ait : Adolescētem hunc perduc ad tribūnum, habet enim aliquid indicare illi. ¹⁸ Et ille quidem assumens eum, duxit ad tribūnum, et ait : Vincetus Paulus rogavit me hunc adolescētem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.

¹⁹ Apprehēdens autem tribūnus mānum illius, secēssit cum eo seorsum, et interrogavit illum : Quid est quod habes indicare mihi? ²⁰ Ille autem dixit : Judæis convēnit rogare te, ut crastina die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo : ²¹ tu vero ne credideris illis, insidiāntur enim ei ex eis viri amplius quam quadraginta, qui se devoverunt non manducare, neque bibere, donec interficiant eum : et nunc parati sunt, expectantes promissum tuum. ²² Tribūnus igitur dimisit adolescētem, præcipiens ne cui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset.

²³ Et vocatis duobus centurionibus, dixit illis : Parate milites ducētos, ut eant usque Cæsareā, et equites septuaginta, et lancearios ducētos, a tertia hora noctis : ²⁴ et jumenta præparate, ut imponētes Paulum, salvum perducerent ad Felicem præsidem. ²⁵ (Timuit enim ne forte rāperent eum Judæi, et occiderent, et ipse pōstea calūniam sustineret, tamquam accepturus pecūniam).

²⁶ Scribens epistolam continētem hæc : Claudius Lysias optimo præsidi, Felici, salutem. ²⁷ Virum hunc comprehēsum a Judæis, et incipiētem interfici ab eis, supervēniens cum exercitu erīpui, cōgnito quia Romanus est. ²⁸ Volēnsque scire

15. SABCEG²[K]LHTΘ* αὐρ. LTΘ: εἰς ὑμᾶς.

16. ST: τὸ ἐνεδρόν.

17. C: (1. ἔφη) εἶπεν. NBT²: ἀπάγε.

18. LTΘ: νεανίσκον (eli. 22; non 17).

20. NABELT: μέλλον.

21. NABT: τεσσαεράκ.

22. NBT²: ἐμὲ.

23. L: δεξιολάβους.

25. L: ἔχουσιν (Bow. : τρόπον).

27. LT: ἐξειλόμην (* αὐτόν).

28. NABLT: τε ἐπιγινώσκει.

21. Votre ordre. Grec : « ta réponse ».

25. Ce verset n'est pas dans le grec.

26. Ce verset en forme deux dans le grec.

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 4° (d). Paul conduit à Césarée (XXIII, 11-35).

ner devant vous, comme pour savoir quelque chose de plus certain sur lui. Nous, de notre côté, nous sommes prêts à le tuer avant qu'il arrive ».

¹⁶ Mais ayant ouï parler de cette trahison, le fils de la sœur de Paul vint, entra dans le camp, et avertit Paul. ¹⁷ Alors Paul appelant à lui un des centurions, dit : « Conduisez ce jeune homme au tribun, car il a quelque chose à lui dire ». ¹⁸ Et le centurion le prenant avec lui, le conduisit au tribun, et dit : « Le prisonnier Paul m'a prié de vous amener ce jeune homme qui a quelque chose à vous dire ».

¹⁹ Aussitôt le tribun, le prenant par la main, se retira à part avec lui, et lui demanda : « Qu'as-tu à me dire? » ²⁰ Et le jeune homme répondit : « Les Juifs sont convenus de vous prier d'amener demain Paul devant le conseil, comme pour savoir quelque chose de plus certain sur lui; ²¹ mais vous, ne les croyez pas : car des embûches lui sont dressées par plus de quarante hommes d'entre eux, qui ont fait vœu de ne manger ni de boire, qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont prêts, attendant votre ordre ». ²² Le tribun renvoya donc le jeune homme, lui défendant de dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.

²³ Puis, deux centurions appelés, il leur dit : « Tenez prêts, à la troisième heure de la nuit, deux cents soldats, soixante-dix cavaliers et deux cents lances, pour aller jusqu'à Césarée, ²⁴ et préparez des chevaux pour monter Paul, et le conduire sûrement au gouverneur Félix ». ²⁵ (Car il craignit que les Juifs ne l'enlevassent et ne le tuassent, et qu'ensuite on ne l'accusât d'avoir reçu de l'argent).

²⁶ Il écrivit en même temps une lettre conçue en ces termes : « Claude Lysias à l'excellent gouverneur Félix, salut. ²⁷ Les Juifs avaient pris cet homme, et ils allaient le tuer, lorsque, arrivant avec les soldats, je l'ai tiré de leurs mains, ayant appris qu'il était Romain; ²⁸ et voulant sa-

De qua a
nepote
monetur.
Act. 25, 3;
23, 10.

Act. 21, 32.

Qui et eam
tribuno
revelat.

Cesaream
ducitur.
Luc. 7, 19.
Act. 12, 19;
10, 1; 25, 1.

Luc. 20, 20;
3, 1.

Ad
Felicem
Lysiae
epistola.
Act. 24, 3;
15, 23.
Jac. 1, 1.
Act. 21, 30;
24, 7; 22, 25.

Act. 22, 30.

¹⁶. *Le fils de sa sœur.* La sœur de saint Paul demeurerait peut-être à Jérusalem; ou bien son neveu y était-il venu pour la fête. On ignore s'ils étaient chrétiens.

¹⁸. *Le centurion.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5.

²¹. *Votre ordre de conduire de nouveau le prisonnier devant le Sanhédrin.*

²³. *La troisième heure de la nuit; c'est-à-dire le milieu de l'intervalle entre le coucher du soleil et minuit. — Césarée, résidence ordinaire du gouverneur romain. Voir plus haut la note sur ix, 30.*

²⁴. *Félix.* « L'historien profane le mentionne, comme ayant gouverné la Judée (52-59), sous le règne de Néron, pendant le pontificat d'Ananie, immédiatement avant Festus. Tacite, Suétone et Josephé nous apprennent quelques particularités de sa vie. Il était frère de Pallade, et comme lui, un affranchi de la maison de Claude. Suivant Tacite, il gardait dans sa fortune les sentiments de sa première condition. Josephé ajoute qu'il vivait en adultère, et qu'il s'était rendu fameux par ses concussions. Une fois déjà, les plaintes causées par sa rapacité l'avaient fait mander à Rome, et c'est grâce au crédit de son frère qu'il avait été absous. Les Actes confirment ce que l'historien profane nous apprend de son avarice et de sa vie licencieuse. Cet esclave débauché eut successivement pour femmes trois filles de rois. La dernière était Drusille, fille d'Hérode Agrippa I, sœur de Bérénice et d'Agrippa II. Félix l'avait enlevée à Azize, roi d'Émèse, grâce aux artifices d'un magicien juif, nommé Simon. Elle lui donna un fils, qui périt avec sa mère, dans l'éruption du Vésuve, sous le règne de Titus, en 79. Il fallait l'intrépidité de l'Apôtre pour oser parler de chasteté et de justice devant un pareil juge, qui pouvait l'envoyer à la mort. Saint Paul fit plus. Il lui annonça hautement le jugement dernier où les vertus auront leur récompense et les vices leur châtiment. Si Félix ne se rendit pas, il ne put du moins se défendre d'un sentiment de terreur ». (L. Bacuez).

²⁶. *Claude Lysias* était probablement grec de naissance, comme semble l'indiquer son nom, et c'est pour cela qu'il avait été obligé d'acheter le titre de citoyen romain. Voir *Actes*, XXII, 28.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 4° (c). Paulus coram Felice (XXIV, 1-26).

δὲ γνώωνται τὴν αἰτίαν, δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν.²⁹ ὃν εἶρον ἐγκαλοῦμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἐγκλημα ἔχοντα.³⁰ Μηνυθείσης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἐπειμυσα πρὸς σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Ἐξήσω.

³¹ Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διαταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,³² τῇ δὲ ἐπαύριον, ἑσπანτες τοὺς ἰππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.³³ Οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.³⁴ Ἀναγνούς δὲ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας.³⁵ Ἀκούσομαι σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατηγοροὶ σου παραγένηνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸ ἐν τῷ πρωτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.

XXIV. Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ὁ ἡγετορὸς Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.² Κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τερτύλλος, λέγων.³ Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλίξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.⁴ Ἰνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμῳς τῇ σῇ ἐπεικειᾷ.

⁵ Εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινούντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως,⁶ ὃς καὶ τὸν ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἐξείλησαμεν κρίνειν.

⁷ Παραελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ

causam quam objiciébant illi, dedúxi eum in concilium eórum.²⁹ Quem invéni accusári de quæstiónibus legis ipsórum, nihil vero dignum morte aut vinculis habéntem criminis.³⁰ Et cum mihi perlátum esset de insidiis quas paráverant illi, misi eum ad te, denúntians et accusatóribus ut dicant apud te. Vale.

³¹ Milites ergo secúndum præcéptum sibi, assuméntes Paulum, duxérunt per noctem in Antipátridem.³² Et póstera die dimíssis equítibus ut cum eo irent, revérsi sunt ad castra.³³ Qui cum venissent Cæsaráam, et tradidissent epístolam præsídi, statuérunt ante illum et Paulum.³⁴ Cum legísset autem, et interrogásset de qua provincia esset, et cognósicens quia de Cilicia :³⁵ Aúdiam te, inquit, cum accusátóres tui vénerint. Jussitque in prætório Heródís custodiri eum.

XXIV. ¹ Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum, Ananías, cum senióribus quibúsdam, et Tertúлло quodam orátore, qui adiérunt præsidem advérsus Paulum.² Et citáto Paulo cœpit accusáre Tertúλλus, dicens : Cum in multa pace agámus per te, et multa corrigántur per tuam providéntiam,³ semper et úbique suscépimus, óptime Felix, cum omni gratiárum actióne.⁴ Ne diútius autem te prótraham, oro, bréviter aúdias nos pro tua cleméntia.

⁵ Invénimus hunc hóminem pestíferum, et concitántem seditiónes ómnibus Judæis in univérso orbe, et auctórem seditiónis sectæ Nazarenórum : ⁶ qui étiam templum violáre conátus est, quem et apprehénsum volúimus secúndum legem nostram judicáre.

⁷ Supervéniens autem tribúnus Lýsias,

28. NABT²* αὐτόν. 29. NABT: ἔχ. ἐγκλ. 30. LT²* μέλλειν. T* ὑπὸ τ. Ἰωδ. NABLT²: ἐξ αὐτῶν (pro ἐξαυτῆς). LT: λέγ. αὐτῶς ἐπὶ σὺ (* Ἐξήσω). 31. LT* τῆς. 32. LT: ἀπέρχεσθαι. 33. NABT²: Καισάρειαν. 34. NABE[K]G* rell. : ὁ ἡγ. 35. LT: κελένσας (* τε). T¹X* τοῦ. — LT: μετὰ πρεσβ. τινῶν. 3. LT: διορθωμάτ. KLBH: πανταχῶ, ἀποδ. (Wakef. : ἀποδ. σε). 4. Hemsterh. : συντόμως. 5. LT: στασεις. 6-8. NABBLT[T²Θ]* κ. κατὰ-σέ (EX†).

29. Il n'avait commis aucun crime. Grec : « il n'é-tait accusé de rien ».

30. Je vous l'ai envoyé. Le grec a en plus : « aus-sitôt ». — A s'expliquer. Grec : « à dire ce qui le con-cerne ».

XXIV. 1. Quelques anciens. Grec : « les anciens ».

2. La fin du verset figure dans le grec au verset 3. — Étant redressées. Le grec a en plus : « pour cette nation ».

5. Séditieuse n'est pas dans le grec.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 4° (e). Paul devant Félix (XXIV, 1-26).

voir de quoi ils l'accusaient, je l'ai conduit dans leur conseil. ²⁹ J'ai ^{Act. 23, 6, 9 ; 18, 15 ; 25, 19 ; 11, 25 ; 26, 31.} trouvé qu'il était accusé au sujet de questions qui concernent leur loi ; mais qu'il n'avait commis aucun crime digne de mort ou de prison. ³⁰ Et ^{Act. 23, 20, 12 ; 24, 8 ; 15, 29.} comme j'ai été averti des embûches qu'ils lui avaient dressées, je vous l'ai envoyé, déclarant aux accusateurs eux-mêmes, qu'ils aient à s'expliquer devant vous. Adieu ».

³¹ Ainsi, selon l'ordre qu'ils avaient, les soldats prirent Paul avec eux, et le conduisirent de nuit à Antipatride.

³² Et le jour suivant, ayant laissé les cavaliers aller avec lui, ils revinrent au camp. ³³ Lorsque les cavaliers ^{Act. 23, 23.} furent arrivés à Césarée, et qu'ils eurent remis la lettre au gouverneur, ils lui présentèrent aussi Paul. ³⁴ Or, ^{Mat. 10, 15.} quand il eut reçu la lettre, et demandé à Paul de quelle province il était ; apprenant qu'il était de Cilicie :

³⁵ « Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs seront venus ». Et il ordonna de le garder dans le prétoire d'Hérode. ^{Act. 22, 3 ; 25, 16 ; 24, 1. Mat. 27, 27.}

XXIV. ¹ Cinq jours après, le prince des prêtres, Ananie, descendit avec quelques anciens, et un certain Tertullus, orateur : lesquels comparurent contre Paul devant le gouverneur. ² Or Paul ayant été appelé, Tertullus commença de l'accuser, disant : « Jouissant par vous d'une profonde paix, et beaucoup de choses étant redressées par votre prévoyance, ³ toujours et partout, excellent Félix, nous le reconnaissons, avec toute sorte d'actions de grâces. ^{e) Tertullus accusatio.} ^{Act. 23, 2, 14.}

⁴ Mais pour ne point vous retenir plus longtemps, je vous prie de nous écouter un moment avec toute votre bonté. ^{Jud. 11, 5. Act. 23, 26 ; 26, 25. Luc. 1, 3.}

⁵ » Nous avons trouvé que cet homme, vraie peste, excite le trouble parmi les Juifs répandus dans le monde entier, et qu'il est chef de la secte séditeuse des Nazaréens ; ⁶ il a même tenté de profaner le temple ; et l'ayant saisi, nous avons voulu le juger suivant notre loi. ^{1 Cor. 4, 13. Luc. 23, 2. Act. 17, 6. 3 Reg. 15, 17.}

⁷ » Mais le tribun Lysias surve-

Lysias jussio.

^{28.} Leur conseil, le sanhédrin.

^{30.} Je vous l'ai envoyé, non seulement pour mettre sa vie en sûreté, mais encore pour que vous décidiez vous-même de l'affaire.

^{31.} Antipatride, autrefois Kapharsaba, aujourd'hui Keir Saba, dans une plaine fertile et bien arrosée, entre Jérusalem et Césarée, à quarante-deux milles romains de Jérusalem et vingt-six de Césarée. Hérode le Grand, qui restaura Kapharsaba, lui donna le nom d'Antipatride en l'honneur de son père Antipater.

^{34.} Cilicie. Voir plus haut la note sur vi, 9.

^{35.} Le prétoire d'Hérode. Palais construit par Hérode le Grand et habité par le gouverneur romain.

e) Saint Paul comparait devant Félix, XXIV, 1-26.

XXIV. 1. *Quelques anciens*, quelques membres du sanhédrin. — *Tertullus*, diminutif de Tertius, indique un homme d'origine latine. C'était un avocat chargé par les Juifs d'accuser saint Paul. Les événements racontés ici se passèrent en l'an 58.

^{3.} Avec toute sorte d'actions de grâces, ce qui n'empêcha pas les Juifs, deux ans après, quand Félix eut été rappelé, d'envoyer à Rome une députation pour l'accuser auprès de l'empereur.

^{5.} Nazaréens. C'est la première fois que ce nom est donné comme une injure aux chrétiens.

^{6.} Profaner le temple. Cf. xxi, 28 et seq.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 4° (e). Paulus coram Felice (XXIV, 1-26).

πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, ⁸ κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ, παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγῶναι, ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. ⁹ Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φράσσοντες ταῦτα οὕτως ἔχον.

¹⁰ Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμῆς ἀπολογουμαι, ¹¹ δυναμένου σου γινῶναι, ὅτι οὐ πλείους εἰσὶ μοι ἡμέραι ἢ δεκαδύο, ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλῇ. ¹² Καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιῶντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, ¹³ οὔτε παραστῆσαι δύναται, περὶ ἧς νῦν κατηγοροῦσί μου.

¹⁴ Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν λέγουσιν αἰρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρίῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, ¹⁵ ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίον τε καὶ ὀδίκων. ¹⁶ Ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκήσας ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεόν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός.

¹⁷ Δι' ἐτῶν δὲ πλείονων παρεγενόμην ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς· ¹⁸ ἐν οἷς εὐρόν με ἡγισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ ἱεροῦ, οὐ μετὰ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, ¹⁹ οὐδὲ ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρὸς με. ²⁰ Ἡ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι εὐρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα, σιάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, ²¹ ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκράξα ἐστὼς ἐν αὐτοῖς· Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.

²² Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο

cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, ⁸ jubens accusatores ejus ad te venire : a quo poteris ipse judicans, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum. ⁹ Adjecerunt autem et Judæi, dicentes hæc ita se habere.

¹⁰ Respondit autem Paulus (annuente sibi præside dicere) : Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisficiam. ¹¹ Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies, quam duodecim, ex quo ascendi adorare in Jerusalem : ¹² et neque in templo invenérunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ, neque in synagógis, ¹³ neque in civitate : neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.

¹⁴ Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam, quam dicunt hæresim, sic deservio Patri et Deo meo, credens omnibus quæ in lege et prophétis scripta sunt : ¹⁵ spem habens in Deum, quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram justorum et iniquorum. ¹⁶ In hoc et ipse studeo sine offenculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper.

¹⁷ Post annos autem plures, eleemosynas facturus in gentem meam, veni, et oblationes, et vota. ¹⁸ In quibus invenérunt me purificatum in templo : non cum turba, neque cum tumultu. ¹⁹ Quidam autem ex Asia Judæi, quos oportebat apud te præsto esse, et accusare si quid haberent adversum me : ²⁰ aut hi ipsi dicant si quid invenérunt in me iniquitatis, cum stem in concilio, ²¹ nisi de una hac solimmodo voce, qua clamavi inter eos stans : Quoniam de resurrectione mortuorum ego judicor hodie a vobis.

²² Distulit autem illos Felix, certissime

8. A* αὐτός. 9. NABEXT: συνεπέθεντο. 10. LTΘ: τε. LT: εὐθύμως. 11. LT: ἐπιγινῶναι. NABET: ἡμέραι δώδεκα. E: προσεκυνήσαι. NABELT: εἰς Ἱερουσα. 12. LT: ἐπίστασιν. 13. LT: ἄδε († σοι p. δύν.) et: νυν. 14. LT* ἐν (GKSΘ† τοῖς a. ἐν). 15. LTΘ* νεκρ. 16. Jun.: Ἐν τῷτο (Wassenb.: Ἐν δὲ τ.). KLTHG: x. (pro δὲ). 18. SLT: ἐν αἷς. NABCEG ST† (p. ταῖς) δὲ. 20. G rell.: τί (* εἰ). LT* ἐν ἐμοί. 21. NABCT: ἐκράξα. LT: ἐφ' ὑμ. 22. G rell.: Ἀνεβάλ. δὲ αὐτὸς ὁ Φ.

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

13. Ni dans la ville figure dans le grec au verset précédent.

14. Secte. Grec littéralement : « voie », cf. xxii, 4. — Je sers mon Père et mon Dieu. Grec : « je sers le Dieu de mes pères ».

17. Et des vœux n'est pas dans le grec.

18. Qu'ils m'ont trouvé. Grec : « que certains juifs d'Asie m'ont trouvé ».

22. Félix. Le grec a en plus : « entendait cela ». — Je vous écouterai. Grec : « je prendrai connaissance de votre affaire ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 4° (c). Paul devant Félix (XXIV, 1-26).

nant, l'a arraché avec une grande violence de nos mains ⁸ ordonnant que ses accusateurs vinssent vers vous; c'est par lui que vous pourrez vous-même, l'interrogeant, vous assurer des choses dont nous l'accusons ». ⁹ Et les Juifs ajoutèrent que cela était ainsi.

¹⁰ Mais Paul (le gouverneur lui ayant fait signe de parler) répondit : « Sachant que depuis plusieurs années, vous êtes établi juge sur ce peuple, je me défendrai avec confiance. ¹¹ Car vous pouvez savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté pour adorer à Jérusalem; ¹² et ils ne m'ont trouvé disputant avec quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans le temple, ni dans les synagogues, ¹³ ni dans la ville; et ils ne sauraient vous prouver ce dont ils m'accusent maintenant.

¹⁴ » Mais ce que je confesse devant vous, c'est que, suivant la secte qu'ils appellent hérésie, je sers mon Père et mon Dieu, croyant à tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes; ¹⁵ ayant en Dieu l'espérance qu'il y aura une résurrection, qu'eux aussi attendent, de justes et de méchants. ¹⁶ C'est pourquoi je m'efforce d'avoir toujours ma conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.

¹⁷ » Mais après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation, et à Dieu des offrandes et des vœux. ¹⁸ C'est dans ces exercices qu'ils m'ont trouvé dans le temple, sans concours ni tumulte. ¹⁹ Et ce sont certains Juifs d'Asie, lesquels auraient dû se présenter devant vous et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi; ²⁰ ou bien que ceux-ci disent s'ils ont trouvé en moi quelque iniquité, quand j'ai comparu devant le conseil; ²¹ si ce n'est à l'égard de cette seule parole que j'ai prononcée hautement étant au milieu d'eux : C'est à cause de la résurrection des morts, que je suis aujourd'hui jugé par vous ».

²² Mais Félix qui connaissait très

Act. 23, 30.

Pauli defensio.

Non seditiosus, Act. 26, 1, 2.

Act. 21, 15, 18; 26, 27; 22, 30; 23, 12; 23, 32; 24, 1; 25, 8; 28, 17.

Act. 25, 7.

neque impius. Act. 24, 5; 9, 2; 25, 22, 17. 2 Tim. 1, 3. Act. 26, 22.

Act. 24, 21; 23, 6; 26, 6. Luc. 14, 14. Joa. 5, 28. Dan. 12, 2.

Act. 23, 1. 2 Cor. 1, 12. Hebr. 13, 18. 1 Pet. 3, 16. Job, 27, 6.

Quae occasio reatus. Act. 21, 17; 11, 29. Gal. 2, 10.

Act. 21, 24, 26.

Act. 24, 15; 23, 6.

Cognitio dilata.

10. Le gouverneur lui ayant fait signe. Comme de nos jours, l'accusé ne pouvait parler qu'avec l'autorisation du président.

14. Le mot secte n'est pas pris ici en mauvaise part. Le grec porte *voie*. Cf. ix, 2.

17. Après plusieurs années. Saint Paul n'était pas venu à Jérusalem depuis la fin de sa seconde mission, c'est-à-dire depuis environ 6 ans, de 51 à 58 ou 59.

20. Ceux-ci, Ananie et ses compagnons.

22. Cette voie. Voir plus haut la note sur ix, 2.

II. Eccl. ap. gentes (XIII-XXVIII). — 4^o (F¹). *Paulus Cæsarem appellat* (XXIV, 27-XXV, 12).

αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν· Ὅταν Ἀνσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ, διαγνώσσομαι τὰ καθ' ἑμᾶς· ²³ διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.

²⁴ Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγεγόμενος ὁ Φηλῖξ σὺν Λρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, οὗσῃ Ἰουδαία, μετεπύρατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως. ²⁵ Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρήματος τοῦ μέλλοντος ἐσεσθαι, ἐμφοβος γενόμενος ὁ Φηλῖξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακάλεσομαι σε· ²⁶ ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ αὐτόν, διό καὶ πικρότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὁμίλει αὐτῷ.

²⁷ Διείας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διάδοχον ὁ Φηλῖξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φηλῖξ κατέλειπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

XXV. Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ επαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας. ² Ἐνεγράμισαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τὸν Παῦλον, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ³ αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτόν, ὅπως μεταπέμψῃται αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν ὁδόν.

⁴ Ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἐαυτὸν δὲ μέλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· ⁵ Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ἡμῶν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ τοῦτω, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.

⁶ Διατριψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. Παραγεγόμενον δὲ αὐτοῦ, περὶεστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιάματα φέροντες κατὰ τὸν Παῦλον, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι, ⁸ ἀπολογουμένου αὐτοῦ· Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἡμαρτον.

⁹ Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε·

sciens de via hac, dicens : Cum tribūnus Lysias descēderit, audiam vos. ²³ Jussitque centurioni custodiēre eum, et habēre requiem, nec quemquam de suis prohibēre ministrāre ei.

²⁴ Post aliquot autem dies vēniens Felix cum Drusilla uxore sua, quæ erat Judæa, vocāvit Paulum, et audivit ab eo fidem quæ est in Christum Jesum. ²⁵ Disputante autem illo de justitia, et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix respondit : Quod nunc attinet vade : tempore autem opportuno accersam te : ²⁶ simul et sperans quod pecunia ei daretur a Paulo, propter quod et frequenter accersens eum loquebatur cum eo.

²⁷ Biennio autem explēto, accēpit successorem Felix Portium Festum. Volens autem grātiā præstare Judæis Felix, reliquit Paulum vinctum.

XXV. ¹ Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascēdit Jerosolymam a Cæsareā. ² Adieruntque eum principes sacerdotum, et primi Judæorum, adversus Paulum : et rogabant eum, ³ postulantes grātiā adversus eum, ut juberet perducī eum in Jerūsalem, insidias tendentes ut interficerent eum in via.

⁴ Festus autem respondit, servāri Paulum in Cæsareā : se autem maturius perfectūrum. ⁵ Qui ergo in vobis (ait) potētes sunt, descendētes simul, si quod est in viro crimen, accūsant eum.

⁶ Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo, aut decem, descēdit Cæsareām, et altera die sedit pro tribunali, et jussit Paulum adduci. ⁷ Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Jerosolyma descēderant Judæi, multas et graves causas objicientes, quas non poterant probare. ⁸ Paulo rationem reddēte : Quoniam neque in legem Judæorum, neque in templum, neque in Cæsarem quidquam peccāvi.

⁹ Festus autem volens grātiā præstare Judæis, respondens Paulo, dixit : Vis

(ρ. περιέστ.) αὐτόν. NABCET: αἰτιώματα. LT: καταφέρ., ἃ... ἀποδείξαι, τῷ II. ἀπολ.

23. De le servir. Le grec a en plus : « ou de le visiter ».

24. Jésus n'est pas dans le grec.

XXV. 2. Les princes des prêtres. Grec : « le prince des prêtres ». Cf. XIII, 2; XXIV, 1.

5. Quelque crime. Grec : « quelque chose ».

6. Huit ou dix jours. Grec : « plus de dix jours ».

22. LT: εἴτας. 23. LT* (pr.) τε. G rell. : αὐτόν. LTΘ* ἢ προσέρχ. 24. BLT²: τῇ ἰδίᾳ γυν. (CGST¹: τῇ γυν. οὐσῃ). SLT: Χρ. Ἰησ. 25. GSLT* ἔοισθ. 26. G rell. * δὲ. G¹[KH]LTΘ* ὅπως λ. αὐτ. 27. NABCET²: χάριτα. — 1. NAT²: τῇ ἐπαρχείᾳ. 2. LT: τε. NABCET: οἱ ἀρχιερεῖς. 4. LTΘ: εἰς Καισ. Bow. : ἐκεῖ πορεύεσθαι. 5. LT: ἀποπον (pro τῷ). 6. G rell. : ὁ πλείους ὁκτώ ἢ. TS. LT²†

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 4^e (f¹). Appel à César (XXIV, 27-XXV, 12).

bien cette voie, les remit, disant :
 « Quand le tribun Lysias sera venu,
 je vous écouterai ». ²³ Et il commanda
 au centurion de garder Paul, mais de
 lui laisser du repos, et de n'empêcher
 aucun des siens de le servir.

²⁴ Or quelques jours après, Félix
 venant avec Drusille, sa femme, qui
 était Juive, appela Paul, et l'entendit
 sur ce qui touche la foi dans le Christ
 Jésus. ²⁵ Mais Paul discourant sur la
 justice, la chasteté, et le jugement
 futur, Félix effrayé, répondit : « Quant
 à présent, retire-toi ; je te manderai
 en temps opportun ». ²⁶ Il espérait
 en même temps que Paul lui donnerait
 de l'argent ; c'est pourquoi, le
 faisant souvent venir, il s'entretenait
 avec lui.

²⁷ Deux années s'étant écoulées,
 Félix eut pour successeur Portius
 Festus. Or Félix, voulant faire plaisir
 aux Juifs, laissa Paul en prison.

XXV. ¹ Festus donc, étant arrivé
 dans la province, monta, trois jours
 après, de Césarée à Jérusalem. ² Et
 les princes des prêtres et les premiers
 d'entre les Juifs vinrent vers lui pour
 accuser Paul, et ils le priaient, ³ de-
 mandant en grâce qu'il le fit amener
 à Jérusalem, ayant préparé des em-
 bûches pour le tuer en chemin.

⁴ Mais Festus répondit que Paul
 était gardé à Césarée, et que lui-
 même partirait bientôt. ⁵ « Que les
 principaux donc d'entre vous (dit-il)
 descendent ensemble, et, s'il y a quel-
 que crime en cet homme, qu'ils l'ac-
 cusent ».

⁶ Or, après avoir passé huit ou dix
 jours parmi eux, il descendit à Césa-
 rée ; et le jour suivant, il s'assit sur
 son tribunal, et ordonna d'amener
 Paul. ⁷ Lorsqu'on l'eut amené, les
 Juifs qui étaient descendus de Jérusa-
 lem l'entourèrent, l'accusant de
 beaucoup de crimes graves, qu'ils ne
 pouvaient prouver. ⁸ Paul se défend-
 ant ainsi : « Je n'ai rien fait, ni contre
 la loi des Juifs, ni contre le temple,
 ni contre César ».

⁹ Mais Festus, qui voulait faire
 plaisir aux Juifs, répondant à Paul,

Act. 24, 14 ;
 9, 2 ; 23, 26.
 Act. 27, 3 ;
 28, 16 ; 21, 5 ;
 19, 22.

**Disputatio
 coram
 Drusilla.**

Act. 10, 42.
 Hebr. 6, 2 ;
 10, 27.
 Act. 17, 33.

**f¹) Festus
 Felici
 succedit.**

Act. 25, 14.

**Judæi
 Paulum
 tradi a
 Festo
 petunt.**

Act. 25, 9.
 Marc. 15, 15 ;
 24, 23 ; 23, 23.
 Act. 25, 15 ;
 24, 1.

Act. 25, 11 ;
 23, 15.

**Revertit
 Festus.**

Act. 24, 23.

**Coram
 Festo
 comparet.**

Act. 25, 1 ;
 12, 19 ; 18, 12.
 Joa. 19, 13.

Act. 25, 18 ;
 24, 5, 13 ; 21, 26.

Act. 24, 12 ;
 28, 17.

**Paulus ad
 Caesarem
 provocat.**

Act. 24, 27.

21. *Drusille*. Voir plus haut la note sur xxiii, 24.

26. *Lui donnerait de l'argent*. La vénalité était une des plaies de l'administration romaine, surtout dans les provinces éloignées du centre de l'empire.

f) *Saint Paul devant Festus*, XXIV, 27-XXV.

f¹) *Saint Paul en appelle à César*,
 XXIV, 27-XXV, 12.

27. *Festus*, qui succéda à Félix comme procureur, était un affranchi aussi bien que son prédécesseur. Il vint en Judée en 59. la cinquième année de Néron, la seconde de la captivité de saint Paul ou de la légation de Félix. Si désireux qu'il fût de plaire aux Juifs, Festus sut rappeler, aux ennemis de l'Apôtre, ce qu'exigeaient le droit romain et l'équité naturelle : que nul accusé ne fût condamné avant d'avoir été confronté avec ses accusateurs et mis à même de s'expliquer sur leurs imputations.

XXV. 4. *Césarée*, résidence ordinaire du gouverneur romain. Voir plus haut la note sur ix, 30.

3. *Demandant en grâce*, sans doute comme don de joyeux avènement.

7. *Beaucoup de crimes*, sans doute ils répétaient les accusations de Tertullus.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII).—4° (f°). Paulus coram Agrippa (XXV, 13-XXVI).

Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβᾶς ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ; ¹⁰ Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστὼς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν ἡδίκησα, ὡς καὶ σὺ κἀλλιον ἐπιγινώσκεις. ¹¹ Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. ¹² Τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

¹³ Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον. ¹⁴ Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὸ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων· Ἀνὴρ τίς ἐστι καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, ¹⁵ περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ προεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτοῦμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην. ¹⁶ Πρὸς οὓς ἀπεκρίθη, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. ¹⁷ Συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀρῇ τὸν ἄνδρα. ¹⁸ περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ, ¹⁹ ζητήματα δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. ²⁰ Ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. ²¹ Τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηροῦσθαι αὐτόν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διαγνώσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτόν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. ²² Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆ-

Jerosólymam ascéndere, et ibi de his judicári apud me? ¹⁰ Dixit autem Paulus : Ad tribúnal Cæsaris sto, ibi me opórtet judicári : Judæis non nócuí, sicut tu mélius nosti. ¹¹ Si enim nócuí, aut dignum morte áliquíd feci, non recúso mori : si vero nihil est eórum quæ hi accúsant me, nemo potest me illis donáre. Cæsarem appéλλo. ¹² Tunc Festus cum concilio locútus, respóndit : Cæsarem appellásti? ad Cæsarem ibis.

¹³ Et cum dies áliquot transácti essent, Agrippa rex et Bernice descendérunt Cæsaráam ad salutándum Festum. ¹⁴ Et cum dies plures ibi demoraréntur, Festus regi indicávit de Paulo, dicens : Vir quidam est derelictus a Felice vinctus, ¹⁵ de quo cum essem Jerosólymis, adiérunt me príncipes sacerdotum, et senióres Judæorum postulántes advérsus illum damnatiónem. ¹⁶ Ad quos respóndi : Quia non est Románis consuetúdo damnáre áliquem hóminem, prius quam is qui accusátur, præséntes hábeat accusatóres, locúmque defendéndi accípiat ad abluénda crimína. ¹⁷ Cum ergo huc conveníssent sine ulla dilatióne, sequénti die sedens pro tribunáli, jussi addúci virum. ¹⁸ De quo, cum stetíssent accusatóres, nullam causam deferébant, de quibus ego suspicábar malum. ¹⁹ Quæstiónes vero quasdam de sua superstitióne habébant advérsus eum, et de quodam Jesu defúncto, quem affirmábat Paulus vívere. ²⁰ Hæsitans autem ego de hujúsmodi quæstiónē, dicébam si vellet ire Jerosólymam, et ibi judicári de istis. ²¹ Paulo autem appellánte ut servarétur ad Augústi cognitiónem, jussi servári eum, donec mittam eum ad Cæsarem. ²² Agrippa autem dixit ad Festum : Volébam et

9. LT: κριθῆναι.

10. NBT²: ἐστὼς ἐπὶ τ. βήμ. Καίσαρός εἰμι ... ἡδίκηκα.

11. LT: μὲν ἦν.

13. NAE²: Καισαρίαν ... ἀσπασόμενοι.15. NABCLT²: κατὰδίκην.16. NABCEG²LTΘ* εἰς ἀπώλ.17. BT¹* αὐτῶν.18. LT: ἔφερον. L† (in f.) πονηράν (T²: πονηρῶν).

20. LT: τέτων (bis).

21. LT: ἀναπέμψω.

16. De condamner un homme. Grec : « de livrer un homme à la perdition (à la mort) ». — Pour se laver de l'accusation. Grec : « au sujet de l'accusation ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 4^e (f²). Paul devant Agrippa (XXV, 13-XXVI).

dit : « Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi ? » ^{Mat. 28, 14; 22, 23.} ¹⁰ Mais Paul répondit : « C'est devant le tribunal de César que

je suis : c'est là qu'il faut que je sois jugé. Je n'ai nui en rien aux Juifs, comme vous-même le savez fort bien.

¹¹ Car si j'ai nui à quelqu'un ou si j'ai fait quelque chose qui mérite la mort, je ne refuse point de mourir; mais s'il n'en est rien des choses dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux. J'en appelle à César ».

¹² Alors Festus, ayant conféré avec le conseil, répondit : « C'est à César que tu en as appelé, c'est devant César que tu iras ».

¹³ Quelques jours après, le roi ^{Act. 25, 25; 27, 1; 28, 16; 29, 15, 21.} ¹² Festus cum Agrippa de Paulo agit. ^{Act. 25, 6; 25, 19, 26; 24, 27.} Agrippa et Bérénice descendirent à Césarée pour saluer Festus. ¹⁴ Et

comme ils demeurèrent plusieurs jours, Festus parla de Paul au roi, disant : « Un certain homme a été

laissé ici par Félix comme prisonnier; ^{Act. 25, 2.} ¹⁵ à son sujet, lorsque j'étais à Jérusalem, les princes des prêtres et les anciens des Juifs sont venus vers moi, demandant une condamnation contre lui. ¹⁶ Je leur ai répondu : Ce n'est

pas la coutume des Romains de condamner un homme avant que l'accusé ait ses accusateurs présents, et qu'on lui ait donné lieu de se défendre, pour se laver de l'accusation. ¹⁷ Après

done qu'ils furent venus ici sans aucun délai, le jour suivant, siégeant sur mon tribunal, j'ordonnai d'y amener cet homme. ¹⁸ Ses accusateurs s'étant

présentés, ne lui reprochaient aucun des crimes dont je le soupçonnais coupable; ¹⁹ mais ils agitaient contre lui quelques questions touchant leur

superstition, et un certain Jésus, mort, que Paul affirmait être vivant. ²⁰ Pour moi, hésitant à l'égard d'une

question de cette sorte, je lui demandais s'il voulait aller à Jérusalem pour être jugé sur ces choses. ²¹ Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance d'Auguste, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoie à César ».

²² Agrippa dit alors à Festus : « Je

¹¹. J'en appelle à César. Saint Paul avait droit de faire appel à César en sa qualité de citoyen romain. Le César auquel il en appelle était alors l'empereur Néron (an 60).

[2] Saint Paul devant Agrippa, XXV, 13-XXVI.



Bérénice (Y. 13). (Bronze d'Herculanum. Musée de Naples).

¹³. Cet Agrippa était alors roi de la Trachonite. Il avait pour père Hérode surnommé Agrippa, roi de Judée, qui avait fait mourir saint Jacques. Cf. xii, 4. — « Agrippa II, fils du meurtrier de saint Jacques, Hérode Agrippa, était beau-frère de Félix par Drusille. C'était, d'après Joseph, un Juif zélé pour sa religion. Il porta le titre de roi, quoiqu'il n'ait pas succédé à son père sur le trône de Judée. Il se retira à Rome en 66 et mourut en l'an 100. — Bérénice, sœur d'Agrippa, plus âgée que Drusille, déjà veuve du vieux Hérode de Chalcis, son oncle, et séparée de Polémon, roi de Cilicie, passait pour être la concubine de son frère. Ces enfants déçus du grand Hérode viennent offrir leurs hommages à l'affranchi Festus, devenu momentanément favori et grand officier de l'empereur. Tandis qu'ils étalent leur faste, dans une ville où leur père est mort rongé des vers pour son orgueil, le gouverneur romain, voulant les distraire, les invite à présider un interrogatoire qui pourra les intéresser, parce qu'il a trait à leur religion ». (L. Bacuez).

¹⁵ Les princes des prêtres, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — Les anciens des Juifs, les membres du Sanhédrin.

¹⁹. Leur superstition. Ce mot ne semble pas devoir être pris ici en mauvaise part, car Festus ne voulait pas offenser le roi Agrippa qui était Juif.

²¹. Auguste; c'est-à-dire Néron. Le nom d'Auguste devint commun aux empereurs romains, comme celui de César.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 4^e (f^e). Paulus coram Agrippa (XXV, 13-XXVI).

στον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἀκούσαι. Ὁ δὲ· Αὐρίον, φησίν,
ἀκούσῃ αὐτοῦ.

²³ Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ
Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς
φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατή-
ριον σὺν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς
κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαν-
τος τοῦ Φήστου, ἦρχθῃ ὁ Παῦλος. ²⁴ Καὶ
φησιν ὁ Φήστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάν-
τες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε
τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰου-
δαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ
ἐνθάδε, ἐπιβωῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μη-
κέτι. ²⁵ Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον
θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ
τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα
πέμπειν αὐτόν. ²⁶ Περὶ οὗ ἀσφαλές τι
γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον
αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βα-
σιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γε-
νομένης σὺ τί γράψαι. ²⁷ Ἀλογον γάρ
μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς
κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημῶναι.

XXVI. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον
ἔφη· Ἐπιτρέπεται σοι ἐπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.
Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν
χεῖρα· ² Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ἐπὶ
Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμav-
τὸν μακάριον μέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ
σοῦ σήμερον, ³ μάλιστα γνώστην ὄντα σε
πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ
ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμους
ἀκούσαι μου.

⁴ Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεό-
τητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνεϊ
μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες οἱ Ἰου-
δαῖοι, ⁵ προγινώσκοντές με ἄνωθεν, (ἐὰν
θέλωσι μαρτυρεῖν) ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστά-
την αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα
Φαρισαῖος. ⁶ Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, ⁷ εἰς ἣν τὸ

ipse hominem audire. Cras, inquit, au-
dies eum.

²³ Altera autem die, cum venisset
Agrippa, et Bernice, cum multa ambitio-
ne, et introissent in auditorium cum tribu-
nis, et viris principalibus civitatis, jubente
Festo, adductus est Paulus. ²⁴ Et dicit
Festus : Agrippa rex, et omnes qui simul
adestis nobiscum viri, videtis hunc de
quo omnis multitudo Judæorum interpel-
lavit me Jerosólymis, peténtes et accla-
mántes non oportere eum vivere amplius.
²⁵ Ego vero cómperi nihil dignum morte
eum admisisse. Ipso autem hoc appel-
lánte ad Augústum, judicávi mittere.
²⁶ De quo quid certum scribam dómino,
non hábeo. Propter quod produxi eum
ad vós, et máxime ad te, rex Agrippa, ut
interrogatióne facta hábeam quid scri-
bam. ²⁷ Sine ratióne enim mihi vidétur
mittere vinctum, et causas ejus non signi-
ficáre.

XXVI. ¹ Agrippa vero ad Paulum ait :
Permittitur tibi loqui pro temetípso.
Tunc Paulus exténta manu cœpit ratió-
nem réddere. ² De ómnibus quibus accús-
sor a Judæis, rex Agrippa, æstimo me
beátum apud te cum sim defensúrus me
hódie, ³ máxime te sciénte ómnia, et
quæ apud Judæos sunt consuetúdines et
quæstiónes : propter quod óbsecro pa-
tiénter me aúdias.

⁴ Et quidem vitam meam a juventúte,
quæ ab initio fuit in gente mea in Jerosó-
lymis, novérunt omnes Judæi : ⁵ præscién-
tes me ab initio (si velint testimónium per-
hibére) quóniam secúndum certíssimam
sectam nostræ religiónis vixi pharisæus.
⁶ Et nunc in spe quæ ad patres nostros
repromissionis facta est a Deo, sto judi-
ció subjéctus : ⁷ in quam duódecim tribus

22. LT* ἔφη et Ὁ δὲ. 23. LT* (pr.) τοῖς et δσι.

24. LTΘ: ἅπαν. L: βοῶντες.

25. LT: καταλαβόμεν (* sq. κ.). NABCLTΘ* (alt.) αὐτόν.

26. C: ἀσφαλῶς. E: προσηγάγον (A: ἐπήγαγον).

AE: (I. σχ) ἔχω. NABCT: τί γράψω.

27. X† (p. γάρ) εἶναι.

1. LT: περὶ σ.

3. LT* σσ.

4. LTΘ: ἔν τε Ἱερ.

6. LTΘ: τῆς εἰς. KG²* ἡμ.

24. A Jérusalem. Grec : « à Jérusalem et ici ». — Représentant n'est pas dans le grec.

XXVI. 1. De parler pour te défendre. Grec littérale-
ment : « de parler pour toi-même ».

4. Ma vie. Grec : « la manière dont j'ai vécu depuis
ma jeunesse ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 4° (f²). Paul devant Agrippa (XXV, 13-XXVI).

voulais, moi aussi, entendre cet homme ». « Demain, répondit Festus, vous l'entendrez ».

²³ Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe et étant entrés dans la salle des audiences avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par ordre de Festus. ²⁴ Et Festus dit : « Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici réunis avec nous, vous voyez cet homme, au sujet de qui toute la multitude des Juifs m'a interpellé à Jérusalem, représentant et criant qu'il ne devait pas vivre plus longtemps. ²⁵ Pour moi, j'ai reconnu qu'il n'avait rien fait qui méritât la mort; cependant lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai décidé de l'y envoyer. ²⁶ Et n'ayant rien de certain à écrire de lui à l'Empereur, je l'ai fait venir devant vous tous, mais principalement devant vous, roi Agrippa, afin que, l'interrogation faite, j'aie quelque chose à écrire. ²⁷ Car il me semble hors de raison d'envoyer un homme chargé de liens, et de ne pas en faire connaître la cause ».

XXVI. ¹ Alors Agrippa dit à Paul : « On te permet de parler pour te défendre ». Paul aussitôt, étendant la main, commença sa justification. ² « Roi Agrippa, je m'estime heureux d'avoir, sur toutes les choses dont les Juifs m'accusent, à me défendre aujourd'hui devant vous, ³ surtout, vous connaissant toutes choses, et les coutumes et les questions qui existent parmi les Juifs. C'est pourquoi je vous supplie de m'écouter avec patience.

⁴ » Et d'abord ma vie qui, depuis le commencement, s'est passée au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent, ⁵ sachant d'avance (s'ils veulent rendre témoignage) que, dès le commencement, j'ai vécu pharisien, selon la secte la mieux fondée de notre religion. ⁶ Et cependant me voici soumis à un jugement au sujet de l'espérance en la promesse qui a été faite par Dieu à nos pères, ⁷ et dont nos douze

Paulus
ad
Agrippam
ducitur.

Act. 25, 15 ;
22, 22 ; 21, 36 ;
23, 11.

Act. 23, 9, 29 ;
26, 31.

Act. 21, 34 ;
25, 20 ; 26, 3, 27.

Pauli
defensio.
Act. 24, 10 ;
9, 15.
Mat. 10, 18.

Act. 25, 26, 19 ;
28, 17 ; 24, 4.

De resur-
rectione
arguitur.
Act. 22, 3.

Act. 24, 14 ;
22, 3 ; 23, 4.
Phil. 3, 5.

Act. 23, 6 ;
13, 32 ; 28, 20.

Jac. 1, 1.
Act. 21, 14.

23. Paul fut amené par ordre de Festus. Ainsi se réalisait ce que le Seigneur annonçait aux Apôtres : *Ad præsides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus*, et ce qu'il avait dit en particulier de saint Paul : *Vas electionis est mihi ut portet nomen meum coram gentibus et regibus*.

26. A écrire de lui à l'Empereur. L'envoi à Rome d'un prisonnier qui en avait appelé au tribunal de l'Empereur devait être accompagné d'un mémoire portant les chefs d'accusation; or il paraissait impossible à un Romain de demander la mort d'un homme pour de simples querelles religieuses.

XXVI. 3. Vous connaissant toutes choses. Le Talmud mentionne aussi la connaissance parfaite que le roi Agrippa II possédait de la loi israélite.

5. La mieux fondée, la plus stricte dans l'observation de la loi.

7. Dont nos douze tribus. En dehors des tribus de Juda et de Benjamin qui fournirent le plus grand nombre de Juifs qui revinrent de Babylone et de Chaldée, de nombreux représentants des dix autres tribus étaient aussi retournés à Jérusalem.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII).—4° (Γ'). Paulus coram Agrippa (XXV, 13-XXVI).

δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἑκτενεΐᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων. ⁸ Τι; ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

⁹ Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαντῶ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία προῖσαι. ¹⁰ Ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱερουσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἀγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἑξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, ¹¹ καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμιανόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἑξῶ πόλεις.

¹² Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἑξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων, ¹³ ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. ¹⁴ Πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. ¹⁵ Ἐγὼ δὲ εἶπον· Τίς εἰ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

¹⁶ Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὥφθην σοι, προχειρίσασθαι σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθῆσομαί σοι, ¹⁷ ἑξαιρουμένός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, ¹⁸ ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόντος εἰς φῶς καὶ τῆς ἑξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφῃσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πιστεῖ τῇ εἰς ἐμέ.

¹⁹ Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, ²⁰ ἀλλὰ

nostræ, nocte ac die deservientes, sperant devenire. De qua spe accusor a Judæis, rex. ⁸ Quid incredibile judicatur apud vos, si Deus mortuos suscitatur?

⁹ Et ego quidem existimáveram, me adversus nomen Jesu Nazarení debere multa contrária ágere. ¹⁰ Quod et feci Jerosólýmíis, et multos sanctórum ego in carcéríbus inclúsi, a principibus sacerdotum potestáte accépta : et cum occideréntur, détuli senténtiam. ¹¹ Et per omnes synagógas frequénter púniens eos, compellébam blasphemáre : et ámplius insániens in eos, perseguébar usque in éxteras civitatés.

¹² In quibus dum irem Damáscum cum potestáte et permíssu princípum sacerdotum, ¹³ die média in via, vidí, rex, de cælo supra splendórem solis circumfússisse me lumen, et eos qui mecum simul erant. ¹⁴ Omnésque nos cum decidissémus in terram, audívi vocem loquéntem mihi hebraíca lingua : Saule, Saule, quid me perséqueris? durum est tibi contra stimulum calcitráre. ¹⁵ Ego autem dixi : Quis es Dómine? Dóminus autem dixit : Ego sum Jesus, quem tu perséqueris.

¹⁶ Sed exúrge, et sta super pedes tuos : ad hoc enim apparui tibi, ut constituam te ministrum, et testem eórum quæ vidísti et eórum quibus apparébo tibi, ¹⁷ erípiens te de pópulo, et géntibus in quas nunc ego mitto te, ¹⁸ aperíre oculos eórum, ut convertántur a ténebris ad lucem, et de potestáte Sátanæ ad Deum, ut accipiant remissionem peccatórum, et sortem inter sanctos, per fidem quæ est in me.

¹⁹ Unde, rex Agrippa, non fui incredulus cœlesti visióni : ²⁰ sed his qui sunt

7. LT: ἐγκ. ὑπὸ Ἰωδ., βασιλεῦ (* Ἀγρ.) (G rell. * τῶν).

8. T interpungit : Τι ἄπ. (cll. 17, 18. 1 Tm. 5, 24).

10. LT† (p. πολλ.) τε. GSLTH† ἐν (a. φυλ.).

12. Jun. : αἰς. LT* (pr.) x. et τῆς παρὰ.

14. NABELTHO: τε. L* ἡμ. NABCLT: φων. λέγσαν πρὸς με τῇ Ἑβρ.

15. ABCELT: εἶπα († κύριος a. εἶπεν).

16. B* καὶ στήθι. N: (1. σε) σοι.

17. LT: x. ἐκ τῶν. G²K LTHO (pro νῦν) : ἐγὼ (LT: ἀποστ. σε).

18. AX: ἀποστρέψαι. CEX† (a. τῆς ἐξ.) ἀπό.

11^a. Grec : « souvent même, dans toutes les synagogues, je les contraignais de blasphémer en les punissant ».

14. Qui me disait. Grec : « qui me parlait et me disait ».

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 4^e (f²). Paul devant Agrippa (XXV, 13-XXVI).

tribus, servant Dieu nuit et jour, espèrent entrer en possession. Ainsi, c'est au sujet de cette espérance, ô roi, que je suis accusé par les Juifs. ⁸ Jugez-vous incroyable parmi vous que Dieu ressuscite les morts?

Act. 23, 8;
25, 19; 4, 2.

⁹ » Pour moi, j'avais pensé que je devais par mille moyens agir contre le nom de Jésus de Nazareth; ¹⁰ et c'est ce que j'ai fait à Jérusalem; j'ai jeté en prison un grand nombre de saints, en ayant reçu le pouvoir des princes des prêtres; et, lorsqu'on les faisait mourir, j'ai donné mon suffrage.

Præsecutor.

Act. 22, 4;
8, 3; 19, 1.
Gal. 1, 13.
1 Cor. 15, 9.
1 Tim. 1, 13.
Act. 22, 5, 20.

¹¹ Et parcourant souvent toutes les synagogues pour les tourmenter, je les forçais de blasphémer; et, de plus en plus furieux contre eux, je les poursuivais jusque dans les villes étrangères.

¹² » Comme j'allais dans ces dispositions à Damas, avec pouvoir et permission des princes des prêtres,

In via conversio.

Act. 22, 5;
9, 1.

¹³ je vis, ô roi, au milieu du jour, dans le chemin, qu'une lumière du ciel, surpassant l'éclat du soleil, brillait autour de moi et de ceux qui étaient avec moi. ¹⁴ Et, étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre l'aiguillon.

Act. 22, 6; 9, 3.

¹⁵ Et moi, je demandai : Qui êtes-vous, Seigneur? Et le Seigneur répondit : Je suis Jésus que tu persécutes.

Act. 9, 4; 22, 7.

¹⁶ » Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds; car je ne t'ai apparu que pour t'établir ministre et témoin des choses que tu as vues; et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore, ¹⁷ te délivrant des mains du peuple et de celles des gentils vers lesquels j'envoie maintenant, ¹⁸ pour ouvrir leurs yeux, afin qu'ils se convertissent des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, et qu'ils reçoivent la rémission des péchés, et une part entre les saints, par la foi en moi.

Act. 9, 5; 22, 8.

Divina missio.

Act. 9, 6; 22, 10.
Dan. 10, 9.
Act. 22, 14.
Gal. 1, 12.
1 Cor. 11, 23.
Jer. 1, 8, 18.
Act. 9, 15;
22, 21; 17, 30.
Is. 35, 5; 42, 7.
Eph. 1, 18; 3, 2.
1 Pet. 2, 9.
Col. 1, 13, 12.
Act. 20, 32.

¹⁹ » Ainsi, roi Agrippa, je ne fus pas incrédule à la vision céleste; ²⁰ mais à ceux de Damas, d'abord,

Prædicavit.

Gal. 1, 16.
Act. 9, 20, 26, 27,
28, 29; 20, 21.

10. *Saints.* Voir plus haut la note sur ix, 13.

11. Saint Paul entre dans tous ces détails pour montrer au roi Agrippa qu'il n'avait pas embrassé le christianisme légèrement, puisqu'il en avait été un persécuteur si ardent, et qu'il ne s'était rendu qu'à la force des miracles et à l'évidence de la vérité (Glaire).

12. *Damas.* Voir plus haut la note sur ix, 2.

14. *Pourquoi me persécutes-tu?* Voir plus haut la note sur xxii, 7.

16. *Lève-toi...* Ces paroles de Jésus à saint Paul ne sont pas mentionnées dans les deux précédents récits de sa conversion, ix, 15 et xxii, 14-15.

18. *Les saints.* Voir plus haut la note sur ix, 13.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (α). Naufragium Pauli (XXVII).

τοὺς ἐν Λαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσαν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοὺς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἅξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. ²¹ Ἔνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώντο διαχειρίσασθαι.

²² Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἄχρῃ τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἔκτος λέγων ὧν τε οἱ προφηταὶ ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωσῆς. ²³ εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν γῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.

²⁴ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. ²⁵ Ὁ δέ· Οὐ μαίνομαι, φησι, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

²⁶ Ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρόρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πέθομαι οὐδὲν οὐ γὰρ ἔστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. ²⁷ Πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφηταῖς; ὁδὸν ὅτι πιστεύεις. ²⁸ Ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι. ²⁹ Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους, ὅποῖος καὶ γὰρ εἰμι, παρ' ἐκτός τῶν δεσμῶν τούτων.

³⁰ Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν, ἧ τε Βερονίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, ³¹ καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πρόσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. ³² Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη· Ἀποκλείσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

XXVII. Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ,

Damasci primum, et Jerosólymis, et in omnem regiónem Judææ, et géntibus annuntiábam, ut pœniténtiam ágerent, et converteréntur ad Deum, digna pœniténtiæ ópera faciéntes. ²¹ Hac ex causa me Judæi, cum essem in templo, comprehénsus tentábant interficere.

²² Auxilio autem adjútus Dei, usque in hodiérnum diem sto, testificans minóri atque majóri, nihil extra dicens quam ea quæ prophétæ locúti sunt futúra esse, et Móyses, ²³ si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuórum, lumen annuntiáturus est pópulo et géntibus.

²⁴ Hæc loquente eo, et ratióne red-dente, Festus magna voce dixit : Insánis Paule : multæ te litteræ ad insániam convértunt. ²⁵ Et Paulus : Non insánio (inquit) óptime Feste, sed veritátis et sobrietátis verba loquor.

²⁶ Scit enim de his rex, ad quem et constánter loquor : latére enim eum nihil horum árbitror. Neque enim in ángulo quiddam horum gestum est. ²⁷ Credis rex Agrippa prophétis? Scio quia credis. ²⁸ Agrippa autem ad Paulum : In módico suádes me christiánum fieri. ²⁹ Et Paulus : Opto apud Deum, et in módico et in magno, non tantum te, sed étiam omnes qui áudiunt, hódie fieri tales qualis et ego sum, excéptis vínculis his.

³⁰ Et exurréxit rex, et præses, et Bernice, et qui assidébant eis. ³¹ Et cum secessissent, loquebántur ad invicem, dicéntes : Quia nihil morte, aut vínculis dignum quid fecit homo iste. ³² Agrippa autem Festo dixit : Dimítti póterat homo hic, si non appellásset Cæsarem.

XXVII. ¹ Ut autem judicátum est navigáre eum in Itália, et tradi Paulum cum réliquis custódiis centurióni nómine

20. LT† (p. πε.) τε. L† ἐν (α. Ἱερ.). T: ἀπήγγελλον (H: ἀπήγγειλον).

21. NBT²⁸ οἱ. N: συλλαβόμενοι. NT²X† (p. συλλ.) ὄντα.

22. LT: ἀπὸ. NABT: μαρτυρόμ.

23. LT: τῷ τε λ.

24. LT: φησίν.

25. LT† Παῦλος.

26. LT* εἶδ.

28. LT (* ἔφη) : ποιῶσαι.

29. NABL T* εἶπεν. NABLT: κ. ἐν μεγάλῳ.

30. Grell. (*Κ. αὐτῷ): Ἀνέστη τε. NABT²: συνκαθ.

31. NBT²: θαν. ἢ δεσμ. ἄξιον. NAT²† (α. πρόσσει) τλ.

32. L T: ἐπικέκλητο.

28. Et Agrippa à Paul. Grec : « et Agrippa dit à Paul ».

29. Mais Paul. Grec : « mais Paul dit ».

XXVII. 1. Que Paul irail. Grec : « que nous irions ».

II. L'Égl. chez les païens (XIII-XXVIII). — 5° (a). Voyage vers Rome et naufrage (XXVII).

puis à Jérusalem, dans tout le pays de Judée, et aux gentils, j'annonçais qu'ils fissent pénitence, et qu'ils se convertissent à Dieu, faisant de dignes œuvres de pénitence. ²¹ Voilà pourquoi les Juifs, s'étant saisis de moi lorsque j'étais dans le temple, cherchaient à me tuer.

²² » Mais, assisté du secours de Dieu, jusqu'à ce jour je suis demeuré ferme, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver : ²³ Que le Christ souffrirait, qu'il serait le premier dans la résurrection des morts, et qu'il devait annoncer la lumière à ce peuple et aux gentils ».

²⁴ Comme il parlait ainsi, exposant sa défense, Festus, d'une voix forte, dit : « Tu es fou, Paul; ton grand savoir te fait perdre le sens ». ²⁵ Et Paul : « Je ne suis point fou (dit-il), ô excellent Festus; mais je dis des paroles de sagesse et de vérité.

²⁶ » Et il sait bien ces choses, le roi devant qui je parle avec tant d'assurance; car je pense qu'il n'ignore rien de cela, aucune de ces choses ne s'étant passée dans un coin.

²⁷ Croyez-vous aux prophètes, roi Agrippa? Je sais que vous y croyez ».

²⁸ Et Agrippa à Paul : « Peu s'en faut que tu ne me persuades d'être chrétien ». ²⁹ Mais Paul : « Plaise à Dieu qu'il ne s'en faille ni peu ni beaucoup; que non seulement vous, mais encore tous ceux qui m'écoutent, deveniez aujourd'hui tels que je suis moi-même à l'exception de ces liens ».

³⁰ Alors le roi, le gouverneur, Bérénice, et tous ceux qui étaient assis avec eux se levèrent. ³¹ Et s'étant retirés à part, ils se parlaient l'un à l'autre, disant : « Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou les liens ».

³² Aussi Agrippa dit à Festus : « Cet homme pourrait être renvoyé, s'il n'en avait appelé à César ».

XXVII. ¹ Lorsqu'il eut été résolu que Paul irait par mer en Italie, et qu'on le remettrait, avec d'autres prisonniers, entre les mains d'un nommé

Mat. 3, 8.

Act. 21, 27.

in lege et prophetis prædicta.

Act. 5, 30; 8, 10.

Ap. 13, 16.

Act. 24, 14;

28, 23.

Luc. 24, 44;

27, 26.

1 Cor. 15, 4, 20.

Col. 1, 15.

Ap. 1, 5.

Act. 13, 47.

Luc. 2, 32.

Se insanum negat.

1 Cor. 1, 23.

Act. 26, 5, 22.

Joa. 8, 49; 24, 3.

In Agrippam instantia.

Act. 26, 3.

Joa. 18, 20.

Act. 11, 26.

Act. 25, 20;

22, 30.

Innoxius a rege agnoscitur.

Act. 25, 23.

Act. 23, 9, 29;

25, 25.

Act. 25, 11;

25, 19.

5° a) Julius traditur.

Act. 26, 32;

25, 12, 21.

²². Les prophètes et Moïse, c'est-à-dire l'Ancien Testament tout entier qui n'a fait qu'annoncer et préparer le Messie.

²⁴. Tu es fou. Un accueil analogue avait été fait à saint Paul lorsqu'il parlait devant l'Aréopage de la résurrection des morts.

²⁶. Il n'ignore rien. La vie du Sauveur avait eu naturellement un grand retentissement et aucun Juif ne pouvait l'ignorer.

²⁹. A l'exception de ces liens. « Et il montra ces chaînes, dit le comte de Maistre. Après que dix-huit siècles ont passé sur ces pages saintes, après cent lectures de cette belle réponse, je crois la lire encore pour la première fois, tant elle me paraît noble, douce, ingénieuse, pénétrante! Je ne puis vous exprimer à quel point j'en suis touché ».

5° Voyage et séjour de saint Paul à Rome, XXVII-XXVIII.

a) Départ pour l'Italie et naufrage, XXVII.

XXVII. 1. La cohorte Augusta, dont Julius était centurion, était composée probablement des

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (α). Naufragium Pauli (XXVII).

ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρης Σεβαστῆς. ² Ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ, μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὅντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως. ³ Τῇ τε ἐτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρωπῶς τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τρυχεῖν. ⁴ Καὶ ἐκείθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.

⁵ Τὸ τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. ⁶ Καὶ ἐὺ εὐρὼν ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. ⁷ Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κορήτην κατὰ Σαλμώνην· ⁸ μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ὃ ἔγγυς ἦν πόλιν Λασαία.

⁹ Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήγει ὁ Παῦλος ¹⁰ λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

¹¹ Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις. ¹² Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείους ἔθετο βουλὴν ἀναχθῆναι καὶ ἐκείθεν, εἰπὼς δύναιντο κατατῆσαντες εἰς Φοῖνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κορήτης βλέποντα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.

¹³ Ὑποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες Ἀσσον παρελέγοντο τὴν Κορήτην. ¹⁴ Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὃ καλούμενος Εὐροκλίδων. ¹⁵ Συναρπασθέν-

Júlio cohórtis Augústæ, ² ascendéntes navem Adrumetinam, incipiéntes navigáre circa Asiæ loca, sustúlimus, perseveránte nobiscum Aristárcho Macédone Thessalonicénsi. ³ Sequénti autem die devénimus Sidónem. Humáne autem tractans Július Paulum, permísit ad amicos ire, et curam sui ágere. ⁴ Et inde cum sustulissémus, subnavigávimus Cyprum, proptérea quod essent venti contrárii.

⁵ Et pélagus Cilíciæ et Pamphiliæ navigántes vénimus Lystram, quæ est Lyciæ : ⁶ et ibi invéniens centúrio navem Alexandrinam navigántem in Itáliam, transpósuit nos in eam. ⁷ Et cum multis diébus tarde navigáremus, et vix devenissémus contra Gnidum, prohibénte nos vento, adnavigávimus Cretæ, juxta Salmónem : ⁸ et vix juxta navigántes, vénimus in locum quemdam qui vocátur Bonipórtus, cui juxta erat civitas Thalássa.

⁹ Multo autem témpore perácto, et cum jam non esset tuta navigátio, eo quod et jejúnium jam præteriisset, consolabátur eos Paulus, ¹⁰ dicens eis : Viri, vídeo quóniam cum injúria et multo damno, non solum óneris et navis, sed étiam animárum nostrárum, incipit esse navigátio.

¹¹ Centúrio autem gubernatóri et naucléro magis credébat, quam his quæ a Paulo dicebántur. ¹² Et cum aptus portus non esset ad hiemándum, plúrimi statuérunt consilium navigáre inde, si quómodo possent, deveniéntes Phœnicen, hiemáre, portum Cretæ respiciéntem ad áfricum et ad corum.

¹³ Aspiránte autem austro, æstimántes propósitum se tenére, cum sustulissent de Asson, legébant Cretam. ¹⁴ Non post multum autem misit se contra ipsam ventus typhónicus, qui vocátur Euroáquilo. ¹⁵ Cumque arrépta esset navis, et

2. KLT: μέλλοντι. L: πλ. εἰς.

3. LT: πορευθέντι.

5. LT: Μύρρα (Al.: Λύστρα. Grot.: Λιμυρά).

7. Heins.: προσελώντος.

8. T: Λασέα (L: Ἀλασσα).

9. Castellio: νημερίαν.

10. NABT: φορτίου.

11. G rell.: ἑκατοντάρχης.

12. NABLT: πλείονες. NABSLT: ἐκεῖθεν.

13. G KLTHΘ: ἄσσον (RS e 20,13s.).

14. NABLT: εὐρακύλων (Al. aliter, eti. Εὐροκλίδων).

5. A Lystre. Grec : « à Myre ».

8. Bonsports. Traduction du nom grec. — Thalasse. Grec : « Lasée ».

9. Les consolait. Grec : « les exhortait ».

10. Pour nos âmes, c'est-à-dire « pour nos vies ».

II. L'Égl. chez les païens (XIII-XXVIII). — 5° (a). Voyage à Rome; naufrage (XXVII).

Julius, centurion de la cohorte Augusta, ² montant sur un navire d'Adrumette, nous levâmes l'ancre, commençant à naviguer le long des côtes d'Asie, et ayant toujours avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique. ³ Le jour suivant, nous vîmes à Sidon. Or Julius, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller chez ses amis, et de prendre soin de lui-même. ⁴ Et quand nous fûmes partis de là, nous naviguâmes au-dessous de Chypre, parce que les vents étaient contraires.

⁵ Traversant ensuite la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous vîmes à Lystre, ville de Lycie; ⁶ mais le centurion trouvant là un navire d'Alexandrie, qui faisait voile pour l'Italie, il nous y fit embarquer. ⁷ Après avoir navigué lentement pendant bien des jours, et être à peine arrivés devant Cnide, le vent nous arrêtant, nous côtoyâmes la Crète, du côté de Salmone; ⁸ et suivant la côte avec difficulté, nous vîmes en un lieu appelé Bonsports, près duquel était la ville de Thalasse.

⁹ Beaucoup de temps s'étant ainsi écoulé, et comme la navigation n'était déjà plus sûre, le temps du jeûne se trouvant déjà passé, Paul les consolait, ¹⁰ leur disant : « Hommes, je vois que la navigation commence à n'être pas sans péril et sans grand dommage, non seulement pour la cargaison et le vaisseau lui-même, mais aussi pour nos âmes ».

¹¹ Mais le centurion croyait plus au pilote et au patron qu'à ce que Paul disait. ¹² Et comme le port n'était pas propre pour hiverner, la plupart é mirent l'avis d'en partir, afin, s'il se pouvait, de gagner Phénice, port de Crète, qui regarde l'Africus et le Corus, et d'y passer l'hiver.

¹³ Un vent doux du midi s'étant levé, et eux pensant qu'ils accompliraient leur dessein, levèrent l'ancre d'Asson et côtoyèrent la Crète. ¹⁴ Mais, peu après, il se leva contre l'île un vent de typhon, qui est appelé euro-aquilon. ¹⁵ Et comme le vaisseau était

hommes appelés *Augustani*, qu'on a supposés être les mêmes que les vétérans formant la garde du corps des empereurs. Le départ de saint Paul eut lieu l'an 60.

2. *Adrumette*, port de mer de la Mysie (Asie Mineure), près de la rivière du Caïque. — *Aristarque*. Voir plus haut la note sur XIX, 29.

3. *Sidon*, ville de la Phénicie, au sud de Tyr.

4. *Chypre*. Voir plus haut la note sur IX, 19,

5. *La mer de Cilicie et de Pamphylie* est comprise entre l'île de Chypre et le littoral de l'Asie Mineure. — *Lystre, ville de Lycie*. Le texte grec lit *Myre*, au lieu de Lystre qui était en Lycaonie, non en Lycie. Myre, que devait illustrer plus tard son évêque saint Nicolas, est en effet une ville de Lycie, en Asie Mineure, entre la Carie et la Pamphylie. Cette ville était un port de mer, à l'est de Patara.

6. *Un navire d'Alexandrie* (port de mer d'Egypte) avait été poussé à Myre par les vents contraires (y. 4). On pouvait aller en un jour de Myre à Cnide.

7. *Cnide*, presqu'île et ville du même nom sur la côte de la Carie, entre l'île de Cos et celle de Rhodes. — *La Crète*, île au sud-ouest de Cnide. Le vent ayant empêché d'aborder à Cnide, le vaisseau aurait dû passer au nord de la Crète, mais à cause du temps, il alla passer au sud de l'île. — *Salmone* est un promontoire à l'extrémité orientale de la Crète.

8. *Bonsports*, au sud de la Crète, à l'ouest de Salmone, où il y a un port à l'abri des vents du nord-ouest. — *Thalasse*, dans le texte grec *Lasea*. Les ruines de cette ville ont été découvertes en 1856, près du cap Léonda, non loin de Bonsports, à l'est.

9. *Les consolait...* les encourageait tout en les avertissant du danger qu'ils couraient pour leur vie. Le grec porte, en effet, *conseiller, exhorter*, etc. (Claire).

10. *Pour nos âmes*, pour nos vies, les mettant en danger.

12. *Phénice, port de Crète*, au sud-ouest de l'île, probablement le Lutro actuel, protégé par des rochers contre les vents du sud-ouest, l'*Africus*, et du nord-ouest, le *Corus*.

13. *Asson*. Il y a bien en Crète une ville d'Asos, mais ce n'est pas un port de mer. D'après l'interprétation commune, le traducteur latin a pris pour un nom propre un mot grec qui est en réalité un adverbe, *ασσον*, plus près, et il faut traduire : ayant levé l'ancre, ils longèrent la terre la côte de Crète, de très près.

14-15. Le vaisseau se dirigeait vers l'ouest. Après avoir doublé le cap Littino, il naviguait en sécurité dans la baie de Massara, lorsqu'il s'éleva un vent de typhon ou produisant des tourbillons, d'entre l'est et le nord; la violence de ce vent emporta le navire sans qu'il fût possible d'y résister.

Act. 10, 17;
19, 29; 20, 4.
Col. 4, 10.
Ph. 24.

Act. 12, 20;
24, 23; 28, 16;
21, 4.

Act. 21, 3.

**Lystra
aliam
navem
ascendit.**
Act. 6, 9; 15, 23;
14, 21; 18, 2.
1 Mach. 15, 23.
Act. 28, 11.
Hebr. 13, 24.

1 Mach. 15, 23.

Tit. 1, 5.

**Paulus
cunctare
suadet.**
2 Cor. 11, 26.
Lev. 23, 27.

Act. 27, 24.

**Nec ei
creduunt.**
Joa. 1, 6.

Act. 28, 11;
21, 2.

**Navis
procella
jactata.**
Act. 20, 13;
27, 7.

Ps. 106, 25.
Sap. 12, 14.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (a). Naufragium Pauli (XXVII).

τος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

¹⁶ Νησίον δὲ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην, μύλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, ¹⁷ ἣν ἄραντες βοήθειαι ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον φοβούμενοι τε, μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως ἐφέροντο.

¹⁸ Σφοδρῶς δὲ χεμιαζόμενων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο. ¹⁹ καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρῶψαμεν.

²⁰ Μῆτε δὲ ἡλίον μῆτε ἄστρον ἐπιφανόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χεμινός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένον, λοιπὸν περιηρεῖτο πᾶσα ἐλπίς τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

²¹ Πολλῆς δὲ αἰτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μὲν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγασθαι ἀπὸ τῆς Κορήτης, κεδοῆσθαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

²² Καὶ τανῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν ἀποβολὴ γάρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.

²³ Παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, ὃς εἰμί, ὃς καὶ λατρεύω, ²⁴ λέγων· Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ, κεχάρισται σοι ὁ Θεὸς πάντας τοὺς πλείονας μετὰ σοῦ. ²⁵ Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γάρ τῷ Θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι. ²⁶ Εἰς νῆσον δὲ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

²⁷ Ὡς δὲ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ νύξ ἐγένετο, διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν, ²⁸ καὶ βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς εἰκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς δεκαπέντε· ²⁹ φοβούμενοί τε, μήπως εἰς τραχεῖς τύπους ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

³⁰ Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ

non posset conāri in ventum, data nave flātibus, ferebāmur. ¹⁶ In insulam autem quamdam decurrētes, quæ vocātur Cauda, potuimus vix obtinēre scapham.

¹⁷ Qua sublāta, adjutōriis utebāntur, accingētes navem, timēntes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebāntur. ¹⁸ Vālda autem nobis tempestāte jactātis, sequēti die jactum fecērunt : ¹⁹ et tertia die suis mānibus armamēnta navis projecērunt. ²⁰ Neque autem sole, neque sidēribus apparēntibus per plures dies, et tempestāte non exigua immīnēte, jam ablāta erat spes omnis salutis nostræ.

²¹ Et cum multa jejunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eōrum, dixit : Oportēbat quidem, o viri, audito me, non tōllere a Creta, lucrīque fācere injūriam hanc et jactūram. ²² Et nunc suādeo vobis bono ánimo esse : amissio enim nullius animæ erit ex vobis, prætérquam navis. ²³ Astitit enim mihi hac nocte ángelus Dei, cujus sum ego, et cui deservio, ²⁴ dicens : Ne timeas Paule : Cæsari te opórtet assistere : et ecce donāvit tibi Deus omnes qui nāvigant tecum. ²⁵ Propter quod bono ánimo estóte viri : credo enim Deo, quia sic erit, quemádmōdum dictum est mihi. ²⁶ In insulam autem quamdam opórtet nos devenire.

²⁷ Sed posteáquam quarta décima nox supervénit, navigántibus nobis in Adria circa médiā noctem, suspicabāntur nautæ apparére sibi áliquam regiónem. ²⁸ Qui et summittētes bólidem, invenērunt passus viginti : et pusillum inde separátí, invenērunt passus quindecim. ²⁹ Timēntes autem ne in áspera loca inciderémus, de puppi mittēntes ánchoras quātuor, optábant diem fieri.

³⁰ Nautis vero quæréntibus fūgere de

16. LT: Καῦδα (Al. Κλαύδα, Κλαύδαν).

17. N: βοηθίαν. N* (sec.) τό.

18. A: (I. δε) τε.

19. LT: ῥῶψαν.

20. B* λοιπόν. ABT: ἐλπίς πᾶσα.

21. NABCT: (I. δε) τε.

23. LT pon. ἄγγ. in f. († ἐγὼ p. εἰμι).

27. LT: ἐπεγεν. L: προσέγεν.

29. NC: (I. τε) δε. AL: μήπω (NABCT: μήπω). L: TΘ: κατὰ τῆ. G rel. : ἐκπέσωμεν.

16. Cauda. Grec : « Claudia ».

17. Sur la syrte, c'est-à-dire « sur un banc de sable ».

II. L'Egl. chez les païens (XIII-XXVIII). — 5° (a). Voyage à Rome; naufrage (XXVII).

emporté, et ne pouvait résister au vent, nous nous laissâmes flotter avec le vaisseau au gré du vent. ¹⁶ Et, poussés au-dessous d'une île qui est appelée Cauda, à peine pûmes-nous être maîtres de l'esquif. ¹⁷ Lorsque les matelots l'eurent enfin tiré à nous, ils lièrent le vaisseau en se faisant aider, et, craignant de donner sur la syrte, ils abaissèrent le mât, et s'abandonnèrent ainsi à la mer. ¹⁸ Et comme nous étions fortement battus de la tempête, le jour suivant ils jetèrent les marchandises à la mer; ¹⁹ le troisième jour, ils jetèrent aussi, de leurs propres mains, les agrès du vaisseau. ²⁰ Or, le soleil ni aucun autre astre n'ayant paru pendant plusieurs jours, et une violente tempête sévissant, nous avions perdu tout espoir de salut.

²¹ Et comme depuis longtemps on n'avait pas mangé, Paul se tenant au milieu d'eux, dit : « Hommes, vous auriez dû, m'écoulant, ne point quitter la Crète, et vous épargner ainsi ce péril et cette perte. ²² Cependant je vous exhorte à prendre courage, parce qu'aucune de vos âmes ne périra; il n'y aura que le vaisseau. ²³ Car un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, s'est présenté à moi cette nuit, ²⁴ disant : Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César; et voilà que Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi. ²⁵ C'est pourquoi, hommes, ayez bon courage; car j'ai foi en Dieu, qu'il en sera comme il m'a été dit. ²⁶ Mais il faut que nous soyons jetés contre une certaine île ».

²⁷ Or, quand la quatorzième nuit fut venue, nous naviguant dans l'Adriatique, vers le milieu de la nuit, les matelots crurent entrevoir quelque terre. ²⁸ Jetant aussitôt la sonde, ils trouvèrent vingt brasses, et s'éloignant un peu au delà, ils trouvèrent quinze brasses. ²⁹ Alors craignant de heurter contre quelque écueil, jetant de la poupe quatre ancres, ils souhaitaient vivement qu'il fit jour.

³⁰ Les matelots, cherchant à fuir

scapha
necingitur
Act. 27, 30;
26, 29.

Act. 27, 38.
Joa. 1, 5.

armamen-
tis exone-
ratur.

Paulus
firmatus
consolatur.

Act. 5, 19;
8, 26; 10, 3;
12, 7, 23.
Dan. 6, 16, 20.
Act. 15, 9;
23, 11; 9, 15;
27, 44.
Joa. 1, 44.

Act. 28, 1.

Submissa
bolis.
Act. 27, 17, 33.

Act. 27, 26, 17.

Funes
scaphae

¹⁶. Le navire fut ainsi poussé au-dessous d'une île qui est appelée Cauda, aujourd'hui Gauda, au sud de la Crète.

¹⁷. Lièrent; littéralement ceignirent; c'est-à-dire qu'ils firent au vaisseau comme une ceinture en le liant de bas en haut avec des câbles, afin d'en consolider les flancs. — En se faisant aider, autrement : En employant toutes sortes de moyens, comme les cordes, les crochets, etc.; mais la première traduction paraît mieux fondée. — Il y a deux syrtes ou bancs de sable sur la côte septentrionale de l'Afrique, la grande et la petite; c'est de la dernière qu'il est ici question (Glaire).

²¹. Depuis longtemps on n'avait pas mangé, à cause sans doute de l'état de la mer qui les empêchait de prendre de la nourriture et peut-être aussi à cause du manque de vivres.

²². Vos âmes, vos vies, vos personnes.

²⁴. Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi. Leur sort et leurs destinées sont liés à ta propre destinée.

²⁷. Dans l'Adriatique. Les anciens appliquaient ordinairement ce nom à la mer Ionienne, entre la Grèce et l'Italie méridionale.

²⁸. Brasses. La brassa a la longueur des deux bras étendus; elle valait de cinq à six pieds grecs.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (a). *Naufragium Pauli (XXVII).*

τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πλώρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν, ³¹ εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. ³² Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

³³ Ἀχοὶ δὲ οὗ ἐμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ὕπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων· Τεσσαρεσκαδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαμβάνοντες. ³⁴ Διὸ παρακάτω ἡμᾶς προσλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θοῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται. ³⁵ Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσαις ἤρξατο ἐσθιέν. ³⁶ Εὐθύμιοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. ³⁷ Ἦμιν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσμοι ἐβδομήκοντα ἔξ. ³⁸ Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐμβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

³⁹ Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπερίνωσκον· κόλπον δὲ τίνα κατενόουν· ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. ⁴⁰ Καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπύραντες τὸν ἄρτέμονα τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

⁴¹ Περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκειλαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρῶρα ζεῖσασα ἔμεινεν ἀσύλεντος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. ⁴² Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο, ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμῆσας διαφύγοι.

⁴³ Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους

navi, cum misissent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent a prora anchoras extendere, ³¹ dixit Paulus centurioni et militibus : Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis. ³² Tunc abscederunt milites funes scaphæ, et passi sunt eam excidere.

³³ Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens : Quarta décima die hodie expectantes jejuni permanetis, nihil accipientes. ³⁴ Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra : quia nullius vestrum capillus de capite peribit. ³⁵ Et cum hæc dixisset, sumens panem, gratias egit Deo in conspectu omnium : et cum fregisset, cepit manducare. ³⁶ Animæquiores autem facti omnes, et ipsi sumpsérunt cibum. ³⁷ Erasmus vero universæ animæ in navi ducuntæ septuaginta sex. ³⁸ Et satiati cibo alleviabant navem, jactantes triticum in mare.

³⁹ Cum autem dies factus esset, terram non agnoscébant : sinum vero quemdam considerábant habentem littus, in quem cogitábant si possent ejicere navem. ⁴⁰ Et cum anchoras sustulissent, committébant se mari, simul laxántes junctúras gubernaculorum : et leváto artemóne secundum auræ flatum tendébant ad littus.

⁴¹ Et cum incidissémus in locum dithalássum, impégérunt navem : et prora quidem fixa manébat immóbilis, puppis vero solvebátur a vi maris. ⁴² Militum autem consilium fuit ut custódias occiderent, ne quis cum enatásset, effúgeret.

⁴³ Centúrio autem volens serváre Paulum, prohibuit fieri : jussítque eos, qui possent natáre, emíttre se primos, et

43. LTH: ἑκατοντάρχης. CX:(I. τε) δὲ. B: ἐκκο-
λυμβάν.



Monnaie de Bruttium représentant les Castors (XXXVIII, 11, p. 671)
ou Dioscures (Castor et Pollux), leur tête au droit,
les deux frères à cheval sur le revers.

30. NL²: παῖδες.

32. NABCT: ἀπέκο. οἱ στρατ. 33. BCLT¹: ἡμελ-
λεν. NABT: μηδὲν. L: προσλαμβάν.

34. NABCT: μεταλαβεῖν. LT: ἀπό. GSLTH:
ἀπολείπει.

35. LT: Εἴπας.

37. LT: Ἦμεθα δὲ.

39. LT: ἐβαλέοντο.

40. LT: ἀρτέμωνα.

41. LT: ἐπέκειλαν. L: πρῶρα ἐρ. ἔμεινεν. LT*
τῶν κυμ.

42. C* δὲ. N (sec. m.) † (a. μὴ) ἵνα. NABCT:
διαφύγη.

II. L'Égl. chez les païens (XIII-XXVIII). — 5^e (a). Voyage à Rome ; naufrage (XXVII).

du vaisseau, après avoir mis l'esquif^{abscinduntur.} en mer, sous prétexte de commencer^{Act. 27, 16,} à jeter des ancres du côté de la proue,³¹ Paul dit au centurion et aux soldats : « Si ces hommes ne restent pas dans le vaisseau, vous-mêmes ne pouvez vous sauver ». ^{Act. 27, 22.} ³² Alors les soldats coupèrent les cordages de l'esquif et le laissèrent aller.

³³ Et comme le jour commençait à se faire, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, disant : ^{Paulus ad cœnandum incitat.} « C'est aujourd'hui le quatorzième^{Act. 27, 27, 18.} jour que vous passez à jeun dans^{Ps. 101, 5.} l'attente, ne prenant rien. ^{Mat. 10, 30.} ^{Luc. 21, 18.} ^{1 Reg. 14, 15.} ^{1 Tim. 4, 4.} ^{Joa. 6, 11.} C'est pourquoi je vous exhorte, pour votre salut, à prendre de la nourriture; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra ». ³⁵ Et, quand il eut dit ces choses, prenant du pain, il rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger. ³⁶ Alors tous les autres ayant repris courage, mangèrent aussi. ³⁷ Or nous étions dans le vaisseau deux cent soixante-seize personnes en tout. ³⁸ Et quand ils furent rassasiés, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé dans la mer.

³⁹ Lorsque le jour fut venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ils apercevaient un golfe qui avait un rivage, sur lequel ils songeaient à échouer le vaisseau s'ils le pouvaient.

⁴⁰ Ainsi, après avoir levé les ancres, et en même temps lâché les attaches des gouvernails, ils s'abandonnèrent à la mer; et ayant dressé l'artimon selon le vent qui soufflait, ils tiraient vers le rivage.

⁴¹ Mais ayant rencontré une langue de terre baignée par deux mers^{Impegitur navis.} de deux côtés, ils échouèrent le vaisseau; et la proue s'étant enfoncée, demeurait immobile; mais la poupe se déjoignait par la violence des vagues. ⁴² Alors le dessein des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'enfuit en nageant.

⁴³ Mais le centurion, voulant sauver Paul, les en empêcha et ordonna à ceux qui savaient nager, de se jeter

^{31. Paul dit au centurion.} « Solutus centurio vincto illi erat obligatus, gubernator peritus ei qui non erat gubernator imo vero gubernatori. Non enim ille talem scapham gubernabat, sed orbis Ecclesiam, ab illo electus qui et maris Dominus est ». Saint Chrysostome, *In Act.*, Hom. LIII, 4.

^{34. Prendre de la nourriture, et ne pas céder à l'abattement et au désespoir, mais au contraire de se rendre capables d'accomplir les difficiles travaux qui leur restaient à faire pour se sauver du naufrage.}

^{38. Le blé.} On en importait alors des quantités énormes en Italie, d'Afrique et surtout d'Égypte.

^{40. Levé les ancres.} Le texte grec donne à entendre qu'on coupa les cordes des ancres et qu'on abandonna celles-ci dans la mer afin d'alléger le navire. — *Artimon*, mât de vaisseau placé près de l'arrière.

^{42. De peur que quelqu'un d'eux ne s'enfuit.} Cette cruauté s'explique en ce que les soldats chargés de garder les prisonniers en répondaient sur leur propre vie.

^{Ad terram evasio.}
^{Act. 27, 3.}

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (b). Ad Melitam appellunt (XXVIII, 1-10).

κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίναί, ⁴⁴ καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σαινίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

XXVIII. Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. ² Οἱ δὲ βάρβαροι παρδείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑέτον τὸν ἐφροστώτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

³ Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγῶναν πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἐκ τῆς θέρμης ἐξεληθούσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ. ⁴ Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κορμαίμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φρονεῖς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. ⁵ Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· ⁶ οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφρω νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐτὸν εἶναι.

⁷ Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεχάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρονέας ἐξένισεν. ⁸ Ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίᾳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χειρὰς αὐτοῦ, ἴασατο αὐτόν. ⁹ Τοῦτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο· ¹⁰ οἱ καὶ πολλὰς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν.

¹¹ Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότεν ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμερον Διοσκουρίοις. ¹² Καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν

evadere, et ad terram exire : ⁴⁴ et ceteros alios in tabulis ferébant, quosdam super ea quæ de navi erant. Et sic factum est, ut omnes animæ evaderent ad terram.

XXVIII. ¹ Et cum evasissimus, tunc cognovimus quia Mélite insula vocabatur. Bárbari vero præstábant non modicam humanitatem nobis. ² Accénsa enim pyra, reficiébant nos omnes, propter imbrem qui imminébat, et frigus.

³ Cum congregásset autem Paulus sarméntorum aliquántam multitudinem, et imposuisset super ignem, vípera a calóre cum processisset, invásit manum ejus. ⁴ Ut vero vidérunt bárbari pendéntem béstiam de manu ejus, ad invicem dicébant : Utique homicida est homo hic, qui cum eváserit de mari, ultio non sinit eum vivere. ⁵ Et ille quidem excútiens béstiam in ignem, nihil mali passus est. ⁶ At illi existimábant eum in tumóre converténdum, et súbito casúrum, et mori. Diu autem illis expectántibus, et vidéntibus nihil mali in eo fieri, converténtes se, dicébant eum esse Deum.

⁷ In locis autem illis erant prædia principis insulæ, nómine Públii, qui nos suscipiens, triduo benigne exhibuit. ⁸ Cöntigit autem patrem Públii fébribus et dysentéria vexátum jacére. Ad quem Paulus intrávit : et cum orásset, et imposuisset ei manus, salvávit eum. ⁹ Quo facto, omnes qui in insula habébant infirmitates accedébant, et curabántur : ¹⁰ qui étiam multis honóribus nos honoravérunt, et navigántibus imposuérunt quæ necessária erant.

¹¹ Post menses autem tres, navigávimus in navi Alexandrina, quæ in insula hiemáverat, cui erat insigne Castórum. ¹² Et cum venissimus Syracúsam, mán-

43. NCT²: ἀπορίψ. N: ἐπὶ τῆς γῆς.

1. NABCT: ἐπέγνωμεν.

2. LTΘ: τε. L: ἄψαντες. A*: πάντας.

3. NABCT⁴ (p. φρυγ.) τι. LTH: ἀπὸ. ST: διεξελθῶσα.

5. ST: ἀποτινάξάμενος.

6. NT²: ἐμπιπράσθαι. ABT¹: μεταβαλόμενοι.

8. LT: δυσεντερίῳ.

9. NABT: (I. οὖν) δὲ ... ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες.

10. LT: τὰς χρεῖας.

44. Sur des débris du vaisseau. Grec littéralement : « sur certaines des choses du vaisseau ».

XXVIII. 1. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 2.

6. Tomber soudainement et mourir. Grec : « ou qu'il tomberait mort soudainement ».

11. Les Castors. Grec : « les Dioscures ».

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 5° (b). Saint Paul à Malte (XXVIII, 1-10).

à la mer les premiers, et de se sauver en gagnant la terre. ⁴⁴ Pour les autres, on les fit passer sur des planches, et quelques-uns sur des débris du vaisseau. Et ainsi il arriva que tous gagnèrent la terre.

XXVIII. ¹ Après nous être ainsi sauvés, nous apprîmes que l'île s'appelait Malte. Et les barbares nous montrèrent beaucoup d'humanité.

² Car ayant allumé du feu, à cause de la pluie tombante et du froid, ils nous ranimaient.

³ Alors Paul ayant rassemblé une certaine quantité de sarments, et les ayant mis au feu, une vipère que la chaleur en fit sortir s'élança sur sa main. ⁴ Dès que les barbares virent cette bête qui pendait à sa main, ils se dirent l'un à l'autre : « Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir échappé à la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive ». ⁵ Et lui, secouant la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal.

⁶ Mais eux croyaient qu'il aller enfler, tomber soudainement et mourir. Et après avoir attendu longtemps, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent de sentiments, et dirent que c'était un dieu.

⁷ En ces lieux-là se trouvaient des terres appartenant au premier de l'île, nommé Publius, lequel, nous recevant, se montra, durant trois jours, très bon envers nous. ⁸ Or il se rencontra que le père de Publius était au lit, tourmenté de la fièvre et de la dysenterie. Paul alla le voir, et ayant prié, et lui ayant imposé les mains, il le guérit. ⁹ Cela fait, tous ceux qui, dans l'île, avaient des maladies, venaient, et étaient guéris; ¹⁰ ils nous rendirent aussi beaucoup d'honneurs, et, quand nous nous mîmes en mer, ils nous pourvurent de toutes choses qui nous étaient nécessaires.

¹¹ Au bout de trois mois, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne les Castors. ¹² Et étant arrivés à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.

b) Saint Paul à Malte, XXVIII, 1-10.

XXVIII. 1. *Les barbares*; c'est-à-dire les restes des paysans africains qui étaient demeurés dans l'île, depuis que les Romains s'en étaient rendus maîtres; ces paysans, ne parlant ni grec ni latin, étaient de ceux que les Grecs appelaient alors barbares. — *Malte*. Quelques commentateurs croient qu'il s'agit ici de Meleda, dans le golfe de Venise, mais le plus grand nombre pensent que l'île ici nommée est bien celle qui est connue aujourd'hui sous le nom Malte, dans la mer Méditerranée, au sud de la Sicile.

4. *La vengeance*, en grec Δίκη, la vengeance divine personnifiée, d'après les idées païennes.

7. *Au premier de l'île, nommé Publius*. Deux inscriptions, l'une grecque, l'autre latine, nous apprennent que le magistrat suprême de Malte portait le titre de *Premier de l'île*.



Monnaie de Syracuse (v. 12).

c) Voyage de Malte à Rome, XXVIII, 11-15.

11. *Les Castors*. En grec : les Dioscures, c'est-à-dire Castor et Pollux, fils de Jupiter et de Leda, dont on avait donné le nom à une constellation et que les marins honoraient comme une divinité tutélaire. Leur image était peinte sur la proue du vaisseau d'Alexandrie, qui, pour ce motif, portait leur nom. Voir la figure, p. 668.

12. *Syracuse*, capitale de la Sicile, sur la côte orientale de cette île.

b) Incolarum humanitas. Act. 27, 26, 30.

2 Cor. 11, 27.

Vipera de manu exiit. Is. 11, 5. Ps. 22, 32.

Luc. 13, 2. Eccl. 39, 36, 33. Deut. 32, 24. Am. 9, 3. Job, 20, 16. Marc. 16, 18. Dan. 6, 23.

Act. 14, 11.

Egroti sanati.

Mat. 8, 14. Marc. 16, 18. Jac. 5, 14.

Mat. 4, 24.

Mat. 10, 8. 1 Tim. 5, 17.

c) Iter ad Romanum. Act. 27, 6.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (c). De Melita ad Romam (XXVIII, 11-15).

ἡμέρας τρεῖς, ¹³ ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, ¹⁴ οὗ εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἐπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθομεν. ¹⁵ Καὶ κείμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρισ Ἀππίου ῥόρου καὶ Τριῶν ταβερῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβε θάρσος.

¹⁶ Ὅτε δὲ ἦλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἐκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιῷτῃ. ¹⁷ Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρῶτους· συνεληθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, ¹⁸ οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. ¹⁹ Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἡμαχάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τὴν κατηγορήσασθαι. ²⁰ Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι· ἐνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περιέκειμαι.

²¹ Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγεγόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν. ²² Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι, ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεταί.

²³ Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρούμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

²⁴ Καὶ οἱ μὲν ἐπέθοντο τοῖς λεγομένοις,

simus ibi triduo. ¹³ Inde circumlegentes devenimus Rhégium : et post unum diem flante austro, secunda die vénimus Putéolos : ¹⁴ ubi invéntis fratribus rogátis sumus manére apud eos dies septem : et sic vénimus Romam. ¹⁵ Et inde cum audissent fratres, occurrérunt nobis usque ad Appii forum, ac tres Tabernas. Quos cum vidisset Paulus, grátias agens Deo, accépit fidúciám.

¹⁶ Cum autem venissémus Romam, permissum est Paulo manére sibimet cum custodiénte se milite. ¹⁷ Post tertium autem diem convocávit primos Judæorum. Cumque convenissent, dicébat eis : Ego, viri fratres, nihil advérsus plebem faciens, aut morem patrémum, vinctus ab Jerosólymis tráditus sum in manus Romanórum : ¹⁸ qui cum interrogaciónem de me habuissent, voluérun me dimittere, eo quod nulla esset causa mortis in me. ¹⁹ Contradicéntibus autem Judæis, coáctus sum appelláre Cæsarem, non quasi gentem meam habens áliquid accusáre. ²⁰ Propter hanc igitur causam rogávi vos vidére, et álloqui. Propter spem enim Israel caténa hac circumdatus sum.

²¹ At illi dixerunt ad eum : Nos neque litteras accévimus de te a Judæa, neque advéniens áliquis fratrum nuntiávit, aut locútus est quid de te malum. ²² Rogámus autem a te laudire quæ sentis : nam de secta hac notum est nobis quia úbique ei contradicitur.

²³ Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plúrimi, quibus exponébat testificans regnum Dei. suadénsque eis de Jesu ex lege Móysi et prophétis a mane usque ad vésperam.

²⁴ Et quidam credébant his quæ dice-

12. BL: ἡμέραις τρισίν.

14. NABLT: παρ' αὐτοῖς.

15. AL: ἦλθον (NBT: ἦλθαν).

16. LT: εἰσῆλθ. (et * δ-στρατοπ.) : ἐπετράπη τῷ Π.

17. G rell. : συγχ. αὐτόν.

19. NABLT: κατηγορεῖν.

20. NAT²: εὔνεκεν.

21. NABT: εἶπαν. ALT¹: ἔδεξ. περὶ σοῦ.

22. NABT²: ἡμῖν ἐστίν.

23. L: ἦλθον. LT* τὰ.

16. Quand nous fûmes arrivés à Rome. Le grec a en plus : « le centurion remit les prisonniers au préfet du prétoire ».

17. Il fit appeler. Grec : « Paul fit appeler ».

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — 5° (c). De Malte à Rome (XXVIII, 11-15).

¹³ De là, faisant le tour de la côte, nous vinmes à Rhégium; et un jour après, un vent ayant soufflé du midi, nous vinmes le second jour à Pouzzoles, ¹⁴ où nous trouvâmes de nos frères, qui nous prièrent de demeurer avec eux sept jours; et après nous partîmes pour Rome. ¹⁵ Ce qu'ayant appris, nos frères de Rome vinrent au-devant de nous jusqu'au forum d'Appius et aux trois Tavernes. Lorsque Paul les eut vus rendant grâce à Dieu, il fut rempli de confiance.

¹⁶ Quand nous fûmes arrivés à Rome, on permit à Paul de demeurer seul avec le soldat qui le gardait.

¹⁷ Après le troisième jour, il fit appeler les premiers d'entre les Juifs. Et lorsqu'ils se furent assemblés, il leur disait : « Hommes, mes frères, n'ayant rien fait contre le temple ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été chargé de liens à Jérusalem, et livré aux mains des Romains, ¹⁸ lesquels, après m'avoir interrogé, ont voulu me renvoyer, parce qu'il n'y avait aucune cause de mort en moi. ¹⁹ Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été forcé d'en appeler à César, non que j'aie quelque sujet d'accuser ma nation. ²⁰ Voilà donc pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler. Car c'est à cause de l'espérance d'Israël que j'ai été lié de cette chaîne ».

²¹ Ils lui répondirent : « Nous n'avons point reçu de lettre de Judée à ton sujet, et aucun frère n'est venu, qui nous ait parlé, ou nous ait dit aucun mal de toi. ²² Mais nous serions bien aises d'apprendre de toi-même ce que tu penses; car ce que nous savons de cette secte, c'est que partout on la combat ».

²³ Lorsqu'ils lui eurent marqué un jour, ils vinrent en grand nombre le trouver dans l'hôtellerie; et il leur expliquait, et confirmait par des témoignages le royaume de Dieu, s'efforçant, du matin au soir, de les persuader de ce qui regarde Jésus, par la loi de Moïse et par les prophètes.

²⁴ Et les uns croyaient ce qu'il di-

Joa. 11, 39.

Act. 21, 4.

Act. 19, 21 ;
23, 11.

2 Tim. 1, 17.
Rom. 1, 10, 12.

d) Paulus ad
Judeos
Romanos.
Act. 28, 23, 30;
24, 23 ; 27, 3 ;
28, 20 ; 12, 6.
2 Esdr. 2, 11.

Act. 22, 1 ;
24, 12 ; 25, 8 ;
26, 3.

Act. 26, 32 ;
25, 23, 9.

Mat. 25, 11.
2 Mach. 4, 5.

Act. 26 6.
Luc. 2, 25.

Benigne
ab eis
acceptus.
Act. 26, 29.
Hebr. 5, 2.

Act. 24, 5.
Luc. 2, 34.

Eis
praedicat.
Act. 28, 30 ;
20, 25 ; 19, 8 ;
26, 22 ; 24, 14.

Dissen-
tiones Ju-
daeorum.

13. *Rhégium*, aujourd'hui Reggio, dans l'ancien royaume de Naples, au sud-ouest, vis-à-vis de la Sicile. — « Le lieu nommé Puteoli par la vulgate est *Pouzzoles*, ville de la Campanie, sur le golfe de Naples. Le port d'Ostie ne pouvant recevoir que des barques, celui de Pouzzoles était le dernier où l'on abordât avant l'embouchure du Tibre. C'est vers ce port, parfaitement sûr, que cinglaient les nombreux vaisseaux qui venaient d'Alexandrie; et c'est là que débarquaient les Juifs et les Syriens qui se rendaient à Rome. Saint Paul y arriva deux jours après son départ de Reggio. Les frères qui l'accueillirent avec une charité si empressée, et qui le retinrent toute la semaine avec saint Luc et Aristarque, étaient certainement des chrétiens, aussi bien que ceux qui vinrent à sa rencontre jusqu'au Marché d'Appius, à neuf lieues de Rome, et aux Trois Loges, à quatre lieues. Pouzzoles est à peu de distance de Pompéi. On a trouvé récemment dans les ruines de cette dernière ville, ensevelie dix-huit ans plus tard, en 79, sous les laves du Vésuve, une synagogue, et dans une inscription gravée au trait sur le stuc d'une muraille, une trace certaine de l'existence du christianisme à cette époque: *Audi christianos, savos olores* ». (L. Bacuez).

15. *Forum* ou marché d'*Appius*. Il était situé sur la voie Appienne, à quarante-trois milles de Rome, au nord-ouest de Terracine, à un endroit où une rivière venant des montagnes fournit de l'eau en abondance. — *Les trois Tavernes* étaient encore plus au nord, sur la même voie Appienne, à trente-trois milles de Rome.

d) *Captivité de saint Paul à Rome*, XXVIII, 16-31.

16. *Seul avec le soldat qui le gardait*. C'était un soldat prétorien, auquel saint Paul, d'après la coutume romaine, était attaché par une chaîne au bras. — Saint Paul arriva à Rome au mois de mars de l'an 61, la 7^e année du règne de Néron.

49. *César*, alors Néron.

23. *Dans l'hôtellerie*, proprement le logement où il recevait l'hospitalité, peut-être la maison d'Aquila et de Priscille.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 5° (d). Paulus Roma captivus (XXVIII, 16-31).

οἱ δὲ ἠπίστον. ²⁵ Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπειλόντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἐν ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, ²⁶ λέγον· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπέ· Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε. ²⁷ Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρεῖς ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶ ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. ²⁸ Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. ²⁹ Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

³⁰ Ἐμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, ³¹ κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πόσης παρρησίας ἀκαλύτως.

bántur : quidam vero non credébant. ²⁵ Cumque invicem non essent consentientes, discedébant, dicénte Paulo unum verbum : Quia bene Spíritus sanctus locútus est per Isaíam prophétam ad patres nostros, ²⁶ dicens : Vade ad pópulum istum, et dic ad eos : Aure audiétis, et non intelligétis : et vidéntes vidébitis, et non perspicíetis. ²⁷ Incrassátum est enim cor pópuli hujus, et aúribus gráviter audíerunt, et óculos suos compressérunt : ne forte videant óculis, et aúribus audíant, et corde intélligant, et convertántur, et sanem eos. ²⁸ Notum ergo sit vobis quóniam géntibus missum est hoc salutare Dei, et ipsi aúdiunt. ²⁹ Et cum hæc dixisset, exiérunt ab eo Judæi, multam habéntes inter se quæstiónem.

³⁰ Mansit autem biénio toto in suo conducto : et suscipiébat omnes qui ingrediebántur ad eum, ³¹ prædicans regnum Dei, et docens quæ sunt de Dómino Jesu Christo, cum omni fidúcia, sine prohibitióne.

25. NT²: (I. δε) τε. NABT: (I. ημ.) ὑμῶν. 26. NBT: λέγων. NABET: εἰπόν. AE: ἀκούσητε. 27. NA: ἐβαρύνθη. AE: ἐπιστρέψουσιν. NABT: ἰάσομαι. 28. NBT† (a. τό) τοῦτο. 29. NABELT*. 30. NBT:

ἐνέμεινε. NABEG[KH]SLT* ὁ Παῦλος. 31. NT²: Χριστοῦ. Subscribunt NB πράξεις ἀποστόλων (AE: πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων).

30. Il demeura. Grec : • Paul demeura •.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 5° (d). Captivité à Rome (XXVIII, 16-31).

sait, et les autres ne le croyaient pas.

²⁵ Et comme ils ne s'accordaient pas entre eux, ils se retiraient, Paul disant ce seul mot : « C'est avec raison

que l'Esprit-Saint a parlé à nos pères par la bouche du prophète Isaïe,

²⁶ disant : Va vers ce peuple, et dis-lui : Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; regardant, vous regarderez, et vous ne

verrez point. ²⁷ Car le cœur de ce peuple s'est appesanti, leurs oreilles sont devenues sourdes, et ils ont fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se convertissent et que je ne les gué-

risse. ²⁸ Qu'il soit donc connu de vous, que ce salut de Dieu a été envoyé aux gentils, et qu'eux écouteront ». ²⁹ Lorsqu'il leur eut dit ces choses, les Juifs le quittèrent, ayant de grands débats entre eux.

³⁰ Or il demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avait loué; et il recevait tous ceux qui venaient à lui,

³¹ prêchant le royaume de Dieu, et enseignant ce qui regarde le Seigneur Jésus-Christ, en toute assurance et sans empêchement.

Act. 17, 4; 14, 4.
Act. 1, 16.
2 Pet. 1, 21.
Mat. 13, 7.

Is. 6, 9.
Mat. 13, 14.
Joa. 12, 40.
Rom. 11, 8.
Marc. 4, 12.
Luc. 8, 10.
Joa. 12, 40.

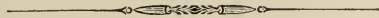
Act. 13, 38, 46;
22, 21; 26, 17.
Luc. 2, 30.
Act. 13, 48.
Ps. 17, 45.

**Libera
Pauli præ-
dicatio.**
Act. 28, 23, 16.

Act. 28, 23;
1, 3; 4, 29;
9, 28; 14, 3.
Eph. 6, 20.

26. *Regardant, vous regarderez*; répétition qui, comme on a pu le remarquer plusieurs fois, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours (Claire).

30. *Il demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avait loué.* D'après la tradition, dans la demeure même du prétorien chargé de le garder, à l'endroit où l'on a bâti l'église de Sainte-Marie, *in via lata*. C'est de là qu'il écrivit à ses disciples de Philippes, d'Ephèse, de Colosses, ainsi qu'à Philémon. — *Il recevait tous ceux qui venaient à lui, prêchant.....* Saint Paul était soumis à une demi-détention, appelée *custodia militaris* ou *libera*. Attaché par une chaîne au prétorien chargé de le protéger et d'empêcher son évasion, il restait libre de ses démarches, pouvait aller et demeurer où il voulait, parler en public, ou en particulier; loin d'entraver son zèle, la chaîne qu'il portait ne faisait qu'ajouter à l'éclat et au succès de sa prédication.



APPENDICE

Note 1 (*Matthieu*, I, 1-17 et *Luc*, III, 23-38, p. 7-9; 263-265).

LA DOUBLE GÉNÉALOGIE DE NOTRE-SEIGNEUR EN SAINT MATTHIEU ET EN SAINT LUC.

Pour rendre compte des différences qu'on remarque entre ces deux généalogies, il y a deux sentiments :

Le premier tient que saint Matthieu a donné la généalogie de saint Joseph, et saint Luc celle de la sainte Vierge. Cette hypothèse semble plausible pour deux raisons :

1^o Il était naturel que saint Matthieu, écrivant pour les Juifs, fit voir que Jésus était l'héritier de David, et qu'il prouvât, par sa généalogie légale ou paternelle, qu'on ne pouvait contester au Christ le droit de succession. Il convenait également que saint Luc, qui écrivait pour les Gentils, considérât le Sauveur comme né de la femme, et qu'il exposât sa généalogie réelle. Après avoir annoncé si expressément que Jésus n'avait pas de père sur terre, il serait étonnant qu'il eût donné sa généalogie légale par son père putatif. Ajoutez que, dans le cas où il aurait voulu la citer, on ne verrait pas pourquoi il n'aurait pas suivi la même ligne que saint Matthieu.

2^o Les termes employés par saint Luc : *Jésus était, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui le fut d'Héli*, se prêtent sans effort à cette explication, soit qu'on traduise simplement : *Jésus passait pour être fils de Joseph, lequel l'était d'Héli*, en rapportant à Joseph le relatif *qui*, soit qu'on entende : *Jésus était regardé comme né de Joseph, mais il l'était d'Héli*, en rapportant le pronom relatif au mot Jésus énoncé précédemment. — Dans le premier cas, il faut admettre que Joseph tient la place de Marie son épouse ou qu'il est nommé comme gendre d'Héli, mais on sait que tel était l'usage chez les Hébreux; et saint Luc n'avait pas à craindre de tromper personne par cette substitution, les chrétiens étant avertis par saint Matthieu que le véritable père de saint Joseph était Jacob, et la tradition assignant au père de la sainte Vierge précisément le nom de Joachim, synonyme d'Éliachim ou d'Héli. — Dans le second cas, les termes de la traduction écartent la difficulté et l'empêchent même de s'offrir à l'esprit. Il est vrai que ces mots : *Qui fut d'Héli*, ne doivent pas s'entendre d'une filiation stricte, mais d'une simple descendance, puisque Héli serait l'aïeul de Notre-Seigneur et non son père proprement dit; mais c'est le sens qu'on donne à ces mots dans une foule d'endroits de l'Écriture et le seul qui s'offre ici, si l'on continue de rapporter à Jésus les mots qui suivent : *Qui fut de Mathat, qui fut de Dieu*. Il est vrai encore que cette traduction aurait peine à s'accorder avec le grec, si l'on s'attachait au texte reçu; mais l'accord devient facile si l'on admet une leçon qui ne paraît pas avoir moins d'autorité, celle des manuscrits du Vatican et du Sinai, les plus anciens de tous.

Un second sentiment, très ancien et très commun chez les Docteurs jusqu'au quinzième siècle, regarde les deux généalogies comme propres à saint Joseph, et elle en explique les différences par un usage juif, celui du lévirat. En Judée, quand une femme restait veuve et sans enfant, elle devenait l'épouse de son beau-frère ou d'un de ses proches, et les

enfants qui naissaient de cette union prenaient le nom du premier mari défunt; ils étaient censés les siens. De là pour un grand nombre la pluralité des généalogies, les lignes fictives ou légales s'adjoignant aux lignes naturelles ou à la descendance réelle. De là pour saint Joseph une double filiation, Jacob étant son père naturel indiqué par saint Matthieu, et Héli, frère utérin de Jacob et mort avant lui sans enfant, étant son père légal, désigné par saint Luc. De même pour Salathiel. (L. Bacuez).

Note 2 (*Matthieu*, II, 1 et *Luc*, II, 8, p. 11; 255).

BETHLÉEM.

Bethléem, « la maison de pain », ainsi appelée sans doute à cause de la fertilité de son territoire, était la patrie de David et de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Elle appartenait à la tribu de Juda et avait été surnommée Éphrata, « la fertile », pour la distinguer d'une autre Bethléem de la tribu de Zabulon.

« Bethléem est bâtie [à 822 mètres d'altitude] sur un monticule qui domine une longue vallée. Cette vallée s'étend de l'est à l'ouest : la colline du midi est couverte d'oliviers clair-semés sur un terrain rougeâtre, hérissé de cailloux; la colline du nord porte des figuiers sur un sol semblable à celui de l'autre colline ». (Chateaubriand).

« La colline occidentale a des pentes abruptes du côté du midi et beaucoup plus douces vers le nord; vers le couchant, elle n'est presque plus escarpée, et vers l'orient, la pente est plus douce encore. La seconde colline, qui lui fait face de ce côté, est moins haute, mais plus large. La ville est ainsi partagée en deux parties qui se répondent, et comme sur trois points elle est environnée de vallées, elle offre aux regards un horizon très étendu et très varié. Jadis entourée de murs, elle est actuellement ouverte, et c'est plutôt un grand village qu'une ville proprement dite. Sa longueur de l'ouest à l'est atteint à peine neuf cents pas, et sa largeur en moyenne ne dépasse point deux cent cinquante pas ». (V. Guérin).

Ainsi élevée sur sa double colline, avec les champs de blé et les vignobles qui s'étendent à ses pieds, Bethléem est comme le type du village juif. Le puits, dont David désirait boire de l'eau, est non loin de la porte. A l'est sont les collines sauvages où paissaient les troupeaux de David, du prophète Amos et des autres pasteurs bethléémites.

Le climat de Bethléem est assez froid, à peu près identique à celui de Jérusalem. La neige y tombe de temps en temps en hiver, mais elle fond vite. L'air y est assez vif et le vent y souffle quelquefois avec violence.

L'église de la Nativité s'élève aujourd'hui au-dessus de la grotte où est né Jésus-Christ. Elle est située dans la partie septentrionale de la colline orientale, au-dessus de la vallée des caroubiers. C'est dans la crypte de l'église, sous le chœur, qu'est la grotte de la Nativité. Elle a 12 mètres 40 de longueur de l'est à l'ouest sur 3 m. 90 de largeur et 3 de hauteur, et servait d'étable au temps de Notre-Seigneur. Les parois du rocher, ainsi que le pavé, disparaissent actuellement sous un revêtement de marbre. Dans une petite chapelle, à l'est, on voit sous l'autel une étoile d'argent avec cette inscription : *Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est*. Tout auprès, du côté du midi, est la chapelle de la Crèche, où l'on descend par trois marches. On y voit une crèche de marbre avec un enfant Jésus en cire. La véritable crèche, ou plutôt les fragments qui en restent, ont été transportés à Rome en 642 et sont conservés aujourd'hui dans la basilique de Sainte-Marie-Majeure, dans la *cappella del Presepe*. Ces fragments sont cinq petites planches minces, d'un bois noirci par le temps, dont les plus longues ont environ vingt-cinq centimètres de longueur. Elles sont liées ensemble et placées dans deux belles coquilles en cristal simulant un berceau.

A l'est de Bethléem s'étend une petite vallée, nommée Ouadi esch-Scharabéh, quise dirige vers la mer Morte. Elle a une lieue de longueur environ et est très fertile. C'est là que s'élevait la *Tour du Troupeau*, *Migdal Heder* (*Genèse*, xxxv, 21) auprès de laquelle Jacob fit paître ses brebis, et où, dit saint Jérôme, veillaient, à environ mille pas de Bethléem, les bergers qui entendirent le *Gloria in excelsis* au moment de la Nativité (*Luc*, II, 14).

Sainte Hélène fit construire en ce lieu une église dédiée aux saints Anges. On n'y voit plus qu'une grotte formant une chapelle souterraine où l'on descend par vingt-une marches; on y remarque les restes d'un pavé en mosaïque, des peintures sur bois et des débris de colonnes; elle est située au milieu d'une plantation d'oliviers entourée d'une clôture. Dans le voisinage est un champ appelé *le champ de Booz* (*Ruth*, II-III). A dix minutes de la grotte est le village de *Deir er-Raouat* ou *Couvent des pasteurs*. On croit que c'est de là qu'étaient les bergers à qui les anges annoncèrent la naissance du Sauveur. Le village d'où ils étaient porte aujourd'hui le nom de Beit-Sahour; il est situé à quinze minutes vers l'est-sud au-dessous de Bethléem, sur une colline assez basse qui s'étend de l'ouest à l'est. On y remarque d'anciennes cavernes qui servent encore maintenant d'habitation à quelques familles ou d'abris à quelques troupeaux.

Les coutumes et les mœurs antiques se sont conservées jusqu'à présent à Bethléem. « Le costume des Bethléémites, s'il faut en croire l'opinion commune, dit le P. de Géramb, est à peu près ce qu'il était au temps de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Celui des femmes, soit à la ville, soit aux environs, m'a particulièrement frappé. Elles sont habillées absolument comme la sainte Vierge, dans les tableaux qui la représentent; ce sont, non seulement les mêmes formes de vêtements, mais les mêmes couleurs : robe bleue, manteau rouge, ou robe rouge, manteau bleu, et un voile blanc par-dessus. La première fois qu'il m'arriva d'apercevoir de loin une Bethléémite portant dans ses bras un petit enfant, je ne pus m'empêcher de tressaillir : il me semblait voir venir à moi Marie et l'enfant Jésus. — Une autre fois, mon émotion ne fut pas moins vive : je voyais un vieillard à cheveux blancs et barbe blanche, conduisant un âne le long de la montagne sur laquelle Bethléem est située; il était suivi d'une jeune femme habillée de bleu et de rouge, et parée d'un voile blanc. J'étais à Bethléem; je me crus au temps de César-Auguste. Un instant, les deux personnages furent pour moi Joseph et Marie, venant, pour obéir aux ordres du prince, se faire enregistrer. — Le costume des paysans reporte aussi la pensée vers des souvenirs touchants : il est, assure-t-on, tout à fait semblable à celui des bergers du temps de la naissance du Sauveur, et date de plus de deux mille ans. C'est une espèce de chemise ou tunique serrée autour du corps par une courroie, et un manteau par-dessus. Point de chaussure : on va ordinairement pieds nus ».

Note 3 (*Matthieu*, II, 2, p. 11).

L'ÉTOILE DES MAGES.

Saint Matthieu rapporte que des mages vinrent à Bethléem pour adorer Jésus-Christ, et qu'ils y furent conduits par une étoile qui allait devant eux et qui s'arrêta à l'endroit où était l'enfant. Or, disent les adversaires de nos divines Écritures, personne n'ignore que les étoiles, à raison de leur immense élévation, ne peuvent indiquer une ville, pas même un pays, bien moins encore une maison.

La difficulté des incrédules tombe d'elle-même, dès que l'on considère que le terme *aster* employé dans le texte grec, et le mot latin *stella* de la Vulgate, sont susceptibles non seulement du sens d'étoile proprement dite, mais encore d'un simple météore lumineux qui, vu à une certaine distance, a toutes les apparences d'une étoile... Le mot grec *aster* se trouve employé par Homère dans le sens d'un météore, auquel il compare la descente de Minerve sur la terre. Aristote s'en est également servi avec la même signification... « Nous pouvons même, sans sortir de notre langue, dit Bullet, donner un exemple de cette double acception. On appelle parmi nous *étoile* un météore qui paraît souvent en été en forme d'une étoile qui tombe (étoile filante), et ce n'est pas seulement le peuple qui parle ainsi; nos philosophes, qui se piquent d'une grande exactitude dans leurs expressions, ne s'expliquent point autrement. Les Arabes appellent aussi étoiles ces météores lumineux qui semblent tomber du ciel ». (J.-B. Glaire).

Note 4 (*Matthieu*, II, 22, p. 13).

LA GALILÉE.

La Galilée, « cercle, circuit », qui joue un si grand rôle dans l'histoire évangélique, est à peine mentionnée dans l'Ancien Testament. On l'appelait « la Galilée (ou le cercle, l'habitation) des Gentils » (*Matthieu*, IV, 15), parce que les Gentils ou païens y habitaient en grand nombre. A l'époque des Machabées, il y étaient plus nombreux que les Juifs eux-mêmes. Ils venaient principalement de la Phénicie et étaient attirés par la richesse de cette fertile contrée.

Au commencement, on ne donnait le nom de Galilée qu'à la partie haute du pays, qui s'étend vers l'ouest au nord du lac de Tibériade, et qui était occupée par les tribus d'Aser, de Zabulon et d'Issachar (d'où l'application de la prophétie d'Isaïe faite par saint Matthieu, IV, 14-16). Après la captivité, les Juifs reprirent peu à peu possession du pays, en s'établissant d'abord au sud, mais la population fut toujours une population mixte.

Du temps de Jésus-Christ, la Galilée formait une province particulière et se divisait en Galilée supérieure et en Galilée inférieure. Josèphe nous a laissé une description des deux Galilées : « Au couchant, dit-il, elles ont pour limites les frontières du territoire de Ptolémaïs et le Carmel, montagne appartenant autrefois aux Galiléens et maintenant aux Tyriens; au midi, la Samarie et Scythopolis (voir la note sur la Décapole) jusqu'aux rives du Jourdain; au levant, l'Hippène et la Gadaritide, ainsi que la Gaulonitide et les frontières du royaume d'Agrippa; au septentrion enfin, Tyr et toute la région des Tyriens. La Galilée inférieure se développe en longueur depuis Tibériade jusqu'à Zabulon, qu'avoisine sur la côte Ptolémaïs, et, en largeur, depuis le bourg de Xalotli, situé dans la Grande Plaine, jusqu'à Bersabée, où commence la Galilée supérieure. Celle-ci s'étend de là en largeur jusqu'à Baka, qui la sépare du pays des Tyriens, et en longueur depuis Thella, bourg voisin du Jourdain, jusqu'à Meroth ».

Les montagnes les plus hautes de la Galilée inférieure s'élèvent à peine à six cents mètres au-dessus de la Méditerranée. « Parsemées d'innombrables vallées généralement très fertiles, elles étaient elles-mêmes autrefois cultivées jusqu'à leur sommet, et sur leurs pentes s'étagaient de belles plantations d'oliviers, de figuiers, de vignes et d'autres arbres fruitiers que des broussailles ont en partie remplacées depuis longtemps; à leur pied croissaient, comme maintenant encore, du blé, de l'orge et d'autres céréales ». (V. Guérin).

Note 5 (*Matthieu*, II, 23, p. 13).

NAZARETH.

Nazareth, dont le nom signifie vraisemblablement « rejeton », est une bourgade de Galilée qui n'est pas mentionnée une seule fois dans l'Ancien Testament. Elle doit toute sa célébrité au séjour qu'y a fait Notre-Seigneur. Bâtie en étages sur un amphithéâtre entouré de toutes parts de collines, elle est à 270 mètres environ au-dessus de la plaine d'Esdrelon. C'est un des endroits les plus agréables et les plus gracieux de la Palestine. Ses maisons à toits plats et toutes en pierre, avec leurs murs d'un blanc éblouissant, sont encadrées dans la verdure. Partout des jardins, des oliviers, des figuiers et des cactus.

Sur l'emplacement de la maison de la sainte Vierge s'élève aujourd'hui l'église de l'Annonciation, au sud de la ville. Cette église a été construite dans sa forme actuelle en 1730; elle a reçu divers embellissements en 1877. La maison qu'avait habitée la sainte Famille est vénérée maintenant à Lorette. Elle était auparavant à Nazareth à l'endroit qui porte aujourd'hui le nom de *Chapelle de l'Annonciation*, dans la crypte de l'église du même nom. « Cette chapelle est divisée par un mur en deux parties. La première partie contient l'autel de l'Annonciation. En face de l'autel, à gauche, on voit deux colonnes en granit qui marquent, selon la tradition, la place où se tenaient l'ange Gabriel et Marie à l'heure

de l'Annonciation. L'autel, fort simple, orné seulement d'un tableau moderne représentant l'Annonciation, est entouré de lampes d'argent, et sur la table de granit qui forme la paroi du fond, on lit ces mots : VERBUM CARO HIC FACTUM EST. A droite de l'autel, une petite porte conduit dans une arrière-salle (chapelle de saint Joseph), où l'on trouve un autre autel adossé au précédent, et orné d'un tableau représentant la *Fuite en Égypte*. (Sur l'autel on lit cette inscription : HIC ERAT SUBDITUS ILLIS). De là un escalier de quelques marches monte dans une petite chambre taillée dans le roc, qui représente la cuisine de la sainte Vierge ». (Isambert).

Au nord-est de l'église de l'Annonciation, dans le quartier musulman actuel, est situé l'*Atelier de saint Joseph*. On croit qu'une église avait été construite sur cet emplacement par les Croisés. Il n'en reste que quelques débris, sur une partie desquels les Franciscains ont élevé une chapelle de 1858 à 1859. Il est impossible de savoir au juste comment était disposé ce lieu du temps de Notre-Seigneur.

A quatre minutes de Nazareth, au nord-est, est la *Fontaine de la Vierge*, dont la source est enfermée aujourd'hui dans la partie septentrionale de l'église de saint Gabriel qui appartient aux Grecs. L'eau passe dans un canal devant l'autel de l'église, à gauche, et est ainsi conduite à la Fontaine proprement dite, où l'on voit toujours des femmes qui viennent y remplir de grandes urnes à forme antique. Cette eau est bonne et abondante et sert à arroser les jardins de Nazareth en même temps qu'elle abreuve ses habitants. Comme c'est l'unique fontaine qu'on rencontre dans toute la localité, on ne saurait douter que la sainte Vierge et l'enfant Jésus ne s'y soient rendus souvent.

Note 6 (*Matthieu*, III, 7, p. 15).

LES PHARISIENS.

Les Pharisiens ne passaient pas pour alléger le joug de la loi. En général, leur doctrine était exacte. Cependant Notre-Seigneur leur reproche de s'écarter, sur des points importants, de la justice et de la vérité : « Ce sont des aveugles, dit-il, et des conducteurs d'aveugles ». Tandis qu'ils poussaient jusqu'au scrupule l'exactitude aux petites choses, ils se mettaient peu en peine du grand précepte de la charité. Ils disaient : « OEil pour œil et dent pour dent », ce que saint Augustin appelle *justitia injustorum*. Ils comptaient pour peu de chose les fautes intérieures. Ils éludaient certaines obligations par des subtilités. Ils en exagéraient d'autres au delà de toute mesure, surtout la loi du sabbat.

Leur caractère était bien plus répréhensible que leur enseignement. Sauf un petit nombre, dont la vertu contrastait avec les défauts de la secte, entre autres Nicodème, neveu de Gamaliel, ils étaient orgueilleux, fiers de leur savoir, pleins de prétention, de dédain pour leurs frères, insensibles aux faiblesses et aux besoins du prochain, avares, hypocrites. Ils disaient et ne faisaient point. Ils affectaient l'austérité, le jeûne, les ablutions fréquentes, les longues prières; mais tout cela par amour-propre et par intérêt. Il leur fallait partout les premières places et les témoignages de respect. Ils rendaient eux-mêmes des honneurs aux prophètes, quand ils étaient morts; mais durant leur vie, quand ceux-ci les reprenaient de leurs vices, ils les persécutaient et cherchaient à les perdre. Ils passaient les mers et parcouraient le monde pour faire des prosélytes, mais dans la seule vue de les attacher à leur secte et de leur inoculer leurs principes et leurs vices. En somme, Notre-Seigneur leur préférerait les publicains, quoique odieux au peuple et regardés, dit Tertullien, comme des pécheurs de profession. Aussi les frappe-t-il, peu de temps avant sa mort, des plus terribles malédictions. De leur côté, les pharisiens ne pouvaient le souffrir. Ils étaient jaloux de sa réputation, de son influence et de ses miracles. Après lui avoir tendu toutes sortes de pièges et lui avoir suscité toutes sortes d'oppositions, ils finirent par le faire attacher à la croix. (L. Bacuez).

Note 7 (*Matthieu*, III, 7, p. 15).

LES SADDUCÉENS.

L'origine du nom des Sadducéens est douteuse. D'après la tradition commune des Juifs, les Sadducéens étaient ainsi appelés de Sadoc, disciple d'Antigone de Socho, lequel avait reçu la loi orale de la bouche de Simon le Juste, le dernier membre de la Grande Synagogue. Quoi qu'il en soit, du temps de Notre-Seigneur, la secte des Sadducéens se composait surtout des membres de l'aristocratie juive. Sur la plupart des points, ils étaient en opposition avec les Pharisiens. Ceux-ci affirmaient que Moïse, outre la loi écrite, avait donné aux Israélites une loi orale, qui s'était conservée par tradition. Les Sadducéens le niaient. Leur principale erreur, qui leur est reprochée expressément dans l'Évangile, consistait à rejeter le dogme de la résurrection des morts. Ils n'admettaient pas non plus l'existence des anges. Les Sadducéens disparaissent de l'histoire avec le premier siècle et cèdent la place aux Pharisiens dont les croyances deviennent bientôt tout à fait prédominantes parmi les Juifs.

Note 8 (*Matthieu*, IV, 18, p. 19).

LA MER DE GALILÉE OU LAC DE TIBÉRIADE ET DE GÉNÉSARETH.

« Ce lac, auquel les Hébreux donnaient aussi le nom de mer, comme à tous les amas d'eau un peu considérable, s'appela d'abord *lac de Cennéareth*, de *Génésareth* ou de *Génésar* : dénominations qui, bien que diverses, ne désignaient qu'une seule et même ville, un seul et même pays à l'extrémité méridionale de la Galilée. On le nommait encore *mer de Galilée*, parce que vers le nord et l'orient il était enveloppé de cette province. Il ne prit le nom de Tibériade que lorsque Hérode eut fait bâtir cette ville, sur l'emplacement, dit-on, de Génésareth, en l'honneur de Tibère, lors de l'élévation de ce prince à l'empire. — Quoique dépouillé des villes, des villages et des magnifiques maisons qui l'embellissaient il y a deux mille ans, et malgré la nudité des montagnes qui l'entourent, ce lac n'en offre pas moins encore aujourd'hui un aspect délicieux. Bordé de tous côtés de lauriers-roses, qui inclinent leurs branches touffues et fleuries sur la tranquille surface de ses ondes limpides, il présente l'image charmante d'un immense miroir encadré dans une guirlande de verdure et de fleurs. C'est une miniature du lac du Genève ». (De Geramb).

Tous ceux qui l'ont visité ont été ravis d'admiration par sa beauté. « La mer de Galilée, large d'environ une lieue à l'extrémité méridionale, s'élargit insensiblement, dit Lamartine, les montagnes qui la resserrent [au sud] s'ouvrent en larges golfes des deux côtés, et lui forment un vaste bassin [ovale], où elle s'étend et se développe dans un lit d'environ quinze à douze lieues de tour. Ce bassin n'est pas régulier dans sa forme, les montagnes ne descendent pas partout jusqu'à ses ondes : tantôt elles s'écartent à quelque distance du rivage et laissent entre elles et cette mer une petite plaine basse, fertile et verte comme la plaine de Génésareth; tantôt elles se séparent et s'entr'ouvrent pour laisser pénétrer ses flots bleus dans des golfes creusés à leur pied et ombragés de leur ombre.

« La main du peintre le plus suave ne dessinerait pas des contours plus arrondis, plus indécis et plus variés que ceux que la main créatrice a donnés à ces eaux et à ces montagnes; elle semble avoir préparé la scène évangélique pour l'œuvre de grâce, de paix, de réconciliation et d'amour qui devait une fois s'y accomplir. A l'orient, les montagnes forment, depuis les cimes du Gelboé, qu'on entrevoit du côté du midi, jusqu'aux cimes du Liban, qui se montrent au nord, une chaîne serrée, mais ondulée et flexible, dont les sombres anneaux semblent de temps en temps prêts à se détendre et se brisent même çà et là pour laisser passer un peu de ciel.

Au bout du lac, vers le nord, cette chaîne de montagnes s'abaisse en s'éloignant; on distingue de loin une plaine qui vient mourir dans les flots, et, à l'extrémité de cette plaine,

une masse blanche d'écume qui semble rouler d'assez haut dans la mer. C'est le Jourdain qui se précipite de là dans le lac. Toute cette extrémité nord de la mer de Galilée est bordée d'une lisière de champs qui paraissent cultivés.

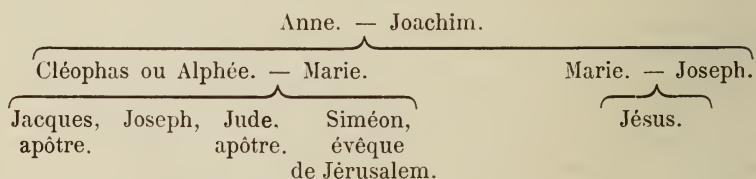
« Les bords de la mer de Galilée, de ce côté de la Judée, n'étaient, pour ainsi dire, qu'une seule ville. Les débris multipliés devant nous et la multitude des villes et la magnificence des constructions que leurs fragments mutilés témoignent, rappellent à ma mémoire la route qui longe le pied du Vésuve, de Castellamare à Portici. Comme là, les bords du lac de Génésareth semblaient porter des villes au lieu de moissons et de forêts ». (Lamartine).

Note 9 (*Matthieu*, XII, 46, p. 61).

LES FRÈRES DU SEIGNEUR.

« *Matthieu*, XII, 46, *ses frères*, c'est-à-dire ses cousins ou ses proches en général. Chez les Hébreux, comme chez les autres peuples de l'antiquité, le mot *frère* se prenait souvent dans ce sens plus étendu. Ainsi dans la *Genèse*, XIII, 8, Abraham et Lot sont appelés *frères*; ce pendant Lot n'était que le *neveu* d'Abraham, puisque celui-ci était frère d'Aran, le père de Lot (*Genèse*, XI, 27). De même dans la *Genèse*, XXIX, 15, Laban est dit *frère* d'Abraham; mais ce même Laban était petit-fils de Nachor, le propre frère d'Abraham, et, par conséquent, son *petit-neveu*. Dans le livre de *Tobie*, VII, 4, Raguel donne le nom de *frère* à Tobie, son véritable cousin (vers. 2). Dans le même livre, VIII, 9, le jeune Tobie, parlant à la fille de Raguel, qui était simplement sa cousine, lui dit : *Ma sœur*. On peut voir d'autres exemples dans le *Lévitique*, XXV, 48; *Deutéronome*, II, 4, 8, etc. Pour n'en citer qu'un seul pris d'un autre peuple, nous ferons remarquer que, dans *Quinte-Curce*, Amyntas est appelé *frère* d'Alexandre, bien qu'il ne fût que son *cousin germain*, du côté de son père. Ainsi l'*Évangile* a pu donner le nom de *frères* et de *sœurs* de Jésus à des personnes qui étaient simplement ses *proches*; mais l'a-t-il donné réellement? Il nous semble qu'il n'y a pas lieu d'en douter. — Toute l'antiquité chrétienne, comme le remarque justement D. Calmet, a toujours cru que Marie avait conservé sa virginité après, comme avant et pendant l'enfantement miraculeux de son divin fils Jésus. Quant à l'objection de quelques anciens hérétiques, tels qu'Eunomius et Helvidius, prédécesseurs des protestants et des rationalistes modernes, nous y avons suffisamment répondu par des arguments qu'une saine critique ne saurait légitimement récuser. Toutefois nous croyons devoir en ajouter ici un nouveau en faveur de ceux de nos lecteurs qui ne sont pas étrangers à la philologie sacrée. Il est certain que le terme hébreu *becôr*, rendu dans le texte grec par *protôtokos*, et, dans la Vulgate, par *primogenitus* ou *premier-né*, signifie proprement, comme *féter rékhem* (ou simplement *phéter*), qui lui sert souvent d'explicatif, *fente, ouverture*, et *ce qui fend*, *ce qui ouvre un sein* (*quod aperit vulvam*). Or il n'y a rien là qui prouve que la très sainte Vierge ait eu d'autres enfants après Jésus-Christ. — Nous ajouterons, avec Aberlé (*Dict. de la Théol. cathol.*), que si ces frères de Jésus-Christ, dont parle l'*Évangile*, avaient été ses véritables frères selon la chair, il serait très singulier que jamais Marie n'eût été appelée leur mère; il serait tout à fait inconcevable que Jésus eût recommandé sur la croix sa mère à saint Jean (*Jean*, XIX, 26, 27), tandis qu'ayant d'autres fils, c'eût été le devoir naturel de ceux-ci de la recueillir, et ils n'y auraient certainement pas manqué. — On ne voit dans le Nouveau Testament, comme fils de Marie, que Jésus, et c'est précisément par opposition avec ceux qui sont appelés ses frères, qu'il est désigné comme le fils de Marie (*Marc*, VI, 3). — La manière dont Jésus, du haut de la croix, recommande sa mère à saint Jean prouve encore qu'il était le fils unique de Marie, car il est dit littéralement : *Voilà le fils de vous*; avec l'article déterminatif, qui aurait évidemment manqué, s'il y avait encore d'autres fils de Marie. — Un nouvel argument en faveur de notre thèse est la possibilité de démontrer quelle fut, en dehors de la très sainte Vierge, la véritable mère de ceux qui sont appelés les *frères* du Sauveur. Saint Matthieu cite (XXVII, 56), parmi les femmes présentes au crucifiement, une *Marie*, mère de Jacques et de Joseph; saint Marc le dit également (XV, 40), et, de plus, il distingue ce Jac-

ques d'un autre Jacques, fils de Zébédée, par le surnom de *le petit* (ὁ μικρός) ou *le mineur*. Comme il ne paraît en général dans le Nouveau Testament que deux Jacques, il n'y a pas de doute que le premier ne soit celui que saint Paul nomme (*Galates*, I, 19) *le frère du Seigneur*, celui à qui sa position comme premier évêque de Jérusalem, donnait alors une haute importance; celui enfin dont l'Épître fait partie du Nouveau Testament. — Saint Jude, au commencement de son Épître, se nomme *frère de ce Jacques*. Ainsi on trouve dans le Nouveau Testament pour trois des frères du Seigneur, Jacques, Joseph et Jude, une Marie qui est leur mère, et qui est différente de la mère de Jésus. Or, cette Marie est, sans aucun doute, identique avec la Marie nommée par saint Jean (XIX, 25) la femme de Cléophas et la sœur de la mère du Seigneur. Cléophas, ou selon une autre forme de ce même nom, Alphée, était par conséquent le père de Jacques, de Joseph et de Jude; et, en effet, Jacques est, en plusieurs circonstances (*Matthieu*, X, 3; *Marc*, III, 18; *Luc*, VI, 15; *Actes*, I, 13), nommé *le fils d'Alphée*. Pour Simon ou Siméon, il est expressément désigné comme le fils de Cléophas par Hégésippe, le plus ancien historien de l'Église. Il est donc incontestable que les quatre frères de Jésus étaient simplement ses cousins du côté de sa mère; et si, d'après la donnée d'Hégésippe, Cléophas était un frère de saint Joseph, ils l'étaient aussi vraisemblablement du côté paternel. — On a objecté que deux sœurs vivantes n'ont pas pu porter le même nom. Mais il fallait prouver que cela n'avait jamais lieu chez les Juifs, surtout dans les derniers temps. Cet usage existait incontestablement chez les Latins, puisque, sur les quatre filles qu'avait Octavie, la sœur de l'empereur Auguste, et qui vécurent en même temps, deux se nommaient, sans autre surnom, Marcella, et les deux autres Octavie. — On a dit encore que, d'après saint Hilaire, saint Épiphane, Théophilacte, et plusieurs autres anciens, saint Joseph avait eu des enfants d'une autre femme avant son mariage avec la sainte Vierge, et que ce sont ces enfants que l'Écriture appelle les frères de Jésus-Christ. Origène remarque à ce sujet que c'est le faux évangile de saint Pierre ou celui de saint Jacques qui a donné lieu à cette opinion. Il est certain qu'elle n'est nullement fondée sur la tradition, et il est très vraisemblable que ceux qui l'ont adoptée l'ont fait uniquement parce qu'ils ont cru devoir prendre ici le mot *frère* dans sa signification propre, en l'étendant seulement aux frères de lits différents. Les interprètes ont donc pu avec raison dresser le tableau généalogique suivant, lequel montre que les prétendus frères de Jésus n'étaient que ses cousins.



« Nos adversaires, nous ne l'ignorons pas, ont opposé à nos arguments des difficultés plus ou moins spécieuses; mais ils sont forcés de convenir que ces difficultés ne dépassent pas les limites de l'hypothèse, et que sous ce rapport même notre sentiment est le mieux fondé en raisons. Quoi qu'il en soit, nous avons pour nous toute l'antiquité chrétienne, qui a toujours cru que Marie avait conservé sa virginité après avoir enfanté Jésus-Christ. Or, un pareil témoignage, si on consulte la vraie critique, doit l'emporter sur toutes les hypothèses, même les plus séduisantes ». (J.-B. Glaire).

Note 10 (*Matthieu*, XIII, 3, p. 61).

LES PARABOLES DE L'ÉVANGILE.

« La beauté et le charme, même littéraire, des paraboles de l'Évangile m'ont attiré... La parabole évangélique est un petit drame, et je n'hésite pas à dire qu'à considérer la vérité des caractères et de l'action, ces drames sont plus vivants et plus animés que les

apologues les plus admirés. Ils représentent la vie du monde et de la terre aussi bien que s'ils n'étaient pas destinés à nous enseigner la vie du ciel... Les caractères que j'admire dans les paraboles évangéliques [sont] la variété des détails, la vivacité de l'action, et, de plus, l'élévation et la pureté de la morale; c'est là ce qui fait la divine supériorité de la parabole évangélique sur l'apologue oriental... La leçon que donne la fable est d'une morale médiocre et toute mondaine : la leçon évangélique indique à l'homme la voie à suivre pour arriver au ciel. La parabole a toutes les formes et tous les agréments de la fable; elle a de plus une morale toute divine... Nulle part ce caractère de la parabole, égale à l'apologue pour la forme, supérieure pour la morale, n'éclate mieux que dans les grandes paraboles de l'Enfant prodigue ou du Mauvais Riche. L'Enfant prodigue est passé en tradition dans la littérature; le Mauvais Riche est entré dans la peinture, dont il est devenu un des sujets favoris... L'action est vive et frappante; elle grave profondément dans l'esprit la morale qu'elle contient; c'est un drame que personne n'oublie une fois qu'il l'a vu et qui rappelle à chacun de nous la leçon qu'il exprime... Il y a dans les auteurs anciens bien des récits allégoriques destinés à exprimer des vérités morales ou métaphysiques. La Grèce aimait ces mythes, à ce point même qu'elle en oubliait le sens pour la forme; Platon se servait souvent de ces fables symboliques; mais il n'y a aucun de ces récits mythologiques qui, même dans Platon, puisse être comparé aux paraboles évangéliques. Ils n'ont ni la simplicité ravissante, ni la vérité expressive, ni l'utilité et la clarté morale de la parabole ».

(Saint-Marc Girardin).



HISTOIRE

DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON LES QUATRE ÉVANGILES

	S. MATTH.	S. MARC.	S. LUC.	S. JEAN.
1. Préface à Théophile			1 1-14	

PREMIÈRE PARTIE

Vie cachée de Notre-Seigneur : Ses trente premières années.

2. Le Verbe : sa génération éternelle.				1 1-14
3. Saint Jean-Baptiste annoncé à Zacharie			1 5-25	
4. Annonciation de la sainte Vierge.			1 26-38	
5. La Visitation			1 39-56	
6. Naissance de saint Jean-Baptiste			1 57-80	
7. Soupçons de saint Joseph	1 19-25			
8. Naissance du Sauveur.			2 1-20	
9. Circoncision			2 21	
10. Adoration des Mages.	2 1-12			
11. Présentation au temple			2 2-39	
12. Fuite en Égypte. Massacre des Innocents.	2 13-18			
13. Généalogies.	1 1-17		3 23-38	
14. Retour d'Égypte	2 19-23		2 41	
15. Jésus parmi les docteurs			2 42-50	
16. Sa vie à Nazareth			2 50-52	
17. Prédication et baptême de saint Jean	3 1-10	1 1-6	3 1-14	1 28
18. 1 ^{er} témoignage de saint Jean à Notre-Seigneur.	3 11-12	1 7-8	3 15-17	1 15
19. Baptême du Sauveur	3 13-17	1 9-11	3 21-23	
20. Jeune et tentation au désert	4 1-10	1 12-13	4 1-13	
21. Second témoignage de Jean-Baptiste.				1 19-28
22. Troisième témoignage.				1 29-34

DEUXIÈME PARTIE

Vie publique de Notre-Seigneur : Sa prédication.

(An 30-33.)

23. Premiers disciples à la suite de Jésus.				1 35-51
24. Jésus fait son premier miracle à Cana.				2 1-11
25. Il se retire à Capharnaüm				2 12

Première Pâque.

26. Jésus-Christ se rend à Jérusalem.				2 13
27. Il chasse les vendeurs du temple				1 14-17

	S. MATTH.	S. MARC.	S. LUC.	S. JEAN.
28. Ses paroles et sa conduite après cette action				3 18-25
29. Son entretien avec Nicodème				3 1-21
30. 4 ^e témoignage de Jean-Baptiste				3 22-36
31. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste	14 3-4	6 17-18	3 19-20	
32. Entretien avec la Samaritaine				4 4-42
33. Retour en Galilée	4 12	1 14	4 14	4 43
34. Second miracle à Cana				4 46-54
35. Retour à Capharnaüm	4 13-16	1 22		
36. Prédication aux alentours	4 17		4 14-15	
37. Synagogue de Nazareth			4 16-30	
38. Démoniaque de Capharnaüm		1 23-28	4 31-37	
39. Belle-mère de saint Pierre guérie	8 14-17	1 29-34	4 38-41	
40. Tournée dans la Galilée	4 23-25	1 35-39	4 42-44	
41. Avis aux disciples	8 19-22		9 57-62	
42. Pêche miraculeuse de saint Pierre	4 18-22	1 16-20	5 1-11	
43. Tempête apaisée	8 23-26	4 36-40	8 22-26	
44. Possédés de Gadare	8 28-34	5 1-20	8 26-39	
45. Retour à Capharnaüm	9 1	2 1		
46. Guérison d'un paralytique	9 2-8	2 2-12	5 18-26	
47. Vocation de saint Matthieu	9 9-13	2 13-17	5 27-32	
48. Fille de Jaïre et hémorroïsse	9 18-26	5 21-43	8 40-46	
49. Deux aveugles guéris	9 27-31			
50. Possédé muet	9 32-34		11 14	
<i>Seconde Pâque.</i>				
51. Piscine probatique				5 1-47
52. Epis rompus le jour du sabbat	12 18	2 23-28	6 1-5	
53. Main aride guérie le jour du sabbat	12 9-14	3 1-16	6 6-11	
54. Miracles et bonté du Sauveur	12 15-21	3 7-12		
55. Choix des Apôtres		3 13-19	6 12-16	
56. Sermon sur la montagne	5 1-7		6 17-49	
57. Léproux guéris	8 2-4	1 40-45	5 12-44	
58. Serviteur du centurion guéri	8 5-13		7 1-10	
59. Le fils de la veuve de Naïm ressuscité			7 11-17	
60. Disciples de saint Jean-Baptiste devant Notre-Seigneur	11 1-30		7 18-35	
61. Notre-Seigneur, Simon et la pécheresse			7 36-50	
62. Les femmes pieuses et leurs libéralités			8 2	
63. Ses parents veulent s'emparer de lui		3 20-21		
64. Démoniaque aveugle et muet	12 22-50	3 22-25	11 14-32	
65. Blasphème contre le Saint-Esprit	12 30			
66. Signe de Jonas	12 39-41			
67. Ninivites et reine de Saba	12 42			
68. Esprit immonde chassé de son repaire	12 43			
69. <i>Beatus venter!</i>	12 45-50		8 20-22	
70. Parabole de la semence	13 3-23	4 2-25	8 4-18	
71. Lampe sous le boisseau	5 15	4 21	8 16	
72. Zizanie	13 24-43			
73. Graine qui germe		4 26-29		
74. Sènevé	13 31-32	4 30-34		
75. Levain	13 33			
76. Trésor caché	13 44			
77. Perle	13 45-46			
78. Filet	13 47-51			
79. Jésus revient à Nazareth	13 53-58	6 1-6		
80. Discours aux Apôtres; mission	9 35-11	6 7-13	9 1-6	
81. Mort de saint Jean-Baptiste	14 1-12	6 14-29	9 7-9	
82. Multiplication des cinq pains	14 13-21	6 30-44	9 10-17	6 1-15
83. Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots	14 22-36	6 45-58		6 16-21
84. Promesse de l'Eucharistie				6 22-72

	S. MATTH.	S. MARC.	S. LUC.	S. JEAN.
<i>Troisième Pâque (Jean, VI, 4).</i>				
85. La vraie pureté est intérieure	15 1-20	7 1-28		
86. Chananéenne aux environs de Tyr.	15 21-28	7 24-30		
87. Sourd et muet guéri.		7 32-37		
88. Multiplication des sept pains	15 31-39	8 1-10		
89. On demande des signes.	16 1-4	8 11-13		
90. Levain des pharisiens.	16 5-12	8 14-21		
91. Aveugle guéri à Bethsaïde		8 22-26		
92. Pierre, fondement de l'Église.	16 13-20	8 27-30	9 18-21	
93. Passion prédite; Pierre repris	16 21-28	8 31-39	9 22-27	
94. Transfiguration.	17 1-13	9 1-12	9 28-36	
95. Lunatique guéri.	17 14-20	9 13-28	9 37-43	
96. Nouvelle prédiction de la Passion	17 21-22	9 29-31	9 44-45	
97. Dernier séjour à Capharnaüm; didrachme.	17 23-36			
98. Rivalité des Apôtres.	18 1-5	9 32-40	9 46-50	
99. Scandale	18 6-11	9 41-50		
100. Brebis perdue; drachme; prodigue.	18 12-14		15 1-32	
101. Correction fraternelle.	18 15-20			
102. Pardon des injures	18 21-35			
103. Fête des Tabernacles. Jésus à Jérusalem.			9 51	7 2-10
104. Il passe par la Samarie			9 52-56	
105. Les dix lépreux			17 12-19	
106. Il prêche au temple : ses ennemis divisés				7 11-53
107. Il revient au temple. Femme adultère.				8 1-11
108. Il affirme sa divinité.				8 12-59
109. Guérison de l'aveugle-né				9 1-41
110. Bon pasteur.				10 1-31
111. Mission des 72 disciples et retour			10 1-20	
112. Notre-Seigneur rend grâces à son Père	11 25-30		10 21-24	
113. Le bon Samaritain.			10 25-37	
114. Jésus chez Marthe et Marie.			10 38-42	
115. Manière de prier : persévérance			11 1-13	
116. Notre-Seigneur chez un pharisien : Væ !			11 37-54	
117. Exhortation : Riche qui a fait une bonne récolte			12 1-59	
118. Pénitence, figuier stérile; parabole			13 1-21	
119. Porte étroite. Piège d'Hérode	23 37-39		13 23-35	
120. Notre-Seigneur chez un pharisien un jour de sabbat	10 37-42		14 1-35	
121. Fête de la Dédicace				10 2-42
122. L'économe infidèle.			16 1-18	
123. Le mauvais riche			16 19-31	
124. Avènement du règne de Dieu.			17 20-37	
125. Prière; veuve; pharisien et publicain			18 1-14	
126. Mariage et célibat	19 1-12	10 1-12	16 18	
127. Notre-Seigneur bénit des enfants.	19 13-15	10 13-16	18 15-17	
128. Jeune homme bon, mais riche	19 16-26	10 17-27	18 18-27	
129. Récompense assurée aux Apôtres.	19 27-30	10 28-31	18 28-30	
130. Ouvriers de la vigne.	20 1-16			
131. Maladie et résurrection de Lazare.				1 11-45

TROISIÈME PARTIE

Derniers jours du Sauveur : Sa vie souffrante et glorieuse.

(An 33, mars-avril.)

1^o PRÉLUDES.

	S. MATTH.	S. MARC.	S. LUC.	S. JEAN.
132. Mauvais desseins des Juifs	20 17-19	10 32	18 31-34	11 46-56
133. Jésus annonce sa passion.	20 20-28	10 35-45		
134. Demande des fils de Zébédée	20 29-34	10 46-53	18 35-43	
135. Aveugle de Jéricho			19 1-10	
136. Zachée			19 11-27	
137. Parabole des mines		14 3		12 1-2
138. Jésus chez Lazare à Béthanie	26 6-13	14 3-9		12 2-11
139. Repas chez Simon.				
140. SEMAINE SAINTÉ. <i>Dimanche</i> . Entrée à Jérusalem	21 1-11	12 1-11	19 29-14	12 12-19
141. Retour à Béthanie	21 17	11 11		
142. <i>Lundi</i> . Jésus rentre à Jérusalem. Figuiers maudits.	21 17-19	11 12-14		
143. Il chasse les vendeurs du temple	21 12-16	11 15-18	19 45-48	
144. Retour à Béthanie.		11 19		
145. <i>Mardi</i> . Figuiers desséchés	21 20-22	11 20-26		
146. « Par quelle autorité? »	21 23-27	11 27-33	20 1-8	
147. Les deux fils.	21 28-32			
148. Les locataires de la vigne.	21 33-46	12 1-12	20 9-19	
149. Les invités aux noces	21 1-14			
150. Les hérédiens et l'impôt.	22 15-22	12 13-17	20 20-26	
151. Les sadducéens et la résurrection	22 23-33	12 18-27	20 27-40	
152. Le grand commandement.	22 34-40	12 28-34		
153. Le Christ, Fils et Seigneur	22 41-46	12 35-37	20 41-44	
154. Sur les scribes et les pharisiens	23 1-39	12 38-40	20 45-47	
155. La veuve et ses deux deniers.		12 41-44	21 1-4	
156. Prophétie sur Jérusalem.	24 1-51	13 1-37	21 5-28	
157. Parabole des dix vierges	25 1-13			
158. Parabole des talents.	25 14-30			
159. Le jugement dernier	25 31-46			
160. Des Gentils veulent voir Jésus				12 20-36
161. Réflexion de saint Jean.				12 36-50
162. Jésus prédit sa mort prochaine.	26 1-2			
163. <i>Mercredi</i> . Conspiration contre Jésus.	26 3-5	14 1-2	22 1-2	
164. Judas s'engage à livrer son maître.	26 14-16	14 10-11	22 3-6	

Quatrième Pâque.

165. <i>Jeudi</i> . Cène légale.	26 17-20	14 17-25	22 14-18	
166. Le Sauveur lave les pieds des Apôtres	26 26-28	14 22-24	22 19-20	13 1-20
167. Institution de l'Eucharistie	26 21-25	14 18-21	22 21-23	13 21-22
168. Quel sera le traître?				13 23-30
169. Notre-Seigneur l'indique à saint Pierre			22 24-30	
170. Prétention et débat des apôtres.				13 31-35
171. Commandement nouveau.				
172. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits.	26 31-35	14 27-31	22 31-33	13 36-38
173. Discours après la Cène				14 16
174. Prière solennelle du Sauveur.				17

	S. MATTH.	S. MARC.	S. LUC.	S. JEAN.
2 ^o PASSION.				
175. Jardin des Oliviers.	26 36	14 32	22 39-40	18 1
176. Prière et agonie du Sauveur.	26 37-46	14 32-42	22 41-46	
177. Arrestation du Sauveur	26 47-56	14 33-52	22 47-53	18 2-12
178. Il est conduit devant Anne.				18 13-14
179. Et aussitôt après, devant Caïphe	26 57-58	14 53-54	22 54	18 15-16
180. Il est interrogé et souffleté				18 19-23
181. Faux témoins.	26 60-62	14 55-61		
182. Il se dit fils de Dieu et est condamné.	26 63-68	14 61-65		
183. Reniement et repentir de saint Pierre	27 69-75	14 66-72	22 55-62	18 25-27
184. Outrages faits au Sauveur durant la nuit.			22 63-65	
185. <i>Vendredi</i> . Sanhédrin	27 1	15 1	22 66-71	
186. Jésus amené à Pilate.	27 2	15 1	23 1	18 28
187. Mort de Judas	27 3-10			
188. Jésus devant Pilate.	27 11-14	15 2-5	23 2-5	18 29-38
189. Jésus devant Hérode.			23 6-12	
190. Barabbas préféré à Jésus	27 15-26	15 6-15	23 13-25	18 39-40
191. Flagellation et couronnement d'épines.	27 26-31	15 15-20		19 1-3
192. <i>Ecce homo</i>				19 4-8
193. Nouvel interrogatoire de Pilate				19 12
194. Condamnation du Sauveur	27 26	15 15	23 23	19 13-16
195. Simon de Cyrène.	27 32	15 21	23 25	
196. Saintes femmes.			23 27-31	
197. Crucifiement	27 32-38	15 22-28	23 33	19 17-24
198. La mère de Jésus				19 25-27
199. Insultes au Sauveur	27 39-44	15 29-32	23 25-39	
200. Le bon larron.			23 40-43	
201. Dernier soupir du Sauveur	27 50	15 37	23 46	19 28-30
202. Ténèbres et autres prodiges.	27 45-53	15 33-38	23 44-45	
203. Centurion et autres spectateurs.	27 54-56	15 39-41	23 47-49	
204. Le côté ouvert				19 31-37
205. Sépulture.	27 57-61	15 42-47	23 50-55	19 38-42
206. Garde du Sépulcre.	27 62-66			
207. Les saintes femmes achètent des aromates.			23 56	
208. <i>Samedi</i> . Repos ; achats d'aromates le soir.		16 1		
3 ^o GLORIFICATION.				
209. <i>Dimanche</i> . Résurrection. Saintes femmes au tombeau	28 1-2	16 2-4	24 1-2	20 1
210. Apparition d'anges.	28 2-7	16 5-7	24 4-8	
211. Pierre et Jean au sépulcre.			24 12	20 3-10
212. Jésus apparaît à Madeleine		16 9-10		20 11-18
213. Il apparaît aux saintes femmes.	28 8-10			
214. Les gardes et les princes des prêtres.	28 11-15			
215. Apparition à Pierre.			24 35	
216. Apparition d'Emmaüs		16 12-13	24 13-35	
217. Apparition aux dix Apôtres			24 36-43	20 19-23
218. Apparition à Thomas et aux dix autres				20 24-29
219. Apparition du lac de Tibériade.				21 1-24
220. Apparition sur une montagne de Galilée.	28 16-20			
221. Apparition à Jérusalem ; dernières paroles de Jésus		16 14-18	24 44-50	
222. Ascension.		16 19	24 51-53	
223. Travaux des Apôtres.		16 20		
224. Épilogue				{ 20 30-31 21 24-25

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SEPTIÈME

	Pages.
Introduction à l'Évangile de saint Matthieu.....	2
L'Évangile de saint Matthieu.....	6
Introduction à l'Évangile de saint Marc.....	146
L'Évangile de saint Marc.....	150
Introduction à l'Évangile de saint Luc.....	240
L'Évangile de saint Luc.....	244
Introduction à l'Évangile de saint Jean.....	396
L'Évangile de saint Jean.....	406
Introduction aux Actes des Apôtres.....	522
Les Actes des Apôtres.....	528
APPENDICE — 1° La double généalogie de Notre-Seigneur en saint Matthieu et en saint Luc...	677
— 2° Bethléem.....	678
— 3° L'étoile des Mages.....	679
— 4° La Galilée.....	680
— 5° Nazareth.....	680
— 6° Les Pharisiens.....	681
— 7° Les Sadducéens.....	682
— 8° La mer de Galilée ou lac de Tibériade et de Génésareth.....	682
— 9° Les frères du Sauveur.....	683
— 10° Les paraboles de l'Évangile.....	684
Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ par la concorde des quatre Évangiles.....	686

TABLE DES ILLUSTRATIONS

	Pages.		Pages
Monnaie d'Hérode le Grand.....	1	Foulons. Peinture de Pompei.....	193
Brochettes de sauterelles offertes en tribut au roi d'Assyrie. D'après Layard.....	5	Entrée de Jésus à Jérusalem. Mosaïque du XII ^e siècle.....	207
Monnaie d'Hérode Archélaüs.....	14	Changeur romain. Bas-relief du Vatican.....	209
Monnaie de la province de Syrie.....	20	Vase d'albâtre.....	223
Égyptiens vannant le blé. D'après Wilkinson....	20	Auguste sur son trône. Musée de Naples.....	251
Lampes trouvées dans des tombeaux de l'époque des Machabées.....	22	Intérieur d'un caravansérail moderne.....	255
Lampes antiques primitives (chananéenne et juive) trouvées dans les fouilles de Gazer. D'après le <i>Palestine Exploration Fund</i>	23	Monnaie de bronze de Philippe le Tétrarque....	263
Chiens de Palestine.....	33	Filet égyptien rempli de poissons. Tombeau des Pyramides. D'après Wilkinson.....	271
Guérison d'un lépreux. Peinture des Catacombes.	37	Jeune Étrusque dansant et jouant de la flûte....	287
Barque de l'Église avec Jésus et trois Évangélistes. Peinture de Spolète.....	39	Semeurs égyptiens. Tombeau des rois à Thèbes. D'après Wilkinson.....	290
Porcs et porcher égyptiens. <i>Thèbes</i> . D'après Wilkinson.....	41	Famille pleurant autour du défunt. Musée du Louvre.....	299
Centurion romain.....	44	Scorpion en relief sur un vase égyptien trouvé à Hiérakonpolis.....	309
Convoi funèbre.....	45	Voyageur samnite payant l'hôtesse. Bas-relief d'Esernium.....	311
As, monnaie de Chio.....	51	Demi-as.....	321
Jougs orientaux modernes.....	55	Serviteurs mesurant le blé sous la surveillance d'un scribe. <i>Thèbes</i> . D'après Wilkinson.....	325
Semur égyptien. D'après Wilkinson.....	61	Serviteurs battus. <i>Beni-Hassan</i> . D'après Wilkinson.....	327
L'ivraie.....	63	Ane conduit à une source. Musée du Vatican....	331
Monnaie d'Hérode Antipas.....	68	Caroube.....	341
Monnaie de Césarée de Philippe.....	79	Orantes. Fresque des cinq Saints à la catacombe de Saint-Calixte.....	353
La Transfiguration. Mosaïque de Saint-Apollinaire in <i>Classe</i> à Ravenne.....	83	Sycamore.....	357
Poisson de Saint-Pierre (<i>Chromis</i>) du lac de Tibériade.....	85	Crible égyptien.....	377
<i>Mola asinaria</i> . Marbre du Vatican.....	85	Guérison de l'aveugle-né. Catacombe de Sainte-Domitille.....	457
Entrée de Jésus à Jérusalem. Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano.....	95	Le Bon Pasteur. Statue du Musée de Latran à Rome.....	463
Monnaie de bronze circulant en Palestine et portant le nom de César.....	105	Les douze heures du jour et de la nuit. <i>Thèbes</i> . D'après Wilkinson.....	467
Scène de mariage sur un vase grec. Procession allant à l'autel.....	116	Torches dans l'Égypte moderne. D'après Lane... 501	
Vièges sages et vièges folles.....	117	Soldats de l'ancienne Égypte s'éclairant avec une lanterne. D'après Wilkinson.....	503
La Cène. Saint Apollinaire de Ravenne.....	122	<i>Zizyphus Spina Christi</i>	507
Reniement de saint Pierre. Sur un sarcophage antique.....	133	Roi ennemi foulé aux pieds par son vainqueur, à qui il sert d'escabeau. Stèle d'Anou Banini à Hazar-Géri.....	537
Scènes de la Passion. Sur un sarcophage du Latran.....	134	Porte Belle du Temple de Jérusalem. Sur le droit d'une monnaie de Simon Barcochébas.....	539
Entrée de Jésus à Jérusalem. Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano.....	136	Char éthiopien. D'après Wilkinson.....	569
Résurrection. Ampoule de Jérusalem donnée à la reine Théodelinde par le pape saint Grégoire.	140	Monnaie de Tarse.....	571
Monnaie de Gadara [Gérasa].....	171	Femme grecque tissant ou brochant. Musée d'Athènes.....	575
Pleureuses. Sarcophage de Méléagre.....	175	Corroyeur découpant une bande de cuir. D'après Wilkinson.....	577
Égyptiens voyageant avec un bâton. <i>Thèbes</i> . D'après Wilkinson.....	177	Monnaie de Claude et Agrippine.....	585
Monnaie d'Hérode Antipas.....	177	Monnaie d'Hérode Agrippa.....	587
Sandales fabriquées en Égypte. <i>Thèbes</i> . D'après Wilkinson.....	179	Chrétiens en prière.....	589
Monnaie de Tyr de l'an 321 environ de l'ère des Séleucides. Époque de Notre-Seigneur.....	187	Tête de Phénicien de travail grec. Musée de Berlin.....	589
Monnaie de Sidon du temps de l'empereur Tibère.	187		

	Pages.		Pages.
Monnaie de Chypre au nom d'un proconsul.....	590	Dame grecque. Trouvée à Herculenum. Musée	
Monnaie d'Antioche de Pisidie.....	593	de Dresde.....	619
Sacrifice païen. Bas-relief du génie d'Auguste à		Monnaie représentant le Temple de Diane à	
Pompéi.....	599	Éphèse.....	627
Licteur romain.....	611	Diane d'Éphèse. Statue du Musée de Naples.....	627
Autel antique, en l'honneur d'une divinité in-		Bérénice. Bronze d'Herculenum. Musée de Naples.	657
connue, retrouvé et conservé sur place au		Monnaie de Bruttium représentant les Castors ou	
mont Palatin, à Rome.....	616	Dioscures (Castor et Pollux).....	668
Rocher de l'Aréopage.....	617	Monnaie de Syracuse.....	671

